

Tradução do sentido do

**NOBRE  
ALCORÃO**

PARA A LÍNGUA  
PORTUGUESA

Tributo a Deus, do Servidor das duas  
Nobres Mesquitas, o Rei Fahd  
bin Abdul Aziz Al Saud  
Proibida a venda

Tradução do sentido do  
**NOBRE  
ALCORÃO**  
PARA A LÍNGUA PORTUGUESA

بالتعاون مع رابطة العالم الإسلامي بعكة المكرمة

Com a colaboração da Liga Islâmica Mundial,  
em Makkah Nobre.

realizada por

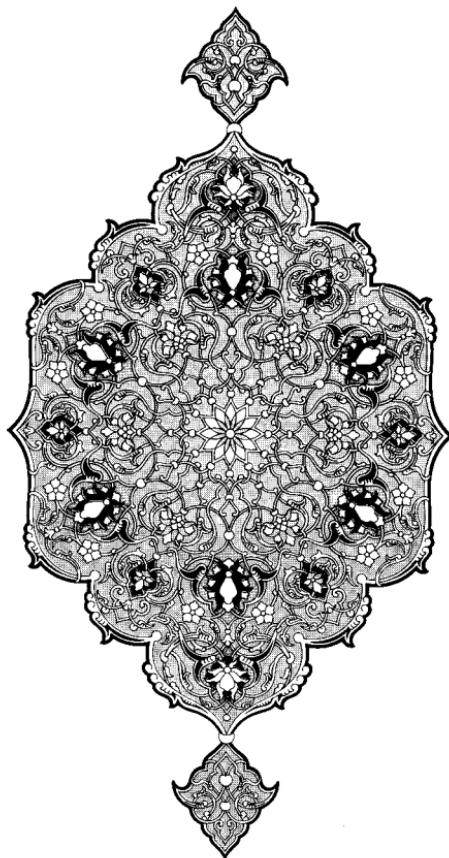
**Dr. Helmi NASR**

Professor de Estudos Árabes e Islâmicos  
na Universidade de São Paulo, Brasil

**Complexo do Rei Fahd para imprimir o Alcorão Nobre  
Al-Madinah Al-Munawarah K.S.A.**

وَقَفْتُ لِلّهِ تَعَالَى مِنْ خَادِمِ الْحَرَمَيْنِ  
الْمَلَكِ عَبْدَ اللّهِ تَعَالَى بْنَ الْعَزِيزِ آلَ سُعُود  
وَلَا يَجُوزُ بَيْعُهُ

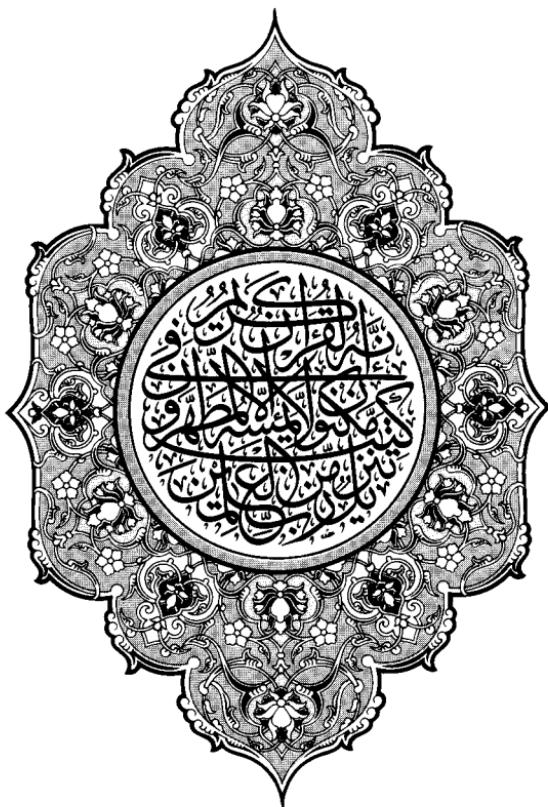
شُوَّرْزَ مَهَاجَانًا



Distribuição gratuita

Tributo a Deus, do Servidor das duas  
Nobres Mesquitas, o Rei Abdullah  
bin Abdul Aziz Al Saud  
Proibida a venda

الْمُنْجِنِ لِلَّذِكْرِ الْمُنْفَظُ



O Servidor das duas Mesquitas Sagradas,  
o Rei Abdullah bin Abdel Aziz Al Saud, Rei da  
Arábia Saudita, tem a honra de ordenar a  
impressão deste nobre Alcorão, com a  
tradução de seu sentido.

ذَقَ الْأَنْطَانَةَ هَذَا الْمَعْنَى لِلْقُرْآنِ  
خَلَقَ الْأَنْبِيَاءَ لِتَبَيَّنَ لِلْمُؤْمِنِينَ  
مَلِكُ الْمَلَكَاتِ الْعَرَبِيَّةِ الْمُسُوَدَّةِ



محمد بن عبد الله في هذه طبعة المصحف الشريف



O Nobre Alcorão

com a tradução de seu  
sentido para a Língua  
Portuguesa.

**Complexo do Rei Fahd  
para a impressão do Alcorão Nobre.**

طريقة رسم الحروف العربية بالحروف اللاتينية في هذه الترجمة

### Sistema de transcrição.

§	ص	'a	ء
¢	ع	a	ا
f	ف	b	ب
đ	ض	j	ج
q	ق	d	د
r	ر	h	هـ
s	س	u	وـ
t	ت	z	زـ
<u>th</u>	ثـ	h	حـ
<u>kh</u>	خـ	ṭ	طـ
<u>z</u>	ذـ	i	ىـ
<u>z</u>	ظـ	k-c	كـ
<u>gh</u>	غـ	l	لـ
<u>ch</u>	شـ	m	مـ
		n	نـ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

## مقدمة

بقلم معالي الشيخ: صالح بن عبدالعزيز بن محمد آل الشيخ  
وزير الشؤون الإسلامية والأوقاف والدعوة والإرشاد  
المشرف العام على الجمع

الحمد لله رب العالمين ، القائل في كتابه الكريم :  
 »... قَدْ جَاءَكُم مِّنْ أَنَّهُ نُورٌ وَكَيْتَ بِمِيرٍ...« .  
 والصلوة والسلام على أشرف الأنبياء والمرسلين ، نبينا محمد ، القائل :  
 « خَيْرُكُم مَّنْ تَعْلَمَ الْقُرْآنَ وَعَلَمَهُ ».  
 أما بعد :

فإنفاذاً لتوجيهات خادم الحرمين الشريفين الملك عبد الله بن عبد العزيز آل سعود ،  
 - حفظه الله - بالعناية بكتاب الله ، والعمل على تيسير نشره ، وتوزيعه بين  
 المسلمين في مشارق الأرض ومغاربها ، وتفسيره ، وترجمة معانيه إلى مختلف  
 لغات العالم .

وإيماناً من وزارة الشؤون الإسلامية والأوقاف والدعوة والإرشاد بالمملكة  
 العربية السعودية بأهمية ترجمة معاني القرآن الكريم ، إلى جميع اللغات  
 المهمة ، تسهيلاً لفهمه على المسلمين الناطقين بغير العربية ، وتحقيقاً للبلاغ  
 المأمور به في قوله صلى الله عليه وسلم : « بَلَّغُوا عَنِي وَلَوْ أَيْةً » .

وخدمةً لإخواننا الناطقين باللغة البرتغالية ، يطيب لجمع الملك فهد  
 لطباعة المصحف الشريف بالمدينة المنورة ، أن يقدم للقارئ الكريم هذه  
 الترجمة البرتغالية التي أعدها الدكتور حلمي نصر ، وراجعها من قبل  
 المجمع الشيخ محمد قاسم جيفا ، والشيخ يونس زكريا حامد .

ونحمد الله سبحانه وتعالى أن وفق لإنجاز هذا العمل العظيم ، الذي  
 نرجو أن يكون خالصاً لوجهه الكريم ، وأن ينفع به الناس .

إننا لندرك أن ترجمة معاني القرآن الكريم - مهما بلغت دقتها - ستكون قاصرة عن أداء المعاني العظيمة التي يدل عليها النص القرآني المعجز ، وأن المعاني التي تؤديها الترجمة إنما هي حصيلة ما بلغه علم المترجم في فهم كتاب الله الكريم ، وأنه يعتريها ما يعتري عمل البشر كله من خطأ ونقص .

ومن ثم نرجو من كل قارئ لهذه الترجمة أن يوافي مجمع الملك فهد لطباعة المصحف الشريف بالمدينة النبوية بما قد يجده فيها من خطأ أو نقص أو زيادة ، للإفاداة من هذه الاستدراكات في الطبعات القادمة إن شاء الله .  
والله الموفق ، وهو الهادي إلى سواء السبيل ، اللهم تقبل منا إنك أنت السميع العليم .

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

## Em nome de Allah, O Misericordioso, O Misericordiador

### Prefácio de

*Sua Excelência Cheikh Salih bin Abdel Aziz bin  
Muhammad Al-El Shaikh,*

*Ministro dos Assuntos Islâmicos, e dos Waqfs,  
E do Apelo e Orientação Religiosa.*

*Supervisor Geral do Complexo do Servidor  
das Duas Nobres Mesquitas,  
Rei Fahd bin Abdel Aziz.*

Louvor a Allah, O Senhor dos Mundos, que diz em Seu Livro Nobre: “Com efeito, chegou-vos de Allah uma luz e evidente Livro”. Que a bênção e a saudação de Allah sejam sobre o mais nobre dos profetas e dos mensageiros, nosso profeta Muhammad, que diz: “O melhor, dentre vós, é aquele que aprende o Alcorão e o ensina”.

Aplicando as orientações do Servidor das Duas Nobres Mesquitas, o Rei Abdullah bin Abdel Aziz Al Saud – que Deus o proteja – relativas aos cuidados particulares sobre o Livro e os esforços para facilitar sua divulgação e distribuição entre os muçulmanos, em todos os confins da terra, bem como sua interpretação e tradução nas diferentes línguas do mundo.

E com a convicção do Ministério dos Assuntos Islâmicos, e dos Waqfs e da Orientação e Apelo Religioso, da Arábia Saudita, da importância da tradução do sentido do Alcorão Nobre para todas as línguas do mundo, com o intuito de facilitar sua compreensão a todos os muçulmanos não conhecedores da língua árabe, como também a transmissão da mensagem divina, ordenada pelo Profeta, quando diz: “Transmitam, por mim, mesmo que seja um só versículo”.

E para servir aos nossos irmãos, que falam a língua portuguesa, o Complexo do Rei Fahd, para a impressão do Nobre Alcorão em “Al Madinah Al Munawarah” tem o prazer de apresentar ao prezado leitor esta tradução, em português, realizada por Dr. Hemi Nasr, e revisada, da parte do Complexo, pelo Cheikh Muhammad Kassim Gifa e pelo Cheikh Yunus Zacaria Hamid.

Agradecemos a Deus, Glorificado e Sublimado seja Ele, por ajudar a concluir esta grandiosa obra, esperando que esta seja consagrada a Deus e útil a todos.

Estamos conscientes de que a tradução do sentido do Nobre Alcorão – seja qual for a precisão – é quase sempre inadequada para realçar o magnífico sentido do texto alcorânico, inimitável, de modo que os sentidos dados na tradução constituem o reflexo do nível alcançado pelo tradutor na compreensão do Livro Nobre de Allah. Isto é, a tradução pode conter falhas ou lapsos como todo ato humano.

Por este motivo, rogamos a todo leitor desta tradução que comunique ao Complexo do Rei Fahd para a impressão do Nobre Alcorão, em Al-Madinah, qualquer lapso, falha ou acréscimo, a fim de que o mesmo aproveite tais observações nas próximas edições. Se Deus quiser.

É Allah quem confere o sucesso. É Ele quem guia à senda reta.

Ó Allah, aceita isto de nossa parte. Tu és O Oniouvinte, O Onisciente.



**SŪRATU<sup>(1)</sup> AL-FĀTIḤAH<sup>(2)</sup>**  
**A SURA DA ABERTURA**

De Makkah<sup>(3)</sup> – 7 versículos.

1. Em nome de Allah, O Misericordioso, O Misericordiador<sup>(4)</sup>.



- (1) **Sūratu** : forma alterada do substantivo feminino **sūrah**, que significa **degrau**, **fase**, e, por analogia, cada um dos capítulos do Alcorão, por meio dos quais se ascende a Deus. Cada **sura** é composta de **āyāt**, sinais ou versículos, de número variado, onde transluz a infinita sabedoria divina. O título das suras, segundo uma tradição oriental, prende-se mais a uma de suas palavras que, propriamente, ao conteúdo geral da sura. Quanto a palavra **sura**, adotamo-la na tradução por ser forma mais próxima da transcrição da palavra árabe (singular) e consignada, dentre outros, nos dicionários de Morais e Aulete .
- (2) **Al-Fātiḥah**: a abertura. É a sura que dá início à sagrada leitura. Ela reúne e sintetiza os elementos da crença islâmica, ou seja, a unicidade de Deus, como Soberano Absoluto dos mundos; o caminho da bem-aventurança, a recompensa dos crentes, o castigo dos renegadores da Fé, além de estabelecer o elo essencial entre o homem e Deus. Por esta razão, ela é parte fundamental das cinco orações diárias do moslim, quando a repete, em suas reverências, dezessete vezes.
- (3) **Makkah**: Meca, a cidade onde se situam a Mesquita Sagrada e a Ka'bah, para a qual, nas orações, se dirigem os moslimes, onde quer que se encontrem. Foi nessa cidade que se revelou a presente sura.
- (4) Por forma reduzida da frase árabe **Bismillahi Ar-Rahmani Ar-Rahīmī** (Em nome de Deus, O Misericordioso, O Misericordiador), denomina-se este versículo **Al Basmalah**, que a maioria dos exegetas considera, de fato, o primeiro versículo desta sura, embora haja quem a julgue mera epígrafe, não só anteposta a esta mas a todas as suras do Alcorão, com exceção da IX. **Al Basmalah** constitui, na tradição islâmica, fórmula invocativa fundamental, que todo moslim deve proferir antes de cada ato, não só para assegurar-se das benções de Deus, o Dador Sublime da misericórdia, senão também para invocar-Lhe ajuda em todos seus atos, que nunca se completarão sem ela. Quanto a iniciar-se, sempre, cada sura com **Al Basmalah**, demonstra que tudo quanto encerra, sejam preceitos, informes ou regras morais, é proveniente de Deus e por Ele ordenado, sem intervenção alguma de qualquer outra criatura que seja. Ademais, por meio desta atitude de prece, pode o homem esmerar-se espiritualmente e dilatar o conhecimento de si próprio e do universo que o rodeia. Quanto aos epítetos, integrantes de **Al Basmalah**: **O Misericordioso, O Misericordiador**, traduzem, respectivamente, as palavras árabes **Ar-Rahmān** e **Ar-Rahīm**, cognatos do substantivo **raḥmah**, misericórdia, com a peculiaridade, porém, de que **Ar-Rahmān** é epíteto intrínseco e exclusivo de Deus. Na literatura luso-brasileira, esta sutileza epítética é, igualmente, utilizada por «vieira», como se pode verificar no sermão do **Quarto Sábado da Quaresma**, pregado em 1640 (Vide **Sermões de Vieira**, Editora Lello e irmãos,

**2.** Louvor a Allah, O Senhor dos mundos<sup>(1)</sup>.

الْحَمْدُ لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿١﴾

**3.** O Misericordioso, O Misericordiador<sup>(2)</sup>.

الرَّحْمَنُ الرَّحِيمُ ﴿٢﴾

**4.** O Soberano do Dia do Juízo<sup>(3)</sup>!

مَالِكِ يَوْمَ الدِّينِ ﴿٣﴾

**5.** Só a Ti adoramos e só de Ti imploramos ajuda.

إِنَّا لَكَ نَعْبُدُ وَإِنَّا إِلَيْكَ نَشْتَأْبِعُ ﴿٤﴾

**6.** Guia-nos à senda reta,

أَهْدِنَا أَصْرَاطَ الْمُسْتَقِيمَ ﴿٥﴾

**7.** À senda dos que agraciaste; não à dos incursos em Tua ira nem à dos descaminhados.

صَرَاطَ الَّذِينَ أَنْعَمْتَ عَلَيْهِمْ غَيْرَ

الْمَغْضُوبُونَ عَلَيْهِمْ وَلَا

الظَّالِمُونَ ﴿٦﴾

1959, vol. III, p. 362), quando designa a Deus, por Sua misericórdia, fazendo uso de duas palavras latinas, *Misericors* et *Miserator*, estabelecendo-lhes a diferença, na tradução, por meio de dois sufixos: -oso, com o sentido de "pleno de, cheio de", e de -dor, sufixo agentivo com a idéia de "o que faz", "o que dá", acrescidos à palavra misericórdia, de onde: "Não só chamam a Deus **Misericordioso**, senão **Misericordiador**". Quanto à palavra **Misericordiador**, devemos dizer que, até onde nos foi possível pesquisar, parece tratar-se de um neologismo viciense e que acabou por resolver-nos o crucial problema de tradução de **Ar-Rahim**: Aquele que dá misericórdia, até então não cogitado satisfatoriamente, pelos tradutores do **Alcorão** para o português. Ademais, é palavra consignada por Moraes e Aulete, o que nos reafirma o acerto em adotá-la em nossa tradução.

- (1) **O Senhor dos mundos**, ou seja, O Soberano de todas as criaturas: homens, anjos, animais e tudo o mais que constitui o mundo. Esta forma apositiva estabelece o limite entre a disciplina e a anarquia na crença e demonstra que todo o Universo deve dirigir-se a um único Senhor, cuja soberania é infalível, contínua, harmônica e onipresente.
- (2) A repetição dos epítetos de Deus, mencionados no **Al-Basmalah**, não só enfatiza os aspectos vários da Graça de Deus, mas torna patente que a soberania não provém da força, mas da misericórdia e da graça de Deus para com todos os seres.
- (3) **Dia do Juízo**: O Dia em que a humanidade prestará conta de seus atos, bons e maus, e, segundo estes, receberá a retribuição. Quem quer que haja feito o menor bem disso terá recompensa; quem quer que haja feito o menor mal, disso terá recompensa. A justiça soberana de Deus fundamenta-se, estritamente, na equidade.

**SURATU AL-BAQARAH<sup>(1)</sup>**  
**A SURA DA VACA**

De Al Madīnah<sup>(2)</sup> – 286 versículos.

*Em nome de Allah, O  
Misericordioso, O Misericordiador.*

1. Alif, Lām, Mīm<sup>(3)</sup>.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

الْمَ

- (1) **Al Baqarah:** a vaca. A Sura da Vaca, a mais longa do Alcorão e também com seu mais extenso versículo (282), denomina-se, assim, pela menção, nos versículos 67-73, da imolação de uma vaca para expurgo de culpa, dentro da comunidade judaica, por época de Moisés. A sura inicia-se pela afirmação categórica de que o Alcorão é guia espiritual e moral dos que crêem em Deus, e pela confirmação de que a verdadeira fé deve integrar a crença na unicidade absoluta de Deus, a prática constante do bem e a crença na Ressurreição. Enumera as três categorias dos homens: crentes, idólatras e hipócritas e como reagem diante da Mensagem divina. Relata episódios relacionados aos filhos de Israel, fazendo-os atentar, constantemente, para as graças de Deus para com eles. Alude, ainda, ao Patriarca Abraão, com cujo filho, Ismael, construiu a Ka'bah. É reiterativa na afirmação de que Deus é Único e torna patente Seus sinais como meio de repelir, peremptoriamente, a idolatria vigente, e amplamente disseminada na Península Arábica, tempos antes do advento do Islão. Encerra, nos constantes ensinamentos e preceitos, a base da boa conduta do moslim: estabelece a distinção entre o lícito e o ilícito; discorre sobre a virtude e ensina os critérios para o jejum e a peregrinação; legisla sobre as obrigações testamentais, o talião, o casamento e o divórcio; orienta sobre o aleitamento materno, sobre o registro de dívidas; exalta a caridade e abomina a usura. Ensina ao crente o lídimo caminho para a felicidade eterna e a pedir perdão pelas falhas, implorando a misericórdia e o socorro de Deus.
- (2) **Al Madīnah:** Medina, a Segunda cidade sagrada, no Mundo Islâmico, depois de Makkah, na qual se encontra a Mesquita do Profeta, onde Muḥammad foi sepultado. Foi nessa cidade que se revelou esta sura.

- (3) **Alif, Lām, Mīm:** São três letras do alfabeto árabe, equivalentes, em português, às letras A, L, M. Vinte e nove são as suras do Alcorão que, como esta, se iniciam por letras, mas de modo variado. Há as iniciadas por uma só letra (L, LXVIII), por duas (XLIII), por quatro (VII), e até por cinco letras (XIX). E, por serem inúmeras as interpretações, apresentadas pela exegese alcorânica, na tentativa de elucidá-lhes o significado, salientamos, a seguir, apenas as mais plausíveis destas interpretações: as letras isoladas seriam caracteres místicos, cuja significação e valor permanecem desconhecidos, e que Deus revelou somente a Muḥammad; ou seriam as letras iniciais de atributos divinos, já que, entre os numerosos atributos, não seria difícil selecionar alguns deles, que se iniciassem por estas letras; finalmente, seriam advertência para que os homens jamais olvidassem a onipotência de Deus em contraste com a impotência deles, quer dizer, não olvidassem que, assim como Deus de terra criou o homem, também de simples

**2.** Esse é o Livro. Nele, não há dúvida alguma. É orientação para os piedosos,

**3.** Que crêem no Invisível<sup>(1)</sup> e cum-prem a oração e despendem, do que lhes damos por sustento;

**4.** E que crêem no<sup>(2)</sup> que foi descido **do céu**, para ti<sup>(3)</sup>, e no<sup>(4)</sup> que fora descido antes de ti, e se convencem da Derradeira Vida.

**5.** Esses estão em orientação de seu Senhor. E esses são os bem-aventurados.

**6.** Por certo, aos que renegam a Fé, é-lhes igual que os admoestes ou não os admoestes: não crerão.

**7.** Allah selou-lhes os corações e o ouvido<sup>(5)</sup>; e, sobre suas vistas, há névoa. E terão formidável castigo.

**8.** E, dentre os homens, há quem diga: “Cremos em Allah e no

ذَلِكَ الْكِتَابُ لَرَبِّ فِي هُدَىٰ لِمَنْ يَقِинُ ﴿١﴾

الَّذِينَ يُؤْمِنُونَ بِالْعِيْبِ وَيُقْبِلُونَ إِلَيْهِ وَمَا  
رَزَقَنَاهُمْ يُفْعُلُونَ ﴿٢﴾

وَالَّذِينَ يُؤْمِنُونَ بِمَا أَنْزَلَ إِلَيْكَ وَمَا أَنْزَلَ مِنْ  
فِي لَكَ وَإِلَيْكَ أُخْرَاهُمْ يُوقِنُونَ ﴿٣﴾

أُولَئِكَ عَلَىٰ هُدَىٰ مِنْ رَبِّهِمْ وَأُولَئِكَ  
هُمُ الْمُتَّقِلُّونَ ﴿٤﴾

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا سَوَاءٌ عَلَيْهِمْ إِنْ دَرَّتْهُمْ  
أَمْ لَمْ دُرُّ شَرَحُهُمْ لَا يَؤْمِنُونَ ﴿٥﴾

خَتَمَ اللَّهُ عَلَىٰ قُلُوبِهِمْ وَعَلَىٰ سَمْعِهِمْ  
وَعَلَىٰ أَبْصَرِهِمْ غَشْوَةٌ وَهُمْ عَذَابٌ  
عَظِيمٌ ﴿٦﴾  
وَمِنَ النَّاسِ مَنْ يَقُولُ إِنَّمَا يَأْتِي اللَّهُ

letras formou as palavras do Livro inimitável, que o homem árabe, apesar de sua proverbial eloquência, jamais pôde reproduzir.

- (1) De maneira geral, a crença no **Invisível** é o que distingue o ser racional do irracional. O homem percebe que o Universo está muito além do que seus sentidos podem perceber. Aceitar a evidência cósmica, sem entendê-la, totalmente, mas, também, sem negá-la, é privilégio do homem, em cuja vida a preocupação escatológica e a percepção do **Invisível** ocupam papéis primordiais.
- (2) **No:** no Alcorão.
- (3) **Para ti:** para o profeta Muhammad.
- (4) **No:** naquilo, ou seja, nos Livros divinos, revelados antes de Muhammad: a Tora e o Evangelho.
- (5) Deus selou-lhes os corações e os ouvidos, porque optaram pela idolatria quando se extraviaram.

Derradeiro Dia”, enquanto não são cientes.

**9.** Procuram enganar<sup>(1)</sup> a Allah e aos que crêem, mas não enganam senão a si mesmos e não percebem.

**10.** Em seus corações, há enfermidade; então, Allah acrescentou-lhes enfermidade<sup>(2)</sup>. E terão doloroso castigo, porque mentiam.

**11.** E, quando se lhes diz: “Não semeeis a corrupção na terra”, dizem: “Somos, apenas, reformadores”.

**12.** Ora, por certo, são eles mesmos os corruptores, mas não percebem.

**13.** E, quando se lhes diz: “Crede como crêem as **dignas** pessoas”, dizem: “Creremos como crêem os insensatos?” Ora, por certo, são eles mesmos os insensatos, mas não sabem.

**14.** E, quando deparam com os que crêem, dizem: “Cremos”; e, quando estão a sós com seus demônios<sup>(3)</sup>, dizem: “Por certo, est-

وَيَالْيَوْمِ الْآخِرِ وَمَا هُمْ بِمُؤْمِنِينَ ﴿٨﴾

يَخْدِعُونَ اللَّهَ وَاللَّذِينَ ءَامَنُوا وَمَا يَخْدِعُونَ إِلَّا أَنفُسُهُمْ وَمَا يَشْعُرُونَ ﴿٩﴾

فِي قُلُوبِهِمْ مَرَضٌ فَزَادَهُمُ اللَّهُ مَرَضًا وَلَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ إِمَّا كَانُوا يَكْذِبُونَ ﴿١٠﴾

وَلَذَاقِلَّ لَهُمْ لَا تُقْسِدُونَ فِي الْأَرْضِ قَالُوا إِنَّمَا نَحْنُ مُضْلَّوْنَ ﴿١١﴾

أَلَا إِنَّهُمْ هُمُ الْمُفْسِدُونَ وَلَا كِنْ لَا يَشْعُرُونَ ﴿١٢﴾

وَلَذَاقِلَّ لَهُمْ ءَامُوا كَمَا ءَامَ الَّذِينَ قَالُوا أَئُؤْمِنُ كَمَا ءَامَ الْكُفَّارُ أَلَا إِنَّهُمْ هُمُ الْسُّفَهَاءُ وَلَا كِنْ لَا يَعْلَمُونَ ﴿١٣﴾

وَلَذَاقُرُوا الَّذِينَ ءَامُوا قَالُوا إِنَّا وَإِذَا حَكَوْا إِلَى شَيَاطِينِهِمْ قَالُوا إِنَّا مَعَكُمْ إِنَّمَا كَنْ مُسْتَهْزِئُونَ ﴿١٤﴾

(1) Referência ao procedimento ambíguo dos hipócritas que, por um lado, abraçaram o Islão, garantindo, com isso, seu status na sociedade; e por outro, ainda ostentavam a descrença, mantendo-se, assim, aliados aos inimigos da nova religião, o Islamismo.

(2) Por **enfermidade**, entenda-se a **inveja**, que os hipócritas, de fé dúbia e vacilante, nutriam em relação aos cientes; essa inveja redundou em ódio atroz, quando a revelação da Verdade, no Alcorão, trouxe constantes denúncias dos hipócritas.

(3) **Demônios**, aqui, traduz a palavra árabe **Chayātīn**, forma plural de **Chayṭān**, que

amos convosco; somos, apenas, zombadores.”

**15.** Allah zombará deles e lhes estenderá sua transgressão, continuando eles às cegas.

**16.** Esses são os que compraram o descaminho pelo **preço** da orientação. Então, seu comércio não lucrou, e eles não foram guiados.

**17.** Seu<sup>(1)</sup> exemplo é como o daqueles que acenderam um fogo e, quando **este** iluminou o que havia ao seu redor, Allah foi-Se-lhes com a luz e deixou-os nas trevas, **onde** não enxergam.

**18.** São surdos, mudos, cegos; então, não retornam à Fé.

**19.** Ou como o **daqueles que, sob** intensa chuva do céu, em que há trevas e trovões e relâmpagos, tapam com os dedos os ouvidos, contra os raios **ruidosos**, para se precatarem da morte. – E Allah está **sempre**, abarcando os renegadores da Fé<sup>(2)</sup>—

**20.** O relâmpago quase lhes arrebata as vistas. Cada vez que lhes

اللَّهُ يَسْتَهْزِئُ بِهِمْ وَيُمْدِهُمْ فِي طُغْيَانِهِمْ  
يَعْمَلُونَ ١٥

أُولَئِكَ الَّذِينَ أَشْرَقُوا الصَّلَةَ  
بِالْهُدَى فَمَا يَرَى إِلَّا جَنَاحُهُمْ وَمَا  
كَانُوا مُهَتَّمِينَ ١٦

مَثَلُهُمْ كَثِيلُ الدَّى أَسْتَوْقَدَ نَارًا فَلَمَّا  
أَضَاءَتْ مَا حَوْلَهُ ذَاهِبًا اللَّهُ بِنُورِهِ  
وَتَرَكُوهُمْ فِي ظُلُمَّتِ لَا يُبَصِّرُونَ ١٧

صُمُّ بُكْمُ عُمُّ فَهُمْ لَا يَرْجِعُونَ ١٨

أَوْ كَصَبَتِ مِنَ السَّمَاءِ فِيهِ ظُلُمَّتْ  
وَرَعْدٌ وَّبَرْقٌ يَجْعَلُونَ أَصْبِعَهُمْ فِي  
أَذْانِهِمْ مِنَ الظَّوْعِ حَذَرَ الْمَوْتَ  
وَاللَّهُ يُحِيطُ بِالْكُفَّارِينَ ١٩

يَكَادُ الْبَرْقُ يَخْطُفُ أَبْصَرَهُمْ كُلَّمَا أَضَاءَ

significa qualquer rebelde malfeitor, ser humano ou não. No versículo, refere-se a todos os que são hostis à missão de Muhammad.

(1) Alusão aos hipócritas, que escolheram a descrença, mesmo após haver conhecido a Verdade, mas que, ainda, buscavam uma luz para orientá-los no caminho reto. Ao advir-lhes a esperada luz, por meio do Alcorão voltaram-lhe as costas e, consequentemente, dela foram desprovidos, permanecendo na escuridão.

(2) Ou seja, Deus tem poder de assediar os incrédulos.

ilumina o **caminho**, nele andam e, quando lhos entenebrece, detêm-se. E se Allah quisesse, ir-Se-lhes ia com o ouvido e as vistas<sup>(1)</sup>. Por certo, Allah, sobre todas as cousas, é Onipotente.

**21.** Ó humanos! Adorai vosso Senhor, Que vos criou e aos que foram antes de vós, na esperança de serdes piedosos.

**22.** É Ele Quem vos fez da terra leito e do céu, teto edificado; e fez descer do céu água, com que fez sair, dos frutos, sustento para vós. Então, não façais semelhantes a Allah, enquanto sabeis.

**23.** E, se estais em dúvida acerca do que fizemos descer sobre Nosso servo, fazei vir uma sura<sup>(2)</sup> igual à dele, e convocai vossas testemunhas, em vez de Allah, se sois verídicos.

**24.** E, se o não fizerdes – e o não fareis – guardai-vos do Fogo, cujo

لَهُمْ مَشْوِفُونَ فِيهِ وَلَذَا أَظْلَمُ عَنْهُمْ قَاتِمُوا  
وَلَوْ شَاءَ اللَّهُ لَنَذَهَبَ بِسَعْيِهِ  
وَأَبْصَرَهُمْ إِنَّ اللَّهَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ  
قَدِيرٌ ﴿٦﴾

يَتَأْتِيهَا النَّاسُ أَعْبُدُ وَأَرْبُكُمُ الَّذِي  
خَلَقُوكُمْ وَالَّذِينَ مِنْ قَبْلِكُمْ لَعَلَّكُمْ  
تَتَفَوَّنَ ﴿٦﴾

الَّذِي جَعَلَ لَكُمُ الْأَرْضَ فَرَشَّاً وَالسَّمَاءَ  
بِنَاءً وَأَنْزَلَ مِنَ السَّمَاءِ مَاءً فَأَخْرَجَ  
بِهِ مِنَ التَّمَرَتِ رِزْقًا كَثِيرًا لَا يَنْجَعُوا  
لِلَّهِ أَنَّدَادًا وَأَنْتُمْ تَعْلَمُونَ ﴿٦﴾

وَإِنْ كُنْتُمْ فِي رَيْبٍ مِّمَّا نَرَأَيْتُ عَلَيَّ  
عَبْدَنَا فَاقْتُلُوا سُورَةً مِّنْ مَّا شِلَّهُ وَأَدْعُوا  
شَهَدَاءَ كُمْ مَّنْ دُونَ اللَّهِ إِنْ كُنْتُمْ  
صَدِيقِنَ ﴿٦﴾

فَإِنْ لَمْ تَفْعَلُوا وَلَنْ تَفْعَلُوا فَأَنَّهُمُ الظَّارِ

(1) Este versículo reforça a alegoria do Alcorão, que é luz e ilumina o caminho para os que renegam a Fé, tal qual **um relâmpago** fulgurante. Os hipócritas parecem admitir essa luz, mas recuam, com desdém, e, novamente, as trevas encobrem-nos. Privam-se, deliberadamente, da graça que Deus lhes confere, pois tapam os ouvidos e evitam a luz. Seus artifícios de recusa são tolos perante Deus.

(2) **Fazei vir uma sura:** reproduzir um capítulo do Livro. Os renegadores do Islão colocavam em dúvida a veracidade da Mensagem de Muḥammad, servo de Deus. Para dirimir as dúvidas, foi-lhes dirigido o seguinte desafio, encontrado em certos passos do Alcorão (X 38, 39; XI 13, 14; LII 33, 34 e XVII 88): se não acreditavam na origem divina do Livro, deveriam ou reproduzi-lo integralmente, ou fazer dez capítulos semelhantes, ou, pelo menos, um deles, o que nem mesmo os árabes, de grande eloquência, o lograram. Isto veio selar essa questão e provar, em definitivo, a origem do Livro, como revelação de Deus ao homem.

combustível são os homens e as pedras<sup>(1)</sup>. O qual é preparado para os renegadores da Fé.

**25.** E alvissara, **Muhammad**, aos que crêem e fazem as boas obras que terão Jardins, abaixo dos quais correm os rios. Cada vez que forem sustentados por algo de seus frutos, dirão: “Eis o fruto por que fomos sustentados antes”. Enquanto o que lhes for concedido será, **apenas**, semelhante. E, neles, terão esposas puras e, neles, serão eternos.

**26.** Por certo, Allah não se peja de propor um exemplo qualquer, seja de um mosquito ou de algo superior a este. Então, quanto aos que crêem, eles sabem que ele é a verdade de seu Senhor. E, quanto aos que renegam a Fé, dizem: “Que deseja Allah com este exemplo?” Com ele, Allah descaminha a muitos e, com ele, guia a muitos. E não descaminha, com ele, senão os perversos<sup>(2)</sup>,

**27.** Que desfazem o pacto de Allah, após havê-lo firmado, e cortam o que Allah ordena estar

الَّتِي وَقُودُهَا النَّاسُ وَالْحِجَارَةُ  
أَعْدَتْ لِلْكَافِرِينَ ﴿٤﴾

وَبَشَّرَ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا  
الصَّالِحَاتِ أَنَّ لَهُمْ جَنَّاتٍ تَجْرِي  
مِنْ تَحْمِيمِهَا الْأَنْهَرُ كُلَّا مَاءً رِزْقًا مِّنْهَا  
مِنْ شَمَرَقٍ رِزْقًا قَالُوا هَذَا الَّذِي  
رُزْقَنَا مِنْ قَبْلٍ وَأَنَّوْا بِهِ مُتَشَبِّهِا  
وَلَهُمْ فِيهَا آزْفَاجٌ مُّظْهَرَةٌ وَهُمْ فِيهَا  
خَلِيلُوْنَ ﴿٥﴾

\*إِنَّ اللَّهَ لَا يَسْتَهِنُ بِأَنْ يَضْرِبَ مَثَلًا  
مَا بِعُوْضَةٍ فَمَا فَوْقَهَا فَإِنَّمَا الظَّالِمُونَ  
أَمَمُوا فَيَعْلَمُونَ أَنَّهُ أَنْحَقُ مِنْ  
رَبِّهِمْ وَلَمَّا الَّذِينَ كَفَرُوا فَيَقُولُونَ  
مَاذَا أَرَادَ اللَّهُ بِهِنَّا مَثَلًا يُضْلِلُ  
بِهِ كَثِيرًا وَيَهْدِي بِهِ كَثِيرًا  
وَمَا يُضْلِلُ بِهِ إِلَّا الْفَاسِقِينَ ﴿٦﴾

الَّذِينَ يَنْقُضُونَ عَهْدَ اللَّهِ مِنْ بَعْدِ  
مِيقَاتِهِ وَيَقْطَعُونَ مَا أَمَرَ اللَّهُ بِهِ

(1) Ou seja, os ídolos de pedra das falsas divindades, que, com os renegadores do Islão, serão lançados no Inferno, para provar-lhes que nem mesmo as pedras serão indenes ao voraz fogo infernal.

(2) Os antagonistas do Islão, que lançaram mão de toda a sorte de controvérsias para detrair o Alcorão, criticaram, inclusive, os exemplos nele contidos, referentes a insetos, tais como a aranha (XXIX 41) e a mosca (XXII 73), alegando que, caso se tratasse de obra divina, jamais encerraria tais exemplos, já que Deus não se ocupa de seres insignificantes, por ser-lhes infinitamente Superior.

unido e semeiam a corrupção na terra. Esses são os perdedores.

**28.** Como podeis renegar a Allah, enquanto Ele vos deu a vida quando estavais mortos<sup>(1)</sup>? Em seguida, far-vos-á morrer; em seguida, dar-vos-á a vida; e finalmente, a Ele sereis retornados.

**29.** Ele é Quem criou para vós tudo o que há na terra; em seguida, voltou-Se para o céu e, dele, formou sete céus. – E Ele, de todas as cousas, é Onisciente –

**30.** E quando teu Senhor disse aos anjos: “Por certo, farei, na terra, um califa<sup>(2)</sup>”, disseram: “Farás, nela, quem nela semeará a corrupção e derramará o sangue, enquanto nós Te glorificamos, com louvor, e Te sagramos<sup>(3)</sup>?” Ele disse: “Por certo, sei o que não sabeis.”

**31.** E Ele ensinou a Adão todos os nomes **dos seres**; em seguida, expô-los<sup>(4)</sup> aos anjos e disse:

أَنْ يُوصَلَ وَيُقْسِدُونَ فِي الْأَرْضِ  
أُولَئِكَ هُمُ الْخَسِيرُونَ ﴿٦﴾  
كَيْفَ تَكُفُّرُونَ بِاللَّهِ  
وَكُنْتُمْ أَمْوَاتًا فَأَحْيَنَاكُمْ  
لَمْ يُمْسِكُكُمْ ثُمَّ يُحْيِي كُمْ ثُمَّ  
إِلَيْهِ تُرْجَعُونَ ﴿٧﴾

هُوَ الَّذِي خَلَقَ لَكُمْ مَا فِي الْأَرْضِ  
جَيْعَانًا شَرَّاسَتَهُ إِلَى السَّمَاءِ  
فَسَوْدَهُنَّ سَبْعَ سَمَوَاتٍ وَهُوَ  
يَكُلُّ شَيْءًا عَلَيْهِ ﴿٨﴾

وَإِذْ قَالَ رَبُّكَ لِلْمَلَائِكَةِ إِنِّي جَاعِلٌ فِي  
الْأَرْضِ خَلِيفَةً قَالُوا أَجْعَلُ فِيهَا مَنْ  
يُقْسِدُ فِيهَا وَسَيُغْلِبُ الْدِيَمَاءَ وَنَخْنُ  
نُسْتَحْيِي بِهِمْ دُكَّانَكَ وَقَدْرَسَ لَكَ قَالَ  
إِنِّي أَعْلَمُ مَا لَا تَعْلَمُونَ ﴿٩﴾

وَعَلَّمَهُ أَدَمَ الْأَسْمَاءَ كُلَّهَا  
عَرَضَهُمْ عَلَى الْمَلَائِكَةِ فَقَالُوا أَيُّونُ

(1) Ou seja, não havíeis nascido, ainda.

(2) Etimologicamente, a palavra **califa** significa sucessor, o que substitui a outrem; designou, posteriormente, o soberano moslim. No texto, **califa** refere-se a Adão.

(3) Os anjos, conhecedores só do bem e entoadores eternos do louvor de Deus, acreditavam-se, por isso, superiores ao ser humano, ignorando, entretanto, que este, criado com a mescla dos caracteres dos jinns (seres invisíveis benfazejos ou malfazejos, que, segundo o Alcorão, foram criados do fogo) e dos anjos e, assim, receptáculo do mal e do bem, poderia ser-lhes superior, se, por meio do livre arbítrio, propendesse para o bem.

(4) Somente ao homem foi conferida a faculdade de expressão oral; por isso, Deus ensinou-lhe os nomes de todos os seres, com os quais pôde designá-los. Daí, o homem passou a ter a chave do conhecimento e tornou-se a criatura superior, por

“Informai-Me dos nomes desses, se sois verídicos”.

**32.** Disseram: “Glorificado sejas! Não temos ciência **outra** senão a que nos ensinaste. Por certo, Tu, Tu és O Onisciente, O Sábio.”

**33.** Ele disse: “Ó Adão! Informa os de seus nomes.” E, quando **este** os informou de seus nomes, Ele disse: “Não vos disse que, por certo, sei do Invisível dos céus e da terra, e sei o que mostrais, e o<sup>(1)</sup> que ocultáveis?”

**34.** E quando dissemos aos anjos: “Prosternai-vos diante de Adão”; então, eles prosternaram-se, exceto Iblis<sup>(2)</sup>. Ele recusou **fazê-lo**, e se ensoberbeceu e foi dos infieis.

**35.** E dissemos: “Ó Adão! Habita, tu e tua mulher, o Paraíso, e dele comei, fartamente, onde quiserdes, e não vos aproximeis desta árvore<sup>(3)</sup>, pois seríeis dos injustos.”

**36.** E Satã fê-los incorrer em erro por causa dela<sup>(4)</sup>, e fê-los sair

بِأَسْمَاءَ هَلَوَاءَ إِنْ كُنْتُمْ صَدِيقِنَ ﴿٦﴾

قَالُوا سُبْحَانَكَ لَا عِلْمَ لَنَا إِلَّا مَا عَنْتَ إِنَّكَ أَنْتَ الْعَلِيمُ الْحَكِيمُ ﴿٦﴾

فَلَمَّا تَعَادُمَ أَنْتُهُمْ بِأَسْمَائِهِمْ فَلَمَّا أَنْبَاهُمْ بِأَسْمَائِهِمْ قَالَ اللَّهُ أَكْفَلُ لَكُمْ إِنِّي أَعْلَمُ بِغَيْبِ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَأَعْلَمُ مَا تُبَدِّلُونَ وَمَا كُنْتُمْ تَخْمُونَ ﴿٦﴾

وَإِذْ قُلْنَا لِلْمَلَائِكَةَ اسْجُدُوا لِلنَّمَاءِ فَسَاجَدُوا إِلَّا إِبْلِيسُ أَنِي وَأَسْتَكْبَرَ وَكَانَ مِنَ الْكَفِّارِ ﴿٦﴾

وَقَاتَنَا يَقَادِمَ أَسْكُنَ أَنِتَ وَرَزَقْكَ لِجَنَّةَ وَكُلَّا مِنْهَا رَغْدًا حَيْثُ شِئْتُمَا وَلَا تَقْرَبَا هَذِهِ الْشَّجَرَةَ فَتَكُونُوا مِنَ الظَّالِمِينَ ﴿٦﴾

فَأَنَّهُمَا الشَّيْطَانُ عَنْهَا فَأَخْرَجَهُمَا مَمَّا كَانَا

exceléncia, acima de todas as criaturas de Deus, inclusive dos anjos.

(1) **O**: aquilo que os anjos pensaram no momento em que Deus criou Adão, ou seja, que Deus jamais criaria um ser mais privilegiado e sábio que eles.

(2) **Iblis** ou **Eblis**: Nome dado ao jinn que desobedeceu a Deus. Também, denominado **Chaytān**, Satã.

(3) **A árvore proibida**: o meio de experimentar a perseverança do homem. O Alcorão alude à ela muito laconicamente, sem especificar-lhe a espécie ou a localização, e não será que indaguemos mais à respeito dela, já que todos estes assuntos pertencem ao mundo invisível, inacessível ao homem.

(4) **Dela**: da árvore.

de onde estavam. E dissemos: “Descei, sendo inimigos uns dos outros<sup>(1)</sup>. E tereis, na terra, residência e gozo, até certo tempo.”

37.— Então, Adão recebeu palavras de seu Senhor, e Ele Se voltou para ele, remindo-o<sup>(2)</sup>. Por certo, Ele é O Remissório, O Misericordiador. —

38. Dissemos: “Descei todos, dele<sup>(3)</sup>! Então, se vos chega de Mim orientação, aqueles que seguirem Minha orientação, por eles nada haverá que temer, e eles não se entristecerão.

39. “E os que renegarem a Fé e desmentirem Nossos sinais, esses serão os companheiros do Fogo. Nele, serão eternos.”

40. Ó filhos de Israel<sup>(4)</sup>! Lembrai-

فِيهِ وَقُنْتَاهُ هِيَطُوأْبَضُكُمْ لِبَعْضِ عَدُوٍّ  
وَلَكُمْ فِي الْأَرْضِ مُسْتَقْرٌ وَمُنْتَهٰ  
إِلَيْهِنِ ٦٦

فَلَقَقَ إَادُمْ مِنْ رَبِّهِ كَمَتِ فَتَابَ عَلَيْهِ  
إِنَّهُ هُوَ التَّوَابُ الرَّحِيمُ ٦٧

فُلْتَاهُ هِيَطُوأْمِنْهَا جَيَعًا فَإِمَاءِيَتِبَعَكُمْ  
مِنْهُدَى فَمَنْ تَبَعَ هُدَى فَلَا يَخْوَفُ  
عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ يَخْرُونَ ٦٨

وَالَّذِينَ كَفَرُوا وَكَذَبُوا بِآيَاتِنَا أُولَئِكَ  
أَصْحَابُ النَّارِ هُمْ فِيهَا خَالِدُونَ ٦٩

يَبْقَى إِسْرَائِيلُ أَذْكُرُوا نَعْمَقَ آتِيَّةَ  
أَقْعُدُ

(1) **Descei, sendo inimigos uns dos outros:** esta frase pode ser interpretada de duas maneiras: ou Satã e seus sequazes seriam inimigos dos homens, e estes daqueles, ou os homens seriam inimigos uns dos outros, por causa das injustiças que fizerem mutuamente ao próximo.

(2) Este versículo explicita que Adão foi perdoado. Com isso, o Islão demonstra que não reconhece o pecado original, pois vê o pecado como ato individual, exclusivo de quem age incorretamente. O pecado e o arrependimento não podem ser impostos: surgem de dentro do indivíduo. E ninguém deve arcar com os erros dos outros nem arrepender-se pelo que o outro fez de mau.

(3) **Dele:** do Paraíso.

(4) **Ó filhos de Israel:** Israel é o nome dado, por Deus, a Jacó, filho de Isaque e neto de Abraão. Todos os descendentes de Jacó são assim chamados de filhos de Israel e, constantemente, o Alcorão os convida a discutirem, conjuntamente, não só as questões levantadas sobre a Mensagem de Muḥammad, mas, também, as dúvidas dela surgidas. E invoca-os a se lembrarem das graças que Deus, sempre, dirigiu aos descendentes de Jacó, e do destino que tiveram os antepassados, quando se desviaram do caminho reto.

vos de Minha graça<sup>(1)</sup>, com que vos agraciei, e sede fiéis a Meu pacto, Eu serei Fiel a vosso pacto. E, a Mim, então, venerai-Me.

**41.** E crede no<sup>(2)</sup> que fiz descer, confirmando o<sup>(3)</sup> que está convosco; e não sejais os primeiros renegadores dele. E não vendais Meus sinais por ínfimo preço. E a Mim, então, temei-Me.

**42.** E não confundais o verdadeiro com o falso e não oculteis a verdade, enquanto sabeis.

**43.** E cumprí a oração e concedei az-zakāh<sup>(4)</sup>, e curvai<sup>(5)</sup>-vos com os que se curvam.

عَلَيْكُمْ وَأَوْفُوا بِعَهْدِكُمْ وَإِنَّ  
فَارِهَبُونِ ﴿٤١﴾

وَإِمْرُؤِيْمَا آتَيْتُكُمْ مُصَدِّقًا لِمَا مَعَكُمْ  
وَلَا تَكُنُوْا أَوَّلَ كَافِرِيْهِ  
وَلَا تَشَرُّوْلِيْبَيْتِيْ تَحْنَاقِلًا  
وَإِنَّيْ فَاتَّقُونِ ﴿٤٢﴾

وَلَا تَنْسِوْلِهَقَ بِالْبَطْلِ وَتَكْنُمُ الْحَقَّ  
وَأَنْشُرْعَامُونَ ﴿٤٣﴾

وَأَقِيمُوا الصَّلَاةَ وَأَتُوْلَزَكَوَةَ  
وَأَرْكَعُوا مَعَ الزَّكَوِينَ ﴿٤٤﴾

(1) **Minha graça:** os benefícios, concedidos por Deus aos filhos de Israel, tais como: a liberdade do jugo faraônico, a travessia do mar, a proteção assombreada das nuvens contra o calor do deserto, o envio do maná e das codornizes.

(2) **No:** no Alcorão, o Livro divino, revelado ao Profeta Muhammad, em inícios do século VII d.C.. É a base da religião islâmica, que chegou para amparar a humanidade em seu caminho terreno e unificar a velha aliança (o Judaísmo) com a nova aliança (o Cristianismo), assim como ampliar o ato de caridade e estabelecer a fraternidade universal, ligando todos os homens a uma só religião, sem discriminação de raça, cor, nacionalidade ou posição social.

(3) **O:** a Tora, ou a lei mosaica do Pentateuco, que prega, igualmente, a unicidade de Deus e a aplicação das leis de Deus aos homens.

(4) **Az-zakah:** parte dos bens concedida em caridade. O Alcorão incita os filhos de Israel à prática da caridade, não só para consolidar a fraternidade social, mas para dirimir o ódio que as diferenças sociais provocam no pobre em relação ao rico, fazendo com que este se sinta, parcialmente, responsável pelos desafortunados, pois a riqueza é dádiva de Deus e, por consequência, deve ser compartilhada. Dessa forma, cada moslim deve conceder az-zakah correspondente a 2,5% ou 1/40 avos do que possui, que excedam os limites de suas necessidades e estejam disponíveis, durante um ano. O governo recolherá esta quantia para distribuí-la às oito categorias de necessitados, de acordo com o Alcorão (IX 60).

(5) Ou seja, "orai". Como a prece é constituída de dois movimentos, do curvar-se e do prosternar-se, o versículo, referindo-se ao primeiro deles, já alude, metonimicamente, à prece global.

**44.** Ordenais a bondade às **outras** pessoas e vos esqueceis de vós mesmos, enquanto recitais o Livro<sup>(1)</sup>? Então, não razoais?

**45.** E implorai ajuda, com a paciência e a oração. E, por certo, esta **oração** é bem penosa, exceto para os humildes,

**46.** Que pensam que depararão com seu Senhor e que a Ele retornarão.

**47.** Ó filhos de Israel! Lembrai-vos de Minha graça, com que vos graciei, e de que vos preferi aos mundos<sup>(2)</sup>.

**48.** E guardai-vos de um dia, em que uma alma nada poderá quitar por **outra** alma, e não se lhe aceitará intercessão nem se lhe tomará resgate; e eles<sup>(3)</sup> não serão socorridos.

**49.** E **lembrai-vos** de quando vos salvamos do povo de Faraó, enquanto eles vos infligiam o pior castigo: degolavam vossos filhos e deixavam vivas vossas mulheres. E nisso, houve de vosso Senhor formidável prova.

**50.** E **lembrai-vos** de quando, por vós, sepáramos o mar; então

\* أَتَأْمُرُونَ النَّاسَ بِالْمُرِّ وَتَنْهَىُنَ  
أَنفُسُكُمْ وَأَنْتُمْ تَتَلَوَنَ الْكِتَابَ فَلَا  
تَعْقِلُونَ ﴿٤٤﴾

وَاسْتَعِنُوا بِالصَّبْرِ وَالصَّلَاةِ وَإِنَّهَا لَكَبِيرَةٌ  
إِلَّا عَلَى الْخَشِعِينَ ﴿٤٥﴾

الَّذِينَ يَطْنَبُونَ أَنَّهُمْ مُلَاقُوا رَبِّهِمْ وَأَنَّهُمْ  
إِلَيْهِ رَاجِعُونَ ﴿٤٦﴾

يَبْيَأُ إِسْرَائِيلَ أَذْكُرُوا نِعْمَتِي الَّتِي أَغْنَمْتُ  
عَلَيْكُمْ وَأَنَّ فَضْلَتِي كَثِيرٌ عَلَى الْعَنَمِينَ ﴿٤٧﴾

وَاتَّقُوا يَوْمًا لَا تَجِدُ نَفْسٍ عَنْ قَبِيسٍ  
شَيْئًا وَلَا يَقْبِلُ مِنْهَا شَفَاعَةً وَلَا يُؤْخَذُ  
مِنْهَا عَدْلٌ وَلَا هُوَ بُحْصُرٌ وَنَّ ﴿٤٨﴾

وَإِذْ نَجَّيْنَاكُمْ مِنْ أَلِ فِرْعَوْنَ  
يَسُومُونَكُمْ سُوءَ الْعَذَابِ يُدَبِّحُونَ  
أَبْنَاءَكُمْ وَيَسْتَحْيِيُونَ نِسَاءَكُمْ وَفِي  
ذَلِكُمْ بَلَاءٌ مِنْ رَبِّكُمْ عَظِيمٌ ﴿٤٩﴾

وَإِذْ فَرَقْنَا بَيْنَكُمُ الْبَحْرَ فَأَنْجَيْنَاكُمْ  
وَأَغْرَقْنَا بَيْنَ أَلِ فِرْعَوْنَ وَأَنْسَمْ

(1) Ou seja, a Tora.

(2) Pela expressão **aos mundos**, entenda-se **aos povos da época mosaica**.

(3) **Eles**: os culpados.

salvamo-vos, e afogamos o povo de Faraó, enquanto olháveis.

تَنْظُرُونَ ﴿٥٦﴾

**51. E lembrai-vos de** quando fizemos promessa a Moisés durante quarenta noites; em seguida, depois dele<sup>(1)</sup>, tomastes o bezerro **por divindade**, e fostes injustos.

وَإِذْ وَعَدْنَا مُوسَى أَنْ يَعِينَ لَيْلَةَ ثَمَّا  
أَخْنَدْنَا الْعِجْلَ مِنْ بَعْدِهِ وَأَشْرَقَ  
ظَلَامُونَ ﴿٥٦﴾

**52. Em seguida,** depois disso, indultamo-vos, para serdes agraciados.

ثُمَّ عَفَوْنَاهُ عَنْكُمْ مِنْ بَعْدِ ذَلِكَ  
لَعَلَّكُمْ تَشْكُرُونَ ﴿٥٧﴾

**53. E lembrai-vos de** quando concedemos a Moisés o Livro e Al Furqān<sup>(2)</sup>, para vos guardes.

وَإِذْ أَتَيْنَا مُوسَى الْكِتَابَ وَالْفُرْقَانَ  
لَعَلَّكُمْ تَهتَدُونَ ﴿٥٨﴾

**54. E lembrai-vos de** quando Moisés disse a seu povo: “Ó meu povo! Por certo, fostes injustos com vós mesmos, tomando o bezerro **por divindade**. Então, voltai-vos<sup>(3)</sup> arrependidos para vosso Criador, e matai-vos. Isso vos é melhor, junto de vosso Criador.” Então, Ele voltou-Se para vós, remindo-vos. Por certo, Ele, Ele é O Remissório, O Misericordiador.

وَإِذْ قَالَ مُوسَى لِقَوْمِهِ يَقُولُ إِنَّكُمْ  
ظَلَمْتُمُ أَنفُسَكُمْ بِأَنَّهَا كُلُّ الْعِجْلَ فَتُؤْبُوا  
إِلَىٰ بَارِيْكُمْ فَاقْتُلُو أَنفُسَكُمْ  
ذَلِكُمْ خَيْرٌ لَكُمْ عِنْدَ بَارِيْكُمْ  
فَتَابَ عَلَيْكُمْ إِنَّهُ هُوَ التَّوَابُ  
الْرَّحِيمُ ﴿٥٩﴾

**55. E lembrai-vos de** quando dissestes: “Ó Moisés! Não creremos

وَإِذْ قُلْشَرِيلْمُوسَى لَنْ تُؤْمِنَ لَكَ حَتَّىٰ

(1) Ou seja, depois de ele, Moisés, partir para o Monte Sinai.

(2) **Al Furqān:** infinitivo substantivado de **faraqa**, que significa separar ou distinguir. Essa forma infinitiva assume, no Alcorão, de acordo com o contexto, três sentidos diferentes: o critério de distinguir o bem do mal, a vitória e o Livro revelado. Aqui, alude-se ao primeiro deles.

(3) Segundo alguns exegetas, ou se trata do suicídio, como prova de obediência, para purificação pessoal, ou do homicídio contra o adorador do bezerro. Para a segunda interpretação, vide Êxodo XXXII 27.

em ti, até que vejamos Allah, declaradamente.” Então, o raio apanhou-vos, enquanto olháveis.

**56.** Em seguida, ressuscitamos-vos, após vossa morte, para serdes agradecidos.

**57.** E fizemos sombrear-vos as nuvens, e fizemos descer sobre vós o maná<sup>(1)</sup> e as codornizes, e **dissemos:** “Comei das cousas benignas que vos damos por sustento.” E eles não foram injustos coNasco, mas foram injustos com si mesmos.

**58.** E **lembrai-vos de** quando dissemos: “Entrai nesta cidade<sup>(2)</sup> e dela comei, fartamente, onde quisermes; e entrai pela porta, prostrando-vos, e dizei: ‘Perdão!’, Nós vos perdoaremos os erros. E acrescentaremos **graças** aos benfeiteiros.”

**59.** Mas, os injustos trocaram, por outro dizer, o que lhes havia sido dito; então, fizemos descer sobre os injustos um tormento do céu, pela perversidade que cometiam.

**60.** E **lembrai-vos de** quando Moisés pediu água para seu povo,

نَرَى اللَّهُ جَهَرَةً فَأَخْذَتُكُمُ الْصِّدْعَةَ  
وَأَنْسَمْتُكُمُ الْمَطْرُونَ ٥٥

ثُمَّ بَعْثَنَكُمْ مِنْ بَعْدِ مَوْتِكُمْ لَعْنَكُمْ  
شَكُورُونَ ٥٦

وَظَلَّلْنَا عَلَيْكُمُ الْغَمَامَ وَأَنْزَلْنَا عَلَيْكُمْ  
الْمَنَّ وَالسَّلَوِيَّ كُلُّاً مِنْ طَيْبَاتِ  
مَارِقَنَكُمْ وَمَا ظَلَمْنَاكُمْ إِلَّا كَانُوكُمْ  
أَنْفُسُهُمْ يَظْلِمُونَ ٥٧

وَإِذْ قُلْتَ أَدْخُلُوهُنَّا فَكُلُوا  
مِنْهَا حِيتُ شَتَّرَ رَغْدًا وَأَدْخُلُوهُ الْبَابَ  
سُجَّدًا وَقُلُوا حَطَّةً نَفَرَ لَكُمْ  
خَطَيْئَكُمْ وَسَزِيدٌ  
الْمُحْسِنِينَ ٥٨

فَبَدَّلَ اللَّذِينَ ظَلَمُوا أَقْوَلًا غَيْرَ الْأَذْيَى  
قِيلَ لَهُمْ فَأَنْزَلْنَا عَلَيْكُمْ الَّذِينَ ظَلَمُوا  
رِجَارًا مِنَ السَّمَاءِ بِمَا كَانُوا  
يَعْسُفُونَ ٥٩

\*وَإِذْ أَسْتَسْقَنَ مُوسَى لِقَوْمِهِ فَقُلْنَا

(1) **Maná:** substância doce e viscosa como o mel, que exsuda das árvores, no alvorecer. Sobre a descrição bíblica, vide Êxodo XVI 14 e 31.

(2) A identificação dessa cidade não é claramente determinada. Alguns exegetas dizem tratar-se da cidade de Jerusalém ou Jericó. A Bíblia fala de Canaã, onde Moisés ordenou que os filhos de Israel entrassem para o reconhecimento dela e de seu povo, se era forte ou fraco; e viram eles que, nessa terra que, habitava o poderoso povo, de grande estatura, e recearam-na. Vide Números XIII 28, 31-33.

e dissemos: “Bate na pedra com tua vara.” – Então, dela emanaram doze olhos d’água. Com efeito, cada tribo soube de onde beber. – “Comei e bebei do sustento de Allah e não semeeis a maldade na terra, sendo corruptores”.

**61. E lembrai-vos** de quando dissessestes: “Ó Moisés! Não suportaremos um só alimento; então, suplica, por nós, a teu Senhor nos faça sair **algo** do que a terra brota: de seus legumes e de seu pepino e de seu alho e de sua lentilha e de sua cebola.” Ele disse: “Trocareis o que é melhor pelo que é pior? Descei a uma metrópole<sup>(1)</sup>, e, por certo, tereis o que pedis!” E a vileza e a humilhação estenderam-se sobre eles, e incorreram em ira de Allah. Isso, porque renegavam os sinais de Allah e matavam, sem razão, os profetas<sup>(2)</sup>. Isso, porque desobedeceram e cometiam agressão.

**62. Por certo,** os que crêem<sup>(3)</sup> e os que praticam o judaísmo e os cristãos e os sabeus<sup>(4)</sup>, qualquer

أَصْرِبْ بِعَصَابَكَ الْحَجَرِ فَلَنْجَرَتْ  
مِنْهُ أَثْنَا عَشْرَةَ عَيْنًا قَدْ عَلَمَ كُلُّ  
أَنْاسٍ مَشَرَّبَهُمْ كُلُّوا وَأَشْرَبُوا مِنْ رِزْقِ  
اللَّهِ وَلَا تَعْثُوْ فِي الْأَرْضِ مُفْسِدِينَ ٦٦

وَإِذْ فَلَمْ يَكُنْ مُوسَى لَنْ تَصِيرَ عَلَى طَعَامِ  
وَحِدَّدْ فَادْعَ لَنَا رَبَّكَ يُخْرِجْ لَنَا  
مِمَانُتِيْلَ الْأَرْضِ مِنْ بَقِيلَهَا  
وَقَتَّلَهَا وَفُومَهَا وَعَدَسَهَا وَبَصَلَهَا  
قَالَ أَتَسْتَبْدُلُونَ الَّذِي هُوَ أَذَنَ  
بِالَّذِي هُوَ خَيْرٌ أَهْيَطُوا مِصَارِفَ إِنَّ  
لَكُمْ مَا سَأَلْتُمْ وَضُرِبَتْ عَلَيْهِمُ الْذَّلَّةَ  
وَالْمَسْكَنَةُ وَبَاءَ وَبَغْضُ مِنَ  
اللَّهِ ذَلِكَ يَأْنَهُمْ كَأَنُوا كَفَرُونَ  
يَعَاهِدُتِ اللَّهُ وَيَقْتُلُونَ النَّبِيِّنَ يَعْبَرُ  
الْحَقُّ ذَلِكَ بِمَا عَصَوْا وَكَانُوا  
يَعْتَدُونَ ٦٦

إِنَّ الَّذِينَ إِمَّا نُؤْوا الَّذِينَ هَادُوا  
وَالنَّصَارَى وَالصَّابِرِينَ مَنْ إِمَّا

(1) **Metrópole**, aqui, é tradução da palavra árabe **miṣr**, que, como nome indefinido, significa grande cidade ou metrópole e cuja declinação, no versículo, denota tratar-se de um nome comum. Esta interpretação é mais lógica que a que liga esta palavra ao topônimo **miṣr**, nome próprio do Egito.

(2) Alusão a Zacarias, João Batista e a outros profetas mortos injustamente. Vide II Crônicas XXIV 20-21, Jeremias XVIII 20-23.

(3) Ou seja, os moslimes.

(4) **Os sabeus:** **ṣābi'īn**, plural de **ṣābi'**, o que deixa uma religião por outra. Trata-se

**dentre eles** que creu em Allah e no Derradeiro Dia e fez o bem terá seu prêmio junto de seu Senhor; e nada haverá que temer por eles, e eles não se entristecerão.

**63. E lembrai-vos** de quando firmamos aliança convosco e elevamos acima de vós o Monte<sup>(1)</sup>, **dizendo**: “Tomai, com firmeza, o<sup>(2)</sup> que vos concedemos e lembrai-vos do que há nele, na esperança de serdes piedosos.”

**64.** Em seguida, depois disso, voltastes as costas. E, não fora o favor de Allah para convosco, e Sua Misericórdia, serieis dos perdedores.

**65. E, com efeito,** sabeis os que de vós cometaram agressão no sábado, então, dissemos-lhes: “Sede símios repelidos<sup>(3)</sup>!”

بِاللَّهِ وَأَيْمَوْمُ الْآخِرِ وَعَمِلَ صَلِحًا  
فَلَأَهُمْ أَجْرٌ هُنَّ عِنْدَ رَبِّهِمْ وَلَا خَوْفٌ  
عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ يَخْزُونَ ﴿٦٣﴾

وَإِذْ أَخْدَنَا مِيقَاتِكُمْ وَرَفَعْنَا  
فَوَقَعْدَ الظُّورَ حَذْوَمَاءَ إِنْتَكُمْ  
يُهُوَّفُ وَأَدْكُرُوا مَا فِي لَعَلَّكُمْ  
تَسْقُوتَ ﴿٦٤﴾

ثُرُّ تَوَلَّتُمْ مِنْ بَعْدِ ذَلِكَ فَلَوْلَا فَضَلُّ  
اللَّهُ عَلَيْكُمْ وَرَحْمَتُهُ لَكُنْتُمْ مِنَ  
الْخَاسِرِينَ ﴿٦٥﴾

وَلَقَدْ عِلْمَتُمُ الَّذِينَ أَعْتَدَ وَأَمْنَكُمْ  
فِي السَّبْتِ فَقُلْنَا لَهُمْ كُوْنُوْرَدَةً  
خَسِيعِينَ ﴿٦٦﴾

de um grupo de idólatras árabes, muito anteriores ao Islão, os quais, não aceitando mais o politeísmo de seus antepassados, buscaram outra crença que lhes fosse mais adequada, até chegarem a certa concepção monoteísta da religião abraâmica. E afastaram-se da religião vigente, na comunidade em que viviam. Daí sua denominação: sabeus, os desviados da religião comum. Esta interpretação prevalece sobre a de que eram adoradores das estrelas.

(1) Ou seja, o Monte Sinai. Quando Moisés chegou com as tábuas e os judeus tomaram conhecimento das difíceis tarefas que teriam de executar, recusaram-se a aceitá-las. Foi quando o anjo Gabriel, reprovando o ato deles, arrancou o Monte Sinai, erguendo-o acima deles, como um teto. E Moisés lhes disse que aceitassem as leis, ou o Monte cairia sobre eles, esmagando-os. Vide **Talmude**, Shabb 88a e **Êxodo XIX 18**.

(2) O: o livro dos judeus, ou seja, a Tora.

(3) **Símios repelidos:** Referência à transgressão do Sábado (vide **Êxodo XXXI 14**), cometida pelos judeus de Elate às margens do Mar Vermelho, quando reinava Davi. Não podendo fugir à tentação que lhes causava a grande quantidade de

**66.** E fizemos dessa **punição** tormento exemplar para o seu presente e para o seu futuro e exortação para os piedosos.

**67.** E **lembrai-vos** de quando Moisés disse a seu povo: “Por certo, Allah ordena-vos que imoleis uma vaca<sup>(1)</sup>”. Disseram: “Toma-nos por objeto de zombaria?” Ele disse: “Allah me guarde de ser dos ignorantes!”

**68.** Disseram: “Suplica, por nós, a teu Senhor torne evidente, para nós, como é ela.” Disse: “Ele diz que, por certo, é uma vaca nem velha nem nova, meã, entre estas. Então, fazei o que vos é ordenado.”

**69.** Disseram: “Suplica, por nós, a teu Senhor torne evidente, para nós, qual é sua cor.” Disse: “Ele diz que, por certo, é uma vaca amarela; de cor viva; alegra os olhadores.”

**70.** Disseram: “Suplica, por nós, a teu Senhor torne evidente, para

فَجَعَلْنَاهَا كَلَامًا بَيْنَ يَدِيهَا وَمَا  
خَلْفَهَا وَمَوْعِظَةً لِلْمُتَّقِينَ ﴿٦﴾

وَإِذْ قَالَ مُوسَى لِقَوْمِهِ إِنَّ اللَّهَ  
يَأْمُرُكُمْ أَنْ تَذْبَحُوا بَقَرَةً فَالْأُولُونَ  
أَتَتَخْذِنُهُنَّا هُنُّ وَقَالَ أَعُوذُ بِاللَّهِ أَنْ  
أَكُونَ مِنَ الْجَاهِلِينَ ﴿٦٧﴾

فَالْأُولُونَ دُعُوا تَارِيْكَ يُبَيِّنَ لَنَّا مَا هِيَ فَقَالَ  
إِنَّهُ دُيَقُولُ إِنَّهَا بَقَرَةٌ لَا فَارِضٌ وَلَا  
يُكَرِّعُونَ بَيْنَ ذَلِكَ فَأَفْعَلُوْمَا  
تُؤْمِرُونَ ﴿٦٨﴾

فَالْأُولُونَ دُعُوا تَارِيْكَ يُبَيِّنَ لَنَّا مَا لَوْنَهَا  
فَقَالَ إِنَّهُ دُيَقُولُ إِنَّهَا بَقَرَةٌ صَفَرَاءٌ  
فَاقِعٌ لَوْنَهَا سُرُّ الظَّاهِرِينَ ﴿٦٩﴾

فَالْأُولُونَ دُعُوا تَارِيْكَ يُبَيِّنَ لَنَّا مَا هِيَ إِنَّ

peixes, que viam aproximar-se do litoral, os judeus de Elate apanharam-nos, sem escutar as admoestações de alguns homens piedosos. Segundo o Alcorão, Deus puniu-os, então, transformando seus corações e feições; eles tornaram-se semelhantes a símios e foram abandonados pela misericórdia divina e repelidos pela comunidade. (VII 163-166).

(1) A imolação da vaca não constituía prática estranha à tradição judaica, tal como se pode verificar em Números XXIX 1-10 e, refere-se ao momento que os judeus solicitaram a Moisés que, por eles, rogasse a Deus, para que Este lhes revelasse o verdadeiro culpado de um homicídio, e a comunidade pudesse, assim, isentar-se de culpa.

nós, como é ela. Por certo, para nós, **todas** as vacas se assemelham e, por certo, se Allah quiser, seremos guiados.”

**71.** Disse: “Ele diz que, por certo, é uma vaca não dócil para lavrar a terra nem para regar o campo lavrado; sã, sem mancha alguma.”<sup>(1)</sup> Disseram: “Agora, chegaste com a verdade.” E imolaram-na; e, quase, não o fizeram.

**72.** E **lembrai-vos** de quando matastes um homem<sup>(2)</sup> e disputastes sobre ele<sup>(3)</sup>. E Allah estava desvendando o que ocultáveis.

**73.** Então, dissemos: “Batei-lhe<sup>(4)</sup> com parte dela<sup>(5)</sup>”. Assim, Allah dá a vida aos mortos e vos faz ver Seus sinais, para razoardes.

**74.** Em seguida, depois disso, vossos corações se endureceram e se tornaram como as pedras, ou mais veementes na dureza. E, por certo, há, dentre as pedras, aquelas das

الْبَقَرِ تَشَبَّهُ عَلَيْنَا وَإِنَّا إِنْ شَاءَ  
اللَّهُ لَمْ يَهْتَدُونَ ﴿٧﴾

قَالَ إِنَّهُ دِيَقُولُ إِنَّهَا بَقَرَةٌ لَّا دُولٌ شَيْرٌ  
الْأَرْضَ وَلَا سَقِيَ الْحَرَثَ مُسَمَّةٌ  
لَّا شَيْئَ فِيهَا قَالُوا أَفَنَجِئُنَّهُ بِالْحَقِّ  
فَذَبَّحُوهَا وَمَا كَادُوا يَفْعَلُونَ ﴿٧﴾

وَإِذْ قَاتَلْتُمْ نَفْسًا فَإِذَا رَأَيْتُمْ فِيهَا وَاللهُ  
مُحِيطٌ مَا كُنْتُمْ تَكْحُلُونَ ﴿٨﴾

فَقُلْنَا أَصْرِبُوهُ بِيَعْصِمَهَا كَذَلِكَ يُنْجِي اللَّهُ  
الْمُوْقَتْ وَرُبِّكُمْ إِيَّاهُ لَعَلَّكُمْ  
تَعْقِلُونَ ﴿٩﴾

ثُمَّ قَسَتْ قُلُوبُكُمْ مِّنْ تَعْدِ ذَلِكَ فِيهِ  
كَالْحِجَارَةِ أَوْ أَشَدُّ فَسْوَةً فَلَوْلَمْ  
الْحِجَارَقَ لَمْ يَتَفَجَّرْ مِنْهُ الْأَنْهَرُ وَلَمْ

(1) Essa descrição da vaca, conforme ordem do Senhor para Moisés, nos versículos 69 e 71, pode ser cotejada com a da Bíblia em Números XIX 1-2.

(2) No texto, a palavra «nafs» quer dizer : um homem.

(3) Referência ao episódio do rico ancião, entre os filhos de Israel, o qual tinha um só filho. Por ambição, os sobrinhos do ancião resolveram matar-lhe o filho e, assim, herdar-lhe todos os bens. Após o crime, largaram o corpo à porta da cidade e fugiram. Imediatamente, toda a cidade passou a exigir punição dos responsáveis e, à falta de testemunhas, dirigiu-se a Moisés, para que rogasse a Deus lhes indicasse um meio de conhecer a verdade.

(4) Lhe: na pessoa morta.

(5) Ou seja, um pedaço da vaca.

quais os rios emanam. E, por certo, há, dentre elas, as que se fendum, e, delas, a água sai. E, por certo, há, dentre elas, as que se baixam, por receio de Allah. E Allah não está desatento ao que fazeis.

**75.** Então, aspirais<sup>(1)</sup> a que eles<sup>(2)</sup> creiam em vós, enquanto, com efeito, um grupo deles ouvia as palavras de Allah, em seguida, após havê-las entendido, distorciam-nas, enquanto sabiam?

**76.** E, quando eles deparam com os que crêem, dizem: “Cremos”; e, quando estão a sós, uns com os outros, dizem: “Vós lhes contais o que Allah sentenciou, para vós, a fim de argumentarem, com isso, contra vós, diante de vosso Senhor? Então, não razoais<sup>(3)</sup>? ”

**77.** E não sabem eles que Allah sabe o de que guardam segredo e o que manifestam?

**78.** E, dentre eles, há iletrados, que não sabem do Livro<sup>(4)</sup> senão vãs esperanças, e nada fazem senão conjecturar.

مِنْهَا مَا يَشْقَقُ فَيَخْرُجُ مِنْهُ الْمَاءُ وَإِنْ  
مِنْهَا مَا يَهْبِطُ فَمِنْ خَشْيَةِ اللَّهِ وَمَا أَلَّهُ  
يَغْنِفُ عَمَّا تَعْمَلُونَ ﴿٧٦﴾

\*أَفَطَمَعُونَ أَنْ يُؤْمِنُوا لَكُمْ وَقَدْ  
كَانَ قَرِيقٌ مِنْهُمْ يَسْمَعُونَ كَلَمَرَ  
الَّهُ ثُمَّ يُحْرِفُونَهُ وَمِنْ بَعْدِ مَا عَقَلُوهُ وَهُوَ  
يَعْلَمُونَ ﴿٧٧﴾

وَإِذَا لَقُوا الَّذِينَ إِيمَانُهُمْ أَلْوَانٌ  
وَلَذَا خَلَّا بَعْضُهُمْ إِلَى بَعْضٍ قَالُوا  
أَتَحُدُّثُونَهُمْ بِمَا فَاتَ اللَّهُ عَلَيْكُمْ  
لِيَحَاجُوكُمْ بِهِ عَنْ دِرَبِكُمْ أَفَلَا  
تَعْقِلُونَ ﴿٧٨﴾

أَوْ لَا يَعْلَمُونَ أَنَّ اللَّهَ يَعْلَمُ مَا يُسْرُرُونَ  
وَمَا يَعْلَمُونَ ﴿٧٩﴾

وَمِنْهُمْ أُمِيُّونَ لَا يَعْلَمُونَ  
الْكِتَابُ إِلَّا آمَانَ وَإِنْ هُمْ  
إِلَّا يُظْنُونَ ﴿٨٠﴾

(1) O versículo se dirige aos moslimes.

(2) **Eles:** os filhos de Israel.

(3) Alude-se à recriminação feita pelos judeus renegadores do Islão a seus próprios companheiros mais moderados, que, sabendo da promessa da vinda de um profeta, oriundo de seu meio, revelavam-na aos moslimes, o que, de certa forma, poderia fortalecer o islamismo em detrimento ao Judaísmo.

(4) Ou seja, a Tora.

**79.** Então, ai dos que escrevem o Livro<sup>(1)</sup>, com as próprias mãos; em seguida, dizem: “Isso é de Allah”, para o venderem por ínfimo preço! Então, ai deles pelo que escrevem<sup>(2)</sup> com as próprias mãos! E ai deles pelo que logram!

**80.** E dizem: “O Fogo não nos tocará senão por dias contados.”<sup>(3)</sup> Dize, **Muhammad**: “Firmastes pacto com Allah, então, Allah não faltará a Seu pacto? Ou dizeis de Allah o que não sabeis?”

**81.** Sim! Aqueles que cometem um mal, e são abarcados por seus erros, esses são os companheiros do Fogo. Nele, serão eternos.

**82.** E os que crêem e fazem as boas obras, esses são os companheiros do Paraíso. Nele, serão eternos.

**83.** E lembra-lhes de quando firmamos a aliança com os filhos de Israel: “Não adorareis senão a Allah; e tende benevolência para com os pais e os parentes e os órfãos e os necessitados; e dizei aos homens belas palavras, e cumpri a

فَوَيْلٌ لِّلَّذِينَ يَكْتُبُونَ الْكِتَابَ  
يَأْتِيهِمْ شَرٌّ مِّنْ عَنْدِ اللَّهِ  
لِيَشْرُوْبُوهُ إِثْمًا فَإِلَيْهِمْ  
مَمَّا كَسَبُوا تَأْيِيْدُهُمْ وَوَيْلٌ لِّلَّهُمَّ إِنَّمَا  
يَكْسِبُونَ

وَقَالُوا إِنَّمَا تَمَسَّنَا النَّارُ إِلَّا بِمَا  
مَعْدُودَةَ قُلْ أَتَخَذُنَّمْ عَنْدَ اللَّهِ  
عَهْدَ افَانِيْخُفَ اللَّهُ عَاهَدَهُمْ  
تَقُولُونَ عَلَى اللَّهِ مَا لَا تَعْلَمُونَ

بَلِّيْلَ مَنْ كَسَبَ سَيِّئَةً وَاحْكَمَتْ بِهِ  
خَطِيْعَتُهُ فَأَوْلَئِكَ أَصْحَابُ النَّارِ  
هُمْ فِيهَا خَلِيلُوْنَ

وَالَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ  
أَوْلَائِكَ أَصْحَابُ الْجَنَّةِ هُمْ فِيهَا  
خَلِيلُوْنَ

وَلَذِّ أَخْدَنَا مِيقَاتِيْجَ إِسْرَاءِيلَ  
لَا تَغْبُدُوْنَ إِلَّا اللَّهُ وَبِالْوَالِدِينَ  
إِحْسَانًا وَذِي الْقُرْبَى وَالْيَتَامَى  
وَالْمَسَاكِينَ وَقُولُوا لِلثَّالِثِينَ  
حُسْنَا وَأَقِيمُوا الصَّلَاةَ وَإِنَّا

(1) Ou seja, a Tora.

(2) Alusão às alterações perpetradas pelos judeus no texto da Tora, com o fim de tirar-lhe as passagens proféticas da missão de Muhammad.

(3) **Dias contados:** pensavam os judeus que a permanência no Inferno duraria, apenas, quarenta dias, ou seja, o mesmo tempo que levaram seus antepassados adorando o bezerro de ouro.

oração<sup>(1)</sup>, e concedei az-zakāh<sup>(2)</sup>; em seguida, exceto poucos de vós, voltastes as costas, dando de ombros.

**84.** E lembrai-vos de quando firmamos a aliança<sup>(3)</sup> convosco: “Não derramareis vosso sangue e não vos fareis sair, uns aos outros, de vossos lares”; em seguida, reconheceste-lo, enquanto o testemunháveis.

**85.** Em seguida, ei-vos que vos matais uns aos outros e fazeis sair, de seus lares, um grupo de vós, auxiliando-vos contra eles, com o pecado e a agressão; e, se eles chegam a vós como cativos, resgatai-los, enquanto vos é proibido fazê-los sair<sup>(4)</sup>. Credes, então, numa

الرَّكُوعَ شَرِّ تَوَلَّتُمُ الْأَقْلِيلًا  
مِنْكُمْ وَأَنْتُمْ مُغْرِضُونَ ﴿٤٧﴾

وَإِذَا أَخْذَنَا مِيقَاتَكُمْ لَا تَسْفِكُونَ  
دِمَاءَكُمْ وَلَا تُخْرِجُونَ أَنفُسَكُمْ  
مِنْ دِيْرِكُمْ ثُمَّ أَقْرَرْتُمْ وَأَنْتُرْ  
تَشَهَّدُونَ ﴿٤٨﴾

ثُمَّ أَشْرَمْ هَؤُلَاءَ تَقْتُلُونَ أَنفُسَكُمْ  
وَتُخْرِجُونَ فِيْقَا مِنْكُمْ مَنْ دَيْرَ هُنْ  
تَظَاهَرُونَ عَلَيْهِمْ بِالْإِثْمِ وَالْعُدُوْنِ  
وَإِنْ يَأْتُوكُمْ سَرَىٰ تُقْدِدُوهُنَّ  
وَهُوَ مُحَرَّمٌ عَلَيْكُمْ إِخْرَاجُهُمْ  
أَفَتُؤْمِنُونَ بِعَيْنِ الْكِتَابِ وَكَفَرُونَ

(1) A **oração**, em árabe, *aṣ-ṣalāh*: na tradição islâmica, deve ser feita cinco vezes por dia: na aurora, ao meio-dia, à tarde, ao pôr-do-sol e à noite, a fim de que o homem, em contato constante com Deus, purifique sua alma. A oração pode ser feita em qualquer lugar, não necessariamente no templo, mesquita, devendo ser cumprida, obrigatoriamente, em qualquer circunstância: Estando-se no local em que se vive, ou em viagem, estando-se com saúde ou enfermo. O alvo da oração não se limita, apenas, à glorificação de Deus, com movimentos de reverência e prosternação, mas, fundamentalmente, à entrega da alma a Deus, à renovação da Fé e à obtenção de Sua misericórdia.

(2) Cf. II 43 n4.

(3) Ou seja, a aliança com os filhos de Israel.

(4) Esta passagem é alusiva à contraditória atitude dos judeus não só em combate com seus próprios irmãos de sangue e em obediência à lei mosaica, mas, ao mesmo tempo, em resgate deles, segundo o costume e em respeito à lei. Este episódio ocorreu em época anterior ao Islão, quando, em Al Madinah, havia duas grandes tribos árabes, rivais entre si: Al Aus e Al Khazraj, e duas comunidades judaicas, igualmente rivais entre si: Banū Quraizah e Banū an-Nadīr. Ocorreu que os Banū Quraizah se aliaram à tribo árabe Al Aus, assim como os Banū an-Nadīr se aliaram aos Al Khazraj. Quando se desavieram, as duas tribos árabes contaram

parte do Livro e renegais a outra parte? E a recompensa de quem de vós faz isso não é senão a ignomínia na vida terrena, e, no Dia da Ressurreição, serão levados ao mais veemente castigo. E Allah não está desatento ao que fazeis.

**86.** Esses são os que compraram a vida terrena pela Derradeira Vida. Então, o castigo não se lhes aliviará, e não serão socorridos.

**87.** E, com efeito, concedemos a Moisés o Livro, e fizemos seguir, depois dele, os Mensageiros. E concedemos a Jesus, Filho de Maria, as evidências<sup>(1)</sup> e amparamo-lo com o Espírito Sagrado<sup>(2)</sup>. E, será que cada vez que um Mensageiro vos chegava, com aquilo pelo que vossas almas não se apaixonavam, vós vos ensoberbecíeis? Então, a um grupo desmentíeis, e a um grupo matáveis.

**88.** E dizem: “Nossos corações estão encobertos<sup>(3)</sup>.” **Não.** Mas Allah os amaldiçoou por sua

com seus respectivos aliados judeus. Foi quando ocorreu o combate de judeus contra judeus, a que se refere esse versículo.

(1) **As evidências:** relacionadas a Jesus, são, entre outras a ressurreição dos mortos, a cura do cego de nascença, do leproso, etc. (III 49).

(2) **Espírito Sagrado:** o anjo Gabriel mensageiro celestial.

(3) A palavra usada no Alcorão é **incircunciso**, que traduz a palavra árabe **ghulf**, significa que seus corações estão selados e a pregação do Profeta não pode neles entrar. Observe-se que este termo tem amplo uso na Bíblia, conforme se pode ver em Deuteronômio X 16, XXX 6, Jeremias VI 10 e outros.

بِسْعَضٍ فَمَا جَزَاءُهُ مَنْ يَفْعَلُ ذَلِكَ  
مِنْكُمْ إِلَّا خَرْجٌ فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا  
وَيَوْمَ الْقِيَمَةِ يُرَدُّونَ إِلَى أَشَدِ  
الْعَذَابِ وَمَا لَهُ إِلَّا قَنْطِيلٌ عَمَّا  
تَعْمَلُونَ ﴿٨٦﴾

أُولَئِكَ الَّذِينَ أَشْتَرُوا الْحَيَاةَ الدُّنْيَا  
بِالْآخِرَةِ فَلَا يُخَفَّ عَنْهُمُ الْعَذَابُ  
وَلَا هُمْ بِنَصْرٍ وَّنَّ ﴿٨٧﴾

وَلَقَدْ أَتَيْنَا مُوسَى الْكِتَابَ  
وَفَقَيَّنَا مِنْ بَعْدِهِ بِالرُّسُلِ وَأَتَيْنَا  
عِيسَى ابْنَ مَرْيَمَ الْبَيْتَنَتِ وَأَيَّدْنَاهُ بِرُوحِ  
الْقُدُّسِ فَكُلُّمَا جَاءَ كُمْرَسُولُ بِمَا  
لَا تَهْوَى أَنفُسُكُمْ أَسْتَكِنْتُمْ فَقَرِيقًا  
كَذَبْتُمْ وَفِي قَاتِلَتُونَ ﴿٨٨﴾

وَقَاتُلُوكُمْ بَلْ لَعَنْهُمْ اللَّهُ  
بِكُمْ فِرَهُمْ فَقْلِيلًا مَا يُؤْمِنُونَ ﴿٨٩﴾

renegação da Fé. Então, quão pouco crêem!

**89.** E, quando lhes chegou um Livro da parte de Allāh<sup>(1)</sup>, confirmando o<sup>(2)</sup> que estava com eles – e eles, antes buscavam a vitória<sup>(3)</sup> sobre os que renegavam a Fé –, quando, pois, lhes chegou o que já conheciam, renegaram-no. Então, que a maldição de Allah seja sobre os renegadores da Fé!

**90.** Que execrável o preço pelo qual venderam suas almas, ao renegarem o<sup>(4)</sup> que Allah fez descer, movidos pela revolta de que Allah fizesse descer algo de Seu favor sobre quem Ele quisesse, dentre Seus servos. Então, incorreram em ira sobre ira. E haverá, para os renegadores da Fé, aviltante castigo.

**91.** E, quando se lhes diz: “Crede no que Allah fez descer”, dizem: “Cremos no que fora descido sobre nós.” E renegam o que houve depois disso, enquanto isso é a Verdade

وَلَمَّا جَاءَهُمْ كَتَبْ مِنْ عِنْدِ اللَّهِ  
مُصَدِّقٌ لِّمَا مَعَهُمْ وَكَانُوا مُنْ  
فَنِلُّ يَسْتَقْبِحُونَ عَلَى الَّذِينَ  
كَفَرُوا فَلَمَّا جَاءَهُمْ مَا عَرَفُوا  
كَفَرُوا بِهِ فَلَعْنَةُ اللَّهِ عَلَى  
**الْكَافِرِينَ** ٨٩

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ  
أَن يَكُنْ فُرُّوا مَا أَنْزَلَ اللَّهُ بِغَيْرِهِ أَن يُنَزَّلَ  
اللَّهُ مِنْ فَضْلِهِ عَلَى مَن يَشَاءُ مِنْ  
عِبَادِهِ فَبَاءُوا وَيَغْضِبُ عَلَى عَصَبَ  
وَلِلْكَافِرِينَ عَذَابٌ مُّهِينٌ ٩٠

وَلَذَا قِيلَ لَهُمْ إِنْ سُؤْلُمَا أَنْزَلَ اللَّهُ  
قَالُوا نُؤْمِنُ بِمَا أَنْزَلَ عَلَيْنَا  
وَيَكْفُرُونَ بِمَا وَرَاءَهُ وَهُوَ الْحَقُّ  
مُصَدِّقٌ لِّمَا مَعَهُمْ قُلْ فَلَمْ يَنْقُتُلُونَ

(1) **Livro vindo de Allah:** o Alcorão.

(2) **O:** o Livro, ou seja a Tora.

(3) Antes do surgimento do Islão, os judeus, em combate com os idólatras, suplicavam a Deus pela vitória, em nome do profeta descrito na Tora. Vide Deuteronômio XVIII 15 e 18. Porque se julgavam superiores aos descrentes e gentios, deveriam ser os primeiros a reconhecer a nova Verdade, ou seja, aquela trazida por Muḥammad, já que era muito similar ao que haviam recebido na Tora. Entretanto, por arrogância, negaram a nova Verdade e se recusaram a professá-la.

(4) **O:** o Alcorão.

que confirma o que está com eles. Dize: "Por que, então, matastes, antes, os profetas de Allah, se sois crentes<sup>(1)</sup>?"

**92.** E, com efeito, Moisés chegou-vos com as evidências<sup>(2)</sup>; em seguida, depois dele<sup>(3)</sup>, tomastes o bezerro **por divindade**, enquanto injustos.

**93.** E **lembrai-vos de** quando firmamos a aliança convosco e elevamos acima de vós o Monte<sup>(4)</sup>, **dizendo:** "Tomai, com firmeza, o<sup>(5)</sup> que vos concedemos, e ouvi." Disseram: "Ouvimos e desobedecemos." E, por sua renegação da fé, seus corações foram imbuídos do amor ao bezerro. Dize: "Que execrável o que vossa fé vos ordena, se sois crentes!"

**94.** Dize: "Se a Derradeira Morada, junto de Allah, vos é consagrada, com exclusão de outras pessoas, anelai, então, a morte, se sois verídicos."

**95.** E jamais a anelarão, pelo que suas mãos anteciparam. E

أَنْبِيَاءَ اللَّهِ مِنْ قَبْلِ إِنْ كُنْتُمْ  
مُّؤْمِنِينَ ٦١

\*وَلَقَدْ جَاءَكُمْ مُوسَى بِالْبَيِّنَاتِ  
ثُرَّا أَنْخَذْتُمُ الْعِجْلَ مِنْ بَعْدِهِ  
وَأَنْتُمْ ظَلَمُونَ ٦٢  
  
وَإِذْ أَخَذْنَا مِيقَاتَكُمْ وَرَفَقْنَا  
فَوْقَكُمُ الظُّرُورَ حُذْدُوا مَا  
أَتَيْنَاكُمْ بِقُوَّةٍ وَاسْمَعُوا فَأَلُوْ  
سِمْعَنَا وَعَصَبَنَا وَأَشْرَبُوا فَ  
قُلُوبُهُمُ الْعِجْلَ بِكُفْرِهِمْ قُلْ  
بِسْمِ اللَّهِ رَبِّكُمْ بِهِ إِيمَانُكُمْ  
إِنْ كُنْتُمْ مُؤْمِنِينَ ٦٣

قُلْ إِنْ كَانَتْ لَكُمُ الدَّارُ الْآخِرَةُ عِنْدَ  
اللَّهِ خَالِصَةً مِنْ دُولَتِ النَّاسِ  
فَقَمَّتُمُ الْمَوْتَ إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ ٦٤

وَلَنْ يَتَمَنَّوْ أَبْدًا مَا قَدَّمْتُ أَتَيْدِيهِمْ  
وَاللَّهُ عَلَيْهِ بِالظَّالِمِينَ ٦٥

(1) O mesmo que: "...se credes na Tora, onde vos foi prescrita a proibição de matar os profetas". Cf. II 61 n2.

(2) As **evidências** de Moisés, entre outras, são: a transformação da vara em serpente, a mão que se torna alva, a passagem pelo meio do mar.

(3) Ou seja, depois da ida dele ao Monte Sinai (II 51 n1).

(4) Ou seja, o **Monte Sinai**: proeminente montanha do deserto árabe na Península Arábica, entre os dois golfos do Mar Vermelho. Também cognominado a Montanha de Moisés (Jabel Müssā), pois ali lhe foi entregue a Lei.

(5) Ou seja, os mandamentos divinos.

Allah, dos injustos, é Onisciente.

**96.** E, em verdade, encontrá-los-ás os mais ávidos de vida, e mais **ainda** que os que idolatram. Cada um deles almeja viver mil anos. E a longevidade não o distanciará do castigo. E Allah, do que fazem, é Onividente.

**97.** Dize, **Muhammad**: “Quem é o inimigo de Gabriel<sup>(1)</sup> **o é de Allah**, pois, por certo, foi ele quem o<sup>(2)</sup> fez descer sobre teu coração, com a permissão de Allah, para confirmar o<sup>(3)</sup> que havia antes dele, e para ser orientação e alvíssaras para os crentes.”

**98.** Quem é inimigo de Allah e de Seus anjos e de Seus Mensageiros e de Gabriel e de Miguel, por certo, Allah é inimigo dos renegadores da Fé.

**99.** E, com efeito, fizemos descer, para ti, versículos evidentes; e não os renegam senão os perversos.

**100.** E, será que cada vez que pactuam um pacto, um grupo deles haverá de rejeitá-lo? Mas a maioria

وَلَتَجِدُنَّهُمْ أَخْرَصَ الْأَنْسَاسَ عَلَى حَيَاةٍ  
وَمِنَ الَّذِينَ أَشْرَكُوا يُؤْدِي أَحَدُهُمْ  
لَوْ يُعْمَلُ لَهُ سَنَةٌ وَمَا هُوَ  
بِمُرْخِزِهِ مِنَ الْمَذَابِ أَنْ يُعَمِّرَ وَاللهُ  
بَصِيرٌ بِمَا يَعْمَلُونَ ﴿٤٦﴾

قُلْ مَنْ كَانَ عَدُوًّا لِلْجَبَرِيلَ فَإِنَّهُ  
نَزَّلَهُ عَلَى قَلْبِكَ إِيمَانِ اللَّهِ  
مُصَدِّقًا لِمَا بَيْنَ يَدَيْهِ وَهُدًى  
وَبُشْرَى لِلْمُؤْمِنِينَ ﴿٤٧﴾

مَنْ كَانَ عَدُوًّا لِلَّهِ وَمَلَائِكَتِهِ  
وَرَسُولِهِ وَجَبَرِيلَ وَمِيكَلَ فَإِنَّ اللَّهَ  
عَدُوُّ لِلْكَافِرِينَ ﴿٤٨﴾

وَلَقَدْ أَنْزَلْنَا إِلَيْكَ آيَاتٍ بَيِّنَاتٍ وَمَا  
يَكُفُرُ بِهَا إِلَّا الْفَاسِقُونَ ﴿٤٩﴾

أَوْ كُلُّ مَا عَاهَدُوا وَعَاهَدَ أَبَدًا فَرِيقٌ  
مِنْهُمْ بَلْ أَكْثَرُهُمْ لَا يُؤْمِنُونَ ﴿٥٠﴾

(1) No início do Islão, um dos rabinos da comunidade judaica indagou do Profeta quem lhe transmitira as revelações divinas, que ensinava. O Profeta respondeu-lhe que fora o anjo Gabriel, o que causou indignação ao rabino, que considerou o anjo inimigo dos judeus, a quem deveria ter entregue as revelações e não aos árabes. Vide Al Zamakhchari, volume I, p. 298, 1966.

(2) O: o Alcorão.

(3) O: o Livro, ou seja, a Tora.

deles não crê.

**101.** E, quando lhes chegou um Mensageiro, da parte de Allah, confirmando o que estava com eles, um grupo daqueles<sup>(1)</sup>, a quem fora concedido o Livro, atirou para trás das costas o Livro<sup>(2)</sup> de Allah, como se não soubessem.

**102.** E seguiram o que os demônios recitavam acerca do reinado de Salomão. E Salomão não renegou a Fé<sup>(3)</sup>, mas **foram** os demônios **que** a renegaram. Eles ensinaram aos homens a magia e o que fora descido sobre os dois anjos Hārūt e Mārūt<sup>(4)</sup>, na Babilônia. E ambos a ninguém ensinaram, sem **antes** dizer: “Somos, apenas, tentação; então, não renegues a Fé.” E **os homens** aprenderam de ambos o<sup>(5)</sup> com que separavam a pessoa de sua mulher. E eles não estavam, com ela<sup>(6)</sup>, prejudicando a ninguém senão com a permissão de Allah. E eles aprenderam o que os prejudicava e não os beneficiava. E, com efeito, sabiam que quem a

وَلَمَّا جَاءَهُمْ رَسُولٌ مِّنْ عِنْدِ اللَّهِ  
مُّصَدِّقٌ لِمَا أَعْهَمُهُمْ بِنَكْذَبِ فَرِيقٌ مِّنْ  
الَّذِينَ أُوتُوا الْكِتَابَ كَتَبَ  
اللَّهُ وَرَأَ ظُهُورِهِمْ كَأَنَّهُمْ  
لَا يَعْمَلُونَ ﴿١١﴾

وَاتَّبَعُوا مَا تَنَاهُوا الشَّيَاطِينُ عَلَىٰ مُلَكِ  
سُلَيْمَانَ وَمَا كَفَرَ سُلَيْمَانُ وَلَكِنَّ  
الشَّيَاطِينُ كَفَرُوا يُعَلِّمُونَ النَّاسَ  
السِّخْرَىٰ وَمَا أُنْزَلَ عَلَى الْمَلَائِكَةِ  
يُبَابِلُ هَرُوتَ وَمَرُوتَ وَمَا يُعْلِمُانِ مِنْ  
أَحَدٍ حَقَّ يَقُولُ إِنَّمَا خَنَّ فِتْنَةً  
فَلَا تَكُنْ فُرِيقًا تَعْلَمُونَ مِنْهُمَا  
يُفَرِّقُونَ بِهِ بَيْنَ الْمَرْءَ وَرَجْلَهُ وَمَا  
هُمْ بِضَارِّينَ بِهِ مِنْ أَحَدٍ إِلَّا يَأْذِنَ  
اللَّهُ وَيَعْلَمُونَ مَا يَضْرِبُهُمْ وَلَا  
يَنْفَعُهُمْ وَلَقَدْ عَلِمُوا مَنْ أَشَرَّهُمْ  
مَا لَهُ وَفِي الْآخِرَةِ مِنْ خَلَقٍ وَلَبِسَ مَا  
شَرَّأْلِيهِ أَنْفُسَهُمْ لَوْكَانُوا

(1) **Daqueles:** de judeus.

(2) **Livro:** a Tora. Assim procederam em repúdio às profecias da Tora em relação à vinda de Muhammad.

(3) Ou seja, Salomão não renegou sua crença, praticando a Magia.

(4) **Hārūt e Mārūt** são os dois anjos, igualmente, mencionados nas tradições judaicas do Midrash, e no Novo Testamento. Vide II São Pedro II 4 e São Judas 6.

(5) **O:** aquilo, a magia.

(6) **Com ela:** com a magia.

يَعْلَمُونَ ١٦٥

adquirisse não teria, na Derradeira Vida, quinhão algum. E, em verdade, que execrável o **preço** pelo qual venderam suas almas! Se soubessem!

**103.** E, se eles cressem e fossem piedosos, em verdade, uma boa retribuição de Allah **Ihes** seria melhor. Se soubessem!

**104.** Ó vós que credes! Não digais a **Muhammad** “rā‘inā<sup>(1)</sup>”, e dizei “unzurnā”, e ouvi. E, para os renegadores da Fé, haverá doloroso castigo.

**105.** Nem os que renegam a Fé, dentre os seguidores do Livro<sup>(2)</sup>, nem os idólatras, almejariam que de vosso Senhor descesse algum bem sobre vós. E Allah privilegia, com Sua misericórdia, a quem quer. E Allah é Possuidor do magnífico favor.

**106.** Qualquer versículo que abroguemos ou façamos esquecer, faremos chegar um melhor ou igual a ele<sup>(3)</sup>. Não sabes que Allah, sobre

وَلَوْنَهُمْ أَمْنُوا وَأَنْقَوْا لَمْشُوَّبَةً مِّنْ  
عِنْدِ اللَّهِ خَيْرٌ لَّوْكَانُوا  
يَعْلَمُونَ ١٦٣

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَقُولُوا  
رَأَيْتُمْ وَقُلُوا أَنْظَرْنَا وَآسْمَعْنَا  
وَلِلَّهِ كَفِيرُونَ عَذَابُ أَلِيمٌ ١٦٤

مَا يَوْدُ الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْ أَهْلِ  
الْكِتَابِ وَلَا الْمُشْرِكِينَ  
أَنْ يُنَزَّلَ عَلَيْكُمْ مِنْ خَيْرٍ مِّنْ  
رَبِّكُمْ وَلَلَّهُ يَحْتَصُ بِرَحْمَتِهِ  
مَنْ يَشَاءُ وَاللَّهُ ذُو الْفَضْلِ  
الْعَظِيمُ ١٦٥

\* مَا نَسَخْ مِنْ آيَةٍ أَوْ نُنْسِيهَا أَنَّ  
يُخْرِجُ مِنْهَا أَوْ مُثَلِّهَا أَلَّا تَعْلَمُ أَنَّ  
اللَّهُ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ١٦٦

(1) Os moslimes, ao receberem os ensinamentos do Profeta, tinham o hábito de dizer-lhe: “Rā‘inā!”, imperativo com o sentido de “cuida de Nós!”. Os judeus, sempre hostis ao Profeta, para simular o insulto que lhe dirigiam, usavam este imperativo, com ligeira corruptela fonética, tornando-o, perfidamente, semelhante a uma palavra hebraica, הַבָּעֵר (“Rā‘inu”), que significa “Nosso malvado”. Por essa razão, o Alcorão pediu aos moslimes que não mais usassem esta forma invocativa, mas a substituíssem pela palavra “Unzurnā”. “Olha-nos”.

(2) Ou seja, os judeus e os cristãos que seguem, respectivamente, a Tora e o Evangelho.

(3) Estas alterações, mormente, visavam a acompanhar a evolução das épocas e

todas as cousas, é Onipotente?

**107.** Não sabes que de Allah é a soberania dos céus e da terra, e vós não tendes, além de Allah, nem protetor nem socorredor?

**108.** Ou quereis questionar vosso Mensageiro como, antes, foi questionado Moisés<sup>(1)</sup>? E quem troca a Fé pela renegação da Fé, com efeito, se descaminhará do caminho certo.

**109.** Muitos dos seguidores do Livro<sup>(2)</sup> almejaram, por inveja **vinda** de suas almas, – após haver-se tornado evidente, para eles, a Verdade – tornar-vos renegadores da Fé, depois de haverdes crido. Então, indultai-**os** e tolerai-**os**, até que Allah faça chegar Sua ordem. Por certo, Allah, sobre todas as cousas, é Onipotente.

**110.** E cumpri a oração e concedei az-zakāh<sup>(3)</sup>. E o que quer de bom que antecipeis a vossas almas, encontrá-lo-eis junto de Allah. Por certo, Allah, do que fazeis, é Onividente.

costumes. Não foram feitas *ex abrupto*, mas gradativamente e de forma sábia, a fim de se evitar o impacto e a subsequente reação das sociedades a que se destinavam.

(1) O versículo dirigido aos moslimes faz alusão à demanda de provas, ou milagres espirituais que, outrora, os filhos de Israel exigiram de Moisés, quando disseram: "Mostra-nos Deus, claramente". (Vide IV 153)

(2) Ou seja, da Tora.

(3) Cf. II 43 n4.

الْرَّبُّعُ لِلَّهِ الْهُوَ مَلِكُ السَّمَاوَاتِ  
وَالْأَرْضِ وَمَا كَمِنْ دُونَ  
الْهُوَ مِنْ وَلِيٍّ وَلَا نَصِيرٍ ﴿٦٧﴾

أَفَرُتُرِيدُونَ أَنْ تَسْأَلُوا رَسُولَكُمْ  
كَمَا سُئِلَ مُوسَىٰ مِنْ قَبْلِهِ وَمَنْ  
يَتَبَدَّلُ الْكُفُّرُ بِالْإِيمَنِ فَقَدْ ضَلَّ  
سَوَاءَ السَّيْلُ ﴿٦٨﴾

وَدَكَثِيرٌ مِنْ أَهْلِ الْكِتَابِ  
لَوْيَرُدُونَكُمْ مِنْ بَعْدِ إِيمَانِكُمْ  
كُفَّارًا حَسَدًا مِنْ عِنْدِ أَنفُسِهِمْ  
مِنْ بَعْدِ مَا تَبَيَّنَ لَهُمُ الْحَقُّ فَأَعْفُوا  
وَاصْفَحُوا حَتَّىٰ يَأْتِيَ اللَّهُ بِأَمْرٍ فَإِنَّ  
الَّهَ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿٦٩﴾

وَأَقِمُوا الصَّلَاةَ وَأَتُوا الزَّكَوةَ وَمَا  
نَقْدُمُوا لَأَنفُسِكُمْ مِنْ خَيْرٍ تَحْدُودُهُ  
عِنْدَ اللَّهِ إِنَّ اللَّهَ بِمَا تَعْمَلُونَ بَصِيرٌ ﴿٧٠﴾

**111.** E dizem: “Não entrará no Paraíso senão quem é judeu ou cristão.” Essas são suas vãs esperanças. Dize: “Trazei vossas provanças, se sois verídicos.”

**112.** Sim! Quem entrega a face a Allâh<sup>(1)</sup>, enquanto benfeitor, terá seu prêmio junto de seu Senhor. E nada haverá que temer por eles, e eles não se entristecerão.

**113.** E os judeus dizem: “Os cristãos não estão **fundados** sobre nada.” E os cristãos dizem: “Os judeus não estão **fundados** sobre nada”, enquanto eles recitam o Livro<sup>(2)</sup>! Assim, os<sup>(3)</sup> que nada sabem dizem **algo** igual a seu dito. E Allah julgará, entre eles, no Dia da Ressurreição, naquilo de que discrepavam.

**114.** E quem mais injusto que aquele que impede, nas mesquitas de Allah, se mencione Seu Nome, e se esforça em arruiná-las? A esses, não lhes é admissível nelas entrarem senão temerosos. Há, para eles, na vida terrena, ignomínia e haverá, para eles, na Derradeira Vida, formidável castigo.

وَقَالُوا لَن يَدْخُلَ الْجَنَّةَ إِلَّا مَنْ كَانَ هُودًا أَوْ نَصَارَىٰ تِلْكَ أَمَانِيُّهُمْ قُلْ هَا قُوْبَرْهَنَكُمْ إِنْ كُنْتُ صَدَقِيَّتِ

بِكَلِّ مَنْ أَسْلَمَ وَجْهَهُ رَبِّهِ وَهُوَ مُحْسِنٌ فَلَهُ أَجْرٌ رِّبِّيهِ وَلَا حَوْفٌ عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ يَحْزُنُونَ

وَقَالَتِ الْيَهُودُ لَيْسَ النَّصَارَى عَلَى شَيْءٍ وَقَالَتِ النَّصَارَى لَيْسَ الْيَهُودُ عَلَى شَيْءٍ وَهُمْ يَتَّلَوُنَ الْكِتَابَ كَذَلِكَ قَالَ الَّذِينَ لَا يَعْلَمُونَ مِثْلَ قَوْلِهِمْ فَإِنَّ اللَّهَ يَعْلَمُ كُمْ بِيَنْهُمْ يَوْمَ الْقِيَامَةِ فِيمَا كَانُوا فِيهِ يَخْتَلِفُونَ

وَمَنْ أَظْلَمُ مَنْ مَنَعَ مَسَاجِدَ اللَّهِ أَنْ يُذْكَرَ فِيهَا أَسْمُهُ وَسَعَى فِي خَرَابِهَا أُولَئِكَ مَا كَانَ لَهُمْ أَنْ يَدْخُلُوهَا إِلَّا خَانِقِيْتُ لَهُمْ فِي الدُّنْيَا خَرْزٌ وَلَهُمْ فِي الْآخِرَةِ عَذَابٌ عَظِيمٌ

(1) Aqui, ocorre metonímia de grande valor estilístico, em que a palavra **face** simboliza a totalidade do ser, e a frase significa: "Entregar-se, inteiramente, a Deus".

(2) **O Livro:** a Tora e o Evangelho.

(3) Ou seja, os árabes pagãos.

**115.** E de Allah é o Levante e o Poente. E, para onde quer que vos volteis, lá está a face de Allah. Por certo, Allah é Munificente, Onisciente.

وَلِلَّهِ الْمَشْرُقُ وَالْمَغْرِبُ فَإِنَّمَا تُولَوْا فَأَنَّهُ  
وَجْهُ اللَّهِ إِنَّ اللَّهَ وَاسِعٌ عَلَيْهِ ١٥

**116.** E dizem eles<sup>(1)</sup>: “Allah tomou **para Si** um filho!” Glorificado seja Ele! **Nada tomou Ele**. Mas dEle é o que há nos céus e na terra. A Ele todos são devotos!

وَقَالُوا أَنْخَذَ اللَّهُ وَلَدًا سَبِّحَنَاهُ بِلَّهِ مَا فِي السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ كُلُّ  
لَّهُ رَقِينُونَ ١٦

**117. Ele é O Criador Primordial** dos céus e da terra, e, quando decreta algo, apenas, diz-lhe: “Sê”, então, é.

بَدِيعُ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ إِذَا أَفَضَى  
أَمْرًا فَإِنَّمَا يَقُولُ لَهُ كَنْ  
فِي كُورٍ ١٧

**118.** E os que nada sabem dizem: “Que Allah nos fale ou que um sinal venha a nós!” Assim, os que foram antes deles disseram **algo igual** a seu dito. Seus corações se assemelham. Com efeito, tornamos evidentes os sinais, para um povo que **deles** se convence.

وَقَالَ الَّذِينَ لَا يَعْلَمُونَ لَوْلَا  
يُكَلِّمُنَا اللَّهُ أَوْ تَأْتِينَا آيَةً  
كَذَلِكَ قَالَ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ  
مِثْلُ قَوْلِهِمْ تَشَبَّهُ قُلُوبُهُمْ قَدْ  
بَيَّنَ الْآيَتِ لِقَوْمٍ بُوقُنُونَ ١٨

**119.** Por certo, Nós te enviamos, **Muhammad**, com a Verdade, como alvissareiro e admoestador. E não serás interrogado acerca dos companheiros do Inferno.

إِنَّا أَرْسَلْنَاكَ بِالْحَقِّ بَشِيرًا وَنَذِيرًا  
وَلَا تُشْكِلُ عَنْ أَصْحَابِ الْجَحِيمِ ١٩

**120.** E nem os judeus nem os cristãos se agradarão de ti, até que sigas sua crença. Dize: “Por certo, a Orientação de Allah é a **Verdadeira**

وَلَنْ تَرْضَى عَنَّكَ الْيَهُودُ وَلَا النَّصَارَى  
حَتَّى تَتَّبِعَ مِلَّتَهُمْ فَقُلْ إِنَّ هُدَى اللَّهِ  
هُوَ الْهَدَىٰ وَلَئِنْ أَتَبَعْتَ أَهْوَاءَهُمْ بَعْدَ

(1) **Eles:** os judeus e os cristãos (Vide IX 30).

Orientação.” Mas, se seguiisses suas paixões, após o que te chegou da ciência<sup>(1)</sup>, não terias, de Allah, nem protetor nem socorredor.

**121.** Aqueles<sup>(2)</sup>, a quem concedemos o Livro, recitam-no, como deve ser recitado. Esses crêem nele. E os que o renegam, esses são os perdedores.

**122.** Ó filhos de Israel! Lembrai-vos de Minha graça, com que vos agraciei, e de que vos preferi aos mundos<sup>(3)</sup>.

**123.** E guardai-vos de um dia, em que uma alma nada poderá quitar por **outra** alma, e não se lhe aceitará resgate nem a beneficiará intercessão; e eles não serão socorridos.

**124.** E lembrai-vos de quando Abraão foi posto à prova por seu Senhor, com **certas** palavras<sup>(4)</sup>, e ele as cumpriu. O Senhor disse: “Por certo, farei de ti dirigente<sup>(5)</sup> para os homens.” Abraão disse: “E de minha descendência?” Allah disse: “Meu pacto não alcançará os injustos.”

الَّذِي جَاءَكُمْ مِّنَ الْعِلْمِ مَا لَكُمْ مِّنَ اللَّهِ مِنْ فِلَيْ وَلَا نَصِيرٍ

الَّذِينَ أَتَيْنَاهُمُ الْكِتَابَ يَتَلَوَّنُهُ وَهُنَّ تِلَاؤنَهُ أُولَئِكَ يُؤْمِنُونَ بِهِ وَمَنْ يَكْفُرُ بِهِ فَأُولَئِكَ هُمُ الظَّالِمُونَ

يَبْنَى إِسْرَائِيلَ أَذْكُرُوا نَعْمَى الَّتِي أَعْمَتْ عَيْنَكُمْ وَلَيْ فَضَّلْتُكُمْ عَلَى الْعَالَمِينَ

وَأَنَّقُوا مَوْمًا لَّا تَجْزِي نَفْسٌ عَنْ نَفْسٍ شَيْئًا وَلَا يُقْبَلُ مِنْهَا عَدْلٌ وَلَا تَفْعَهُ شَفَعَةً وَلَا هُمْ يُصْرُونَ

\* وَإِذَا أَبْتَلَى إِبْرَاهِيمَ رَبِّهِ بِكَمَدَتْ فَأَنْتَهَنَ قَالَ إِنِّي جَاعِلُكَ لِلنَّاسِ إِمَامًا قَالَ وَمَنْ ذُرِّيَّ قَالَ لَا يَنَالُ عَهْدِي الظَّالِمِينَ

(1) **A Ciência:** a revelação divina.

(2) Alusão aos judeus e cristãos, que se aprofundaram no estudo de seus livros sagrados.

(3) Cf. II, 47 n2.

(4) Palavras de ordem e proibição.

(5) No texto, a palavra é **imame**, forma aportuguesada de imām (vide Aurélio: *líder, guia, oficiante*) Título outorgado a Abraão.

**125.** E lembrai-vos de quando fizemos da Casa<sup>(1)</sup> lugar de visita e segurança para os homens, e dissemos: “Tomai o Maqām<sup>(2)</sup> de Abraão por lugar de oração.” E recomendamos a Abraão e a Ismael: “Purificai Minha Casa para os que a circundam<sup>(3)</sup> e para os que estão em retiro e para os que se curvam e se prosternam”.

**126.** E lembrai-vos de quando Abraão disse: “Senhor meu, faze desta<sup>(4)</sup> uma cidade de segurança e dá dos frutos, por sustento, a seus habitantes, àqueles, dentre eles, que crêem em Allah e no Derradeiro Dia.” Allah disse: “E a quem renega a Fé, fá-lo-ei gozar, por algum tempo; em seguida, forçá-lo-ei ao castigo do Fogo. E que execrável destino!

**127.** E lembrai-vos de quando Abraão levantava os alicerces da

وَإِذْ جَعَلْنَا الْبَيْتَ مَثَابَةً لِلنَّاسِ وَأَمْنًا  
وَأَنْجَدُوا مِنْ مَقَامٍ إِنْرَاهِمَ مُصَلِّي وَعَهْدَهُ  
إِلَى أَنْ إِنْرَاهِمَ وَإِسْمَاعِيلَ أَنْ طَهَرَا بَيْتِ  
لِلظَّالِمِينَ وَالْعَكْفِينَ وَالْأَرْجُعَ الْمُسْجُودَ ﴿٦٣﴾

وَإِذْ قَالَ إِنْرَاهِيمُ رَبِّي أَجْعَلْ هَذَا بَلَدًا  
إِيمَانًا وَأَرْزُقُ أَهْلَهُ مِنَ الشَّمَرَاتِ مَنْ  
كَانَ مِنْهُمْ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ قَالَ  
وَمَنْ كَفَرَ فَأُمْتَعَهُ وَقَلِيلًا ثُمَّ أَضْطَرَهُ  
إِلَى عَذَابِ النَّارِ وَقَبِيسَ الْمَصِيرُ ﴿٦٤﴾

وَإِذْ تَرَكَعَ إِنْرَاهِيمُ الْقَوَاعِدَ مِنَ الْبَيْتِ

(1) Ou seja, da Ka'bah, o primeiro templo de Deus, construído por Abraão e Ismael, em Makkah.

(2) O **Maqām**: o local em que Abraão permanecia em pé durante a oração; ou todo o templo, construído por Abraão, ou seja, a Ka'bah (vide III 96); ou somente, a pedra, ao lado da Ka'bah, na qual Abraão se apoiava, enquanto construía o templo, e que ficou marcada com sua pegada (vide III 97). Aliás, é anel de todo o crente, orar neste lugar.

(3) **Para os que a circundam**: “Al Tawāf”, tal como se denomina, no Islamismo, é parte fundamental da peregrinação a Makkah, e consiste na visita a Ka'bah, circundando-a sete vezes, em louvor a Deus.

(4) Referência à cidade de Makkah, a Cidade da Paz, que, desde então, tornou-se a Cidade Sagrada, depositária de paz permanente, onde é proibido o derramamento de sangue, a caça ou qualquer outra violação à vida. É local de prece e veneração.

Casa, e Ismael<sup>(1)</sup> também, dizendo: “Senhor nosso! Aceita-a de nós. Por certo, Tu, Tu és O Oniouvinte, O Onisciente.

**128.** “Senhor nosso! E faze de ambos de nós moslimes para Ti,<sup>(2)</sup> e faze de nossa descendência uma comunidade moslima para Ti; e ensina-nos nossos cultos e volta-Te para nós, remindo-nos. Por certo, Tu, Tu és O Remissório, O Misericordiador.

**129.** “Senhor nosso! E manda-lhes<sup>(3)</sup> um Mensageiro, vindo deles<sup>(4)</sup>, o qual recitará, para eles, Teus versículos e lhes ensinará o Livro<sup>(5)</sup> e a Sabedoria e os dignificará. Por certo, Tu, Tu és O Todo-Poderoso, O Sábio!”

وَلِاسْمَاعِيلَ رَبِّنَا تَقَبَّلَ مِنَّا إِنَّكَ أَنْتَ السَّمِيعُ الْعَلِيمُ ﴿١٢٨﴾

رَبِّنَا وَأَجْعَلْنَا مُسْلِمِينَ لَكَ وَمَنْ ذُرَيْتَنَا  
أَمَّةً مُّسْلِمَةً لَكَ وَلَرَبِّنَا مَنْ كَانَتْ  
عَيْنَيْنَا إِنَّكَ أَنْتَ أَنْزَلْتَ الرَّحْمَةَ ﴿١٢٩﴾

رَبِّنَا وَأَبَعَثْتَ فِيهِمْ رَسُولًا مُّنْهَمْ يَتَوَلَّ  
عَلَيْهِمْ إِيمَانِكَ وَيَعْلَمُهُمُ الْكِتَابَ  
وَالْحِكْمَةَ وَيُرَزِّكُهُمْ إِنَّكَ أَنْتَ  
الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ﴿١٣٠﴾

(1) Abraão, com sua escrava, Hāgar, e Ismael, filho primogênito de ambos, rumaram para o sul da Península Arábica, no vale de Makkah, no mesmo local, onde, tempos mais tarde, Abraão recebeu uma revelação de Deus. Ordenou Ele que Abraão construísse, aí, um templo para Sua adoração e, assim, foi erguida a Ka'bah, o primeiro santuário consagrado a Deus pelo homem, em todo o mundo (vide III 96).

(2) **Moslimes para Ti:** o termo corresponde, em árabe, ao particípio presente do verbo *aslama*, que, originalmente, significa **entregar-se**; posteriormente **entregar-se, voluntariamente à obediência**; e restritamente, **entregar-se ao Islão**, a religião pregada por todos os profetas monoteístas. Estes termos derivam da raiz árabe *Salam*, paz. Daí, *Islão*: a Religião da Paz, e **moslim**: aquele que se entrega, inteiramente, a esta religião de Deus. E, no Alcorão, o termo **moslim** qualifica todos os profetas e todo bom crente.

(3) **Lhes:** à descendência de Abraão e Ismael.

(4) **Mensageiro, vindo deles:** atendendo à súplica de Abraão, Deus enviou **Muhammad** por Mensageiro, surgido do meio dos Árabes, descendentes de Ismael, o filho do Patriarca.

(5) **O Livro:** o Alcorão.

**130.** E quem, **pois**, rejeita a crença de Abraão senão aquele cuja alma se perde na inépcia? E, com efeito, escolhem-lo<sup>(1)</sup>, na vida terrena, e, por certo, na Derradeira Vida, será dos íntegros.

**131.** Quando seu Senhor lhe disse: “Islamiza-te.<sup>(2)</sup>” Disse: “Islamizome, para O Senhor dos mundos.<sup>(3)</sup>”

**132.** E Abraão recomendou-a<sup>(4)</sup> a seus filhos – e, **assim também**, Jacó – **dizendo**: “Ó filhos meus! Por certo, Allah escolheu para vós a religião; então, não morrais senão enquanto moslimes.”

**133.** Ou fostes vós testemunhas, quando a morte se apresentou a Jacó<sup>(5)</sup>, quando ele disse a seus filhos: “O que adorareis depois de mim?” Disseram: “Adoraremos a teu deus e ao deus de teus pais – Abraão e Ismael e Isaque – como um Deus Único. E, para Ele, seremos moslimes.”

**134.** Essa é uma nação que já

وَمَنْ يَرْغُبُ عَنْ مِلَّةِ إِبْرَاهِيمَ إِلَّا مَنْ سَفَهَ  
نَفْسَهُ وَلَقَدْ أَضْطَفَيْتَهُ فِي الدُّنْيَا  
وَإِنَّهُ فِي الْآخِرَةِ لَمَنِ الْصَّالِحِينَ ﴿١٣١﴾

إِذْ قَالَ لَهُ رَبُّهُ مَا سِلِّمْ قَالَ أَسْأَمْتُ لِرَبِّي  
الْعَلَمَيْنَ ﴿١٣١﴾

وَوَصَّى بِهَا إِبْرَاهِيمُ بْنَيْهِ وَيَعْقُوبَ  
يَكْبِي إِنَّ اللَّهَ أَصْطَفَنِي لِكُمْ أَلِّيَّنَ  
فَلَا تَمُوتُنَ إِلَّا وَأَنْتُمْ مُسَلِّمُونَ ﴿١٣٢﴾

أَمْ كُنْتُ شُهَدَاءَ إِذْ حَضَرَ يَعْقُوبَ  
الْمَوْتُ إِذْ قَالَ لِبْنَيْهِ مَا نَعْبُدُونَ  
مِنْ بَعْدِي قَالُوا نَعْبُدُ إِلَهَكَ وَإِلَهَنَا  
أَبَاكَ إِبْرَاهِيمَ وَإِسْمَاعِيلَ وَإِسْحَاقَ  
إِلَهَهَا وَحْدَهُ وَحْنُ لَهُ مُسَلِّمُونَ ﴿١٣٣﴾

تِلْكَ أُمَّةٌ قَدْ خَلَقْتَ لَهَا مَا كَسَبَتْ وَلَكُنْ

(1) **Lo:** Abraão.

(2) **Islamiza-te:** é tradução de **Aslim**, forma imperativa, derivada de **Aslama**, pretérito, do infinito **Islām**. (Cf. II 128 n2) Note-se que **islamizar-se** é neologismo calcado no verbo árabe, e criado em função da necessidade de evitar ocorrência de perifrases, constantes, tais como; “entrego-me, submisso, a Deus”.

(3) Cf. I 2 n1.

(4) **A:** a religião islâmica.

(5) Este versículo foi revelado em resposta à assertiva dos judeus de que Muḥammad ignorava que Jacó (Israel) antes de morrer, recomendara a seus filhos que seguissem a religião judaica. O Alcorão observou que eles não podiam assegurar tal fato, já que não se encontravam lá na hora de sua morte.

passou. A ela, o que logrou, e a vós, o que lograstes, e não sereis interrogados acerca do que faziam.

**135.** E eles<sup>(1)</sup> dizem: “Sede judeus ou cristãos, vós sereis guiados.” Dize, **Muhammad**: “**Não**, mas **seguimos** a crença de Abraão, monoteísta sincero, e que não era dos idólatras.”

**136.** Dizei<sup>(2)</sup>: “Cremos em Allah e no que foi revelado para nós, e no que fora revelado para Abraão e Ismael e Isaque e Jacó e **para** as tribos; e no que fora concedido a Moisés e a Jesus, e no que fora concedido aos profetas, por seu Senhor. Não fazemos distinção entre nenhum deles. E, para Ele, somos moslimes.”

**137.** – Então, se eles crerem no mesmo em que vós credes, com efeito, guiar-se-ão; e, se voltarem as costas, por certo, estarão em discórdia. Então, Allah te bastará contra eles. E Ele é O Oniuvinte, O Onisciente –

**138.** “Nossa religião é a tintura de Allâh<sup>(3)</sup>, e quem melhor que

مَا كَسَبْتُمْ وَلَا تُسْعَلُونَ عَمَّا كَانُوا  
يَعْمَلُونَ ﴿١٧٥﴾

وَقَالُوا صُنُوفًا هُودًا وَنَصَارَى تَهَدَّوْا  
قُلْ بِلْ مَلَةٌ إِبْرَاهِيمَ حِينَفًا وَمَا كَانَ  
مِنَ الْمُشْرِكِينَ ﴿١٧٦﴾

قُولُوا إِنَّا مَاتَ إِلَهُنَا وَمَا أُنْزِلَ إِلَيْنَا وَمَا  
أُنْزِلَ إِلَيْ إِبْرَاهِيمَ وَإِسْمَاعِيلَ وَإِسْحَاقَ  
وَيَعْقُوبَ وَالْأَسْبَاطِ وَمَا أُوتِيَ مُوسَى  
وَعِيسَى وَمَا أُوتِيَ الْتَّيْمُونُ مِنْ رَبِّهِمْ  
لَا فُرُقٌ بَيْنَ أَحَدٍ مِنْهُمْ وَلَئِنْ لَهُ  
مُسْلِمُونَ ﴿١٧٧﴾

فَإِنَّمَا مَنْؤُا يَمِثِّلُ مَا أَمَنْتُمْ بِهِ فَقَدْ  
أَهْتَدَوْا وَإِنَّمَا تَوَلَّوْا فَإِنَّمَا هُمْ فِي  
شَقَاقٍ فَسَيَكْهِي كَهُوَ اللَّهُ وَهُوَ السَّمِيعُ  
الْعَلِيمُ ﴿١٧٨﴾

صِبْغَةَ اللَّهِ وَمَنْ أَحَسَنُ مِنْ اللَّهِ

(1) **Eles**: os judeus e os cristãos.

(2) O versículo dirige-se aos moslimes.

(3) Os árabes cristãos misturavam uma tintura, de tonalidade amarelada, à agua batismal, para mostrar que a pessoa batizada tomou nova cor, em vida. O Islamismo não crê seja necessário ser batizado para ser salvo, e assegura que o mais elevado batismo é o batismo de Deus, pelo qual assumimos, simbolicamente, a cor de Deus e nos infundimos em Sua bondade, purificando-nos.

Allah, em tingir? E a Ele estamos adorando.”

**139.** Dize: “Argumentais conosco, sobre Allah, enquanto Ele é O nosso Senhor e vosso Senhor, e a nós, nossas obras, e a vós, vossas obras, e para com Ele somos sinceros?

**140.** “Ou dizeis que Abraão e Ismael e Isaque e Jacó e as tribos eram judeus ou cristãos?” Dize: “Sois vós mais sabedores, ou Allah? E quem mais injusto que aquele que oculta um testemunho que tem de Allāh<sup>(1)</sup>? E Allah não está desatento ao que fazeis.”

**141.** Essa é uma nação que já passou. A ela, o que logrou, e a vós, o que lograstes, e não sereis interrogados acerca do que faziam.

**142.** Os insensatos, entre os homens, dirão: “O que os fez voltar as costas a sua direção **Quiblah**<sup>(2)</sup>, para a qual estavam virados?” Dize, **Muhammad**: “É de Allah o Levante e o Poente. Ele guia a quem quer a uma senda reta.”

صِبَغَةً وَنَحْنُ لَهُ عَدِيدُونَ ﴿١٣٢﴾

قُلْ أَتَحَاجُّونَا فِي اللَّهِ وَهُوَ يَعْلَمُ  
وَرَبُّكُمْ وَإِنَّا أَعْمَلْنَا وَأَكُمْ  
أَعْمَلُكُمْ وَنَحْنُ لَهُ مُخْلِصُونَ ﴿١٣٣﴾

أَمْ تَقُولُونَ إِنَّ إِبْرَاهِيمَ وَالْمُسَعِّلَ  
وَالسَّحْقَ وَيَعْقُوبَ وَالْأَسْبَاطَ  
كَانُوا هُودًا أَوْ نَصَارَى قُلْ إِنَّمَا  
أَعْلَمُ أَمْرَ اللَّهِ وَمَنْ أَطَمَ مِنْ كَثَرَ  
شَهَادَةَ عِنْهُ مِنَ اللَّهِ وَمَا اللَّهُ بِعَفِيلٍ  
عَمَّا تَعْمَلُونَ ﴿١٣٤﴾

تِلْكَ أُمَّةٌ قَدْ دَخَلَتْ لَهَا مَا كَسَبَتْ  
وَلَكُمْ مَا كَسَبْتُمْ وَلَا شَطَّلُونَ  
عَمَّا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿١٣٥﴾

\* سَيَقُولُ السُّفَهَاءُ مِنَ النَّاسِ مَا وَلَيْهُمْ  
عَنْ قِبْلَتِهِمُ الَّتِي كَانُوا عَلَيْهَا فُلَلَ اللَّهُ أَلِّيَ الشَّرِقِ  
وَالْمَغْرِبِ يَهْدِي مَنْ يَشَاءُ إِلَى صِرَاطِ  
مُسْتَقِيمٍ ﴿١٣٦﴾

(1) Alusão aos judeus que ocultaram o testemunho de que haveria de chegar um profeta, com a mesma mensagem de Abraão, ou seja, a do Islão. Vide III 86.

(2) **Quiblah**: a direção para a qual os moslimes se voltam na prece, ou seja, em direção a Ka'bah, em Makkah. Nas primícias do Islão, os moslimes, em prece, se voltavam em direção a Jerusalém; depois foram ordenados a voltar-se para a Ka'bah em Makkah. Esta mudança desagradou a muitos judeus, que viram nisto, um meio de desprestigar o judaísmo, que, até então, ditava para todos a direção na prece.

**143.** E, assim, fizemos de vós<sup>(1)</sup> uma comunidade mediana<sup>(2)</sup>, para que sejais testemunhas dos homens e para que o Mensageiro seja testemunha de vós. E não fizemos a direção, para a qual tu, **Muhammad**, estavas virado, senão para saber **distinguir** quem segue o Mensageiro de quem torna atrás, virando os calcanhares. E, por certo, essa **mudança** é penosa, exceto para aqueles a quem Allah guia. E não é admissível que Allah vos faça perder **as recompensas da Fé**<sup>(3)</sup>. Por certo, Allah, para com os homens, é Compassivo, Misericordiador.

**144.** Com efeito, vemos o revirar de tua face para o céu. Então, Nós voltar-te-emos, em verdade, para uma direção, que te agrade. Volta, pois, a face rumo à Mesquita Sagrada. E onde quer que estejais, voltai as faces para o seu rumo. E, por certo, aqueles, aos quais fora concedido o Livro<sup>(4)</sup>, sabem que isso é a verdade de seu Senhor. E Allah não está desatento ao que fazem.

وَكَذَلِكَ جَعَلْنَاكُمْ أَمَّةً وَسَطًا  
لِتَكُونُوا شُهَدَاءَ عَلَى النَّاسِ وَلَا كُونَ  
الرَّسُولُ عَلَيْكُمْ شَهِيدًا وَمَا جَعَلْنَا  
الْقِبْلَةَ الَّتِي كُنَّا عَلَيْهَا إِلَّا لِتَعْلَمَ مَنْ  
يَتَّبِعُ الرَّسُولَ مَمَّنْ يَنْقَلِبُ عَلَى عَقِيقَتِهِ  
وَإِنْ كَانَتْ لَكِبِيرَةً إِلَّا عَلَى الَّذِينَ  
هَدَى اللَّهُ وَمَا كَانَ اللَّهُ يُضِيعُ  
إِيمَانَكُمْ إِنَّ اللَّهَ بِالنَّاسِ  
رَءُوفٌ وَرَحِيمٌ ﴿٤٣﴾

قَدْرَرَى تَقْلُبَ وَجْهَكَ فِي السَّمَاءِ  
فَلَوْلَيْسَنَّكَ قِبْلَةً تَرْضَهَا قَوْلَى  
وَجْهَكَ شَطَرَ سَطْرَ الْمَسْجِدِ الْحَرَامِ  
وَحَيْثُ مَا كُنْتُمْ قَوْلَوْا وَجْهَكُمْ  
شَطَرَهُ وَلَنَّ الَّذِينَ أَوْلَوْا الْكِتَابَ  
لَيَعْلَمُونَ أَنَّهُ الْحُقُوقُ مِنْ رَبِّهِمْ وَمَا اللَّهُ  
يُغَنِّي عَمَّا يَعْمَلُونَ ﴿٤٤﴾

(1) **Vós:** os moslimes.

(2) **Mediana** é tradução do vocábulo árabe **waṣat** (o meio), e indica que a nação árabe deve estar isenta de extremismo, em todos os aspectos, uma vez que, segundo a máxima árabe, o que é melhor está no meio, aliás, essa idéia coincide com a máxima latina "*in medio stat virtus*".

(3) Assim o versículo redargui aos moslimes, que indagaram se, também, perderiam suas recompensas aqueles que, antes, nas preces, se dirigiam para Jerusalém.

(4) **O Livro:** a Tora.

**145.** E, em verdade, se fizeres vir todos sinais àqueles aos quais fora concedido o Livro<sup>(1)</sup>, eles não seguirão tua direção nem tu seguirás sua direção; e, entre eles, uns não seguirão a direção dos outros<sup>(2)</sup>. E, em verdade, se seguisses suas paixões, após o que te chegou da ciência, por certo, serias, nesse caso, dos injustos.

**146.** Aqueles, aos quais concedemos o Livro<sup>(3)</sup>, conhecem-no<sup>(4)</sup> como conhecem a seus filhos, e, por certo, um grupo deles oculta a verdade, enquanto sabe.

**147.** A Verdade **vem** de teu Senhor. Então, não sejas, de modo algum, dos contestadores.

**148.** E, para cada um há um rumo, para onde Ele o faz voltar-se. Então, emulai-vos, pelas boas ações. De onde quer que estejais, Allah vos fará vir, a todos. Por certo, Allah, sobre todas as cousas, é Onipotente.

**149.** E, para onde quer que saias, volta a face rumo à Mesquita Sag-

وَلَيْنَ أَتَيْتَ الَّذِينَ أُوتُوا الْكِتَابَ  
بِكُلِّهَا يَةً مَاتِيْعًا قِتَابَهُ  
وَمَا أَنْتَ بِتَابِعٍ قِبْلَتَهُمْ وَمَا بَعْضُهُمْ  
بِتَابِعٍ قِبْلَةَ عَصِّيٍّ وَلَيْنَ أَتَيْعَتْ  
أَهْوَاءَ هُمْ مَنْ بَعْدَ مَاجَاهَكَ مِنَ الْعَلَمِ  
إِنَّكَ إِذَا لَمْنَ الظَّالِمِينَ

الَّذِينَ أَتَيْنَاهُمُ الْكِتَابَ يَعْرُفُونَهُ كَمَا  
يَعْرُفُونَ أَنْتَهُمْ وَإِنَّ فِرِيقًا مِنْهُمْ  
لِيَخْتَمُونَ الْحَقَّ وَهُمْ يَعْلَمُونَ

الْحَقُّ مِنْ رَبِّكَ فَلَا تَكُونَ

مِنَ الْمُمْتَرِينَ

وَلِكُلِّ وِجْهَةٍ هُوَ مُولِيهَا فَاسْتَقِوْ  
الْخَيْرَاتِ أَيْنَ مَا تَكُونُوا إِنَّا بِكُمُ الَّهُ  
جَمِيعًا إِنَّ اللَّهَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَوِيرٌ

وَمِنْ حَيْثُ حَرَجْتَ فَوْلَ وَجْهَكَ شَطَرَ

(1) **O Livro:** a Tora e o Evangelho.

(2) Nem os judeus seguirão a quiblah dos cristãos (o Levante) nem estes a daqueles (Jerusalém).

(3) **O Livro:** a Tora.

(4) O pronome refere-se ao Profeta Muḥammad. O versículo alude ao que certo judeu, convertido ao Islão, de nome Ibn Salām, haveria dito: "Reconheci-o, ao vê-lo, como reconheço meu filho, até mais ainda".

rada; e por certo, **esta** é a Verdade de teu Senhor. E Allah não está desatento ao que fazeis.

**150.** E, para onde quer que saias, volta a face rumo à Mesquita Sagrada; e onde quer que estejais, voltai as faces para seu rumo, a fim de que não haja, da parte das pessoas, argumentação contra vós, exceto dos injustos entre elas. – Então, não os receeis, e receai-Me. – E **isso**, para que Eu complete Minha graça para convosco, e para vos guardes,

**151.** Assim, enviamo-vos um Mensageiro **vindo** de vós, que recita, para vós, Nossos versículos e vos dignifica e vos ensina o Livro<sup>(1)</sup> e a Sabedoria, e vos ensina o que não sabíeis.

**152.** Então, lembrai-vos de Mim, Eu Me lembrei de vós. E agradecei-Me e não Me renegueis.

**153.** Ó vós que credes! Implorai ajuda, com a paciência e a oração. Por certo, Allah é com os perseverantes.

**154.** E não digais dos que são mortos no caminho de Allah: “Eles estão mortos.” Ao contrário, estão vivos, mas vós não percebeis.

**155.** E, em verdade, pomo-vos à

الْمَسْجِدِ الْحَرَامِ وَإِنَّهُ لِلْحَقِّ مِنْ رَبِّكَ  
وَمَا أَنَّ اللَّهَ بِعَفْلٍ عَمَّا تَعْمَلُونَ ١٥٩

وَمِنْ حِيثُ خَرَجْتَ فَوْلَ وَجْهَكَ شَطَرْ  
الْمَسْجِدِ الْحَرَامِ وَحِيثُ مَا كُشِّرْ  
فَلَوْلَا وُجُوهَ كُمْشَطَرَهُ دِلَالِيْكُونَ  
لِلنَّاسِ عَلَيْكُمْ حُجَّةٌ إِلَّا الَّذِينَ ظَلَمُوا  
مِنْهُمْ فَلَا تَخْشُوهُمْ وَلَا خُشُوفَ وَلَا إِنْتَ  
نَعْمَتِي عَلَيْكُمْ وَلَعَلَّكُمْ تَهْتَدُونَ ١٥٩

كَمَا أَرَزَّنَا فِيكُمْ رَسُولًا مِنْكُمْ يَتَوَلَّ  
عَلَيْكُمْ كُمْهُ ابْنَتَنَا وَيُنَزَّلُكُمْ وَيُعَلِّمُكُمْ  
الْكِتَابَ وَالْحِكْمَةَ وَيُعَلِّمُكُمْ مَا فَرَأَيْتُمْ  
تَكُونُوا نَعْلَمُونَ ١٥١

فَادْكُرُونِي أَذْكُرْكُ وَآشْكُرُوْلِي  
وَلَا تَكُفُّرُونَ ١٥١

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا أَسْتَعِنُوْا  
بِالصَّرْبِ وَالصَّلْوَةِ إِنَّ اللَّهَ مَعَ  
الصَّابِرِينَ ١٥٣

وَلَا تَقُولُوا لِمَنْ يُقْتَلُ فِي سَبِيلِ اللَّهِ أَمْوَاتٌ  
بِلَّا حَيَاءً وَلَكِنْ لَا يَشْعُرُونَ ١٥٣

وَلَنَبْلُونَكُمْ بِشَيْءٍ مِنَ الْخَوْفِ وَالْجُوعِ

(1) **O Livro:** o Alcorão.

prova, com algo do medo e da fome e da escassez de riquezas e de pessoas e de frutos. E alvissara o Paraíso aos perseverantes,

وَنَقْصٌ مِّنَ الْأَمْوَالِ وَالْأَنفُسِ وَالشَّمَرَتُ  
وَبَشِّرُ الصَّابِرِينَ ﴿١٠٣﴾

**156.** Aqueles que, quando uma desgraça os alcança, dizem: “Por certo, somos de Allah e, por certo, a Ele retornaremos.”

الَّذِينَ إِذَا أَصَابَتْهُمْ مُّصِيبَةٌ قَالُوا إِنَّا لِلَّهِ  
وَإِنَّا إِلَيْهِ رَاجِعُونَ ﴿١٠٣﴾

**157.** Sobre esses são as bênçãos e a misericórdia de seu Senhor. E esses são os guiados.

أُولَئِكَ عَلَيْهِمْ صَلَوَاتٌ مِّنْ رَبِّهِمْ  
وَرَحْمَةٌ وَأُولَئِكَ هُمُ الْمُهَدِّدُونَ ﴿١٠٧﴾

**158.** Por certo, As-Ṣafā e Al Marwah<sup>(1)</sup> estão entre os lugares sagrados de Allah. Então, quem quer que faça a peregrinação<sup>(2)</sup> à

\*إِنَّ الصَّفَا وَالْمَرْوَةَ مِنْ شَعَابِ اللَّهِ  
فَمَنْ حَجَّ الْبَيْتَ أَوْ أَعْمَرَ فَلَا جُنَاحَ

(1) **As-Ṣafā e Al Marwah:** as duas colinas, localizadas nas proximidades do vale de Makkah, perto da Ka'bah e do poço Zam-Zam, as quais escalou Hāgar, sucessivamente, sete vezes, em busca de água para seu filho Ismael. Extenuada pela busca, retornou para junto do filho, ao lado do qual encontrou um anjo, escavando a terra, de onde fez brotar um poço, o poço Zam-Zam, existente até os dias de hoje. Este percurso de sete escaladas às colinas integrou-se ao ritual da peregrinação desde os tempos abraâmicos. Ocorre que, anteriormente ao Islão, os árabes locupletaram a Ka'bah e seus arredores de ídolos, a tal ponto que, na colina de Aṣ-ṣafā e Al Marwah, adoravam, respectivamente, os ídolos: Issāf e Nāila. Com o advento do Islão e aniquilados os ídolos, a peregrinação passou a constituir um dos pilares do Islamismo, juntamente com aṣ-ṣalāh, az-zakāh, o jejum e a profissão de fé. Com receio de serem confundidos com os pagãos, os primeiros moslimes abstiveram-se percorrer as duas colinas e, por essa razão, foi revelado esse versículo para esclarecer-lhos sobre isso, tranquilizá-los e convidá-los a continuar observando este ritual.

(2) A peregrinação **Al Hajj**, consiste na viagem a Makkah, para visita à Ka'bah e ao Monte Ḩarāt, onde se deve permanecer, algum tempo. Esta prática é recomendada a todos os moslimes, ao menos por uma vez na vida, no 12.º mês do ano lunar, desde que o crente esteja em condições físicas e econômicas favoráveis. Além do culto religioso, é congraçamento universal, pois reúne moslimes de todas as partes do mundo. Os peregrinos devem trajar-se uniformemente, com, apenas, dois panos brancos e sem costuras, adaptados ao corpo; as mulheres devem trajar-se com roupas longas, e, conjuntamente, todos dão graças ao Senhor e lhe entoam

Casa, ou faça Al'Umrah<sup>(1)</sup>, não haverá culpa sobre ele, ao fazer vai-vém entre ambos. E quem faz, voluntariamente, uma boa ação, por certo, Allah é Agradecido, Onisciente.

**159.** Por certo, os que ocultam o que fizemos descer das evidências e da orientação, depois de o havermos tornado evidente, para os homens, no Livro<sup>(2)</sup>, a esses Allah os amaldiçoará, e **também** os amaldiçoarão os amaldiçoadores,

**160.** Exceto os que se voltam arrependidos e se emendam e evidenciam **a verdade**; então, para esses, voltar-Me-ei, remindo-os. E Eu sou O Remissório, O Misericordiador.

**161.** Por certo, os que renegam a Fé e morrem, enquanto renegadores da Fé, sobre esses será a maldição de Allah e dos anjos e de toda a humanidade.

**162.** Nela, serão eternos. Não se lhes aliviará o castigo nem se lhes concederá dilação.

louvores, longe das coisas mundanas, das vaidades e paixões, e, mormente, das diferenças existentes entre os homens: o rei se prostra ao lado do plebeu, o pobre, do rico, o negro do branco, em pé de igualdade, irmanados em uma única fé.

(1) **Al'Umrah:** forma derivada do verbo *i'tamara*, visitar: conjunto de ritos islâmicos, que consistem na visita de Ka'bah e no percurso entre as duas colinas de Aṣ-Ṣafā e Al Marwah, feita em qualquer época do ano.

(2) Ou seja, na Tora.

عَلَيْهِ أَن يَظْفَقْ بِهِمَا وَمَن تَطَّعَ  
خَيْرًا فَإِنَّ اللَّهَ شَاكِرٌ عَلَيْهِ  
١٥٨

إِنَّ الَّذِينَ يَكْتُمُونَ مَا أَنْزَلْنَا مِنْ  
الْبَيِّنَاتِ وَالْهُدَىٰ مِنْ بَعْدِ مَا يَبَيِّنُهُ  
لِلنَّاسِ فِي الْكِتَابِ أُولَئِكَ يَأْتِيهِمْ  
اللَّهُ وَيَأْتِيهِمُ اللَّعْنُونَ  
١٥٩

إِلَّا الَّذِينَ تَابُوا وَأَصْلَحُوا وَبَيَّنُوا  
فَأُولَئِكَ أَتُوبُ عَلَيْهِمْ وَإِنَّ التَّوَابُ  
الرَّحِيمُ  
١٦٠

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا وَمَا قَوْلُوهُمْ  
كُمْ فَارُوا لَيْكَ عَلَيْهِمْ لَعْنَةُ اللَّهِ  
وَالْمَلَائِكَةِ وَالنَّاسُ أَجْمَعُونَ  
١٦١

خَلِيلِينَ فِيهَا لَا يُخَفَّفُ عَنْهُمُ الْعَذَابُ  
وَلَا هُمْ يُنْظَرُونَ  
١٦٢

**163.** E vosso Deus é Deus Único. Não existe deus senão Ele, O Misericordioso, O Misericordiador<sup>(1)</sup>.

**164.** Por certo, na criação dos céus e da terra, e na alternância da noite e do dia, e no barco que corre, no mar, com o que beneficia a humanidade; e na água que Allah faz descer do céu, com a qual, vivifica a terra, depois de morta, e nela espalha todo **tipo** de ser animal, e na mudança dos ventos e das nuvens, submetidos entre o céu e a terra, em verdade, **nisso tudo**, há sinais para um povo que razoa.

**165.** E, dentre os homens, há quem, em vez de Allah, tome semelhantes<sup>(2)</sup>, **em adoração**, amando-os como se ama a Allah. E os que crêem são mais veementes no amor de Allah. E, se os injustos soubessem, quando virem o castigo, que toda a força é de Allah, e que Allah é Veemente no castigo, **não haveriam adorado os ídolos**,

**166.** Quando os que foram seguidos, ao verem o castigo, romperem com os que os seguiram e os laços entre eles se cortarem!

**167.** E os seguidores dirão: “Se tivéssemos retorno à vida, romper-

وَإِلَهُكُمْ إِلَهٌ وَحْدَهُ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ  
الرَّحْمَنُ الرَّحِيمُ ﴿١١﴾

إِنَّ فِي خَلْقِ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ  
وَآخِذِلِ الْيَلِدِ وَالنَّهَارِ وَالْفَلَكِ أَتِيَّ  
تَجْزِي فِي الْبَحْرِ مِمَّا يَنْفَعُ النَّاسَ وَمَا  
أَنْزَلَ اللَّهُ مِنَ السَّمَاءِ مِنْ مَا يُغَيِّرُ  
بِهِ الْأَرْضَ بَعْدَ مَوْتِهَا وَبِهِ مِنْ  
كُلِّ دَابَّةٍ وَتَصْرِيفِ الْرِّيحِ  
وَالسَّحَابِ الْمُسَرَّبِينَ السَّمَاءَ  
وَالْأَرْضَ لَا يَكُونُ لِقَوْمٍ يَعْقُلُونَ ﴿١٢﴾

وَمِنَ النَّاسِ مَنْ يَتَّخِذُ مِنْ دُونِ اللَّهِ  
أَنَّدَادًا يُجْنِوْهُمْ كَحْبَ اللَّهِ وَالَّذِينَ  
أَمْسَوُوا أَشْدَجَهَا لَهُ وَلَوْرَى الْبَرِّ  
ظَلَمُوا إِذْ يَرَوْنَ الْعَذَابَ أَنَّ الْفُؤُودَ  
لِلَّهِ جَمِيعًا وَأَنَّ اللَّهَ شَدِيدُ الْعَدَابِ ﴿١٣﴾

إِذْ تَبَرَّ الَّذِينَ أَتَيْعُونَ مِنَ الَّذِينَ  
أَتَبْعَأُوا رَأْوَى الْعَدَابَ وَتَقْطَعُ  
بِهِمُ الْأَسْبَابُ ﴿١٤﴾  
وَقَالَ الَّذِينَ أَتَبْعَأُوا لَوْلَآ نَاصَّةٌ

(1) Esse versículo foi revelado por ocasião do desafio, feito pelos descrentes a Muḥammad, para que este lhes revelasse quem era seu Senhor.

(2) **Semelhantes:** ídolos ou próceres (entre os homens).

íamos com eles, como eles romperam conosco.” Assim, Allah os fará ver que suas obras são aflições para eles. E jamais sairão do Fogo.

**168.** Ó humanos! Comei, do que há na terra, sendo lícito e benigno; e não sigais os passos de Satã. Por certo, ele vos é inimigo declarado.

**169.** Ele não vos ordena senão o mal e a obscenidade, e que digais acerca de Allah o que não sabeis.

**170.** E, quando se lhes<sup>(1)</sup> diz: “Segui o que Allah fez descer”, dizem: “**Não**, mas seguimos aquilo<sup>(2)</sup> em que encontramos nossos pais.” E ainda que seus pais nada razoassem nem se guiassem?

**171.** E o exemplo do **admoestador para** os que renegam a Fé é como o daquele que grita para o **animal**, que não ouve senão convocar e chamar. São surdos, mudos, cegos, então não razoam.

**172.** Ó vós que credes! Comei das cousas benignas que vos damos por sustento, e agradecei a Allah, se só a Ele adorais.

**173.** Ele vos proibiu, apenas, a **carne do animal morto**<sup>(3)</sup>, e o

فَتَبَرُّ مِنْهُمْ كَمَا تَبَرَّهُ وَلَمْ تَأْكُلْهُ  
يُرِيهِمُ اللَّهُ أَعْمَالَهُمْ حَسَرَتْ عَلَيْهِمْ  
وَمَا هُمْ بِخَجِينَ مِنَ النَّارِ ﴿١٧﴾

يَأَيُّهَا النَّاسُ كُلُّ أُمَّةٍ فِي الْأَرْضِ  
حَلَّلَ طَيْبًا وَلَا تَنْهَى عَنِ الْخُطُوطِ  
الشَّيْطَانُ إِنَّهُ لَكُفُّرٌ عَدُوٌّ مُّبِينٌ  
إِنَّمَا يَأْمُرُكُمْ بِالسُّوءِ وَالْفَحْشَاءِ  
وَأَنْ تَقُولُوا عَلَى اللَّهِ مَا لَا تَعْلَمُونَ ﴿١٨﴾

وَإِذَا قِيلَ لَهُمْ تَنْهِيُّعُوا مَا أَنْزَلَ اللَّهُ قَاتِلُوا  
بَلْ تَنْهَى مَا أَقْتَلَنَا عَلَيْهِ إِبَاهَنَا أَوْ نَوْ  
كَانَ إِبَاهَنَأْوَهُمْ لَا يَعْقِلُونَ شَيْئًا وَلَا  
يَهْتَدُونَ ﴿١٩﴾

وَمَثَلُ الَّذِينَ كَفَرُوا كَمَثَلُ الَّذِي  
يَنْقُضُ بِمَا أَيْسَمَ إِلَادُعَاءَ وَنِذَاءَ صُمُّ  
بِكُمْ عُمَى فَهُمْ لَا يَعْقِلُونَ ﴿٢٠﴾

يَأَيُّهَا الَّذِينَ إِمْتُوأْكُلُوا مِنْ طَيْبَتِ  
مَارْزَقَكُمْ وَأَشْكُرُوا اللَّهَ إِنْ  
كُشْتُمْ إِيَّاهُ تَعْبُدُونَ ﴿٢١﴾  
إِنَّمَا حَرَّمَ عَلَيْكُمُ الْمَيْتَةَ وَالدَّمَ

(1) **Lhes:** aos idólatras.

(2) **Aquilo:** o culto religioso dos antepassados.

(3) Esta proibição, promulgada há quatorze séculos, já antecipava recentes descobertas da Medicina, que, agora, proíbe a ingestão de carne de animais mortos

sangue, e a carne de porco, e o que é **imolado** com a invocação de outro nome que Allah. E quem é impelido a **alimentar-se disso**, não sendo transgressor nem agressor<sup>(1)</sup>, não haverá pecado sobre ele. Por certo, Allah é Perdoador, Misericordiador.

**174.** Por certo, os que ocultam algo do Livro<sup>(2)</sup>, que Allah fez descer, e o vendem por ínfimo preço, esses não devorarão para dentro de seus ventres<sup>(3)</sup>, senão o Fogo, e Allah não lhes falará, no Dia da Ressurreição, nem os dignificará; e terão doloroso castigo.

**175.** Esses são os que compraram o descaminho pelo **preço** da orientação, e o castigo pelo perdão. E quanta paciência terão eles para **suportar** o Fogo!

**176.** Isso, porque Allah fez descer o Livro<sup>(4)</sup>, com a Verdade.

وَلَخِمَ الْخِنْزِيرَ وَمَا أُهْلَكَ بِهِ لِعْنَرَ اللَّهِ  
فَمَنِ اضطُرَّ عَيْرَ بَاغَ وَلَا عَادَ فَلَا إِثْمَ  
عَلَيْهِ إِنَّ اللَّهَ عَفُورٌ رَّحِيمٌ

إِنَّ الَّذِينَ يَكْتُمُونَ مَا أَنْزَلَ اللَّهُ  
مِنَ الْكِتَبِ وَيَشْرُونَ بِهِ ثُمَّ  
قَلِيلًا أُولَئِكَ مَا يَأْكُلُونَ فِي طُولِنِيمِ الْأَ  
النَّارِ وَلَا يُكَلِّمُهُمُ اللَّهُ يَوْمَ  
الْقِيَمَةِ وَلَا يُزَكِّيهِمْ وَلَهُمْ  
عَذَابٌ أَلِيمٌ

أُولَئِكَ الَّذِينَ اشْرَوُا الصَّلَةَ  
بِالْهُدَى وَالْعَدَابِ بِالْمَغْفِرَةِ فَمَمَا  
أَصْبَرُهُمْ عَلَى النَّارِ

ذَلِكَ بِأَنَّ اللَّهَ نَزَّلَ الْكِتَبَ بِالْحُقْ  
وَإِنَّ الَّذِينَ أَخْتَلُوا فِي الْكِتَبِ

naturalmente, e não adrede mortos para servir de alimento. E, pelo fato de a morte poder ser causada por doença ou envenenamento, deve-se evitar ingerir esta carne, para não haver perigo de contaminação ou morte. Quanto à ingestão de carne de porco, fica terminantemente proibida, ao que parece, pelas idênticas razões apontadas hoje, na Medicina, entre as quais, a transmissão da *Ténia Solium* e da Triquina, grandemente nocivas à saúde humana.

(1) Por **transgressor**, entenda-se o que transgride suas necessidades naturais de alimentação, comendo a mais; por **agressor** o que arrebata a porção encontrada por outro, em situações específicas (quando no deserto, por exemplo).

(2) **Do livro:** da Tora.

(3) Metonímia de notável valor expressivo, para ilustrar o terrível castigo destinado àqueles que perpetraram este enorme pecado.

(4) **O Livro**, aqui mencionado, tem o sentido genérico, isto é, refere-se a todos os Livros divinos.

E, por certo, os que discrepam do Livro estão em profunda discórdia.

**177.** A bondade não está em voltardes as faces para o Levante e para o Poente; mas a bondade é **a de** quem crê em Allah, e no Derradeiro Dia, e nos anjos, e no Livro, e nos profetas; e **a de** quem concede a riqueza, **embora** a ela apegado, aos parentes, e aos órfãos, e aos necessitados, e ao filho do caminho<sup>(1)</sup>, e aos mendigos, e aos escravos<sup>(2)</sup>; e **a de** quem cumpre a oração e concede az-zakāh<sup>(3)</sup>; e **a dos** que são fiéis a seu pacto, quando o pactuam; e **a dos** que são perseverantes na adversidade e no infortúnio e em tempo de guerra. Esses são os que são verídicos e esses são os piedosos.

**178.** Ó vós que credes! É-vos prescrito o talião para o homicídio: o livre pelo livre e o escravo pelo escravo e a mulher pela mulher; e aquele, a quem se isenta de algo<sup>(4)</sup>

لِفِي شَقَاقٍ بَعِيدٍ ﴿١٧٦﴾

\* لَيْسَ الَّذِي أَنْ تُولِّوْ وُجُوهَكُمْ قِبَلَ الْمَشْرِقِ وَالْمَغْرِبِ وَلَا كِنَّ الَّذِي مَنْ أَمَنَ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ وَالْمَلَكَيَّةَ وَالْكِتَابِ وَالْتَّبِيَّنَ وَأَنَّ الْمَالَ عَلَى حُسْنِهِ ذَرِيْفَةَ الْقُرْبَى وَالْبَتَّى وَالْمَسَكِينَ وَأَنَّ السَّبِيلَ وَالسَّاَبِيلَ وَفِي الرِّقَابِ وَأَقَامَ الصَّلَاةَ وَعَانَ الْزَّكَوَةَ وَالْمُؤْفُوتَ بِعَهْدِهِمْ إِذَا عَاهَدُوا وَالصَّابِرِينَ فِي الْأَسَاءَةِ وَالْضَّرَّ وَجَاهُنَّ الْبَأْسَ اُولَئِكَ الَّذِينَ صَدَقُوا وَأُولَئِكَ هُمُ الْمُسْتَقُونَ ﴿١٧٦﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ إِذَا آمَنُوا كَتَبْ عَلَيْكُمْ الْفِضَاضُ فِي الْقَتْلِ إِنَّهُ يَحْرُمُ الْخَرْجَ وَالْعَبْدَ بِالْعَبْدِ وَالْأُنْثَى بِالْأُنْثَى فَمَنْ عَفَّ لَهُ

(1) **Filho do Caminho:** é tradução direta da expressão metafórica *ibn as-sabil*, ou seja, aquele que, em viagem, despojado de recursos e sem condições de recorrer a seus outros bens, fica à mercê desta contingência, a meio caminho de seu destino. Integram esta categoria os estudantes bolsistas, os intrépidos pioneiros, os missionários, os pregadores, etc.

(2) Trata-se de uma categoria de escravos, **mukātab**: os que fazem acordo com seu senhor, para obtenção de alforria, mediante soma determinada. Além disso, o Alcorão conclama os crentes a não apenas ajudarem o escravo na obtenção da alforria, mas a se empenharem no resgate dos prisioneiros de guerra.

(3) Cf. II 43 n 4.

(4) Ou seja, substituir o talião pelo ressarcimento.

**do sangue** de seu irmão, deverá seguir, convenientemente, o **acordo** e ressarci-lo, com benevolência. Isso é alívio e misericórdia de vosso Senhor. E quem comete agressão, depois disso, terá doloroso castigo.

**179.** E, no talião, há vida para vós<sup>(1)</sup>, ó dotados de discernimento, para serdes piedosos.

**180.** É-vos prescrito, quando a morte se apresentar a um de vós, – se deixar bens, – fazer testamento<sup>(2)</sup> aos pais e aos parentes, convenientemente<sup>(3)</sup>. É dever que impende aos piedosos.

**181.** E quem o altera, após ouvi-lo, apenas, haverá pecado sobre os que o alteraram. Por certo, Allah é Oniouvinte, Onisciente.

**182.** E quem teme, por parte do testador, parcialidade ou pecado, e faz reconciliação entre eles<sup>(4)</sup>, sobre ele não haverá pecado. Por

مِنْ أَخِيهِ شَيْءٌ فَإِتَّبَاعُ الْمُعَرُوفِ وَإِذَا  
إِلَيْهِ بِالْحَسْنَى ذَلِكَ تَحْفِيفٌ مِنْ رَبِّكُمْ  
وَرَحْمَةٌ فَمَنْ أَعْنَدَهُ بَعْدَ ذَلِكَ فَأَلَهُ  
عَذَابُ أَلِيمٍ

وَلَكُمْ فِي الْقِصَاصِ حَيَّةٌ يَأْفَلُ الْأَلْبَابِ  
لَعَلَّكُمْ تَتَّقُونَ

كُتُبٌ عَلَيْكُمْ إِذَا حَضَرَ أَحَدُكُمُ الْمَوْتَ  
إِنْ تَرَكَ خِيرًا لِوَصِيَّةٍ لِلْوَالِدَيْنِ  
وَالْأَقْرَبِينَ بِالْمُعَرُوفِ حَفَّاً  
عَلَى الْمُتَّقِينَ

فَمَنْ يَدْعُهُ بَعْدَ مَا سَمِعَهُ فَإِنَّهُ إِثْمٌ  
عَلَى الَّذِينَ يُبَدِّلُونَهُ إِنَّ اللَّهَ سَمِيعٌ  
عَلَيْهِ

فَمَنْ خَافَ مِنْ مُؤْصِّنَاتِنَا فَأَوْلَئِكَ  
فَأَصْلَحَ بَيْنَهُمْ فَلَا إِنْ شَاءَ اللَّهُ عَلَيْهِ إِنَّ اللَّهَ  
عَفُورٌ رَّحِيمٌ

- (1) Do impulso para o crime, nasce o receio da punição, aplicada pela retaliação. Do receio, surge a salvação da vítima e do criminoso. Daí, da intenção da morte, surge a vida. E toda a sociedade se beneficia com este sábio preceito, sucinta e maravilhosamente construída neste versículo.
- (2) O Testamento, conforme as leis islâmicas, jamais, poderá ligar a outrem, que não os herdeiros, mais que um terço dos bens da pessoa a fim de não prejudicar os legítimos herdeiros.
- (3) Este versículo foi ab-rogado pelos versículos que posteriormente, passaram a tratar das questões da herança, e pelo que disse o Profeta: "Não há testamento para o herdeiro legítimo".
- (4) **Eles:** os herdeiros. O versículo alude aos que promovem a justa distribuição de bens entre os legítimos herdeiros.

certo, Allah é Perdoador, Misericordiador.

**183.** Ó vós que credes! É-vos prescrito o jejum<sup>(1)</sup>, como foi prescrito aos que foram antes de vós, para serdes piedosos,

**184.** Durante dias contados. E quem de vós estiver enfermo ou em viagem, **que jejue** o mesmo número de outros dias. E impende aos que podem fazê-lo, **mas com muita dificuldade**<sup>(2)</sup>, um resgate: alimentar um necessitado. E quem mais o faz, voluntariamente, visando ao bem, ser-lhe-á melhor. E jejuardes<sup>(3)</sup> vos é melhor. Se soubésseis!

**185.** Ramadan é o mês em que foi revelado o Alcorão, como orientação para a humanidade e como evidências da orientação e

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا كُتِبَ عَلَيْكُمْ  
أَصِيمَامُ كُمَّا كُتِبَ عَلَى الَّذِينَ مِنْ  
قَبْلِكُمْ لَعَلَّكُمْ تَتَّقَوْنَ ﴿١٨٧﴾

أَيَّ أَمَامَقُدُودَاتٍ فَمَنْ كَانَ  
مِنْكُمْ مُّرِيضًا أَوْ عَلَى سَفَرٍ فَعَدَّهُ  
مِنْ أَيَّامِ أُخْرَ وَعَلَى الَّذِينَ يُطِيقُونَهُ  
فِدْيَةٌ طَعَامٌ مُّسَكِّنٌ فَمَنْ قَطَعَ  
خَيْرًا فَهُوَ خَيْرٌ لَّهُ وَأَنَّ تَصُومُوا خَيْرٌ  
لَّكُمْ إِنْ كُشِّرْتُمْ نَعْلَمُونَ ﴿١٨٨﴾

شَهْرُ رَمَضَانَ الَّذِي أُنْزِلَ فِيهِ  
الْقُرْآنُ هُدًى لِلنَّاسِ وَبَيِّنَاتٍ مِّنَ  
الْهُدَىٰ وَالْفُرْقَانُ فَمَنْ شَهِدَ

(1) O jejum foi prática religiosa conhecida de todas as civilizações antigas e considerado mais como forma de contrição e expiação, além de culto espiritual para a purificação da alma. Do ângulo islâmico, o jejum é a abstenção total dos alimentos e da união sexual, durante o período que vai da alvorada ao por do sol, e, todos os muçulmanos devem jejuar trinta dias por ano, em data específica, ou seja, no **Ramadã**, o nono mês do calendário lunar, em que foi iniciada a revelação do Alcorão, e também chamado de "mês da misericórdia, da benevolência e do jejum". O jejum, para ser perfeito, requer abstenção, inclusive, de maledicência, de palavras tolas, de mentira e ódio.

(2) Entenda-se, por dificuldade, aquela provocada pela velhice ou por enfermidade incurável. Neste caso, a desobrigação do jejum se faz por meio da alimentação de um necessitado por dia, em todo Ramadã, ou de um mesmo necessitado, por trinta dias.

(3) Referência ao benefício do jejum. A medicina moderna aquiesce, plenamente, nisto, pois descobriu, entre outros benefícios, que o jejum cura o diabetes, o artritismo, age contra males cardíacos e digestivos, além de promover salutar desintoxicação orgânica e prevenção de várias outras enfermidades.

do critério de julgar<sup>(1)</sup>. Então, quem de vós presenciar esse mês, que nele jejue; e quem estiver enfermo ou em viagem, **que jejue** o mesmo número de outros dias. Allah vos deseja a facilidade, e não vos deseja a dificuldade. E **fê-lo** para que inteireis o número prescrito, e para que magnifiqueis a Allah, porque vos guiou, e para serdes agradecidos.

**186.** E, quando Meus servos te perguntarem, por Mim, por certo, estou próximo, atendo a súplica do suplicante, quando Me suplica. Que eles Me atendam, então, e creiam em Mim, na esperança de serem assisados.

**187.** É-vos lícita, na noite do jejum, a união carnal com vossas mulheres. Elas são para vós vestimentas, e vós sois para elas vestimentas. Allah sabia que vos traíeis<sup>(2)</sup> a vós mesmos **a esse respeito**, e Ele voltou-Se para vós e indultou-vos. Então, agora, juntai-vos a elas e buscai o que Allah vos prescreveu. E comei e bebei, até que se torne evidente,

مِنْكُمُ الْشَّهْرُ فَلِيُصْمَدُهُ وَمَنْ  
كَانَ مَرِيضًا أَوْ عَلَى سَفَرٍ فَعَذَّبَهُ  
مَنْ أَيَّمَ أَخْرَى بِرِيدُ اللَّهِ يَعْلَمُ  
الْيُسُرَ وَلَا يُرِيدُ يَكُمُ الْعُسْرَ  
وَلَا تُكْحِلُوا الْعَدَّةَ وَلَا تَكْرِرُوا  
اللَّهُ عَلَى مَا هَدَى كُمْ وَلَا تَكْرِرُوا  
تَشْكُرُونَ

وَإِذَا سَأَلَكُ عِبَادِي عَنِّي فَإِنِّي  
قَرِيبٌ أُجِيبُ دَعَوَةَ الدَّاعِ إِذَا دَعَنِي  
فَلَيَسْتَجِيبُوا لِي وَلَيُؤْمِنُوا لِعَلَّهُمْ  
يَرْشُدُونَ

١٨٥

أَحِلَّ لَكُمْ لَيْلَةَ الْأَصِيامُ الْرَّقَبَتُ إِلَى  
نَسَاءِكُمْ هُنَّ لِبَاسٌ لَكُمْ وَأَنْتُمْ  
لِبَاسٌ لَهُنَّ عِلْمَ اللَّهُ أَنْكُمْ كُنْتُمْ  
تَخْتَافُونَ أَنْفُسَكُمْ فَتَابَ عَلَيْكُمْ  
وَعَفَّا عَنْكُمْ فَأَلْقَنَ بَشِّرًا وَهُنَّ  
وَأَنْتَغُوا مَا كَتَبَ اللَّهُ لَكُمْ وَكُلُوا  
وَأَشْرُوْا حَتَّى يَبْيَنَ لَكُمُ الْحَيْطَنُ  
الْأَيْضُ مِنَ الْحَيْطِ الْأَسْوَدِ مِنَ الْفَجَرِ

(1) Cf. II 53 n2.

(2) Anteriormente à revelação deste versículo, houve alguns companheiros do Profeta, inclusive, Omar, que acreditavam haver cometido traição, por haverem dormido com suas mulheres, à noite, durante o mês do Ramadã. Daí o presente versículo, que veio para esclarecer que a cópula noturna, durante o período do Ramadã, não constitui, de forma alguma, pecado.

para vós, o fio branco do fio negro da aurora. Em seguida, completai o jejum até o anoitecer. E não vos junteis a elas, enquanto estiverdes em retiro nas mesquitas. Esses são os limites de Allah: então, não vos aproximeis deles. Assim, Allah torna evidentes Seus sinais, para os homens, a fim de serem piedosos.

**188.** E não devoreis, ilicitamente, vossas riquezas, entre vós, e não as entregueis, **em suborno**, aos juízes, para devorardes, pecaminosamente, parte das riquezas das pessoas, enquanto sabeis.

**189.** Perguntam-te pelas luas crescentes. Dize: “São marcas do tempo para a humanidade e **também** para a peregrinação.” E a bondade não está em chegares a **vossas** casas pelos fundos<sup>(1)</sup>; mas, a bondade é **a de quem** é piedoso. E chegai a **vossas** casas por suas portas. E temei a Allah, na esperança de serdes bem-aventurados.

**190.** E combatei, no caminho de

شُمَّ أَتَمُوا الْأَصِيامَ إِلَى الْيَلَلِ  
وَلَا تُنْكِثُ هُنَّ وَآتَمُ عَذَّكُمْ  
فِي الْمَسَاجِدِ تَلَكَ حُدُودُ اللَّهِ فَلَا  
تَقْرَبُوهَا كَذَلِكَ يُبَيِّنُ اللَّهُ عَيْنَتِهِ  
لِلنَّاسِ لَعَلَّهُمْ يَتَّقُونَ ﴿١٨٩﴾

وَلَا تَأْكُلُوا أَمْوَالَكُمْ بَيْتَكُمْ  
بِالْبَطْلَ وَتُنْذِلُوا إِلَيْهَا إِلَى الْحَكَامِ  
لَتَأْكُلُوا فِي رِيقَامِ مِنْ أَمْوَالِ النَّاسِ  
بِالْإِنْسِ وَآتَمُ تَعْلَمُونَ ﴿١٩٠﴾

\*يَعْلُونَكَ عَنِ الْأَهْلَةِ قُلْ هُنَّ مَوْاقِيتُ  
لِلنَّاسِ وَالْحِجَّ وَلَيْسَ الْبُرُّ بِأَنْ تَأْتُوا  
الْبُيُوتَ مِنْ طُهُورِهَا وَلَكِنَّ الْبُرُّ  
مِنْ أَنْ تَقْرَبُوا إِلَيْهَا وَلَكِنَّ الْبُيُوتَ مِنْ  
أَنْ يَأْتُوكُمْ وَآتَكُمُوا اللَّهُ لَعَلَّكُمْ  
تُفْلِحُونَ ﴿١٩١﴾

وَقَاتَلُوا فِي سَبِيلِ اللَّهِ الَّذِينَ

(1) Referência ao costume pré-islâmico, observado pelos árabes, de entrar nas casas, no regresso da peregrinação, não pela porta principal, mas por um orifício feito nos fundos da casa, ou pela parte superior desta, por meio de utilização da escada. Acreditavam os árabes tratar-se de ato virtuoso, pois, se regressavam puros da peregrinação, constituiria pecado ultrapassar a porta usual, que deixaram quando em estado impuro ainda. O Alcorão negou a virtuosidade de tal procedimento e ordenou aos peregrinos que, de regresso a seus lares, se utilizassem da porta principal. E acrescentou que a virtude real está em praticar o bem e não em instituir tolas proibições como esta.

Allah<sup>(1)</sup>, os que vos combatem, e não cometais agressão. Por certo, Allah não ama os agressores.

**191.** E matai-os, onde quer que os acheis, e fazei-os sair de onde quer que vos façam sair. E a sedição **pela idolatria** é pior que o morticínio. E não os combatais nas imediações da Mesquita Sagrada, até que eles vos combatam nela. Então, se eles vos combaterem, matai-os. Assim é a recompensa dos renegadores da Fé.

**192.** E, se eles se abstiverem, por certo, Allah é Perdoador, Misericordiador.

**193.** E combatai-os, até que não mais haja sedição **pela idolatria** e que a religião seja de Allah. Então, se se abstiverem, nada de agressão, exceto contra os injustos.

**194.** O Mês Sagrado pelo Mês Sagrado<sup>(2)</sup>, e, para as causas sagradas, o talião. Então, a quem

يُقْاتِلُونَكُمْ وَلَا تُعْتَدُوا إِنَّ اللَّهَ  
لَا يُحِبُّ الْمُعْتَدِينَ

وَاقْتُلُوهُمْ حَيْثُ لَفِقْتُمُوهُ وَأُخْرُجُوهُمْ مِّنْ  
حَيْثُ أَخْرَجُوكُمْ وَالْفِتْنَةُ أَشَدُّ مِنَ الْقَتْلِ  
وَلَا تُعْتَدُوهُمْ عِنْدَ الْمَسْجِدِ الْحَرَامِ حَتَّىٰ  
يُقْتَلُوكُمْ فِيهِ فَإِنْ قَتَلْتُمُوهُمْ فَاقْتُلُوهُمْ كَذَلِكَ  
جَزَاءُ الْكُفَّارِينَ

فَإِنْ أَنْتَ هُوَ فَإِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ رَّحِيمٌ

وَقَتَلُوهُمْ حَتَّىٰ لَا تَكُونَ فِتْنَةٌ وَلَا كُوْنُ الَّذِينَ  
لِلَّهِ فَإِنْ أَنْتَهُو فَلَا عُذْنَوْنَ إِلَّا عَلَى الظَّالِمِينَ

اللَّهُرَحْمَمْ بِالشَّهْرِالْحَرَامِ وَالْكُرْمَتْ  
قَصَاصٌ فَمَنْ أَعْتَدَى عَيْنَكُمْ فَاعْتَدُوا

(1) A expressão **combater no caminho de Allah** quer dizer lutar pela religião de Deus, para salvar o descrente do julgo da descrença. Deste versículo até o 195 trata-se da permissão do combate, segundo o Islão, não só para defendê-lo, mas para extinguir a idolatria.

(2) Há, na tradição árabe, quatro meses sagrados. Três consecutivos: **Zul-Qa'dah**, **Zul-Hajjah** e **Al Muharram**, respectivamente os meses 11.<sup>º</sup>, 12.<sup>º</sup> e 1.<sup>º</sup> do ano lunar. E um mês à parte, **Rajab**, o 7.<sup>º</sup> mês. Durante toda a época pré-islâmica, houve o hábito de cessar qualquer combate que fosse nessas datas, e tal hábito foi respeitado pelo Islão, até que os idólatras violaram esses meses sagrados, em combate aos moslimes, que precisaram revidar. Este versículo endossa o combate em defesa, mesmo que ocorra nesses meses citados.

vos agredir, agredi-o de igual modo, como ele vos agrediu. E temei a Allah e sabei que Allah é com os piedosos.

**195.** E despendei no caminho de Allah, e não lanceis vossas mãos à ruína<sup>(1)</sup>. E bem-fazei. Por certo, Allah ama os benfeiteiros.

**196.** E completai a peregrinação<sup>(2)</sup> e al<sup>c</sup>umrah<sup>(3)</sup>, por Allah. E, se fordes impedidos de **fazê-lo, impender-vos-á** o que vos for acessível das oferendas. E não rapeis vossas cabeças, até que as oferendas atinjam seu local de **imolação**<sup>(4)</sup>. E quem de vós estiver enfermo ou com moléstia no couro cabeludo, **que o obrigue a rapar a cabeça, impender-lhe-á** um resgate: jejum ou esmola ou sacrifício ritual. E, quando estiverdes em segurança, aquele de vós que cumprir al<sup>c</sup>umrah e usufruir<sup>(5)</sup> o que lhe é permitido, até a peregrinação, **impender-lhe-á** o que lhe for acessível das

عَلَيْهِ يُمِثِّلُ مَا أَعْتَدَى عَلَيْكُمْ وَأَنْتُمْ  
اللَّهُ وَأَعْلَمُ بِأَنَّ اللَّهَ مَعَ الْمُتَّقِينَ ﴿١٩٥﴾

وَأَنْفَقُوا فِي سَبِيلِ اللَّهِ وَلَا تُنْقُوا بِأَيْدِيكُمْ إِلَى  
الْتَّهْلِكَهُ وَأَحْسِنُوا إِنَّ اللَّهَ يُحِبُّ  
الْمُحْسِنِينَ ﴿١٩٦﴾

وَأَدْمِنُوا الْحَجَّ وَالْعُمَرَهُ لِلَّهِ فَإِنْ أَحْصَرْتُمْ فَإِنَّ  
أَسْتَيْسِرُ مِنَ الْهَدِيِّ وَلَا يَخْلُقُوا رَأْوَهُ وَسَكُونَهُ  
يَلْعَبُ الْهَدِيِّ مَهْلَهُ وَفَنَّ كَانَ مَنْكُمْ مُرِضًا أَوْ يَهْدَى  
أَذَى مِنْ رَأْسِهِ فَفِدِيهِ مَنْ صَيَّارَهُ وَصَدَقَهُ  
أَوْ سُلَكَ فَإِذَا أَمْتَنْتُمْ فَمَنْ نَشَعَ بِالْعُمَرَهِ إِلَى  
الْحَجَّ فَمَا أَسْتَيْسِرُ مِنَ الْهَدِيِّ فَنَّ لَمْ يَجِدْ  
فَصَبَّاهُ ثَلَاثَهُ أَيَّامٍ فِي الْحَجَّ وَسَعَهُ إِذَا  
رَجَعَهُ تِلْكَ عَشَرَهُ كَامِلَهُ ذَلِكَ لِمَنْ لَمْ يَكُنْ  
أَهْلَهُ حَاضِرٍ لِلْسَّيْدِيْدُ الْحَلْقَهُ وَأَنْقُونُ  
اللَّهُ وَأَعْلَمُ بِأَنَّ اللَّهَ شَدِيدُ الْعِقَابِ ﴿١٩٧﴾

(1) **Estender as mãos à ruína:** proceder, avaramente na defesa da religião, subtraindo o auxílio aos combatentes, o que favorece a ação arruinadora do inimigo.

(2) Cf. II P.41 n2.

(3) Cf. II P.42 n1.

(4) Trata-se de local específico, perto de Makkah, para imolação das reses (carneiro, vaca, camelô), destinadas à oferenda.

(5) Ao peregrino, cabe o cumprimento só de al-ḥajj, ou de al<sup>c</sup>umrah e al-ḥajj simultaneamente. Neste caso, ou os cumpre conjuntamente ou os desvincula, com intervalo de poucos dias, durante os quais pode retornar à vida normal, usufruindo do que lhe é permitido: vestir-se normalmente, pentear-se, barbear-se.

oferendas. E quem o não encontrar, que jejue três dias, durante a peregrinação, e sete, quando retornardes. Serão dez dias inteiros. Isso, para aquele cuja família não resida nas proximidades da Mesquita Sagrada. E temei a Allah e sabei que Allah é Veemente na punição.

**197.** A peregrinação se faz em meses determinados. E quem neles se propõe a peregrinação, então, não haverá união carnal nem perversidade nem contenda, na peregrinação. E o que quer que façais de bom, Allah o sabe. E abastecei-vos; e, por certo, o melhor abastecimento é a piedade. E temei-Me, ó dotados de discernimento!

**198.** Não há culpa sobre vós, ao buscardes favor<sup>(1)</sup> de vosso Senhor **em vossos negócios**. E, quando prosseguirdes do **monte** 'Arafāt,<sup>(2)</sup> lembrai-vos de Allah junto do Símbolo Sagrado<sup>(3)</sup>. E lembrai-vos

الْحَجَّ أَشْهُرٌ مَعْلُومَاتٌ فَمَنْ فَرَضَ  
فِيهِنَّ الْحَجَّ فَلَا رَفَثٌ وَلَا سُوْقٌ  
وَلَا حِدَالٌ فِي الْحَجَّ وَمَا قَعَدُوا مِنْ  
خَيْرٍ يَعْلَمُهُ اللَّهُ وَتَرَدُّدُوا فَإِنَّ  
خَيْرَ الزَّادِ الشَّقْوَىٰ وَأَشْقَوْنَ يَكُونُ  
الْأَلْبَىٰ

١٩٧

لَيْسَ عَلَيْكُمْ جُنَاحٌ أَنْ تَبَغُوا  
فَضْلًا مِنْ رَبِّكُمْ فَإِذَا آتَيْتُمْ  
مِنْ عَرْفَاتٍ فَادْكُرُوا اللَّهَ عِنْدَ  
الْمَسْعَرِ الْحَرَامِ وَادْكُرُوهُ

(1) Em tempos pré- islâmicos, nas épocas próximas da peregrinação, os árabes mantinham o comércio, normalmente, para, apenas, cessarem de fazê-lo, com a chegada dos peregrinos, crendo-o pecado. Este versículo foi revelado para esclarecer que a prática do comércio, nessa época, é aprovada pelo Islão e não constitui pecado algum.

(2) **'Arafāt:** nome da montanha e da planície situadas a leste de Makkah, onde os peregrinos moslimes devem permanecer por algum tempo, no 9.º dia do 12.º mês do ano lunar, ou seja, o **Zul-Hajjah**. A permanência aí é parte integrante e básica da peregrinação, sem a qual ela fica incompleta.

(3) **O Símbolo Sagrado:** al **Muzdalifah**, lugar, entre 'Arafāt e Minā, onde esteve o Profeta Muḥammad, em longa oração. Tornou-se, por isso, símbolo sagrado e convite aos peregrinos para que nele orem, quando de regresso do Monte 'Arafāt.

bem dEle, como Ele **bem** vos guiou; e, por certo, éreis, antes disso, dos descaminhados.

**199.** Em seguida, prossegui<sup>(1)</sup>, de onde prosseguem os **outros** homens; e implorai perdão de Allah. Por certo, Allah é Perdoador, Misericordiador.

**200.** E, quando houverdes encerrado vossos ritos<sup>(2)</sup>, então, lembrai-vos de Allah, assim como vos lembráveis de vossos pais<sup>(3)</sup>, ou mais veementemente, em lembrança. E, dentre os homens, há quem diga: “Senhor nosso! Concede-nos **nosso quinhão** na vida terrena.” E não terão, na Derradeira Vida, quinhão algum.

**201.** E, dentre eles, há quem diga: “Senhor nosso! Concede-nos,

كَمَا هَدَنَاكُمْ وَلَمْ تُنْهِنُّ مِنْ  
فَبِلِيهِ لِمَنِ الْصَّالِحُونَ ﴿١٩٩﴾

شُرَفَيْضُوا مِنْ حَيْثُ أَفَاضَ  
الْتَّاسُ وَاسْتَغْفِرُوا لِلَّهِ إِنَّ اللَّهَ  
غَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴿٢٠٠﴾

فَإِذَا قَضَيْتُمْ مَنِيسِكَةَ فَادْعُوْرُوا  
اللَّهَ كَدْكُرْكَعَابَاءَ كُمْأَوْشَدَّ  
ذَكْرَأَفِينَ الْتَّاسِ مَنْ يَقُولُ  
رَبَّنَا إِنَّا فِي الدُّنْيَا وَمَا لَهُ فِي  
الْآخِرَةِ مِنْ خَلْقٍ ﴿٢٠١﴾

وَمِنْهُمْ مَنْ يَقُولُ رَبَّنَا إِنَّا فِي

(1) Exortação feita aos Quraich, tribo de escol da Península Arábica, à qual pertencia a família do Profeta Muhammad, e cuja maioria, posteriormente, tornou-se hostil ao Profeta, em virtude da ferrenha oposição feita por este ao paganismo vigente. Após inumeráveis contendas, conhecidas pela história islâmica, os Quraich se tornaram moslimes definitivamente. Entretanto, consideravam-se, ainda, pertencentes ao escol e, por essa razão, em épocas de peregrinação, não se misturavam ao conjunto dos crentes, permanecendo distantes deles. Este versículo os exorta a que sigam os demais crentes, sem discriminação alguma.

(2) Os ritos da peregrinação, tais como: a **Imolação da Oferenda, o Circundamento da Ka'bah e o Lançamento das Pedras contra o Satã**, no local chamado Marmá al Jamarāt.

(3) Em tempos que antecederam o Islão, houve o hábito de os peregrinos árabes, após o cumprimento dos rituais de peregrinação, reunirem-se nas proximidades da Ka'bah, onde formavam as famosas feiras literárias (**Ukāz, Majannah e Zul-Majāz**), palco do estro retórico e da facundia inigualável desse povo. Delas se ocupavam em grande parte para celebrar os feitos de seus familiares e antepassados, em viva demonstração de ufania. Este versículo os convida a celebrarem a Deus tanto como aos seus, ou mais ainda.

na vida terrena, benefício, e, na Derradeira Vida, benefício; e guarda-nos do castigo do Fogo.”

**202.** Esses terão porção do que lograram. E Allah é Destro no ajuste de contas.

**203.** E invocai a Allah em dias contados<sup>(1)</sup>. E, quem se apressa, **e o faz** em dois dias, não haverá pecado sobre ele. E quem se atrasa, não haverá pecado sobre ele. **Isso**, para quem é piedoso. E temei a Allah e sabei que a Ele sereis reunidos.

**204.** E, dentre os homens, há aquele cujo dito, acerca da vida terrena, te admira, **Muhammad**, e que toma a Allah por testemunha do que há em seu coração, enquanto é o mais veemente inimigo.

**205.** E, quando volta as costas, esforça-se, na terra, em semear nela corrupção e em aniquilar os campos lavrados e os rebanhos. E Allah não ama a corrupção.

**206.** E, quando se lhe diz: “Temei a Allah”, a soberba o induz ao pecado. Então, basta-lhe a Geena<sup>(2)</sup>. E que execrável leito!

الَّذِي أَحَسَنَهُ وَفِي الْآخِرَةِ  
حَسَنَهُ وَقِنَاعَذَابَ النَّارِ ﴿٦١﴾

أُولَئِكَ لَهُمْ نَصِيبٌ مِّمَّا كَسَبُوا  
وَاللَّهُ سَرِيعُ الْحِسَابِ ﴿٦٢﴾

\* وَإِذَا كُرُوا إِلَهَهُ فَتَأْيَادُ مَعْدُودَاتٍ  
فَمَنْ تَعَجَّلَ فِي يَوْمَيْنِ فَلَا إِشْرَامٌ  
عَلَيْهِ وَمَنْ تَأَخَّرَ فَلَا إِشْرَامٌ عَلَيْهِ  
لِمَنْ أَتَقَىٰ وَأَنَّهُوا إِلَهَهُ وَأَعْلَمُوا  
أَنَّكُمْ إِلَيْهِ تُحْشَرُونَ ﴿٦٣﴾

وَمِنَ النَّاسِ مَنْ يُعِجبُكَ قَوْلُهُ فِي  
الْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَيُشَهِّدُ اللَّهَ عَلَىٰ مَا  
فِي قَلْبِهِ وَهُوَ أَلَدُ الْخَصَامِ ﴿٦٤﴾

وَإِذَا تَوَلَّ إِلَيْكَ سَعَىٰ فِي الْأَرْضِ لِيُفْسِدَ  
فِيهَا وَيُهْلِكُ الْحَرْثَ وَالنَّسْلَ وَاللَّهُ  
لَا يُحِبُّ الْفَسَادَ ﴿٦٥﴾

وَإِذَا قِيلَ لَهُ أَتَقَنَّ اللَّهَ أَخْذَنَتْهُ الْعَرَزَةُ  
بِالْإِلَيْشِ فَحَسَبُهُ جَهَنَّمُ  
وَلَيَسَ الْمَهَادُ ﴿٦٦﴾

(1) **Os dias contados:** ayyām at-tachrīq: os três dias depois do 10.º do mês **Zul-Hajjah**, quando os peregrinos permanecem no Vale de Minā, para orações e louvores, e recitam At-Takbīr, prece específica, freqüentemente recitada nesses dias.

(2) **Geena:** **Jahannam**, em árabe, nome dado ao Inferno, que Deus destina aos idólatras.

**207.** E, dentre os homens, há quem se sacrifique em busca do agrado de Allah. E Allah é compassivo para com os servos.

**208.** Ó vós que credes! Entrai na Paz<sup>(1)</sup>, todos vós, e não sigais os passos de Satã. Por certo, ele vos é inimigo declarado.

**209.** E, se tropeçardes, após vos haverem chegado as evidências, sabei que Allah é Todo-Poderoso, Sábio.

**210.** Não esperam<sup>(2)</sup> eles senão que Allah chegue a eles, em dosséis de nuvens, e, **também**, os anjos, e que a determinação seja encerrada? E a Allah são retornadas as determinações.

**211.** Pergunta, **Muhammad**, aos filhos de Israel, quantos sinais evidentes lhes concedemos! E quem troca<sup>(3)</sup> a graça de Allah, após haver-lhe chegado, por certo, Allah é Veemente na punição.

**212.** A vida terrena aformoseou-se, para os que renegam a Fé, e eles escarnecem dos que crêem. E os que são piedosos estarão acima deles, no Dia da Ressurreição. E

وَمِنَ النَّاسِ مَنْ يَتَسْرِي نَفْسَهُ  
أَبْتَغِيَاءَ مَرَضَاتِ اللَّهِ وَاللَّهُ  
رَءُوفٌ بِالْعَبادِ ٦٧

يَأْتِيهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا أَدْخُلُوهُنَّ  
الْسَّلَامَ كَافَّةً وَلَا تَنْبَغِي أَحَاطُونَ  
الشَّيْطَنُ إِنَّهُ لَكُمْ عَدُوٌّ مُّبِينٌ ٦٨

فَإِنَّ رَبَّكَ لَمَنْ قَنْ بَعْدَ مَاجَاهَ تَكُُمْ  
الْبَيْتَ فَاعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ عَزِيزٌ  
حَكِيمٌ ٦٩

هَلْ يَنْظُرُونَ إِلَّا أَنْ يَأْتِيَهُمُ اللَّهُ فِي  
ظُلْلَىٰ مِنَ الْعَمَاءِ وَالْمُلَائِكَةُ  
وَقَصْعَى الْأَمْرُ وَإِلَى اللَّهِ تُرْجَعُ  
الْأُمُورُ ٧٠

سَلَّيْتَ إِسْرَئِيلَ كَفَرَءَ اتَّبَعُهُمْ مَنْ ءَاتَهُمْ يَنْتَهِ  
وَمَنْ يُبَدِّلْ نِعْمَةَ اللَّهِ مِنْ بَعْدِ مَاجَاهَتِهِ  
فَإِنَّ اللَّهَ شَدِيدُ الْعِقَابِ ٧١

رُّتِّبَنَ لِلَّذِينَ كَفَرُوا الْحَيَاةُ الدُّنْيَا  
وَسَخَرُونَ مِنَ الَّذِينَ ءَامَنُوا وَالَّذِينَ  
أَتَقْوَا فَوَقَهُمْ يَوْمُ الْقِيَامَةُ وَاللَّهُ يَرْرُقُ

(1) Ou seja, "...entrai no Islão, a religião da Paz".

(2) Os idólatras. O versículo indaga deles até quando protelarão seu ingresso no caminho reto. Esperam fazê-lo, somente, quando virem chegar Deus e os anjos, nas sombras das nuvens? Mas não sabem que tudo, então, estará consumado?

(3) Ou seja, que troca a graça pela ingratidão.

Allah dá sustento, sem conta, a quem quer.

**213.** A humanidade era uma só comunidade<sup>(1)</sup>. Então, Allah enviou os profetas, por alvissareiros e admoestadores. E, por eles, fez descer o Livro<sup>(2)</sup>, com a Verdade, para julgar, entre os homens, no de que discrepavam. E não discreparam dele senão aqueles aos quais fora concedido o Livro<sup>(3)</sup>, após lhes haverem chegado as evidências, **movidos** por rivalidade entre eles. Então, Allah guiou, com Sua permissão, os que creram para aquilo de que discrepavam da Verdade. E Allah guia a quem quer à senda reta.

**214.** Ou supondes entrareis no Paraíso, enquanto ainda não chegaram a vós **provações** iguais às dos que foram antes de vós? A adversidade e o infortúnio tocaram-nos e foram estremecidos a tal ponto que o profeta e os que creram com ele disseram: “Quando **chegará** o socorro de Allah?” Ora, por certo, o socorro de Allah está próximo.

**215.** Perguntam-te pelo que devem despender. Dize: “O que quer que despendais de bom é para os pais e os parentes e os órfãos e os

من يشاء بغير حساب ﴿١٦﴾

كَانَ النَّاسُ أُمَّةً وَاحِدَةً فَبَعَثَ اللَّهُ أَنْتَيْكَ مُبَشِّرِينَ وَمُذَرِّبِينَ وَأَنَّا نَعْهُدُ الْكِتَابَ بِالْحَقِّ لِيَحُكِّمَ بَيْنَ النَّاسِ فِيمَا خَتَلُوا فِيهِ وَمَا أَخْتَلَ فِيهِ إِلَّا الَّذِينَ أُوتُوهُ مِنْ بَعْدِ مَا جَاءَهُ تَهْمُمُ الْبَيْتَنَاتُ بِغَيْرِ بَيْنَهُمْ فَهَدَى اللَّهُ الَّذِينَ آمَنُوا لِمَا أَخْتَلُوا فِيهِ مِنَ الْحَقِّ بِإِذْنِهِ وَاللَّهُ يَهْدِي مَنْ يَشَاءُ إِلَى صَرَاطٍ مُّسْتَقِيمٍ ﴿١٧﴾

أَفَرَحِيبُكُمْ أَنْ تَدْخُلُوا الْجَنَّةَ وَلَا يَأْتِكُمْ كَمْ كَمْ مِثْلُ الَّذِينَ خَلُوْا مِنْ قَبْلِكُمْ مَسْتَهُمُ الْبَأْسَاءُ وَالضَّرَاءُ وَرُلُوْا حَتَّى يَقُولَ الرَّسُولُ وَاللَّذِينَ آمَنُوا مَعْنَاهُ وَمَقَى نَصْرُ اللَّهِ أَلَا إِنَّ نَصْرَ اللَّهِ قَرِيبٌ ﴿١٨﴾

يَسْأَلُونَكَ مَاذَا يُنْفِقُونَ قُلْ مَا أَنْفَقْتُمْ مِنْ خَرَقَ فِلَلَوَالَّذِينَ وَالآقْرَبِينَ وَالْيَتَامَى وَالْمَسْكِينُونَ وَأَنَّا سَيِّلُ وَمَا نَفَعَلُوْمَنْ ﴿١٩﴾

(1) Mas, depois, divergem. Vide X 19.

(2) **O Livro:** todos os Livros revelados.

(3) **O Livro:** a Tora.

necessitados e o filho do caminho<sup>(1)</sup>. E o que quer que façais de bom, por certo, Allah é, disso, Onisciente.

**216.** É-vos prescrito o combate, e ele vos é odioso. E, quiçá, odieis algo que vos seja melhor. E, quiçá, ameis algo que vos seja pior. E Allah sabe, e vós não sabeis.

**217.** Perguntam-te pelo combate, no mês sagrado. Dize: “Combater nele é grande **pecado**. E **pecado** maior, perante Allah, é afastar os **homens** do caminho de Allah e renegá-LO, e **afastá-los** da Mesquita Sagrada<sup>(2)</sup>, e fazer sair dela seus habitantes.” E a sedição **pela idolatria** é **pecado** maior que o morticínio. E eles<sup>(3)</sup> não cessarão de combater-vos, até que vos façam apostatar de vossa religião, se eles o puderem. E quem de vós apostata de sua religião e morre enquanto renegador da Fé, esses terão anuladas suas obras, na vida terrena e na Derradeira Vida. E esses são os companheiros do Fogo. Nele, serão eternos.

**218.** Por certo, os que creram e os que emigraram<sup>(4)</sup> e lutaram no

١٦٥ حَيْرَ قِبَاتٌ لِّلَّهِ بِهِ عَلِيهِمْ

كُبَيْعَلَيْكُمْ الْقِتَالُ وَهُوَ كُنْدَهُ لَكُمْ  
وَعَسَى أَن تَكُرُّهُوا شَيْئاً وَهُوَ خَيْرٌ  
لَكُمْ وَعَسَى أَن تُحِبُّوْشَيْئاً وَهُوَ شَرٌّ  
لَكُمْ وَاللَّهُ يَعْلَمُ وَأَنْتُمْ لَا تَعْلَمُونَ  
يَسْأَلُونَكَ عَنِ السَّهْرِ الْحَرَامِ قَتَالٍ فِيهِ قُلْ  
قَتَالٌ فِيهِ كَبِيرٌ وَصَدُّ عَنْ سَبِيلِ  
اللَّهِ وَكُفْرٌ بِهِ وَالْمَسِيْدَ الْحَرَامَ  
وَالْخَرَاجَ أَهْلِهِ مِنْهُ أَكْبَرُ عِنْدَ اللَّهِ  
وَالْفَتَنَةُ أَكْبَرُ مِنَ الْقَتْلِ  
وَلَا يَزَّاْلُونَ يُقَاتِلُونَ كُلُّ حَقِيقَةٍ دُوْلَكُمْ  
عَنْ دِينِكُمْ إِنَّ أَسْتَطْلِعُوْا وَمَنْ يَرْتَدِدْ  
مِنْكُمْ عَنْ دِينِهِ فَإِمْتُ وَهُوَ  
كَافِرٌ فَأُولَئِكَ حَيَّطَتْ أَعْمَالُهُمْ فِي  
الْأُدُنْيَا وَالْآخِرَةِ وَأُولَئِكَ أَصْحَابُ  
النَّارِ هُمْ فِيهَا خَلِيلُوْنَ

إِنَّ الَّذِيْنَ اَمْتُوا وَالَّذِيْنَ هَاجَرُوا

(1) Cf. II 177 n.1.

(2) **Mesquita Sagrada:** aqui abrange a cidade de Makkah.

(3) **Eles:** os idólatras.

(4) De Makkah para Al Madīnah.

caminho de Allah, esses esperam pela misericórdia de Allah. E Allah é Perdoador, Misericordiador.

**219.** Perguntam-te pelo vinho<sup>(1)</sup> e pelo jogo de azar. Dize: “Há em ambos grande pecado e benefício para os homens<sup>(2)</sup>, e seu pecado é maior que seu benefício.” E perguntam-te o que devem despender. Dize: “O sobejo.” Assim, Allah torna evidentes, para vós, os sinais, para refletirdes

**220.** Acerca da vida terrena e da Derradeira Vida. E perguntam-te pelos órfãos. Dize: “Emendar-lhes as condições de vida é o melhor. E, se vos misturais a eles, são vossos irmãos.” E Allah sabe distinguir o corruptor do emendador. E, se Allah quisesse, embaraçar-vos-ia. Por certo, Allah é Todo-Poderoso, Sábio.

**221.** E não esponeis as idólatras, até se tornarem crentes. E, em verdade, uma escrava crente é melhor que uma idólatra, ainda que a admireis. E não façais esposar vossas filhas com os idólatras, até se tornarem crentes. E, em verdade,

وَجَهَدُوا فِي سَبِيلِ اللَّهِ أُولَئِكَ يَرْجُونَ رَحْمَتَ اللَّهِ وَاللَّهُ عَفُورٌ تَحِيمُ

\* يَسْأَلُونَكَ عَنِ الْخَمْرِ وَالْمَيْسِرِ قُلْ فِيهِمَا إِثْمٌ كَبِيرٌ وَمَنْفَعٌ لِلنَّاسِ وَإِنَّهُمْ مَا أَكَبَرُ مِنْ نَقْعَدِهِمْ وَيَسْأَلُونَكَ مَاذَا يُفْقِدُونَ قُلِ الْعَفْوُ كَذَلِكَ يُبَيِّنُ اللَّهُ لَكُمُ الْآيَاتِ لَعَلَّكُمْ تَشَكَّرُونَ ١٩٦

فِي الدُّنْيَا وَالْآخِرَةِ وَيَسْأَلُونَكَ عَنِ الْيَتَمَيِّدِ قُلْ إِصْلَاحٌ لَهُمْ خَيْرٌ وَإِنْ تُخَلِّظُهُمْ فَإِخْرَاجُهُمْ كَمْ وَاللَّهُ يَعْلَمُ الْمُفْسِدَ مِنَ الْمُصْلِحِ وَلَوْ شَاءَ اللَّهُ لَأَعْنَتَ كُمْ إِنَّ اللَّهَ عَزِيزٌ حَكِيمٌ ١٩٧

وَلَا تَنْكِحُوا الْمُشْرِكَيْنَ حَقِيقَ يُؤْمِنُ بِهِ وَلَا مُؤْمِنَةُ خَيْرٌ مِنْ مُشْرِكَةِ وَلَوْ أَعْجَبَتْكُمْ وَلَا تَنْكِحُوا الْمُشْرِكَيْنَ حَقِيقَ يُؤْمِنُو وَلَعْدُ مُؤْمِنٍ خَيْرٌ مِنْ مُشْرِكٍ وَلَوْ أَعْجَبَكُمْ أُولَئِكَ يَدْعُونَ إِلَى النَّارِ

(1) Por **vinho** entenda-se toda bebida inebriante.

(2) Este versículo refere-se à primeira fase da proibição do vinho, imposta, paulatinamente, a todos os moslimes em geral, e de toda Península Árabe, em particular, onde seu uso era arraigado e generalizado. O Islão percebeu que uma proibição categórica e inicial não poderia lograr bons resultados. Por isso, agiu gradualmente, na enunciação destas prescrições. Na sura IV 43, ocorre a segunda delas; na V 90, a terceira e última, com a proibição categórica do vinho.

um escravo crente é melhor que um idólatra, ainda que o admireis. Estes<sup>(1)</sup> convocam ao Fogo; enquanto Allah convoca, com Sua permissão, ao Paraíso e ao perdão. E Ele torna evidentes Seus sinais, para os homens, a fim de meditarem.

**222.** E perguntam-te pelo ménstruo. Dize: “É moléstia<sup>(2)</sup>”. Então, apartai-vos das mulheres, durante o ménstruo, e não vos unais a elas, até se purificarem<sup>(3)</sup>. E, quando se houverem purificado, achegai-vos a elas, por onde Allah vos ordenou<sup>(4)</sup>. Por certo, Allah ama os que se voltam para Ele, arrependidos, e ama os purificados.

**223.** Vossas mulheres são, para vós, campo lavrado. Então, achegai-vos a vosso campo lavrado, como e quando quiserdes. E antecipai boas obras, para vós mesmos. E temei a Allah, e sabei que deparareis com Ele. E alvissara, **Muhammad**, aos crentes o **Paraíso**!

**224.** E não façais do nome de

وَاللَّهُ يَدْعُوكُمْ إِلَى الْجَنَّةِ وَالْمَغْفِرَةِ  
بِإِذْنِهِ وَيُنِيبُكُمْ إِلَيْهِ لِتَنْأِي لَعَنْهُمْ  
يَتَذَكَّرُونَ

وَيَسْأَلُونَكَ عَنِ الْمُحِيطِ قُلْ هُوَ أَدَى  
فَأَعْتَزِلُوا النِّسَاءَ فِي الْمُحِيطِ وَلَا  
تَقْرُبُوهُنَّ حَتَّى يَطْهُرُنَّ إِذَا أَطْهَرْنَ  
فَأُقْوُهُنَّ مِنْ حَيْثُ أَمْرَكُمُ اللَّهُ أَنَّ اللَّهَ  
يُحِبُّ الْتَّوْبَةِ وَيُحِبُّ الْمُتَطَهِّرِينَ

نِسَاءً كُمْ حَرَثٌ لَكُمْ فَأُتُوا حَرَثَكُمْ  
أَنَّى يُشْتَمِّ وَقَدْ مُوا لِأَفْسِكُمْ وَلَتَقُوا  
اللَّهُ وَأَعْلَمُوا أَنَّكُمْ مُلَقُوَهُ وَلَتَشْرِ  
الْمُؤْمِنِينَ

وَلَا يَجْعَلُوا اللَّهَ عُرْضَةً لِأَيْمَانِكُمْ كَمْ أَنْ

(1) **Estes:** os idólatras.

(2) Além da indisposição e do mal-estar que causa à mulher, há o problema higiênico. Crê-se que a ação do fluxo sanguíneo, na vagina, durante o período menstrual, enseja ambiente favorável à proliferação de bactérias, causadoras de inflamações, que podem não só danificar o aparelho genital feminino, mas também o masculino, em havendo cópula, daí a prescrição que a proíbe nesse período.

(3) Ou seja, até se mundificarem, após o ménstruo, com banho completo.

(4) As questões de sexo, no Alcorão, são tratadas de maneira discreta e sucinta. Aqui, refere-se ao coito vaginal, a única maneira que o Islão permite, nas relações sexuais.

Allah barreira a vossos juramentos de não serdes bondosos e piedosos e reconciliadores, entre as pessoas<sup>(1)</sup>. E Allah é Oniouvinte, Onisciente.

**225.** Allah não vos culpa pela frivolidade em vossos juramentos, mas vos culpa pelo que vossos corações logram. E Allah é Perdoador, Clemente.

**226.** Para os que juram abster-se de estar com suas mulheres, há espera de quatro meses<sup>(2)</sup>. E, se retrocederem, por certo, Allah é Perdoador, Misericordiador.

**227.** E, se decidirem pelo divórcio, por certo, Allah é Oniouvinte, Onisciente.

**228.** E que as divorciadas aguardem, elas mesmas, **antes de novo casamento**, três períodos menstruais<sup>(3)</sup>, e não lhes é lícito ocultarem o que Allah criou em suas matrizes, se elas crêem em Allah e no Derradeiro Dia. E, nesse **ínterim**, seus maridos têm prioridade em tê-

تَبْرُوْفَا وَتَسْقُوا وَتُصْلِحُوا بَيْنَهُمْ  
أَنَّا نَسْمَعُ وَاللَّهُ سَمِيعٌ عَلَيْهِ ﴿٦١﴾

لَا يُؤْخِذُنَّهُمُ اللَّهُ بِاللَّغْوِ فِي أَيْمَانِكُمْ وَلَكُمْ  
يُؤْخِذُنَّهُمْ بِمَا كَسَبْتُمْ قُلُوبُكُمْ وَلَهُ  
غَفُورٌ حَلِيمٌ ﴿٦٢﴾

لِلَّذِينَ يُؤْلُونَ مِنْ نَسَاءِهِمْ تَرْصُصُ أَرْبَعَةٌ  
أَشْهُرٌ فَإِنْ فَاءَ وَفَإِنَّ اللَّهَ عَفُورٌ  
رَّحِيمٌ ﴿٦٣﴾

وَلَنْ عَزَمُوا الظَّالَقَ فَإِنَّ اللَّهَ سَمِيعٌ  
عَلَيْهِ ﴿٦٤﴾

وَالْمُطَلَّقَتُ يَرْتَصِنَ بِأَنْفُسِهِنَّ ثَلَاثَةَ  
قُرُونٍ وَلَا يَجِدُ لَهُنَّ أَنْ يَكْتُمُنَ مَا حَلَقَ  
اللَّهُ فِي أَرْجَامِهِنَّ إِنْ كُنُّوا مِنْ يَالِيهِ  
وَالْيَوْمَ الْآخِرُ وَعُولَاتُهُنَّ أَحَقُّ بِرَدَّ هُنَّ  
فِي ذَلِكِ إِنْ أَرَادُوا إِصْلَاحًا لَهُنَّ مُثْلُ

(1) Se o homem jurar, em nome de Deus, não praticar uma boa ação, não deve manter este juramento, ao contrário, deve empenhar-se na prática constante do bem e expiar este juramento.

(2) Anteriormente ao Islão, era habitual, entre os árabes, a prática do 'ilā', ou seja, do juramento, feito pelo homem, quando divergia de sua mulher, de não mais aproximar-se dela, por quatro meses ou mais. Sendo assim, a mulher ficava presa a uma situação bem difícil e constrangedora: "suspensa", nem casada nem divorciada. Obviamente, o Islão, objurgando tal procedimento, recomenda, neste versículo, que, após quatro meses, não desejando o marido voltar atrás, consumasse o divórcio e seja liberada a mulher.

(3) Isso, para elas se assegurarem da ausência de gravidez.

las de volta, se desejam reconciliação. E elas têm **direitos** iguais às suas obrigações, convenientemente. E há para os homens um degrau acima delas<sup>(1)</sup>. E Allah é Todo-Poderoso, Sábio.

**229.** O divórcio é **permitido** por duas vezes<sup>(2)</sup>. Então, ou reter a **mulher**, convenientemente, ou libertá-la, com benevolência. E não vos<sup>(3)</sup> é lícito retomardes nada do que lhes haveis concedido, exceto quando ambos temem não observar os limites<sup>(4)</sup> de Allah. Então, se vós<sup>(5)</sup> temeis que ambos não observem os limites de Allah, não haverá culpa sobre ambos, por aquilo com que ela<sup>(6)</sup> se resgatar. Esses são os limites de Allah: então, não os transgridais. E quem transgride os limites de Allah, esses são os injustos.

الَّذِي عَلَيْهِنَّ بِالْمَعْرُوفِ وَلِلرِّجَالِ عَلَيْهِنَّ  
دَرَجَةٌ وَاللَّهُ أَعْلَمُ حَكِيمٌ

الْأَطْلَقُ مِنْتَانِ فَإِمْسَاكٍ بِمَعْرُوفٍ أَوْ سَرِيعٌ  
بِإِحْسَنٍ وَلَا يَحْلُّ لِكُمْ أَنْ تَأْخُذُوا مِمَّا  
أَتَيْتُمُوهُنَّ شَيْئًا إِلَّا أَنْ يَخَافُوا أَلَا  
يُقْسِمَ أَحَدُكُمْ وَاللَّهُ فَإِنْ حَقَّتُمُ الْأَيْمَنَا  
حُدُودَ اللَّهِ فَلَا جُناحَ عَلَيْهِمَا فِيمَا أَفْتَنْتُ  
يَهُ تَأْكُحُ حُدُودَ اللَّهِ فَلَا نَهَى دُولَهَا وَمَنْ  
يَتَعَدَّ حُدُودَ اللَّهِ فَأُولَئِكَ هُمُ الظَّالِمُونَ

(1) Compete ao homem, em caso de divórcio, voltar atrás na decisão. Ele é quem deve deliberar sobre o assunto. Parece que o escalão, mencionado neste versículo, refere-se a este privilégio, e deve, assim, ser entendido, estritamente, neste caso, não genericamente, em todos os assuntos de vida (Vide Sayyed Qutb, *Zilāl-al-Qur'ān*, volume II, pp. 246-247).

(2) As leis islâmicas estabelecem que o divórcio é revogável até duas vezes. O homem pode retornar à sua mulher, após o primeiro divórcio, para continuarem a viver normalmente. Se a segunda tentativa de convívio malograr, poderá o casal divorciar-se novamente, ainda com direito a mais uma tentativa de convivência; mas, se persistirem as incompatibilidades, o Alcorão recomenda que se divorciam definitiva e irrevogavelmente. Entretanto, se a mulher se casar com outro e dele divorciar-se, o Alcorão permite que torne a casar-se novamente, com o primeiro marido, de quem já estiver divorciada (vide II 230).

(3) **Vos:** a vós, maridos.

(4) Ou seja, as proibições impostas por Deus.

(5) Ou seja: "...se vós, autoridades, temerdes..." .

(6) **Ela:** a mulher.

**230.** E, se ele se divorcia dela, **pela terceira vez**, ela lhe não será lícita, novamente, até esposar outro marido. E, se este se divorcia dela, não haverá culpa, sobre ambos, ao retornarem um ao outro, se pensam observar os limites de Allah. E esses são os limites de Allah, que Ele torna evidentes, para um povo que sabe.

**231.** E, quando vos divorciardes das mulheres e elas atingirem seu prazo **de espera**<sup>(1)</sup>, retende-as, convenientemente, ou libertai-as, convenientemente. Mas não as retenhais, prejudicando-as<sup>(2)</sup>, para infligir-lhes agressões. E quem o faz, com efeito, é injusto com si mesmo. E não tomeis os versículos de Allah por objeto de zombaria. E lembrai-vos da graça de Allah para convosco e daquilo que Ele fez descer sobre vós: o Livro<sup>(3)</sup> e a Sabedoria, com que Ele vos exorta. E temei a Allah e sabei que Allah, de todas as cousas, é Onisciente.

**232.** E, quando vos divorciardes das mulheres, e elas atingirem seu

فَإِنْ طَلَقَهَا فَلَا تَحِلُّ لَهُ مِنْ بَعْدِ حَقِيقَتِكَاهَرَةٍ  
زَوْجًا عَيْرَةً، فَإِنْ طَلَقَهَا فَلَا جُنَاحَ عَلَيْهِمَا  
أَنْ يَتَرَاجِعَا إِنْ ظَنَّا أَنْ فُقِيمَ حَدُودَ  
اللَّهُ وَتَنَكَّ حُدُودُ اللَّهِ يُبَيِّنُهَا الْقَوْمُ  
يَعْلَمُونَ ﴿٣٦﴾

وَإِذَا طَلَقْتُمُ الْإِنْسَانَةَ فَلَا يَغْنِيَ أَجَاهِنَّ  
فَأَمْسِكُوهُنَّ بِمَعْرُوفٍ أَوْ سَرَّحُوهُنَّ  
بِمَعْرُوفٍ وَلَا تُمْسِكُوهُنَّ ضَرَارًا  
لِتَعْتَدُوا وَمَنْ يَقْعُلْ ذَلِكَ فَقَدْ طَلَرَ  
نَفْسَهُ وَلَا تَتَخَذُوا إِبَتِ اللَّهِ هُرْزُوا  
وَأَذْكُرُوا نُعْمَانَ اللَّهِ عَلَيْكُمْ وَمَا أَنْزَلَ عَلَيْكُمْ  
مِنَ الْكِتَابِ وَلِلْحَمْدَةِ يَبْعَظُكُمْ بِهِ وَأَنْقُوا  
اللَّهُ وَأَعْمَلُوا أَنَّ اللَّهَ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمٌ ﴿٣٧﴾

وَإِذَا طَلَقْتُمُ الْإِنْسَانَةَ فَلَا يَغْنِي أَجَاهِنَّ فَلَا

(1) **Ou seja:** O fim do prazo de espera, imposto à mulher, para poder casar-se novamente, e que varia conforme seu estado. Exemplo: para a mulher divorciada, o prazo é de três ménstruos ou três meses, conforme o caso; para a mulher viúva, é de quatro meses e dez dias; para a mulher grávida, até o nascimento da criança.

(2) É, expressamente, vedado ao homem utilizar-se da revogação do divórcio, com o fito de prejudicar sua mulher, isto é, obrigando-a a resgatar-se, ou prolongar-lhe o prazo de espera, a fim de ela permanecer só e, certamente, padecer com isto.

(3) **O Livro:** o Alcorão.

prazo de espera, não as impeçais de esposarem seus maridos anteriores, quando concordarem, entre eles, convenientemente. Com isso, é exortado aquele de vós que crê em Allah e no Derradeiro Dia. Isso vos é mais digno e mais puro. E Allah sabe, e vós não sabeis.

**233.** E as mães amamentam seus filhos, por dois anos inteiros. Isso, para quem deseja completar a lactação. E impende ao pai o sustento e o vestir delas, convenientemente. A nenhuma alma é imposto senão o que é de sua capacidade. Que nenhuma mãe seja prejudicada por causa de seu filho nem o pai, por causa de seu filho. E impende ao herdeiro fazer o mesmo<sup>(1)</sup>. E se ambos desejam desmama, de comum acordo e mútua consulta, não haverá culpa sobre ambos. E, se desejais amamentar vossos filhos **com amas**, não haverá culpa sobre vós, quando entregardes, convenientemente, o que prometestes conceder-lhes<sup>(2)</sup>. E temei a Allah e sabei que Allah, do que fazeis, é Onividente.

**234.** E os que, dentre vós, morrerem e deixarem mulheres, essas aguardem quatro meses e dez dias<sup>(3)</sup>.

تَعْصِلُهُنَّ أَن يَنْكِحْنَ أَزْوَاجَهُنَّ إِذَا  
تَرَضْوْا بِنَفْسِهِمْ بِالْمَعْرُوفِ فَذَلِكَ يُوَعَظُ بِهِ  
مِنْ كَانَ مِنْ كُوَنَّ مِنْ بِاللهِ وَإِلَيْهِ الْأَخْرَى ذَلِكُمْ  
أَرْبَى لَكُمْ وَأَطْهَرُ لَهُ اللَّهُ يَعْلَمُ وَأَنْتُمْ  
لَا تَعْمَلُونَ

\*وَالْوَلَدَاتُ يُرْضِعُنَّ أَوْلَادَهُنَّ حَوْنَينَ  
كَامِلَنَّ لِمَنْ أَرَادَ أَن يُسْتَمِّ الرَّضَاعَةَ  
وَعَلَى الْمَوْلُودِ لَهُ رِزْقُهُنَّ وَكَسْوَتُهُنَّ  
بِالْمَعْرُوفِ لَا تُكَلِّفُ نَفْسًا إِلَّا وُسْعَهَا  
لَا تُضَارَّ وَلَدَهُ بِوَلَدِهَا وَلَا مَوْلُودَهُ  
بِوَلَدِهِ وَعَلَى الْأَوَارِثِ مِثْلُ ذَلِكَ فَإِنْ أَرَادَ  
فَصَالَ الْعَنْ تَرَاضِيهِمْ مَا وَشَاءُوا فَلَا  
جُنَاحَ عَلَيْهِمَا وَإِنْ أَرَدْتُمْ أَن تَسْتَرْضِعُوْا  
أَوْلَادَكُمْ فَلَا جُنَاحَ عَلَيْكُمْ إِذَا سَلَمْتُمُوهَا  
إِنْ تَعْتَمِدُمْ بِالْمَعْرُوفِ وَأَتَقْوُ اللَّهَ وَأَعْلَمُوْا أَنَّ  
اللَّهُ يَعْلَمُ مَا تَعْمَلُونَ بَصِيرٌ

\*وَالَّذِينَ يَتَوَقَّنُونَ مِنْكُمْ وَيَدْرُوْنَ أَزْوَاجَهُنَّ  
يَرَبَّصُنَّ بِنَفْسِهِنَّ أَرْبَعَةَ أَشْهُرٍ

(1) Sendo o pai inválido, ou já havendo falecido, será incumbência do herdeiro sustentá-la e vesti-la.

(2) **Lhes:** às amas-de-leite.

(3) Trata-se do prazo de espera da mulher viúva, mencionado na sūra II 231 n1.

Então, quando atingirem seu prazo **de espera**, não haverá culpa sobre vós, pelo que fizerem com si mesmas<sup>(1)</sup>, convenientemente. E Allah, do que fazeis, é Conhecedor.

**235.** E não há culpa sobre vós, em insinuardes às mulheres propostas de casamento, ou em occultardes **essa intenção** em vossas almas. Allah sabe que vos estareis lembrando delas; mas não vos comprometais, secretamente, com elas, exceto se **Ihes** disserdes dito conveniente. E não decidais consumar os laços matrimoniais, até que a prescrição atinja seu termo. E sabei que Allah sabe o que há em vossas almas: então, precatai-vos dEle. E sabei que Allah é Perdoador, Clemente.

**236.** Não há culpa sobre vós, se vos divorcias das mulheres, desde que não as hajais tocado, ou não hajais proposto **farīdah**<sup>(2)</sup>, (**mahr**). E mimoseai-as – o próspero, conforme suas posses, e o carecente, conforme suas posses – com mimo conveniente. É dever que impende aos benfeiteiros.

**237.** E, se vos divorcias delas, antes de havê-las tocado, e após

وَعَشْرًا إِذَا بَلَغُنَّ أَجَلَهُنَّ فَلَا جُنَاحَ عَلَيْكُمْ فِيمَا فَعَلْتُمْ فِيمَا فَعَلْتُمْ فِي أَنفُسِهِنَّ بِالْمَعْرُوفِ وَلَلَّهُ يُحِبُّ الْمُتَّقِمِلُونَ خَيْرٌ ﴿٣٦﴾

وَلَا جُنَاحَ عَلَيْكُمْ فِيمَا عَرَضْتُمْ يَهُ مِنْ خَطْبَةِ النِّسَاءِ أَوْ أَكْتَنَتُمْ فِي أَنفُسِكُمْ عِلْمَ اللَّهِ أَكْثَرُكُمْ سَتَدْكُرُوهُنَّ وَلَكِنْ لَا تُوَاعِدُوهُنَّ سِرًا إِلَّا أَنْ تَقُولُوا قَوْلًا مَعْرُوفًا وَلَا تَعْزِمُوا عَقْدَةَ الْمَحَاجَحِ حَتَّىٰ يَتَعَلَّمَ الْكِتَابُ أَجَلَهُ وَأَعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ يَعْلَمُ مَا فِي أَنفُسِكُمْ فَأَخْذُرُوهُ وَلَعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ عَفُورٌ حَلِيمٌ ﴿٣٧﴾

لَا جُنَاحَ عَلَيْكُمْ إِنْ طَلَقْتُمُ النِّسَاءَ مَا نَهَىٰ تَمْسُوْهُنَّ أَوْ قَرِضُوا لَهُنَّ فِي رِصَانَةٍ وَمَتَّعُوهُنَّ عَلَىٰ الْمُوْسِعِ قَدْرُهُ وَعَلَىٰ الْمُقْتَرِ قَدْرُهُ دَمْتَعًا بِالْمَعْرُوفِ حَقَّا عَلَىٰ الْمُحْسِنِينَ ﴿٣٨﴾

وَإِنْ طَلَقْتُمُوهُنَّ مِنْ قَبْلِ أَنْ تَمْسُوْهُنَّ

(1) Os homens, sob cujos cuidados se encontram as viúvas, não estarão em pecado, se elas recorrerem a meios de embelezamento, para atrair novo casamento.

(2) **Al farīdah**, corresponde a **al mahr** ou **as şaduqah**: soma de bens que o noivo dá à esposa, antes de contrair núpcias, as arras.

haver-lhes proposto farīdah, **caber-lhes-á** a metade do que houverdes proposto, exceto se abrem mão **disso**, ou o faz aquele em cujas mãos estão os laços matrimoniais. E abrirdes mão **disso** é mais próximo da piedade. E não vos esqueçais do favor entre vós. Por certo, Allah, do que fazeis, é Onividente.

**238.** Custodiai as orações, e, **em particular**, a oração mediana, e levantai-vos, sendo devotos a Allah.

**239.** Mas, se temeis **um inimigo**, **orai**, andando ou montados. E, quando estiverdes em segurança, invocai a Allah, **e cumpri a oração**, como Ele vos ensinou o que não sabíeis.

**240.** E os que, entre vós, morrerem e deixarem mulheres, devem deixar testamento<sup>(1)</sup> a suas mulheres, **legando-lhes** provisão por um ano, sem fazê-las sair **de suas casas**. E, se elas saírem, não haverá culpa sobre vós, pelo que elas fizerem de conveniente com si mesmas. E Allah é Todo-Poderoso, Sábio.

**241.** E as divorciadas têm direito de mimo conveniente. É dever que impende aos piedosos.

وَقَدْ فَرِضْنَا لَهُنَّ فِي هَذِهِ فَصَصَفْ  
مَا فَرَضْنَا إِلَّا أَنْ يَعْفُونَ أَوْ يَعْفُوا  
الَّذِي يَدْعُوهُ عَقْدَةً أَنْتَكَاهُ وَأَنْ تَعْفُوا  
أَقْبَلَ لِتَقْوَىٰ وَلَا تَنْسُوا الْفَضْلَ بِيَنْكُمْ  
إِنَّ اللَّهَ بِمَا تَعْمَلُونَ بَصِيرٌ ﴿٢٣٦﴾

حَفِظُوا عَلَى الصَّلَاةِ وَالصَّلَاةِ  
الْوُسْطَىٰ وَقُومُوا لَهُ قَلَبَتِينَ ﴿٢٣٧﴾

فَإِنْ خَفْتُمْ فِرْجَالًا أَوْ رُكْبَانًا إِذَا  
أَمْنَسْتُمْ فَادْكُرُوا اللَّهَ كَمَا  
عَلَّمَكُمْ مَا لَمْ تَعْلَمُوا  
تَعْلَمُونَ ﴿٢٣٨﴾

وَالَّذِينَ يُؤْتَوْنَ مِنْكُمْ  
وَيَذَرُونَ أَرْوَاحًا وَصِيَّةً  
لَا زَوْجِهِمْ مَتَعَالًا إِلَى الْحَوْلِ  
عِزْرًا إِخْرَاجٍ فَإِنْ حَرَجْنَ فَلَا جُنَاحَ  
عَلَيْكُمْ فِي مَا فَعَلْنَ فِي أَنْفُسِهِنَّ  
مِنْ مَعْرُوفٍ وَاللَّهُ عَزِيزٌ حَكِيمٌ ﴿٢٣٩﴾

وَلِمُطْلَقَتِ مَتَعَنْ بِالْمَعْرُوفِ حَقًا  
عَلَى الْمُتَّقِينَ ﴿٢٤٠﴾

(1) Essa recomendação testamentária de legar bens à viúva, por um ano, foi abrogada pelos versículos que lhe destinam parte determinada da herança (IV 12). Como abrogado, também foi seu prazo de espera, que antes era de um ano e passou para 4 meses e dez dias. Vide II 234.

**242.** Assim, Allah torna evidentes, para vós, Seus versículos, para razoardes.

كَذَلِكَ يُبَيِّنُ اللَّهُ لَكُمْ آيَاتِهِ  
لَعَلَّكُمْ تَعْقِلُونَ ﴿٦٧﴾

**243.** Não viste, **Muhammad**, os<sup>(1)</sup> que saíram de seus lares, aos milhares, para se precatarem da morte? Então, Allah lhes disse: “Morrei!” Em seguida, Ele deu-lhes a vida. Por certo, Allah é Obsequioso para com os homens. Mas, a maioria dos homens não agradece.

\*الْمَرْتَرَ إِلَى الَّذِينَ حَرَجُوا مِنْ  
دِيَارِهِمْ وَهُمُ الْأُولُوْفُ حَذَرَ الْمَوْتَ  
فَقَالَ لَهُمُ اللَّهُ مُؤْمِنُوْشُ أَحِيْهُمْ إِنَّ  
الَّهُ لَذُو فَضْلٍ عَلَى النَّاسِ وَلَكِنَّ  
أَكْثَرَ النَّاسِ لَا يَشْكُرُونَ ﴿٦٨﴾

**244.** E combatei no caminho de Allah e sabei que Allah é Oniuvinte, Onisciente.

وَقَاتَلُوا فِي سَبِيلِ اللَّهِ وَأَغْمَمُوا أَنَّ اللَّهَ  
سَمِيعٌ عَلَيْهِ ﴿٦٩﴾

**245.** Quem empresta um bom empréstimo a Allah, Ele lho multiplicará muitas vezes. E Allah restringe e prodigaliza **Sua graça**. E a Ele sereis retornados.

مَنْ ذَا الَّذِي يُقْرِضُ اللَّهَ قَرْصَانَ حَسَنَاتِهِ  
فَيُضَعِّفُهُ اللَّهُ أَصْعَافًا كَثِيرَةً  
وَاللَّهُ يَقْبِضُ وَيَضْطُطُ وَإِلَيْهِ  
تُرْجَعُونَ ﴿٧٠﴾

**246.** Não viste os dignitários dos Filhos de Israel, depois de Moisés? Quando disseram a um de seus profetas: “Envia-nos um rei, nós combateremos no caminho de Allah”, o **profeta** disse: “Quiçá, não combatêsseis, se vos fosse prescrito o combate?” Disseram: “E por que razão não combateríamos no caminho de Allah, enquanto, com

الْمَرْتَرَ إِلَى الْمَلَامِينَ بَعْدِ إِسْرَائِيلَ مِنْ  
بَعْدِ مُوسَى إِذَا قَالُوا نَتَبَرَّرُ لَهُمْ  
أَبْعَثْتَ لَنَا مَلَكَةً نُقْتَلُ فِي سَبِيلِ  
الَّهِ قَالَ هَلْ عَسِيْتُمْ إِنْ كُتِبَ  
عَلَيْكُمُ الْقِتَالُ أَلَا تُقْتَلُوا قَالُوا  
وَمَا كَانَ الْأَنْقَتَلُ فِي سَبِيلِ اللَّهِ  
وَقَدْ أُخْرِجْتُمْ مِنْ دِيَارِنَا وَأَبْيَأْتُمْ

(1) Os: os membros de uma comunidade judaica, residentes em uma cidade, nas cercanias do Iraque, na qual grassou uma peste. Atemorizados, evadiram-se da cidade, para evitar a morte. Deus, então, fê-los morrer, em punição pela descrença de que a morte é predestinada por Deus, da qual ninguém escapa.

efeito, nos fizeram sair de nossos lares e **nos separaram** de nossos filhos?” Então, quando lhes foi prescrito o combate, eles, exceto alguns poucos, voltaram as costas. E Allah, dos injustos, é Onisciente.

**247.** E seu profeta lhes disse: “Por certo, Allah, com efeito, enviou vos Tālūt<sup>(1)</sup> por rei.” Disseram: “Como ele pode ter a soberania sobre nós, enquanto temos prioridade sobre ele, na soberania, e a ele não foi concedida abundância de riquezas?” **O profeta** disse: “Por certo, Allah escolheu-o sobre vós, e aumentou-lhe grandeza em ciência e em **força física**.” E Allah concede Sua soberania a quem quer. E Allah é Muníficente, Onisciente.

**248.** E seu profeta lhes disse: “Por certo, o sinal de sua soberania é que vos chegará a Arca<sup>(2)</sup>, nela há Serenidade<sup>(3)</sup> de vosso Senhor e relíquias, das que deixou a família de Moisés e a família de Aarão, os anjos a carregarão. Por certo, há nisso um sinal para vós, se sois crentes.

**249.** E, quando Tālūt partiu com o exército, disse: “Por certo, Allah vos estará pondo à prova, com um

فَلَمَّا كُتِبَ عَلَيْهِمُ الْقِتَالُ تَوَلَّوْا  
إِلَّا قَلِيلًا مِنْهُمْ فَوَاللهِ عَلِيمٌ  
بِالظَّالِمِينَ

وَقَالَ لَهُمْ نَبِيُّهُمْ إِنَّ اللَّهَ قَدْ بَعَثَ  
لَكُمْ طَالُوتَ مَلِكًا قَالُوا أَنَّى  
يَكُونُ لَهُ الْمُلْكُ عَلَيْنَا  
وَنَحْنُ أَحْقُ بِالْمُلْكِ مِنْهُ وَلَمْ  
يُؤْتَ سَعَةً مِنَ الْمَالِ قَالَ إِنَّ اللَّهَ  
أَصْطَفَهُ عَلَيْنَا كُلُّ رَازِدٍ بِسَطَةٍ  
فِي الْعِلْمِ وَالْحَسْنَى وَاللهُ يُؤْفَقُ  
مُلْكَهُ مَنْ يَشَاءُ وَاللهُ وَاسِعٌ  
عَلَيْهِ

وَقَالَ لَهُمْ نَبِيُّهُمْ إِنَّهَا آيَةٌ مُّلْكِهِ  
أَنْ يَأْتِيَكُمُ الْتَّابُوتُ فِيهِ  
سَكِينَةٌ مِنْ رَبِّكُمْ وَبِقَيْمَةٍ  
تَرَكَهُ أَهْلُ مُوسَى وَأَهْلُ هَارُونَ تَخْمِلُهُ  
الْمَلَائِكَةُ إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَةً لَكُمْ  
إِنْ كُنْتُمْ مُّؤْمِنِينَ

فَلَمَّا فَصَلَ طَالُوتُ بِالْجُنُودِ قَالَ  
إِنَّ اللَّهَ مُبْتَلِيكُمْ بِنَهَرٍ فَمَنْ شَرِبَ

(1) **Talut:** Saul.

(2) A arca da Aliança, mencionada na Bíblia. Vide Êxodo, XXV 10 - 22, Deuteronomio, X 1-5.

(3) Colocada à frente de seus exércitos, esta arca infundia-lhes serenidade e tranqüilidade de vitória sobre o inimigo.

rio. Então, quem dele beber não será mais dos meus, e quem não o provar será dos meus, exceto aquele que apanhar, com a mão, um pouco de água”. Então, dele beberam, exceto poucos, dentre eles. E, quando Tālūt o atravessou, com os que criam com ele, os demais disseram: “Não temos força, hoje, para combater Golias e seu exército.” Os que pensavam que deparariam com Allah, disseram: “Que de vezes, um pequeno grupo venceu um grande grupo, com a permissão de Allah! E Allah é com os perseverantes.”

**250.** E, quando saíram ao encontro de Golias e seu exército, disseram: “Senhor nosso! Verte sobre nós paciência e torna firmes nossos passos e socorre-nos, contra o povo renegador da Fé.”

**251.** Então, derrotaram-nos com a permissão de Allah. E Davi matou a Golias, e Allah concedeu-lhe a soberania e a sabedoria e ensinou-lhe algo do que Ele quis. E, se Allah não detivesse os homens, uns por outros, a terra corromper-se-ia. Mas Allah é Obsequioso para com os mundos.

**252.** Esses são os versículos de Allah: recitamo-los, para ti, **Muhammad**, com a verdade. E, por certo, tu és dos Mensageiros.

مَنْ هُنْ فَلَيْسَ مِنِّي وَمَنْ لَمْ يَظْعَمْهُ  
فَإِنَّهُ مِنِّي إِلَّا مَنْ أَغْتَرَ فَعْرَافَةً  
بِيَسِدَّهِ فَشَرِّبُوا مِنْهُ إِلَّا قَلِيلًا مِنْهُمْ  
فَلَمَّا جَاءَ حَاوَزَهُ وَهُوَ الَّذِينَ ءَامَنُوا  
مَعَهُ، قَالُوا لِأَطَاقَةَ لَئِنَّ الْيَوْمَ  
يَحْجَلُونَ وَجْهُونَ، قَالَ الَّذِينَ  
يَظْنُونَ أَنَّهُمْ مُلَكُو اللَّهِ كَمَنْ  
فِعَّالٍ قَلِيلَةٍ غَلَبَتْ فَعَّالَةَ كَثِيرَةٍ  
بِإِذْنِ اللَّهِ وَاللَّهُ مَعَ  
الصَّابِرِينَ ﴿٩٩﴾

وَلَمَّا بَرَرُوا الْجَاهْلَوْتَ وَجَهْوَدَهُ  
قَالُوا رَبَّنَا أَفْرِغْ عَنِّنَا صَبَرَا  
وَثَبَّتْ أَقْدَامَنَا وَأَنْصُرْنَا  
عَلَى الْقَوْمِ الْكَفَرِينَ ﴿١٠٠﴾

فَهَزَمُوهُمْ بِإِذْنِ اللَّهِ وَقَاتَلَ  
دَاؤِرُ دُجَاهَلَوْتَ وَءَاتَسَهُ اللَّهُ  
الْمُلْكَ وَالْحِكْمَةَ وَعَلَمَهُ  
مَمَا يَاشَأَ وَلَوْلَا دَفَعَ اللَّهُ النَّاسَ  
بَعْضَهُمْ بِعَيْنِ لَفْسَدَتِ الْأَرْضُ  
وَلَكِنَّ اللَّهَ ذُو فَضْلٍ  
عَلَى الْعَالَمِينَ ﴿١٠١﴾

تَلَكَّ ءَاهَيْتُ اللَّهَ نَشُوْهَا عَلَيْكَ  
بِالْحَقِّ وَإِنَّكَ لَمِنْ  
الْمُرْسَلِينَ ﴿١٠٢﴾

**253.** Desses Mensageiros, preferimos uns a outros. Dentre eles, há aquele a quem Allah falou; e a algum deles Ele elevou em escalões<sup>(1)</sup>; e concedemos a Jesus, Filho de Maria, as evidências, e amparamo-lo com o Espírito Sagrado. E, se Allah quisesse, não se haveriam entrematado os que foram depois deles, após lhes haverem chegado as evidências. Mas discreparam. Então, dentre eles, houve quem cresse, e, dentre eles, houve quem renegasse a Fé. E, se Allah quisesse, não se haveriam entrematado. Mas Allah faz o que deseja.

**254.** Ó vós que credes! Despendei do que vos damos por sustento, antes que chegue um dia, em que não haverá venda nem amizade nem intercessão; e os renegadores da Fé, são eles os injustos.

**255.** Allah, não existe deus senão Ele, O Vivente, Aquele que subsiste por Si mesmo. Não O tomam nem sonolência nem sono. DEle é o que há nos céus e o que há na terra. Quem intercederá junto dEle senão com Sua permissão? Ele sabe seu<sup>(2)</sup> passado e seu

\* تَلَكَ الْرُّسُلُ فَضَلَّنَا بِعَضُّهُمْ عَلَىٰ  
بَعْضٍ مِّنْهُمْ مَنْ كَلَّفَ اللَّهُ وَرَفَعَ بَعْضَهُمْ  
دَرَجَاتٍ وَّإِنَّمَا عِيسَىٰ إِنْ مَرِيَّمَ  
الْبَيْتَنِتْ وَأَيَّدَنَاهُ بِرُوحِ الْقَدُّسِ وَنَوَّ  
شَاءَ اللَّهُ مَا أَقْتَلَ الَّذِينَ مِنْ بَعْدِهِمْ  
مِّنْ بَعْدِ مَا جَاءَهُمْ الْبَيْتَنِتْ  
وَلَكِنَّ أَخْتَافُوا فِيمْنُهُمْ مَنْ أَمَنَ  
وَمَنْهُمْ مَنْ كَفَرَ وَلَوْ شَاءَ اللَّهُ  
مَا أَفْتَلُوا وَلَكِنَّ اللَّهُ يَقْعُلُ مَا يُرِيدُ

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا انفَعُوا مَا  
رَزَقْنَاهُمْ مِّنْ قَبْلِ أَنْ يَأْتِيَ يَوْمَ الْآبِيعِ  
فِيهِ وَلَا حُلَّةٌ وَلَا شَفَعَةٌ وَالْكُفَّارُونَ  
هُمُ الظَّالِمُونَ

اللَّهُ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ الْحَقُّ الْقَيُّومُ  
لَا تَأْخُذُهُ سِنَةٌ وَلَا تُوَقَّهُ لَهُ  
مَا فِي السَّمَاوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ مَنْ  
ذَا الَّذِي يَشْفَعُ عِنْهُ إِلَّا بِإِذْنِهِ يَعْلَمُ  
مَا يَبْيَنُ لَنَّهُمْ وَمَا خَلَقُوهُنَّ وَلَا يُحِيطُونَ  
بِشَيْءٍ مِّنْ عِلْمِهِ إِلَّا بِمَا شَاءَ وَسَعَ

(1) Moisés foi aquele a quem Deus falou; e Muhammad foi aquele a quem Deus elevou, acima de todos os profetas, com inúmeros privilégios, entre os quais, o recebimento do Alcorão.

(2) Ou seja, Deus conhece o passado e o futuro, além do presente, de todos os seres.

futuro. E nada abarcam de Sua ciência senão aquilo que Ele quer. Seu Trono abrange os céus e a terra. E não O afadiga custodiá-los. E Ele é O Altíssimo, O Magnífico<sup>(1)</sup>.

**256.** Não há compulsão na religião! Com efeito, distingue-se a retidão da depravação. Então, quem renega At-Tāghūt<sup>(2)</sup> e crê em Allah, com efeito, ater-se-á à firme alça irrompível. E Allah é Oniuvinte, Onisciente.

**257.** Allah é O Protetor dos que crêem: fá-los sair das trevas para a luz. E, quanto aos que renegam a Fé, seus protetores são At-Tāghūt: fazem-nos sair da luz para as trevas. Esses são os companheiros do Fogo. Nele, serão eternos.

**258.** Não viste aquele<sup>(3)</sup> que, porque Allah lhe concedera a soberania, argumentou com Abraão, sobre seu Senhor? Quando Abraão disse: “Meu Senhor é Aquele Que dá a vida e dá a morte”, o outro

كُرْسِيُّهُ الْسَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ وَلَا يَعْوُدُ  
حَفَظَهُمَا وَهُوَ أَعَلٌٰ الْعَظِيمُ  
(١٠٩)

لَا إِكْرَاهَ فِي الدِّينِ قَدْ شَيَّئَ الرَّحْمَنَ  
الَّتِي فَمَنْ يَكْتُفِي بِالظَّلْمُوْتِ وَلَوْمَنَ  
بِاللَّهِ وَقَدْ أَسْتَبَّكَ بِالْعَرْوَةِ الْوُثْقَى  
لَا أَنْفَصَّا مَلَهَا وَاللَّهُ سَمِيعٌ  
(١١٠)  
عَلَيْهِ

اللَّهُ وَلِيَ الَّذِينَ آمَنُوا يُخْرِجُهُمْ فَرَبِّ  
الظُّلْمَوْتِ إِلَى النُّورِ وَاللَّذِينَ كَفَرُوا  
أُولَئِكُمْ أَوْهُمُ الظَّلْمُوْتُ يُخْرِجُهُمْ مِّنَ  
النُّورِ إِلَى الظُّلْمَوْتِ أُولَئِكَ أَصْحَابُ  
النَّارِ هُمْ فِيهَا خَلِدُوْنَ  
(١١١)

الْمَرْتَبَ إِلَى الَّذِي حَاجَ إِنْرَهُمْ  
فِي رَبِّهِمْ أَنَّهُ أَتَاهُ اللَّهُ الْمُلْكَ  
إِذْ قَالَ إِنَّرَهُمْ رَبِّيَ الَّذِي يُنْجِي  
وَيُمْسِيْتَ قَالَ أَنَا أُنْجِي وَأَمْسِيْتَ قَالَ

(1) Este é um dos mais célebres versículos do Alcorão, infinitamente reproduzido nos arabescos que adornam mesquitas, monumentos, etc.. Chamado, outrossim, de "o versículo do Trono", pela alusão, nele contida, ao Trono, símbolo da onipotência e magnificência de Deus.

(2) **At-Tāghūt:** aqui, designa tanto Satanás quanto ao ídolo ou qualquer outra causa maléfica.

(3) **Aquele:** Nemrod, rei da Mesopotâmia. Esse diálogo ocorreu, quando Abraão quebrou os ídolos e, seguidamente, foi preso por ordem de Nemrod, que o tirou da prisão, para queimá-lo vivo. Antes, porém, perguntou a Abraão quem era Seu Senhor: “Aquele que dá a vida e dá a morte”. Vide XXI 51-69.

disse: “Eu, **também**, dou a vida e dou a morte.” Abraão disse: “E, por certo, Allah faz vir o sol do Levante; faze-o, pois, vir do Poente.” Então, ficou atônito quem renegou a Fé. E Allah não guia o povo injusto.

**259.** Ou aquele que passou por uma aldeia, enquanto deitada abaixo sobre seus tetos<sup>(1)</sup>? Disse: “Como Allah dará a vida a esta, depois de morta?” Então, Allah fê-lo morrer por cem anos; em seguida, ressuscitou-o. Disse Ele: “Quanto tempo permaneceste **morto**?” Disse: “Permaneci um dia ou parte de um dia.” **Allah** disse: “**Não**, mas permaneceste cem anos; então, olha para teu alimento e para tua bebida, nada se alterou. E olha para teu asno – e **isso**, para que façamos de ti um sinal para a humanidade – e olha para os ossos de **teu asno**, como os erguemos para **recompô-los**; em seguida, revestimo-los de carne.” E, quando **isso** se tornou evidente, para ele, disse: “Sei que Allah, sobre todas as cousas, é Onipotente.

**260.** E quando Abraão disse: “Senhor meu! Faze-me ver como

إِنَّرَهُمْ فِي إِنَّ اللَّهَ يَأْنِي بِالشَّمْسِ  
مِنَ الْمَشْرِقِ فَلَتِبْهَامِنَ الْمَغْرِبِ  
فَبِهِتَ الَّذِي كَفَرَ وَاللَّهُ لَا يَهْدِي  
الْقَوْمَ الظَّالِمِينَ ﴿٦٥﴾

أَوْ كَلَّذِي مَرَّ عَلَى قَرِيبَةِ وَهِيَ حَلَوَيَةُ  
عَلَى عَرْوُشَهَا قَالَ أَنْ يُحِيِّ هَذِهِ اللَّهُ  
بَعْدَ مَوْتِهَا فَأَمَاتَهُ اللَّهُ مِائَةَ عَارِشَهُ  
بَعْثَهُ وَقَالَ كَمْ لَيْتَ قَالَ لَيْتُ  
يَوْمًا أَوْ بَعْضَ يَوْمٍ قَالَ بَلْ لَيْتَ  
مِائَةَ عَامٍ فَانْظُرْ إِلَى طَعَامِكَ  
وَشَرَابِكَ لَمْ يَتَسْنَهْ وَانْظُرْ إِلَى حَمَارِكَ  
وَلِنَجْعَلَكَ ءَايَةً لِلنَّاسِ وَانْظُرْ إِلَى  
الْعِظَامِ كَيْفَ نُنْشِرُهَا ثُمَّ  
نَكْسُوهَا لِخَنَافِسَمَا تَبَيَّنَ لَهُ  
قَالَ أَعْلَمُ أَنَّ اللَّهَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ  
قَدِيرٌ ﴿٦٤﴾

وَإِذَا قَالَ إِنَّرَهُمْ رَبِّي كَيْفَ تُحِي

(1) A expressão textual é: "caída sobre seus tetos", o que significa: "não só caíram seus tetos mas as paredes desabaram sobre eles, ficando a aldeia totalmente arrasada". Dizem alguns exegetas tratar-se, aqui, da Cidade de Jerusalém, destruída por Nabucodonosor.

dás a vida aos mortos.” Allah disse: “E não crês ainda?” Abraão disse: “Sim, mas é para que meu coração se tranqüilize.” Allah disse: “Então, toma quatro pássaros, e aproxima-os de ti, e **corta-os**; em seguida, coloca parte deles sobre cada montanha; depois, convocas: eles chegarão depressa a ti. E sabe que Allah é Todo-Poderoso, Sábio.”

**261.** O exemplo dos que despendem suas riquezas no caminho de Allah é como o de um grão que germina sete espigas; em cada espiga, há cem grãos. E Allah multiplica a **recompensa** a quem quer. E Allah é Munificente, Onisciente.

**262.** Os que despendem suas riquezas no caminho de Allah, em seguida, não fazem seguir o que despenderam nem de alarde nem de moléstia, terão seu prêmio junto de seu Senhor. E nada haverá que temer por eles, e eles não se entristecerão.

**263.** Dito conveniente e perdão são melhores que esmola seguida de moléstia. E Allah é Bastante a Si mesmo, Clemente.

**264.** Ó vós que credes! Não derogueis vossas esmolas com o alarde e a moléstia, como quem despende sua riqueza, **por**

الْمَوْقَفِ قَالَ أَوْلَئِنَّ تُؤْمِنُنَّ قَالَ بَلَى  
وَلَكِنَ لَيَطْمِئِنَنَّ قَلْبِيْ قَالَ فَهُدْ أَرْبَعَةَ  
مِنَ الظَّيْرِ فَصَرُّهُنَّ إِلَيْكَ ثُمَّ أَجْعَلْتَ عَلَىْ  
كُلِّ جَلَبٍ مِنْهُنَّ جُنُونًا شَرَّادَعْهُنَّ  
يَا تَبَّاكَ سَعْيًا وَأَعْلَمَ أَنَّ اللَّهَ عَزِيزٌ  
حَكِيمٌ ﴿٦١﴾

مَثَلُ الَّذِينَ يُنْفِقُونَ أَمْوَالَهُمْ فِي سَبِيلِ  
اللَّهِ كَمَثَلُ حَبَّةٍ أَنْبَتَتْ سَبْعَ سَنَابِلَ  
فِي كُلِّ سُبْلَةٍ مَائِةُ حَبَّةٍ وَاللَّهُ  
يُضَعِّفُ لِمَنْ يَشَاءُ وَاللَّهُ وَاسِعٌ  
عَلَيْهِ ﴿٦٢﴾

الَّذِينَ يُنْفِقُونَ أَمْوَالَهُمْ فِي سَبِيلِ اللَّهِ  
شَرَّ لَا يُنْتَعُونَ مَا آنَفُوا مَنَّا وَلَا  
أَذْيَ لَهُمْ أَجْرُهُمْ عِنْدَ رَبِّهِمْ  
وَلَا حَوْفٌ عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ يَخْزُنُونَ ﴿٦٣﴾

\* قَوْلٌ مَعْرُوفٌ وَمَغْفِرَةٌ حَيْرٌ  
صَدَقَةٌ يَتَبَعُهَا أَذْيَ وَاللَّهُ عَنِ  
حَلِيمٌ ﴿٦٤﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تُبْطِلُوا  
صَدَقَاتِكُمْ بِالْمِنْ وَالْأَدَى كَالَّذِي

**ostentação**, para ser visto pelos homens, e não crê em Allah e no Derradeiro Dia. E seu exemplo é como o de uma rocha, sobre a qual há pó; então, uma chuva intensa a alcança e a deixa lisa. **Tais homens** não poderão beneficiar-se, em nada, do que lograram. E Allah não guia o povo renegador da Fé.

**265.** E o exemplo dos que despendem suas riquezas, em busca do agrado de Allah e com a firmeza de suas almas, é como o de um jardim em um outeiro: uma chuva intensa alcançou-o; então, deu em dobro, seu fruto. E, se chuva intensa não o alcançasse, haveria orvalho. E Allah, do que fazeis, é Onividente.

**266.** Acaso, algum de vós almejaria ter um jardim de tamareiras e videiras, abaixo do qual os rios correm, e no qual há toda a espécie de frutos, e que a velhice o alcançasse, enquanto tem indefesa descendência, então, uma tempestade, continente de fogo alcançasse seu jardim e o queimasse? Assim, Allah torna evidentes, para vós, os sinais, para refletirdes<sup>(1)</sup>.

**267.** Ó vós que credes! Despendei das cousas boas que haveis

يُنْفِقُ مَالُهُ رِتَاءً لِلنَّاسِ وَلَا يُؤْمِنُ بِاللَّهِ  
وَإِذْ يُؤْمِنُ أَلَا خِرْفَانِهُ كَثِيرٌ صَفَوْانِ  
عَلَيْهِ تُرَابٌ فَأَصَابَهُ وَأَبْلَى فَتَرَكَهُ وَصَلَدًا  
لَا يَقِدُونَ عَلَى شَيْءٍ مَمَّا كَسَبُوا  
وَأَنَّهُ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ الْكُفَّارِينَ ﴿٦٦﴾

وَمَثَلُ الَّذِينَ يُنْفِقُونَ أَمْوَالَهُمْ  
آتَيْتَهُمْ مَرَضَاتَ اللَّهِ وَتَبَشِّرُهُمْ  
أَنْفُسُهُمْ هُوَ كَثِيرٌ جَنَاحَةٌ بِرَبْوَةٍ أَصَابَهَا  
وَأَبْلَى فَقَاتَتْ أَكْلَاهَا ضَعْفَانِ فَإِنْ  
لَمْ يُصْبِهَا وَأَبْلَى فَطَلَّ وَاللَّهُ يَعْلَمُ  
تَعْمَلُونَ بَصِيرٌ ﴿٦٧﴾

أَيُوْدُ أَحَدُكُمْ أَنْ تَكُونَ لَهُ جَنَاحَةٌ مِنْ  
نَخِيلٍ وَأَغْنَابٍ تَجْرِي مِنْ تَحْمِيَهَا  
الْأَنْهَرُ لَهُ، فِيهَا مِنْ كُلِّ الشَّمَرَاتِ  
وَأَصَابَهُ الْكَبِرَوَةُ، ذُرَيْةٌ  
ضُعْفَاءُ فَأَصَابَهَا إِعْصَارٌ فِي  
نَارٍ فَأَحْرَقَتْ كَذَلِكَ يُبَيِّنُ اللَّهُ  
لَكُمُ الْآيَاتِ لَعَلَّكُمْ  
تَفَكَّرُونَ ﴿٦٨﴾

يَأَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا أَنْفَقُوا مِنْ طِبَّتِ

(1) Este versículo alerta que de nada vale a riqueza, sem o respaldo da caridade.

logrado e do que Nós vos fizemos sair da terra. E não recorrais ao que é vil, para dele despenderdes, sendo que o não tomáreis, a não ser que a ele fechásseis os olhos. E sabei que Allah é Bastante a Si mesmo, Louvável.

**268.** Satã promete-vos a pobreza e ordena-vos a obscenidade<sup>(1)</sup>, e Allah promete-vos perdão dEle e favor. E Allah é Munificente, Onisciente.

**269.** Ele concede a sabedoria a quem quer. E, àquele, a quem é concedida a sabedoria, com efeito, é-lhe concedido um bem abundante. E não meditam senão os dotados de discernimento.

**270.** E o que quer que despendais ou voteis, em votos, Allah, por certo, o sabe. E não há para os injustos socorredores.

**271.** Se mostrais as esmolas, quão excelente é! Mas se as escondeis e as concedeis aos pobres, é-vos melhor. E Ele vos remirá algo de vossas más obras. E Allah, do que fazeis, é Conhecedor.

**272.** Não te impende, Muḥammad, guiá-los para o bom caminho, mas Allah guia a quem quer. E o que quer que despendais

مَا كَسَبْتُمْ وَمَا أَخْرَجْنَا لَكُمْ مِّنَ  
الْأَرْضِ وَلَا يَمْمُو الْخَيْرَ مِنْهُ  
تُفْعَلُونَ وَلَسْتُ بِغَاذِيهِ إِلَّا أَنَّ  
تُخْصِّصُوا فِيهِ وَأَعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ عَنِ  
حَمِيدٌ

الشَّيْطَانُ يَعْدُ كُلَّ الْفَقَرَ وَيَأْمُرُ كُمْ  
بِالْفَحْشَاءِ وَاللَّهُ يَعْدُ كُمْ مَعْفَرَةً  
مِنْهُ وَفَضْلًا وَاللَّهُ وَاسِعٌ عَلَيْمٌ

يُؤْتَى الْحَكْمَةَ مَنْ يَشَاءُ وَمَنْ يُؤْتَ  
الْحَكْمَةَ فَقَدْ أُوتِيَ خَرَائِكَ شِيرًا  
وَمَا يَدْكُرُ إِلَّا أُولُو الْأَلْبَيْ

وَمَا أَنْفَقْتُمْ مِّنْ نَفَقَةٍ أَوْ بَذَرْتُمْ  
مِّنْ نَذْرٍ إِنَّ اللَّهَ يَعْلَمُهُ  
وَمَا لِلظَّالِمِينَ مِنْ أَنصَارٍ

إِنْ تُبْدِلُوا الصَّدَقَاتِ فَنَعِنَاهُ  
وَإِنْ تُخْفُوهَا وَأَتُوْهَا الْفَقَرَاءَ  
فَهُوَ خَيْرٌ لَّكُمْ وَيُكَفِّرُ  
عَنْكُمْ مِّنْ سَيِّئَاتِكُمْ وَاللَّهُ بِمَا  
تَعْمَلُونَ خَيْرٌ

\*لَيْسَ عَلَيْكَ هُدَى نَهُمْ وَلَا كِنَّ  
اللَّهُ يَهْدِي مَنْ يَشَاءُ وَمَا تُنْفِقُوا  
مِنْ خَيْرٍ فَلَا نُفْسِدُهُ وَمَا

(1) Por **obscenidade**, entende-se, aqui, a avareza.

de bom é para vós mesmos. E não deveis despender senão para buscar a face de Allah<sup>(1)</sup>. E o que quer que despendais de bom vos será compensado e não sofrereis injustiça.

**273. Dai vossas esmolas aos pobres, que, impedidos pelo combate, no caminho de Allah<sup>(2)</sup>, não podem percorrer a terra, para ganhar seu sustento.** O ignorante supõe-nos ricos, por suas maneiras recatadas. Tu os reconheces por seu semblante; não pedem esmolas aos outros, inconsistentemente. E o que quer que despendais de bom, por certo, Allah é, disso, Onisciente.

**274.** Os que despendem suas riquezas, quer de noite quer de dia, secreta e manifestamente, terão seu prêmio junto de seu Senhor, e nada haverá que temer por eles, e eles não se entristecerão.

**275.** Os que devoram a usura não se levantam senão como se levanta aquele que Satã enfurece com a loucura. Isto, porque dizem: “A venda é como a usura”. Ao passo que Allah tornou lícita a

تُنْفِقُونَ إِلَّا أَبْتَغَيْأَهُ وَجْهَ اللَّهِ  
وَمَا تُنْفِقُوا مِنْ خَيْرٍ يُؤْكَدُ إِلَيْكُمْ  
وَأَنْتُمْ لَا تُظْلَمُونَ

لِلْفُقَرَاءِ الَّذِينَ أَخْصَرُوا  
فِي سَيِّئِ اللَّهِ لَا يَسْتَطِعُونَ  
صَرْبَابِ فِي الْأَرْضِ يَخْسِبُهُمْ  
الْجَاهِلُ أَعْنَى أَهَامَ مِنَ التَّعْفُفِ  
تَعْرِفُهُمْ بِسِيمَاهُمْ لَا يَسْعَلُونَ  
النَّاسُ إِلَحَافًا وَمَا تُنْفِقُوا مِنْ خَيْرٍ  
فَإِنَّ اللَّهَ يَعْلَمُ

الَّذِينَ يُنْفِقُونَ أَمْوَالَهُمْ بِالْيَّالِ  
وَالنَّهَارِ سِرًا وَعَلَانِيَةً فَلَهُمْ  
أَجْرُهُمْ عِنْدَ رَبِّهِمْ وَلَا حَوْفٌ  
عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ يَحْزُنُونَ

الَّذِينَ يَأْكُلُونَ الرِّبَا لَا يَقُولُونَ  
إِلَّا كَمَا يَقُولُ الَّذِي يَتَخَبَّطُهُ الشَّيْطَانُ  
مِنَ الْمُسِّينَ ذَلِكَ بِأَنَّهُمْ قَاتُلُوا إِنَّمَا الْبَيْعُ  
مِثْلُ الرِّبَا وَأَحَلَ اللَّهُ الْبَيْعَ وَحَرَمَ

(1) Ou seja, à procura da complacência de Deus.

(2) Referência aos 400 moslimes, emigrados de Makkah, para Al Madīnah, onde, desamparados, sem lar nem parentes, ficaram na mesquita local, numa parte assombreada, chamada aş-ṣuffah, e, por isso, foram eles denominados "homens de aş-ṣuffah". Por orientação do Profeta, dedicaram-se ao combate pela causa de Deus, para a defesa do Islão.

venda e proibiu a usura. Então, aquele, a quem chega exortação de seu Senhor e se abstém **da usura**, a ele pertencerá o que se consumou<sup>(1)</sup>, e sua questão será **entregue** a Allah. E quem reincide, esses são os companheiros do Fogo. Nele, serão eternos.

**276.** Allah extermina a usura e faz crescer as esmolas. E Allah não ama a nenhum ingrato pecador.

**277.** Por certo, os que crêem, e fazem as boas obras, e cumprem a oração, e concedem az-zakāh<sup>(2)</sup>, terão seu prêmio junto de seu Senhor; e nada haverá que temer por eles, e eles não se entristecerão.

**278.** Ó vós que credes! Temei a Allah e deixai o que resta da usura, se sois crentes.

**279.** E, se o não fizerdes, certificai-vos de uma guerra de Allah e de Seu Mensageiro; e, se vos voltardes **para Allah** arrependidos, tereis vosso capital. Não estareis cometendo injustiça nem sofrendo injustiça.

**280.** E, se um **devedor** estiver

الْيَوْمَ فَمَنْ جَاءَهُ مَوْعِظَةٌ مِّنْ رَّبِّهِ فَأَنْتَ هَىٰ فَلَهُ وَمَا سَلَفَ وَمَرْءُهُ إِلَى اللَّهِ وَمَنْ عَادَ فَأُولَئِكَ أَصْحَابُ النَّارِ هُمْ فِيهَا حَلِيلُونَ ﴿٧٦﴾

يَمْحُقُ اللَّهُ الرِّبَا وَيُرِيبُ الْصَّدَقَاتِ وَاللَّهُ لَا يُحِبُّ كُلَّ كَفَّارٍ أَشِيمٍ ﴿٧٧﴾

إِنَّ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ وَأَقَامُوا الصَّلَاةَ وَآتُوا الزَّكَاةَ لَهُمْ أَجْرٌ هُمْ عِنْدَ رَبِّهِمْ وَلَا حَوْفٌ عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ ﴿٧٨﴾

يَأَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا أَنَّقُوا اللَّهَ وَذَرُوْا مَا بَيْنَ أَيْدِيِّكُمْ مِّنَ الرِّبَا إِنَّ كُثُرًا مُّؤْمِنِينَ ﴿٧٩﴾

إِنَّمَا تَنْهَاكُمْ عَنِ الْمُحْسَنَاتِ فَإِنَّمَا يَنْهَاكُمْ عَنِ الْمُحْسَنَاتِ مَا يَنْهَاكُمُ اللَّهُ وَرَسُولُهُ وَإِنْ تُبْتُمْ فَلَكُمُ الْوُسْطَى أَمْوَالِكُمْ لَا تَنْظِلُمُونَ وَلَا تُظْلَمُونَ ﴿٨٠﴾

وَإِنْ كَانَ دُونَسَرَةً فَنَظِرْهُ إِلَى

(1) Isto é, tudo o que angariou, até a revelação deste versículo, pode ser mantido, sem necessidade de devolução ou abandono. Quanto a serem perdoados ou não, isto é decisão de Deus.

(2) Cf II 43 n.4.

em dificuldade, concedei-lhe espera, até que tenha facilidade<sup>(1)</sup>. E fazerdes caridade vos é melhor. Se soubésseis!

**281.** E guardai-vos de um dia, em que sereis retornados a Allah. Em seguida, cada alma será compensada com o que logrou, e eles<sup>(2)</sup> não sofrerão injustiça.

**282.** Ó vós que credes! Se contrairdes, uns com os outros, dívida por termo designado, escrevei-a. E que um escrivão **vo-lo** escreva, entre vós, com a justiça. E que nenhum escrivão se recuse a escrever, conforme o que Allah lhe ensinou. Então, que ele escreva, e que o devedor dite a **dívida**, e que tema a Allah, seu Senhor, e que dela nada subtraia. E, se o devedor for inepto ou indefeso<sup>(3)</sup> ou incapaz, ele mesmo, de ditar, então, que seu tutor dite com a justiça. E tomai duas testemunhas, dentre vossos homens. E, se não houver dois homens, então um homem e duas mulheres, dentre quem vós aceitais por testemunhas, **pois**, se uma delas se descaminha **da lembrança de algo**, a outra a fará lembrar. E que

مَيْسَرَةٌ وَأَنْ تَصَدِّقَ أَخْرَى لَكُمْ  
إِنْ كُنْتُمْ تَعْلَمُونَ ﴿٦﴾

وَأَقْتَلُوا يَوْمًا تُرْجَمُونَ فِيهِ إِلَى اللَّهِ ثُمَّ  
تُوقَّى كُلُّ نَفْسٍ مَا كَسَبَتْ وَهُمْ  
لَا يُظْلَمُونَ ﴿٧﴾

يَأَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا إِذَا تَدَانُتْ  
بِدِينِنَ إِلَى أَجْلٍ مُسَمَّى فَأَكْتُبُوهُ  
وَلَيَكُتبَ بَيْنَكُمْ كَاتِبٌ بِالْعَدْلِ  
وَلَا يَأْبَ كَاتِبٌ أَنْ يَكْتُبْ كَمَا  
عَلِمَهُ اللَّهُ فَإِنْ كُتبَ وَلَمْ يُمْلَأْ  
الْحُقْقَ وَلَيُسْقَى اللَّهُ رَبُّهُ وَلَا يَجْحَسْ  
مِنْهُ شَيْئًا فَإِنْ كَانَ اللَّهُ عَلَيْهِ الْحُقْ  
سَفِهًاهَا أَوْ ضَعْفَاهَا لَا يَسْطَعِي أَنْ يُمْلَأْ  
هُوَ قَلِيلٌ وَلِيَهُ بِالْعَدْلِ  
وَأَسْتَهْدُهُ وَأَشْهِدُهُ مِنْ رِجَالِكُمْ  
فَإِنْ لَرَبَّ كُونَارَجُلَيْنِ فَرَجُلٌ  
وَأَمْرَأَانِ مَمَنْ تَرْضَوْنَ مِنَ الشَّهَدَاءِ  
أَنْ تَضْلِلَ إِحْدَاهُمَا فَتُذَكِّرَ إِحْدَاهُمَا  
الْأُخْرَى وَلَا يَأْبَ الشَّهَدَاءِ إِذَا مَدْعُوا  
وَلَا سَمُونَ أَنْ تَكُبُوهُ صَغِيرًا  
أَوْ كَبِيرًا إِلَى أَجْلِهِ ذَلِكُمْ أَقْسَطُ

(1) Ou seja, isentar o devedor de toda dívida ou parte dela.

(2) **Eles**: todos os homens.

(3) **Indefeso**: em idade infantil ou senil.

as testemunhas não se recusem, quando convocadas **para testemunhar**. E não vos enfadeis de escrevê-la<sup>(1)</sup>, pequena ou grande, até seu termo. Isso vos é mais eqüitativo diante de Allah, e mais reto para o testemunho, e mais adequado para que não duvideis; exceto se há mercadoria presente, negociada entre vós: então, não há culpa sobre vós em a não escreverdes. E tomai as testemunhas, se comerciais, e que se não prejudiquem nem escrivão nem testemunha. E, se o fizerdes, haverá perversidade em vós. E temei a Allah, e Allah vos ensinará. E Allah, de todas as cousas, é Onisciente.

**283.** E, se estais em viagem e não encontrais escrivão, que haja um penhor entregue em mão. E, se algum de vós confia a outrem **um depósito**, então, aquele, a quem foi confiado **este**, restitua seu depósito, e que tema a Allah, seu Senhor. E não oculteis o testemunho. E quem o oculta, por certo, seu coração será pecador. E Allah, do que fazeis, é Onisciente.

**284.** De Allah é o que há nos céus e o que há na terra. E, se mostrardes o que há em vossas almas ou o esconderdes, Allah vos

عِنْدَ اللَّهِ وَأَقْوَمُ لِلشَّهَدَةِ وَإِذْنَنَّ  
أَلَا تَرَبَّوْا إِلَّا أَنْ تَكُونَ تِجْرَةً  
حَاضِرَةً ثَدِيرُونَهَا بَيْنَ كُمْ فَلَيْسَ  
عَلَيْكُمْ جُنَاحٌ أَلَا تَكُونُوهَا  
وَأَشْهِدُوا إِذَا تَبَأْتَ يَعْثُمْ وَلَا يُضَارَّ  
كَيْ أَبْتَ وَلَا شَهِيدُ وَإِنْ تَفْعَلُوا  
فَإِنَّهُ دُفُوسٌ بِكُمْ وَأَتَقُولُ  
اللَّهُ وَيَعْلَمُ كُمْ اللَّهُ وَاللَّهُ  
بِكُلِّ شَيْءٍ عَلَيْهِ ﴿٦٧﴾

\* وَإِنْ كُنْتُمْ عَلَى سَفَرٍ وَغَرَبْتُمْ  
كَيْ أَبْتَ فِرَهِنْ مَقْبُوضَةً  
فَإِنْ أَمْنَ بَعْضُكُمْ بَعْضًا فَلَيَوْدُ الدَّى  
أَقْتُلُنَّ أَمْتَهُ وَوَسِيقُ اللَّهُ رَبُّهُ  
وَلَا تَكُنْتُمُوا شَهِدَةً وَمَنْ  
يَكْتُمْهَا فَإِنَّهُ دَاعِشٌ قَبْبُهُ وَ  
وَاللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ عَلَيْهِ ﴿٦٨﴾

لِلَّهِ مَا فِي السَّمَاوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ وَلَنْ  
تُبْدِلُوا مَا فِي أَنفُسِكُمْ أَوْ تُخْفُوْهُ  
يُحَايِسْكُمْ بِهِ اللَّهُ فَيَعْفُرُ لَمَنْ يَشَاءُ

(1) La: a dívida.

pedirá conta disso. Então, Ele perdoa a quem quer e castiga a quem quer. E Allah, sobre todas as cousas, é Onipotente.

**285.** O Mensageiro crê no que foi descido, para ele, de seu Senhor, e, assim também, os crentes. Todos crêem em Allah e em Seus anjos e em Seus Livros e em Seus Mensageiros. E dizem: “Não fazemos distinção entre nenhum de Seus Mensageiros.” E dizem: “Ouvimos e obedecemos. Rogamos Teu perdão, Senhor nosso! E a Ti será o destino.”

**286.** – Allah não impõe a alma alguma senão o que é de sua capacidade. A ela, o que logrou de bom e, contra ela, o que cometeu de mau – E dizem: “Senhor nosso! Não nos culpes, se esquecemos ou erramos. Senhor nosso! E não nos carregues de pesados fardos como deles carregaste aos que foram antes de nós. Senhor nosso! E não nos carregues daquilo para o que não temos força. E indulta-nos e perdoa-nos e tem misericórdia de nós. Tu és nosso Protetor; então, socorre-nos contra o povo renegador da Fé.

وَيَعْذِبُ مَن يَشَاءُ وَاللَّهُ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿٨٥﴾

إِنَّ الرَّسُولَ إِنَّمَا أُنزَلَ إِلَيْهِ مِن رَّبِّهِ وَالْمُؤْمِنُونَ كُلُّهُمْ أَمْنٌ بِاللَّهِ وَمَلَكَتِيَكَتِهِ وَكُلُّهُمْ وَرَسُولُهُ لَا فَرَقَ بَيْنَ أَحَدٍ مِّن رَّسُولِهِ وَقَالُوا سَمِعْنَا وَأَطَعْنَا غُفرانَكَ رَبَّنَا وَإِيَّاكَ الْمَصِيرُ ﴿٨٦﴾

لَا يَكِفُّ اللَّهُ نَفْسًا إِلَّا وَسَعَهَا لَهَا مَا كَسَبَتْ وَلَهَا مَا كَسَبَتْ رَبُّنَا لَا تُؤَاخِذنَا إِن شَاءَنَا أَوْ أَخْطَأْنَا رَبُّنَا وَلَا تَحْمِلْ عَلَيْنَا إِنْ أَصْرَأْكَمَا حَمَلْنَا وَعَلَى الَّذِينَ كُنْتَ مِنْ قَبْلِنَا لَا تُحْكِمْنَا مَا لَا طَاقَةَ لَنَا بِهِ وَأَعْفُ عَنَّا وَأَغْفِرْنَا وَأَرْحَمْنَا أَنْتَ مَوْلَانَا فَانْصُرْنَا عَلَى الْقَوْمِ الْكَافِرِينَ ﴿٨٧﴾

**SŪRATU ĀL'IMRĀN<sup>(1)</sup>**  
**A SURA DA FAMÍLIA DE IMRĀN**

De Al Madīnah – 200 versículos.

*Em nome de Allah, O Misericordioso, O Misericordiador.*

1. Alif, Lām, Mīm<sup>(2)</sup>.

2. Allah, não existe deus senão Ele, O Vivente, Aquele que subsiste por Si mesmo.

3. Ele fez descer sobre ti o Livro, com a verdade, para confirmar o que havia antes dele. E fizera descer a Tora e o Evangelho,

4. Antes, como orientação para a humanidade; e fez descer Al Furqān<sup>(3)</sup>. Por certo, os que renegam os sinais de Allah terão



بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

الْأَمْرُ

اللَّهُ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ أَهُوَ الْحَقُّ الْقَيُّومُ ۝

نَزَّلَ عَلَيْكَ الْكِتَابَ بِالْحَقِّ مُصَدَّقًا لِمَا  
بَيْنَ يَدِيهِ وَأَنْزَلَ الْقُرْآنَ وَأَنْزَلَ الْإِنْجِيلَ ۝

مِنْ قَبْلِ هُدَىٰ لِلنَّاسِ وَأَنْزَلَ الْفُرْقَانَ إِنَّ  
الَّذِينَ كَفَرُوا بِآيَاتِ اللَّهِ لَهُمْ عَذَابٌ  
شَدِيدٌ وَاللَّهُ عَزِيزٌ ذُو اِنتِقامَةٍ ۝

(1) **Āl 'Imrān:** Nome composto de Āl, oriundo de 'Ahl, família; e 'Imran, nome do pai de Maria, mãe de Jesus, embora alguns intérpretes, erroneamente, afirmem tratar-se do pai de Moisés. Assim se denomina a sura, pela menção desta palavra no versículo 33. Seu escopo precípua é estabelecer a verdade sobre a idéia de Deus e combater a pretensa ilusão do homem de crer-se auto-suficiente por seus bens materiais e seus filhos, dispensando, assim, a orientação divina. A sura apresenta provas evidentes da soberania absoluta de Deus, em todo o Universo, e traz referências minuciosas, aliás, da família de Maria, de seu nascimento e do milagroso nascimento de seu filho Jesus. Volta a falar dos filhos de Israel, assim como dos cristãos, apontando-lhes as reações diante do Islão. Encerra ensinamentos dogmáticos e éticos, indicando a conduta correta dos combatentes, em tempo de guerra, seja da vitória, seja na derrota. Enfatiza, vigorosamente, a recompensa dos mártires, homens ou mulheres. Por fim, atenta, de novo, para o poder absoluto de Deus, na criação dos céus e da terra e de quanto neles existe, e prega a paciência, a perseverança e a piedade, como o único meio de o homem obter a bem-aventurança.

(2) Cf. II n3.

(3) Cf. II 53 n2. Aqui, al Furqān refere-se a todos os livros revelados como critério de distinguir o bem do mal.

veemente castigo. E Allah é Todo-Poderoso, Possuidor de vindita.

**5.** Por certo, de Allah nada se esconde, na terra nem no céu.

**6.** Ele é Quem, vos configura, nas matrizes, como quer. Não existe deus senão Ele, O Todo-Poderoso, O Sábio.

**7.** Ele é Quem fez descer sobre ti, **Muhammad**, o Livro, em que há versículos precisos: são eles o fundamento do Livro; e, outros, ambíguos. Então, quanto àqueles, em cujos corações há deslize, eles seguem o que há de ambíguo nele, em busca da sedição e em busca de sua interpretação, **conforme seus intentos**. E ninguém sabe sua interpretação senão Allah. E os de ciência arrraigada dizem<sup>(1)</sup>: “Cremos nele<sup>(2)</sup>. Tudo vem de nosso Senhor.” – E não meditam senão os dotados de discernimento –.

**8.** “Senhor nosso! Não nos desvies os corações **do caminho reto**, após nos haveres guiado; e dadiva-nos, de Tua parte, com misericórdia. Por certo, Tu, Tu és O Dadivoso.

(1) Este período permite duas leituras distintas, conforme a pontuação adotada. A primeira faz ocorrer pausa, com ponto, logo após a palavra Deus, tal como a seguida pelo presente texto. A segunda desloca a pontuação para além da palavra ciência, ficando: "...senão Deus e aqueles de ciência arrraigada", o que indica que, assim como Deus, os sábios também partilham da interpretação do Livro.

(2) **Nele:** no Alcorão.

إِنَّ اللَّهَ لَا يَخْفِي عَلَيْهِ شَيْءٌ فِي الْأَرْضِ  
وَلَا فِي السَّمَاءِ ﴿٦﴾  
هُوَ الَّذِي يُصَوِّرُ كُلُّ فِي الْأَرْضِ كَيْفَ يَشَاءُ  
لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ﴿٧﴾

هُوَ الَّذِي أَنْزَلَ عَلَيْكَ الْكِتَابَ مِنْهُ إِنَّكَ  
مُحَمَّدٌ فِي هُنْدٍ أَمْ الْكِتَابُ وَأَخْرُ  
مُشَاهِدٌ فَلَمَّا أَلَّمَنِ فِي قُلُوبِهِمْ رَبِيعٌ  
فَيَتَبَعُونَ مَا تَشَبَّهُ مِنْهُ أَتَيْغَامُ الْفَتَنَةِ  
وَأَبْيَاعَةً تَأْوِيلَهُ وَمَا يَعْلَمُ تَأْوِيلَهُ  
إِلَّا اللَّهُ وَالرَّاسِخُونَ فِي الْعِلْمِ يَقُولُونَ  
إِمَّا نَّا يَهُ كُلُّ مَنْ عِنْدَ رَبِّنَا وَمَا يَدْرِ  
إِلَّا أُولُو الْأَلْبَابِ ﴿٨﴾

رَبَّنَا الْأَتْرَبُ فَلَوْلَنَا بَعْدَ إِذْهَبْنَا وَهَبْ  
لَنَّا مِنْ لَدُنْكَ رَحْمَةً إِنَّكَ أَنْتَ الْوَهَابُ ﴿٩﴾

**9.** “Senhor nosso! Por certo, és Tu Quem juntarás a humanidade, em um dia indubitável.” Por certo, Allah não falta à promessa.

**10.** Por certo, aos que renegam a Fé, de nada lhes valerão as riquezas e os filhos, diante de Allah. E esses serão combustível do Fogo.

**11. Seu proceder** é como o do povo de Faraó e dos que foram antes deles. Desmentiram Nossos sinais; então, Allah apanhou-os, por seus delitos. E Allah é Veemente na punição.

**12.** Dize, **Muhammad**, aos que renegam a Fé: “Sereis vencidos e reunidos na Geena.” E que execrável leito!

**13.** Com efeito, houve, para vós, um sinal em duas hostes<sup>(1)</sup>, que se depararam: uma hoste combatia no caminho de Allah, e, outra, renegadora da Fé, via-os, em dobro, com os próprios olhos. E Allah ampara, com Seu socorro, a quem quer. Por certo, há nisso lição para os dotados de visão.

**14.** Aformoseou-se, para os homens, o amor dos haveres apetitosos: as mulheres e os filhos e

رَبَّنَا إِنَّكَ جَامِعُ النَّاسِ لَيَوْمٍ لَّا رَيْبٌ فِيهِ  
إِنَّ اللَّهَ لَا يُخْلِفُ الْمِيعَادَ ١

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا لَنْ تُغْنِ عَنْهُمْ  
أَمْوَالُهُمْ وَلَا أَوْلَادُهُمْ مَنْ لَمْ يَشِئُ  
وَأَوْلَاتِكَ هُرْ وَقُودُ النَّارِ ٢

كَدَابِءَ إِلَى فِرْعَوْنَ وَالَّذِينَ مِنْ  
قَلْبِهِمْ كَذَّابُونَ يَا يَتَّبِعُونَ  
بِذُنُوبِهِمْ وَلَهُ شَدِيدُ الْعَقَابِ ٣

فُلِّ الْلَّذِينَ كَفَرُوا سَتَعْلَمُونَ  
وَخُشِرُونَ إِلَى جَهَنَّمَ وَنِسْنَ  
الْمِهَادُ ٤

قَدْ كَانَ لَكُمْ إِيمَانُهُ فِي فَتَّنَتِي  
الْتَّقْتِلَةِ تُقْتَلُونَ فِي سَبِيلِ اللَّهِ  
وَأُخْرَى كَافَّةً بِرَوْنَاهُمْ  
مُشَاهِدَةً لَأَيِّ الْعَذَابِ وَاللَّهُ يُوْمِدُ  
بَصَرِهِ مَنْ يَشَاءُ إِنَّ فِي ذَلِكَ  
لِعْبَرَةً لَا أُولَئِكَ الْأَبْصَرُ ٥

رُبِّنَ لِلنَّاسِ حُبُّ الشَّهَوَاتِ مِنَ السَّاءِ  
وَالْبَيْنَ وَالْقَنْطَرِ الْمُقْنَاطَرَةِ مِنَ

(1) Referência à Batalha de Badr, ocorrida no segundo ano de Héjira (624 d.C.). Constitui o primeiro combate dos muslimes contra os idólatras, do qual aqueles saíram vitoriosos.

os quintais acumulados de ouro e prata e os cavalos assinalados e os rebanhos e os campos lavrados. Isso é o gozo da vida terrena. Mas junto de Allah está o aprazível retorno.

**15.** Dize: “Informar-vos-ei de algo melhor que isso tudo? Para os piedosos, haverá, junto ao seu Senhor, Jardins, abaixo dos quais correm os rios; nesses, serão eternos, e terão mulheres puras e agrado de Allah.” E Allah, dos servos, é Onividente,

**16.** Os quais dizem: “Senhor nosso! Por certo, cremos: perdoanos os delitos e guarda-nos do castigo do Fogo.”

**17.** Eses são os perseverantes, e os verídicos, e os devotos, e os caritativos, e os que imploram perdão, nas madrugadas.

**18.** Allah testemunha – e, assim também, os anjos e os dotados de ciência – que não existe deus senão Ele, Que tudo mantém, com eqüidade. Não existe deus senão Ele, O Todo-Poderoso, O Sábio.

**19.** Por certo, a religião, perante Allah, é o Islão<sup>(1)</sup>. E aqueles, aos quais<sup>(2)</sup> fora concedido o Livro, não discreparam senão após a ciência

الَّذِهِبِ وَالْفِضَّةِ وَالْخَيْلِ الْمُسَوَّمَةِ  
وَالْأَنْعَامِ وَالْحَرْثُ ذَلِكَ مَتَّعُ الْحَيَاةِ  
الْدُّنْيَا وَاللَّهُ عِنْدَهُ حُسْنُ الْمَعَابِ ﴿٤﴾

\*قُلْ أَؤْنِيْكُمْ بِخَيْرٍ مِّنْ ذَلِكُمْ  
لِلَّذِينَ آتَقْوَاهُنَّا لَهُمْ جَنَّاتٌ تَجْرِي  
مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ خَلَدِينَ فِيهَا  
وَأَرْفَقُهُمْ مُطَهَّرَةً وَرِضْوَانٌ مِّنْ اللَّهِ  
وَأَلَّهُ بِصَدِّيقٍ يَا عَبَادٍ ﴿١٥﴾

الَّذِينَ يَقُولُونَ رَبَّنَا إِنْ شَاءَ أَمَّا  
فَاغْفِرْنَا ذَنْبُنَا وَقَنَا عَذَابَ  
الثَّارِ ﴿١٦﴾

الْصَّابِرِينَ وَالصَّادِقِينَ وَالْقَانِتِينَ  
وَالْمُسْفِقِينَ وَالْمُسْتَغْفِرِينَ  
بِالْأَسْحَارِ ﴿١٧﴾

شَهَدَ اللَّهُ أَنَّهُ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ  
وَالْمَلَائِكَةُ وَأُولُو الْعِلْمِ قَائِمًا  
بِالْقُسْطِ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ الْعَزِيزُ  
الْحَكِيمُ ﴿١٨﴾

إِنَّ الَّذِينَ عِنْدَ اللَّهِ إِلَيْهِ الْشَّلَامُ وَمَا  
أَخْتَافَ الَّذِينَ أُوتُوا الْكِتَابَ  
إِلَّا مِنْ بَعْدِ مَا جَاءَهُمْ الْعِلْمُ بَعْدِيْا

(1) Cf. II 128 n2.

(2) Trata-se dos judeus e dos cristãos.

haver-lhes chegado, **movidos** por agressividade entre eles. E quem renega os sinais de Allah, por certo, Allah é Destro no ajuste de contas.

**20.** E, se eles<sup>(1)</sup> argumentarem contigo, **Muhammad**, diz: “Entreguei minha face a Allah<sup>(2)</sup>, e, também, quem me segue.” E diz àqueles, aos quais fora concedido o Livro, e aos iletrados<sup>(3)</sup>: “Quereis islamizar-vos?” Então, se se islamizarem, com efeito, guiar-se-ão; e, se voltarem as costas, impender-te-á, apenas, a transmissão da **Mensagem**. E Allah, dos servos, é Onividente.

**21.** Por certo, aos que renegam os sinais de Allah e matam, sem razão, os profetas<sup>(4)</sup>, e matam os que, dentre os homens, ordenam a eqüidade, alvissara<sup>(5)</sup>-lhes doloroso castigo.

**22.** Esses são aqueles, cujas obras se anulam, na vida terrena e na Derradeira Vida. E não terão socorredores.

بِئْتَهُمْ وَمَن يَكُفُّرُ بِعِيَاتِ اللَّهِ  
فِإِنَّ اللَّهَ سَرِيعُ الْحِسَابِ ﴿١٩﴾

فَإِنْ حَاجَكُوكَ فَقُلْ أَسَأْتُ وَجْهِي  
لِلَّهِ وَمَنْ أَتَبَعَنِي وَقُلْ لِلَّذِينَ أُتُوا  
الْكِتَابَ وَالْأُتْسِينَ أَسَأْمَتُهُمْ  
فَإِنْ أَسْلَمُوا فَقَدْ أَهْتَدُوا وَإِنْ تُوَلُوا  
فَإِنَّمَا عَيَّنَكَ الْبَلْغَةُ وَاللَّهُ  
بَصِيرٌ بِالْعَبَادِ ﴿٢٠﴾

إِنَّ الَّذِينَ يَكُفُّرُونَ بِعِيَاتِ اللَّهِ  
وَيَقْتُلُونَ النَّبِيِّنَ بِغَيْرِ حِقْقَةٍ  
وَيَقْتُلُونَ الَّذِينَ يَأْمُرُونَ  
بِالْقِسْطِ مِنَ النَّاسِ فَبَشِّرُهُمْ  
بِعَذَابِ الْآيَمِ ﴿٢١﴾

أُولَئِكَ الَّذِينَ حَيَطَتْ أَعْمَالُهُمْ فِي  
الْدُنْيَا وَالْآخِرَةِ وَمَا لَهُمْ  
مِنْ نَاصِرٍ ﴿٢٢﴾

(1) **Eles:** os idólatras.

(2) Aqui, ocorre metonímia de grande valor estilístico, em que a palavra **face** simboliza a totalidade do ser que fala, e a frase significa: “entreguei-me inteiramente, a Deus”.

(3) Alusão aos idólatras, assim chamados, por não possuírem Livro divino, ao contrário dos judeus, que já possuíam a Tora, e dos cristãos, que possuíam o Evangelho.

(4) Cf. II 61 n2.

(5) Observe-se o tom irônico do verbo **alvissarar** (anunciar boas novas), aqui usado para anunciar o castigo infernal. O mesmo uso ocorrerá diversas outras vezes no Alcorão (IV 138; IX 3, 34; XXXI 7; XLV 8; LXXXIV 24).

**23.** Não viste aqueles aos quais fora concedida uma porção do Livro<sup>(1)</sup>, enquanto convocados ao Livro de Allah<sup>(2)</sup>, para que julgassem, entre eles. Em seguida, um grupo deles voltou as costas, dando-lhe de ombros<sup>(3)</sup>?

**24.** Isso, porque eles disseram: “O Fogo não nos tocará senão por dias contados<sup>(4)</sup>. ” E iludiu-os aquilo que forjaram em sua religião.

**25.** Então, como estarão, quando os juntarmos, em um dia indubitável, e cada alma for compensada com o que logrou? E eles não sofrerão injustiça.

**26.** Dize: “Ó Allah, Soberano da soberania! Tu concedes a soberania a quem queres e tiras a soberania a quem queres. E dás o poder a quem queres e envileces a quem queres. O bem está em Tua mão. Por certo, Tu, sobre todas as cousas, és Onipotente.

**27.** “Inseres a noite no dia e inseres o dia na noite, e fazes sair o

الْأَرْتَرَ إِلَى الَّذِينَ أُوتُوا نَصِيبَهُم مِّنَ الْكِتَابِ  
يَدْعَوْنَ إِلَى كِتَابِ اللَّهِ لِيَخْرُجُوكُمْ بِيَقِنَّةٍ ثُمَّ  
يَتَوَلَّ فِي رِيقٍ مِّنْهُمْ وَهُمْ مُغَرِّضُونَ ٢٣

ذَلِكَ بِأَنَّهُمْ قَاتُلُوا أَنَّ تَسْكُنَ الْأَرْضَ إِلَّا  
أَيَّامًا مَّا قَدْ وَدَأْتِ ۖ وَعَرَهُمْ فِي دِينِهِمْ  
مَا كَانُوا يَبْغُونَ ٢٤

فَكَيْفَ إِذَا جَعَلْتَهُمْ لِيَوْمٍ لَّارِبَّ فِيهِ  
وَوُقُوفَتْ كُلُّ نَفْسٍ مَا كَسَبَتْ وَهُنَّ  
لَا يُظْلَمُونَ ٢٥

قُلْ اللَّهُمَّ مَلِكَ الْمُلْكِ تُؤْتِي الْمُلْكَ مَنْ  
شَاءَ وَتَنْزِعُ الْمُلْكَ مَمَنْ شَاءَ وَتُعْزِّزُ  
مَنْ شَاءَ وَتُذْلِلُ مَنْ شَاءَ يَعْلَمُ أَكْثَرُ  
إِنَّكَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ٢٦

تُؤْلِي لِلْأَيْلَلِ فِي النَّهَارِ وَتُؤْلِي لِلنَّهَارِ فِي

(1) Ou seja, a Tora. A revelação divina é um todo através dos tempos; assim, o livro mosaico e o cristão são porções do Livro, e, o Alcorão chega para completar a revelação, e é, por excelência, o Livro de Deus.

(2) **O Livro de Allah:** o Alcorão.

(3) Este versículo foi revelado, quando ao Profeta Muḥammad foram levados dois judeus, acusados de adultério, para que os julgassem. Ocorre que Muḥammad lhes recomendou o que a Tora e o Alcorão prescreviam: o apedrejamento dos culpados, mas os judeus repudiaram o julgamento e voltaram as costas ao Profeta.

(4) Cf. II 80 n3.

vivo do morto e fazes sair o morto do vivo, e dás sustento, sem conta, a quem queres.”

**28.** Que os crentes não tomem por aliados os renegadores da Fé, ao invés dos crentes. E quem o fizer não terá relação com Allah, exceto se quereis<sup>(1)</sup> guardar-vos de algo da parte deles. E Allah vos adverte dEle. E a Allah será o destino.

**29.** Dize, **Muhammad:** “Se escondeis o que há em vossos peitos ou o mostrais, Allah o sabe. E sabe o que há nos céus e o que há na terra. E Allah, sobre todas as cousas, é Onipotente.”

**30.** Um dia, cada alma encontrará presente o que fez de bem e o que fez de mal; ela almejará que haja longínquo termo entre ela e ele<sup>(2)</sup>. E Allah vos adverte dEle. E Allah, para com os servos, é Compassivo.

**31.** Dize: “Se amais a Allah, segui-me, Allah vos amará e vos perdoará os delitos.” E Allah é Perdoador, Misericordiador.

**32.** Dize: “Obedecei a Allah e ao Mensageiro.” E, se voltarem as costas, por certo, Allah não ama os renegadores da Fé.

أَلَيْلٌ وَنُخْبِجُ الْعَيْنَ مِنَ الْمَيِّتِ وَنُخْبِجُ  
الْمَيِّتَ مِنَ الْحَيِّ وَقَرْفٌ مِنْ لَشَائِعَةٍ بَغِيرٍ

حَسَابٌ ٢٧  
لَا يَسْتَحِذُ الْمُؤْمِنُونَ أَكَافِرِينَ أَوْ لِيَاءَ  
مِنْ دُونِ الْمُؤْمِنِينَ وَمَنْ يَفْعَلْ ذَلِكَ  
فَإِلَيْهِ مِنَ اللَّهِ فِي شَيْءٍ إِلَّا أَنْ تَتَقَوَّمُهُمْ  
تَقْنَةٌ وَيُحَدِّرُ كُمُّ اللَّهِ نَفْسَةً وَالَّ  
الَّهُ أَمْصِرُ ٢٨

قُلْ إِنْ تَخْفُوا مَا فِي صُدُورِكُمْ  
أَوْ تُبَدِّدُوهُ يَعْلَمَهُ اللَّهُ وَيَعْلَمُ مَا فِي  
السَّمَاوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ وَاللَّهُ  
عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ وَقَبِيرٌ ٢٩

يَوْمَ يَجْمَدُ كُلُّ نَفْسٍ مَا عَمِلَتْ مِنْ حَيَّٰ  
مُحْضَرًا وَمَا عَمِلَتْ مِنْ سُوءٍ تَوَدُّ أَنَّ  
بَيْسَهَا وَبَيْنَهُ أَمْدَأْ بَعِيدًا وَيُحَدِّرُ كُمُّ اللَّهِ  
نَفْسَهُ وَاللَّهُ رَءُوفٌ بِالْعَبَادِ ٣٠

قُلْ إِنْ كُنْتُمْ تُحْبِبُونَ اللَّهَ فَاتَّبِعُونِي  
يُحِبِّبُكُمُ اللَّهُ وَيَعْفُرُ لَكُمْ دُوبِكُمْ  
وَاللَّهُ غَفُورٌ رَّحِيمٌ ٣١

قُلْ أَطِيعُ اللَّهَ وَالرَّسُولَ إِنَّ تَوَلَّ أَنَّ اللَّهَ  
لَا يُحِبُّ الْكَافِرِينَ ٣٢

(1) Observar a alternância de pessoa (3.<sup>a</sup> singular e 2.<sup>a</sup> plural).

(2) **Ele:** o mal cometido pela alma.

**33.** Por certo, Allah escolheu Adão e Noé, e a família de Abraão, e a família de 'Imrān, sobre os mundos.

**34.** São descendentes, uns dos outros. E Allah é Oniouvinte, Onisciente.

**35. Lembra-lhes** de quando a mulher<sup>(1)</sup> de 'Imrān disse: “Senhor meu! Voto-Te o que há em meu ventre, consagrado a Ti; então, aceita-o de mim. Por certo, Tu, Tu és O Oniouvinte, O Onisciente.”

**36.** E, quando deu à luz a ela, disse: “Senhor meu! Por certo, dei à luz uma varoa<sup>(2)</sup>. ” – E Allah era bem Sabedor de quem ela dera à luz – “E o varão não é igual à varoa. E, por certo, chamei-lhe Maria. E, por certo, entrego-a, e sua descendência, à Tua proteção, contra o maldito Satã.”

**37.** Então, seu Senhor acolheu-a, com bela acolhida, e fê-la crescer belo crescimento. E deixou-a aos cuidados de Zacarias. Cada vez que Zacarias entrava no santuário<sup>(3)</sup>,

\*إِنَّ اللَّهَ أَصْطَفَنِي أَدَمَ وَنُوحًا وَآلَّا  
إِبْرَاهِيمَ وَآلَّا عِتَّبَنَ عَلَى الْعَذَابِينَ ﴿٢٦﴾

دُرْيَةَ بَعْضُهَا مِنْ بَعْضٍ وَاللهُ  
سَمِيعٌ عَلَيْهِ ﴿٢٧﴾

إِذْ قَالَتِ امْرَأٌ عَمْرَأً رَبِّي إِنِّي نَذَرْتُ  
لَكَ مَا فِي بَطْنِي مُحَرَّرًا فَتَقْبَلَ مِنِّي إِنَّكَ  
أَنْتَ الْسَّمِيعُ الْعَلِيمُ ﴿٢٨﴾

فَلَمَّا وَضَعَتْهَا فَاقْلَتِ رَبِّي إِنِّي وَضَعَتْهَا أَنْتَ  
وَاللهُ أَعْلَمُ بِمَا وَضَعَتْ وَلَيْسَ الذَّكْرُ كَالْأُنْثَى  
وَلَيْسَ سَمِيَّتْهَا مَرْيَمٌ وَلَيْسَ أَعِدُّهَا إِنَّكَ  
وَذُرِّيَّتْهَا مِنَ الشَّيْطَنِ الرَّجِيمِ ﴿٢٩﴾

فَتَقْبَلَهَا رَبُّهَا يَقْبُولُ حَسَنَ وَأَنْبَتَهَا  
بَنَاتَهَا حَسَنًا وَكَفَّهَا رَكْبَيَا كُلَّمَا دَخَلَ  
عَلَيْهَا رَكْبَيَا الْمِحْرَابَ وَجَدَ عِنْدَهَا  
رِزْقًا قَالَ يَمْرِئُهُ إِنِّي لَكَ هَذَا قَالَتْ هُوَ مِنْ

(1) Trata-se de Ana, mãe de Maria.

(2) Avançada em anos e já estéril, Ana, a mulher de 'Imrān, ao ver um pássaro alimentar os filhotes, sentiu profundo desejo de criar descendência. E orou a Deus, pedindo-lhe um filho, prometendo, em sinal de gratidão, consagrá-lo a Seu serviço. Mas lhe nasceu uma menina, que pela Lei, era impedida de exercer sacerdócio. Daí a frase: "O varão não é igual à varoa".

(3) Diz-se da sala em frente ao templo ou do lugar mais nobre do Templo de Jerusalém.

encontrava junto dela sustento. Ele disse: “Ó Maria! De onde te provém isso?” Ela disse: “De Allah.” Por certo, Allah dá sustento, sem conta, a quem quer.

**38.** Ali, Zacarias suplicou a seu Senhor. Ele disse: “Senhor meu, dadiva-me, de Tua parte, com descendência primorosa. Por certo, Tu és O Ouvidor da súplica.”

**39.** Então, os anjos chamaram-no enquanto orava, de pé no santuário: “Allah alvissara-te o nascimento de Yahiā, João, confirmador de um Verbo de Allah<sup>(1)</sup>; e será senhor, e casto, e profeta entre os íntegros.”

**40.** Ele disse: “Senhor meu! Como hei de ter um filho, enquanto, com efeito, a velhice me atingiu, e minha mulher é estéril?” Ele disse: “Assim é! Allah faz o que quer.”

**41.** Zacarias disse: “Senhor meu! Faze-me um sinal.” Allah disse: “Teu sinal será que não falarás a ninguém, durante três dias, a não ser por gestos<sup>(2)</sup>. E lembra-te amiúde de teu Senhor e glorifica-O ao anoitecer e ao alvorecer.”

**42.** E lembra-lhes, Muḥammad, de quando os anjos disseram: “Ó Maria! Por certo, Allah te escolheu

عَنْهُ أَلَّا يَرْزُقُ مَنْ يَشَاءُ بِعِيرٍ  
حَسَابٌ ﴿٢٧﴾

هُنَالِكَ دَعَازَكَ رَبَارَبَهُ وَقَالَ رَبِّ هَبَّ  
لِي مِنْ لَدُنِكَ دُرْيَةً طَبِّهُ إِنَّكَ سَمِيعٌ  
الْدُّعَاءِ ﴿٢٨﴾

فَنَادَهُ الْمَلَكِ كَهُوْقَلِمْ بُصَلِّي فِي  
الْمَحْرَابِ أَنَّ اللَّهَ يُبَشِّرُكَ بِيَحْيَى  
مُصَدِّقًا بِكَلْمَةٍ مِنْ اللَّهِ وَسَيِّدًا  
وَحَصُورًا وَنِيَّاتِنَ الصَّلَاحِينَ ﴿٢٩﴾

قَالَ رَبِّ أَنِّي كُوْنُ لِي غُلْمَمْ وَقَدْ بَلَغْتِي  
الْكِبْرُ وَأَمْرَأَنِي عَاقِرًا قَالَ  
كَذَلِكَ اللَّهُ يَعْلَمُ مَا يَشَاءُ ﴿٣٠﴾

قَالَ رَبِّ أَجْعَلْتِي إِيمَانَهُ قَالَ إِنَّكَ  
الْأَنْكَلِمُ الْمَنَاسَ تَلَثَّةَ أَيَّامٍ الْأَرْمَنَا  
وَأَذْكُرْ رَبَّكَ كَثِيرًا وَسَيِّدَ  
وَالْإِبْكَرِ ﴿٣١﴾

وَإِذْ قَالَتِ الْمَلَكِ كَهُنَرِيمْ إِنَّ اللَّهَ  
أَضْطَفَنِكَ وَطَهَرَكَ وَأَضْطَفَنِكَ

(1) Refere-se a Jesus Cristo, que foi criado do Verbo de Deus: “Sê”.

(2) Vide Lucas I 20.

e te purificou, e te escolheu sobre as mulheres dos mundos.

**43.** “Ó Maria! Sê devota a teu Senhor e prosterna-te e curva-te com os que se curvam<sup>(1)</sup>.”

**44.** Esses são alguns informes do Invisível, que Nós te revelamos. E não estavas junto deles<sup>(2)</sup>, quando lançavam seus cálamos<sup>(3)</sup>, para saber quem deles cuidaria de Maria. E não estavas junto deles, quando disputavam.

**45. Lembra-lhes de** quando os anjos disseram: “Ó Maria! Por certo, Allah te alvißara um Verbo, vindo dEle; seu nome é O Messias, Jesus, Filho de Maria, sendo honorável na vida terrena e na Derradeira Vida, e dos achegados a Allah.

**46.** “E falará aos homens, no berço, e na maturidade, e será dos íntegros.”

**47.** Ela disse: “Senhor meu! Como hei de ter um filho, enquanto nenhum homem me tocou?” Ele disse: “Assim é! Allah cria o que

عَلَى نِسَاءِ الْعَالَمِينَ ﴿٤٥﴾

يَمْرِئُ أَفْقَنِي لِرَبِّكَ وَسُجْدَى  
وَأَرْكَحَى مَعَ الْرَّكَعَيْنَ ﴿٤٦﴾

ذَلِكَ مِنْ أَنْبَاءِ الْغَيْبِ تُوجَهِ إِلَيْكَ وَمَا  
كُنْتَ لَدَيْهِمْ إِذْ يُلْقَوْنَ أَقْلَمَهُمْ إِيَّاهُمْ  
يَكْتُفُ مَرِيمَ وَمَا كُنْتَ لَدَيْهِمْ  
إِذْ يَخْتَصِّمُونَ ﴿٤٧﴾

إِذْ قَالَتِ الْمَلَائِكَةُ يَمْرِئِي إِنَّ اللَّهَ  
يُبَشِّرُكِ بِكَلْمَةٍ مِنْهُ أَسْمُهُ الْمَسِيحُ  
عِيسَى ابْنُ مَرِيمَ وَجِئَهُ فِي الدُّنْيَا  
وَالْآخِرَةِ وَمِنَ الْمُقْرَبِينَ ﴿٤٨﴾

وَيُكَلِّمُ النَّاسَ فِي الْمَهْدِ وَكَهْلًا  
وَمِنَ الصَّالِحِينَ ﴿٤٩﴾

قَالَتْ رَبِّ أَنِّي بَكُونُ لِي وَلَدٌ وَلَمْ  
يَمْسَسْنِي بِشَرٌّ قَالَ كَذَلِكَ اللَّهُ يَخْلُقُ  
مَا يَشَاءُ إِذَا قَضَى أَمْرًا فَإِنَّمَا يَقُولُ لَهُ

(1) Cf. II 43 n5.

(2) **Deles:** dos judeus.

(3) Ou seja: suas varas. Refere-se à disputa, ocasionada entre os sacerdotes do Templo de Jerusalém, para decidirem quem deveria cuidar de Maria. Zacarias insistiu em fazê-lo, alegando ser casado uma tia de Maria. Para deslindarem o impasse, decidiram pelo sorteio. Escreveram, então, algumas passagens da Lei em seus cálamos e os lançaram ao rio Jordão, onde todos afundaram, exceto o de Zacarias, que, por isso, tomou o encargo desejado.

quer. Quando decreta algo, apenas, diz-lhe: ‘Sê’, então, é.

**48.** “E ensinar-lhe-á a Escritura<sup>(1)</sup>, e a sabedoria, e a Tora, e o Evangelho.

**49.** “E fá-lo-á Mensageiro para os filhos de Israel, **aos quais dirá:** ‘Cheguei-vos com um sinal de vosso Senhor. Eu vos criarei do barro uma figura igual ao pássaro e, nela, soprarei e será pássaro, com a permissão de Allah. E curarei o cego de nascença, e o leproso, e darei a vida aos mortos, com a permissão de Allah. E informar-vos-ei do que comeis e do que entesourareis em vossas casas. Por certo, há nisso um sinal para vós, se sois crentes.

**50.** “ ‘E cheguei-vos para confirmar o que havia antes de mim: a Tora, e para tornar lícito, para vós, algo do que vos era proibido. E cheguei-vos com um sinal de vosso Senhor. Então, temei a Allah e obedecei-me.

**51.** “ ‘Por certo, Allah é meu Senhor e vosso Senhor. Então, adorai-O . Essa é a senda reta.’”

**52.** E quando Jesus lhes sentiu a

گُنْ فِيْكُوْنُ ﴿٤٧﴾

وَيَعْلَمُهُ الْكِتَابُ وَالْحِكْمَةُ  
وَالْتَّوْرِيهَ وَالْإِنْجِيلَ ﴿٤٨﴾

وَرَسُولًا إِلَى بَنِي إِسْرَائِيلَ أَيْ قَدْ  
جَعَلْتُمْ بِعَلَيْهِ مِنْ رَبِّكُمْ لِنِعْلَقُ  
لَكُمْ مِنَ الظَّلَمِنَ كَهْيَةَ الظَّاهِرِ فَأَنْفَخْ  
فِيهِ فَيَكُونُ طَيْرًا بِإِذْنِ اللَّهِ وَأَبْرَئُ  
الْأَكْنَمَهُ وَالْأَبْرَصَ وَأَحْيِي الْمَوْتَىَ  
بِإِذْنِ اللَّهِ وَأَنْتُكُمْ بِمَا تَكُونُونَ وَمَا  
تَدْخُلُونَ فِي يُوْتَكُمْ إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَةً  
لَكُمْ إِنْ كُنْتُمْ مُؤْمِنِينَ ﴿٤٩﴾

وَمُصَدِّقًا لِمَا بَيْنَ يَدَيِّيَ مِنْ  
الْتَّوْرِيهِ وَلِأَحْلَلَ لَكُمْ بَعْضَ  
الَّذِي حُرِمَ عَلَيْهِ كُمْ وَجَعَلْتُكُمْ  
بِعَالَيْهِ مِنْ رَبِّكُمْ فَأَنْقُوا اللَّهَ  
وَأَطْبِعُونَ ﴿٥٠﴾

إِنَّ اللَّهَ رَبِّي وَرَبُّكُمْ فَأَعْبُدُهُ  
هَذَا صَرْطٌ مُسْتَقِيمٌ ﴿٥١﴾

\* فَلَمَّا أَحَسَ عِيسَى مِنْهُ

(1) De acordo com alguns exegetas, tratar-se-ia de uma Escritura Sagrada, outra que a Tora e o Evangelho, embora haja quem a interprete como alusiva à escrita ou ato de escrever.

renegação da Fé, disse: “Quem são meus socorredores, **no caminho para Allah?**” Os discípulos disseram: “Nós somos os socorredores de Allah; cremos nEle, e testemunha tu que somos moslimes.

**53.** “Senhor nosso! Cremos no que fizeste descer e seguimos o Mensageiro. Então, inscreve-nos entre as testemunhas.”

**54.** E eles<sup>(1)</sup> usaram de estratégias **contra Jesus;** e Allah usou de estratégias. E Allah é O Melhor em estratégias<sup>(2)</sup>.

**55. Lembra-lhes, Muhammad,** de quando Allah disse: “Ó Jesus! Por certo, findarei teus dias na terra e ascender-te-ei até Mim e apartar-te-ei dos que renegam a Fé e farei estar os que te seguiram acima dos que renegam a Fé, até o Dia da Ressurreição. Em seguida, a Mim será vosso retorno. E julgarei, entre vós, naquilo de que discrepáveis.

**56.** “Então, quanto aos que renegam a Fé, castigá-los-ei, com veemente castigo, na vida terrena e na Derradeira Vida. E não terão socorredores.”

الْكُفَّارُ قَالَ مَنْ أَنْصَارِي إِلَى اللَّهِ قَالَ  
الْحَوَارِيُّونَ تَخْنُونَ أَنْصَارَ اللَّهِ أَمْتَأْ  
بِاللَّهِ وَأشْهَدُ بِأَنَّ مُسْلِمُونَ ٥٦

رَبَّنَا آتَيْنَا مَا أَنْزَلْتَ وَاتَّبَعْنَا الرَّسُولَ  
فَأَكَتَبْنَا مَعَ الشَّهِيدِينَ ٥٧

وَمَكَرُوا وَمَكَرَ اللَّهُ وَاللَّهُ خَيْرُ  
الْمَكَارِينَ ٥٨

إِذْ قَالَ اللَّهُ يَدْعِيسَقَ إِنِّي مُتَوَقِّيَكَ  
وَرَأْفَعُكَ إِلَى وَطَهْرَكَ مِنَ الظُّنُونِ  
كَفَرُوا وَجَاءُكُلُّ الَّذِينَ أَتَبَعُوكَ  
فَرَقَ الَّذِينَ كَفَرُوا إِلَيْ بَقِيرٍ  
الْقِيمَةُ ثُمَّ إِلَى مَرْجِعِكُمْ فَأَخْكُمُ  
بِئْنَكُمْ فِيمَا كُنْتُمْ فِيهِ تَخْتَلُقُونَ ٥٩

فَآمَّا الَّذِينَ كَفَرُوا فَأُعْذِبُهُمْ عَذَابًا  
شَدِيدًا فِي الدُّنْيَا وَالْآخِرَةِ وَمَا لَهُمْ  
بِنَتِيجَتِنَ ٦٠

(1) **Eles:** os descrentes entre os judeus.

(2) Este versículo alude à conspiração de morte contra Jesus, intentada pelos judeus, a qual, segundo o Islão, Deus malogrou, fazendo que outro homem, semelhante a ele, em seu lugar fosse sacrificado, enquanto, para junto de Si, elevava Jesus. Vide IV 157 n4.

**57.** E, quanto aos que crêem e fazem as boas obras, Ele os compensará com seus prêmios. E Allah não ama os injustos.

**58.** Isto, recitamo-lo, para ti, dos versículos e da sábia Mensagem<sup>(1)</sup>.

**59.** Por certo, o exemplo de Jesus, perante Allah, é como o de Adão. Ele o criou de pó; em seguida, disse-lhe: “Sê”, então foi.

**60.** Esta é a Verdade vinda de teu Senhor. Então, não sejas dos contestadores.

**61.** E a quem argumentar contigo, sobre ele<sup>(2)</sup>, depois do que te chegou da ciência, dize: “Vinde, nós convocaremos nossos filhos e vossos filhos, e nossas mulheres e vossas mulheres, e a nós mesmos e a vós mesmos; em seguida, imprecaremos e faremos ser a maldição de Allah sobre os mentirosos.”

**62.** Por certo, esta é a verdadeira narrativa. E não há deus senão Allah. E, por certo, Allah é O Todo-Poderoso, O Sábio.

**63.** E, se eles voltarem as costas, por certo, Allah é Onisciente dos semeadores da corrupção.

**64.** Dize: “Ó seguidores do

وَمَا الَّذِينَ ءَامُوا وَعَمِلُوا  
الصَّالِحَاتِ فَنَوْفِيْهِمْ أُجُورُهُمْ وَاللهُ  
لَا يُحِبُّ الظَّالِمِينَ ٥٧

ذَلِكَ تَشْهُدُ عَلَيْكُمْ مِّنَ الْآيَاتِ  
وَاللَّهُ أَكْبَرُ ٥٨

إِنَّ مَثَلَ عِيسَىٰ عِنْدَ اللَّهِ كَمِثْلِ  
إِدَمَ حَلْقَهُ دُرُّ مِنْ تُرَابٍ قَالَ لَهُ  
كُنْ فَيَكُونُ ٥٩

الْحُقُوقُ مِنْ رَبِّكَ فَلَا تَكُونُ مِنْ  
الْمُمْتَنَّينَ ٦٠

فَنَّ حَاجَكَ فِيهِ مِنْ بَعْدِ مَا حَاجَهَكَ مِنَ  
الْعِلْمِ فَقُلْ تَعَالَوْا نَدْعُ أَبْنَاءَنَا  
وَأَبْنَاءَكُمْ وَسَاءَنَا وَسَاءَكُمْ  
وَأَنْفَسَنَا وَأَنْفَسَكُمْ نَبْتَهِلُ  
فَنَجْعَلُ لَعْنَتَ اللَّهِ عَلَى الْكُفَّارِ ٦١

إِنَّ هَذَا لَهُوَ الْقَصْصُ الْحُقُوقُ وَمَا مِنْ إِلَهٍ  
إِلَّا اللَّهُ وَإِنَّ اللَّهَ لَهُوَ الْعَزِيزُ  
الْحَكِيمُ ٦٢

فَإِنْ تُولُوا فَإِنَّ اللَّهَ عَلَيْهِ  
بِالْمُفْسِدِينَ ٦٣

فَلْ يَأْهُلَ الْكَيْتَبِ تَعَالَوْا إِلَيْ

(1) **Sábia Mensagem:** o Alcorão.

(2) **Ele:** Jesus.

Livro<sup>(1)</sup>! Vinde a uma palavra igual entre nós e vós: não adoremos senão a Allah, e nada lhe associemos e não tomemos uns aos outros por senhores, além de Allah.” E, se voltarem as costas, dizei: “Testemunhai que somos moslimes.”

**65.** Ó seguidores do Livro! Por que argumentais, sobre Abraão, enquanto a Tora e o Evangelho não foram descendidos senão depois dele<sup>(2)</sup>? Então, não razoais?

**66.** Ei-vos que argumentais, sobre aquilo<sup>(3)</sup> de que tendes ciência. Então, por que argumentais, sobre aquilo<sup>(4)</sup> de que não tendes ciência? E Allah sabe, e vós não sabeis.

**67.** Abraão não era nem judeu nem cristão, mas monoteísta sincero, moslim<sup>(5)</sup>. E não era dos idólatras.

**68.** Por certo, os homens mais dignos de serem achegados a Abraão são os que o seguiram, e este Profeta<sup>(6)</sup> e os que crêem. E Allah é O Protetor dos crentes.

كَلِمَةُ سَوَاعِدَ بَيْتَنَا وَبَيْتَكُمْ  
الَّذِي نَعْبُدُ إِلَّا اللَّهُ وَلَا نُشَرِّكُ بِهِ شَيْئًا  
وَلَا يَتَّخِذَ بَعْضُنَا بَعْضًا أَزْبَابًا مِنْ دُونِ  
اللَّهِ فَإِنْ تَوَلُّوْ فَقُلُّوا أَشْهَدُوا  
بِأَنَّا مُسْلِمُونَ ﴿٦﴾

يَا أَهْلَ الْكِتَابِ لِمَ تَحْاجُونَ فِي إِبْرَاهِيمَ  
وَمَا أَنْزَلْتُ الْتُورَةَ وَالْإِنْجِيلَ إِلَّا مَنْ  
بَعْدَهُ أَفَلَا تَقْتَلُونَ ﴿٧﴾

هَآنُتُرْ هَوْلَاءَ حَجَّجُتُمْ فِيمَا  
لَكُمْ بِهِ عِلْمٌ فَلِمَ تَحْاجُونَ فِيمَا  
لَيْسَ لَكُمْ بِهِ عِلْمٌ وَاللَّهُ يَعْلَمُ  
وَأَسْمُرُ لَأَقْلَمُوتْ ﴿٨﴾

مَا كَانَ إِبْرَاهِيمُ يَهُودِيًّا وَلَا نَصَارَائِيًّا  
وَلَكِنْ كَانَ حَنِيفًا مُسْلِمًا وَمَا  
كَانَ مِنَ الْمُشْرِكِينَ ﴿٩﴾  
إِنَّ أَوْلَى النَّاسِ بِإِبْرَاهِيمَ لِلَّذِينَ اتَّبَعُوهُ  
وَهَذَا الَّتِي وَالَّذِينَ ءامَنُوا وَاللَّهُ وَلِي  
الْمُؤْمِنِينَ ﴿١٠﴾

(1) **Seguidores do Livro:** os judeus e os cristãos, que seguem respectivamente, a Tora e o Evangelho.

(2) Este versículo foi revelado para esclarecer, de vez, os judeus e os cristãos sobre a verdadeira religião de Abraão, a qual não era o Judaísmo, nem o Cristianismo, pois, a Tora e o Evangelho foram revelados, posteriormente, a ele.

(3) **Aquilo:** sobre a religião de Moisés e Jesus.

(4) **Aquilo:** sobre a religião de Abraão. Cf. III 65 n2.

(5) Ou seja, entregue, inteiramente, a Deus. Cf. II 128 n2.

(6) Isto é, Muḥammad.

**69.** Uma facção dos seguidores do Livro almeja descaminhar-vos. E não descaminham senão a si mesmos e não percebem.

وَدَّتْ طَائِفَةٌ مِّنْ أَهْلِ الْكِتَابِ  
لَوْ يُضْلُلُنَا كُمْ وَمَا يُضْلِلُنَا إِلَّا  
أَنفُسُهُمْ وَمَا يَشْعُرُونَ ﴿٦٩﴾

**70.** Ó seguidores do Livro! Por que renegais os versículos de Allah, enquanto testemunhais **que são verdadeiros**?

يَا أَهْلَ الْكِتَابِ لَمْ تَكُفُّرُونَ بِمَا يَأْتِي  
اللَّهُ وَإِنَّمَا تَشَهِّدُونَ ﴿٧٠﴾

**71.** Ó seguidores do Livro! Por que confundis o verdadeiro com o falso, e ocultais a verdade<sup>(1)</sup>, enquanto sabeis?

يَا أَهْلَ الْكِتَابِ لَمْ تَأْتِسُونَ أَنْجُوا  
بِالْبَطْلَى وَكَثُرُونَ الْحَقَّ وَأَنْجُوا  
تَعَامُونَ ﴿٧١﴾

**72.** E uma facção dos seguidores do Livro disse: “Crede no que foi descido sobre os que crêem, no início do dia, e renegai-o, no fim dele, na esperança de eles<sup>(2)</sup> retornarem.

وَقَالَتْ طَائِفَةٌ مِّنْ أَهْلِ الْكِتَابِ  
إِيمَنُوا بِالْأَيْمَى أُنْزَلَ عَلَى الَّذِينَ آمَنُوا  
وَجْهَ النَّهَارِ وَأَكْفُرُوا أَخْرَهُ  
لَعَلَّهُمْ يَرْجِعُونَ ﴿٧٢﴾

**73.** “E não confieis a **ninguém**, exceto a quem segue vossa religião” – diz, **Muhammad**: ‘Por certo, a **Verdadeira Orientação** é a Orientação de Allah’ – “que<sup>(3)</sup> a outrem foi concedido algo semelhante ao que vos fora concedido, ou que

وَلَا تُؤْمِنُوا إِلَّا مَنْ تَبِعَ دِيَنَكُمْ فَلَئِنْ  
الْهُدَى هُدَى اللَّهِ أَنْ يُوَزَّعَ أَحَدٌ مِّثْلَ مَا  
أُوتِيتُمْ أَوْ حَاجَجُوكُمْ عَنْ دِرِّكُمْ فَلَئِنْ  
الْفَضْلَ يَبِدَ اللَّهُ يُوَتِيهِ مَنْ يَشَاءُ وَاللَّهُ  
وَاسْعِ عَلَيْمٌ ﴿٧٣﴾

(1) Quer dizer, ocultar a vinda de Muhammad, como profeta, à Península Arábica, mencionada na Tora, mas eliminada, intencionalmente, pelos sacerdotes judaicos.

(2) Referência aos primeiros moslimes que os judeus queriam ver renegando o Islamismo, assim como eles próprios o fizeram. E, por se considerarem letRADOS e dignos de grande autoridade, acreditavam que os moslimes deveriam seguir-los, ou seja, abandonar o Islão, após abraçá-lo.

(3) Oração subordinada objetiva direta de “não confieis a ninguém”. Os judeus recomendam que se não comente com os não judeus que não apenas outra nação pode receber a revelação divina - como eles próprios receberam - mas pode fazer prevalecer sua religião sobre o judaísmo.

eles<sup>(1)</sup> podem argumentar convosco, sobre isso, perante vosso Senhor.”

Dize: “Por certo, o favor está na mão de Allah: concede-o a quem quer. E Allah é Munificente, Onisciente.”

**74.** Ele privilegia, com Sua misericórdia, a quem quer. E Allah é Possuidor do magnífico favor.

**75.** E, dentre os seguidores<sup>(2)</sup> do Livro, há quem, se lhe confiares um quintal de ouro, restituir-to-á, e , dentre eles, há quem, se lhe confiares um dinar<sup>(3)</sup>, não te restituirá, a menos que permaneças ao pé dele. Isso, porque dizem: “Não há repreensão alguma, contra nós, no que concerne aos iletrados<sup>(4)</sup>.” E dizem mentiras acerca de Allah, enquanto sabem.

**76.** Sim! Quem é fiel a seu pacto e é piedoso, por certo, Allah ama os piedosos.

**77.** Por certo, os que vendem o pacto de Allah e seus juramentos por ínfimo preço, esses não terão quinhão algum na Derradeira Vida,

يَخْصُّ بِرَحْمَتِهِ مَن يَشَاءُ وَاللَّهُ  
ذُو الْفَضْلِ الْعَظِيمِ

\*وَمَنْ أَهْلِ الْكِتَابِ مَنْ إِنْ تَأْمَنْهُ  
يُقْنَطِلُ إِلَيْهِ لِيُؤْدَوْهُ وَمَنْ هُمْ مَنْ إِنْ  
تَأْمَنْهُ يُدَيْنَاهُ لَا يُؤْدَوْهُ إِلَيْكَ إِلَّا  
مَادْمَتْ عَلَيْهِ قَائِمًا ذَلِكَ بِأَنَّهُمْ قَاتُلُوا  
لَيْسَ عَلَيْسَنَا فِي الْأُمَمِ سَيِّلٌ وَيَقُولُونَ  
عَلَى اللَّهِ الْكَذِبُ وَهُمْ يَعْلَمُونَ

بَلِّيْ مَنْ أَوْفَ بِعَهْدِهِ وَأَتَقَنْ فَإِنَّ اللَّهَ

يُحِبُّ الْمُتَّقِينَ

إِنَّ الَّذِينَ يَشَرُّونَ بِعَهْدِ اللَّهِ  
وَأَيْمَنَهُمْ ثَمَنًا قَلِيلًا أُولَئِكَ لَا خَاقَّ  
لَهُمْ فِي الْآخِرَةِ وَلَا يَكُلُّهُمُ اللَّهُ

(1) **Eles:** os moslimes.

(2) Aqui, referência aos judeus.

(3) **Dinár** - do latim *dinarium*, através do grego bizantino *denarion* e do árabe-persa *dinār*. Antiga unidade de peso árabe; antiga moeda de ouro, cunhada pelos árabes.

(4) Denominação dada aos árabes por não possuírem livro algum. De acordo com o preceito bíblico, os judeus estariam isentos de culpa, se praticassem a usura com outros, e não com seus semelhantes.

nem lhes falará Allah, nem os olhará no Dia da Ressurreição, nem os dignificará; e terão doloroso castigo.

**78.** E, por certo, há, dentre eles, um grupo que deturpa, com as próprias línguas, o Livro<sup>(1)</sup>, a fim de que vós o suponhais do Livro, enquanto não é do Livro. E dizem que isso vem de Allah, enquanto não vem de Allah. E dizem mentiras acerca de Allah, enquanto sabem!

**79.** Não é admissível que um ser humano, a quem Allah concedeu o Livro e a sabedoria e a profecia, diga, em seguida, aos homens: “Sede meus adoradores, em vez de Allah”, mas **que diga**: “Sede mestres devotos, por haverdes ensinado o Livro, e o haverdes estudado.”

**80.** E, também, não é admissível que ele vos ordene tomar os anjos e os profetas por senhores. Ordenar-vos-ia a renegação da Fé, após vós haverdes tornado moslimes?

**81.** E quando Allah firmou a aliança com os profetas: “Seja o que for que Eu vos haja concedido, de Livro e de Sabedoria, se, em seguida, vós chegar um Mensageiro, confirmador do que está convosco,

وَلَا يَنْظُرُ إِلَيْهِمْ يَوْمَ الْقِيَمَةِ  
وَلَا يَرْكِعُ كَيْفَ هُوَ وَلَا هُمْ عَذَابُ أَلِّيٍّ

وَإِنْ مِنْهُمْ لَفِرِيقًا يُلَوِّنَ الْأَسْتَهْمَ  
بِالْكِتَابِ لِتَحْسِبُوهُ مِنَ الْكِتَابِ  
وَمَا هُوَ مِنَ الْكِتَابِ وَيَقُولُونَ  
هُوَ مِنْ عِنْدِ اللَّهِ وَمَا هُوَ مِنْ عِنْدِ اللَّهِ  
وَيَقُولُونَ عَلَى اللَّهِ الْكَذَبُ وَهُمْ  
يَعْلَمُونَ

مَا كَانَ لِشَرِّانْ فُوتِيَهُ اللَّهُ الْكِتَابَ  
وَالْحُكْمُ وَالنُّبُوَّةُ ثُمَّ يَقُولُ لِلنَّاسِ  
كُونُوا بِعَبَادَاتِي مِنْ دُونِ اللَّهِ وَلَكِنْ  
كُوْنُوا رَبِّيْنَ بِمَا كُنْتُمْ  
تَعْلَمُونَ الْكِتَابَ وَبِمَا كُنْتُمْ  
تَدْرِسُونَ

وَلَا يَأْمُرُكُمْ أَنْ تَتَّخِذُوا الْمَلِكَةَ  
وَالنِّسَاءَ أَرْبَابًا أَيْ أَمْرُكُمْ بِالْكُفْرِ عَدَّ  
إِذَا نَتَّسْتُمُ مُسْلِمُونَ

وَإِذَا أَخْدَهُ اللَّهُ مِيقَاتِنَّ الَّذِينَ لَمَّا آتَيْنَاهُمْ  
مِنْ كِتَابٍ وَحِكْمَةٍ شُرِجَاءَ كُنْ  
رَسُولٌ مُصَدِّقٌ لِمَا مَعَكُمْ لَتُؤْمِنَّ  
بِهِ وَلَتَنْضُرُنَّهُ وَقَالَ أَقْرَرْتُمْ وَأَخَذْتُمْ

(1) O Livro: a Tora.

deveis nele crer e deveis o socorrer.” Ele disse: “Reconheceis e firmais Meu compromisso com isso?” Disseram: “Reconhecemos.” Ele disse: “Então, testemunhai, e sou convosco, entre as testemunhas.”

**82.** E quem, depois disso, volta as costas, esses são os perversos.

**83.** E, acaso, buscam eles religião outra que a de Allah, enquanto, para Ele, se islamiza<sup>(1)</sup> quem está nos céus e na terra, de bom ou de mau grado, e a Ele serão retornados?

**84.** Dize: “Cremos em Allah e no que foi descido sobre nós, e no que fora descido sobre Abraão, e Ismael, e Isaque, e Jacó, e sobre as Tribos, e no que fora concedido a Moisés e a Jesus, e aos profetas de seu Senhor. Não fazemos distinção entre nenhum deles e, para Ele, somos moslimes.”

**85.** E quem busca outra religião que o Islão, ela não lhe será aceita, e ele, na Derradeira Vida, será dos perdedores.

**86.** Como Allah guiará a um povo que renega a Fé, após haver sido crente e haver testemunhado que o Mensageiro é verdadeiro, e

عَلَى ذَلِكُمْ إِصْرِي ۖ قَالُواْ أَقْرَرْنَا فَقَالَ  
فَأَشْهَدُ وَأَوْنَأَ مَعْكُمْ يَقِنَّ  
الشَّاهِدِينَ ۝

فَمَنْ تَوَلَّ بَعْدَ ذَلِكَ فَأُولَئِكَ هُمُ  
الْفَسِيقُونَ ۝  
أَفَغَيْرَ دِينَ اللَّهِ يَعْبُرُونَ ۚ وَلَهُ أَسْلَمَ مَنْ  
فِي السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ طَوْعًا  
وَكَرْهًا وَإِلَيْهِ يُرْجَعُونَ ۝

قُلْ إِمَّا بِاللَّهِ وَمَا أُنْزِلَ عَلَيْنَا وَمَا  
أُنْزِلَ عَلَى إِبْرَاهِيمَ وَإِسْمَاعِيلَ  
وَإِسْحَاقَ وَيَعْقُوبَ وَالْأَسْبَاطِ وَمَا  
أُوتِقَ مُؤْمِنًا وَعَسَى وَالنَّبِيُّونَ مِنْ  
رَبِّهِمْ لَا فُرْقَ بَيْنَ أَحَدٍ مِنْهُمْ  
وَمَنْ حَنَّ لِهِ وَمُسْلِمُونَ ۝

وَمَنْ يَتَّبِعَ غَيْرَ الْإِسْلَامِ دِينَكُلَّ  
يُقْبَلَ مِنْهُ وَهُوَ فِي الْآخِرَةِ مِنَ  
الْخَاسِرِينَ ۝

كَيْفَ يَهْدِي اللَّهُ قَوْمًا كَفَرُوا  
بَعْدَ إِيمَانِهِمْ وَشَهَدُواْ أَنَّ الرَّسُولَ  
حَقٌّ وَجَاءَهُمْ أَبْيَنَتْ وَاللَّهُ

(1) Ou seja, "... se entrega", "... se submete". Cf. II 128 n2 e II 131 n2.

lhe haverem chegado as evidências?  
E Allah não guia o povo injusto.

**87.** Esses, sua recompensa será estar, sobre eles, a maldição de Allah e dos anjos e de toda a humanidade.

**88.** – Nela, serão eternos. Não se lhes aliviará o castigo nem se lhes concederá dilação –

**89.** Exceto dos que, depois disso, se voltam arrependidos e se emendam; então, por certo, Allah é Perdoador, Misericordiador.

**90.** Por certo, aos que renegam a Fé, após haverem sido crentes, em seguida, acrescentam a si mesmos a renegação da Fé<sup>(1)</sup>, não se lhes aceitará o arrependimento; e esses são os descaminhados.

**91.** Por certo, os que renegam a Fé e morrem, enquanto renegadores da Fé, de nenhum deles se aceitará o conteúdo da terra em ouro, ainda que queira com isso resgatar-se. Esses terão doloroso castigo e não terão socorredores.

**92.** Não alcançareis a bondade, até que despendais daquilo que amais. E o que quer que despendais, por certo, Allah é, disso, Onisciente.

لَا يَهْدِي لِّقَوْمًا أَظَلَّلَمِينَ ﴿٨٧﴾

أُولَئِكَ جَنَّاً وَهُمْ أَنَّ عَلَيْهِمْ لَعْنَةَ  
اللَّهِ وَالْمَلَائِكَةِ وَالنَّاسُ أَجْمَعِينَ ﴿٨٨﴾

خَلِيلِينَ فِيهَا الْأَيْنَفُّ عَنْهُمُ الْعَذَابُ  
وَلَا هُمْ يُظْرَوُنَ ﴿٨٩﴾

إِلَّا الَّذِينَ تَابُوا مِنْ بَعْدِ ذَلِكَ  
وَأَصْلَحُوا فَإِنَّ اللَّهَ عَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴿٩٠﴾

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا بَعْدَ إِيمَانِهِمْ ثُمَّ  
أَزْدَادُوا كُفْرًا لَّمْ تُقْبَلْ تَوبَتِهِمْ  
وَأُولَئِكَ هُمُ الظَّالِمُونَ ﴿٩١﴾

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا وَمَا تُؤْمِنُوا وَهُمْ  
كُلُّ فَارَقٍ لَّمْ يُقْبَلْ مِنْ أَحَدٍ هِمْ قُلُّهُ  
الْأَرْضِ ذَهَبًا أَوْ لَوْ أَفْتَدَيْهُ أُولَئِكَ  
لَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ وَمَا لَهُمْ  
مِّنْ نَّصِيرٍ يَنْهَا ﴿٩٢﴾

لَنْ تَنَالُوا الْحَرَثَ تُنْفَقُوا مَا تُحِبُّونَ  
وَمَا تُنْفِقُوا مِنْ شَيْءٍ فَإِنَّ اللَّهَ يَعْلَمُ  
عَلَيْهِمْ ﴿٩٣﴾

(1) Versículo dirigido aos judeus, que descreveram de Jesus, depois de haverem crido em Moisés, e descreveram mais ainda, de Muhammad, quando o renegaram.

**93.** Todo o alimento era lícito aos filhos de Israel, exceto o que Israel proibia a si mesmo<sup>(1)</sup>, antes que a Tora fosse descida. Dize, **Muhammad**: “Fazei vir, então, a Tora e recitai-a, se sois verídicos.”

**94.** E, os que, depois disso, forjam mentiras, acerca de Allah, esses são os injustos.

**95.** Dize: “Allah disse a verdade. Então, segui a crença de Abraão, monoteísta sincero, e que não era dos idólatras.”

**96.** Por certo, a primeira Casa de Allah, edificada para os homens, é a que está em Bakkah<sup>(2)</sup>, é abençoada e serve de orientação para os mundos.

**97.** Nela, há sinais<sup>(3)</sup> evidentes, entre os quais o maqām de Abraão<sup>(4)</sup>. E quem nela<sup>(5)</sup> entra

\*كُلُّ أَطْعَامٍ كَانَ حِلًّا لِّتَفْتَحَ  
إِنْ شَرِّهِ يَلِ إِلَّا مَا حَرَمَ اللَّهُ عَزَّ وَجَلَّ عَلَيْهِ  
نَفِيسٌ مِّنْ قَاتِلٍ أَنْ تُنْزَلَ الْتَّوْرِيقُ فَلْ  
فَأَتُؤْمِنُ بِالْتَّوْرِيقِ فَأَشْوَهَ إِنْ كَثُرَ  
صَدِيقِينَ ١٢

فَمَنْ أَفْرَى عَلَى اللَّهِ الْكَذِبَ مِنْ بَعْدِ  
ذَلِكَ قَوْلُكَ إِنْ كَذَبْتَ هُمُ الظَّالِمُونَ ١٣

قُلْ صَدَقَ اللَّهُ فَأَتَيْتُهُ مَلَةً إِنْرَاهِيمَ  
حَيْنَفَا وَمَا كَانَ مِنَ الْمُشْرِكِينَ ١٤

إِنَّ أَوَّلَ بَيْتٍ وُضِعَ لِلنَّاسِ لِلَّذِي بِبَكَةَ  
مُبَارَكًا وَهُدًى لِلْعَالَمِينَ ١٥

فِيهِ مَا يَتْبَعُ بَيْتَكُوتْ مَقَامُ إِنْرَاهِيمَ وَمَنْ  
دَخَلَهُ كَانَ إِمَاناً وَلِلَّهِ عَلَى النَّاسِ حِجُّ

(1) Os judeus censuraram os moslimes, por se alimentarem de carne de camelo, que a religião judaica não permitia. E desafiavam Muhammad, dizendo-lhe: “Como pretendes dizer que segues a religião de Abraão, se ele não se alimentava de camelos nem bebia de seu leite?” Respondeu-lhes o Profeta com este versículo, afirmando que Deus não impusera aos filhos de Israel qualquer distinção de alimentos antes de revelar a Lei de Moisés, embora Jacó se houvesse abstido desses alimentos, mas voluntariamente, segundo alguns por causa de uma neuralgia isquiática, cuja cura o levou a tal voto. O que prova ser tudo anterior à revelação da Tora e ser a carne de uso amplo, na alimentação, na época do Patriarca Abraão.

(2) **Bakkah:** alternância prosaica de Makkah (Meca), onde se encontra a Mesquita Sagrada ou Casa de Deus, construída em torno da Ka'bah.

(3) São alguns deles, além do Maqām de Abraão, a pedra negra, o poço Zam-Zam, as colinas As-Şafā e Al Marwah.

(4) Cf. II 125 n2.

(5) **Nela:** na Casa de Deus.

estará em segurança. E, por Allah, impende aos homens a peregrinação à Casa, a quem até ela possa chegar. E quem renega **isso, saiba que**, por certo, Allah é Bastante a Si mesmo, prescindindo dos mundos<sup>(1)</sup>.

**98.** Dize: “Ó seguidores do Livro! Por que renegais os versículos de Allah, enquanto Allah é Testemunha do que fazeis?”

**99.** Dize: “Ó seguidores do Livro! Por que afastais os que crêem do caminho de Allah, buscando torná-lo tortuoso, enquanto sois testemunhas **de que esse é o caminho certo?**” E Allah não está desatento ao que fazeis.

**100.** Ó vós que credes! Se obedeceis a um grupo daqueles, aos quais fora concedido o Livro<sup>(2)</sup>, eles vos tornarão renegadores da Fé, após haverdes crido.

**101.** E como podeis renegar a Fé, enquanto se recitam, para vós, os versículos de Allah, e enquanto, dentre vós, está Seu Mensageiro? E quem se agarra a Allah, com efeito, será guiado a uma senda reta.

**102.** Ó vós que credes! Temei a Allah como se deve temê-lo, e não

الْبَيْتُ مِنْ أَسْطَاعَ إِلَيْهِ سَيْلًا وَمَنْ  
كَفَرَ قَالَ اللَّهُ غَنِيٌّ عَنِ الْعَالَمِينَ ﴿١٧﴾

قُلْ يَأَهْلَ الْكِتَابِ لَمْ تَكُفُرُونَ بِعِيَاتِ  
اللَّهِ وَاللَّهُ شَهِيدٌ عَلَى مَا تَصْنَعُونَ ﴿٦٩﴾

قُلْ يَأَهْلَ الْكِتَابِ لَمْ تَصُدُّونَ عَنْ  
سَبِيلِ اللَّهِ مَنْ أَمَنَ تَبَغُّرُهَا عَوْجًا  
وَأَنْتُمْ شُهَدَاءُ وَمَا اللَّهُ بِغَافِلٍ عَمَّا  
تَعْمَلُونَ ﴿١١﴾

يَأَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا إِنْ تُطِيعُوا فَرِيقًا  
مِنَ الَّذِينَ أَنْوَاهُ الْكِتَابَ يَرْدُوكُمْ بَعْدَ  
إِيمَانِكُمْ كُفَّارِينَ ﴿١٢﴾

وَكَيْفَ تَكُفُرُونَ وَأَنْتُمْ تُشَاهِدُونَ  
أَيَّتُ اللَّهُ وَفِي كُمْ رَسُولُهُ وَمَنْ  
يَعْتَصِمُ بِاللَّهِ فَقَدْ هُدِيَ إِلَى صَرَاطِ  
مُسْتَقِيمٍ ﴿١٣﴾

يَأَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا إِنَّمَا تَقُولُونَ اللَّهُ حَقُّ هُنَّا هُنَّ

(1) Ou seja, Deus prescinde dos mundos, constituídos de todos os seres: homens, jinns e anjos.

(2) **O Livro:** a Tora.

morrais senão enquanto moslimes.

**103.** E agarrai-vos todos à corda de Allah<sup>(1)</sup>, e não vos separeis. E lembrai-vos da graça de Allah para convosco, quando éreis inimigos<sup>(2)</sup> e Ele vos pôs harmonia entre os corações, e vos tornastes irmãos, por Sua graça. E estavais à beira do abismo do fogo e Ele, deste, vos salvou. Assim, Allah torna evidentes, para vós Seus sinais, para vos guardes.

**104.** E que seja formada de vós uma comunidade, que convoque ao bem, e ordene o conveniente, e coíba o reprovável. E esses são os bem-aventurados.

**105.** E não sejais como os que se separaram e discreparam, após lhes haverem chegado as evidências. E esses terão formidável castigo,

**106.** Um dia, em que certas faces resplandecerão e outras faces enegrecerão<sup>(3)</sup>. Então, quanto àqueles, cujas faces enegrecerem, dir-se-lhes-á: ‘Renegastes a Fé, após haverdes sido crentes? Experimentai, pois, o castigo, porque a renegáveis.’

وَلَا تَمُونُنَّ إِلَّا وَأَنْتُمْ مُسْلِمُونَ

وَأَعْنَصُمُوا بِحَبْلِ اللَّهِ جَيْعَانًا وَلَا تَرْفَوْا  
وَإِذْ كُرُوا نَعْمَتَ اللَّهِ عَلَيْكُمْ إِذْ كُشِّرَ  
أَنْدَادَهُمْ فَأَلَّفَ بَيْنَ قُلُوبِكُمْ فَاصْبَحْتُمْ  
يُنْعَمِّيَهُ إِحْزَانًا وَكُنْتُمْ عَلَى شَفَا  
حُفْرَةٍ مِنَ النَّارِ فَأَنْقَذَكُمْ مِنْهَا كُلَّ ذَلِكَ  
بِيُنْبِئِنَ اللَّهَ لَكُمْ أَيْتِهِ لَعْنَكُمْ  
تَهَمَّدُونَ

١٦٣

وَلَتَكُنْ مِنْكُمْ أُمَّةٌ يَدْعُونَ إِلَى الْخَيْرِ  
وَيَأْمُرُونَ بِالْمَعْرُوفِ وَيَنْهَا عَنِ الْمُنْكَرِ  
وَأَوْلَئِكَ هُمُ الْمُفْلِحُونَ

١٦٤

وَلَا تَكُرُوا كَالَّذِينَ تَقْرَبُوا إِلَى الْحَنِيرِ  
مَاجَاهَهُمُ الْبَيْتُ وَأَوْلَئِكَ لَهُمْ عَذَابٌ  
عَظِيمٌ

يَوْمَ تَبَيَّضُ وُجُوهٌ وَتَسُودُ وُجُوهٌ فَآمَّا  
الَّذِينَ أَسْوَدَتْ وُجُوهُهُمْ أَكَفَرُ بَعْدَ  
إِيمَانِكُمْ فَذُوقُوا الْعَذَابَ بِمَا كُنْتُمْ  
تَكْفُرُونَ

١٦٥

(1) A corda de Allah: o Alcorão. Invocação a que todos busquem amparo e proteção no Alcorão, o vínculo entre o homem e Deus, pois os ensinamentos, no Livro, não só unem, em cadeia, uns aos outros, mas, todos a Deus, seu Protetor.

(2) Referência à inimizade existente entre os árabes, antes do advento do Islão.

(3) A face do benfeitor será iluminada, enquanto a do malfeitor será marcada pelo negrume da descrença.

**107.** E, quanto àqueles, cujas faces resplandecerem, estarão na misericórdia de Allah. Nela, serão eternos.

**108.** Esses são os versículos de Allah: recitamo-los, para ti, com a verdade. E Allah não deseja injustiça para os mundos<sup>(1)</sup>.

**109.** E de Allah é o que há nos céus e o que há na terra, e a Allah são retornadas as determinações.

**110.** Sois a melhor comunidade que se fez sair, para a humanidade: ordenais o conveniente e coibis o reprovável e credes em Allah. E, se os seguidores<sup>(2)</sup> do Livro, cressem, ser-lhes-ia melhor. Dentre eles, há os crentes, mas sua maioria é perversa.

**111.** Eles não vos prejudicarão senão com moléstia. E, se eles vos combaterem, voltar-vos-ão as costas; em seguida, não serão socorridos.

**112.** A vileza estende-se, sobre eles, onde quer que se achem, exceto se estão com proteção de Allah e proteção dos homens<sup>(3)</sup>. E incorrem em ira de Allah. E, sobre

وَمَا الَّذِينَ أَيْضَثُتْ وُجُوهُهُمْ فَفِي  
رَحْمَةِ اللَّهِ هُمْ فِيهَا خَالِدُونَ ﴿٦٧﴾

تِلْكَ آيَاتُ اللَّهِ تَنْهُوا عَنِّي بِالْحَقِّ  
وَمَا اللَّهُ يُرِيدُ لِعَذَابَ الْعَالَمِينَ ﴿٦٨﴾

وَلِلَّهِ مَا فِي السَّمَاوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ  
وَإِلَى اللَّهِ تُرْجَعُ الْأُمُورُ ﴿٦٩﴾

كُنْتُمْ خَيْرَ أُمَّةٍ أَخْرَجْتُ لِلنَّاسِ  
تَأْمُرُونَ بِالْمَعْرُوفِ وَنَهَايُونَ عَنِ  
الْمُنْكَرِ وَلَوْمُونَ بِاللَّهِ وَلَوْمَاءَ امْنَ  
أَهْلُ الْكِتَبِ لَكَانَ خَيْرًا لِلْمُهُمَّةِ  
الْمُؤْمِنُونَ وَأَكْتَرُهُمُ الْفَاسِقُونَ ﴿٧٠﴾

لَنْ يَصْرُوْكُمْ إِلَّا أَذَىٰ وَلَنْ يُقْتَلُوكُمْ  
بُولُوكُمْ أَذَبَارَ شَرَّهُ  
لَا يُنْصَرُونَ ﴿٧١﴾

صُرِّيَتْ عَلَيْهِمُ الْذَّلَّةُ إِنَّ مَا تُفْعِلُوا  
إِلَّا بِحَبْلٍ مِّنَ اللَّهِ وَحْبَلٍ مِّنَ النَّاسِ  
وَبَآءَهُو بِعَصَبٍ مِّنَ اللَّهِ وَصُرِّيَتْ

(1) Cf. I 2 n1 e III 97 P101 n1.

(2) Referência aos judeus e aos cristãos.

(3) **Proteção dos homens:** os judeus só podem conviver em paz com os moslimes que lhes oferecem proteção, ao firmarem, conforme as leis islâmicas, a aliança de Az-Zimmah (da proteção), mediante pagamento da taxa chamada al jizyah.

eles, estende-se a humilhação. Isso, porque renegavam os sinais de Allah e matavam<sup>(1)</sup>, sem razão, os profetas. Isso, porque desobedeciam e cometiam agressão.

**113.** Eles não são todos iguais. Dentre os seguidores<sup>(2)</sup> do Livro, há uma comunidade reta, que recita os versículos de Allah, nas horas da noite, enquanto se prosterna;

**114.** Eles crêem em Allah e no Derradeiro Dia, e ordenam o conveniente e coibem o reprovável e se apressam para as boas ações. E esses são dos íntegros.

**115.** E o que quer que façam de bom não lhes será negado. E Allah, dos piedosos, é Onisciente.

**116.** Por certo, aos que renegam a Fé, de nada lhes valerão as riquezas e os filhos diante de Allah. E esses são os companheiros do fogo. Nele, serão eternos.

**117.** O exemplo do que eles despendem, nesta vida terrena, é como o de um vento glacial: alcançou um campo lavrado de um povo injusto com si mesmo e aniquilou-o. E Allah não foi injusto com eles, mas eles foram injustos com si mesmos.

عَلَيْهِمُ الْمَسْكَنَةُ ذَلِكَ بِأَنَّهُمْ كَانُوا  
يَكْفُرُونَ بِعِبَادَتِ اللَّهِ وَيَقْتُلُونَ  
الْأَئِمَّةَ إِعْرَافًا حَقًّا ذَلِكَ بِمَا عَصَمُوا  
وَكَانُوا يَعْتَدُونَ ﴿١٦﴾

\* لَيَسُوا سَوَاءً مَنْ أَهْلَ الْكِتَابِ  
أُمَّةٌ قَائِمَةٌ يَسْلُوْتُهُ اِيمَانُ اللَّهِ  
إِنَّمَا أَهْلَ الْيَلَى وَهُمْ يَسْجُدُونَ ﴿١٧﴾

يُؤْمِنُونَ بِاللَّهِ وَإِلَيْهِمُ الْآخِرَةُ  
وَيَأْمُرُونَ بِالْمَعْرُوفِ وَيَنْهَا  
عَنِ الْمُنْكَرِ وَيُسْرِعُونَ فِي الْخَيْرَاتِ  
وَأُولَئِكَ مِنَ الظَّالِمِينَ ﴿١٨﴾  
وَمَا يَعْلَمُونَ مِنْ خَيْرٍ فَلَنْ يُكَفِّرُوهُ اللَّهُ  
عَلِيمٌ بِالْمُتَّقِينَ ﴿١٩﴾

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا أَنْ تَغْنِيَ عَنْهُمْ  
أَمْوَالُهُمْ وَلَا أَوْلَادُهُمْ مِنَ اللَّهِ شَيْئًا  
وَأُولَئِكَ أَصْحَبُ الْأَنَارِهِمْ فِيهَا  
خَلِيلُونَ ﴿٢٠﴾

مَثُلُّ مَا نَفَقُونَ فِي هَذِهِ الْحَيَاةِ الَّتِي  
كَمَثُلَ رِيحٍ فِيهَا صُرُّاصَابَتْ حَرَثَ  
قَوْمٌ ظَلَمُوا أَنفُسَهُمْ فَأَهْلَكَهُنَّهُمْ وَمَا  
ظَلَمَهُمُ اللَّهُ وَلِكُنَّ أَنفُسَهُمْ  
يَظْلِمُونَ ﴿٢١﴾

(1) Cf. II 61 n2.

(2) Referência aos judeus e aos cristãos.

**118.** Ó vós que credes! Não tomeis por confidentes outros além dos vossos: eles não vos pouparão desventura alguma; almejarão vosso embarço. De fato, a aversão manifesta-se nas suas bocas, e o que seus peitos escondem é ainda maior. Com efeito, tornamos evidentes, para vós, os sinais. Se razoásseis!

**119.** Ei-vos que os amais, enquanto eles não vos amam; e vós credes em todo o Livro<sup>(1)</sup>. E, quando eles deparam convosco, dizem: “Cremos”. E, quando a sós, mordem as pontas dos dedos de rancor contra vós. Dize, **Muhammad**: “Morrei com vosso rancor!” Por certo, Allah, do íntimo dos peitos, é Onisciente.

**120.** Se algo de bom vos toca, isto os aflige. E, se algo de mal vos alcança, com isso jubilam. E, se pacientardes e fordes piedosos, sua insídia, em nada vos prejudicará. Por certo, Allah está sempre abarcando o que fazem.

**121.** E lembra-te de quando, ao amanhecer, deixaste tua família, para dispor os crentes em posição de combate<sup>(2)</sup>. – E Allah é Oniuivinte, Onisciente –

يَأَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَسْخُدُوا بِطَانَةً  
مَنْ دُونَكُمْ لَا يَأْلُونَكُمْ حَبَالًا  
وَدُوَامًا مَعِنْهُمْ قَدْ بَدَتِ الْبَعْضَاءَ مِنْ  
أَفْوَاهِهِمْ وَمَا تَخْفِي صُدُورُهُمْ  
أَكْثَرٌ قَدْ بَيَّنَ الْكُمُّ الْآيَاتِ إِنْ كُنْتُمْ  
تَعْقِلُونَ ﴿١٦﴾

هَانَشُدُّ أَفْلَأَ تَحْبُونَهُمْ وَلَا يُحِبُّونَكُمْ  
وَتَوْمِنُونَ بِالْكِتَابِ كَيْلَمْ وَإِذَا لَقُوكُمْ  
قَالُوا إِمَانًا وَإِذَا خَلَقُوا عَصْرًا عَلَيْكُمْ  
الْأَنَاءِ مِنَ الْغَيْظِ قُلْ مُؤْمِنُوا يَعْنِي ظِلَّكُمْ  
إِنَّ اللَّهَ عَلِيمٌ بِذَاتِ الصُّدُورِ ﴿١٧﴾

إِنْ تَسْكُنْ كُحْسَةً تَسْوَهُمْ وَإِنْ  
تُصْبِحُ كُحْسَةً سَيِّئَةً يَقْرُحُوا بَهَا وَإِنْ  
تَصْبِرُوا وَتَتَقَوَّلُوا لَيَضْرُبُوكُمْ كَيْدُهُمْ  
شَيْئًا إِنَّ اللَّهَ بِمَا يَعْمَلُونَ مُحِيطٌ ﴿١٨﴾

وَإِذْ غَدَوْتَ مِنْ أَهْلَكَ تُبُوُّ الْمُؤْمِنِينَ  
مَقْعِدَةً لِلْقِتَالِ وَاللَّهُ سَمِيعٌ  
عَلِيهِمْ ﴿١٩﴾

(1) Todos os livros divinos.

(2) Alusão à Batalha de 'Uhud, o segundo combate dos moslimes, contra os idólatras de Makka, onde aqueles foram derrotados. A denominação desta batalha se deve a haver sido realizada perto da Montanha de 'Uhud, em Al Madinah.

**122.** E de quando duas de vossas facções<sup>(1)</sup> intentaram acovardar-se, enquanto Allah era seu Protetor. – E que os crentes, então, confiem em Allah! –

**123.** E com efeito, Allah socorreu-vos em Badr, enquanto éreis humilhados<sup>(2)</sup>. – Então, temei a Allah, na esperança de serdes agradecidos –.

**124.** E de quando disseste aos crentes: “Não vos basta que vosso Senhor vos auxilia com três mil anjos descendidos **do céu**?”

**125.** Sim, se pacientais e sois piedosos, e **os inimigos** vos chegam, de imediato, vosso Senhor auxiliar-vos-á com cinco mil anjos assinalados<sup>(3)</sup>.

**126.** E Allah não o fez senão como alvíssaras para vós e para que vossos corações se tranqüilizassem com isso. – E o socorro não vem senão de Allah, O Todo-Poderoso, O Sábio –.

**127.** E **socorreu-vos**, para cortar uma facção dos que renegaram a

إِذْ هَمَتْ طَالِبِقَاتِانِ مِنْكُمْ أَنْ تَفْشَلَأَوْلَاهُ وَإِلَيْهِمَا وَإِلَى اللَّهِ فَلَيَسْتَوْكَلِ الْمُؤْمِنُونَ ﴿١٢٣﴾

وَلَقَدْ نَصَرَكُمُ اللَّهُ بِئْدِرِ وَأَنْسَمْ أَذَلَّةَ فَاتَّقُوا اللَّهَ لَعَلَّكُمْ تَشْكُرُونَ ﴿١٢٤﴾

إِذْ تَقُولُ لِلْمُؤْمِنِينَ أَنْ يَكْفِيَ كُمْ أَنْ يُمْدَدَّكُمْ بِثَلَاثَةِ الْأَفِيِّ مِنَ الْمَلَائِكَةِ مُنْزَلِيْنَ ﴿١٢٥﴾

بَلْ إِنْ تَصِيرُوا وَتَتَقَوَّا وَأَتُؤْكِمُ مِنْ قَوْرِهِمْ هَذَا يُمْدَدَّكُرِيْكُمْ بِخَمْسَةِ الْأَفِيِّ مِنَ الْمَلَائِكَةِ مُسَوِّمِيْنَ ﴿١٢٦﴾

وَمَا جَعَلَهُ اللَّهُ إِلَّا بُشَرَى لَكُمْ وَلَتَطْمَئِنَّ قُلُوبُكُمْ بِهِ وَمَا النَّصْرُ إِلَّا مِنْ عَنْدِ اللَّهِ الْعَزِيزِ الْحَكِيمِ ﴿١٢٧﴾

لِيَقْطَعَ طَرَفًا مِنَ الَّذِينَ كَفَرُوا

(1) O versículo faz referência a alguns dos Banū Salāmah, da tribo Khazraj, e Banū Hāritah, da tribo Al Aus, que, na batalha, compunham as duas alas do exército islâmico.

(2) Isso, em virtude do reduzidíssimo número de provisões e animais de montaria.

(3) **Anjos assinalados:** com sinais distintivos, tais como turbantes amarelos, cujas pontas desciam por entre as espáduas.

Fé, ou para desbaratá-los: então, tornariam malogrados;

**128.**— Nada da determinação **divina** te pertence, **Muhammad** — ou para Ele voltar-se para eles, remindo-os, ou para castigá-los, pois eles, por certo, são injustos.

**129.** E de Allah é o que há nos céus e o que há na terra. Ele perdoa a quem quer e castiga a quem quer. E Allah é Perdoador, Misericordiador.

**130.** Ó vós que credes! Não devoreis a usura<sup>(1)</sup>, muitas vezes duplicada; e temei a Allah, na esperança de serdes bem-aventurados.

**131.** E guardai-vos do Fogo, que é preparado para os renegadores da Fé.

**132.** E obedecei a Allah e ao Mensageiro, na esperança de obterdes misericórdia.

**133.** E apressai-vos para um perdão de vosso Senhor e para um Paraíso, cuja amplidão é a dos céus e

أَوْيَ كَيْتَهُرْ فَيَنْقِبُوا خَلَّابِينَ ﴿١٦﴾

لَيْسَ لَكُمْ مِنَ الْأَمْرِ شَيْءٌ إِلَّا وَيَتُوبَ عَلَيْهِمْ وَأَوْيَعْدَهُمْ فَإِنَّهُمْ طَالِمُونَ ﴿١٧﴾

وَلِلَّهِ مَا فِي السَّمَاوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ يَعْفُرُ لِمَنْ يَشَاءُ وَيَعْذِبُ مَنْ يَشَاءُ وَاللَّهُ غَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴿١٨﴾

يَأَيُّهَا الَّذِينَ إِذَا نَهَىٰ عَنِ الْمُنْكَرِ أَذْهَبَهُمْ إِلَىٰ أَضَعَافِ مُضَعَّفَةٍ وَاتَّقُوا اللَّهَ لَعَلَّكُمْ تُفْلِحُونَ ﴿١٩﴾

وَاتَّقُوا النَّارَ الَّتِي أَعْدَتْ لِلْكُفَّارِ ﴿٢٠﴾

وَاطْبِعُوا اللَّهَ وَالرَّسُولَ لَعَلَّكُمْ تُرْحَمُونَ ﴿٢١﴾

\* وَسَارِعُوا إِلَىٰ مَغْفِرَةٍ مِنْ رِزْكِهِمْ وَجَنَّةٍ عَرَضُهَا السَّمَاوَاتُ

(1) Por dois motivos principais, o Islão proíbe a prática da usura: a) **por motivo ético**: o Islão assevera a convivência fraterna, na sociedade, em que o forte deve amparar o fraco, e jamais explorá-lo. Na verdade, o usurário se prevalece da situação do necessitado, oferecendo-lhe ilusório auxílio, em troca da restituição dobrada deste auxílio e da posse voraz de tudo quanto lhe pertence; b) **por motivo econômico**: a usura cria uma classe inoperante e ociosa na sociedade, quando o Islão prega, exatamente, o contrário, ou seja, que cada indivíduo deve trabalhar para viver e não viver do trabalho e do sofrimento alheios.

da terra, preparado para os piedosos,

**134.** Que despudem, na prosperidade e na adversidade, e que contêm o rancor, e indultam as **outras** pessoas – e Allah ama os benfeiteiros –

**135.** E que, quando cometem obscenidade, ou são injustos consigo mesmos, lembram-se de Allah e imploram perdão de seus delitos – e quem perdoa os delitos senão Allah? – e não se obstinam no que fizeram, enquanto sabem.

**136.** Esses, sua recompensa será o perdão de seu Senhor e Jardins, abaixo dos quais correm os rios; nesses, serão eternos. E que excelente o prêmio dos laboriosos!

**137.** Com efeito passaram, antes de vós, procedimentos **exemplares de castigo**. Então, caminhai na terra, e olhai como foi o fim dos desmentidores!

**138.** Este<sup>(1)</sup> é um esclarecimento, para os homens, e orientação e exortação para os piedosos.

**139.** E não vos desanimeis nem vos entristeçais – enquanto sois os superiores –, se sois crentes.

**140.** Se um sofrimento vos tocar, **pacientai**, pois, com efeito,

وَالْأَرْضُ أَعْدَتْ لِلْمُتَّقِينَ

الَّذِينَ يُنْفِقُونَ فِي السَّرَّاءِ وَالظَّرَاءِ  
وَالْكَاظِمِينَ الْغِيَظَ وَالْعَافِينَ  
عَنِ النَّاسِ وَاللَّهُ يُحِبُّ الْمُحْسِنِينَ

وَالَّذِينَ إِذَا فَعَلُوا فَحْشَةً أَوْظَمُوا  
أَنفُسَهُمْ ذَكَرُوا اللَّهَ فَأَسْتَغْفَرُوا  
لِذُنُوبِهِمْ وَمَنْ يَغْفِرُ الذُّنُوبَ إِلَّا اللَّهُ  
وَلَمْ يُصْرُوْ أَعْلَى مَا فَعَلُوا  
وَهُمْ يَعْلَمُونَ

أُولَئِكَ جَرَاؤُهُمْ مَغْفِرَةٌ مِّنْ رَبِّهِمْ  
وَجَاءُتْ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ  
خَلِيلِينَ فِيهَا وَيَقْرَأُ أَجْرُ الْعَمَلِينَ

قَدْ خَلَّتْ مِنْ قَبْلِكُمْ سَنَتٌ  
فَسِيرُوا فِي الْأَرْضِ فَانْظُرُوا كَيْفَ  
كَانَ عَدْيَةُ الْمُكَذِّبِينَ

هَذَا بَيَانٌ لِلْنَّاسِ وَهُدًى وَمُؤْعِظَةٌ  
لِلْمُتَّقِينَ

وَلَا تَهِنُوا وَلَا تَحْزُنُوا وَإِنْ شُرُّ الْأَغْنَوْنَ  
إِنْ كُنُّمُ مُؤْمِنِينَ

إِنْ يَمْسِكُ كُوْرَحْ فَقَدْ مَسَ الْقَوْمَ قَرْحٌ

(1) **Este:** o Alcorão.

sofrimento igual havia tocado o povo **inimigo**. E esses dias<sup>(1)</sup>, alternamo-los entre os homens. E **isso**, para que Allah conheça os que crêem e escolha de vós mártires – e Allah não ama os injustos –

**141.** E para que purgue os que crêem e para que extermine os renegadores da Fé.

**142.** Ou supondes entrareis no Paraíso, enquanto, ainda, não fizestes saber<sup>(2)</sup> a Allah quais, dentre vós, lutareis, e não O fizestes saber quais os perseverantes?

**143.** E, com efeito, aneláveis a morte, antes de a deparardes; e, com efeito, viste-la, enquanto olháveis.

**144.** E Muhammad não é senão Mensageiro; de fato, outros Mensageiros passaram, antes dele. Então, se ele morrer ou for morto, tornareis atrás, virando os calcanhares? E quem torna atrás, virando os calcanhares, em nada prejudicará a Allah. E Allah recompensará os agradecidos.

**145.** E não é admissível que uma pessoa morra senão com a

مَثْلُهِ وَتِلْكَ الْأَيَّامُ نَدَا لِهَا يَبْرَيْتَ  
النَّاسُ وَلَيَعْلَمَ اللَّهُ الَّذِينَ آمَنُوا  
وَيَتَّخِذَ مِنْكُمْ شُهَدَاءَ وَاللَّهُ  
لَا يُحِبُّ الظَّالِمِينَ ﴿٦١﴾

وَلِيُمَحَّصَ اللَّهُ الَّذِينَ آمَنُوا وَيَمْحَقَ  
الْكَافِرِينَ ﴿٦٢﴾

أَمْ حِسَبُهُمْ أَنَّ تَدْخُلُوا الْجَنَّةَ وَلَمَّا  
يَعْلَمَ اللَّهُ الَّذِينَ جَهَدُوا مِنْكُمْ  
وَيَعْلَمَ الْأَصْدِيقِينَ ﴿٦٣﴾

وَلَقَدْ كُنْتُمْ تَمْنَوْنَ الْمَوْتَ مِنْ قَبْلِ أَنْ  
تَلْقَوْهُ فَقَدْ رَأَيْتُمُوهُ وَأَنْشَرْتُنَظُرُونَ ﴿٦٤﴾

وَمَا مُحَمَّدٌ إِلَّا رَسُولٌ قَدْ خَلَتْ مِنْ قَبْلِهِ  
الرُّسُلُ أَفَإِنَّ مَاتَ أَوْ قُتِلَ أَنْقَبَتُمْ  
عَلَى أَعْقَلِكُمْ وَمَنْ يَنْقَلِبْ عَلَى عَقْبَيْهِ  
فَلَنْ يَضْرِبَ اللَّهُ شَيْئًا وَسَيَجْزِي اللَّهُ  
الشَّكِيرِينَ ﴿٦٥﴾

وَمَا كَانَ لِنَفِيسٍ أَنْ تَمُوتَ إِلَّا

(1) O termo **dias** se refere aos momentos de vitória e derrota, na vida, que é alternada de prosperidade e adversidade.

(2) Literalmente: "... enquanto não sabe Deus, ainda, os que lutarão, entre vós, e não sabe, ainda, os que serão pacientes?" Estilisticamente, quando se diz que Deus "não sabe" algo, na verdade, quer-se dizer que este algo nem existe.

permissão de Allah. É prescrição fixa. E a quem deseja a retribuição da vida terrena, conceder-lhe-emos **algo** desta; e a quem deseja a retribuição da Derradeira Vida, conceder-lhe-emos **algo** desta. E recompensaremos os agradecidos.

**146.** E quantos profetas houve, junto dos quais numerosos devotos combateram! E não se desanimaram, pelo que os alcançara, no caminho de Allah, nem fraquejaram nem se humilharam. – E Allah ama os perseverantes –

**147.** E seu dito não foi senão dizerem: “Senhor nosso! Perdoa-nos os delitos e os excessos em nossa conduta. E torna-nos firmes os passos e socorre-nos contra o povo renegador da Fé.”

**148.** Então, Allah concedeu-lhes a retribuição da vida terrena e a aprazível retribuição da Derradeira Vida. E Allah ama os benfeiteiros.

**149.** Ó vós que credes! Se obedeceis aos que renegam a Fé, eles vos farão tornar atrás, virando os calcanhares: então, tornar-vos-eis perdedores.

**150.** Mas Allah é vosso Protetor. E Ele é O Melhor dos socorredores.

**151.** Lançaremos o terror no coração dos que renegam a Fé, por

بِإِذْنِ اللَّهِ كَتَبَ مُؤْجَلاً وَمَنْ يُرَدْ  
ثُوَابَ الْدُّنْيَا فَوْتَهُ مِنْهَا وَمَنْ يُرَدْ ثُوَابَ  
الْآخِرَةِ فَوْتَهُ مِنْهَا وَسَنَجَرِي  
الشَّكَرِينَ

وَكَيْنَ مِنْ ذَيْ قَاتَلَ مَعَهُ دُرِيُونَ  
كَثِيرٌ فَمَا وَهَنُوا لِنَا أَصَابَهُمْ فِي سَيِّلٍ  
اللَّهُ وَمَا أَضَعُفُوا وَمَا أَسْتَكْنَاهُوَ إِلَهٌ  
يُحِبُّ الصَّابِرِينَ

وَمَا كَانَ قَوْلَهُمْ إِلَّا أَنْ قَاتَلُنَا أَغْفَلْنَا  
ذُوَيْنَا وَسَرَافَا فِي أَمْرِنَا وَتَبَتَّ  
أَقْدَامَنَا وَأَصْرَرْنَا عَلَى الْقَوْمِ  
الْكَافِرِينَ

فَاتَّهُمُ اللَّهُ ثُوَابَ الدُّنْيَا وَحُسْنَ  
ثُوَابَ الْآخِرَةِ وَاللَّهُ يُحِبُّ  
الْمُحْسِنِينَ

يَتَأَمَّلُهَا الَّذِينَ إِيمَنُوا إِنْ تُطِيعُوا  
الَّذِينَ كَفَرُوا يَرُدُّو كُمْ  
عَلَى أَعْقَلِكُمْ فَتَنَقْلِبُوا  
خَسِيرِينَ

بَلِ اللَّهِ مَوْلَى كُمْ وَهُوَ خَيْرُ  
النَّاصِرِينَ  
سَنُنْقِي فِي قُلُوبِ الَّذِينَ كَفَرُوا

haverem associado a Allah o<sup>(1)</sup> de que Ele não fez descer comprovação alguma. E sua morada será o Fogo. E que execrável a moradia dos injustos!

**152.** E, com efeito, Allah confirmou Sua promessa para convosco, quando, com Sua permissão, vós os trucidastes. **Assim foi**, até que, quando vos acovardastes e disputastes acerca da ordem<sup>(2)</sup>, e desobedecestes, depois de Ele vos fazer ver o<sup>(3)</sup> que amáveis, **fostes derrotados**. Houve, dentre vós quem desejasse a vida terrena e houve, dentre vós, quem desejasse a Derradeira Vida. Em seguida, Ele desviou-vos deles<sup>(4)</sup>, para pôr-vos à prova. E, com efeito, Ele vos indultou. E Allah é Obsequioso para com os crentes.

**153. Lembrai-vos** de quando vos afastáveis, **fugindo**, sem atentardes para ninguém, enquanto o Mensageiro vos convocava por trás de vós; então, Ele vos retribuiu angústia por angústia, **pelo que causastes ao Profeta, e para que**

أَرْغَبَ بِمَا أَشَرَ كُوَابِ اللَّهِ مَائِلَةً  
يُنَزِّلُ بِهِ سُلْطَانًا وَمَاؤِنَّهُ  
النَّازِرُ وَيَشَّ مَثَوَى  
الْفَلَّمِينَ ﴿١٨١﴾

وَلَقَدْ صَدَقَ كُمَرُ اللَّهِ وَعْدَهُ  
إِذْ تَحْسُونَهُمْ بِإِذْنِهِ حَقَّا إِذَا  
فَشَلَّمُ وَتَنَزَّعَتْمُ فِي الْأَمْرِ  
وَعَصَيْتُمْ مَنْ بَعْدَ مَا أَرَيْتُكُمْ  
مَا تُحِبُّونَ مِنْكُمْ مَنْ يُرِيدُ  
الْدُّنْيَا وَمِنْكُمْ مَنْ يُرِيدُ الْآخِرَةَ  
ثُمَّ صَرَقَ كُمَرَ عَنْهُمْ لِيَبْتَلِيَكُمْ  
وَلَقَدْ عَفَ عَنْكُمْ وَلَلَّهُ ذُوَّفَضِيلٍ  
عَلَى الْمُؤْمِنِينَ ﴿١٨٢﴾

(1) **O:** aquilo, ou seja, os ídolos.

(2) A ordem dada pelo Profeta Muḥammad aos flecheiros, para que permanecessem na montanha, à espreita do inimigo, e protegessem o exército. Na iminência de vitória dos moslimes, estes flecheiros começaram a polemizar a ordem dada. Muitos deles, em desobediência, desceram a montanha, à cata dos espólios, abrindo, com isso, uma brecha no exército, por onde, depois, entrou vitorioso o inimigo.

(3) **O:** aquilo, a vitória.

(4) **Deles:** dos idólatras.

\*إِذْ تُصْعِدُونَ وَلَا تَلُوْرَ  
عَلَى أَحَدٍ وَالرَّسُولُ يَدْعُوكُمْ  
فِي أُخْرَى كُمَرَ فَأَنْبَكُمْ  
غَمَّا يَعْتَمِ لَكُمْ لَا تَحْزُنُوا عَلَى  
مَا فَاتَكُمْ وَلَا مَا أَصْبَحَكُمْ

vos não entristecêsseis com o que havíeis perdido nem com o que vos havia alcançado. E Allah, do que fazieis, é Conhecedor.

**154.** Em seguida, Ele fez descer sobre vós, após a angústia, segurança: um sono que encobriu uma facção de vós, enquanto uma **outra** facção, com efeito, se preocupava com si mesma, conjecturando, inveridicamente, acerca de Allah, conjecturas **do tempo** da ignorância<sup>(1)</sup>. Diziam: “Temos nós algo<sup>(2)</sup> da determinação?” Dize, **Muhammad**: “Por certo, toda determinação é de Allah.” Eles escondem, nas almas, o que te não manifestam. Dizem: “Se tivéssemos algo da determinação, não haveríamos sido mortos, aqui.” Dize: “Se estivésseis em vossas casas, em verdade, aqueles, a quem foi prescrita a morte, **em combate**, haveriam saído ao encontro de seu local de morte.” E **isso**, para que Allah pusesse à prova o que havia em vossos peitos e para que vos purgassem o que havia nos corações. E Allah, do íntimo dos peitos, é Onisciente.

**155.** Por certo, aqueles, dentre vós, que voltaram as costas, no dia

وَاللَّهُ خَيْرٌ مِّمَّا تَعْمَلُونَ ﴿١٥٣﴾

تَرَأَزَلَ عَلَيْكُم مِّنْ بَعْدَ الْقَرْمَةَ  
تُعَاسِيغُشَّى طَالِفَةَ مِنْكُمْ وَطَائِفَةَ قَدَّ  
أَهْسَمُهُمْ أَنْفُسُهُمْ يَظْنُونَ بِاللَّهِ غَيْرَ  
الْحَقِيقَةِ الْجَهَاهِيَّةِ يَقُولُونَ هَلْ  
لَنَامَ الْأَمْرُ مِنْ شَيْءٍ قُلْ إِنَّ الْأَمْرَ  
كَلَّهُ وَاللَّهُ يُخْفِونَ فِي أَنْفُسِهِمْ  
مَا لَا يَبْدُونَ لَكَ يَقُولُونَ لَوْ كَانَ لَنَامَ  
الْأَمْرَ شَيْءٌ مَا قُلْنَا هُنَّا قُلْ لَوْ كَنْتُمْ  
فِي بُرُوقَكُمْ لَبَرَّ الَّذِينَ كُتِبَ عَلَيْهِمْ  
الْقَتْلُ إِلَى مَصَاحِعِهِمْ وَلَيَسْتَأْلِمَ اللَّهُ مَا فِي  
صُدُورِكُمْ وَلَيَمْحَصَ مَا فِي قُلُوبِكُمْ  
وَاللَّهُ عَلَيْمٌ بِذَاتِ الصُّدُورِ ﴿١٥٤﴾

إِنَّ الَّذِينَ تَوَلَّوْ مِنْكُمْ يَوْمَ الْتَّقَوْ

(1) **Tempo da ignorância**: o período, anterior ao Islão, na Península Arábica.

(2) "Influiremos nós nas decisões da batalha?"

em que se depararam as duas hostes, é Satã, apenas, que fê-los incorrer em erro, por algo que cometaram. E, com efeito, Allah indultou-os. Por certo, Allah é Perdoador, Clemente.

**156.** Ó vós que credes! Não sejais como os que renegam a Fé e dizem de seus irmãos, quando percorrem a terra ou são mortos, em combate: “Se houvessem ficado conosco, não haveriam morrido nem haveriam sido mortos”. Allah fez disso um motivo de aflição nos seus corações. E Allah dá a vida e dá a morte. E Allah, do que fazeis, é Onividente.

**157.** E, em verdade, se fordes mortos, no caminho de Allah, ou se morrerdes, perdão e misericórdia de Allah serão melhores que tudo quanto eles juntarem.

**158.** E, em verdade, se morrerdes ou fordes mortos, **em combate**, a Allah sereis reunidos.

**159.** E, por uma misericórdia de Allah, tu, **Muhammad**, te tornaste dócil para eles. E, se houvesses sido ríspido e duro de coração, eles se haveriam debandado de teu redor. Então, indulta-os e implora perdão para eles e consulta-os sobre a decisão. E, se decidires **algo**, confia em Allah. Por certo,

الْجَمِيعَانِ إِنَّمَا أَسْتَرَّ لَهُمُ الشَّيْطَانُ  
بِعَيْضٍ مَا كَسَبُوا وَلَقَدْ عَفَ اللَّهُ عَنْهُمْ إِنَّ  
اللَّهَ عَفْوُهُ حَلِيمٌ ﴿١٥٦﴾

يَأَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَكُونُوا كَاذِبِينَ  
كَفَرُوا وَقَالُوا لِإِخْرَاهِهِمْ إِذَا ضَرَبُوا  
فِي الْأَرْضِ أَفَكَانُوا أَغْزَى لَوْكَانُوا  
عِنْدَنَا مَا مَأْتُوا وَمَا فَلَوْلَا يَجْعَلَ  
اللَّهُ ذَلِكَ حَسْرَةً فِي قُلُوبِهِمْ  
وَاللَّهُ يُحْكِمُ وَيُبْيِسُ وَاللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ  
بَصِيرٌ ﴿١٥٧﴾

وَلَئِنْ قُتِلْتُمْ فِي سَبِيلِ اللَّهِ أَوْ مُتُّمَّ  
لَعْفَرَةٌ مِّنَ اللَّهِ وَرَحْمَةٌ خَيْرٌ مِّمَّا  
يَجْمَعُونَ ﴿١٥٧﴾

وَلَئِنْ مُتُّمَّأْ قُتِلْتُمْ لَآتَى اللَّهُ  
خَتْرُونَ ﴿١٥٨﴾

فِيمَا رَحْمَةٌ مِّنَ اللَّهِ لَنْتَ لَهُمْ وَلَوْكَتْ  
فَظَاعَلِيَّطَ الْقَلْبِ لَأَنَّهُضُوا مِنْ حَوْلَكَ  
فَأَعْفُ عَنْهُمْ وَأَسْتَغْفِرُ لَهُمْ وَشَأْوَهُ  
فِي الْأَمْرِ فَإِذَا عَزَّزْتَ فَتَوَكَّلْ عَلَى اللَّهِ إِنَّ اللَّهَ  
يُحِبُّ الْمُتَوَكِّلِينَ ﴿١٥٩﴾

Allah ama os confiantes nEle.

**160.** Se Allah vos socorre, não tereis vencedor algum. E, se Ele vos desampara, quem, após dEle, vos socorrerá? E que em Allah, então, confiem os crentes!

**161.** E não é admissível que um profeta defraude<sup>(1)</sup> algo. E quem defrauda virá, no Dia da Ressurreição, com o que defraudou. Em seguida, cada alma será compensada com o que logrou: e eles não sofrerão injustiça.

**162.** Então, será que quem segue o agrado de Allah é como quem incorre em ira de Allah? E a morada deste será a Geena; e que execrável destino!

**163.** Eles estão em escalões junto de Allah. E Allah, do que fazem, é Onividente.

**164.** Com efeito, Allah fez mercê aos crentes, quando lhes enviou um Mensageiro, **vindo** deles, o qual recita Seus versículos, para eles, e os dignifica e lhes ensina o Livro<sup>(2)</sup> e a Sabedoria. E, por certo, antes, estavam em evidente descaminho.

إِنْ يَنْصُرُكُمْ اللَّهُ فَلَا غَالِبَ لَكُمْ  
وَإِنْ يَخْذُلُكُمْ فَمِنْ ذَا الَّذِي يَنْصُرُكُمْ  
مِنْ بَعْدِهِ وَعَلَى اللَّهِ فَلِيَسْتَوْكِيلُ  
الْمُؤْمِنُونَ ﴿١٦١﴾

وَمَا كَانَ لِنَبِيٍّ أَنْ يَعْلَمَ مَنْ يَغْلِبُ  
يَأْتِ بِمَا غَلَّ يَوْمَ الْقِيَمَةِ ثُمَّ تُوقَّنَ  
كُلُّ نَفْسٍ مَا كَسَبَتْ وَهُنْ  
لَا يُظْلَمُونَ ﴿١٦٢﴾

أَفَمِنْ أَشَدَّ رِضْوَانَ اللَّهِ كَمَنْ بَأْءَ  
بِسَخْنَطِرٍ مِنَ اللَّهِ وَمَا وَلَهُ جَهَنَّمُ  
وَبِئْسَ الْمَصِيرُ ﴿١٦٣﴾

هُمْ دَرَجَاتٌ عِنْدَ اللَّهِ وَاللَّهُ بَصِيرٌ بِمَا  
يَعْمَلُونَ ﴿١٦٤﴾

لَقَدْ مِنَ اللَّهِ عَلَى الْمُؤْمِنِينَ إِذْ بَعَثَ  
فِيهِمْ رَسُولًا مِنْ أَنفُسِهِمْ يَتَلَوَّ  
عَلَيْهِمْ مَا يَتَّهِي وَبِنُزُكِيهِمْ  
وَيَعْلَمُهُمُ الْكِتَابُ وَالْحِكْمَةُ وَإِنْ  
كَانُوا مِنْ قَبْلِ لَفِي ضَلَالٍ مُّبِينٍ ﴿١٦٥﴾

(1) Este versículo foi revelado logo após a Batalha de Badr, quando, na distribuição dos espólios, se deu por falta de um pedaço de tecido de veludo vermelho, que um dos hipócritas presentes afirmou haver sido tirado pelo Profeta. Daí a frase: "Não é concebível que o Profeta defraude algo, ocultando-o para si, na partilha dos espólios".

(2) O Livro: o Alcorão.

**165.** Que cousa! Quando uma desgraça vos alcançou, e que, com efeito, vos infligistes, em dobro, **ao inimigo**, dissestes: “De onde vem isso?” Dize: “Isso vem de vós mesmos<sup>(1)</sup>!” Por certo, Allah, sobre todas as cousas, é Onipotente.”

أَوْلَمَّاً أَصَبَّتُكُمْ مُّصِيبَةً قَدْ أَصَبَّتُمْ  
فَشَيْئًا فَلَمْ تَأْنِي هَذَا قُلْ هُوَ مِنْ  
عِنْدِ أَنفُسِكُمْ إِنَّ اللَّهَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ  
قَدِيرٌ

١٦٥

**166.** E o que vos alcançou, no dia em que se depararam as duas hostes, foi com a permissão de Allah, e para que Ele soubesse dos crentes,

وَمَا أَصَبَّكُمْ يَوْمَ الْتَّقْوَى الْجَمْعَانِ فِي ذَلِكِ  
الَّهُ وَلِيَعْلَمُ الْمُؤْمِنِينَ

١٦٦

**167.** E para que Ele soubesse dos hipócritas. E a estes foi dito: “Vinde combater no caminho de Allah ou defender-nos **do inimigo**.” Disseram: “Se soubéssemos que haveria combate, seguir-vos-íamos.” Eles estavam, nesse dia, mais próximos da renegação da Fé que da crença. Eles dizem com as bocas o que não há nos corações. E Allah é bem Sabedor do que ocultam.

وَلِيَعْلَمَ الَّذِينَ تَافَقُوا وَقِيلَ لَهُمْ تَعَاوُنًا  
فَلَمْ يُلْمُوْنِي سَبِيلَ اللَّهِ أَوْ أَدْفَعُوا قَاتِلَ الْوَعَدِ  
قَاتِلًا لَا تَبْغُنُكُمْ هُمْ لِلْكُفَّارِ بِوَمِيزِ  
أَقْرَبُ مِنْهُمْ لِلَّاهِيْمَ يَقُولُونَ  
يَا فَوَّهُمْ مَا لَيْسَ فِي قُلُوبِهِمْ وَاللَّهُ  
أَعْلَمُ بِمَا يَكُنُّ مُؤْمِنَ

١٦٧

**168.** São aqueles que, ausentando-se do combate, disseram de seus irmãos **mártires**: “Se eles nos houvessem obedecido, não haveriam sido mortos.” Dize, **Muhammad**: “Afastai, então, de vós a morte, se sois verídicos.”

الَّذِينَ قَاتَلُوا لِلْحُوْنَيْهِرَ وَقَدْعُوا لَوْ أَطَّا هُوَنَا  
مَا قَاتَلُوا قُلْ فَادْرِهُ وَاعْنَ انْفُسِكُمْ  
الْمَوْتَ إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ

١٦٨

(1) Na Batalha de Badr, anterior à Batalha de Uhud, pereceram 70 homens do exército inimigo do Islão, e 80 foram aprisionados. Quando, na Batalha de Uhud, os moslimes também perderam 70 homens, lastimaram a terrível desgraça e não se conformaram com a derrota. Este versículo esclarece-os das causas desta derrota, antes atribuídas à desobediência deles ao Profeta, do que à vontade de Deus. Cf. III 152 n2.

**169.** E não suponhas que os que foram mortos no caminho de Allah estejam mortos; ao contrário, estão vivos, junto de seu Senhor, e **por Ele sustentados**,

**170.** Jubilosos com o que Allah lhes concedeu de Seu favor. E exultam pelos que, deixados atrás deles, ainda se lhes não ajuntaram: **exultam, ainda, por nada haver que temer por eles, e eles não se entristecerão.**

**171.** Exultam por graça de Allah e por **Seu** favor, e porque Allah não faz perder o prêmio dos crentes,

**172.** Daqueles que atenderam a Allah e ao Mensageiro, após o sofrimento que os alcançara<sup>(1)</sup> – há para os que, dentre eles, bem-fizeram e foram piedosos magnífico prêmio –

**173.** Daqueles aos quais alguns homens<sup>(2)</sup> disseram: “Por certo, o povo<sup>(3)</sup> **inimigo**, com efeito, reuniu **hostes** contra vós. Então, receaios.” E isso acrescentou-lhes fé, e disseram: “Basta-nos Allah! E que Excelente Patrono!”

وَلَا تَحْسِنَ الَّذِينَ قُتُلُوا فِي سَبِيلِ اللَّهِ  
أَمْوَاتًا بَلْ أَحْيَاهُ اللَّهُ عِنْدَ رَبِّهِمْ  
يُرَزَّقُونَ ﴿١٦﴾

فَرِجَانٌ بِمَا أَنْهَمُ اللَّهُ مِنْ فَضْلِهِ  
وَيَسْتَبِشُرُونَ بِالَّذِي لَمْ يَلْحَظُ  
بِهِمْ مَنْ خَلَفُهُمْ لِأَخْوَفُ عَلَيْهِمْ  
وَلَا هُمْ بَخْرُونَ ﴿١٧﴾

\*يَسْتَبِشُرُونَ بِنِعْمَةِ مِنْ اللَّهِ وَفَضْلِ  
وَأَنَّ اللَّهَ لَا يُضِيعُ أَجْرَ الْمُؤْمِنِينَ ﴿١٨﴾

الَّذِينَ أَسْتَجَابُوا لِلَّهِ وَالرَّسُولِ مِنْ بَعْدَ مَا  
أَصَابَهُمْ أَفْرَجَ لِلَّذِينَ أَحْسَنُوا مِنْهُمْ  
وَأَنَّقُوا أَجْرًا عَظِيمًا ﴿١٩﴾

الَّذِينَ قَالَ لَهُمُ النَّاسُ إِنَّ النَّاسَ  
قَدْ جَمَعُوا الْكُفَّارَ حَشُورًا فَرَادُهُمْ  
إِيمَانًا وَقَاتُلُوا حَسْبًا اللَّهَ وَنَعْمَ  
الْوَكِيلُ ﴿٢٠﴾

(1) Logo após a derrota dos moslimes, na Batalha de Uhud, Abū Sufiān, chefe de Quraich da hoste inimiga, ameaçou o Profeta e seus seguidores de que iria revidá-los em combate, no ano seguinte, desafio que os seguidores de Muḥammad aceitaram, mesmo abatidos que estavam, pela presente derrota.

(2) Trata-se, entre outros, de Nu‘aim Ibn Mass‘ūd Al Achja‘ī, porta-voz de Abū Sufiān, Chefe do Quraich e grande inimigo do Profeta.

(3) A hoste liderada por Abū Sufiān.

**174.** Então, tornaram, com graça de Allah e favor, não os tocando mal algum; e seguiram o agrado de Allah. E Allah é Possuidor de magnífico favor.

**175.** Eis Satã: apenas ele vos faz temer seus aliados. Então, não os temais, e temei-Me, se sois crentes.

**176.** E que te não entristeçam, **Muhammad**, os que se apressam para a renegação da Fé. Por certo, eles em nada prejudicarão a Allah. Allah deseja não fazer-lhes quinhão algum, na Derradeira Vida. E terão formidável castigo.

**177.** Por certo, os que compraram a renegação da Fé pelo **preço** da Fé em nada prejudicarão a Allah. E terão doloroso castigo.

**178.** E que os que renegam a Fé não suponham que o prazo que lhes concedermos seja um bem para eles mesmos. Apenas, concedemos-lhes prazo, para se acrescentarem em pecado. E terão aviltante castigo!

**179.** Não é admissível que Allah deixe os crentes **no estado** em que estais<sup>(1)</sup>, até que Ele distinga o mau do bom. E não é admissível que Allah vos faça avistar o Invisível. Mas Allah elege, dentre Seus Mensageiros, a quem quer. Então,

فَأَنْقَلَبُوا بِنِعْمَةِ مِنْ أَنْوَهٍ وَفَضْلٍ

لَمْ يَسْتَسْهُفُ سُوءٌ وَاتَّبَعُوا

رِضْوَانَ اللَّهِ وَاللَّهُ ذُو فَضْلٍ عَظِيمٍ ﴿١٧٦﴾

إِنَّمَا ذَلِكُ الشَّيْطَانُ يُخْوِفُ أُولَئِكَهُ وَ

فَلَا تَخَافُوهُ وَخَافُونَ إِنْ كُنْتُمْ مُؤْمِنِينَ ﴿١٧٧﴾

وَلَا يَحْرُكَ الَّذِينَ يُسْرِعُونَ فِي الْكُفْرِ

إِنَّهُمْ لَنْ يَصْرُفُوا أَنَّهُ شَيْءًا بِرِيدُ اللَّهُ

أَلَا يَجْعَلَ لَهُمْ حَظًّا فِي الْآخِرَةِ وَلَهُمْ

عَذَابٌ عَظِيمٌ ﴿١٧٨﴾

إِنَّ الَّذِينَ أَشْرَكُوا الْكُفْرَ بِالْأَيْمَنِ لَ

يَصْرُفُوا أَنَّهُ شَيْءًا وَلَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿١٧٩﴾

وَلَا يَحْسَنَ الَّذِينَ كَفَرُوا أَتَأْنِي لَهُمْ

حَيْرًا لَأَنَفْسَهُمْ إِنَّمَا نُنْهِي لَهُمْ لِيَزْدَادُوا

إِنَّمَّا لَهُمْ عَذَابٌ مُهِمِّنٌ ﴿١٨٠﴾

مَا كَانَ اللَّهُ لِيَذَرَ الْمُؤْمِنِينَ عَلَىٰ مَا أَنْشَمُ

عَلَيْهِ حَقَّ يَمِيزُ الْحَقِيقَةَ مِنَ الظَّاهِرَةِ وَمَا

كَانَ اللَّهُ يُقْطِلُكُمْ عَلَى الْغَيْبِ وَلَكُنْ

الَّهُ يَعْلَمُ مِنْ رُسُلِهِ مَنْ يَشَاءُ فَقَاتَمُوا

بِاللَّهِ وَرَسُولِهِ وَإِنْ قُوْمًا وَتَقْوَافُلُكُمْ

(1) Ou seja, no estado em que sinceros e hipócritas se encontram mesclados.

crede em Allah e em Seus Mensageiros: e, se crerdes e fordes piedosos, tereis magnífico prêmio.

**180.** E que os que são avaros com o que Allah lhes concedeu de Seu favor não suponham que isso lhes seja um bem; ao contrário, isso lhes é um mal. No Dia da Ressurreição, estarão cingidos, ao pescoço, por aquilo a que se apegarem com avareza<sup>(1)</sup>. E de Allah é a herança dos céus e da terra. E Allah, do que fazeis, é Conhecedor.

**181.** Com efeito, Allah ouviu o dito dos que disseram: “Por certo, Allah é pobre, e nós somos ricos<sup>(2)</sup>!” – Inscreveremos o que disseram, e também sua desarrazoada matança de profetas. E diremos: “Experimentai o castigo da Queima!

**182.** “Isso, pelo que vossas mãos anteciparam!” E porque Allah não é injusto com os servos.–

**183.** São eles os que disseram: “Por certo, Allah recomendou-nos

أَجْرٌ عَظِيمٌ

وَلَا يَحْسَنُ الَّذِينَ يَتَحَلَّوْنَ بِمَا أَتَاهُمُ  
الَّهُ أَنْ فَضَّلَهُمْ هُوَ خَيْرُ الْهُنْدِ بَلْ هُوَ شَرٌّ  
لَهُرُ سِطْرَوْقُونَ مَا بَخْلَوْبِهِ يَوْمَ  
الْقِيَمَةِ وَلَهُ مِيزَانُ السَّمَوَاتِ  
وَالْأَرْضِ وَاللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ  
حَسِيرٌ

لَقَدْ سَمِعَ اللَّهُ قَوْلَ الَّذِينَ قَالُوا إِنَّ اللَّهَ  
فَقِيرٌ وَمَنْعَنْ أَغْنِيَاهُ سَنَكْبُ مَا قَالُوا  
وَقَاتَلَهُمُ الْأَنْبَيْتَ آءِ بَغَيْرِ حَقٍّ  
وَنَقُولُ دُوْقَاعَذَابَ الْخَرِيقِ

ذَلِكَ بِمَا قَدَّمْتَ أَتَيْدِي كُمْرَوْنَ اللَّهَ  
لَيْسَ بِظَلَامٍ لِلْعِيْدِ

الَّذِينَ قَالُوا إِنَّ اللَّهَ عَهِدَ إِلَيْهِ أَلَا

(1) Conforme a tradição islâmica, os bens amealhados pelo avaro serão transformados, no Dia do Juízo, em enorme serpente, que lhe cingirá o pescoço, à guisa de colar e o picará, da cabeça aos pés, repetindo-lhe, incessantemente: “sou tua riqueza, sou teus tesouros”.

(2) Ao ser revelado o versículo 245 do capítulo II, que diz: “Para quem empresta um bom empréstimo a Deus, Ele lho multiplicará muitas vezes”, alguns judeus haveriam dito a Muḥammad que Deus deveria ser bem pobre, pois, do contrário, não necessitaria pedir empréstimo a ninguém. Em resposta a esta irônica observação, foi revelado o presente versículo.

que não crêssemos em Mensageiro algum, até que **este** nos fizesse vir uma oferenda que fosse consumida pelo fogo<sup>(1)</sup>.” Dize, **Muhammad**: “Mensageiros, antes de mim, com efeito, chegaram-vos com as evidências e com o que havíeis dito. Então, por que os matastes, se sois verídicos?”

**184.** E, se eles te desmentem, outros Mensageiros, antes de ti, com efeito, foram desmentidos. Eles chegaram com as evidências e com os Salmos e com o Livro Luminoso<sup>(2)</sup>.

**185.** Cada alma experimentará a morte. E, apenas, no Dia da Ressurreição, sereis compensados com vossos prêmios. Então, quem for distanciado do Fogo e introduzido no Paraíso, com efeito, triunfará. E a vida terrena não é senão gozo falaz.

**186.** Em verdade, sereis postos à prova em vossas riquezas e em vós mesmos; e, em verdade, ouvireis muitas moléstias daqueles<sup>(3)</sup> aos quais, antes de vós, fora concedido o Livro, e dos que idolatram. E, se pacientardes e fordes piedosos, por certo, isso é da firmeza indispen-

ٰرْمَنْ لِرَسُولٍ حَتَّىٰ يَأْتِيَنَا إِقْرَبَانْ  
تَأْكُلُهُ الْأَنَارُ قُلْ قَدْ جَاءَكُو رَسُولٌ مِّنْ  
قَبْلِي بِالْبَيْتَنَتْ وَبِالَّذِي قُلْتُمُ فَلَمْ  
قَتَلْتُمُهُمْ إِنْ كُنْتُمْ  
صَادِقِينَ ﴿١٨٥﴾

فَإِنْ كَذَّبُوكَ فَقَدْ كُذَّبَ رُسُلٌ  
مِّنْ قَبْلِكَ جَاءُوكُمْ بِالْبَيْتَنَتْ وَالْأَنَارِ  
وَالْكِتَبِ الْمُنَيِّرِ ﴿١٨٦﴾

كُلُّ نَفْسٍ ذَآيَةٌ الْمَوْتُ وَإِنَّمَا  
تُوقَنُ أَجُورَكُمْ يَوْمَ الْقِيَامَةِ  
فَمَنْ رُحِيزَ عَنِ النَّارِ وَأَدْخَلَ  
الْجَنَّةَ فَقَدْ فَازَ وَمَا الْحَيَاةُ  
الَّذِيَّ إِلَّا مَتَّعَ الْعُرُورِ ﴿١٨٧﴾  
لَشَّبِّلُوكَ فِي أَمْوَالِكُمْ  
وَأَنْسِسُكُمْ وَلَتَسْمَعُنَّ مِنَ  
الَّذِيَّ بَأْتُهُمُ الْكِتَبَ مِنْ  
قَبْلِكُمْ وَمِنَ الَّذِينَ أَشْرَكُوا أَذْنَىٰ  
كَثِيرًا وَلَنْ تَصِيرُوا وَلَتَقُولُوا

(1) Versículo dirigido aos judeus que exigiam provas da veracidade de Muhammad, como Mensageiro de Deus, segundo as contidas na Tora. Vide Levítico IX 24 e Reis XVIII 38.

(2) **O Livro Luminoso:** que engloba todos os livros divinos.

(3) **Daqueles:** de judeus e cristãos.

sável em todas as resoluções.

**187.** E quando Allah firmou aliança com aqueles a quem fora concedido o Livro<sup>(1)</sup>: “Que vós o torneis evidente, para o povo e não o oculteis”; então, atiraram-no para trás das costas e venderam-no por ínfimo preço<sup>(2)</sup>. E que execrável o preço pelo qual o venderam!

**188.** Não suponhas que os que jubilam com o que cometem e amam ser louvados com o que não fizeram, não os suponhas, pois, salvos do castigo. E terão doloroso castigo!

**189.** E de Allah é a soberania dos céus e da terra. E Allah, sobre todas as cousas, é Onipotente.

**190.** Por certo, na criação dos céus e da terra, e na alternância da noite e do dia, há sinais para os dotados de discernimento,

**191.** Que se lembram de Allah, estando de pé e assentados e deitados<sup>(3)</sup>, e refletem na criação dos céus e da terra e dizem: “Senhor

فَإِنَّ ذَلِكَ مِنْ عَزَمَ الْأُمُورِ ﴿١٧١﴾  
وَإِذَا حَدَّ اللَّهُ مِيقَاتَ الَّذِينَ أُتْوِيُ الْكِتَابَ  
لَتُبَيِّنَنَّهُ لِلنَّاسِ وَلَا تَكُونُونَهُ  
فَنَبْدُولُهُ رَوَاهُ طُهُورُهُ وَأَشْرَقَ  
يَهُ شَمَنًا قِيلَّا فِي سَمَاءِ مَا يَشَرُّونَ ﴿١٧٢﴾

لَا تَحْسَبَنَّ الَّذِينَ يَفْرَغُونَ بِمَا أَتَوْا وَيَجْبُونَ  
أَنْ يُخْمَدُوا بِمَا لَمْ يَفْعَلُوا فَلَا  
تَحْسَبَنَّهُمْ بِمَفَارِقَةِ مِنَ الْعَذَابِ  
وَلَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿١٧٣﴾  
وَلِلَّهِ مُلْكُ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ وَاللَّهُ  
عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿١٧٤﴾  
إِنَّ فِي خَلْقِ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ  
وَآخْتِلَفُ الْأَيَّلُ وَالنَّهَارُ لَا يَتَبَتَّ  
لَا يَوْلِي الْأَلَبِ ﴿١٧٥﴾

الَّذِينَ يَذَّكَّرُونَ أَنَّهُ قَيْمَاتٌ وَقَعُودًا  
وَعَلَى جُنُوبِهِمْ وَيَنْقَكِّرُونَ فِي خَلْقِ  
السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ رَبَّنَا مَا حَلَقَتْ هَذَا

(1) **O Livro:** a Tora.

(2) Alusão aos sacerdotes judeus que se abstiveram de ensinar à sua comunidade todos os conhecimentos da Lei de Deus, preservando muitos deles, para si próprios, a fim de, com isso, estabelecer sua superioridade em relação ao povo e, assim, assegurar sua liderança. Por este vil preço, deixaram de disseminar a verdade do Livro.

(3) É dever dos homens lembrarem-se de Deus a todo instante, e, mais intensamente, ao rezarem. Se, por circunstâncias várias, forem impedidos de fazer, normalmente, a oração de pé, ser-lhes-á permitido fazerem-na sentados ou deitados, ou simulando as reverências com meneios da cabeça.

nosso! Não criaste **tudo** isto em vão. Glorificado sejas! Então, guarda-nos do castigo do Fogo;

**192.** “Senhor nosso! Por certo, àquele que Tu fazes entrar no Fogo, Tu, com efeito, o ignominias. E não há para os injustos socorredores;

**193.** “Senhor nosso! Por certo, ouvimos um pregador que pregava a Fé, **dizendo**: ‘Crede em vosso Senhor!’ E cremos. Senhor nosso! Perdoa-nos, pois, os delitos e remite-nos as más obras e leva-nos a alma para junto dos virtuosos;

**194.** “Senhor nosso! E concedenos o que nos prometeste por meio de Teus Mensageiros, e não nos ignominies, no Dia da Ressurreição. Por certo, Tu não faltas à promessa.”

**195.** Então, Seu senhor atendeu-os, **dizendo**: “Por certo, não faço perder o labor de um laborioso, entre vós, seja varão<sup>(1)</sup> ou varoa: **procedei** uns dos outros. Então, aos que emigraram e foram expulsos de seus lares e foram molestados em Meu caminho e combateram e foram mortos **em combate** remir-lhes-ei as más obras, e fá-los-ei entrar em Jardins, abaixo dos quais correm os rios, como retribuição

بِطَلَّا سُبْحَنَكَ فَقَنَا عَذَابَ النَّارِ ﴿١٩١﴾

رَبَّنَا إِنَّكَ مَنْ تُدْخِلُ النَّارَ فَقَدْ أَخْزَيْتَهُ<sup>١٩١</sup>  
وَمَا لِلنَّاظِلِمِينَ مِنْ أَنصَارٍ ﴿١٩٢﴾

رَبَّنَا إِنَّا سَمِعْنَا مُنَادِيَ اِيُّنَادِي  
لِإِيمَنِنَ أَنَّهُ اَمْسِنْأَرْبَرْتُ كُمْ فَقَامَنَا  
رَبَّنَا فَأَعْفَرْلَنَا دُوْبَنَا وَكَفَرْ  
عَنَّا سَيْعَاتِنَا وَتَوْفَّا مَعَ الْأَبْرَارِ ﴿١٩٣﴾

رَبَّنَا وَأَنَا مَا وَعَدْتَنَا عَلَى رُسُلِكَ  
وَلَا تُخْرِنَا يَوْمَ الْقِيَمَةِ إِنَّكَ  
لَا تُخْلِفُ الْمِيعَادَ ﴿١٩٤﴾

فَأَسْتَجَابَ لَهُمْ رَبُّهُمْ أَنَّ لَا أَضِيعُ  
عَمَلَ عَمَلَ مَنْ كُنْتُنَّ ذَكَرِ أَنْقَ  
بَعْضُكُمْ مَنْ بَعْضٌ فَالَّذِينَ هَاجَرُوا  
وَأَخْرَجُوا مِنْ دِيْرِهِمْ وَأَوْذَوْا فِي سَيِّلٍ  
وَقَاتَلُوا وَقُتُلُوا لَا كَفَرُوا عَنْهُمْ  
سَيِّئَاتِهِمْ وَلَا دُخَلَّهُمْ جَنَّتِ  
تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَرُ وَأَبَارِنَ  
عِنْدَ اللَّهِ وَاللَّهُ عِنْدَهُ حُسْنُ

(1) Este versículo foi revelado quando Umm Salamat, mulher do Profeta Muhammad, lhe confessou não entender porque, no Alcorão, não foram mencionadas as mulheres, assim como os homens, quando trata das recompensas da Hégira.

الثواب  
١٤٥

de Allah. E junto de Allah está a aprazível retribuição.

**196.** Não te iluda, **Muhammad**, a prosperidade, nas terras, dos que renegam a Fé<sup>(1)</sup>:

**197.** É gozo efêmero. Em seguida, sua morada será a Geena. E que execrável leito!

**198.** Mas os que temem a seu Senhor terão Jardins, abaixo dos quais correm os rios; nesses, serão eternos, como hospedagem de Allah. E o que há junto de Allah é melhor para os virtuosos.

**199.** E, por certo, há, dentre os seguidores<sup>(2)</sup> do Livro, os que crêem em Allah, e no que foi descido para vós, e no que fora descido para eles, sendo humildes para com Allah, não vendendo os sinais de Allah por ínfimo preço. Esses terão seu prêmio junto de seu Senhor. Por certo, Allah é Destro no ajuste de contas.

**200.** Ó vós que credes! Pacientai e perseverai na paciência; e sede constantes na vigilância e temei a Allah, na esperança de serdes bem-aventurados.

لَا يَغْرِيْنَكَ تَقْلُبُ الَّذِينَ كَفَرُوا  
فِي الْمَلَدِ ١٤٦

مَتَّعْ قَلِيلٌ شَمَّا وَهُمْ جَهَنَّمَ وَبِسْ  
الْمَهَادِ ١٤٧

لَكِنَّ الَّذِينَ آتَقْوَرَبُهُمْ لَهُمْ حَتَّ  
تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ خَلَدِينَ فِيهَا  
نُرُّلًا مِنْ عِنْدِ اللَّهِ وَمَا عِنْدَ اللَّهِ خَيْرٌ  
لِلْأَبْرَارِ ١٤٨

وَإِنْ مِنْ أَهْلِ الْكِتَابِ لَمْنَفِعْ مِنْ  
بِاللَّهِ وَمَا أَنْزَلَ إِلَيْكُمْ وَمَا أَنْزَلَ  
إِلَيْهِمْ خَشِعُونَ لِلَّهِ لَا يَشْرُوْكُ  
بِعِيَاتِ اللَّهِ ثَمَنًا قِيلَ أُولَئِكَ لَهُمْ  
أَجْرُهُمْ عِنْدَ رَبِّهِمْ إِنَّ اللَّهَ  
سَرِيعُ الْحِسَابِ ١٤٩

يَتَائِبُهُ الَّذِينَ إِذَا مُنْهَى أَصْبَرُوا  
وَصَابَرُوا وَرَأَيْطَوْا وَأَتَّقَوْا إِلَهَهُ  
لَهُكُمْ تُنْلِحُونَ ١٥٠

(1) Este versículo foi dirigido aos que se deixavam seduzir pelas enganosas aparências, e aos que, não se conformando com situação próspera dos idólatras, em suas andanças à cata de riquezas, indagaram do Profeta por que eles, crentes, não gozavam dos mesmos privilégios, e se encontravam à míngua.

(2) Ou seja, os judeus e os cristãos.

**SŪRATU AN-NISSL**<sup>(1)</sup>  
**A SURA DAS MULHERES**

De Al Madīnah – 176 versículos.

*Em nome de Allah, O Misericordioso, O Misericordiador.*

1. Ó homens! Temei a vosso Senhor, Que vos criou de uma só pessoa e desta criou sua mulher<sup>(2)</sup>, e de ambos espalhou **pela terra** numerosos homens e mulheres. E temei a Allah, **em nome** de Quem vos solicitais mutuamente, e **respeitai** os laços consangüíneos. Por certo, Allah, de vós, é Observante.

2. E concedei aos órfãos suas riquezas e não troqueis o maligno pelo benigno, e não devoreis suas riquezas, junto com vossas riquezas<sup>(3)</sup>. Por certo, isso é grande crueldade.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

يَا أَيُّهَا النَّاسُ اتَّقُوا رَبَّكُمُ الَّذِي خَلَقَكُمْ مِنْ نَفْسٍ وَاحِدَةٍ وَحَلَقَ مِنْهَا زَوْجًا وَسَيَرَى مِنْهُمَا بِعَالَمًا كَبِيرًا وَنِسَاءً وَاتَّقُوا اللَّهَ الَّذِي تَسَاءَلُونَ بِهِ وَالْأَرْحَامُ إِنَّ اللَّهَ كَانَ عَلَيْكُمْ فِرْqَيْبًا

①

وَإِنَّوْا لَيَتَّمِي أَمْوَالُهُمْ وَلَا تَبْدُلُوا الْحَيَاةَ بِالظُّلْمِ وَلَا تَأْكُلُو أَمْوَالَهُمْ إِلَّا مَوْلَكُمْ إِنَّهُ كَانَ حُرْبَيَا كَبِيرًا

②

(1) **An-Nissā** : é a forma plural de **imrāah**, que significa **mujer**, e, assim, se denomina esta sura pela menção reiterativa dessa palavra, desde os primeiros versículos. É o mais extenso do Alcorão, na análise de assuntos atinentes às mulheres, da infância, no casamento à maternidade, e as eleva a um nível, até então desconhecido. Além disso, a sura trata da estabilidade social dentro da comunidade islâmica, onde são tratadas questões de família, cuidados com os órfãos, preservação dos bens e da herança, boa existência familiar e social; e da estabilidade social fora da nação islâmica, quando orienta os moslimes sobre a Guerra Santa, os cuidados em combate, o cumprimento da oração em tempos de guerra, etc.. Esta sura analisa, outrossim, assuntos relativos aos judeus, de maneira geral, e a Jesus.

(2) Desconhecem-se, no Alcorão, as particularidades de como haja sido esse cônjuge. Alguns exegetas consideram que essa mulher de Adão foi criada da costela dele, tal como se pode encontrar no Gênesis II 18-25.

(3) O Islão enfatiza a importância dos cuidados dirigidos à criança órfã, cujos bens devem ser preservados, até sua maioridade, ocasião em que está apta a geri-los convenientemente.

3. E, se temeis não ser equitativos para com os órfãos<sup>(1)</sup>, esposai as que vos aprazam das mulheres<sup>(2)</sup>: **sejam** duas, três ou quatro. E se temeis não ser justos, esposai uma só, ou **contentai-vos com** as escravas que possuís<sup>(3)</sup>. Isso é mais adequado, para que não cometais injustiça.

4. E concedei às mulheres, **no casamento**, suas saduqāt<sup>(4)</sup>, como dádiva. E, se elas vos cedem,

وَإِنْ خَفَتُمْ لَا تُقْسِطُوا فِي الْيَتَامَى  
فَإِنَّكُمْ حُوَّا مَاطَابَ لَكُمْ مِنَ النِّسَاءِ مَئِنَّ  
وَلُكْلَ وَرِبْعَةٌ إِنْ خَفَتُمْ لَا تَعْدِلُوا  
فَوَجَدَهُ أَوْ مَأْلَكْتَ أَيْمَنَكُمْ ذَلِكَ  
أَذْنَ الَّلَّهِ عَلَوْلَا ﴿٢﴾

وَإِنْ اُنْوَى الْيَسَاءَ صَدِقَتْهُ نِحَّلَةٌ فَإِنْ  
طَبَنَ لَكُمْ عَنْ شَيْءٍ مِنْهُ نَفْسًا فَكُلُّهُ

(1) Tanto este versículo quanto o 127, desta mesma sura, se referem ao receio de os tutores se casarem com meninas órfãs, e a recomendação contida aqui é feita para sanar um mal, bastante disseminado na Península Arábica, em épocas pré-islâmicas, e que consistia no hábito de eles se casarem com órfãs, ou faziam-nas casar com seus filhos, a fim de assumirem seus dotes materiais e gozarem de seus dotes físicos. E, por não haver ninguém que intercedesse por elas, a injustiça perpetrada por eles continuou impune, até o advento do Islão. Outra interpretação, ligada a este versículo, é de que haja sido dirigido àqueles homens que, receando cometer injustiça com os órfãos, preferiram evitar a tutoria, mas se esquecendo de outra injustiça cometida: aquela contra suas próprias mulheres que, até o Islão, chegavam a um número incontável, e eram tratadas com severidade e desigualdade. O Islão não apenas lhes lembra isso, mas os aconselha a reduzir o número de mulheres no matrimônio, para que elas possam ter garantidos todos seus direitos.

(2) Sabe-se que o povo árabe adotou, durante vários séculos, a poligamia. No passado, foram inúmeros os povos que a adotaram. Desde o Patriarca Abraão até a vinda de Cristo, o Velho Testamento, por exemplo, apresenta inúmeras passagens da existência de vida conjugal poligâmica. Fundamentalmente, a poligamia resultou de dois fatores inexoráveis e incontornáveis do passado: 1.) a mortalidade maior do sexo masculino, pelas guerras; 2.) o repúdio dos orientais à instituição chamada prostituição. O Islão foi a primeira religião que limitou o número de esposas, no contexto poligâmico, impondo três condições ao homem: 1.) não ultrapassar o número de quatro esposas; 2.) não ser injusto com nenhuma delas; e 3.) ser apto a sustentá-las eqüitativamente. Ao admitir esta modalidade poligâmica, o Islão apenas corrigiu uma situação anárquica, que reinava no mundo todo. Impôs a justiça no matrimônio, a fim de garantir os direitos da mulher, algo absolutamente desconhecido na antiga prática de contrair casamento até com mais de vinte mulheres, ao mesmo tempo.

(3) Se o homem não se encontrar em condições de sustentar a mulher livre, pode casar-se com uma escrava, já que esta exige menos despesas.

(4) **Saduqāt**, plural de **saduqah**, que equivale ao **mahr** ou **al farīdah**: ou seja, a quantia que o homem deve pagar à mulher, no ato do contrato matrimonial, como dádiva. Cf. II 236 n2.

voluntariamente, algo destas, desfrutai-o, com deleite e proveito.

**5.** E não concedais aos ineptos vossas riquezas<sup>(1)</sup>, que Allah vos fez por arrimo, e dai-lhes sustento delas<sup>(2)</sup> e vesti-os, e dizei-lhes palavras bondosas.

**6.** E ponde à prova os órfãos, até que atinjam o matrimônio; então, se percebeis neles maturidade, entregai-lhes suas riquezas e não as devoreis, com dissipação e presteza, antes de eles alcançarem a maioridade. E quem é rico, que se abstenha **dessas riquezas**. E quem é pobre, que delas desfrute algo convenientemente. E, quando lhes entregardes as riquezas, fazei-o perante testemunhas. E basta Allah por Ajustador de contas.

**7.** Há para os homens porção do que deixam os pais e os parentes. E há para as mulheres porção<sup>(3)</sup> do

هِنَّا مَرْبُثَا

وَلَا تُؤْتُوا السُّفَهَاءَ أَمْوَالَكُمْ أَنْتَ جَعَلَ اللَّهُ  
لَكُمْ قِيمَاتٍ وَأَرْزُقُوهُ فِيهَا وَأَكْسُوهُ وَقُولُوا  
لَهُمْ قُوَّلًا مَعْرُوفًا

وَإِنْتُمُ الْيَسْتَمِعُونَ حَتَّىٰ إِذَا بَأْغُوا النِّكَاحَ فَإِنْ  
أَنْشَمْتُمْ مِنْهُمْ رُشْدًا فَادْفَعُوهُ إِلَيْهِمْ  
أَمْوَالَهُمْ وَلَا تَأْكُلُوهَا إِسْرَافًا وَبِدَارًا  
أَنْ يَكْبِرُوا وَمَنْ كَانَ عِنْيَا فَإِنَّهُ سَتَعْفَفُ  
وَمَنْ كَانَ فَقِيرًا فَإِنَّهُ كُلُّ بِالْمَعْرُوفِ  
فَإِذَا دَفَعْتُمُ الْيَهْمَةَ أَمْوَالَهُمْ فَأَشْهُدُوا  
عَلَيْهِمْ وَكُفِّنْ بِاللَّهِ حَسِيبًا

لِلرِّجَالِ نَصِيبٌ مِمَّا تَرَكَ الْوَالِدَانِ  
وَالْأَقْرَبُونَ وَلِلنِّسَاءِ نَصِيبٌ مِمَّا تَرَكَ

(1) Apesar de o Islão garantir a liberdade individual da gerência dos próprios bens, restringe-a, em determinados casos, quando possa haver perigo de corrupção social, como é o caso dos ineptos, que a promovem, quando esbanjam os próprios bens, e dos deficientes mentais, e, por isto, incapacitados de participar, em termos de igualdade, do exercício de atividades normais.

(2) Sustentar e vestir os ineptos com o fruto da manipulação inteligente de suas riquezas e não com os próprios bens, que devem mostrar-se intatos, enquanto aplicados.

(3) Antes do Islão, tanto a mulher quanto a criança não podiam herdar, e este versículo veio, para garantir-lhes o seguinte: a) a mulher, como o homem, tem direito à parte da herança; b) a distribuição dos bens deve ser realizada sempre, não importa o montante (antes do Islão, se se tratasse de pequena monta, era concedida, apenas, ao filho); c) a herança é um **dever** desde que o morto deixe bens; d) o parente próximo impede o acesso à herança ao parente mais afastado; e)

que deixam os pais e os parentes, seja pouco ou muito. É porção preceituada.

**8.** E, se os parentes **não herdeiros**, e os órfãos e os necessitados presenciam a divisão **da herança**, dai-lhes algo dela, e dizei-lhes palavras bondosas.

**9.** E, que receiem **pelos órfãos** os que, se deixarem, atrás de si, descendência indefesa, com ela se preocupam. Então, que temam a Allah e que digam dito apropriado<sup>(1)</sup>.

**10.** Por certo, os que devoram as riquezas dos órfãos, injustamente, apenas devoram fogo, para dentro de seus ventres. E queimar-se-ão em Fogo ardente.

**11.** Allah recomenda-vos, acerca **da herança** de vossos filhos: ao homem, cota igual à de duas mulheres<sup>(2)</sup>. Então, se forem mulheres, **duas ou acima** de duas, terão dois terços do que deixar o **falecido**. E, se for uma, terá a metade. E aos

أَوْلَادَانَ وَالْأَقْرَبُونَ مِمَّا فَلَّمْ يَنْهَا  
أُوْكَثُرْ نَصِيبًا مَفْرُوضًا ﴿٧﴾

وَإِذَا حَضَرَ الْقُسْمَةَ أُولُوا الْقُرْبَى  
وَالْيَتَامَى وَالْمَسَاكِينُ فَارْزُقُوهُمْ  
مِمَّنْ هُنَّ عَلَىٰ مُعْرِوفًا ﴿٨﴾

وَلَا يَخْشِنَ الَّذِينَ لَوْزَرَ كُوْمَنْ خَلْفَهُمْ  
دُرْيَةً ضَعَلْفَانَا خَافُوا عَلَيْهِمْ فَلَيَسْتَقْرُوا  
اللَّهُ وَلِيَقُولُوا فَوْلَاسِدِيدَا ﴿٩﴾

إِنَّ الَّذِينَ يَأْكُلُونَ أَمْوَالَ الْيَتَامَى  
ظُلْمًا إِنَّمَا يَأْكُلُونَ فِي بُطُونِهِمْ تَارًا  
وَسَيَضْلُلُونَ سَعِيرًا ﴿١٠﴾

يُوصِيَكُمُ اللَّهُ فِي أَوْلَادِكُمْ لِلذَّكَرِ  
مُثْلُ حَظِّ الْأُنْثَيَيْنِ فَإِنْ كُنَّ  
نِسَاءً فَوْقَ اثْتَتِيْنِ فَلَاهُنَّ شَلَّاثَةً مَاتَرَكَ  
وَإِنْ كَانَتْ وَاحِدَةً فَلَاهَا الْأَيْضُفُ  
وَلَا يَأْتِيَهُ لِكُلِّ وَحْدَةٍ مِمَّا أَسْدَسَ

a partilha da herança deve abranger toda a espécie de bens, seja de dinheiro ou não (antes do Islão, só o filho herdava os outros bens, além do dinheiro).

(1) É advertência aos tutores que, da mesma forma que receariam por seus próprios filhos, se os deixassem indefesos, devem recear pelos tutelados. E, ao pai agonizante, devemos aconselhá-lo e sugerir-lhe o melhor Para os filhos, que deixa, não se prevalecendo jamais da situação para insuflar-lhe idéias que os prejudicassem.

(2) O Islão concede ao homem, na herança, o dobro que à mulher, assentado no pressuposto de que àquele cabem responsabilidades maiores: as despesas com a casa, a família, os filhos, além do **mahr** que concede às mulheres, ao casar-se.

pais, a cada um deles, o sexto do que deixar **o falecido**, se este tiver filho. E, se não tiver filho, e seus pais o herdarem, à mãe, o terço. E, se tiver irmãos, à mãe, o sexto. **Isso**, depois de **executado o testamento**<sup>(1)</sup> que houver feito, ou **de pagas as dívidas**. **Entre** vossos pais e vossos filhos, não vos inteirais de quais deles vos são mais próximos em benefício. É preceito de Allah. Por certo, Allah é Onisciente, Sábio.

**12.** E tereis a metade do que vossas mulheres deixarem, se **estas** não tiverem filho. E, se tiverem filho, a vós, o quarto do que deixarem. **Isso**, depois de **executado o testamento** que houverem feito, ou **de pagas as dívidas**. E terão elas o quarto do que deixardes, se não tiverdes filho. E, se tiverdes filho, a elas, o oitavo do que deixardes. **Isso**, depois de **executado o testamento** que houverdes feito, ou **de pagas as dívidas**. E, se houver homem ou mulher com **herança e em estado de kalālah**<sup>(2)</sup>, e tiver um irmão ou uma irmã<sup>(3)</sup>, a cada um deles o sexto. E, se forem mais que isso, serão sócios no terço, depois

ِمَمَا تَرَكَ إِنْ كَانَ لَهُ وَلَدٌ فَإِنْ لَمْ يَكُنْ لَهُ  
وَلَدٌ وَوَرِثَتْهُ أَبُوهُ فِلَّامِهِ الْثُلُثُ فَإِنْ  
كَانَ لَهُ إِلَيْهِ فِلَّامِهِ السُّدُسُ  
مِنْ بَعْدِ وَصِيَّةٍ يُوصَى بِهَا أَوْ دِينٍ  
أَبَأَ أَوْ كُمْ وَإِنْ أَئْتَهُمْ لَاتَّدْرُونَ  
أَيُّهُمْ أَقْرَبُ لَهُ نَفْعًا فَرِصَّةً  
مِنَ اللَّهِ إِنَّ اللَّهَ كَانَ عَلَيْهِ حِكْمًا  
۝

\* وَلَكُمْ نِصْفُ مَا تَرَكَ  
أَزْوَاجُكُمْ إِنْ لَمْ يَكُنْ لَهُنَّ  
وَلَدٌ فَإِنْ كَانَ لَهُنَّ وَلَدٌ فَلَكُمُ  
الرُّبُعُ مِمَّا تَرَكُنَ مِنْ بَعْدِ  
وَصِيَّةٍ يُوصَى بِهَا أَوْ دِينٍ  
وَلَهُنَّ الْرُّبُعُ مِمَّا تَرَكُنَ إِنْ لَمْ  
يَكُنْ لَكُمْ وَلَدٌ فَإِنْ كَانَ  
لَكُمْ وَلَدٌ فَلَهُنَّ الشُّمُنُ مِمَّا  
تَرَكُنَ مِنْ بَعْدِ وَصِيَّةٍ يُوصَى بِ  
بِهَا أَوْ دِينٍ وَإِنْ كَانَ رَجُلٌ  
يُورِثُ كُلَّهُ أَوْ امْرَأَهُ وَلَهُ وَاحِدٌ أَوْ  
أُخْتٌ فَلِكُلٍّ وَحْدَهُمْ مِمَّا أَسْدُسُ  
فَإِنْ كَانُوا أَكْثَرَ مِنْ ذَلِكَ

(1) Ou seja, após feitas as doações e pagas as dívidas, haverá, aí, a partilha do restante.

(2) **Estado de kalālah:** estado em que alguém, falecendo, não deixa ascendentes nem descendentes.

(3) Trata-se dos irmãos por parte de mãe. Quanto aos outros, seu caso é estudado no final desta sura.

de **executado** o testamento que houver sido feito, ou de **pagas as dívidas**, sem prejuízo de **ninguém**. É recomendação de Allah. E Allah é Onisciente, Clemente.

**13.** Esses são os limites de Allah. E a quem obedece a Allah e a Seu Mensageiro, Ele os fará entrar em Jardins, abaixo dos quais correm os rios; nesses, serão eternos. E esse é o magnífico triunfo.

**14.** E a quem desobedece a Allah e a Seu Mensageiro e transgride Seus limites, Ele o fará entrar em Fogo; nele, será eterno. E terá aviltante castigo.

**15.** E aquelas de vossas mulheres que cometerem obscenidade<sup>(1)</sup>, então, fazei testemunhar contra elas quatro de vós. E, se o testemunharem, retende-as nas casas, até que a morte lhes leve a alma, ou que Allah lhes trace um caminho<sup>(2)</sup>.

**16.** E àqueles dois, dentre vós, que a<sup>(3)</sup> cometerem, então, molestaios. E, se ambos se voltarem arrependidos e se emendarem, dai-lhes de ombros. Por certo, Allah é Remissório, Misericordiador.

فَهُمْ شُرَكَاءٌ فِي الْكُلُّ مِنْ بَعْدِ  
وَصِيتَةٍ يُوصَىٰ بِهَا أَوْ دِينٍ غَيْرَ  
مُضَارٍ وَصِيتَةٌ مِنْ اللَّهِ وَاللَّهُ  
عَلَيْهِ حِلْمٌ<sup>(١٥)</sup>

تَلْكَ حُدُودُ اللَّهِ وَمَنْ يُطِعِ اللَّهَ  
وَرَسُولَهُ يُدْخِلُهُ جَنَّاتٍ  
تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ  
خَلَدِينَ فِيهَا وَذَلِكَ الْفَوْزُ  
الْعَظِيمُ<sup>(١٦)</sup>  
وَمَنْ يَعْصِي اللَّهَ وَرَسُولَهُ  
وَيَتَعَدَّ حُدُودُهُ يُدْخِلُهُ سَارًا  
خَلَدًا فِيهَا وَهُوَ عَذَابٌ  
مُهِمَّٰتٌ<sup>(١٧)</sup>

وَالَّتِي يَأْتِيَنَّ الْفَحْشَةَ مِنْ نِسَاءٍ كُمْ  
فَأَسْتَهِنُهُمْ عَلَيْهِنَّ أَرْبَعَةَ قَوْمٌ  
إِنْ شَهِدُوا فَأَمْسِكُوهُنَّ فِي الْبُيُوتِ  
حَتَّىٰ يَتَوَقَّفُنَّ الْمَوْتُ أَوْ يَجْعَلَ اللَّهُ  
لَهُنَّ سَبِيلًا<sup>(١٨)</sup>

وَالَّذِينَ يَأْتِيَنَّهُمْ فَعَادُوهُمْ  
إِنْ تَابَا وَأَصْلَحَا فَأَغْرِضُوهُمْ  
إِنَّ اللَّهَ كَانَ تَوَابًا رَّحِيمًا<sup>(١٩)</sup>

(1) Ou seja, cometer adultério.

(2) A punição, expressa neste versículo, refere-se à prescrita, somente, na primeira fase do Islão, já que foi abrogada, como se verá no início da sura XXIV.

(3) Trata-se, ao que parece, do adultério cometido pelo homem e mulher solteiros, cuja punição foi, igualmente, abrogada, como a do versículo anterior.

**17.** Impende a Allah a remissão, apenas, para os que fazem o mal por ignorância, em seguida, logo se voltam arrependidos; então, a esses Allah remitirá. E Allah é Onisciente, Sábio.

**18.** E a remissão não é para os que fazem más obras até que, no momento em que a morte se apresenta a um deles, diz: “Volto-me arrependido, agora”; nem para os que morrem, enquanto renegadores da Fé. Para esses, preparamos doloroso castigo.

**19.** Ó vós que credes! Não vos é lícito herdar às mulheres, contra a vontade<sup>(1)</sup> **delas**. E não as impeçais de se casarem **de novo**, a fim de que vos vades com algo que já lhes havíeis concedido, exceto se elas cometem evidente obscenidade. E convivei com elas, convenientemente. E, se as odiais, **pacientai**: quiçá, odieis algo, em que Allah faz **existir** um bem abundante.

**20.** E, se desejais substituir uma esposa em lugar de outra, e haveis concedido a uma delas um quintal **de ouro**, nada tomeis deste. Tomá-

إِنَّمَا التَّوْبَةُ عَلَى اللَّهِ لِلَّذِينَ  
يَعْمَلُونَ السُّوءَ بِمَهْلَةٍ ثُمَّ يَتُوبُونَ  
مِنْ قَرِيبٍ فَأُولَئِكَ يَتُوبُ اللَّهُ  
عَنْهُمْ وَكَانَ اللَّهُ عَلَيْهِ  
حَكِيمًا ﴿١٨﴾  
وَلَسْتَ أَتَوْبَةً لِلَّذِينَ يَعْمَلُونَ  
السَّيِّئَاتِ حَتَّىٰ إِذَا حَضَرَ أَحَدُهُمْ  
الْمَوْتَ قَالَ إِنِّي تُبَتُّ الْفَنَّ وَلَا  
الَّذِينَ يَمْوُلُونَ وَهُمْ كُفَّارٌ  
أُولَئِكَ أَغْنَدْنَا لَهُمْ عَذَابًا  
أَلِيمًا ﴿١٩﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ إِنْمَا أَيْحَلُ لَكُمْ  
أَنْ تَرْثُوا النِّسَاءَ كَمَا أَنَّا  
لَيَتَذَهَّبُوا بِعَيْنِ مَاهِيَّتِهِنَّ إِلَّا  
أَنْ يَأْتِيَنَّ بِفَحْشَةٍ مُبِيِّنَةٍ وَعَاقِرَهُنَّ  
بِالْمَعْرُوفِ فَإِنَّ كَرْهَتُمُوهُنَّ فَسَيَّ  
أَنْ تَكْرُهُوْ شَيْئًا وَيَجْعَلَ اللَّهُ فِيهِ  
خَيْرًا كَثِيرًا ﴿٢٠﴾

وَإِنْ أَرَدْتُمُ اسْتِبَدَالَ زَوْجٍ مَكَانٍ  
زَوْجٍ وَعَاءَتِيْشُ إِحْدَاهُنَّ فَنِلَارًا فَلَا  
تَأْخُذُوْهُنَّ شَيْئًا أَتَأْخُذُونَهُ

(1) Antes do Islão, a viúva podia ser herdada por parentes, de maneira que o herdeiro podia casar-se com ela, sem precisar pagar-lhe **al mahr**. Podia, ainda, fazê-la casar-se com outrem, recebendo, deste modo, a quantia exigida. Ou podia impedida de casar-se com quem ela desejasse, até que ela lhe pagasse o resgate de sua herança.

lo-íeis, em sendo infâmia e evidente pecado?

**21.** E como o tomaríeis, enquanto, com efeito, vos unistes um com o outro, intimamente, e elas firmaram convosco sólida aliança<sup>(1)</sup>?

**22.** E não espouseis as mulheres que vossos pais esposaram, exceto se isso já se consumou. Por certo, isso é obscenidade e abominação. E que vil caminho!

**23.** É-vos proibido **esposardes** vossas mães, e vossas filhas, e vossas irmãs, e vossas tias paternas e vossas tias maternas, e as filhas do irmão e as filhas da irmã, e vossas amas-de-leite, e vossas irmãs-de-leite, e as mães de vossas mulheres, e vossas enteadas, que estão em vossa proteção, **filhas** de vossas mulheres, com as quais consumais o casamento – e, se não haveis consumado com elas, não há culpa sobre vós – e as mulheres de vossos filhos, procriados por vós; e **vos é proibido** vos juntardes, **em matrimônio**, a duas irmãs, exceto se isso já se consumou. Por certo, Allah é Perdoador, Misericordiador.

بِهَتَّنَا وَلِشَمَائِيلَنَا ٦٣

وَكَيْفَ تَأْخُذُوهُ وَقَدْ أَفْنَى  
بَعْضُكُمُ الْيَوْمَ بَعْضًا وَأَخْذَنَ  
مِنْكُمْ مِثْقَالًا غَلِيلًا ٦٤

وَلَا تَنْكِحُوا مَا نَكَحَ إِبْرَاهِيمَ  
مِنَ النِّسَاءِ إِلَّا مَا قَدْ سَلَفَ إِنَّهُ  
كَانَ فَحْشَةً وَمَقْتَنَا وَسَاءً  
سَبِيلًا ٦٥

حُرْمَتْ عَلَيْنَا كُنْتُمْ أَمْهَاتُكُمْ  
وَبَنَاتُكُمْ وَأَخْوَاتُكُمْ  
وَعَمَّاتُكُمْ وَخَالَاتُكُمْ  
وَبَنَاتُ الْأَخْ وَبَنَاتُ الْأُخْتِ  
وَأَمْهَاتُكُمْ الَّتِي أَرْصَعْتُمْ  
وَأَخْوَاتُكُمْ مِنْ الرَّضَاعَةِ  
وَأَمْهَاتُ نِسَاءِكُمْ وَرَبِّيْبَاتُكُمْ  
الَّتِي فِي حُجُورِكُمْ مِنْ نِسَاءِكُمْ  
الَّتِي دَخَلْتُمْ بِهِنَّ فَإِنْ لَمْ تَكُونُوا  
دَخْلَتُمْ بِهِنَّ فَلَا جُنَاحَ عَلَيْكُمْ  
وَحَلَّتِلُ ابْنَائِكُمُ الَّذِينَ مِنْ  
أَصْلَابِكُمْ وَأَنْ تَجْمِعُوا بَيْنَ  
الْأَخْتَيْنِ إِلَّا مَا قَدْ سَلَفَ إِلَّا  
اللَّهُ كَانَ غَفُورًا رَّحِيمًا ٦٦

(1) Ao cognominar o casamento de **sólida aliança**, o Islão elevou a união a um grau de dignidade, jamais atingido anteriormente, afastando-o da idéia de contrato de venda, aluguel ou escravidão, tão comum nos tempos pré - islâmicos. Note-se que a expressão **sólida aliança** sugere que o casamento exige de ambos os cônjuges amor, dedicação, carinho, que os unirão solidamente.

**24.** E vos é proibido esposardes as mulheres casadas, exceto as escravas que possuís<sup>(1)</sup>. É prescrição de Allah para vós. E vos é lícito, além disso, buscardes **mujeres** com vossas riquezas, para as esposardes, e não para cometederdes adultério. E, àquelas, com as quais vos deleitardes, concedei-lhes seu mahr<sup>(2)</sup> como direito preceituado. E não há culpa sobre vós, pelo que acordais, mutuamente, depois do preceituado. Por certo, Allah é Onisciente, Sábio.

**25.** E quem de vós não pode, pelas **poses**, esposar as crentes livres, **que ele tome mulher** dentre as jovens crentes que possuís. E Allah é bem Sabedor de vossa fé. **Procedéis** uns dos outros<sup>(3)</sup>. Então, esposai-as com a permissão de seus amos, e concedei-lhes seu mahr<sup>(4)</sup>, convenientemente, sendo elas castas, não adulteras e não tendo amantes. E, quando casadas, se, então, cometem obscenidade, caber-lhes-á a metade do castigo das mulheres livres. Isso, para quem de vós recear o embaraço **do adultério**. E pacientardes vos é melhor. E Allah é Perdoador, Misericordiador.

\* وَالْمُحْصَنَاتُ مِنَ النِّسَاءِ إِلَّا مَا  
مَلَكَتْ أَيْمَانُكُمْ كِتَابُ اللهِ  
عَلَيْكُمْ وَأُولُلَّكُمْ مَا وَرَاهُ ذَلِكُوْنَ  
تَبَعْثُوْنَ بِأَمْوَالِكُمْ مُحْصَنَينَ غَيْرَ  
مُسْلِمِيْنَ فَمَا أَسْتَعْمَلُ بِهِ مِنْهُنَّ  
فَإِنَّوْهُنَّ أَجْوَهُنَّ فِي رِصَدَةٍ وَلَا جَنَاحَ  
عَلَيْكُمْ فِيمَا تَرَاضَيْتُمْ بِهِ مِنْ بَعْدِ  
الْفِرِضَةِ إِنَّ اللهَ كَانَ عَلَيْمًا  
حِكْمَاتٌ ﴿٤٤﴾

وَمَنْ لَمْ يَسْتَطِعْ مِنْكُمْ طَلُولًا أَنْ  
يَنْكِحَ الْمُحْصَنَاتَ الْمُؤْمِنَاتِ فَمَنْ  
مَأْمَلَكَتْ أَيْمَانُكُمْ مَنْ فَتَبَيَّنَ  
الْمُؤْمِنَاتِ وَاللهُ أَعْلَمُ بِإِيمَانِكُمْ  
بَعْضُكُمْ مِنْ بَعْضٍ فَإِنِّي كُوْهُنَّ  
بِإِدْنِ أَهْلِهِنَّ وَإِنَّوْهُنَّ أَجْوَهُنَّ  
بِالْمَعْرُوفِ مُحْصَنَاتٍ غَيْرَ  
مُسْفَحَاتٍ وَلَا مُتَّخِذَاتٍ أَخْدَانٍ  
فَإِذَا أَحْسَنْتَ فَإِنْ أَتَيْنَ بِنَقْحَشَةٍ  
فَلَعَيْهِنَّ نِصْفُ مَا عَلَى الْمُحْصَنَاتِ  
مِنَ الْعَذَابِ ذَلِكَ لِمَنْ خَشِيَ الْمُنَتَّ  
مِنْكُمْ وَأَنَّ تَصْبِرُوا حَيْرًا كُثُرٌ  
وَاللهُ عَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴿٤٥﴾

(1) Cf. IV 3 n3.

(2) Cf. IV 4 n4.

(3) Ou seja, todos são iguais, na sociedade islâmica, sejam escravos ou senhores.

(4) Cf. IV 4 n4.

**26.** Allah deseja tornar evidente, para vós, **o que não sabeis**, e guiar-vos aos procedimentos dos que foram antes de vós, e voltar-se para vós. E Allah é Onisciente, Sábio.

يُرِيدُ اللَّهُ لِيُبَيِّنَ لَكُمْ وَيَهْدِيَكُمْ  
سُرَّتِ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِكُمْ وَتُرَبَّ  
عَلَيْكُمْ وَاللَّهُ عَلَيْهِ حِكْمٌ ﴿٦﴾

**27.** E Allah deseja voltar-se para vós; e os<sup>(1)</sup> que seguem a lascívia desejam que vos desvieis, com formidável desviar.

وَاللَّهُ يُرِيدُ أَنْ يَتُوبَ عَلَيْكُمْ وَيُرِيدُ  
الَّذِينَ يَتَّبَعُونَ الشَّهَوَاتِ أَنْ  
تَمِيلُوا مِيَالًا عَظِيمًا ﴿٧﴾

**28.** Allah deseja aliviar-vos **as dificuldades**. E foi criado frágil o ser humano.

يُرِيدُ اللَّهُ أَنْ يُخْفِقَ عَنْكُمْ وَخُلِقَ  
الْإِنْسَنُ ضَعِيفًا ﴿٨﴾

**29.** Ó vós que credes! Não devoreis, ilicitamente, vossas riquezas, entre vós, mas é lícito existir comércio de comum acordo entre vós. E não vos mateis<sup>(2)</sup>. Por certo, Allah, para convosco, é Misericordiador.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ إِذَا مَسُؤُلُاتٍ أَكْلُوا  
أَمْوَالَكُمْ كَمِينَتُكُمْ بِالْبَطْلِ إِلَّا  
تَكُونُ تِجَارَةً عَنْ تَرَاضٍ مِنْكُمْ وَلَا  
تَشْتُوْنَ أَنفُسَكُمْ إِنَّ اللَّهَ كَانَ  
بِكُمْ رَحِيمًا ﴿٩﴾

**30.** E a quem o faz, com agressão e injustiça, fá-lo-emos entrar no Fogo. E isso, para Allah é fácil.

وَمَنْ يَفْعَلْ ذَلِكَ عُذْنَا وَظُلْمًا فَسَوْفَ  
نُصْلِيهِ نَارًا وَكَانَ ذَلِكَ عَلَى  
اللَّهِ يَسِيرًا ﴿١٠﴾

**31.** Se evitais os grandes pecados, de que sois coibidos, remir-vos-emos as más obras e far-vos-emos entrar em entrada nobre.

إِنْ تَجْتَنِبُوا كَبَائِرَ مَا تُنْهَوْنَ  
عَنْهُ كُفْرٌ عَنْكُمْ سَيِّئَاتُكُمْ  
وَنَذْلُوكُمْ مُذْلَلًا كَمَا يَرِيدُونَ  
وَلَا تَنْتَهِيَا مَا فَضَّلَ اللَّهُ بِهِ بَعْضُكُمْ

**32.** E não aneieis aquilo por que

(1) **Os:** idólatras, hipócritas e judeus de Al Madīnah, que não se agradaram de algumas proibições relativas ao casamento nem dos preceitos alcorânicos atinentes à herança das mulheres, das viúvas, etc..

(2) **E não vos mateis:** os que devoram os bens alheios, ilicitamente, não só causam a ruína social, mas sua própria ruína. Há os que interpretam como ordem contra o homicídio e o suicídio.

Allah preferiu alguns de vós a outros<sup>(1)</sup>. Há, para os homens, porção do que logram, e há, para as mulheres, porção do que logram. E pedi a Allah algo de Seu favor. Por certo, Allah, de todas as cousas, é Onisciente.

**33.** E, para cada um, fizemos herdeiros do que os pais e os parentes deixam<sup>(2)</sup>. E aqueles com quem firmastes pacto, concedei-lhes sua porção. Por certo, Allah, de todas as cousas, é Testemunha.

**34.** Os homens têm autoridade sobre as mulheres, pelo que Allah preferiu alguns a outros<sup>(3)</sup>, e pelo que despendem de suas riquezas. Então, as íntegras são devotas, custódias da honra, na ausência dos maridos, pelo que Allah as custodiou. E àquelas de quem temeis a desobediência, exortai-as, pois, e abandonai-as no leito, e batei-lhes<sup>(4)</sup>. Então, se eles vos

عَلَى بَعْضِ الْرِجَالِ نَصِيبٌ مِّمَّا  
أَكْتَسَبُوا وَلِلِّسَاءِ نَصِيبٌ مِّمَّا  
أَكْتَسَبْنَا وَسَأَلُوا اللَّهَ مِنْ فَضْلِهِ  
إِنَّ اللَّهَ كَانَ يَعْلَمُ شَيْئًا  
عَلَيْهِما ٢٣

وَلِكُلِّ جَعَلْنَا مَوْلَىٰ مَمَاتَرَكَ  
الْوَلِدَانِ وَالْأَقْرَبُونَ وَالَّذِينَ  
عَدَدَتْ أَيْمَنَكُمْ فَقَاتُوهُمْ  
نَصِيبَهُمْ إِنَّ اللَّهَ كَانَ عَلَىٰ  
كُلِّ شَيْءٍ شَهِيدًا ٢٤

الرِّجَالُ قَوْمُونَ عَلَىٰ السَّيَاءِ يَمَّا  
فَضَلَّ اللَّهُ بَعْضَهُمْ عَلَىٰ بَعْضٍ وَيَمَّا  
أَنْفَقُوا مِمَّا أَمْوَالُهُمْ فَالصَّالِحُاتُ  
قَاتَلَتْ حَفَظَتْ لِلْغَيْبِ بِمَا  
حَفَظَ اللَّهُ وَالَّتِي تَخَافُونَ  
شُورَاهُنَّ فَعَظُوهُنَّ وَاهْجُرُوهُنَّ  
فِي الْمَضَاجِعِ وَأَضْرَبُوهُنَّ فَإِنَّ

(1) Este versículo atenta para a equidade social, pois convida os moslimes a não terem inveja uns dos outros, porque Deus é Quem distribui o sustento, de acordo com Sua sabedoria, que é onisciente. Só Deus sabe o que beneficia o homem e o que o prejudica. Este versículo relembra, também, que as mulheres não devem ter inveja dos homens nem estes, destas e salienta que homens e mulheres são iguais como seres humanos e que as mulheres podem trabalhar para disso auferir ganho.

(2) Este versículo vem para anular um costume, muito comum entre os árabes pré-islâmicos, que consistia em constituir qualquer pessoa, fora da família, herdeira dos bens de alguém, após sua morte, seja pela amizade ou pelo companheirismo que os unis. Com este versículo, o Alcorão fez preservar os direitos dos herdeiros legítimos.

(3) Entenda-se a primazia do homem, na sociedade mais propiciada pela força física e pelos encargos de que é investido, do que pelo grau de honra.

(4) Bater suavemente, cuidando de não atingir-lhes a face nem as partes sensíveis.

obedecem, não busqueis meio de importuná-las. Por certo, Allah é Altíssimo, Grande.

**35.** E, se temeis discórdia entre ambos, enviai-lhes um árbitro da família dele e um árbitro da família dela: se ambos desejam reconciliação, Allah estabelecerá a concórdia entre eles. Por certo, Allah é Onisciente, Conhecedor.

**36.** E adorai a Allah e nada Lhe associeis. E tende benevolência para com os pais e os parentes e os órfãos e os necessitados e o vizinho aparentado e o vizinho estranho e o companheiro achegado e o filho do caminho<sup>(1)</sup>, e os escravos que possuís. Por certo, Allah não ama quem é presunçoso, arrogante,

**37.** Os que são avaros e ordenam a avareza aos outros, e ocultam o que Allah lhes concedeu de Seu favor. E preparamos, para os renegadores da Fé, aviltante castigo.

**38.** E Allah não ama os que despendem suas riquezas, por ostentação, para serem vistos pelos outros, e não crêem em Allah nem no Derradeiro Dia. E quem tem Satã por acompanhante, que vil acompanhante tem!

أَطْعَنَكُمْ فَلَا تَبْغُوا عَلَيْهِنَّ سَيِّلًا  
إِنَّ اللَّهَ كَانَ عَلَيْهِ أَكْبَرًا ﴿٢٦﴾

وَإِنْ خَفْتُمْ شَقَاقَ بَيْنِهِمَا فَابْعَثُوهُ  
حَكَمًا مِنْ أَهْلِهِ وَحَكَمًا  
مِنْ أَهْلِهِمَا إِنْ يُرِيدَا إِصْلَاحًا يُوقِّعُ  
اللَّهُ بَيْنَهُمَا إِنَّ اللَّهَ كَانَ عَلَيْهِ  
خَيْرًا ﴿٢٧﴾

\* وَأَعْبُدُوا اللَّهَ وَلَا شَرِكُوا  
بِهِ شَيْئًا وَالَّذِينَ إِحْسَنُوا وَيُذْكَرُ  
الْقُرْبَى وَالْيَتَامَى وَالْمَسَاكِينُ وَالْجَارُ  
ذِي الْقُرْبَى وَالْجَارُ الْجَنِّى وَالصَّاحِبُ  
بِالْجَنِّى وَأَئْنَ السَّبِيلُ وَمَا مَلَكَتْ  
إِيمَانُكُمْ إِنَّ اللَّهَ لَا يُحِبُّ مَنْ  
كَانَ هُنْكَلًا فَهُورًا ﴿٢٨﴾

الَّذِينَ يَتَحَلَّوْنَ وَيَأْمُرُونَ النَّاسَ  
بِالْبَخْلِ وَيَكْتُمُونَ مَا أَتَاهُمُ  
اللَّهُ مِنْ فَضْلِهِ وَأَعْنَدُنَا لِلْكَافِرِينَ  
عَذَابًا مُّهِينًا ﴿٢٩﴾

وَالَّذِينَ يُنْفِقُونَ أَمْوَالَهُمْ رِزْقَهُنَّا النَّاسِ  
وَلَا يُؤْمِنُونَ بِاللَّهِ وَلَا بِالْيَوْمِ الْآخِرِ  
وَمَنْ يَكُنْ شَيْطَانًا لَهُ وَقَرِيبًا فَسَاءَ  
فَرِيقًا ﴿٣٠﴾

(1) Cf. II 177 n1.

**39.** E que lhes impenderia, se cressem em Allah e no Derradeiro Dia e despendessem do que Allah lhes deu por sustento? E Allah deles é Onisciente.

**40.** Por certo, Allah não faz injustiça nem mesmo do peso de um átomo. E se **este** é uma boa ação, multiplicá-la-á, e concederá, de Sua parte, magnífico prêmio.

**41.** Então, como estarão, quando trouxermos de cada comunidade uma testemunha, e te trouxermos, **Muhammad**, por testemunha contra esses?

**42.** Nesse dia, os que renegam a Fé e desobedecem ao Mensageiro almejarão ser tragados pela terra. E não poderão ocultar de Allah conversação alguma.

**43.** Ó vós que credes! Não vos aproximeis da oração, enquanto ébrios, até que saibais o que dizeis, nem mesmo enquanto junub<sup>(1)</sup> – exceto quando em viagem – até que vos banheis completamente. E, se estais enfermos ou em viagem, ou se um de vós chega de onde se fazem as necessidades, ou se haveis

وَمَاذَا عَلَيْهِمْ مِنْ نُؤَةٍ أَمْنُوا بِاللَّهِ وَالْأَئُورِ  
الْآخِرِ وَأَنفَقُوا مِمَّا رَزَقَهُ اللَّهُ  
وَكَانَ اللَّهُ بِهِمْ عَلِيمًا ﴿٦﴾

إِنَّ اللَّهَ لَا يَعْلَمُ مُتَقَالَ ذَرَّةٍ وَإِنْ تَكُونَ  
حَسَنَةً يُضَعِّفُهَا وَإِنْ تَكُونَ مِنَ الْكُبُرِ  
أَجْرًا عَظِيمًا ﴿٤١﴾

فَكَيْفَ إِذَا حِنْتَنَا مِنْ كُلِّ أُمَّةٍ شَهِيدٍ  
وَحِنْتَابِكَ عَلَى هُؤُلَاءِ شَهِيدًا ﴿٤٢﴾

يَوْمَئِذٍ يَوْدُ الْدِيْنَ كَفَرُوا وَعَصَوْا  
الرَّسُولَ لَوْسَوْيَ بِهِمُ الْأَرْضُ  
وَلَا يَكْتُنُونَ اللَّهَ حَدِيقَاتًا ﴿٤٣﴾

يَأَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَنْقِرُوا الْأَصْلَوَةَ  
وَإِنْ تُرْ سُكْرَى حَتَّى تَعْلَمُوا مَا تَقُولُونَ  
وَلَا جُنْبٌ إِلَّا عَابِرٌ سَيِّلٌ حَقَّ تَعْسِلُوا  
وَإِنْ كُنْتُمْ مَرْضَى أَوْ عَلَى سَفَرٍ فَجَاهَ أَهْدُ  
مِنْكُمْ مَنْ أَغْرِيَهُ أَوْ لَمْسَتُمُ الْيَسَاءَ فَلَمْ  
يَحْدُدْ وَأَمَّا مَنْ قَتَمَمُوا صَعِيدًا طَيْبًا

(1) A palavra **junub** é derivada de **janābah**, e quer dizer distância. É empregada no texto para designar o homem que, não se havendo banhado logo após emissão seminal voluntária ou involuntária, deve permanecer distante dos lugares de oração. Não pode rezar nem ler o Alcorão antes de se banhar.

tocado as mulheres<sup>(1)</sup> e não encontrais água, dirigi-vos a uma superfície pura, **tocai-a com as mãos** e roçai<sup>(2)</sup> as faces e os braços, à guisa de ablucão. Por certo, Allah é Indulgente, Perdoador.

**44.** Não viste, **Muhammad**, aqueles aos quais fora concedida porção do Livro<sup>(3)</sup>? Eles compram o descaminho e desejam que vos descaminheis do caminho **reto**.

**45.** E Allah é bem Sabedor de vossos inimigos. E basta Allah por Protetor, e basta Allah por Socorredor.

**46.** Dentre os que praticam o judaísmo, há os que alteram o sentido das palavras **do Livro** e dizem: “Ouvimos e desobedecemos” e “Ouve, oxalá não ouças.” E dizem: “Rā’ inā<sup>(4)</sup>”, deturpando a verdade, com suas línguas, e difamando a religião. E, se eles dissessem: “Ouvimos e obedece-

فَامْسُوا بِوُجُوهِكُمْ وَأَيْدِيكُمْ إِنَّ اللَّهَ كَانَ عَفُواً غَفُورًا ﴿١٢﴾

الْمَرْءَ إِلَى الَّذِينَ أَوْتُوا نَصِيبَهُ مِنَ الْكِتَابِ  
يَسْتَرُونَ الْأَصْبَلَةَ وَيُرِيدُونَ أَنْ يَضْلُّوا  
السَّيِّئَاتِ ﴿٤٠﴾

وَاللَّهُ أَعْلَمُ بِمَا يَعْدُ إِلَيْكُمْ وَكُنُّا بِاللَّهِ وَلَيْا  
وَكَفَى بِاللَّهِ تَصْبِيرًا ﴿٤١﴾

مِنَ الَّذِينَ هَادُوا يُحَمِّلُونَ الْكَلَوْعَنَ  
مَوَاضِعَهُ وَيَقُولُونَ سَمِعْنَا وَعَصَبْنَا  
وَأَسْمَعْنَا بِغَيْرِ مُسْمَعٍ وَرَأَيْنَا لَيْلًا بِالسِّنَهِ  
وَطَعَنَافِ الْلَّيْلِ وَلَوْأَنَهُمْ قَالُوا سَمِعْنَا وَأَطْعَنَنا  
وَأَسْمَعْنَا فَنُظْرَنَا لَكَانَ حَيْرَالَهُمْ وَأَقْوَمَ  
وَلَكِنْ لَعْنَهُمُ اللَّهُ يُكَفِّرُهُمْ فَلَا يُؤْمِنُونَ

(1) **Tocar as mulheres:** copular. O Alcorão tem, por hábito, referir-se a questões sexuais de maneira bem discreta e quase metaforizada.

(2) **Roçai... à guisa de ablucão:** é tradução de *tayammum*, que significa "tocar com as duas mãos qualquer superfície limpa, com apenas alguns resíduos de pó, para, em seguida, com elas, roçar as faces e os braços, simulando o movimento de ablucão com água". Este versículo encerra um lembrete a todos os moslimes para que não sejam nunca desatentos à noção de asseio, antes de fazer suas orações, tanto que, não encontrando água para se lavarem, pelo menos, devem lembrar-se da lavagem por meio de gestos simbólicos.

(3) **Do livro:** da Tora.

(4) Cf. II 104 n1.

mos” e “Ouve” e “Olha-nos”, ser-lhes-ia melhor e mais reto. Mas Allah os amaldiçoou por sua renegação da Fé. E não crerão, exceto poucos.

**47.** Ó vós a quem foi concedido o Livro<sup>(1)</sup>! Crede no que fizemos descer, confirmando o que está convosco, antes que apaguemos faces e as reduzamos a nucas<sup>(2)</sup>, ou os<sup>(3)</sup> amaldiçoemos como amaldiçoam-nos as pessoas **transgressoras**<sup>(4)</sup> do sábado. E a ordem de Allah deve ser cumprida.

**48.** Por certo, Allah não perdoa que Lhe associem **outra divindade**, e perdoa tudo o que for, afora isso, a quem quer. E quem a associa a Allah, com efeito, forjará formidável pecado.

**49.** Não viste, **Muhammad**, os que se pretendem dignos? Mas Allah é Quem significa a quem quer; e eles não sofrerão injustiça, nem a mínima que seja<sup>(5)</sup>.

**50.** Olha como forjam mentiras acerca de Allah. E basta isso por evidente pecado!

إِلَّا قَلِيلًا ﴿٤١﴾

يَتَأْكِلُهَا الَّذِينَ أَنْوَا الْكِتَابَ إِمْرُوا بِمَا نَرَزْنَا مُصْدِقًا لِمَا مَعَكُمْ مِنْ قَبْلِ أَنْ تَنْطِمِسُ وُجُوهًا فَرَدَّهَا عَلَى أَذْبَارِهَا وَأَنْتَعْنَهُمْ كَمَا عَنَّا أَصْحَابَ السَّبِّتِ وَكَانَ أَمْرُ اللَّهِ مَفْعُولًا ﴿٤٢﴾

إِنَّ اللَّهَ لَا يَغْفِرُ أَنْ يُشْرِكَ بِهِ وَيَغْفِرُ مَادُونَ ذَلِكَ لِمَنْ يَشَاءُ وَمَنْ يُشْرِكُ بِاللَّهِ فَقَدْ أَفْتَرَ إِثْمًا عَظِيمًا ﴿٤٣﴾

الْمَرْتَأَى إِلَى الَّذِينَ يُرِكُونَ أَنفُسَهُمْ بِإِلَهٍ اللَّهُ يُرِكُّ مَنْ يَشَاءُ وَلَا يُظْلَمُونَ فَيَلِلًا ﴿٤٤﴾

أَنْظُرْ كَيْفَ يَقْتَرُونَ عَلَى اللَّهِ الْكَذِبَ وَكَيْفَ يَهُ إِثْمًا مَمْبُينًا ﴿٤٥﴾

(1) **O Livro:** a Tora.

(2) Ou seja, apagar as feições, tornando-as planas como nunca.

(3) **Os:** os donos das faces tornadas nuas.

(4) Cf. II 65.

(5) **Nem a mínima que seja:** traduz a palavra árabe **fatl**, que significa a ínfima película que recobre o caroço da tâmara.

**51.** Não viste aqueles a quem fora concedida porção do Livro<sup>(1)</sup>. Crêem em Al Jibt e At-Tāghūt<sup>(2)</sup>, e dizem dos que renegam a Fé: “Esses são os mais bem guiados, no caminho, que os que crêem?”

**52.** Esses são os que Allah amaldiçoou. E para quem Allah amaldiçoa, não lhe encontrarás socorredor algum.

**53.** Têm eles porção de soberania? Então, nesse caso, dela não concederiam aos outros homens um mínimo que fosse<sup>(3)</sup>.

**54.** Ou invejam eles os homens pelo que Allah lhes concedeu de Seu favor? E, com efeito, concedêramos o Livro e a Sabedoria à família de Abraão; e concedêramos-lhes magnífica soberania.

**55.** Então, dentre eles, há quem nele<sup>(4)</sup> creia e, dentre eles, há que dele se afaste. E basta a Geena por fogo ardente.

**56.** Por certo, aos que renegam Nossos sinais, fá-los-emos entrar

أَلْرَتَرَ إِلَى الَّذِينَ أُوْفُوا نَصِيبًا بِنَ الْكِتَبِ يُؤْمِنُونَ بِالْجِنِّ وَالظُّنُودِ وَيَقُولُونَ لِلَّذِينَ كَفَرُوا هُنَّ لَا إِلَهَ إِلَّا هُنَّ مِنَ الَّذِينَ لَمْ يَأْمُرُوا سَيِّلًا

أُولَئِكَ الَّذِينَ لَعَنْهُمُ اللَّهُ وَمَنْ يَلْعَنْهُمُ اللَّهُ فَلَنْ يَحْمِدَ اللَّهَ وَنَصِيرًا

أَمْ لَهُمْ نَصِيبٌ مِّنَ الْمُلْكِ إِذَا لَأْتُهُنَّ وَالنَّاسُ نَقِيرًا

أَمْ يَحْسُدُونَ النَّاسَ عَلَى مَا آتَاهُمُ اللَّهُ مِنْ فَضْلِهِ فَقَدْ أَتَيْنَا إِلَيْهِمْ الْكِتَبَ وَالْحِكْمَةَ وَإِنَّهُمْ مُّلْكًا عَظِيمًا

فِيهِمْ مَنْ أَمَنَ بِهِ وَمَنْهُمْ مَنْ صَدَعَهُ وَلَنَفِي بِهِمْ سَعِيرًا

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا إِنَّا يَنْسَوْنَا فَنُصْبِلُهُمْ

(1) **Do Livro:** da Tora.

(2) **Al jibt:** tudo o que foi adorado, em lugar de Deus: ídolos, videntes ou feiticeiros; quanto a Al-Tāghūt. (cf. II 256 n2)

(3) **Nem um mínimo que fosse:** traduz a palavra árabe **naqīr**, que é um minúsculo sinal na superfície do caroço da tâmara.

(4) **Nele:** o pronome pode referir-se só ao Livro, citado no versículo anterior, ou ao Profeta Muḥammad. Neste caso, o versículo faz alusão aos judeus, entre os quais uns crêem no Profeta e outros o renegam.

em Fogo. Cada vez que suas peles se consumirem, trocá-las-emos por outras peles, para que experimentem o castigo. Por certo, Allah é Todo-Poderoso, Sábio.

نَارًا كُلُّمَا نَصِبْجَتْ جُلُودُهُمْ بَدَانَهُمْ  
جُلُودًا عِنْهَا لَيُذْوَقُوا الْعَذَابَ إِنَّ اللَّهَ  
كَانَ عَزِيزًا حَكِيمًا ﴿٥١﴾

**57.** E aos que crêem e fazem as boas obras, fá-los-emos entrar em Jardins, abaixo dos quais correm os rios; nesses, serão eternos, para todo o sempre. Nesses, terão mulheres puras. E fá-los-emos entrar em sombra sombrosa.

وَالَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ  
سَنُنْذِلُهُمْ جَنَّاتٍ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا  
الْأَنْهَرُ خَلَلِينَ فِيهَا أَبَدًا هُمْ فِيهَا  
أَزْوَاجٌ مُطَهَّرَةٌ وَنُذِلَّهُمْ ظَلَّا ظَلِيلًا ﴿٥٢﴾

**58.** Por certo, Allah vos ordena que restituais os depósitos a seus donos. E, quando julgares entre os homens, que julgueis com justiça. Por certo, quanto excelente é isso, a que Allah vos exorta! Por certo, Allah é Oniuvinte, Onividente.

\*إِنَّ اللَّهَ يَأْمُرُكُمْ أَنْ تُؤْدُوا الْأَمْنَاتَ  
إِلَى أَهْلِهَا وَإِذَا حَكَمْتُمْ بَيْنَ النَّاسِ إِنْ  
تَحْكُمُوا بِالْعَدْلِ إِنَّ اللَّهَ يُعْلَمُ بِمَا يَعْمَلُونَ  
إِنَّ اللَّهَ كَانَ سَمِيعًا بَصِيرًا ﴿٥٣﴾

**59.** Ó vós que credes! Obedecei a Allah e obedeciei ao Mensageiro e às autoridades<sup>(1)</sup>, dentre vós. E, se disputais por algo, levai-o a Allah e ao Mensageiro, se sois crentes em Allah e no Derradeiro Dia. Isso é melhor e mais belo, em interpretação.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا أَطِيعُوا اللَّهَ وَأَطِيعُوا  
الرَّسُولَ وَأُولَئِكُمْ أَمْرِيْكُمْ فَإِنْ شَرَعْتُمْ فِي  
شَيْءٍ فَرَدُّوهُ إِلَى اللَّهِ وَالرَّسُولِ إِنْ كُثُرَ  
تُؤْمِنُونَ بِاللَّهِ وَالرَّسُولِ إِنْ لَّا يَرَى  
وَأَحَسَّ سُكُونًا وَبِإِيمَانٍ ﴿٥٤﴾

**60.** Não viste, **Muhammad**, aqueles<sup>(2)</sup> que pretendem crer no que foi descido para ti, e no que

الَّذِي قَرَأَ إِلَيْهِ الَّذِينَ يَرْتَعُمُونَ أَهْمَمُهُمْ آمَنُوا  
بِمَا أُنْزِلَ إِلَيْكَ وَمَا أُنْزِلَ مِنْ قَبْلِكَ

(1) Este versículo é fundamento primeiro da constituição do estado islâmico e determina a base da religião e da disciplina política.

(2) **Aqueles:** referência aos hipócritas, mas de modo aparente e não efetivo.

fora descido antes de ti? Desejam recorrer ao julgamento de At-Tāghūt<sup>(1)</sup>, enquanto, com efeito, foram ordenados a renegá-lo. E Satã deseja descaminhá-los, com profundo descaminho.

**61.** E, quando se lhes diz: “Vinde ao que Allah fez descer, e ao Mensageiro”, tu vês os hipócritas se afastarem de ti, decididamente.

**62.** Então, como estarão, quando uma desgraça os alcançar, pelo que suas mãos anteciparam? Em seguida, chegarão a ti, jurando por Allah: “Não desejamos senão benevolência e concórdia.”

**63.** Esses, Allah sabe o que há em seus corações; então, dá-lhes de ombros, mas exorta-os e dize-lhes às almas dito convcente.

**64.** E não enviamos Mensageiro algum senão para ser obedecido, com a permissão de Allah. E, se eles, quando foram injustos com si mesmos, chegassem a ti e implorassem perdão a Allah, e se o Mensageiro implorasse perdão para eles, haveriam encontrado a Allah Remissório, Misericordiador.

**65.** Então, por teu Senhor! Não crerão; até que te tomem por

يُرِيدُونَ أَن يَتَحَاكَمُوا إِلَى الظَّلْفُوتِ  
وَقَدْ أَمْرُوا أَن يَكْفُرُوا بِهِ وَيُرِيدُونَ  
الشَّيْطَانُ أَن يُضْلِلَهُمْ ضَلَالًا  
بَعِيدًا ﴿٦﴾

وَإِذَا قِيلَ لَهُمْ تَسَاءَلُوا إِلَى مَا أَنْزَلَ  
اللَّهُ وَإِلَى الرَّسُولِ رَأَيْتُ الْمُتَفَقِّينَ  
يَصُدُّونَ عَنْكَ صُدُودًا ﴿٧﴾

فَكَيْفَ إِذَا أَصْبَتْهُمْ مُصِيبَةً  
بِمَا قَدَّمْتُ أَيْدِيهِمْ ثُمَّ جَاءُوكَ  
يَخْلُفُونَ بِاللَّهِ إِنْ أَرْدَكَ إِلَّا  
إِحْسَنَنَا وَتَوَفَّيْقًا ﴿٨﴾

أُولَئِكَ الَّذِينَ يَعْلَمُ اللَّهُ مَا فِي  
فُؤُدُهُمْ فَلَا يُغْرِيُنَّ عَنْهُمْ وَعَظِّمُهُمْ  
وَقُلْ لَهُمْ فِي أَنفُسِهِمْ قَوْلًا بِلَيْقًا ﴿٩﴾

وَمَا أَرْسَلْنَا مِنْ رَسُولٍ إِلَّا  
لِيُطَلَّعَ بِإِذْنِ اللَّهِ وَلَوْلَا نَهَمَ  
إِذْ ظَلَمُوا أَنفُسَهُمْ جَاءَهُمْ وَلَكَ  
فَاسْتَغْفِرُ اللَّهَ وَلَا سَتَغْفِرَ  
لَهُمُ الرَّسُولُ لَوْجَدُوا اللَّهَ  
تَوَّابًا حَيْمًا ﴿١٠﴾

فَلَأَوْرَثَنَكَ لَآيُّهُمْ شُونَ حَتَّىٰ

(1) Cf. II 256 n2.

árbitro das dissensões entre eles, em seguida, não encontrem, em si mesmos, constrangimento no que julgaste, e até que se submetam, completamente.

**66.** E, se Nós lhes houvessemos prescrito: “Matai-vos” ou “Saí de vossos lares”, não o haveriam feito, exceto poucos deles<sup>(1)</sup>. E, se houvessem feito aquilo a que foram exortados, haver-lhes-ia sido melhor e **tornar-se-lhes-ia** mais firme a crença.

**67.** E, nesse caso, haver-lhes-íamos concedido, de Nossa parte, magnífico prêmio

**68.** E havê-los-íamos guiado a uma senda reta.

**69.** E quem obedece a Allah e ao Mensageiro, esses estarão com os que Allah agracia: os Profetas e os veracíssimos e os mártires e os íntegros. E que belos companheiros esses!

**70.** Esse é o favor de Allah, e basta Allah por Onisciente.

**71.** Ó vós que credes! Tomai vossas precauções e saí a campo, em pequenos grupos ou saí todos juntos.

يُحَكِّمُوكَ فِيمَا سَبَّجَتْ بَيْنَهُمْ  
لَا يَجِدُوا فِي أَنفُسِهِمْ حَرَجًا مَّا  
قَضَيْتُ وَإِسْلَمُوا تَشْهِيدًا

وَلَوْا نَا كَتَبْنَا عَلَيْهِمْ أَنْ أَقْتُلُوا  
أَنفُسَكُمْ أَوْ أَخْرُجُوهُمْ مِّنْ دِيَرِكُمْ  
مَا فَعَلُوهُ إِلَّا قَلِيلٌ مِّنْهُمْ وَلَوْا نَهَمُ قَاتَلُوا  
مَا يُوَعِّظُونَ بِهِ لَكَانَ خَيْرًا لَّهُمْ  
وَأَشَدَّ تَشْيِيدًا

وَإِذَا أَكَتَبْنَا هُمْ مِّنْ لَدُنَّا أَجْرًا  
عَظِيمًا

وَلَهُدَى نَاهُمْ صِرَاطًا مُّسْتَقِيمًا

وَمَنْ يُطِعِ اللَّهَ وَالرَّسُولَ فَأُولَئِكَ مَعَ  
الَّذِينَ أَنْعَمَ اللَّهُ عَلَيْهِمْ مِّنَ النَّبِيِّينَ  
وَالصَّدِيقِينَ وَالشَّهِداءِ وَالصَّابِرِينَ  
وَحَسُنُ أُولَئِكَ رَفِيقًا

ذَلِكَ الْفَضْلُ مِنْ اللَّهِ وَكَفَى بِاللَّهِ  
عَلِيهِمَا

يَتَأَبَّلُ الَّذِينَ ءَامَنُوا خُذُوا جَذَرَكُمْ  
فَأَنْفِرُوا بُشَّارٍ أَوْ أَنْفِرُوا جَيْعاً

(1) Se os hipócritas não aceitarem o sacrifício de seus pequenos interesses, segundo o que Deus revelou, não haverá esperança de que aceitem sacrifício maior. E apenas poucos deles crerão em Deus.

72. E, por certo, há, dentre vós, quem procrastina o combate. Então, se uma desgraça vos alcança, diz: "Com efeito, Allah agraciou-me por não haver estado com eles presente."

73. E, se um favor de Allah vos alcança, diz, como se não houvesse afeição entre vós e ele: "Quem dera houvesse estado com eles, então, haveria eu triunfado, com magnífico triunfo!"

74. Então, que combatam no caminho de Allah os que vendem a vida terrena pela Derradeira Vida. E a quem combate no caminho de Allah, e é morto ou vence, conceder-lhe-emos magnífico prêmio.

75. E por que razão não combatéis no caminho de Allah e **pela salvação** dos indefesos, dentre os homens e as mulheres e as crianças, os quais dizem: "Senhor nosso! Faze-nos sair desta cidade, cujos habitantes são injustos<sup>(1)</sup>; e faze-nos, de Tua parte, um protetor e faze-nos, de Tua parte, um socorredor"?

76. Os que crêem combatem no caminho de Allah, e os que renegam a Fé combatem no caminho de

وَلَمْ يَكُنْ لَّمَنْ لِيَبْطِئَنَّ فَإِنْ أَصَبْتُكُمْ مُّصِيبَةً قَالَ قَدْ أَعْمَلَ اللَّهُ عَلَى إِذْلَعِكُمْ أَكُنْ مَعَهُمْ شَهِيدًا ﴿٧٣﴾

وَلَمْ يَكُنْ أَصَبْتُكُمْ فَضْلٌ مِّنَ اللَّهِ لِيَقُولَنَّ كَانَ لَمْ تَكُنْ بَيْنَكُمْ وَبَيْنَهُ وَمَوَدَةٌ يُكَلِّمُونَ كُنْتُ مَعَهُمْ فَأَفْرَزْ فَوْرًا عَظِيمًا ﴿٧٤﴾

\*فَلَيُقَاتَلُنَّ فِي سَبِيلِ اللَّهِ الَّذِينَ يَشْرُونَ الْحَيَاةَ الدُّنْيَا بِالآخِرَةِ وَمَنْ يُقَاتَلُنَّ فِي سَبِيلِ اللَّهِ فَيُقْتَلُ أَوْ يَغْلِبَ فَسَوْفَ تُؤْتَهُ أَجْرًا عَظِيمًا ﴿٧٥﴾

وَمَا لَكُمْ لَا تُقْتَلُونَ فِي سَبِيلِ اللَّهِ وَالْمُسْتَصْعِفُونَ مِنَ الرِّجَالِ وَالنِّسَاءِ وَالْوَلَدُونَ الَّذِينَ يَقُولُونَ رَبِّنَا أَخْرِجْنَا مِنْ هَذِهِ الْأَرْضِ أَظْلَالُ أَهْلِهَا وَجَعَلَنَا مِنْ لَدُنْكُ وَلَيْلًا وَجَعَلَنَا مِنْ لَدُنْكَ نَصِيرًا ﴿٧٦﴾

الَّذِينَ إِذْ آمَنُوا يُفَقِّلُونَ فِي سَبِيلِ اللَّهِ وَالَّذِينَ كَفَرُوا يُفَقِّلُونَ فِي سَبِيلِ الظَّلَفُوتِ

(1) Trata-se da súplica dos indefesos, que abraçaram o Islão e ficaram em Makkah pois não tinham possibilidade alguma de defender-se, menos ainda de emigrar para Al Madīnah, com o Profeta e seus seguidores.

At-Tāghūt<sup>(1)</sup>. Então, combatei os aliados de Satã. Por certo, a insídia de Satã é frágil.

**77.** Não viste, **Muhammad**, aqueles aos quais foi dito: “Detende vossas mãos<sup>(2)</sup> e cumpri a oração concedei az-zakāh<sup>(3)</sup>?”. Então, quando lhes foi prescrito o combate, eis um grupo deles que receou os homens com o mesmo receio que de Allah, ou com mais veemente receio, e disseram: “Senhor nosso! Por que nos prescreveste o combate? Que, antes, nos houvesse concedido prazo, até um termo próximo.” Dize: “O gozo da vida terrena é ínfimo. E a Derradeira Vida é melhor, para quem é piedoso, e não sofrereis injustiça, nem a mínima que seja<sup>(4)</sup>.”

**78.** Onde quer que estejais, a morte atingir-vos-á, ainda que estejais em elevadas torres. E, se algo de bom os alcança, dizem: “Isso é da parte de Allah”; e, se algo de mau os alcança, dizem: “Isso é de ti.” Dize: “Tudo é de

فَقْتَلُوا أَوْلَيَاءَ الشَّيْطَانِ إِنْ كَيْدَ  
الشَّيْطَانِ كَمَا ضَعِيفًا

أَفَرَأَيْتَ الَّذِينَ قِيلَ لَهُمْ كُفُوْا يَتَبَكَّرُونَ  
وَأَقِيمُوا الصَّلَاةَ وَأَتُوْلُ الْزَّكُورَ فَلَمَّا كَتَبَ  
عَلَيْهِمُ الْقِتَالُ إِذَا فَرِيقٌ مِّنْهُمْ يَخْشَوْنَ  
أَنَّاسٌ كَخُشْبَيْةَ اللَّهِ أَوْ شَدَّدَ حَسْبَيْهَ وَقَالُوا  
رَبَّنَا لَمْ يَرَكِبْتَ عَلَيْنَا الْقِتَالَ لَوْلَا أَخْرَجْنَا  
إِلَى الْأَجَلِ قَرِيبًا قُلْ مَتَعَذِّرُ الدُّنْيَا قَلِيلٌ  
وَالآخِرَةُ خَيْرٌ لِمَنِ اتَّقَى وَلَا تَظْلَمُونَ

فَتَيْلًا

إِنْمَاتٍ كُنُوا يُدْرِكُ الْمَوْتُ وَلَوْكَسْمَرَ  
فِي بُرُوجٍ مُّشَيَّدَ وَلَوْنَ تُصِيبُهُ حَسَنَةٌ  
يَقُولُوا هَذِهِ مِنْ عِنْدَ اللَّهِ وَلَوْنَ تُصِيبُهُ حَسَنَةٌ  
سَيِّئَةٌ يَقُولُوا هَذِهِ مِنْ عِنْدَكُلْ قُلْ كُلُّ  
مِنْ عِنْدَ اللَّهِ فَمَا لَهُؤُلَاءِ الْقُرُونُ لَا يَكَادُونَ

(1) Cf. II 256 n2.

(2) **Detende vossas mãos:** não combatais. Antes da Hégira, os moslimes empenharam-se em combate contra os idólatras, mas foram impedidos de fazê-lo, pelo Profeta. Só depois de emigrarem para Al Madīnah, após a Hégira, é que receberam permissão de combate.

(3) Cf. II 43 n4.

(4) Cf. IV 49 n5.

Allah.” Mas por que razão este povo quase não entende conversação alguma?

**79.** O que quer de bom que te alcance é de Allah, e o que quer de mau que te alcance é de ti mesmo. E te enviamos, **Muhammad**, como Mensageiro para a humanidade. E basta Allah por Testemunha.

**80.** Quem obedece ao Mensageiro, com efeito, obedece a Allah. E quem volta as costas, não te enviamos, sobre eles, por custódio.

**81.** E dizem: “Obediência!”, e, quando se retiram de tua presença, uma facção deles maquina, à noite, outra causa que o que disseste. Mas Allah escreve o que maquinam. Então, dá-lhes de ombros e confia em Allah. E basta Allah por Patrono.

**82.** E não ponderam eles o Alcorão? E, fosse **vindo** de outro que Allah, encontrariam nele muitas discrepâncias.

**83.** E, quando algum assunto de segurança ou medo lhes chega, divulgam-no. E, se eles o levassem ao Mensageiro e às autoridades entre eles, os que o desvendam, por meio desses<sup>(1)</sup> sabê-lo-iam. E, não

يَقْرَئُونَ حَدِيثًا ﴿١٨﴾

مَا أَصَابَكُمْ مِنْ حَسَنَةٍ فَإِنَّ اللَّهَ وَمَا أَصَابَكُمْ  
مِنْ سَيِّئَةٍ فَإِنَّ نَفِيسَكُ وَأَرْسَلْنَاكُ  
لِلنَّاسِ رَسُولًا وَكَفَى بِاللَّهِ شَهِيدًا ﴿٧٦﴾

مَنْ يُطِعِ الرَّسُولَ فَقَدْ أَطَاعَ اللَّهَ وَمَنْ  
تَوَلَّ فَمَا أَرْسَلْنَاكُ عَلَيْهِمْ  
حَفِظًا ﴿٨٠﴾

وَيَقُولُونَ طَاغِيٌّ إِذَا بَرَزَ وَمَنْ عَنِ دِرَكِ  
بَيْتَ طَائِفَةٍ مِنْهُمْ غَيْرُ الَّذِي تَقُولُ  
وَاللَّهُ يُكْتُبُ مَا يُشَيِّعُونَ فَأَعْرِضْ عَنْهُمْ  
وَتَوَكَّلْ عَلَى اللَّهِ وَكَفَى بِاللَّهِ  
وَكِيلًا ﴿٨١﴾

أَفَلَا يَتَدَبَّرُونَ الْقُرْآنَ وَلَوْكَانَ مِنْ  
عِنْدِ غَيْرِ اللَّهِ لَوْجُدُوا فِيهِ أَخْتِلَافًا  
كَثِيرًا ﴿٨٢﴾

وَإِذَا جَاءَهُمْ أَمْرٌ مِنْ أَنَّمِنْ أَوْ أَلْحَقَ  
أَذَّاعُوا بِهِ وَلَرْدُوْهُ إِلَى الرَّسُولِ وَالَّتِي أُولَئِكُنْ  
الْأَمْرُ مِنْهُمْ لَعِلْمُهُ الَّذِينَ يَسْتَطِعُونَهُ  
وَمِنْهُمْ وَلَوْلَا فَضْلُ اللَّهِ عَلَيْهِ كُمْ

(1) É em época de combate que toda a espécie de boatos surge, suscitando ora o ânimo ora o desânimo, entre os combatentes. Aproveitando-se disso, os hipócritas, sem medir consequências, divulgavam-nos, mesmo sabendo-os falsos. Este

fora o favor de Allah para convosco e Sua misericórdia, haveríeis, exceto poucos, seguido a Satã.

**84.** Então, combate no caminho de Allah; tu não és responsável senão por ti mesmo. E incita os crentes **ao combate**. Quiçá, Allah detenha a fúria dos que renegam a Fé. E Allah é mais Veemente na fúria e mais Veemente no tormento.

**85.** Quem intercede, com boa intercessão, terá porção dela. E quem intercede, com má intercessão, terá partilha dela. E Allah, sobre todas as cousas, é Preponderante.

**86.** E, se fordes saudados com uma saudação, saudai com outra melhor, ou retribuí-a<sup>(1)</sup>. Por certo, Allah, de todas as cousas, é Ajustador de contas.

**87.** Allah, não existe deus senão Ele! Em verdade, Ele vos juntará no indubitável Dia da Ressurreição. E quem mais verídico que Allah em dizê-lo?

**88.** E por que razão vos dividis em dois grupos, no tocante aos

وَرَحْمَتُهُ وَلَا تَبْعَثُمُ الشَّيْطَانَ  
إِلَّا قَلِيلًا ٨٣

فَقَتَلُوا سَيِّلَ اللَّهِ لَا تُكَفِّرُ إِلَّا نَسَأَ  
وَحْرَضَ الْمُؤْمِنِينَ عَسَى اللَّهُ أَنْ يَكُفَّ  
بَأْسَ الَّذِينَ كَفَرُوا وَاللَّهُ أَشَدُ بَأْسًا  
وَأَشَدُ تَنَكِيلًا ٨٤

مَنْ يَشْفَعْ شَفَاعَةً حَسَنَةً يَكُنْ لَّهُ  
نَصِيبٌ مِّنْهَا وَمَنْ يَشْفَعْ شَفَاعَةً سَيِّئَةً  
يَكُنْ لَّهُ كَفْلٌ مِّنْهَا وَكَانَ اللَّهُ عَلَى كُلِّ  
شَيْءٍ مُّقِيتًا ٨٥  
وَإِذَا حَيَّيْتُمْ بِتَحْيَيَةٍ فَحَيُوا بِأَحْسَنِ  
مِنْهَا أَوْ رُدُوهَا إِنَّ اللَّهَ كَانَ عَلَى كُلِّ  
شَيْءٍ حَسِيبًا ٨٦

اللَّهُ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ يَجْمِعُكُمْ إِلَيْ يَوْمٍ  
الْقِيَمَةُ لَرَبِّ فِيهِ وَمَنْ أَصْدَقُ  
مِنَ اللَّهِ حَدِيثًا ٨٧

\*فَالآنَ كُمْ فِي الْمُنَافِقِينَ فَثَنَيْنِ وَاللَّهُ

versículo adverte aos propagadores de boatos que os submetam ao Profeta e às autoridades, para que lhes seja esclarecida a veracidade e, com isso, não sejam os combatentes importunados.

(1) A saudação usual entre os moslimes, é "as-salāmu ʻalaikum", "que a paz seja sobre vós". O versículo convida os moslimes a corresponderem à esta saudação com outra mais afável ainda: "ʻalaikum as-salāmu wa rahmatu allāhi wa barakātuh", "que sobre vós seja a paz, e a misericórdia de Deus e Sua bênção".

hipócritas<sup>(1)</sup>, enquanto Allah os fez decair pelo que cometaram? Desejais guiar a quem Allah descaminhou? E para quem Allah descaminha, jamais, encontrarás caminho.

**89.** Eles almejam que renegueis a Fé como eles a renegam, e, assim, sereis iguais. Então, não tomeis, dentre eles, aliados, até que emigrem, no caminho de Allah. E, se voltarem as costas, apanhai-os e matai-os, onde quer que os encontres. E não tomeis, dentre eles, aliado nem socorredor.

**90.** Exceto os que se vincularem com um povo entre o qual e vós exista aliança, ou os que chegarem a vós com os peitos constritos por combater-vos ou por combater seu povo. E, se Allah quisesse, haver-lhes-ia dado poder sobre vós, e eles vos haveriam combatido. Então, se se apartarem de vós e não mais vos combaterem e vos lançarem a paz, Allah não vos fará caminho algum contra eles.

**91.** Encontrareis outros que desejam estar em segurança, em relação a vós, e em segurança, em relação a seu povo<sup>(2)</sup>. Cada vez que

أَرْكَسُهُمْ بِمَا كَسَبُواْ تَرِيدُونَ أَنْ  
تَهْدُو مَنْ أَنْهَى اللَّهُ وَمَنْ يُضْلِلُ اللَّهَ فَلَنْ  
يَجِدَ لَهُ دِرْبًا ﴿٨٨﴾

وَدَوْلَاتُكُفَّارُونَ كَمَا كَفَرُواْ فَتَكُونُونَ سَوَاءً  
فَلَا تَتَشَدَّدُ وَمِنْهُمْ أُولَئِكَاءِ حَتَّىٰ  
يُهَا حِرْوَافِ سَيِّلِ اللَّهِ إِنْ تَوَلَّوْا  
فَخُدُودُهُمْ وَأَقْلَوْهُمْ حَيْثُ وَجَدُّهُمْ  
وَلَا تَتَشَدَّدُ وَمِنْهُمْ وَلَيَا وَلَا صِيرَاطًا

إِلَّا الَّذِينَ يَصْلُوْنَ إِلَى قَوْمٍ يَتَنَاهُ  
وَيَنْهَا مِنْهُمْ أَوْ جَاهَهُ وَكُنْهُ حَرَثَ  
صُدُورُهُمْ أَنْ يُقْتَلُوْكُمْ أَوْ يُقْتَلُوْا  
قَوْمَهُمْ وَلَوْ شَاءَ اللَّهُ لَسَأَطَهُمْ عَلَيْكُمْ  
فَلَقْتَلُوكُمْ فَإِنْ أَعْتَزُلُوكُمْ فَلَمْ يُقْتَلُوكُمْ  
وَالْقَوْمُ إِلَيْكُمْ أَسْلَمُ فَمَا جَعَلَ اللَّهُ  
لَكُمْ عَلَيْهِمْ سَيِّلًا ﴿٦٩﴾

سَتَجِدُونَهُمْ أَخْرَىٰ نَيْرِيدُونَ أَنْ يَأْمُلُوكُمْ  
وَيَأْمُلُوكُمْ فَوْهُمْ مُكَلَّمُونَ إِلَى الْفِتْنَةِ  
أَرْكَسُوهُمْ فِيهَا إِنْ لَمْ يَعْتَزِلُوكُمْ وَيُلْقُوْا

(1) Este versículo se refere aos hipócritas que, já havendo abraçado o Islão, ainda apoiavam os inimigos dos moslimes, deixando confusos a estes últimos, que não sabiam se deveriam ou não combatê-los.

(2) De um lado, ganhando a confiança dos moslimes, pela adesão do Islão, e de outro, a confiança de seu povo, pela permanência na descrença.

forem levados à sedição<sup>(1)</sup> pela idolatria, nela, fá-los-ão decair. Então, se não se apartam de vós, nem vos lançam a paz, nem detêm as próprias mãos, apanhai-os e matai-os, onde quer que os acheis. E, contra esses, damo-vos evidente autoridade.

**92.** E não é admissível que um crente mate a outro crente, exceto se por engano. E quem mata um crente por engano, então, que ele se alforrie um escravo crente e entregue indenização<sup>(2)</sup> a sua família a menos que esta a dispense, por caridade. E, se a vítima é de um povo inimigo de vós, e é crente, que se alforrie um escravo crente. E, se é de um povo, entre o qual e vós exista aliança, que se entregue à sua família indenização e se alforrie um escravo crente. E quem não encontra recursos, que jejue, por dois meses seguidos, como volta arrependida para Allah. E Allah é Onisciente, Sábio.

**93.** E quem mata um crente, intencionalmente, sua recompensa será a Geena; nela será eterno, e

إِنَّمَا كُلُّ الْأَسْلَامِ وَيَكُفُّ أَيْدِيهِمْ  
فَخُذُوهُمْ وَاقْتُلُوهُمْ حَيْثُ شَقَّنُوهُمْ  
وَأُولَئِكُمْ جَعَلْنَا لَهُمْ عَلَيْهِمْ سُلْطَانًا  
مُّبِينًا ﴿١١﴾

وَمَا كَانَ لِمُؤْمِنٍ أَنْ يَقْتُلُ مُؤْمِنًا  
إِلَّا خَطْأً وَمَنْ قَتَلَ مُؤْمِنًا خَطْأً  
فَتَحْرِيرُ رَقَبَةٍ مُّؤْمِنَةٍ وَدِيَةٌ  
مُّسَلَّمَةٌ إِلَى أَهْلِهِ إِلَّا أَنْ  
يَصَدِّقُوا فَإِنْ كَانَ مِنْ قَوْمٍ عَدُوٍّ  
لَّكُمْرُهُمْ وَهُوَ مُؤْمِنٌ فَتَحْرِيرُ رَقَبَةٍ  
مُّؤْمِنَةٌ وَإِنْ كَانَ مِنْ قَوْمٍ بَيْتَكُنْ  
وَبَيْتَهُمْ مَيْتَقٌ فِي دِيَةٍ مُّسَلَّمَةٌ إِلَى  
أَهْلِهِ وَتَحْرِيرُ رَقَبَةٍ مُّؤْمِنَةٌ فَإِنْ  
لَّهُ يَجِدْ فَصِيَامُ شَهْرَيْنِ  
مُسْتَأْعِنُ تَوْبَةً مِنْ اللَّهِ  
وَكَانَ اللَّهُ عَلَيْهِمَا  
حَكِيمًا ﴿٦﴾

وَمَنْ يَقْتُلُ مُؤْمِنًا مَتَّعِمَدًا  
فَجَزَاؤُهُ جَهَنَّمُ خَالِدًا فِيهَا

(1) Ou seja, cada vez que forem levados ou à desordem da guerra contra os moslimes, ou à apostasia.

(2) Essa indenização é válida, conforme a tradição árabe, em cem camelos, ou o preço correspondente a eles. Não os havendo, valerão outras espécies animais, em quantidades determinadas.

Allah irar-Se-á contra ele, e amaldiçoá-lo-á e preparar-lhe-á formidável castigo.

**94.** Ó vós que credes! Quando percorrerdes o caminho de Allah<sup>(1)</sup>, certificai-vos **da situação**, e não digais àquele que vos dirige a saudação **do Islão**: “Não é crente”, buscando **com isso**, os efêmeros bens da vida terrena<sup>(2)</sup>, pois, junto de Allah, há muitos ganhos<sup>(3)</sup>. Assim, éreis, antes<sup>(4)</sup>, e Allah fez-vos mercê **do Islão**. Então, certificai-vos. Por certo, Allah, do que fazeis, é Conhecedor.

**95.** Não se igualam os ausentes **do combate**, dentre os crentes não inválidos, e os lutadores no caminho de Allah, com suas riquezas e com si mesmos. Allah prefere os lutadores, com suas riquezas e com si mesmos, aos ausentes, **dando-**

وَعَصَبَ اللَّهُ عَلَيْهِ وَعَنَّهُ، وَأَعَدَ لَهُ رِعَادًا بَارِعًا

يَأَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا إِذَا ضَرَبُتُمْ فِي سَيِّلِ اللَّهِ فَتَبَيَّنُوا وَلَا تَغُلوْ لِمَنْ أَفْقَاهُ إِلَيْكُمُ الْسَّلْمُ لَمْ يَشَأْ مُؤْمِنًا تَبْتَغُونَ عَرَضَ الْحَيَاةِ الْدُّنْيَا فَعِنْدَ اللَّهِ مَغَافِرٌ كَثِيرَةٌ كَذَلِكَ كُنُّمُنْ قُتُلُ فَمَنْ أَلْهَمَ اللَّهُ عَلَيْكُمْ فَتَبَيَّنُوا إِنَّ اللَّهَ كَانَ بِمَا تَعْمَلُونَ حَسِيرًا

لَا يَسْتَوِي الْقَعْدُونَ مِنَ الْمُؤْمِنِينَ غَيْرُ أُولِي الْأَصْرَرِ وَالْمُجَاهِدُونَ فِي سَيِّلِ اللَّهِ يَا مَوْلَاهُمْ وَأَنْفُسُهُمْ فَضَلَّ اللَّهُ الْمُجَاهِدِينَ يَا مَوْلَاهُمْ وَأَنْفُسُهُمْ عَلَى الْقَعْدِينَ دَرَجَةً وَكُلُّ وَعَدَ اللَّهُ الْحَسِنَى وَفَضَلَّ اللَّهُ الْمُجَاهِدِينَ

(1) Ou seja, "se fordes combater pela causa de Deus".

(2) Nos primórdios do Islão, o sinal de reconhecimento de um moslim para outro era o cumprimento "as-salāmu 'alaikum", "que a paz seja sobre vós". Houve ocasiões, porém, em que alguns combatentes moslims tiveram dúvidas acerca de quem assim os saudava, e terminavam por matá-lo, para ficar-lhe com os espólios. Este versículo foi revelado, então, para impedir a matança indiscriminada, oriunda da falta de clareza desta identificação moslim.

(3) A palavra **ganhos** traduz **magħānim**, que significa espólios. O versículo adverte o crente de que jamais deve matar só para aproximar-se dos espólios da vítima, os quais nada são diante das recompensas oferecidas por Deus.

(4) Este versículo lembra os moslimes de que, no início do Islão, quando eram perseguidos pelos inimigos, o único sinal de reconhecimento entre eles, quando em combate na senda de Deus, era a saudação islâmica. Agora, agraciados com o Islão, fortes e poderosos, devem acatar esta saudação vinda de quem quer que seja, como sinal de sua crença.

**lhes um escalão acima destes.** E a ambos Allah promete a mais bela recompensa. E Allah prefere os lutadores aos ausentes, **dando-lhes** magnífico prêmio:

**96.** Escalões **concedidos** por Ele, e perdão e misericórdia. E Allah é Perdoador, Misericordiador.

**97.** Por certo, àqueles que foram injustos com si mesmo, os anjos lhes levarão as almas, dizendo: “Em que **situação** estáveis?” dirão: “Estávamos indefesos na terra.” **Os anjos** dirão: “A terra de Allah não era **bastante** ampla, para, nela, emigrardes?” Então, a morada desses será a Geena. E que vil destino!

**98.** Exceto os indefesos, dentre os homens e as mulheres e as crianças, que não têm meios **de emigrar** e não se guiam a caminho algum,

**99.** Então, a esses, quiçá, Allah os indulte. E Allah é Indulgente, Perdoador.

**100.** E quem emigra, no caminho de Allah, encontrará, na terra, bastante abrigo – aviltante **para o inimigo** – e prosperidade. E quem sai de sua casa, emigrando para Allah e seu Mensageiro<sup>(1)</sup>, em seguida a morte atinge-o, com efeito, impenderá a Allah seu

١٦٣ عَلَى الْقَعِيدِينَ أَجْرًا عَظِيمًا

١٦٤ دَرَجَتِ قَمَةُهُ مَغْفِرَةً وَرَحْمَةً وَكَانَ اللَّهُ عَفُورًا رَّحِيمًا

١٦٥ إِنَّ الَّذِينَ تَوَفَّهُمُ الْمَلَائِكَةُ ظَالِمُونَ أَنْفُسُهُمْ قَاتَلُوكُمْ شَدَّدَ اللَّهُ عَزَّ ذِلْكَ مُسْتَضْعِفِينَ فِي الْأَرْضِ قَاتَلُوكُمْ تَكْنُونَ أَرْضَ اللَّهِ وَسَعَةً فَهُمْ يَاجِرُونَ فَإِنَّمَا أَنْتُمْ مَاوِلُهُمْ جَهَنَّمُ وَسَاءُتْ مَصِيرًا

١٦٦ إِلَّا الْمُسْتَضْعِفِينَ مِنَ الْرِّجَالِ وَالنِّسَاءِ وَالْوَلَدِينَ لَا يَسْتَطِيغُونَ حِيلَةً وَلَا يَهْتَدُونَ سَيِّلًا

١٦٧ فَأُولَئِكُمْ عَسَى اللَّهُ أَنْ يَعْقُوَهُمْ وَكَانَ اللَّهُ عَفُورًا غَنِورًا

\*وَمَنْ يُهَاجِرْ فِي سَيِّلِ اللَّهِ يَبْخَدْ فِي الْأَرْضِ مُرَاغِمًا كَثِيرًا وَسَعَةً وَمَنْ يَخْرُجْ مِنْ بَيْتِهِ مُهَاجِرًا إِلَى اللَّهِ وَرَسُولِهِ ثُمَّ يُرْدِيَهُ الْمَوْتُ فَقَدْ وَقَعَ أَجْرُهُ وَعَلَى اللَّهِ وَكَانَ اللَّهُ عَفُورًا رَّحِيمًا

(1) Para a cidade de Deus e de Seu Mensageiro: Al Madīnah.

prêmio. E Allah é Pedoador, Misericordiador.

**101.** E, quando percorrerdes a terra, não haverá culpa sobre vós, em abreviardes as orações, se temeis que os que renegam a Fé vos provem. Por certo, os renegadores da Fé são-vos inimigos declarados.

**102.** E, quando estiveres, **Muhammad**, com eles, e lhes celebrares a oração, que uma facção deles ore contigo e tome suas armas; então, ao terminar a prosternação, que a **outra facção** esteja atrás de vós. E que **esta** outra facção, que não orou, venha e ore, contigo, e que tome suas precauções e suas armas. Os que renegam a Fé almejariam que desatentásseis de vossas armas e de vossos pertences; então, atacar-vos-iam, de uma só vez. E não haverá culpa sobre vós, em deixardes de lado vossas armas, se sois molestados pela chuva ou estais enfermos. E tomai vossas precauções. Por certo, Allah preparou para os renegadores da Fé aviltante castigo.

**103.** E, quando houverdes encerrado a oração, lembrai-vos de Allah, estando de pé ou assentados ou deitados. E, quando estiverdes em segurança, cumpri a oração. Por certo, a oração, para os crentes, é prescrição com tempos marcados.

وَإِذَا ضَرَبْتُمْ فِي الْأَرْضِ فَلَا يَسْعَكُ  
جُنَاحٌ أَنْ تَقْصُرُ وَإِنَّ الصَّلَاةَ إِنْ خَفِتَ  
أَنْ يَقْتَلَكُ الَّذِينَ كَفَرُوا إِنَّ الْكُفَّارِ بْنَ كَانُوا  
لَكُمْ عَدُوًّا مُّمِينًا ﴿١٦﴾

وَإِذَا كُنْتَ فِيهِمْ فَاقْتَلْ لَهُمُ الصَّلَاةَ  
فَلْتَقْعُمْ طَالِيقَةٌ مِّنْهُمْ مَعَكَ  
وَلَيَأْخُذُوكُمْ أَسْلِحَتَهُمْ إِذَا سَاجَدُوكُمْ  
فَلَيَكُونُوا مِنْ وَرَائِكُمْ وَلَنَاتِ طَالِيقَةٌ  
أُخْرَى إِلَمْ يَصْلُوْ فَإِنْ يَصْلُوْ مَعَكُمْ  
وَلَيَأْخُذُوكُمْ أَحْذَرَهُمْ وَأَسْلِحَتَهُمْ وَرَدَّ  
الَّذِينَ كَفَرُوا لَوْ تَغْفُلُونَ عَنْ  
أَسْلِحَتِكُمْ وَأَمْتَعْتُكُمْ فَيَمْلُؤُنَ  
عَلَيَّكُمْ مَيْلَةً وَجَهَةً وَلَا جُنَاحَ  
عَلَيَّكُمْ إِنْ كَانَ بِكُمْ أَذْيَى مِنْ مَطْرِ  
أَوْ كُشْتُمْ مَرْضَى أَنْ تَضَعُوا  
أَسْلِحَتَكُمْ وَخُذُوكُمْ إِذَا  
اللَّهُ أَعْذَرَ لِلْكُفَّارِ بْنَ عَذَابَ أَمْهِنَا ﴿١٧﴾

فَإِذَا قَضَيْتُمُ الصَّلَاةَ فَإِذَا كُرِّرَ اللَّهُ  
قِيمَاتُهُ وَقُعُودًا وَعَلَى جُنُوبِكُمْ  
فَإِذَا أَطْمَأْنْتُمْ فَأَقِمُوهُمُ الصَّلَاةَ إِنَّ  
الصَّلَاةَ كَانَتْ عَلَى الْمُؤْمِنِينَ كَيْتَبَ  
مَقْوُتاً ﴿١٨﴾

**104.** E não vos desanimeis, na busca do povo **inimigo**: se estais sofrendo, eles, **também**, sofrem como vós sofreis, enquanto vós esperais de Allah o que eles não esperam. E Allah é Onisciente, Sábio.

**105.** Por certo, fizemos descer, para ti, **Muhammad**, o Livro com a Verdade, a fim de que julgues, entre os homens, conforme o que Allah te fez ver. E não sejas defensor dos traidores<sup>(1)</sup>.

**106.** E implora perdão a Allah. Por certo, Allah é Perdoador, Misericordiador.

**107.** E não discutas acerca dos que se traem a si mesmos. Por certo, Allah não ama quem é traidor, pecador.

**108.** Eles se escondem dos homens, e não se escondem de Allah, enquanto Ele está em sua companhia, quando maquinam, à noite, o que Lhe não agrada do dito. E Allah está, **sempre**, abarcando o que fazem.

وَلَا تَهْنُّوْفُ أَبْتِغَاءَ الْقَوْمِ إِنْ تَكُونُوا  
تَالْمُؤْمِنُوْنَ فَإِنَّهُمْ يَأْتُوْنَ كَمَا  
تَالْمُؤْمِنُوْنَ وَتَرْجُوْنَ مِنَ اللَّهِ مَا لَا يَرْجُوْنَ  
وَكَانَ اللَّهُ عَلِيًّا حَكِيْمًا ﴿١٥﴾

إِنَّا أَنْزَلْنَا إِلَيْكَ الْكِتَابَ بِالْحُكْمِ  
لِتَحْكُمَ بَيْنَ النَّاسِ إِنَّمَا أَرْسَلْنَاكَ اللَّهُ  
وَلَا تَكُنْ لِلْخَائِبِينَ حَصِيْمًا ﴿١٦﴾

وَأَسْتَغْفِرِ اللَّهِ إِنَّ اللَّهَ كَانَ عَفُورًا  
رَحِيْمًا ﴿١٧﴾

وَلَا تُجْدِلْ عَنِ الَّذِينَ يَخْتَارُونَ  
أَنْفُسَهُمْ إِنَّ اللَّهَ لَا يُحِبُّ مَنْ كَانَ  
خَوَانًا أَيْشِمًا ﴿١٨﴾

يَسْتَخْفُونَ مِنَ النَّاسِ وَلَا يَسْتَخْفُونَ  
مِنَ اللَّهِ وَهُوَ عَمَّهُمْ إِذْ يُبَيِّنُونَ  
مَا لَا يَرْضَى مِنَ الْقُولِ وَكَانَ اللَّهُ  
بِمَا يَعْمَلُونَ مُحِيطًا ﴿١٩﴾

(1) Conta-se que, em tempos de Muhammad, certo árabe, de nome Bachir ou Abu Ta'mah Ibn Ubairiq, havendo roubado uma armadura, ocultou-a na casa de um judeu. Quando o dono, dando por falta dela, a descobriu, imediatamente Bachir, jurando inocência, acusou o judeu de havê-la roubado. Então, a tribo Banu Zafar, a que Bachir pertencia, dirigiu-se até o Profeta, pedindo-lhe que intercedesse por ele. Por desconhecer a verdade dos fatos, o Profeta o aceitou e, quando estava prestes a defendê-lo, foi revelado este versículo, revelando-lhe a verdade.

**109.** Ei-vos que discutis acerca deles, na vida terrena, mas quem discutirá, com Allah, acerca deles, no Dia da Ressurreição, ou quem será sobre eles patrono?

**110.** E quem faz um mal ou é injusto com si mesmo, em seguida, implora perdão a Allah, encontrará a Allah Perdoador, Misericordiador.

**111.** E quem comete um pecado, o cometerá, apenas, em prejuízo de si mesmo. E Allah é Onisciente, Sábio.

**112.** E quem comete erro ou pecado, em seguida, o atira sobre um inocente, com efeito, carregar-se-á de infâmia e evidente pecado.

**113.** E, não fora o favor de Allah para contigo, e Sua misericórdia, haveria uma facção deles<sup>(1)</sup> intentando descaminhar-te. Mas não descaminhariam senão a si mesmos e em nada te prejudicariam. E Allah fez descer, sobre ti, o Livro e a Sabedoria e ensinou-te o que não sabias. E o favor de Allah para contigo é imenso.

**114.** Nada de bem há em muitas de suas confidências, exceto nas de quem ordena caridade ou algo conveniente ou reconciliação entre

هَلْ أَنْشُرُ هَؤُلَاءِ جَدَّلْتُمْ عَنْهُمْ فِي  
الْحَوْلَةِ الْأُذْنِيَّةِ مَنْ يُجَدِّلُ اللَّهَ عَنْهُمْ  
يَوْمَ الْقِيَمَةِ أَمْ مَنْ يَكُونُ عَلَيْهِمْ  
وَسَكِيلًا ﴿١٦﴾

وَمَنْ يَعْمَلْ سُوءًا أَوْ يَظْلِمْ نَفْسَهُ وَثُمَّ  
يَسْتَغْفِرُ اللَّهَ يَجْعَلُ اللَّهَ عَفُورًا  
رَّحِيمًا ﴿١٧﴾

وَمَنْ يَكْسِبْ إِثْمًا فَإِنَّمَا يَكْسِبُهُ  
عَلَى نَفْسِهِ وَكَانَ اللَّهُ عَلَيْهِمَا  
حَكِيمًا ﴿١٨﴾

وَمَنْ يَكْسِبْ حَطَّيْتَهُ أَوْ إِثْمًا ثُمَّ  
يَرَمِ بِهِ بَرَّا فَقَدْ أَخْتَمَ بِهِنَّا  
وَإِنَّمَا مُمْبَنِيَّا ﴿١٩﴾

وَلَوْلَا فَضْلُ اللَّهِ عَلَيْكَ وَرَحْمَتُهُ وَ  
لَهُمْتَ طَلَبَةً مِنْهُمْ أَنْ يُضْلُوكَ  
وَمَا يُضْلُوكُ إِلَّا أَنْفُسُهُمْ  
وَمَا يَأْتِ رُونَاكَ مِنْ شَيْءٍ وَأَنْزَلَ اللَّهُ  
عَلَيْكَ الْكِتَابَ وَالْحِكْمَةَ وَعَلَمَكَ  
مَا لَمْ تَكُنْ تَعْلَمُ وَكَانَ فَضْلُ اللَّهِ  
عَلَيْكَ عَظِيمًا ﴿٢٠﴾

\* لَآخِرٌ فِي كَيْثِيرٍ مِنْ تَجْوِهِنَّمْ إِلَّا  
مَنْ أَمْرَيْصَدَّقَةً أَوْ مَعْرُوفِيْفَ أَوْ  
إِصْلَاحَ بَيْنَ النَّاسِ وَمَنْ يَفْعَلُ

(1) Deles: dos hipócritas.

as pessoas. E a quem o faz, em busca de agrado de Allah, Nós conceder-lhe-emos magnífico prêmio.

**115.** E a quem discorda do Mensageiro, após haver-se tornado evidente, para ele, a direita direção, e segue caminho outro que o dos crentes, abandoná-lo-emos no **caminho** que escolheu<sup>(1)</sup> e fá-lo-emos entrar na Geena. E que vil destino!

**116.** Por certo, Allah não perdoa que Lhe associem **outra divindade**, e perdoa tudo o que for, afora isso, a quem quer. E quem a associa a Allah, com efeito, se descaminhará, com profundo descaminhar.

**117.** Não invocam, além dEle, senão divindades femininas, e não invocam senão um rebelde Satã!

**118.** Allah amaldiçoou-o . E ele disse: “Certamente, tomarei uma porção preceituada de Teus servos.

**119.** “E, certamente, descaminhá-los-ei e fá-los-ei nutrit vãs esperanças e ordenar-lhes-ei que cortem as orelhas dos animais de rebanho<sup>(2)</sup> e ordenar-lhes-ei que

ذَلِكَ أَبْتِغَاءُ مَرْضَاتِ اللَّهِ فَسَوْفَ  
نُؤْتِيهِ أَجْرًا عَظِيمًا ﴿١١٦﴾

وَمَن يُشَاقِقُ الرَّسُولَ مِنْ بَعْدِ مَا تَبَيَّنَ  
لَهُ الْهُدَى وَيَتَّبِعُ غَيْرَ سَبِيلِ الْمُؤْمِنِينَ  
نُوَلِّهُ مَا تَوَلَّ وَنَصْلِهُ جَهَنَّمَ وَسَأَتْ  
مَصِيرًا ﴿١١٦﴾

إِنَّ اللَّهَ لَا يَعْفُرُ أَن يُشَرِّكَ بِهِ وَيَعْفُرُ  
مَادُونَ ذَلِكَ لِمَن يُشَاءُ وَمَن يُشَرِّكُ  
بِاللَّهِ فَقَدْ ضَلَّ ضَلَالًا بَعِيدًا ﴿١١٦﴾

إِن يَدْعُونَ مِنْ دُونِهِ إِلَّا إِنَّثَا وَإِن  
يَدْعُونَ إِلَّا شَيْطَانًا مَرِيدًا ﴿١١٦﴾

لَعْنَهُ اللَّهُ وَقَالَ لَا تَخَذَنَّ مِنْ  
عِبَادِكَ نَصِيبًا مَفْرُوضًا ﴿١١٨﴾

وَلَا أُضْلِنَّهُمْ وَلَا مُنْيِّهُمْ وَلَا مُرْفَعُهُمْ  
فَلَيُتَكَبَّرُنَّ إِذَا دَانَ الْأَنْعَمُ  
وَلَا مُرْبَعُهُمْ فَلَيَعْرِفُنَّ خَلْقَ اللَّهِ

(1) Este versículo foi revelado, quando Bachir ou Abu Ta'mah fugiu de Al Madīnah, e se juntou aos idólatras, mostrando-se hostil ao Profeta e aos moslimes.

(2) Alusão aos hábitos supersticiosos dos árabes pré-islâmicos de cortarem a orelha da fêmea do camelo, logo após ela ter tido cinco ou dez crias, e de a oferecerem a seus ídolos. Além disso, a partir daí, o animal não devia mais ser usado para qualquer serviço que fosse. Com respeito às acepções da palavra **rebanho**. Vide VI n1.

desfigurem a criação de Allah.” E quem toma Satã por aliado, em vez de Allah, com efeito, se perderá com evidente perdição.

**120.** Ele lhes faz promessas e fá-los nutrir vãs esperanças. E Satã não lhes promete senão falácia.

**121.** Esses, sua morada será a Geena, e eles não encontrarão desta fugida alguma.

**122.** E aos que crêem e fazem as boas obras, fá-los-emos entrar em Jardins, abaixo dos quais correm os rios; nesses, serão eternos, para todo o sempre. **Essa** é, deveras, a promessa de Allah. E quem mais verídico que Allah, em dito?

**123. A recompensa** não depende de vossos desejos nem dos desejos dos seguidores<sup>(1)</sup> do Livro. Quem faz mal, com ele será recompensado, e não encontrará, para si, além de Allah, protetor nem socorredor.

**124.** E quem faz as boas obras, varão ou varoa, enquanto crente, esses entrarão no Paraíso e não sofrerão injustiça, a mínima que seja<sup>(2)</sup>.

**125.** E quem melhor, em religião, que aquele que entrega sua face a

وَمَن يَتَّخِذُ الشَّيْطَانَ وَلِيًّا إِنْ دُونَهُ  
اللَّهُ فَقَدْ حَسِرَ حُسْرَاتًا مُّبِينًا ﴿١٦﴾

يَعْدُهُمْ وَيُمْتَهِنُهُمْ وَمَا يَعْدُهُمْ  
الشَّيْطَانُ إِلَّا أَغْرِيُوا ﴿١٧﴾

أُولَئِكَ مَا أُولَئِكُمْ جَهَنَّمُ وَلَا  
يَحِدُونَ عَنْهَا مَحِيصًا ﴿١٨﴾

وَالَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ  
سَنُدْخِلُهُمْ جَنَّاتٍ تَجْرِي مِنْ  
تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ حَلَالِيْنَ فِيهَا أَبَدًا  
وَعَدَ اللَّهُ حَقًّا وَمَنْ أَصْدَقُ مِنْ  
اللَّهِ قِيلَادًا ﴿١٩﴾

لَيْسَ بِإِيمَانِكُمْ وَلَا إِمَانِ أَهْلِ  
الْكِتَابِ مَنْ يَعْمَلُ سُوءًا يُعْزَرَ  
بِهِ وَلَا يَحِدُّهُ لَهُ مِنْ دُونِ اللَّهِ وَلِيَّا  
وَلَا نَصِيرًا ﴿٢٠﴾

وَمَن يَعْمَلُ مِنَ الصَّالِحَاتِ مِنْ  
ذَكَرٍ أَوْ أُنْثَى وَهُوَ مُؤْمِنٌ فَأُولَئِكَ  
يَدْخُلُونَ الْجَنَّةَ وَلَا يُظْلَمُونَ  
نَفِيرًا ﴿٢١﴾

وَمَنْ أَخْسَنُ دِينًا مَنْ أَسْلَمَ وَجْهَهُ

(1) Referência aos judeus e cristãos.

(2) Cf. IV 53 n.3.

Allah<sup>(1)</sup>, enquanto benfeitor, e segue a crença de Abraão, monoteísta sincero? E Allah tomou Abraão por amigo.

**126.** E de Allah é o que há nos céus e o que há na terra. E Allah está, sempre, abarcando todas as cousas.

**127.** E consultam-te, **Muhammad**, sobre as mulheres. Dize: “Allah vos instrui a respeito delas – e **lembrai-vos** do que se recita, para vós, no Livro<sup>(2)</sup>, sobre as mulheres órfãs às quais não concedeis o que lhes é preceito<sup>(3)</sup>, enquanto tencionais esposá-las – e a respeito das crianças indefesas; e **vos ordena** cuidar dos órfãos com eqüidade. E o que quer que façais de bom, por certo, Allah é, disso, Onisciente.

**128.** E, se uma mulher teme de seu marido rejeição ou indiferença, não haverá culpa sobre ambos, se se reconciliam com uma reconciliação. E o reconciliar-se é melhor. E a mesquinhez está, **sempre**, presente nas almas. E, se bem-fizerdes e fordes piedosos, por certo, Allah, do que fazeis, é Conhecedor.

**129.** E não podereis ser justos com **vossas** mulheres, ainda que sejais zelosos **disso**. E não vos

لِلَّهِ وَهُوَ مُحْسِنٌ وَاتَّبَعَ مِلَّةً إِبْرَاهِيمَ حَنِيفًا وَأَخْذَ اللَّهَ إِبْرَاهِيمَ خَلِيلًا ﴿١٦﴾

وَلِلَّهِ مَا فِي السَّمَاوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ وَكَانَ اللَّهُ بِكُلِّ شَيْءٍ مُّحِيطًا ﴿١٧﴾

وَيَسْقِطُونَكَ فِي الْإِسَاءَةِ قُلْ اللَّهُ يُفْتَنُكُمْ فِيهِنَّ وَمَا يُشَدِّعُ عَنْكُمْ فِي الْكِتَابِ فِي يَسْمَى الْإِسَاءَةِ الَّتِي لَا تُؤْتُونَهُنَّ مَا كُتِبَ لَهُنَّ وَرَغَبُونَ أَنْ تَنْكِحُوهُنَّ وَالْمُسْتَضْعِفَاتِ مِنَ الْوَلَدَنَ وَأَنْ تَقْوُمُوا لِلْيَتَامَى بِالْفَسْطُولِ وَمَا قَعَلُوا مِنْ خَيْرٍ فَإِنَّ اللَّهَ كَانَ بِهِ عَلِيَّمًا ﴿١٨﴾

وَلَمْ يَأْمُرْهُ أَمْرًا حَافَتْ مِنْ بَعْلَهَا نُشُورًا أَفَلَا يَعْرِضُ أَصَا فَلَا جُنَاحَ عَلَيْهِمَا أَنْ يُصْلِحُوا بَيْنَهُمَا صُلْحًا وَالصُّلْحُ خَيْرٌ وَأَخْسَرَتِ الْأَنْفُسُ الْسُّخْنَ وَلَمْ تُخْسِنُوا وَتَسْقُوا فَإِنَّ اللَّهَ كَانَ بِمَا تَقْمِلُونَ خَيْرًا ﴿١٩﴾

وَلَمْ يَسْتَطِعُوا أَنْ تَعْدِلُوا بَيْنَ النِّسَاءِ وَلَوْ حَرَصْتُمْ فَلَا تَعْلَمُونَ كُلَّ أَمْيَلٍ

(1) Cf. II 112 n1.

(2) **No Livro:** no Alcorão.

(3) Vide IV 4 n4.

desvieis, com total desviar, **de nenhuma delas**, então, a deixaríeis como que suspensa<sup>(1)</sup>. E, se vos emendaís e sois piedosos, por certo, Allah é Perdoador, Misericordiador.

**130.** E, se ambos se separam, Allah enriquecerá a cada **um deles** de Sua munificência. E Allah é Municente, Sábio.

**131.** E de Allah é o que há nos céus e o que há na terra. E, com efeito, recomendamos àqueles, aos quais fora concedido o Livro<sup>(2)</sup>, antes de vós, e a vós, que temais a Allah. E, se renegais a Fé, por certo, de Allah é o que há nos céus e o que há na terra. E Allah é Bastante a Si Mesmo, Louvável.

**132.** E de Allah é o que há nos céus e o que há na terra; e basta Allah por Patrono.

**133.** Se Ele quisesse, far-vos-ia ir, ó humanos, e faria vir outros, **em vosso lugar!** E Allah, sobre isso, é Onipotente.

**134.** Quem deseja a retribuição da vida terrena, **saiba que** é junto de Allah, está a retribuição da vida terrena e da Derradeira Vida. E Allah é Oniuvinte, Onividente.

فَتَدْرُهَا كَالْمَعْلَقَةِ وَإِنْ  
تُصْلِحُوهَا وَتَسْقُوا فِي أَنَّ اللَّهَ كَانَ  
غَفُورًا رَّحِيمًا ﴿١٣٠﴾

وَإِنْ يَتَفَرَّقَا يُغَيْنَ اللَّهُ كَلَامَنْ سَعَيْهِ  
وَكَانَ اللَّهُ وَسِعَاحٌ كِيمًا ﴿١٣١﴾

وَلَلَّهِ مَا فِي السَّمَاوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ  
وَلَقَدْ وَصَّلَنَا الَّذِينَ أُوتُوا الْكِتَابَ  
مِنْ قَبْلِكُمْ وَإِيَّا كُمْ أَنْ تَقُولُوا اللَّهُ  
وَكَانَ تَكْفُرُوا فَإِنَّ اللَّهَ مَا فِي السَّمَاوَاتِ  
وَمَا فِي الْأَرْضِ وَكَانَ اللَّهُ عَنِّيَّا  
حَمِيدًا ﴿١٣٢﴾

وَلَلَّهِ مَا فِي السَّمَاوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ  
وَكَفَى بِاللَّهِ وَكِيلًا ﴿١٣٣﴾

إِنْ يَشَاءْ يُذْهِبُكُمْ إِلَيْهَا النَّاسُ وَيَأْتِ  
بِغَارِخِينَ وَكَانَ اللَّهُ عَلَى ذَلِكَ  
قَدِيرًا ﴿١٣٤﴾

مَنْ كَانَ نُرِيدُ ثَوَابَ الْدُّنْيَا فَعِنْدَ اللَّهِ  
ثَوَابُ الدُّنْيَا وَالآخِرَةِ وَكَانَ  
اللَّهُ سَمِيعًا بَصِيرًا ﴿١٣٥﴾

(1) Ou seja, no estado em que, abandonada pelo marido, não é considerada casada com ele nem dele divorciada.

(2) **O Livro:** a Tora e o Evangelho.

**135.** Ó vós que credes! Sede constantes na equanimidade, testemunhando por Allah, ainda que contra vós mesmos, ou contra os pais e os parentes. Quer se trate de rico ou pobre, Allah terá prioridade sobre ambos. Então, não sigais as paixões, para serdes justos. E, se deturpais o **testemunho** ou dais de ombros, por certo, Allah, do que fazeis, é Conhecedor.

**136.** Ó vós que credes! Crede em Allah e em Seu Mensageiro e no Livro que Ele fez descer sobre Seu Mensageiro, e no Livro que Ele fizera descer antes. E quem renega a Allah e a Seus anjos e a Seus Livros e a Seus Mensageiros e ao Derradeiro Dia, com efeito, descaminhar-se-á com profundo descaminhar.

**137.** Por certo, aos que creram, depois renegaram a Fé, em seguida, creram, depois renegaram a Fé, em seguida, acrescentaram-se em renegação<sup>(1)</sup> da Fé, não é admissível que Allah os perdoe nem os guie a caminho algum.

**138.** Alvissara aos hipócritas que terão doloroso castigo,

**139.** São os que tomam por aliados os renegadores da Fé, em

\* يَأَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا كُوْنُوا قَوْمَيْنَ  
بِالْقُسْطْ شَهَدَ لَاهُ وَلَوْ عَلَى أَنْفُسِكُمْ  
أَوْ أَوْلَادِهِنَّ وَالْأَقْرَبِيْنَ إِنْ يَكُنْ غَنِيًّا  
أَوْ قَيْرَأَ فَاللهُ أَوْلَى بِهِمَا فَلَا تَتَبَعِّهُوا  
الْهُوَى أَنْ تَعْدُ لَوْلَاهُنَّ تَلَوْهُ  
أَوْ تَعْرُضُوا فَإِنَّ اللَّهَ كَانَ بِمَا  
تَعْمَلُونَ خَيْرًا ﴿٢٦﴾

يَأَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا إِنْمَا يَأْمُلُهُ  
وَرَسُولُهُ وَالْكَيْتَبُ الَّذِي نَزَّلَ  
عَلَى رَسُولِهِ وَالْكَيْتَبِ الَّذِي أَنْزَلَ  
مِنْ قَبْلُ وَمَنْ يَكُنْ يَكُفُّرُ بِاللهِ وَمَلَائِكَتِهِ  
وَكُبُرُهُ وَرُسُلِهِ وَآتِيَّمُ الْآخِرِ فَقَدْ ضَلَّ  
ضَلَالًا بَيْدَىاً ﴿٢٧﴾

إِنَّ الَّذِينَ ءَامَنُوا ثُمَّ كَفَرُوا ثُمَّ ءَامَنُوا  
ثُمَّ كَفَرُوا ثُمَّ أَرْدَادُوا كُفَّارًا لَّا يَكُنْ  
اللهُ يُغَفِّرُ لَهُمْ وَلَا يَهِيَّهُمْ سَيِّلًا ﴿٢٨﴾

بَشِّرُ الْمُنَتَّفِقِيْنَ بِأَنَّ لَهُمْ عَذَابًا أَلِيمًا ﴿٢٩﴾

الَّذِينَ يَتَّخِذُونَ الْكُفَّارِيْنَ أَوْيَاءً

(1) Referência aos oportunistas que não são crentes convictos. Crêem, apenas, quando lhes interessa.

vez dos crentes. Buscarão junto deles o poder? Então, por certo, todo o poder é de Allah.

**140.** E, com efeito, Ele fez descer, sobre vós, no Livro<sup>(1)</sup>, que, quando ouvirdes os versículos de Allah, enquanto os infiéis os renegam e deles zombam, não deveis sentar-vos com eles, até confabularem, em outra conversação. Senão, seríeis iguais a eles. Por certo, Allah juntará os hipócritas e os renegadores da Fé, na Geena, a todos eles.

**141.** Os que espreitam o que ocorrerá para vós; então, se obtendes uma conquista **vinda** de Allah, dizem: “Não estávamos convosco?” E, se há para os renegadores da Fé porção **da conquista**, dizem: “Não vos conduzimos e vos defendemos dos crentes?” Então, Allah julgará, entre vós, no Dia da Ressurreição. E Allah não fará aos renegadores da Fé caminho, **para triunfarem** sobre os crentes.

**142.** Por certo, os hipócritas procuram enganar a Allah, mas Ele é quem os engana. E, quando se levantam para a oração, levantam-se preguiçosos – querem ser vistos pelos outros, **por ostentação**, e não se lembram de Allah, exceto poucos –

منْ دُونِ الْمُؤْمِنِينَ أَيْتَنَّ عِنْدَهُمْ  
الْعِزَّةَ فَإِنَّ الْعِزَّةَ لِلَّهِ جَمِيعًا

وَقَدْ نَزَّلَ عَلَيْكُمْ فِي الْكِتَابِ أَنِّيَا  
سَمِعْتُمْ إِيمَانَ اللَّهِ يُكَفَّرُ بِهَا وَيُسْتَهْرِرُ بِهَا  
فَلَا تَقْعُدُوا مَعَهُمْ حَتَّىٰ يَحُصُّوا فِي حَدِيثٍ  
عَيْرَوْهُ إِنَّكُمْ أَذَّاكُمْ أَمْثَالَهُمْ إِنَّ اللَّهَ جَامِعٌ  
الْمُنْتَفِقِينَ وَالْكَافِرِينَ فِي جَهَنَّمَ  
جَمِيعًا

الَّذِينَ يَرَوْنَ بَصُورَتِكُمْ فَإِنَّ كَانَ لَكُمْ  
فَتْحٌ مِّنَ اللَّهِ قَالُوا أَلَمْ نَكُنْ مَعَكُمْ وَإِنْ  
كَانَ لِلْكَافِرِينَ تَصْبِيبٌ قَالُوا  
أَلَمْ نَسْتَخْوِذْ عَلَيْكُمْ وَنَمْنَعْكُمْ مِّنَ  
الْمُؤْمِنِينَ فَإِنَّ اللَّهَ يُكَفِّرُ بِئْنَكُمْ بَوْرَ  
الْقِيَمَةُ وَلَنْ يَجْعَلَ اللَّهُ لِلْكَافِرِينَ عَلَىٰ  
الْمُؤْمِنِينَ سِيلًا

إِنَّ الْمُنْتَفِقِينَ يُحَدِّثُونَ اللَّهَ وَهُوَ  
خَدِيعُهُمْ وَإِذَا قَامُوا إِلَى الصَّلَاةِ قَامُوا  
كُسَالَىٰ يُرَاءُونَ النَّاسَ وَلَا يَذَكُرُونَ  
اللَّهَ إِلَّا قَلِيلًا

(1) **No Livro:** no Alcorão, com alusão ao versículo 68 da VI sura.

**143.** Hesitantes<sup>(1)</sup> nisso. Não estão nem com estes nem com aqueles. E para quem Allah descaminha, jamais encontrarás caminho.

**144.** Ó vós que credes! Não tomeis os renegadores da Fé por aliados, em vez dos crentes. Desejais dar a Allah comprovação evidente contra vós?

**145.** Por certo, os hipócritas estarão nas camadas mais profundas do Fogo – e, para eles, não encontrarás socorredor algum –

**146.** Exceto os que se voltam arrependidos e se emendam e se agarram a Allah e são sinceros com Allah em sua devoção: então, esses estão com os crentes. E Allah concederá aos crentes magnífico prêmio.

**147.** Que faria Allah com vosso castigo, se agradeceis e credes? E Allah é Agradecido, Onisciente.

**148.** Allah não ama a declaração de maledicência, exceto a de quem sofre injustiça. E Allah é Oniouvinte, Onisciente.

**149.** Se mostrais um bem ou se o escondeis, ou se indultais um mal, por certo, Allah é Indulgente, Onipotente.

مُدَنِّذِينَ بَيْنَ ذَلِكَ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ لَهُ وَسِيلًا  
وَلَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ لَهُ وَمَن يُضْلِلُ اللَّهَ فَلَنْ يَجِدْ  
۝

يَأْتِيهَا الَّذِينَ أَمْنَوْا لَا تَسْخِذُوا الْكَافِرِينَ  
أَوْلِيَاءَ مِنْ دُونِ الْمُؤْمِنِينَ أَتُرِيدُونَ  
۝ أَنْ يَجْعَلُوا اللَّهَ عَلَيْهِ كُلَّ سُلْطَانًا مُّمِينًا

إِنَّ الْمُنَافِقِينَ فِي الدَّرْكِ أَلَّا أَسْفَلُ مِنَ  
النَّارِ وَلَنْ يَجِدْ لَهُمْ نَصِيرًا  
۝

إِلَّا الَّذِينَ تَابُوا وَأَصْلَحُوا وَأَعْتَصُمُوا  
بِاللَّهِ وَأَخْلَصُوا دِينَهُمْ لِلَّهِ فَأُولَئِكَ  
مَعَ الْمُؤْمِنِينَ ۗ وَسَوْفَ يُؤْتَ اللَّهُ  
الْمُؤْمِنِينَ أَجْرًا عَظِيمًا  
۝

مَا يَفْعَلُ اللَّهُ بِعَدَّا إِنْ شَكَرْتُمْ  
وَإِمْنَثُمْ وَكَانَ اللَّهُ شَاهِرًا عَلَيْمًا  
۝

\* لَا يُبْيِحُ اللَّهُ الْجَهَرَ بِالسُّوءِ مِنَ  
الْقَوْلِ إِلَّا مَنْ ظُلِمَ وَكَانَ اللَّهُ سَمِيعًا  
عَلَيْمًا  
۝

إِنْ تُبْدُوا حَيْثَا أُوتُنْتُهُوَ أَوْ تَعْفُوْعَنْ  
سُوءَ فَإِنَّ اللَّهَ كَانَ عَفْوًا قَبِيرًا  
۝

(1) Diz respeito aos que não estão nem com os idólatras nem com os crentes.

**150.** Por certo, os que renegam a Allah e a Seus Mensageiros, e desejam fazer distinção entre Allah e Seus Mensageiros, e dizem: “Cremos em uns e renegamos a outros”, e desejam tomar, entre isso, um caminho **intermediário**,

**151.** Esses são os verdadeiros renegadores da Fé. E, para os renegadores da Fé, preparamos aviltante castigo.

**152.** E aos que crêem em Allah e em Seus Mensageiros e não fazem distinção entre nenhum deles, a esses **Allah** lhes concederá seus prêmios. E Allah é Perdoador, Misericordiador.

**153.** Os seguidores do Livro pedem-te que faças descer sobre eles um Livro do céu. E, com efeito, eles pediram a Moisés **prova** maior que essa, e disseram: “Faze-nos ver a Allah, declaradamente.” Então, o raio apanhou-os, por sua injustiça. Em seguida, tomaram o bezerro **por divindade**, após lhes haverem chegado as evidências; E indultamos, por isso. E concedemos a Moisés evidente comprovação.

**154.** E elevamos acima deles o Monte<sup>(1)</sup>, por causa de sua aliança, e dissemos-lhes: “Entraí pela porta

إِنَّ الَّذِينَ يَكْفُرُونَ بِاللَّهِ وَرَسُولِهِ  
وَيُرِيدُونَ أَنْ يُفَرِّقُوا بَيْنَ اللَّهِ وَرَسُولِهِ  
وَيَقُولُونَ نُؤْمِنُ بِعَصْبَنْ وَنَكْفُرُ  
بِعَصْبَنْ وَيُرِيدُونَ أَنْ يَتَخَذُوا  
بَيْنَ ذَلِكَ سَيِّلًا

أُولَئِكَ هُمُ الْكُفَّارُ حَقًّا وَاعْتَدُنَا  
لِلْكَافِرِينَ عَذَابًا مُهِمَّانًا

وَالَّذِينَ آمَنُوا بِاللَّهِ وَرَسُولِهِ  
وَلَمْ يُفَرِّقُوا بَيْنَ أَحَدٍ مِنْهُمْ أُولَئِكَ  
سَوْفَ يُؤْتِيهِمْ أُجُورُهُمْ وَكَانَ اللَّهُ  
غَفُورًا رَّحِيمًا

يَسْعَلُكَ أَهْلُ الْكِتَابَ أَنْ تُنْزِلَ عَلَيْهِمْ  
كِتَابًا مِنَ السَّمَاءِ فَقَدْ سَأَلُوا مُوسَى  
أَكَبَرَ مِنْ ذَلِكَ فَقَالُوا أَرَيْنَا اللَّهَ جَهَرًا  
فَأَخَذَنَاهُمْ أَلْصَنْعَقَةَ طُلُّهُمْ ثُمَّ أَخْذَدُوا  
الْعِجْلَ مِنْ بَعْدِ مَا جَاءَهُمْ أَبْيَتُ  
فَعَفَوْنَاتُهُمْ أَنْ دَلَّكَ وَقَاتَنَاهُمُوسَى  
سُلْطَانَنَا مُهِمَّانًا

وَرَفَعْنَاتُهُمُ الظُّلُوْرَ بِمِشْقَهُمْ وَقَاتَنَاهُمْ  
لَهُمْ أَدْخَلُوا الْبَابَ سُجَّدًا وَقُلْنَا

(1) Ou seja, Monte Sinai. Cf. II 63 n1.

**da cidade**, prosternando-vos”; e dissemos-lhes: “Não transgridais o sábado”; e firmamos com eles sólida aliança.

**155.** Então, **amaldiçoamo-los**, por haverem desfeito sua aliança, e renegado os sinais de Allah, e matado, sem razão os profetas<sup>(1)</sup>, e por haverem dito: “Nossos corações estão encobertos<sup>(2)</sup>!” – **Não**, mas Allah selou-os, por sua renegação da Fé; então, não crêem, exceto poucos –

**156.** E por sua renegação da Fé, e por seu dito de formidável infâmia<sup>(3)</sup> sobre Maria,

**157.** E por seu dito: “Por certo, matamos o Messias, Jesus, Filho de Maria, Mensageiro de Allah.” Ora, eles não o mataram nem o crucificaram, mas isso lhes foi simulado<sup>(4)</sup>. E, por certo, os que discrepam a seu respeito estão em dúvida acerca disso<sup>(5)</sup>. Eles não têm ciência alguma disso, senão

لَهُمْ لَا تَعْدُوا فِي السَّبِيلِ وَأَخْذَنَا مِنْهُمْ  
مِّيقَاتًا غَلِيلًا ﴿١٥١﴾

فِيمَا نَقْضُهُمْ مِّيقَاتَهُمْ وَكُفُرُهُمْ بِعِيَاتِ  
اللَّهِ وَقَتَلُهُمُ الْأَنْبِيَاءَ بِغَيْرِ حَقٍّ وَقَوْلُهُمْ  
قُلُوبُنَا أَعْفَفْ بِالْأَطْعَمَةِ اللَّهُ عَلَيْهَا  
بِسْكُفْ هُمْ قَلَّا يُؤْمِنُونَ إِلَّا قَلِيلًا ﴿١٥٢﴾

وَبِكُفُرِهِمْ وَقَوْلِهِمْ عَلَى مَرِيمَ بُهْتَنًا  
عَظِيمًا ﴿١٥٣﴾

وَقَوْلِهِمْ إِنَّا أَفَلَنَا أَمْسِيَحَ عِيسَى  
أَنْ بْنَ مَرِيمَ رَسُولَ اللَّهِ وَمَا قَاتَلُوهُ وَمَا صَلَبُوهُ  
وَلَكِنْ شَيْءَ لَهُمْ وَإِنَّ الَّذِينَ  
أَخْتَلُوكُفُؤَافِيهِ لَفِي شَيْءٍ قَتَلُهُمْ مَا لَهُمْ بِهِ مِنْ  
عِلْمٍ إِلَّا ابْتَاعُ الظُّنُنَ وَمَا قَاتَلُوهُ يُقْسِنُا ﴿١٥٤﴾

(1) Cf. II 61 n2.

(2) Cf. II 88 n3.

(3) Essa infâmia constituiria reação dos judeus contra a propagação da nova crença. No momento em que Jesus Cristo passou a pregar e a convocar a todos, indistintamente, para a verdade cristã, os judeus entenderam isso como ameaça à posição assumida por eles e pelo Judaísmo, na época. Em defesa, passaram a difamar a mãe de Jesus, chamando-a de adultera.

(4) O Islão prega que não foi Jesus crucificado, mas o foi, em seu lugar, um sósia.

(5) Alusão às divergências nascidas da dúvida dos cristãos quanto às circunstâncias da morte de Jesus Cristo, o que prova que o próprio Cristianismo não tem certeza absoluta a respeito.

conjeturas, que seguem. E não o mataram, seguramente;

**158.** Mas, Allah ascendeu-o<sup>(1)</sup> até Ele. E Allah é Todo-Poderoso, Sábio.

**159.** E não há ninguém dos seguidores<sup>(2)</sup> do Livro que, antes de morrer<sup>(3)</sup>, deixe de nele crer. E, no Dia da Ressurreição, ele<sup>(4)</sup> será testemunha contra eles.

**160.** Então, por injustiça dos que praticam o judaísmo, proibimo-lhes cousas benignas, que lhes eram lícitas; e por afastarem a muitos do caminho de Allah;

**161.** E por tomarem a usura, enquanto foram coibidos disso<sup>(5)</sup>; e por devorarem, ilicitamente, as riquezas dos **outros** homens. E, para os renegadores da Fé, dentre eles, preparamos doloroso castigo.

**162.** Mas os que, dentre eles, estão enraizados na ciência e os crentes crêem no que foi descido para ti e no que fora descido antes

بَلْ رَفَعَهُ اللَّهُ إِلَيْهِ وَكَانَ اللَّهُ عَزِيزًا  
حَكِيمًا

وَإِنْ مَنْ أَهْلَ الْكِتَابِ إِلَّا لَيَوْمَنَّ بِهِ  
قَبْلَ مَوْتِهِ وَلَيَوْمَ الْقِيَامَةِ يَكُونُ عَلَيْهِمْ  
شَهِيدًا

فِيظُلُّمُ مِنَ الَّذِينَ هَادُوا حَرَمَنَا عَلَيْهِمْ  
طَيِّبَاتٍ أَحْلَتْ لَهُمْ وَبَصَدَّهُمْ عَنْ  
سَبِيلِ اللَّهِ كَثِيرًا

وَأَخْذُهُمُ الْرِّبَا وَقَدْ هُوَ أَعَنْهُ  
وَأَكْسَى لِهِمْ أَقْوَلَ النَّاسِ بِالْبَطْلِيٰ  
وَأَعْتَدْنَا لِلْكَافِرِينَ مِنْهُمْ عَذَابًا أَلِيمًا

لِكُنَ الرَّسُحُونَ فِي الْعِلْمِ مِنْهُمْ  
وَالْمُؤْمِنُونَ يُؤْمِنُونَ بِمَا أُنزَلَ إِلَيْكَ  
وَمَا أُنزَلَ مِنْ قَبْلِكَ وَالْمُقْيِمُونَ الصَّلَاةَ

(1) Embora entenda a ascensão como fato incontestável, o Alcorão não oferece maiores informações sobre isso.

(2) Ou seja, os judeus e os cristãos.

(3) Isso significa que tanto os judeus quanto os cristãos acabarão aceitando que Jesus, também, é profeta de Deus. Mas, quando tiverem consciência disso, já será tarde demais.

(4) **Ele:** Jesus.

(5) Vide Êxodo XXII 25.

de ti. E aos que cumprem a oração e aos que concedem az-zakāh<sup>(1)</sup>, e aos crentes em Allah e no Derradeiro Dia, a esses concederemos magnífico prêmio.

**163.** Por certo, Nós te fizemos revelações, **Muhammad**, como fizemos a Noé e aos profetas, depois dele. E fizemos revelações a Abraão e a Ismael, e a Isaque e a Jacó, e às tribos e a Jesus, e a Jó e a Jonas, e a Aarão e a Salomão<sup>(2)</sup>; e concedemos os Salmos a Davi.

**164.** E **enviamos** Mensageiros, de que, com efeito, te fizemos menção, antes, e Mensageiros, de que não te fizemos menção; – e Allah falou a Moisés efetivamente –

**165.** Mensageiros por alvissareiros e admoestadores, para que não houvesse, da parte dos humanos, argumentação diante de Allah, após a **vinda** dos Mensageiros. E Allah é Todo-Poderoso, Sábio.

**166.** Mas Allah testemunha o que fez descer para ti. Ele o fez descer com Sua ciência. E os anjos, **também**, o testemunham. E basta Allah por Testemunha!

وَالْمُؤْمِنُونَ أَنْزَلْنَا وَالْمُؤْمِنُونَ بِأَنَّهُ لِلَّهِ  
وَالْيَوْمَ الْآخِرُ أُولَئِكَ سَوْتَهُمْ لَهُمْ أَجْرًا  
عَظِيمًا ﴿١٦٣﴾

\* إِنَّا أَوْحَيْنَا إِلَيْكَ كَمَا أَوْحَيْنَا إِلَى نُوحٍ  
وَالْتَّيْمَنَ مِنْ بَعْدِهِ وَأَوْحَيْنَا إِلَى  
إِبْرَاهِيمَ وَإِسْمَاعِيلَ وَإِسْحَاقَ  
وَيَعْقُوبَ وَالْأَسْبَاطَ وَعِيسَى  
وَأَلْيُوبَ وَيوُسُفَ وَهَارُونَ وَسُلَيْمَانَ  
وَإِتَّيْنَا دَأْدَرَ زُورَا ﴿١٦٤﴾

وَرَسُلًا قَدْ قَصَصْنَاهُمْ عَلَيْكَ  
مِنْ قَبْلٍ وَرَسُلًا لَمْ يَرَقْصُصْهُمْ عَلَيْكَ  
وَكَلَمَ اللَّهُ مُوسَى تَكَلِّمًا ﴿١٦٥﴾

رَسُلًا مُّبَشِّرِينَ وَمُنذِرِينَ لِتَلَقَّ  
يَكُونَ لِلنَّاسِ عَلَى اللَّهِ حُجَّةٌ بَعْدَ  
الرُّسُلِ وَكَانَ اللَّهُ عَزِيزًا حَكِيمًا ﴿١٦٦﴾

لِكُنَّ اللَّهُ يَشَهُدُ بِمَا أَنْزَلَ إِلَيْكَ أَنَّهُ لَهُ  
بِعِلْمٍ وَالْمَلَائِكَةُ يَشَهُدُونَ  
وَكَفَى بِاللَّهِ شَهِيدًا ﴿١٦٧﴾

(1) Cf. II 43 n4.

(2) O que torna evidente que o Mensageiro Muhammad não chegou com nova religião, mas, sim, recebeu seus ensinamentos da mesma fonte, de onde receberam todos os mensageiros anteriores a ele, em diferentes épocas.

**167.** Por certo, os que renegam a Fé e afastam os homens do caminho de Allah, com efeito, descaminham-se, com profundo descaminhar.

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا وَصَدُّوا عَنْ سَبِيلِ اللَّهِ قَدْ ضَلُّوا أَضَلَّاً بَعِيدًا ﴿١٧﴾

**168.** Por certo, aos que renegam a Fé e são injustos, não é admissível que Allah os perdoe nem os guie a vereda alguma.

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا وَطَلَمُوا إِنَّمَا يُكَفِّرُ اللَّهَ بِمَا لَمْ يَحْكُمْ طَرِيقًا ﴿١٨﴾

**169.** Exceto à vereda da Geena; nela, serão eternos, para todo o sempre. E isso, para Allah, é fácil.

إِلَّا طَرِيقَ جَهَنَّمَ خَلَدُونَ فِيهَا أَبَدًا وَكَانَ ذَلِكَ عَلَى اللَّهِ يَسِيرًا ﴿١٩﴾

**170.** Ó humanos! Com efeito, o Mensageiro chegou-vos com a Verdade de vosso Senhor; então, crede: é-vos melhor. E, se renegais a Fé, por certo, de Allah é o que há nos céus e na terra. E Allah é Onisciente, Sábio.

يَا أَيُّهَا النَّاسُ قَدْ جَاءَكُمُ الرَّسُولُ بِالْحَقِّ مِنْ رَبِّكُمْ فَاتَّمُوهُ أَخِيرَ الْكُفُورِ وَإِنْ تَكُونُوْ فَرُؤْفُوْ فَإِنَّ اللَّهَ مَا فِي السَّمَاوَاتِ وَأَلْأَرْضِ وَكَانَ اللَّهُ عَلَيْمًا حَكِيمًا ﴿٢٠﴾

**171.** Ó seguidores<sup>(1)</sup> do Livro! Não vos excedais em vossa religião, e não digais acerca de Allah senão a verdade. O Messias, Jesus, filho de Maria não é senão o Mensageiro de Allah e Seu Verbo, que Ele lançou a Maria, e espírito vindo d'Ele. Então, crede em Allah e em Seus Mensageiros, e não digais: “Trindade”. Abstende-vos de dizer: é-vos melhor. Apenas, Allah é Deus Único. Glorificado seja! Como teria Ele um filho?! DEle é o que há nos céus e o que há na

يَا أَهْلَ الْكِتَابِ لَا تَقْلُوْ فِي دِينِكُمْ وَلَا تَقُولُوا عَلَى اللَّهِ إِلَّا الْحَقُّ إِنَّمَا الْمَسِيحُ عِيسَى ابْنُ مَرْيَمَ رَسُولُ اللَّهِ وَكَلِمَتُهُ أَقْنَهَا إِلَى مَرْيَمَ وَرُوحٌ مِّنْهُ فَتَامِنُوا بِاللَّهِ وَرُسُلِهِ وَلَا تَقُولُوا ثَلَاثَةٌ أَنْتَهُو أَخِيرُ الْكُفُورِ إِنَّمَا اللَّهُ إِلَهٌ وَحْدَهُ سُبْحَانَهُ وَأَنْ يَكُونَ لَهُ وَلَهُ مَا فِي السَّمَاوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ وَكَفَى بِاللَّهِ وَكَفِيلًا ﴿٢١﴾

(1) Ou seja, os cristãos.

terra. E basta Allah por Patrono!

**172.** O Messias não desdenhará ser servo de Allah nem os anjos a Ele achegados. E aos que desdenham Sua adoração e se ensoberbecem, Ele os reunirá, a todos, a Ele.

**173.** Então, quanto aos que crêem e fazem as boas obras, Ele os compensará, com seus prêmios, e lhes acrescentará algo de Seu favor. E, quanto aos que desdenham Sua adoração e se ensoberbecem, Ele os castigará com doloroso castigo, e não encontrarão, para si, além de Allah, protetor nem socorredor.

**174.** Ó humanos! Com efeito, chegou-vos uma provança<sup>(1)</sup> de vosso Senhor, e fizemos descer, para vós, evidente luz<sup>(2)</sup>.

**175.** Então, quanto aos que crêem em Allah e a Ele se agarram, fá-los-á entrar em misericórdia, **vinda** dEle, e em favor, e guiá-los-á até Ele, por uma senda reta.

**176.** Consultam-te, **Muhammad**. Dize: “Allah vos instrui sobre al-kalālah<sup>(3)</sup>. Se um homem morre, não

لَنْ يَسْتَكِفَ الْمَسِيحُ أَنْ يَكُونَ عَبْدًا  
لِّهِ وَلَا الْمَلَائِكَةُ الْمُقْرَبُونَ وَمَنْ  
يَسْتَكِفَ عَنْ عَبَادِيَّهِ وَيَسْتَكِفُ  
هَسِيْحَشْرُهُمْ إِلَيْهِ جَيْعَا

فَأَمَّا الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا  
الصَّالِحَاتِ فَيُوَفَّىٰهُمْ أُجُورُهُمْ  
وَيَزِيدُهُمْ مِنْ فَضْلِهِ وَأَمَّا الَّذِينَ  
أَسْتَكَفُوا وَأَسْتَكَفَهُمْ  
فَيُعَذَّبُهُمْ عَذَابًا أَلِيمًا وَلَا يَجِدُونَ  
لَهُمْ مِنْ دُونِ اللَّهِ وَلِيَّا وَلَا نَصِيرًا

يَأَيُّهَا النَّاسُ قَدْ جَاءَكُمْ بُرْهَنٌ مِنْ  
رَبِّكُمْ وَأَنْزَلْنَا إِلَيْكُمْ بُرْهَنًا مِنْ نَا

فَأَمَّا الَّذِينَ آمَنُوا بِاللَّهِ وَأَعْتَصَمُوا بِهِ  
فَسَيُخْدِلُهُمْ فِي رَحْمَةِ مَنْهُ وَفَضْلِ  
وَيَهْدِيهِمْ إِلَيْهِ صِرَاطًا مُسْتَقِيمًا

يَسْتَفْتُونَكَ قُلِ اللَّهُ يَقِنِي كُفِي  
الْكَلَالَةُ إِنْ أَمْرُوا هَلَكَ لَيْسَ لَهُ

(1) Ou seja, o Mensageiro Muhammad.

(2) Ou seja, o Alcorão.

(3) Cf. IV 12 n2.

tendo filho **nem pai**, e tendo irmã<sup>(1)</sup>, a esta, a metade do que ele deixar. E ele a herdará, se ela não tem filho. E, se são duas **irmãs**, a elas os dois terços do que ele deixar. E, se são irmãos, homens e mulheres, ao varão, uma cota igual à de duas varoas. Allah torna evidente, para vós, **Suas leis**, para que vos não descaminheis. E Allah, de todas as cousas, é Onisciente.

وَلَدٌ وَّلَدٌ أَحَدٌ فَلَهَا نِصْفٌ مَاتَرَكَ  
وَهُوَ بِرٌّ هُمَا إِنْ لَمْ يَكُنْ لَهَا وَلَدٌ فَإِنْ كَانَتَا  
أَثْنَتَيْنِ فَلَهُمَا الْثُلْثَانِ مِمَّا تَرَكَ  
وَإِنْ كَانُوا إِخْوَةً رِجَالًا وَنِسَاءً  
فَلِلَّهِ كَمَرٌ مِثْلُ حَظِّ الْأُنْثَيَيْنِ بَيْنَ اللَّهِ  
لَكُمْ أَنْ تَضْلُّوا وَاللَّهُ يُكَلِّ شَعْرَةٍ  
عَلَيْهِ

(٧٦)

(1) Trata-se de irmã, ou meia - irmã por parte de pai. Cf. IV 12 n3.

**SŪRATU AL-MAI'DAH<sup>(1)</sup>**  
**A SURA DA MESA PROVIDA**

De Al Madīnah – 120 versículos.

*Em nome de Allah, O Misericordioso, O Misericordiador.*

1. Ó vós que credes! Sede fiéis aos compromissos. É-vos lícito o animal dos rebanhos<sup>(2)</sup>, exceto o que se recita<sup>(3)</sup>, para vós, e não torneis lícita a caça, enquanto estais hurum<sup>(4)</sup>. Por certo, Allah decide o que deseja.



بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا إِذْ قُوْلُوا بِالْعُقُودِ أَحِلَّتْ  
 لَكُمْ بَهِيمَةُ الْأَنْعَمِ إِلَّا مَا يَتَّلَقَّ  
 عَلَيْهِ كُنْكُرٌ غَيْرَ مُحْلٍ أَصَيْدٌ وَأَنْتَهٌ  
 حُرُومٌ إِنَّ اللَّهَ يَعْلَمُ مَا تَرْبِيدُ

①

(1) **Al Ma' idah:** a mesa ou o alimento, nela colocado. Esta palavra pode ligar-se a duas origens: a) ao verbo **māda**, movimentar-se, já que a mesa, primitivamente, se movimentava sob o peso de alimentos, ou b) ao verbo **madahu**, dar algo a alguém, da mesma forma que a mesa oferece alimento ao comensal. Denomina-se, assim, esta sura, pela menção dessa palavra, no versículo 112, onde se alude, pela primeira vez, no Alcorão, à mesa provida, solicitada pelos discípulos de Jesus a Deus. Nota-se, aliás, que o Alcorão é o único dos livros divinos que relata a história de **al mā idah**. São dois os escopos essenciais desta sura: a) incitar os crentes a cumprirem seus pactos, tanto com Deus quanto com o próximo, e b) reprimir os seguidores do Livro, por haverem rompido sua aliança com Deus. Além disso, relembra que os judeus alteraram as palavras da Tora e que os cristãos renegaram a verdadeira Fé, ao afirmarem ser Jesus Cristo filho de Deus. Faz alusão a Caim e Abel, para poder demonstrar o traço de agressividade existente na natureza humana. Esta sura é categórica na execução do homicídio, do roubo, do assalto violento e na proibição do álcool, dos jogos de azar, etc.. Faz, ainda, referência às normas testamentárias, caso ocorra morte de alguém que esteja em viagem, e relembra, finalmente, os milagres de Jesus, sem deixar de expressar o repúdio pelos que o tomaram, também, por Deus, adorando-o.

(2) Trata-se dos eamelos, vacuns e ovinos.

(3) Cf. II 173 n3.

(4) **Hurum:** plural de **ḥarām**, que equivale a **muḥrim**, ambos adjetivos relacionados ao peregrino em estado de devoção e purificação e que, chegando, em peregrinação, ao território sagrado de Makkah, deve obedecer a certas proibições, tais como: o uso de trajes com costura, uma vez que só lhe é permitido cobrir-se com dois panos (toalha, lençol, etc.), um para a parte superior e outro para a parte inferior do corpo; o corte do cabelo, o barbear-se, a caça. Todas estas práticas, somente lhe serão permitidas, após o término de todos os ritos da Peregrinação.

2.- Ó vós que credes! Não profaneis os ritos<sup>(1)</sup> de Allah, nem o mês sagrado<sup>(2)</sup>, nem os animais em oferenda, nem as guirlandas<sup>(3)</sup>; e não importuneis os que se estão dirigindo à Casa Sagrada, buscando favor de seu Senhor e agrado. – E, quando não mais estiverdes hurum, caçai. – E que o ódio para com um povo<sup>(4)</sup>, por haver-vos afastado da Mesquita Sagrada, não vos induza a agredir. E ajudai-vos, mutuamente, na bondade e na piedade. E não vos ajudeis no pecado e na agressão. E temei a Allah. Por certo, Allah é Veemente na punição. –

3. É-vos proibido o animal encontrado morto e o sangue e a carne de porco e o que é imolado com a invocação de outro nome que o de Allah; e o animal estrangulado e o que é morto por espancamento e por queda e por chifradras e o que a fera devora, parcialmente – exceto se o imolais<sup>(5)</sup> – e o que é imolado sobre as pedras levantadas,

يَأَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تُحْلِوْا شَعِيرَ  
اللَّهُ وَلَا الشَّهْرُ الْحَرَامُ وَلَا الْهَدَى  
وَلَا الْقَلَبِيدُ وَلَا إِمَانُ الْبَيْتِ الْحَرَامَ  
يَبْتَغُونَ فَضْلًا مِنْ رَبِّهِمْ وَرِضْوَانًا وَلَا  
حَلَّتْمُ فَاصْطَادُوا وَلَا يَجِرُّمُنَّكُمْ شَنَاعُ  
قَوْمٌ أَنْ صَدُّوكُمْ عَنِ الْمَسْجِدِ الْحَرَامِ أَنْ  
تَعْتَدُوا وَعَاقِبَةُ الْإِرْرِ وَالْتَّقْوَى  
وَلَا تَعْاقِبُوهُنَّ عَلَى الْإِثْمِ وَالْعُدُوْنَ  
وَأَنَّقُوا اللَّهَ إِبْرَاهِيمَ شَدِيدُ  
الْعِقَابِ ﴿١﴾

حُرِّمَتْ عَلَيْكُمُ الْمَيْتَةُ وَاللَّدُمُ وَلَحْمُ الْخِنْزِيرِ  
وَمَا أَهْلَلَ لِغَيْرِ اللَّهِ بِهِ وَالْمُنْخَنِقَةُ  
وَالْمَوْزُوذَةُ وَالْمُنْرَدِيَّةُ وَالْأَطْيَحَةُ وَمَا  
أَكَلَ السَّبُعُ الْأَمَادَكَيْمَهُ وَمَا دَبَّحَ  
عَلَى التَّصْبِيبِ وَلَمْ سَتَّقِسْمُوا بِالْأَرْزَالِ  
ذَلِكُمْ فِيْقَ الْيَوْمِ يَبْيَسُ الَّذِينَ كَفَرُوا  
مِنْ دِيْنِكُمْ فَلَا تَخْشُوْهُمْ وَلَا خَشُونَ أَيْمَمَ

(1) Os ritos de Deus compreendem, entre outros, a chamada à oração, a oração coletiva, a oração nas sextas-feiras, a peregrinação e a abstenção do álcool, da carne de porco, dos jogos de azar, etc..

(2) Cf. II 194 n2.

(3) Era costume, entre os árabes, cingirem, com colares de árvores de Makkah, o pescoço dos animais destinados à oferenda, como meio de distingui-los do furto, agressão ou mutilação, pois é proibição divina que tais animais sejam profanados.

(4) Alusão aos Quraich, que proibiram o Profeta e seus seguidores de fazerem peregrinação no dia de Al Ḥudaybiyah, no sexto ano de Hégira.

(5) Se estes animais mencionados são apanhados, ainda, com vida, e, em seguida, imolados, serão considerados lícitos para alimento.

**em nome dos ídolos;** e é-vos proibido que adivinheis o destino por meio de varinhas da sorte<sup>(1)</sup>. Isso é perversidade. – Hoje, os que renegam a Fé se desesperam de **aniquilar** vossa religião. Então, não os receeis, e receai-Me. Hoje<sup>(2)</sup>, eu inteirei vossa religião, para vós, e completei Minha graça para convosco e agradei-Me do Islão como religião para vós. – Então, quem é impelido pela fome a **alimentar-se do que é proibido**, sem intuito de pecar, por certo, Allah é Perdoador, Misericordiador.

4. Perguntam-te, **Muhammad**, o que lhes é lícito. Dize: “São-vos lícitas as cousas benignas e a presa dos animais, caçadores adestrados<sup>(3)</sup>, que ensinastes, conforme Allah vos ensinou. Então, comei do que, para vós, eles refêm, e mencionai sobre isso o nome de Allah. E

أَكْلُتُ لَكُمْ دِيَنَكُمْ وَأَنْمَتُ عَلَيْكُمْ  
رَقْمَقَيْ وَرَضِبَيْ لَكُمُ الْإِسْلَامَ دِينَكُمْ فَإِنَّ  
أَضْطَرَّ فِي مَحْمَصَةٍ غَيْرَ مُتَجَانِفٍ  
لَا إِنْ شَاءَ فَإِنَّ اللَّهَ عَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴿٣﴾

يَسْأَلُونَكَ مَاذَا أَحِلَّ لَهُمْ قُلْ أَحِلَّ لَكُمْ  
الظَّلِيقَاتُ وَمَا عَلَمْتُمْ مِنَ الْجُنُوحِ  
مُكَلِّمِينَ تَعْلَمُونَهُنَّ مِمَّا عَلَمَنِي اللَّهُ  
فَكُلُّوْمَاً مَا أَسْكَنْتُ عَلَيْكُمْ وَذَكُرْ وَأَسْمَ اللَّهِ  
عَلَيْهِ وَاتَّقُوا اللَّهَ إِنَّ اللَّهَ سَرِيعُ  
الْحِسَابِ ﴿٤﴾

(1) Prática pré-islâmica que consistia na leitura de varinhas em forma de pequenas flechas, quando se desejava fazer importante empreendimento, como viagem, negócios, casamento, etc.. Estas varinhas eram guardadas na Ka'bah e traziam inscrito, ora "Deus me ordena", o que possibilitava o empreendimento; ora "Deus me proíbe", o que obstava; outras, ainda, não traziam inscrição alguma, obrigando-se, com isso, ao reinício do sorteio, para definir-se o ato.

(2) Este versículo foi revelado, no dia da Peregrinação da Despedida, ou seja, no dia da última peregrinação feita pelo Profeta, antes de morrer. Isso ocorreu, logo depois de os moslimes conquistarem Makkah e de ser concluída a Mensagem de Muhammad.

(3) Os animais adestrados à caça, como cães, falcões, panteras devem ser treinados a obedecer seu dono e a trazer-lhe intata a presa, do contrário esta se tornará imprópria para a alimentação. Assim, também, deve-se mencionar o nome de Deus, antes de aqueles serem soltos para saírem à caça.

temei a Allah. Por certo, Allah é Destro no ajuste de contas.”

**5.** Hoje, são-vos lícitas as cousas benignas. E o alimento daqueles<sup>(1)</sup>, aos quais fora concedido o Livro, é-vos lícito. E vosso alimento lhes é lícito. E vos é **lícito esposardes** as castas entre as crentes, e as castas entre aqueles aos quais fora concedido o Livro<sup>(2)</sup>, antes de vós, quando lhes concederdes seus prêmios, **mahr**, sendo castos, não adúleros, e não **as** tomando, **jamais**, por amantes. E quem renega a Fé, com efeito, anular-se-ão suas obras, e estará, na Derradeira Vida, entre os perdedores.

**6.** Ó vós que credes! Quando vos levantardes para a oração, lavai as faces e as mãos até os cotovelos – e, **com as mãos molhadas**, roçai as cabeças – e **lavai** os pés até os tornozelos. E, se estais junub<sup>(3)</sup>, purificai-vos. E, se estais enfermos ou em viagem, ou se um de vós chega de onde se fazem as necessidades, ou se haveis tocado as mulheres, e não encontrais água, dirigi-vos a uma superfície pura, **tocai-a com as mãos** e roçai as

الْيَوْمَ أَحِلَّ لَكُمُ الظَّبَابُتُ وَطَعَامُ الَّذِينَ  
أَوْتُوا الْكِتَبَ حِلٌّ لَّكُمْ وَطَعَامُ كُلُّ حِلٍّ  
لَّهُمْ وَالْمَحْصُنَاتُ مِنَ الْمُؤْمِنَاتِ  
وَالْمَحْصُنَاتُ مِنَ الَّذِينَ أَوْتُوا الْكِتَبَ مِنْ  
قَبْلِكُمْ إِذَا آتَيْتُمُوهُنَّ أُجُورَهُنَّ  
مُّحْصَنِينَ غَيْرُ مُسَيِّفِينَ وَلَا مُتَّخِذِي  
أَخْدَانٍ وَمَنْ يَكْفُرُ بِالْإِيمَانِ فَقَدْ حَيَطَ  
عَمَلُهُ وَهُوَ فِي الْآخِرَةِ مِنَ الْخَسِيرِينَ ۝

يَأَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا إِذَا قُمْتُمْ إِلَى  
الصَّلَاةِ فَاغْسِلُوا وُجُوهَكُمْ  
وَأَيْدِيهِكُمْ إِلَى الْمَرَافِقِ وَامْسَحُوا  
رُءُوفُكُمْ وَأَرْجُلَكُمْ إِلَى الْكَعْبَيْنِ  
وَإِنْ كُنْتُمْ جُنُباً فَاطْهِرُوا  
وَإِنْ كُنْتُمْ مَرْضَى أَوْ عَلَى سَفَرٍ أَوْ جَاءَ  
أَحَدٌ مِّنْكُمْ مِّنَ الْقَاتِلِينَ أَوْ لَمْسَمُ  
النِّسَاءَ فَلَا تَحْدُوا لَمَاءَ فَتَيَمِّمُوا صَعِيدَا  
طَيِّباً فَامْسَحُوا وَلَا جُوْهَرَكُمْ  
وَأَيْدِيهِكُمْ مِّنْهُ مَا يُرِيدُ اللَّهُ لِيَجْعَلَ

(1) **Daqueles:** dos judeus e dos cristãos.

(2) **O livro:** a Tora e o Evangelho.

(3) Cf. IV 43 n1.

faces e os braços, à guisa de ablução<sup>(1)</sup>. Allah não deseja fazer-vos constrangimento algum, mas deseja purificar-vos e completar Sua graça para convosco, para serdes agradecidos.

7. E lembrai-vos da graça de Allah para convosco e de Sua aliança que firmou convosco, quando dissesse: “Ouvimos e obedecemos.” E temei a Allah. Por certo, Allah, do íntimo dos peitos, é Onisciente.

8. Ó vós que credes! Sede constantes em servir a Allah, sendo testemunhas com equanimidade. E que o ódio para com um povo<sup>(2)</sup> não vos induza a não serdes justos. Sede justos: isso está mais próximo da piedade. E temei a Allah. Por certo, Allah do que fazeis, é Conhecedor.

9. Allah promete aos que crêem e fazem as boas obras que terão perdão e magnífico prêmio.

10. E os que renegam a Fé e desmentem Nossos sinais, esses são os companheiros do Inferno.

11. Ó vós que credes! Lembrai-vos da graça de Allah para convosco, quando um grupo<sup>(3)</sup> intentou

عَلَيْكُمْ مِنْ حَرَجٍ وَلَا كِنْ بُرْدٌ  
لِيُطْهِرُكُمْ وَلِتُمْ نَعْمَمَةٌ عَلَيْكُمْ  
أَعْلَمُ كُتُشَكُورٌ ﴿٦﴾

وَأَذْكُرُوا نِعْمَةَ اللَّهِ عَلَيْكُمْ  
وَمِيقَةَ الَّذِي وَلَقَكُمْ يَهُ إِذْ قُلْتُمْ  
سَمِعْتُ أَوْ أَطْعَنْتُ أَوْ أَنْفَعْتُ اللَّهَ إِنَّ اللَّهَ  
عَلَيْهِ بِدَانِتُ الْأَصْدُورٌ ﴿٧﴾

يَأَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا كُنُوْا قَوْمٌ يَرْبِعُونَ  
لِلَّهِ شُهَدَاءَ بِالْفَسْطِيلِ وَلَا  
يَخِرِّمَكُمْ شَعْنَانُ قَوْمٌ عَلَىٰ  
الْأَقْدِيلِ وَلَا غُلَامٌ هُوَ أَقْرَبُ لِلشَّقْوَىٰ  
وَأَنَّقُوا اللَّهَ إِنَّ اللَّهَ حَبِّيرٌ  
بِمَا تَعْمَلُونَ ﴿٨﴾

وَعَدَ اللَّهُ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا  
الصَّالِحَاتِ لَهُمْ مَغْفِرَةٌ وَلَجَرْ  
عَظِيمٌ ﴿٩﴾

وَالَّذِينَ كَفَرُوا وَكَذَّبُوا بِمَا أَنْتَنَا  
أُولَئِكَ أَصْحَابُ الْجَحِّيْمِ ﴿١٠﴾

يَأَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا أَذْكُرُوا  
نِعْمَتَ اللَّهِ عَلَيْكُمْ إِذْ هَمَّ قَوْمٌ

(1) Cf. IV 43 P.136 n2.

(2) Ou seja, para com os idólatras.

(3) Um grupo: os Quraich.

estender as mãos contra vós, e Ele lhe deteve as mãos, **afastando-as** de vós. E temei a Allah. E que os crentes, então, confiem em Allah.

**12.** E, com efeito, Allah firmou a aliança com os filhos de Israel<sup>(1)</sup>, e enviamos, dentre eles, doze próceres<sup>(2)</sup>. E Allah disse: “Por certo, estou convosco. Em verdade, se cumpris a oração, e concededeis az-zakāh<sup>(3)</sup>, e credes em Meus Mensageiros e os amparais, e emprestais bom empréstimo a Allah, remir-vos-ei as más obras e far-vos-ei entrar em Jardins, abaixo dos quais correm os rios. E quem de vós renega a Fé depois disso, com efeito, descaminhar-se-á do caminho certo.”

**13.** Então, por haverem desfeito sua aliança, Nós amaldiçoamo-los e tornamo-lhes duros os corações. Alteram<sup>(4)</sup> o sentido das palavras **do Livro** e esquecem parte do que lhes fora lembrado. E tu, **Muhammad**, não cessarás de descobrir traição da parte deles, exceto de poucos. Então, indultá-os e tolera-os. Por certo, Allah ama os benfeiteiros.

أَن يَبْسُطُوا إِلَيْكُمْ أَيْدِيهِمْ فَلَمْ  
أَيْدِيهِمْ عَنْكُمْ وَأَتَقْوَا اللَّهَ وَعَلَى اللَّهِ  
فَلَيْسَوْكَلَ الْمُؤْمِنُونَ ﴿١﴾

\*وَلَقَدْ أَخْذَ اللَّهُ مِيقَاتَهُ  
إِسْرَائِيلَ وَعَثَّنَا مِنْهُمْ أُنْثَقَ  
عَشَرَ نَقِيبًاً وَقَالَ اللَّهُ إِنِّي  
مَعَكُمْ لَيْلَتُ أَقْسَمُ الْصَّلَاةَ  
وَإِنَّمِّا تَسْمَى الرُّكُونَ وَإِنَّمِّا تُرْسَلُ  
وَعَزَّزَ شُوَهُمْ وَأَقْرَضْتُمُ اللَّهَ  
قَرْضًا حَسَنَا لَا كُفَّارٌ عَنْكُمْ  
سَيِّعَاتٍ كُمْ وَلَا دُخْلَكُمْ جَنَّتٍ  
بَخْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَرُ فَمَنْ  
كَفَرَ بِعَدَ ذَلِكَ مِنْكُمْ فَقَدْ  
ضَلَّ سَوَاءَ السَّيِّلِ ﴿١﴾

فِيمَا نَقْضُهُمْ مِيقَاتُهُمْ لَعَنْهُمْ  
وَجَعَلْنَا قُلُوبَهُمْ قَسِيَّةً يُحَرِّفُونَ  
الْكَلَمَ عَنْ مَوَاضِعِهِ وَلَسُوْحَظَ  
مَمَّا دُكَرُوا يَهُ وَلَا تَرَأْلُ تَطْلُعَ  
عَلَى خَيْرِهِ مِنْهُمْ إِلَّا قَلِيلًا مِنْهُمْ  
فَأَغْفُفُ عَنْهُمْ وَأَضْفَعُ إِنَّ اللَّهَ  
يُحِبُّ الْمُحْسِنِينَ ﴿٢﴾

(1) Neste versículo e nos seguintes, Deus mostra aos crentes o nefasto fim dos que romperam o pacto com Deus, para que não caiam no mesmo erro.

(2) De cada tribo, foi designado um líder, para observar o cumprimento do pacto feito por seu respectivo povo.

(3) Cf. II 43 n4.

(4) Cf. II 79 n2.

**14.** E com os que disseram: “Somos cristãos”, firmamos, **também**, aliança. Mas eles esqueceram parte do que lhes fora lembrado. Então, suscitamos, entre eles, a inimizade e a aversão, até o Dia da Ressurreição. E Allah informá-los-á do que engenhavam.

**15.** Ó seguidores<sup>(1)</sup> do Livro! Com efeito, Nosso Mensageiro chegou-vos, para tornar evidente, para vós, muito do que havíeis escondido do Livro<sup>(2)</sup>, e para abrir mão de muito **disso**. Com efeito, chegou-vos de Allah uma luz e evidente Livro<sup>(3)</sup>;

**16.** Allah guia , com ele, os que seguem Seu agrado aos caminhos da paz; e fá-los sair, com Sua permissão, das trevas para a Luz, e guia-os a uma senda reta.

**17.** Com efeito, são renegadores da Fé os que dizem: “Por certo, Allah é o Messias, Filho de Maria.” Dize, **Muhammad**: “Então, quem poderia impedir algo de Allah, se Ele desejasse aniquilar o Messias, filho de Maria, e sua mãe e aos que estão na terra, a todos juntos?” E de Allah é a soberania dos céus e da terra e do que há entre ambos.

وَمِنَ الظَّالِمِينَ قَالُوا إِنَّا نَصْرَىٰ أَخَذْنَا مِنْ أَنفُسْهُمْ فَقَسْوُا حَطَامَ مَا دُكَرُوا بِهِ فَأَغْرَيْنَا بَنِيهِمُ الْعَدَاؤَ وَالْبُغْضَاءَ إِلَى يَوْمِ الْقِيَمَةِ وَسَوْفَ يُتَبَّعُهُمُ اللَّهُ بِمَا كَانُوا يَصْنَعُونَ ﴿١٤﴾

يَأَهْلَ الْكِتَابَ قَدْ جَاءَكُمْ رَسُولُنَا يَبْيَضُ لَكُمْ كَثِيرًا مِمَّا كُنْتُمْ تُخْفُونَ مِنْ الْكِتَابِ وَيَعْقُوْنَ كَثِيرًا قَدْ جَاءَكُمْ مِنَ اللَّهِ ثُورٌ وَكِتَابٌ مُبِينٌ ﴿١٥﴾

يَهْدِي بِهِ اللَّهُ مَنِ اتَّبَعَ رِضْوَانَهُ سُبْلَ السَّلَمِ وَيُخْرِجُهُمْ مِنَ الظُّلْمَاتِ إِلَى النُّورِ بِإِذْنِهِ وَيَهْدِيهِمْ إِلَى صَرَاطٍ مُسْتَقِيمٍ ﴿١٦﴾ لَقَدْ كَفَرَ الظَّالِمِينَ قَالُوا إِنَّ اللَّهَ هُوَ الْمَسِيحُ ابْنُ مَرْيَمَ قُلْ فَمَنْ يَمْلِكُ مِنَ اللَّهِ شَيْئًا إِنْ أَرَادَ أَنْ يَهْلِكَ الْمَسِيحَ ابْنَ مَرْيَمَ وَآمَّهُ وَمَنْ فِي الْأَرْضِ جَمِيعًا وَلِلَّهِ مُلْكُ الْسَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ وَمَا بَيْنَهُمَا

(1) Ou seja, os judeus e os cristãos.

(2) Ou seja, da Tora e do Evangelho.

(3) **Evidente Livro:** o Alcorão.

Ele cria o que quer. E Allah, sobre todas as cousas, é Onipotente.

**18.** E os judeus e os cristãos dizem: “Somos os filhos de Allah e Seus bem-amados.” Dize: “Então, por que Ele vos castiga por vossos delitos? Ao contrário, sois seres humanos dentre os **demais** que Ele criou. Ele perdoa a quem quer e castiga a quem quer. E de Allah é a soberania dos céus e da terra e do que há entre ambos. E a Ele será o destino.”

**19.** Ó seguidores do Livro! Com efeito, Nossa Mensageiro chegou-vos para tornar evidente, para vós, a **Verdade**, após um interregno de Mensageiros, para que não digais: “Não nos chegou alvissareiro nem admoestador.” Então, de fato, chegou-vos um alvissareiro e admoestador. E Allah , sobre todas as cousas, é Onipotente.

**20.** E lembra-lhes, **Muhammad**, de quando Moisés disse a seu povo: “Ó meu povo! Lembrai-vos<sup>(1)</sup> da graça de Allah para convosco, quando fez, entre vós, profetas e vos fez reis, e concedeu-vos o que não concedera a nenhum dos mundos.

**21.** “Ó meu povo! Entrai na terra sagrada, que Allah vos prescreveu,

يَخْلُقُ مَا يَشَاءُ وَاللَّهُ عَلَىٰ كُلِّ  
شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿١٨﴾  
وَقَالَتِ الْيَهُودُ وَالنَّصَارَىٰ تَحْمِلُنَا  
اللَّهُ وَاحْدَاهُ فَلَمْ يُعَذِّبْنَا  
يُدْنُو إِلَيْكُمْ بِأَنَّمُّ بَشَرٍ قَمَنْ حَقَّ  
يَعْفُرُ لَمَنْ يَشَاءُ وَيُعَذِّبُ مَنْ يَشَاءُ  
وَلِلَّهِ مُلْكُ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضَ  
وَمَا يَنْهَا مَا وَإِلَيْهِ الْمَصِيرُ ﴿١٩﴾

يَا أَهْلَ الْكِتَابِ قَدْ جَاءَكُمْ رَسُولُنَا  
يُبَيِّنُ لَكُمْ عَلَىٰ فَتْرَةٍ مِنَ الرُّسُلِ  
أَنْ تَقُولُوا مَا جَاءَنَا مِنْ بَشِيرٍ وَلَا نَذِيرٍ  
فَقَدْ جَاءَكُمْ بَشِيرٌ وَنَذِيرٌ وَاللَّهُ عَلَىٰ كُلِّ  
شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿٢٠﴾

وَإِذَا قَالَ مُوسَىٰ لِقَوْمِهِ يَنْقُومُ  
أَذْكُرُوا نَعْمَةَ اللَّهِ عَلَيْكُمْ إِذْ جَعَلَ  
فِي كُلِّ أُنْبِيَاءَ وَجَعَلَكُمْ مُلُوكًا  
وَأَنْذَكُمْ مَا لَمْ يُؤْتِ أَحَدًا مِنَ  
الْعَالَمَيْنِ ﴿٢١﴾

يَنْقُومُ أَذْخُلُوا الْأَرْضَ الْمُقَدَّسَةَ  
الَّتِي كَتَبَ اللَّهُ لَكُمْ وَلَا تَرْتَدُوا

(1) Cf. II 40 n1.

e não volteis atrás: tornar-vos-íeis, pois, perdedores.”

**22.** Eles disseram: “Ó Moisés, por certo, há nela um povo gigante, e, por certo, não entraremos nela<sup>(1)</sup>, até que dela saíam. E, se dela saírem, por certo, **nela** entraremos.

**23.** Dois homens<sup>(2)</sup> – dos que temiam a **Allah** – aos quais Allah agraciara disseram: “Entraí, pela porta, sobressaltando-os. Então, quando entrardes por ela, por certo, sereis vencedores. E, em Allah, então, confiai, se sois crentes.”

**24.** Eles disseram: “Ó Moisés! Jamais entraremos nela, enquanto nela permanecerem. Vai, então, tu e teu Senhor, e combatei. Por certo, nós aqui ficaremos assentados.”

**25.** Ele disse: “Senhor meu! Por certo, não tenho poder, senão sobre mim mesmo e sobre meu irmão<sup>(3)</sup>. Então, separa-nos do povo perverso.”

**26.** Allah disse: “Então, por certo, ela lhes será proibida por quarenta anos, errando eles, na terra. Então, não te aflijas com o povo perverso.”

**27.** E, recita, **Muhammad**, para eles, com a verdade, a história dos

عَلَى آدَبِهِمْ فَتَقْبِلُوا خَيْرِهِنَ ﴿٦﴾

قَالُوا يَسُوسَى إِنَّ فِيهَا قَوْمًا جَبَارِينَ  
وَإِنَّا لَن نَذْخُلَهَا حَقَّ يَخْرُجُوهُ مِنْهَا فَإِنَّ  
يَخْرُجُوهُ مِنْهَا إِنَّا دَخْلُونَ ﴿٦﴾

قَالَ رَجُلٌ مِنَ الَّذِينَ يَخَافُونَ أَنْعَمَ اللَّهَ  
عَلَيْهِمَا أَذْخُولُهُمْ الْبَابَ فَإِذَا  
دَخَلُوكُوهُ فَإِنَّكُمْ غَلَبُونَ وَعَلَى اللَّهِ  
فَتَوَكَّلُوا إِنَّكُمْ مُؤْمِنُونَ ﴿٦﴾

قَالُوا يَسُوسَى إِنَّا لَن نَذْخُلَهَا أَبْدَا  
مَادَأْمُو فِيهَا فَإِذَهَبْ أَنْتَ وَرَبُّكَ  
فَقَاتِلَا إِنَّا هُنَا قَاعِدُونَ ﴿٦﴾

قَالَ رَبِّي لَا أَمِلُكُ إِلَّا نَفْسِي  
وَلَحْيَ فَأَفْرُقُ بَيْنَنَا وَبَيْنَ الْقَوْمِ  
الْفَسِيقِينَ ﴿٦﴾

قَالَ فِي لَهَا مُحَمَّدٌ عَلَيْهِمْ أَزْيَعِينَ  
سَنَةٌ يَتَيَّهُونَ فِي الْأَرْضِ  
فَلَاتَّسُ عَلَى الْقَوْمِ الْفَسِيقِينَ ﴿٦﴾

\*وَأَنَّ عَلَيْهِمْ نَبَأَ أَبْنَقَاءَ دَمَ بِالْحَقِّ

(1) Cf. II 58 n2.

(2) Ou seja, Joshua e Caleb.

(3) Ou seja, Aarão.

dois filhos de Adão<sup>(1)</sup>, quando fizeram ambos oferenda a Allah, e foi aceita a de um deles, e não foi aceita a do outro. Disse este: “Certamente, matar-te-ei.” Disse aquele: “Allah aceita, apenas, a oferenda dos piedosos.

**28.** “Em verdade, se me estendes a mão, para matar-me, não te estarei estendendo a mão, para matar-te. Por certo, eu temo a Allah, O Senhor dos mundos.

**29.** “Por certo, eu desejo que tu incorras em meu pecado e em teu pecado: então, serás dos companheiros do fogo. E essa é a recompensa dos injustos.”

**30.** E sua alma induziu-o a matar o irmão; e matou-o, então, tornou-se dos perdedores.

**31.** E Allah enviou um corvo, que se pôs a escavar a terra<sup>(2)</sup>, para fazê-lo ver como acobertar o cadáver de seu irmão. Disse ele: “Ai de mim! Sou incapaz de ser como este corvo e acobertar o cadáver de meu irmão?” Então, tornou-se dos arrependidos.

**32.** Por causa disso, prescrevemos aos filhos de Israel que quem mata

إِذْ قَرَأَ قُرْبَيَا نَاقْتُلَ مِنْ أَحَدِهِمَا  
وَلَمْ يَتَقْبَلْ مِنْ الْأَخْرَقَالْ  
لَا قَتَلْنَاكُوكَ قَالَ إِنَّمَا يَتَقْبَلُ اللَّهُ مِنَ  
الْمُتَقْبِلِينَ ﴿٤٧﴾

لَئِنْ بَسَطْتَ إِلَيَّ يَدَكَ لِتَقْتُلَنِي مَا أَنَا  
بِسَاطٍ يَدِي إِلَيْكَ لِأَقْتُلَكَ إِنِّي  
أَخَافُ اللَّهَ رَبَّ الْعَالَمِينَ ﴿٤٨﴾

إِنِّي أُرِيدُ أَنْ تَوَلِّنِي شَعْنَاعَ وَأَشْكَكَ  
فَتَكُونُ مِنْ أَصْحَابِ النَّارِ وَذَلِكَ  
جَزَّاؤُ الظَّالِمِينَ ﴿٤٩﴾

فَطَوَعْتَ لَهُ نَفْسُهُ وَقُتِلَ أَخْيَهُ  
فَقَتَلَهُ فَأَصْبَحَ مِنَ الْخَسِيرِينَ ﴿٥٠﴾

فَبَعَثَ اللَّهُ عُرَبَابًا يَجْمَحُ فِي الْأَرْضِ  
لِيُرِيهِ كَيْفَ يُورِي سَوْءَةً أَخِيهِ  
قَالَ يَوْمَ لَقَى أَعْجَزُ أَنْ أَكُونَ مِثْلَ  
هَذَا الْغُرَابِ فَأُورِي سَوْءَةً أَخِيهِ  
فَأَصْبَحَ مِنَ الْمَدْمِينَ ﴿٥١﴾

مِنْ أَجْلِ ذَلِكَ كَتَبْنَا عَلَيْهِ

(1) **Dois filhos de Adão:** Caim e Abel. Vide Gênesis IV.

(2) Ao lado do corvo, estava um outro, morto. Para enterrá-lo, começou a escavar a terra com o bico e as patas, cobrindo, totalmente, o corpo inerte. Vide Al Jalālāy, p. 147.

uma pessoa, sem que esta haja matado outra ou semeado corrupção na terra, será como se matasse todos os homens. E quem lhe dá a vida será como se desse a vida a todos os homens. E, com efeito, Nossos Mensageiros chegaram-lhes com as evidências; em seguida, por certo, muitos deles, depois disso, continuaram entregues a excessos, na terra.

**33.** A recompensa dos que fazem guerra a Allah e a Seu Mensageiro, e se esforçam em semear a corrupção na terra, não é senão serem mortos ou serem crucificados ou terem cortadas as mãos e os pés, de lados opostos<sup>(1)</sup>, ou serem banidos da terra. Isso lhes é ignomínia, na vida terrena, e, na Derradeira Vida, terão formidável castigo,

**34.** Exceto os que se voltam arrependidos, antes que deles vos aposseis. Então, sabei que Allah é Perdoador, Misericordiador.

**35.** Ó vós que credes! Temei a Allah e buscai os meios de **chegar** a Ele; e lutai em Seu caminho, na esperança de serdes bem-aventurados.

إِسْرَئِيلَ أَنَّهُ مَنْ قَتَلَ نَفْسًا بِغَيْرِ  
نَقِيسٍ أَوْ فَسَادٍ فِي الْأَرْضِ  
فَكَيْفَ أَنْمَاتُ الْأَنْسَاسَ جَمِيعًا  
وَمَنْ أَخْيَأَهَا فَكَيْفَ أَنْمَأَهَا  
الْأَنْسَاسَ جَمِيعًا وَلَقَدْ جَاءَنَا تَهْمُرُ رُسُلُنَا  
بِالْبَيِّنَاتِ شَهِيدًا كَثِيرًا مِنْهُمْ  
بَعْدَ ذَلِكَ فِي الْأَرْضِ  
لَمْ يُسْرِفُوْتَ ﴿٢٣﴾

إِنَّمَا حَرَجَ عَلَى الَّذِينَ يُحَارِبُونَ اللَّهَ  
وَرَسُولَهُ، وَيَسْعَوْنَ فِي الْأَرْضِ  
فَسَادًا أَنْ يُفْسِلُوا أَوْ يُصَلِّبُوا  
أَوْ يُنْقَطَّعَ لِيَدِيهِمْ وَأَرْجُلِهِمْ مَنْ  
خَلَفَ أَوْ يُنْفَقَوْا مِنْ الْأَرْضِ  
ذَلِكَ لَهُمْ خَرْزٌ فِي الدُّنْيَا  
وَلَهُمْ فِي الْآخِرَةِ عَذَابٌ عَظِيمٌ ﴿٢٤﴾

إِلَّا الَّذِينَ تَابُوا مِنْ قَبْلِ أَنْ تَقْدِرُوا  
عَلَيْهِمْ فَاعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ غَفُورٌ  
رَّحِيمٌ ﴿٢٥﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آتَيْنَاكُمْ  
الْأَنْوَافَ وَالْأَذْنَافَ وَالْأَرْجُونَ  
إِلَيْهِ الْوَسِيلَةُ وَجَاهَدُوا فِي سَبِيلِهِ  
لَعَلَّكُمْ تُفْلِحُونَ ﴿٢٦﴾

(1) Há quatro modalidades de punição de crimes e furtos pelas leis islâmicas: a morte, para o homicídio; a crucificação, para o homicida que, também, assalta; a decepação da mão direita e do pé esquerdo para o que assalta e não comete homicídio; e o banimento, para o que ameaça assaltar e matar, mas não o faz.

**36.** Por certo, os que renegam a Fé, se tivessem tudo o que há na terra e **mais** outro tanto, para, com isso, se resgatarem do castigo do Dia da Ressurreição, nada **disso** lhes seria aceito. E terão doloroso castigo.

**37.** Eles desejarão sair do Fogo, e dele não sairão. E terão permanente castigo.

**38.** E ao ladrão e à ladra, cortai-lhes, a ambos, a mão<sup>(1)</sup>, como castigo do que cometaram, e como exemplar tormento de Allah. E Allah é Todo-Poderoso, Sábio.

**39.** E quem se volta arrependido, depois de sua injustiça, e se emenda, por certo, Allah Se voltará para ele, remindo-o. Por certo, Allah é Perdoador, Misericordiador.

**40.** Não sabes que de Allah é a Soberania dos céus e da terra? Ele castiga a quem quer e perdoa a quem quer. E Allah, sobre todas as cousas, é Onipotente.

**41.** Ó Mensageiro! Não te entristeçam aqueles que se apressam para a renegação da Fé, dentre os que dizem com as próprias bocas:

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا لَوْلَمْ مَآفِي  
الْأَرْضِ جَيِّعًا وَمُشَلَّهُ، مَعْهُ  
لِيَقْتَدُوا بِهِ، مِنْ عَذَابٍ يَوْمَ  
الْقِيَمَةِ مَا قُنْصِلَ مِنْهُمْ وَلَهُمْ عَذَابٌ  
أَلِيمٌ

يُرِيدُونَ أَن يَخْرُجُوا مِنَ الْأَرْضِ وَمَا هُمْ  
بِخَرْجِينَ مِنْهَا وَلَهُمْ عَذَابٌ  
مُّقْبِلٌ

وَالسَّارِقُ وَالسَّارِقَةُ فَاقْطُعُوا  
أَيْدِيهِمْ حَاجَزَهُ بِمَا كَسَبُوكُلَّا  
مِنَ اللَّهِ وَاللَّهُ عَزِيزٌ حَكِيمٌ

فَمَنْ تَابَ مِنْ بَعْدِ ظُلْمِهِ، وَأَصْلَحَ  
فَإِنَّ اللَّهَ يَتُوبُ عَلَيْهِ إِنَّ اللَّهَ  
غَفُورٌ رَّحِيمٌ

أَلْقَاعَلَمَ أَنَّ اللَّهَ لَهُ مُلْكُ السَّمَاوَاتِ  
وَالْأَرْضِ يُعَذِّبُ مَنْ يَشَاءُ وَيَغْفِرُ  
لِمَنْ يَشَاءُ وَاللَّهُ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ  
قَدِيرٌ

\*يَا أَيُّهَا الرَّسُولُ لَا يَخْرُنْكَ  
الَّذِينَ يُسَرِّعُونَ فِي الْكُفْرِ مَنْ  
الَّذِينَ قَالُوا إِنَّا إِذَا قُوْهُمْ وَلَمْ

(1) Conforme as leis islâmicas, quando o ladrão rouba, pela primeira vez, determinado valor, correspondente a  $\frac{1}{4}$  de dinar (Cf. III 75 n3), corta-se-lhe a mão direita; se reincide, corta-se-lhe o pé esquerdo; e, sucessivamente, se continuar a reincidir, a mão esquerda e o pé direito.

“Cremos”, enquanto os próprios corações não crêem<sup>(1)</sup>. E, dentre os que praticam o judaísmo, há os que sempre dão ouvidos às mentiras e sempre dão ouvidos à outra coletividade<sup>(2)</sup> que não te chegou. Eles alteram o sentido das palavras. Dizem: “Se isso vos é concedido, aceitai-o e, se não vos é concedido, precatai-vos de aceitá-lo.” E para aquele, a quem Allah deseja sua provação, nada lhe poderás fazer, para protegê-lo de Allah. Esses são aqueles cujos corações Allah não deseja purificar. Terão, na vida terrena, ignomínia e, terão, na Derradeira Vida, formidável castigo.

**42.** Eles dão sempre ouvidos às mentiras e sempre devoram o ganho ilícito. Então, se chegam a ti, julga entre eles, ou lhes dá de ombros. E, se lhes dás de ombros, em nada eles poderão prejudicar-te. E, se julgas, julga, entre eles, com equanimidade. Por certo, Allah ama os equânimis.

**43.** Mas como eles te tomam por árbitro, enquanto têm a Tora,

تُؤْمِنُ قُلُوبُهُمْ وَمِنَ الَّذِينَ هَادُوا  
سَمَّاعُونَ لِلْكَذِبِ سَمَّاعُونَ  
لِقَوْمٍ مَا حَرَّبْنَاهُمْ أَنْفُكُهُمْ  
الْكَذِبُ مِنْ بَعْدِ مَوْاضِعِهِ يَقُولُونَ  
إِنَّ أُوتِيْتُمْ هَذَا فَخَدُوهُ وَإِنَّ  
لَمْ تُؤْتُوهُ فَأَحْدَرُوهُ وَمَنْ يُرِدُ اللَّهُ  
فَيُنَتَّهُ وَفَلَمَّا تَمَلَّكَهُ دُمُّهُ مِنْ اللَّهِ  
شَيْئًا أَوْ لِكَذِبِ الَّذِينَ لَمْ يُرِدُ اللَّهُ أَنْ  
يُطَهِّرُ قُلُوبَهُمْ لَهُمْ فِي الدُّنْيَا خَزْنٌ  
وَلَهُمْ فِي الْآخِرَةِ عَذَابٌ  
عَظِيمٌ ﴿٤١﴾

سَمَّاعُونَ لِلْكَذِبِ أَكَلُونَ  
لِسُّختِ فَإِنْ جَاءُوكَ فَأَخْحُسْ  
بَيْنَهُمْ أَوْ أَغْرِضْ عَنْهُمْ وَإِنْ تُعَرِّضْ  
عَنْهُمْ فَقَنْ يَضُرُّوكَ شَيْئًا وَإِنْ حَكَمْتَ  
فَأَخْحُسْ بَيْنَهُمْ بِالْفَسْطِيلِ إِنَّ اللَّهَ  
يُحِبُّ الْمُقْسِطِينَ ﴿٤٢﴾

وَكَيْفَ يُحَكِّمُونَكَ وَعِنْدَهُمْ  
الْتَّوْرَةُ فِيهَا حُكْمُ اللَّهِ ثُمَّ يَتَوَلَّونَ

(1) Alusão aos hipócritas.

(2) Referência aos habitantes da comunidade judaica de Khaibar, da qual dois elementos cometaram adultério, o que, segundo as leis judaicas, deveria ser punido com apedrejamento, até a morte. A comunidade, entretanto, não quis executar a pena e enviou uma delegação da tribo de Quraizah ao Profeta, a fim de lhe inquirirem sobre outra forma de punição. O Profeta, por sua vez, confirmou que a punição, para aquele caso, era idêntica à da Tora, e que nada poderia fazer para atenuá-la.

em que há o julgamento de Allah? Em seguida, depois disso, voltam as costas. E esses não são os crentes.

**44.** Por certo, fizemos descer a Tora; nela, há orientação e luz. Com ela, os profetas, que se islamizaram, julgavam aos que praticavam o judaísmo e, **assim também**, os rabis e os sacerdotes, porque custodiavam o Livro de Allah, e eram testemunhas dele. Então, não receeis os homens, e receai-Me. E não vendais Meus sinais por ínfimo preço. E quem não julga conforme o que Allah fez descer, esses são os renegadores da Fé.

**45.** E <sup>(1)</sup> nela prescrevemo-lhes que **se pague** a vida pela vida e o olho pelo olho e o nariz pelo nariz e a orelha pela orelha e o dente pelo dente, e, **também**, para as feridas, o talião. Então, a quem, por caridade, o dispensa, isso lhe servirá de expiação. E quem não julga conforme o que Allah fez descer, esses são os injustos.

**46.** E, na pegada daqueles<sup>(2)</sup>, fizemos seguir a Jesus, filho de Maria, para confirmar a Tora, que havia antes dele. E concedêramo-lhe o Evangelho; nele, há orientação e luz e confirmação da Tora, que

مِنْ بَعْدِ ذَلِكَ وَمَا أُولَئِكَ  
بِالْمُؤْمِنِينَ ﴿٤٤﴾

إِنَّا أَنْزَلْنَا التَّوْرِيدَ فِيهَا هُدًى  
وَنُورٌ يَحْكُمُ بِهَا النَّبِيُّونَ الَّذِينَ  
أَسْلَمُوا لِلَّهِ مَنْ هَادُوا وَالَّذِينَ  
وَالْأَحْبَارُ بِمَا أَسْتَحْفَطُوا مِنْ  
كِتَابِ اللَّهِ وَكَانُوا عَنْ آيَةِ  
شُهَدَاءَ فَلَا تَخْسِنُوا إِلَيْهِمْ وَلَا يَخْشُونَ  
وَلَا شَرَّ رُوا بِأَيْمَنِي ثَمَنًا قَلِيلًا وَمَنْ  
لَمْ يَحْكُمْ بِمَا أَنْزَلَ اللَّهُ فَأُولَئِكَ  
هُمُ الْمُكَافِرُونَ ﴿٤٤﴾

وَكَتَبْنَا عَلَيْهِمْ فِيهَا آنَّ النَّفَسَ  
بِالنَّفَسِ وَالْعَيْنَ بِالْعَيْنِ وَالْأَنْفَ  
بِالْأَنْفِ وَالْأَذْنَ بِالْأَذْنِ  
وَالْلِسَنَ بِالْلِسَنِ وَالْجُرْحَ  
قَصَاصٌ فَمَنْ تَصَدَّقَ بِهِ  
فَهُوَ كَفَارَةٌ لَهُ وَمَنْ لَمْ يَحْكُمْ  
بِمَا أَنْزَلَ اللَّهُ فَأُولَئِكَ هُمُ  
الظَّالِمُونَ ﴿٤٥﴾

وَقَنَّيْنَا عَلَيْهِمْ يَعِيسَى ابْنَ مَرْيَمَ  
مُصَدِّقًا لِمَا بَيْنَ يَدَيْهِ مِنَ التَّوْرِيدَ  
وَإِنَّمَا نَهَا إِلَيْهِمْ فِي هُدَى وَنُورٍ  
وَمُصَدِّقًا لِمَا بَيْنَ يَدَيْهِ مِنَ التَّوْرِيدَ

(1) **Nela:** na Tora.

(2) **Daqueles:** dos profetas anteriores a Muḥammad.

havia antes dele, e orientação e exortação para os piedosos.

**47.** E que os seguidores do Evangelho julguem conforme o que Allah fez descer nele. E quem não julga conforme o que Allah fez descer, esses são os perversos.

**48.** E, para ti, **Muhammad**, fizemos descer o Livro, com a verdade, para confirmar os Livros que havia antes dele e para prevalecer sobre eles. Então, julga, entre eles<sup>(1)</sup>, conforme o que Allah fez descer. E não sigas suas paixões, **desviando-te** do que te chegou da Verdade. Para cada um de vós, fizemos uma legislação e um plano. E, se Allah quisesse, haveria feito de vós uma única comunidade, mas **não o fez**, para pôr-vos à prova, com o que vos concedeu. Então, emulai-vos, pelas boas ações. A Allah será o retorno de todos vós. E Ele vos informará daquilo de que discrepáveis.

**49.** E que julgues, entre eles, conforme o que Allah fez descer, e não sigas suas paixões, e precata-te de que eles te desviam de algo do que Allah fez descer, para ti. Então, se voltam as costas, sabe que Allah deseja que sejam alcançados por alguns de seus delitos. E, por

وَهُدًى وَمَوْعِظَةً لِّلْمُتَقِينَ ﴿٤٧﴾

وَلَيَحْكُمْ أَهْلُ الْإِنْجِيلِ بِمَا أَنْزَلَ اللَّهُ فِيهِ وَمَنْ لَمْ يَحْكُمْ بِمَا أَنْزَلَ اللَّهُ فَأُولَئِكُمْ هُمُ الْفَسِيْقُونَ ﴿٤٧﴾

وَأَنْزَلْنَا إِلَيْكَ الْكِتَابَ بِالْحَقِّ مُصَدِّقًا لِّمَا بَيْنَ يَدَيْهِ مِنَ الْكِتَابِ وَمَهِمَّا نَّاهِيْعَنَا عَلَيْهِ فَإِنَّكَ بِسَنَمْهُ بِمَا أَنْزَلَ اللَّهُ وَلَا تَنْهَا عَنْهُ أَهْوَاهُ هُمْ عَمَالِجَاءُكَ مِنَ الْحَقِّ لِكُلِّ جَعَلْنَا مِنْكُمْ شَرِعَةً وَمِنْهَا جَاءَ وَلَوْشَاءُ اللَّهُ لَجَعَلَكُمْ أُمَّةً وَرَحْدَةً وَلَكُنْ أَبْيَلُوكُمْ فِي مَا آتَدُكُمْ فَاسْتِقْوْا بِالْخَيْرِاتِ إِلَى اللَّهِ مَرْجِعُكُمْ جَمِيعًا فَيُنَسِّكُمْ بِمَا كُنْتمْ فِيهِ تَخْتَلِفُونَ ﴿٤٨﴾

وَأَنْ أَحْكُمْ بِيَنْهُمْ بِمَا أَنْزَلَ اللَّهُ وَلَا تَنْهَا أَهْوَاهُ هُمْ وَاحْدَادُهُمْ أَنْ يَقْسُطُوا عَنْ بَعْضِ مَا أَنْزَلَ اللَّهُ إِلَيْكُمْ فَإِنْ تَوْلُوا فَاعْلَمُ أَنَّمَا يُرِيدُ اللَّهُ أَنْ يُصِيبَهُمْ بِبَعْضِ ذُنُوبِهِمْ وَإِنَّ اللَّهَ أَمَّا مِنَ النَّاسِ لَفَسِيْقُونَ ﴿٤٩﴾

(1) Ou seja, entre os judeus e os cristãos.

certo, muitos dos humanos são perversos.

**50.** Buscam, então, o julgamento dos tempos da ignorância<sup>(1)</sup>? E quem melhor que Allah, em julgamento, para um povo que se convence da Verdade?

**51.** Ó vós que credes! Não tomeis por aliados os judeus e os cristãos. Eles são aliados uns aos outros. E quem de vós se alia a eles será deles. Por certo, Allah não guia o povo injusto.

**52.** Então, tu vês aqueles, em cujos corações há enfermidade<sup>(2)</sup>, se apressarem para eles, dizendo: “Receamos nos alcance um revés.” Quiçá, pois, Allah faça chegar a vitória ou uma ordem de Sua parte. Então, tornar-se-ão arrependidos daquilo de que guardaram segredo, em suas almas.

**53.** E os que crêem dirão: “São estes os que juraram, por Allah, com seus mais solenes juramentos, estar convosco?” Mas, anular-se-ão suas obras, e, eles se tornarão perdedores.

**54.** Ó vós que credes! Quem de vós apostata de sua religião, Allah fará chegar, **em seu lugar**, um povo

أَفَكُنَّا لِلْجَهَنَّمَةِ يَبْعُونَ وَمَنْ أَخْسَنَ  
مِنَ اللَّهِ حُكْمًا لِّقَوْمٍ يُوقَنُونَ ﴿٦﴾

\* يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَتَّخِذُوا إِلَيْهِمْ دَرِّ  
وَالنَّصْرَى إِنَّهُمْ بَعْضُهُمْ أُولَئِكَ بَعْضٌ  
وَمَنْ يَتَوَلَّهُمْ فَإِنَّهُمْ مِنْهُمْ إِنَّ اللَّهَ  
لَا يَهْدِي الْقَوْمَ الظَّالِمِينَ ﴿٧﴾

فَرَى الَّذِينَ فِي قُلُوبِهِمْ مَرَضٌ يُسَرِّعُونَ فِيهِمْ  
يَقُولُونَ نَحْنُ أَنَّا أَنْصَارٌ لِّلَّهِ فَسَيَّدَ الَّهُ  
أَنَّ يَأْتِي بِالْفَتْحِ أَوْ أَمْرٍ مِّنْ عَنْدِهِ فَيُصْبِحُوا عَلَى  
مَا أَسْرَوْا فِي أَنفُسِهِمْ ثَانِيَمِنَ ﴿٨﴾

وَيَقُولُ الَّذِينَ آمَنُوا أَهُؤُلَاءِ الَّذِينَ آتَقْسُمُوا  
بِاللَّهِ جَهَنَّمَ لَأَنَّهُمْ لَمَعَكُمْ حَرَجٌ  
أَعْمَلُهُمْ فَاصْبِرُوهُمْ حَسِيرِينَ ﴿٩﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا مَنْ يَرْتَدِدْ مِنْ كُوَافِرَ  
وَيَنْهَا فَسَوْفَ يَأْتِي اللَّهُ بِقَوْمٍ شَجِيبٍ

(1) Referência ao paganismo dos tempos pré- islâmicos. Cf. III 154 n1.

(2) **Enfermidade:** a hipocrisia.

que Ele amará e que O amará; e que será humilde com os crentes, poderoso com os renegadores da Fé. Lutará no caminho de Allah e não temerá repreensão de quem quer que seja. Esse é o favor de Allah, que Ele concede a quem quer. E Allah é Munificente, Onisciente.

**55.** Vossos aliados são, apenas, Allah e Seu Mensageiro e os que crêem: aqueles que cumprem a oração e concedem az-zakah<sup>(1)</sup>, enquanto se curvam **diante de Allah**.

**56.** E quem se alia a Allah e a Seu Mensageiro e aos que crêem **triunfará**, por certo, o partido de Allah é o vencedor.

**57.** Ó vós que credes! Não tomeis por aliados os que tomam vossa religião por objeto de zombaria e diversão, dentre aqueles aos quais fora concedido o Livro, antes de vós, nem os renegadores da Fé – E temei a Allah, se sois crentes –

**58.** E, quando chamais à oração, tomam-na por objeto de zombaria e diversão. Isto, por que são um povo que não razoa.

**59.** Dize, **Muhammad**: “Ó seguidores do Livro! Vós nos censurais apenas por crermos em

وَيُحِبُّونَهُ أَذْلَالًا عَلَى الْمُؤْمِنِينَ أَعْزَزَهُ عَلَى الْكُفَّارِ بِنَجْهَدِهِمْ وَهُوَ فِي سَبِيلِ اللَّهِ وَلَا يَخَافُونَ لَوْمَةً لَا يَمِيزُهُ إِلَّا كَفَضَلَ اللَّهُ يُؤْتِيهِ مَن يَشَاءُ وَاللَّهُ وَاسِعٌ عَلَيْهِ ٥٥

إِنَّمَا يُأْكِلُ كُلُّ الَّذِينَ هُوَ رَسُولُهُ وَالَّذِينَ آمَنُوا الَّذِينَ يُقْبِلُونَ أَصْلَهُ وَيُقْبِلُونَ الْزَّكُورَ وَهُنَّ رَبِيعُونَ ٥٦

وَمَن يَتَوَلَّ اللَّهَ وَرَسُولَهُ وَالَّذِينَ آمَنُوا فَإِنَّ حِزْبَ اللَّهِ هُمُ الْأَغْلَبُونَ ٥٧

يَتَأَكَّلُهَا الَّذِينَ هُمْ آمَنُوا لَا تَتَّخِذُهُمْ أَنْهِدَنَّ أَخْدُودًا دَيْنَ كُلُّهُ رُوَا وَلِعَبَادًا مِنَ الَّذِينَ أُوتُوا الْكِتَابَ مِنْ قِبْلِكُمْ وَالْكُفَّارُ أَوْلَاهُمْ وَاتَّقُوا اللَّهَ إِنَّ كُلَّمُؤْمِنٍ ٥٨

وَإِذَا نَادَيْتُمُ إِلَيَّ أَصْلَهُ أَخْدُودًا هَاهُرُوا وَلِعَبَادًا ذَلِكَ بِأَنَّهُمْ قَوْمٌ لَا يَعْقِلُونَ ٥٩

قُلْ يَا أَهْلَ الْكِتَابِ هَلْ تَقْرُمُونَ مِنَ الْأَنْهَى أَمْ إِمَانَنَا بِاللَّهِ وَمَا أَنْزَلَ إِلَيْنَا وَمَا أَنْزَلَ مِنْ

(1) Sobre az-zakah, cf. II 43 n4.

فَبَلْ وَنَّ أَكْثَرُهُمْ فَسَقُونَ ٥٩

Allah e no que foi descido, para nós, e no que fora descido antes? Mas a maioria de vós é perversa.

**60.** Dize: “Informar-vos-ei do que é pior que isso, como retribuição, junto de Allah? Os <sup>(1)</sup> que Allah amaldiçoou e contra quem Se irou, e de quem fez símios e porcos, e os que adoram At-Tāghūt<sup>(2)</sup>: esses estão em pior situação, e mais descaminhados do caminho certo.”

**61.** E, quando vos chegam, dizem: “Cremos”, enquanto, com efeito, entram com a renegação da Fé, e, com efeito, com ela saem. E Allah é bem Sabedor do que ocultam.

**62.** E tu vês muitos deles se apressarem para o pecado e para a agressão e para a devoração do ganho ilícito. Que execrável, em verdade, o que fazem!

**63.** Que os rabis e os sacerdotes os houvessem coibido do dito pecaminoso e da devoração do ganho ilícito! Que execrável, em verdade, o que engenham!

**64.** E os judeus dizem: “A mão de Allah está atada<sup>(3)</sup>.” Que suas

قُلْ هَلْ أَتَيْتُكُمْ بِشَرًّا مِّنْ ذَلِكَ مَنْوَهًا عِنْدَ اللَّهِ  
مِنْ لَعْنَةِ اللَّهِ وَغَضِبَ عَلَيْهِ وَجَعَلَ مِنْهُمْ  
الْقَرْدَةَ وَالْخَنَازِيرَ وَعَبْدًا لَطَغَوْتُ أَوْ لَئِكَ  
شَرًّا مَكَانًا وَأَصْلَعَ عَنْ سَوَاءِ السَّبِيلِ ٦١

وَلَاذِجَاءَهُ وَكُفُّاقُ الْوَاعِدَةِ وَقَدْ دَحَلُوا  
بِالْكُفْرِ وَهُمْ قَدْ خَرَجُوا بِهِ وَاللَّهُ أَعْلَمُ  
بِمَا كَانُوا يَكْسِبُونَ ٦١

وَتَرَى كَثِيرًا مِنْهُمْ يُسْرِعُونَ فِي الْأَثْمِ  
وَالْعَدْوَنَ وَأَكْلُهُمُ الْسُّحْنَتُ لَيْسَ  
مَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ٦٢

لَوْلَا يَنْهَاهُمُ الْرَّبِّينُونَ وَالْأَحْجَارُ عَنْ  
قَوْلِهِمُ الْأَثْمِ وَأَكْلِهِمُ الْسُّحْنَتُ لَيْسَ  
مَا كَانُوا يَصْنَعُونَ ٦٣

وَقَالَتِ الْيَهُودُ يَدُ اللَّهِ مَغْفُولَةٌ غُلَّتْ أَنْدِيهِمْ

(1) Os: os judeus.

(2) Cf. II 256 n2.

(3) A mão de Deus está atada: Deus está sendo avaro para com eles, restringindo-lhes os ganhos. Foi assim que blasfemaram os judeus, quando, desmentindo o

mãos fiquem atadas e que sejam eles amaldiçoados pelo que dizem! Ao contrário, Suas mãos estão estendidas: Ele despende **Seus dons** como quer. E, em verdade, o que de teu Senhor foi descido, para ti, acrescenta a muitos deles transgressão e renegação da Fé. E lançamos, entre eles, a inimizade e a aversão, até o Dia da Ressurreição. Cada vez que acendem um Fogo para a guerra, Allah apaga-o<sup>(1)</sup>. E eles esforçam-se em semear a corrupção na terra. E Allah não ama os corruptores.

**65.** E, se os seguidores<sup>(2)</sup> do Livro cressem e fossem piedosos, certamente, remir-lhes-íamos as más obras e fá-los-íamos entrar em Jardins da Delícia.

**66.** E, se houvessem observado a Tora e o Evangelho e o que, de seu Senhor, fora descido, para eles, haveriam desfrutado **os bens acima deles e debaixo de seus pés**<sup>(3)</sup>. Entre eles, há uma comunidade moderada. Mas que vil o que muitos deles fazem!

**67.** Ó Mensageiro! Transmite o que foi descido de teu Senhor, para

وَلَعْنُوا بِمَا قَالُوا بَلْ يَدَاهُ مَسْوَطَتَانِ  
يُنْفِقُ كِيفَ يَشَاءُ وَلَيَرِيدَنَّ كُلَّمَا مَنْهُمْ  
مَا أَنْزَلَ إِلَيْكَ مِنْ رِبَّكَ طَغَيْنَا وَلَكُفَّارُ الْقَيْنَاءِ  
يَنْهَا لِلْعَدْوَةِ وَالْبَعْصَاءِ إِلَيْنَاهُمْ أَقْيَمَةٌ  
كُلَّمَا أَوْقَدُوا نَارًا لِلْحَرْبِ أَطْفَلَهَا  
اللَّهُ وَلَيَسْعَوْنَ فِي الْأَرْضِ فَسَادٌ وَاللَّهُ  
لَا يُحِبُّ الْمُفْسِدِينَ ١٤

وَلَوْلَآنَّ أَهْلَ الْكِتَابِ أَمْنُوا وَأَنْقَوْا  
لَكَفَرُنَا عَنْهُمْ سَيِّئَاتِهِمْ  
وَلَأَذْخَلْنَاهُمْ جَنَّاتَ النَّعِيمِ ١٥

وَلَوْلَآنَّهُمْ أَقَامُوا التَّوْرَةَ وَالْإِنْجِيلَ وَمَا  
أَنْزَلَ إِلَيْهِمْ مِنْ رَبِّهِمْ لَا كَانُوا  
مِنْ قَوْمِهِمْ وَمَنْ تَحْتَ أَرْجُلِهِمْ  
قَنْهُمْ أَمَّةٌ مُّقْتَصَدَةٌ  
وَكَثِيرٌ مِنْهُمْ سَاءَ مَا يَعْمَلُونَ ١٦

\*يَأَيُّهَا الرَّسُولُ بَلْعَ مَا أَنْزَلَ إِلَيْكَ

Profeta, caíram em desprestígio e, consequentemente, começaram a sofrer prejuízos nos negócios, e empobreceram-se.

(1) Fazer guerra contra Muhammad é inócuo, pois Deus a faz malograr.

(2) Ou seja, os judeus e os cristãos.

(3) **Os bens acima deles e abaixo de seus pés:** os bens celestiais e terreiros.

ti. E, se o não fazes, não haverás transmitido Sua Mensagem. E Allah te protegerá dos homens. Por certo, Allah não guia o povo renegador da Fé.

**68.** Dize: “Ó seguidores do Livro! Não estais **fundados** sobre nada, até que observeis a Tora e o Evangelho e o que de vosso Senhor fora descido para vós.” E, em verdade, o que de teu Senhor foi descido, para ti, acrescenta a muitos deles transgressão e renegação da Fé. Então, não te aflijas com o povo renegador da Fé.

**69.** Por certo, os que crêem<sup>(1)</sup> e os que praticam o judaísmo e os sabeus e os cristãos, aqueles **dentre eles** que crêem em Allah e no Derradeiro Dia, e fazem o bem, por eles nada haverá que temer, e eles não se entristecerão.

**70.** Com efeito, firmamos a aliança com os filhos de Israel e lhes enviamos Mensageiros. **Mas** cada vez que um Mensageiro lhes chegava, com aquilo pelo que suas almas não se apaixonavam, eles, a um grupo desmentiam e a um grupo matavam.

**71.** E eles<sup>(2)</sup> supunham que não haveria sanção; então, encegueceram

مِنْ رَبِّكَ وَإِنْ تَفْعَلْ فَمَا بَلَغْتَ  
رِسَالَتَهُ وَإِنَّ اللَّهَ يَعْصُمُكَ مِنَ الظَّالِمِينَ  
اللَّهُ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ الْكَافِرِينَ ٦٧

فُلْيَا هَلَّ الْكِتَابِ لَسْتُمْ عَلَى شَيْءٍ  
حَتَّىٰ تُقْسِمُوا الْتَّورَةَ وَالْإِنْجِيلَ وَمَا  
أَنْزَلَ إِلَيْكُمْ مِنْ رَبِّكُمْ وَلَنْ يَزِدَنَّ  
كُثُرًا مِنْهُمْ مَا أَنْزَلَ إِلَيْكَ مِنْ رَبِّكَ  
طَعَنَّا كُفُّارًا فَلَا تَأْتُسْ عَلَى الْقَوْمِ  
الْكَافِرِينَ ٦٨

إِنَّ الَّذِينَ ءَامَنُوا وَالَّذِينَ هَادُوا  
وَالصَّابِرُونَ وَالْمُصْدِرَىٰ مَنْ ءَامَنَ بِاللَّهِ  
وَالْيَوْمَ الْآخِرِ وَعَمِلَ صَلِحًا فَلَا حَوْقَنٌ  
عَلَيْهِمْ وَلَا هُنْ بَخْرُونَ ٦٩

لَقَدْ أَخَذْنَا مِنْ قَبْلِ إِسْرَائِيلَ وَأَرْسَلْنَا  
إِلَيْهِمْ رُسُلًا كُلُّمَا جَاءَهُمْ رَسُولٌ  
بِمَا لَا يَهُوَ أَنْفُسُهُمْ فَرَيَقَا كَذَّبُوا  
وَفَرِيقًا يَقْتُلُونَ ٧٠

وَحَسِبُوا أَلَا تَكُونَ فِتْنَةٌ فَعَمُوا وَصَمُوا

(1) Cf. II 62 n3.

(2) **Eles:** os judeus.

e ensurdeceram. Em seguida, Allah voltou-Se para eles, remindo-os; depois, muitos deles encegueceram e ensurdeceram. E Allah, do que fazem, é Onívidente.

**72.** Com efeito, são renegadores da Fé os que dizem: “Por certo, Allah é o Messias, filho de Maria”. E o Messias diz: “Ó filhos de Israel! Adorai a Allah, meu Senhor e vosso Senhor.” Por certo, a quem associa **outras divindades** a Allah, com efeito, Allah proíbe-lhe o Paraíso, e sua morada é o Fogo. E não há para os injustos socorredores.”

**73.** Com efeito, são renegadores da Fé os que dizem: “Por certo, Allah é o terceiro de três.” E não há deus senão um Deus Único. E, se não se abstiverem do que dizem, em verdade, doloroso castigo tocará os que, entre eles, renegam a Fé.

**74.** Então, não se voltam, arrependidos, para Allah e Lhe imploram perdão? E Allah é Perdoador, Misericordiador.

**75.** O Messias, filho de Maria, não é senão um Mensageiro; antes dele, com efeito, os **outros** Mensageiros passaram. E sua mãe era veracíssima. Ambos comiam alimentos **como os demais**. Olha como tornamos evidentes, para eles, os sinais; em seguida, olha

شَرْقَاتَ اللَّهِ عَلَيْهِمْ ثُمَّ عَمُوا وَصَمُوا  
كَثِيرٌ مِّنْهُمْ وَاللَّهُ بَصِيرٌ بِمَا  
يَعْمَلُونَ ﴿٧٦﴾

لَقَدْ كَفَرُوا الَّذِينَ قَالُوا إِنَّ اللَّهَ هُوَ الْمَسِيحُ  
أَبْنُ مَرْيَمٍ وَقَالَ الْمَسِيحُ يَسُوعُ إِنِّي اسْرَئِيلُ  
أَبْعُدُ وَإِنَّ اللَّهَ رَبِّي وَرَبِّكُمْ إِنَّمَا مَنْ  
يُشْرِكُ بِاللَّهِ فَقَدْ حَرَمَ اللَّهُ عَلَيْهِ  
الْجَنَّةَ وَمَا وَرَاهُ الظَّارِفُ وَمَا  
لِلظَّالِمِينَ مِنْ أَنْصَارٍ ﴿٧٧﴾

لَقَدْ كَفَرُوا الَّذِينَ قَالُوا إِنَّ اللَّهَ  
ثَالِثُ ثَلَاثَةٍ وَمَا مِنْ إِلَهٍ إِلَّا إِلَهٌ  
وَاحِدٌ وَإِنَّ لَمْ يَتَنَاهُ عَنِ الْيَقُولُونَ  
لَيَمْسَنَ الَّذِينَ كَفَرُوا وَمِنْهُمْ عَذَابٌ  
أَلِيمٌ ﴿٧٨﴾

أَفَلَا يَتَوَسَّلُونَ إِلَى اللَّهِ وَيَسْتَعْفِرُونَ  
وَاللَّهُ غَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴿٧٩﴾

مَا الْمَسِيحُ أَبْنُ مَرْيَمٍ إِلَّا رَسُولٌ قَدْ خَلَّتْ  
مِنْ قَبْلِهِ الرُّسُلُ وَمِنْهُ وَصِدِيقَةٌ كَانَ  
يَأْكُلُونَ الطَّعَامَ أَنْظَرَ اللَّهُ كَيْفَ بَيْنَ لَهُمْ  
الْأَيْتَ ثُمَّ أَنْظَرَ إِذَا يُؤْفَكُونَ ﴿٨٠﴾

como se distanciam destes.

**76.** Dize: “Adorais, em vez de Allah, a quem não possui, para vós prejuízo nem benefício?” e Allah é O Oniouvinte, O Onisciente.

**77.** Dize: “Ó seguidores do Livro! Não vos excedais, inveridicamente, em vossa religião, e não sigais as paixões de um povo que, com efeito, se descaminhou, antes, e descaminhou a muitos, e se tem descaminhado do caminho certo.”

**78.** Os<sup>(1)</sup> que renegaram a Fé, dentre os filhos de Israel, foram amaldiçoados pela boca de Davi<sup>(2)</sup> e de Jesus<sup>(3)</sup>, filho de Maria. Isso, porque desobedeceram e cometiam agressão.

**79.** Eles não coibiam uns aos outros de nenhum ato reprovável que cometiam. Que execrável, em verdade, o que faziam!

**80.** Tu vês a muitos deles se aliarem aos que renegam a Fé. Que execrável, em verdade, o que suas almas antecipam, para eles! A cólera de Allah é sobre eles e, no castigo, serão eternos.

فُلْ أَقْبَلُدُونَ مِنْ دُوبْ لَهُمَا لَا  
يَمْلِكُ لَكُمْ ضَرًّا وَلَا نَعْوَلَهُ هُوَ  
السَّمِيعُ الْعَلِيمُ

فُلْ يَتَأَهَّلُ الْكِتَابِ لَا تَغْلُوْ فِي دِينِكُمْ  
غَيْرَ حَقٍّ وَلَا تَتَبَعُوا الْهَوَاءَ قَوْمٌ قَدْ صَلَوْا  
مِنْ قَبْلٍ وَأَضْلَوْ كَثِيرًا وَأَضْلَوْ عَنْ سَوَاءَ  
السَّيْلِ

لَعْنَ الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْ بَيْنِ  
إِسْرَائِيلَ عَلَى لِسَانِ دَاؤِدَ وَعِيسَى  
أُبْنِ مَرْيَمَ ذَلِكَ بِمَا عَصَوْا  
وَكَانُوا يَعْتَدُونَ

كَانُوا لَا يَتَاهُونَ عَنْ مُنْكَرٍ  
فَعَلُوْ لِيَسَ مَا كَانُوا  
يَفْعَلُونَ

تَرَى كَيْثِرًا مَهْمَهْ يَتَوَلَّتْ  
الَّذِينَ كَفَرُوا لِيَسَ مَا  
قَدَّمَتْ لَهُمْ أَنْفُسُهُمْ أَنْ سَخَطَ  
اللَّهُ عَلَيْهِمْ وَفِي الْعَذَابِ هُمْ  
خَالِدُونَ

(1) **Os:** Alusão aos que transgrediram o Sábado e, por isso, foram transformados em macacos.

(2) Com respeito às maldições de Davi, vide Salomão CIX 17-18; LXXVIII 21-22; LXIX 27-28.

(3) Conforme o Alcorão, foram amaldiçoados por Jesus os que desceram do sinal da Mesa Provida, que Deus lhes fizera descer. Vide V 114 - 115.

**81.** E, se houvessem crido em Allah e no Profeta e no que foi descido, para ele, não os haveriam tomado por aliados. Mas muitos deles são perversos.

**82.** Em verdade, encontrarás, – dentre os homens, – que os judeus e os idólatras são os mais violentos inimigos dos crentes. E, em verdade, encontrarás que os mais próximos aos crentes, em afeição, são os que dizem: “Somos cristãos.” Isso, porque há dentre eles<sup>(1)</sup> clérigos e monges, e porque não se ensoberbecem.

**83.** E, quando ouvem o que foi descido, para o Mensageiro, tu vês seus olhos se marejarem de lágrimas, pelo que reconhecem da Verdade. Dizem: “Senhor nosso! Cremos. Então, inscreve-nos entre as testemunhas da verdade.

**84.** “E por que razão não creríamos em Allah e na Verdade que nos chegou, enquanto aspiramos a que nosso Senhor nos faça entrar no Paraíso, com o povo íntegro?”

**85.** Então, pelo que disseram, Allah retribuiu-lhes Jardins, abaixo dos quais correm os rios; nesses, serão eternos. E essa é a recompensa dos benfeiteiros.

وَلَوْكَ أُولَئِيْمُؤْنَةٍ بِاللَّهِ وَالنَّبِيِّ  
وَمَا أُنْزِلَ إِلَيْهِ مَا أَنْخَذُوهُمْ  
أُولَاءَ وَلَا كَثِيرًا  
مِنْهُمْ فَسَقُونَ ﴿٨١﴾

\*لَتَجِدَنَّ أَشَدَ النَّاسِ عَدَاوَةً  
لِلَّذِينَ ءامَنُوا إِلَيْهِودَ وَالَّذِينَ  
أَشْرَكُوا وَلَتَجِدَنَّ أَقْرَبَهُمْ مَوَدَةً  
لِلَّذِينَ ءامَنُوا الَّذِينَ قَاتَلُوا  
إِنَّا نَصْرَى ذَلِكَ بِأَنَّهُمْ  
قَسِيسِينَ وَرُهْبَانًا وَأَنَّهُمْ  
لَا يَسْتَكِفُونَ ﴿٨٢﴾

وَإِذَا سَمِعُوا مَا أُنْزِلَ إِلَى الرَّسُولِ  
تَرَى أَعْيُنَهُمْ تَفِيضُ مِنَ الدَّمَعِ  
مِمَّا عَرَفُوا مِنَ الْحَقِّ يَقُولُونَ رَبَّنَا  
إِمَّا فَاكَتْتَبْنَا مَعَ الشَّاهِدِينَ ﴿٨٣﴾

وَمَا لَنَا لَا نُؤْمِنُ بِاللَّهِ وَمَا جَاءَنَا  
مِنَ الْحَقِّ وَنَطَعْمُ أَنْ يُدْخِلَنَا رَبِّنَا  
مَعَ الْقَوْمِ الْأَصْلَاحِينَ ﴿٨٤﴾

فَأَنْتُمْ بِهِمُ اللَّهُ يُمَا قَالُوا جَنَّاتٍ تَجْرِي  
مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَرُ خَلِيلِينَ فِيهَا  
وَذَلِكَ جَزَاءُ الْمُحْسِنِينَ ﴿٨٥﴾

(1) Ou seja, entre os cristãos.

**86.** E os que renegam a Fé e desmentem Nossos sinais, esses são os companheiros do Inferno.

**87.** Ó vós que credes! Não proibais as cousas benignas<sup>(1)</sup> que Allah vos tornou lícitas, e não cometais agressão. Por certo, Allah não ama os agressores.

**88.** E comei daquilo que Allah vos deu por sustento, enquanto lícito e benigno. E temei a Allah, em Quem sois crentes.

**89.** Allah não vos culpa pela frivolidade em vossos juramentos<sup>(2)</sup>, mas vos culpa pelos juramentos intencionais **não cumpridos**. Então, sua expiação é alimentar dez necessitados, no meio-termo com que alimentais vossas famílias; ou vesti-los ou alforriar um escravo. E quem não encontra **recursos**, deve jejuar três dias. Essa é a expiação de vossos juramentos, quando perjurardes. E custodiai vossos juramentos. Assim, Allah torna evidentes, para vós, Seus sinais, para serdes agradecidos.

وَالَّذِينَ كَفَرُوا وَكَذَّبُوا بِعِيْتَنَا  
أُولَئِكَ أَصْحَبُ الْجَهَنَّمَ

يَأَيُّهَا الَّذِينَ إِمْنَوْا لَا تَحْرِمُوا  
طَيِّبَاتٍ مَا أَحَلَ اللَّهُ لَكُمْ وَلَا  
تَعْتَدُوا إِنَّ اللَّهَ لَا يُحِبُّ الْمُعَدِّينَ

وَكُلُّوا مِمَّا رَزَقَكُمُ اللَّهُ حَلَالًا طَيِّبًا  
وَأَتَقْوُا اللَّهَ الَّذِي أَنْشَأَ بِهِ مُؤْمِنُونَ

لَا يُؤَاخِذُكُمُ اللَّهُ بِاللَّغْوِ فَإِيمَانُكُمْ  
وَلِكُنْ يُؤَاخِذُكُمْ بِمَا عَدَّتمُ الْأَيَّنَنَ  
فَكَفَرُرُهُ إِذَا طَعَمَ عَشَرَةً مَسَكِينَ  
مِنْ أَوْسَطِ مَا تُظْهِرُونَ أَهْلِكُمْ  
أَوْ كَسَوَتُهُمْ أَوْ تَحْرِيرُ رَقْبَةٍ فَمَنْ  
لَمْ يَجِدْ فَصِيَامُ ثَلَاثَةَ أَيَّامٍ ذَلِكَ  
كَفَرٌ أَيْمَانُكُمْ إِذَا حَلَقْتُمْ  
وَاحْفَظُوا أَيْمَانَكُمْ ذَلِكَ يُبَيِّنُ اللَّهُ  
لَكُمْ إِذَا تَهُونُهُ لَعْلَكُمْ تَشَكُّرُونَ

(1) Este versículo faz referência a um grupo de piedosos que, ao tempo do Profeta, pretendia, por excessivo sentimento religioso, proibir-se das cousas lícitas, crendo, com isso, tornarem-se mais piedosos. Obrigavam-se, então, a jejuar, incessantes, todos os dias; a rezar, insones, toda a noite; a abster-se, sempre, de mulheres, e da ingestão de carne, e do bem-estar. Sabedor disso, o Profeta recriminou-os pelo excessivo exagero e acrescentou que a cada um impende cuidar de si mesmo, seguindo os caminhos normais, apontados por Deus.

(2) Cf. II 225.

**90.** Ó vós que credes! O vinho e o jogo de azar e as pedras levantadas **com nome dos ídolos** e as varinhas da sorte<sup>(1)</sup> não são senão abominação: ações de Satã. Então, evitai-as na esperança de serdes bem-aventurados.

**91.** Satã deseja, apenas, semear a inimizade e a aversão, entre vós, por meio do vinho e do jogo de azar, e afastar-vos da lembrança de Allah e da oração. Então, abster-vos-eis **disso**?

**92.** E obedecei a Allah e obedecei ao Mensageiro e precatai-vos. Então, se voltais as costas, sabei que, impende, apenas, a Nossa Mensageiro a evidente transmissão da Mensagem.

**93.** Não há culpa sobre aqueles que crêem e fazem as boas obras, por aquilo de que se alimentaram<sup>(2)</sup>, **anteriormente**, desde que se guardem **do proibido** e creiam **nisso** e façam as boas obras; depois, continuem a guardar-se e a crer; em seguida, se guardem e bem-façam. E Allah ama os benfeiteiros.

**94.** Ó vós que credes! Em verdade, Allah por-vos-á à prova

يَأَيُّهَا الَّذِينَ إِمْنَوْا إِنَّمَا الْحُمْرَ وَالْمَيْسِرُ  
وَالْأَنْصَابُ وَالْأَزْنَمْ رِجْسٌ مِّنْ عَكْلِ  
الشَّيْطَانِ فَلَمْ يَجِدْ بُؤْهَ لَعَلَّكُمْ  
تُفْلِحُونَ ﴿٦﴾

إِنَّمَا يَرِيدُ الشَّيْطَانُ أَنْ يُوقِعَ بَيْنَكُمْ  
الْعَدَاوَةَ وَالْبُغْضَاءَ فِي الْحُمْرِ وَالْمَيْسِرِ  
وَيَصُدَّكُمْ عَنْ ذِكْرِ اللَّهِ وَعَنِ  
الصَّلَاوَةِ فَهَلْ أَنْسَمْ مُنْتَهُونَ ﴿٦﴾

وَأَطْبِعُوا اللَّهَ وَأَطْبِعُوا الرَّسُولَ  
وَاحْذَرُوا فَإِنْ تَوْلِيْتُمْ فَاعْلَمُوا أَنَّمَا  
عَلَى رَسُولِنَا الْبَلْغُ الْمُبِينُ ﴿٦﴾

لَيْسَ عَلَى الَّذِينَ إِمْنَوْا وَعَمِلُوا  
الصَّالِحَاتِ جُنَاحٌ فِيمَا طَعَمُوا إِذَا  
أَتَقْوَاهُمْ إِمْنَوْا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ  
ثُمَّ أَتَقْوَاهُمْ إِمْنَوْا ثُمَّ أَتَقْوَاهُمْ  
وَأَخْسَسُوا وَاللَّهُ يُحِبُّ  
الْمُحْسِنِينَ ﴿٦﴾

يَأَيُّهَا الَّذِينَ إِمْنَوْا لَيَبُوئُنَّكُرُ اللَّهَ

(1) Cf. V 3 n1.

(2) Trata-se dos que, antes da proibição expressa no Alcorão, se alimentavam da carne de porco e bebiam vinho.

com a proibição de alguma caça, que vossas mãos e vossas lanças puderem alcançar<sup>(1)</sup>, a fim de que Allah saiba quem de vós O teme, embora seja Ele Invisível. Então, quem, depois disso, comete agressão terá doloroso castigo.

**95.** Ó vós que credes! Não mateis a caça, enquanto estais *hurum*<sup>(2)</sup>. E, a quem de vós a mata, intencionalmente, impender-lhe-á compensação, em rebanhos, igual ao que matou, julgada por dois homens justos dos vossos, em oferenda, destinada à Al Ka'bah; ou expiação: alimentar necessitados ou o equivalente a isso, em jejum<sup>(3)</sup>, para experimentar a nefasta consequência de sua conduta. Allah indulta o que já se consumou. E quem reincide, Allah dele se vingará. E Allah é Todo-Poderoso, Possuidor de vindita.

**96.** É-vos lícita a pesca do mar e seu alimento, como proveito para vós e para os viandantes. E vos é

يَشْتَهِ عِنْ مَنْ أَصْبَحَتِنَّا لَهُ وَأَنْدِيكُرْ  
وَرِمَا حُكْمُ لِعِلْمِ اللَّهِ مِنْ يَخْافُهُ وَيَعْلَمُ  
فَمَنِ اغْتَدَى بِعَدْ دَلِكَ فَلَهُ عَذَابٌ  
الْآیُّرُ ١٥

يَأَيُّهَا الَّذِينَ إِمَّا مُنُوا لَا قَاتَلُوا الصَّيْدَ  
وَأَنْسُمُ حُرْمَةً وَمَنْ قَاتَلَهُ وَمِنْكُمْ  
مُتَعَمِّدًا فَجَزِاءُهُ مِثْلُ مَا قَاتَلَ مِنَ الْأَعْمَى  
يَحْكُمُ بِهِ ذَوَا عَدْلٍ مِنْكُمْ هَذِيَابِلَغَ  
الْكَعْبَةَ أَوْ كُفْرَةَ طَعَامُ مَسَكِينَ  
أَوْ عَدْلُ ذَلِكَ صَيْدًا لِيَذُوقَ وَيَأْلَمَ  
أَمْرَهُ عَفَا اللَّهُ عَمَّا سَلَفَ وَمَنْ عَادَ  
فَيَنْتَقِمُ اللَّهُ مِنْهُ وَاللَّهُ عَزِيزٌ  
دُوَائِتَقَامٌ ١٥

أَحِلَّ لَكُمْ صَيْدُ الْبَحْرِ وَطَعَامُهُ، مَتَعَا  
لَكُمْ وَلِلصَّيْرَاطَةِ وَحُرْمَةَ عَلَيْكُمْ صَيْدٌ

(1) Este versículo foi revelado no ano de Al Hudaibiyah, o 6º ano da Hégira, quando os moslimes saíram de Al Madīnah, para fazer a peregrinação, mas foram disso impedidos pelos Quraich. E, encontrando-se os moslimes em estado *hurum*, foram surpreendidos por uma variedade grande de caças, ao alcance das mãos e das lanças. Essa foi uma prova de Deus, para experimentar a obediência a Seus preceitos, pois, ao peregrino, em estado de devoção e purificação, é-lhe vedada a caça.

(2) Cf. V 1 n4.

(3) Ou seja, jejuar tantas vezes quanto for o número de necessitados a serem alimentados.

proibida a caça da terra, enquanto permaneceis hurum<sup>(1)</sup>. E temei a Allah, a Quem sereis reunidos.

**97.** Allah fez da Al Ka'bah, a Casa Sagrada, arrimo para os homens e, assim também, o Mês Sagrado<sup>(2)</sup>, e os animais em oferenda e as guirlandas. Isso, para que saibais que Allah sabe o que há nos céus e o que há na terra, e que Allah, de todas as cousas, é Onisciente.

**98.** Sabei que Allah é Veemente na punição e que Allah é Perdoador, Misericordiador.

**99.** Não impede ao Mensageiro senão a transmissão da Mensagem. E Allah sabe o que mostrais e o que ocultais.

**100.** Dize, **Muhammad**: “Não se igualam o maligno e o benigno, ainda que te admire a abundância do maligno. Então, temei a Allah, ó dotados de discernimento, na esperança de serdes bem-aventurados.”

**101.** Ó vós que credes! Não pergunteis por cousas que, se vos fossem divulgadas, vos afligiriam: e, se perguntardes por elas, enquanto o Alcorão estiver sendo descido, ser-vos-ão divulgadas. Allah vo-lo

الْبَرِّ مَادُمْتُمْ حُرُمًا وَتَقَوَّلَ اللَّهُ الَّذِي  
إِلَيْهِ تُخْشَرُونَ ﴿١١﴾

\* جَعَلَ اللَّهُ الْكَعْبَةَ الْبَيْتَ  
الْحَرَامَ قِيمَةً لِلنَّاسِ وَالشَّهْرُ الْحَرَامُ  
وَالْهَدَىٰ وَالْقَلْدَانُ دِلْكَ لِتَعْمَلُوا أَنَّ اللَّهَ  
يَعْلَمُ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ  
وَأَنَّ اللَّهَ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمٌ ﴿١٢﴾

أَعْمَمُوا أَنَّ اللَّهَ شَدِيدُ الْعَقَابِ  
وَأَنَّ اللَّهَ عَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴿١٣﴾

مَا عَلِيَ الرَّسُولُ إِلَّا أَبْلَغَ وَاللَّهُ يَعْلَمُ مَا  
بُدُونَ وَمَا نَكْتُمُونَ ﴿١٤﴾

قُلْ لَا يَسْتَوِي الْخَيْثُ وَالظَّبِيبُ  
وَلَا عَجَبَكَ كَثْرَةُ الْحَيْثِ فَاقْتَصُّ  
اللَّهُ يَنْأَوِي الْأَلْبَىٰ لَعَلَّكُمْ  
تُقْلِحُونَ ﴿١٥﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ إِذَا مَنَّا لَا تَشْكُوا عَنْ  
أَشْيَاءٍ إِنْ تُبَدِّلْ لَكُمْ سُؤُلٌ وَإِنْ تَسْأَلُوا  
عَنْهَا حِينَ يُرْزَقُنَّ أَقْرَبَهُ أَنْ تُبَدِّلَ  
لَكُمْ عَفَّ اللَّهُ عَنْهَا وَاللَّهُ عَفُورٌ

(1) Cf. V I n4.

(2) O Mês Sagrado: todos os meses sagrados. Vide II 194 n2.

indultará. E Allah é Perdoador, Clemente.

**102.** Com efeito, um povo, antes de vós, perguntou por elas; em seguida, tornaram-se renegadores delas.

**103.** Allah não fez **determinação alguma** de bahīrah<sup>(1)</sup> nem de sā'ibah<sup>(2)</sup> nem de waṣṣīlah<sup>(3)</sup> nem de hāmi<sup>(4)</sup>. Mas, os que renegam a Fé forjam mentiras acerca de Allah. E a maioria deles não razoa.

**104.** E, quando se lhes diz: “Vinde ao que Allah fez descer e ao Mensageiro”, dizem: “Basta-nos aquilo em que encontramos nossos pais.” E **bastar-lhes-ia**, ainda que seus pais nada soubessem e não fossem guiados?

**105.** Ó vós que credes! Cuidai de vós mesmos; não vos prejudicará quem se descaminha, quando sois

حَلِيمٌ ﴿١١﴾

قَدْ سَأَلَهَا قَوْمٌ مَّنْ قَبَلَكُمْ ثُمَّ أَصْبَحُوا  
بِهَا كَفَرِينَ ﴿١٢﴾

مَا جَعَلَ اللَّهُ مِنْ بَحِيرَةٍ وَلَا سَابِقَةٍ  
وَلَا وَصِيلَةٍ وَلَا حَامٍ وَلِكُنَّ الَّذِينَ  
كَفَرُوا يَقْتُلُونَ عَلَى اللَّهِ الْكَذَبُ  
وَأَكْثَرُهُمْ لَا يَعْقِلُونَ ﴿١٣﴾

وَإِذَا قِيلَ لَهُمْ رَعَا لَوْلَا إِلَيْنَا مَا أَنْزَلَ اللَّهُ وَإِلَيْنَا<sup>١</sup>  
الرَّسُولُ قَالُوا حَسِبْنَا مَا وَجَدْنَا عَنِّيهِ  
إِبَاهَةً تَأْوِلُوكَانَ إِبَاهَةً هُمْ  
لَا يَعْلَمُونَ شَيْئاً وَلَا يَهْتَدُونَ ﴿١٤﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا إِذَا كُنْتُمْ  
لَا يُضُرُّكُمْ مَنْ ضَلَّ إِذَا هُنَّ دَيْمُونَ إِلَى

(1) **Bahīrah:** acerca da fêmea do camelo, cuja orelha intercisa indicava já haver desempenhado dez vezes, sendo que, da última vez, lhe nascera um camelo macho. Os árabes pré-islâmicos marcavam-na, assim, por um hábito supersticioso, para que não fosse utilizada no transporte de carga, nem imolada, nem cavalgada. E, sempre, a deixavam desfrutar todos os pastos e fontes d'água.

(2) **Sā'ibah :** a fêmea do camelo, após dar dez crias fêmeas, era deixada livre, não podendo ser cavalgada, nem seu pelo tosado, nem seu leite sorvido. **Sā'ibah**, também, era a fêmea do camelo, dedicada aos ídolos, logo após o retorno de viagem de seu dono ou de seu restabelecimento de uma doença.

(3) **Waṣṣīlah:** pode ser, também, a fêmea do camelo que dá uma cria fêmea, na primeira vez, seguida de outra fêmea, sem que haja nascido um camelo macho entre as fêmeas. Neste caso, esta cria era dedicada aos ídolos.

(4) **Hāmi:** o camelo reprodutor, que já gerou dez crias. Destarte, é protegido do trabalho e da imolação.

guiados. A Allah será vosso retorno, de todos vós. E Ele vos informará do que fazíeis.

**106.** Ó vós que credes! Quando a morte se apresentar a um de vós, que haja, ao testar, o testemunho de dois homens justos dos vossos ou o de dois outros, que não dos vossos, se estais percorrendo a terra e sois alcançados pela desgraça da morte. Retende-os a ambos, após a oração; e eles jurarão por Allah, se duvidais deles, e **dirão:** Não venderemos isso<sup>(1)</sup> por preço algum, ainda que o **beneficiado** seja parente, nem ocultaremos o testemunho de Allah: por certo, nesse caso, seríamos dos pecadores.”

**107.** Se se descobre que ambos cometem pecado **de perjuro**, então, que os substituam dois outros, dentre os que foram prejudicados pelos primeiros, e jurarão por Allah: “Em verdade, nosso testemunho é mais justo que o deles, e não cometemos agressão: por certo, nesse caso, seríamos dos injustos.”

**108.** Isso é mais adequado para que prestem testemunho autêntico, ou temam que **outros** juramentos voltem a ser prestados, após os seus. E temei a Allah e ouvi. E Allah não guia o povo perverso.

اللَّهُ مَرْجِعُكُمْ جَمِيعًا فَيَنْتَهِ كُمْ بِمَا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿٦٥﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا شَهَدَةُ بَيْنَكُمْ إِذَا حَضَرَ أَحَدُكُمُ الْمَوْتُ حِينَ الْوَصِيَّةِ أُشْهَادُ إِذَا دَوَّ أَعْدَلٌ مِّنْكُمْ أَوْ أَخْرَى مِنْ عَزِيزٍ إِنَّ أَنْتُمْ ضَرِبُتُمْ فِي الْأَرْضِ فَاصْبِرُوكُمْ مُّصِيبَةُ الْمَوْتِ تَحْسِبُونَهُمْ مَا مِنْ يَعْدُ الْأَصْلَوَةَ فِي قِسْمَانِ بِاللَّهِ إِنَّ أَرْتَبْتُمْ لَا شَرِّي بِهِ شَهَادَةُ شَهَادَةُ اللَّهِ إِنَّا إِذَا لَمْ يَأْتِ الْمُعْذِنَ

فَإِنْ عَثَرَ عَلَى أَنَّهُمَا أَسْتَحْقَقَا إِثْمًا فَأَخْرَانِ يَقُومَانِ مَقَامَهُمَا مِنَ الَّذِينَ أَسْتَحْقَقَ عَلَيْهِمُ الْأَوْلَيْنِ فِي قِسْمَانِ بِاللَّهِ لَشَهَدَتُ أَحَدُهُمَا شَهَادَتِهِمَا وَمَا أَعْتَدَنَا إِنَّا إِذَا لَمْ يَأْتِ الظَّالِمِينَ ﴿٦٦﴾

ذَلِكَ أَدْنَى أَنْ يَأْتُوا بِالشَّهَدَةِ عَلَى وَجْهِهِمْ أَوْ يَخَافُوا أَنْ تُرَدَّ أَيْمَنَ بَعْدَ أَيْمَنِهِمْ وَاتَّقُوا اللَّهَ وَلَا سَمُونُوا اللَّهَ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ الْفَاسِقِينَ ﴿٦٧﴾

(1) **Isso:** o juramento feito a Deus.

**109. Lembra-lhes, Muḥam-mad, de que**, um dia, Allah juntará os Mensageiros, então, dirá: “O que vos foi respondido<sup>(1)</sup>? ” Dirão: “Não temos ciência **disso**. Por certo, Tu, Tu és O Profundo Sabedor das cousas invisíveis.”

**110.** Quando Allah dirá: “Ó Jesus, filho de Maria! Lembra-te de Minha graça para contigo e para com tua mãe, quando te amparei com o Espírito Sagrado: falaste aos homens, **quando ainda** no berço, e na maturidade. E quando te ensinei a Escritura<sup>(2)</sup> e a Sabedoria e a Tora e o Evangelho. E quando criaste, do barro, a figura igual ao pássaro, com Minha permissão, e nela sopraste, e ela se tornou um pássaro, com Minha permissão. E curaste o cego de nascença e o leproso, com Minha permissão. E quando fizeste sair os mortos **dos sepulcros**, com Minha permissão. E quando detive os filhos de Israel, **afastando-os** de ti, quando lhes chegaste com as evidências; então, disseram os que, dentre eles, renegaram a Fé: ‘Isto não é senão evidente magia.’

\* يَوْمَ يَجْمَعُ اللَّهُ الرُّسُلَ فَيَقُولُ مَاذَا أَجْبَثْتُمْ قَالُوا أَعْلَمُنَا إِنَّكَ أَنْتَ عَلَمُ الْغُيُوبِ ١٩٦

إِذْ قَالَ اللَّهُ يَعْصِيَ ابْنَ مَرْيَمَ أَذْكُرْ نَعْمَى عَلَيْكَ وَعَلَى وَلِدَتِكَ إِذْ أَيَّدْتُكَ بِرُوحِ الْقُدُّسِ تُكَلِّمُ النَّاسَ فِي الْمَهْدِ وَكَهْلًا وَإِذْ عَلَمْتُكَ الْكِتَابَ وَالْحِكْمَةَ وَالْتُّورَةَ وَالْإِنجِيلَ وَإِذْ تَخْلُقُ مِنَ الظَّلَمِينَ كَهْيَةً الظَّلَمِيْرَ بِإِذْنِي فَتَنْفَخُ فِيهَا فَتَكُونُ طَيْرًا بِإِذْنِي وَتُبَرِّئُ الْأَكْمَةَ وَالْأَبْرَصَ بِإِذْنِي وَإِذْ تُخْرِجُ الْمَوْقَرَ بِإِذْنِي وَإِذْ كَفَّتُ بَنِي إِسْرَائِيلَ عَنِّكَ إِذْ جَعَلْتَهُمْ بِالْبَيْتِ فَقَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْهُمْ إِنَّ هَذَا إِلَّا سِحْرٌ مُّبِينٌ ١٩٦

(1) Trata-se da resposta dos idólatras aos mensageiros, quando estes pregavam a unicidade de Deus. A inquirição divina existe para exprostrar os que negam esta unicidade.

(2) Cf. III 48 n1.

**111.** “E quando inspirei aos discípulos: ‘Crede em Mim e em Meu Mensageiro’; disseram: ‘Cremos, e testemunha que somos moslimes’.”

**112. Lembra-lhes de** quando os discípulos disseram: “Ó Jesus, filho de Maria! Teu Senhor poderá fazer-nos descer do céu uma mesa provida?” Ele disse: “Temei a Allah, se sois crentes.”

**113.** Disseram: “Desejamos comer dela e que se nos tranqüilizem os corações; e **desejamos** saber se tu, com efeito, nos disseste a verdade, e **desejamos** ser testemunhas dela<sup>(1)</sup>.”

**114.** Jesus, filho de Maria, disse: “Ó Allah, Senhor nosso! Faze-nos descer do céu uma mesa provida, que nos seja uma festa, para os primeiros e os derradeiros de nós, e um sinal de Ti; e sustenta-nos, e Tu és O Melhor dos sustentadores.”

**115.** Allah disse: “Por certo, far-vo-la-ei descer. Então, a quem de vós renegar a Fé, depois, por certo, castigá-lo-ei com um castigo com que jamais castigarei a alguém dos mundos.”

**116. E lembra-lhes de** quando Allah dirá: “Ó Jesus, filho de Maria! Disseste tu aos homens: ‘Tomai-me

وَإِذْ أَوْحَيْتُ إِلَى الْمُوَارِثِينَ أَنَّهُمْ أَمْنُوا  
بِي وَبِرَسُولِي قَالُواْ إِمَّا أَمْنَأْ وَأَشَهَدَ  
إِنَّا مُسْلِمُونَ ﴿١١﴾

إِذْ قَالَ الْمُوَارِثُونَ يَعِيسَى ابْنَ مَرْيَمَ  
هُلْ يَسْتَطِعُ رَبُّكَ أَنْ يُنْزِلَ عَلَيْنَا  
مَا أَيْدَهُ مِنَ السَّمَاءِ قَالَ اتَّقُواَ اللَّهَ إِنَّ  
كُلُّمُؤْمِنٍ ﴿١٢﴾

فَالْأُوْرِيدُ أَنْ تَأْكُلَ مِنْهَا وَتَظْمَئِنَّ  
قُلُوبُنَا وَتَعْلَمَ أَنْ قَدْ صَدَقْنَا  
وَنَكُونَ عَلَيْهَا مِنَ الشَّاهِدِينَ ﴿١٣﴾

قَالَ يَعِيسَى ابْنُ مَرْيَمَ الَّهُمَّ رِبِّنَا إِنِّي  
عَلَيْنَا مَا إِدَهُ مِنَ السَّمَاءِ تَكُونُ لَنَا عِيَدًا  
لَا وَلَيْلًا وَأَخْرِنَا وَإِيمَانَكَ وَأَرْزُقْنَا  
وَأَنْتَ خَيْرُ الرِّزْقِينَ ﴿١٤﴾

قَالَ اللَّهُ أَكَّبِرٌ مُنْزِلُهُ عَلَيْكُمْ فَمَنْ يَكْفُرُ  
بَعْدُ مِنْكُمْ فَإِنَّ أَعْدَبْهُ عَذَابًا  
لَا أَعْدَبْهُ وَأَحَدًا مِنَ الْعَالَمِينَ ﴿١٥﴾

وَإِذْ قَالَ اللَّهُ يَعِيسَى ابْنَ مَرْيَمَ إِنَّمَا قُلْتَ  
لِلنَّاسِ أَتَخْذُذُونِي وَلَمَّا إِلَهِي مِنْ

(1) Ou seja, “querem ser testemunhas, junto aos judeus ausentes, da mesa provida”.

e a minha mãe por dois deuses, além de Allah?" Ele dirá: "Glorificado sejas! Não me é admissível dizer o que me não é de direito. Se o houvesse dito, com efeito, Tu o haverias sabido. Tu sabes o que há em mim, e não sei o que há em Ti. Por certo, Tu, Tu és O Profundo Sabedor das cousas invisíveis.

**117.** “Não lhes disse senão o que me ordenaste: ‘Adorai a Allah, meu Senhor e vosso Senhor’. E fui testemunha deles, enquanto permaneci entre eles. Então, quando findaste meus dias na terra, Tu foste, sobre eles, O Observante. E Tu, de todas as cousas, és Testemunha.

**118.** “Se os castigas, por certo, são Teus servos. E, se os perdoas, por certo, Tu, Tu és O Todo-Poderoso, O Sábio.”

**119.** Allah dirá: “Este é um dia em que beneficiará aos verídicos sua veracidade. Eles terão Jardins, abaixo dos quais correm os rios; nesses, serão eternos para todo o sempre.” Allah se agradará deles, e eles se agradarão dEle. Esse é o magnífico triunfo.

**120.** De Allah é a soberania dos céus e da terra e o que há neles. E Ele, sobre todas as cousas, é Onipotente.

دُونَ اللَّهِ قَالَ سُبْحَانَكَ مَا يَكُونُ لِي أَنْ  
أَقُولُ مَا لَيْسَ لِي بِحِقٍّ إِنْ كُنْتُ فَقِيرًا  
فَقَدْ عَمِّتَهُ وَعَلَمَ مَا فِي نَفْسِي وَلَا أَعْلَمُ  
مَا فِي نَفْسِكَ إِنَّكَ أَنْتَ عَلَمُ الْغُيُوبِ ﴿١١٦﴾

مَاقْتُ لَهُمْ إِلَّا مَا أَمْرَتَنِي بِهِ إِنْ أَعْبُدُ وَأُ  
اللَّهَ رَبِّي وَرَبِّكُمْ وَكُنْتُ عَلَيْهِمْ شَهِيدًا  
مَادْمُتُ فِيهِمْ فَلَمَّا نَوَّقَيْتَنِي كُنْتَ أَنْتَ  
الْقَرِيبُ عَلَيْهِمْ وَأَنْتَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ شَهِيدٌ ﴿١١٧﴾

إِنْ تُعِذِّبْهُمْ فَإِنَّهُمْ عَبَادُكَ وَلَنْ تَعْفُرْ  
لَهُمْ فَإِنَّكَ أَنْتَ الْعَزِيزُ الْكَرِيمُ ﴿١١٨﴾

قَالَ اللَّهُ هَذَا يَوْمٌ يَنْفَعُ الصَّادِقِينَ  
صَدِقُوهُمْ لَهُمْ جَنَّاتٌ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا  
الْأَنْهَارُ خَلَقْنَا فِيهَا أَبْدَارًا رَضِيَ اللَّهُ عَنْهُمْ  
وَرَضُوا عَنْهُ ذَلِكَ الْفَوْزُ الْعَظِيمُ ﴿١١٩﴾

لِلَّهِ مُلْكُ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ وَمَا فِيهِنَّ  
وَهُوَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَوِيرٌ ﴿١٢٠﴾

**SŪRATU AL-AN̄ĀM<sup>(1)</sup>**  
**A SURA DOS REBANHOS**

DE MAKKAH – 165 VERSÍCULOS.

*Em nome de Allah, O  
Misericordioso, O Misericordiador.*

**1.** Louvor a Allah, Que criou os céus e a terra e fez as trevas e a luz. Todavia, os que renegam a Fé equiparam **outros** a seu Senhor.

**2.** Ele é Quem vos criou de barro; em seguida, decretou-vos um



بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

الْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي خَلَقَ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضَ  
وَجَعَلَ الظُّلْمَتِ وَالنُّورَ شَمَّاً ذَيْنَ  
كَفَرُوا بِرَبِّهِمْ يَعْدُلُونَ ①

هُوَ الَّذِي خَلَقَ كُلَّ مِنْ طِينٍ ثُمَّ قَضَى

(1) **Al An̄ām:** Plural de **nāam** que é, originalmente, o coletivo de camelo. Posteriormente, esta palavra passou a designar não só este coletivo, mas o de bovino e ovino, conjuntamente, razão por que não se pode usar este coletivo, separadamente, para estas duas últimas categorias animais. E, por inexistir, em língua portuguesa, um coletivo apropriado que englobe todas as três categorias acima, ficamos, forçosamente, obrigados a usar a palavra plural **rebanhos**, que, em português, substitui o coletivo apropriado para cada espécie animal. Esta sura, que, assim, se denomina, por mencionar esta palavra nos versículos 136, 138, 139, 142, trata de três pontos fundamentais: a) a Unicidade de Deus, b) a Revelação e a Mensagem e, c) Ressurreição e a recompensa, no dia do Juízo. Além disso, em alguns versículos, a partir do 136, regrima os árabes pagãos por certos hábitos, tais como: a) destinarem a ídolos parte dos rebanhos; b) permitirem, a quem lhes aprouvesse, de se alimentar destes rebanhos, vedando-os aos demais; c) facultarem aos varões, somente, o que houvesse nas entradas dos rebanhos; e, d) o infanticídio, perpetrado contra a filha recém-nascida, que enterravam viva nas areias do deserto. Nesta sura, encontram-se, ainda, referências históricas a alguns profetas, tais como Abraão, que, ao afirmar a unicidade divina, deu início à pregação do monoteísmo absoluto, a tônica permanente do Livro Sagrado. Faz atentar, por exemplo, para os fenômenos comprobatórios do poder divino, ubíquo e perfeito, e conclama os crentes a seguirem os sagrados preceitos do Livro, conferindo-lhes o que poderíamos chamar de "decálogo islâmico": 1. Não associar nada a Deus; 2. Ter benevolência para com os pais; 3. Não matar os filhos, receando não poder sustentá-los; 4. Evitar qualquer tipo de obscenidade ou torpeza; 5. Não cometer homicídio; 6. Não surrupiar os bens dos órfãos; 7. Ser honesto nas transações; 8. Agir, sempre, com justiça, mesmo em detrimento de parentes; 9. Cumprir o pacto de Deus, observando-lhe os preceitos; 10. Seguir a senda reta de Deus. Finalmente, reiterando que Deus é Único, afirma que Ele é O Senhor da Punição, do Perdão e da Misericórdia.

termo<sup>(1)</sup>. E, junto dEle, há **outro** termo designado<sup>(2)</sup>. Todavia, vós contestais

**3.** E Ele é Allah nos céus e na terra. Sabe vosso segredo e vossas declarações e sabe o que lograis.

**4.** E não lhes<sup>(3)</sup> chega sinal algum dos sinais de seu Senhor, sem que lhes estejam dando de ombros.

**5.** E, com efeito, desmentiram a Verdade, quando **esta** lhes chegou. Então, chegar-lhes-ão os informes daquilo<sup>(4)</sup> de que zombavam.

**6.** Não viram eles quantas gerações aniquilamos, antes deles? Empossamo-las na terra, **com poder** de que jamais vos empossamos. E enviamos, sobre eles, a chuva, em abundância, e fizemos correr os rios, a seus pés; então, aniquilamos-las por seus delitos e fizemos surgir, depois delas, outras gerações.

**7.** Mesmo se fizéssemos descer, sobre ti, **Muhammad**, um livro, **escrito** em pergaminho, e eles o tocassem com as mãos, os que renegam a Fé diriam: “Este não é senão evidente magia.”

أَجْلًا لِوَلَجْلٍ مُسْمَىٰ عِنْدَهُ ثُمَّ أَنْتُمْ تَمْرَدُونَ ﴿٦﴾

وَهُوَ اللَّهُ فِي السَّمَاوَاتِ وَفِي الْأَرْضِ يَعْلَمُ سِرَّكُمْ وَجَهَرَكُمْ وَيَعْلَمُ مَا تَكْسِبُونَ ﴿٧﴾

وَمَا تَأْتِيهِمْ مِنْ ءَايَةٍ مِنْ عَالِيَّتِ رَبِّهِمْ إِلَّا كَمَا أَعْنَاهَا مُغَرِّضِينَ ﴿٨﴾

فَقَدْ كَذَّبُوا بِالْحَقِّ لَمَاجَأَهُ فَسَوْقٌ يَأْتِيهِمْ أَبْتُؤُمَا كَأَوْابِيَهُ يَسْتَهِنُونَ ﴿٩﴾

أَمْرِرَفَا كَرَاهِلَكُمْ مِنْ قَرْنِ مَكَّةَ هُمْ فِي الْأَرْضِ مَا لَمْ نُمْكِنْ لَكُمْ وَأَرْسَلْنَا إِلَيْهِمْ مِنْ دُرَارًا وَجَعَلْنَا الْأَنْهَرَ بَجُورٍ مِنْ تَحْتِهِمْ فَأَهْلَكْنَاهُمْ بِذُنُوبِهِمْ وَأَنْشَأْنَا مِنْ بَعْدِهِمْ قَرَنًا وَاحْرِينَ ﴿١٠﴾

وَلَوْزَرَنَا عَلَيْكَ كِتَابًا فِي قِرْطَابِسٍ فَسَسُوا بِأَيْدِيهِمْ لَقَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا إِنَّ هَذَا إِلَّا سِحْرٌ مِنْ

﴿١١﴾

(1) **Termo**: Aqui, significa a vida que termina com a morte.

(2) **Termo designado**: ou seja, o Dia do Juízo, em que se dará a Ressurreição.

(3) **Lhes**: aos idólatras de Makkah.

(4) **Daquilo**: do Alcorão.

8. E dizem: “Que se faça descer sobre ele, **Muhammad**, um anjo.” E, se houvessemos feito descer um anjo, já estaria encerrada<sup>(1)</sup> a ordem; em seguida, não lhes seria concedida dilação alguma.

9. E, se houvessemos feito dele um anjo, havê-lo-íamos feito **na forma de** homem, e havê-los-íamos feito confundir o que já confundem.

10. E, com efeito, zombaram de Mensageiros, antes de ti; então, aquilo<sup>(2)</sup> de que zombavam envolveu os que escarneceram deles.

11. Dize: “Caminhai, na terra; em seguida, olhai como foi o fim dos desmentidores.”

12. Dize: “De quem é o que há nos céus e na terra?” Dize: “De Allah”. Ele prescreveu a Si mesmo a misericórdia. Em verdade, Ele vos juntará, no indubitável Dia da Ressurreição. Os que se perdem a si mesmos, então, não crêem.

13. E Ele é o que repousa na noite e no dia. E Ele é O Oniuvinte, O Onisciente.

14. Dize: “Tomarei eu por protetor outro que Allah, O Criador dos céus e da terra, enquanto Ele é

وَقَالُوا لَنَا أَنْزِلَ عَلَيْهِ مَلَكٌ وَلَوْا نَرَنَا  
مَلَكًا لَقَضَى الْأَمْرَ فَلَا يُنْظَرُونَ ﴿٨﴾

وَلَوْجَعَتْهُ مَلَكًا جَعَلْنَاهُ رَجُلًا  
وَلَلَّبَسْنَا عَلَيْهِ مَا يَلِيسُونَ ﴿٩﴾

وَلَقَدْ أَسْتَهْزَى بِرُسُلٍ مِنْ قَبْلِكَ فَحَاقَ  
بِالَّذِينَ سَخِرُوا مِنْهُمْ مَا كَانُوا بِهِ  
يَسْتَهْزِئُونَ ﴿١٠﴾

فُلْسِيرُوا فِي الْأَرْضِ ثُمَّ أَنْظَرُوا  
كَيْفَ كَانَ عِبَدُهُ الْمُكَذِّبُونَ ﴿١١﴾

قُلْ لَمَنْ مَا فِي السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ  
قُلْ لِلَّهِ كَتَبَ عَلَى نَفْسِهِ الرَّحْمَةَ  
لِيَجْمَعَنَّ كُمْرًا إِلَى يَوْمِ الْقِيَمَةِ  
لَارِبَّ فِيهِ الَّذِينَ خَسِرُوا أَنفُسَهُمْ  
فَهُمْ لَا يُؤْمِنُونَ ﴿١٢﴾

\*وَلَهُ مَا كَانَ فِي الْأَيَّلِ وَالنَّهَارِ  
وَهُوَ السَّمِيعُ الْعَلِيمُ ﴿١٣﴾

قُلْ أَعْيَ إِلَهُ اللَّهُ أَخْذُ وَلَيْتَ أَفَاطِرِ  
السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ وَهُوَ يُطْعِمُ

(1) Ou seja, sua aniquilação já estaria determinada.

(2) **Aquilo:** o castigo, reservado aos idólatras, sobre o qual falavam os mensageiros.

Quem alimenta e não é alimentado? Dize: “Por certo, foi-me ordenado ser o primeiro dos que se islamizam!” E não sejas, de modo algum, dos idólatras.

**15.** Dize: “Por certo, temo, se desobedecer a meu Senhor, o castigo de um formidável dia.”

**16.** Nesse dia, de quem quer que seja desviado **o castigo**, com efeito, será porque **Allah** dele teve misericórdia. E esse é o evidente triunfo.

**17.** E, se Allah te toca com um infortúnio, não haverá quem o remova a não ser Ele. E, se te toca com um bem, Ele, sobre todas as cousas, é Onipotente.

**18.** E Ele é O Dominador sobre Seus servos e Ele é O Sábio, O Conhecedor.

**19.** Dize: “O que há de maior testemunho<sup>(1)</sup>?” Dize: “Allah. Ele é Testemunha entre mim e vós. E foi-me revelado este Alcorão, para com ele admoestar-vos e àqueles a quem ele atingir.” Testemunhais vós, em verdade, que há, junto de Allah, outros deuses? Dize: “Não **o** testemunho.” Dize: “Apenas Ele é Deus Único. E, por certo, estou em rompimento com o que idolatrais.”

وَلَا يُطْعِمُهُ قُلْ إِنِّي أُمِرْتُ أَنْ أَكُونَ أَوَّلَ  
مَنْ أَسْلَمَ وَلَا تَكُونَ مِنَ الظَّاهِرِينَ ١٦

قُلْ إِنِّي أَخَافُ إِنْ عَصَيْتُ رَبِّي عَذَابَ  
يَوْمَ عَظِيمٍ ١٧

مَنْ يُضْرِفَ عَنْهُ يَوْمٌ فَقَدْ رَحِمَهُ وَذَلِكَ  
الْفُوزُ الْمَبِينُ ١٨

وَإِنْ يَمْسِسْكَ اللَّهُ بِضُرٍّ فَلَا كَاشِفَ لَهُ  
إِلَّا هُوَ وَإِنْ يَمْسِسْكَ بِخَيْرٍ فَهُوَ عَلَىٰ  
كُلِّ شَيْءٍ عَفِيرٌ ١٩

وَهُوَ الْأَكْلَمُرُ فَوْقَ عَبَادَةِ وَهُوَ  
الْحَكِيمُ الْخَيْرُ ٢٠

قُلْ أَيُّ شَيْءٍ أَكْرَبَ شَهَدَةً قُلْ اللَّهُ شَهِيدُ شَيْنِي  
وَبَيْنَكُمْ وَلَوْجِي إِلَيْهِ هَذَا الْفُرْقَانُ لَا إِنْذِرْكُمْ  
وَمَنْ يَلْعَمْ إِلَّا كُلُّ شَهِيدُونَ أَنَّ مَعَ اللَّهِ الرَّحْمَةُ  
أُخْرَى قُلْ لَا أَشَهُدُ قُلْ إِنَّمَا هُوَ اللَّهُ وَحْدَهُ  
وَإِنَّمَا بَرِيَّهُ مَمَّا نَشَرَ لَهُ ٢١

(1) Textualmente: "qual cousa é maior, em testemunho?"

**20.** Aqueles, aos quais concedêramos o Livro, conhecem-no como conhecem a seus filhos<sup>(1)</sup>. Os que se perdem a si mesmos, então, não crêem.

الَّذِينَ أَتَيْنَاهُمُ الْكِتَابَ يَعْرِفُونَهُ كَمَا يَعْرِفُونَ أَبْنَاءَهُمُ الَّذِينَ خَيَرُوا أَنفُسَهُمْ فَهُمْ لَا يُؤْمِنُونَ ﴿٦﴾

**21.** E quem mais injusto que aquele que forja mentiras acerca de Allah ou desmente Seus sinais? Por certo, os injustos não serão bem-aventurados.

وَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّنْ أَفْتَرَى عَلَى اللَّهِ كَذِبًا أَوْ كَذَبَ بِغَایَتِهِ إِنَّهُ لَا يُفْلِحُ الظَّالِمُونَ ﴿٧﴾

**22.** E um dia, os reuniremos, a todos; em seguida, diremos aos que idolatram: “Onde estão vossos ídolos, que pretendíeis **serem deuses**?”

وَيَوْمَ تَحْشِرُهُمْ جَمِيعًا ثُمَّ نَقُولُ لِلَّذِينَ أَشْرَكُوا إِنَّ شَرَكَاؤُكُمُ الَّذِينَ كَسْتُمْ تَرْغِيْبُونَ ﴿٨﴾

**23.** Em seguida, sua provação não será senão dizer: “Por Allah, Nossa Senhor! Não éramos idólatras.”

تُرْكَمَانُكُنْ فَتَنْتَهُمُ إِلَّا أَنْ قَالُوا إِنَّ اللَّهَ زِينَنَا مَا كُنَّا مُشْرِكِينَ ﴿٩﴾

**24.** Olha como mentirão acerca de si mesmos! E sumirá, **para longe** deles, o que forjavam.

أَنْظُرْ كَذِبَكَذِبَأَعْلَى أَنفُسِهِمْ وَضَلَّ عَنْهُمْ مَا كَانُوا يَفْرَرُونَ ﴿١٠﴾

**25.** E há, dentre eles, quem te ouça, **ao recitares o Alcorão**. E fizemo-lhes véus sobre os corações, a fim de o não entenderem, e fizemo-lhes, nos ouvidos, surdez. E, se vissem todos os sinais, neles não creriam, a tal ponto que, quando te chegassem, discutindo contigo, os que renegam a Fé diriam: “Isto<sup>(2)</sup> não são senão fábulas dos antepassados.”

وَمِنْهُمْ مَنْ يَسْمَعُ إِلَيْكَ وَجَعَلَنَا عَيْنَ قُلُوبَهُمْ أَكْلَةً أَنْ يَفْقَهُوهُ وَفِي أَذْنَهُمْ وَقْرَأْ وَإِنْ يَرَوْا كُلَّ إِيَّاهُ لَا يُؤْمِنُونَ بِهَا حَتَّىٰ إِذَا جَاءُوكَ يُجَدِّلُونَكَ يَقُولُ الَّذِينَ كَفَرُوا إِنَّ هَذَا إِلَّا سُطْرُ الْأَرْجَلِ ﴿١١﴾

(1) Cf. II 146 n4.

(2) **Isto:** o Alcorão.

**26.** E eles coibem dele<sup>(1)</sup> os demais e dele se afastam. E não se aniquilam senão a si mesmos, e não percebem.

وَهُمْ يَنْهَا عَنْهُ وَيَسْعُونَ عَنْهُ وَلَنْ يُهْلِكُنَّ إِلَّا أَنفُسُهُمْ وَمَا يَشْعُرُونَ ﴿٢١﴾

**27.** E se vissem quando postos diante do Fogo! Então, dirão: “Quem dera nos levassem à vida terrena, e não desmentiríamos os sinais de nosso Senhor, e seríamos dos crentes.”

وَلَوْتَرَى إِذْ وَقَعُوا عَلَى النَّارِ فَقَالُوا يَلِيلَتَنَا نُرْدُ وَلَا نُكَذِّبُ بِمَا يَرَيْنَا وَلَنَكُونَ مِنَ الْمُؤْمِنِينَ ﴿٢٢﴾

**28.** Mas mostrar-se-lhes-á o que, antes, escondiam; e, se os houvessem levado à vida terrena, haveriam reincidido no de que foram coibidos. E, por certo, eles são mentirosos.

بَلْ بَدَاهُمْ مَا كَانُوا يُخْفِيُونَ مِنْ قَبْلٍ وَلَوْرُدُوا لَعَادُ وَلِمَانُ هُوَ عَنْهُ وَإِنَّهُمْ لَكَذِّابُونَ ﴿٢٣﴾

**29.** E dizem: “Não há senão nossa vida terrena, e não seremos ressuscitados.”

وَقَالُوا إِنِّي لِأَحَبُّ اتِّنَا الدُّنْيَا وَمَا نَحْنُ بِمَبْعُوثِينَ ﴿٢٤﴾

**30.** E se vissem quando postos diante de seu Senhor! Ele dirá: “Não é esta<sup>(2)</sup> a Verdade?” Dirão: “Sim, por nosso Senhor!” Ele dirá: “Então, experimentai o castigo, porque renegáveis a Fé.”

وَلَوْتَرَى إِذْ وَقَعُوا عَلَى رَبِّهِمْ قَالَ اللَّهُ أَلَّا هَذَا يَالْحَقِّ قَالُوا يَأْلَى وَرَبِّنَا قَالَ فَذُوقُوا الْعَذَابَ بِمَا كَسْرُوكُفُونَ ﴿٢٥﴾

**31.** Com efeito, os que desmentem o deparar de Allah perdem-se, até que, quando a Hora lhes chegar, inopinadamente, dirão: “Que aflição a nossa, por descurarmos dela<sup>(3)</sup>!” E carregarão nos dorsos seus fardos.

قَدْ حَسِرَ الَّذِينَ كَبَّلُوا بِلَقَاءَ اللَّهِ حَقَّ إِذَا جَاءَهُمْ أَسَاطِعَةُ بَعْتَهُ فَأَلَوْ يَحْسَرُ تَنَاعَلًا مَا فَرَّطُتَا فِيهَا وَهُمْ يَحْمِلُونَ أَوْزَارَهُمْ عَلَى ظُهُورِهِمْ

(1) A proibição pode referir-se tanto ao Livro quanto ao Profeta.

(2) Esta: a Ressurreição, no Dia do Juízo.

(3) Dela: Da Hora do Juízo Final.

Ora, que vil o que carregarão!

**32.** E a vida terrena não é senão diversão e entretenimento. E, certamente, a Derradeira Morada é melhor para os que são piedosos. Então, não razoais?

**33.** Com efeito, sabemos que o que eles dizem te entristece. E, por certo, não é a ti **que** desmentem, mas é aos sinais de Allah **que** os injustos negam.

**34.** E, com efeito, **outros** Mensageiros, antes de ti, **Muhammad**, foram desmentidos, e eles pacientaram ao serem desmentidos, e foram molestados, até que Nosso socorro lhes chegasse. E não há quem troque as palavras de Allah. E, com efeito, chegaram-te alguns informes dos **outros** Mensageiros.

**35.** E, se te é grave que eles dêem de ombros, então, se puderdes buscar um túnel na terra ou uma escada no céu e fazer-lhes chegar um sinal, **para que creiam, faze-o**

E, se Allah quisesse, juntá-los-ia na orientação. Não sejas, pois, de modo algum, dos ignorantes.

**36.** Apenas, os que ouvem atendem a **verdade**. E quanto aos mortos<sup>(1)</sup>, Allah ressuscitá-los-á. Em

الْأَسَاءَ مَا يَرِزُونَ ﴿٢١﴾

وَمَا أَلْحِيَهُ الَّذِينَ إِلَّا لَعْبٌ وَلَهُمْ  
وَلِلَّهِ أَكْبَرُ الْآخِرَةُ خَيْرٌ لِلَّذِينَ يَتَّقُونَ أَفَلَا  
تَعْقِلُونَ ﴿٢٢﴾

قَدْ نَعْلَمُ إِنَّهُ لَيَحْزُنُكَ الَّذِي يَقُولُونَ  
فَإِنَّهُمْ لَا يَكِنُونَكَ وَلَكِنَ الظَّالِمِينَ  
يَعَايِثُ اللَّهَ يَجْحَدُونَ ﴿٢٣﴾

وَلَقَدْ كُذِبَتْ رُسُلٌ مِّنْ قَبْلِكَ  
فَصَدَرُوا عَلَىٰ مَا كَذَبُوا وَأُوذِوا حَتَّىٰ  
أَتَهُمْ نَصْرًا وَلَا مُبَدِّلًا لِكَلِمَاتِ اللَّهِ  
وَلَقَدْ جَاءَكُمْ مِّنْ بَيْنِ أَنْفُسِ الْمُرْسَلِينَ ﴿٢٤﴾

وَإِنْ كَانَ كُبُرُ عِنْدِكَ إِغْرِاصُهُمْ فَإِنَّ  
أَسْطَعَتْ أَنْ تَتَسْعَىٰ نَفَقَاتِ الْأَرْضِ  
أَوْ سَلَمَافِي السَّمَاءِ فَتَأْتِيهِمْ بِعَايَةً وَلُوشَاءً  
اللَّهُ لَجَمِعَهُمْ عَلَى الْهُدَىٰ فَلَا تَكُونُنَّ مِنَ  
الْجَاهِلِيَّاتِ ﴿٢٥﴾

\* إِنَّمَا يَسْتَجِيبُ اللَّهَ يَسْمَعُونَ  
وَالْمُؤْمِنُونَ يَعْثُمُونَ اللَّهُ تُوَلِّهُ إِلَيْهِ يُرْجَعُونَ ﴿٢٦﴾

(1) Ou seja, os que não ouvem a Palavra de Deus são como mortos. No dia do Juízo, serão ressuscitados para a prestação de contas.

seguida, a Ele eles serão retornados.

**37.** E dizem: “Que se faça descer sobre ele<sup>(1)</sup> um sinal de seu Senhor!” Dize: “Por certo, Allah é Poderoso para fazer descer um sinal, mas a maioria deles não sabe.”

**38.** E não há ser animal algum na terra nem pássaro que voe com suas asas senão em comunidade como vós. De nada descuramos, no Livro<sup>(2)</sup>. Em seguida, a seu Senhor serão reunidos.

**39.** E os que desmentem Nossos sinais são surdos e mudos: estão nas trevas. Allah descaminha a quem quer e faz estar na senda reta a quem quer.

**40.** Dize, **Muhammad**: “Vistes? Se o castigo de Allah vos chega ou vos chega a Hora, que outro que não Allah invocareis, se sois verídicos?”

**41.** “Mas é a Ele **que** invocareis: então, Ele vos removerá, se quiser, aquilo<sup>(3)</sup> pelo que O invocais, e esquecereis o que idolatrais.”

**42.** E, com efeito, antes de ti, enviamos **Mensageiros** a outras comunidades, e foram desmentidos; então, apanhamo-las, com a

وَقَالُوا لَوْلَا نُرِزِلَ عَلَيْهِ أَيَّةٌ مِّنْ رَبِّهِ  
قُلْ إِنَّ اللَّهَ قَادِرٌ عَلَىٰ أَنْ يُنَزِّلَ أَيَّةً  
وَلَكِنَّ أَكْثَرَهُمْ لَا يَعْمَلُونَ

وَمَا مِنْ دَبَابٍ فِي الْأَرْضِ وَلَا طَيْرٍ يَطِيرُ  
يَجْنَاحِيهِ إِلَّا مُأْمَنٌ أَنَّا لَكُمْ مَافَرَّطَنَا فِي  
الْكِتَابِ مِنْ شَيْءٍ وَمَمْإُلُونَ إِلَيْنَا رَبُّهُمْ  
يُخْسِرُونَ

وَالَّذِينَ كَذَّبُوا بِآيَاتِنَا صُمْ وَيُمْكَنُ فِي  
الظُّلْمِ لَمْ يَنْتَهُ مَنْ يَشَاءُ اللَّهُ يُصْلِلُهُ وَمَنْ  
يَشَاءُ يَجْعَلُهُ عَلَى صِرَاطِ مُسْتَقِيمٍ

قُلْ أَرَأَيْتَكُمْ إِنْ أَتَكُمْ عَذَابُ اللَّهِ  
أَوْ أَتَكُمُ السَّاعَةُ أَعْيُنَ اللَّهُ تَدْعُونَ إِنْ  
كُنْتُمْ صَادِقِينَ

بَلْ إِيَّاهُ تَدْعُونَ فَيَكْتُشِفُ مَا تَنْهَوْنَ  
إِلَيْهِنَ شَاءُوا وَتَنْسَوْنَ مَا تُشَرِّكُونَ

وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا إِلَيْ أُمَّمٍ مِّنْ قَبْلِكَ فَأَخْذَنَاهُمْ  
بِالْبَأْسَاءِ وَالضَّرَّاءِ لَعَلَّهُمْ  
يَتَضَرَّعُونَ

(1) Quer dizer, sobre Muhammad.

(2) **No Livro:** no Livro do Destino.

(3) **Aquilo:** O castigo divino.

adversidade e o infortúnio, para se humildarem.

**43.** Então, que, ao chegar-lhes Nossa suplício, se houvessem humildado! Mas seus corações se endureceram, e Satã aformoseou, para eles, o que faziam.

**44.** E, quando esqueceram o que lhes fora lembrado, abrimos, sobre eles, as portas de todas as **boas** cousas, até que, quando jubilaram com o que se lhes concedera, apanhamo-los, inopinadamente, e ei-los mudos de desespero.

**45.** Então, foi exterminado o povo injusto, até o último deles. E louvor a Allah, O Senhor dos Mundos!

**46.** Dize: “Vistes? Se Allah vos tomar o ouvido e as vistas e vos selar os corações, que outro deus que Allah vo-los fará vir? Olha como patenteamos os sinais; todavia, eles apartam-se!

**47.** Dize: “Vistes? Se o castigo de Allah vos chega, inopinada ou declaradamente, quem será aniquilado, senão o povo injusto?”

**48.** E não enviamos os Mensageiros senão por alvissareiros e admoestadores. Então, quem crê e se emenda, por eles nada haverá que temer, e eles não se entristecerão.

فَلَوْلَا إِذْ جَاءَهُمْ بِأَسْنَانٍ تَضَرَّعُوا لَكُنْ  
قَسْتَ قُلُوبَهُمْ وَرَيْنَ لَهُمُ الشَّيْطَانُ  
مَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿٤٣﴾

فَلَمَّا نَسُومَا دُكَيْرَوْأَيْهِ فَتَحَتَّا  
عَيْنَهُمْ أَتَوْبَ كُلُّ شَيْءٍ حَقًّا إِذَا فِرَحُوا  
بِمَا أَوْتُوا هَذَهُمْ بَغْتَةً فَإِذَا  
هُمْ مُبْتَسِسُونَ ﴿٤٤﴾

فَقُطِعَ دَابِرُ الْقَوْمِ الَّذِينَ ظَلَمُواْ  
وَلِحَمْدُ لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿٤٥﴾

قُلْ أَرَأَيْتُمْ إِنْ أَخْذَ اللَّهَ سَعْيَكُمْ  
وَأَبْصَرَكُمْ وَخَتَمَ عَلَى قُلُوبِكُمْ مَنِ إِنَّ اللَّهَ  
عِزْمُ اللَّهِ يَأْتِي كُمْ بِهِ أَنْظَرَ كَيْفَ  
نُصِّرُ أَلَا يَتَمَّ ثُمَّ هُمْ يَصْدِقُونَ ﴿٤٦﴾

قُلْ أَرَأَيْتُمْ كُمْ أَنْتُمْ كُمْ عَذَابُ اللَّهِ  
بَغْتَةً وَجَهَرَةً هَلْ يُهْلِكُ إِلَّا الْقَوْمُ  
الظَّالِمُونَ ﴿٤٧﴾

وَمَا تُرِسِلُ الْمُرْسَلِينَ إِلَّا مُبَشِّرِينَ  
وَمُنذِرِينَ فَمَنْ أَمَنَ وَأَصْلَحَ فَلَا خَوْفٌ  
عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ يَحْزُنُونَ ﴿٤٨﴾

**49.** E aos que desmentem Nossos sinais, tocá-los-á o castigo pela perversidade que cometiam.

**50.** Dize: “Não vos digo que tenho os cofres de Allah nem que conheço o Invisível, nem vos digo que sou anjo. Não sigo senão o que me é revelado.” Dize: “Igualam-se o cego e o vidente? Então, não refletis?”

**51.** E admoesta, com ele<sup>(1)</sup>, os que temem ser reunidos a seu Senhor – enquanto não têm, além dEle, nem protetor nem intercessor – na esperança de serem piedosos.

**52.** E não repulses os que invocam a seu Senhor, ao amanhecer e ao anoitecer, buscando-Lhe a face<sup>(2)</sup>. Nada te impede de sua conta e nada lhes impede de tua conta, pois o repulsá-los te fará ser dos injustos.

**53.** E, assim, nós os provamos uns pelos outros<sup>(3)</sup>, a fim de que

وَالَّذِينَ كَذَّبُوا بِمَا يَأْتِيَنَا يَمْسُهُمُ الْعَذَابُ  
بِمَا كَانُوا يَفْسُدُونَ ﴿٤٩﴾

قُلْ لَا أَقُولُ لَكُمْ عِنْدِي خَرَائِينَ اللَّهِ  
وَلَا أَعْلَمُ الْغَيْبَ وَلَا أَقُولُ لَكُمْ إِنِّي  
مَلَكٌ إِنْ أَتَيْتُ إِلَّا مَا يُؤْتَ إِلَيَّ فَلْ هُنَّ  
يَسْتَوِيُ الْأَعْمَى وَالْبَصِيرُ  
أَفَلَا تَتَفَكَّرُونَ ﴿٥٠﴾

وَإِنَّرِبَ الَّذِينَ يَخَافُونَ أَنْ يُحْشَرُوا  
إِلَى رَبِّهِمْ لَيْسَ لَهُمْ مِنْ دُونِهِ وَلِيُّ  
وَلَا سَفِيعٌ لَعَلَّهُمْ يَتَّقُونَ ﴿٥١﴾

وَلَا نَظِرٌ لِلَّذِينَ يَدْعُونَ رَبَّهُمْ بِالْغَدْوَةِ  
وَالْعَشِيِّ يُرِيدُونَ وَجْهَهُ مَا أَعْلَمُكَ مِنْ  
حَسَابٍ لَهُمْ مِنْ شَيْءٍ وَمَا مِنْ حَسَابٍ  
عَلَيْهِمْ مِنْ شَيْءٍ فَقَطَرَدُهُمْ فَتَكُونُونَ  
مِنَ الظَّالِمِينَ ﴿٥٢﴾

وَكَذَّلَكَ فَتَنَّا بِعَضَهُمْ بِعَضٍ  
لَيَقُولُوا أَهُؤُلَاءِ مَنْ أَللَّهُ عَلَيْهِمْ مِنْ

(1) **Com ele:** Com o Alcorão.

(2) Ou seja, buscando a benevolência de Deus. Houve, entre os adeptos do Profeta, aqueles humildes, como Bilāl e Šuhaib, que eram desprezados e odiados pelos ricos e pelos idólatras. Estes haviam dito, certa vez, ao Profeta que, se este os expulsasse da comunidade, sentar-se-iam com ele e com ele conversariam a respeito do Islão. Diante disso, o Profeta respondeu que lhe era, absolutamente, inconcebível expulsá-los. Insistindo, os ricos e os idólatras pediram que, ao menos, o Profeta não permitisse que aqueles se aproximasse deles, enquanto estivessem palestrando sobre o Islão. E, diante da possível anuêncio do Profeta, este versículo foi revelado como exortação a que ele não desprezasse os humildes e não os afastasse.

(3) Ou seja, o íntegro é provado pelo iníquo, e o rico, pelo pobre.

digam<sup>(1)</sup>: “São estes<sup>(2)</sup> aqueles a quem Allah fez mercê, entre nós?” Não é Allah bem Sabedor dos agradecidos?

بَيْنَمَا فِي أَيْنَسِ اللَّهِ يَأْعَلَمْ  
بِالسَّكِيرِتِ

**54.** E, quando os que crêem em Nossos sinais te chegarem, dize: “Que a paz seja sobre vós! Vosso Senhor prescreveu a Si mesmo a misericórdia: quem de vós faz um mal, por ignorância; em seguida, depois disso, volta-se arrependido e emenda-se, por certo, Ele é Perdoador, Misericordiador.”

**55.** E, assim, aclaramos os sinais, e isso para que se torne evidente o caminho dos criminosos.

**56.** Dize: “Por certo, foi-me coibido de adorar os que invocais, além de Allah.” Dize: “Não seguirei vossas paixões: com efeito, nesse caso, descaminhar-me-ia, e não seria dos guiados.”

**57.** Dize: “Por certo, estou fundado sobre evidência de meu Senhor; e vós O<sup>(3)</sup> desmentis. Não tenho o<sup>(4)</sup> que quereis apressar. O julgamento não é senão de Allah. Ele narra a Verdade. E Ele é O Melhor dos Árbitros.”

وَإِذَا جَاءَكُ الَّذِينَ يُؤْمِنُونَ بِقَاتِلَنَا  
فَقُلْ سَلَامٌ عَلَيْنَكُمْ كَتَبَ رَبُّكُمْ  
عَلَىٰ نَفْسِهِ الرَّحْمَةُ أَنَّهُ مَنْ عَمِلَ  
مِنْكُمْ سُوءًا بِجَهَلٍ ثُمَّ تَابَ مِنْ  
بَعْدِهِ وَأَصْلَحَ فَأَنَّهُ عَفُورٌ رَّحِيمٌ

وَكَذَلِكَ نُفَصِّلُ الْآيَاتِ وَلَتَسْتَيْنَ  
سَيِّئُ الْمُجْرِمِينَ

قُلْ إِنِّي نُهِيَتُ أَنْ أَعْبُدَ الَّذِينَ تَدْعُونَ  
مِنْ دُونِ اللَّهِ قُلْ لَا آتَيْتُ أَهْوَاهَكُمْ  
قَدْ ضَلَّلْتُ إِذَا وَمَا أَتَأْمَنُ أَنَّمَا هُمْ  
خَيْرٌ لِّلْمُصْلِحِينَ

(1) Ou seja, “a fim de que digam os ricos”.

(2) **Estes:** os pobres.

(3) Este pronome se refere a Deus, e o sentido da frase seria: “desmentistes a existência de Deus”.

(4) **O:** o castigo.

**58.** Dize; “Se tivesse o que quereis apressar, já estaria encerrada a questão entre mim e vós. E Allah é bem Sabedor dos injustos.”

**59.** E Ele tem as chaves do Invisível; ninguém sabe delas senão Ele. E Ele sabe o que há na terra e no mar. E nenhuma folha tomba sem que Ele saiba disso, e não há grão algum nas trevas da terra nem algo, úmido nem seco, que não estejam no evidente<sup>(1)</sup> livro.

**60.** E Ele é Quem vos leva a alma, durante a noite<sup>(2)</sup>, e sabe o que adquiris, durante o dia; em seguida, nele<sup>(3)</sup> vos ressuscita, para ser encerrado um termo designado. Em seguida, a Ele será vosso retorno; depois, Ele vos informará do que fazíeis.

**61.** E Ele é O Dominador sobre Seus servos. E envia anjos custódios, sobre vós, até que quando a morte chega a um de vós, Nossos Mensageiros celestiais lhe levam a alma, e de nada descuram.

**62.** Em seguida, serão levados a Allah, seu Verdadeiro Protetor. Ora, dEle é o julgamento, e Ele é O mais Destro no ajuste de contas.

قُلْ لَوْاًنَّ عِنْدِي مَا تَسْتَعْجِلُونَ بِهِ، لَقْنُونَ  
الْأَمْرُ بِيَقِنِي وَبَيْتَكُمْ وَاللهُ أَعْلَمُ  
بِالظَّالِمِينَ ٥٨

\* وَعِنْدَهُ مَقَاتِلُ الْغَيْبِ  
لَا يَعْلَمُهَا إِلَّا هُوَ وَيَعْلَمُ مَا فِي  
الْبَرِّ وَالْبَحْرِ وَمَا تَسْقُطُ مِنْ وَرَقَةٍ  
إِلَّا يَعْلَمُهَا وَلَا حَبَّةٌ فِي ظُلْمُتِ الْأَرْضِ  
وَلَا رُطْبٌ وَلَا يَسِّ إِلَّا فِي كِتَابٍ  
مُّبِينٍ ٥٩

وَهُوَ الَّذِي يَوْفِي كُمْ بِاللَّيْلِ وَيَعْلَمُ مَا  
جَرَحْتُمْ بِالنَّهَارِ ثُمَّ يَبْعَثُكُمْ فِيهِ  
لِيَقْضِي أَجْلَ مُسَمَّى ثُمَّ إِلَيْهِ مَرْجِعُكُمْ  
ثُمَّ يُبَيِّنُكُمْ بِمَا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ ٦٠

وَهُوَ الْأَهْرُفُقَ عَبَادَهُ وَرَسِيلُ  
عَلَيْكُمْ حَفَظَةٌ حَقِّي إِذَا جَاءَ أَحَدُكُمْ  
الْمَوْتُ تَوْفِيَهُ رُسُلُنَا وَهُمْ  
لَا يُفَرِّطُونَ ٦١

ثُمَّ رُدُوا إِلَى اللَّهِ مَوْلَاهُمُ الْحَقُّ الْأَلَهُ  
الْحَكْمُ وَهُوَ أَسْعَى الْحَسِيبِينَ ٦٢

(1) Quer dizer, no Livro do Destino, em que, segundo a tradição islâmica, está registrado o destino de todas as criaturas.

(2) **Levar a alma durante a noite:** fazer mergulhar na inconsciência do sono.

(3) **Nele:** Durante o dia.

**63.** Dize: “Quem vos salva das trevas da terra e do mar?” A Ele, vós invocais humilde e secretamente: ‘Certamente, se Ele nos salva destas, seremos dos agradecidos’”

**64.** Dize: “Allah vos salva destas e de todas as angústias; todavia, vós idolatrais!”

**65.** Dize: “Ele é O Poderoso para enviar-vos um castigo, **proveniente** de cima de vós ou debaixo de vossos pés<sup>(1)</sup>, ou para confundir-vos em seitas e fazer **que** alguns de vós experimenteis a fúria dos outros.” Olha como patenteamos os sinais, para entenderem.

**66.** E teu povo desmentiu-o<sup>(2)</sup>, enquanto ele é a Verdade. Dize: “Não sou, sobre vós, patrono.

**67.** “Para cada informe, há um tempo de ser, e vós logo sabereis.”

**68.** E, quando tu vires os que confabulam, em Nossos versículos, **com escárnio**, dá-lhes de ombros, até que confabulem, em outro assunto. E, se Satã to faz esquecer, então, não te assentes com o povo injusto, depois de teres lembrança disso.

قُلْ مَنْ يُنْجِيْكُمْ مِّنْ ظُلْمَتِ الْأَرْضِ  
وَالْأَبْحَرِ تَدْعُونَهُ وَتَصْرُّعًا وَخُفْيَةً لَّمْ  
أَجِنَّا مِنْ هَذِهِ لَتَكُونَنَّ مِنَ الشَّاكِرِينَ ٦٦

قُلْ إِنَّ اللَّهَ يُنْجِيْكُمْ مِّنْهَا وَمِنْ كُلِّ كَرِبِ  
ثُمَّ أَنْتُمْ شَرِكُونَ ٦٧

قُلْ هُوَ الْقَادِرُ عَلَىٰ أَنْ يَبْعَثَ عَلَيْكُمْ عَذَابًا  
مِّنْ فَوْقِكُمْ أَوْ مِّنْ تَحْتِ أَرْضِكُمْ أَوْ يُنِسِّكُمْ  
شَيْعًا وَيُدِيقَ بَعْضَكُمْ بِأَثْسَنِ أَنْفُلِ  
كِيفَ نُصْرِفُ الْأَيَّتِ لَعَلَّهُمْ يَفْقَهُونَ ٦٨

وَذَكَرَ بِهِ قَوْمَكَ وَهُوَ الْقُلْ لَسْتُ  
عَلَيْكُمْ بِوَكِيلٍ ٦٩

لِكُلِّ نَبِيٍّ مُّسْتَقْرِئٌ وَسَوْفَ تَعْلَمُونَ ٦٧

وَإِذَا رَأَيْتَ الَّذِينَ يَخْوُضُونَ فِيَّ إِيمَانَنَا  
فَأَغْرِضَ عَنْهُمْ حَتَّىٰ يَخْوُضُوا فِي حَدِيثٍ  
غَيْرِهِ وَإِمَاءِ يُنْسِينَكَ الشَّيْطَانُ فَلَا  
تَقْعُدْ بَعْدَ الْكَرَىٰ مَعَ الْقَوْمِ  
الظَّالِمِينَ ٦٨

(1) **O castigo de cima:** Tal como a chuva de pedras ígneas, que fez sucumbir o povo de Loj em Sodoma e Gomorra; **o castigo de baixo:** tal como as águas do Mar Vermelho, que afogaram o povo de Faraó.

(2) **O:** o Alcorão.

**69.** E não impende aos que são piedosos nada de seu<sup>(1)</sup> ajuste de contas, mas **sim** uma lembrança, para serem piedosos.

**70.** E deixa os que tomam sua religião por diversão e entretenimento, e aos quais a vida terrena ilude. E adverte, com ele<sup>(2)</sup>, para que alma alguma se entregue à ruína, pelo que cometeu, enquanto não terá, além de Allah, nem protetor nem intercessor. E, se ela quiser resgatar-se, com qualquer resgate, **este** não lhe será aceito. Esses, que se entregam à ruína, pelo que cometem, terão, por bebida, água ebuliente e doloroso castigo, por que renegavam a Fé.

**71.** Dize: “Invocaremos, além de Allah, o que não nos beneficia nem nos prejudica, e tornaremos atrás, virando os calcanhares, após Allah haver-nos guiado, como aquele que os demônios seduzem, na terra, ficando perplexo, enquanto tem companheiros que o convocam à orientação: ‘Vem a nós’”? Dize: “Por certo, a orientação de Allah é a **verdadeira** orientação, e foi-nos ordenado que nos islamizássemos, para O Senhor dos mundos.

**72.** “E cumpri a oração e temei-

وَمَا عَلِيَ الَّذِينَ يَتَّقُونَ مِنْ حَسَابِهِمْ  
فَنَشَأْتُ وَلَكِنْ ذَكَرَى لَهُمْ  
يَتَّقُونَ ﴿٦﴾

وَدَرَأَ الَّذِينَ أَنْجَدُوا دِينَهُمْ لَمَّا  
وَلَهُوا وَغَرَّهُمُ الْحَيَاةُ الْدُّنْيَا  
وَذَكَرْبِيَّةً أَنْ تُسْلَمَ نَفْسُ بِمَا  
كَسَبَتْ لَيْسَ لَهَا مِنْ دُونِ اللَّهِ  
وَلِيٌّ وَلَا شَفِيعٌ وَإِنْ تَعْدِلْ كُلَّ عَذَابٍ  
لَا يُؤْخَذُ مِنْهَا أُولَئِكَ الَّذِينَ  
أُبْسِلُوا بِمَا كَسَبُوا لَهُمْ شَرَابٌ  
مِنْ حَمِيمٍ وَعَذَابٍ أَلِيمٍ بِمَا  
كَانُوا يَكْفُرُونَ ﴿٧﴾

قُلْ أَنْدَعُو مِنْ دُونِ اللَّهِ مَا لَا يَنْفَعُنَا  
وَلَا يَضُرُّنَا وَرُدُّ عَلَى أَعْقَابِنَا  
بَعْدَ إِذْ هَدَنَا اللَّهُ كَذَلِي  
أَسْتَهْوِنُهُ أَسْتَهْوِنُهُ أَسْتَهْوِنُهُ  
حَيْرَانٌ لَهُ أَصْحَابٌ يَدْعُونَهُ وَإِلَى  
الْهُدَى أَثْتَنَاهُ فَلَمَّا هُدَى اللَّهُ هُوَ  
الْهُدَى وَأَمْرَنَا لِلشَّرِّ لَرِبِّ الْعَلَمِينَ ﴿٧١﴾

(1) **Seu:** deles, dos que tratam os versículos, com escárnio.

(2) **Com ele:** com o Alcorão.

O. E Ele é Aquele a Quem sereis reunidos.”

إِلَيْهِ تُنْشَرُونَ ﴿٧٦﴾

**73.** E Ele é Quem criou os céus e a terra, com a verdade. E, quando diz: “Sê”, então, é. Seu dito é a verdade. E dEle será a soberania, um dia, em que se soprará na Trombeta. É O Sabedor do invisível e do visível. E Ele é O Sábio, O Conhecedor.

**74.** E lembra-lhes, Muhammad, de quando Abraão disse a seu pai Ázar<sup>(1)</sup>: “Tomas ídolos por deuses? Por certo, eu te vejo e a teu povo em evidente descaminho.”

**75.** E, assim, fizemos ver a Abraão o reino dos céus e da terra, e isso para que fosse dos convictos.

**76.** Então, quando a noite o envolveu, ele viu um astro. Disse: “Eis meu Senhor.” E quando ele se pôs, disse: “Não amo os que se põem.”

**77.** E, quando viu a lua surgindo, disse: “Eis meu Senhor.” E, quando ela se pôs, disse: “Se meu Senhor não me guia, em verdade, estarei entre o povo descaminhado.”

**78.** E, quando viu o sol surgindo, disse: “Eis meu Senhor; este é o

وَهُوَ الَّذِي خَلَقَ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضَ  
بِالْحَقِيقَةِ وَمَوْلُ كُنْ فَيَكُونُ قَوْلَهُ  
الْحَقُّ وَلِهِ الْمُلْكُ يَوْمَ يُنْفَخُ فِي  
الصُّورِ عَلَيْهِ الْغَيْبُ وَالشَّهَدَةُ  
وَهُوَ الْحَكِيمُ الْخَيْرُ ﴿٧٧﴾

\* وَإِذْ قَالَ إِبْرَاهِيمَ لِآبِيهِ أَزَرَ أَتَتَخْذُ  
أَصْنَامَ الْهَةِ إِنِّي أَرِيكَ وَقَوْمَكَ فِي  
ضَلَالٍ مُّبِينٍ ﴿٧٨﴾

وَكَذَلِكَ نُرِيَ إِبْرَاهِيمَ مَلِكُوتَ السَّمَاوَاتِ  
وَالْأَرْضِ وَلِيَكُونَ مِنَ الْمُوقِنِينَ ﴿٧٩﴾

فَلَمَّا جَاءَهُ عَيْنَهُ أَيْلُرُ رَعَاءَ كَوَبَاقَلَ  
هَذَا رَيْقَ فَلَمَّا آفَلَ قَالَ لِئِنْ لَّمْ يَهْدِنِي رَيْقٌ  
لَا كُوئَنَ مِنَ الْقَوْمِ الظَّالِمِينَ ﴿٨٠﴾

فَلَمَّا رَأَهُ الْقَمَرَ بِازِفَةَ قَالَ هَذَا رَيْقٌ  
رَيْقٌ فَلَمَّا آفَلَ قَالَ لِئِنْ لَّمْ يَهْدِنِي رَيْقٌ  
لَا كُوئَنَ مِنَ الْقَوْمِ الظَّالِمِينَ ﴿٨١﴾

فَلَمَّا رَأَهُ الشَّمْسَ بِازِفَةَ قَالَ هَذَا رَيْقٌ

(1) Segundo o exegeta Al-Zamakhshari, Ázar seria alcunha do pai de Abraão, cujo nome era Tera; ou Tera seria a forma correspondente de Ázar, em assírio. Vide Al Kachchaf, volume 2, pp. 29-30.

maior!” E, quando ele se pôs, disse; “Ó meu povo! Por certo, estou em rompimento com o que idolatrais.

**79.** “Por certo, eu dirijo minha face, como monoteísta sincero, para Quem criou os céus e a terra. E não sou dos idólatras.”

**80.** E seu povo argumentou com ele. **Mas** ele disse: “Argumentais comigo, sobre Allah, enquanto Ele, com efeito, me guiou? E não temo o que Lhe associais, exceto se meu Senhor quiser algo **de mal para mim**. Meu senhor abrange todas as cousas em ciência. Então, não meditais?

**81.** “E como temerei o que idolatrais, enquanto não temeis associar a Allah aquilo do que Ele não fez descer, sobre vós, comprovação alguma? Então, qual das duas partes é mais digna de segurança? Se soubésseis!

**82.** “Os que crêem e não confundem sua fé com injustiça, esses têm a segurança e são guiados.”

**83.** E esse Nossa argumento, concedemo-lo a Abraão contra seu povo. Elevamos, em escalões, a quem queremos. Por certo, teu Senhor é Sábio, Onisciente.

**84.** E dadivamo-lo com Isaque e

هَذَا أَكْبَرُ فَلَمَّا آتَيْتَ قَالَ يَقُولُونَ  
إِنِّي بَرِيءٌ مِّمَّا تُشَرِّكُونَ ﴿٧٤﴾

إِنِّي وَجَهْتُ وَجْهِي لِلَّهِ فَطَرَ  
السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ حَنِيفًا وَمَا أَنَا  
مِنَ الْمُشْرِكِينَ ﴿٧٥﴾

وَحَاجَهُهُ قَوْمُهُ قَالَ أَكْحَجُونِي فِي اللَّهِ  
وَقَدْ هَدَنِي وَلَا أَخَافُ مَا تُشَرِّكُونَ  
يَهُتَهِ إِلَّا أَن يَشَاءَ رَبِّي شَيْئًا وَسَعَ  
رَبِّي كُلَّ شَيْءٍ عَلَيْهِ أَفْلَأَ  
تَذَكَّرُونَ ﴿٧٦﴾

وَكَيْفَ أَخَافُ مَا تُشَرِّكُونَ  
وَلَا تَخَافُونَ أَنَّكُمْ أَشَرَّ كُلَّ  
بِاللَّهِ مَا لَرَبِّي نَزَّلَ بِهِ عَلَيْكُمْ سُلطَانًا  
فَأَنِّي الْفَرِيقُ الْأَقْوَى أَحَقُّ بِالآمِنِ إِن  
كُنْتُمْ تَعْلَمُونَ ﴿٧٧﴾

الَّذِينَ آمَنُوا وَلَمْ يُلْسُو إِيمَانَهُمْ بِظُلْمٍ  
أُولَئِكَ لَهُمُ الْأَمْنُ وَهُمْ مُهْتَدُونَ ﴿٧٨﴾

وَتِلْكَ حُجَّتَنَا إِنَّهَا إِبْرَاهِيمَ عَلَى  
قَوْمِهِ تَرْقَعُ دَرَجَتٌ مَّنْ نَشَاءُ إِنَّ رَبَّكَ  
حَكِيمٌ عَلِيمٌ ﴿٧٩﴾

وَهَبَنَا لَهُ إِسْحَاقَ وَيَعْقُوبَ كُلَّاً

Jacó<sup>(1)</sup>. A ambos guiamos. E a Noé, guiamo-lo, antes. E, de sua descendência, **guiamos** a Davi e a Salomão e a Jó e a José e a Moisés e a Aarão – e, assim, recompensamos os benfeiteiros –

**85.** E a Zacarias e a Yahīā, **João-Batista**, e a Jesus e a Elias – todos eram dos íntegros –

**86.** E a Ismael<sup>(2)</sup> e a Eliseu<sup>(3)</sup> e a Jonas e a Lot – e a todos **eles** preferimos aos mundos –

**87.** E a alguns de seus pais, e de sua descendência, e de seus irmãos. E Nós os elegemos e os guiamos a uma senda reta.

**88.** Essa é a orientação de Allah: guia com ela a quem quer, entre Seus servos. E, se eles houvessem idolatrado; haver-se-ia anulado o que faziam.

**89.** Esses são aqueles a quem concedêramos o Livro<sup>(4)</sup>, e a sabedoria, e a profecia. E, se estes<sup>(5)</sup> os<sup>(6)</sup> renegam, com efeito, confiá-los-emos a um povo não renegador deles.

هَدَيْنَا وَنُوحًا هَدَيْنَا مِنْ قَبْلِ وَمِنْ  
ذُرْيَتِهِ دَاؤُودَ وَسُلَيْمَانَ وَأَيُوبَ  
وَيُوسُفَ وَمُوسَى وَهَارُونَ  
وَكَدَّا لَكَ بَخْرِي الْمُحْسِنِينَ ﴿٨٦﴾

وَرَكِيَّا وَيَحْيَى وَعَيسَى وَإِلَيَّا  
كُلُّ مِنَ الْصَّالِحِينَ ﴿٨٧﴾  
وَإِسْمَاعِيلَ وَالْيَسَعَ وَوُسْنَ وَلُوطًا  
وَكُلُّاً فَضَلَّنَا عَلَى الْعَالَمِينَ ﴿٨٨﴾

وَمِنْ أَبَابَيْهِمْ وَرُتْبَتِهِمْ وَلَا حَرَنَهُمْ  
وَاجْتَيْتَهُمْ وَهَدَيْتَهُمْ إِلَى صَرَاطِ  
مُسْتَقِيرٍ ﴿٨٩﴾

ذَلِكَ هُدَى اللَّهُ يَهْدِي بِهِ مَنْ يَشَاءُ  
مِنْ عِبَادِهِ وَلَوْ شَرُكَ الْحِيطَ عَنْهُ  
مَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿٩٠﴾

أُولَئِكَ الَّذِينَ أَتَيْتَهُمُ الْكِتَابَ  
وَالْحُكْمَ وَالنُّبُوَّةَ إِنَّ يَكْفُرُ بِهَا هُؤُلَاءِ  
فَقَدْ وَكَلَّنَا بِهَا قَوْمًا لَيْسُوا بِهَا بِكَفَرِينَ ﴿٩١﴾

(1) **Jacó**: filho de Isaque e neto de Abraão.

(2) **Ismael**: filho de Abraão.

(3) Eliseu, no texto corânico, é **Al Yassa**<sup>c</sup>, citado em I Reis XIX 16 -21.

(4) **O Livro**: todos os livros divinos.

(5) **Estes**: os Quraich.

(6) **Os**: o Livro, a sabedoria e a profecia.

**90.** Esses são os que Allah guiou. Então, segue sua orientação. Dize: “não vos peço prêmio por ele<sup>(1)</sup>. Ele não é senão lembrança para os mundos.”

**91.** E eles não estimam a Allah como se deve estimá-LO, quando dizem: “Allah nada fez descer sobre ser humano algum.” Dize: “Quem fez descer o Livro, com que Moisés chegou, como luz e guia para os humanos? Vós o<sup>(2)</sup> fazeis, **agora**, em folhas **soltas**, **de** que mostrais **algo** e escondeis muito<sup>(3)</sup>. E fostes ensinados **do**<sup>(4)</sup> que não sabíeis, nem vós nem vossos pais.” Dize: “Foi Allah.” Em seguida, deixa-os se divertirem, em suas confabulações.

**92.** E este é um Livro, que fizemos descer: bendito, confirmador do que havia antes dele; e **fizemo-lo descer** para tu advertires a Mãe das cidades<sup>(5)</sup> e os que estão a seu redor. E os que crêem na Derradeira Vida nele crêem. E eles custodiam suas orações.

أُولَئِكَ الَّذِينَ هَدَى اللَّهُ فِيهِدَنَاهُمْ  
أَقْتَدَهُ فَلَا أَسْعَلُكُمْ عَلَيْهِ أَجْرًا إِنْ هُوَ  
إِلَّا ذِكْرٌ لِّلْعَالَمِينَ ﴿٤٩﴾

وَمَا قَدَرُوا اللَّهُ حَقَّ قَدْرِ رِزْقِهِ إِذَا قَالُوا مَآ أَنْزَلَ  
اللَّهُ عَلَى شَرِيكِنَ شَيْءٌ فَلَا مَنْ أَنْزَلَ  
الْكِتَابَ الَّذِي جَاءَ بِهِ مُوسَى فُورًا  
وَهُدًى لِلنَّاسِ تَجْعَلُونَهُ وَقْرَاطِيسَ  
تُبَدِّدُونَهَا وَتُخْفُونَ كَثِيرًا وَعَلَمْتُمُ  
مَا لَمْ تَعْلَمُوا أَنْ شَرَّ لَا يَأْتِي وَكُمْ قُلَّ  
لَّهُ شُرَدْرُهُمْ فِي حَوْضِهِمْ يَلْعَبُونَ ﴿٥١﴾

وَهَذَا كِتَابٌ أَنْزَلْنَاهُ مُبَارَكٌ مُصَدِّقٌ  
الَّذِي بَيْنَ يَدَيْهِ وَلَشِنْدَرَأُمُ الْقُرْبَى وَمَنْ  
حَوْلَهَا وَالَّذِينَ يُؤْمِنُونَ بِالْآخِرَةِ يُؤْمِنُونَ  
بِهِ وَهُوَ عَلَى صَلَاتِهِمْ يُحَافَظُونَ ﴿٥٢﴾

(1) **Por ele:** pelo Alcorão.

(2) **O:** o Livro de Moisés, ou seja, a Tora.

(3) Alusão ao que os judeus ocultaram da Tora, relativo à vinda do Profeta Muḥammad.

(4) Ou seja: “E aprendestes, no Alcorão, o que não aprendestes na Tora”.

(5) **Mãe das cidades:** Makkah, a mais importante cidade do mundo islâmico, assim designada, por ser o local do primeiro templo de Deus, onde está a Ka'bah, em direção da qual se voltam os crentes, nas orações.

**93.** E quem mais injusto que aquele que forja mentiras acerca de Allah ou diz: “Foi-me revelado **algo**”, enquanto nada lhe fora revelado, e aquele que diz: “Farei descer, **algo** igual ao que Allah fez descer”? E se visses os injustos, enquanto na agonia da morte, e os anjos, estendendo as mãos e **dizendo**: “Fazei sair vossas almas. Hoje<sup>(1)</sup>, sereis recompensados com o castigo da vileza, porque dizíeis acerca de Allah o que não era verdade, e porque vos ensoberbecíeis, diante de Seus sinais.”

**94. Allah dirá:** “E, com efeito, chegais a Nós sozinhos<sup>(2)</sup>, como vos criamos da vez primeira, e deixastes, atrás das costas, o de que fizemos vos assenhoreardes. E não vemos, junto de vós, vossos intercessores, que pretendíeis parceiros **em vossa adoração**. Com efeito, o que havia entre vós cortou-se. E sumiu, **para longe** de vós, o que pretendíeis.”

**95.** Por certo, Allah é Quem faz fender os grãos e os caroços. Faz sair o vivo do morto e faz sair o morto do vivo. Esse é Allah. Então, como **dEle** vos distanciais?

وَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّنْ أَفْتَرَى عَلَى اللَّهِ كَذِبًا  
أَوْ قَالَ أُوْحِيَ إِلَيَّ وَلَوْبُوحَ إِلَيْهِ شَفَاءٌ  
وَمَنْ قَالَ سَأَنْزِلُ مِثْلَ مَا أَنْزَلَ اللَّهُ  
وَلَوْتَرَى إِذَا الظَّالِمُونَ فِي عَمَرَاتِ الْمَوْتِ  
وَالْمَلَائِكَةُ بَاسِطُوا أَيْدِيهِمْ أَخْرُجُوا  
أَنْفُسَكُمْ الْيَوْمَ بَخْرَوْنَ عَذَابَ الْهُنُونِ بِمَا  
كُنْتُمْ تَفْعَلُونَ عَلَى اللَّهِ غَيْرُ الْحَقِّ  
وَكُنْتُمْ عَنِ اِيمَانِكُمْ تَسْتَكِرُونَ ﴿١٤﴾

وَلَقَدْ جَنَاحْمُونَا فُرْدَى كَمَا حَلَقْنَاكُمْ أَوْلَى  
مَرَّةٍ وَرَكَّمْتُمْ مَا حَوَّلْنَاكُمْ وَرَآءَ  
ظُهُورِكُمْ وَمَا تَرَى مَعَكُمْ سُقْعَةً لِلَّذِينَ  
رَعَمْتُمْ أَنْهَمَ فِي كُوكُشِكُلْ لِلَّذِينَ قَطَعْتُمْ  
بَيْنَكُمْ وَضَلَّ عَنْكُمْ مَا كُنْتُمْ  
تَرْغَمُونَ ﴿١٤﴾

\* إِنَّ اللَّهَ فَالِقُ الْحَيْتِ وَالْمَوْتَى يُحْكِمُ الْحَيَّ  
مِنَ الْمَيْتِ وَمُحْكِمُ الْمَيْتِ مِنَ الْحَيِّ  
ذَلِكُمُ اللَّهُ فَإِنَّ تُؤْفِكُونَ ﴿١٤﴾

(1) **Hoje:** a partir de agora.

(2) **Sozinhos:** despojados de todos os bens terrenos, dos familiares e de toda a proteção. Assim será, no Dia do Juízo.

**96.** Ele é Quem rompe a manhã. E faz da noite repouso, e do sol e da lua, cômputo **do tempo**. Essa é a determinação dO Todo-Poderoso, dO Onisciente.

**97.** E Ele é Quem vos fez as estrelas, para que vos guieis, por elas, nas trevas da terra e do mar. Com efeito, aclaramos os sinais a um povo que sabe.

**98.** E Ele é Quem vos fez surgir de uma só pessoa; então, é receptáculo e depósito. Com efeito, aclaramos os sinais a um povo que **os entende**.

**99.** E Ele é Quem faz descer do céu água e, com ela, fazemos sair planta de toda a espécie. E, dela, fazemos sair o verdor; dele fazemos sair aglomerados grãos – e, nas espatas das tamareiras, há cachos acessíveis – e **fazemos sair** jardins de videiras, e a oliva e a romã, semelhantes e não semelhantes<sup>(1)</sup>. Olhai seus frutos, quando frutificam, e seu sazonar. Por certo, há nisso sinais para um povo que crê.

**100.** E eles fizeram a Allah, os jinns, como parceiros, enquanto foi Ele Quem os criou. E inventaram-Lhe, sem ciência, filhos e filhas.

فَالِّي أَلِإِصْبَاحِ وَجَعَلَ الْأَشْكَانَ  
وَالشَّمْسَ وَالْقَمَرَ حُسْبَانًا ذَلِكَ تَقْدِيرُ  
الْعَزِيزِ الْعَلِيمِ ٩٦

وَهُوَ الَّذِي جَعَلَ لَكُمُ النُّجُومَ  
لِتَهْتَدُوا بِهَا فِي ظُلُمُوتِ الْأَرْضِ وَالْجَهَنَّمَ  
فَصَلَّى اللَّهُ عَلَيْكُمْ يَعْلَمُونَ ٩٧

وَهُوَ الَّذِي أَنْشَأَكُمْ مِنْ نَقْسٍ وَحَدَّةٍ  
فَسُقْرَهُ وَمُسْتَوْدَعٌ قَدْ فَصَلَّى اللَّهُ عَلَيْكُمْ  
لِقَوْمٍ يَفْقَهُونَ ٩٨

وَهُوَ الَّذِي أَنْزَلَ مِنَ السَّمَاءِ مَاءً  
فَأَخْرَجَنَا بِهِ نَبَاتٌ كُلُّ شَيْءٍ  
فَأَخْرَجَنَا مِنْهُ خَضْرًا نَجْعَلُ مِنْهُ  
حَبَّامَرَاتٍ كَبَابًا وَمِنَ النَّخْلِ مِنْ طَلِيمَهَا  
قِنْوَانٌ دَانِيَّهُ وَجَتَّتِ مِنْ أَعْنَابٍ  
وَالرَّبِيعُونَ وَالرَّمَانَ مُشْتَهِيَّهَا وَغَيْرَ  
مُشْتَهَيٍّ أَنْظُرْهُ إِلَيَّ شَمَرَهٌ إِذَا أَثْمَرَ  
وَيَنْعِهِ إِنَّ فِي ذَلِكُمْ لَآيَاتٍ لِقَوْمٍ  
يُؤْمِنُونَ ٩٩

وَجَعَلَوْلَاهُ سُرَكَاءَ الْجِنِّ وَخَلَقَهُمْ  
وَخَرَقُوا لَهُ وَبَيْنَ وَبَيْنَ بَعْدِ عَلَمٍ سُبْحَنَهُ  
وَعَالَى عَمَانَ يَصْفُونَ ١٠٠

(1) Ou seja, semelhantes na aparência e dessemelhantes no paladar.

Glorificado e Sublimado seja Ele, acima do que alegam!

**101.** Ele é O Criador Ímpar do céu e da terra. Como teria Ele um filho, enquanto não tem companheira? E Ele criou todas as cousas. E Ele, de todas as cousas, é Onisciente.

**102.** Esse é Allah, vosso Senhor. Não existe deus senão Ele, Criador de todas as cousas: então, adorai-O. E Ele, sobre todas as cousas, é Patrono.

**103.** As vistas não O atingem enquanto Ele atinge todas as vistas. E Ele é O Sutil, O Conhecedor.

**104.** Com efeito, chegaram-vos clarividências de vosso Senhor. Então, quem **as** enxerga, será em benefício de si mesmo. E quem enceguece, será em prejuízo de si mesmo. E, sobre vós, não sou custódio.

**105.** E, assim, patenteamos os versículos, e **isso**, para que dissessem: “Estudaste<sup>(1)</sup> com os seguidores do Livro”, e para que o<sup>(2)</sup> tornássemos evidente, para um povo que sabe.

بِدِينِ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ إِنَّ يَكُونُ  
لَهُ وَلَدٌ وَّلَمْ يَكُنْ لَّهُ صَاحِبَةٌ وَّخَلَقَ  
كُلَّ شَيْءٍ وَّهُوَ بِكُلِّ شَيْءٍ  
عَلِيمٌ ١٠١

ذَلِكُمُ اللَّهُ رَبُّكُمْ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ خَالِقٌ  
كُلَّ شَيْءٍ فَاعْبُدُوهُ وَهُوَ عَلَى كُلِّ  
شَيْءٍ وَّكَفِيلٌ ١٠٢

لَا تُنْدِرُكُمُ الْأَبْصَرُ وَهُوَ يُنْدِرُكُ  
الْأَبْصَرَ وَهُوَ الْأَطِيفُ الْخَيْرِ ١٠٣

قَدْ جَاءَكُمْ بَصَارُ مِنْ رَبِّكُمْ  
فَمَنْ أَبْصَرَ فَلِنَفْسِهِ وَمَنْ عَرَى فَعَلَيْهِ  
وَمَا أَنَا عَلَيْكُمْ بِحَفِظِ ١٠٤

وَكَذَلِكَ نُصَرِّفُ الْأَيَّتِ وَلِيَقُولُوا  
دَرَسْتَ وَلَنْ يَبْيَسْنُ لِقَوْمٍ يَعْلَمُوْتَ ١٠٥

(1) Os idólatras, sempre, acusaram, falazmente, Muhammad de receber seus ensinamentos de judeus e cristãos, e não de Deus, diretamente.

(2) O: o Alcorão.

**106.** Segue o que te foi revelado de teu Senhor. Não existe deus senão Ele. E dá de ombros aos idólatras.

**107.** E, se Allah quisesse, não haveriam idolatrado. E, sobre eles, Nós não te fizemos custódio. E tu, sobre eles, não és patrono.

**108.** E não injurieis os que eles invocam além de Allah: pois, eles injuriaram a Allah, por agressão, sem ciência. Assim, aformoseamos, para cada comunidade, suas obras; em seguida, seu retorno será a seu Senhor; então, informá-los-á do que faziam.

**109.** E juraram, por Allah, com seus mais solenes juramentos, que, se lhes chegasse um sinal, certamente, nele creriam. Dize: "Os sinais estão, apenas, junto de Allah." E o que vos faz pressentir-lo<sup>(1)</sup>? Por certo, quando ele lhes chegar, não crerão.

**110.** E Nós lhes reviraremos os corações e as vistas: **então, não crerão**, como não creram nele, da vez primeira, e deixá-los-emos, em sua transgressão, caminhando às cegas.

أَتَيْعُ مَا أُوحِيَ إِلَيْكَ مِنْ رَبِّكَ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ وَأَغْرِضُ عَنِ الْمُشْرِكِينَ ﴿١٦﴾

وَلَوْ شَاءَ اللَّهُ مَا أَشَرَكُوا وَمَا جَعَلْنَاكَ عَلَيْهِمْ حَفِظًا وَمَا أَنْتَ عَلَيْهِم بِوَكِيلٍ ﴿١٧﴾

وَلَا تُسْبِئُ الَّذِينَ يَدْعُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ فَإِنَّهُمْ بِاللَّهِ عَذَابٌ أَعَجَّ عَلَىٰ كُلِّ أَنْكَارٍ زَيَّنَ الْكُلُّ أُمَّةً عَمَّا هُمْ ثُمَّ إِلَيْنَا يَرْجِعُونَ مَرْجِعُهُمْ فِي كُلِّ شَيْءٍ بِمَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿١٨﴾

وَقَسَمُوا بِاللَّهِ جَهَدَ أَيْمَنَهُ لَيْنَ جَاهَةَ تَهْمَمُهُ أَيْمَانَهُ لَوْمَنْ بِهَا قُلْ أَنَّمَا الْأَيْمَنَ عِنْدَ اللَّهِ وَمَا يَشْعُرُ كُلُّ أَنْهَا إِذَا جَاءَتْ لَا يُؤْمِنُونَ ﴿١٩﴾

وَنُقْلِبُ أَفْدَنَهُمْ وَأَبْصَرَهُمْ كَمَا لَمْ يُؤْمِنُوا يَهُ أَوْلَ مَرْفَ وَنَذَرُهُمْ فِي طُغْيَانِهِمْ يَعْمَلُونَ ﴿٢٠﴾

(1) **Lo:** Isso, ou seja, a crença nos **sinais** divinos, por parte dos idólatras. O versículo adverte os crentes, que ansiavam ardente mente que chegassem os sinais divinos, reclamados pelos idólatras, de que, mesmo que lhes chegassem, por contumácia e ignorância, não iriam crer neles.

**111.** E, se fizéssemos descer-lhes os anjos e lhes falassem os mortos e lhes reuníssemos todas as cousas a sua frente, não creriam, exceto se Allah quisesse. Mas a maioria deles **o** ignora.

**112.** E, assim, fizemos para cada profeta inimigos: demônios dentre os humanos e os jinns, que inspiraram uns aos outros dito floreado, para se iludirem – e, se teu Senhor quisesse, não o fariam. Então, deixa-os e ao que forjam –

**113.** E para o escutarem os corações daqueles que não crêem na Derradeira Vida, e para, com isso, se agradarem, e para **continuarem a** perpetrar o que estavam perpetrando.

**114. Dize:** “Então, buscarei por juiz outro que Allah, enquanto Ele é Quem fez descer, para vós, o Livro aclarado?” E aqueles, aos quais concedêramos o Livro<sup>(1)</sup>, sabem que ele foi descido de teu Senhor, com a verdade. Então, não sejas, de modo algum, dos contestadores.

**115.** E a palavra de teu Senhor cumpriu-se, em verdade e justiça. Não há quem troque Suas Palavras. E Ele é O Oniuvinte, O Onisciente.

**116.** E, se obedeces à maioria dos que estão na terra, descaminhar-te-

\*وَلَوْ أَنَّا نَزَّلْنَا إِلَيْهِمُ الْمَلِكِةَ  
وَكَأَمَّهُمُ الْمَوْقِي وَحَشَرْنَا عَلَيْهِمُ كُلَّ  
شَيْءٍ قَبْلًا مَا كَانُوا لِيُؤْمِنُوا إِلَّا أَنْ يَشَاءَ  
اللَّهُ وَلَكِنَّ أَكْثَرَهُمْ يَجْهَلُونَ ﴿١١٦﴾

وَكَذَلِكَ جَعَلْنَا لِكُلِّ نَبِيٍّ عَدُواً  
شَيْطَانَ إِلَيْنَا إِنَّ وَالْجِنَّ يُوحِي  
بَعْضُهُمْ إِلَى بَعْضٍ زُرْفَ الْقَوْلِ  
عُرُورًا وَلَوْ شَاءَ رَبُّكَ مَا فَعَلُوا  
فَذَرْهُمْ وَمَا يَفْتَرُونَ ﴿١١٧﴾

وَلَنْ تَصْنَعَ إِلَيْهِ أَفْيَدَهُ الَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ  
بِالآخِرَةِ وَلَيَرَضُوهُ وَلَيَقْتَرُفُوا مَا هُمْ  
مُفْتَرِفُونَ ﴿١١٨﴾

أَفَغَيْرَ اللَّهِ أَبْتَغَى حَكْمًا وَهُوَ الْأَدِي  
أَنْزَلَ إِلَيْكُمُ الْكِتَابَ مُفَصَّلًا  
وَالَّذِينَ أَتَيْتُهُمُ الْكِتَابَ يَعْلَمُونَ  
أَنَّهُ مُنْزَلٌ مِّنْ رَبِّكَ يَا الْحَقُّ فَلَا  
تَكُونُنَّ مِنَ الْمُمْتَرِينَ ﴿١١٩﴾

وَتَمَتَّ كِلِمَتُ رَبِّكَ صِدْقًا وَعَدَ لَأَ  
لَامْبَدَلَ لِكِلِمَتِهِ وَهُوَ السَّمِيعُ  
الْعَلِيمُ ﴿١٢٠﴾

وَإِنْ تُطِعْ أَكْثَرَهُمْ فِي الْأَرْضِ يُضْلُلُوكَ

(1) **O Livro:** a Tora.

ão do caminho de Allah. Não seguem senão conjecturas e nada fazem senão imposturar.

**117.** Por certo, teu Senhor é bem Sabedor de quem se descaminha de Seu caminho. E Ele é bem Sabedor dos guiados.

**118.** Então, comei daquilo, sobre o qual foi mencionado o nome de Allah, se de Seus sinais sois crentes.

**119.** E por que razão não comereis daquilo, sobre o que foi mencionado o nome de Allah, enquanto, com efeito, Ele vos aclarou o que vos é proibido, exceto aquilo<sup>(1)</sup> ao qual fostes impelidos **pela fome**? E, por certo, muitos, com suas paixões, descaminham **a outros**, sem ciência. Por certo, teu Senhor é bem Sabedor dos agressores.

**120.** E deixai o pecado, aparente e latente. Por certo, os que cometem o pecado serão recompensados, pelo que perpetravam.

**121.** E não comais daquilo, sobre o qual não foi mencionado o nome de Allah. E, por certo, isto é perversidade. E, por certo, os demônios inspiram seus aliados, para que contendam convosco. E,

عَنْ سَبِيلِ اللَّهِ إِنْ يَتَّيَقُونَ إِلَّا الظَّنُونَ  
وَإِنْ هُمْ إِلَّا يَخْرُصُونَ ﴿١١٧﴾

إِنَّ رَبَّكَ هُوَ أَعْلَمُ مَنْ يَضْلُّ عَنْ  
سَبِيلِهِ وَهُوَ أَعْلَمُ بِالْمُهَتَّدِينَ ﴿١١٨﴾

فَكُلُوا مِمَّا دُكَرَ أَسْمُ اللَّهِ عَلَيْهِ  
إِنْ كُنْتُمْ بِعِيَاتِهِ مُؤْمِنِينَ ﴿١١٩﴾

وَمَا لَكُمْ إِلَّا تَأْكُلُوا مِمَّا دُكَرَ  
أَسْمُ اللَّهِ عَلَيْهِ وَقَدْ فَصَلَ لَكُمْ مَا حَرَمَ  
عَنْكُمْ إِلَّا مَا أَضْطَرَ زَرْتُمْ إِلَيْهِ  
وَإِنَّ كَثِيرًا لَيَضْلُلُونَ بِأَهْوَاهِهِمْ  
يُغَيِّرُ عِلْمُ إِنَّ رَبَّكَ هُوَ أَعْلَمُ بِالْمُعْتَدِينَ ﴿١٢٠﴾

وَذَرُوا ظَاهِرَ الْإِثْمِ وَبَاطِنَهُ إِنَّ الَّذِينَ  
يَكْسِبُونَ الْإِثْمَ سَيِّئُونَ بِمَا  
كَانُوا يَفْرَغُونَ ﴿١٢١﴾

وَلَا تَأْكُلُ مِمَّا لَيَذَّكِرَ أَسْمُ اللَّهِ  
عَنْهُ وَإِنَّهُ لَفَسقٌ وَإِنَّ الشَّيْطَانَ  
لَيُوْجُونُ إِلَى أَوْلَى أَبْهَمَهُ لِيُجَدِّلُوكُمْ  
وَإِنَّ أَطْعَمُهُمْ فَإِنَّمَا لَمْسُرُوكُونَ ﴿١٢٢﴾

(1) Cf. V 3.

se vós lhes obedeceis, por certo, sereis idólatras.

**122.** E, acaso, quem estava morto, e Nós demo-lhe vida e fizemo-lhe luz, com que anda entre os homens, é igual a quem está nas trevas, das quais jamais sairá<sup>(1)</sup>? Assim, aformoseou-se, para os renegadores da Fé, o que faziam.

**123.** E, assim, fizemos, em cada cidade, próceres de seus criminosos<sup>(2)</sup>, para nela usarem de estratagemas. E não usam de estratagemas senão contra si mesmos, e não percebem.

**124.** E, quando um sinal lhes<sup>(3)</sup> chega dizem: “Não creremos, até que nos concedam algo igual ao que fora concedido aos Mensageiros de Allah.” Allah é bem Sabedor de onde depositar Sua mensagem. Aos que foram criminosos alcançá-los-á vileza, junto de Allah, e veemente castigo, pelos estratagemas de que usavam.

**125.** Então, a quem Allah deseja guiar, Ele lhe dilatará o peito para o

أَوْمَنْ كَانَ مَيْتًا فَأَحْيَنَاهُ وَجَعَلْنَا  
لَهُ نُورًا يَمْشِي بِهِ فِي الْأَنَابِسِ كَمَّ مَثَلَهُ  
فِي الظُّلُمَتِ لَيْسَ بِخَارِجٍ مِّنْهَا كَذَلِكَ  
رِبْنَ الْكُفَّارِينَ مَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿١٢٣﴾

وَكَذَلِكَ جَعَلْنَا فِي كُلِّ قَرْيَةٍ  
أَكْبَرُ مُجْرِمِيهَا لِيمَكُّرُ وَفِيهَا  
وَمَا يَمْكُرُونَ إِلَّا يَأْنِسُهُنَّ  
وَمَا يَشْعُرُونَ ﴿١٢٤﴾

وَإِذَا جَاءَهُمْ بِآيَةٍ قَالُوا نَنْهَا حَتَّى  
نُؤْنَى مِثْلَ مَا أُولَئِكُرُ سُلْطَانُ اللَّهِ عَزَّ  
أَعْلَمُ حَيْثُ يَجْعَلُ رِسَالَتَهُ وَسَيُصِيبُ  
الَّذِينَ أَجْرَمُوا صَفَّارٌ عِنْدَ اللَّهِ وَعَذَابٌ  
شَدِيدٌ بِمَا كَانُوا يَمْكُرُونَ ﴿١٢٥﴾

فَمَنْ يُرِدُ اللَّهُ أَنْ يَهْدِيَهُ وَيَشْرَحْ

(1) Este versículo alude, de um lado, ao idólatra, que é igual ao morto, e que, havendo abraçado o Islão, começa a gozar a vida; de outro lado, ao idólatra que, não abandonando a idolatria, nas trevas permanece, irremediavelmente.

(2) Referência aos principais de Makkah, que se tornaram os mais ferrenhos inimigos de Muḥammad.

(3) **Lhes:** aos principais de Makkah, entre os quais se encontrava Abū Jahl, tio do Profeta e inimigo declarado da mensagem pregada por ele.

Islão. E a quem deseja descaminhar, Ele lhe tornará o peito constrito, oprimido, como se se esforçasse para ascender ao céu<sup>(1)</sup>. Assim, Allah faz cair o tormento sobre os que não crêem.

**126.** E esta é a senda reta de teu Senhor. Com efeito, aclaramos os sinais a um povo que medita.

**127.** Deles é a Morada da Paz, junto de seu Senhor. E Ele será seu Protetor, pelo que faziam.

**128.** E um dia, Ele os reunirá, a todos, e **dirá**: “Ó coorte de jinns! Com efeito, cativastes muitos dos humanos.” E seus aliados, entre os humanos, dirão: “Senhor nosso! Deleitamo-nos, uns com os outros<sup>(2)</sup>, e atingimos nosso termo, que Tu havias fixado, para nós.” Ele dirá: “O Fogo será vossa moradia: nele, sereis eternos, exceto se Allah quiser<sup>(3)</sup> **outra cousa**.” – Por certo, teu Senhor é Sábio, Onisciente.

**129.** E, assim, tornamos os

صَدْرَهُ لِلْإِسْلَامِ وَمَنْ يُرِدُ أَنْ يُضْلِلَهُ  
يَجْعَلُ صَدْرَهُ ضَيْقًا حَرَجًا كَأَنَّمَا  
يَصَعُّدُ فِي السَّمَاءِ كَذَلِكَ يَجْعَلُ اللَّهُ  
الْإِنْسَنَ عَلَى الَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ

وَهَذَا صَرْطُرَيْكَ مُسْتَقِيمًا قَدْ فَصَلَنَا  
الْآيَاتِ لِقَوْمٍ يَذَّكَّرُونَ

\*لَهُمْ دَارُ الْإِسْلَامِ عِنْدَ رَبِّهِمْ وَهُوَ  
وَلِيُّهُمْ بِمَا كَانُوا يَعْمَلُونَ

وَوَمَ يَخْشِرُهُرْ جَيْعَانًا مَعْشَرَ الْجِنِّ  
قَدْ أَسْتَكَثَرُتُمْ مِنَ الْأَنْوَافِ وَقَالَ  
أَوْلَيَّ أَوْهُمْ مِنَ الْأَنْوافِ رَبَّنَا أَسْتَمْعَ  
بَعْضُنَا بِعَضٍ وَلَيَغْنَمَا أَجْلَنَا الَّذِي  
أَجْلَنْتَ لَنَا قَالَ الْأَنْوافُ شَوْكَهُ  
خَلَدِينَ فِيهَا إِلَّا مَا شَاءَ اللَّهُ إِنَّ رَبَّكَ  
حَكِيمٌ عَلَيْهِ

وَكَذَلِكَ تُولِي بَعْضَ الظَّالِمِينَ بَعْضًا

(1) É notável o moderno entendimento científico, encerrado neste versículo, acerca das dificuldades respiratórias ocorridas em grandes altitudes. Pesquisas atuais revelam que, quanto mais o homem ascende no espaço, tanto mais sua respiração se torna difícil, em virtude da compressão atmosférica exercida em seu tórax.

(2) **Uns como os outros:** os homens se deleitaram com os jinns, pois estes aformosearam os pecados, que pareceram àqueles puro deleite. E, por sua vez, os jinns se deleitaram com a obediência dos homens.

(3) Quer dizer, exceto se Deus predispor que o castigo do fogo seja transferido para um outro castigo, tal como o do gelo.

injustos aliados uns aos outros, pelo que cometiam –

**130.** “Ó coorte de jinns e humanos! Não vos chegaram Mensageiros **vindos** de vós, que vos narraram Meus sinais e vos admoestaram do deparar deste vosso dia?” Dirão: “Testemunhamos contra nós mesmos.” E a vida terrena iludiu-os, e testemunharão, contra si mesmos, que foram renegadores da Fé.

**131.** Isso porque não é admissível que teu Senhor aniquile as cidades por injustiça, enquanto seus habitantes estão desatentos à **Verdade**.

**132.** E, para cada um deles, há escalões, pelo que fazem. E teu Senhor não está desatento ao que fazem.

**133.** E teu Senhor é O Bastante a Si mesmo, O Possuidor de misericórdia. Se quisesse, far-vos-ia ir e faria suceder, depois de vós, a quem quisesse, assim como vos fez surgir da descendência de outro povo.

**134.** Por certo, o que vos é prometido virá, e não podereis escapar **disso**.

**135.** Dize: “Ó meu povo! Fazei o que puderdes: por certo, farei o que puder. Então, sabereis quem

بِمَا كَانُوا يَكْسِبُونَ ﴿١٣٢﴾

يَمْعَشُ الْجِنُّ وَالْإِنْسَانُ إِنَّمَا تَكُونُ  
رُسُلُّنَا مُنَّكِّرٌ لَّهُمْ فَيَقْصُدُونَ  
عِنْتَكُمْ إِيمَانِنِي وَيُنَذِّرُونَكُمْ  
لِقَاءَ يَوْمَكُمْ هَذَا قَاتِلُ أُولُوْشَهَدَنَا عَلَىَّ  
أَنْفُسِنَا وَعَزَّزَنَاهُ الْحَيَاةُ الدُّنْيَا  
وَشَهَدُوا عَلَىَّ أَنْفُسِهِمْ أَنَّهُمْ  
كَانُوا كَافِرِينَ ﴿١٣٣﴾

ذَلِكَ أَنَّ لَهُمْ كُنْ زَبُوكَ مُهَلَّكَ  
الْفَرَّارِ يُطْلِرِ وَأَهْلَهَا غَافِلُونَ ﴿١٣٤﴾

وَلِكُلِّ دَرَجَتٍ مِّمَّا عَمِلُوا  
وَمَا رَبُوكَ بِعَنْفِيلِ عَمَّا يَعْمَلُونَ ﴿١٣٥﴾

وَرَبُوكَ الْغَنِيُّ دُوْلَرَحْمَةً إِنْ يَشَاءُ  
يُدْهِبُكُمْ وَيَسْتَخْلِفُ مِنْ  
بَعْدِكُمْ مَا يَشَاءُ كَمَا  
أَشَاءَكُمْ مِنْ ذُرْيَةِ قَوْمٍ  
ءَاخْرِيَّتٍ ﴿١٣٦﴾

إِنَّ مَا نُوعَدُونَ لَكُمْ وَمَا أَنْتُمْ  
بِمُعْجِزِينَ ﴿١٣٧﴾

فَلْ يَعْوَمْ أَعْمَلُوا عَلَىَّ مَكَانِكُمْ  
إِنَّ عَامِلَ فَسَوْفَ تَعْلَمُونَ مَنْ

terá o final feliz da **Derradeira Morada**. Por certo, os injustos não serão bem-aventurados.”

**136.** E eles<sup>(1)</sup> destinam a Allah porção das messes e dos rebanhos, que Ele fez existir, e dizem: “Isto é para Allah”, segundo sua pretensão, “e aquilo é para nossos ídolos.” Então, o que é para seus ídolos jamais chegará a Allah, e o que é para Allah chegará a seus ídolos. Que vil o que julgam!

**137.** E, assim, seus parceiros<sup>(2)</sup> aformoseiam, para muitos dos idólatras, a matança de seus filhos, para arruiná-los e para confundilos em sua religião. E, se Allah quisesse, não o fariam. Então, deixa-os e ao que forjam.

**138.** E dizem: “Estes são rebanhos e messes vedados: não se alimentará deles senão quem<sup>(3)</sup> quisermos”, segundo sua pretensão.

تَكُونُ لَهُ وَعِقبَةُ الدَّارِ إِنَّهُ  
لَا يُفْلِحُ الظَّالِمُونَ (١٥)

وَجَعَلُوا لِلَّهِ مَمَادِرًا مِنَ الْحَرَثِ  
وَالْأَنْعَمَ نَصِيبًا فَقَاتُوا هَذَا لَهُ  
بِرَغْمِهِ وَهَذَا لِشَرِكَاتِ أَيْنَافَاهُ  
كَانَ لِشَرِكَاتِ آيَهُمْ فَلَا يَصِلُ إِلَى  
اللَّهِ وَمَا كَانَ اللَّهُ وَهُوَ يَصِلُ إِلَى  
شَرِكَاتِ آيَهُمْ سَاءَ مَا يَحْكُمُونَ (١٦)

وَذَلِكَ زَيْنٌ لِكَثِيرٍ قَرِبَ  
الْمُشْرِكِينَ قَتَلَ أَوْلَادَهُمْ  
شَرِكَاتِ آيَهُمْ لِيُرْدُوهُمْ وَلِيَلِسُوْا  
عَلَيْهِمْ دِيَنَهُمْ وَلَوْ شَاءَ اللَّهُ  
مَا فَعَلَوْهُ فَدَرَهُمْ وَمَا يَفْتَرُونَ (١٧)

وَقَاتُوا هَذِهِ آنَعَمْ وَحَرَثُ حَجَرْ  
لَا يَطْعَمُهَا إِلَّا مَنْ شَاءَ بِرَغْمِهِ  
وَأَنَعَمْ حُرْمَتْ ظُهُورُهَا وَأَنَعَمْ

(1) Há referência, neste versículo, ao hábito, entre os idólatras de Makkah, de destinarem parte das messes e rebanhos a Deus, para atos de caridade; e outra parte aos ídolos, para oferenda e distribuição a seus servidores. Ocorre que a destinada a Deus, eles se permitiam despendê-la, em benefício dos ídolos, enquanto a que era destinada aos ídolos, nunca chegava a Deus, ou seja, nunca era despendida em caridade.

(2) **Parceiros:** aqui relacionam-se com os demônios ou com os guardiões dos ídolos. Note-se que, à época pré-islâmica, era costume um pai imolar aos ídolos o filho que nascesse após um número determinado dos filhos. Tal prática era incentivada pelos parceiros a que este versículo se refere.

(3) **Quem:** o guardião dos ídolos. Por ser este cargo ocupado, exclusivamente, por homens, e jamais por mulheres, só estes, podiam alimentar-se destes rebanhos e messes.

E há rebanhos, cujos dorsos são proibidos<sup>(1)</sup>, e rebanhos, sobre os quais eles não mencionam o nome de Allah, **ao serem imolados**, forjando, **assim**, mentiras a respeito dEle. Ele recompensá-los-á pelo que forjavam.

**139.** E dizem: “O que há nos ventres destes rebanhos é privilégio exclusivo de nossos varões e proibido a nossas mulheres.” E, se a cria nascer morta, **todos** serão parceiros **na partilha** dela. Ele recompensá-los-á, por suas alegações. Por certo, Ele é Sábio, Onisciente.

**140.** Com efeito, perdem-se os que matam a seus filhos, insensatamente, sem ciência, e profibem o que Allah lhes dá por sustento, forjando mentiras acerca de Allah. Com efeito, descaminham-se e não são guiados.

**141.** E Ele é Quem fez surgir jardins emparrados e não emparados, e as tamareiras e as searas, sendo variados seus frutos; e a oliva e a romã, semelhantes e não semelhantes. Comei de seu fruto, quando frutificar, e concedei o que é de seu direito, no dia de sua ceifa, e não vos entregueis a excessos<sup>(2)</sup>.

لَآيْدِكُرُوتْ أَسْمَ اللَّهِ عَلَيْهَا  
أَفْتَرَاءَ عَلَيْهِ سَيْجِرِيْهِمْ بِمَا  
كَانُوا يَفْتَرُونَ ﴿١٧﴾

وَقَالُوا مَا فِي بُطُونِ هَذِهِ الْأَنْعَمِ  
خَالِصَةٌ لِذُكُورِنَا وَمُحَرَّمٌ  
عَلَى ابْرَاجِنَا وَإِنْ يَكُنْ مَيْتَةً  
فَهُمْ فِيهِ شَرَكَاءُ سَيْجِرِيْهِمْ  
وَضَفَّهُمْ إِنَّهُ حَكِيمٌ عَلَيْهِ ﴿١٨﴾

فَدَحْسِرَ الَّذِينَ قَاتَلُوا أَوْ لَدَهُمْ  
سَفَهَهُمْ بِغَيْرِ عِلْمٍ وَحَرَمُوا  
مَارِزَقَهُمُ اللَّهُ أَفْتَرَاءَ عَلَى اللَّهِ  
فَدَضَّلُوا وَمَا كَانُوا  
مُهَتَّدِينَ ﴿١٩﴾

\* وَهُوَ الَّذِي أَشَأَجَنَّتِ  
مَعْرُوشَتِ وَعَيْرَمَعْرُوشَتِ  
وَالنَّخْلَ وَالنَّزْعَ مُخْتَلِفًا أَكْلُهُ  
وَالزَّيْثُونَ وَالرُّمَاتَ مُشَكِّلُهَا  
وَعَيْرَمُشَكِّلُهَا كُلُّهُ مِنْ شَمَرْهَةٍ إِذَا  
أَشْمَرَ وَأَتْوَلَ حَقَّهُ دُوْقَمَ حَصَادَهُ وَلَا

(1) Cf. V 103 n 1. e 4.

(2) Ou seja, distribuindo toda a safra, sem deixar para si próprio e para os seus.

Por certo, Ele não ama os entregues a excessos.

**142.** E Ele **criou**, dos rebanhos, **uns para** carga e, **outros**, pequenos, **para o abate**. Comei do que Allah vos deu por sustento e não sigais os passos de Satã. Por certo, ele vos é inimigo declarado.

**143.** E **criou** oito **reses** acasaladas: um casal de ovinos e um casal de caprinos. – Dize: “Qual **deles** Ele proibiu<sup>(1)</sup>? Os dois machos ou as duas fêmeas? Ou o que contém as matrizes das duas fêmeas? Informai-me, com ciência, se sois verídicos.” –

**144.** E um casal de camelos e um casal de vacuns. – Dize: “Qual **deles** Ele proibiu<sup>(2)</sup>? Os dois machos ou as duas fêmeas? Ou o que contém as matrizes das duas fêmeas? Ou fostes testemunhas, quando Allah vo-lo recomendou?” – Então, quem mais injusto que aquele que forja mentiras, acerca de Allah, para descaminhar, sem ciência, os humanos? Por certo,

تَسْرِفُ إِنَّهُ وَلَا يُحِبُّ الْمُسْرِفِينَ ﴿١٤٣﴾

وَمِنَ الْأَنْعَمِ حَمُولَةً وَقَرْشًا  
كَلُوامِمَارَقَمَكُرَلَهُ  
وَلَا تَسْبِعُوا خُطُواتِ الشَّيْطَنِ  
إِنَّهُ وَلَكُمْ عَدُوٌّ مُّبِينٌ ﴿١٤٤﴾

ثَمَنِيَّةً أَرْوَجَ مِنَ الضَّانِ اثْنَيْنِ  
وَمِنَ الْمَعْزِ اثْنَيْنِ قُلْ إِذَا لَكُرَيْنِ  
حَرَمَ أَمَّا الْأَنْثَيْنِ أَمَا أَشْتَمَلَتْ عَيْنِهِ  
أَرْحَامُ الْأَنْثَيْنِ نَيْعُونِ يَعْلَمُ إِنَّ  
كُنْتُ صَدِيقِينَ ﴿١٤٥﴾

وَمِنَ الْإِلَيْلِ اثْنَيْنِ وَمِنَ الْبَقَرِ اثْنَيْنِ  
قُلْ إِذَا لَكَرَيْنِ حَرَمَ أَمَّا الْأَنْثَيْنِ  
أَمَا أَشْتَمَلَتْ عَيْنِهِ أَرْحَامُ الْأَنْثَيْنِ  
أَمَّكُنْتُ شَهَدَةً إِذَا وَصَكُرُ  
اللَّهُ بِهَذَا فَمَنْ أَظْلَمُ مِنْ أَفْتَرَى  
عَلَى اللَّهِ كَذِبًا يُضْلِلُ النَّاسَ بِعَيْرِ  
عِلْمٍ إِنَّ اللَّهَ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ  
الظَّالِمِينَ ﴿١٤٦﴾

(1) Este versículo e o seguinte patenteiam a arbitrariedade e o absurdo com que os pagãos decretavam suas leis e proibições. Aqui, a proibição não se estendia, por exemplo, a todos os espécimes animais de um mesmo sexo, mas a apenas alguns deles e de sexos diferentes, sem um motivo lógico que o explicasse. Na verdade, por que não foram vedados, então, ao alimento e à cavalgada, todos os espécimes animais do sexo masculino, ou, por outro, todos os espécimes animais do sexo feminino, mas inexplicável e indistintamente alguns deles?

(2) Ver nota anterior.

Allah não guia o povo injusto.

**145.** Dize: “Não encontro, no que se me revelou, nada de proibido para quem queira alimentar-se, a não ser que seja **animal encontrado** morto, ou sangue fluido, ou carne de porco – pois é, por certo, abominação – ou perversidade: **o animal imolado** com a invocação de outro nome que Allah.” E aquele que é impelido a **alimentar-se disso**, não sendo transgressor nem agressor<sup>(1)</sup>, por certo, teu Senhor é Perdoador, Misericordiador.

**146.** E, aos que praticam o judaísmo, proibimos todo **animal** de unha **não fendida**. E dos vacuns e ovinos, proibimo-lhes a gordura, exceto a que seus dorsos possuem ou suas entradas, ou a que está aderida aos ossos. **Com** isso, recompensamo-los por sua transgressão<sup>(2)</sup>. E, por certo, somos Verídicos.

**147.** Então, se te desmentem, dize: “Vosso Senhor é Possuidor da imensa misericórdia, e não será revogado Seu suplício para o povo criminoso.”

**148.** Os que idolatram dirão: “Se Allah quisesse, não idolatrariámos,

فُلَّا يَجِدُ فِي مَا أَوْحَى إِلَيْهِ مُحَرَّمًا عَلَى طَاعِمٍ يَطْعَمُهُ إِلَّا أَن يَكُونَ مَيْتَةً أَوْ دَمًا مَسْفُوحًا أَوْ لَحْمًا حَنَزِيرٍ فَإِنَّهُ رِجْسٌ أَوْ فِسْقًا أَهْلَ لَعْنَةِ اللَّهِ بِهِ فَمَنْ أَضْطَرَ عَيْرَ بَاغٍ وَلَا عَادٍ إِنَّ رَبَّكَ عَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴿١٤٥﴾

وَعَلَى الَّذِينَ هَادُوا حَرَمَنَا كُلَّ ذِي طُفُورٍ وَمِنْ الْبَقَرِ وَالْغَنَمِ حَرَمَنَا عَلَيْهِمْ شُحُومُهُمَا إِلَّا مَا حَمَلَ ظُلُمُورُهُمَا أَوْ الْحَوَارِيَّ أَوْ مَا اخْتَلَطَ بِعَظِيمٍ ذَلِكَ جَزِيلُهُمْ بِعَيْنِهِمْ وَإِنَّ الصَّدِيقَاتِ ﴿١٤٦﴾

فَإِنْ كَذَّبُوكَ فَقُلْ رَبُّكُمْ دُوْرَحَمَةٌ وَاسْعَةٌ وَلَا يَرُدُّ بَأْسُهُ وَعِنْ الْقَوْمِ الْمُجْرِمِينَ ﴿١٤٧﴾

سَيَقُولُ الَّذِينَ أَشْرَكُوا لَوْ شَاءَ اللَّهُ

(1) Cf. II 173 n1.

(2) Cf. IV 160.

nem nossos pais, e nada proibiríamos.” Assim, aqueles que foram antes deles, desmentiram a **seus Mensageiros**, até experimentarem Nossa suplício. Dize: “Tendes alguma ciência **disso** e podeis nela demonstrar? Vós não seguis senão conjecturas, e nada fazeis senão imposturar.”

**149.** Dize: “É de Allah o terminante argumento. Então, se Ele quisesse, haver-vos-ia guiado, a todos.”

**150.** Dize: “Trazei vossas testemunhas que testemunham que Allah proibiu isso.” Então, se testemunham, não testemunhes com eles. E não sigas as paixões dos que desmentem Nossos sinais e que não crêem na Derradeira Vida, enquanto equiparam **outros** a seu Senhor.

**151.** Dize: “Vinde, eu recitarei o que vosso Senhor vos proibiu<sup>(1)</sup>: nada Lhe associeis. E **tende** benevolência para com os pais. E não mateis vossos filhos, com receio da indigência: Nós vos

مَا أَشْرَكْنَا وَلَاءَ إِبْأَوْنَا وَلَأَحْرَمْنَا  
وَنَشِئُ كَذَّالِكَ كَذَّبَ الْأَنْبِيَّةَ  
مِنْ قَبْلِهِمْ حَقَّ ذَاقُوا بَأْسَنَا قُلْ هَلْ  
عَنْدَكُمْ وَمِنْ عِلْمٍ فَتُخْرِجُوهُ إِنَّا  
إِنْ تَسْتَعْنُ إِلَّا أَلْظَانَ وَإِنْ أَنْتُمْ  
إِلَّا لَخَرْصُونَ ﴿١٤٩﴾

قُلْ فَلِلَّهِ الْحُجَّةُ أَلْبَلَعَةٌ فَلَوْ شَاءَ  
لَهُدَى لِكُلِّ أَجْمَعِينَ ﴿١٥٠﴾

قُلْ هَلْمَ شَهَادَةَ كُمْ الَّذِينَ  
يَشْهَدُونَ أَنَّ اللَّهَ حَرَمَ هَذَا إِنَّ  
شَهْدُوا فَلَا شَهَادَةُ مَعْهُمْ وَلَا تَنْعِ  
أَهْوَاءَ الَّذِينَ كَذَّبُوا بِعَايَتِنَا  
وَالَّذِيْتَ لَا يُؤْمِنُونَ بِالْآخِرَةِ وَهُمْ  
بِرَبِّهِمْ يَعْدِلُونَ ﴿١٥١﴾

\* قُلْ تَعَاوَلُوا أَتْلُ مَا حَرَمَ رَبُّكُمْ  
عَلَيْكُمْ الْأَشْرِكُوا بِهِ شَيْئًا  
وَبِالْأُولَادِينِ إِحْسَنًا وَلَا تَقْسِطُوا  
أَوْلَدَكُمْ مِنْ إِمْلَقِيْتُمْ تَرْفُقُكُمْ

(1) Este versículo e os dois subsequentes encerram o que se pode chamar de o **decálogo islâmico**: 1. Não associar nada a Deus; 2. Ter benevolência para com os pais; 3. Não matar os filhos, receando não poder sustentá-los; 4. Evitar qualquer tipo de obscenidade ou torpeza; 5. Não cometer homicídio; 6. Não surrupiar os bens dos órfãos; 7. Ser honesto nas transações; 8. Agir, sempre, com justiça, mesmo em detrimento de parentes; 9. Cumprir o pacto de Deus, observando-lhe os preceitos; 10. Seguir a senda reta de Deus.

damos sustento, e a eles. E não vos aproximeis das obscenidades, aparentes e latentes. E não mateis a alma, que Allah proibiu<sup>(1)</sup> matar, exceto se com justa razão. Eis o que Ele vos recomenda, para razoardes.

**152.** “E não vos aproximeis das riquezas do órfão, a não ser da melhor maneira<sup>(2)</sup>, até que ele atinja sua força plena<sup>(3)</sup>. E completai a medida e o peso com equidade. Não impomos a nenhuma alma senão o que é de sua capacidade. E, quando falardes, sede justos, ainda que se trate de parente. E sede fiéis ao pacto de Allah. Eis o que Ele vos recomenda, para meditardes.

**153.** “E, por certo, esta é a Minha senda reta: então, segui-a e não sigais os **outros caminhos**<sup>(4)</sup>, pois vos separariam de Seu caminho. Eis o que Ele vos recomenda, para serdes piedosos.”

**154.** Em seguida, concedêramos a Moisés o Livro, como comple-

وَإِيَّاهُمْ وَلَا تَقْرُبُوا لِفَوْحَشَ  
مَا أَظَهَرَ مِنْهَا وَمَا بَطَّنَ وَلَا نَقْتُلُوا  
النَّفَسَ أَتَّى حَرَمَ اللَّهُ إِلَيْهِ الْحَقَّ  
ذَلِكُمْ وَصَدْكُمْ بِهِ لَعْنَكُمْ  
تَعْقِلُونَ ﴿١٥١﴾

وَلَا تَقْرُبُوا مَا لَيْتَمِ إِلَيْهِ الْأَيْتَمِ هِيَ  
أَحْسَنُ حَقًا يَبْلُغُ أَشَدَّهُ وَأَوْفُرُ  
الْكَيْلَ وَالْمِيزَانَ يَقْسِطُ  
لَأَنَّكُلْفُ نَفْسًا إِلَّا وَسَعَهَا وَلَا  
قُلْتُمْ فَاغْدُلُوا وَلَوْكَاتْ دَافُرِي  
وَيَعْهَدُ اللَّهُ أَوْفُرًا ذَلِكُمْ وَصَدْكُمْ  
بِهِ لَعْنَكُمْ تَذَكَّرُونَ ﴿١٥٢﴾

وَأَنَّهُذَا صَرَاطٌ مُسْتَقِيمٌ فَأَنْتَ مُعُودٌ  
وَلَا تَنْهِيُ أَسْبِيلَ فَقَرَقَ بِكُمْ عَنْ  
سَبِيلِهِ ذَلِكُمْ وَصَدْكُمْ بِهِ  
لَعْنَكُمْ تَتَقَوَّنَ ﴿١٥٣﴾

ثُمَّ أَتَيْنَا مُوسَى الْكِتَابَ تَمَامًا

- (1) É lei comum a todos os livros divinos o respeito pela vida, exceto quando, por motivos retaliativos, a religião permite o homicídio.
- (2) Ou seja, incrementando os bens, e não espoliando-os.
- (3) Ou seja, até chegar ao auge da força psicofisiológica que, segundo alguns exegetas, corresponde à puberdade; e, segundo outros, à idade da razão, atingida entre os 25 e 30 anos. Repetir-se-á esta expressão em XII 22, XVII 34, XVIII 82, XXII 5, XXVIII 14, XL 67 e XLVI 15, sendo que, neste último versículo, a palavra parece corresponder à idade de 40 anos.
- (4) **Os outros caminhos:** as outras religiões.

mento de Nossa graça para com aquele que bem-faz, e como aclaração de todas as coisas, e como orientação e misericórdia, para eles<sup>(1)</sup> crerem no deparar de seu Senhor.

**155.** E este<sup>(2)</sup> é um Livro, que fizemos descer: bendito. Segui-o, então, e sede piedosos, na esperança de obterdes misericórdia.

**156. Fizemo-lo descer,** para não dizerdes: “Apenas, fora descido o Livro, sobre duas facções<sup>(3)</sup>, antes de nós, e, por certo, estávamos desatentos a seu estudo.”

**157.** Ou para não dizerdes: “Se houvesse descido o Livro, sobre nós, haveríamos sido mais bem guiados que eles.” Com efeito, chegou-vos, então, de vosso Senhor, evidência e orientação e misericórdia. E quem mais injusto que aquele que desmente os sinais de Allah e deles se aparta? Recompensaremos os que se apartam de Nossos sinais, com o pior castigo, porque **deles** se apartavam.

**158.** Não esperam eles senão os anjos lhes cheguem ou chegue seu Senhor ou cheguem alguns sinais

عَلَى الَّذِي أَحْسَنَ وَتَقْصِيلًا لِكُلِّ شَيْءٍ  
وَهُدًى وَرَحْمَةً لِعَلَّهُمْ يَلْفَأُونَ رَبَّهُمْ  
يُوْمَئِنَ ﴿١٥٤﴾

وَهَذَا كِتَابٌ أَنزَلْنَاهُ مُبَارِكٌ  
فَاتَّقُوهُ وَاتَّقُوا الْعَلَّامُونَ ﴿١٥٥﴾

أَن تَقُولُوا إِنَّمَا أَنْزَلَ الْكِتَابَ عَلَى  
طَائِفَتَيْنِ مِنْ قَبْلِنَا وَإِنْ كُنَّا  
دِرَاسِتِهِمْ لَغَافِلِينَ ﴿١٥٦﴾

أَوْ تَقُولُوا لَوْا نَأْتَى عَلَيْنَا الْكِتَابُ  
لَكُنَّا أَهْدَى مِنْهُ فَقَدْ جَاءَكُمْ  
بِيَنَّةٍ مِنْ رَبِّكُمْ وَهُدًى وَرَحْمَةٌ  
فَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّنْ كَذَبَ بِعِيَاتِ اللَّهِ وَضَدَّ  
عَنْهَا سَبِّحَ جَمِيعُ الَّذِينَ يَصْدِقُونَ عَنْ إِيمَانِنَا  
سُوءُ الْعَذَابِ بِمَا كَانُوا يَصْدِقُونَ ﴿١٥٧﴾

هَلْ يَنْظُرُونَ إِلَّا أَنْ تَأْتِيهِمُ الْمَلَائِكَةُ  
أَوْ يَأْتِي رَبُّكَ أَوْ يَأْتِي بَعْضُ إِيَّاتِ رَبِّكَ يَوْمَ

(1) **Eles** : os filhos de Israel.

(2) **Este** : o Alcorão.

(3) Ou seja, sobre os judeus e os cristãos:

de teu Senhor? Um dia, quando alguns sinais de teu Senhor<sup>(1)</sup> chegarem, não beneficiará a alma alguma sua fé, se ela não houver crido, antes, ou não houver logrado nenhum bem, em sua fé. Dize: “Esperai: por certo, Nós estaremos esperando.”

**159.** Por certo, os que separam sua religião e se dividem em seitas, tu nada tens com eles. Apenas, sua questão será entregue a Allah; em seguida, Ele os informará do que faziam.

**160.** Quem chega com a boa ação terá dez vezes seu equivalente, e quem chega com a má ação não será recompensado senão com seu equivalente. E eles<sup>(2)</sup> não sofrerão injustiça.

**161.** Dize: “Por certo, meu Senhor guiou-me a uma senda reta: a uma religião justa, a crença de Abraão, monoteísta sincero, e que não era dos idólatras.”

**162.** Dize: “Por certo, minha oração e meu culto e minha vida e minha morte são de Allah, O Senhor dos mundos.

يَأَيُّهُمْ أَعْصَمْ إِيمَانَكُلَّا يَنْفَعُ فَنَسَا  
إِيمَانَهَا لَمْ تَكُنْ إِيمَانَكُلَّا مِنْ قَبْلُ أَوْ كَسْبَتْ  
فِي إِيمَانَهَا خَيْرًا قُلْ اتَّنْظِرُوا  
إِنَّا مُنْتَظِرُونَ ﴿١٥٩﴾

إِنَّ الَّذِينَ فَرَقُوا دِينَهُمْ وَكَانُوا شَيْعَةً  
لَسْتَ مِنْهُمْ فِي شَيْءٍ إِنَّمَا أَمْرُهُمْ إِلَى  
اللَّهِ تُرْبَيْتُهُمْ بِمَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿١٦٠﴾

مَنْ جَاءَ بِالْحَسَنَةِ فَلَهُ عَشْرُ أَمْثَالِهَا وَمَنْ  
جَاءَ بِالْسَّيِّئَةِ فَلَا يُجْزَى إِلَّا مِنْهَا  
وَهُنَّ لَا يُظْلَمُونَ ﴿١٦١﴾

قُلْ إِنِّي هَدَيْتُنِي رَبِّي إِلَى صَرْطِ مُسْتَقِيرٍ  
دِينًا فِيمَا مَلَأَتْ إِنْرَاهِيمَ حِنْفًا وَمَا كَانَ  
مِنَ الْمُشْرِكِينَ ﴿١٦٢﴾

قُلْ إِنَّ صَلَاتِي وَسُكُونِي وَمَحِيَّا وَمَمَاتِ  
اللَّهُ رَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿١٦٣﴾

(1) Quer dizer: "acaso esperam que lhes cheguem os **anjos da morte ou o castigo de Deus ou alguns sinais divinos do Dia do Juízo** (entre outros, o nascimento do sol no poente, o retorno de Jesus, o surgimento de Gog e Magog), para que creiam?"

(2) **Eles:** os homens.

**163.** “Ele não tem parceiro. E isso me foi ordenado, e eu sou o primeiro dos moslimes.”

**164.** Dize: “Buscarei outro senhor que Allah, enquanto Ele é O Senhor de todas as cousas? E cada alma não comete **pecado** senão contra si mesma. E nenhuma alma pecadora arca com o pecado de outra. Em seguida, a vosso Senhor será vosso retorno: então, Ele vos informará daquilo de que discrepáveis.”

**165.** E Ele é Quem vos fez sucessores, na terra, e elevou, em escalões, alguns de vós acima de outros, para pôr-vos à prova, com o que vos concedeu. Por certo, teu Senhor é Destro na punição e, por certo, Ele é Perdoador, Misericordiador.

لَا شَرِيكَ لَهُ وَيَدِلَّكَ أَفْرُتُ وَأَنَا أَوْلَى  
الْمُسْلِمِينَ ﴿١٦٣﴾

قُلْ أَعْبُرَ اللَّهُ أَنْتَ بِرَبِّكَ وَهُوَ رَبُّ كُلِّ  
شَيْءٍ وَلَا تَكُبُّ كُلُّ نَفْسٍ إِلَّا عَلَيْهَا  
وَلَا تَزِدُّ وَازْرَةً وَرَزْ أُخْرَى شَمَّ إِلَى  
رِبِّكُمْ مَرْجِعُكُمْ فَإِذَا كُمْ بِمَا كُمْ فِيهِ  
تَحْتَلُّوْنَ ﴿١٦٤﴾

وَهُوَ الَّذِي جَعَلَكُمْ خَلِيفَ الْأَرْضِ  
وَرَفَعَ بَعْضَكُمْ فَرَقَ بَعْضٍ دَرَجَاتٍ  
لِيَسْتَوْكُمْ فِي مَا آتَكُمْ فَإِنَّ رَبَّكَ سَرِيعُ  
الْعِقَابِ وَإِنَّهُ لَغَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴿١٦٥﴾



**SŪRATU 'AL-'A'RĀF<sup>(1)</sup>**  
**A SURA DE AL-'A'RĀF**

De Makkah – 206 versículos.

*Em nome de Allah, O Misericordioso, O Misericordiador.*

1. Alif, Lām, Mīm, Šād<sup>(2)</sup>

2. Este é um Livro, que é descido para ti<sup>(3)</sup>, **Muhammad** – então, que não haja, em teu peito, constrangimento a seu respeito –, para admoestares, com ele, os renegadores da Fé, e para ser lembrança para os crentes.

3. Segui o que é descido para vós, de vosso Senhor, e não sigais, em vez dEle, outros protetores. Quão pouco meditais.



بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِيْمِ

الْمَصْ

كَتَبْنَا أَنْزَلَ إِلَيْكَ فَلَا يَكُنْ فِي صَدَرِكَ  
حَرَجٌ مِّنْهُ لِتُسْنِدَ رِيْهُ وَذَكَرَى  
لِلْمُؤْمِنِينَ ٦

أَتَيْوْا مَا أَنْزَلَ إِلَيْكُمْ مِّنْ رِيْلَمْ  
وَلَا تَتَّبِعُوا مِنْ دُونِهِ أُولَٰئِكَ قَلِيلًا  
مَانَذَكَرُونَ ٧

(1) **Al A'rāf:** plural da palavra *'urf*, que significa, entre outras cousas, o simo de qualquer elevação do solo; tudo o que sobressai de uma cousa. No Alcorão, este vocábulo designa o píncaro da muralha divisória entre o Paraíso e o Inferno. Acresça-se que esta muralha pode ou não ser material e não impede que se ouçam ecos das vozes dos que ficam em cada um dos lados, que ela separa. No píncaro desta muralha, encontram-se os que podem ver tanto os habitantes do Paraíso, quanto os do Inferno, com os quais se comunicam, ora com escárnio, quando com estes últimos, ora com afabilidade, quando com os primeiros. A sura, assim, se denomina, pela dupla menção desta palavra nos versículos 46 e 48. É a mais longa sura revelada em Makkah, e, como todas aí reveladas, trata dos assuntos básicos do Islão, tais como: a Mensagem, a Ressurreição e a recompensa no Dia do Juízo. Além disso, há relatos minuciosos da história de vários profetas e seus povos. É notável na apresentação da gênese do mundo, quando não deixa de fazer menção da história edênia e da tentação satânica sobre Adão e Eva. Outra vez, faz-nos atentar para os fenômenos do Universo, como prova da incontestável soberania de Deus. Finalmente, admoesta o incrédulo nefasto fim dos que se voltam para Satã, e convida o crente para ser humilde e temeroso nas preces e no amor a Deus.

(2) Cf. II 1 n3.

(3) **Para ti:** de Deus através o Anjo Gabriel.

**4.** E que de cidades aniquilamos! Então, Nosso suplício chegou-lhes<sup>(1)</sup>, enquanto dormiam à noite, ou enquanto sesteavam.

وَكُمْنَ قَرِيبَةً أَهْلَكْنَا هَاهُجَاءَهَا  
بَأْسَنَيْتَأَنَّا أَوْهُمْ قَابِلُونَ ﴿١﴾

**5.** E, quando Nosso suplício lhes chegou, sua invocação não foi senão dizer: “Por certo, fomos injustos.”

فَإِكَانَ دَعَوْنَهُمْ إِذْجَاءَهُمْ بِأَسْنَانَ  
إِلَّا آنَّ قَالُوا إِنَّا كُنَّا نَظَلِمِينَ ﴿٢﴾

**6.** Então, em verdade, interrogaremos aqueles, aos quais **Nossa Mensagem** foi enviada, e em verdade interrogaremos os Mensageiros.

فَلَنَسْأَلَنَّ الَّذِينَ أُرْسِلُ إِلَيْهِمْ وَلَنَسْأَلَنَّ  
الْمُرْسَلِينَ ﴿٣﴾

**7.** Em verdade, narrar-lhes-emos, então, com ciência, **o que fizeram**, e nunca estivemos Ausentes.

فَلَنَنْصَنَّ عَلَيْهِمْ بِعِلْمٍ وَمَا كُنَّا  
غَارِبِينَ ﴿٤﴾

**8.** E a pesagem verdadeira será nesse dia. Então, aqueles cujos pesos **em boas obras** forem pesados, esses serão os bem-aventurados;

وَالْوَرْنُ يَوْمِدِ الْحَقِّ فَمَنْ تَقْلِتَ  
مَوْزِنِهُ فَأُولَئِكَ هُمُ الْمُفْلِحُونَ ﴿٥﴾

**9.** E aqueles, cujos pesos forem leves, esses serão os que se perderão a si mesmos, porque foram injustos com Nossos sinais;

وَمَنْ خَفَّتْ مَوْزِنِهُ فَأُولَئِكَ الَّذِينَ  
خَسِرُوا أَنفُسَهُمْ بِمَا كَانُوا يَعْمَلُونَ  
يَظْلَمُونَ ﴿٦﴾

**10.** E, com efeito, empossamos na terra, e, nela, fizemos, para vós, meios de subsistência. **Mas** quão pouco agradeceis!

وَلَقَدْ مَكَّنْنَاكُمْ فِي الْأَرْضِ وَجَعَلْنَا  
لَكُمْ فِيهَا مَعَيْشٌ قَلِيلًا مَا شَكَرُونَ ﴿٧﴾

**11.** E, com efeito, criamo-vos; em seguida, configuramo-vos; depois, dissemos aos anjos:

وَلَقَدْ خَلَقْنَاكُمْ مِنْ صَوْرَنَا كُلَّهُمْ  
فَلَمَّا لَمَلَأْنَاكُمْ أَسْجَدُوا إِلَادَمَ

(1) **Lhes**: aos habitantes dessas cidades, tal como ocorreu ao povo de Lot, aniquilado à noite, e ao povo de Chu'aib, aniquilado durante a sesta.

“Prosternai-vos diante de Adão.” E prosternaram-se, exceto Iblis. Ele não foi dos que se prosternaram.

**12. Allah** disse: “O que te impediu de te prosternares, quando to ordenei?” **Satā** disse: “Sou melhor que ele. Criaste-me de fogo e criaste-o de barro.”

**13. Allah** disse: “Então, desça dele<sup>(1)</sup>! E não te é admissível te mostrares soberbo nele. Sai, pois, por certo, és dos humilhados!”

**14. Satā** disse: “Concede-me dilação, até um dia, em que eles<sup>(2)</sup> serão ressuscitados.”

**15. Allah** disse: “Por certo, és daqueles aos quais será concedida dilação.”

**16. Satā** disse: “Então, pelo mal a que me condenaste, ficarei, em verdade, à espreita deles, em Tua senda reta.

**17.** “Em seguida, achegar-me-ei a eles, por diante e por detrás deles, e pela direita deles e pela esquerda deles, e não encontrarás a maioria deles agradecida.”

**18. Allah** disse: “Sai dele<sup>(3)</sup>, como execrado, banido. Dos que,

فَسَجَدُوا إِلَيْهِ إِبْلِيسَ لَمْ يَكُنْ مِّنَ السَّاجِدِينَ ١١

قَالَ مَا مَنَعَكَ أَلَّا تَسْجُدَ إِذْ أَمْرَتُكَ قَالَ  
أَنْ أُخْرِجَ مِنِّي خَلْقَتِي مِنْ نَارٍ وَخَلَقْتَهُ  
مِنْ طِينٍ ١٢

قَالَ فَاهْبِطْ مِنْهَا فَمَا يَكُونُ لَكَ أَنْ تَتَكَبَّرَ  
فِيهَا فَأَخْرِجْ إِنَّكَ مِنَ الصَّاغِرِينَ ١٣

قَالَ أَنْظُرْنِي إِلَى يَوْمِ يُبَعَّثُونَ ١٤

قَالَ إِنَّكَ مِنَ الْمُنْظَرِينَ ١٥

قَالَ فِيمَا آغْوَيْتَنِي لَا فَعَدَنَ لَهُمْ  
صِرَاطَكَ الْمُسْتَقِيمَ ١٦

لَمْ يَلْتَهِمْ مِنْ بَيْنِ أَيْدِيهِمْ وَمِنْ خَلْفِهِمْ  
وَعَنْ أَيْمَانِهِمْ وَعَنْ شَمَائِلِهِمْ وَلَا يَحْدُ  
أَكْثَرُهُمْ شَكِيرُونَ ١٧

قَالَ أَخْرِجْ مِنْهَا مَذُؤُومًا وَمَا مَحْوِرُّ الْمَنَّى  
مِنْهُمْ لَمَّا لَمَّا لَانَّ جَهَنَّمَ مِنْهُمْ أَجْمَعِينَ ١٨

(1) **Dele** : do Paraíso.

(2) **Eles** : os homens.

(3) **Dele** : do Paraíso.

dentre eles, te seguirem, encherrei a Geena, de todos vós.

**19.** “E, ó Adão! Habita, tu e tua mulher, o Paraíso; e comei onde ambos quiserdes, e não vos aproximeis desta árvore<sup>(1)</sup>; pois, seríeis dos injustos.”

**20.** E Satã sussurrou-lhes **perfídias**, para mostrar a ambos o que lhes fora acobertado de suas partes pudendas, e disse: Vosso Senhor não vos coibiu desta árvore senão para não serdes dois anjos ou serdes dos eternos.”

**21.** E jurou-lhes: “Por certo, sou para ambos de vós um dos conselheiros.”

**22.** Então, seduziu-os, com falácia. E, quando ambos experimentaram da árvore, exibiram-selhes as partes pudendas, e começaram a aglutinar, sobre elas, folhas do Paraíso. E seu Senhor chamou-os: “Não vos coibi a ambos desta árvore e não vos disse que Satã vos era inimigo declarado?”

**23.** Disseram: “Senhor nosso! Fomos injustos com nós mesmos e, se não nos perdoares e não tiveres misericórdia de nós, estaremos, em verdade, dentre os perdedores.

وَيَقُولُ إِذْ أَسْكَنْتَنَا نَّاٰتٍ وَرَوْجُوكَ الْجَنَّةَ فَكُلَا مِنْ حَيْثُ شِئْتُمَا وَلَا تَنْقِرَا هَذِهِ الشَّجَرَةَ فَتَكُونُوا مِنَ الظَّالِمِينَ ١٩

فَوَسَوَّسَ لَهُمَا الشَّيْطَانُ لِيُبَدِّيَ لَهُمَا مَا وُرِيَ عَنْهُمَا مِنْ سَوْءَاتِهِمَا وَقَالَ مَا نَهَاكُمَا بِكُمَا عَنْ هَذِهِ الشَّجَرَةِ إِلَّا أَنْ تَكُونَا مَلَكِيْنَ أَوْ تَكُونَا مِنَ الظَّالِمِينَ ٢٠

وَقَاسَمُهُمَا إِنِّي لِكُمَا لَيْمَنَ التَّصْحِيحَينَ ٢١

فَدَلَّلَهُمَا بِغُرُورٍ فَلَمَّا دَأَبَا الشَّجَرَةَ بَدَأُتْ لَهُمَا سُوءُهُمَا وَطَفَقا يَخْصِبَا عَلَيْهِمَا مِنْ وَرَقِ الْجَنَّةِ وَنَادَاهُمَا رَبُّهُمَا إِلَّا أَنْهُمَا كُمَا عَنْ تِلْكُمَا الشَّجَرَةِ وَقَالَ لَكُمَا إِنَّ الشَّيْطَانَ لَكُمَا عَدُوٌّ مُّمِينٌ ٢٢

فَالآرَبَنَا ظَلَمْنَا أَنْفُسَنَا وَإِنْ لَمْ تَعْفَرْنَا وَتَرَحَّمْنَا النَّكُونَنَّ مِنَ الْخَيْرِينَ ٢٣

(1) Cf. II 35 n3.

**24.** Allah disse: “Descei, sendo inimigos uns dos outros. E tereis, na terra, residência e gozo até certo tempo.”

**25.** Ele disse: “Nela vivereis e nela morrereis e dela far-vos-ão sair.”

**26.** Ó filhos de Adão! Com efeito, criamos, para vós, vestimenta, para acobertar vossas partes pudendas, e adereços. Mas a vestimenta da piedade, esta é a melhor. Esse é um dos sinais de Allah, para meditarem.

**27.** Ó filhos de Adão! Que Satã não vos tente, como **quando** fez sair a vossos pais do Paraíso, enquanto a ambos tirou a vestimenta, para fazê-los ver suas partes pudendas. Por certo, ele e seus sequazes vos vêem de onde vós não os vedes. Por certo, Nós fizemos os demônios aliados aos que não crêem.

**28.** E, quando eles<sup>(1)</sup> cometem obscenidade<sup>(2)</sup>, dizem: “Encontramos, nela, nossos pais, e Allah no-la ordenou.” Dize, **Muhammad**: “Por certo, Allah não ordena

قالَ أَهْبِطُوا بَعْضًا كُلُّكُمْ لِيَعْصِي عَدُوًّا  
وَلَكُمْ فِي الْأَرْضِ مُسْتَقْرٌ وَّمُتَعٌ  
إِلَى حِينٍ

قالَ فِيهَا تَحْيَيُونَ وَفِيهَا تَمُوْنُونَ وَمِنْهَا  
تُخْرُجُونَ

يَبْيَأَ إِدَمَ قَدْ أَنْزَلْنَا عَلَيْكُمْ لِيَابَاسًا  
يُوَارِي سَوْءَاتِكُمْ وَرِيشًا وَلِيَابَاسًا  
الْتَّقْوَىٰ ذَلِكَ خَيْرٌ ذَلِكَ مِنْ آيَاتِ اللَّهِ  
لَعَلَّهُمْ يَذَكَّرُونَ

يَبْيَأَ إِدَمَ لَا يَفْتَنَنَّكُمُ الشَّيْطَانُ  
كَمَا أَخْرَجَ أُوْيَنَكُمْ مِنَ الْجَنَّةِ  
يَذْنُعُ عَنْهُمَا لِيَاسِهِمَا الْبُرْيَهُمَا  
سَوْءَاتِهِمَا إِنَّهُ يَرِكُمْ هُوَ وَقِيلُهُ  
مِنْ حَيْثُ لَا تَرَوْنَهُمْ إِنَّا جَعَلْنَا الشَّيْطَانَ  
أُولَئِكَ لِلَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ

وَإِذَا فَعَلُوا فَحِشَةً قَاتِلُوا وَجَدَنَا عَلَيْهَا  
إِبَاءَنَا وَاللَّهُ أَمْرَنَا بِهَا قُلْ إِنَّ اللَّهَ لَا يَأْمُرُ  
بِالْفَحْشَاءِ أَنْفَوْلُونَ عَلَى اللَّهِ مَا لَا تَعْلَمُونَ

(1) **Eles:** os que não crêem, ou seja, os Quraich.

(2) O vocábulo obscenidade traduz **fahīchah**, que significa pecado nefando. Em geral, este termo é aplicado para designar o adultério. Neste versículo, pode qualificar o hábito de os pagãos pré-islâmicos, homens e mulheres, circundarem desnudos a Ka'bah.

a obscenidade. Dizeis acerca de Allah o que não sabeis?"

**29.** Dize: "Meu senhor ordena a eqüidade. E erguei vossas faces para Allah, em cada mesquita. E invocai-O, sendo sinceros com Ele, na devoção. Assim como Ele vos iniciou a criação, a Ele regressareis."

**30.** A um grupo Ele guiou, e a um grupo deveu-se o descaminho; por certo, eles tomaram os demônios por aliados, em vez de Allah, enquanto supunham estar sendo guiados.

**31.** Ó filhos de Adão! Tomai vossos ornamentos<sup>(1)</sup>, em cada mesquita. E comei e bebei, e não vos entregueis a excessos. Por certo, Ele não ama os entregues a excessos.

**32.** Dize: "Quem proibiu os ornamentos que Allah criou para Seus servos e as cousas benignas do sustento?" Dize: "Estas são, nesta vida, para os<sup>(2)</sup> que crêem, e serão a eles consagradas no Dia da Ressurreição. Assim, aclaramos os sinais a um povo que sabe."

قُلْ أَمْرِ رَبِّيْ بِالْقِسْطَىٰ وَأَقِيمُواْ جُوْهَرَكُوْ  
عِنْدَ كُلِّ مَسْجِدٍ وَادْعُوهُ مُحْلِصِينَ  
لَهُ الَّذِيْنَ كَمَا بَدَأُوكُمْ تَعُودُونَ ٢٩

فِرِيقًا هَدَىٰ وَفِرِيقًا احْتَقَ عَلَيْهِمْ  
الْأَضَالَلَةُ إِنَّهُمْ أَنْهَدُوا الشَّيْطَانَ  
أَوْ لِيَاءً مِنْ دُونِ اللَّهِ وَمَخْسِسُونَ إِنَّهُمْ  
مُهَتَّدُونَ ٣٠

\* يَكْبِيَ أَدَمَ حُذْوَازِيْتَكُوْ عِنْدَ كُلِّ  
مَسْجِدٍ وَكُلُّواْ شَرِيْفًا وَلَا نُشْرِفُ  
إِنَّهُ لَا يُحِبُّ الْمُسْرِفِينَ ٣١

قُلْ مَنْ حَرَمَ زِينَةَ اللَّهِ الَّتِيْ أَخْرَجَ  
لِعِبَادِهِ وَالظَّيْنَتِ مِنَ الرِّزْقِ قُلْ هِيَ  
لِلَّذِيْنَ آمَنُوا فِي الْحَيَاةِ الْأُولَىٰ حَاصلَةٌ  
يَوْمَ الْقِيْمَةِ كَذَلِكَ نُفَصِّلُ الْآيَتِ  
لِقَوْمٍ يَعَمَّونَ ٣٢

(1) Ou seja, "Vesti-vos com os adornos materiais, e morais como a piedade, ao orardes nas mesquitas." Isso, em oposição aos peregrinos pagãos, que cumpriam seus ritos, circulando desnudos estes locais de oração.

(2) Os que crêem e os que não crêem desfrutam das boas cousas desta vida. No dia do Juízo, entretanto, estas serão consagradas, apenas, aos primeiros.

**33.** Dize: “Apenas, meu Senhor proibiu as obscenidades, aparentes e latentes, e o pecado e a agressão desarrazoada, e que associeis a Allah aquilo de que Ele não fez descer, sobre vós, comprovação alguma, e que digais acerca de Allah o que não sabeis.”

**34.** E para cada comunidade há um termo. Então, quando seu termo chegar, ela não poderá atrasar-se, uma hora **sequer**, nem adiantar-se.

**35.** Ó filhos de Adão! Se, em verdade, vos chegam Mensageiros, **vindos** de vós, para narrar-vos Meus sinais, então, aqueles que são piedosos e se emendam, por eles nada haverá que temer, e eles não se entristecerão.

**36.** E os que desmentem Nossos sinais e, diante deles, se ensoberbecem, esses são os companheiros do Fogo. Nele serão eternos.

**37.** E quem mais injusto que aquele que forja mentiras acerca de Allah ou desmente Seus sinais? A esses, alcançá-los-á sua porção do Livro<sup>(1)</sup>, até que, quando Nossos Mensageiros **celestiais** lhes chegarem para levar-lhes a alma, dirão **estes**: “Onde estão os que invocáveis além de Allah?” Dirão:

قُلْ إِنَّمَا حَرَمَ رَبِّ الْفَوْحَشَ مَا ظَهَرَ مِنْهَا  
وَمَا بَطَلَ وَإِنَّمَا أَبْغَى بِغَيْرِ الْحَقِّ وَأَنْ  
تُشْرِكُوا بِاللَّهِ مَا لَمْ يُنْزِلْ بِهِ سُلْطَانًا وَأَنْ  
تَقُولُوا عَلَى اللَّهِ مَا لَا تَعْلَمُونَ ﴿٢٣﴾

وَلِكُلِّ أُمَّةٍ أَجَلٌ فَإِذَا جَاءَ أَجَلُهُمْ  
لَا يَسْتَأْخِرُونَ سَاعَةً وَلَا يَسْقَدُونَ ﴿٢٤﴾

يَسْعَى إِلَيْهِمْ إِمَامًا يَأْتِيهِمْ كُرْسِلٌ مَّنْ كُفِّرُ  
عَلَيْهِمْ كُفُّرٌ فَنِّي أَنْتَنِي وَأَصْلَحَ فَلَا حَوْرَفٌ  
عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ ﴿٢٥﴾

وَالَّذِينَ كَذَبُوا بِعَايِنَتِنَا وَأَسْتَكَنْتَهُ بِرُوًا  
عَنْهَا أُولَئِكَ أَصْحَابُ النَّارِ هُمْ فِيهَا  
خَلِيلُونَ ﴿٢٦﴾

فَنِّي أَظْلَمُ مَنْ أَفْرَطَيَ عَلَى اللَّهِ كَذِبًا  
أَوْ كَذَبَ بِعَايِنَتِهِ أُولَئِكَ بَنَاهُمْ  
نَصْبِيْهُمْ مِنَ الْكَنْسِ حَتَّى إِذَا جَاءَهُمْ نُهُرٌ  
رُسُلُنَا يَوْقِنُهُمْ قَاتُلُونَ إِنَّمَا مَكْنُسُهُ  
تَدَعُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ قَاتُلُوا أَضْلَلُوا عَنَّا  
وَشَهَدُوا عَلَى أَنفُسِهِمْ أَنَّهُمْ كَاذُونَ

(1) Do Livro : do Livro do Destino. Cf. VI 38 n2.

“Sumiram, **para longe** de nós.” E testemunharão, contra si mesmos, que eram renegadores da Fé.

**38. Allah** dirá: “Entraí no Fogo, junto com comunidades de jinns e de humanos, que, com efeito, passaram antes de vós.” Cada vez que uma comunidade aí entrar, amaldiçoará sua irmã<sup>(1)</sup>, até que, quando se sucederem todas, nele<sup>(2)</sup>, a última dirá, acerca da primeira: “Senhor nosso! São estes os que nos descaminharam; então, concedelhes o duplo castigo do Fogo.” Ele dirá: “Para cada qual haverá o duplo, mas vós não sabeis.”

**39.** E a primeira delas dirá à última: “E não tendes vantagem alguma sobre nós: então, experimentai o castigo pelo que cometíeis.”

**40.** Por certo, aos que desmentem Nossos sinais e, diante deles, se ensobrecem, não se lhes abrirão as portas do céu nem entrarão no Paraíso, até que o camelo<sup>(3)</sup> penetre

كَفِيرِينَ ٢٧

قَالَ أَذْخُرُوا فِي أُمَّةٍ فَدَخَلَتْ مِنْ  
قَبْلِكُمْ مِنَ الْجِنِّ وَالْإِنْسِ فِي النَّارِ  
كُلَّمَا دَخَلَتْ أُمَّةٌ لَعِنَتْ أَخْتَهَا حَتَّى  
إِذَا أَذَارَكُوْا فِيهَا جِبِيعًا قَالَ أَخْرَهُمْ  
لِأُولَئِمْ رَبَّنَا هُوَ أَكْبَرُ  
عَذَابًا ضَعْفًا مِنَ النَّارِ قَالَ إِنَّكُلِّ  
ضَعْفٌ وَلَكِنَ لَا تَعْلَمُونَ ٤٩

وَقَالَتْ أُولَئِمْ لِأَخْرَهُمْ فَمَا كَانَ  
لَكُمْ عَلَيْنَا مِنْ فَضْلٍ فَذُوقُوا الْعَذَابَ بِمَا  
كُنْتُمْ تَكْسِبُونَ ٥٠

إِنَّ الَّذِينَ كَذَبُوا بِعَلَيْنَا وَأَسْتَكْبَرُوا  
عَنْهَا لَا نَفْتَحُ لَهُمْ أَبْوَابَ السَّمَاءِ  
وَلَا يَدْخُلُونَ الْجَنَّةَ حَتَّى يَعْلَجُوا الْجَنَّمُ  
فِي سَمَاءِ الْجِنَّاتِ وَذَلِكَ بَعْرَبِ الْمُجْرِمِينَ ٥١

(1) **Irmã**: a geração precedente, amaldiçoada por haver extraviado a nação seguinte.

(2) **Nele**: no Inferno.

(3) Camelo, em árabe, é **jamal**; mas esta palavra árabe pode ser lida, também, **jamīl**, que significa, então, soga, corda grossa. A segunda maneira de interpretar esta palavra foi escolhida pelo companheiro do Profeta, o erudito Ibn Abbās, asseverando que as analogias ensinadas por Deus são mais propícias que aquelas alusivas ao camelo. Ou seja, enquanto a soga é mais condizente com o fio que passa pelo fundo da agulha, o camelo é bem mais estranho a esta. Entretanto, a opinião geral que a palavra, no texto, significa camelo, o símbolo de algo

no fundo da agulha. E, assim, recompensaremos os criminosos.

**41.** Terão a Geena, por leito, e sobre eles, cobertas **de fogo**. E, assim, recompensaremos os injustos.

**42.** E os que crêem e fazem as boas obras – não impomos a nenhuma alma senão o que é de sua capacidade – esses são os companheiros do Paraíso. Nele, serão eternos.

**43.** E tiraremos o que houver de ódio em seus peitos. Correrão rios a seus pés. E dirão: “Louvor a Allah, Que nos guiou a isto! E não haveríamos guiado, se Allah não nos houvesse guiado! Com efeito, os Mensageiros de nosso Senhor chegaram com a Verdade.” E bradar-se-lhes-á: “Este é o Paraíso que vos fizeram herdar, pelo que fazéis.”

**44.** E os companheiros do Paraíso bradarão aos companheiros do Fogo: “Com efeito, encontramos verdadeiro o que nosso Senhor nos prometera: então, vós encontrastes verdadeiro o que vosso Senhor prometera?” Eles dirão: “Sim.” Então, um anunciador anunciará,

volumoso, e o fundo da agulha, o símbolo da passagem estreita. E, por tratar-se, aqui, de algo impossível, nada obsta que se apele para esta imagem, a fim de traduzir-se a impossibilidade dos descrentes no céu. Vide Mateus XIX 24; Marcos X 25 e Lucas XVIII 25.

لَهُمْ مِنْ جَهَنَّمَ مَهَادٌ وَمِنْ فَوْقَهُمْ عَوَادٌ  
وَكَذَلِكَ تَجْرِي الظَّالِمِينَ ﴿٤١﴾

وَالَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ  
لَا نُكَلِّفُ نَفْسًا إِلَّا وُسْعَهَا أُولَئِكَ  
أَصْحَابُ الْجَنَّةِ هُنَّ فِيهَا خَلِيلُونَ ﴿٤٢﴾

وَنَزَعْنَا مَا فِي صُدُورِهِمْ مِنْ غُلٍ تَجْرِي  
مِنْ تَحْتِهِمُ الْأَنْهَرُ وَقَالُوا لَهُمْ دُلُو  
الَّذِي هَدَنَا لَهُمْ أَوْمَاكًا لَنَهْتَدِي لَوْلَا  
أَنْ هَدَنَا اللَّهُ لَقَدْ جَاءَنَا رُسُلٌ  
رَيَّنَا بِالْحَقِّ وَنُودُوا أَنْ يَلْكُمُ الْجَنَّةَ  
أُولَئِنَّمُو هَا إِيمَانُكُمْ تَغْمَدُونَ ﴿٤٣﴾

وَنَادَى أَصْحَابُ الْجَنَّةِ أَصْحَابَ النَّارِ  
أَنْ قَدْ وَجَدْنَا مَا وَعَدْنَا رَبِّنَا حَقَّا فَاهُمْ  
وَجَدُّهُمْ مَا وَعَدَ رَبُّهُمْ حَقَّا فَالْوَعْدُ  
فَلَذَّتْ مُؤْذِنَةٌ بِيَنْهُمْ أَنْ لَعْنَةُ اللَّهِ عَلَى  
الظَّالِمِينَ ﴿٤٤﴾

entre eles, que a maldição de Allah será sobre os injustos,

**45.** Que afastaram **os homens** do caminho de Allah, e buscaram torná-lo tortuoso, e foram renegadores da Derradeira Vida.

**46.** E haverá, entre ambos, uma muralha. E, sobre Al'Afrāf<sup>(1)</sup>, haverá homens, que reconhecerão cada um por seu semblante<sup>(2)</sup>. E bradarão aos companheiros do Paraíso: “Que a paz esteja sobre vós!” Eles não entraram nele, enquanto **a isso** aspirem.

**47.** E, quando suas vistas se voltarem em direção aos companheiros do Fogo, dirão: “Senhor nosso! Não nos faça estar com o povo injusto.”

**48.** E os companheiros<sup>(3)</sup> de Al'Afrāf bradarão a uns homens, que reconhecerão por seu semblante. Dirão: “De que vos valeu vosso juntar de riquezas e vossa soberba?

الَّذِينَ يَصُدُّونَ عَنْ سَبِيلِ اللَّهِ وَيَبْغُونَهَا  
عَوْجَاهُوْهُمْ بِالْآخِرَةِ كُفَّارُونَ ﴿٤٥﴾

وَيَسِّهِمَا حِجَابٌ وَعَلَى الْأَئْمَارِ فِرَجًا  
يَعْرُفُونَ كُلًا سِيمَاهُوْرُ وَنَادَوْا  
أَصْحَابَ الْجَنَّةِ أَنَّ سَلَمًا عَلَيْكُمْ لَمْ  
يَدْخُلُوهَا وَهُمْ يَطْمَعُونَ ﴿٤٦﴾

\* وَإِذَا صَرِقَتْ أَصْبَرُهُمْ تَلْقَاءَ أَصْحَابِ الْنَّارِ  
فَالْأُولَئِنَّا لَا يَجْعَلُنَا مَعَ الْقَوْمِ الظَّالِمِينَ ﴿٤٧﴾

وَنَادَى أَصْحَابُ الْأَئْمَارِ فِرَجًا يَعْرُفُونَهُمْ  
سِيمَاهُوْرُ قَالُوا مَا أَخْنَعَنَا كُلُّ جَمِيعِكُمْ  
وَمَا كُنْتُمْ تَسْتَكْدِرُونَ ﴿٤٨﴾

(1) Ocorre, aqui, a primeira menção da palavra **Al Afrāf**, o ponto mais alto da muralha divisória entre o Paraíso e o Inferno.

(2) O reconhecimento se fará pelo esplendor das faces dos bem-aventurados, e pela negritude das faces dos mal-aventurados. Cf. III 106 n3.

(3) São várias as opiniões acerca destes companheiros de Al Afrāf. Há quem os relate a anjos, e, outros, a mensageiros; outros, ainda, a indivíduos cujas boas e más ações se equilibram. Entretanto, na verdade, não podem ser anjos, já que, no versículo 46 desta mesma sura, são chamados de **homens**, termo que não se aplica aos anjos. A opinião mais credenciada é a de que eles representam o escol da humanidade e as testemunhas das nações, junto às quais se constituem profetas e mensageiros.

**49.** “Estes<sup>(1)</sup> são aqueles a respeito dos quais jurastes que Allah não os alcançaria com Sua misericórdia? **Mas Allah disse-lhes:** ‘Entraí no Paraíso; nada haverá que temer por vós, e vós não vos entristercereis!’”

**50.** E os companheiros do Fogo bradarão aos companheiros do Paraíso: “Entornai, sobre nós, uma pouca água ou do que Allah vos deu por sustento.” Dirão: “Por certo, Allah proibiu ambas as cousas aos renegadores da Fé,

**51.** “Que tomaram sua religião por entretenimento e diversão, e que a vida terrena iludiu.” Então, hoje, Nós os esqueceremos como esqueceram eles o deparar deste seu dia, e **isso**, porque negavam Nossos sinais.

**52.** E, com efeito, chegamo-lhes<sup>(2)</sup> com um Livro, Que aclaramos com ciência, como orientação e misericórdia para um povo que crê.

**53.** Não esperam eles senão sua interpretação<sup>(3)</sup>? Um dia, quando sua interpretação chegar, dirão os que, antes, o esqueceram: “Com efeito, os Mensageiros de nosso Senhor chegaram com a Verdade.

أَهْوَلَاءِ الَّذِينَ أَقْسَمُتْ لَيْنَا لِهُمُ اللَّهُ  
بِرَحْمَةِ أَدْخُلُوا الْجَنَّةَ لَا حَوْفٌ عَلَيْكُمْ  
وَلَا أَنْتُمْ تَخْرُونَ ﴿٥٩﴾

وَنَادَى أَصْحَابُ الْتَّارِيَّاحَ أَصْحَابَ الْجَنَّةِ أَنْ  
أَفِيزُوا عَنِّنَا مِنَ الْمَاءِ أَوْ مَنَارَ رَقَّكُمْ  
اللَّهُ قَالُوا إِنَّ اللَّهَ حَرَمَهُمَا عَلَى الْكُفَّارِ ﴿٦٠﴾

الَّذِينَ أَخْدُلُوا دِينَهُمْ أَهْوَاهُ وَعَبَا  
وَغَرَّهُمُ الْحَيَاةُ الْدُّنْيَا فَالْيَوْمَ  
تَسْهُلُهُ كَمَا سَوَّلَ لِقَاءَ يَوْمَهُمْ  
هَذَا وَمَا كَانَ أُولَئِيْكُمْ تَنَاجِيْنَاهُ  
يَنْجَدُونَ ﴿٦١﴾

وَلَقَدْ جَنَّهُمْ بِكِتَابِ فَصَلَّنَاهُ عَلَى  
عَلِيهِ هُدًى وَرَحْمَةً لِقَوْمٍ يُؤْمِنُونَ ﴿٦٢﴾

هَلْ يَنْظُرُونَ إِلَّا تَأْوِيلَهُ، يَوْمَ يَأْتِي تَأْوِيلُهُ  
يَقُولُ الَّذِينَ سُؤْلُوا مِنْ قَبْلِ قَدْجَاهَتْ  
رُسُلُ رَبِّنَا بِالْحَقِّ فَهَلْ لَنَا مِنْ شُفَعَاءَ  
فَيَشْفَعُونَا أَوْ نُرْدُ فَنَعْمَلُ عَيْرَالَذِي

(1) **Estes** : os companheiros do Paraíso, que os idólatras desprezavam, na vida terrena.

(2) **Lhes** : aos habitantes de Makkah.

(3) **Sua interpretação** : o cumprimento das revelações do Livro.

Então, será que teremos intercessores, e, por nós, intercederão? Ou podemos ser levados à terra, e faremos outra cousa que a que fizemos?" Com efeito, perder-se-ão a si mesmos, e sumirá, para longe deles, o que forjavam.

**54.** Por certo, vosso Senhor é Allah, Que criou os céus e a terra, em seis dias<sup>(1)</sup>; em seguida, estabeleceu-Se no Trono. Ele faz a noite encobrir o dia, **cada um** na assídua procura do outro; e **criou o** sol e a lua e as estrelas, submetidos, por Sua ordem. Ora, dEle é a criação e a ordem. Bendito seja Allah, O Senhor dos mundos!

**55.** Invocai a vosso Senhor, humilde e secretamente. Por certo, Ele não ama os agressores.

**56.** E não semeais a corrupção na terra, depois de reformada. E invocai-O, com temor e aspiração. Por certo, a misericórdia de Allah está próxima dos benfeiteiros.

**57.** E Ele é Quem envia o vento, por alvissareiro, adiante de Sua misericórdia<sup>(2)</sup>, até que, quando

كُنَّا نَقْمُلُ قَدْحَسِرُوا أَنفُسَهُمْ  
وَضَلَّ عَنْهُمْ مَا كَانُوا يَفْتَرُونَ

إِنَّ رَبَّكُمْ اللَّهُ الَّذِي خَلَقَ السَّمَاوَاتِ  
وَالْأَرْضَ فِي سَيَّةٍ أَيَّامٍ ثُمَّ أَسْتَوَى عَلَى  
الْعَرْشِ يُعْشِي الْأَيَّلَ النَّهَارَ يَطْلُبُهُ  
حَيْثُ شَاءَ وَالشَّمْسَ وَالقَمَرَ وَالنُّجُومَ  
مُسْخَرَاتٍ يَأْمُرُهُمْ أَلَّا لَهُ الْخَالُقُ  
وَالْأَمْرُ بِرَبِّ الْأَنْبَابِ رَبُّ الْعَالَمِينَ

أَذْعُوا رَبَّكُمْ تَضَرُّعًا وَخُفْيَةً إِنَّهُ  
لَا يُحِبُّ الْمُعْتَدِلِينَ

وَلَا يُقْسِدُ وَفِي الْأَرْضِ بَعْدَ إِصْلَاحِهَا  
وَأَدْعُوهُ حَرْقَانًا وَظَمَاءً إِنَّ رَحْمَةَ اللَّهِ  
قَرِيبٌ مِّنَ الْمُحْسِنِينَ

وَهُوَ الَّذِي يُرِسِّلُ الْرِّيحَ بُشْرًا بَيْنَ  
يَدَيِ رَحْمَتِهِ حَتَّى إِذَا أَفْلَتَ سَحَابًا شَفَّالًا

(1) Aqui, não se trata, é óbvio, dos dias convencionais de 24 horas de duração, mas sim, de extensas fases de tempo, uma vez que o sistema solar, ao qual se relacionam os dias convencionais, não existia, ainda, nos primórdios da criação.

(2) **Adiante de Sua misericórdia:** antes da chuva, que é dádiva divina, para fazer brotar o alimento do homem.

carrega pesadas nuvens, conduzimos-las a uma plaga morta<sup>(1)</sup>; e fazemos descer sobre ela a água, com que, então, fazemos sair todos os frutos. Assim, faremos sair os mortos **dos sepulcros**. Isso, para meditardes.

**58.** E, da plaga benigna, sai sua planta, com a permissão de seu Senhor. E, da que é maligna, nada sai senão escassa e infrutuosa-mente<sup>(2)</sup>. Assim, patenteamos os sinais, para um povo que agradece.

**59.** Com efeito, enviamos Noé a seu povo. E disse: “Ó meu povo! Adorai a Allah: não tendes outro deus que **não seja** Ele. Por certo, temo, por vós, o castigo de um formidável dia.”

**60.** Os dignitários de seu povo disseram: “Por certo, nós te vemos em evidente descaminho.”

**61.** Noé disse: “Ó meu povo! Não há descaminho em mim, mas sou Mensageiro do Senhor dos mundos.

**62.** “Transmito-vos as mensagens de meu Senhor e aconselho-vos, e sei de Allah o que não sabeis.

**63.** “E vos admirais de que vos chegue uma mensagem de vosso

سُقْنَاهُ لِلْمَلِكِ مَيِّتٍ فَأَنْزَلْنَا يَهُ الْمَاءَ  
فَأَخْرَجْنَا يَهُ مِنْ كُلِّ الشَّرَابِ  
كَذَلِكَ نُخْرِجُ الْمَوْتَى لَعَلَّكُمْ  
تَذَكَّرُونَ ٥٧

وَالْبَلْدَ الظَّيْبُ يَخْرُجُ بَيْثَانٌ وَيَادُنْ رَبِيعٌ  
وَالَّذِي خُبِّطَ لَا يَخْرُجُ إِلَّا نَكِيرًا  
كَذَلِكَ نُصْرِفُ الْآيَتِ لِقَوْمٍ  
يَشْكُرُونَ ٥٨

لَقَدْ أَرْسَلْنَا لَهُمَا إِلَيْ فَوْقَهُمْ فَقَالَ يَقُولُ  
أَعْبُدُو اللَّهَ مَا لَكُمْ مِنْ إِلَهٍ غَيْرُهُ وَإِنِّي أَخَافُ  
عَلَيْكُمْ عَذَابَ يَوْمٍ عَظِيمٍ ٥٩

فَالْمَلَائِكَةُ مِنْ قَوْمِهِ إِنَّا أَرْتَبَكَ فِي  
ضَلَالٍ مُّبِينٍ ٦٠

فَالْيَقُولُ لَيْسَ بِضَلَالَةٍ وَلَكِنِّي  
رَسُولٌ مِنْ رَبِّ الْعَالَمِينَ ٦١

أَبْلَغْنَاكُمْ رَسَالَاتِ رَبِّي وَأَنْصَحْنَاكُمْ  
وَأَعْلَمْنَاكُمْ اللَّهُ مَا لَا يَعْلَمُونَ ٦٢

أَوْعَجْنَاكُمْ أَنْ جَاءَكُمْ ذِكْرِي  
رَتِّكُمْ عَلَى رَجُلٍ مِنْكُمْ لِيُنذِرَكُمْ ٦٣

(1) **Morta:** árida.

(2) O versículo faz alegoria entre o homem bom e o mau: enquanto o primeiro está aberto à prática de boas ações, o segundo, recusando-se a isso, permanece extraviado, sem nada frutificar de bom.

Senhor, por meio de um homem **vindo** de vós, para admoestar-vos e para serdes piedosos e para obterdes misericórdia?"

وَلَتَقُواْ وَلَعَلَّكُمْ تُرَحَّمُونَ ﴿٦٣﴾

**64.** E desmentiram-no; então, salvamo-lo e aos que estavam com ele, no barco, e afogamos os que desmentiram Nossos sinais. Por certo, eles eram um povo cego.

فَكَذَّبُوهُ فَأَنْجَيْنَاهُ وَالَّذِينَ مَعَهُمْ فِي الْفُلُكِ وَأَغْرَقْنَا الَّذِينَ كَذَّبُواْ بِإِيمَانِهِمْ كَانُواْ قَوْمًا عَمِيمَ ﴿٦٤﴾

**65.** E, ao **povo de 'Ad**<sup>(1)</sup>, enviamos seu irmão<sup>(2)</sup> Hūd. Disse: "Ó meu povo! Adorai a Allah: não tendes outro deus que **não seja** Ele. Então, não temeis a **Allah**?"

\* وَالْآنِ عَادَ أَخَاهُنْ هُوَدَأَ قَالَ يَقُولُهُ أَعْبُدُ وَاللَّهَ مَا لَكُمْ مِنْ إِلَهٌ غَيْرُهُ وَأَفَلَا تَشْكُونَ ﴿٦٥﴾

**66.** Os dignitários de seu povo, os quais renegavam a Fé, disseram: "Por certo, nós te vemos em insensatez e, por certo, pensamos que és dos mentirosos."

قَالَ الْمَلَأُ الَّذِينَ كَفَرُواْ مِنْ قَوْمِهِ إِنَّا لَنَرَنَا فِي سَقَاهَةٍ وَإِنَّا لَنَظَنَنَا مِنَ الْكَاذِبِينَ ﴿٦٦﴾

**67. Hūd** disse: "Ó meu povo! Não há insensatez em mim, mas sou Mensageiro do Senhor dos mundos.

قَالَ يَقُولُهُ لَيْسَ بِسَقَاهَةٍ وَلَكِنِّ رَسُولٌ مِنْ رَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿٦٧﴾

**68.** "Transmito-vos as mensagens de meu Senhor e sou, para vós, leal conselheiro.

أَبْلِغُكُمْ رَسْلَتِي وَأَنَّا لَكُمْ نَاصِحٌ أَمِينٌ ﴿٦٨﴾

**69.** "E vos admirais de que vos chegue uma Mensagem de vosso Senhor, por meio de um homem

أَوْ يَعْجِزُمُّونَ جَاءَكُمْ ذَكَرٌ مِنْ رَبِّكُمْ عَلَّا رَجُلٍ مِنْكُمْ لِيُنْذِرَ كُمْ

(1) **Povo de 'Ad:** povo que habitava a Península Arábica, no local chamado Al Ahqāf, entre Ḥadramaut e Yémen, havendo aí surgido, após Noé.

(2) **Irmão :** traduz a palavra '**Akh**', que engloba várias acepções. Aqui, refere-se a um membro da tribo, que é o profeta Hūd.

**vindo** de vós, para admoestar-vos? E lembrai-vos de que Ele vos fez sucessores, depois do povo de Noé, e acrescentou-vos força e estatura, entre as criaturas. Então, lembrai-vos das mercês de Allah, na esperança de serdes bem-aventurados.”

**70.** Disseram: “Vens a nós para que adoremos a Allah, só a Ele, e deixemos o que nossos pais adoravam? Então, faze-nos vir o<sup>(1)</sup> que nos prometes, se és dos verídicos.”

**71.** Disse: “com efeito, cairá, sobre vós, tormento e ira de vosso Senhor. Discutis comigo acerca de nomes **de ídolos** que nomeastes, vós e vossos pais, e dos quais Allah não fez descer comprovação alguma? Então, esperai; Por certo, estarei convosco entre os que esperam.”

**72.** E salvamo-lo e aos que estavam com ele, por misericórdia de Nossa Parte, e exterminamos, até o último deles, aos que desmentiram Nossos sinais, e não eram crentes.

**73.** E ao **povo de Thamūd**<sup>(2)</sup>, enviamos seu irmão Sāliḥ. Disse: “Ó meu povo! Adorai a Allah: não

وَذَكْرُهُ رُوْقًا إِذْ جَعَلَكُمْ خَلْفَاءَ مِنْ بَعْدِ قَوْمٍ نُوحٍ وَزَادُكُمْ فِي الْحَقِيقِ بِضَطْلَةٍ فَأَذْكُرْهُ رُوْقًا إِلَاهَ اللَّهُ أَعْلَمُ تُتْلَى هُنَوْنَ ﴿٦﴾

قَالُوا أَجِئْتَنَا لِنَعْبُدَ اللَّهَ وَحْدَهُ وَنَذَرَ مَا كَانَ يَعْبُدُ إِلَهًا آخَرَ فَإِنَّا بِمَا تَعْدُنَا إِنَّا كُنَّا مِنَ الصَّابِرِينَ ﴿٧﴾

قَالَ قَدْ وَقَعَ عَلَيْكُمْ مِنْ رَبِّكُمْ رِحْسٌ وَغَضْبٌ أَتَجْدِلُونَنِي فِي أَسْمَاءٍ سَمَيْتُهُا أَنْشَمْ وَإِبَاؤُكُمْ مَا تَرَزَّلَ اللَّهُ بِهَا مِنْ سُلْطَنٍ فَأَنْتَظِرُوْا إِنِّي مَعَكُمْ مِنَ الْمُنْتَظَرِينَ ﴿٨﴾

فَأَنْجَيْنَاهُ وَآلَدَيْنَ مَعَهُ دِرَحَمَةً مِنَّا وَقَطَعَنَا دَلِيلَ الدِّينِ كَذِبُوا بِعَيْتَنَا وَمَا كَانُوا مُؤْمِنِينَ ﴿٩﴾

وَإِلَى ثَمُودَ أَخَاهُمْ صَلَّى حَافِلًا يَكْفُرُونَ أَعْبُدُهُ وَاللَّهُ مَا لَكُمْ مِنْ

(1) O : o castigo.

(2) Povo de **Thamūd** : tribo árabe pré-islâmica, cujo *habitat* se encontrava entre Al Hijaz e a Síria.

tendes outro deus que **não seja** Ele. Com efeito, chegou-vos uma evidência de vosso Senhor: este camelo fêmea vindo de Allah é, para vós, como sinal<sup>(1)</sup>. Então, deixai-o comer na terra de Allah e não o toqueis com mal algum: pois, apanhar-vos-ia um doloroso castigo.

**74.** “E lembrai-vos de que Ele vos fez sucessores, depois **do povo** de 'Ād, e vos fez dispor da terra: ergueis palácios em suas planícies e escavais casas nas montanhas. Então, lembrai-vos das mercês de Allah. E não semeeis a maldade na terra, sendo corruptores.”

**75.** Os dignitários de seu povo disseram aos que foram subjugados, aos que, entre eles creram: “Sabeis que Sāliḥ é enviado de seu Senhor?” Disseram: “Por certo, estamos crendo naquilo, com que ele foi enviado.”

**76.** os que se ensoberbeceram Disseram: “Por certo, estamos

إِلَهُ عِزْوَةٌ وَقَدْ جَاءَتْكُمْ بِنَيْتَهُ مِنْ  
رَبِّكُمْ هَذِهِ مَنَّاقَةُ إِلَهٍ لَكُمْ إِيمَانُهُ  
فَذَرُوهَا تَأْكُلُ فِي أَرْضِ اللَّهِ  
وَلَا تَسْوُهَا سِوَّهُ وَلَا يَخْذُلُكُمْ  
عَذَابُ أَلِيمٍ ﴿٧٦﴾

وَذَكْرُوا إِذْ جَعَلَكُمْ خُلُقَاءَ مِنْ  
بَعْدِ عَادٍ وَبَوَّأَكُمْ فِي الْأَرْضِ  
تَشَدُّدُونَ مِنْ سُهُولِهَا فَصُورُوا  
وَتَحْسَنُونَ الْجِبَالَ بُيُوتًا  
فَذَكْرُوا إِذَا آتَاهُمُ اللَّهُ وَلَا تَعْنَتُهُ  
فِي الْأَرْضِ مُقْسِدِينَ ﴿٧٦﴾

قَالَ الْمَلَائِكَةُ الَّذِينَ أَسْتَكَبُرُوا مِنْ قَوْمِهِ  
لِلَّذِينَ أَسْتَضْعَفُوا لِمَنْ أَمَّنَ  
مِنْهُمْ أَتَعْلَمُونَ أَنَّ صَدِيقَهَا مُرْسَلٌ  
مِنْ رَبِّهِ فَالْأُولَئِكَ أَيْمَانًا أُرْسَلَ يَوْمًا  
مُؤْمِنُونَ ﴿٧٦﴾

قَالَ الْلَّذِينَ أَسْتَكَبُرُوا إِنَّا بِالَّذِي

(1) O povo de Thamūd, ao ouvir Sāliḥ exortando-os à crença de Deus, exigiu-lhe um sinal profético. Inquirindo-os sobre que espécie de sinal desejavam, o chefe do povo apontou para uma rocha, nas imediações de uma montanha, dizendo-lhe que, então, suplicasse a seu Senhor, fosse fendida a rocha, para dela surgir um camelo fêmea. Assim aconteceu. E Sāliḥ ordenou-lhes que não mais maltratassem o animal e que o deixassem pastar à vontade e beber das poças d'água, em dias alternados, ou seja, num dia a tribo beberia da água; outro dia, o animal. Conta-se que, quando este bebia, esgotava a água do poço e ficava à disposição da tribo, que o ordenhava fartamente. Contudo, não crendo na profecia de Sāliḥ, a grande maioria da tribo conspirou, finalmente, contra o animal, e, incumbiram Qudār Ibn Sāliḥ de matá-lo. Por isso, todos foram aniquilados por um raio.

renegando aquilo em que credes.”

**77.** Então, abateram o camelo fêmea e transgrediram, desmesuradamente, a ordem de seu Senhor, e disseram: “Ó Sālih! Faze-nos vir o<sup>(1)</sup> que nos prometes, se és dos Mensageiros.”

**78.** E o terremoto apanhou-os, e amanheceram, em seus lares, inertes, sem vida.

**79.** E Sālih voltou-lhes as costas e disse: “Ó meu povo! Com efeito, transmiti-vos a mensagem de meu Senhor e aconselhei-vos, mas vós não amais os conselheiros.”

**80.** E Lot, quando disse a seu povo: “Vós vos achegais à obscenidade, em que ningumém, nos mundos, se vos antecipou?”

**81.** “Por certo, vós vos achegais aos homens<sup>(2)</sup>, por lascívia, ao invés de às mulheres. Sois, aliás, um povo entregue a excessos.”

**82.** E a resposta de seu povo não foi senão dizer: “Fazei-os<sup>(3)</sup> sair de vossa cidade. Por certo, são pessoas que se pretendem puras.”

**83.** Então, salvamo-lo, e a sua família, exceto sua mulher, que foi

أَمْنَتُمْ بِهِ كَفِرُونَ ﴿٧٦﴾

فَقَرُوا أَنَّا قَاتَلَهُمْ وَعَنَّا عَنْ أَمْرٍ  
رَبِّهِمْ وَقَالُوا يَصْلِحُ أُنْتَنَا بِمَا  
تَعْدُنَا إِنْ كُنْتَ مِنَ الْمُرْسَلِينَ ﴿٧٧﴾

فَأَخْدَدَهُمُ الرَّجْفَةُ فَأَصْبَحُوا فِي دَارِهِمْ  
جَثِشِينَ ﴿٧٨﴾

فَتَوَلَّ عَنْهُمْ وَقَالَ يَقُولُ لَقَدْ  
أَبَلَغْتُكُمْ رِسَالَةَ رَبِّي وَنَصَّبْتُ  
لَكُمْ وَلَكُمْ لَا تُحِبُّونَ التَّصْحِيفَنَ ﴿٧٩﴾

وَلُوطًا إِذْ قَالَ لِقَوْمِهِ إِنَّا تُؤْنَى الْفَحْشَةَ  
مَا سَبَقَكُمْ بِهَا مِنْ أَحَدٍ مِنَ  
الْعَالَمِينَ ﴿٨٠﴾

إِنَّكُمْ لَتَأْتُونَ أَرْجَالَ شَهْوَةٍ مِنْ  
دُورِ النِّسَاءِ بَلْ أَنْتُمْ قَوْمٌ  
مُسْرِفُونَ ﴿٨١﴾

وَمَا كَانَ جَوَابُ قَوْمِهِ إِلَّا أَنَّ  
قَالُوا أَخْرُجُوهُمْ مِنْ قَرِيَّتِكُمْ  
إِنَّهُمْ أُنَاسٌ يَطْهَرُونَ ﴿٨٢﴾

فَأَنْجَيْنَاهُ وَأَهْلَهُ إِلَّا أَمْرَأَتُهُ

(1) O : o castigo.

(2) Alusão às práticas homossexuais, disseminadas entre o povo de Lot.

(3) Os: Lot e sua família.

dos<sup>(1)</sup> que ficaram para trás.

**84.** E fizemos cair sobre eles chuva<sup>(2)</sup>: então, olha como foi o fim dos criminosos!

**85.** E, ao povo de Madiān<sup>(3)</sup>, enviamos seu irmão Chu'aib. Disse: “Ó meu povo! Adorai a Allah; não tendes outro deus que não seja Ele. Com efeito, chegavos uma evidência<sup>(4)</sup> de vosso Senhor. Então, completai, com eqüidade, a medida e o peso, e não subtraias das pessoas suas cousas, e não semeeis a corrupção na terra, depois de reformada. Isso vos é melhor, se sois crentes.

**86.** “E não fiqueis à espreita, em cada senda, ameaçando e afastando do caminho de Allah os que nEle crêem, e buscando torná-lo tortuoso. E lembrai-vos do tempo em que éreis poucos, e Ele vos multiplicou. E olhai como foi o fim dos corruptores.

**87.** “E, se há, entre vós, uma facção que crê naquilo com que fui

كَانَتْ مِنَ الْغَابِرِينَ ٨٣

وَأَنْظَرْنَا عَلَيْهِمْ مَطَرًا فَانْظَرْ

كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ الْمُجْرِمِينَ ٨٤

وَإِلَى مَدِينَ أَخَاهُمْ شَعِيبَاتَ

يَقُولُونَ أَعْبُدُوا اللَّهَ مَا لَكُمْ مِنْ إِلَهٌ

غَيْرُهُ وَقَدْ جَاءَكُمْ بَيْنَهُ مِنْ رَبِّكُمْ

فَأَوْفُوا الْكَيْلَ وَالْمِيزَانَ

وَلَا تَبْخَسُوا النَّاسَ أَشْيَاءَهُمْ

وَلَا تُفْسِدُوا فِي الْأَرْضِ بَعْدَ

إِصْلَاحَهَا ذَلِكُمْ خَيْرٌ لَكُمْ إِنْ

كُنْتُمْ مُؤْمِنِينَ ٨٥

وَلَا تَقْعُدُوا بِإِكْلِ صَرَاطِ

تُوعِدُونَ وَتَصْدِيرُونَ عَنْ

سَبِيلِ اللَّهِ مِنْ إِيمَانِهِ وَتَبْغُونَهَا

عَوْجَاجًا وَذَرْقًا إِذْ كُنْتُمْ قَبِيلًا

فَكَثَرْتُمْ وَأَنْظُرْتُمْ وَكَيْفَ كَانَ

عَاقِبَةُ الْمُفْسِدِينَ ٨٦

وَإِنْ كَانَ طَائِفَةٌ مِنْكُمْ أَمْنُوا

(1) Os que ficaram para trás traduz a palavra al-ghābirīn, que, segundo alguns exegetas, se refere aos condenados que ficaram na cidade e foram destruídos junto com ela.

(2) Tipo extraordinário de chuva, constituída de pedras de fogo.

(3) **Madian:** região da Arábia Saudita, ao norte da Península, entre o golfo de Aqabah, ao norte, e Yanbu<sup>c</sup> e Al Madīnah, ao sul. É a terra do profeta Chu'aib.

(4) Segundo este versículo, Chu'aib trazia, também, um sinal profético, embora não especificado, no Alcorão.

enviado, e uma facção que não crê, pacientai, até que Allah julgue, entre nós. E Ele é O Melhor dos juízes.”

**88.** Os dignitários de seu povo, que se ensoberbeceram, disseram: “Em verdade, far-te-emos sair, ó Chu'aib, e aos que crêem contigo, de nossa cidade, ou regressareis a nossa crença.” Ele disse: “E ainda que a odiássemos?

**89.** “Com efeito, forjámos mentiras acerca de Allah, se regressássemos a vossa crença, após Allah haver-nos livrado dela. E não nos é admissível regressarmos a ela, a menos que Allah, nosso Senhor, o queira. Nosso Senhor abrange todas as cousas, em ciência. Em Allah confiamos. Senhor nosso! Sentencia, com a verdade, entre nós e nosso povo, e Tu és O Melhor dos sentenciadores.”

**90.** E os dignitários<sup>(1)</sup> de seu povo, que renegavam a Fé disseram: “Em verdade, se seguirdes a Chu'aib, por certo, nesse caso, sereis perdedores.”

**91.** E o terremoto apanhou-os, e amanheceram, em seus lares, inertes, sem vida.

بِالَّذِي أَرْسَلْتُ بِهِ وَطَابِقَةً  
لَمْ يُؤْمِنُوا فَاصْبِرُوا حَقَّ الْحِكْمَةِ  
الَّهُ بِيَعْلَمُ مَا تَفْعَلُونَ ﴿٨٧﴾

\* قَالَ الْمَلَائِكَةُ إِنَّا سَتَكْبِرُ وَأَنْ قَوْمَهُ  
لَنْ يُخْرِجُوكُمْ يَسْعَيْنِ وَالَّذِينَ أَمْنُوا مَعَكُ  
مِنْ قَرِبَيْنَا أَوْ تَعُودُنَّ فِي مِلَّتِنَا قَالَ أَوْفُ  
كُلَّ دِرْهِمٍ ﴿٨٨﴾

قَدْ أَفْتَرْتَنَا عَلَى اللَّهِ كَذِبًا إِنْ عَدْنَا فِي مِلَّتِكُمْ  
بَعْدَ إِذْ بَحَثْنَا اللَّهَ مِنْهَا وَمَا يَكُونُ لَنَا أَنْ  
نَعُودَ فِيهَا إِلَّا أَنْ يَشَاءَ اللَّهُ رَبُّنَا وَسَعَ  
رَبُّنَا كُلُّ شَيْءٍ عَلَمًا عَلَى اللَّهِ تَوَكَّلْنَا بَعْنَا  
أَفْتَحْ بَيْنَنَا وَبَيْنَ قَوْمَنَا بِالْحَقِّ وَإِنْتَ خَيْرُ  
الْفَتَحِينَ ﴿٨٩﴾

وَقَالَ الْمَلَائِكَةُ هُنَّا مِنْ قَوْمَهُ لَيْنِ  
أَنْبَعْتُمْ شُعَيْبًا إِنْ كُلَّ إِذَا الْخَيْرُونَ ﴿٩٠﴾

فَأَحَدَّتُهُمُ الرَّجْفَةُ فَاصْبَرُوا فِي دَارِهِمْ  
جَثِيمَنَ ﴿٩١﴾

(1) Ou seja, disseram a seus subordinados.

**92.** Os que desmentiram a Chu'aib, foram **exterminados**, como se lá jamais houvessem morado. Os que desmentiram a Chu'aib, foram eles os perdedores.

**93.** Então, **Chu'aib** voltou-lhes as costas, e disse: “Ó meu povo! Com efeito, transmiti-vos as mensagens de meu Senhor e aconselhei-vos. Então, como afligir-me com um povo renegador da Fé?”

**94.** E não enviamos a uma cidade profeta algum, sem apanhar seus habitantes, com a adversidade e o infortúnio, para se humildarem.

**95.** Em seguida, trocamo-lhes o mal pelo bem, até se multiplicarem e dizerem: “Com efeito, o infortúnio e a prosperidade tocaram a nossos pais.” Então, apanhamo-los, inopinadamente, enquanto não percebiam.

**96.** E, se os habitantes das cidades houvessem crido e houvessem sido piedosos, haver-lhes-íamos facultado bônçãos do céu e da terra; mas desmentiram os **Mensageiros**; então, apanhamo-los pelo que cometiam.

**97.** Será que os habitantes das cidades estão seguros de que lhes não chegará Nossa suplício, durante a noite, enquanto dormem?

**98.** Ou os habitantes das cidades

الَّذِينَ كَذَبُوا شَعِيْبًا كَانُوا لَمْ يَعْتَوْفُوْفِهَا  
الَّذِينَ كَذَبُوا شَعِيْبًا كَانُوا  
هُمُ الْخَلَقُوْنَ ٩٦

فَتَوَلَّ عَنْهُمْ وَقَالَ يَقُولُمْ لَقَدْ  
أَلْفَقُكُمْ رِسْلَنِي رَبِّي وَنَصَّبْتُ  
لَكُمْ فَكِيفَ ءاسَى عَلَيَّ قَوْمٌ  
كَلْفِرِنَ ٩٧

وَمَا أَرْسَلْنَا فِي قَرْيَةٍ مِنْ نَبِيٍّ إِلَّا أَخَذَنَا  
أَهْلَهَا بِالْبَأْسَاءِ وَالضَّرَّاءِ لَعَلَيْهِمْ  
يَضَرَّعُونَ ٩٨

ثُمَّ بَدَلْنَا مَكَانَ السُّيْنَةِ  
الْحَسَنَةَ حَتَّى عَفَوْرَقَا لَوْا قَدْ مَسَّهَا بَاءَتْنَا  
الْضَّرَّاءَ وَالسَّرَّاءَ فَأَخَذْنَهُمْ بَعْتَةً  
وَهُمْ لَا يَشْعُرُونَ ٩٩

وَلَوْا نَأْهَلَ الْقُرَىٰ إِمْوَأْنَتَقْوَىٰ  
لَفَتَحْنَا عَلَيْهِمْ بَرَكَاتٍ مِنَ السَّمَاءِ  
وَالْأَرْضِ وَلَكِنْ كَذَبُوا فَأَخَذْنَهُمْ  
بِمَا كَانُوا يَكْسِبُونَ ١٠٠

أَفَأَمْنَ أَهْلُ الْقُرَىٰ أَنْ يَأْتِيَهُمْ  
بَأْسُنَا بَيْتَأَوْهُمْ نَأْمِنُونَ ١٠١

أَوَمْنَ أَهْلُ الْقُرَىٰ أَنْ يَأْتِيَهُمْ

estão seguros de que lhes não chegará Nosso suplício, em plena luz matinal, enquanto se divertem?

**99.** Estão seguros, pois, contra o estratagema de Allah? Então, não está seguro contra o estratagema de Allah senão o povo perdedor.

**100.** E não é notório, aos que herdaram a terra após o **aniquilamento** de seus habitantes, que, se quiséssemos os alcançaríamos, por seus delitos, e selar-lhes-íamos os corações, então não ouviriam?

**101.** Essas são as cidades, de cujos informes te narramos algo. E, com efeito, seus Mensageiros, chegaram-lhes com as evidências, e não quiseram crer no que haviam desmentido, antes. Assim, Allah sela os corações dos renegadores da Fé.

**102.** E não encontramos, na maioria deles, nenhum **cumprimento do pacto**. Mas, por certo, encontramos a maioria deles perversa.

**103.** Em seguida, depois deles, enviamos Moisés, com Nossos sinais, a Faraó e a seus dignitários, mas foram injustos com eles. Então, olha como foi o fim dos corruptores.

**104.** E Moisés disse: “Ó Faraó, sou Mensageiro do Senhor dos mundos;

بِأَسْنَاصُهِ وَهُمْ يَلْعَبُونَ ﴿٦﴾

أَفَأَمْنُوا مَكَّةَ اللَّهِ فَلَا يَأْمُنُ  
مَكَّةَ اللَّهِ إِلَّا الْقَوْمُ الْخَسِرُونَ ﴿١١﴾

أَوْلَمْ يَهْدِي لِلَّذِينَ يَرْثُونَ الْأَرْضَ مِنْ  
بَعْدِ أَهْلِهَا أَنْ لَوْ شَاءَ  
أَصْبَحَهُمْ بَذُورًا هُمْ وَنَطَبَعُ عَلَى  
فُؤُودِهِمْ فَهُمْ لَا يَسْمَعُونَ ﴿١٠﴾

تِلْكَ الْقَرَى نَقْصُ عَلَيْكُمْ مِنْ أَنْبَابِهَا  
وَلَقَدْ جَاءَهُمْ رُسُلُهُمْ بِالْبَيِّنَاتِ فَمَا  
كَانُوا لِيُؤْمِنُوا بِمَا كَذَّبُوا مِنْ  
قَبْلِ كَذَلِكَ يَطْبَعُ اللَّهُ عَلَى قُلُوبِ  
الْكَفَّارِ ﴿١١﴾

وَمَا وَجَدْنَا لِأَكْثَرِهِمْ مِنْ عَهْدِهِنَّ  
وَجَدْنَا أَكْثَرَهُمْ لَفَسِيقِينَ ﴿١٢﴾

ثُمَّ بَعَثْنَا مِنْ بَعْدِهِمْ مُوسَىٰ بِإِيمَانِهِ إِلَىٰ  
فِرْعَوْنَ وَمَلِكِهِ فَظَاهَرُوا بِهَا فَأَنْظَرْنَا  
كَيْفَ كَانَ عِقَبَةُ الْمُفْسِدِينَ ﴿١٣﴾

وَقَالَ مُوسَىٰ يَأْفِرُ عَوْنَوْنُ إِنِّي رَسُولُ  
مِنْ رَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿١٤﴾

**105.** “Impende-me não dizer de Allah senão a verdade. Com efeito, cheguei-vos com uma evidência de vosso Senhor; então, envia comigo os filhos de Israel.”

حَقِيقٌ عَلَى أَن لَا أَفُوْلَ عَلَى اللَّهِ إِلَّا الْحَقُّ  
فَدَعْتُكُمْ بِيَتَّقُّوْ مِنْ رَبِّكُمْ  
فَأَرْسَلْ مَعِيَ بَنِي إِسْرَائِيلَ ١٥

**106. Faraó** disse: “Se estás chegando com um sinal, faze-o vir, se és dos verídicos.”

قَالَ إِن كُنْتَ جِئْتَ بِيَتَّقُّ فَأَنِّي بِهَا إِن  
كُنْتَ مِنَ الصَّادِقِينَ ١٦

**107.** Então, Moisés lançou sua vara, e ei-la evidente serpente.

فَأَلْقَى عَصَاهُ فَإِذَا هِيَ شَبَانٌ مُّبِينٌ ١٧

**108.** E tirou sua mão<sup>(1)</sup>; e ei-la alva<sup>(2)</sup> para os olhadores.

وَنَزَعَ يَدَهُ فَإِذَا هِيَ يَضَاءٌ لِلتَّنْظِيرِينَ ١٨

**109.** Os dignitários do povo de Faraó disseram: “Por certo, este é um mágico sapiente,

قَالَ الْمَلَأُ مِنْ قَوْمٍ فِرْعَوْنَ إِنَّ هَذَا  
لَسْحَرُ عَلِيمٌ ١٩

**110.** “Que deseja fazer-vos sair de vossa terra.” **Disse Faraó:** “Então, que ordenais<sup>(3)</sup>? ”

يُرِيدُ أَن يُخْرِجَكُمْ مِنْ أَرْضِكُمْ فَمَا ذَا  
تَأْمُرُونَ ٢٠

**111.** Disseram: “Pretere-o e a seu irmão, e envia congregantes às cidades;

قَالُوا أَرِجِهُ وَلَا خَاهُ وَأَرْسَلْ فِي الْمَدَائِنِ  
حَشِيشِينَ ٢١

**112.** “Far-te-ão vir todo mágico sapiente.”

يَا تُوكَ بِكُلِّ سَحَرٍ عَلِيمٍ ٢٢

**113.** E os mágicos chegaram a Faraó. Disseram: “Por certo, teremos um prêmio, se formos nós os vencedores?”

وَجَاءَ الْسَّحَرَةُ فَرِعَوْنَ قَالُوا إِن  
لَنَا لَجَرًا إِن كُنَّا نَحْنُ الْغَلَيْلِينَ ٢٣

(1) Ou seja, tirou a mão de dentro da abertura do peitoral.

(2) Vide *Êxodo IV 2 - 8*.

(3) A intercalação da fala faraônica é uma das interpretações, apresentada pelo exegeta Al Zamakhsharī, em sua obra *Al Kachchāf*, volume II, p. 102, Cairo, 1935.

**114. Faraó** disse: “Sim, e, por certo, estareis entre os achegados.”

قَالَ نَعَمْ وَإِنَّكُمْ لَمَّا مُقْرَبُينَ ﴿١٦﴾

**115.** Disseram: “Ó Moisés, ou lançarás **tua vara** ou seremos nós os lançadores?”

قَالُوا يَمْسُوحُ إِنَّا أَنَّ تُلْقِي وَإِنَّا نَكُونُ نَحْنُ الْمُلْقِيْنَ ﴿١٥﴾

**116. Moisés** disse: “Lançai”. Então, quando lançaram<sup>(1)</sup>, enfeitiçaram os olhos dos homens e assombraram-nos. E chegaram com magnífica magia.

قَالَ أَلْقُو فَلَمَّا أَلْقَاهُ سَحَرُوا أَغْيَرُهُمْ أَنَّاسٌ وَأَسْتَرَهُ بُهُمْ وَجَاءُوهُ بِسِحْرٍ عَظِيمٍ ﴿١٦﴾

**117.** E Nós inspiramos a Moisés: “Lança tua vara.” Então, ei-la que engoliu o que falsificaram.

\* وَأَوْحَيْنَا إِلَى مُوسَى أَنَّ أَلْقِ عَصَابَكَ فَإِذَا هِيَ تَقْفَ مَا يَأْفُونَ ﴿١٧﴾

**118.** Então, a verdade confirmou-se e o que faziam derrogou-se.

فَوَقَعَ الْحَقُّ وَبَطَلَ مَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿١٨﴾

**119.** E foram, aí, vencidos<sup>(2)</sup> e tornaram-se humilhados.

فَعَلِلُوا هُنَالِكَ وَنَقْلَبُوا صَفَرِينَ ﴿١٩﴾

**120.** E os mágicos caíram, prostermando-se.

وَأَلْقَى السَّحَرَةُ سَجِيدِينَ ﴿٢٠﴾

**121. Disseram:** “Cremos no Senhor dos mundos,

قَالُوا إِنَّا بَرِيتَ الْعَذَابِينَ ﴿٢١﴾

**122.** “O Senhor de Moisés e Aarão!”

رَبِّ مُوسَى وَهَرُونَ ﴿٢٢﴾

**123.** Faraó disse: “Credes nele, antes de eu vo-lo permitir? Por certo, isto é um estratagema de que usastes, na cidade, para fazer sair dela seus habitantes. Logo, sabereis!

قَالَ فِرْعَوْنُ إِنَّمَّا يَهُوَ قَبْلَ أَنْ يَأْذَنَ لَكُمْ إِنَّ هَذَا الْمَكْرُ مَكْرُ مُؤْمِنُهُ فِي الْمَدِيْنَةِ لِتُخْرِجُوهُمْ إِنَّهُمْ فِي قَوْمٍ تَعَمَّلُونَ ﴿٢٣﴾

(1) Quer dizer, quando lançaram suas cordas e varas. Vide XXVI 44.

(2) Quer dizer, Faraó e seus dignitários foram vencidos.

**124.** “Em verdade, cortar-vos-ei as mãos e as pernas, de lados opostos; em seguida, crucificar-vos-ei, a todos.”

لَا قَطَعْنَّ أَيْدِيكُمْ وَأَجْلَحَكُمْ مِنْ  
خَلِفٍ فِرْثَلَاصِبِنَّ أَجْمَعِينَ ﴿١٦﴾

**125.** Disseram: “Por certo, seremos tornados a nosso Senhor.

قَالُوا إِنَّا إِلَى رَبِّنَا مُنْقَبُونَ ﴿١٧﴾

**126.** “E tu não te vingas de nós senão por crermos nos sinais de nosso Senhor, quando **estes** nos chegaram. Senhor nosso! Verte sobre nós paciência e leva-nos a alma, enquanto moslimes.”

وَمَا تَنْقِمُ مِنَّا إِلَّا أَنَّا أَمْنَأْتَنَا يَأْتِكَ  
رِبَّنَا لَهَا جَاءَتْنَا فَأَرْغَعْنَا عَلَيْنَا صَبْرًا  
وَتَوْفَّنَا مُسْلِمِينَ ﴿١٨﴾

**127.** E os dignitários de Faraó disseram: “Deixarás Moisés e seu povo, para que semeiem a corrupção na terra, e para que ele te deixe, e a teus deuses?” Disse: “matar-lhes-emos os filhos e deixar-lhes-emos vivas as mulheres e, por certo, somos sobre eles dominadores.”

وَقَالَ الْمَلَامُونَ قَوْمٌ فِرَعَوْنَ أَنْذَرُوهُ سَيِّئَاتِهِ  
وَقَوْمُهُ لِيُفْسِدُوا فِي الْأَرْضِ وَيَدْرَكُ  
وَالْهَنْكَ قَالَ سَيْقَلَ أَبْنَاءَهُمْ  
وَنَسْتَجِيَ نِسَاءَهُمْ وَإِنَّا فَقَهْمَ  
قَهْرُورَتَ ﴿١٩﴾

**128.** Moisés disse a seu povo: “Implorai ajuda de Allah, e patientai. Por certo, a terra é de Allah; Ele a faz herdar a quem quer, entre Seus servos. E o final feliz é dos piedosos.”

قَالَ مُوسَى لِقَوْمِهِ أَسْتَعِنُ بِاللَّهِ  
وَاصْبِرُوا إِنَّ الْأَرْضَ لِلَّهِ يُرِثُهَا مَنْ  
يَشَاءُ مِنْ عِبَادِهِ وَالْعَلِيَّةُ  
لِلْمُمْتَقِنِ ﴿٢٠﴾

**129.** Disseram: “Fomos molestados, antes que viesses a nós, e, depois de tua chegada a nós<sup>(1)</sup>.” Disse: “Quiçá, vosso Senhor

قَالُوا أُوذِنَا مِنْ قَبْلِ أَنْ تَأْتِنَا وَمِنْ  
بَعْدِ مَا حَيْثَنَا أَقَالَ عَسَى رَبُّكُمْ أَنْ  
يُهْلِكَ عَدُوكُمْ وَيَسْتَخْلِفَكُمْ فِي

(1) Este versículo alude ao sofrimento pelo qual passaram, quando Faraó ordenou a matança de todos os varões, antes do nascimento de Moisés; e ao sofrimento pelo qual irão passar com a nova ameaça de matança aos varões.

aniquile vosso inimigo e vos faça suceder a ele, na terra; então, Ele olhará como fareis."

**130.** E, com efeito, apanhamos o povo de Faraó com anos de seca e escassez de frutos, para meditarem.

**131.** Então, quando o bem lhes chegava, diziam: "Isso se deve a nós<sup>(1)</sup>." E, se um mal os alcançava, pressentiam mau agouro por causa de Moisés e dos que estavam com ele. Ora, seu agouro é junto de Allah, mas a maioria deles não sabe.

**132.** E disseram: "Sejam quais forem os sinais, com que nos chegues, para com eles enfeitiçarnos, não estaremos crendo em ti."

**133.** Então, enviamos, sobre eles, o dilúvio e os gafanhotos e os piolhos<sup>(2)</sup> e as rãs e o sangue, como claros sinais, e ensobreceram-se, e foram um povo criminoso.

**134.** E, quando o tormento sobre eles caiu, disseram: "Ó Moisés! Suplica, por nós, a teu Senhor, pelo que te recomendou. Em verdade, se removeres de nós o tormento, creremos em ti e enviaremos, contigo, os filhos de Israel."

(1) Ou seja, "por nossos méritos".

(2) Em árabe, esta palavra designa, além de piolho, outros tipos de insetos, como a pulga, o caruncho, o mosquito, que atacam os cereais, devorando-lhes as espigas incipientes. Em síntese, é praga nociva à saúde dos homens, dos animais e dos vegetais.

ۖ الْأَرْضَ فَيَنْظُرُ كَيْفَ تَعْمَلُونَ

وَلَقَدْ أَخْذَنَا إِلَّا فِرْعَوْنَ بِالْسِينِينَ  
وَقَصَصِ مِنْ الشَّرَبَتْ لَعَلَّهُمْ  
يَدَكُرُونَ

ۚ فَإِذَا جَاءَهُمْ مَحْمَدُ الْحَسَنَةُ قَالُوا نَاهِيَّهُ  
وَإِنْ تُصِيبُهُمْ سَيِّئَةٌ يَطْيَرُوا  
بِمُوسَى وَمَنْ مَعَهُ وَلَا إِنَّمَا  
طَلَبُهُمْ عِنْدَ اللَّهِ وَلَا كَيْنَ  
أَكْثَرُهُمْ لَا يَعْلَمُونَ

ۖ وَقَالُوا مَهْمَانًا تَابَاهُ مِنْ إِيمَانِهِ  
لَتَسْحِرَنَا بِهَا فَمَا لَنَّ لَكَ بِمُؤْمِنِينَ

ۖ فَأَرْسَلْنَا عَلَيْهِمُ الظُّلُوفَانَ وَالْجَرَادَ  
وَالْقُشْمَلَ وَالصَّفَادَعَ وَاللَّدَمَ إِذَا تَرَتِ  
مُفَصَّلَاتٍ فَأَسْتَكْبِرُوا وَكَانُوا

ۖ قَوْمًا مُّاجِرِيْهِنَ  
وَلَمَّا وَقَعَ عَلَيْهِمُ الرِّجْزُ قَالُوا إِنَّمُوسَى  
أَدْعُ لَنَارِكَ بِمَا عَهَدَ عِنْدَكُ لَنِّينَ  
كَشَفَتْ عَنَّا الْرِّجْزَ لَنَقْمَنَتْ  
لَكَ وَلَرَسْلَنَ مَعَكَ بَنِي إِسْرَائِيلَ

**135.** E, quando removemos deles o tormento, até um termo, a que iriam chegar, ei-los que violaram a promessa.

**136.** Então, vingamo-Nos deles e afogamo-los na onda, porque desmentiram Nossos sinais e a eles estiveram desatentos.

**137.** E fizemos herdar ao povo, que estava subjugado<sup>(1)</sup>, as regiões orientais e ocidentais da terra, que abençoamos. E a mais bela Palavra de teu Senhor cumpriu-se, sobre os filhos de Israel, porque pacientaram. E profligamos tudo quanto engenharam Faraó e seu povo, e tudo quanto erigiram.

**138.** E fizemos os filhos de Israel atravessarem o mar, e eles foram ter a um povo que cultuava seus ídolos. Disseram; “Ó Moisés! Faze-nos ter um deus, assim como eles têm deuses.” Disse: “Por certo, sois um povo ignorante<sup>(2)</sup>.

**139.** “Por certo, a estes, o<sup>(3)</sup> que praticam ser-lhes-á esmagado, e derrogado o que faziam.”

**140.** Disse: “Buscar-vos-ei outro deus que Allah, enquanto Ele vos preferiu aos mundos?”

(1) Alusão à escravidão dos filhos de Israel.

(2) Na verdade, os filhos de Israel ignoram o quão absurdo é o que pedem a Moisés.

(3) O: a idolatria.

فَلَمَّا كَشَفْنَا عَنْهُمُ الْجَزَرَ إِلَى  
أَجَلِهِمْ بَلَغُوهُ إِذَا هُمْ يَتَكَبُّونَ ١٣٥

فَإِنْتَقْمَنَا مِنْهُمْ فَأَعْرَقْنَاهُمْ فِي الْيَمِّ  
يَا نَهْمَمْ كَدَبُوا بِعَايَتَنَا وَكَلُوْعَانَهَا  
عَظِيلَينَ ١٣٦

وَأَوْرَشْنَا الْقَوْمَ الَّذِينَ كَانُوا  
يُسْتَعْصِمُونَ مَسْرِقَ الْأَرْضِ  
وَمَغْرِبَهَا الَّتِي بَرَكْنَا فِيهَا وَنَمَّتْ  
كَلْمَتُ رَبِّكَ الْحُسْنَى عَلَىٰ  
بَنِي إِسْرَائِيلَ بِمَا صَرَبُوا وَدَمَرْنَا  
مَا كَانَ يَصْنَعُ فِرْعَوْنُ وَقَوْمُهُ وَمَا  
كَانُوا يَعْرِشُونَ ١٣٧

وَجَوَرْنَا بَنِي إِسْرَائِيلَ الْبَحْرَ فَأَتَوْ  
عَلَىٰ قَوْمَ يَعْكُوفَنَ عَلَىٰ أَصْنَامِهِمْ  
قَالُوا يَمْوَسَى أَجْعَلُ لَنَا إِلَهًا  
كَمَا لَهُمْ إِلَهٌ فَقَالَ إِنَّكُمْ  
قَوْمٌ تَنْهَلُونَ ١٣٨

إِنَّ هَؤُلَاءِ مُتَّبِرٌ مَا هُمْ فِيهِ وَبَطِلُ  
مَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ١٣٩

قَالَ أَعْيَرَ اللَّهُ أَبْغِيمُ إِلَهًا وَهُوَ  
فَضَلَّكُمْ عَلَىٰ الْعَالَمِينَ ١٤٠

**141.** E lembrai-vos de quando Nós vos salvamos do povo de Faraó, que vos infligia o pior castigo: degolavam vossos filhos e deixavam vivas vossas mulheres. E, nisso houve, de vosso Senhor, terrível prova.

**142.** E fizemos promessa a Moisés durante trinta noites, e as completamos com **mais** dez. Assim, completou-se o tempo marcado de seu Senhor, em quarenta noites. E Moisés disse a seu irmão Aarão: Sucede-me junto de meu povo e age bem, e não sigas o caminho dos corruptores.

**143.** E, quando Moisés chegou a Nosso tempo marcado, e seu Senhor lhe falou, disse: “Senhor meu! Faze-me ver-Te, que Te olharei.” Ele disse: “Não Me verás, mas olha para a Montanha: se permanecer em seu lugar, ver-Me-ás.” E, quando seu Senhor se mostrou à Montanha, fê-la em pó, e Moisés caiu fulminado. E, quando voltou a si, disse: “Glorificado sejas! Volto-me arrependido para Ti e sou o primeiro dos crentes.”

**144. Allah** disse: “Ó Moisés! Por certo, escolhi-te, sobre todas as pessoas, para Minhas mensagens e Minhas palavras; então, toma o que te concedi e sé dos agradecidos.”

وَإِذْ أَنْجَيْتَنَا مِنْ أَلِّ فِرْعَوْنَ  
يَسُومُونَكُمْ سُوءَ الْعَذَابِ  
يُقَاتِلُونَ أَهْنَاءَ كُمْ وَيَسْتَحْيُونَ  
يَسْأَءُ كُمْ وَفِي ذَلِكُ بَلَاءٌ  
مِنْ رَبِّكُمْ عَظِيمٌ ﴿١٤١﴾

\*وَوَاعْدَنَا مُوسَى تَلَاثِينَ لَيَلَةً  
وَأَتَّمْنَاهَا بِعِشْرِ فَتَمَّ مِيقَاتُ رَبِّهِ  
أَرْبَعَيْنَ لَيَلَةً وَقَالَ مُوسَى لِلْآخِيَهُ  
هَرُونَ أَخْفُنِي فِي قَوْمِي وَأَصْلِحْ  
وَلَا تَنْهِي سَبِيلَ الْمُفْسِدِينَ ﴿١٤٢﴾

وَلَمَّا جَاءَهُ مُوسَى لِمِيقَاتِنَا وَكَلَمَهُ  
رَبِّهِ وَقَالَ رَبِّي أَرِنِي أَنْظُرْ إِلَيْكَ قَالَ  
لَنْ تَرَنِي وَلَكِنْ أَنْظُرْ إِلَى الْجَبَلِ  
فَإِنْ أَسْتَقِرَ مَكَانَهُ فَسَوْفَ تَرَنِي  
فَلَمَّا تَجَلَّ رَبِّهِ وَلِلْجَبَلِ جَعَلَهُ دَكَّأَ  
وَحَرَمَ مُوسَى صَعْفَافَلَمَّا أَفَاقَ قَالَ  
سُبْحَانَكَ تُبْتُ إِلَيْكَ وَأَنَا أَوْلَى  
الْمُؤْمِنِينَ ﴿١٤٣﴾

قَالَ يَهُمُوسَى إِلَى أَصْطَهْنَيْكَ عَلَى  
النَّاسِ بِرِسَاتِي وَبِكَلْمَيْ فَخَذَذْ مَا  
أَتَيْتَكَ وَكُنْ مِنَ الْمُشَكِّرِينَ ﴿١٤٤﴾

**145.** E escrevemo-lhe, nas tábuas, exortação acerca de tudo e aclaração de todas as cousas, e **Ihe dissemos:** “Então, toma-as, com firmeza, e ordena a teu povo que tome o que há de melhor nelas. Far-vos-ei ver a morada dos perversos.

**146.** “Desviarei de Meus sinais os que, na terra, se mostram soberbos, sem razão, e, se eles vêem todos os sinais, neles não crêem, e, se vêem o caminho da retidão, não o tomam por caminho, e, se vêem o caminho da depravação, tomam-no por caminho. Isso, porque eles, por certo, desmentiam Nossos sinais e a eles estavam desatentos.

**147.** “E os que desmentem Nossos sinais, e o deparar da Derradeira Vida terão anuladas suas obras. Não serão recompensados, senão pelo que faziam?”

**148.** E o povo de Moisés, depois deste, tomou, **por divindade**, um bezerro feito de suas jóias: um corpo que dava mugidos. Não viram eles que ele não lhes falava nem os guiava a caminho algum? Tomaram-no, **por divindade**, e foram injustos.

**149.** E, quando a consciência os remorreu e viram que, com efeito, se descaminharam, disseram: “Em

وَكَتَبْنَا لَهُ فِي الْأَلْوَاحِ مِنْ كُلِّ  
شَيْءٍ مَوْعِظَةً وَقَصْيَلًا لِكُلِّ شَيْءٍ  
فَخُذْهَا يُفْوَةً وَأَمْرُ قَوْمَكَ يَا خُذْهَا  
بِالْحَسَنَةِ إِسْأَوْرِيْكُ دَارُ الْفَسِيقِينَ

سَأَضْرِفُ عَنْ أَيْمَانِ الَّذِينَ يَكْبَرُونَ  
فِي الْأَرْضِ بِغَيْرِ الْحَقِّ وَإِنْ يَرْفَأُ  
كُلَّ أَيْمَانٍ لَا يُؤْمِنُوا بِهَا وَإِنْ يَرْفَأُ  
سَيِّلَ الرُّشْدِ لَا يَتَّخِذُهُ سَيِّلًا  
وَإِنْ يَرْفَأُ سَيِّلَ الْغَيْرِيْتَ خُذْهُ سَيِّلًا  
ذَلِكَ بِأَنَّهُمْ كَذَّبُوا بِعَايِتَنَا  
وَكَانُوا عَنْهَا غَافِلِينَ

وَالَّذِينَ كَذَّبُوا بِعَايِتَنَا وَلَفَاءَ  
الْآخِرَةِ حِطَّتْ أَعْمَالُهُمْ هَلْ  
يُجْرِقُونَ إِلَامًا كَلُوْا بِعَمَلُونَ

وَأَنْخَذَ قَوْمٌ مُوسَىٰ مِنْ بَعْدِهِمْ مِنْ  
حُلُّتِهِمْ عِجَلًا جَسَدًا لَهُ حُوازٌ  
الَّتِي رَفَأَ أَنَّهُ وَلَا يُكَلِّمُهُمْ  
وَلَا يَهْدِيهِمْ سَيِّلًا لَتَخْذُوهُ  
وَكَانُوا ظَلِيلِينَ

وَلَمَّا سُقِطَ فِي أَيْدِيهِمْ وَرَأَوْا أَنَّهُمْ  
قَدْ ضَلَّوْا قَالُوا إِنَّمَا لَمْ يَرْجِعْهُمْ نَارُنَا

verdade, se nosso Senhor não tiver misericórdia de nós e não nos perdoar, seremos dos perdedores.”

**150.** E, quando Moisés voltou a seu povo, irado e pesaroso, disse: “Excrável é a maneira com que me sucedestes, em minha ausência. Quisestes apressar a ordem de vosso Senhor?” E lançou as Tábuas e apanhou a seu irmão, pela cabeça, puxando-o para si. Aarão disse: “Ó filho de minha mãe! Por certo, o povo me julgou fraco e quase me matou; então, não faças os inimigos se regozijarem com minha desgraça, e não me faças estar com o povo injusto.”

**151.** Moisés disse: “Senhor meu! Perdoa-me e a meu irmão, e faze-nos entrar em Tua misericórdia, e Tu és O mais Misericordiador dos misericordiadores.”

**152.** Por certo, aos que tomaram o bezerro, **por divindade**, alcançá-los-á ira de seu Senhor, e vileza, na vida terrena. E, assim, recompensamos os forjadores **de falsidades**.

**153.** E os que fazem más obras; em seguida, voltam-se arrependidos, depois destas, e crêem, por certo, teu Senhor, depois disso, é Perdoador, Misericordiador.

**154.** E, quando a ira de Moises se calou, ele retomou as Tábuas. E,

وَيَعْفُرُنَا النَّكُونَ مِنَ الْخَيْرِينَ ﴿١٤٩﴾

وَلَمَّا رَجَعَ مُوسَى إِلَى قَوْمِهِ عَصَبَنَ أَسْفًا  
قَالَ يَسَّمَّا حَلْقَتُونِي مِنْ بَعْدِي  
أَعْجَلْتُمْ أَمْرِ رَبِّكُمْ وَالْقِيَ الْأَلَوَاحَ  
وَأَخَدَّبِرَأْسَ أَخِيهِ تَجْرِي إِلَيْهِ قَالَ أَنَّ  
أُمَّ إِنَّ الْقَوْمَ أَسْتَضْعَفُونِي وَكَادُوا  
يَقْتُلُونِي فَلَا شُمُشَتِ بِي الْأَعْدَاءَ  
وَلَا جَنَعَنِي مَعَ الْقَوْمِ الظَّالِمِينَ ﴿١٥٠﴾

قَالَ رَبِّي أَعْفِرْ لِي وَلِأَخِي وَأَذْخِلْنَاهِ  
رَحْمَتِكَ وَأَنَّتِ أَرْحَمُ الْأَرْحَمِينَ ﴿١٥١﴾

إِنَّ الَّذِينَ أَخْدُوا الْعِجْلَ سَيِّنَ الْهُمَّ  
غَضَبَ مِنْ رَبِّهِمْ وَذَلَّ فِي الْحَيَاةِ  
الْدُّنْيَا وَكَذَّلِكَ تَجْزِي الْمُفْرِّيَنَ ﴿١٥٢﴾

وَالَّذِينَ عَمِلُوا السَّيِّئَاتِ ثُرَّتْ أَبُوا  
مِنْ بَعْدِهَا وَأَمْوَأْ إِنَّ رَبَّكَ مِنْ  
بَعْدِهَا لَغَفُورٌ تَرِيمٌ ﴿١٥٣﴾

وَلَمَّا سَكَتَ عَنْ مُوسَى الْعَصَبُ أَخَذَ

em sua inscrição, havia orientação e misericórdia para os que veneram a seu Senhor.

**155.** E Moisés escolheu setenta homens de seu povo, para Nossa tempo marcado. E, quando o terremoto os apanhou, **Moisés** disse: “Senhor meu! Se quisesses, havê-los-ias aniquilado, antes, e a mim. Tu nos aniquilas pelo que fizeram os insensatos entre nós? Isto não é senão Tua provação, com que descaminhas a quem queres e guias a quem queres. Tu és nosso Protetor: então, perdoanos e tem misericórdia de nós, e Tu és O Melhor dos perdoadores.

**156.** “E prescreve-nos, nesta vida terrena, algo de bom, e na Derradeira Vida **também**. Por certo, para Ti, voltamo-nos arrependidos.” **Allah** disse: “Com Meu castigo, alcançarei a quem quiser. E Minha misericórdia abrange todas as cousas. Então, prescrevê-la-ei aos que são piedosos, e concedem az-zakāh<sup>(1)</sup>, e aos que crêem em Nossos sinais,

**157.** “Os que seguem o Mensageiro, O Profeta iletrado<sup>(2)</sup>— que eles encontram escrito junto deles,

الْأَلْوَاحُ وَفِي سُكْنَاهَا هُدًى وَرَحْمَةٌ  
لِّلَّذِينَ هُمْ لَرَبِّهِمْ تَرَهُبُونَ ﴿١٥٥﴾

وَأَخْتَارَ مُوسَى قَوْمَهُ وَسَبَعِينَ رَجُلًا  
لِمِيقَاتِنَا فَلَمَّا أَخْذَنَاهُمُ الْرَّجْفَةَ قَالَ  
رَبِّنَا لَوْشَتَ أَهْلَكَنَا مِنْ قَبْلِ وَإِنِّي  
أَهْلَكَكُمْ بِمَا فَعَلْتُمُ إِلَّا شَاءَ اللَّهُ مَا إِنَّهُ  
إِلَّا قَنْتُكُمْ نُضِلُّ بِمَا نَهَى مِنْ شَاءَ وَهُدِي  
مَنْ شَاءَ أَنْتَ وَلَيْسَ أَقْغَرْنَا وَأَرْحَمْنَا  
وَأَنْتَ خَيْرُ الْعَزَفِينَ ﴿١٥٥﴾

\* وَأَكْتَبْتُ لَنَا فِي هَذِهِ الدُّنْيَا  
حَسَنَةً وَفِي الْآخِرَةِ إِنَّا هُنَّا  
إِنِّي أَكَّلَ عَذَابِي أُصِيبُ بِمَا  
أَشَاءَ اللَّهُ وَرَحْمَتِي وَسَعَتْ كُلُّ شَيْءٍ  
فَسَأَكْتُبُهُمْ لِلَّذِينَ يَتَّقُونَ  
وَيُؤْتُونَ الرَّحْكَةَ وَالَّذِينَ هُمْ  
يَعَايِثُنَا إِنَّمَا مُؤْمِنُونَ ﴿١٥٦﴾

الَّذِينَ يَتَّقُونَ الرَّسُولَ أُنْتَيْ أَمْكِنْ  
الَّذِي مَحِدُونَهُ وَمَحَكُوتُوا عَنْهُمْ

(1) Cf II 43 n4.

(2) **Iletrado:** traduz a palavra **ummī**, ou seja, aquela que não sabe ler, tal como o Profeta.

na Tora e no Evangelho – o qual lhes ordena o que é conveniente e os coíbe do reprovável, e torna lícitas, para eles, as cousas benignas e torna ilícitas, para eles, as cousas malignas e os livra de seus fardos e dos jugos<sup>(1)</sup> a eles impostos. Então, os que crêem nele e o amparam e o socorrem e seguem a luz<sup>(2)</sup>, que foi descida, e está com ele, esses são os bem-aventurados.”

**158.** Dize, **Muhammad:** “Ó humanos! Por certo, sou, para todos vós, o Mensageiro de Allah de Quem é a soberania dos céus e da terra. Não existe deus senão Ele. Ele dá a vida e dá a morte. Então, crede em Allah e em Seu Mensageiro, o Profeta iletrado, que crê em Allah e em Suas palavras, e segui-o, na esperança de vos guardes.”

**159.** E há, entre o povo de Moisés, uma comunidade<sup>(3)</sup>, que guia **os outros**, com a verdade<sup>(4)</sup>, e, com ela, faz justiça.

**160.** E Nós os dividimos em doze tribos, **tornando-as** comunidades. E inspiramos a Moisés, quando seu

في التوراة والإنجيل يأمرهم  
بالمعروف وينهون عن المنكر  
ويجعل لهم الطبيعة ويحرم عليهم  
الخبث ويضع عنهم إصر هم والأغلال  
التي كانت عليهم فالذين آمنوا به  
وعزروه ونصروه واتبعوا القرآن الذي  
أنزل معه وأولئك هم المفلحون ﴿١٥٧﴾

قُلْ يَا أَيُّهَا النَّاسُ إِنِّي رَسُولُ اللَّهِ  
إِلَيْكُمْ جَمِيعًا الَّذِي لَهُ مُلْكُ  
السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ يَخْيِي  
وَهُوَ يُحْيِي فَامْتُوْبِ إِلَيْهِ وَرَسُولُهُ النَّبِيُّ  
الْأَتْمَى الَّذِي يُؤْمِنُ بِاللَّهِ  
وَكَلَمَتِهِ وَأَتَيْمُوْهُ لَعَلَّكُمْ  
تَهْتَدُوْنَ ﴿١٥٨﴾

وَمِنْ قَوْمٍ مُوسَى أُمَّةٌ يَهْدُوْنَ  
بِالْحَقِّ وَيَهْدِيْنَ ۝ ﴿١٥٩﴾

وَقَطَعَتْهُمْ أَشْتَقَ عَشَرَةً أَسْبَاطًا  
أَمْمًا وَأَوْحَيْنَا إِلَى مُوسَى إِذْ

(1) Alusão às severas leis impostas aos judeus (tais como: a queima dos espólios bélicos, o suicídio expiatório, a mutilação dos órgãos infratores) das quais foram remidos, com a vinda do Profeta.

(2) **A Luz:** o Alcorão.

(3) Referência ou aos filhos de Israel, que abraçaram o Islão, ao tempo de Muhammad; ou aos judeus contritos, que seguiram, plenamente, a Lei mosaica.

(4) **Com a verdade:** dentro dos preceitos revelados por Deus.

povo lhe pediu água: “Bate na pedra com tua vara.” E dela jorraram doze olhos d’água. Cada tribo soube de onde beber. E fizemos as nuvens sombreá-los, e fizemos descer sobre eles o maná e as codornizes<sup>(1)</sup>, **dizendo**: “Comei das cousas benignas, que vos damos por sustento.” E não foram injustos coNasco, mas foram injustos com si mesmos.

**161. E, lembra-lhes, Muḥammad, de** quando se lhes disse: “Habitai esta cidade<sup>(2)</sup> e dela comei, onde quiserdes, e dizei: ‘Perdão’. E entrai pela porta, prosterndonos, Nós vos perdoaremos os erros. Acresentaremos as **graças** aos benfeiteiros.”

**162.** Em seguida, os injustos, dentre eles, trocaram, por outro dizer, o que lhes havia sido dito; então, enviamos, sobre eles, um tormento do céu, porque eram injustos.

**163. E** pergunta-lhes<sup>(3)</sup> pela cidade<sup>(4)</sup>, que ficava à beira-mar, quando **seus habitantes** cometiveram agressão, no sábado, quando os peixes lhes chegaram emergindo

أَسْتَسْقِنُهُ قَوْمَهُ وَأَنْ أَضْرِبَ  
يَعْصَاكَ الْحَجَرَ فَلَمْ يَجِدْ مِنْهُ  
أَثْنَتَعَشَّرَةَ عَيْنًا قَدْ عَلِمَ كُلُّ  
أَنَّا بِسَرَرَهُمْ وَظَلَلْنَا عَلَيْهِمْ  
الْفَمَمَ وَأَنْزَلْنَا عَلَيْهِمُ الْمَنَّ  
وَالسَّلَوَى كُلُّهُمْ مِنْ طَيْنَاتِ  
مَارَرَفَتْ كُلُّهُمْ وَمَا ظَلَمْنَا وَلَكُنْ  
كَانُوا نَفْسَهُمْ يَظْلِمُونَ ﴿١٦﴾

وَإِذْ قِيلَ لَهُمْ أَسْكُنُوهُنَّهُ  
الْقَرِيرَةَ وَكُلُّهُمْ هَا حَيْثُ  
شِئْتُمْ وَفُلُوْحَةٌ وَادْخُلُوا  
الْبَابَ سُجَّدًا تَغْفِرَ لَكُمْ  
خَطِيئَتِكُمْ سَرِيزُ  
الْمُحْسِنِينَ ﴿١٦﴾

فَبَدَلَ الَّذِينَ ظَلَمُوا مِنْهُمْ فَوَلَا  
عَيْرَ الَّذِي قِيلَ لَهُمْ فَأَرْسَلْنَا  
عَلَيْهِمْ رِجَزًا مِنَ السَّمَاءِ بِمَا  
كَانُوا يَظْلِمُونَ ﴿١٦﴾

وَسَعَلْهُمْ عَنِ الْقَرِيرَةِ الْقِرِ  
كَانَتْ حَاضِرَةً أَبْحَرِيَّاً  
يَعْدُونَ فِي الْسَّبَبِ إِذْ

(1) Cf. II 57.

(2) Cf. II 58 n2.

(3) **Lhes** : aos judeus.

(4) Cf. II 65 n3.

em seu dia de sábado, e, em dia, em que não sabatizavam, não lhes chegavam estes. Assim, pusemos-los à prova, pela perversidade que cometiam.

**164.** E de quando uma comunidade<sup>(1)</sup>, entre eles, disse: “Por que exortais um povo, que Allah aniquilará ou castigará com veemente castigo?” Disseram: “É escusa perante vosso Senhor, e isso, para serem, talvez, piedosos.”

**165.** Então, quando esqueceram o de que foram lembrados, salvamos os que coibiam o mal e apanhamos os que foram injustos, com impetuoso castigo, pela perversidade que cometiam.

**166.** E, quando eles transgrediram, desmesuradamente, o de que foram coibidos, Nós lhes dissemos: “Sede símios repelidos!”

**167.** E de quando teu Senhor noticiou que, na verdade, enviaria, sobre eles<sup>(2)</sup>, até o Dia da Ressurreição, quem lhes infligiria o pior castigo. Por certo, teu Senhor é Destro na punição. E, por certo, Ele é Perdoador, Misericordiador.

تَأْتِيهِمْ حِيَاتُهُمْ يَوْمَ سَبَّتِهِمْ  
شَرَّعَا وَقَمْ لَا يَسْتِشُونَ لَا تَأْتِيهِمْ  
كَذَلِكَ بَثَلُوهُمْ بِمَا كَانُوا  
يَفْسُدُونَ

وَإِذْ قَالَتْ أُمَّةٌ مِّنْهُمْ لِرَبِّهِنَّ لَرَبِّ الْأَنْوَارِ  
مَهْمَّكُمْ أَوْ مُعَذَّبُكُمْ عَذَابًا شَدِيدًا قَالُوا  
مَعْذِرَةً إِلَى رَبِّكُمْ وَلَعَلَّهُمْ يَتَقْوَنَ

١٦٤

فَلَمَّا سَوَّا مَادُكَرْ وَأَبِيهَ أَجْبَحَتَا الَّذِينَ  
يَنْهَاوْنَ عَنِ السُّوءِ وَأَخْدَنَا الَّذِينَ طَلَمُوا  
بِعَذَابٍ بَعِيسٍ بِمَا كَانُوا يَفْسُدُونَ

١٦٥

فَلَمَّا عَنَّوْتُمْ عَنْ مَا هُوَ عَنْهُ فُلْنَاهُمْ كَوْلُوا  
قِرَدَةً خَلِيلِينَ

١٦٦

وَإِذْ تَأَذَنَ رَبُّكَ لَيَجْعَلَنَّ عَلَيْهِمْ إِلَى يَوْمِ  
الْقِيَمَةِ مَنْ يَسُوْمُهُ سُوءَ الْعَذَابِ إِنَّ  
رَبَّكَ لَسَرِيعُ الْعِقَابِ وَلَنُؤْلَفُنَّ  
رَّحِيمٌ

١٦٧

(1) Trata-se de um grupo de homens íntegros, da cidade de Elate, que já se haviam empenhado, anteriormente, mas em vão, ao aconselhamento dos habitantes desta localidade.

(2) Eles : os judeus.

**168.** E dividimo-los em comunidades, na terra. Dentre eles, havia os íntegros e, dentre eles, havia os que eram inferiores a isso. E pusemo-los à prova, com as boas ações e as más ações, para retornarem **ao bom caminho**.

**169.** Então, vieram, depois deles, sucessores<sup>(1)</sup>, que herdaram o Livro<sup>(2)</sup>: tomam o que é efêmero deste **mundo** inferior, e dizem: “Perdoar-nos-ão.” E, se lhes chega algo efêmero, semelhante, tomam-no **de novo**. Acaso, não foi confirmada com eles a aliança do Livro de não dizer acerca de Allah senão a verdade? E eles estudaram o que havia nele<sup>(3)</sup>. E a Derradeira Morada é melhor para os que são piedosos. Então, não razoais?

**170.** E os que se atêm ao Livro e cumprem a oração, por certo, não faremos perder o prêmio dos emendadores.

**171.** E quando arrancamos a Montanha, **elevando-a** acima deles, como se fosse um dossel e eles pensaram que iria cair sobre eles. E **dissemos-lhes**: “Tomai, com firmeza, o que Nós vos concedemos

وَقَطَعْنَا هُنَّ فِي الْأَرْضِ أُمَمًا مُّنْهَمُ  
الْأَصْلَاحُونَ وَمِنْهُمْ دُوَّتْ ذَلِكَ وَبَوْلَتْهُمْ  
بِالْحَسَنَاتِ وَالسَّيِّئَاتِ لَعَلَّهُمْ  
يَرْجِعُونَ

فَخَلَفَ مِنْ بَعْدِهِمْ خَلْفٌ وَرَثُوا  
الْكِتَابَ يَأْخُذُونَ عَرَضَهُنَا  
الْأَذْنَى وَيَقُولُونَ سَيُغَيْرُ لَوْلَا إِنَّ  
يَأْتِهِمْ عَرَضٌ مِثْلُهُ وَيَأْخُذُوهُ الَّذِي نُؤْخُذُ  
عَلَيْهِمْ مِيقَثُ الْكِتَابِ أَنْ لَا يَقُولُوا عَلَى  
اللَّهِ إِلَّا الْحَقُّ وَدَرْسُوا مَا فِيهِ وَالَّذَّارُ  
الْآخِرَةُ خَيْرٌ لِلَّذِينَ يَتَّقَوْنَ إِنَّمَا  
تَعْقِلُونَ

وَالَّذِينَ يُمْسِكُونَ بِالْكِتَابِ وَأَقَامُوا  
الْأَصْلَوَةَ إِنَّمَا لَا نُضِيعُ أَجْرَ الْمُصْلِحِينَ

\*وَإِذْ نَتَّقَنَا الْجَلَلَ فَوَقَهُمْ كَانُوا مُظَلَّةً  
وَطَنُوا أَنَّهُ وَاقْعُبُهُمْ خُدُودًا مَاءَ اتَّبَعُوكُمْ  
بِقُوَّةٍ وَذُكْرٍ وَمَا فِيهِ لَعَلَّكُمْ تَسْتَقُونَ

(1) **Sucessores** : os judeus de Al Madīnah, contemporâneos do Profeta.

(2) **O Livro**: a Tora.

(3) **Nele**: na Tora, quando diz que o arrependimento de cada um é a condição *sine qua non* para sua remissão.

e lembrai-vos do que há nele, na esperança de serdes piedosos.”

**172.** E, lembra-te, Muḥammad, de quando teu Senhor tomou, dos filhos de Adão – do dorso<sup>(1)</sup> deles – seus descendentes e fê-los testemunhas de si mesmos, dizendo-lhes: “Não sou vosso Senhor?” Disseram: “Sim, testemunhamo-lo.” Isso, para não dizerdes, no Dia da Ressurreição: “Por certo, a isto estávamos desatentos”,

**173.** Ou, para não dizerdes: “Apenas, nossos pais idolatraram, antes, e somos sua descendência, após eles. Tu nos aniquilas pelo que fizeram os defensores da falsidade?”

**174.** E, assim, aclaramos os sinais, e isso, para, talvez, retornarem.

**175.** E recita, para eles, a história daquele<sup>(2)</sup> a quem concedêramos Nossos sinais, e deles se afastara: então, Satã perseguiu-o, e ele fora dos desviados.

وَإِذْ أَخْدَرْنَاكَ مِنْ بَنِي آدَمَ مِنْ طُهُورِهِنَّ  
دُرِّيَتْهُمْ وَأَشَهَدَهُمْ عَلَى أَنفُسِهِمْ أَلَّا سَلَّتْ  
بِرِّيَّكُمْ قَالُوا بَلَى شَهَدْنَا أَنَّ تَقُولُوا أَنَّهُمْ  
الْفَيْمَةِ إِنَّا كُنَّا نَعْنَعْ هَذَا غَفَلِيَنَّ

أَوْنَقُولُوا إِنَّمَا أَشْرَكَ إِنَّا مِنْ قَبْلُ  
وَكُنَّا نَادِيَةَ مِنْ بَعْدِهِمْ  
أَفْتَهَنِيَّلَكُنَّا يُمَا فَعَلَ الْمُبْطَلُونَ

وَكَذَلِكَ نُفَصِّلُ الْآيَاتِ وَلَعَلَّهُمْ  
يَرْجِعُونَ

وَأَنْلُ عَيْنَهُمْ بِالَّذِي أَتَيْنَاهُ مَا يَتَنَزَّلُ  
فَانْسَلَحَ مِنْهَا فَأَتَبْعَثُهُ الشَّيْطَانُ فَكَانَ  
مِنَ الْغَاوِيْنَ

(1) Este passo refere-se à origem primordial da descendência na região dorsal. Com efeito, modernas pesquisas científicas confirmam que, no feto, os testículos se formam, primeiro, na região dorsal, abaixo dos rins, aí permanecendo até as últimas semanas, quando começam a deslocar-se para seu lugar definitivo e aparente. Na mulher, os ovários formam-se, justamente, abaixo dos rins, descendo, depois, para as ilhargas, quando cada um deles irá ladear o útero. Vide Al Muntakhab, p. 235, Cairo, 1968.

(2) Alusão a Balaão, filho de Beor, um dos sábios do povo de Israel, que renegou o que aprendera nos Livros divinos, e seguiu Satã. Vide Números XXII.

**176.** E, se quiséssemos, havê-lo-íamos elevado com eles<sup>(1)</sup>, mas ele se ativera à terra e seguiria suas paixões. E seu exemplo é igual ao do cão: se o repeles, arqueja, ou, se o deixas, arqueja. Esse é o exemplo do povo, que desmente Nossos sinais. Então, narra-lhes a narrativa, na esperança de refletirem<sup>(2)</sup>.

**177.** Que vil, como exemplo, o povo que desmente Nossos sinais e é injusto com si mesmo!

**178.** Quem Allah guia é o guiado. E aqueles a quem Ele descaminha, esses são os perdedores.

**179.** E, com efeito, destinamos, para a Geena, muitos do jinns e humanos. Têm corações com que não compreendem, e têm olhos, com que nada enxergam, e têm ouvidos, com que não ouvem. Esses são como os rebanhos, aliás, são mais decaminhados<sup>(3)</sup>. Esses são os desatentos.

**180.** E de Allah são os mais belos nomes: então, invocai-O com eles, e deixai os que profanam Seus nomes. Serão recompensados pelo que faziam.

وَلَوْ شِئْنَا لَرَفَّتْهُ بِهَا وَلَكَيْتَهُ  
أَخْلَدْهُ إِلَى الْأَرْضِ وَاتَّبَعْهُنَّهُ فَمَثَلُهُ  
كَمَثَلَ الْكَلْبِ إِنْ تَحْمِلْ عَيْنَهُ  
يَلْهَثْ أَوْتَرُكَهُ يَلْهَثْ ذَلِكَ مَثَلُ  
الْقَوْمِ الَّذِينَ كَذَبُوا بِإِيمَانِهِنَّا فَأَقْصُصُ  
الْقَصْصَ لِعَلَّهُمْ يَتَفَكَّرُونَ (١٧٦)

سَاءَ مَثَلًا الْقَوْمُ الَّذِينَ كَذَبُوا بِإِيمَانِنَا  
وَأَنْفَسُهُمْ كَأُنُوْيَاطَلِمُونَ (١٧٧)

مَنْ يَهْدِ اللَّهُ فَهُوَ الْمُهَتَّدِ وَمَنْ  
يُضْلِلْ فَأُولَئِكَ هُمُ الْخَاسِرُونَ (١٧٨)  
وَلَقَدْ ذَرَنَا لِجَهَنَّمَ كَثِيرًا مِنَ الْجِنِّينَ وَالْإِنْسَنَ  
لَهُمْ قُلُوبٌ لَا يَفْقَهُونَ بِهَا وَلَهُمْ أَعْيُنٌ  
لَا يُبَصِّرُونَ بِهَا وَلَهُمْ أَذْنٌ لَا يَسْمَعُونَ  
بِهَا أُولَئِكَ كَالْأَنْعَمَ بِلْ هُمْ أَضَلُّ  
أُولَئِكَ هُمُ الْغَافِلُونَ (١٧٩)

وَلَهُمْ أَلْسُنَاتُ أَلْحَسَنَى فَادْعُوهُ بِهَا وَدَرُوا  
الَّذِينَ يُلْحَدُونَ فِي أَسْمَائِهِ سَيَجِرُونَ  
مَا كَانُوا يَعْمَلُونَ (١٨٠)

(1) Com eles : com os sinais de Deus.

(2) Ou seja, para os judeus refletirem.

(3) Ou seja, mais extraídos que os animais irracionais que, embora se desgarrem de seus rebanhos, sempre evitam o que lhes é nocivo, enquanto os descrentes se desgaram, em busca da própria ruína.

**181.** E há, dentre os que criamos, uma comunidade<sup>(1)</sup>, que guia os outros, com a verdade, e, com ela, faz justiça.

وَمِنْ خَلْقَنَا أُمَّةٌ يَهْدُونَ بِالْحُقْقَ وَيَهْدَى  
يَعْدُلُونَ ﴿١٨١﴾

**182.** E aos que desmentem Nossos sinais, fá-los-emos se abeirarem de seu aniquilamento, por onde não saibam.

وَالَّذِينَ كَذَّبُوا بِآيَاتِنَا سَنَسْتَدِرُّهُمْ  
مِّنْ حَيْثُ لَا يَعْلَمُونَ ﴿١٨٢﴾

**183.** E conceder-lhes-ei prazo. Por certo, Minha insídia é fortíssima.

وَأُمْلِي لَهُمْ إِنَّ كِيدِي مَتِينٌ ﴿١٨٣﴾

**184.** E não refletiram eles? Não há loucura alguma em seu companheiro<sup>(2)</sup>. Ele não é senão evidente admoestador.

أَولَئِكَ رَبِّوْنَاهُمْ مِّنْ حِلَّةٍ  
إِنْ هُوَ إِلَّا نَذِيرٌ مَّيِّنٌ ﴿١٨٤﴾

**185.** E não olharam para o reino dos céus e da terra e para todas as cousas que Allah criou, e não pensaram que o termo deles, quiçá, possa estar-se aproximando? Então, em que mensagem, depois dele<sup>(3)</sup>, crerão?

أَعَلَمُ بِنُظُرٍ وَّفِي مَلَكُوتِ السَّمَاوَاتِ  
وَالْأَرْضِ وَمَا خَلَقَ اللَّهُ مِنْ شَيْءٍ وَّأَنَّ  
عَسَىٰ أَنْ يَكُونَ قَدْ أَفْتَرَ أَجْلَهُمْ فَيَأْتِي  
حَدِيثٌ يَعْدَهُ وَيُؤْمِنُونَ ﴿١٨٥﴾

**186.** Para os que Allah des-caminha, não haverá guia algum, e Ele os deixará, em sua transgressão, caminhando às cegas.

مَنْ يُضْلِلِ اللَّهُ فَلَا هَادِي لَهُ وَيَرْدُهُمْ  
فِي طُغْيَانٍ هُمْ يَعْمَلُونَ ﴿١٨٦﴾

**187.** Perguntam<sup>(4)</sup>te, **Muhammad**, pela Hora: quando será sua

يَسْأَلُونَكَ عَنِ الْسَّاعَةِ إِنَّ مُرْسَلَهَا قُلْ

(1) Ou seja, uma nação formada pelos adeptos de Muhammad.

(2) Ou seja, Muhammad. Eles afirmavam ser o Profeta um "poeta louco". Vide XXXVII 36.

(3) **Depois dele:** depois do Alcorão.

(4) Ou seja, os habitantes de Makkah perguntam.

ancoragem? Dize: “Sua ciência está, apenas, junto de meu Senhor. Ninguém senão Ele a mostra, em seu **devido** tempo. Ela pesa **aos que estão** nos céus e na terra. Ela não vos chegará senão inopinadamente.” Perguntam-te, como se estivesses inteirado dela. Dize: “Sua ciência está, apenas, junto de Allah, mas a maioria dos homens não sabe.”

**188.** Dize: “Não posso, para mim mesmo, nem benefício nem prejuízo, exceto o que Allah quer. E, se soubesse do Invisível, multiplicar-me-ia os bens, e não me tocaria o mal. Não sou senão admoestador e alvissareiro para um povo que crê.”

**189.** Ele é Quem vos criou de uma só pessoa e, desta, fez sua mulher, para ele tranquilizar-se junto dela. E, quando com ela coabitou, ela carregou **dentro de si** uma leve carga<sup>(1)</sup>. E movimentava-se com ela, **sem dificuldade**. Então, quando se tornou pesada, ambos suplicaram a Allah, seu Senhor: “Em verdade, se nos concederes um **filho** são, seremos dos agradecidos.”

**190.** E, quando Ele lhes<sup>(2)</sup> concedeu um **filho** são, associaram-

إِنَّمَا عِلْمُهَا عِنْدَ رَبِّهَا لَا يُجْلِيهَا لِوَقْتِهَا  
إِلَّا هُوَ نَعْلَمُ فِي السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ  
لَا تَأْتِيكُمْ إِلَّا بَعْثَةً يَسْأَلُونَكُمْ كَذَّابٌ حَقِيقٌ عَنْهَا  
قُلْ إِنَّمَا عِلْمُهَا عِنْدَ اللَّهِ وَلَكُمْ أَكْثَرُ  
النَّاسُ لَا يَعْلَمُونَ



قُلْ لَا إِلَهَ إِلَّا أَمْلُكُ لِنَفْسِي فَقَعَوْلَاضِرًا  
إِلَّا مَا شَاءَ اللَّهُ وَلَوْلَكُنْتُ أَغَمَ الْغَيْبَ  
لَا سَتَكْثُرُ مِنَ الْخَيْرِ وَمَا مَسَخَ  
الْسُّوءُ إِنْ أَنَا إِلَّا نَذِيرٌ وَبَشِيرٌ لِقَوْمٍ  
يُؤْمِنُونَ



\*هُوَ الَّذِي خَلَقَكُمْ مِنْ نُطْقَسِ وَجَهَدَ  
وَجَعَلَ مِنْهَا رَوْحَةَ الْسَّكُنِ إِلَيْهَا  
فَلَمَّا تَقْشَلَهَا حَمَلَتْ حَمَلًا خَفِيفًا  
فَمَرَرَتْ بِهِ فَلَمَّا أَنْقَلَتْ دَعَوَا اللَّهَ  
رَبَّهُمْ حَمَلِينَ إِنَّمَا تَصْبِلُ حَالَ النَّكُونِ مِنَ  
السَّكِينَ



فَلَمَّا آتَهُمْ مَا صَبَلُوا جَعَلَهُمْ شُرَكَاءَ

(1) **Leve carga**: o sêmen.

(2) Alusão aos descendentes de Adão e Eva, os quais, depois, se tornaram idólatras.

Lhe ídolos, no que Ele lhes concedera. Então, Sublimado seja Ele, acima do que Lhe associam.

فِيمَاءَ اتَّهَمُهُمَا فَعَلَى اللَّهِ عَمَّا يُشْرِكُونَ ﴿١٩٠﴾

**191.** Associam-Lhe os<sup>(1)</sup> que nada criam, enquanto eles mesmos são criados,

أَيْسَرِكُونَ مَا لَا يَخْلُقُ شَيْئًا وَهُمْ يُخْلَقُونَ ﴿١٩١﴾

**192.** E que não podem oferecer-lhes socorro nem socorrer-se a si mesmos?

وَلَا يَسْتَطِيعُونَ لَهُمْ نَصْرًا وَلَا

أَنفُسُهُمْ يَنْصُرُونَ ﴿١٩٢﴾

**193.** E, se os<sup>(2)</sup> convocais à orientação, não vos seguirão. É-vos igual que os convoqueis ou fiqueis calados.

وَإِن تَدْعُوهُمْ إِلَى الْهُدَى لَا يَتَّبِعُونَ سَوَاءً

عَلَيْكُمْ أَذْعُونُهُمْ أَمْ أَنْتُمْ صَلِيمُونَ ﴿١٩٣﴾

**194.** Por certo, os que invocais, além de Allah, são servos como vós. Então, invocai-os! Que eles vos atendam, se sois verídicos.

إِنَّ الَّذِينَ تَدْعُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ عَبَادٌ  
أَمَّا الْكُمْ فَإِنَّ عُوْهُمْ قَلِيلٌ سَيِّجِبُوا  
لَكُمْ إِن كُنْتُمْ صَادِقِينَ ﴿١٩٤﴾

**195.** Têm eles pernas com que andar? Ou têm mãos, com que bater? Ou têm olhos com que enxergar? Ou têm ouvidos, com que ouvir? Dize: “Invocai vossos ídolos; em seguida, insidiai-me, e não me concedais dilação alguma.

أَلَّهُمَّ أَرْجُلٌ يَمْشُونَ بِهَا أَمْ لَهُمْ أَيْدٍ  
يَطْبَشُونَ بِهَا أَمْ لَهُمْ أَعْيُنٌ يُبَصِّرُونَ  
بِهَا أَمْ لَهُمْ أَذْنٌ يَسْمَعُونَ بِهَا فَلَا  
أَذْعُوا شَرَكَاءَ كُلُّ شَمْكِيدُونِ فَلَا  
تُنْظَرُونَ ﴿١٩٥﴾

**196.** “Por certo, meu Protetor é Allah, Quem fez descer o Livro. E Ele protege os íntegros.

إِنَّ وَلِيَّ اللَّهُ الَّذِي نَزَّلَ الْكِتَابَ

وَهُوَ يَنْتَهِي إِلَى الصَّالِحِينَ ﴿١٩٦﴾

**197.** “E aqueles a que invocais, além dEle, não podem socorrer-vos nem socorrer-se a si mesmos.”

وَالَّذِينَ تَدْعُونَ مِنْ دُونِهِ لَا يَسْتَطِيعُونَ

نَصْرًا كُمْ وَلَا أَنفُسُهُمْ يَنْصُرُونَ ﴿١٩٧﴾

(1) Os: os ídolos.

(2) Os: os ídolos.

**198.** E, se os convocais à orientação, não ouvirão. E vê-los-ás olhar para ti, enquanto nada enxergam.

وَلَمْ تَنْدُعُهُمْ إِلَى الْهُدَى لَا يَسْمَعُونَ وَتَرَهُمْ  
يَنْظُرُونَ إِلَيْكَ وَهُمْ لَا يُبَصِّرُونَ ﴿١٨﴾

**199.** Toma-te, **Muhammad**, de indulgência<sup>(1)</sup> e ordena o que é conveniente, e dá de ombros aos ignorantes.

خُذْ الْعَفْوَ وَأْمُرْ بِالْعُرْفِ وَأَغْرِضْ  
عَنِ الْجَهَلِينَ ﴿١٩﴾

**200.** E, se, em verdade, te instiga alguma instigação de Satã, procura refúgio em Allah. Por certo, Ele é Oniuvinte, Onisciente.

وَإِمَّا يَنْزَعُكَ مِنَ الشَّيْطَنِ نَزْعٌ  
فَاسْتَعِدْ بِاللَّهِ إِنَّهُ سَمِيعٌ عَلَيْهِ ﴿٢٠﴾

**201.** Por certo, os que são piedosos, quando uma sugestão de Satã os toca, lembram-se dos preceitos divinos, e ei-los clarividentes.

إِنَّ الَّذِينَ أَتَقْرَأُوا إِذَا مَسَّهُمْ طَلْفٌ  
مِّنَ الشَّيْطَنِ تَذَكَّرُوا فَإِذَا هُمْ  
مُبَصِّرُونَ ﴿٢١﴾

**202.** E a seus irmãos descrentes, os demônios estendem-lhes a depravação; em seguida, não se detêm.

وَلَحُونُهُمْ يَمْدُودُهُمْ فِي الْعَيْشِ  
لَا يُفَصِّرُونَ ﴿٢٢﴾

**203.** E, quando não lhes<sup>(2)</sup> trazes um sinal, dizem: “Que o falsifiques!” Dize; “Sigo, apenas, o que me é revelado de meu Senhor. Isto<sup>(3)</sup> são clarividências de vosso Senhor e orientação e misericórdia para um povo que crê.”

وَإِذَا لَوَّأُتُهُمْ بِعَيْنَةٍ قَالُوا لَوَّلَا  
أَجْتَبَيْتَهُمْ قُلْ إِنَّمَا أَتَيْتُهُمْ مَا يُوْحَى إِلَيَّ  
مِنْ رَبِّهِنَا بَصَارُهُمْ مِنْ رَبِّكُمْ  
وَهُدًى وَرَحْمَةٌ لِّفُوْمِ لَوْمَنُونَ ﴿٢٣﴾

**204.** E, quando for lido o Alcorão, ouvi-o e escutai-o, na

وَإِذَا قُرِئَ أَقْرَءَهُنَّ فَاسْتَمِعُوهُ  
وَأَنْصِتُهُمُ الْعَدَلَ كُمْ تُرْحَمُونَ ﴿٢٤﴾

(1) Tomar-se de indulgência para com os homens: ser indulgente para com seus atos.

(2) Lhes: os idólatras de Makkah.

(3) Isto: o Alcorão.

esperança de obterdes misericórdia.

**205.** E invoca teu Senhor, em ti mesmo, humilde e temerosamente, e sem altear a voz, ao amanhecer e ao entardecer, e não sejas dos desatentos.

**206.** Por certo, os<sup>(1)</sup> que estão juntos de teu Senhor não se ensobrbecem, diante de Sua adoração e O glorificam. E prosternam-se diante dEle.

وَأذْكُرْ رَبِّكَ فِي نَفْسِكَ تَضَرَّعًا وَجِيقَةً  
وَدُونَ أَجْهَمٍ مِنَ الْقَوْلِ بِالْغَدْوِ  
وَالْأَكْحَالِ وَلَا تَكُنْ مِنَ الْمُنْفَلِينَ ﴿٦٥﴾

إِنَّ الَّذِينَ عِنْدَ رَبِّكَ لَا يَسْتَكْبِرُونَ عَنِ  
عِبَادَتِهِ وَيُسَبِّحُونَهُ وَلَمْ يَسْجُدُوا ﴿٦٦﴾

(1) Os: os anjos.

**SŪRATU AL-'ANFĀL<sup>(1)</sup>**  
**A SURA DOS ESPÓLIOS DE GUERRA**

De Al Madīnah – 75 versículos.

*Em nome de Allah, O Misericordioso, O Misericordiador.*

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

**1. Perguntam<sup>(2)</sup>-te, Muḥammad,**

يَسْأَلُونَكَ عَنِ الْأَنْفَالِ قُلْ أَلْأَنَفَالُ لِلَّهِ

- (1) **Al-'Anfāl:** plural de **Nafal**, que, etimologicamente, significa o que é a mais, o que excede. Posteriormente, passou a denominar os **espólios de guerra**, obtidos do inimigo pelos soldados vitoriosos, já que estes espólios são algo recebido além do alvo principal na luta pela causa de Deus, ou seja, a defesa da nação e a pregação do Islão. Esta sura, assim, se denomina, pela menção de palavra **anfāl** no primeiro versículo. Nela, trata-se da estratégia militar e das legislações que devem ser aplicadas em tempo de guerra, além das orientações que os crentes devem seguir, de um lado, entre eles, e, de outro, entre os inimigos. Destarte, esta sura é iniciada pela solução do problema da partilha de espólios, surgido na batalha de Badr, a primeira entre os moslimes e os idólatras, e ocorrida no segundo ano da Hégira. Por duas vezes ao ano, havia de Makkah para a Síria, e desta para aquela, caravanas que empreendiam comércio nessas regiões. Uma delas, de retorno a Makkah, vinha chefiada por Abū Sufiān, um dos líderes da tribo Quraich - inicialmente, tenaz adversária do Profeta - e trazia consigo perto de quarenta pessoas e grande carregamento de mercadorias. Ao sabê-lo, pelo anjo Gabriel, o Profeta inteirou os mais moslimes do fato, e estes, entusiasmados com a perspectiva não só da posse da caravana, mas de represália ao que os Quraich lhes fizeram, em Makkah, saíram a seu encontro. Nesse ínterim, Abū Sufiān, a fim de pôr a salvo a caravana, alterou-lhe o rumo, tomando o caminho do litoral. Ao mesmo tempo, Abū Jahl, um dos líderes Quraich, em Makkah, ao cientificar-se dos planos moslimes, reuniu numeroso exército para salvaguardá-la. Quando soube que ela se encontrava à salvo, pela tática de Abū Sufiān, não retornou a Makkah, mas continuou adiante, com o fito de chegar, com seu exército, a Badr, poço de água perto de Al Madīnah, e, assim, intimidar o Profeta e seus companheiros, ostentando-lhes superioridade e força. E, para comemorar o feito, pretendiam festejar com banquetes e vinho. Novamente informado do ocorrido, pelo anjo Gabriel, o Profeta, consultou seus companheiros sobre o ataque ao exército Quraich. Os companheiros, porém, em sua maioria, julgaram melhor não combater, alegando a desigualdade de forças entre as hostes, o que lhes poderia, fatalmente, acarretar a derrota. Finalmente, por inspiração divina, Muḥammad convenceu-os da necessidade de irem a combate, onde, aliás, acabaram sendo vitoriosos.

- (2) A terceira pessoa plural é referência aos moslimes, quando, divergindo entre eles, a respeito dos despojos da localidade de Badr, pretendiam saber como dividi-los e a quem deviam eles pertencer, já que os mais jovens sustentavam pertence-lhes exclusivamente, pois, afinal, eram eles que, em luta, se postavam à frente dos exércitos; os mais velhos, entretanto, pensavam o contrário, asseverando que o

pelos espólios. Dize: “Os espólios são de Allah e do Mensageiro<sup>(1)</sup>. Então, temei a Allah e reconcilia-vos. E obedecei a Allah e a Seu Mensageiro, se sois crentes.”

**2.** Os **verdadeiros** crentes são, apenas, aqueles cujos corações se atemorizam, quando é mencionado Allah, e, quando são recitados, para eles, Seus versículos, acrescentam-lhes fé; e eles confiam em seu Senhor;

**3.** Aqueles que cumprem a oração e despendem do que lhes damos por sustento.

**4.** Esses são, deveras, os crentes. Terão escalões junto de seu Senhor, e perdão e generoso sustento.

**5.** A situação de desagrado, acerca da distribuição de espólios, é como<sup>(2)</sup> aquela havida, quando teu Senhor, em nome da verdade, te fez sair de tua casa<sup>(3)</sup>, para combateres, enquanto um grupo de crentes, o estava odiando.

وَالرَّسُولُ قَاتَلُوا أَنَّهُمْ وَأَصْبَحُوا ذَاتَ  
بَيْتِكُمْ وَأَطْعَمُوا اللَّهَ وَرَسُولَهُ  
إِنْ كُنْتُمْ مُّؤْمِنِينَ ١

إِنَّمَا الْمُؤْمِنُونَ الَّذِينَ إِذَا دُكَرَ اللَّهُ  
وَجِلَتْ قُلُوبُهُمْ وَإِذَا تُلَيَّتْ عَلَيْهِمْ  
أَيْمَانُهُمْ وَزَادَتْهُمْ إِيمَانًا وَعَلَى رَبِّهِمْ  
يَتَوَكَّلُونَ ٢

الَّذِينَ يُقِيمُونَ الصَّلَاةَ وَمِمَّا  
رَزَقَهُمْ يُنْفِقُونَ ٣

أُولَئِكَ هُمُ الْمُؤْمِنُونَ حَفَّا لَهُمْ دَرَجَاتٌ  
عِنْدَ رَبِّهِمْ وَمَغْفِرَةٌ وَرِزْقٌ كَيْمٌ ٤

كَمَا أَحْرَجَكُمْ بِكَمِنْ بَيْتِكَ بِالْحَقِّ  
وَإِنْ فِي قَمَانِ الْمُؤْمِنِينَ لَكَرِهُونَ ٥

combate existia, porque dependia da retaguarda, que eles davam aos combatentes. Finalmente, para dirimir as dúvidas e inquirições dos moslimes ao Profeta acerca desta questão, foi revelado este versículo.

- (1) Somente Deus indica quem possuirá os espólios, e impende ao Mensageiro dividilos, conforme a vontade divina.
- (2) Este versículo e o seguinte aludem ao dissabor causado aos crentes pela distribuição dos espólios, dissabor este análogo àquele causado antes, quando o Mensageiro, ordenado a sair a combate, os incitou à luta.
- (3) **Casa:** aqui, pode ser a própria casa do Profeta ou a cidade de Al Madīnah. Isso ocorreu, anteriormente, à Batalha de Badr.

**6.** Eles discutiam contigo, acerca da verdade, após evidenciar-se ela, **indo eles a combate**, como se estivessem sendo conduzidos à morte, olhando-a, **frente a frente**.

**7.** E **lembrai-vos** de quando Allah vos prometeu que uma das duas partes<sup>(1)</sup> seria para vós, e almejastes que a desarmada<sup>(2)</sup> fosse vossa. E Allah desejou estabelecer, com Suas palavras, a verdade e exterminar os renegadores da Fé, até o último deles,

**8.** Para estabelecer a verdade e derrogar a falsidade, ainda que os criminosos o odiassem

**9. Lembrai-vos** de quando implorastes socorro a vosso Senhor, e Ele vos atendeu: “Por certo, auxiliar-vos-ei com mil anjos<sup>(3)</sup>, que se sucederão uns aos outros.”

**10.** E Allah não o fez senão como alvíssaras e para que se vos tranqüilizassem os corações com isso. E o socorro não é senão da parte de Allah. Por certo, Allah é Todo-Poderoso, Sábio.

**11. De** quando Ele fez o sono

يُجَدِّلُونَكَ فِي الْحَقِّ بَعْدَ مَا تَبَيَّنَ كَلَمًا  
يَسَّاَهُونَ إِلَى الْمَوْتِ وَهُمْ يَنظُرُونَ ①

وَإِذْ يَعْدُكُمُ اللَّهُ إِلَّا حَدَى الظَّالِمِينَ  
أَنَّهَا لَكُمْ وَتَوَدُّونَ أَنْ غَيْرَ ذَاتِ  
الْأَشْوَكَةِ تَكُونُ لَكُمْ وَيُرِيدُ اللَّهُ أَنْ  
يُبَيِّنَ الْحَقَّ بِكَلِمَتِهِ وَيَقْطَعَ دَابِرَ  
الْكُفَّارِ ②

لِيُبَيِّنَ الْحَقَّ وَيُبَطِّلَ أَبْطِلَ  
وَلَوْكَرَةُ الْمُجْرِمُونَ ③

إِذْ نَسْتَغْفِرُونَ رَبَّكُمْ فَأَسْتَجَابَ  
لَكُمْ أَنَّ مُمْدُّكُمْ بِالْفِ  
مِنَ الْمَلِئَكَةِ مُرْدِفِينَ ④

وَمَا جَعَلَهُ اللَّهُ إِلَّا بُشْرَى وَلَطَمِينَ  
بِهِ فَلُؤْبُكُمْ وَمَا الْتَّصْرُ إِلَّا مِنْ عِنْدِ  
اللَّهِ إِنَّ اللَّهَ عَزِيزٌ حَكِيمٌ ⑤

إِذْ يُعْشِيكُمُ الْتَّعَاسُ أَمْنَةً قَتَّةً

(1) Gabriel informou ao Profeta que Deus prometera aos moslimes uma destas duas opções: a posse da caravana ou a vitória sobre os Quraich.

(2) Ou seja, a caravana, pois as pessoas acompanhantes eram em pequeno número e pouco armadas.

(3) Este número inicial passou a ser, depois, três mil, para, finalmente, ser cinco mil.  
Cf. III 124 e 125.

encobrir-vos, como segurança<sup>(1)</sup> vinda dEle, e fez descer, sobre vós, água do céu, para com ela purificar-vos, e fazer ir o tormento de Satã<sup>(2)</sup> para longe de vós, e para revigorar-vos os corações, e, com ela, tornar-vos firmes os pés.

**12. De** quando teu Senhor inspirou aos anjos: “Por certo, estou convosco: então, tornai firmes os que crêem. Lançarei o terror nos corações dos que renegam a Fé. Então, batei-lhes, acima dos pescoços, e batei-lhes em todos os dedos<sup>(3)</sup>.”

**13.-** Isso, porque discordaram de Allah e de Seu Mensageiro. E quem discorda de Allah e de Seu Mensageiro, por certo, Allah é Veemente na punição –

**14.** “Esse é vosso castigo: então, experimentai-o; e, por certo, haverá para os renegadores da Fé, o castigo do Fogo.”

**15. Ó** vós que credes! Quando deparardes com os que renegam a Fé, em marcha, não lhes volteis as costas.

وَيُنْزِلُ عَلَيْكُم مِّنَ السَّمَاءِ مَاءً  
لِّيُطَهِّرَكُم بِهِ وَيُدْهِبَ عَنْكُمْ  
رِجْزَ الشَّيْطَنِ وَلِيُرِيظَ عَلَىٰ فُؤُودِكُمْ  
وَيُثْبِتَ بِهِ الْقَدَارَ ١١

إِذْ يُوحِي رَبُّكَ إِلَيْكُمْ كِتَابًا مَعْلُومًا  
فَشَيَّعُوا الَّذِينَ آمَنُوا سَاقِيَ فِي قُلُوبِ  
الَّذِينَ كَفَرُوا أَرْغَبُ فَأَصْرَرُوا فَوْقَ  
الْأَعْنَاقِ وَأَصْرَرُوا مِنْهُمْ كُلَّ بَنَانِ ١٢

ذَلِكَ بِأَنَّهُمْ شَاقُوا اللَّهَ وَرَسُولَهُ وَمَنْ  
يُسْأَلِقَ اللَّهَ وَرَسُولُهُ فَإِنَّ اللَّهَ  
شَدِيدُ الْعِقَابِ ١٣

ذَلِكُمْ فَدْوِفُهُ وَأَنَّ لِلْكَافِرِينَ  
عَذَابٌ أَنَّارٌ ١٤

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا إِذَا لَقِيْتُمُ الَّذِينَ  
كَفَرُوا رَحِّفُوا لَمَّا تُوْهُمُ الْأَذْبَارَ ١٥

(1) O sono atuava como segurança de tranquilidade para eles, pois o terror do combate os impedia de dormir e descansar.

(2) Satã, prevalecendo-se da crítica situação em que se encontravam os moslims, tentou convencê-los de que, naquelas condições, sem água, sem armas, seriam aniquilados pelos idólatras que, além de mais numerosos e mais bem armados, eram donos da fontes de água, e podiam aniquilá-los, também, pela sede.

(3) As partes vulneráveis do homem em combate são: a junção entre o pescoço e a cabeça, e os dedos da mão que empunha as armas.

**16.** E, quem lhes volta as costas, nesse dia – exceto se por estratégia, ou para juntar-se a outro grupo – com efeito, incorrerá em ira de Allah, e sua morada será a Geena. E que execrável destino!

**17.** Então, vós não os matastes<sup>(1)</sup>, mas foi Allah Quem os matou. E tu não atiraste **areia**, quando a atiraste, mas foi Allah Quem a atirou<sup>(2)</sup>. E **fê-lo**, para pôr os crentes à prova, com uma bela prova **vinda** dEle. Por certo, Allah é Oniuvinte, Onisciente.

**18.** Essa é a **vitória**, e Allah debilita a insídia dos renegadores da Fé.

**19.** Se vós<sup>(3)</sup> suplicáveis a sentença **de Allah**, com efeito, chegou-vos a sentença<sup>(4)</sup>. E, se vos abstendes **da descrença**, ser-vos-á melhor. E, se reincidis, Nós

وَمَنْ يُولَّهُمْ بِوْمَيْذِ دُبْرَهُ وَإِلَّا مُتَحَرِّقًا  
لِقَاتَالٍ أَوْ مُتَحَرِّقًا إِلَى فِعَةٍ فَقَدْ بَاءَ  
بِغَضَبٍ مِنْ أَنَّ اللَّهَ وَمَا أَوْلَهُ جَهَنَّمُ  
وَبِئْسَ الْمَصِيرُ ﴿١٧﴾

فَلَمَّا قَتَلُوهُمْ وَلَكِنَّ اللَّهَ قَاتَلَهُمْ  
وَمَا رَأَيْتَ إِذْ رَعَيْتَ وَلَكِنَّ اللَّهَ  
رَأَى وَلَيَسْبِلِي الْمُؤْمِنُينَ مِنْهُ بَلَاءً  
حَسِنًا إِنَّ اللَّهَ سَمِيعٌ عَلِيمٌ ﴿١٨﴾

ذَلِكُمْ وَأَنَّ اللَّهَ مُوْهُنْ كَيْدُ  
الْكَافِرِينَ ﴿١٩﴾

إِنْ تَسْتَفِتُهُوْ فَقَدْ جَاءَكُمُ الْفَتْحُ  
وَلَمْ تَنْتَهُمْ فَهُوْ خَيْرٌ لَكُمْ وَلَمْ تَعُودُوا  
نَعْدُ وَلَمْ تُغْنِيَ عَنْكُمْ فِتْنَكُمْ شَيْئًا

(1) Quando os moslimes venceram os Quraich, matando cerca de setenta de seus líderes e capturando outro tanto, alguns deles vangloriaram-se, uma vez que eram, ao todo, apenas 300, sem armas e sem montarias. E venceram mais de mil homens, bem armados, do exército inimigo. Este versículo foi revelado para evidenciar que a vitória era obra divina e não humana, pois foi Deus que enviou os anjos para combaterem com os moslimes.

(2) Quando os Quraich apareceram acompanhados de uma multidão, o Mensageiro suplicou a Deus a vitória prometida. Gabriel, então, chegou até ele, e sugeriu-lhe apanhar um punhado de terra e lançá-la contra os Quraich, que, com os olhos cheios de areia e impossibilitados de enxergar, foram derrotados. Outra vez mais, tratava-se da intercessão divina em auxílio dos crentes.

(3) **Vos:** os idólatras de Makkah.

(4) Alusão aos rogos de Abu Jahl a Deus, na Ka'bah, às vésperas da Batalha de Badr, quando suplica a Deus pelo aniquilamento daquele que mais semeasse hostilidades entre as duas hostes. E foi ele, afinal, o aniquilado, por justiça divina.

reincidiremos, e de nada vos valerá vossa hoste, ainda que numerosa; e Allah é com os crentes.

**20.** Ó vós que credes! Obedecei a Allah e a Seu Mensageiro e não lhe volteis as costas, enquanto ouvis<sup>(1)</sup>.

**21.** E não sejais como os<sup>(2)</sup> que dizem: “Ouvimos”, enquanto não ouvem.

**22.** Por certo, os piores seres animais, perante Allah, são os surdos, os mudos<sup>(3)</sup>, que não razoam.

**23.** E, se Allah soubesse de algum bem neles, havê-los-ia feito ouvir. E, se Ele os houvesse feito ouvir, voltariam as costas, dando de ombros.

**24.** Ó vós que credes! Atendei a Allah e a Seu Mensageiro, quando este vos convocar ao<sup>(4)</sup> que vos dá a verdadeira vida. E sabei que Allah Se interpõe entre a pessoa e seu coração<sup>(5)</sup>, e que a Ele sereis reunidos.

**25.** E guardai-vos de uma calamidade, que não alcançará,

وَلَوْكَرِتْ وَأَنَّ اللَّهَ مَعَ الْمُؤْمِنِينَ ﴿١٩﴾

يَأَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا أَطِيعُوا اللَّهَ وَرَسُولَهُ وَلَا تَوَلُّوْا عَنْهُ وَإِنْ شُرِّعُوكُمْ لَا يَسْمَعُونَ ﴿٢٠﴾

وَلَا تَكُونُوا كَالَّذِينَ قَالُوا سَمِعْنَا هُنَّ لَا يَسْمَعُونَ ﴿٢١﴾

\* إِنَّ شَرَ الدُّوَابَاتِ عِنْدَ اللَّهِ الْأَصْفَرُ الْبَكَّرُ الَّذِينَ لَا يَعْقِلُونَ ﴿٢٢﴾

وَلَوْ عِلِّمَ اللَّهُ فِيهِمْ خَيْرًا لَا سَمَعُوهُ وَلَا سَمِعُوهُمْ لَوْلَا وَهُمْ مُعْرِضُونَ ﴿٢٣﴾

يَأَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا أَسْتَجِبُوا لِلَّهِ وَلِرَسُولِهِ إِذَا دَعَاكُمْ لِمَا يَحِيِّكُمْ وَأَعْلَمُو أَنَّ اللَّهَ يَعْلُمُ بَيْنَ الْمَرْءَ وَقَلْبِهِ وَأَنَّهُ إِلَيْهِ تُحْشَرُونَ ﴿٢٤﴾

وَأَتَقُوْفُ شَنَةً لَا تُصِيبَنَ الَّذِينَ

(1) Ou seja, enquanto escutais o Alcorão.

(2) **Os:** os idólatras.

(3) Este versículo compara os idólatras que não atendem à pregação do Profeta, aos animais irracionais, que não ouvem e não raciocinam.

(4) **Ao:** ao Islão.

(5) Deus conhece os pensamentos do homem e pode modificá-los, conforme Sua vontade.

unicamente, os injustos entre vós<sup>(1)</sup>. E sabei que Allah é Veemente na punição.

**26.** E lembrai-vos de quando éreis poucos, indefesos na terra<sup>(2)</sup>, temendo que os adversários<sup>(3)</sup> vos arrebatassem. Então, Ele vos abrigou<sup>(4)</sup> e vos amparou com Seu socorro e vos deu sustento das cousas benignas, para serdes agradecidos.

**27.** Ó vós que credes! Não atraíçoeis a Allah e ao Mensageiro nem atraíçoeis os depósitos que vos são confiados, enquanto sabeis.

**28.** E sabei que vossas riquezas e vossos filhos **vos** são provação<sup>(5)</sup> e que, junto de Allah, há magnífico prêmio.

**29.** Ó vós que credes! Se temeis a Allah, Ele vos fará critério<sup>(6)</sup> de distinguir o bem do mal e vos remitirá as más obras e vos perdoará. E Allah é Possuidor do magnífico favor.

**30. E lembra-te, Muḥammad,** de quando os que renegam a Fé

ظَلَمُوا مِنْكُمْ خَاصَّةً وَأَعْلَمُوا  
أَنَّ اللَّهَ شَدِيدُ الْعِقَابِ ٦٦

وَأَذْكُرُوا إِذْ أَنْتُمْ قَيْلُ مُسْتَضْعَفُونَ  
فِي الْأَرْضِ تَخَافُونَ أَنْ يَتَحَطَّفُوكُمُ  
النَّاسُ فَأَوْلَى كُمْ وَأَيْدِكُمْ بِصَرِيفِهِ  
وَرَزْقُكُمْ مِنْ أَطْبَابِ لَعْلَكُمْ  
شَكُورُونَ ٦٧

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا يَخْرُوْا اللَّهُ وَالرَّسُولُ  
وَمَنْفُوْرُوا مَمْتَنَنِكُمْ وَأَسْمَعُوهُنَّ

وَأَعْلَمُوا أَنَّمَا آمَرْتُكُمْ وَأَوْلَدُكُمْ  
فِتْنَةً وَأَنَّ اللَّهَ عِنْدَهُ أَجْرٌ  
عَظِيمٌ ٦٨

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا إِذْ تَقُوْا اللَّهَ  
يَجْعَلُ لَكُمْ فُرْقَانًا وَيُكَفِّرُ عَنْكُمُ  
سَيِّئَاتُكُمْ وَيَغْفِرُ لَكُمْ وَاللَّهُ دُوْ  
الْفَضْلُ الْعَظِيمُ ٦٩

وَإِذْ يَمْكُرُ بِكَ الَّذِينَ كَفَرُوا لِيُشْكُوكُ

(1) Referência a que as desgraças, acarretadas pelas dissensões, não só atingem os iníquos, mas também os inocentes, com os que convivem, em comunidade.

(2) **Na terra:** em Makkah.

(3) Ou seja, os inimigos: isto é, os opositores à nova religião.

(4) Em Al Madīnah.

(5) O excessivo amor aos filhos e aos bens materiais pode fazer esquecer ao homem os preceitos de Deus.

(6) **Furqān:** critério para distinguir o bem do mal. Cf. II 53 n2.

usaram de estratagemas<sup>(1)</sup> contra ti, para aprisionar-te ou matar-te ou fazer-te sair **de Makkah**. E usaram de estratagemas, e Allah usou de estratagemas. E Allah é O Melhor em estratagema.

**31.** E, quando se recitavam Nossos versículos, para eles<sup>(2)</sup>, diziam: “Com efeito, já os ouvimos. Se quiséssemos, haveríamos dito algo igual a isso; isso não são senão fábulas dos antepassados.”

**32.** E quando eles disseram: “Ó Allah! Se esta é a verdade de Tua parte, faze chover sobre nós pedras do céu, ou faze-nos vir doloroso castigo.”

**33.** E não é admissível que Allah os castigasse, enquanto tu estavas entre eles. E não é admissível que

أَوْيَقْتُلُوكُ أَوْ يُخْرِجُوكُ وَيَمْكُرُونَ  
وَيَمْكُرُ لِلَّهِ وَاللَّهُ خَيْرُ الْمَكْرِينَ



وَلَذَا نَشَأْ عَلَيْهِمْ إِذْنَنَا قَالُوا فَدَسْعُمْنَا  
لَوْكَشَاءَ لَقْلَنَا مِثْلَ هَذَا إِنْ هَذَا  
إِلَّا أَسْطِيرُ الْأَوَّلِينَ



وَلَذَقَ الْأُولُو الْلَّهُمَّ إِنْ كَانَ هَذَا هُوَ الْحَقُّ  
مِنْ عِنْدِكَ فَامْطِرْ عَلَيْنَا حِجَارَةً مِنْ  
السَّمَاءِ أَوْ ائْتِنَا بِعِذَابٍ أَلَيْرِ



وَمَا كَانَ اللَّهُ لِيُعَذِّبَهُمْ وَأَنَّ  
فِيهِمْ وَمَا كَانَ اللَّهُ مُعَذِّبَهُمْ

(1) Trata-se da reunião dos Quraich em Dār al-Nadwah, ou casa da deliberação, em Makkah, onde deliberaram sobre o melhor meio de se livrarem de Muḥammad. Entre aprisioná-lo ou bani-lo, concluíram, ao fim desta reunião, pela morte do Profeta, o que seria realizado por um grupo de homens dos mais fortes, escolhidos entre as tribos. O Profeta, então, informado pelo anjo Gabriel, e por sugestão deste, preparou-se para emigrar de Makkah para Al Madīnah, marcando, com isso, a Hégira ou o início da propagação do Islamismo. No momento em que viu sua casa sediada pelos assassinos, Muḥammad, a fim de confundi-los, solicitou do primo Ali se deitasse no leito, em seu lugar, e, em seguida, saiu pelos fundos da casa, rumo a uma caverna existente na montanha Thawr, perto de Makkah. Quando, então, o grupo assassino acercou-se do leito do Profeta e não o encontrou, mas a seu primo Ali, debandou, malogrado e furioso, e iniciou acirrada perseguição ao Profeta.

(2) Alude-se, aqui, a um árabe pagão chamado Al-Naqr Ibn Al Ḥārith, antagonista do Profeta que viajava pelas fronteiras da Península Arábica para fazer comércio e comprar livros da história dos antigos persas, cujas leituras, no retorno destas viagens, relatava aos correligionários, pretendendo, com isso, torná-las mais interessantes que o Alcorão.

Allah os castigasse, enquanto imploravam perdão.

**34.** E por que razão Allah não os castiga, enquanto afastam os moslimes da Mesquita Sagrada e não são seus protetores? Seus protetores não são senão os piedosos. Mas a maioria deles não sabe.

**35.** E suas orações, junto da Casa, não são senão assobios e palmas<sup>(1)</sup>. Então, experimentai o castigo, porque renegáveis a Fé.

**36.** Por certo, os que renegam a Fé despendem suas riquezas para afastar os homens do caminho de Allah. Então, despendê-las-ão; em seguida, ser-lhes-á aflição; em seguida, serão vencidos. E os que renegam a Fé, na Geena, serão reunidos,

**37.** Para que Allah distinga o maligno do benigno e faça estar o maligno, um sobre o outro, e os amontoe a todos e os faça estar na Geena. Esses são os perdedores.

**38.** Dize aos que renegam a Fé que se abstêm da descrença, ser-lhes-á perdoado o que já se consumou. E, se reincidirem, com efeito, precederam os procedimentos

(1) Faz-se, aqui, referência aos peregrinos pagãos que, antes da época islâmica, tinham o hábito de rodear a Ka'bah, inteiramente desnudos, tanto os homens quanto mulheres, assobiando, por entre as mãos entrelaçadas, e batendo palmas.

(2) Assim lhes falaram, quando foram derrotados pelos moslimes, na Batalha de Badr.

وَهُمْ يَسْتَغْفِرُونَ ﴿٢٣﴾

وَمَا الْهُنَّ إِلَّا عَذَابٌ مِّنْ أَنَّهُمْ لَا يَعْمَلُونَ  
يَصْدُدُونَ عَنِ الْمَسْجِدِ الْحَرَامِ وَمَا  
كَانُواْ أَقْلَيَةً فَإِنَّ أَوْلَىٰ أُولَئِكُوْنَ  
إِلَّا الْمُتَّقُونَ وَلَكِنَّ أَكْثَرَهُمْ  
لَا يَعْلَمُونَ ﴿٢٤﴾

وَمَا كَانَ صَلَاتُهُمْ عِنْدَ الْبَيْتِ  
إِلَّا مُهَمَّةٌ وَّتَصْدِيقَةٌ فَذُوقُواْ  
الْعَذَابَ بِمَا كُنْتُمْ تَكْفُرُونَ ﴿٢٥﴾  
إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُواْ يُنْفِقُونَ أَمْوَالَهُمْ  
لِيَصْدُدُواْ عَنْ سَبِيلِ اللَّهِ فَسَيُنْفِقُوهَا  
 ثُمَّ تَكُونُ عَلَيْهِمْ حَسْرَةً ثُمَّ يَعْلَمُونَ  
وَالَّذِينَ كَفَرُواْ إِلَى جَهَنَّمَ  
يُحْسَرُونَ ﴿٢٦﴾

لِيُمَيِّزَ اللَّهُ الْخَيْثَ مِنَ الظَّيْبِ وَيَجْعَلَ  
الْخَيْثَ بَعْضَهُ وَعَلَى بَعْضِ قِيرَكُمْهُ  
جَمِيعًا فَيَجْعَلُهُ فِي جَهَنَّمَ أَوْ لَيْكَ هُمْ  
الْخَسِرُونَ ﴿٢٧﴾

فُلْ لِلَّذِينَ كَفَرُواْ إِنْ يَنْتَهُواْ  
يُغَفَّرُ لَهُمْ مَا قَدْ سَلَفَ وَلَمْ يَعُودُواْ  
فَقَدْ مَضَتْ سُنُنُ الْأَوَّلِينَ ﴿٢٨﴾

de punir, dos antepassados<sup>(1)</sup>.

**39.** E combatiei-os, até que não mais haja sedição da idolatria, e que a religião toda seja de Allah. E, se se abstêm, por certo, Allah, do que fazem, é Onividente.

**40.** E, se voltam as costas, sabei que Allah é vosso Protetor. Que Excelente Protetor e que Excelente Socorredor!

**41.** E sabei que, de tudo que espoliardes, a quinta parte<sup>(2)</sup> será de Allah, e do Mensageiro, e dos parentes deste, e dos órfãos, e dos necessitados, e do filho do caminho<sup>(3)</sup>, se credes em Allah e no que fizemos descer sobre Nossa servo, no Dia de al Furqān<sup>(4)</sup>, no dia em que se depararam as duas hostes<sup>(5)</sup> – e Allah, sobre todas as cousas, é Onipotente –

**42.** Quando estáveis do lado adjacente<sup>(6)</sup>, e eles, do lado extremo,

وَقَاتَلُوهُمْ حَتَّىٰ لَا تَكُونَ فِتْنَةٌ  
وَرَكِبُوكُنَ الَّذِينَ كُلُّهُمْ لِلَّهِ فِي أَنْ  
أَنَّهُمْ هُوَ فِي أَنَّ اللَّهَ بِمَا يَعْمَلُونَ  
بَصِيرٌ  
﴿٢٩﴾

فَإِنْ تَوْرُوا فَاعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ مَوْلَائُكُمْ  
نِعْمَ الْمَوْلَىٰ وَيَعْمَلُ التَّصِيرُ

\*وَاعْلَمُوا أَنَّمَا غَنِمْتُمْ مِّنْ شَيْءٍ فَإِنَّ  
لِلَّهِ حُسْنَهُ وَلِرَسُولِهِ وَلِإِلَيْهِ الْفُرْقَانِ  
وَالْيَتَمَّى وَالْمَسَكِينَ وَابْنَ  
السَّيِّلِ إِنْ كُنْتُمْ إِمَامِنُ بِاللَّهِ  
وَمَا أَنْزَلْنَا عَلَىٰ عَبْدِنَا يَوْمَ الْفَرْقَانِ  
يَوْمَ أَتَنَّى الْجَمْعَاتِ وَاللَّهُ عَلَىٰ كُلِّ  
شَيْءٍ قَدِيرٌ  
﴿٤١﴾

إِذَا نَسِمْتُ بِالْمُعْدُودَةِ الْدُّنْيَا وَهُمْ

(1) Ou seja, "se reinciderem, que se acautelem, pois, serão punidos como já foram os antepassados, que transgrediram os preceitos divino".

(2) Ou seja, parte pertencerá aos designados pelo Profeta, além dos mencionados no versículo. Quanto ao restante, ou seja, os 4/5, pertencerão aos combatentes.

(3) Cf. II 177 n1.

(4) **No dia de Al Furqān:** no dia da vitória, na Batalha de Badr. Quanto ao vocábulo **Furqān**, cf. II 53 n2.

(5) Cf. III 13 n1.

(6) O versículo conota a situação privilegiada dos inimigos em detrimento dos moslims, na Batalha de Badr. Note-se que o lado mais próximo de Al Madīnah, onde acamparam os moslims, era de areia movediça, por onde se moviam com

e a caravana abaixo de vós. E, se vos houvesseis comprometido **com o inimigo**, haveríeis faltado ao encontro, mas **os enfrentastes**, para que Allah cumprisse uma ordem já prescrita<sup>(1)</sup>, a fim de que aquele que fosse perecer perecesse com evidência, e aquele que fosse sobreviver sobrevivesse com evidência. – E, por certo, Allah é Oniuvinte, Onisciente –

**43.** Quando, em teu sono, Allah te fez vê-los pouco numerosos. E, se Ele te houvesse feito vê-los numerosos, haver-vos-íeis acovardado e haveríeis disputado acerca da ordem **de combate**. Mas Allah **vos** salvou. – Por certo, Ele, do íntimo dos peitos, é Onisciente –

**44.** E, quando os deparastes, Ele vos fez vê-los, a vossos olhos, pouco numerosos, e vos diminuiu a seus olhos<sup>(2)</sup>, para que Allah cumprisse uma ordem já prescrita. – E a Allah são retornadas as determinações –

**45.** Ó vós que credes! Quando deparardes com uma hoste, mantende-vos firmes e lembrai-vos amiúde de Allah, na esperança de serdes bem-aventurados.

dificuldade, e, além disso, era região desprovida d'água; já o lado mais distante, onde se encontravam os inimigos, era de terra firme e bem abastecida d'água.

(1) **Ordem já prescrita:** a vitória dos moslimes.

(2) Isso ocorreu antes do combate, mas, logo que este se iniciou, Deus fez o inimigo ver, em dobro, aos moslimes. Cf. III 13.

بِالْعَدْوَةِ الْفُصُوْىِ وَالرَّكْبُ أَسْفَلَ  
مِنْ كُمْ وَلَوْ تَوَادَّتُمْ لَا خَلَفَتُمْ  
فِي الْمِيعَدِ وَلَا كُنْ لِيَقْضِى اللَّهُ أَمْرًا  
كَانَ مَفْعُولًا لِيَهْلِكَ مَنْ هَلَكَ  
عَنْ بَيْنَةٍ وَيَحْيَى مَنْ حَقَّ عَنْ بَيْنَةٍ  
وَإِنَّ اللَّهَ لَسَمِيعٌ عَلَيْهِ ﴿٤٣﴾

إِذْ يُرِيكُمُوهُ اللَّهُ فِي مَنَامِكُ فَلَيَلَّا  
وَلَوْأَرَنَكُمْ كَثِيرًا فَقِيلَ شَيْءٌ  
وَلَتَشْرَعُمُ فِي الْأَمْرِ وَلَا كُنَّ اللَّهُ  
سَلَّمَ إِنَّهُ وَعَلَيْهِ مُبَدَّاتٍ  
الْصُّدُورِ ﴿٤٤﴾

وَإِذْ يُرِيكُمُوهُمْ إِذَا التَّقَيْمُ فِي  
أَغْيُنْ كُمْ فَلَيَلَّا وَلَقِيلَ كُمْ  
فِي أَغْيُنْهُمْ لِيَقْضِى اللَّهُ أَمْرًا كَانَ  
مَفْعُولًا وَإِلَى اللَّهِ تُرْجَعُ الْأُمُورُ ﴿٤٥﴾  
يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا إِذَا لَقِيْتُمْ فَرَّةً  
فَأْثِبُوهَا وَأَذْكُرُو إِلَهَهَ كَثِيرًا  
لَعَلَّكُمْ فَقِيلُوهُنَّ ﴿٤٦﴾

**46.** E obedecei a Allah e a Seu Mensageiro, e não disputeis, senão, vos acovardareis, e vossa força se irá. E pacientai. Por certo, Allah é com os perseverantes.

**47.** E não sejais como os que saíram de seus lares, com arrogância e ostentação, para serem vistos pelos outros<sup>(1)</sup>, e afastaram os **demais** do caminho de Allah. E Allah está, sempre, **abarcando** o que fazem

**48.** E quando Satã lhes aformoseou as obras, e disse: “Hoje, não há, entre os humanos, vencedor de vós, e, por certo, sou vosso defensor.” Então, quando se depararam as duas hostes, ele recuou, voltando os calcanhares, e disse: “Por certo, estou em rompimento convosco; por certo, vejo o<sup>(2)</sup> que não vedes; por certo, temo a Allah. E Allah é Veemente na punição.”

**49. Lembra-te de** quando os hipócritas e aqueles em cujos corações havia enfermidade, disseram: “Esses **crentes**, sua religião os iludiu<sup>(3)</sup>.” – E quem confia em

وَأَطْبِعُوا لِلَّهَ وَرَسُولَهُ وَلَا تَنْزَهُ عَوْنَوْ  
فَتَفَشَّلُوا وَتَذَهَّبَ رِيحُكُمْ  
وَاصْبِرُوا إِنَّ اللَّهَ مَعَ الصَّابِرِينَ ﴿٤٦﴾

وَلَا تَنْكُونُوا كَالَّذِينَ حَرَجُوا مِنْ  
دِيَرِهِمْ بَطَرًا وَرَيَّاهُ النَّاسُ وَصَدُورُهُنَّ  
عَنْ سَبِيلِ اللَّهِ وَاللَّهُ يَعْلَمُ مَا يَعْمَلُونَ  
مُحِيطٌ ﴿٤٧﴾

وَلَدَرَيَّنَ لَهُمُ الشَّيْطَنُ أَعْمَلُهُمْ  
وَقَالَ لَأَغَالِبَ لَكُمُ الْيَوْمَ مِنَ  
النَّاسِ وَإِلَى جَارِ لَكُمْ فَلَمَّا تَرَأَتِ  
الْفَئَاتِنَ تَكَثَّصَ عَلَى عَيْنِيهِ وَقَالَ  
إِنِّي بَرِيٌّ مِنْ كُمْ إِنِّي أَرَى مَا لَا  
تَرَوْنَ إِنِّي أَخَافُ اللَّهَ وَاللَّهُ شَدِيدٌ  
الْعَقَابٌ ﴿٤٨﴾

إِذْ يَقُولُ الْمُتَفَقُونَ وَالَّذِينَ فِي  
قُلُوبِهِمْ مَرْضٌ غَرَّهُوا لَهُ دِينُهُمْ  
وَمَنْ يَتَوَكَّلْ عَلَى اللَّهِ فَإِنَّ اللَّهَ  
عَزِيزٌ حَكِيمٌ ﴿٤٩﴾

(1) Referência aos Quraich que, conforme foi visto na nota 1 desta sura, saíram para defender a caravana e, quando esta foi salva, encaminharam-se a Badr e disseram que não retornariam antes dos festejos desse evento, com banquetes, vinhos e canções, para que todas as tribos da Península Arábica tomassem conhecimento de sua vitória sobre Muhammad, o que não ocorre.

(2) O: alusão aos anjos, que Satã vê, no campo de Batalha, em auxílio dos moslimes.

(3) Referência aos moslimes que, sendo pouco numerosos, saíram em combate e,

Allah, por certo, Allah é Todo-Poderoso, Sábio –

**50.** E, se visses os anjos, quando levam a alma dos que renegam a Fé, batendo-lhes nas faces e nas nádegas, e **dizendo**: “Experimentai o castigo da Queima.

**51.** “Isso, pelo que vossas mãos anteciparam e porque Allah não é injusto com os servos.”

**52. O proceder desses** é como o do povo de Faraó e daqueles que foram antes deles. Renegaram os sinais de Allah: então, Allah apanhou-os por seus delitos. – Por certo, Allah é Forte, Veemente na punição –

**53.** Isso, porque não é admissível que Allah transmute uma graça, com que haja agraciado um povo, antes que este haja transmutado o que há em si mesmo<sup>(1)</sup>. – E Allah é Oniouvinte, Onisciente –

**54. O proceder desses** é como o do povo de Faraó e daqueles que foram antes deles. Desmentiram os sinais de Seu Senhor: então, aniquilamo-los por seus delitos e

وَلَوْ تَرَى إِذ يَتَوَفَّ الَّذِينَ كَفَرُوا  
الْمَلَائِكَةُ يُبَصِّرُونَ وُجُوهَهُمْ  
وَأَدْبَرَهُمْ وَدُوْقُوا عَذَابَ الْحَرِيقِ ٥٦

ذَلِكَ بِمَا قَدَّمَتْ أَيْدِيهِمْ وَأَنَّ  
اللَّهَ لَيْسَ بِظَلِيمٍ لِلْعَبِيدِ ٥٧

كَذَابٌ إِلَى فِرْعَوْنَ وَالَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ  
كَفَرُوا بِعِيَاتِ اللَّهِ فَأَخْذَهُمُ اللَّهُ  
بِذُنُوبِهِمْ إِنَّ اللَّهَ فِي وَرَى شَدِيدٌ  
الْعَقَابِ ٥٨

ذَلِكَ بِأَنَّ اللَّهَ لَمْ يَلْكُ مُغَيِّرًا لِعِصَمَةَ  
أَعْصَمَهَا عَلَى قَوْمٍ حَتَّى يُغَيِّرُوا مَا  
بِأَنفُسِهِمْ وَإِنَّ اللَّهَ سَمِيعٌ عَلَيْهِ ٥٩

كَذَابٌ إِلَى فِرْعَوْنَ وَالَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ  
كَذَبُوا بِعِيَاتِ رَبِّهِمْ فَأَهْلَكُوكُمْ  
بِذُنُوبِهِمْ وَأَغْرَقْنَا إِلَى فِرْعَوْنَ وَكُلُّ  
كَانُوا ظَلَمِينَ ٦٠

mesmo assim, puseram-se em luta com numeroso exército inimigo, na certeza de que sairiam vitorioso por causa de sua religião.

(1) Este versículo encerra o princípio básico responsável pelo aprimoramento social, quer seja, nenhuma mudança ocorrerá na sociedade, sem que antes hajam ocorrido mudanças no íntimo de cada indivíduo que a compõem.

afogamos o povo de Faraó. E todos eram injustos.

**55.** Por certo, os piores seres animais, perante Allah, são os que renegam a Fé, pois não crêem.

**56.** São aqueles, com os quais tu pactuas; em seguida, desfazem<sup>(1)</sup> seu pacto, toda vez, e nada temem.

**57.** Então, se os encontrais na guerra, trucida-os, para **atemorizar** e dispersar os que estão atrás deles, na esperança de meditarem.

**58.** E, se temes traição de um povo, deita fora **teu pacto com eles**, do mesmo modo que eles o fazem. Por certo, Allah não ama os traidores.

**59.** E os que renegam a Fé não suponham que se esquivaram<sup>(2)</sup>. Por certo, não conseguirão escapar ao castigo de Allah.

**60.** E, preparai, para **combater** com eles, tudo o que puderdes: força e cavalos vigilantes, para, com isso, intimidardes o inimigo de Allah e vosso inimigo, e outros além desses, que não conheceis, mas Allah os conhece. E o que quer que despendais, no caminho de Allah, ser-vos-á compensado, e

إِنَّ شَرَّ الدَّوَابَاتِ عِنْدَ اللَّهِ الَّذِينَ كَفَرُوا فَهُمْ لَا يُؤْمِنُونَ ﴿٦﴾

الَّذِينَ عَاهَدْتَ مِنْهُمْ ثُمَّ يَنْقُضُونَ عَهْدَهُمْ فِي كُلِّ مَرَّةٍ وَهُمْ لَا يَتَبَعَّدُونَ ﴿٦١﴾

فَإِمَّا تَتَقْنِصُهُمْ فِي الْجَنَّةِ فَشَرِّدْهُمْ مِّنْ خَلْفَهُمْ لَعَلَّهُمْ يَذَكَّرُونَ ﴿٦٢﴾

وَإِمَّا تَخَافَّ مِنْ قَوْمٍ خَيَانَةً فَأَيْدِي إِلَيْهِمْ عَلَى سَوَاءٍ إِنَّ اللَّهَ لَا يُحِبُّ الْكُفَّارِينَ ﴿٦٣﴾

وَلَا يَحْسِبَنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا سَبُقاً إِنَّهُمْ لَا يَعْجِزُونَ ﴿٦٤﴾

وَأَعْدُو أَلْهَمَمَا أَسْتَطَعْتُمْ مِّنْ قُوَّةٍ وَمِنْ رِبَاطِ الْخَيْلِ تُرْهِبُونَ بِهِ عَدُوَّ اللَّهِ وَعَدُوُّكُمْ وَآخَرِينَ مِنْ دُونِهِمْ لَا تَعْلَمُونَ هُمُ اللَّهُ يَعْلَمُهُمْ وَمَا تُسْتَقِعُوا مِنْ شَيْءٍ فِي سَبِيلِ اللَّهِ يُوفِّ إِلَيْكُمْ وَأَنْتُمْ لَا تُظْلَمُونَ ﴿٦٥﴾

(1) Revelou-se este versículo a respeito dos Banū Quraizah, tribo judaica residente em Al Madīnah, antes da Hégira, e que, pactuando com o profeta, rompeu, depois, este pacto, quando os Quraich, com seus aliados, vieram combatê-lo.

(2) Aqui, há referência aos Quraich que se salvaram, após a Batalha de Badr.

não sofrereis injustiça.

**61.** E, se eles se inclinam à paz, inclina-te, **também**, a ela, e confia em Allah. Por certo, Ele é O Oniouvinte, O Onisciente.

**62.** E, se desejam enganar-te, por certo, Allah bastar-te-á. Ele é Quem te amparou com Seu socorro e com os crentes,

**63.** E pôs-lhes harmonia entre os corações. Se houvesse despendido tudo o que há na terra, não lhes haverias posto harmonia entre os corações, mas Allah pôs-lhes harmonia entre eles. Por certo, Ele é Todo-Poderoso, Sábio.

**64.** Ó Profeta! Basta-te Allah, e aos crentes que te seguem.

**65.** Ó Profeta! Incita os crentes ao combate. Se há, entre vós, vinte **homens** perseverantes, vencerão duzentos. E, se há, entre vós, cem, vencerão mil dos que renegam a Fé, porque **estes** são um povo que não entende.

**66.** Agora, Allah alivia-vos a **tarefa**, sabendo que há fraqueza em vós. Então, se há, entre vós, cem **homens** perseverantes, vencerão duzentos. E, se há, entre vós, mil, vencerão dois mil, com a permissão de Allah. E Allah é com os perseverantes.

\*وَإِنْ جَنَحُوا لِلشَّرِّ فَأُجْنِحَ لَهَا وَتَوَكَّلْ  
عَلَى اللَّهِ إِنَّهُ هُوَ السَّمِيعُ الْعَلِيمُ ٦١

وَإِنْ يُرِيدُوا أَنْ يَخْدُعُوكَ فَإِنَّ حَسْبَكَ اللَّهُ  
هُوَ الَّذِي أَيَّدَكَ بِنَصْرٍ وَبِالْمُؤْمِنِينَ ٦٢

وَالْفَتَّيَّانِ قُلُوبُهُمْ لَوْا نَفَقْتَ مَا فِي  
الْأَرْضِ جَيِّعًا مَا أَفْتَ بَيْنَ  
قُلُوبِهِمْ وَلَكِنَّ اللَّهَ أَفْتَ بَيْنَهُمْ إِنَّهُ  
عَزِيزٌ حَكِيمٌ ٦٣

يَتَأَلَّهَا النَّئِيْ حَسْبُكَ اللَّهُ وَمَنْ  
أَتَبَعَكَ مِنَ الْمُؤْمِنِينَ ٦٤  
يَتَأَلَّهَا النَّئِيْ حَرَضَ الْمُؤْمِنِينَ عَلَى  
الْقِتَالِ إِنْ يَكُنْ مِّكْرُمٌ عَشْرُونَ  
صَدِيرُونَ يَعْلَمُوْ مَا تَيْنَ وَإِنْ يَكُنْ  
مِّكْرُمٌ مَائَةً يَعْلَمُوْ الْقَافِنَ الَّذِينَ  
كَفَرُوا بِآنَّهُمْ قَوْمٌ لَا يَفْقَهُوْنَ ٦٥

أَفَنْ خَفَّ اللَّهُ عَنْكُمْ وَعِلْمَ أَنَّ  
فِيْكُمْ ضَعْفًا إِنْ يَكُنْ مِنْكُمْ مَائَةٌ  
صَابِرَةٌ يَعْلَمُوْ مَا تَيْنَ وَإِنْ يَكُنْ  
مِنْكُمْ أَفْفُ يَعْلَمُوْ الْقَافِنَ يَلَادِنَ اللَّهُ  
وَاللَّهُ مَعَ الصَّابِرِينَ ٦٦

**67.** Não é admissível que um profeta tenha cativos, sem antes dizer os **inimigos** na terra. Desejais os efêmeros bens da vida terrena, enquanto Allah vos deseja a Derradeira Vida. E Allah é Todo-Poderoso, Sábio.

**68.** Não fora uma prescrição antecipada de Allah, um formidável castigo<sup>(1)</sup> haver-vos-ia tocado, pelo que havíeis tomado **em resgate**.

**69.** Então, comei do que espoliastes, enquanto lícito e benigno, e temei a Allah. Por certo, Allah é Perdoador, Misericordiador.

**70.** Ó Profeta! Dize aos cativos que estão em vossas mãos: "Se Allah sabe que há, em vossos corações, um bem, conceder-vos-á algo melhor que aquilo que vos foi tomado, e perdoar-vos-á. E Allah é Perdoador, Misericordiador."

**71.** E, se desejam atraiçoar-te, com efeito, já atraiçoaram a Allah, antes. E Allah apoderou-se<sup>(2)</sup> deles. E Allah é Onisciente, Sábio.

**72.** Por certo, os que creram e emigraram e lutaram, com suas riquezas e com si mesmos, no

مَا كَانَ لِنَبِيٍّ أَنْ يَكُونَ لَهُ وَآسْرَى  
حَقَّى مُشَخَّنٍ فِي الْأَرْضِ تُرِيدُونَ عَرْضَ  
الْدُّنْيَا وَاللَّهُ يُرِيدُ الْآخِرَةَ وَاللَّهُ  
عَزَّ ذِرْحُوكِمَةٌ

لَوْلَا كَتَبْ مِنَ اللَّهِ سَبَقَ لَمَسَكُوكِفِيمَا  
أَخْذَتُمْ عَذَابُ عَظِيمٍ

فَكُلُوا مِمَّا عَيْمَمَ حَلَالًا طَيْبًا وَاتَّقُوا  
اللَّهَ إِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ رَّحِيمٌ

يَا أَيُّهَا النَّبِيُّ قُلْ لَمَنْ فِي أَنْدِيرِكُمْ مِنْ  
الْأَسْرَى إِنْ يَعْلَمَ اللَّهُ فِي قُلُوبِكُمْ خَيْرًا  
يُؤْتَكُمْ خَيْرًا مَمَّا أَخْدَى مِنْكُمْ وَيَعْفُرُ  
لَكُمْ وَاللَّهُ غَفُورٌ رَّحِيمٌ

وَإِنْ يُرِيدُوا خِيَانَتَكَ فَقَدْ حَانُوا اللَّهُ  
مِنْ قُلْ قَمَّكَنْ مِنْهُمْ وَاللَّهُ عَلَيْهِ  
حَكِيمٌ

إِنَّ الَّذِينَ إِذَا اتَّمُوا وَهَا جَرُوا وَجَهَدُوا  
بِأَمْوَالِهِمْ وَأَنفُسِهِمْ فِي سَيِّلِ اللَّهِ

(1) Este versículo censura os moslimes, que aceitaram o resgate dos prisioneiros da Batalha de Badr, quando deveriam havê-los trucidado, para enfraquecer a hoste inimiga. Entretanto, como não procederam de má-fé, Deus os indultou.

(2) Alusão ao que ocorreu aos idólatras de Makkah, na Batalha de Badr, quando foram mortos ou capturados.

caminho de Allah; e os que abrigaram e socorreram<sup>(1)</sup> o Profeta e os moslimes, esses são aliados uns aos outros. E aos que creram e não emigraram, não tendes de aliar-vos a eles, até que emigrem. E, se eles vos pedem socorro em defesa da religião, impender-vos-á socorro, exceto se contra um povo, com o qual tendes aliança. E Allah, do que fazeis, é Onividente.

**73.** E os que renegam a Fé são aliados uns aos outros. Se não o<sup>(2)</sup> fazeis, haverá sedição na terra e grande corrupção.

**74.** E os que creram e emigraram e lutaram no caminho de Allah, e os que abrigaram e socorreram o Profeta e os moslimes, esses são, deveras, os crentes. Terão perdão e generoso sustento.

**75.** E os que creram depois, e emigraram e lutaram convosco, então, esses são dos vossos. E os parentes consangüíneos têm prioridade uns com outros<sup>(3)</sup>, no Livro de Allah. Por certo, Allah, de todas as cousas, é Onisciente.

وَالَّذِينَ أَوْلَوْا نَصْرَرُ أَوْلَئِكَ بَعْضُهُمْ  
أَوْلَيَا بَعْضٍ وَالَّذِينَ آمَنُوا وَهَاجَرُوا مَا  
لَكُمْ مِنْ وَلَيْتُهُمْ مِنْ شَيْءٍ حَتَّىٰ يَهَا جِرُوا  
وَإِنْ أَسْتَصْرُوكُمْ كَفَىٰ الَّذِينَ فَعَلُّمْتُمُ  
النَّصْرَ إِلَّا عَلَىٰ قَوْمٍ بَيْنَكُمْ وَبَيْنَهُمْ  
مِيقَاتٌ وَاللَّهُ يَعْلَمُ مَا تَعْمَلُونَ بَصِيرٌ

وَالَّذِينَ كَفَرُوا بَعْضُهُمْ أَوْلَيَاءَ بَعْضٍ  
إِلَّا فَاعْلُمُوا تَكُونُ فِتْنَةٌ فِي الْأَرْضِ  
وَفَسَادٌ كَيْرٌ

وَالَّذِينَ آمَنُوا وَهَا جِرُوا وَجَهَدُوا فِي سَبِيلِ  
اللَّهِ وَالَّذِينَ آوْلَوْا نَصْرَرُ أَوْلَئِكَ هُمُ  
الْمُؤْمِنُونَ حَقًا لَهُمْ مَغْفِرَةٌ وَرِزْقٌ  
كَيْرٌ

وَالَّذِينَ آمَنُوا مِنْ بَعْدِ وَهَا جِرُوا  
وَجَهَدُوا مَعَكُمْ فَأَوْلَئِكَ مِنْكُمْ وَأَقْرَبُوا  
الْأَرْحَامَ بَعْضُهُمْ أَقْرَبَ بَعْضٍ فِي كِتَابٍ  
اللَّهُ أَكْبَرُ شَيْءٌ عَلَيْهِ

(1) Trata-se dos Al Anṣār, habitantes de Al Madīnah, que abrigaram e socorreram o Profeta e seus companheiros.

(2) Ou seja, "se não vos aliardes, também, uns aos outros".

(3) Ou seja, "são mais ligados à herança, que uns herdam aos outros". Revelou-se este versículo, para retificar as normas que regiam a herança, uma vez que, nos primórdios da Hégira, os moslimes herdavam, apenas, pelos vínculos da fé e da migração, e não pelos de parentesco. Após a revelação deste versículo, a herança passou a ser regida, única e exclusivamente, pelo parentesco sangüíneo.

**SŪRATU AT-TAUBAH<sup>(1)</sup>****A SURA DO ARREPENDIMENTO**

De Al Madīnah – 129 versículos.

1. Este é um rompimento de Allah e de Seu Mensageiro com os que, dentre os idólatras, vós pactuastes:

2. Então, percorri, **livremente**, a terra durante quatro meses<sup>(2)</sup>, e sabei que não escapareis **do castigo** de Allah, e que Allah ignominiará os renegadores da Fé.

3. E é uma proclamação de Allah e de Seu Mensageiro aos homens, no dia<sup>(3)</sup> da Peregrinação maior:

بِرَأْءَةٍ مِّنَ اللَّهِ وَرَسُولِهِ إِلَى الْدِينِ  
عَهْدَهُمْ فَمَنْ أَمْشَكَنَّ

①

فِي سِيُّونَفِي الْأَرْضِ أَرْبَعَةَ أَشْهُرٍ  
وَاعْلَمُوا أَنَّكُمْ غَيْرُ مُعْجِزِي اللَّهِ وَإِنَّ اللَّهَ  
مُحْزِنُ الْكُفَّارِ

②

وَذَلِكَ مِنَ اللَّهِ وَرَسُولِهِ إِلَى النَّاسِ يَوْمَ  
الْحِجَّةِ الْأَكْبَرِ إِنَّ اللَّهَ بِرَىٰ مِنْ

(1) **At-Taubah**: arrependimento ou remissão. A palavra é derivada do verbo **tāba**, que significa, conforme a regência, "voltar-se arrependido para", no caso dos homens em relação a Deus; ou "voltar-se para, remindo", no caso de Deus em relação aos homens. Essa palavra é mencionada nos versículos 117 e 118, e nomeia a sura, que comporta, ousrossim, o título de **al barā'ah**, que quer dizer **o rompimento**, pois diz respeito à quebra de relação entre Deus e os idólatras da Península Arábica, mencionada no início desta sura. Foi revelada no fim do nono ano da Hégira e veio a esclarecer, na história islâmica, dois pontos fundamentais: 1º - A atitude dos moslimes, de um lado, para com os idólatras, e, de outro, para com os seguidores do Livro. No que tange aos primeiros, deviam eles, após o período determinado de 4 meses, aceitar o Islão ou ser combatidos; no que respeita aos segundos, deviam, igualmente, aceitar o Islão ou pagar uma taxa: **al Jizyah**, a fim de garantir-lhes a coexistência pacífica na sociedade islâmica da Península Arábica; 2º - A denúncia dos estratagemas urdidos pelos hipócritas contra o Profeta e seus seguidores. Esta é a única sura do Alcorão que não vem encabeçada pela **basmalah** (a epígrafe de todos os capítulos: "Em nome de Deus, O Misericordioso, O Misericordiador"), o que se explica, segundo Ibn 'Abbás, pelo tom enérgico da sura, não cabendo, portanto, nele, o tom misericordioso e apaziguante daquela forma invocativa.

(2) Nesses quatro meses de calendário, **chawwāl**, **zul-qādah**, **zul-hajjah**, **al muharram**, foi fixado o período para que os idólatras aderissem ao Islão ou fossem combatidos.

(3) Trata-se do dia em que todos os peregrinos se reúnem, obrigatoriamente, no Monte

que Allah e Seu Mensageiro estão em rompimento com os idólatras – então, se vos voltais arrependidos, ser-vos-á melhor. E, se voltais as costas, sabei que não escapareis **do castigo** de Allah. E alvissara, **Muhammad**, aos que renegam a Fé doloroso castigo. –

**4.** Exceto com os idólatras, com os quais pactuastes, em seguida, em nada eles vos faltaram e não auxiliaram a ninguém contra vós; então, completai o pacto com eles até seu termo. Por certo, Allah ama os piedosos.

**5.** E, quando os meses sagrados<sup>(1)</sup> passarem, matai os idólatras, onde quer que os encontreis, e apanhai-os e sediai-os, e ficai a sua espreita, onde quer que estejam. Então, se se voltam arrependidos e cumprem a oração e concedem az-zakāh<sup>(2)</sup>, deixai-lhes livre o caminho. Por certo, Allah é Perdoador, Misericordiador.

**6.** E, se um dos idólatras te pede defesa, defende-o, até que ouça as palavras de Allah; em seguida,

الْمُشْرِكِينَ وَرَسُولُهُ رَفِيقًا تُبْتَمِقُهُوْ حِدْرٌ  
لَّكُمْ لَّكُمْ وَإِنْ تَوْلِيْسُمْ فَأَعْلَمُوا أَنْكُمْ عَيْرٌ  
مُعْجِزِي اللَّهُ وَبَشِّرِ الَّذِينَ كَفَرُوا  
بِعَذَابٍ أَلِيمٍ ﴿٣﴾

إِلَّا الَّذِينَ عَاهَدُوا مِنَ الْمُشْرِكِينَ ثُرَّثُوا  
يَنْفُصُونَ كُمْشِنَا وَلَمْ يُظْهِرُوا عَلَيْكُمْ  
أَحَدًا فَاتَّمُوا إِلَيْهِمْ عَهْدَهُمْ إِلَى مُؤْتَهِمْ  
إِنَّ اللَّهَ يُحِبُّ الْمُتَّقِينَ ﴿٤﴾

فَإِذَا أَنْسَلْخَ الْأَشْهُرُ الْحُرُمُ فَاقْتُلُوا  
الْمُشْرِكِينَ حَيْثُ وَجَدُوكُمْ وَحْدَهُمْ  
وَأَحْصُرُوهُمْ وَأَعْدُوا لَهُمْ كُلَّ  
مَرْصَدٍ فَإِنَّ تَابُوا وَأَقَامُوا الصَّلَاةَ وَاعْتَوْا  
الرَّكْعَةَ فَخَلُوْسِهِمْ إِنَّ اللَّهَ  
غَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴿٥﴾

فَإِنْ أَهْدَى مِنَ الْمُشْرِكِينَ أَسْتَجَارَكَ  
فَأَجِرْهُ حَتَّى يَسْمَعَ كَلَمَ اللَّهِ شَرَّ

<sup>c</sup>Arafāt. Nessa data, o Profeta enviou seu primo Ali para proclamar, além da ruptura com os idólatras, os seguintes tópicos: 1.<sup>º</sup> - A partir daí, ficava obstado a todo idólatra aproximar-se da Ka'bah; 2.<sup>º</sup> - Ficava, expressamente, vedada a nudez, na circulação da Ka'bah; 3.<sup>º</sup> - Ficava expresso que não entraria no Paraíso senão o crente; 4.<sup>º</sup> - Finalmente, ficava estabelecido que todos os pactos deveriam ser respeitados e cumpridos.

(1) Cf. II 194 n2.

(2) Cf. II 43 n4.

faze-o chegar a seu lugar seguro<sup>(1)</sup>. Isso, porque são um povo que não sabe.

**7.** Como os idólatras poderiam ter pacto com Allah e Seu Mensageiro? A não ser aqueles com quem pactuastes, junto da Sagrada Mesquita – Então, se **estes** são retos convosco, sede retos com eles. Por certo, Allah ama os piedosos. –

**8.** Como poderiam tê-lo, enquanto, se obtivessem eles a vitória sobre vós, não observariam convosco parentesco nem obrigação? Agradam-vos com suas bocas, enquanto seus peitos recusam-se; e a maioria deles é perversa.

**9.** Venderam os versículos de Allah por ínfimo preço e afastaram os **homens** de Seu caminho. Por certo, que vil o que faziam!

**10.** Não respeitam, em crente algum, nem parentesco nem obrigação. E esses são os agressores.

**11.** Então, se se voltam arrependidos e cumprem a oração e concedem az-zakāh<sup>(2)</sup>, serão, pois, vossos irmãos na religião. E Nós aclaramos os versículos a um povo que sabe.

**12.** E, se violam seus juramentos, depois de haverem pactuado

أَتَبْلُغُهُمْ مَا مَنَّهُ وَذَلِكَ بِأَنَّهُمْ قَوْمٌ لَا يَعْلَمُونَ ⑦

كَيْفَ يَكُونُ لِمُشْرِكِينَ عَهْدُ عِنْدَ اللَّهِ وَعِنْدَ رَسُولِهِ إِلَّا الَّذِينَ عَاهَدُوا عِنْدَهُمْ عِنْدَ الْمَسْجِدِ الْحَرَامِ فَمَا أَسْقَمُوا لَكُمْ فَإِنَّهُمْ مُّؤْمِنُونَ إِنَّ اللَّهَ يُحِبُّ الْمُتَّقِينَ ⑧

كَيْفَ وَإِنْ يَظْهِرُوا عَلَيْكُمْ لَا يَرْقُبُونَ فِي الْأَوَّلِ ذَمَّةً يُرْضُونَكُمْ بِأَفْوَهِهِمْ وَتَابُوا قُلُوبُهُمْ وَأَكْثَرُهُمْ فَلَسْقُونَ ⑨

أَشَرَّ وَأَبْعَيْتُ اللَّهُ ثَمَنًا قَلِيلًا فَصَدُّوْعَنَ سَيِّلَةً إِنَّهُمْ سَاءَ مَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ⑩

لَا يَرْقُبُونَ فِي مُؤْمِنٍ إِلَّا لَدَمَّةً وَأَوْلَئِكَ هُمُ الْمُعَذَّدُونَ ⑪

فَإِنْ تَابُوا وَأَقَامُوا الصَّلَاةَ وَإِذَا قَاتَلُوكُمْ فَإِنَّهُمْ كُفُّارٌ فِي الدِّينِ وَمُقْصِدُ الْأَيْمَنِ لِقَوْمٍ يَعْلَمُونَ ⑫

وَإِنْ نَكْثُرْ أَيْمَنَهُمْ مِّنْ بَعْدِ

(1) Ou seja, chegar a seu lar, a sua comunidade.

(2) Cf II 43 n 4.

**convosco**, e difamam vossa religião, combatei os próceres da renegação da Fé – por certo, para eles, não há juramentos **respeitados** – na esperança de se absterem **da descrença**.

**13.** Será que vós não combatereis um povo que violou seus juramentos e intentou fazer sair **de Makkah** o Mensageiro, e vos empreenderam **o ataque**, por vez primeira? Receai-los? Então, Allah é mais Digno de que O receeis, se sois crentes.

**14.** Combatei-os, Allah os castigará por vossas mãos e os ignominiará, e vos socorrerá contra eles e curará a **aflição** dos peitos de um povo crente.

**15.** E fará ir o rancor de seus corações. E Allah volta-Se para quem quer, remindo-o . E Allah é Onisciente, Sábio.

**16.** Ou supondes sereis deixados **sem provação**, enquanto, ainda, não fizestes saber<sup>(1)</sup> a Allah quais de vós lutareis e não tomareis **outros** por confidentes, além de Allah e de Seu Mensageiro e dos crentes? E Allah, do que fazeis, é Conhecedor.

**17.** Não é admissível que os idólatras povoem as mesquitas de

عَهْدَهُمْ وَطَعْنُوا فِي دِينِكُمْ فَقَاتَلُوْا  
أَئِمَّةَ الْكُفَّارِ أَنَّهُمْ لَا يَأْتِنَ لَهُمْ  
لَعَلَّهُمْ يَتَهَوَّنُ ﴿١٦﴾

أَلَا تَقْتَلُوْبَ قَوْمًا كَثِيرًا  
أَيْمَنَهُمْ وَهَمُوْأَيْمَنَ  
الرَّسُولُ وَهُمْ يَدْعُوْكُمْ  
أَوْلَ مَرَّةً أَخْشَوْهُمْ فَإِنَّ اللَّهَ أَحَقُّ  
أَنْ تَخْشَوْهُ إِنْ كُنْتُمْ مُؤْمِنِينَ ﴿١٧﴾

قَاتَلُوْهُمْ يُعَذِّبُهُمُ اللَّهُ يَأْتِي دِيْكُمْ  
وَيُخْزِي هُمْ وَيُنْصَرُكُمْ عَلَيْهِمْ وَيَسِّيفُ  
صُدُورَ قَوْمٍ مُؤْمِنِينَ ﴿١٨﴾

وَيُدْهِبُ غَنِيَّظَ قُلُوبِهِمْ وَيَنْبُوْلُ اللَّهُ  
عَلَىٰ مَنْ يَشَاءُ وَاللَّهُ عَلِيمٌ حَكِيمٌ ﴿١٩﴾

أَمْ حَسِبُّهُمْ أَنَّهُمْ لَا يَعْلَمُونَ  
الَّذِينَ جَاهَدُوا مِنْكُمْ وَلَمْ يَتَنَحَّوْهُمْ  
دُونَ اللَّهِ وَلَا الرَّسُولِ وَلَا الْمُؤْمِنِينَ  
وَلِيَجْهَهُ وَاللَّهُ خَيْرٌ بِمَا عَمِلُوْنَ ﴿٢٠﴾

مَكَانَ لِلْمُشْرِكِينَ أَنْ يَعْمِرُوْا مَسَاجِدَ اللَّهِ

(1) Cf. III 142 n2.

Allah, testemunhando contra si mesmos a renegação da Fé. Esses são aqueles cujas obras se anularão. E, no Fogo, eles serão eternos.

**18.** Apenas, povoa as mesquitas de Allah quem crê em Allah e no Derradeiro Dia, e cumpre a oração e concede az-zakāh<sup>(1)</sup>, e não receia senão a Allah. Quiçá, sejam esses dos guiados.

**19.** Julgais os que dão de beber<sup>(2)</sup> aos peregrinos e os que cuidam da Mesquita Sagrada como aqueles que crêem em Allah e no Derradeiro Dia, e lutam no caminho de Allah? Não se igualam perante Allah. E Allah não guia o povo injusto.

**20.** Os que crêem e emigram e lutam no caminho de Allah, com suas riquezas e com si mesmos, têm escalões mais elevados junto de Allah. E esses são os triunfadores.

**21.** Seu Senhor alvißara-lhes misericórdia **vinda** dEle, e agrado, e jardins; neles, terão delícia permanente.

(1) Cf II 43 n4.

(2) A incumbência de dar água aos peregrinos, ou **As-Siqāyah**, era ofício que honrava a tribo, assim encarregada. Havia, também, outras atribuições, tais como: **Al-Hijabah**, que consistia em guardar as chaves do Templo; **Ar-Rifādah**, que cuidava de oferecer alimentos aos peregrinos; **An-Nadwah**, que cuidava de chefiar as reuniões, todos os dias do ano; **Al-Liwā**, que cuidava de ostentar a bandeira ao redor da qual se reuniam os combatentes, em tempos de guerra.

شَاهِدِينَ عَلَىٰ أَنفُسِهِمْ بِالْكُفْرِ  
أُولَئِكَ حَرَبَتْ أَعْمَالُهُمْ وَفِي الْأَنَارِ  
هُمْ خَلِيلُونَ ﴿١٧﴾

إِنَّمَا يَعْمَلُ مُسْكِنِجَ اللَّهِ مِنْ إِيمَانَ  
بِاللَّهِ وَإِيمَانِ الْآخِرِ وَإِقَامِ الصَّلَاةِ  
وَإِقَامِ الزَّكُوْنَةِ وَلَا يَخْشَى إِلَّا اللَّهُ  
فَعَسَىٰ أُولَئِكَ أَنْ يَكُونُوا مُؤْمِنَ  
الْمُهَتَّبِينَ ﴿١٨﴾

\*أَجَعَلْتُمْ سَقَايَةَ الْحَاجَ وَعِمَارَةَ  
الْمَسْجِدِ الْحَرَامِ كَمَنْ إِيمَانِ بِاللَّهِ  
وَإِيمَانِ الْآخِرِ وَجَهَدَ فِي سَبِيلِ اللَّهِ  
لَا يَسْتَوْنَ عَنْ دَلِيلِ اللَّهِ وَاللَّهُ لَا يَهْدِي  
الْقَوْمَ الظَّالِمِينَ ﴿١٩﴾

الَّذِينَ إِمْتُمُوا وَهَا جُرُوا وَجَهَدُوا فِي  
سَبِيلِ اللَّهِ بِأَمْوَالِهِمْ وَأَنفُسِهِمْ أَعْظَمُ  
دَرَجَةً عِنْ دَلِيلِ اللَّهِ وَأُولَئِكَ هُمُ  
الْفَلَّارُونَ ﴿٢٠﴾

يُبَشِّرُهُمْ رَبُّهُمْ بِرَحْمَةٍ مِنْهُ وَرِضْوَانٍ  
وَجَنَّتِ لَهُمْ فِيهَا نَعِيْهٌ مُّقْبِلٌ

**22.** Neles, serão eternos, para todo o sempre. Por certo, junto de Allah, haverá magnífico prêmio.

خَلِيلِينَ فِيهَا أَبَدًا إِنَّ اللَّهَ عِنْدَهُ أَجْرٌ عَظِيمٌ ﴿٦﴾

**23.** Ó vós que credes! Não tomeis por aliados a vossos pais e a vossos irmãos, se amam a renegação da Fé mais que a Fé. E quem de vós se alia a eles, esses serão os injustos.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَتَخَذُو أَبْاءَكُمْ وَأَخْوَانَكُمْ أَوْ لِيَاءَ إِنْ أَسْتَحْبُوا الْكُفَّارَ عَلَى الْإِيمَانِ وَمَنْ يَتَوَلَّهُمْ فَقَدْ كُفَّرَ فَأُولَئِكَ هُمُ الظَّالِمُونَ ﴿٦﴾

**24.** Dize: “Se vossos pais e vossos filhos e vossos irmãos e vossas mulheres e vossos clãs, e riquezas, que ganhastes, e comércio, de que receais a estagnação, e vivendas, de que vos agradais, são-vos mais amados que Allah e Seu Mensageiro e a luta em Seu caminho, então, aguardai até que Allah faça chegar Sua ordem. E Allah não guia o povo perverso.

فُلْ إِنْ كَانَ أَبَاؤُكُمْ وَأَبْنَاؤُكُمْ وَأَخْوَانُكُمْ وَرَجُلُكُمْ وَعَشِيرَتُكُمْ وَمَوْلَأُكُمْ قَرْفَتُمُوهَا وَيَجْرِيَنَّ لَهُ شَوَّرَنَ كَسَادَهَا وَمَسِكَنُكُنْ تَرْضُونَهَا أَحَبَّ إِلَيْكُمْ مِنْ اللَّهِ وَرَسُولِهِ وَجَهَادٍ فِي سَبِيلِهِ فَتَرْضُوْهَا حَقًّا يَأْتِيَ اللَّهُ بِأَمْرِهِ وَاللَّهُ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ الْفَسِيقِينَ ﴿٦﴾

**25.** Com efeito, Allah socorreu-vos, em muitos campos **de batalha**. E, lembrai-vos, do dia de Hunain<sup>(1)</sup>, quando vos admiráveis de vosso grande número, e este de nada vos valeu; e parecia-vos a terra estreita, por mais ampla que fosse. Em seguida, voltastes as costas, fugindo.

لَقَدْ نَصَرَ اللَّهُ فِي مَوَاطِنَ كَثِيرَةٍ وَلَوْمَ حُنَيْنَ إِذْ أَعْجَبَتْكُمْ كَثِيرًا كَثِيرًا فَلَمَّا تُفْعَنْ عَنْكُمْ شَيْئًا وَضَاقَتْ عَلَيْكُمُ الْأَرْضُ بِمَا رَحِبَتْ ثُمَّ وَلَيْسَ مُدَبِّرِينَ ﴿٦﴾

(1) Nome de um vale entre Makkah e At Tayif, em que houve batalha, no mês de Chawwāl, no oitavo ano da Hégira, entre os moslimes e a tribo Hawāzin. Ao todo eram 12.000 moslimes contra 4.000 idólatras, de modo que os primeiros, orgulhando-se desta superioridade, proclamavam que jamais seriam vencidos nesta batalha. Contudo, no início do combate, a superioridade numérica dos moslimes não impediu que se sentissem atemorizados e tentassem debandar. E quase foram derrotados, no início, não fosse a coragem e o denodo do Profeta, que demonstrou firmeza suficiente para conter a desordem e levar, os correligionários à vitória final.

**26.** Em seguida, Allah fez descer Sua serenidade sobre Seu Mensageiro e sobre os crentes, e fez descer um exército de anjos, que não víeis, e castigou os que renegaram a Fé. E essa é a recompensa dos renegadores da Fé.

**27.** Em seguida, Allah voltar-se-á, depois disso, para quem quiser, remindo-o. E Allah é Perdoador, Misericordiador.

**28.** Ó vós que credes! Os idólatras não são senão imundícia. Então, que eles se não mais aproximem da Mesquita Sagrada, após este seu ano<sup>(1)</sup>. E, se temeis penúria<sup>(2)</sup>, Allah enriquecer-vos-á com Seu favor, se quiser. Por certo, Allah é Onisciente, Sábio.

**29.** Dentre aqueles<sup>(3)</sup>, aos quais fora concedido o Livro, combatei os que não crêem em Allah nem no Derradeiro Dia, e não proíbem o que Allah e Seu Mensageiro proibiram, e não professam a verdadeira religião; **combatei-os** até que paguem al jizyah<sup>(4)</sup>, com as próprias mãos, enquanto humilhados.

ثُمَّأَنْزَلَ اللَّهُ سَكِينَتَهُ عَلَىٰ  
رَسُولِهِ وَعَلَىٰ الْمُؤْمِنِينَ وَأَنْزَلَ  
جُنُودًا لَّمْ تَرَوْهَا وَعَذَابَ الظَّالِمِينَ  
كَفَرُوا وَذَلِكَ جَزَاءُ الْكُفَّارِ ﴿١﴾

ثُمَّيَّبُ اللَّهُ مِنْ بَعْدِ ذَلِكَ عَلَىٰ  
مَنْ يَشَاءُ فَإِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴿٢﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا إِنَّمَا الْمُشْرِكُونَ  
نَجْسٌ فَلَا يَقْرُبُوا الْمَسْجِدَ الْحَرَامَ  
بَعْدَ عَلَيْهِمْ هَذَا وَإِنْ خَفَشَ عَنْهُ  
فَسَوْفَ يُغْنِيَهُمُ اللَّهُ مِنْ فَضْلِهِ  
إِنْ شَاءَ إِنَّ اللَّهَ عَلَيْهِ حَكْمٌ ﴿٣﴾

قَاتَلُوا الَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ بِاللَّهِ  
وَلَا يَأْلِمُونَ الْآخِرَةَ وَلَا يَحْرِمُونَ  
مَا حَرَمَ اللَّهُ وَرَسُولُهُ وَلَا يَدْعُونَ  
دِينَ الْحَقِّ مِنَ الَّذِينَ أَنُوْا  
الْكِتَابَ حَقًّا يُعْطُو الْجَرِيَةَ  
عَنْ يَدِهِمْ صَاغِرُونَ ﴿٤﴾

(1) Ou seja, o nono da Hégira, após a conquista de Makkah pelos moslimes.

(2) Temer a penúria causada pela interrupção do comércio com os idólatras, obstados de chegar a Makkah.

(3) **Aqueles:** os judeus e os cristãos.

(4) **Al Jizyah:** taxa monetária paga pelos não-moslimes, que viviam em território moslim. Seu valor oscilava entre 12 e 48 dracmas por pessoa, e ela contribuía para o orçamento do país, e os protegia de qualquer agressão que fosse. Esta taxa se equiparava a **az-zakāh** e a outras obrigações, que os moslimes deviam prestar,

**30.** E os judeus dizem: “<sup>c</sup>Uzair<sup>(1)</sup> é filho de Allah.” E os cristãos dizem: “O Messias é filho de Allah.” Esse é o dito de suas bocas. Imitam o dito dos que, antes, renegaram a Fé. Que Allah os aniquile! Como se distanciam da verdade!

وَقَالَتِ الْيَهُودُ عُزَيْرٌ ابْنُ اللَّهِ وَقَالَتِ الْأَنْصَارِيَّ الْمَسِيحُ ابْنُ اللَّهِ ذَلِكَ قَوْلُهُمْ يَا أَفْوَاهُمْ يُضَادُهُوْبَ قَوْلُ الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْ قَبْلٍ قَاتَلُهُمُ اللَّهُ أَنَّ يُؤْفَكُوْنَ ٣٠

**31.** Tomam seus rabinos e seus monges por senhores, além de Allah, e, assim também, ao Messias, filho de Maria. E não se lhes ordenou senão adorarem um Deus Único. Não existe deus senão Ele. Glorificado seja Ele, acima do que idolatram.

أَنْتُمْ وَأَحْبَارُهُمْ وَرُهْبَانُهُمْ أَرْبَابًا مِنْ دُونِ اللَّهِ وَالْمَسِيحَ ابْنَ مَرْيَمَ وَمَا أُمْرُوا إِلَّا لِيَعْبُدُوْا إِنَّهَا وَاحِدًا لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ سُبْحَانُهُ وَعَنْهَا يُشْرِكُوْنَ ٣١

**32.** Desejam apagar com o sopro das bocas a luz de Allah<sup>(2)</sup>, e Allah não permitirá senão que seja completa Sua luz, ainda que o odeiem os renegadores da Fé.

يُرِيدُوْنَ أَنْ يُطْفِئُوْنَ نُورَ اللَّهِ يَا أَفْوَاهُمْ وَيَأْيَى اللَّهُ إِلَّا أَنَّ يُتَمَّلِّهُ وَلَوْكِرَةُ الْكُفَّارُ ٣٢

**33.** Ele é Quem enviou Seu Mensageiro com a orientação e a religião da verdade, para fazê-la prevalecer sobre todas as religiões, ainda que o odeiem os idólatras.

هُوَ الَّذِي أَرْسَلَ رَسُولَهُ بِالْهُدَىٰ وَدِينُ الْحَقِّ لِيُظَهِّرُهُ وَعَلَى الَّذِينَ كُفَّارٌ وَلَوْكِرَةُ الْمُشْرِكِوْنَ ٣٣

**34.** Ó vós que credes! Por certo, muitos dos rabinos e dos monges

\*يَأْيَاهَا الَّذِينَ إِمَامُوا إِنَّ كَثِيرًا مِنْ الْأَحَبَارِ وَالرُّهْبَانِ يَأْكُلُونَ

obrigatoriamente. Al Jizyah era da competência, somente, dos judeus e dos cristãos, e não dos idólatras, e sua cobrança visava a impor a obediência às leis do território, onde residiam.

(1) Chamado, também, de <sup>c</sup>Izrā, personagem da história judaica, que, diz-se, sabia de cor a Tora. Por essa razão, os judeus, de sua época, afirmavam que ele era filho de Deus.

(2) Ou seja, a legislação divina.

devoram, ilicitamente, as riquezas dos homens, e afastam-**nos** do caminho de Allah. E aos que entesouram o ouro e a prata e não os despendem no caminho de Allah, alvissara-lhes doloroso castigo.

**35.** Um dia, quando os incandescerem no fogo da Geena, e, com eles, lhes cauterizar as frontes e os flancos e os dorsos, **dir-se-lhes-á**: “Isto é o que entesourastes, para vós mesmos: então, experimentai o que entesouráveis.

**36.** Por certo, o número dos meses, junto de Allah, é de doze meses, **conforme está** no Livro de Allah, desde o dia em que Ele criou os céus e a terra. Quatro deles são sagrados<sup>(1)</sup>. Essa é a religião reta. Então, não sejais, neles, injustos com vós mesmos, e combatei os idólatras, a todos eles, como eles vos combatem, a todos vós<sup>(2)</sup>. E sabei que Allah é com os piedosos.

**37.** O postergar<sup>(3)</sup> **dos meses sagrados** é, apenas, acréscimo na

أَقْوَلُ الْكَافِرِينَ بِالْبَطْلِيلِ وَيَصْدُونَ عَنْ سَبِيلِ اللَّهِ وَالَّذِينَ يَكْتَبُونَ رَحْمَةً وَالْذَّهَبَ وَالْفِضَّةَ وَلَا يُنْسِفُونَهَا فِي سَبِيلِ اللَّهِ فَبَشِّرُهُمْ بِعَذَابٍ أَلِيمٍ ﴿٢٤﴾

يَوْمَ يُحْمَى عَلَيْهَا فِي نَارِ جَهَنَّمَ فَتُحَوَّلَ إِلَيْهَا جَاهَنَّمَ وَجُنُوبُهُمْ وَظُهُورُهُمْ هَذَا مَا كَتَبْنَا لِأَنفُسِكُمْ فَذُوقُوا مَا كُنْتُمْ تَكْتَبُونَ ﴿٢٥﴾

إِنَّ عَدَّةَ الشَّهْرُورِ عِنْدَ اللَّهِ أَثْنَا عَشَرَ شَهْرًا فِي كِتَابِ اللَّهِ يَوْمَ حَلَقَ الْأَسْمَوَاتِ وَالْأَرْضَ مِنْهَا أَرْبَعَةُ حُرُومَةٌ ذَلِكَ الَّذِينَ الْقِسْمَ فَلَا تَظْلِمُوا فِيهِنَّ أَنْفُسَكُمْ وَقَاتَلُوكُمْ الْمُشْرِكُونَ كَافَةً كَمَا يَقْتَلُونَكُمْ كَافَةً وَأَعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ مَعَ الْمُتَّقِينَ ﴿٢٦﴾

إِنَّمَا الْشَّيْءَ إِزْيَادَهُ فِي

(1) Cf. II 194 n2.

(2) Embora o combate fosse proibido nos meses sagrados, os moslimes deveriam revidar os idólatras, caso fossem por eles atacados.

(3) Conforme os costumes árabes pré-islâmicos, era proibido travar-se combate durante os meses sagrados (cf. II 194 n158). No entanto, para escapar a esses costumes, quando lhes era difícil cessar combate, eles tentavam ou trocar os meses sagrados por outros, ou aumentar um mês no fim do ano, ou, ainda, aumentar alguns dias do ano lunar, de 354 dias, a fim de igualá-lo ao ano solar, de 365 dias. O Islão condenou este costume e proibiu, categoricamente, a alteração dos meses.

renegação da Fé: com ele, os que renegam a Fé descaminham-se. Eles tornam-no lícito, num ano, e ilícito em **outro** ano, para fazerem coincidir com o número do que Allah consagrhou; então, tornam lícito o que Allah proibiu. Aformoseou-se, para eles, o mal de suas obras. E Allah não guia o povo renegador da Fé.

**38.** Ó vós que credes! Por que razão, ao vos dizerem: “Saí a campo, **para combater** no caminho de Allah”, permanecestes apegados à terra<sup>(1)</sup>? Vós vos agradastes da vida terrena, em lugar da Derradeira Vida? Ora, o gozo da vida terrena não é senão ínfimo na Derradeira Vida.

**39.** Se vós não saís a campo, Allah castigar-vos-á com doloroso castigo e vos substituirá por outro povo, e, em nada, O prejudicareis. E Allah, sobre todas as cousas, é Onipotente.

**40.** Se não o<sup>(2)</sup> socorreis, Allah o **socorrerá, como**, com efeito, Allah o socorreu, quando os que renegavam a Fé o fizeram sair, **de**

الْكُفَّارُ يُصْلِلُ بِهِ الَّذِينَ  
كَفَرُوا يُحْلِلُونَهُ وَعَامًا  
وَيُحَكِّمُونَهُ وَعَامًا لِيُوَاطِّعُوا  
عَدَّةً مَا حَرَمَ اللَّهُ فَيُجْلِلُوا  
مَا حَرَمَ اللَّهُ رُبْتَ لَهُمْ سُوءٌ  
أَعْمَلُهُمْ وَاللَّهُ لَأَيْمَدِي الْقَوْمَ  
**الْكَافِرِينَ** ﴿٢٧﴾

يَأَيُّهَا الَّذِينَ إِمْنَوْا مَا أَلَّمُ  
إِذَا قِيلَ لَكُمْ أَنْفَرُوا فِي سَيِّلٍ  
الَّهُ أَنَّا أَقْلَمْتُمْ إِلَى الْأَرْضِ أَرْضِيْمُ  
بِالْحَيَاةِ الدُّنْيَا مِنَ الْآخِرَةِ  
فَمَا مَاتَنَعَ الْحَيَاةُ الدُّنْيَا فِي  
الْآخِرَةِ إِلَّا قَلِيلٌ ﴿٢٨﴾

إِلَّا تَنْفِرُوا يَعْدِنَكُمْ عَذَابًا أَلِيمًا  
وَيَسْتَبِدُلُ فَوْمًا غَرَبَكُمْ  
وَلَا نَصْرُوهُ شَيْئًا وَاللَّهُ عَلَى  
كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿٢٩﴾

إِلَّا تَصْرُرُوهُ فَقَدْ نَصَرَهُ اللَّهُ إِذْ  
أَخْرَجَهُ الَّذِينَ كَفَرُوا ثَانِيَ أَثْنَيْنِ  
إِذْ هُمْ مَا فِي الْقَارِإِذْ يَقُولُ

(1) Este versículo foi revelado quando o Profeta instou os moslimes à Batalha de **Tabûk**, no nono ano da Hégira, para combaterem os bizantinos, na antiga Síria, uma vez que os moslimes, desalentados pelas dificuldades econômicas e o excessivo calor, tornaram-se indolentes e abúlicos.

(2) O: o Profeta.

**Makkah**, sendo ele o segundo de dois<sup>(1)</sup>; quando ambos estavam na caverna<sup>(2)</sup> e quando disse a seu companheiro: “Não te entristeças; por certo, Allah é conosco.” Então, Allah fez descer Sua serenidade sobre ele e amparou-o com um exército de anjos, que não vêem, e fez inferior a palavra dos que renegavam a Fé. E a palavra de Allah é a altíssima. E Allah é Todo-Poderoso, Sábio.

**41.** Saí a campo **armados**, leve ou pesadamente, e lutai, com vossas riquezas e vós mesmos, no caminho de Allah. Isso vos é melhor. Se soubésseis!

**42.** Se se tratasse de ganho imediato ou de viagem fácil, os **hipócritas** haver-te-iam seguido, mas lhes era longa a árdua distância. E jurarão por Allah, ao **retornardes a eles**: “Se pudéssemos, haveríamos saído convosco.” Aniquilam-se a si mesmos, **por perjurio**. E Allah sabe que são mentirosos.

**43.** Que Allah indulta-te! Por que tu lhes<sup>(3)</sup> permitiste **não saírem**

لصَدِّيقِهِ لَا تَخْرُنَ إِنَّ اللَّهَ مَعَنَا  
فَأَنْزَلَ اللَّهُ سَكِينَتَهُ وَعَلَيْهِ  
وَأَيَّدَهُ بِجُنُودٍ لَمْ تَرَوْهَا وَجَعَلَ  
كَلِمَةَ الَّذِينَ كَفَرُوا أَلْسُنَهُ  
وَكَلِمَةُ اللَّهِ هُوَ أَعْلَمُ وَاللَّهُ  
عَزِيزٌ حَكِيمٌ ﴿٤٥﴾

أَنْفَرُوا خِفَافًا وَثِقَالًا وَحَمِيدُوا  
بِأَقْوَالِهِمْ وَأَفْسِكُوا فِي سَبِيلِ اللَّهِ  
ذَلِكُمْ حَيْرَانٌ كُلُّ كُوْنٍ يَقْلُمُونَ ﴿٤٦﴾

لَوْكَاهُ عَرَضَاقِيَّا وَسَقَرَّا  
قَاصِدًا الْأَتَّبُعُوكَ وَلَكِنْ  
بَعْدَتْ عَلَيْهِمُ الشَّقَّةُ  
وَسَيَخْلُفُونَ بِاللَّهِ لَوْ أَسْتَطَعْنَا  
لَخَرَجْنَا مَعَكُمْ يُهْلِكُونَ أَنْفُسَهُمْ  
وَاللَّهُ يَعْلَمُ إِنَّهُمْ لَكَذِبُونَ ﴿٤٧﴾

عَفَا اللَّهُ عَنْكَ لَمْ أَذِنْتْ لَهُمْ حَقَّ

(1) **O segundo dos dois:** Muhammad e seu companheiro, Abū Bakr.

(2) Trata-se da caverna perto do cimo da montanha de Thawr, localizada nas cercanias de Makkah.

(3) **Lhes:** um grupo de hipócrita a que o Profeta permitiu ausentar-se de combate. Por isso, foi censurado. Entretanto, a censura é atenuada, pelo indulto que o versículo apresenta, no início.

**a campo**, antes que se tornassem evidentes, para ti, os que diziam a verdade, e conhecesses os mentirosos?

**44.** Os que crêem em Allah e no Derradeiro Dia jamais te pedirão isenção de lutar, com seus bens e com si mesmos. E Allah, dos piedosos, é Onisciente.

**45.** Apenas, pedem-te isenção os que não crêem em Allah nem no Derradeiro Dia; e seus corações duvidam; então, vacilam em sua dúvida.

**46.** E, se eles houvessem desejado sair, haveriam preparado, para isso, um preparativo, mas Allah odiou sua partida e desencorajou-os, e foi dito: “Permanecki junto com os que permanecem.”

**47.** Se eles houvessem saído convosco, não vos haveriam acrescentado senão desventura e haveriam precipitado a cizânia entre vós, buscando, para vós, a sedição, enquanto, entre vós, há os que lhes dão ouvidos. E Allah, dos injustos, é Onisciente.

**48.** Com efeito, buscaram, antes, a sedição e fizeram virar contra ti as determinações, até que a verdade chegou e a ordem de Allah prevaleceu, enquanto a estavam odiando.

يَبْتَدِئُنَّ لَكَ الَّذِينَ صَدَقُوا وَتَعَمَّلُ  
الْكَذَّابِينَ ﴿٤٢﴾

لَا يَسْتَدِينُكَ الَّذِينَ يُؤْمِنُونَ بِاللَّهِ  
وَالْيَوْمِ الْآخِرِ أَنْ يُجْهِدُوكُمْ  
وَأَنْفُسُهُمْ قُلْلَةٌ وَاللَّهُ عَلَيْمٌ بِالْمُتَّقِينَ ﴿٤٤﴾

إِنَّمَا يَسْتَغْفِرُنَّ لَكَ الَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ  
بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ وَأَرْتَابَتْ  
فُلُونُهُمْ فَهُمْ فِي رَيْبِهِمْ يَرْدَدُونَ ﴿٤٥﴾

\*وَلَوْ أَرَادُوا الْخُرُوجَ لَأَعْدَدُوا لَهُ  
عُدَّةً وَلَكِنْ كَرِهُ اللَّهُ أَنْ يَعْنَاهُمْ  
فَقَطَّبُوهُمْ وَرَقِيلَ أَقْعُدُوْمَعَ الْقَعِيدِينَ ﴿٤٦﴾

لَوْخَرُجُوا فِيكُمْ مَا زَادُوكُمْ  
إِلَّا خَلَالًا وَلَا وَضْعًا خَلَالًا  
يَعْنُوْكُمُ الْفَتْنَةَ وَفِي كُلِّ سَمَاعٍ  
لَهُمْ رَبُّهُمُ اللَّهُ عَلِيمٌ بِالظَّالِمِينَ ﴿٤٧﴾

لَقَدْ أَبْتَغُوا الْفَتْنَةَ مِنْ قَاتِلٍ وَقَاتِلَيْهَا  
لَكَ الْأَمْرُ حَقِّيْ جَاءَ الْحَقُّ  
وَظَهَرَ أَمْرُ اللَّهِ وَهُمْ كَاهُونَ ﴿٤٨﴾

**49.** E, dentre eles, há quem diga: “Permit-me a isenção e não me põe na tentação<sup>(1)</sup>. ” Ora, na tentação, já caíram. E, por certo, a Geena estará abarcando os renegadores da Fé.

**50.** Se algo de bom te alcança, isto os aflige. E, se uma desgraça te alcança, dizem: “Com efeito, tomamos nossa decisão, antes.” E voltam as costas, enquanto jubilosos.

**51.** Dize: “Não nos alcançará senão o que Allah nos prescreveu. Ele é nosso Protetor.” E que os crentes, então, confiem em Allah.

**52.** Dize: “Vós não aguardais, para nós, senão uma das duas<sup>(2)</sup> mais belas **recompensas**? E nós aguardamos, para vós, que Allah vos alcance com castigo de sua parte, ou por nossas mãos. Então, aguardai-o . Por certo, nós o estaremos aguardando convosco.”

**53.** Dize: “Despendei **vossas riquezas**, de bom ou de mau grado: nada vos será aceito. Por certo, sois um povo perverso.”

**54.** E o que impediu se lhes

(1) Trata-se da provação a que, fatalmente, sucumbiria Al Jadd Ibn Qais, convidado pelo Profeta a combater os bizantinos na Síria, uma vez que, sendo contumaz apreciador do sexo feminino, muito provavelmente seria atraído pelas belas mulheres bizantinas, não só interrompendo, assim, o combate, senão abandonando-o, para ir ter com elas.

(2) Ou seja, o martírio ou a vitória.

وَمِنْهُمْ مَنْ يَقُولُ آتَنَا لِي وَلَا نَقْتَلَنَا  
أَلَا فِي الْفِتْنَةِ سَقَطُوا وَلَا تَجْهَمَ  
لِمُحِيطَةٍ بِالْكَافِرِينَ ﴿٤٤﴾

إِنْ تُصْبِّكَ حَسَنَةً سَوَّهُمْ  
وَإِنْ تُصْبِّكَ مُصِبَّةً يَقُولُوْا قَدْ  
آتَنَا أَمْرًا مِنْ قَبْلٍ وَسَوَّلَا  
وَهُمْ فَرِحُونَ ﴿٤٥﴾

قُلْ لَنْ يُصِبِّبَنَا إِلَّا أَمَّا كَتَبَ اللَّهُ  
لَنَا هُوَ مَوْلَانَا وَعَلَى اللَّهِ  
فَلَيَسْوَكَلِ الْوَمَمُونَ ﴿٤٦﴾

قُلْ هَلْ تَرَبَّصُونَ إِنَّا إِلَّا إِخْدَى  
الْحُسْنَيْنِ وَمَنْ يَنْهَا يَرَصُ بِكُوْنَ  
يُصِبَّكُهُ اللَّهُ يَعْذَابٌ مِنْ عِنْدِهِ  
أَوْ يَأْيَدُنَّا فَتَرَبَّصُوا إِنَّا مَعَكُمْ  
مُرْتَبَصُونَ ﴿٤٧﴾

قُلْ أَفَقُوْاطِنُوا أَوْ كَرَهَ الَّذِي  
يُتَقْبَلَ مِنْكُمْ إِنَّكُمْ كُلُّ شَيْءٍ  
قَوْمًا فَاسْتَقِيرُونَ ﴿٤٨﴾

وَمَا مَنَعَهُمْ أَنْ يُتَقْبَلَ مِنْهُمْ فَقَاتُهُمْ

aceitasse o que despendiam não foi senão eles renegarem a Allah e a Seu Mensageiro; e não realizam a oração senão enquanto preguiçosos, e não despendem **suas riquezas** senão enquanto de mau grado.

**55.** Então, não te admires de suas riquezas e de seus filhos. Apenas, Allah não deseja, com isso, senão castigá-los na vida terrena, e que morram, enquanto renegadores da Fé.

**56.** E eles juram por Allah que são dos vossos, enquanto não são dos vossos, mas são um povo que se atemoriza.

**57.** Se encontrassem refúgio ou grutas, ou subterrâneo, a eles se voltariam, enquanto infrenes.

**58.** E, dentre eles, há quem te critica acerca da **distribuição** das Ḫadaqāts, (as **ajudas caridosas**); então, se lhes dão delas, agradam-se disso; e, se lhes não dão, ei-los que se enchem de cólera.

**59.** E, se eles se agradassem do que Allah e Seu Mensageiro lhes concedem, e dissessem: “Allah basta-nos; Allah conceder-nos-á algo de Seu favor, e **também** Seu Mensageiro!... por certo, a Allah estamos rogando”, **ser-lhes-ia melhor.**

إِلَّا أَنَّهُمْ كَفَرُوا بِاللَّهِ وَبِرَسُولِهِ وَلَا  
يَأْتُونَ الصَّلَاةَ إِلَّا وَهُمْ مُسَالَّكٌ  
وَلَا يُنِيبُونَ إِلَّا وَهُمْ كَافِرُونَ ٥٦

فَلَا تُعِجِّبَكَ أَمْوَالُهُمْ وَلَا أَوْلَادُهُمْ إِنَّمَا  
يُرِيدُ اللَّهُ لِيَعْذِبَهُمْ بِهَا فِي الْحَيَاةِ  
الَّذِيَا وَتَرَهُ قَدْ نَفْسُهُمْ وَهُمْ  
كَافِرُونَ ٥٧

وَيَخْلِفُونَ بِآيَاتِهِ إِنَّهُمْ لَمْ يَنْكِنُوهُمْ وَمَا هُمْ  
مِنْ كُوَافِرٍ وَلَا كُلُّهُمْ قَوْمٌ يَفْرُقُونَ ٥٨

لَوْيَجِدُوْنَ مَلْجَأً أَوْ مَغَرَّبَتِ أَوْ مَدَّ خَلَّا  
لَوْلَا إِلَيْهِ وَهُمْ يَجْمَحُونَ ٥٩

وَمِنْهُمْ مَنْ يَلْمِرُكَ فِي الصَّدَاقَاتِ  
فَإِنْ أَعْطُوْمُ امْتَهَارَضُوا وَإِنْ لَمْ يُعْطُوْ  
مِنْهَا إِذَا هُمْ يَسْخَطُونَ ٦٠

وَلَوْأَنَّهُمْ رَضُوا مَاءَ اتَّهَمُهُمُ اللَّهُ وَرَسُولُهُ  
وَقَالُوا حَسِبْنَا اللَّهَ سَيِّدُّنَا اللَّهَ  
مِنْ فَضْلِهِ وَرَسُولُهُ إِنَّ إِلَى اللَّهِ  
رَغْبَوْنَ ٦١

**60.** As sadaqāts, as ajudas caridosas, são, apenas, para os pobres e os necessitados e os encarregados de arrecadá-las e aqueles, cujos corações estão prestes a harmonizar-se<sup>(1)</sup> com o Islão e os escravos, para se alforriarem, e os endividados e os combatentes no caminho de Allah e o filho do caminho, o viajante em dificuldades<sup>(2)</sup>: é preceito de Allah. E Allah é Onisciente, Sábio.

**61.** E, dentre eles, há os que molestam o Profeta e dizem: “Ele é todo ouvidos.” Dize: “Ele é todo ouvidos para vosso bem; ele crê em Allah e crê nos crentes e é misericórdia para os que crêem, dentre vós.” E os que molestam o Mensageiro de Allah terão doloroso castigo.

**62.** Juram<sup>(3)</sup>- vos, por Allah, para agradar-vos, e Allah – como também Seu Mensageiro – é mais Digno de que eles O agradem, se são crentes.

**63.** Não sabem eles que quem se opõe a Allah e a Seu Mensageiro

\*إِنَّمَا الصَّدَقَاتُ لِلْفُقَرَاءِ وَالْمَسَاكِينِ  
وَالْعَمِيلِتُ عَلَيْهَا الرَّأْسَةُ  
فَلُوْبُهُمْ وَفِي الْرِّقَابِ وَالْغَرِيمَيْنَ  
وَفِي سَبِيلِ اللَّهِ وَأَبْنَى السَّبِيلِ  
فَرِضَةٌ مِّنَ اللَّهِ وَاللَّهُ عَلَيْهِ  
حَكِيمٌ

وَمِنْهُمُ الَّذِينَ يُؤْذِنُونَ أَنْتَ  
وَيَقُولُونَ هُوَ أَدْنٌ قُلْ أَدْنُ حَسِيرٌ  
لَكُمْ يُؤْمِنُ بِاللَّهِ وَرَوْمَنُ  
لِلْمُؤْمِنِينَ وَرَحْمَةً لِلَّذِينَ  
أَمْسَأْتُمْ مِنْكُمْ وَالَّذِينَ يُؤْذِنُونَ  
رَسُولُ اللَّهِ لَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ

يَخْلُقُونَ بِاللَّهِ لَكُمْ لِرِصْوَكَرْ  
وَاللَّهُ وَرَسُولُهُ أَحَقُّ أَنْ يُرِضُوهُ إِنْ  
كَانُوا مُؤْمِنِينَ

أَلَمْ يَعْلَمُوا أَنَّهُ مَنْ يُحَادِدُ اللَّهَ وَرَسُولَهُ

(1) **Aqueles ... prestes a harmonizar-se:** trata-se do grupo da comunidade árabe, que, embora não se houvesse islamizado, estava inclinado a fazê-lo. E, nos primórdios do Islão, era oportuno doar-lhes parte das esmolas; ou para trazê-los para a nova religião; ou para com isso, incitar outros, não-muslimes ainda, a imitá-los.

(2) Cf. II 177 n1.

(3) Ou seja, "juram-vos, por Deus, que não vituperaram o Mensageiro, e fazem-no para comprazer-vos".

terá o fogo da Geena, em que será eterno? Essa é a formidável ignomínia.

**64.** Os hipócritas precatam-se<sup>(1)</sup> de que seja descida uma sura a seu respeito, que os informe do que há em seus corações. Dize: “Zombai! Por certo, Allah fará sair à tona aquilo de que vos precatais.”

**65.** E, em verdade, se lhes perguntas **acerca de sua zombaria**, dirão: “Apenas, confabulávamos e nos divertíamos.” Dize: “Estáveis zombando de Allah e de Seus versículos e de Seu Mensageiro?”

**66.** Não vos desculpeis: com efeito, renegastes a Fé, após haverdes crido. Se indultamos uma facção de vós, castigaremos a **outra** facção, porque era criminosa.

**67.** Os hipócritas e as hipócritas **procedem** uns dos outros: ordenam o reprovável e coibem o conveniente e fecham as próprias mãos<sup>(2)</sup>. Esqueceram-se de Allah, então, Ele Se esqueceu deles. Por certo, os hipócritas são os perversos.

**68.** Allah promete aos hipócritas e às hipócritas e aos renegadores

فَأَتَ لَهُ دَنَارٌ جَهَنَّمَ خَلِدًا فِيهَا  
ذَلِكَ الْخَزْرُ الْعَظِيمُ ﴿٣٦﴾

يَخْذِرُ الْمُتَّافِقُونَ أَنْ تُبَرَّأَ  
عَلَيْهِمْ سُورَةً تُنَيِّثُهُمْ بِمَا فِي قُوْلِهِمْ  
قُلْ أَسْهَمُهُ عَوْنَٰ إِنَّ اللَّهَ مُخْرِجٌ مَا  
تَخْدِرُونَ ﴿٣٧﴾

وَلَئِنْ سَأَلْتُهُمْ لَيَقُولُنَّ إِنَّمَا كُنَّا  
نَحْوُصْ وَلَنَعْبُدُ قَلْ أَبِاللَّهِ وَإِيَّاهُ  
وَرَسُولِهِ كُنَّنَا تَسْهِيْزُونَ ﴿٣٨﴾

لَا تَعْذِرُوا أَقْدَمَكُفَّارُهُمْ بَعْدَ إِيمَانِكُمْ  
إِنْ تَعْفُ عن طَائِفَةٍ مِنْكُمْ نُعَذِّبُ  
طَائِفَةً يَا نَهْمَ كَانُوا مُجْرِمِينَ ﴿٣٩﴾

الْمُنَافِقُونَ وَالْمُنَافِقَاتُ بَعْضُهُمْ  
مِنْ بَعْضٍ يَا مُرْؤُونَ بِالْمُنْكَرِ  
وَيَسْهُوْنَ عَنِ الْمَعْرُوفِ وَيَعْصِيْنَ  
أَيْدِيَهُمْ سُوْلَ اللَّهِ فَنَسِيْهُمْ  
إِنَّ الْمُنَافِقِينَ هُمُ الْفَاسِقُونَ ﴿٤٠﴾

وَعَدَ اللَّهُ الْمُنَافِقِينَ وَالْمُنَافِقَاتِ

(1) Os hipócritas tinham, por hábito, escarnecer do Profeta e dos moslimes, quando distantes destes, mas receavam que tal atitude fosse de conhecimento de todos.

(2) Ou seja, são mãos- atadas ou avarentos, quando se trata de despenderem em caridade.

da Fé o fogo da Geena; nela, serão eternos. Basta-lhes ela. E Allah amaldiçoa-os, e terão castigo permanente.

**69. Vós, hipócritas,** sois como os que foram antes de vós: eram mais veementes que vós em força, e mais **privilegiados** em riquezas e filhos, e deleitavam-se com seu quinhão; e vós vos deleitais com vosso quinhão, como se deleitaram com seu quinhão os que foram antes de vós, e confabulais, como eles confabularam. Esses terão anuladas suas obras, na vida terrena e na Derradeira Vida. E esses são os perdedores.

**70.** Não lhes chegou a história dos que foram antes deles: do povo de Noé e de Ād e de Thamūd e do povo de Abraão e dos habitantes de Madian<sup>(1)</sup> e das cidades tombadas<sup>(2)</sup>? Seus Mensageiros chegaram-lhes com as evidências; então, não era admissível que Allah fosse injusto com eles, mas foram injustos com eles mesmos.

**71.** E os crentes e as crentes são aliados uns aos outros. Ordenam o conveniente e coibem o reprovável e cumprem a oração e concedem

وَالْكُفَّارُ نَارَ جَهَنَّمَ خَلَدِينَ  
فِيهَا هَيْ حَسْبُهُمْ وَلَعَنَهُمُ اللَّهُ  
وَلَهُمْ عَذَابٌ مُّقِيمٌ ﴿٦٨﴾

كَالَّذِينَ مِنْ قَبْلِكُمْ كَانُوا أَشَدَّ مِنْكُمْ  
قُوَّةً وَأَكْثَرُهُمْ لَا يَأْتِدُّا  
فَاسْتَمْتَعُوا بِخَلْقِهِمْ فَإِسْتَمْتَعُمْ  
بِخَلْقِكُمْ كَمَا أَسْتَمْتَعَ الَّذِينَ  
مِنْ قَبْلِكُمْ بِخَلْقِهِمْ وَحُصُّنُمْ  
كَالَّذِي حَاصُوا أُولَئِكَ حَيَّطُتْ  
أَعْنَاهُمْ فِي الدُّنْيَا وَالْآخِرَةِ  
وَأُولَئِكَ هُمُ الْخَاسِرُونَ ﴿٦٩﴾

الَّمَّا يَأْتِهِمْ نَبَأُ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ  
قَوْمٌ نُوحٌ وَعَادٍ وَسَمُودٍ وَقَوْمُ  
إِبْرَاهِيمَ وَأَصْحَابِ مَدْيَنَ  
وَالْمُونَقَاتُ أَتَتْهُمْ رُسُلُهُمْ  
بِالْبَيِّنَاتِ فَمَا كَانَ اللَّهُ لِيظْلِمُهُمْ  
وَلَكُنْ كَانُوا أَنفُسُهُمْ  
بَطَّلُمُوتَ ﴿٧٠﴾

وَالْمُؤْمِنُونَ وَالْمُؤْمَنَاتُ بَعْضُهُمْ  
أَوْلَيَاءُهُ بَعْضٌ يَأْمُرُونَ بِالْمَعْرُوفِ  
وَنَهَا يَنْهَوْنَ عَنِ الْمُنْكَرِ وَيُقْيِمُونَ

(1) Cf. VII 85 n3.

(2) Isto é, das cidades do povo de Loṭ: Sodoma e Gomorra.

az-zakāh<sup>(1)</sup>, e obedecem a Allah e a Seu Mensageiro. Desses, Allah terá misericórdia. Por certo, Allah é Todo-Poderoso, Sábio.

**72.** Allah promete aos crentes e às crentes Jardins, abaixo dos quais correm os rios; nesses, serão eternos, e esplêndidas vivendas nos Jardins do Éden e agrado de Allah, **ainda**, maior. Esse é o magnífico triunfo.

**73.** Ó Profeta! Luta contra os renegadores da Fé e os hipócritas, e sê duro para com eles. E sua morada será a Geena. E que execrável destino!

**74.** Juram, por Allah, não haver dito **moléstia alguma**, e, com efeito, disseram a palavra da renegação da Fé e renegaram a Fé, após se islamizarem. E intentaram o<sup>(2)</sup> que não conseguiram alcançar. Mas eles não fizeram censuras, senão porque Allah e Seu Mensageiro os haviam enriquecido com Seu favor. Então, se se voltam arrependidos, ser-lhes-á melhor, e se voltam as costas, Allah castigá-los-á com doloroso castigo, na vida terrena e na Derradeira Vida. E não terão, na terra, nem protetor nem socorredor.

الصَّلَاةَ وَيُؤْتُونَ الزَّكُوْةَ  
وَيُطِيعُونَ اللَّهَ وَرَسُولَهُ وَأُولَئِكَ  
سَيَرَحُّمُهُمُ اللَّهُ إِنَّ اللَّهَ عَزِيزٌ حَكِيمٌ

وَعَدَ اللَّهُ الْمُؤْمِنِينَ وَالْمُؤْمِنَاتِ  
جَنَّاتٍ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ  
خَلَدِيْنَ فِيهَا وَمَسَكِنَ طَيْبَةَ فِي  
جَنَّتِ عَدْنٍ وَرِضْوَانٍ مِنْ أَنَّ اللَّهَ  
أَكْبَرُ ذَلِكَ هُوَ الْقَوْزُ الْعَظِيمُ

يَأَيُّهَا النَّٰئِيْجِهِدُ الْكُفَّارُ  
وَالْمُنْتَقِيْفِينَ وَاغْظُ عَلَيْهِمْ وَمَا وَلَهُمْ  
جَهَنَّمُ وَيُشَّسُّ الْمَصِيرُ

يَخْلُفُونَ بِاللَّهِ مَا قَالُوا وَلَقَدْ قَالُوا  
كَلَمَةُ الْكُفُرِ وَكَفَرُوا بِعِدَّةٍ  
إِسْلَامَهُمْ وَهُمُّوا بِمَا لَمْ يَنْتَلِوا  
وَمَا نَقْصُمُ إِلَّا أَنْ أَغْنَيْهُمُ اللَّهُ  
وَرَسُولُهُ وَمِنْ فَضْلِهِ فَإِنَّ يَتُوْلَى يُكَفَّرُ  
خَيْرًا لَهُمْ وَإِنْ يَتُوْلَى يُعَذَّبُهُمُ اللَّهُ  
عَذَابًا أَلِيمًا فِي الدُّنْيَا وَالآخِرَةِ  
وَمَا لَهُمْ فِي الْأَرْضِ مِنْ وَلِيٍّ  
وَلَا نَصِيرٌ

(1) Cf II 43 n 4.

(2) No retorno da expedição de Tabük, alguns hipócritas tencionaram matar o Mensageiro, e malograram.

**75.** E, dentre eles, houve quem<sup>(1)</sup> pactuasse com Allah, **dizendo:** “Se Ele nos concedesse **algo** de Seu favor, em verdade, daríamos azakāh<sup>(2)</sup>, e seríamos dos íntegros.”

**76.** E, quando Ele lhes concedeu **algo** de Seu favor, tornaram-se avaros disso e voltaram as costas, dando de ombros.

**77.** Então, Ele fez redundar hipocrisia em seus corações, até um dia, em que O depararão, por haverem faltado a seus compromissos com Allah e por haverem mentido.

**78.** Não sabiam eles que Allah sabe seus segredos e suas confidências, e que Allah, das cousas invisíveis, é Profundo Sabedor?

**79.** Os que caluniam os doadores voluntários, dentre os crentes, no tocante às ajudas caridosas, e **caluniam** os que nada encontram **para oferecer** senão seus parcós recursos, e desses escarnecem; Allah deles escarnecerá, e terão doloroso castigo.

**80.** Implora perdão para eles; ou, não implores perdão para eles;

\*وَمِنْهُمْ مَنْ عَاهَدَ اللَّهَ لِيَنْعَمَّ إِذَا أَتَاهَا  
مِنْ فَضْلِهِ لَصَدَقَتْ وَلَا تَكُونُنَّ  
مِنَ الصَّالِحِينَ

(٧٦)

فَلَمَّا آتَاهُمْ مِنْ فَضْلِهِ بَخْلُوا بِهِ  
وَتَوَلَّوْا وَهُمْ مُغْرِضُونَ

(٧٧)

فَأَعْقَبَهُمْ نِفَاقًا فِي قُلُوبِهِمْ إِلَى يَوْمٍ  
يُلْقَوْهُ مِنَ الْخَلْقِ اللَّهُ مَوْعِدُهُ  
وَبِمَا كَانُوا يَكْسِبُونَ

(٧٨)

أَرَيْتَهُمْ أَنَّ اللَّهَ يَعْلَمُ سَرَّهُ  
وَنَجَوْلُهُمْ وَإِنَّ اللَّهَ عَلَيْهِ  
الْغُيُوبِ

(٧٩)

الَّذِينَ يَلْمُرُونَ الْمُطَّعَّمَاتِ مِنَ  
الْمُؤْمِنِينَ فِي الصَّدَقَاتِ وَالَّذِينَ  
لَا يَجِدُونَ إِلَاجْهَدَهُمْ فَيَسْخَرُونَ  
مِنْهُمْ سَخِرَ اللَّهَ مِنْهُمْ وَلَهُمْ عَذَابٌ  
أَلِيمٌ

(٨٠)

أَسْتَغْفِرُ لَهُمْ أَوْ لَا أَسْتَغْفِرُ لَهُمْ إِنْ

(1) Referência a Thālabah Ibn Ḥaṭib, que solicitara ao Mensageiro rogassem a Deus lhe desse riquezas, de que despenderia em caridade. Uma vez atendido, negligenciou os preceitos islâmicos e faltou à sua promessa.

(2) cf II 43 n4.

se imploras perdão para eles, setenta vezes, Allah não os perdoará. Isso, porque renegaram a Allah e a Seu Mensageiro. E Allah não guia o povo perverso.

**81.** Os que ficaram para trás jubilaram, com sua ausência ao combate, discrepando do Mensageiro de Allah, e odiaram lutar, com suas riquezas e com si mesmos, no caminho de Allah, e disseram: “Não saias a campo, no calor.” Dize: **Muhammad**: “O fogo da Geena é mais veemente em calor.” Se entendessem!

**82.** Então, que riem pouco e chorem muito, em recompensa do que cometiam.

**83.** E, se Allah te faz retornar a uma facção deles, e eles te pedem permissão para sair **a campo**, dize: “Jamais saireis comigo nem combatereis inimigo algum, junto de mim. Por certo, vós vos agradastes da ausência ao combate, da vez primeira: então, ausentai-vos do combate com os que ficaram para trás.

**84.** E não ores, nunca, por nenhum deles, quando morrer, nem te detenhas em seu sepulcro: por certo, eles renegaram a Allah e a Seu Mensageiro, e morreram, enquanto perversos.

تَسْتَغْفِرُ لَهُمْ سَبْعِينَ مَرَّةً فَلَنْ يَغْفِرَ  
اللَّهُ لَهُمْ ذَلِكَ بِأَنَّهُمْ كَفَرُوا بِاللَّهِ  
وَرَسُولِهِ وَاللَّهُ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ  
الْفَاسِقِينَ ﴿٨٠﴾

فِرَحَ الْمُخْلَفُونَ بِمَقْعِدِهِ خَلْفَ رَسُولٍ  
اللَّهِ وَكَرِهُوْنَ أَنْ يُجْهَدُوا بِأَمْرِ رَبِّهِ  
وَأَنْفَسُهُمْ فِي سَبِيلِ اللَّهِ وَقَالُوا لَا تَفْرُوا  
فِي الْحَرْقَلِ نَأْرِجُهُمْ أَشَدَّ حَرَّاً لَّوْ كَانُوا  
يَفْقَهُونَ ﴿٨١﴾

فَإِذْنُهُمْ كُوْا قَلِيلًا وَلَيْبُكُوا كَثِيرًا حَرَاءً  
بِمَا كَانُوا يَكْسِبُونَ ﴿٨٢﴾

إِنَّ رَجَعَكُمُ اللَّهُ إِلَى طَائِفَةٍ مِّنْهُمْ  
فَأَسْتَدِنُوكُمْ لِلْخُرُوجِ فَقُلْ لَّمَنْ تَخْرُجُوا  
مَعِي أَبَدَأْنَنَّ نُقْتَلُوا مَعِي عَدُوًا إِنَّكُمْ  
رَضِيْتُمُ بِالْقُعُودِ أَوْ لَمَرْقَفَأَقْعُدُوا  
مَعَ الظَّالِفِينَ ﴿٨٣﴾

وَلَا تُصْبِلْ عَلَى أَحَدٍ مِّنْهُمْ مَا تَأْبَى  
وَلَا قُمْ عَلَى قَرْبَةٍ إِنَّهُمْ كَفَرُوا بِاللَّهِ  
وَرَسُولِهِ وَمَا نَوْا وَهُمْ فَسِقُونَ ﴿٨٤﴾

**85.** E não te admires de suas riquezas e de seus filhos. Apenas, Allah deseja, com isso, castigá-los na vida terrena, e que morram, enquanto renegadores da Fé.

**86.** E, quando se faz descer uma sura **que diz**: “Crede em Allah e lutai com Seu Mensageiro”, os dotados de posses, entre eles, pedem-te permissão **de não lutar**, e dizem: “Deixa-nos estar com os ausentes do combate.”

**87.** Agradaram-se de ficar com as **mulheres** isentas do combate, e selaram-se-lhes os corações: então, eles não entendem.

**88.** Mas o Mensageiro e os que crêem, com ele, lutam, com suas riquezas e com si mesmos. E esses terão as boas cousas, e esses são os bem-aventurados.

**89.** Allah preparou-lhes Jardins, abaixo dos quais correm os rios; nesses, serão eternos. Esse é o magnífico triunfo.

**90.** E chegaram os que, entre os beduínos, alegavam desculpas para que lhes permitissem isenção **de combate**; e ausentaram-se os que mentiram a Allah e a Seu Mensageiro. Doloroso castigo alcançará os que, entre eles, renegaram a Fé.

وَلَا تُعْجِبُكَ أُمَّوَالُهُمْ وَأَوْلَادُهُمْ  
إِنَّمَا يُرِيدُ اللَّهُ أَنْ يُعِذِّبَهُمْ بِهَا فِي الدُّنْيَا  
وَتَرَهُقَ أَنفُسُهُمْ وَهُمْ كَافِرُونَ ﴿٨٥﴾

وَإِذَا أُنزِلتَ سُورَةً أَنَّ إِيمَانُ الَّذِينَ  
وَجَهُوا مَعَ رَسُولِهِ أُسْتَدْنَاكَ أُولَئِكَ  
الظَّوْلُ مِنْهُمْ وَقَالُوا ذَرْنَا نَكُنْ مَعَ  
الْقَاعِدِينَ ﴿٨٦﴾

رَضُوا بِأَنْ يَكُونُوا مَعَ الْقَوَافِلِ  
وَطُمِعَ عَلَى قُلُوبِهِمْ فَهُمْ  
لَا يَفْقَهُونَ ﴿٨٧﴾

لَكِنَّ الرَّسُولَ وَالَّذِينَ آمَنُوا  
مَعَهُ وَجَهُوا بِأَمْوَالِهِمْ وَأَنفُسِهِمْ  
وَأَوْلَئِكَ لَهُمُ الْخَيْرَاتُ وَأَوْلَئِكَ  
هُمُ الْمُغْلَفُونَ ﴿٨٨﴾

أَعَدَ اللَّهُ لَهُمْ جَنَّاتٍ تَحْمِرِي مِنْ تَحْتِهَا  
الْأَنْهَارُ وَخَلَدِينَ فِيهَا ذَلِكُ الْفَوْزُ  
الْعَظِيمُ ﴿٨٩﴾

وَجَاءَ الْمُعَذَّرُونَ مِنَ الْأَعْرَابِ لِيُؤْذَنَ  
لَهُمْ وَقَعَدَ الَّذِينَ كَذَّبُوا اللَّهَ  
وَرَسُولَهُ وَسَيُصْبِيُ الَّذِينَ كَفَرُوا  
مِنْهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿٩٠﴾

**91.** Não há culpa sobre os indefesos nem sobre os enfermos nem sobre os que não encontram recursos **para o combate**, quando são sinceros com Allah e Seu Mensageiro. Não há repreensão aos benfeiteiros – e Allah é Perdoador, Misericordiador –

**92.** Nem àqueles que, quando chegaram a ti, para os levares **a combate, e lhes** disseste: “Não encontro aquilo sobre o qual levar-vos”. Eles voltaram com os olhos marejados de lágrimas, de tristeza por não haverem encontrado o de que despender.

**93.** Há repreensão, apenas, aos que, enquanto ricos, te pedem isenção. Agradaram-se de ficar com as **mulheres** isentas do combate; e Allah selou-lhes os corações; então, eles não sabem.

**94.** Eles pedir-vos-ão desculpas, quando retornardes a eles. Dize: “Não vos desculpeis. Não creremos em vós. Com efeito, Allah informou-nos de vossas notícias. E Allah verá, e **também** Seu Mensageiro, vossas obras; em seguida, sereis levados ao Sabedor do invisível e do visível: então, Ele vos informará do que fazíeis.”

**95.** Eles jurar-vos-ão, por Allah, quando a eles tornardes, **que**

لَيْسَ عَلَى الظُّفَرَاءِ وَلَا عَلَى الْمَرْضَى  
وَلَا عَلَى الَّذِينَ لَا يَحِدُونَ مَا  
يُنَفِّعُونَ حَرَجٌ إِذَا نَصَحُوا لِلَّهِ  
وَرَسُولِهِ مَا عَلَى الْمُحْسِنِينَ مِنْ  
سَيِّئٍ وَاللَّهُ عَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴿٩١﴾

وَلَا عَلَى الَّذِينَ إِذَا أَمَأَتُوكَ  
لِتَحْمِلُهُمْ فَلَمْ تَأْخُدْ  
مَا أَحْمَلُكُمْ عَلَيْهِ تَوَلَّا  
وَأَعْيُنُهُمْ تَغْيِضُ مِنَ الدَّمْعِ  
حَرَقَنَا الْأَيَّاهُدُوْمَا مَا يُنَفِّعُونَ ﴿٩٢﴾

\*إِنَّمَا السَّبِيلُ عَلَى الَّذِينَ  
يَسْتَعْذِذُونَكَ وَهُمْ أَغْنِيَاءُ رَضُوا  
بِأَنْ يَكُونُوا مَعَ الْحَوَالِفِ وَطَبَعَ اللَّهُ  
عَلَى قُلُوبِهِمْ فَهُمْ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٩٣﴾

يَعْتَذِرُونَ إِنَّكُمْ إِذَا جَعْتُمْ  
إِلَيْهِمْ قُلْ لَا يَعْتَذِرُوا لَنْ تُؤْمِنَ  
لَكُمْ قَدْ نَبَأَنَا اللَّهُ مِنْ أَخْبَارِكُمْ  
وَسَيَرِي اللَّهُ عَمَلَكُمْ وَرَسُولُهُ  
لَمْ يُرْدُونَ إِلَى عِلْمِ الْغَيْبِ وَالشَّهَدَةِ  
فَيَتَبَتَّكُمْ بِمَا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿٩٤﴾

سَيَحْلِفُونَ بِاللَّهِ لَكُمْ إِذَا أَنْقَلَبْتُمْ

**estavam com a razão**, para que lhes absolvais o erro. Então, dali-lhes de ombros: por certo, são uma abominação, e sua morada é a Geena, em recompensa do que cometiam.

**96.** Eles juram-vos, para que deles vos agradeis; então, se deles vos agradais, por certo, Allah não Se agradará do povo perverso.

**97.** Os beduínos são mais veementes na renegação da Fé e na hipocrisia e mais afeitos a não saber os limites do que Allah faz descer sobre Seu Mensageiro. E Allah é Onisciente, Sábio.

**98.** E, dentre os beduínos, há quem tome por dano o que despende **pela causa de Allah**, e aguardé, para vós, os reveses. Que sobre eles seja o revés do mal! E Allah é Oniuvinte, Onisciente.

**99.** E, dentre os beduínos, há quem creia em Allah e no Derradeiro Dia e tome o que despende **pela causa de Allah** por oferendas a Allah e **meio de acesso** às preces do Mensageiro. Ora, por certo, é uma oferenda para eles. Allah fá-los-á entrar em Sua Misericórdia. Por certo, Allah é Perdoador, Misericordiador.

**100.** E os precursores primeiros, dentre os emigrantes, e os socor-

إِلَيْهِمْ لِتُعَرِّضُوْا عَنْهُمْ فَأَعْرِضُوا  
عَنْهُمْ إِنَّهُمْ يَحْسُونَ وَمَا أُنْهُمْ جَهَنَّمَ  
جَرَاءً بِمَا كَانُوا يَكْسِبُونَ ٦٥

يَخْلُقُونَ لَكُمْ لِتَرْضُوْا عَنْهُمْ فَإِنْ  
تَرْضُوا عَنْهُمْ فَإِنَّ اللَّهَ لَا يَرْضُوا  
عَنِ الْقَوْمِ الْفَسِيقِينَ ٦٦

الْأَغْرَابُ أَشَدُ كُفْرًا نِفَاقًا وَأَجَدَرُ  
الْأَيْقَامًا حُدُودًا مَا أَنْزَلَ اللَّهُ عَلَىٰ  
رَسُولِهِ وَاللَّهُ عَلِيهِ حَكْيَمٌ ٦٧

وَمِنَ الْأَغْرَابِ مَنْ يَتَّخِذُ مَا يُنْفِقُ  
مَغْرِمًا فَإِذَا رَضَ يَكُونُ الدَّوَارَ  
عَلَيْهِمْ دَأْبَرُهُ السُّوءُ وَاللَّهُ سَمِيعٌ  
عَلِيمٌ ٦٨

وَمِنَ الْأَغْرَابِ مَنْ يُؤْمِنُ بِاللَّهِ  
وَالْيَوْمِ الْآخِرِ وَيَتَّخِذُ مَا يُنْفِقُ  
قُرْبَتِيْتُ عِنْدَ اللَّهِ وَصَلَوَاتُ الرَّسُولِ  
أَلَا إِنَّهَا فَرِبَّةٌ لَهُمْ سَيِّدُ خَلْقِهِمْ  
اللَّهُ فِي رَحْمَتِهِ إِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ  
رَّحِيمٌ ٦٩

وَالسَّدِيقُونَ الْأَوَّلُونَ مِنَ الْمُهَاجِرِينَ

redores e os que os seguiram com benevolência, Allah Se agradará deles, e eles se agradarão dEle, e Ele lhes preparou Jardins, abaixo dos quais correm os rios; nesses, serão eternos, para todo o sempre. Esse é o magnífico triunfo.

**101.** E, dentre os beduínos, que estão a vosso redor, há hipócritas, e, dentre os habitantes de Al-Madīnah, há os que se adestraram na hipocrisia: tu não os conheces. Nós os conhecemos. Castigá-los-emos duas vezes; em seguida, serão levados a formidável castigo.

**102.** E outros<sup>(1)</sup> reconheceram seus delitos; mesclaram uma boa obra com uma outra má. Quiçá, Allah Se volte para eles, remindos. Por certo, Allah é Perdoador, Miseri-cordiador.

**103.** Toma de suas riquezas uma Sadaqah, com que os purifiques e os dignifiques, e ora por eles: por certo, tua oração é lenitivo para eles. E Allah é Oniouvinte, Onisciente.

**104.** Não sabiam eles que Allah aceita o arrependimento de Seus

وَالْأَنْصَارِ وَالَّذِينَ أَتَبُوهُمْ بِإِحْسَانٍ  
رَضِيَ اللَّهُ عَنْهُمْ وَرَضُوا عَنْهُ وَأَعَدَّ  
لَهُمْ جَنَّاتٍ تَجْرِي تَحْتَهَا الْأَنْهَارُ  
خَلَدِيهِنَّ فِيهَا أَبَدًا ذَلِكَ الْفَوْزُ  
الْعَظِيمُ ﴿١٠﴾

وَمَنْ حَوَّلَكُمْ مِنْ الْأَعْرَابِ  
مُنَاهَقُونَ وَمَنْ مِنْ أَهْلِ الْمَدِينَةِ مَرَدُوا عَلَىٰ  
النَّفَاقِ لَا يَعْلَمُهُمْ نَحْنُ نَعْلَمُهُمْ  
سَنُغَيِّبُهُمْ مَرَّتَيْنِ ثُمَّ يَرُدُونَ إِلَىٰ  
عَذَابٍ عَظِيمٍ ﴿١١﴾

وَآخَرُونَ أَعْتَفُوا بِذُوْهُمْ خَلَطُوا  
عَمَلَاصِلَاحًا وَآخِرَ سَيِّئًا عَسَى اللَّهُ  
أَنْ يَتُوبَ عَلَيْهِمْ إِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴿١٢﴾

خُذْ مِنْ أَمْوَالِهِمْ صَدَقَةً قُلْهُمْ هُمْ  
وَنِزِّلْكُمْ بِهَا وَصَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ إِنْ صَلَوْتُكَ  
سَكَنْ لَهُمْ وَاللَّهُ سَمِيعٌ عَلَيْهِ ﴿١٣﴾

الَّهُ يَعْلَمُ أَنَّ اللَّهَ هُوَ يَقْبِلُ التَّوْبَةَ عَنْ

(1) Alusão a um grupo de moslimes, não hipócritas, integrado por Abū Lubābah, os quais, eximindo-se de combater e, sabendo, depois, do que fora revelado acerca dos omissos, caíram em tão profundo arrependimento que se ataram às colunas da Mesquita de Al Madīnah, jurando que somente o Profeta dali poderia desatá-los (o que, efetivamente, ocorreu, logo que foi revelado este versículo).

servos e recebe as Ṣadaqāt, e que Allah é O Remissório, O Misericordiador?

**105.** E dize: “Laborai: então, Allah verá vossas obras e **também** Seu Mensageiro e os crentes. E sereis levados ao Sabedor do invisível e do visível; e Ele, informar-vos-á do que fazíeis.”

**106.** E há outros, preteridos, até a ordem de Allah: ou Ele os<sup>(1)</sup> castigará, ou Ele Se voltará para eles, remindo-os. E Allah é Onisciente, Sábio.

**107.** E há os que edificaram uma mesquita<sup>(2)</sup>, para prejuízo **da outra**, e para renegação da Fé e separação entre os crentes, e **para ser** lugar de espreita para quem, antes, fez guerra contra Allah e Seu Mensageiro; e, em verdade, eles juram por Allah: “Não desejamos senão a mais bela ação.” E Allah testemunha que são mentirosos.

**108.** Nunca te detenhas **nela**<sup>(3)</sup>. Em verdade, uma mesquita, fundada

عِبَادِهِ وَيَأْخُذُ الصَّدَقَاتِ وَأَنَّ اللَّهَ  
هُوَ الْوَلَّاَبُ الرَّحِيمُ ﴿١٤﴾

وَقُلْ أَعْمَلُوا فَسَرِيَ اللَّهُ عَمَّا كُنْتُمْ  
وَرَسُولُهُ وَالْمَؤْمِنُونَ بَلْ وَسَرِدُونَ إِلَى  
عَلِيِّ الْقَيْمَ وَالشَّهَدَةِ فِي نِسْكِكُمْ بِمَا  
كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿١٥﴾

وَإِخْرُونَ مُرْجَوْنَ لِأَمْرِ اللَّهِ  
إِلَمَّا يُعْدِّ بُهْمَ وَإِمَّا يَتُوبُ عَلَيْهِمْ وَاللهُ  
عَلِيهِ حَكِيمٌ ﴿١٦﴾

وَالَّذِينَ اتَّخَذُوا مَسْجِدًا ضَرَارًا  
وَكُفْرًا وَنَفَرِيقًا بَيْنَ الْمُؤْمِنِينَ  
وَأَرْصَادًا لِمَنْ حَارَبَ اللَّهَ وَرَسُولَهُ  
مِنْ قَبْلُ وَلِيَحْلِفُنَّ إِنْ أَرَدْنَا إِلَّا  
الْحُسْنَ وَاللَّهُ يَتَعَهَّدُ إِنَّهُمْ  
لَكَذِبُونَ ﴿١٧﴾

لَا تَقْمِمْ فِيهِ أَبَدًا الْمَسْجِدُ أُسِّسَ عَلَىٰ

(1) Trata-se dos três companheiros do Profeta, Marārah Ibn Al Rabī<sup>c</sup>, Ka'b Ibn Mālik e Hilāl Ibn Umayyah, que não só se eximiram do combate, mas não se desculparam com o Profeta. Por isso, foram banidos da comunidade islâmica, até a revelação deste versículo.

(2) Alusão à mesquita edificada pelos doze hipócritas, integrados por Abū Ḩāfiẓ Al-Rāhib, com o fito de prejudicar a outra de Qubā', erguida pelo Profeta, em inícios do século VII, na cidade de Al Madīnah, tão logo aí ele chegou.

(3) **Nela:** na mesquita dos doze hipócritas.

sobre a piedade, desde o primeiro dia, é mais digna de que nela te detenhas. Nela, há homens que amam purificar-se. E Allah ama os que se purificam.

**109.** Então, quem é melhor? Quem fundou sua edificação sobre piedade e agrado de Allah, ou quem fundou sua edificação à beira de encosta solapada, então, vem a desmoronar-se, com ele, no fogo da Geena? E Allah não guia o povo injusto.

**110.** Sua edificação, que edificaram, não cessará de ser **fonte de dúvida** em seus corações, até que seus corações se lhes despedacem. E Allah é Onisciente, Sábio.

**111.** Por certo, Allah comprou aos crentes suas pessoas e suas riquezas, pelo **preço por** que terão o Paraíso. Combatem no caminho de Allah: então, eles matam e são mortos. É promessa, que, deveras, Lhe impende, na Tora e no Evangelho e no Alcorão. E quem mais fiel a seu pacto que Allah? Então, exultai pela venda que fizestes. E esse é o magnífico triunfo.

**112.** **Esses** são os arrependidos, os adoradores, os louvadores, os jejuadores, os curvados, **em oração**, os prosternados, os ordenadores do conveniente e os coibidores do

الْتَّقِيُّ مِنْ أَوَّلِ يَوْمٍ حَقُّ أَنْ تَعْوِمَ فِيهِ  
فِيهِ رِجَالٌ يُحْبُّونَ أَنْ يَتَظَاهِرُوا  
وَاللَّهُ يُحِبُّ الْمُظَهِّرِينَ ﴿٦٨﴾

أَفَمَنْ أَسَسَ بُنْيَنَهُ عَلَى تَقْوَىٰ مِنْ  
اللَّهِ وَرِضْوَانٍ حَيْرَانٌ مِنْ أَسَسَ  
بُنْيَنَهُ عَلَى شَفَاعَجُرْفٍ هَارِفٍ نَّاهَارِيَهُ  
فِي نَارِ جَهَنَّمَ وَاللَّهُ لَا يَهْدِي الْفَوْقَاءِ  
الظَّلَّامِينَ ﴿٦٩﴾

لَا يَرْأُلُ بُنْيَنَهُمُ الَّذِي بَنَوْا رِبَّهُ  
فِي قُلُوبِهِمْ إِلَّا أَنْ تَقْطَعَ قُلُوبُهُمْ  
وَاللَّهُ عَلِيمٌ حَكِيمٌ ﴿٧٠﴾

\*إِنَّ اللَّهَ أَشَرَّى مِنَ الْمُؤْمِنِينَ  
أَنفُسُهُمْ وَأَمْوَالُهُمْ يَا أَنَّ لَهُمُ الْجَنَّةَ  
يُقْتَلُوْنَ فِي سَبِيلِ اللَّهِ فَيُقْتَلُوْنَ  
وَيُقْتَلُوْنَ وَعَدَ اللَّهُ حَقَّاً فِي  
الْتَّوْرَةِ وَالْإِنْجِيلِ وَالْقُرْآنِ  
وَمَنْ أَوْفَ بِعَهْدِهِ مِنَ اللَّهِ  
فَأَسْتَبِشُرُوا بِيَعْكُومُ الَّذِي بَايْسَمُ  
بِهِ وَذَلِكَ هُوَ الْفَوْزُ الْعَظِيمُ ﴿٧١﴾

الْتَّقِيُّوْنَ الْعَدِيْدُوْنَ  
الْحَمِيدُوْنَ الْسَّاجِدُوْنَ  
الرَّكِعُوْنَ السَّاجِدُوْنَ  
الْأَمْرُوْرَوْنَ بِالْمَعْرُوفِ وَأَنْتَاهُوْنَ

reprovável e os custódios dos limites de Allah. E alvissara aos crentes **O Paraíso**.

**113.** Não é admissível que o Profeta e os que crêem implorem perdão para os idólatras<sup>(1)</sup> – ainda que estes tenham vínculo de parentesco–, após haver-se tornado evidente, para eles, que são os companheiros do Inferno.

**114.** E a súplica de perdão, de Abraão para seu pai, não foi senão por causa de uma promessa, que lhe fizera. Então, quando se tornou evidente, para ele, que era inimigo de Allah, rompeu com ele. Por certo, Abraão era suplicante, clemente.

**115.** E não é admissível que Allah descaminhe um povo, após havê-lo guiado, sem antes tornar evidente, para ele, aquilo<sup>(2)</sup> de que deve guardar-se. Por certo, Allah, de todas as cousas, é Onisciente.

**116.** Por certo, de Allah é a Soberania dos céus e da terra. Ele dá a vida e dá a morte. E não tendes, além de Allah, nem protetor nem socorredor.

عَنِ الْمُنْكَرِ وَأَلْحَقُوهُنَّ بِالْحُدُودِ  
اللَّهُ وَبِشَرِّ الْمُؤْمِنِينَ ﴿١١٣﴾

مَا كَانَ لِلَّهِيْ وَالَّذِيْنَ إِمَّا  
أَنْ يَسْتَغْفِرُوا لِلْمُسْرِكِيْنَ  
وَلَوْكَانُوا أُولَئِيْ قُرْبَىٰ مِنْ بَعْدِمَا  
تَبَيَّنَ لَهُمْ أَنَّهُمْ أَصْحَابُ الْجَنَاحِيْمِ ﴿١١٤﴾

وَمَا كَانَ أَسْتَغْفِرًا إِنْرَاهِيمَ  
لِأَيِّهِ إِلَّا عَنْ مَوْعِدَةٍ وَعَدَهَا إِبْرَاهِيمَ  
فَلَمَّا تَبَيَّنَ لَهُ أَنَّهُ دَعَوْلَهُ تَبَرَّأَ  
مِنْهُ إِنَّ إِنْرَاهِيمَ لَأَوَّلُهُ حَلِيمٌ ﴿١١٥﴾

وَمَا كَانَ اللَّهُ لِيُضِلَّ قَوْمًا بَعْدَ  
إِذْ هَدَاهُمْ حَقَّ بَيْنَ لَهُمْ مَا  
يَتَّقُونَ إِنَّ اللَّهَ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيْمٌ ﴿١١٦﴾

إِنَّ اللَّهَ لَهُ مُلْكُ السَّمَاوَاتِ  
وَالْأَرْضِ يُعْلِمُ وَيُوْمِيْتُ وَمَا لَكُمْ  
مِنْ دُونِ اللَّهِ مِنْ فَلِيْلٍ وَلَا نَصِيرٍ ﴿١١٧﴾

- (1) Este versículo foi revelado, quando o Mensageiro implorou perdão para seu tio Abū Tālib, que era idólatra, e, também, quando alguns moslimes imploraram perdão para seus pais idólatras.
- (2) **Aquilo:** tudo que é proibido e que as revelações feitas ao Profeta trazem ao conhecimento de todos.

**117.** Com efeito, Allah voltou-se para o Profeta, remindo-o e aos emigrantes e aos socorredores que o seguiram na hora da dificuldade<sup>(1)</sup>, após que os corações de um grupo deles quase se haverem desviado; em seguida, Allah voltou-se para eles, remindo-os. Por certo, Ele é, para com eles, Compassivo, Misericordiador.

**118.** E remiu os três que ficaram para trás e se sentiram tão culpados que a terra se lhes pareceu estreita, por mais ampla que fosse; e estreitas, também, se lhes pareceram as almas, e pensaram que não haveria refúgio **contra a ira** de Allah senão nEle **Mesmo**. Em seguida, Ele voltou-Se para eles, remindo-os, para que se voltassem para Ele, arrependidos. Por certo, Allah é Remissório, Misericordiador.

**119.** Ó vós que credes! Temei a Allah e permanecei com os verídicos.

**120.** Não é admissível que os habitantes de Al-Madînah e os beduínos, a seu redor, fiquem para trás do Mensageiro de Allah nem prefiram as próprias vidas à sua vida. Isso, porque **serão recompensados**

لَقَدْ تَابَ اللَّهُ عَلَى الْتَّنِّيِّ وَالْمُهَاجِرِينَ  
وَالْأَئْصَارِ الَّذِينَ أَتَبَعُوهُ فِي سَاعَةٍ  
الْعُسْرَةِ مِنْ بَعْدِ مَا كَانُوا يَرِيدُونَ  
قُلُوبٌ فِي رِيقٍ مِنْهُمْ شُرَّتَابٌ عَلَيْهِمْ  
إِنَّهُ وَبِهِمْ رَءُوفٌ رَّحِيمٌ ﴿١٧﴾

وَكَلَّ الْشَّكَّ لِلَّذِينَ خُلِقُوا حَقِيقًا إِذَا  
ضَافَتْ عَلَيْهِمُ الْأَرْضُ بِمَا رَحِبَتْ  
وَضَافَتْ عَلَيْهِمْ أَنفُسُهُمْ وَظَاهَرَ  
لَا مُلْجَأًا مِنَ اللَّهِ إِلَّا إِلَيْهِ شُرُّقَابٌ  
عَلَيْهِمْ لِيَسُوُّونَ أَنَّ اللَّهَ هُوَ الْوَّابُ  
الْرَّحِيمُ ﴿١٨﴾

يَأَيُّهَا الَّذِينَ إِذَا مَنَّا نَوَّا أَنَّ قَوْا اللَّهَ  
وَكُنُونًا مَعَ الصَّدِيقِينَ ﴿١٩﴾  
مَا كَانَ لِأَهْلِ الْمَدِينَةِ وَمَنْ  
حَوَلَهُمْ مِنَ الْأَخْرَابِ أَنْ يَتَخَلَّفُوا  
عَنْ رَسُولِ اللَّهِ وَلَا يَرْغِبُوا  
بِأَنفُسِهِمْ عَنْ نَفْسِهِ ذَلِكَ بِإِنَّهُمْ

(1) Ou seja, quando, durante a expedição de Tabûk, os moslimes se encontravam em tão crítica situação material que uma só tâmara era partilhada entre dois homens, e um camelo era cavalgado, alternadamente, por mais de 10.

**sados, em qualquer eventualidade;** não os alcançará sede nem fadiga nem fome, no caminho de Allah; nem pisarão uma terra que suscite o rancor dos renegadores da Fé; nem obterão do inimigo obtenção alguma, senão para ser-lhes registada boa obra. Por certo, Allah não faz perder o prêmio dos benfeiteiros.

**121.** Nem terão dispêndio algum, pequeno ou grande, nem cortarão um vale, senão para ser-lhes registada **boa obra**, a fim de que Allah os recompense com **algo** melhor que aquilo que faziam.

**122.** E não é admissível que os crentes saiam todos a campo. Então, que saia uma facção de cada coletividade, para que possam instruir-se na religião e para que, **depois**, admoestem seu povo, quando a ele retornarem, a fim de que **este** se precate.

**123.** Ó vós que credes! Combatei os renegadores da Fé, que vos circunvizinharam, e que estes encontrem dureza em vós, e sabei que Allah é com os piedosos.

**124.** E, quando se faz descer uma sura, há dentre eles<sup>(1)</sup>, quem diga: “A quem de vós esta **sura**

لَا يُصِيبُهُمْ ظَلَماً وَلَا نَصِيبُ  
وَلَا مَحْمَصَةٌ فِي سَبِيلِ اللَّهِ  
وَلَا يَطْعُنُونَ مَوْطِئَةً غَيْرَ الْكُفَّارَ  
وَلَا يَأْتُوا لَنَا مِنْ عَدُوٍّ إِلَّا أَكْتَبْ  
لَهُمْ بِهِ عَمَلٌ صَالِحٌ إِنَّ اللَّهَ  
لَا يُضِيعُ أَجْرَ الْمُحْسِنِينَ ١٢١

وَلَا يُنْفِقُوْنَ نَفَقَةً صَغِيرَةً  
وَلَا كَبِيرَةً وَلَا يَقْطَعُونَ وَادِيَ الْأَ  
كُبْتَ لَهُمْ لِيَجِزِيَهُمُ اللَّهُ أَحَسَنَ  
مَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ١٢٢

\*وَمَا كَانَ الْمُؤْمِنُونَ لِيَسْفِرُوا  
كَافَةً فَلَوْلَا فَنَرَ مِنْ كُلِّ فِرْقَةٍ  
مِنْهُمْ طَائِفَةٌ يَسْفَهُونَ فِي الَّذِينَ  
وَلَيُنْذِرُوا قَوْمَهُمْ إِذَا رَجَعُوا إِلَيْهِمْ  
لَعَلَّهُمْ يَخْدَرُونَ ١٢٣

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ إِذَا مُؤْمِنُوا أَفْتَأَلُوا الَّذِينَ  
يُلُونَكُمْ مِنَ الْكُفَّارِ وَلَيَحْدُوْ  
فِي كُمْ غَلَظَةٌ وَلَعَلَّهُمْ أَنَّ اللَّهَ مَعَ  
الْمُتَّقِينَ ١٢٤

وَإِذَا مَا أَنْزَلْتَ سُورَةً فَمِنْهُمْ مَنْ  
يَقُولُ أَيُّكُمْ زَادَهُ هَذِهِ إِيمَانًا

(1) **Eles:** os hipócritas.

acrescentou Fé?” então, quanto aos que crêem, esta lhes acrescenta Fé, enquanto exultam.

**125.** E quanto àqueles<sup>(1)</sup>, em cujos corações há enfermidade, ela lhes acrescenta abominação sobre sua abominação, e morrem, enquanto renegadores da Fé.

**126.** E não vêem eles que são provados uma ou duas vezes em cada ano? Em seguida, não se voltam arrependidos nem meditam.

**127.** E, quando se faz descer uma sura, olham-se uns aos outros, **dizendo:** “Alguém vos vê?” Em seguida, se desviam. Que Allah lhes desvie os corações **da orientação**, porque são um povo que não entende.

**128.** Com efeito, um Mensageiro vindo de vós chegou-vos; é-lhe penoso o que vos embaraça; é zeloso de guiar-vos, é compassivo e misericordiador para com os crentes.

**129.** Então, se eles voltam as costas, dize: “Allah basta-me. Não existe deus senão Ele. Nele confio. E Ele é O Senhor do magnífico Trono.”

فَامَّا الَّذِينَ امْتُنُوا فَزَادَتْهُمْ اِيمَانًا  
وَهُمْ يَسْتَبِّشُونَ ﴿١٢٥﴾

وَامَّا الَّذِينَ فِي قُلُوبِهِمْ مَرَضٌ فَزَادَتْهُمْ  
رِجْسًا إِلَى رِجْسِهِمْ وَمَا تُؤْمِنُو وَهُمْ  
كَافِرُونَ ﴿١٢٦﴾

أَوْلَى يَرَوْنَ أَهْمَمْ يُقْتَلُونَ فِي  
كُلِّ عَلَيْهِ مَرَّةً أَوْ مَرَّاتِينَ ثُمَّ لَا  
يَتُوْبُونَ وَلَا هُمْ يَذَكَّرُونَ ﴿١٢٧﴾

وَإِذَا مَا أَنْزَلْتَ سُورَةً نَظَرَ  
بَعْضُهُمُ إِلَيْهِ بَعِضٌ هَلْ يَرَنُّكُمْ  
مِّنْ أَحَدِنَّمْ أَنْصَارُهُمْ قُوَّا صَرَفَ اللَّهُ  
قُلُوبَهُمْ بِأَنَّهُمْ قَوْمٌ لَا يَفْقَهُونَ ﴿١٢٨﴾

لَقَدْ جَاءَكُمْ رَسُولٌ مِّنْ أَنْفُسِكُمْ  
عَزِيزٌ عَلَيْهِ مَا عَنِتُّمْ حَرِيصٌ  
عَلَيْكُم بِالْمُؤْمِنِينَ رَءُوفٌ  
رَّحِيمٌ ﴿١٢٩﴾

فَإِنْ تُوْلُوا فَقُلْ حَسْبِيَ اللَّهُ لَا إِلَهَ  
إِلَّا هُوَ عَلَيْهِ تَوَكَّلْتُ وَهُوَ ربُّ  
الْعَرْشِ الْعَظِيمِ ﴿١٣٠﴾

(1) **Aqueles:** aos hipócritas.

**SURATU YŪNUS<sup>(1)</sup>**  
**A SURA DE JONAS**

De Makkah – 109 versículos.

*Em nome de Allah, O Misericordioso, O Misericordiador.*

**1.** Alif, Lām, Rā<sup>(2)</sup>. Esses são os versículos do Livro pleno de sabedoria.

**2.** É de admirar aos homens<sup>(3)</sup> que revelemos a um homem, dentre eles: “Admoesta os humanos<sup>(4)</sup> e alvissara aos que crêem que terão, junto de seu Senhor, real primazia?” Os renegadores da Fé dizem: “Por certo, este<sup>(5)</sup> é um evidente mágico!”

**3.** Por certo, vosso Senhor é Allah, Que criou os céus e a terra, em seis dias<sup>(6)</sup>; em seguida, estabeleceu-Se no Trono, administrando a ordem **de tudo**; não há intercessor algum senão após Sua

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

الرَّبُّ الَّذِي لَمْ يَكُنْ لَّهُ كَفِيلٌ ①

أَكَانَ لِلنَّاسِ بَعْجَانٌ أَوْ حَيَّنَا إِلَى رَجُلٍ  
 مِّنْهُمْ أَنَّ أَنْذِرَ النَّاسَ وَنَشِيرَ الَّذِينَ  
 أَمْنَوْا أَنَّ لَهُمْ قَدَمٌ صَدِيقٌ عِنْدَ رَبِّهِمْ  
 قَالَ الْكَافِرُونَ إِنَّ هَذَا سَاحِرٌ  
 مُّبِينٌ ②

إِنَّ رَبَّكُمْ اللَّهُ الَّذِي خَلَقَ السَّمَاوَاتِ  
 وَالْأَرْضَ فِي سِتَّةِ أَيَّامٍ ثُمَّ أَسْتَوَى عَلَى  
 الْعَرْشِ يُدْبِرُ الْأَمْرَ مَمَنْ شَفِيعٌ لَّا  
 مَنْ يَعْدِلُ إِذْنَهُ ذَلِكُمُ اللَّهُ رَبُّكُمْ  
 فَأَعْبُدُهُ وَفَلَّا تَذَكَّرُونَ ③

(1) **Yūnus:** um dos vinte e cinco profetas, mencionados no Alcorão e cujo relato mais minucioso ocorrerá, adiante, na sura XXXVII. Esta sura, assim, se denomina pela menção, no versículo 98, do profeta Jonas e de seu povo, de quem Deus remove o castigo da ignomínia perpetrada, no início. E trata, como todas as suras reveladas em Makkah, dos três pontos fundamentais do Islão, a saber: a unicidade de Deus; a Revelação e a Mensagem; e a Ressurreição e a recompensa, no Dia do Juízo. E para ratificar estes pontos, ainda, menciona histórias de alguns profetas, tais como Noé, Moisés e Aarão, e seu povo.

(2) Cf. II 1 n3.

(3) **Homens:** o povo de Makkah.

(4) **Os humanos:** a Humanidade, em todas as épocas, até o dia do Juízo.

(5) **Este:** O Profeta Muhammad.

(6) Cf. VII 54. n23.

permissão. Esse é Allah, vosso Senhor: adorai-O, pois. Não meditais?

**4.** A Ele será vosso retorno, de todos vós: é, deveras, a promessa de Allah. Por certo, Ele inicia a criação; em seguida, repete<sup>(1)</sup>-a, para recompensar, com eqüidade, os que crêem e fazem as boas obras. E os que renegam a Fé terão, por bebida, água ebóliente, e doloroso castigo, porque renegam a Fé.

**5.** Ele é Quem fez do sol luminosidade, e da lua, luz<sup>(2)</sup>, e determinou-lhe fases, para que saibais o número dos anos e o cômputo **do tempo**. Allah não criou isso senão com a verdade. Ele aclara os sinais a um povo que sabe.

**6.** Por certo, na alternância da noite e do dia, e no que Allah criou nos céus e na terra, há sinais para um povo que teme a Allah.

**7.** Por certo, os que não esperam Nossa deparar e se agradam da vida terrena e, nela, se tranquilizam, e

إِنَّمَا مَرْجِعُكُمْ يَوْمًا وَعَدَ اللَّهُ حَقًّا  
إِنَّهُ وَيَبْدُلُ الْخَالقُ شَرِيعَتُهُ وَلِيَجْزِيَ  
الَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ  
بِالْقِسْطِ وَالَّذِينَ كَفَرُوا هُمْ شَرِكَاتٍ  
مِّنْ حَمِيرٍ وَعَذَابٌ أَلِيمٌ بِمَا كَانُوا  
يَكْفُرُونَ ﴿٤﴾

هُوَ الَّذِي جَعَلَ السَّمَاءَ وَالْأَرْضَ  
نُورًا وَقَدَرَهُ وَمَنَازِلَ لِتَعْلَمُوا عَدَدَ  
السَّيِّنَاتِ وَالْحَسَابَ مَا خَلَقَ اللَّهُ  
ذَلِكَ إِلَى الْحَقِيقَةِ يُفَصِّلُ الْآيَاتِ  
لِقَوْمٍ يَعْمَلُونَ ﴿٥﴾

إِنَّ فِي آخْتِلَافِ أَيَّلٍ وَالنَّهَارِ وَمَا خَلَقَ  
اللَّهُ فِي السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ لَا يَتَبَتَّ  
لِقَوْمٍ يَتَقْفُوتَ ﴿٦﴾

إِنَّ الَّذِينَ لَا يَرْجِعُونَ لِقَاءً نَأَوْرَضُوا  
بِالْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَأَطْمَأْنُوا بِهَا وَالَّذِينَ هُمْ

(1) Ou seja, cria novamente, na Ressurreição.

(2) Este versículo enuncia uma verdade científica, conhecida, apenas, recentemente. Trata-se do conhecimento de que o sol é corpo incandescente e fonte de energias várias, inclusive de luz e calor, enquanto a lua, ao contrário, reflete a luz recebida do sol, e, por isso, aparece-nos iluminada. Outro fato, apontado neste versículo, é o de a lua girar ao redor da Terra, descrevendo fases determinadas em cada uma de suas evoluções, e completando-as em um mês lunar, para formar, assim, o ano lunar, que é o cômputo dos dias e meses.

os que estão desatentos a Nossos sinais,

**8.** Desses, a morada será o Fogo, pelo que cometiam.

**9.** Por certo, aos que crêem e fazem as boas obras, seu Senhor guia-os, por causa de sua Fé: a seus pés, os rios correrão, nos Jardins da Delícia.

**10.** Aí, sua súplica será: “Glorificado sejas, ó Allah!” e, neles, sua saudação será: “Salam!” **Paz!** E o término de sua súplica será: “Louvor a Allah, O Senhor dos mundos!”

**11.** E, se Allah apressasse, para os homens, **a vinda** do mal, como eles apressam **a vinda** do bem, seu termo haveria sido encerrado<sup>(1)</sup>; então, deixamos os que não esperam Nossa deparar, em sua transgressão, caminhando às cegas.

**12.** E, quando o infortúnio toca ao ser humano, **este** Nos invoca, estando deitado ou assentado ou de pé. Então, quando lhe removemos o infortúnio, segue em frente, como se Nos não houvesse invocado, por infortúnio que o tocou. Assim, aformoseou-se, para os que se entregam a excessos, o que faziam.

عَنْ أَيِّنَا نَأْغْلِفُوْنَ ﴿٧﴾

أَوْلَئِكَ مَا وَهُمْ أَنَّارٍ بِمَا كَانُوا  
يَكْسِبُوْنَ ﴿٨﴾

إِنَّ الَّذِينَ إِمَّا وَعَمَلُوا الصَّالِحَاتِ  
يَهُدِيهِمْ رَبُّهُمْ بِإِيمَانِهِمْ تَجْرِي مِنْ  
نَّعِيمِهِمُ الْأَنْهَارُ فِي جَنَّاتِ النَّعِيمِ ﴿٩﴾

دَعَوْلَهُمْ فِيهَا سُبْحَانَكَ اللَّهُمَّ  
وَتَحْيِيْهُمْ فِيهَا سَلَامٌ وَآخِرُ دَعَوْلَهُمْ  
أَنْ الْحَمْدُ لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِيْنَ ﴿١٠﴾

\*وَلَوْ يَعْجِلُ اللَّهُ لِلنَّاسِ الشَّرَّ  
أَسْتَعْجَلُهُمْ بِالْخَيْرِ لَقُضَى إِلَيْهِمْ  
أَجْلُهُمْ فَنَدَرُ الَّذِينَ لَا يَرْجُونَ لِقَاءَنَا  
فِي طَغْيَانِهِمْ بَعْدَهُوْنَ ﴿١١﴾

وَإِذَا مَسَ الْأَنْسَنَ الْفُرُّ دَعَانَ الْجَنِيْهَةَ  
أَوْ قَاعِدًا أَوْ قَائِمًا فَلَمَّا كَشَفْنَا  
عَنْهُ صُرُّهُ وَمَرْكَانَ لَمْ يَدْعُنَا إِلَى صُرُّ  
مَسَّهُ وَكَذَلِكَ زُينَ لِمُسْرِّ فِينَ مَا  
كَانُوا يَعْمَلُوْنَ ﴿١٢﴾

(1) **Seu termo já haveria sido encerrado:** todos já haveriam sido aniquilados.

**13.** E, com efeito, aniquilamos as gerações, antes de vós, quando foram injustas, enquanto seus Mensageiros chegaram-lhes com as evidências. E não quiseram crer. Assim, recompensamos o povo criminoso.

**14.** Em seguida, fizemo-vos<sup>(1)</sup> sucessores na terra, depois delas, para olhar como faríeis.

**15.** E, quando se recitam, para eles, Nossos evidentes versículos, os que não esperam Nossa deparar dizem: “Faze-nos vir um Alcorão outro que este, ou troca-o.” Dize: “Não me é admissível trocá-lo, por minha própria vontade: não sigo senão o que me é revelado. Por certo, temo, se desobedeço a meu Senhor, o castigo de um formidável dia.”

**16.** Dize: “Se Allah quisesse, não o<sup>(2)</sup> haveria eu recitado, para vós, nem Ele vos haveria feito inteirar-vos dele; e, com efeito, antes dele<sup>(3)</sup>, permaneci durante uma vida<sup>(4)</sup> entre vós. Então, não razoais?”

**17.** E, quem mais injusto que aquele que forja mentiras, acerca

وَلَقَدْ أَهْلَكَ الْأَقْرَبُونَ مِنْ قَبْلِكُمْ لَمَّا  
ظَلَمُوا وَجَاءَهُمْ رُسُلُهُمْ بِالْبَيِّنَاتِ  
وَمَا كَانُوا لِيُؤْمِنُوا كَذَلِكَ بَخِزِي الْقَوْمَ  
الْمُجْرِمِينَ ١٥

ثُوْجَعَنَتْ كُلُّ خَلَقَ فِي الْأَرْضِ مِنْ  
بَعْدِهِمْ لِتَسْتَرِيْكَ تَعْمَلُونَ ١٦

وَلَدَأْتَنِي عَلَيْهِمْ إِذَا أَتَنَا بَيِّنَاتٍ قَالَ  
الَّذِينَ لَا يَرْجُونَ لِقَاءَنَا أَتَتْ  
بِقُرْءَانٍ غَيْرَ هَذَا أَوْ بَدَلَهُ فَلِمَا  
يَكُونُتْ لِي أَنْ أَبْدِلَهُ وَمِنْ تَلْقَائِي  
نَفْسِي إِنْ أَتَيْتُ إِلَّا مَا يُوحَى إِلَيَّ  
إِنِّي أَخَافُ إِنْ عَصَيْتُ رَبِّيْ عَذَابَ  
يَوْمٍ عَظِيمٍ ١٧

قُلْ لَوْ شَاءَ اللَّهُ مَا تَلَوَّنَهُ وَعَلَيْكُمْ  
وَلَا أَذْرِكُمْ بِمَا يَرَهُ فَقَدْ لَيْسَ  
فِي كُمْ عُمَرٌ مِنْ قَبْلِهِ أَفَلَا  
تَعْقِلُونَ ١٨

فَمَنْ أَظْلَمُ مِنْ أَفْتَرَى عَلَى اللَّهِ

(1) **Vos:** para a nação do Profeta Muḥammad.

(2) **O :** o Alcorão.

(3) Ou seja, antes do Alcorão.

(4) Foi com a idade de quarenta anos que Muḥammad recebeu a Mensagem de Deus. Antes, jamais havia falado em revelação.

de Allah, ou desmente Seus sinais?  
– Por certo, os criminosos não são bem-aventurados –

**18.** E eles adoram, além de Allah, o que não os prejudica nem os beneficia, e dizem: “Estes são nossos intercessores perante Allah”. Dize: “Vós informaríeis a Allah do que Ele não sabe<sup>(1)</sup>, nos céus nem na terra?” Glorificado e Sublimado seja Ele, acima do que idolatram!

**19.** E os homens não eram senão uma só comunidade; então, discreparam. E, não fora uma Palavra antecipada<sup>(2)</sup> de teu Senhor, arbitrar-se-ia, entre eles, por aquilo de que discrepavam.

**20.** E dizem: “Que se faça descer sobre ele um sinal de seu Senhor!” Então, dize: “O Invisível é, apenas, de Allah; esperai, pois; por certo, serei convosco, entre os que esperam.”

**21.** E, quando fazemos experimentar misericórdia aos homens, após infortúnio que os tocou, ei-los usando de estratégias contra Nossos sinais. Dize: “Allah é mais Destro em estratégias.” Por certo,

كَذِبًاً وَكَذَبَ بِعَايَةَ إِنَّهُ لَا يُفْلِحُ  
الْمُجْرِمُونَ ﴿١٧﴾

وَيَعْبُدُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ مَا لَا يَضُرُّهُ  
وَلَا يَنْفَعُهُمْ وَيَقُولُونَ هَؤُلَاءِ  
شَفَاعُونَا عِنْدَ اللَّهِ قُلْ أَتُتَّبِعُونَ اللَّهَ  
بِمَا لَا يَعْلَمُ فِي السَّمَاوَاتِ وَلَا  
فِي الْأَرْضِ سُبْحَانَهُ وَتَعَالَى عَمَّا  
يُشْرِكُونَ ﴿١٨﴾

وَمَا كَانَ النَّاسُ إِلَّا أُمَّةٌ وَاحِدَةٌ  
فَاتَّخَلُوا وَلَا كَانَ لَهُ سَبَقَتْ مِنْ  
رِبِّكَ لَقْضَى بِيَنْهُمْ فِيمَا فِيهِ  
يَخْتَلِفُونَ ﴿١٩﴾

وَيَقُولُونَ لَوْلَا أُنْزِلَ عَلَيْهِ مِنْ رَبِّهِ مِنْ  
رَّبِّهِ فَقُلْ إِنَّمَا الْغَيْبُ لِلَّهِ فَاتَّنْظِرُوْا  
إِنِّي مَعَكُمْ مِنَ الْمُنْتَظِرِينَ ﴿٢٠﴾

وَإِذَا آذَنَنَا النَّاسَ رَحْمَةً مِنْ بَعْدِ ضَرَّةٍ  
مَسَّهُمْ إِذَا الْهُمْ كَثُرٌ فِي إِيمَانِهِنَّ قُلْ اللَّهُ  
أَشَدُّ كَثْرَةً إِنَّ رُسُلَنَا يَكْبُرُونَ مَا  
تَمَكُّرُونَ ﴿٢١﴾

(1) Se estes ídolos intercessores fossem, efetivamente, parceiros de Deus, Ele os conheceria, já que é Onisciente. Como, porém, os ignora, é porque eles não existem.  
(2) Trata-se da determinação divina de postergar o julgamento até a outra vida. Caso contrário, se o castigo fosse aplicado aos pecadores, ainda na terra, todos seriam dizimados, e extinguir-se-ia a humanidade da face do mundo. Vide XVI 61.

Nossos Mensageiros celestiais escrevem os estratagemas de que usais.

**22.** Ele é Quem vos faz caminhar, na terra e no mar, até que, quando estais no barco, e este corre com eles<sup>(1)</sup>, **movido** por galerno vento, e com este eles jubilam, chega-lhe tempestuoso vento, e chegam-lhes as ondas, de todos os lados, e pensam que estão assediados: eles suplicam a Allah, sendo sinceros com Ele, na devoção: “Em verdade, se nos salvares desta, seremos dos agradecidos!”

**23.** Então, quando os salva, ei-los cometendo, sem razão, transgressão, na terra. Ó humanos! Vossa transgressão é, apenas, contra vós mesmos. É gozo da vida terrena. Em seguida, a Nós será vosso retorno; e informar-vos-emos do que fazíeis.

**24.** O exemplo da vida terrena é, apenas, como água que fazemos descer do céu, e, com ela, se mescla a planta da terra, da qual comem os humanos e os rebanhos, até que, quando a terra se paramenta com seus ornamentos e se afomoseia, e seus habitantes pensam ter poderes sobre ela,

هُوَ الَّذِي يُسَرِّعُكُمْ فِي الْأَرْضِ وَالْبَحْرِ حَتَّىٰ إِذَا  
كُثُرْتُمْ فِي الْفَلَكِ وَجَعَلْتُمْ بِهِمْ بِرَبِيع  
طَيِّبَةً وَفَرَحُوا بِهَا جَاءَهَا رَبِيعٌ عَاصِفٌ  
وَجَاءَهُمْ أَمْوَالُهُمْ مُنْكَلَّا وَطَلُوْنا  
أَنَّهُمْ أُحِيطَّ بِهِمْ دَعَوْا اللَّهَ مُخْلِصِينَ  
لِهِ الَّذِينَ لَمْ يَنْجِيْتَمْ مِنْ هَذِهِ لَتَكُونَنَّ  
مِنَ الشَّاكِرِينَ ٢٣

فَلَمَّا آتَجَهُمْ إِذَا هُمْ يَغْوِونَ فِي الْأَرْضِ  
يُغَيِّرُ الْحَقَّ كَيْفَ يَا إِنَّ النَّاسَ إِنَّمَا يَغْوِيْكُمْ  
عَلَى أَنْفُسِكُمْ مَتَّعَ الْحَيَاةَ الدُّنْيَا إِنَّمَا  
إِنَّمَا مَرْجِعُكُمْ فَتَبَرَّكُمْ بِمَا كُنْتُمْ  
تَعْمَلُونَ ٢٤

إِنَّمَا مَثَلُ الْحَيَاةِ الدُّنْيَا كَمَّا إِنَّ رَبَّهُ  
مِنَ السَّمَاءِ فَأَخْتَلَكَ بِهِ بَنَاتُ الْأَرْضِ  
مِمَّا يَأْكُلُ النَّاسُ وَالْأَنْعَمُ حَتَّىٰ إِذَا  
أَنْدَثَتِ الْأَرْضُ رُزْقَهَا وَأَرْتَتَ وَطَنَّ  
أَهْلُهَا أَنَّهُمْ قَدْرُونَ عَلَيْهَا أَتَهُمْ أَمْرَنَا  
يَنْلَا أَوْ نَهَارًا فَجَعَلْنَاهَا حَصِيدًا كَانَ لَهُ

(1) **Eles:** os passageiros. Outro caso típico do estilo árabe: a brusca mudança de pessoa verbal, de **vós** para **eles**.

Nossa ordem chega-lhe, de dia ou de noite<sup>(1)</sup>, e fazemo-la ceifada, como se, na véspera, nada houvesse existido nela. Assim, aclaramos os sinais a um povo que reflete.

**25.** E Allah convoca à Morada da paz<sup>(2)</sup> e guia, a quem quer, à senda reta.

**26.** Para os que bem-fazem, haverá a mais bela recompensa e, ainda, algo mais<sup>(3)</sup>. E não lhes cobrirá as faces nem negrume nem vileza. Esses são os companheiros do Paraíso; nele, serão eternos.

**27.** E os que cometem as más obras terão recompensa de uma ação má seu equivalente, e cobri-los-á uma vileza. Não terão defensor algum **contra o castigo** de Allah: suas faces ficarão como que encobertas por fragmentos da tenebrosa noite. Esses são os companheiros do Fogo; nele, serão eternos.

**28. E lembra-lhes, Muḥammad, de que**, um dia, os reuniremos, a todos; em seguida, diremos aos que idolatraram: “Para vossos lugares,

تَعْنَيْ أَلَا مِسْكَنٌ كَذَلِكَ نُفْصِلُ الْآيَاتِ لِقَوْمٍ  
يَتَفَكَّرُونَ ٦٦

وَاللَّهُ يَدْعُوا إِلَى دَارِ السَّلَامِ وَيَهْدِي مَنْ  
يَشَاءُ إِلَى صَرَاطِ مُسْتَقِيمٍ ٦٧

\* لِلَّذِينَ أَحَسَنُوا الْخُسْنَى وَزَيَادَةً وَلَا  
يَرْهَقُ وُجُوهُهُمْ قَرْبًا وَلَا ذُلْكَ أُولَئِكَ  
أَصْحَابُ الْجَنَّةِ هُمْ فِيهَا خَلِيلُونَ ٦٨

وَالَّذِينَ كَسَبُوا أَسْيَاعَاتٍ جَزَاءً سَيِّئَةً  
يُمِثِّلُهَا وَتَرَهُمْ ذَلِكَ مَا لَهُمْ مِنَ اللَّهِ مِنْ  
عَاصِمٍ كَانَتْ أَعْشَيَتْ وُجُوهُهُمْ قَطْعًا  
مِنَ الْيَلَى مُظْلَمًا أُولَئِكَ أَصْحَابُ النَّارِ هُمْ  
فِيهَا خَلِيلُونَ ٦٩

وَيَوْمَ تَحْشِرُهُنَّ جَمِيعًا فَنَفُولُ الْلَّذِينَ  
أَشْرَكُوا مَا كَانُوكُمْ أَتَسْمُرُ وَشَرَكَاؤُكُمْ فَرِيَّلَنَا  
بَيْنَهُمْ وَقَالَ شَرَكَاؤُهُمْ مَا كُنْتُمْ إِلَيْنَا

(1) A ordem de Deus chega, **simultaneamente**, a qualquer região da Terra, seja durante o dia do hemisfério sul e durante a noite do hemisfério norte, ou vice-versa, conforme a posição da Terra em relação ao sol.

(2) **Morada da Paz**: o Paraíso.

(3) Segundo alguns exegetas, o privilégio, que terão os crentes, de contemplar Deus, será a recompensa adicional.

vós e vossos ídolos!” Então, separá-los-emos, e seus ídolos dirão: “Não éramos nós a quem adoráveis<sup>(1)</sup>.

**29.** “Então, basta Allah por testemunha, entre nós e vós: por certo, estivemos desatentos à vossa adoração.”

**30.** Aí, cada alma estará ciente do que adiantou. E **todos** serão levados a Allah, seu Verdadeiro Protetor; e o que eles forjavam sumirá, **para longe** deles.

**31.** Dize: “Quem vos dá sustento do céu e da terra? Ou quem tem poder sobre o ouvido e as vistas<sup>(2)</sup>? E quem faz sair o vivo do morto e faz sair o morto do vivo? E quem administra a ordem?” Dirão: “Allah.” Dize: “Então, não temeis a Allah?”

**32.** E esse é Allah, vosso Verdadeiro Senhor. E o que há para além da verdade, senão o descaminho? Então, como **dela** vos desviais?”

**33.** Assim, cumpriu-se a palavra de teu Senhor, contra os que cometaram perversidade: “eles não crerão”.

- (1) Deus fará falar os ídolos, para desmentirem os idólatras, em sua pretensão de que seriam eles seus intercessores e para revelar-lhes que não adoravam os ídolos, mas seus caprichos, ou seus demônios, que os incitavam à idolatria.
- (2) Ou seja, quem, além de Deus, pode criar o mecanismo maravilhoso da audição e da visão?

تَعْبُدُونَ ﴿٢٨﴾

فَكَفَىٰ بِاللّٰهِ شَهِيداً بَيْنَنَا وَبَيْنَكُمْ إِنْ كُنْتُمْ  
كُنْتُمْ نَاعِنْ عَبَادَتِكُمْ لَعْنِيلِينَ ﴿٢٩﴾

هُنَالِكَ تَبَوَأْ كُلُّ نَفْسٍ مَا أَسْلَكَتْ  
وَرُدُوا إِلٰى اللّٰهِ مُوْلَاهُمُ الْحَقِّ وَضَلَّ  
عَنْهُمْ مَا كَانُوا يَفْتَرُونَ ﴿٣٠﴾

فُلْ مَنْ يَرْزُقُكُمْ مِنَ السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ أَمْ  
يَمْلِكُ الْسَّمَعَ وَالْأَبْصَرَ وَمَنْ يُخْرِجُ  
الْحَيَّ مِنَ الْمَيِّتِ وَمُخْرِجُ الْمَيِّتِ مِنَ الْحَيَّ  
وَمَنْ يُدَبِّرُ الْأَمْرَ فَسَيَقُولُونَ اللّٰهُ قَدْ  
أَفْلَاتَتُّكُمْ ﴿٣١﴾

فَذَلِكُمُ اللّٰهُ رَبُّكُمُ الْحَقُّ فَمَاذَا بَعْدَ  
الْحَقِّ إِلَّا الضَّلَالُ فَإِنَّ مُصْرِفَوْنَ ﴿٣٢﴾

كَذَلِكَ حَقَّتْ كَلِمَتُ رَبِّكَ عَلَى الظَّيْنَ  
فَسَقُوا أَنْهَمُهُ لَأَيُّوبُسُونَ ﴿٣٣﴾

**34.** Dize: “De vossos ídolos, há quem inicie a criação, em seguida, a repita?” Dize: “Allah inicia a criação; em seguida, repete-a: então, como, **dEle** vos distanciais?”

قُلْ هَلْ مِنْ شُرُكَكُمْ مَنْ يَتَدَوَّلُ الْخَلْقَ ثُمَّ  
يُعِيدُهُ، قُلْ اللَّهُمَّ يَتَدَوَّلُ الْخَلْقُ ثُمَّ يُعِيدُهُ  
فَإِنَّمَا تُؤْفِكُونَ ﴿٢٤﴾

**35.** Dize: “De vossos ídolos, há quem guie à verdade?” Dize: “Allah guia à verdade. Então, quem é mais digno de ser seguido: quem guia à verdade ou quem não se guia senão enquanto guiado? Então, o que há convosco? Como julgais?

قُلْ هَلْ مِنْ شُرُكَكُمْ مَنْ يَهْدِي إِلَى الْحَقِّ قُلْ  
اللَّهُمَّ يَهْدِي إِلَى الْحَقِّ أَفَنْ يَهْدِي إِلَى الْحَقِّ  
أَحَقُّ أَنْ يُنَبِّئَ أَمَّنْ لَا يَهْدِي إِلَّا أَنَّ  
يَهْدِي فَمَا كُلُّ كِيفَ تَحْكُمُونَ ﴿٢٥﴾

**36.** E a maioria deles não segue senão conjecturas. **Mas**, por certo, a conjectura de nada valerá contra a verdade. Por certo, Allah, do que fazem, é Onisciente.

وَمَا يَنْبَغِي أَكْثَرُهُمْ إِلَّا اطَّافَلًا إِنَّ الظَّنَّ لَا  
يُعْنِي مِنَ الْحَقِّ شَيْئًا إِنَّ اللَّهَ عَلِيمٌ بِمَا  
يَعْمَلُونَ ﴿٢٦﴾

**37.** E não é admissível que este Alcorão seja forjado por fora de Allah, mas é a confirmação do que havia antes dele e aclaração do Livro<sup>(1)</sup>, indubitável, do Senhor dos mundos.

وَمَا كَانَ هَذَا الْقُرْآنُ أُنَّ يُفَتَّرَّ إِنْ دُونَ  
اللَّهِ وَلَكِنْ تَصْدِيقَ الَّذِي يَنْبَغِي  
وَتَفْصيلَ الْكِتَابِ لَأَرِيبَ فِيهِ مِنْ رَبِّ  
الْعَالَمِينَ ﴿٢٧﴾

**38.** Ou eles dizem: “Ele<sup>(2)</sup> o forjou?” Dize: “Então, fazei vir uma sura igual à dele e, **para isso**, convocai quem puderdes, afora Allah, se sois verídicos.”

أَمْ يَقُولُونَ أَفْتَرَنَا قُلْ فَأَتُوا بِسُورَةٍ  
مِثْلَهُ وَلَدُعُوا مِنْ أَسْتَطْعُمُ مِنْ دُونِ اللَّهِ إِنَّ  
كُلُّ صَادِقٍ ﴿٢٨﴾

**39.** Ao contrário, **não a farão chegar**; eles desmentem aquilo cuja ciência não abarcam, e, ainda,

بَلْ كَذَّبُوا بِمَا لَمْ يُحْكُمُوا بِعِلْمٍ وَلَمْ يَأْتِهِمْ  
تَأْوِيلٌ وَكَذَّلِكَ كَذَّبَ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ

(1) **Livro**: todos os preceitos divinos, revelados por Deus.

(2) **Ele** : Muhammad.

lhes não chegou sua interpretação<sup>(1)</sup>. Assim, os que foram antes deles, desmentiram a seus **Mensageiros**. Então, olha como foi o fim dos injustos!

**40.** E, dentre eles, há quem nele<sup>(2)</sup> creia e, dentre eles, há quem nele não creia. E teu Senhor é bem Sabedor dos corruptores.

**41.** E, se eles te desmentem, dize: “A mim, minha ação, e a vós, vossa ação: vós estais em rompimento com o que faço, e eu estou em rompimento com o que fazeis.”

**42.** E, dentre eles, há quem te ouça; então, podes fazer ouvir os surdos, ainda que não razoem?

**43.** E, dentre eles, há quem te olhe; então, podes guiar os cegos, ainda que nada enxerguem?

**44.** Por certo, Allah não faz injustiça alguma com os homens, mas os homens fazem injustiça com si mesmos.

**45.** E um dia, Ele os reunirá; será como se não houvessem permanecido **na vida terrena** senão por uma hora do dia; reconhecer-se-ão uns aos outros. Com efeito, perder-se-ão os que

فَانظُرْ كِيفَ كَانَ عَقِبَةُ الظَّالِمِينَ ﴿٢٩﴾

وَمِنْهُمْ مَنْ يُؤْمِنُ بِهِ وَمِنْهُمْ مَنْ لَا  
يُؤْمِنُ بِهِ وَرَبُّكَ أَعْلَمُ بِالْمُفْسِدِينَ ﴿٣٠﴾

وَإِنَّ كَذَّابَكَ فَقُلْ لَّيْ عَمَلَ وَلَكُمْ عَمَلُكُمْ  
أَنْتُمْ بَرَّأَتُونَ مِمَّا أَعْمَلْ وَإِنَّا بِرِّيَءُ مِمَّا  
تَعْمَلُونَ ﴿٤١﴾

وَمِنْهُمْ مَنْ يَسْتَمِعُونَ إِنَّكَ أَفَانَتَ  
تُسْجِعُ الْأَصْمَ وَلَوْ كَانُوا لَا يَعْقِلُونَ ﴿٤٢﴾

وَمِنْهُمْ مَنْ يَنْظُرُ إِلَيْكَ أَفَانَتَ تَهْدِي  
الْعُمَى وَلَوْ كَانُوا لَا يُنْصِرُونَ ﴿٤٣﴾

إِنَّ اللَّهَ لَا يَظْلِمُ النَّاسَ شَيْئًا وَلَكِنَّ  
النَّاسَ أَنْفَسُهُمْ يَظْلِمُونَ ﴿٤٤﴾

وَيَوْمَ يَحْشُرُهُمْ كَانَ الْمُرْبَطُوا إِلَّا سَاعَةً مَّنَ  
النَّهَارِ يَتَعَارُكُونَ بَيْنَهُمْ قَدْ حَسِرَ الَّذِينَ  
كَذَّبُوا بِلِقَاءَ اللَّهِ وَمَا كَانُوا مُهَمَّدِينَ ﴿٤٥﴾

(1) Cf. VII 53 n 3.

(2) **Nele:** no Alcorão.

desmentiram o deparar de Allah e não foram guiados.

**46.** E, se te fazemos ver algo<sup>(1)</sup> do que lhes prometemos ou te levamos a alma, a Nós será seu retorno. Além disso, Allah é Testemunha do que fazem.

وَإِمَّا مُرِنْتَكُ بَعْضَ الَّذِي نَعْدُهُمْ  
أَوْ تُنَوَّقَنْ فَإِلَيْنَا مُرْجُحُهُمْ ثُمَّ اللَّهُ  
شَهِيدٌ عَلَى مَا يَفْعَلُونَ ﴿٤٦﴾

**47.** E, para cada comunidade, há um Mensageiro. Então, quando chegar seu Mensageiro, arbitrar-se-á, entre eles<sup>(2)</sup>, com eqüidade, e eles não sofrerão injustiça.

وَلِكُلِّ أُمَّةٍ رَسُولٌ فَإِذَا جَاءَهُ  
رَسُولُهُمْ قُضِيَّ بَيْنَهُمْ بِالْقِسْطِ وَهُوَ  
لَا يُظْلَمُونَ ﴿٤٧﴾

**48.** E dizem: “Quando será o cumprimento desta promessa, se sois verídicos?”

وَيَقُولُونَ مَتَى هَذَا أَوْعَدْ إِنْ كُنْتُمْ  
صَادِقِينَ ﴿٤٨﴾

**49.** Dize: “Não possuo, para mim mesmo, prejuízo nem benefício, exceto o que Allah quiser. Para cada comunidade, há um termo. Quando seu termo chegar, eles não poderão atrasar-se, uma hora sequer, nem adiantar-se.”

قُلْ لَا أَمِلُكُ لِنَفْسِي ضَرًّا وَلَا نَفْعًا إِلَّا  
مَا شَاءَ اللَّهُ لِكُلِّ أُمَّةٍ أَجَلٌ إِذَا جَاءَهُمْ  
فَلَا يَسْتَخِرُونَ سَاعَةً وَلَا يَسْتَقْدِمُونَ ﴿٤٩﴾

**50.** Dize: “Vistes? Se Seu castigo vos chega, de noite ou de dia, o que dele<sup>(3)</sup> os criminosos apressarão<sup>(4)</sup>?

قُلْ أَرَى سِتْمَ إِنْ أَتَكُ عَذَابُهُ دَيْنًا أَوْ نَهَارًا  
مَاذَا يَسْتَعِجِلُ مِنْهُ الْمُجْرُمُونَ ﴿٥٠﴾

**51.** “Crereis nele<sup>(5)</sup>, quando sobrevier? **Dir-se-lhes-á:** “Agora,

أَنْهُ إِذَا مَا وَقَعَ أَمْسِمْ بِهِ آتَنَّ وَقَدْ

(1) **Algo**: o castigo pela idolatria ou a vitória sobre os idólatras.

(2) Entre o Mensageiro e seus adversários, no Dia do Juízo.

(3) **Dele**: do castigo.

(4) Ou seja, se o castigo de Deus deve surpreendê-los, e se o castigo todo é execrável, por que hão de querer apressá-lo os pecadores?

(5) **Nele**: no castigo.

**credes!** Enquanto, com efeito, tanto o apressáveis?”

**52.** Em seguida, dir-se-á aos que foram injustos: “Experimentai o castigo da Eternidade! Não estais sendo recompensados senão pelo que cometíeis?”

**53.** E pedem-te informações: “É isso<sup>(1)</sup> verdade?” dize: “Sim, por meu Senhor; por certo, é verdade. E, **dele**, não podeis escapar.”

**54.** E, se cada alma injusta tivesse o que há na terra, ela resgatar-se-ia, com isso. E eles guardarão segredo<sup>(2)</sup> do arrependimento, quando virem o castigo, e arbitrar-se-á, entre eles, com eqüidade, e eles não sofrerão injustiça.

**55.** Ora, por certo, de Allah é o que há nos céus e na terra. Ora, por certo, a promessa de Allah é verdadeira, mas a maioria deles não sabe.

**56.** Ele dá a vida e dá a morte, e a Ele sereis retornados.

**57.** Ó humanos! Com efeito, uma exortação de vosso Senhor chegou-vos e cura para o que há nos peitos e orientação e misericórdia para os crentes.

كُنْتُ بِهِ شَتَّعَجْلُونَ ٥١

نُسْقِيلَ لِلَّذِينَ ظَلَمُوا دُوْرًا عَذَابَ الْخَلْدِ  
هَلْ بُخْرُونَ إِلَّا يَمَا كُنْتُ تَكْسِبُونَ ٥٢

\* وَيَسْتَغْفِرُونَكَ أَحَقُّ هُوَ قُلْ إِلَيْ وَرَبِّي  
إِنَّهُ دَلِيقٌ وَمَا أَنْتُ بِمُعْجِزِتَ ٥٣

وَلَوْ أَنَّ لِكُلِّ شَيْءٍ طَلَمَتْ مَا فِي الْأَرْضِ  
لَا فَدَتْ بِهِ وَأَسْرَوْا النَّدَامَةَ لِمَا  
رَأُوا الْعَذَابَ وَقُضِيَ بَيْنَهُمْ بِالْقَسْطِ  
وَهُمْ لَا يُظْلَمُونَ ٥٤

الَّا إِنَّ اللَّهَ مَا فِي السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ أَكْبَرٌ  
إِنَّ وَعْدَ اللَّهِ حَقٌّ وَلَكُنَّ أَكْثَرَهُمْ لَا  
يَعْلَمُونَ ٥٥

هُوَ يُنْجِي وَيُمْسِي وَإِلَيْهِ تُرْجَعُونَ ٥٦

يَأَيُّهَا النَّاسُ قَدْ جَاءَكُمْ مَوْعِظَةٌ  
مِّنْ رَّبِّكُمْ وَشَفَاءٌ لِمَنِ اصْدُرَ وَهُدًى  
وَرَحْمَةٌ لِلْمُؤْمِنِينَ ٥٧

(1) **Isso** : a promessa de castigo e da Ressurreição.

(2) Ou seja, os idólatras se arrependerão, em segredo.

**58.** Dize: “Com o favor de Allah e com a Sua misericórdia, então, com isso, é que devem jubilar: isso é melhor que tudo quanto juntam.”

قُلْ يَفْضُلُ اللَّهُ وَبِرَحْمَتِهِ فَيَذَلِّكُ  
فَلَيَقْرَأُ حُوَّا هُوَ حَيْرٌ مَمَّا يَجْمِعُونَ ﴿٥٦﴾

**59.** Dize: “Vistes o que Allah criou para vós, de sustento, e disso fazeis **algo** ilícito e lícito<sup>(1)</sup>?” Dize: “Allah vo-lo permitiu, ou forjais mentiras acerca de Allah?”

قُلْ أَرَأَيْتُمْ مَا آتَنَا اللَّهُ لَكُمْ مِنْ  
رِزْقٍ فَاجْعَلْتُمْ مِنْهُ حَرَامًا وَحَلَالًا قُلْ  
إِنَّ اللَّهَ أَذِنَ لَكُمْ أَمْ عَلَى اللَّهِ  
تَفَرَّوْنَ ﴿٥٩﴾

**60.** E o que pensarão, no dia da Ressurreição, os que forjam mentiras acerca de Allah? Por certo, Allah é Obsequioso para com os humanos, mas a maioria deles não agradece.

وَمَا لَطَّافُ الَّذِينَ يَقْتَرُونَ عَلَى اللَّهِ  
الْكَذَبُ يَوْمَ الْقِيَمَةِ إِنَّ اللَّهَ أَذْوَفَ ضِلْ  
عَلَى النَّاسِ وَلَكِنَّ أَكْثَرَهُمْ لَا  
يَشْكُرُونَ ﴿٦٠﴾

**61.** E seja qual for a situação em que estejas, **Muhammad**, e seja o que for que, nela, recites do Alcorão, e vós não fazeis ação alguma sem que sejamos Testemunhas de vós, quando nisso vos empenhais. E não escapa de teu Senhor peso algum de átomo, na terra nem no céu; e nada menor que isto nem maior, que não esteja no evidente Livro.

وَمَا تَكُونُ فِي شَاءٍ وَمَا تَأْتِلُ أَمْنَهُ مِنْ  
فُؤَانٍ وَلَا تَعْمَلُونَ مِنْ عَمَلٍ إِلَّا كُنَّا  
عَلَيْكُمْ شَهُودًا إِذْ تَفْعِلُونَ فِيهِ وَمَا  
يَعْرُبُ عَنْ رَبِّكَ مِنْ مُنْقَالٍ ذَرَّةٌ فِي  
الْأَرْضِ وَلَا فِي السَّمَاءِ وَلَا أَصْغَرَ مِنْ  
ذَلِكَ وَلَا أَكْبَرُ إِلَّا فِي كِتَابٍ مِنْ ﴿٦١﴾

**62.** Ora, por certo, os aliados a Allah, por eles nada haverá que temer, e eles não se entristecerão

أَلَا إِنَّ أَوْلِيَاءَ اللَّهِ لَا خَوْفٌ عَلَيْهِمْ  
وَلَا هُمْ يَخْرُجُونَ ﴿٦٢﴾

**63.** – Os que crêem e são piedosos. –

الَّذِينَ إِيمَانُهُ كَانُوا إِيمَانَ قُوَّتْ ﴿٦٣﴾

(1) Cf. VI 138 - 139.

**64.** Têm as alvíssaras, na vida terrena e na Derradeira Vida. – Não há alteração das palavras de Allah. – Esse é o magnífico triunfo.

**65.** E não te entristeça seu dito<sup>(1)</sup>. Por certo, todo o poder é de Allah. Ele é O Oniouvinte, O Onisciente.

**66.** Ora, por certo, de Allah é quem está nos céus e quem está na terra. E os que invocam **ídolos**, além de Allah, não seguem **verdadeiros** parceiros: não seguem senão conjecturas e nada fazem senão imposturar.

**67.** Ele é Quem vos fez a noite, para nela repousardes, e o dia, claro<sup>(2)</sup>. Por certo, há nisso sinais para um povo que ouve.

**68.** Eles dizem: “Allah tomou **para Si** um filho.” – Glorificado seja Ele! Ele é o Bastante a Si mesmo. DEle é o que há nos céus e o que há na terra. – Não tendes comprovação disso. Dizeis, acerca de Allah, o que não sabeis?

**69.** Dize: “Por certo, os que forjam mentiras, acerca de Allah, não são bem-aventurados.”

لَهُمُ الْبَشِّرَىٰ فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا  
وَفِي الْآخِرَةِ لَا يَتَبَدَّلُ لِكَلْمَاتِ  
اللَّهِ ذَلِكَ هُوَ الْفَوْزُ الْعَظِيمُ ﴿٤﴾

وَلَا يَخْرُجُنَّكَ قَوْلَهُمْ إِنَّ الْحُرَّةَ لِلَّهِ  
جَمِيعًا هُوَ السَّمِيعُ الْعَلِيمُ ﴿٥﴾

أَلَا إِنَّ اللَّهَ مَنْ فِي السَّمَاوَاتِ وَمَنْ  
فِي الْأَرْضِ وَمَا يَتَبَعَّدُ الْذِينَ  
يَدْعُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ شُرَكَاءٍ إِنَّ  
يَتَبَعُّونَ إِلَّا أَطْنَانَ وَإِنَّهُمْ إِلَّا  
يَخْرُصُونَ ﴿٦﴾

هُوَ الَّذِي جَعَلَ لَكُمْ أَيْثَارَ  
لِتَسْكُنُوا فِيهِ وَالنَّهَارَ مُبْصِرٌ إِلَّا  
فِي ذَلِكَ لَآيَاتِ لِقَوْمٍ يَسْمَعُونَ ﴿٧﴾  
قَالُوا تَخَذَ اللَّهُ وَلَدًا سُبْحَنَنَا  
هُوَ أَعْلَمُ بِهِ وَمَا فِي السَّمَاوَاتِ وَمَا فِي  
الْأَرْضِ إِنَّ عِنْدَكُمْ مِنْ سُلْطَنٍ  
يَهْدِي أَنَّتُقُولُونَ عَلَى اللَّهِ مَا لَا  
تَعْلَمُونَ ﴿٨﴾

قُلْ إِنَّ الَّذِينَ يَقْتَرُونَ عَلَى اللَّهِ الْكَذِبَ  
لَا يُفْلِحُونَ ﴿٩﴾

(1) Alusão ao que os idólatras disseram ao Profeta Muhammad, que ele não era o Mensageiro verdadeiro.

(2) Para nele enxergarem e trabalharem, com a claridade.

**70.** Terão gozo, na vida terrena; em seguida, a Nós será seu retorno. E fá-los-emos experimentar o veemente castigo, porque rene-gavam a Fé.

**71.** E recita, para eles, a história de Noé, quando disse a seu povo: “Ó meu povo! Se vos é grave minha permanência **junto de vós** e minha lembrança dos sinais de Allah, é em Allah que eu confio. Determinai, pois, vossa decisão, vós e vossos associados; e, que vossa decisão não seja obscura para vós; em seguida, executai-a contra mim, e não me concedais dilação alguma:

**72.** “E, se voltais as costas, não vos pedirei prêmio algum. Meu prêmio não impende senão a Allah, e foi-me ordenado ser dos moslimes.”

**73.** Então, desmentiram-no, e salvamo-lo e aos que estavam com ele, no barco, e fizemo-los sucessores e afogamos os que desmentiram Nossos sinais. Então, olha como foi o fim dos que foram admoestados!

**74.** Em seguida, enviamos, depois dele, Mensageiros a seus povos, e chegaram-lhes, com as evidências. Mas não quiseram crer no que haviam desmentido, antes. Assim, selamos os corações dos agressores.

مَتَّعْنَاهُمْ فِي الدُّنْيَا ثُمَّ إِلَيْنَا مُرْجِعُهُمْ ثُمَّ  
نُذِيقُهُمُ الْعَذَابَ الشَّدِيدَ بِمَا  
كَانُوا يَكْفُرُونَ ﴿٧٤﴾

\* وَأَتَلُ عَيْنَهُمْ بَأْنُوْجٍ إِذْ قَالَ لِقَوْمِهِ  
يَقُوْمٌ إِنْ كَانَ كَبُرٌ عَلَيْكُمْ مَقَامٌ  
وَتَذَكِّرِي بِعَيْنِي أَللّٰهُ فَعَلَى اللّٰهِ  
تَوَكَّلْتُ فَأَجْمِعُوا أَمْرِي وَشَرَكَهُ  
لَمْ يَلِكْنَ أَمْرٌ كُوْنَ عَيْنَهُمْ  
أَقْضُوْا إِلَيْهِ وَلَا تُنْظِرُونَ ﴿٧٥﴾

فَإِنْ تَوَلَّنَمْ فَمَآسِّكُمْ مَنْ أَجْرِيَ إِنْ  
أَجْرِي إِلَّا عَلَى اللّٰهِ وَأَمْرُتُ أَنْ أَكُونَ  
مِنَ الْمُسْلِمِينَ ﴿٧٦﴾

فَكَذَّبُوهُ فَنَجَّيْنَاهُ وَمَنْ مَعَهُ فِي الْفُلُكِ  
وَجَعَلْنَاهُمْ خَلَّقِ فَوَأَغْرَقْنَا الَّذِينَ كَذَّبُوا  
بِعَيْنِنَا فَأَنْظَرْنَا كَيْفَ كَانَ عَيْقَبَةُ الْمُنْذَرِينَ ﴿٧٧﴾

ثُمَّ بَعَثْنَا مِنْ بَعْدِهِ رُسُلًا إِلَى قَوْمِهِمْ  
فَجَاءُهُمْ وَهُمْ بِالْيَقِنِ فَمَا كَانُوا لِيُؤْمِنُوا بِمَا  
كَذَّبُوا يَهُهُ مِنْ قَبْلِ كَذِلِكَ تَطْبَعُ عَلَى قُلُوبِ  
الْمُعْتَدِلِينَ ﴿٧٨﴾

**75.** Em seguida, depois deles, enviamos Moisés e Aarão, com Nossos sinais, a Faraó e a seus dignitários; então, ensoberbeceram-se e foram um povo criminoso.

**76.** E, quando a verdade lhes chegou, de Nossa parte, disseram: “Por certo, isto é evidente magia!”

**77.** Moisés disse: “Dizeis **isto** da verdade, quando ela vos chega: ‘Magia, isso?’, enquanto os mágicos não são bem-aventurados.”

**78.** Disseram: “Chegaste a nós, para desviar-nos daquilo, em que encontramos nossos pais, e para terdes, ambos de vós, a grandeza na terra<sup>(1)</sup>? E não estamos crendo em vós!”

**79.** E Faraó disse: “Fazei-me vir todo mágico sapiente.”

**80.** Então, quando chegaram os mágicos, Moisés disse-lhes: “Lançai o que tendes para lançar.”

**81.** Então, quando o lançaram<sup>(2)</sup>, Moisés disse: “O que trouxestes é a magia. Por certo, Allah a derrogará. Por certo, Allah não emenda as obras dos corruptores.

**82.** “E Allah estabelece, com Suas palavras, a verdade, ainda

لَمْ يَعْشَأْ مِنْ بَعْدِهِرْمُوسَى وَهَرُونَ إِلَّا  
فِي رَعْوَنَ وَمَلَائِيْهِ يَكِيْتَنَا فَاسْتَكْبَرُوا  
وَكَانُوا قَوْمًا مُجْرِمِينَ ٧٥

فَلَمَّا جَاءَهُمْ الْحُقْقُ مِنْ عِنْدِنَا قَالُوا إِنَّ هَذَا  
لَسِحْرٌ مُّبِينٌ ٧٦

قَالَ مُوسَى أَتَقُولُونَ لِلْحَقِّ لَمَّا جَاءَكُمْ  
أَسْخَرُوهُمْ إِذَا أَوْلَى يُقْبِحُ السَّاحِرُونَ ٧٧

قَالُوا أَجِئْنَا لِتَلْفِتَنَا عَمَّا وَجَدْنَا عَلَيْهِ  
إِبَاهَةً وَنَكُونُ لِكُمَا الْكِبِيرِ يَأْمَدُ فِي الْأَرْضِ  
وَمَا تَنْهَنُ لِكُمَا بِمُؤْمِنِينَ ٧٨

وَقَالَ فِرْعَوْنُ أَشْتُوْنِي بِكُلِّ سَاحِرٍ عَلَيْهِ ٧٩

فَلَمَّا جَاءَهُمْ السَّاحِرُونَ قَالَ لَهُمْ مُوسَى أَقُولُمَا  
أَنْتُمْ مُلْفُقُونَ ٨٠

فَلَمَّا أَلْقَوْا قَالَ مُوسَى مَا يَحْشُمُهُ  
السَّاحِرُونَ اللَّهُ سَيُبْطِلُهُ تَبَّانَ اللَّهُ لَا يَصْلِحُ  
عَمَلَ الْمُفْسِدِينَ ٨١

وَيَمْلِئُ اللَّهُ الْحَقَّ يَكْلِمُهُ وَلَوْكَرَةٌ  
الْمُجْرِمُونَ ٨٢

(1) **Na terra:** no Egito.

(2) Cf. VII 116 n1.

que o odeiem os criminosos.”

**83.** Então, ninguém creu em Moisés senão alguns descendentes de seu povo, por medo de que Faraó e seus dignitários os provassem. E, por certo, Faraó era altivo, na terra, e, por certo, era dos entregues a excessos.

**84.** E Moisés disse: “Ó meu povo! Se credes em Allah, nEle confiai, se sois moslimes.”

**85.** Eles disseram: “Em Allah confiamos. Senhor nosso! Não faças de nós **vítimas da provação**<sup>(1)</sup> do povo injusto.

**86.** “E salva-nos, com Tua misericórdia, do povo renegador da Fé.”

**87.** E inspiramos a Moisés e a seu irmão: “Disponde, para vosso povo, casas no Egito, e fazei de vossas casas lugar de adoração, e cumprai a oração. E alvissara, ó **Moisés**, aos crentes a vitória.”

**88.** E Moisés disse: “Senhor nosso! Por certo, concedeste a Faraó e a seus dignitários ornamentos e riquezas, na vida terrena – Senhor nosso! – para que se descaminhem de Teu caminho. Senhor nosso! Apaga-lhes as riquezas e endurece-lhes os corações: então, não crerão,

فَمَاءَ إِنْ لَمْ يُؤْمِنْ لِمُوسَى إِلَّا ذُرَيْةً مِّنْ قَوْدِهِ  
عَلَى خَوْفِهِ مِنْ فِرْعَوْنَ وَمَا لِيْهُمْ أَنْ  
يَقْتَلُهُمْ وَإِنَّ فِرْعَوْنَ لَعَالٍ فِي الْأَرْضِ  
وَلَئِنْ لَمْ يَنْلِمْ الْمُسْرِفِينَ

٨٣

وَقَالَ مُوسَى يَتَقَوَّمُ إِنْ كُنْتُمْ أَمْنِتُمْ بِاللَّهِ  
فَعَلَيْهِ تَوَكَّلُوا إِنْ كُنْتُمْ مُسْلِمِينَ

فَقَالُوا عَلَى اللَّهِ تَوَكَّلْنَا إِنَّا لَا نَجْعَلُنَا فِتْنَةً  
لِلنَّاسِ ٨٤

وَلَيَخْتَارِ رَحْمَتِكَ مِنَ الْقَوْمِ الْكَافِرِينَ

وَأَوْجَحْنَا إِلَيْهِ مُوسَى وَأَخِيهِ أَنْ تَوَسَّأَا  
لِقَوْمِكُمْ مَا يَصْرُبُونَا وَلَجْعَلُوا  
يُوْتَكُمْ قِتَلَةً وَأَقْمُوا الْصَّلَاةَ وَيَشْرِ  
الْمُؤْمِنِينَ

٨٥

وَقَالَ مُوسَى رَبَّنَا إِنَّا إِنَّا فَإِنَّا أَتَيْتَ فِرْعَوْنَ  
وَمَلَأَهُ زِينَةً وَأَمْوَالًا فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا إِنَّا  
لِيُضْلِلُوا عَنْ سَبِيلِكَ رَبَّنَا أَطْمِسْ عَلَى  
أَمْوَالِهِمْ وَأَشْدُدْ عَلَى قُلُوبِهِمْ فَلَا يُؤْمِنُوا  
حَقَّ يَرَوُ الْعَذَابَ الْأَلِيمَ

٨٦

(1) Ou seja, “não faças de nós o alvo do castigo, infligido pelos de Faraó e seu povo”.

até virem o doloroso castigo.”

**89.** Ele disse: “Com efeito, foi atendida vossa súplica: então, sede ambos retos e não sigais o caminho dos que não sabem.”

**90.** E fizemos os filhos de Israel atravessar o mar; então, Faraó seguiu-os, ele e seu exército, transgressor e agressoramente, até que, quando o afogamento atingiu-o, ele disse: “Creio que não há deus senão Aquele em Que crêem os filhos de Israel, e sou dos moslimes.”

**91. Foi-lhe dito:** “Agora?! E, com efeito, desobedeceste, antes, e foste dos corruptores!

**92.** “Hoje, salvar-te-emos o corpo<sup>(1)</sup>, para que tu sirvas de sinal aos que serão, depois de ti. E, por certo, muitos dos homens estão desatentos a Nossos sinais.”

**93.** E, com efeito, dispusemos os filhos de Israel em primoroso

(1) Para ilustrar aos homens de todas as terras a fatuidade de Faraó, que se julgava de origem divina, Deus preservou-lhe, apenas, o corpo, a fim de que fosse ele visto dentro de um prisma real, ou seja, de um ser humano comum, tanto que sucumbiu em afogamento, assim como todo seu exército. Afirmam os estudiosos que o corpo deste Faraó, relacionado no Alcorão, é a múmia encontrada no início do século XX, em escavações, no Egito e identificada como sendo Mniftah ou Menephtah (1235-1224 a.C.). Seria, então, o filho e continuador de Ramsés II, o qual reinou durante a XIX<sup>a</sup> dinastia, exatamente, por época do êxodo dos israelitas. Destarte, apresenta-se como verídica a promessa divina, no Alcorão, de fazer do corpo desse Faraó lição, para a posteridade crer no poder de Deus e não no presunçoso poder do homem (*Al Muntakhab*, p. 302, 1969, Cairo; e **Grande Enciclopédia Delta Larousse**, volume 10, 1971).

فَالْقَدْ أُحِبَتْ دَعْوَتُكُمَا  
فَأَسْتَقِيمًا وَلَا تَبْغَانَ سَيِّلَ الدِّينِ  
لَا يَعْلَمُونَ ﴿٦﴾

\* وَجَهْرَنَابِيٍّ إِسْرَائِيلَ الْبَحْرَ فَأَبْعَاهُ  
فَرَعَوْنُ وَجِنْدُودُهُ بَعِيَا وَعَدْوَاهُ إِذَا  
أَدْرَكَهُ الْغَرْفُ قَالَ إِنَّمَاتُ أَنَّهُ وَ  
لَا إِلَهَ إِلَّا إِلَّا إِلَهُ إِنَّمَاتُ بِهِ بَوْأَا  
إِسْرَائِيلَ وَلَا مِنَ الْمُسْلِمِينَ ﴿٧﴾

أَلَّفَنَ وَقَدْ عَصَيَتْ قَبْلُ وَكُنْتَ  
مِنَ الْمُفْسِدِينَ ﴿٨﴾

فَأَتَيْتُهُ سُبْحَانِكَ بِسَدِّنِكَ لَتَكُونَ لِمَنْ  
خَلَقَ أَيْةً وَلَئِنْ كَثُرَكَ مِنَ النَّاسِ  
عَنِّيَتْنَا لَقَفْلُونَ ﴿٩﴾

وَلَقَدْ بُوَّأْنَابِيٍّ إِسْرَائِيلَ مُبَوَّصِدِ

lugar e demo-lhes, por sustento, das cousas benignas; e não discreparam, até chegar-lhes a ciência. Por certo, teu Senhor arbitrará, entre eles, no Dia da Ressurreição, acerca daquilo de que discrepavam.

**94.** E, se estás em dúvida acerca do que fizemos descer para ti, **Muhammad**, pergunta aos<sup>(1)</sup> que, antes de ti, leram o Livro. Com efeito, chegou-te a verdade de teu Senhor. Então, não sejas, de modo algum, dos contestadores.

**95.** E não sejas, de modo algum, dos que desmentem os sinais de Allah, pois, serias dos perdedores.

**96.** Por certo, aqueles, contra os quais a palavra de teu Senhor se cumpriu, não crerão,

**97.** Ainda que todos os sinais lhes cheguem, até virem o doloroso castigo.

**98.** Então, que houvesse havido uma cidade que cresse, e havê-la-ia beneficiado sua fé! **Mas não houve**, exceto a do povo de Jonas, que, quando creram, Nós lhes removemos o castigo da ignomínia, na vida terrena, e fizemo-los gozar, até certo tempo.

**99.** E, se teu Senhor quisesse, todos os que estão na terra, juntos,

وَرَزَقْنَاهُم مِّنَ الطَّيْبَاتِ فَمَا أَخْتَلَفُوا  
حَتَّى جَاءَهُمْ أَعْلَمُهُمْ بِأَنَّ رَبَّكَ يَعْلَمُ  
بِيَنَّهُمْ يَوْمَ الْقِيَمَةِ فِيمَا كَانُوا فِيهِ  
يَخْتَلِفُونَ ٤٧

إِنْ كُنْتَ فِي شَكٍّ مِّمَّا أَنْزَلْنَا إِلَيْكَ فَسَعِلِ  
الَّذِينَ يَقْرَئُونَ الْكِتَابَ مِنْ  
قَبْلِكَ لَقَدْ جَاءَكُمْ مِّنْ رَبِّكَ  
فَلَا تَكُونَنَّ مِنَ الْمُمْتَرِينَ ٤٨

وَلَا تَكُونَنَّ مِنَ الَّذِينَ كَذَّبُوا بِيَكِ اللَّهِ  
فَنَكُونَنَّ مِنَ الْخَسِيرِينَ ٤٩

إِنَّ الَّذِينَ حَقَّتْ عَلَيْهِمْ كَلِمَتُ رَبِّكَ  
لَا يُؤْمِنُونَ ٥٠

وَلَوْجَاهَهُمْ كُلُّهُمْ حَتَّى يَرَوُا  
الْعَذَابَ الْأَلِيمَ ٥١

فَلَوْلَا كَانَتْ فَرَزِيلَةً مَّا امْتَنَّ فَنَفَعَهَا  
إِيمَانُهُمْ إِلَّا قَوْمٌ يُؤْسِسُ لَمَاءَ امْتَنُوا  
كَشْفَنَا عَنْهُمْ عَذَابَ الْخَرْبَى فِي  
الْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَمَعَهُمْ إِلَى حِينِ ٥٢

وَلَوْ شَاءَ رَبُّكَ لَا مَنْ مَنَّ فِي الْأَرْضِ  
كُلُّهُمْ جَيْبِيًّا فَإِنَّا نَكْرُهُ النَّاسَ حَتَّى

(1) **Aos que, antes de ti, lerem o Livro:** os judeus.

creriam. Então, compelirás tu os homens, até que sejam crentes?

**100.** E não é admissível que uma alma creia, sem permissão de Allah, e Ele inflige o tormento aos que não razoam.

**101.** Dize: “Olhai o que há nos céus e na terra.” Mas nada valem os sinais e as admoestações a um povo que não crê.

**102.** Então, não esperam eles senão dias iguais<sup>(1)</sup> aos dos que passaram, antes deles? Dize: “Esperai! Por certo, estarei convosco, entre os que esperam.”

**103.** Em seguida, salvamos Nossos Mensageiros e os que creram. Assim, impende-Nos salvarmos os crentes.

**104.** Dize: “Ó homens! Se estais em dúvida acerca de minha religião, eu não adoro o que adorais além de Allah, mas adoro a Allah, Que vos levará a alma, e foi-me ordenado ser dos crentes.”

**105.** E ergue tua face para a religião, como monoteísta sincero, e não sejas, de modo algum, dos idólatras.

**106.** E não invoques, além de Allah, o que não te beneficia nem

يَكُونُوا مُؤْمِنِينَ ١١

وَمَا كَانَ لِفَسِيسٍ أَنْ تُؤْمِنَ إِلَيْا دِينٌ  
اللَّهُ أَعْلَمُ بِمَا فِي الْحَسْبَ عَلَى الَّذِينَ لَا  
يَعْقِلُونَ ١٢

فُلِّ انْظُرُوا مَاذَا فِي السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ  
وَمَا نَعْنَى الْأَكْيَثُ وَالنُّدُرُّ عَنْ قَوْمٍ لَا  
يُؤْمِنُونَ ١٣

فَهَلْ يَنْتَظِرُونَ إِلَامَ الَّذِينَ  
خَلَوْا مِنْ قِبْلَهُمْ فُلِّ فَإِنْتَظِرُوا إِلَيْنِي  
مَعَكُمْ مِنَ الْمُنْتَظَرِينَ ١٤

شَرَّ نَجَحَ رُسُلُنَا وَالَّذِينَ آمَنُوا  
كَذَلِكَ حَقًا عَيْتَانِجَ الْمُؤْمِنِينَ ١٥

فُلِّ يَتَأَيَّهَا النَّاسُ إِنْ كُثُرْتُمْ فِي شَكٍّ مِنْ  
دِيْنِي فَلَا أَعْبُدُ الَّذِينَ تَعْبُدُونَ مِنْ دُونِ  
اللَّهِ وَلَكُنْ أَعْبُدُ اللَّهَ الَّذِي يَتَوَفَّكُمْ  
وَأَمْرُتُ أَنْ أَكُونَ مِنَ الْمُؤْمِنِينَ ١٦

وَأَنَّ أَقْمَ وَجْهَكَ لِلَّذِينَ حَنِيفَا وَلَا تَكُونَنَّ  
مِنَ الْمُشْرِكِينَ ١٧

وَلَا تَدْعُ مِنْ دُونِ اللَّهِ مَا لَا يَنْفَعُكَ

(1) **Dias iguais:** correspondem ao que ocorreu aos povos que desmentiram os mensageiros de Deus, e foram aniquilados.

te prejudica. Então, se o fizeres, por certo, será, nesse caso, dos injustos.

**107.** E, se Allah te toca com um infortúnio, não existirá quem o remova senão Ele; e, se Ele te deseja um bem, não existirá revogador de Seu favor. Com este, Ele alcança a quem quer de Seus servos. E Ele é O Perdoador, O Misericordiador.

**108.** Dize: “Ó humanos! Com efeito, a verdade chegou-vos de vosso Senhor. Então, quem se guia se Guiará, apenas, em benefício de si mesmo, e quem se descaminha se Descaminhará, apenas, em prejuízo de si mesmo. E, sobre vós, não sou patrono.”

**109.** E segue o que te é revelado, e paciente, até que Allah julgue. E Ele é O Melhor dos juízes.

وَلَا يُضُرُّكُ فَإِنْ قَعَلْتَ فَإِنَّكَ إِذَا مُنْتَ  
الظَّالِمِينَ ﴿٦﴾

وَإِنْ يَمْسِسْكَ اللَّهُ بِصُرُّ فَلَا كَاشِفَ  
لَهُ إِلَّا هُوَ وَإِنْ يُرِدْكَ بِحَيْرَ فَلَا رَادَ  
لِفَضْلِهِ يُصِيبُ بِهِ مَنْ يَشَاءُ مِنْ  
عَبَادِهِ وَهُوَ الْغَفُورُ الرَّحِيمُ ﴿٧﴾

قُلْ يَأَيُّهَا النَّاسُ قَدْ جَاءَكُمُ الْحَقُّ مِنْ  
رَبِّكُمْ فَمَنِ اهْتَدَى فَإِنَّمَا يَهْتَدِي  
لِفَسْيَهِ وَمَنِ ضَلَّ فَإِنَّمَا يَضْلُلُ عَلَيْهَا  
وَمَا أَنْتُ عَلَيْهِ كُوَكِيلٌ ﴿٨﴾

وَاتَّبِعْ مَا يُوحَى إِلَيْكَ وَأَصِيرْ حَقًّا  
يَحْكُمُ اللَّهُ وَهُوَ خَيْرُ الْحَاكِمِينَ ﴿٩﴾



## SŪRATU HŪD<sup>(1)</sup> A SURA DE HŪD

De Makkah – 123 versículos.

*Em nome de Allah, O Misericordioso, O Misericordiador.*

1. Alif, Lām, Rā<sup>(2)</sup>. Este é um Livro, cujos versículos são precisos, em seguida, aclarados, da parte de um Sábio, Conhecedor.

2. Não adoreis senão a Allah. Por certo, sou dEle, para vós, admoestador e alvissareiro.

3. E implorai perdão a vosso Senhor; em seguida, voltai-vos arrependidos para Ele. Ele vos fará gozar belo gozo, até um termo designado<sup>(3)</sup>, e concederá Seu favor a cada merecedor de favor; mas, se voltais as costas, por certo, temo, por vós, o castigo de um grande dia<sup>(4)</sup>.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

الرَّكُوبُ أَحْكَمَتْ إِيمَانَهُ وَلَمْ يُفْصِلْ مِنْ  
لَذْنَ حَكِيمٍ خَيْرٍ ١

الْأَقْدَمُو الْأَلَّاهُ إِنِّي لَكُمْ مِنْ نَذِيرٍ  
وَبِشِيرٌ ٢

وَإِنْ آسْتَغْفِرُ رَبِّكُمْ فَلَا يُؤْتُوا إِلَيْهِ مُسْتَغْفَرَةً  
مَتَعَاهَدُوا إِلَى أَجَلٍ مُسَمَّى وَيُؤْتَى كُلُّ  
ذِي فَضْلٍ فَضْلَهُ وَلَا يَنْتَهُ أَنَّهُ يَأْخُذُ  
عَيْنَكُمْ عَذَابَ يَوْمٍ كَبِيرٍ ٣

(1) **Hūd:** um dos vinte e cinco profetas mencionados no Alcorão, enviado ao povo de ՚Ad, que habitava a Península Arábica, na região de Al Aḥqāf, ao norte de Ḥadramaut e a oeste de Omān. Este povo ficou célebre por sua força física e pelas prósperas condições em que vivia. A história de Hūd, cujo nome vai originar o título desta sura, inicia-se no versículo 70. Esta sura, como as outras reveladas em Makkah, trata dos assuntos básicos do Islão, tais como: adoração de um Deus único e aceitação de que a vida terrena é a preparação de uma outra vida de recompensas, além da compreensão de que a mensagem divina é transmitida pelos profetas para guiar e orientar a humanidade. Traz, ainda, a história de vários profetas e seu povo, no momento em que enfrentaram o desprezo, a calúnia, o escárnio e a ameaça dos que neles não criam. Salienta que a convicção na vitória final e a paciência sempre marcaram a atitude dos profetas.

(2) Cf. II 1 n3.

(3) Ou seja, até a morte.

(4) Isto é, o Dia do Juízo Final.

4. A Allah será vosso retorno, e Ele, sobre todas as cousas, é Onipotente.

5. Ora, eles dobram seus peitos<sup>(1)</sup> para esconder-se dEle. Ora, mesmo quando se encobrem em seus trajes, Ele sabe o de que guardam segredo e o que manifestam. Por certo, Ele, do íntimo dos peitos, é Onisciente.

6. E não há ser animal algum na terra, sem que seu sustento impenda a Allah, e Ele conhece sua residência e seu depósito. Tudo está no evidente Livro<sup>(2)</sup>.

7. E Ele é Quem criou os céus e a terra, em seis dias<sup>(3)</sup> – enquanto Seu Trono estava sobre a água – para pôr à prova qual de vós é melhor em obras. E se dizes, **Muhammad**: “Por certo, sereis ressuscitados, depois da morte”, os que renegam a Fé dizem: “Em verdade, isso não é senão evidente magia!”

8. E, se lhes adiamos o castigo, até um tempo contado, dizem: “Que o detém?” Ora, um dia, quando lhes chegar o **castigo**, deles não se desviará, e envolvê-los-á aquilo de que zombavam.

إِلَى اللَّهِ مَرْجِعُكُمْ وَهُوَ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ  
قَدِيرٌ ﴿١﴾

الآئُنَمَّةَ يَتَّخُذُونَ صُدُورَهُ لِيَسْتَخْفُوا  
مِنْهُ الْأَحْيَانَ يَسْعَسُونَ شَيْاً بِهِ يَعْلَمُ مَا  
يُسْرُونَ وَمَا يُعْلَمُونَ إِنَّ اللَّهَ عَلِيمٌ بِمَا  
الصُّدُورِ ﴿٢﴾

\*وَمَا مِنْ دَآتَةٍ فِي الْأَرْضِ إِلَّا عَلَىٰ  
اللَّهِ رُزْقُهَا وَعَلَمَ مُسْتَقْرَرَهَا  
وَمُسْتَوْدِعَهَا كُلُّ فِي كِتَابٍ مُّبِينٍ ﴿٣﴾

وَهُوَ الَّذِي خَلَقَ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضَ  
فِي سَيَّةٍ أَيَّامٍ وَكَانَ عَرْشُهُ وَعَلَىٰ  
الْمَاءِ يَسْتَوِي كُلُّ أَنْكَمٍ أَحْسَنُ عَمَلاً  
وَلَئِنْ قُلْتَ إِنَّكُمْ مَبْغُوثُونَ مِنْ بَعْدِ  
الْمَوْتِ لَيَقُولُنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا إِنَّ هَذَا  
إِلَّا سِحْرٌ مُّبِينٌ ﴿٤﴾

وَلَئِنْ أَخْرَجْنَا عَنْهُمُ الْعَذَابَ إِلَىٰ أَمْرٍ  
مَعْدُودَةٍ لَيَقُولُنَّ مَا يَنْجِسْهُ وَالْأَيْمَمُ  
يَأْتِيهِمْ لَيَسْ مَصْرُوفًا عَنْهُمْ وَحَاقَ  
بِهِمْ مَا كَانُوا بِهِ يَسْتَهِنُونَ ﴿٥﴾

(1) Quer dizer, os hipócritas guardam os segredos, nos escaninhos de seus corações.

(2) Isto é, no Livro do Destino.

(3) Cf. VII 54 n1.

9. E, se fazemos experimentar ao ser humano Misericórdia de Nossa parte; em seguida, tiramo-la dele, por certo, fica desesperado, ingrato.

10. E, se o fazemos experimentar prosperidade, após infortúnio, que o haja tocado, diz: “Os males se foram, **para longe** de mim.” Por certo, fica jubiloso, vanglorioso,

11. Exceto os que pacientam e fazem as boas obras: esses terão perdão e grande prêmio.

12. Então, talvez tu deixes **de recitar** algo do que te foi revelado e, com que teu peito se constrange, porque eles<sup>(1)</sup> dizem: “Que se faça descer um tesouro sobre ele, ou que chegue com ele um anjo!” Tu és, apenas, admoestador. E Allah, sobre todas as coisas, é Patrono.

13. Ou dizem: “Ele o<sup>(2)</sup> forjou?” Dize: “Então, fazei vir dez suras forjadas, iguais às dele, e, para tal, convocai<sup>(3)</sup> quem puderdes, em vez de Allah, se sois verídicos.”

14. E, se eles vos não atendem, sabei que ele foi descido com a ciência de Allah, e que não existe deus senão Ele. Então, sois moslimes?

وَلَيْسَ أَدْقَنَّا إِلَّا إِنْسَنٌ مِنَّا رَحْمَةً ثُمَّ  
نَرَعَتْهَا مِنْهُ إِنَّهُ لَيَعْوَشُ كَفُورٌ ﴿١﴾

وَلَيْسَ أَدْقَنَّا تَعْمَاءَ بَعْدَ ضَرَّاءَ  
مَسْتَهْ لِيَقُولَنَّ دَهَبَ السَّيِّئَاتُ عَنِّي  
إِنَّهُ لَفَرِّجٌ فَخُورٌ ﴿٢﴾

إِلَّا الَّذِينَ صَبَرُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ  
أُولَئِكَ لَهُمْ مَغْفِرَةٌ وَأَجْرٌ كَبِيرٌ ﴿٣﴾

فَلَعْنَاكَ تَارِكٌ بَعْضَ مَا يُوحَى إِلَيْكَ  
وَضَائِقٌ بِهِ صَدْرُكَ أَنْ يَقُولُوا لَوْلَا  
أَنْزَلَ اللَّهُ عَلَيْكَ كَذِّبًا وَجَاهَةً مَعَهُ وَمَلَكٌ إِنَّمَا  
أَنْتَ نَذِيرٌ وَاللَّهُ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ  
وَكِيلٌ ﴿٤﴾

أَمْ يَقُولُونَ أَفَتَرَنَاهُ قُلْ قَاتُلُوا عَشْرَ سُورَ  
مِثْلِهِ مُفْرَّقَتٍ وَأَدْعُوا مَنْ أَسْتَطَعْتُمْ مِنْ  
دُونِ اللَّهِ إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ ﴿٥﴾

فَإِنَّمَا يَسْتَجِيبُو لَكُمْ فَاعْلَمُوا أَنَّمَا  
أَنْزَلَ اللَّهُ عِلْمًا وَإِنَّ اللَّهَ إِلَّا هُوَ فَهُوَ  
أَنْتُمُ مُسْلِمُونَ ﴿٦﴾

(1) **Eles:** os idólatras.

(2) **O:** o Alcorão.

(3) Quer dizer, convocai quem quer que seja, para ajudar-vos a fazê-lo.

**15.** Quem deseja a vida terrena e seus ornamentos, Nós, nela, compensar-lhes-emos as obras e, nela, em nada eles serão subtraídos.

**16.** Esses são os que não terão, na Derradeira Vida, senão o Fogo, e anular-se-á o que engenharam nela, **na vida terrena**, e derrogar-se-á o que faziam.

**17.** Então, sera que quem está **fundado** sobre evidência<sup>(1)</sup> de seu Senhor, e segue-o uma testemunha<sup>(2)</sup> dEle – e, antes dela, houve o Livro de Moisés, como guia e misericórdia – é igual ao que não está **fundado** sobre nada? Aqueles<sup>(3)</sup> crêem nele<sup>(4)</sup>. E para quem o renega, dentre os partidos<sup>(5)</sup>, o Fogo lhe é o lugar prometido. Então, não estejas em dúvida acerca dele, **Muhammad**. Por certo, ele é a verdade de teu Senhor, mas a maioria dos homens não crê.

**18.** E quem mais injusto que aquele que forja mentiras acerca de Allah? Esses serão expostos a seu Senhor, e as testemunhas<sup>(6)</sup> dirão: “Estes são os que mentiram acerca

منْ كَانَ بِرِّيْدُ الْحَيَاةِ الْذُّنْيَا وَزَيْنَتُهَا  
لَوْقٌ إِلَيْهِمْ أَعْمَلَهُمْ فِيهَا وَهُمْ  
فِيهَا لَا يُبَخْسُونَ ﴿١٥﴾

أُولَئِكَ الَّذِينَ لَيْسَ لَهُمْ فِي الْآخِرَةِ  
إِلَّا آثَارٌ وَجِطَّ مَا صَنَعُوا فِيهَا وَبَطَلَّ  
مَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿١٦﴾

أَفَنَ كَانَ عَلَىٰ يَقِنَّةٍ مِنْ رَبِّهِ مَوْتَلُوهُ  
شَاهِدُمْتُهُ وَمِنْ قَبْلِهِ كَتَبْ مُوسَىٰ  
إِمَامًا وَرَحْمَةً أُولَئِكَ يُؤْمِنُونَ بِهِ  
وَمَنْ يَكْفُرُ بِهِ مِنَ الْأَحْزَابِ فَأُنَّارٌ  
مَوْعِدُهُ وَفَلَاتُكُ فِي مَرْيَمَةِ اللَّهِ الْحَقُّ  
مِنْ رَبِّكَ وَلَكَنَّ أَكْثَرَ النَّاسِ  
لَا يُؤْمِنُونَ ﴿١٧﴾

(1) **Evidência:** o Islão.

(2) Ou seja, o Alcorão.

(3) **Aqueles:** os que se fundamentam no Alcorão.

(4) **Nele:** no Alcorão.

(5) Ou seja, os idólatras de Makkah e seus aliados.

(6) **As testemunhas:** os anjos e os profetas.

وَمَنْ أَطْلَمَ مِنَ افْتَرَىٰ عَلَى اللَّهِ  
كَذِبًا أُولَئِكَ يَعْرَضُونَ عَلَى رَبِّهِمْ  
وَيَقُولُ الْأَشْهَدُ هُوَ لَا إِلَهَ إِلَّا  
كَذَّبُوا عَلَى رَبِّهِمْ لَا لَغْنَةُ اللَّهِ عَلَىٰ

de seu Senhor.” Ora, que a maldição de Allah seja sobre os injustos,

**19.** Que afastam os homens do caminho de Allah, e buscam torná-lo tortuoso, e são renegadores da Derradeira Vida.

**20.** Esses não poderão escapar de Seu castigo, na terra<sup>(1)</sup>, e não terão protetores, além de Allah. Duplicar-se-lhes-á o castigo: eles não foram capazes de ouvir nem de nada enxergar.

**21.** Esses são os que se perderam a si mesmos. E o que eles forjavam sumirá para longe deles.

**22.** É inconteste que serão, na Derradeira Vida, os mais perdedores.

**23.** Por certo, os que crêem e fazem as boas obras e se humildam a seu Senhor, esses são os companheiros do Paraíso. Nele, serão eternos.

**24.** O exemplo dos dois grupos<sup>(2)</sup> é como o do cego e do surdo, e do vidente e do ouvidor: igualam-se, como exemplo? Então, não meditais?

**25.** E, com efeito, enviamos Noé a seu povo. **Disse:** “Por certo, sou vos evidente admoestador.

الظَّالِمِينَ ١٨

الَّذِينَ يَصُدُّونَ عَنْ سَبِيلِ اللَّهِ وَيَسْعُونَهَا  
عَوْجَانِهِمْ بِالْآخِرَةِ هُمْ كَفَرُونَ ١٩

أُولَئِكَ لَمْ يَكُنُوا مُعْجِزِينَ فِي الْأَرْضِ  
وَمَا كَانَ لَهُمْ مِنْ دُونِ اللَّهِ مِنْ أَوْلَيَاءَ  
يُضْعَفُ لَهُمُ الْعَذَابُ مَا كَانُوا إِلَيْهِ مُسْتَطِعُونَ  
السَّمْعُ وَمَا كَانُوا يُبَحِّرُونَ ٢٠

أُولَئِكَ الَّذِينَ حَسِرُوا أَنفُسَهُمْ  
وَضَلَّ عَنْهُمْ مَا كَانُوا يُقْرَرُونَ ٢١

لَأَجْرَمَنَّاهُمْ فِي الْآخِرَةِ هُمُ الْأَخْسَرُونَ ٢٢

إِنَّ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ  
وَأَخْبَتوُا إِلَى رَبِّهِمْ أُولَئِكَ أَصْحَابُ  
الْجَنَّةِ هُمْ فِيهَا خَالِدُونَ ٢٣

\*مَثَلُ الْفَرِيقَيْنِ كَالْأَعْمَى وَالْأَصْمَى  
وَالْبَصِيرُ وَالسَّمِيعُ هَلْ يَسْتَوِيَانِ مَثَلًا  
أَفَلَا تَذَكَّرُونَ ٢٤

وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا نُوحًا إِلَى قَوْمِهِ إِنَّ لَهُ  
نَذِيرٌ مُّبِينٌ ٢٥

(1) **Na Terra:** na vida terrena.

(2) Os grupos dos descrentes e crentes.

**26.** “Não adoreis senão a Allah. Por certo, temo, por vós, o castigo de um doloroso dia.”

**27.** Então, os dignitários que, dentre seu povo, renegavam a Fé disseram: “Não te vemos senão um mortal como nós, e não vemos seguir-te, impensadamente, senão os mais ignóbeis dos nossos, e não vemos, em vós, privilégio algum sobre nós. Aliás, pensamos que sois mentirosos.”

**28.** Disse: “Ó meu povo! Vistes? Se estou **fundado** sobre evidência de meu Senhor, e Ele me concede misericórdia<sup>(1)</sup> de Sua parte, e ela se vos obscurece<sup>(2)</sup>, teremos de volta impor, enquanto a estais odiando?

**29.** “E ó meu povo! Não vos peço por isso<sup>(3)</sup> riqueza alguma. Meu prêmio não impende senão a Allah. E não vou repulsar os que crêem. Por certo, eles depararão<sup>(4)</sup> com seu Senhor, mas eu vos vejo um povo ignorante.

**30.** “E ó meu povo! Quem me socorrerá, **contra a ira** de Allah, se eu os repulsar? Então, não meditais?”

أَن لَا يَعْبُدُوا إِلَّا اللَّهُ أَنِّي أَخَافُ عَلَيْكُمْ  
عَذَابَ يَوْمِ الْيَسْرِ ﴿٦﴾

فَقَالَ الْمَلَائِكَةُ كَفَرُوا مِنْ قَوْمِهِ  
مَا تَرَكَ إِلَّا شَرَكَ مَثَلَتَا وَمَا تَرَكَ  
أَتَبَعَكَ إِلَّا الَّذِينَ هُمْ أَرَادُوكُمْ  
بَادَىَ الرَّأْيَ وَمَا تَرَىٰ لَكُمْ عَلَيْنَا  
مِنْ فَضْلٍ بَلْ نُظْنُكُمْ كَذَّابِينَ ﴿٧﴾

قَالَ يَقُولُ أَرْجُو أَنْ كُنْتُ عَلَىٰ يَقِينَةٍ مِنْ رَبِّي  
وَأَتَنِي رَحْمَةً مِنْ عِنْدِهِ فَعَمِّيَتْ عَلَيْكُمْ  
أَنَّكُمْ مُكْمُوْهَا وَأَنْشَرْلَهَا كَرِهُونَ ﴿٨﴾

وَيَقُولُ لَا أَسْعَلُكُمْ عَلَيْهِ مَا لَيْسَ  
إِلَّا عَلَى اللَّهِ وَمَا أَنَا بِطَارِدِ الْأَذْيَانِ أَمْوَأْ  
إِنَّهُمْ مُلْقُوْرِبِهِمْ وَلَكِنِي أَرِكُمْ قَوْمًا  
تَجْهَلُونَ ﴿٩﴾

وَيَقُولُ مَنْ يَنْصُرُنِي مِنَ اللَّهِ إِنْ  
طَرَدْتُهُمْ فَلَا تَدَعْهُمْ ﴿١٠﴾

(1) Misericórdia: o dom da profecia.

(2) Ela se vos obscurece: a profecia de Noé não se lhes apresenta claramente, segundo eles que, não querendo aceitá-la, portam-se como cegos diante dela.

(3) Por isso: pela transmissão da Mensagem.

(4) Alusão à Ressurreição, quando os crentes estarão diante de seu Senhor.

31. “E não vos digo que tenho os cofres de Allah nem que conheço o Invisível nem digo que sou anjo nem digo daqueles, que vossos olhos desprezam, que Allah não lhes concederá bem algum; – Allah é bem Sabedor do que há em suas almas – por certo, nesse caso, eu seria dos injustos.”

32. Disseram: “Ó Noé! Com efeito, discutiste conosco e multiplicaste nossa discussão; então, faze-nos vir o que prometeste<sup>(1)</sup>, se és dos verídicos.”

33. Disse: “Apenas, Allah vo-lo fará vir, se quiser, e não podereis escapar **de Seu castigo**.

34. “E meu conselho não vos beneficiará, caso deseje aconselhar-vos, se Allah deseja fazê-los incorrer no mal. Ele é vosso Senhor, e a Ele sereis retornados.”

35. Esta a verdadeira narrativa; mas eles<sup>(2)</sup> dizem: “Ele o<sup>(3)</sup> forjou?” Dize, **muhammad**: “Se o houvesse forjado, que esteja sobre mim meu crime! E estou em rompimento com vossas práticas criminosas.”

36. E inspirou-se a Noé: “Não

وَلَا أُقُولُ لِكُمْ عِنْدِي خَزَائِنُ اللَّهِ وَلَا  
أَعْلَمُ الْعَيْبَ وَلَا أُقُولُ إِلَيْيَ مَلَكٍ وَلَا  
أُقُولُ لِلَّذِينَ تَرَدَّرَ إِلَيْهِمْ كُلُّ  
بُؤْيَهُمُ اللَّهُ حَيْثُ أَعْلَمُ بِمَا فِي  
أَنفُسِهِ وَإِنِّي إِذَا لَمْ أَظْلَمْ مِنْ ٢٦

قَالُوا يَنْوُحُ قَدْ جَادَتْنَا فَكَرَّتْ جِدَانَا  
فَأَنْتَ بِمَا أَعْدَنَا إِنْ كُنْتَ مِنَ  
الصَّادِقِينَ ٢٧

قَالَ إِنَّمَا يَأْتِي كُمْ بِهِ اللَّهُ إِنْ شَاءَ وَمَا  
أَشْتُ بِمُعْجِزِينَ ٢٨

وَلَا يَنْفَعُكُمْ نُصْحِحَ إِنْ أَرَدْتُ أَنْ أَنْصَحَ  
لَكُمْ إِنْ كَانَ اللَّهُ يُرِيدُ أَنْ يُغُوِّكُمْ  
هُوَ رَبُّكُمْ وَإِلَيْهِ تُرْجَمُونَ ٢٩

أَمْ يَقُولُونَ أَفْتَرَنَاهُ قَلْ إِنْ أَفْتَرَتْهُ  
فَعَلَى إِنْجَارِي وَأَنْابِري ٣٠ مَمَّا  
يُخْرِجُونَ

وَأَوْحَى إِلَيْنَوْجَ آنَهُ وَلَنْ يُؤْمِنَ مِنْ قَوْمِكَ

(1) Referência ao castigo, prometido pela descrença.

(2) **Eles**: os idólatras de Makkah.

(3) **O**: o Alcorão.

crerá de teu povo senão quem já creu. Então, não te melancolizes, pelo que faziam.

**37.** “E fabrica o barco diante de Nossos olhos e com Nossa inspiração, e não Me fales mais acerca dos que são injustos. Por certo, eles serão afogados.”

**38.** E ele se pôs a fabricar o barco, e, cada vez que alguns dos dignitários de seu povo passavam por ele, dele escarnecia<sup>(1)</sup>. Ele disse: “Se escarneceis de nós, por certo, escarneceremos de vós como escarneceis.

**39.** “Então, logo sabereis a quem chegará um castigo, que o ignominiará; e cairá sobre ele castigo permanente.”

**40. E, assim, foi,** até que, quando Nossa ordem chegou e as fontes da terra jorraram, dissemos: “Carrega, nele, de cada **espécie**, um casal, e tua família – exceto aquele contra quem o Dito, a **sentença**, se antecipou – e os que crêem.” E não creram, com ele, senão poucos.

**41.** E ele disse: “Embarcai nele: em nome de Allah será seu singrar e sua ancoragem. Por certo, meu

إِلَّا مَنْ قَدَّمَ أَمْنًا فَلَا تَبْتَسِّسْ بِمَا كَانُوا  
يَفْعَلُونَ ﴿٦﴾

وَاصْبِرْ عَلَى الْفُلْكَ يَأْعِيْنَا وَوَحْيَنَا وَلَا  
تُخْنِطْ بِنَبْيِنِ فِي الَّذِينَ ظَلَمُوا إِنَّهُمْ  
مُغْرِبُونَ ﴿٧﴾

وَيَصْبِرْ عَلَى الْفُلْكَ وَكُلَّمَا مَرَّ عَلَيْهِ مَلَائِكَةُ  
قَوْمِهِ سَحْرُوا مِنْهُ قَالَ إِنِّي تَسْخَرُونَ مِنْهَا  
فَإِنَّنِي سَخَرُونَ مِنْكُمْ كَمَا تَسْخَرُونَ ﴿٨﴾

فَسُوفَ تَعْلَمُونَ مَنْ يَأْتِيهِ عَذَابٌ يُخْزِيهِ  
وَيَحْلُّ عَلَيْهِ عَذَابٌ مُّقِيمٌ ﴿٩﴾

حَتَّىٰ إِذَا جَاءَ أَمْرُنَا وَفَارَ الشَّنُورُ فَنَّا  
أَخْبَلْنَا فِيهَا مِنْ كُلِّ زَوْجَيْنِ أَشْيَنِ  
وَأَهْلَكَ إِلَّا مَنْ سَبَقَ عَلَيْهِ الْقُولُ وَمَنْ  
عَامَنْ وَمَاءَ مَاءً مَعْهُ إِلَّا قَلِيلٌ ﴿١٠﴾

\* وَقَالَ أَنْكَبُوا فِيهَا إِسْرَارُ اللَّهِ  
مَعْجَرُهَا وَمُرْسَلُهَا إِنَّ رَبِّ الْغَفُورِ

(1) Zombavam de Noé, dizendo: "Noé, tornaste-te carpinteiro, após haveres sido profeta?!".

تَحِيمٌ

Senhor é Perdoador, Misericordiador.”

**42.** E ele<sup>(1)</sup> corria com eles, entre ondas como as montanhas; e Noé chamou a seu filho, que se achava à parte: “Ó meu filho! Embarca conosco e não te deixes estar com os renegadores da Fé.”

**43.** Ele disse: “Abrigar-me-ei em uma montanha, que me protegerá da água.” **Noé** disse: “Hoje, não há protetor contra a ordem de Allah senão para aquele de quem Ele tem misericórdia.” E as ondas interpuseram-se entre ambos: então, foi ele dos afogados.

**44.** E foi dito: “Ó terra! Engole tua água” e “Ó céu! Detém-te”. E a água diminuiu e a ordem foi encerrada, e ele<sup>(2)</sup> se instalou em Al Jūdy<sup>(3)</sup>. E foi dito: “Para trás! Para o povo injusto!”

**45.** E Noé chamou a seu Senhor, e disse: “Senhor meu! Por certo, meu filho é de minha família<sup>(4)</sup> e, por certo, Tua promessa é a verdade, e Tu és O mais Justo dos juízes!”

وَهِيَ تَحْرِي بِهِمْ فِي مَوْجِ كَالْجِبَالِ  
وَنَادَى لُؤْلُؤَ أَبْنَهُ وَكَانَ فِي مَعْزِلٍ يَبْتَئِلُ  
أَرْبَكَ مَعَنَا وَلَا تَكُنْ مَعَ الْكُفَّارِينَ

قَالَ سَعَاوَى إِلَى جَبَلٍ يَعْصُمُنِي مِنْ أَمْاءَ  
قَالَ لَا عَاصِمٌ لِيَوْمٌ مِنْ أَمْرِ اللَّهِ إِلَّا مَنْ  
رَحِمَ رَحِمَ بَنِيهِمَا الْمَوْجُ فَكَانَ مِنْ  
الْمُعْرَفَينَ

وَقَيلَ يَأْرُضُ أَبْلَغِي مَاءً كِنْ وَيَسَّمَاءَ  
أَقْلَعِي وَغَيْضَ الْمَاءَ وَقُضِيَ الْأَمْرُ  
وَأَسْتَوْتُ عَلَى الْجُودِي وَقَيلَ بُعدًا  
لِلْقَوْمِ الظَّالِمِينَ

وَنَادَى لُؤْلُؤَ رَبَّهُ وَقَالَ رَبِّ إِنَّ أَبْنِي مِنْ  
أَهْلِي وَإِنَّ وَعْدَكَ الْمُقْطَعُ وَأَنْتَ  
أَحْكَمُ الْحَاكِمِينَ

(1) Ele: o barco.

(2) Ele: o barco.

(3) Montanha, próxima de Mossul, ao norte do Iraque.

(4) Deus havia prometido a Noé salvá-lo e a toda sua família. Entretanto, um de seus filhos desobedeceu às ordens paternais e não embarcou na Arca, sendo, por isso, castigado pelas águas. Daí, haver Noé suplicado a Deus que o salvasse, pois este filho pertencia à sua família, que a Palavra divina prometera salvar.

**46.** Ele disse: “Ó Noé! Por certo, ele não é de tua família. Por certo, isso<sup>(1)</sup> é ação incorreta. Então, não me pergunes aquilo de que não tens ciência. Por certo, exorte-te, para não seres dos ignorantes.”

**47. Noé** disse: “Senhor meu! Por certo, refugio-me em Ti contra o perguntar-Te aquilo de que não tenho ciência. E, se me não perdoas e não tens misericórdia de mim, eu serei dos perdedores.”

**48. Foi-lhe** dito: “Ó Noé! Desembarca, com paz de Nossa parte, e com bênçãos sobre ti e sobre comunidades<sup>(2)</sup> dos que estão contigo. E haverá comunidades, que faremos gozar, **na vida terrena**; em seguida, tocá-las-á doloroso castigo de Nossa parte.”

**49.** Esses são alguns informes do Invisível, que te revelamos, **Muhammad**. Não os conhecias, antes disso, nem tu nem teu povo. Então, paciente. Por certo, o final feliz é para os piedosos.

**50. E ao povo de Ad** enviamos seu irmão Hūd. Disse: “Ó meu povo! Adorai a Allah: não tendes outro deus que **não seja** Ele. Não sois senão forjadores de mentiras.

قَالَ يَنْهُوا إِنَّهُ لَيْسَ مِنْ أَهْلِكَ إِنَّهُ رَعَمْ  
عَنِّصَارِيْجَ فَلَا سَعْلَنْ مَا لَيْسَ لَكَ بِهِ عِلْمٌ  
إِنَّ اعْطُكَ أَنْ تَكُونَ مِنَ الْجَاهِلِيْتَ ﴿٤٦﴾

قَالَ رَبِّيْ إِنِّي أَعُوْذُ بِكَ أَنْ أَسْأَلَكَ مَا  
لَيْسَ لِيْ بِهِ عِلْمٌ وَالا تَعْفُرْ لِي وَرَحْمَتِي  
أَكُنْ مِنَ الْخَسِيرِتَ ﴿٤٧﴾

قِيلَ يَنْهُوا أَهْيَطِ يَسَلَمَ مَنَّا  
وَبَرَكَاتِ عَلَيْكَ وَعَلَى أُمُّ مَنَّا مَعَكَ  
وَأَمْمٌ سَنْمُتْعَهُمْ ثُمَّ يَسْهُمْ مَنَّا  
عَذَابِ أَلِيمٍ ﴿٤٨﴾

تَلَكَ مِنْ أَبْنَاءِ الْغَيْبِ وُجِيْهَ إِلَيْكَ  
مَا كُنْتَ تَعْلَمُهَا أَنْتَ وَلَا قَوْمُكَ مِنْ  
قَبْلِ هَذَا فَاصْرِيْرَ إِنَّ الْعِرْقَةَ  
الْمُعْتَقِدِتَ ﴿٤٩﴾

وَإِلَى عَادٍ أَخَاهُمْ هُوَدٌ قَالَ يَقْوِيْرَ  
أَعْبُدُوا اللَّهَ مَا لَكُمْ مِنْ إِلَهٍ غَيْرُهُ وَإِنَّ  
أَنْشُرُ إِلَّا مُفْتَرُونَ ﴿٥٠﴾

(1) **Isso:** a súplica feita a Deus por Noé, para que seu filho pecador fosse salvo.

(2) Ou seja, sobre as comunidades formadas por seus filhos e descendentes.

**51.** “Ó meu povo! Não vos peço por isso prêmio algum. Meu prêmio não impende senão a Quem me criou. Então, não razoais?

**52.** “E ó meu povo! Implorai perdão a vosso Senhor; em seguida, voltai-vos arrependidos para Ele. Ele vos enviará a chuva em abundância e vos acrescentará força à vossa força. E não volteis as costas, em sendo criminosos.”

**53.** Disseram: “Ó Hūd! Não nos chegaste com evidência alguma e não deixaremos nossos deuses, por causa de seu dito, e não estamos crendo em ti.

**54.** “Não dizemos senão que alguns de nossos deuses te atingiram com um mal<sup>(1)</sup>. ” Ele disse: “Por certo, tomo Allah por testemunha, e testemunhai que estou em rompimento com os que idolatrais,

**55.** “Em vez dEle. Então insidiai-me vós todos; em seguida, não me concedais dilação alguma.

**56.** “Por certo, confio em Allah, meu Senhor e vosso Senhor. Não há ser animal algum, sem que Ele lhe apanhe o topete. Por certo, meu Senhor está na senda reta.

**57.** “E, se voltais as costas, com

يَقُولُونَ لَهُ أَسْأَلُكُمْ عَلَيْهِ أَجْرًا إِنَّ أَجْرِيَ  
إِلَّا عَلَى الَّذِي فَطَرْتُكُمْ فَلَا  
تَعْقِلُونَ ٥١

وَيَقُولُونَ أَسْتَغْفِرُوْا بَعْدَمْ شَرُوبِهِ  
إِلَيْهِ تُرْسِلُ السَّمَاءُ عَيْنَكُمْ مَدَارًا  
وَبَرِدٌ كَفُورٌ إِلَى قُوَّتِكُمْ وَلَا تَتَوَلَّوْا  
مُجْرِمِينَ ٥٢

قَالُوا يَهُؤُدُ مَا جَحَّثْنَا بَيْنَهُ وَمَا  
نَحْنُ بِتَارِكِيَّةِ الْهَبَتَانِ عَنْ قَوْلِكَ  
وَمَا نَحْنُ لَكَ بِمُؤْمِنِينَ ٥٣

إِنَّنَّا نَقُولُ إِلَّا أَعْتَرَنَا بَعْضُهُ الْهَبَتَانِ  
سُوْءٌ قَالَ إِنِّي أَشْهُدُ اللَّهَ وَأَشْهُدُ وَأَنِّي  
بَرِيَّهُ مَمَّا اشْرَكُونَ ٥٤

مِنْ دُونِهِ فَلَيَكُدُونِي جَيِّعًا ثُمَّ لَا تُنْظِرُونَ ٥٥

إِنِّي تَوَكَّلْتُ عَلَى اللَّهِ رَبِّي وَرَبِّكُمْ مَاتِمْ  
دَائِيَةً الْأَهُوَاءِ أَخْدُونِي صَبَّهَا إِنَّ رَبِّي عَلَى  
صَرَاطِ مُسْتَقِيمٍ ٥٦

فَإِنْ تَوَلُّوْا فَقَدْ أَبْلَغْتُكُمْ مَا أَرْسَلْتُ بِهِ

(1) Acusaram Hūd de loucura, causada pelo mal que os deuses lhe infligiram, quando Hūd os desprezou.

efeito, transmiti-vos aquilo com que vos fui enviado. E meu Senhor vos fará suceder outro povo e, em nada, O prejudicareis. Por certo, meu Senhor, sobre todas as cousas, é Custódio.”

**58.** E, quando chegou Nossa ordem, salvamos, por misericórdia de Nossa parte, a Hūd e aos que creram com ele; e salvamo-los de duro castigo.

**59.** E esse era o povo de Ḥād. Negaram os sinais de seu Senhor e desobedeceram a Seus Mensageiros e seguiram a ordem de todo tirano obstinado.

**60.** E foram perseguidos, nesta vida terrena, por maldição, e sê-lo-ão, no Dia da Ressurreição. Ora, por certo, o povo de Ḥād renegou a seu Senhor. Ora, para trás! Para Ḥād, o povo de Hūd!

**61.** E ao povo de Thamūd, enviamos seu irmão Shāliḥ. Ele disse: “Ó meu povo! Adorai a Allah. Vós não tendes outro deus que não seja Ele; Ele vos fez surgir da terra e vos fez povoá-la; então, implorai-Lhe perdão; em seguida, voltai-vos arrependidos para Ele. Por certo, meu Senhor está Próximo, Atento às súplicas.”

**62.** Disseram: “Ó Shāliḥ! Com

إِلَيْكُمْ وَلَا يَسْتَخِلُفُ رَبِّ قَوْمًا عَنْرُكُوكَرَوْلَا  
تَصْرُونَهُ وَشَيْعًا إِنَّ رَبِّ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ  
حَقِيقُظُ  
 OV

وَلَمَّا جَاءَهُ أَمْرُنَا بِمَحْيَتَاهُوَدًا وَالَّذِينَ أَمْمَوْ  
مَعَهُ وَرَمَّلَهُ مَنَا وَمَحْيَنَهُمْ مَنْ عَذَابٍ  
عَلَيْظُ  
 OA

وَتِلْكَ عَادٌ جَحَدُوا إِنَّا يَتَرَبَّهُمْ  
وَعَصَّوْرَسْلَهُ وَأَتَبْغُوا أَمْرَكُلِ جَبَارٍ  
عَنِيدُ  
 ٥٩

وَأَتَيْعُوْفِي هَذِهِ الْدُّنْيَا لَعْنَةً وَوَمَّا الْقِيمَةُ  
أَلَّا إِنْ عَادُوا كُفَّارًا رَبُّهُمْ أَلَّا بُعدَ الْعَادِ  
قَوْهُوَدُ  
 ٦٠

\*وَإِلَى ثَمُودَ أَخَاهُمْ صَلَحَافَالَّيَقُومُ  
أَعْبُدُوْأَللَّهَ مَا لَكُمْ مِنْ إِلَهٍ غَيْرُهُ  
هُوَأَشَأْكُمْ مِنَ الْأَرْضِ وَأَسْعَمَكُمْ فِيهَا  
فَاسْتَغْفِرُهُ تُرْتُبُوا إِلَيْهِ إِنَّ رَبِّي فِي يُ  
مُجِيبُ  
 ٦١

قَالُوا إِنْصَلِحُ قَدْ كُنْتَ فِي نَارٍ مَرْجُوكَابَلَ هَذَا

efeito, antes disso<sup>(1)</sup>, eras esperança, entre nós. Queres coibir-nos de adorar o que nossos pais adoravam? E, por certo, estamos em dúvida tormentosa acerca daquilo a que nos convocas.”

**63.** Ele disse: “Ó meu povo! Vistes? Se estou **fundado** sobre evidência de meu Senhor, e Ele me concede misericórdia<sup>(2)</sup> **vinda** dEle, então, quem me socorreria **contra a ira** de Allah, se Lhe desobedecesse? Vós não me acrescentaríeis senão perdição.

**64.** “E ó meu povo! Este camelo fêmea é, para vós, como sinal. Então, deixa-o comer na terra de Allah e não o toqueis com mal algum, pois, apanhar-vos-ia castigo próximo.”

**65.** E eles abateram-no; então, disse ele: “Gozai, em vossos lares, três dias<sup>(3)</sup>. Essa é promessa que não será desmentida.”

**66.** E, quando Nossa ordem chegou, salvamos, por misericórdia de Nossa parte, a Sālih e aos que creram com ele, e **salvamo-los** da ignomínia desse dia. Por certo, teu

أَتَهْنَاهَا أَن تَعْبُدَ مَا يَعْبُدُ إِبْرَاهِيمَ وَإِنَّا  
لَفِي شَكٍّ فِيمَا تَدْعُونَا إِلَيْهِ مُرِيبٌ ﴿٦﴾

قَالَ يَقُومُ أَرْجَعَهُمْ إِن كُنْتُ عَلَىٰ بَيِّنَاتٍ  
مِّنْ رَّبِّيْ وَإِنِّي مِنْهُ رَحْمَةٌ فَمَنْ  
يَنْصُرُ فِي مِنْ اللَّهِ إِنْ عَصَيْتَهُ وَمَا  
زَرِيدُونِي عَيْرَ تَحْسِيْرٍ ﴿٦﴾

وَيَقُومُ هَذِهِ نَاقَةُ اللَّهِ لَكُمْ  
إِيَّاهَا فَذَرُوهَا تَأْكُلُ فِي أَرْضِ اللَّهِ  
وَلَا تَمْسُوهَا بِسُوءٍ فَيَا خَذُلُكُمْ عَذَابٌ  
قَرِيبٌ ﴿٦﴾

فَعَقَرُوهَا فَقَالَ تَمَتَّعُوا فِي دَارِكُمْ  
شَلَّةَ أَيَّامِ ذَلِكَ وَعَدُّ عَيْرٍ  
مَكْتُوبٍ ﴿٦﴾

فَلَمَّا جَاءَهُمْ أَمْرُنَا بِمَحْيِينَا صَلَحَوْا لِلَّذِينَ  
أَمْسَوْا مَعَهُمْ وَبِرَحْمَةِ مَنْ سَا وَمِنْ خَرْيٍ  
يَوْمَ مِيزِّ إِنْ رَبَّكَ هُوَ الْقَوْيُ الْعَزِيزُ ﴿٦﴾

(1) **Antes disso:** antes da pregação de Sālih, quando era estimado por todos, que nele viam a esperança de beneficiá-los com sua capacidade. Quando, porém, Sālih chegou com a pregação do monoteísmo, afligiram-se com isso e desesperaram-se.

(2) Vide XI 28 n1.

(3) "Após os quais sereis aniquilados".

Senhor é O Forte, O Todo-Poderoso.

**67.** E o Grito<sup>(1)</sup> apanhou aos que foram injustos; então, amanheceram inertes, sem vida, em seus lares,

**68.** Como se jamais lá houvessem morado. Ora, por certo, o povo de Thamūd renegou a seu Senhor. Ora, para trás! Para Thamūd!

**69.** E, com efeito, nossos Mensageiros chegaram a Abraão, com alvíssaras<sup>(2)</sup>. Disseram: “Salam!” **Paz**<sup>(3)</sup>!. Disse: “Salam!” E não tardou em trazer-lhes um bezerro assado.

**70.** E, quando ele viu que suas mãos não chegavam a ele<sup>(4)</sup>, desconfiou deles e deles teve medo. Disseram: “Não te atemorizes; por certo, somos enviados ao povos de Lot.”

**71.** E sua mulher<sup>(5)</sup> estava de pé, então, riu-se. E alvíssaramo-lhe o nascimento de Isaque e, depois de Isaque, Jacó.

**72.** Ela disse: “Ai de mim! Darei à luz, enquanto estou velha e este

وَلَهُدَىٰ الَّذِينَ طَلَمُوا الْصَّيْحَةَ فَأَصْبَرُوهُ  
فِي دِيرَهُمْ جَثِيمَتْ

كَانَ لَهُمْ يَقْتُلُوْهَا إِلَّا إِنَّ شَمُودًا  
كَفَرُوا رَبَّهُمْ أَلَّا بُعْدَ الشَّمُودِ

وَلَقَدْ جَاءَتْ رُسُلُنَا إِبْرَاهِيمَ بِالْبُشْرَىِ  
قَالُوا سَلَامًا قَالَ سَلَامٌ فَمَا لِيْتَ أَنْ جَاءَ  
يُعَجِّلَ حَنِيدَ

فَلَمَّا رَأَهُمْ لَا تَصْلُ إِلَيْهِ  
نَكِرُهُمْ وَأَقْسَمُهُمْ خِيفَةً  
قَالُوا لَا تَخَفْ إِنَّا أَرْسَلْنَا إِلَيْكُم مُّلُوكًا

وَأَمْرَاتُهُ وَقَائِمَةً فَضَحِكَتْ فَبَشَّرَنَاهَا  
بِإِسْحَاقَ وَمِنْ وَرَاءِ إِسْحَاقَ يَعْتُوبَ

قَالَتْ يَوْمَئِيَ اللَّهُ وَأَنَا عَجُورٌ وَهَذَا  
بَعْلِي شَيْخًا إِنَّ هَذَا أَشْتَى عَجِيبٌ

(1) Segundo os exegetas, o grito é o castigo proveniente do céu, encerrava todos ruídos do Universo.

(2) Alvíssaras que anunciamavam a Abraão o nascimento de seu filho Isaque e de seu neto Jacó.

(3) **Paz**, do árabe *salām*, é a forma simplificada da saudação: "A paz seja sobre vós", que traduz o árabe: "*as-salāmu 'alaikum*".

(4) **A ele**: ao bezerro.

(5) Ou seja, **Sara**, mulher de Abraão.

meu marido é ancião? Por certo, isso é cousa admirável!"

**73.** Disseram: "Admiras-te da ordem de Allah? Que a misericórdia de Allah e Suas bênçãos sejam sobre vós, ó família da casa **de Abraão!** Por certo, Ele é Louvável, Glorioso."

**74.** E, quando o susto de Abraão se foi, e as alvíssaras lhe chegaram, discutiu conosco<sup>(1)</sup> acerca do povo de Lot.

**75.** Por certo, Abraão era clemente, suplicante, contrito.

**76. Dissemos:** "Ó Abraão! Dá de ombros a isso. Por certo, chegou a ordem de teu Senhor. E, por certo, chegar-lhes-á um castigo irrevergível."

**77.** E, quando Nossos Mensageiros, **Nossos anjos**, chegaram a Lot, afligiu-se com eles e sentiu-se impotente para defendê-los, e disse: "Este é um terrível dia!"

**78.** E seu povo chegou-lhe, impetuosamente. E, antes, faziam as más obras. Ele disse: "Ó meu povo! Eis minhas filhas<sup>(2)</sup>: elas vos são mais puras. Então, temei a

قَالُواْ أَتَعْجِبُنَّ مِنْ أَمْرِ اللَّهِ رَحْمَةُ اللَّهِ  
وَبَرَكَتُهُ عَلَيْكُمْ أَهْلَ الْبَيْتِ إِنَّهُ وَحْدَهُ  
مَسِيحٌ ۝

فَلَمَّا ذَهَبَ عَنْ إِبْرَاهِيمَ الرَّقْعُ وَجَاءَهُ  
الْبَشَرُّ يَجْدِلُنَا فِي قَوْمِ لُوطٍ ۝

إِنَّ إِبْرَاهِيمَ لَحِيلٌ أَوَّلَهُ مُنْيِّبٌ ۝

يَأَيُّ ابْرَاهِيمُ اغْرِضَ عَنْ هَذِهِ الْأَنْوَارَ قَدْ جَاءَهُ  
أَمْرُ رَبِّكَ وَأَنَّهُمْ بِآتِيهِمْ عَذَابٌ غَيْرُ  
مَرْدُودٍ ۝

وَلَمَّا جَاءَهُ رُسُلُنَا لُوطًا سَيِّئَ بِهِمْ  
وَصَاقَ بِهِمْ دَرْعًا وَقَالَ هَذَا يَوْمٌ  
عَصِيبٌ ۝

وَجَاهَهُ قَوْمُهُ يُهَرِّعُونَ إِلَيْهِ وَمِنْ قَبْلُ  
كَلُوًّا يَعْمَلُونَ السَّيِّئَاتِ قَالَ يَقُولُهُ هَؤُلَاءِ  
بَنَائِقٌ هُنَّ أَظْهَرُ لَكُمْ فَاتَّقُوا اللَّهُ وَلَا

(1) Ou seja, "Abraão começou a discutir com nossos mensageiros".

(2) Trata-se da oferta aos varões da cidade de Lot, para que se unissem em casamento a suas filhas e não aos anjos, que em sua casa se encontravam, recriminando, com isso, a prática de homossexualidade, muito difundida nessa época.

Allah e não me ignominieis, em **ultrajando** meus hóspedes. Não há, dentre vós, um homem assisado?"

٦٧) مُخْزُونٌ فِي ضَيْفَىٰ أَلَيْسَ مِنْ كُفُورٍ رَجُلٌ  
رَّشِيدٌ

**79.** Disseram: "Com efeito, sabes que não temos direito a tuas filhas e, por certo, sabes o que desejamos."

قَالُوا لَقَدْ عِلِّمْتَ مَا لَنَا فِي بَنَاتِكَ مِنْ حَقٍّ  
وَإِنَّكَ لَتَعْلَمُ مَا تُرِيدُ ٦٨)

**80.** Disse: "Se eu tivesse força contra vós, ou se me abrigasse a sólido esteio, **aniquilar-vos-ia.**"

قَالَ لَوْا نَلِي بِكُفُوفَةً أَوْ إِلَيْهِ إِلَى رُصْنَ  
شَدِيدٍ ٦٩)

**81.** Eles<sup>(1)</sup> disseram: "Ó Lo! Somos os Mensageiros de teu Senhor; eles<sup>(2)</sup> não te chegarão. Então, parte com tua família, na calada da noite – e que nenhum de vós retorne para trás – exceto com tua mulher. Por certo, alcançá-la-á o que os alcançará. Por certo, o seu tempo prometido será amanhã de manhã. Não está próxima a manhã?"

قَالُوا تَلْطُونُ إِنَّا رُسُلُ رَبِّكَ لَنْ يَصْلُوْ  
إِلَيْكَ فَاسْرِيْ باَهْلِكَ بِقَطْعٍ مِنَ الْأَيَّلِ وَلَا  
يَلْتَفِتْ مِنْ كُمْ أَحَدٌ إِلَّا امْرَأَنَّكَ إِنَّهُ  
مُصِيبُهَا مَا أَصَابُهُمْ إِنَّ مَوْعِدَهُمْ إِنَّ الصُّبْحَ  
أَلَيْسَ الْصُّبْحُ بِقَرِيبٍ ٧٠)

**82.** E, quando Nossa ordem chegou, revolvemos **as cidades** de cima para baixo e fizemos chover sobre elas<sup>(3)</sup> pedras de sijjil<sup>(4)</sup>, sem interrupção,

فَلَمَّا جَاءَهُمْ أَمْرُنَا جَعَلْنَا عَلَيْهَا سَافِلَهَا  
وَأَمْطَرْنَا عَلَيْهَا حِجَارَةً مِنْ سِجِيلٍ  
مَّنْضُودٍ ٧١)

**83.** Marcadas junto de teu Senhor<sup>(5)</sup>. E elas não estão longe dos injustos.

مُسَوَّمَةٌ عَنْ دَرَبِكَ وَمَا هِيَ مِنْ  
الظَّالِمِينَ بَعِيدٌ ٧٢)

(1) **Eles:** os mensageiros celestiais.

(2) **Eles:** os homens depravados.

(3) **Elas:** as cidades.

(4) **Sijjil:** pedras de barro cozido no fogo da Geena.

(5) "... **junto de teu Senhor**": no céu. Estas pedras tinham marca celestial, que as distinguiam das pedras terrenas. Dizem que cada uma delas trazia marcado o nome do pecador, a quem ela era arrojada.

**84.** E ao povo de Midian, enviamos seu irmão Chu'aib. Disse: “Ó meu povo! Adorai a Allah: não tendes outro deus que **não seja** Ele. E não diminuaise a medida e o peso. Por certo, vejo-vos em prosperidade<sup>(1)</sup> e, por certo, temo, por vós, o castigo de um dia abarcante.

**85.** “E ó meu povo! Completai, com eqüidade, a medida e o peso, e não subtraiais dos homens suas cousas e não semeeis a maldade na terra, sendo corruptores.

**86.** “O que Allah vos deixa **de lícito** vos é melhor, se sois crentes. E não sou, sobre vós custódio.”

**87.** Disseram: “Ó Chu'aib! Tua oração te ordena que deixemos o que nossos pais adoravam, ou **que deixemos** de fazer de nossas riquezas o que quisermos? Por certo, tu, tu és o clemente, o assisado.”

**88.** Disse: “Ó meu povo! Vistes? Se estou **fundado** sobre evidência de meu Senhor, e Ele deu-me por sustento belo sustento<sup>(2)</sup> **vindo** dEle, **não deverei eu aconselhar-vos?** E não desejo fazer, longe de vós, o de que vos estou coibindo. Não desejo senão a reconciliação,

\*وَالى مَدِينَةِ أَخْتَاهُرْ شَعِيبًا قَالَ  
يَقُولُمْ أَعْبُدُ وَاللَّهُ مَا لَكُمْ مِنْ إِلَهٍ  
غَيْرِهِ وَلَا تَقْصُدُوا الْمِكَائِلَ  
وَالْمِيزَانَ إِنِّي أَرَكُمْ بِخَيْرٍ وَلَا  
أَخَافُ عَيْنَكُمْ عَذَابٌ يَوْمَ مُحِيطٌ<sup>٨٤</sup>

وَلَكُمْ أُوقُفُ الْمِكَائِلَ وَالْمِيزَانَ  
بِالْقِسْطِ وَلَا يَحْسُنُ النَّاسَ  
أَشْيَاءَ هُمْ وَلَا تَعْتَزُ فِي الْأَرْضِ  
مُفْسِدِينَ<sup>٨٥</sup>

بِقِيَّتُ اللَّهُ حِيرَ لَكُمْ إِنْ كُنْتُمْ  
مُؤْمِنِينَ وَمَا أَنْعَيْتُكُمْ  
بِحَفِظِ<sup>٨٦</sup>

فَالْأُولُو لِتَشْعِيبِ أَصْلَوْتُكَ تَأْمُرُوكَ أَنْ  
تَنْتَرِكَ مَا يَعْبُدُ إِبَّا آوَيْتَ أَوْ أَنْ تَقْعَلَ فِي  
أَمْوَالِنَا مَا نَشَوْتُ إِنَّكَ لَأَنْتَ الْحَلِيمُ  
الْرَّشِيدُ<sup>٨٧</sup>

قَالَ يَقُولُمْ أَرَهُ يَسْتُمْ إِنْ كُنْتُ عَلَى بَيْنَتِ  
مِنْ رَبِّي وَرَزْقِنِي مِنْهُ رِزْقًا حَسَنًا وَمَا  
أَرِيدُ أَنْ أَخْالِفَكُمْ إِلَى مَا أَنْهَاكُمْ  
عَنْهُ إِنْ أَرِيدُ إِلَّا إِصْلَاحًا مَا سَبَقْتُ  
وَمَا أَنْوَفِيقَ إِلَّا بِاللَّهِ عَلَيْهِ تَوَكِّلُ وَإِلَيْهِ  
أُنْبِئُ<sup>٨٨</sup>

(1) Ou seja, “vejo-vos muito ricos e, assim, não precisais enganar o próximo, na medida e no peso, amealhardes mais fortuna”.

(2) **Belo sustento:** a profecia e a sabedoria.

tanto quanto possa. E meu êxito não é senão pela ajuda de Allah. Nele confio e para Ele me volto contrito.

**89.** “E ó meu povo! Que minha discórdia convosco não vos induza a que vos alcance o mesmo que alcançou o povo de Noé ou o povo de Hūd ou o povo de Ṣāliḥ. E o povo de Loṭ não está longe de vós<sup>(1)</sup>.

**90.** “E implorai perdão a vosso Senhor; em seguida, voltai-vos arrependidos para Ele. Por certo, meu Senhor é Misericordiador, Afetuoso.”

**91.** Disseram: “Ó Chu'aib! Não entendemos muito do que dizes e, por certo, vemo-te fraco, entre nós, E não fora teu clã, apedrejar-te-íamos. E , para nós, tu não és poderoso.”

**92.** Disse: “Ó meu povo! Será que meu clã é mais poderoso para vós que Allah, e a Quem voltais as costas? Por certo, Meu Senhor está, **sempre**, abarcando o que fazeis.

**93.** “E ó meu povo! Fazei o que puderdes; por certo, farei **o que puder**. Logo sabereis a quem

وَيَقُولُ لَأَيْمَرَ مَكْنُونٌ شَقَاقٌ أَنَّ  
يُصِيبَ كُوكُوكَ مُثْلُ مَا أَصَابَ قَوْمَ نُوحَ أَوْ قَوْمَ  
هُودَ أَوْ قَوْمَ صَلْيَحٍ وَمَا قَوْمُ لُوطٍ  
مَكْنُونٌ بِعَيْدٍ ٨٩

وَاسْتَغْفِرُ رَبِّكُمْ ثُمَّ تُوَلُّ إِلَيْهِ  
إِنَّ رَبَّ رَحِيمٌ وَدُودٌ ٦٠

قَالُوا يَا شَعَيْبُ مَا نَفَقَهُ كَثِيرًا مَا  
قَوْلُ فِي إِنَّا لَنَرَاكَ فِي سَانَاضَعِينَافَوْلَا  
رَهْطُكَ لَرَجَمَنَكَ وَمَا أَنْتَ عَلَيْنَا  
بِعَزِيزٍ ٩١

قَالَ يَقُولُمَارْهَطِي أَعْرَعَ عَلَيْكُمْ مِنْ أَنَّ اللَّهَ  
وَالْخَنْدَسُمُوْهُ وَرَاءَ كُوكُوكَ ظَهَرِيَّاً إِنَّ  
رَبَّ يَمَاتَعَمَلُونَ مُحِيطٌ ٩١

وَيَقُولُمَارْهَطِي أَعْمَلُوا عَلَى مَكَاتِبِكُمْ إِنَّ  
عَلِمَ سَوْفَ تَعْلَمُونَ مَنْ يَأْتِيهِ

(1) Ou seja, o povo de Loṭ não se encontrava, cronológica e geograficamente, distante do povo de Chu'aib. Portanto, o que ocorreu ao primeiro era, ainda, do conhecimento de todos, devendo, por isso, servir-lhes de advertência.

chegará o castigo que o ignominiará, e quem é mentiroso. E expectai; por certo, estou expectando, convosco.”

**94.** E, quando Nossa ordem chegou, salvamos, por misericórdia de Nossa parte, a Chu<sup>c</sup>ab, e aos que creram com ele. E o Grito apanhou aos que foram injustos; então, amanheceram, em seus lares, inertes, sem vida,

**95.** Como se, jamais, lá houvessem morado. Ora, para trás! Para Madian! Como houve para trás! Para Thamūd!”

**96.** E, com efeito, enviamos Moisés, com Nossos sinais e evidente comprovação,

**97.** A Faraó e a seus dignitários. Mas **estes** seguiram a ordem de Faraó. E a ordem de Faraó não era assisada.

**98.** No Dia da Ressurreição, irá ele à frente de seu povo, e ele os levará<sup>(1)</sup> para a aguada do Fogo. E que execrável aguada a que serão levados!

**99.** E foram perseguidos, nesta vida, por maldição, e **sê-lo-ão**, no

عَذَابٍ يُخْرِيْهِ وَمَنْ هُوَ كَذَّابٌ وَأَرْتَقَبُواْ  
إِلَيْ مَعَكُفَرَقِبٍ ٤٣

وَلَمَّا جَاءَهُ أَمْرُنَا بِجَنِينَ شَعِيْبًا  
وَالَّذِيْنَ ءَامِنُوا مَعَهُ وَبِرَحْمَةِ مَنَّا  
وَأَخْدَتِ الَّذِيْنَ ظَلَمُوا الصَّيْحَةُ  
فَأَصْبَحَوْهُ فِي دِيَرٍ هُرْجَلَيْمِينَ ٤٤

كَانَ لَمَّا يَغْتَلُونَ فِيهَا أَلَا بَعْدَ الْمَدِينَ  
كَمَا يَعْدَتْ ثُمُودُ ٤٥

وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا مُوسَى بِعَايَتِنَا وَسُلْطَنِ  
مُبِينِينَ ٤٦

إِلَى فِرْعَوْنَ وَمَلِيْهِ فَاتَّبَعُواْ أَمْرَ  
فِرْعَوْنَ وَمَا أَمْرُ فِرْعَوْنَ بِرَشِيدٍ ٤٧

يَقْدُمُ قَوْمَهُ وَيَوْمَ الْقِيَمَةِ فَأَوْرَدَهُمْ  
أَنَارٌ وَبَيْسَ الْوَرْدُ الْمَوْرُودُ ٤٨

وَأَتَّبَعُواْ فِي هَذِهِ لَعْنَةَ يَوْمِ الْقِيَمَةِ

(1) Usa-se, em árabe, o verbo levar, **aurada**, sempre acompanhado do complemento água, **al-mā'**, que dá origem à expressão **aurada al-mā'**, levar para beber água, tal como se diz quando leva o rebanho para aplacar a sede. No versículo, por ironia, o complemento é mudado para **an nār**, o fogo, aonde Faraó levará seu povo, já não mais para mitigar a sede, mas para abrasar-se todo.

Dia da Ressurreição. Que execrável o dom dadivado!

**100.** Esses são alguns informes das cidades: Nós os narramos, **Muhammad**. Entre elas, há umas de pé e outras ceifadas.

**101.** E não fomos injustos com eles<sup>(1)</sup>, mas eles foram injustos com si mesmos. E de nada lhes valeram os deuses, que invocaram, em vez de Allah, quando a ordem de teu Senhor chegou. E nada lhes acrescentaram senão perdição.

**102.** E, assim, é o apanhar de teu Senhor, quando apanha as cidades, enquanto injustas. Por certo, Seu apanhar é doloroso, veemente.

**103.** Por certo, há nisso um sinal para quem teme o castigo da Derradeira Vida. Esse será um dia, em que os humanos serão juntados, e esse será um dia testemunhado por todas as criaturas.

**104.** E não o adiaremos senão até um termo contado.

**105.** Um dia, quando este chegar, nenhuma alma falará senão com Sua permissão; e haverá, entre eles<sup>(2)</sup>, infelizes e felizes.

**106.** Então, quanto aos infelizes,

بِسْمِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

ذَلِكَ مِنْ أَنْبَاءِ الْقُرْآنِ فَقُصُّهُ وَعَلَيْكُ  
مِنْهَا قَاتِلُونَ وَحَسِيدُونَ

وَمَا أَظْلَمَهُمْ وَلَا كِنْ ظَلَمُوا  
أَنفُسَهُمْ فَمَا أَغْنَتَ عَنْهُمُ الْهُنْوَمُ  
الَّتِي يَدْعُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ مِنْ شَيْءٍ وَلَا  
جَاءَ أَمْرُ رَبِّكَ وَمَا زَادُوهُمْ عَيْرَ  
تَسْبِيبٌ

وَكَذَلِكَ أَخْذُرِيكَ إِذَا أَخْذَ الْقُرْآنِ  
وَهِيَ ظَلَمَةٌ إِنَّ أَخْذَهُ أَلِيمٌ شَدِيدٌ

إِنَّ فِي ذَلِكَ لَذَيْهِ لَمَنْ حَافَ عَذَابَ  
الْآخِرَةِ ذَلِكَ يَوْمٌ مَجْمُوعٌ لَهُ النَّاسُ  
وَذَلِكَ يَوْمٌ مَشْهُورٌ

وَمَا نُؤْخِرُهُ إِلَّا لِأَجْلٍ مَقْدُودٍ

يَوْمَ يَاتِ لَا تَكُلُّ نَفْسٌ إِلَّا بِإِذْنِهِ  
فِيهِمْ شَرِقٌ وَسَعِيدٌ

فَامَّا الَّذِينَ شَقُّوا فِي الْأَنَارِ لَهُمْ فِيهَا زَفَرٌ

(1) Com eles: com os idólatras.

(2) Entre eles: entre os homens.

estarão no Fogo: nele, darão suspiros e soluços;

**107.** Nele, serão eternos, enquanto se perpetuarem os céus e a terra, exceto se **outra causa** teu Senhor quiser<sup>(1)</sup>. Por certo, teu Senhor é realizador de quanto deseja.

**108.** E quanto aos felizes, estarão no Paraíso, em que serão eternos, enquanto se perpetuarem os céus e a terra, exceto se **outra causa** teu Senhor quiser: é dádiva que não será supressa.

**109.** Então, não estejas em contestação, **Muhammad**, acerca do que estes<sup>(2)</sup> adoram. Não adoram senão como seus pais adoravam antes. E, por certo, compensá-los-emos com sua porção, que não será diminuída.

**110.** E, com efeito, concedêramos a Moisés o Livro, e discreparam dele. E, não fora uma Palavra antecipada<sup>(3)</sup> de teu Senhor, haver-se-ia arbitrado entre eles. E, por certo, estão em dúvida tormentosa acerca dele.

**111.** E, por certo, teu Senhor compensá-los-á, a todos, por suas obras. Por certo, Ele, do que fazem, é Conhecedor.

(1) Cf. VI 128 n3.

(2) **Estes:** os idólatras de Makkah.

(3) Cf. X 19 n2.

وَشَيْقٌ  
١٦٧

خَلِدِينَ فِيهَا مَا دَامَتِ السَّمَوَاتُ وَالْأَرْضُ  
إِلَّا مَا شَاءَ رَبُّكَ إِنَّ رَبَّكَ فَعَالٌ لِمَا  
يُرِيدُ  
١٧٨

\* وَأَمَّا الَّذِينَ سُعِدُوا فِي الْجَنَّةِ  
خَلِدِينَ فِيهَا مَا دَامَتِ السَّمَوَاتُ  
وَالْأَرْضُ إِلَّا مَا شَاءَ رَبُّكَ عَطَاهُ  
غَيْرَ مَقْدُورٍ  
١٨٠

فَلَا تَكُنْ فِي مُرْبَةٍ مَمَّا يَعْبُدُ هُؤُلَاءِ مَا  
يَعْبُدُونَ إِلَّا كَمَا يَعْبُدُ أَبَاؤُهُمْ مِنْ قَبْلُ  
وَإِنَّ الْمُوْفُرَ هُمْ نَصِيبُهُمْ عَيْرَ مَنْفُوشٍ  
١٨١

وَلَقَدْ أَتَيْنَا مُوسَى الْكِتَابَ  
فَأَخْتَلَفَ فِيهِ وَلَوْلَا كَلِمَةً سَبَقَتْ مِنْ  
رَبِّكَ لَقَضَى بَيْنَهُمْ وَإِنَّهُمْ لَفِي شَكٍ مِنْهُ  
مُرِيبٌ  
١٨٢

وَإِنَّ كُلَّا لَعَلَّا يُؤْتَيْنَاهُمْ رَبُّكَ أَعْمَلَهُمْ  
إِنَّهُ وَبِمَا يَعْمَلُونَ حَسِيرٌ  
١٨٣

**112.** Então, sé reto, como te foi ordenado, e, contigo, quem se volta arrependido<sup>(1)</sup>, e nada transgridais. Por certo, Ele, do que fazeis, é Onividente.

**113.** E não vos inclineis aos que são injustos, pois, tocar-vos-ia o Fogo, e não teríeis, além de Allah, protetores; em seguida, não seríeis socorridos.

**114.** E cumpre a oração, nos dois extremos do dia e nas primícias da noite<sup>(2)</sup>. Por certo, as boas obras fazem ir as más obras. Isso é lembrança para os que se lembram de Allah.

**115.** E paciente, pois, por certo, Allah não faz perder o prêmio dos benfeiteiros.

**116.** Então, que houvesse, entre as gerações antes de vós, homens dotados de bom senso, que coibissem a corrupção na terra! Mas poucos, dentre os que deles salvamos, fizeram-no. E os que foram injustos continuaram a seguir a opulência, em que viviam, e foram criminosos.

**117.** E não é admissível que teu Senhor aniquile, injustamente, as

فَاسْتَقِرْ كَمَا أُمِرْتَ وَمَنْ تَابَ مَعَكَ  
وَلَا تَنْطِقُوا إِلَهَ وَمَا تَعْمَلُونَ بَصِيرٌ

وَلَا تَرْكُوا إِلَى الَّذِينَ ظَلَمُوا  
فَمَسَكُمُ الظَّارُوْ وَمَا لَكُمْ مِنْ دُونِ  
اللَّهِ مِنْ أُولَئِكَ ثُمَّ لَا تُنْصَرُوْتَ

وَأَقِمِ الصَّلَاةَ طَرِيقَ النَّهَارِ وَرُكْنَاتِ  
الَّيْلِ إِنَّ الْحَسَنَاتِ يُدْهِبْنَ  
السَّيِّئَاتِ ذَلِكَ ذِكْرٌ  
لِلَّذِكْرِيْنَ

وَاصْبِرْ فَإِنَّ اللَّهَ لَا يُضِيعُ  
أَجْرَ الْمُحْسِنِيْنَ

فَتَوَلَّكَانَ مِنَ الْقُرُوْنِ مِنْ قَبْلِكُمْ  
أُولُوْ ابْيَاهِيْهِ يَنْهَوْتَ عَنِ الْفُسَادِ فِي  
الْأَرْضِ إِلَّا قِلَّا مِنْ أَنْجَيْتَنَا مِنْهُمْ  
وَأَسْعَيْتَ الَّذِينَ ظَلَمُوا مَا أَثْرُفُوا فِي  
وَكَانُوا مُجْرِمِيْنَ

وَمَا كَانَ رَبُّكَ لِيَهْكِلَ الْقُرَى بِظُلْمٍ

(1) Ou seja, todo aquele que se torna crente.

(2) Os extremos do dia: compreendem as orações matutinas (*Aṣ Ṣubḥ*), do meio-dia (*Az-Zuhr*) e vespertina (*Al-‘Asr*). As primícias da noite: compreendem as duas últimas orações da noite (*Al Magrib* e *Al-‘Ishā’*).

cidades, enquanto seus habitantes são reformadores.

**118.** E, se teu Senhor quisesse, haveria feito dos homens uma só comunidade. Mas eles não cessam de ser discrepantes,

**119.** Exceto os de quem teu Senhor tem misericórdia. E, por isso, Ele os criou<sup>(1)</sup>. E a palavra de teu Senhor completar-se-á: “Em verdade, enherei a Geena de jinns e de homens, de todos eles.”

**120.** E Nós te narramos, **Muhammad**, dos informes dos Mensageiros, tudo aquilo com que te tornamos firme o coração. E, nestes, chegou-te a verdade e exortação e lembrança para os crentes.

**121.** E dize aos que não crêem: “Fazei o que puderdes; por certo, faremos **o que pudermos**.

**122.** “E esperai; por certo, Nós estaremos esperando!”

**123.** E de Allah é o Invisível dos céus e da terra. E a Ele retorna toda a determinação. Então, adora-O e nEle confia. E teu Senhor não está desatento ao que fazeis.

وَأَهْلُهَا مُصْلِحُونَ ﴿١٧﴾

وَلَوْ شاءَ رَبُّكَ لَجَعَلَ النَّاسَ أُمَّةً وَاحِدَةً  
وَلَا يَرَى الْوَلُونَ مُخْتَفِيَنَ ﴿١٨﴾

إِلَّا مَنْ رَحِمَ رَبُّكَ وَلِذَلِكَ خَلَقَهُمْ  
وَتَمَّتْ كَلِمَةُ رَبِّكَ لِأَمْلَانَ جَهَنَّمَ مِنْ  
الْجِنَّةِ وَالنَّاسِ أَجْعَيْتَ ﴿١٩﴾

وَكُلَّ دُنْصٍ عَلَيْكَ مِنْ أَبْنَاءِ الرُّسُلِ مَا  
شُيِّطَ بِهِ فُؤَادُكَ وَجَاءَكَ فِي هَذِهِ  
الْحِقْ وَمَوْعِظَةٌ وَذِكْرٌ لِلْمُؤْمِنِينَ ﴿٢٠﴾

وَقُلْ لِلَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ أَعْمَلُوا عَلَيْكُمْ  
مَكَاتِبَكُمْ إِنَّا عَمَلْنَا لَنَا عَمَلُونَ ﴿٢١﴾

وَأَنْتَظِرُ وَإِنَّا مُنْتَظِرُونَ ﴿٢٢﴾

وَلِلَّهِ عَيْنُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَإِلَيْهِ  
يُرْجَعُ الْأَمْرُ كُلُّهُ فَأَعْبُدُهُ وَتَوَكَّلَ عَلَيْهِ  
وَمَا زِيَّكَ بِغَيْرِ عَمَانَعَمَلُونَ ﴿٢٣﴾

(1) Deus criou divergentes os homens, para possibilitar-lhes, assim, a escolha de seu próprio caminho, e, de acordo com esta escolha, são classificados em bons ou maus.

**SŪRATU YŪSSUF<sup>(1)</sup>**  
**A SURA DE JOSÉ**

De Makkah – 111 versículos.

*Em nome de Allah, O Misericordioso, O Misericordiador.*

**1.** Alif, Lām, Rā<sup>(2)</sup>. Esses são os versículos do explícito Livro.

**2.** Por certo, fizemo-lo descer em Alcorão<sup>(3)</sup> árabe, para razoardes.

**3.** Nós te narramos, **Muhammad**, a mais bela das narrativas, com o te revelarmos este Alcorão, e, em verdade, antes dele<sup>(4)</sup>, eras dos desatentos<sup>(5)</sup>.

**4.** Quando José disse a seu pai: “Ó meu pai! Por certo, vi em sonhos onze astros e **também** o sol e a lua; vi-os prosternando-se diante de mim.”

**5.** Disse: “Ó meu filho! Não narres teu sonho a teus irmãos,

سُورَةُ يُوسُف

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

الرَّءْلَكَاءِ يَأْتُ الْكِتَابُ الْمُبِينُ ١

إِنَّا أَنْزَلْنَاهُ قُرْءَانًا عَرَبِيًّا لِّعَلَّكُمْ تَعَقِّلُونَ ٢

نَحْنُ نَقْصُ عَلَيْكَ أَحْسَنَ الْقَصَصِ يَمَّا أُوْجِنَ إِلَيْكَ هَذَا الْقُرْءَانُ وَإِنْ كُنْتَ مِنْ قَبْلِهِ لَمَنِ الْغَافِلِينَ ٣

إِذْ قَالَ يُوسُفُ لِأَيْهِ بَأْتَ إِنِّي رَأَيْتُ أَحَدَ عَشَرَ كَوَافِرَ كَبَارًا شَمَسَ وَالْقَمَرَ رَأَيْتُهُمْ لِي سَاجِدِينَ ٤

قَالَ يَبُو لَّا تَقْصُصْ رُؤْيَاكَ عَلَيْهِ حَوْيَكَ

(1) **Yūssuf:** José, filho de Jacó e Raquel, e um dos vinte e cinco profetas mencionados no Alcorão. Dos 111 versículos desta sura, 98 são dedicados ao relato da história de José, considerada, no Alcorão, uma das mais belas histórias de todos os tempos. É a única sura que se concentra, quase exclusivamente, em um assunto, permeado de inúmeras vicissitudes e sentimentos, onde a inveja, o medo, o escravagismo, a sedução, o confinamento, a adversidade se entrelaçam, para compor uma unidade narrativa de real beleza.

(2) Cf. II 1 n3.

(3) **Alcorão:** em árabe, **qur’ān**, leitura, um dos infinitivos do verbo **qara'a**, que significa **ler**. Este infinito substantivou-se, para designar o Livro Divino, revelado ao profeta Muhammad. No versículo, **qur’ān** quer dizer o que deve ser lido e compreendido e divulgado.

(4) **Dele:** do Alcorão.

(5) Antes da revelação do Alcorão, Muhammad desconhecia essas passagens.

pois, armar-te-iam insídias. Por certo, Satã é, para o ser humano, inimigo declarado.

6. “E, assim, teu Senhor eleger-te-á e ensinar-te-á algo da interpretação dos sonhos e completará Sua graça para contigo e para com a família de Jacó, como a havia completado, antes, para com teus dois pais<sup>(1)</sup>, Abraão e Isaque. Por certo, teu Senhor é Onisciente, Sábio.”

7. Com efeito, havia, em José e em seus irmãos, sinais para os questionadores **da verdade**.

8. Quando eles disseram<sup>(2)</sup>: “Em verdade, José e seu irmão<sup>(3)</sup> são mais amados de nosso pai que nós, enquanto somos um grupo coeso. Por certo, nosso pai está em evidente descaminho.

9. “Matai a José ou abandonai-o em uma terra **qualquer**; assim, a face de vosso pai se voltará só para vós, e sereis, depois dele<sup>(4)</sup>, um grupo<sup>(5)</sup> íntegro.”

10. Um deles disse: “Não mateis

فَيَكِيدُ وَاللَّهُ يَكْتَدِ إِنَّ الشَّيْطَانَ لِلنَّاسِ  
عَدُوٌ فَيُنَذِّرُ ⑤

وَكَذَلِكَ يَعْتَدِيكَ رَبُّكَ وَيُعْلَمُكَ مِنْ  
تَأْوِيلِ الْأَحَدِيَّثِ وَيُسْمِعُ عِمَّتَهُ وَعَيْتَكَ  
وَعَلَىٰ إِعْلَمٍ يَعْقُوبَ كَمَا أَتَمَّهَا عَلَىٰ أَبُوكَ  
مِنْ قَبْلِ إِنْرَاهِيمَ وَإِسْحَاقَ إِنَّ رَبَّكَ  
عَلِيهِمْ حِكْمَةٌ ⑥

\*لَقَدْ كَانَ فِي يُوسُفَ وَإِخْرَيْهِ  
إِنَّا إِذَا نَسِيْنَا إِلَيْهِمْ ⑦

إِذَا قَاتَلُوا يُوسُفَ وَلَخُوْهُ أَحَبُّ إِلَيْهِمَا  
مِنَّا وَلَنَّهُ عُصْبَةٌ إِنَّ أَبَانَا لَفِي ضَلَالٍ  
مُّبِينٌ ⑧

أَقْتُلُوا يُوسُفَ أَوْ أُقْتَلُوهُ أَرْضًا يَحْكُمُ  
لَكُمْ وَجْهُ أَيْكُوكَ وَتَكُونُوا مِنْ بَعْدِهِ  
قَوْمًا صَالِحِينَ ⑨

قَالَ قَابِلٌ مِّنْهُمْ لَا تَقْتُلُوا يُوسُفَ

(1) Abraão, pai de Isaque e este, pai de Jacó, é chamado **pai**, conforme a tradição, que considera o avô, também, pai do neto.

(2) Ou seja, quando disseram os irmãos de José, uns aos outros.

(3) Benjamim, o filho mais novo de Jacó e Raquel.

(4) Ou seja, depois da morte de José, "podereis arrepender-vos e tornar-vos um povo íntegro".

(5) No texto, a palavra "grupo" indica o sentido restrito de família.

a José e, se pretendes fazer algo, lançai-o no fundo do poço, então, um dos viandantes o recolherá.”

**11.** Disseram: “Ó nosso pai! Por que razão não nos confias José? E, por certo, com ele, seremos cautelosos.

**12.** “Envia-o conosco, amanhã, ele se deleitará e brincará. E, por certo, ser-lhe-emos custódios.”

**13.** Ele disse: “Por certo, entrister-me-á que vades com ele, e temo que o lobo o devore, enquanto a ele estiverdes desatentos.”

**14.** Disseram: “Em verdade, se o lobo o devorar, em sendo nós um grupo coeso, por certo, nesse caso, seremos perdedores.”

**15.** Então, quando se foram com ele e se decidiram a lançá-lo no fundo do poço, **não titubearam em fazê-lo**. E inspiramo-lhe<sup>(1)</sup>: “Em verdade, **um dia**, informá-los-ás desta sua conduta, enquanto não percebam.”

**16.** E chegaram ao pai, no princípio da noite, chorando.

**17.** Disseram: “Ó nosso pai! Por certo, fomos apostar corrida e deixamos José junto de nossos pertences; então, o lobo devorou-o.

وَالْقُوَّةُ فِي عَيْبَتِ الْجُبِّ يَلْتَقِطُهُ  
بَعْضُ الْسَّيَارَةِ إِنْ كُنْتُمْ فَعَلِينَ ﴿١٠﴾

قَالُواْ إِنَّا بَأْنَا مَالِكَ لَا تَأْمُنَّا عَلَىٰ  
يُوسُفَ وَإِنَّا لَهُ لَنَصِحُونَ ﴿١١﴾

أَرْسَلْنَا مَعَنَا غَدَّارَيْتَهُ وَلَعْبَ وَإِنَّا لَهُ  
لَحْفَظُونَ ﴿١٢﴾

قَالَ إِنِّي لَيَخْرُقُ أَنْ تَذَهَّبُواْ إِلَيْهِ وَلَا خَافُ  
أَنْ يَأْكُلَهُ الْذَّئْبُ وَلَا نُسْتَعِنُ عَنْهُ  
غَنِفُولَتَ ﴿١٣﴾

قَالَ الْوَالِيْنِ أَكَلَهُ الْذَّئْبُ وَلَخْنُ  
عَصْبَةُ إِنَّا إِذَا الْخَيْرُ وَنَـ ﴿١٤﴾

فَلَمَادَهُبُواْ إِلَيْهِ وَاجْمَعُواْ أَنْ يَجْعَلُوهُ فِي  
عَيْبَتِ الْجُبِّ وَلَقَحْنَا إِلَيْهِ لَتَبَتَّهُمْ  
يَأْمِرُهُمْ هَذَا وَهُمْ لَا يَشْعُرُونَ ﴿١٥﴾

وَجَاءُوْ أَبَاهُمْ عَشَاءَ يَكُونَ ﴿١٦﴾

قَالُواْ إِنَّا بَأْنَا إِنَّا ذَهَبْنَا شَتِّيْ وَرَكَنَا  
يُوسُفَ عِنْدَ مَتَعْنَا فَأَكَلَهُ الْذَّئْبُ  
وَمَا آتَيْتُمْنِ لَنَا وَلَوْكُنَا

(1) Lhe: a José.

صَدِيقِينَ ﴿١٧﴾

E não estás crendo em nós, ainda que estejamos sendo verídicos.”

**18.** E chegaram, com falso sangue sobre sua<sup>(1)</sup> túnica. Ele disse: “Mas vossas almas vos aliciaram a algo de mal. Então, **não me cabe senão** uma bela paciência! E Allah me será O Auxiliador, acerca do que alegais.”

**19.** E chegou um grupo de vian-dantes, e enviaram seu aguadeiro, e este fez descer o balde **ao poço**. Disse: “Oh! Alvíssaras! Eis um jovem!” E guardaram-no, secreta-mente, como mercadoria. E Allah, do que faziam, era Onisciente.

**20.** E eles venderam-no por baixo preço, por dracmas contadas, e dele estavam desinteressados.

**21.** E aquele do Egito, que o comprara, disse à sua mulher: “Torna digna sua estada **aqui**. Quiçá, ele nos beneficie, ou o tomemos por filho.” E, assim, empossamos José na terra<sup>(2)</sup>, **para fazê-lo cumprir seu desígnio**, e para ensinar-lhe **algo** da interpretação dos sonhos. E Allah é Vencedor em Sua ordem, mas a maioria dos homens não sabe.

**22.** E, quando ele atingiu a sua força plena, concedemo-lhe sabe-

وَجَاءُوكَ عَلَىٰ قَمِيصِهِ يَدْمَرْ كَذِبَ قَالَ  
بَلْ سَوْلَتْ لَكُمْ أَنْفُسُكُمْ أَمْرًا فَاصْبِرْ  
جَمِيلٌ وَاللَّهُ الْمُسْتَعَانُ عَلَىٰ مَا  
تَصْفُونَ ﴿١٨﴾

وَجَاءَتْ سَيَارَةٌ فَأَرْسَلُوا وَارِدَهُمْ  
فَأَذْلَى دُوَّهٌ قَالَ يَكْبِشَرِي هَذَا عَلْمٌ وَأَسْرُوهُ  
يَضَعَةٌ وَاللَّهُ عَلِيمٌ بِمَا يَعْمَلُونَ ﴿١٩﴾

وَشَرْقَهُ شَمَنْ بَخْسِ دَرَّهُمْ مَعْدُودَةٌ  
وَكَانُوا فِيهِ مِنَ الْزَاهِدِينَ ﴿٢٠﴾

وَقَالَ الَّذِي أَشْرَبَهُ مِنْ مَصْرَ  
لِأَمْرَأَتِهِ أَكْتَرَهُ مَثْوَيَهُ عَسَىٰ  
أَنْ يَقْفَعَنَا أَوْ يَتَّخِذَهُ وَلَدًا وَكَذِيلَكَ  
مَكْنَاتِ الْيُوسُفَ فِي الْأَرْضِ وَلَنْعَلَهُ  
مِنْ تَأْوِيلِ الْأَحَادِيثِ وَاللَّهُ عَالِيٌّ عَلَىٰ  
أَمْرِهِ وَلَكِنَّ أَكْتَرَ النَّاسِ  
لَا يَعْلَمُونَ ﴿٢١﴾

وَلَمَّا بَغَ أَشَدَّهُ وَأَتَيْنَاهُ حُكْمًا وَعِلْمًا

(1) **Sua** : de José.

(2) Ou seja, no Egito.

doria e ciência. E, assim, recompensamos os benfeiteiros.

**23.** E aquela em cuja casa ele estava tentou seduzi-lo, e fechou as portas e disse: “Vem. Sou **toda** para ti!” Ele disse: “Possa eu refugiar-me em Allah! Por certo, ele<sup>(1)</sup> é meu senhor; ele bem-fez minha estada **aqui**. Por certo, os injustos não serão bem-aventurados.”

**24.** E, com efeito, ela intentou estar com ele. E ele haveria intentado estar com ela, não houvesse visto a provaança<sup>(2)</sup> de seu Senhor. Assim, **fizemos**, para desviar-lhe o mal e a obscenidade. Por certo, ele é um dos Nossos servos prediletos.

**25.** E ambos correram à porta, e ela lhe rasgou a túnica por trás; e, junto da porta, ambos encontraram seu senhor<sup>(3)</sup>. Ela disse: “Qual a punição de quem desejou um mal<sup>(4)</sup> para tua família, senão que seja preso ou que tenha doloroso castigo?”

**26. José** disse: “Foi ela quem tentou seduzir-me.” E uma teste-

وَكَذَلِكَ بَخْرَى الْمُحْسِنِينَ ﴿٢٦﴾

وَرَدَدْنَاهُ لِتُهُوَّ فِي بَيْتِهَا عَنْ نَفْسِهِ  
وَغَلَقْنَاهُ أَلْأَوَّبَ وَقَالَتْ هَيْتَ لَكَ قَالَ  
مَعَادُ اللَّهِ إِنَّهُ دُرْرَى أَحْسَنَ مَشَارِقَ  
إِلَهٌ وَلَا يَقْلِعُ أَفْظَلُمُونَ ﴿٢٧﴾

وَلَقَدْ هَمَتْ بِهِ وَهَمَ بِهَا لَوْلَا أَنَّ  
رَعَ ابْرَهَنْ رَبِّهِ كَذَلِكَ لِضَرِيفَ  
عَنْهُ أَلْسُوْ وَالْفَحْشَاءُ إِلَهٌ وَمِنْ عَبَادِنَا  
الْمُخَلَّصِينَ ﴿٢٨﴾

وَأَسْتَبَقَ الْبَابَ وَقَدَّتْ قَمِصَهُ وَمِنْ  
دُبُّرِهِ وَالْفَيَاسِيَّدَهَا الْأَبْلَابِ قَالَتْ مَا  
جَزَاءُ مَنْ أَرَادَ بِأَهْلِكَ سُوءًا إِلَّا أَنَّ  
يُسْجَنَ أَوْ عَذَابَ الْيَمِّ ﴿٢٩﴾

قَالَ هِيَ رَدَدْنِي عَنْ نَفْسِي وَشَهَدَ

(1) **Ele:** o marido da mulher sedutora.

(2) Os exegetas explicam a provaança , pela qual passou José, ou pela voz que o advertia do pecado ou pelo vislumbre da figura paterna que, batendo-lhe, fortemente, no peito, chamava à razão.

(3) **Seu senhor:** seu marido.

(4) **Mal:** a desonra do adultério.

munha de sua família testemunhou: “Se sua túnica está rasgada pela frente, então, ela disse a verdade e ele é dos mentirosos.

**27.** “Mas, se sua túnica está rasgada por trás, então, ela mentiu e ele é dos verídicos.”

**28.** Então, quando ele<sup>(1)</sup> viu sua túnica rasgada por trás, disse: “Por certo, esta é uma de vossas insídias, ó **mulheres**! Por certo, vossas insídias são formidáveis.

**29.** “Ó José! Dá de ombros a isso. E tu, **mulher**, implora perdão por teu delito. Por certo, és dos errados.”

**30.** E certas mulheres, na cidade, disseram: “A mulher de Al-Azīz<sup>(2)</sup> tentou seduzir a seu jovem servo! Com efeito, ele a deixou embevecida de amor. Por certo, vemo-la em evidente descaminho.”

**31.** E, quando lhe chegaram aos ouvidos suas maledicências, ela as convidou e preparou-lhes um banquete. E concedeu a cada uma delas uma faca, e disse a **José**: “Sai ao encontro delas.” Então, quando elas o viram, maravilharam-se dele e se cortaram nas mãos, e disseram: “Glória a Allah! Este não é um

شَاهِدٌ مِّنْ أَهْلِهَا إِنْ كَانَ قَيِّصُهُ وَ  
قُدَّمِنْ قُبْلِ فَصَدَقَتْ وَهُوَ مِنَ  
الْكَذَّابِينَ ﴿٢٦﴾

وَإِنْ كَانَ قَيِّصُهُ وَقُدَّمِنْ دُبْرِ فَكَذَبَتْ  
وَهُوَ مِنَ الْأَصْدِيقِينَ ﴿٢٧﴾

فَلَمَّا رَأَهَا أَقْمِصَهُ وَقُدَّمِنْ دُبْرِ قَالَ إِنَّهُ  
مِنْ كَيْدِكُنْ إِنَّ كَيْدَكُنْ عَظِيمٌ ﴿٢٨﴾

يُوسُفُ أَغْرِضُ عَنْ هَذَا وَأَسْتَغْفِرِي  
لِذَلِّيْكَ إِنَّكَ كُنْتَ مِنَ الْخَاطِئِينَ ﴿٢٩﴾

\* وَقَالَ يَسُوْفُ فِي الْمَدِيْنَةِ أَمْرَتُ  
الْعَرِيزَ تُرْزُوْدُ فَتَهَا عَنْ نَفْسِهِ قَدْ  
شَغَفَهَا حَبْبًا إِنَّ الْأَنْزَلَنَاهَا فِي ضَلَالٍ  
مُّمِينٍ ﴿٣٠﴾

فَلَمَّا سَمِعَتْ بِمَكْرِهِنَ ارْسَلَتْ إِلَيْهِنَ  
وَأَعْدَتْ لَهُنَّ مُكَكَّأَ وَأَتَكَلَّ وَحْدَهُ  
مِنْهُنَّ سِكِّينًا وَقَالَتْ أَخْرُجْ عَلَيْهِنَ فَلَمَّا  
رَأَيْهُمْ أَكْرَهَهُمْ وَأَطْعَنَهُمْ وَقُوْنَ  
حَشَ لِلَّهِ مَا هَذَا بَشَرًا إِنْ هَذَا إِلَّا مَلَكٌ  
كَيْفُرُ ﴿٣١﴾

(1) Ele: seu marido.

(2) Al-Azīz: título de governador egípcio.

mortal. Este não é senão um nobre anjo!”

**32.** Ela disse: “Então, é este aquele por quem me censurastes. E, com efeito, tentei seduzi-lo, e ele resistiu. E, em verdade, se ele não fizer o que lhe ordeno, será preso e será dos humilhados.”

**33.** Ele disse: “Senhor meu! A prisão me é mais amada que aquilo ao que elas me convidam. E, se Tu não desvias de mim suas insídias, inclinar-me-ei a elas e serei dos ignorantes.”

**34.** Então, seu Senhor atendeu-o, e desviou dele as insídias delas. Por certo, Ele é O Oniouvinte, O Onisciente.

**35.** Em seguida, depois de haverem visto os sinais<sup>(1)</sup>, pareceu-lhes<sup>(2)</sup> de bom alvitre aprisioná-lo, até certo tempo.

**36.** E dois jovens servos entraram, com ele, na prisão. Um deles disse: “Vi-me, em sonhos, espremendo uvas.” E o outro disse: “Vi-me, em sonhos, carregando, sobre a cabeça, pão, de que os pássaros comiam. Informa-nos de sua interpretação. Por certo, vemos-te dos benfeiteiros.”

قَالَتْ فَذَلِكُنَّ الَّذِي لَمْ تُشْنَى فِيهِ وَلَقَدْ رَوَدَهُ اللَّهُ عَنْ فَقْسِيَهُ فَأَسْتَعْصَمْ وَلَيْسَ يَفْعَلُ مَا آتَهُ أَمْرُهُ لَيُسْجَنَ وَلَيَكُونَ مِنَ الصَّاغِرِينَ ﴿٢٣﴾

قَالَ رَبِّ السِّجْنِ أَحَبُّ إِلَيَّ مَاهِيدُونِي إِلَيْهِ وَالْأَقْرَفُ عَنِي كَيْدَهُنَّ أَصْبُ إِلَيْهِنَّ وَلَكِنْ مِنَ الْجَاهِلِينَ ﴿٢٤﴾

فَأَسْتَجَابَ لَهُوَ رَبُّهُ فَصَرَّفَ عَنْهُ كَيْدَهُنَّ إِنَّهُ وَهُوَ أَسْمَى عَالِيمٌ ﴿٢٥﴾

ثُمَّ بَدَأَهُمْ مِنْ بَعْدِ مَارَأُوا لِلْآيَاتِ لِسَجْنَنِهِ وَحَقِّ حَانِ ﴿٢٦﴾

وَدَخَلَ مَعَهُ السِّجْنَ فَتَيَانٌ قَالَ أَحَدُهُمَا إِنِّي أَرَيْنِي أَعْصَرُ حَمْرًا وَقَالَ الْأَخْرَى إِنِّي أَرَيْنِي أَحْمَلُ فَوْقَ رَأْسِي خُبْرًا تَأْكُلُ الظَّيْرُ مِنْ نِسْنَاتِ وَبِلَوَةٍ إِنَّا نَرَلَكَ مِنَ الْمُحْسِنِينَ ﴿٢٧﴾

(1) Os sinais da inocência de José.

(2) Lhes: ao Governador e à sua família.

**37.** Ele disse: “Não chegará a ambos de vós alimento algum, com que sois sustentados, sem que eu vos informe de sua interpretação, antes mesmo que ele vos chegue. Isso é **algo** do que meu Senhor me ensinou. Por certo, deixei a crença de um povo que não crê em Allah, e que é renegador da Derradeira Vida;

**38.** “E segui a crença de meus pais Abraão e Isaque e Jacó. Não nos é admissível associarmos nada a Allah. Isso, é algo do favor de Allah para conosco e para com a humanidade, mas a maioria dos homens não agradece.

**39.** “Ó meus dois companheiros de prisão! Que é melhor: divindades dispersas ou Allah, O Único, O Dominador?

**40.** “Não adorais, em vez dEle, senão nomes **de ídolos** que nomeastes, vós e vossos pais, dos quais Allah não fez descer comprovação alguma. O julgamento não é senão de Allah. Ele ordenou que não adoreis senão a Ele. Essa é a religião reta, mas a maioria dos homens não sabe.

**41.** “Ó meus dois companheiros de prisão! Quanto a um de vós, ele dará vinho de beber a seu senhor. E, quanto ao outro, ele será crucificado, e os pássaros comerão de sua

فَاللَّهُمَّ كَمَا طَعَامٌ تُرْزِقَنِيهِ إِلَّا  
بَتَّأْنُكُمَا بِأَوْلِيهِ قَبْلَ أَنْ يَأْتِيَكُمَا  
ذَلِكُمَا مَمَّا عَلِمْنَيْ رَبِّي إِنِّي تَرَكْتُ مَلَةً  
قَوْمًا لَا يُؤْمِنُونَ بِاللَّهِ وَهُمْ بِالْآخِرَةِ هُمْ  
كَفِرُونَ ﴿٢٧﴾

وَاتَّبَعْتُ مَلَةً أَبْنَاءِ إِبْرَاهِيمَ وَاسْحَاقَ  
وَيَعْقُوبَ مَا كَانَ لَنَا نَشْرِكُ بِاللَّهِ  
مِنْ شَيْءٍ ذَلِكَ مِنْ فَضْلِ اللَّهِ عَلَيْنَا وَعَلَى  
النَّاسِ وَلَكِنَّ أَكْثَرَ النَّاسِ لَا  
يَشْكُرُونَ ﴿٢٨﴾

يَصْبِحُ الْسَّجْنُ إِرْبَابُ مُتَفَرِّقُونَ  
خَيْرٌ مِّنَ اللَّهِ الْوَحْدَةِ الْقَهَّارِ ﴿٢٩﴾

مَا تَعْبُدُونَ مِنْ دُوْنِنِ إِلَّا أَسْمَاءً  
سَمَّيْتُمُوهَا أَنْسُرَ وَإِبْرَاهِيمَ مَآذِنَ  
اللَّهِ بِهَا مِنْ سُلْطَنٍ إِنَّ الْحَكْمَ إِلَّا لِلَّهِ  
أَمْ أَلَا تَعْبُدُوا إِلَّا إِيَّاهُ ذَلِكَ الَّذِينَ  
الْقِيَمُ وَلَكِنَّ أَكْثَرَ النَّاسِ لَا  
يَعْلَمُونَ ﴿٣٠﴾

يَصْبِحُ الْسَّجْنُ أَمَّا أَحَدُكُمْ فَسَقِيقٌ  
رَبِّهِ وَخَمْرًا وَأَمَّا الْأَخْرُ فَيُصْلَبُ  
فَتَأْكُلُ الْأَطْيُرُ مِنْ رَأْسِهِ قُضِيَ

cabeça. Encerra-se a questão sobre a qual ambos me consultais.”

**42.** E ele disse àquele, dos dois, que pensava ser salvo: “Menciona-me, junto de teu senhor.” Mas Satã fê-lo esquecer a menção a seu senhor. Então, ele permaneceu na prisão, por alguns<sup>(1)</sup> anos.

**43.** E o rei disse: “Por certo vi, em sonhos, sete vacas gordas, às quais sete vacas **magras** devoraram, e sete espigas verdes e outras **sete** secas. Ó dignitários! Instruí-me sobre meu sonho, se sois capazes de interpretar os sonhos.”

**44.** Disseram: “E um amontoado de sonhos. E nós não somos sabedores da interpretação dos sonhos.”

**45.** E aquele, dos dois, que se salvou, e que se lembrou **de José**, depois de algum tempo disse: “Informar-vos-ei de sua interpretação. Então, enviai-me **a José**.”

**46.** “Ó José, ó veracíssimo! Instrui-nos sobre sete vacas gordas, às quais sete **vacas** magras devoram, e sete espigas verdes e outras **sete** secas, na esperança de que eu volte aos homens<sup>(2)</sup>, para eles saberem.”

الْأَمْرُ الَّذِي فِيهِ تَسْفِتِيَانٌ ﴿٤١﴾

وَقَالَ لِلَّهِيَّ ظَنَّ أَنَّهُ نَاجٌ مِنْهُمَا  
أَذْكُرْنِي عِنْدَ رَبِّكَ فَأَنْسَلْهُ  
الشَّيْطَانُ ذَكَرَ رَبِّيَهُ فَلَبِثَ فِي  
السِّجْنِ بِضَعْ سِنِينَ ﴿٤٢﴾

وَقَالَ الْمَلِكُ إِنِّي أَرَى سَبْعَ بَقَرَاتٍ  
سِمَانٍ يَأْكُلُهُنَّ سَبْعَ عَجَافٍ وَسَبْعَ  
سُبُلَّاتٍ حُصْرٍ وَآخَرَ يَأْسَتْ يَأْكُلُهَا  
الْمَلَأُ أَفْتُونِي فِي رُعَيَّتِي إِنْ كَنْتُ  
لِلرُّؤْيَا تَعْبُرُونَ ﴿٤٣﴾

قَالُوا أَضَغَتُ أَحَلَّمِي وَمَا لَهُنْ يَتَأْوِيلٌ  
الْأَحَلَّمُ بِعَلَمِيَّتٍ ﴿٤٤﴾

وَقَالَ الَّذِي بَحَاجَنَهُمَا وَأَذْكَرَ بَعْدَ أُمَّةٍ  
إِنَّا إِنْ يَكُونُ يَتَأْوِيلُهُ فَإِنْ سُلُونَ ﴿٤٥﴾

يُوسُفُ أَيَّهَا الْصِّدِيقُ أَفَتَنَافِي سَبْعَ  
بَقَرَاتٍ سِمَانٍ يَأْكُلُهُنَّ سَبْعَ  
عَجَافٍ وَسَبْعَ سُبُلَّاتٍ حُصْرٍ وَآخَرَ  
يَأْسَتْ لَعَلَّي أَرْجِعُ إِلَى النَّاسِ لِعَاهُمْ  
يَعْلَمُونَ ﴿٤٦﴾

(1) **Alguns**: traduz o indefinido árabe, **bīd**<sup>c</sup>, que encerra um número de 3 a 9, pois, conforme a tradição exegética, ele ficara preso 7 anos.

(2) **Aos homens**: o rei e seus nobres.

**47. José<sup>(1)</sup>** disse: “Semeareis, sete anos seguidos. Então, o que ceifardes, deixai-o nas espigas<sup>(2)</sup>, exceto um pouco daquilo que fordes comer.

**48.** “Em seguida, virão, depois disso, sete anos severos, que devorarão o que lhes antecipardes exceto um pouco do que preservardes.

**49.** “Em seguida, virá, depois disso, um ano; nele, os homens serão assistidos<sup>(3)</sup> e, nele, espremerão os frutos.”

**50.** E o rei disse: “Fazei-mo vir.” E quando o mensageiro lhe<sup>(4)</sup> chegou, disse: “Retorna a teu senhor e pergunta-lhe que é das mulheres que se cortaram nas mãos. Por certo, meu Senhor, de sua insídia, é Onisciente.”

**51.** Ele<sup>(5)</sup> disse: “Qual foi vosso intuito, quando tentastes seduzir a José? Disseram: “Glória a Allah! Nada sabemos de mal a seu respeito.” A mulher de Al-Azīz disse: “Agora, a verdade evidencia-

قالَ تَرَرَعُونَ سَبْعَ سِنِينَ دَأْبَا فَتَأْ  
حَصَدْتُمْ فَذَرُوهُ فِي سُبُلِهِ إِلَّا قَيْلَكَمَا  
تَأْكُلُونَ ﴿٤٨﴾

ثُرَيَّاْنِي مِنْ تَعْدِيَّ ذَلِكَ سَبْعُ شَدَادِيَّاً كُلُّكَا  
فَقَدْ مُتَمَّلِّهِنَ إِلَّا قَيْلَامَمَّا تَحْصِسُونَ ﴿٤٨﴾

ثُرَيَّاْنِي مِنْ تَعْدِيَّ ذَلِكَ عَامٌ فِيهِ يُغَاثُ الْأَنَاسُ  
وَفِيهِ يَعْصُرُونَ ﴿٤٩﴾

وَقَالَ الْمَلِكُ أَتَتُنُّ بِهِ فَلَمَّا جَاءَهُ  
الرَّسُولُ قَالَ أَتْرُجِعُ إِلَى رَتَّاكَ فَسَأَلَهُ مَا  
بِالْأَنْسُوْفَةِ الَّتِي قَطَعْنَ أَيْدِيهِنَ إِنَّ  
رَبِّي بِسْكَيْدِهِنَ عَلَيْمٌ ﴿٥٠﴾

قَالَ مَا حَطَبُكُنَّ إِذْ رَوَدْتُنَّ يُوسُفَ عَنْ  
نَفْسِهِ فَلَنْ حَشَّ لِلَّهِ مَا عَلِمْتُنَاعَيْهِ مِنْ  
سُوءٍ قَالَتِ امْرَأَتُ الْعَزِيزِ إِنَّ اللَّهَ حَصَصَ  
الْحُكْمَ أَنَّ رَوَدْتُهُ عَنْ نَفْسِهِ وَإِنَّهُ لَمَّا

(1) José, ainda na prisão, interpretou o sonho do rei.

(2) Este modo de proceder é, totalmente, abonado pelas atuais pesquisas científicas que já comprovam a eficácia da conservação dos grãos nas espigas, quando guardadas, mantendo-se, assim, imunes aos ataques das intempéries e dos bichos.

(3) Quer dizer, quando serão socorridas pela chuva abundante.

(4) Lhe: a José.

(5) Ele: o Governador. Assim falou ele às mulheres, após havê-las reunido.

se: tentei seduzi-lo, e, por certo, ele é dos verídicos.

**52.** “Isso, para que ele saiba que o não trai<sup>(1)</sup>, embora estando ele ausente, e que, por certo, Allah não guia a insídia dos traidores.

**53.** “E não absolvo minha alma **do pecado**. Por certo, a alma é constante incitadora do mal, exceto a de quem meu Senhor tem misericórdia. Por certo, meu Senhor é Perdoador, Misericordiador.”

**54.** E o rei disse: “Fazei-mo vir, que o consagrarei a mim.” Então, quando o **rei** lhe<sup>(2)</sup> falou, disse: “Por certo, és, hoje junto de nós, prestigiado, leal.”

**55. José**<sup>(3)</sup> disse: “Confia-me os cofres da terra<sup>(4)</sup>. Por certo, serei **deles** custódio sapiente.”

**56.** E, assim, empossamos José na terra, dela dispendo onde quisesse. Alcançamos, com Nossa Misericórdia a quem queremos, e não fazemos perder o prêmio dos benfeiteiros.

**57.** E, certamente, o prêmio da Derradeira Vida é melhor para os

(1) Segundo alguns exegetas, é José quem fala neste versículo ao referir-se ao Governador.

(2) **Lhe**: a José.

(3) José, sabendo de sua capacidade, fez o pedido ao rei.

(4) Ou seja, da terra do Egito.

الصَّدِيقُونَ ﴿٥﴾

ذَلِكَ لِعَلَمَ أَنِّي لَمْ أَخْنُهُ بِالْغَيْبِ وَأَنَّ اللَّهَ لَآيَهُدِي كَيْدَ الظَّاهِرَيْنَ ﴿٥﴾

\*وَمَا أَبْرِئُ نَفْسِي إِنَّ النَّفْسَ لَآمَارَةٌ بِالسُّوءِ إِلَّا مَارَحَرَقَ إِنَّ رَبَّنِي عَفُورٌ تَحِيمٌ ﴿٥﴾

وَقَالَ الْمَلِكُ أَتَوْنُ يَهُ أَسْتَحْلِصُهُ لِنَفْسِي فَلَمَّا كَانَ لَهُ قَالَ إِنَّكَ الْيَوْمَ لَدَيْنَا مَكِينٌ أَمِينٌ ﴿٥﴾

قَالَ أَجْعَلْنِي عَلَى خَزَانَيْنِ الْأَرْضِ إِنِّي حَفِظُ عَلِيمٌ ﴿٥﴾

وَكَذَلِكَ مَكَانَ الْوُسْفَ في الْأَرْضِ يَبْجُوا مِنْهَا حَيْثُ يَشَاءُ نُصِيبُ بِرَحْتَنَا مَنْ نَشَاءُ وَلَا نُنْصِبُ أَجْرًا لِلْمُحْسِنِينَ ﴿٥﴾

وَلَا جَرِيْأَ الْأَخْرَقَ حَيْرٌ لِلَّذِينَ ءَامَنُوا

que crêem e são piedosos.

**58.** E os irmãos de José chegaram<sup>(1)</sup>, e entraram junto dele; então, ele os reconheceu, enquanto que eles não o reconhecram.

**59.** E, quando ele lhes preparou as provisões, disse: “Fazei-me vir um de vossos irmãos<sup>(2)</sup>, por parte de vosso pai. Não vedes que eu completo a medida<sup>(3)</sup>, e sou o melhor dos hospedeiros?

**60.** “E, se não mo fazeis vir, não haverá medida<sup>(4)</sup> de mim para vós nem vos aproximareis de mim.”

**61.** Disseram: “Tentaremos persuadir seu pai. E, por certo, fá-lo-emos.”

**62.** E ele disse a seus jovens servos: “Recolocai sua mercadoria<sup>(5)</sup> junto de suas bagagens, na esperança de que a reconheçam, ao tornarem a sua família, e isso, para retornarem.”

**63.** E, quando retornaram a seu pai, disseram: “Ó nosso pai! Fomos impedida a medida. Então,

وَكَانُوا يَتَّقُونَ ﴿٥٧﴾

وَجَاءَهُ إِخْرَاهُ يُوسُفَ فَدَخَلُوا عَلَيْهِ  
فَعَرَفُوهُمْ وَهُمْ لَهُ مُنِكِّرُونَ ﴿٥٨﴾

وَلَمَّا جَهَزَهُمْ بِجَهَازِهِ قَالَ أَتُؤْنِي بِأَخَّ  
لَكُمْ قَنْ أَيْكُمُ الْأَتْرَوْنَ أَئِ أَوْفَ الْكِيلَ  
وَأَنَا خَيْرُ الْمُنْزَلِينَ ﴿٥٩﴾

فَإِنْ لَمْ تَأْتُونِي بِهِ فَلَا كَيْلَ لَكُمْ عِنْدِي  
وَلَا نَقْرُبُونَ ﴿٦٠﴾

قَالُوا سَرُورُ دُونَهُ أَبَاهُ وَإِنَا لَفَعْلُونَ ﴿٦١﴾

وَقَالَ لِفَتِيَّنِهِ أَجْعَلُهُ بِضَيْعَتِهِ فِي  
رَحَالِهِمْ لَعَلَّهُمْ يَقْرُونَهَا إِذَا انْقَلَبُوا إِلَى  
أَهْلِهِمْ لَعَلَّهُمْ يَرْجِعُونَ ﴿٦٢﴾

فَلَمَّا رَجَعُوا إِلَيْهِمْ قَالُوا إِنَّا  
مُنْعَى مِنَ الْكِيلِ فَأَرْسَلَ مَعَنَا أَخَانَا

(1) Os irmãos de José chegaram ao Egito, para comprar alimento para os seus.

(2) Vide Gênesis XLII 1 - 24.

(3) **Completar a medida:** satisfazer, plenamente, a necessidade de provisões.

(4) **Medida:** traduz a palavra árabe **Kail**, que significa a medida de capacidade dos cereais. A palavra portuguesa alqueire, derivada de Al Kail, foi antiga medida de capacidade para secos e líquidos, variável de terra para terra. No Brasil, é medida agrária.

(5) **Sua mercadoria:** a que trouxeram em paga das provisões obtidas no Egito.

envia conosco nosso irmão<sup>(1)</sup>, nós teremos a medida e, por certo, ser-lhe-emos custódios.”

**64.** Ele disse: “Confiar-vo-lo-ia como, antes, vos confiei seu irmão? Então, Allah é O Melhor por Custódio, e Ele é O mais Misericordiador dos misericordiadores.”

**65.** E, quando abriram seus pertences, encontraram sua mercadoria, a eles devolvida. Disseram: “Ó nosso pai! Que **mais** desejariamos? Eis nossa mercadoria a nós devolvida. E aprovisionaremos nossa família e custodiaremos nosso irmão e acrescentaremos a nós mesmos uma medida de camelo<sup>(2)</sup>. Isso é medida fácil **de obter!**”

**66.** Ele disse: “Não o enviarei convosco, até me fazerdes promessa perante Allah, que , em verdade, me trareis, salvo se sois assediados.” E, quando lhe fizeram promessa, disse: “Allah, do que dizemos, é Patrono.”

**67.** E ele disse: “Ó meus filhos! Não entreis **no Egito** por uma só porta<sup>(3)</sup>. E entrai **nele** por diversas portas. E de nada vos valerei,

نَسْتَأْتِلُ وَإِنَّا لَهُ لَحَفِظُونَ ﴿٦٤﴾

قَالَ هَلْ إِمْكُنُ عَلَيْهِ الْأَكْثَرُ  
أَمْسِكُمْ عَلَى أَخْيَهِ مِنْ قَبْلُ فَاللهُ خَيْرُ  
حَفِظًا وَمُوَارِّحُ الرَّاحِمِينَ ﴿٦٥﴾

وَلَمَّا قَاتَ حُوا مَتَعَهُمْ وَجَدُوا  
بِضَعَهُمْ رُدَّتْ إِلَيْهِمْ قَالُوا إِنَّا  
مَا نَسْتَغْشِي هَذِهِ بِضَعَهُمْ رُدَّتْ إِلَيْنَا  
وَنَيْرُ أَهْلَنَا وَنَحْفَظُ أَخَانَا وَنَرَادُ  
كَيْلَ بَعْدِ ذَلِكَ كَيْلَ يَسِيرٌ ﴿٦٦﴾

قَالَ لَئِنْ أُرْسِلَهُ وَمَعَكُمْ حَتَّى تُؤْتُونَ  
مَوْنِيقًا فَنَّ اللَّهُ لَتَأْتِنَّ فِيهِ إِلَّا أَنَّ  
يُحَاكِطَ بِكُمْ قَلْمَاءَ أَنَّهُ مَوْنِيقٌ قَالَ  
اللَّهُ عَلَى مَا نَقُولُ وَكَيْلٌ ﴿٦٧﴾

وَقَالَ يَسِيرٌ لَا تَدْخُلُوا مِنْ بَابٍ وَاحِدٍ  
وَادْخُلُوا مِنْ أَبْوَابٍ مُّتَفَرِّقةٍ وَمَا أَنْفَقُ  
عَنْكُمْ مِنْ اللهِ مِنْ شَيْءٍ إِنَّ اللَّهَ كَوْلَلَا

(1) O irmão mais moço, Benjamim.

(2) **Medida de camelo:** medida de carga de provisões, que um camelo é capaz de transportar.

(3) O objetivo de Jacó era evitar que seus numerosos filhos, belos e bem vestidos, fossem alvo da inveja ou da perseguição por parte dos habitantes do Egito.

diante de Allah. O julgamento não é senão de Allah. NEle confio e que nEle, então, confiem os que são confiantes.”

**68.** E quando entraram por onde seu pai lhes ordenara, **isto** de nada lhes valeu, diante de Allah, a não ser porque era desejo, no âmago de Jacó, que ele satisfez. E, por certo, ele era dotado de ciência, porque Nós o ensinamos, mas a maioria dos homens não sabe.

**69.** E, quando entraram junto de José, este aconchegou a si seu irmão dizendo: “Por certo, eu, eu sou teu irmão; e não te melancolizes, pelo que faziam.”

**70.** E, quando ele lhes preparou as provisões, colocou a taça nas bagagens de seu irmão. Em seguida, um noticiador noticiou: “Ó caravana! Por certo, sois ladrões.”

**71.** Disseram, dirigindo-se a eles<sup>(1)</sup>: “O que perdestes?”

**72.** Eles disseram: “Perdemos a taça do rei e, para quem a trouxer, haverá carga de camelo. E eu<sup>(2)</sup> sou o fiador disso.”

**73.** Disseram: “Por Allah! Sabeis que não chegamos para semear

لِلَّهِ عَلَيْهِ تَوَكَّلْتُ وَعَلَيْهِ فَلَيَسْتَوْكِلْ  
الْمُتَوَكِّلُونَ ٧٧

وَلَمَّا دَخَلُوا مِنْ حَيْثُ أَمْرَهُمْ أَبُوهُمْ مَا كَانَ  
يُغْنِي عَنْهُمْ مِنْ اللَّهِ مِنْ شَيْءٍ إِلَّا  
حَاجَةً فِي نَفْسٍ يَقْتُلُونَ فَضَلَّهَا وَأَنَّهُ  
لَدُوْلِي لِمَا عَلِمْتَهُ وَلَكِنَّ أَكْثَرَ  
النَّاسِ لَا يَعْلَمُونَ ٧٨

وَلَمَّا دَخَلُوا عَلَى يُوسُفَ أَوَيْ إِلَيْهِ  
أَخَاهُ قَالَ إِنِّي أَنَا الْخُوكَ فَلَا تَبْتَسِّ  
بِمَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ٧٩

فَلَمَّا جَهَزْتُمْ بِمَا هُمْ جَعَلُ  
الْسِقَايَةَ فِي رَحْلٍ أَجْهَهُتُمْ مَؤْذِنَ  
أَيْسَهَا الْعِيرَ إِنَّكُمْ لَسَرِقُونَ ٨٠

قَالُوا أَفَقُبْلُوا عَلَيْهِمْ مَا ذَاقُقْدُونَ ٨١

قَالُوا نَقْدُ صَوَاعِ الْمَلِكِ وَلَمَنْ جَاءَ بِهِ  
حَمَلْ بِعِيرٍ وَأَنَّهُ زَعِيمٌ ٨٢

قَالُوا تَالَّهِ لَقَدْ عَمِلْتُمْ مَا حَصَنَّا

(1) **Eles:** os servidores de José.

(2) **Eu:** o noticiador.

corrupção na terra, e não somos ladrões.”

**74.** Disseram eles: “Então, qual será sua recompensa<sup>(1)</sup>, se sois mentirosos?”

**75.** Disseram: “Sua recompensa será a **escravidão** daquele, em cujos haveres ela<sup>(2)</sup> for encontrada; então, esta será sua recompensa. Assim, recompensamos os injustos.”

**76.** E ele<sup>(3)</sup> começou por seus<sup>(4)</sup> bornais, antes de ir ao bornal de seu irmão. Em seguida, fê-la sair do bornal de seu irmão. Assim, inspiramos a José esta insídia. Não era admissível que ele tomasse a seu irmão, conforme a legislação do Rei<sup>(5)</sup>, exceto se Allah o quisesse. Elevamos, em escalões, a quem queremos. E, acima de cada dotado de ciência há, **sempre**, um mais sapiente.

**77.** Eles disseram: “Se ele rouba, com efeito, um irmão seu já roubou, antes.” Então, José guardou segredo

لِنُفْسِدِ فِي الْأَرْضِ وَمَا كُنَّا سَرِقِينَ ٧٦

قَالُوا فَمَا جَرَوْهُ وَإِنْ كُنْتُمْ كَذَّابِينَ ٧٤

قَالُوا جَرَوْهُ مَنْ وُجِدَ فِي رَحْلِهِ ٧٥

فَهُوَ جَرَوْهُ كَذَّابٌ بَخِزِي الظَّالِمِينَ ٧٥

فَبَدَأَ يَأْوِي عَيْتَهُمْ قَبْلَ وَعَاءَ أَخِيهِ ثُمَّ  
أَسْتَحْرِجُهُمْ مِنْ وَعَاءَ أَخِيهِ كَذَّالِكَ  
كَذَّالِكَ مَا كَانَ لِي أَخْذَ أَخَاهُ  
فِي دِينِ الْمَلِكِ إِلَّا أَنْ يَشَاءَ اللَّهُ تَرْفَعُ  
دَرْجَاتٍ مَنْ شَاءُ وَفَوْقَ كُلِّ ذِي  
عِلْمٍ عَلِيمٌ ٧٦

\*قَالُوا إِنَّ يَسْرِقُ فَقَدْ سَرَقَ أَخَاهُ  
لَهُ مَنْ قَبْلُ فَأَسْرَهَا يُوسُفُ فِي

(1) **Recompensa:** o castigo pelo roubo da taça.

(2) **Ela:** a taça.

(3) **Ele:** José.

(4) **Seus:** dos outros irmãos.

(5) De acordo com as leis egípcias, o castigo do ladrão consistia, apenas, na punição por espancamento e no pagamento do duplo valor do objeto roubado. Sendo assim, de acordo com esta lei, José não poderia tomar seu irmão Benjamim por escravo, como pretendia. Daí, haver induzido a que seus irmãos, segundo as leis israelitas, propusessem o castigo vigente em sua própria terra.

disso<sup>(1)</sup>, em seu âmago, e não lhos mostrou. Disse **para si**: “Vossa situação é pior ainda! E Allah é bem Sabedor daquilo que alegais.”

**78.** Disseram: “Ó Al-‘Azīz! Por certo, ele tem um pai bastante idoso; então, toma um de nós em seu lugar. Por certo, vemo-te dos benfeiteiros.”

**79.** Ele disse: “Guarde-nos Allah de tomarmos **outro** que aquele junto de quem encontramos o que nos pertence! Por certo, nesse caso, seríamos injustos.”

**80.** Então, quando se desesperaram **da aquiescência** dele, retiraram-se, confidenciando. O primogênito deles disse: “Não sabeis que, com efeito, vosso pai recebeu de vós uma promessa, perante Allah, e, antes, vós já descurastes de José? Então, não deixarei **esta** terra, até que mo permita meu pai, ou Allah julgue por mim. E Ele é O Melhor dos juízes.

**81.** “Retornai a vosso pai, e dizei: ‘Ó nosso pai! Por certo, teu filho roubou. E não testemunhamos senão do que sabemos, e não podíamos ser custódios do invisível<sup>(2)</sup>.’

**82.** “E pergunta à cidade, onde

نَفْسِهِ وَغَرِيْبُهَا اَلَّاهُمَّ قَالَ اَشْرُّ  
مَكَانًا وَاللهُ اَعْلَمُ بِمَا تَصْنَعُونَ ﴿٧٦﴾

فَالْوَأْيَادِيهَا الْعَرِيزِ إِنَّ لَهُ دَيْنًا شَيْئًا  
كَبِيرًا فَخُذْ أَحَدَنَا مَكَانَهُ وَإِنَّا  
نَرَكَ مِنَ الْمُحْسِنِينَ ﴿٧٧﴾

قَالَ مَعَادُ اللَّهِ أَنْ تَأْخُذُ إِلَّا مَنْ وَجَدَنَا  
مَتَعْنَاعِنَدَهُ وَإِنَّا إِذَا الظَّلَمُوْتَ ﴿٧٨﴾

فَلَمَّا أَسْتَيْسُوْمَنُهُ خَلَصُوا نَجِيْتَ  
قَالَ كَبِيرُهُمُ الَّذِي تَعْلَمُوا أَنَّ  
أَبَاكُمْ قَدْ أَحَدَ عَلَيْكُمْ مَوْتَيْقَانَ اللَّهُ  
وَمِنْ قَلْ مَافَرَطْتُمْ فِي يُوسُفَ فَلَنْ  
أَبْرَحَ الْأَرْضَ حَتَّى يَأْذَنَ لِي إِنِّي أَوْنَحُكُمْ  
اللَّهُ لِي وَهُوَ خَيْرُ الْحَكَمِينَ ﴿٧٩﴾

أَرْجُوْا إِلَيْكُمْ فَقُولُوا إِنَّا  
إِنَّا بِنَكَ سَرَقَ وَمَا شَهَدْنَا إِلَّا بِمَا  
عِلْمَنَا وَمَا كُنَّا لِلْغَيْبِ حَفَظِيْنَ ﴿٨٠﴾

وَسَعَى الْقَرِيْبَةَ الَّتِي كُنَّا فِيهَا وَأَعْيَرَ

(1) **José guardou segredo disso:** José percebeu a maledicência, que lhe dirigiam, mas o dissimulou.

(2) Ou seja, "não podíamos prever, quando fizemos a promessa que Benjamim iria roubar, no Egito".

estivemos, e à caravana, em que viemos. E, por certo, somos verídicos!””

الَّتِي أَقْبَلْنَا فِيهَا وَإِنَّا لَصَدِيقُونَ ﴿٨٣﴾

**83. Jacó** disse: “Mas vossas almas vos aliciaram a algo de mal. Então, **cabe-me** bela paciência. Quiçá, Allah mos faça vir, a todos<sup>(1)</sup>. Por certo, ele é O Onisciente, O Sábio.”

قَالَ إِنِّي سَوَّلْتُ لَكُمْ أَنفُسَكُمْ أَمْرًا  
فَصَبَرْجَمِيلُ عَسَى اللَّهُ أَن يَأْتِيَنِي  
بِهِمْ جَمِيعًا إِنَّهُ وَهُوَ أَعْلَمُ الْحَكِيمِ ﴿٨٣﴾

**84.** E voltou-lhes as costas e disse: “Que pesar sinto por José!”” E os olhos embranqueceram<sup>(2)</sup>-se-lhe de tristeza, pois estava muito angustiado.

وَتَوَلَّ عَنْهُمْ وَقَالَ يَا سَفَرَ عَلَانِ  
يُوسُفَ وَأَبْيَضَتْ عَيْنَاهُ مِنَ الْحُزْنِ  
فَهُوَ كَظِيمٌ ﴿٨٤﴾

**85.** Disseram: “Por Allah! Não cessarás de lembrar-te de José, até ficas desfalecido, ou seres dos aniquilados!””

قَالُوا إِنَّا لَهُ تَقْتَوْنَدُكُرُّ يُوسُفَ حَتَّى  
تَكُونَ حَرَضًا أَوْ تَكُونَ مِنَ  
الْمَهْلِكَيْنِ ﴿٨٥﴾

**86.** Ele disse: “Apenas, queixome a Allah de minha aflição e tristeza, e sei<sup>(3)</sup> de Allah o que não sabeis.

قَالَ إِنَّمَا أَشْكُنْ وَابْنِي وَحْزِنَ إِلَى  
اللَّهِ وَأَعْلَمُ مِنَ اللَّهِ مَا لَا  
تَعْلَمُونَ ﴿٨٦﴾

**87.** “Ó meus filhos! Ide e procurai notícias de José e seu irmão, e não vos desespereis da misericórdia de Allah. Por certo, não se desespera da misericórdia de Allah senão o povo renegador da Fé.””

يَسِيَّ أَذْهَبُوا فَتَحَسَّسُوا مِنْ يُوسُفَ  
وَأَخْيَهِ وَلَا تَأْيُسُوا مِنْ رَوْحِ اللَّهِ إِنَّهُ  
لَا يَأْيُسُ مِنْ رَوْحِ اللَّهِ إِلَّا الْقَوْمُ  
الْكَافِرُونَ ﴿٨٧﴾

(1) **A todos:** a José, a Benjamim e ao irmão que permaneceu no Egito.

(2) Parece alusão à catarata, que provoca a perda da transparência do cristalino, conferindo aos olhos, aparência esbranquiçada, e que surgiu em virtude da sua idade proecta e de grandes pesares.

(3) Alusão à certeza de Jacó, por inspiração divina, de que o sonho de José se realizara e ele estava vivo.

**88.** E, quando entraram junto dele<sup>(1)</sup>, disseram: “Ó Al-‘Azīz! O infortúnio tocou-nos e a nossa família, e chegamos com mercadoria desprezível. Então, completa-nos a medida e esmola-nos. Por certo, Allah recompensa os esmoleres.”

**89.** Disse: “Sabeis o que fizestes com José e seu irmão, quando éreis ignorantes?”

**90.** Disseram: “Em verdade, és tu José?” Disse: “Sou José, e este é meu irmão. Com efeito, Allah fez-nos mercê. Por certo, quem é piedoso e paciente, Allah não faz perder o prêmio dos benfeiteiros.”

**91.** Disseram: “Por Allah! Com efeito, Allah te deu preferência sobre nós, e, por certo, estávamos errados.”

**92.** Disse: “Não há exprobração a vós, hoje. Que Allah vos perdoe. E Ele é O mais Misericordiador dos misericordiadores.

**93.** “Ide com esta minha túnica e lançai-a sobre o rosto de meu pai, ele se tornará vidente. E fazei vir a mim toda vossa família.”

**94.** E, quando a caravana partia do Egito, seu pai disse<sup>(2)</sup>: “Por certo, sinto o odor de José, se me

فَلَمَّا دَخَلُوا عَلَيْهِ قَالُوا يَا إِيَّاهَا الْعَزِيزُ  
مَسَّنَا وَأَهْلَنَا الْأَصْرُرُ وَجِعْنَا بِضَلَاعَةٍ  
مُّنْجَحَةٍ فَأَوْفِ لَنَا الْكَيْلَ وَنَصَدَقَ  
عَلَيْنَا إِنَّ اللَّهَ يَعْلَمُ الْمُسَدِّقِينَ ٦٩

قَالَ هَلْ عِلْمَتُمْ مَا لَعَنَّتِمْ يُوسُفَ  
وَأَخِيهِ إِذَا أَنْتُمْ جَاهِلُونَ ٧٠

فَالْأَوْأَءُ إِنَّكَ لَأَنْتَ يُوسُفُ قَالَ أَنَا  
يُوسُفُ وَهَذَا آخِي قَدْ مَرَّ اللَّهُ  
عَلَيْنَا إِنَّهُ مِنْ يَتَّقَ وَيَصِيرُ فَإِنَّ  
الَّهَ لَا يُضِيعُ أَجْرَ الْمُحْسِنِينَ ٧١

قَالُوا تَالَّهُ لَقَدْ أَشْرَكَ اللَّهُ عَلَيْنَا  
وَإِنْ كُنَّا لَظَفِيفِينَ ٧٢

قَالَ لَا تَرْبِبْ عَلَيْكُمُ الْيَوْمَ يَغْفِرُ  
الَّهُ لَكُمْ وَهُوَ أَحَمُّ الرَّحْمَنِينَ ٧٣

أَذْهَبُوا بِقَمِيصِي هَذَا فَالْفُوْهُ عَلَى  
وَجْهِهِ إِنِّي يَا إِيَّاهَا بَصِيرًا وَأَلُوفِ  
بِأَفْلَكِكُمْ أَجْمَعِينَ ٧٤

وَلَمَّا فَاصَّتِ الْعَيْرُ قَالَ أَلُوهُمْ  
إِنِّي لَأَجَدُ رِيحَ يُوسُفَ لَوْلَا أَنْ

(1) **Dele:** de José.

(2) Ou seja, Jacó disse aos netos e às pessoas circundantes.

não acusais de devanear.”

**95.** Eles disseram: “Por Allah! Certamente, estás em teu antigo descaminho.”

**96.** E, quando o alvissareiro<sup>(1)</sup> chegou, lançou-a<sup>(2)</sup> sobre seu rosto, e, logo, ele se tornou vidente. Ele<sup>(3)</sup> disse: “Não vos disse que, por certo, sei de Allah o que não sabeis?”

**97.** Disseram: “Ó nosso pai! Implora perdão de nossos delitos. Por certo, estávamos errados.”

**98.** Disse: “Implorarei a meu Senhor perdão para vós. Por certo, ele é O Perdoador, O Misericordiador.”

**99.** Então, quando entraram junto de José, este aconchegou a si seus pais e disse; “Entraí no Egito, em segurança, se Allah quiser!”

**100.** E elevou seus pais ao trono, e eles<sup>(4)</sup> caíram, diante dele, em prostração. E ele disse: “Ó meu pai! Esta é a interpretação de meu sonho de antes. Com efeito, meu Senhor fê-lo verdadeiro. E, de fato, ele me bem-fez, quando me fez sair da prisão e vos fez chegar do deserto, depois de Satã instigar a

تَفْنِيدُونِ ﴿٩٤﴾

فَالْأُولَاتُ لِلَّهِ إِنَّكَ لَفِي صَلَاتِكَ

الْقَدِيرُ ﴿٩٥﴾

فَلَمَّا آتَى جَاءَهُ الْبَشِيرُ أَلْقَهُ عَلَى وَجْهِهِ فَأَرَدَ بَصِيرًا قَالَ أَلَمْ أَقُلْ لَكُمْ إِنِّي أَعْلَمُ مَنْ أَنْهَا مَا لَا نَعْلَمُونَ ﴿٩٦﴾

فَالْأُولَاتُ بَأْنَاسٌ تَغْفِرُ لَهُنُّا إِنَّكَ

خَطِيعَنِ ﴿٩٧﴾

قَالَ سَوْفَ أَسْتَغْفِرُ لَكُمْ رَبِّي إِنَّهُ هُوَ الْغَفُورُ الرَّحِيمُ ﴿٩٨﴾

فَلَمَّا دَخَلُوا عَلَى يُوسُفَ أَوَيْ إِلَيْهِ أَبُوهُهُ وَقَالَ أَدْخُلُوهُمْ مَصْرَ إِنْ شَاءَ اللَّهُ إِمَّا مِنِّي ﴿٩٩﴾

وَرَفَعَ أَبُوهُهُ عَلَى عَرْشٍ وَحَرَوَاهُ سُجَّدَ أَوْ قَالَ يَأْبَى هَذَا تَأْوِيلُ رُؤْيَايَيْ مِنْ قِبْلِ قَدْ جَعَلَهَا رَبِّي حَقًّا وَقَدْ أَخْسَنَ لِي إِذَا حَرَجَنِي مِنَ السَّيِّئِينَ وَجَاءَ بِكُمْ مِنَ الْبُدُورِ مِنْ بَعْدِ أَنْ نَزَّعَ الشَّيْطَانُ بَيْنَ وَبَيْنَ إِحْوَتِي إِنَّ رَبِّي لَطِيفٌ لِمَا يَشَاءُ

(1) Ou seja, o que trazia a túnica de José.

(2) A: a túnica de José.

(3) Ele: o pai, Jacó.

(4) Eles: tanto os pais quanto os irmãos.

cizânia, entre mim e meus irmãos. Por certo, meu Senhor é Sutil no que quer. Por certo, Ele é O Onisciente, O Sábio.

**101.** “Senhor meu! Com efeito, concedeste-me **algo** da soberania e ensinaste-me **algo** da interpretação dos sonhos. Ó Criador dos céus e da terra! Tu és meu Protetor na vida terrena e na Derradeira Vida. Leva-me a alma, enquanto moslim, e ajunta-me aos íntegros.”

**102.** Esses são alguns informes do Invisível, que te revelamos, **Muhammad**. E não estavas junto deles<sup>(1)</sup>, quando determinaram sua decisão, enquanto usavam de estratégias.

**103.** E a maioria dos homens, ainda que estejas zeloso **disso**, não é crente.

**104.** E tu não lhes pedes disso<sup>(2)</sup> prêmio algum. Ele<sup>(3)</sup> não é senão lembrança para os mundos.

**105.** E quantos sinais há, nos céus e na terra, pelos quais eles passam, enquanto lhes estão dando de ombros.

**106.** E a maioria deles não crê em Allah senão enquanto idólatras.

**107.** Então, será que eles estão s

إِنَّهُ وَهُوَ الْعَلِيمُ الْحَكِيمُ ﴿١٦﴾

\* رَبِّيْ قَدْ أَتَيْتَنِي مِنَ الْمُلَائِكَةِ  
وَعَلَمْتَنِي مِنْ تَأْوِيلِ الْأَحَادِيثِ  
فَاطَّرَ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضَ أَنْتَ وَلِيَّ  
فِي الدُّنْيَا وَالآخِرَةِ تَوْفِيْنِي مُسْلِمًا  
وَالْحَقِيقَى بِالصَّالِحِينَ ﴿١٧﴾

ذَلِكَ مِنْ أَنْبَاءِ الْغَيْبِ بُوْجِيهِ إِلَيْكَ  
وَمَا كُنْتَ لَدِيْهِمْ إِذَا جَمِعُوا أَمْرَهُمْ  
وَهُمْ يَمْكُرُونَ ﴿١٨﴾

وَمَا أَكَبَرُ النَّاسِ وَلَوْ حَرَضَتَ  
بِمُؤْمِنِينَ ﴿١٩﴾

وَمَا تَشَاهِدُهُمْ عَلَيْهِ مِنْ أَجْرٍ إِنْ هُوَ إِلَّا  
ذِكْرُ الْعَلَمِينَ ﴿٢٠﴾

وَكَأَيْنَ مِنْ ءَايَةٍ فِي السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضَ  
يَمْرُونَ عَلَيْهَا وَهُمْ عَنْهَا مُعْرِضُونَ ﴿٢١﴾

وَمَا يُؤْمِنُ أَكَبَرُهُمْ بِاللَّهِ إِلَّا وَهُمْ  
مُشَرِّكُونَ ﴿٢٢﴾

أَفَأَمْنَوْا أَنْ تَأْتِيَهُمْ غَاشِيَةٌ مِنْ عَذَابٍ

(1) **Deles:** doze irmãos de José.

(2) **Disso:** do Alcorão.

(3) **Ele:** o Alcorão.

seguros de que lhes não chegará um manto do castigo de Allah, ou não lhes chegará a Hora, inopinadamente, enquanto não percebam?

**108.** Dize: “Este é o meu caminho: convoco-vos a Allah. Estou **fundado** sobre clarividência, eu e quem me segue. E Glorificado seja Allah! E não sou dos idólatras.”

**109.** E não enviamos, antes de ti, senão homens das cidades, aos quais fizemos revelações – então, não caminharam eles na terra, para olhar como foi o fim dos que foram antes deles? E, em verdade, a morada da Derradeira Vida é melhor para os que são piedosos. Então, não razoais? –

**110.** Até que, quando os Mensageiros se desesperaram e pensaram que, com efeito, foram desmentidos, chegou-lhes Nossa socorro. Então, foram salvos os que quisemos. E Nossa suplício não se revoga, **junto** do povo criminoso.

**111.** Com efeito, há, em suas narrativas, lição para os dotados de discernimento. Isto<sup>(1)</sup> não é conversa forjada, mas confirmação do que havia antes dele, e aclaramento de todas as cousas e orientação e misericórdia para um povo que crê.

اللَّهُ أَوْتَ أَيْمَهُمْ أَسَاعَةً بَغْتَةً وَهُمْ لَا  
يَشْعُرُونَ ﴿٦﴾

قُلْ هَذِهِ مِسْيَلٌ أَدْخُلُوا إِلَى اللَّهِ عَلَى  
بَصِيرَةٍ أَنَا وَمَنِ اتَّبَعَنِي وَسُبْحَنَ اللَّهُ  
وَمَا أَنَّا مِنَ الْمُسْكِرِينَ ﴿٧﴾

وَمَا أَرْسَلْنَا مِنْ قَبْلِكَ إِلَّا رِجَالًا نُوحِّي  
إِلَيْهِمْ مِنْ أَهْلِ الْقُرْبَىٰ فَلَمْ يَسِيرُوا فِي  
الْأَرْضِ فَيُظْرُوا كَيْفَ كَانَ  
عَيْقَبَةُ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ وَلَدَأْ  
الْآخِرَةِ خَيْرٌ لِلَّذِينَ أَتَقْوَاهُمْ  
تَعْقِلُونَ ﴿٨﴾

حَقَّ إِذَا أَسْتَيَكَ الرَّسُولُ وَطَلُوَ  
أَنَّهُمْ قَدْ كَذَّبُوا جَاءَهُمْ نَصْرٌ  
فَنُجِّيَّ مَنْ نَشَاءُ وَلَا يُرْدَدُ بِأَسْنَاعِ  
الْقَوْمِ الْمُجْرِمِينَ ﴿٩﴾

لَفَدْ كَانَ فِي قَصَصِهِ عِبْرَةٌ لِّأُفْلِي  
الْأَلْبَتْ مَا كَانَ حَدِيثًا يُفْتَرِي وَلَكِنْ  
تَصَدِّيقَ الَّذِي بَيْنَ يَدَيْهِ وَتَقْصِيلَ  
كُلِّ شَيْءٍ وَهُدُى وَرَحْمَةً لِّقَوْمٍ  
بُؤْمُونَ ﴿١٠﴾

(1) Isto: o Alcorão.

**SURATU AR-RA' D<sup>(1)</sup>**  
**A SURA DO TROVÃO**

De Al Madīnah<sup>(2)</sup> – 43 versículos.

*Em nome de Allah, O Misericordioso, O Misericordiador.*

**1.** Alif, Lām, Mīm<sup>(3)</sup>, Rā. Esses são os versículos do Livro. E o que foi descido para ti, **Muhammad**, de teu Senhor é a verdade, mas a maioria dos homens não crê.

**2.** Allah é Quem elevou os céus, sem colunas que vejais; em seguida, estabeleceu-Se no Trono. E submeteu o sol e a lua, cada qual corre até um termo designado<sup>(4)</sup>. Ele administra a ordem **de tudo** e aclara os sinais, para vos convencerdes do deparar de vosso Senhor.

**3.** E Ele é Quem estendeu a terra e nela fez assentes montanhas e rios. E, de todos os frutos, nela fez um par, um casal<sup>(5)</sup>. Ele faz a noite

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

الْمَرْيٌ تِلْكَ آيَاتُ الْكِتَابِ وَالَّذِي أُنزِلَ إِلَيْكَ مِنْ رَبِّكَ الْحَقُّ وَلَكَنَّ أَكْثَرَ النَّاسِ لَا يُؤْمِنُونَ ①

اللَّهُ الَّذِي رَفَعَ السَّمَوَاتِ بِغَيْرِ عَمَدٍ تَرَوَنُهَا لَمْ أَسْتَوِي عَلَى الْعَرْشِ وَسَخَّرَ السَّمَاءَنَّ وَالْقَمَرَ كُلُّ يَجْرِي لِأَجْلِ مُسَمَّى يُدَبِّرُ الْأَمْرَ يُفَصِّلُ الْآيَاتَ لَعَلَّكُمْ يَلْقَاءُنَّكُمْ تُوقُنُونَ ②

وَهُوَ الَّذِي مَدَّ الْأَرْضَ وَجَعَلَ فِيهَا رَوْبَرَيَ وَأَنْهَرَ وَمَنْ كُلُّ الْقَمَرَاتِ حَجَّلَ فِيهَا زَوْجَيْنَ أَشَدَّنَ يُعْشِي الْيَلَلَ الْنَّهَارَ إِنَّ فِي ذَلِكَ

(1) **Ar-Rā' d:** o trovão. Assim, denomina-se a sura pela menção desta palavra no versículo 13. A sura aborda inúmeros fatos, que comprovam a existência divina, e fala dos céus e da terra, do sol e da lua, das plantas e dos frutos, dos fenômenos atmosféricos, das nuvens, assim como das coisas invisíveis, que só Deus conhece, do Dia do Juízo, da recompensa dos benfeiteiros e dos malfeiteiros.

(2) Conforme a maioria dos exegetas, esta sura foi revelada em Al Madīnah. Entretanto, alguns estudiosos asseveraram que o foi em Makkah, pela identidade dos temas tratados nela com os de todas as suras reveladas nesta cidade, e que compreendem a unicidade de Deus, a revelação aos mensageiros e a Ressurreição.

(3) Cf. II 1 n3.

(4) Ou seja, até o Dia do Juízo.

(5) Deus criou, na natureza, a planta macho e a planta fêmea, para assegurarem a fecundação e a reprodução da espécie.

encobrir o dia. Por certo, há nisso sinais para um povo que reflete.

**4.** E, na terra, há extensões<sup>(1)</sup> contíguas, **mas diversas**; e jardins de videiras e searas e tamareiras, geminadas e não geminadas, irrigadas pela mesma água; e preferimos algumas delas a outras, no sabor. Por certo, há nisso sinais para um povo que razoa.

**5.** E, se te admirás, **Muhammad**, **de que te desmintam**, mais admirável é seu dito: “Quando formos pó, tornar-nos-emos em nova criatura?” Esses são os que renegam a seu Senhor. E esses são aqueles em cujos pescoços haverá gargalheiras. E esses são os companheiros do Fogo. Nele, serão eternos.

**6.** E pedem-te que lhes apresses o mal, antes do bem, enquanto, com efeito, antes deles, passaram os castigos exemplares. E, por certo, teu Senhor é Possuidor de perdão para os homens, apesar de sua injustiça. E, por certo, teu Senhor é Veemente na punição.

**7.** E os que renegam a Fé dizem: “Que se faça descer sobre ele um sinal<sup>(2)</sup> de seu Senhor!” Tu és,

لَا يَتَ لِقَوْمٍ يَتَفَكَّرُونَ ٢

وَفِي الْأَرْضِ قَطْعَ مُتَجَوَّرٌ وَجَنَّاتٌ  
مِنْ أَعْنَبٍ وَرَزْعَ وَتَجْهِيلٍ صَنْوَانٌ وَغَرْ  
صَنْوَانٌ يُسْقَى بِمَاءٍ وَحِدَّ وَنَفْضَلٌ  
بَعْضَهَا عَلَى بَعْضٍ فِي الْأَكْلِ إِنَّ فِي  
ذَلِكَ لَا يَتَ لِقَوْمٍ يَعْقُلُونَ ٦

\*وَإِنْ تَعْجَبْ فَعَجَّبْ قَوْلُهُمْ إِذَا  
كُنَّا نَارَبَّا إِنَّا لَنِي خَلَقْ جَدِيدٍ  
أُولَئِكَ الَّذِينَ كَفَرُوا بِرَبِّهِمْ  
وَأُولَئِكَ الْأَغْلَلُ فِي أَعْنَاقِهِمْ  
وَأُولَئِكَ أَصْحَبُ الْأَنْتَرِهِمْ فِيهَا  
خَلْدُونَ ٥

وَسَتَعِ جَلُونَكَ بِالسَّيِّئَةِ قَبْلَ  
الْحَسَنَةِ وَقَدْ خَلَتْ مِنْ قَبْلِهِمْ  
الْمُثَلَّثُ وَإِنَّ رَبَّكَ لَذُو مَعْنَفَةِ النَّاسِ  
عَلَى ظُلْمِهِمْ وَإِنَّ رَبَّكَ لَشَدِيدُ الْعَقَابِ ٦

وَيَقُولُ الَّذِينَ كَفَرُوا لَوْلَا أُنْزِلَ عَلَيْهِ  
ءَايَةً مِنْ رَبِّهِ إِنَّمَا تَأْتِ مُنْذِرٌ

(1) Embora seja a terra una, apresenta extensões de terreno de características várias: algumas férteis, outras áridas, e, mesmo próximas, produzem frutos diversos.

(2) Os incrédulos exigem, aqui, sinais idênticos aos de Jesus, tais como a ressurreição dos mortos, a recuperação de um cego; ou idênticos aos de Moisés, que transformava em serpente sua vara.

apenas, admoestador, e, para cada povo, há um guia.

**8.** Allah sabe o<sup>(1)</sup> que cada varoa carrega consigo e a contração das matrizes e sua dilatação. E cada cousa, junto dEle, está na justa medida.

**9.** Ele é O Sabedor do invisível e do visível, O Grande, O Sublime.

**10.** É-Lhe igual quem de vós guarda segredo do dito e quem o declara, e quem está escondido, de noite, e é caminhante, de dia.

**11.** Ele<sup>(2)</sup> tem anjos da guarda, adiante dele e detrás dele, que o custodiam, por ordem de Allah. Por certo, Allah não transmutará o que um povo tem<sup>(3)</sup>, até que este haja transmutado o que há em si mesmo. E, quando Allah deseja um mal a um povo, não há revogador disso, e não terão, além dEle, protetor algum.

**12.** Ele é Quem vos faz ver o relâmpago, para suscitar temor e aspiração<sup>(4)</sup>, e faz surgir as densas nuvens.

**13.** E o trovão glorifica-O, com louvor, e, também, os anjos por

وَلِكُلِّ قَوْمٍ هَادٍ ﴿٧﴾

اللَّهُ يَعْلَمُ مَا تَحْمِلُ كُلُّ أُنْثَى وَمَا  
تَغْيِضُ الْأَرْجَامُ وَمَا تَزَادُ كُلُّ شَقٌِّ  
عِنْدَهُ وَيُمْقَدَّارٌ ﴿٨﴾

عَذَّلَ الْغَيْبَ وَالشَّهَدَةَ الْكَبِيرُ  
الْمُتَعَالٌ ﴿٩﴾

سَوَاءٌ مَنْ كُمْ مَنْ أَسْرَ الْقَوْلَ وَمَنْ  
جَهَرَ بِهِ وَمَنْ هُوَ مُسْتَخْفَ يَأْتِيَلَ  
وَسَارِبٌ يَالْتَهَارِ ﴿١٠﴾

لَهُ مَعِيقَتُ مَنْ بَيْنَ يَدَيْهِ وَمَنْ  
خَلْفَهُ يَحْفَظُونَهُ وَمَنْ أَمْرَ اللَّهُ إِنَّ اللَّهَ  
لَا يُغَيِّرُ مَا بِقَوْمٍ حَتَّى يُغَيِّرُوا مَا  
بِأَنفُسِهِمْ وَإِذَا أَرَادَ اللَّهُ يَقْوَمَ سُوءًا  
فَلَا مَرْدَلَهُ وَمَا لَهُمْ مِنْ دُونِهِ مِنْ  
وَالِّ ﴿١١﴾

هُوَ الَّذِي يُرِيكُمُ الْرُّقَّ حَقَّا وَطَمَعاً  
وَيُنِيشُّ الْسَّحَابَ الْقَالَ ﴿١٢﴾

وَسَيَسْعِ الْعَدُوِّ حَمَدُوهُ وَالْمَلَائِكَةُ مِنْ

(1) **O:** o tipo (são ou defeituoso) e o número de fetos (de 1 a décuplos), contidos no útero, durante a gravidez, e o tempo (de 7 a 9 meses) que aí duram, até o parto.

(2) **Ele:** o ser humano.

(3) Ou seja, as graças que gozam as pessoas: saúde, prosperidade, etc..

(4) Para alguns, o relâmpago relaciona-se ao medo e à destruição; para outros, à esperança da chuva.

temor dEle. E Ele envia os raios, e, com eles, alcança a quem quer, enquanto eles<sup>(1)</sup> discutem<sup>(2)</sup> acerca de Allah. E Ele é Veemente na força.

**14.** DEle é a verdadeira súplica. E os que eles<sup>(3)</sup> invocam, além dEle, em nada lhes atendem senão como **é atendido** aquele que estende as duas mãos à água **de um poço**, para que esta lhe atinja a boca, mas ela jamais a estará atingindo. E a súplica dos renegadores da Fé não está senão em descaminho.

**15.** E, diante de Allah, prosterne-se, de bom ou de mau grado, quem está nos céus e na terra, e **também** suas sombras, ao amanhecer e ao entardecer.

**16.** Dize, **Muhammad**: “Quem é o Senhor dos céus e da terra?” Dize: “Allah”. Dize: “Então, tomais, além dEle, protetores, que não possuem, para si mesmos, benefício nem prejuízo?” Dize: “Igualam-se o cego e o vidente? Ou igualam-se as trevas e a luz? Ou fazem a Allah parceiros, que hajam criado **algo** como Sua criação, então, assemelha-se-lhes a criação?” Dize: “Allah é

خَيْفَتِهِ وَرَسِّلَ الصَّوَاعَقَ فَيُصِيبُ  
بِهَا مَن يَشَاءُ وَهُمْ يُجَاهِلُونَ فِي اللَّهِ  
وَهُوَ شَدِيدُ الْمِحَالِ ﴿١٣﴾

لَهُ دَعْوَةُ الْحَقِّ وَالَّذِينَ يَدْعُونَ مِنْ دُونِهِ لَا  
يَسْتَجِيبُونَ لَهُمْ شَيْءٌ إِلَّا بَكْسِطِ كَفَيْهِ إِلَى  
الْمَاءِ لِيُسْلِعُ فَأَمَّا مَنْ هُوَ بِكَافِيَةٍ وَمَادِعَةً  
الْكُفَّارُ إِلَّا فِي ضَلَالٍ ﴿١٤﴾

وَلِلَّهِ يَسْجُدُ مَنْ فِي السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ  
طَوْعًا وَكَرْهًا وَظَلَّلُهُمْ بِالْغُدُوِّ  
وَالْأَصَالِ ﴿١٥﴾

فُلْ مَنْ رَبُّ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ قُلْ اللَّهُ  
فُلْ أَفَأَنْخَذُهُمْ مِنْ دُونِهِ أَوْ لِيَأْتِيَ لَا  
يَمْلِكُونَ لِأَنْفُسِهِمْ نَفَعًا وَلَا ضَرًا قُلْ هُلْ  
يَسْتَوِي الْأَعْمَى وَالْبَصِيرُ أَمْ هُلْ تَسْتَوِي  
الظُّلْمَتُ وَالنُّورُ أَمْ جَعَلُ اللَّهُ شَرَكَهُ خَلَقُوا  
كُلَّ قَوْمٍ فَشَبَّهَ الْحَلَقَ عَلَيْهِمْ قُلْ اللَّهُ خَلَقَ  
كُلَّ شَيْءٍ وَهُوَ أَوْحَدُ الْقَهَّارُ ﴿١٦﴾

(1) **Eles**: os idólatras.

(2) Ou seja, negam a unicidade de Deus, tomando ídolos além dEle, e, ainda, Lhe atribuem filhos, já que afirmam serem os anjos as filhas de Deus, e Jesus, Seu filho.

(3) **Eles**: os idólatras.

O Criador de todas as cousas. E Ele é O Único, O Dominador.”

**17.** Ele faz descer água do céu, e ela flui em vales, conforme a medida destes, então, a torrente carrega uma espuma flutuante. E, parte daquilo<sup>(1)</sup> sob a qual acendem o fogo, para fazer jóias ou utensílios, é espuma igual. Assim, Allah apresenta em parábola a verdade e a falsidade. Quanto à espuma, vai-se embora. E, quanto ao que beneficia aos homens, permanece na terra. Assim, Allah propõe os exemplos.

**18.** Para os que atendem a seu Senhor, haverá a mais bela recompensa. E os que Lhe não atendem, se tivessem tudo o que há na terra e **mais** outro tanto, com isso, resgatar-se-iam. Esses terão o pior ajuste de contas. E sua morada será a Geena. E que execrável leito!

**19.** Então, quem sabe que o que foi descido, para ti, de teu Senhor, é a verdade será igual a quem é cego? Apenas, meditam os dotados de discernimento,

**20.** Os que são fiéis ao pacto de Allah e não desfazem a aliança,

**21.** E os que unem o que Allah

أَنْزَلَ مِنَ السَّمَاءِ مَا هُوَ فَسَالَتْ أُولَئِيَّةُ بِقَدْرِهَا  
فَلَا حَمَلُ الْتَّسْيِيلَ زَبَدًا لَّا يَنْبَأُ وَمَمَا يُوْقَدُونَ  
عَلَيْهِ فِي الْأَنَارِ اتِّغَاءٌ حَلْيَةٌ أَوْ مَتَّعٌ زَبَدٌ  
مِثْلُهُ، كَذَلِكَ يَضْرِبُ اللَّهُ الْحَقَّ وَالْأَبْطَلَ  
فَإِمَامًا الْزَّيْدُ فَيَدْهُبُ حُفَّةً وَلَمَّا مَانَ يَنْفَعُ  
الْأَنْسَاسَ فَيَمْكُثُ فِي الْأَرْضِ كَذَلِكَ  
يَضْرِبُ اللَّهُ الْأَمْثَالَ ﴿١٧﴾

لِلَّذِينَ أَسْتَجَابُوا لِرَبِّهِمُ الْحَسِنَىٰ وَلِلَّذِينَ لَمْ  
يَسْتَجِبُوا لَهُ وَلَوْ أَنَّ لَهُمْ مَا فِي الْأَرْضِ جَمِيعًا  
وَمِثْلَهُ، مَعَهُ، لَا فَدْرَ وَلَا بَيْهُ، وَلَكِنَّهُمْ  
سُوءُ الْحَسَابِ وَمَا وَنَهُمْ جَهَنَّمُ وَلَيَسْ  
الْمَهَادُ ﴿١٨﴾

\* أَفَمْ يَعْلَمُ أَنَّمَا أَنْزَلَ إِلَيْكَ مِنْ رَبِّكَ الْحَقُّ  
كَمْ هُوَ أَعْمَى إِنْمَا يَنْدَكُ أُولُو الْأَلْبَابِ ﴿١٩﴾

الَّذِينَ يُؤْفَنُ بِعَهْدِ اللَّهِ وَلَا يَنْقُضُونَ الْمِيقَاتِ ﴿٢٠﴾

وَالَّذِينَ يَصْلُونَ مَا أَمْرَ اللَّهُ بِهِ أَنْ يُوْصَلَ

(1) **Daquilo:** nos metais, tal como o ouro, a prata, o cobre, cuja fundição provoca espuma semelhante.

ordena estar unido, e receiam a seu Senhor e temem o pior ajuste de contas,

**22.** E os que pacientam, em busca do agrado de seu Senhor, e cumprem a oração e despemd, secreta e manifestamente, daquilo que lhes damos por sustento, e revidam o mal, com o bem, esses terão o final feliz da **Derradeira Morada**:

**23.** Os Jardins do Éden, em que entrarão, junto com os que se emendaram dentre seus pais e seus cônjuges e sua descendência. E os anjos entrarão junto deles, por todas as portas, **dizendo**:

**24.** “Que a paz seja sobre vós, porque pacientastes! Então, que excelente final feliz da **Derradeira Morada!**”

**25.** E os que desfazem o pacto de Allah, após havê-lo firmado, e cortam o que Allah ordena estar unido e semeiam a corrupção na terra, esses terão a maldição e terão a pior Morada.

**26.** Allah prodigaliza o sustento a quem quer, e restringe-o. E eles<sup>(1)</sup> jubilam com a vida terrena. E a vida terrena, ao lado da Derradeira Vida, não é senão gozo **efêmero**.

**27.** E os que renegam a Fé dizem:

وَيَخْشَوْنَ رَبَّهُمْ وَيَخَافُونَ سُوءَ الْحِسَابِ (٦١)

وَالَّذِينَ صَرُورُوا إِبْتِغَاءَ وَجْهِ رَبِّهِمْ وَأَقَامُوا الصَّلَاةَ وَأَنْفَقُوا مِثْمَارَ رَفِئَتِهِمْ سَرَّاً عَلَيْنَا يَهُ وَدَرُوْنَ بِالْحَسَنَةِ السَّيِّئَةِ أُولَئِكَ لَهُمْ عَقْبَى الدَّارِ (٦٢)

جَئْنَتْ عَدِنٍ يَدْخُلُوهَا وَمَنْ صَلَحَ مِنْ أَنْاسِهِمْ وَأَرَوَهُمْ جَهَنَّمَ وَدُرِّيَّتِهِمْ كَمَا دَخَلُوكُنَّ عَلَيْهِمْ مِنْ كُلِّ بَابٍ (٦٣)

سَلَّمَ عَلَيْكُمْ بِمَا صَبَرْتُمْ فَإِنَّمَا عَقْبَى الدَّارِ (٦٤)

وَالَّذِينَ يَنْقُضُونَ عَهْدَ اللَّهِ مِنْ بَعْدِ مِيقَاتِهِ وَيَقْطَعُونَ مَا أَمَرَ اللَّهُ بِهِ أَنْ يُوصَلَ وَيُفْسِدُونَ فِي الْأَرْضِ أُولَئِكَ لَهُمُ الْعَنَّةُ وَلَهُمْ سُوءُ الدَّارِ (٦٥)

اللَّهُ يَسْرُطُ الرِّزْقَ لِمَنْ يَشَاءُ وَيَقْدِرُ وَفَرِحُوا بِالْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَمَا الْحَيَاةُ الدُّنْيَا فِي الْآخِرَةِ لِأَمَّانَةٍ (٦٦)

وَيَقُولُ الَّذِينَ كَفَرُوا لَوْلَا أُنْزِلَ عَلَيْهِ إِيمَانٌ

(1) **Eles**: os idólatras.

“Que se faça descer sobre ele um sinal de seu Senhor!” Dize: “Por certo, Allah descaminha a quem quer e guia para Ele quem se volta para Ele, contrito,

**28.** “Os que crêem e cujos corações se tranqüilizam com a lembrança de Allah.” – Ora, é com a lembrança de Allah que os corações se tranqüilizam –

**29.** “Os que crêem e fazem as boas obras terão bem-aventurança e aprazível retorno.”

**30.** Assim, enviamo-te, **Muhammad**, a uma comunidade – antes da qual, com efeito, **outras** comunidades passaram – para recitares, para eles, o que te revelamos. Mas eles renegam O Misericordioso. Dize: “Ele é meu Senhor. Não existe deus senão Ele. NEle confio e para Ele é meu arrependimento.”

**31.** E, se houvesse um Alcorão<sup>(1)</sup>, com que se fizesse caminhar as montanhas ou com que se fizesse cortar a terra ou com que se fizesse falar aos mortos, **seria este**. Mas de Allah é toda a ordem. Então, não sabem os que crêem que, se

مَنْ رَأَيْهُ قُلْ إِنَّ اللَّهَ بِعْلُ مَنْ يَشَاءُ  
وَيَهْدِي إِلَيْهِ مَنْ أَنْتَابَ ﴿٧﴾

الَّذِينَ ءَامَنُوا وَتَطَمَّئِنُ فُؤُلُومُهُمْ بِذِكْرِ اللَّهِ  
أَلَا إِذْ كَرِّ اللَّهُ تَطَمَّئِنُ الْقُلُوبُ ﴿٨﴾

الَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّلَاحَاتِ طَوْقَيْ  
لَهُمْ وَحْسُنُ مَعَابٍ ﴿٩﴾

كَيْلَكَ أَرْسَلْنَاكَ فِي أُمَّةٍ قَدْ خَلَتْ مِنْ  
قَبْلِهَا أُمَّمٌ لِتَتَلَوَّ عَيْنَهُمُ الَّذِي  
أَوْجَحْنَا إِلَيْكَ وَهُمْ بِكُفُرِهِنَّ قُلْ  
هُوَئِي لِإِلَهٍ إِلَّا هُوَ عَيْنَهُ تَوَكَّلْتُ  
وَإِلَيْهِ مَتَابٍ ﴿١٠﴾

وَلَوْا نَ قُرْبَةً اسْتَرَّتْ بِهِ الْجِبَالُ أَوْ قُطْعَتْ  
بِهِ الْأَرْضُ أَوْ كُلِّمَ بِهِ الْمَوْتَىٰ بِلَّهِ  
الْأَمْرُ جَمِيعًا أَفَلَمْ يَأْيُسِ الَّذِينَ ءَامَنُوا  
أَنَّ لَوْيَشَاءَ اللَّهُ لَهَدَى النَّاسَ جَمِيعًا  
وَلَا يَزَلُ الَّذِينَ كَفَرُوا نُصِيبُهُمْ بِمَا

(1) A revelação deste versículo se deu pelas solicitações dos idólatras que, desafiando o Profeta, diziam: "Se és, de fato, Mensageiro de Deus, faze que teu Alcorão mova as montanhas de Makka, para torná-la ampla e nela se formarem jardins"; ou "faz-nos submissos os ventos, para que nos transportem à Síria, onde negociaremos, e de onde retornaremos no mesmo dia, como ocorreu a Salomão"; ou "ressuscita-nos alguns de nossos antepassados, para a eles falarmos. Só, assim, creremos em ti".

Allah quisesse, Ele haveria guiado a toda a humanidade? E os que renegam a Fé não cessarão de ser alcançados – devido a suas ações – por uma calamidade, ou de tê-la perto de seus lares, até que chegue a promessa<sup>(1)</sup> de Allah. Por certo, Allah não falta à promessa.

**32.** E, com efeito, zombaram de outros Mensageiros, antes de ti; então, concedi prazo aos que renegaram a Fé; em seguida, apanhei-os. Como foi, pois, Minha punição?

**33.** Então, Quem se mantém atento a cada alma, acerca do que logra, é igual aos ídolos? E eles fizeram a Allah parceiros. Dize: “Nomeai-os. Ou vós O informais do que Ele não sabe, na terra? Ou dizeis um dito vão? Mas aformosearam-se, para os que renegam a Fé, seus estratagemas, e foram afastados do caminho reto. E aquele, a quem Allah descaminha, não tem guia algum.

**34.** Eles<sup>(2)</sup> terão castigo, na vida terrena. E, em verdade, o castigo da Derradeira Vida será mais árduo. E não terão, contra o castigo de Allah, Protetor.

**35. Eis** o exemplo do Paraíso,

صَنَعْوْا قَارِعَةً أَوْ تَحْلُّ قَرِبَامِنْ دَارِهِمْ  
حَتَّى يَأْتِي وَعْدَ اللَّهِ إِنَّ اللَّهَ لَا يُخْلِفُ  
الْمِيعَادَ ﴿٢٦﴾

وَلَقَدِ اسْتَهْزَى بِرُسُلِنَ مِنْ قَبْلِكَ فَأَمْلَيْتُ  
لِلَّذِينَ كَفَرُوا ثُمَّ أَخْذَتُهُمْ فَكَيْفَ  
كَانَ عِقَابٌ ﴿٢٧﴾

أَفَمَنْ هُوَ قَائِمٌ عَلَى كُلِّ نَفْسٍ بِمَا كَسَبَتْ  
وَجَاهُوا لِلَّهِ شُرُكَاءَ قُلْ سَمُوهُمْ أَمْ  
تُنْعِيهُمْ وَبِمَا لَا يَعْلَمُونَ فِي الْأَرْضِ أَمْ يَظْهَرُ  
مِنَ الْقَوْلِ بِلِ رِبْنَ لِلَّذِينَ كَفَرُوا  
مَكْرُهُهُ وَصُدُّوْعُنَ السَّيِّلِ وَمَنْ يُضْلِلِ  
اللَّهُ فِيْهِ مِنْ هَادِي ﴿٢٨﴾

لَهُمْ عَذَابٌ فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَلَعَذَابٌ  
الْآخِرَةِ أَشَقُّ وَمَا هُمْ بِمَنْ وَاقٍِ ﴿٢٩﴾

\* مَثَلُ الْجَنَّةِ أَتَيْتُهُمْ بِنَجَّرِي

(1) Quer dizer, ou a morte, ou o Dia da Ressurreição.

(2) **Eles:** : os idólatras.

prometido aos piedosos: abaixo dele, correm os rios; seus frutos são permanentes, e, assim, sua sombra. Esse é o final feliz dos que são piedosos. E o final dos renegadores da Fé é o Fogo.

**36.** E aqueles<sup>(1)</sup>, a quem concedêramos o Livro, jubilam com o que foi descido para ti. E entre os partidos<sup>(2)</sup>, há quem negue parte dele. Dize: “Apenas, foi-me ordenado adorar a Allah e nada associar-Lhe. A Ele convoco os homens e a Ele será meu retorno.”

**37.** E, assim, fizemo-lo Alcorão descer como sabedoria em língua árabe. E, em verdade, se seguires suas<sup>(3)</sup> paixões, após o que te chegou da ciência<sup>(4)</sup>, não terás, de Allah, nem aliado nem protetor.

**38.** E, com efeito, enviamos Mensageiros, antes de ti, e fizemos-lhes mulheres<sup>(5)</sup> e descendência. E não é admissível que um Mensageiro chegue com um sinal senão com a permissão de Allah. Para cada termo há uma prescrição.

**39.** Allah cancela e confirma o

منْ تَحْتِهَا الْأَنْهَرُ أَكُلُّهَا دَآمِرٌ  
وَظَلَّمَهَا تِلْكَ عَقْبَى الَّذِينَ أَتَّقَوْا  
وَعَقْبَى الْكَفَرِينَ النَّارُ

٢٥

وَالَّذِينَ أَتَيْتُهُمُ الْكِتَابَ يَفْرَحُونَ بِمَا  
أُنْزِلَ إِلَيْكُمْ وَمِنَ الْأَخْرَابِ مَنْ يُنْكِرُ  
بَعْضَهُ وَقُلْ إِنَّمَا أُمْرُتُ أَنْ أَعْبُدَ اللَّهَ  
وَلَا أُشْرِكَ بِهِ إِنَّمَا أَدْعُوا وَإِلَيْهِ  
مَبَابٍ

٢٦

وَكَذَلِكَ أَنْزَلْنَا هُكْمًا عَرَبِيًّا وَلِلِّينَ  
أَتَّبَعْتَ أَهْوَاءَهُمْ بَعْدَ مَا جَاءَكَ مِنَ الْعِلْمِ  
مَالِكٌ مِنَ اللَّهِ مِنْ وَلِيٍّ وَلَا وَاقٍِ

٢٧

وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا رُسُلًا مِنْ قَبْلِكَ وَجَعَلْنَا  
لَهُمْ أَزْوَاجًا وَرِبَّيْهِ وَمَا كَانَ لِرَسُولٍ أَنْ  
يَأْتِيَ بِعَايَةً إِلَّا بِإِذْنِ اللَّهِ كُلُّ أَجْرٍ  
كِتَابٌ

٢٨

يَسْمُو اللَّهُ مَا يَشَاءُ وَيُثْبِتُ وَعِنْدَهُ أَمْرٌ

(1) **Aqueles**: os judeus que abraçaram o Islão, como Abdullâh Ibn Salâm.

(2) **Partidos**: os aliados, entre os idólatras e os judeus, contra o Profeta Muhammad.

(3) **Suas**: dos idólatras.

(4) Cf. II 120 n.1.

(5) Os adversários de Muhammad criticavam-no por haver-se casado e tido filhos. Por este versículo, ele lhes responde que isso era comum entre seus antecessores.

que quer. E, junto dEle, está a Māe do Livro<sup>(1)</sup>.

**40.** E, se te fazemos ver algo<sup>(2)</sup> do que lhes prometemos ou te levamos a alma, **antes disso**; a ti te impende, apenas, a transmissão da **Mensagem**, e a Nós Nos impende o ajuste de contas.

**41.** E não viram eles<sup>(3)</sup> que chegamos à terra<sup>(4)</sup>, diminuindo-a em seus extremos? E Allah julga; não há revogador de Seu julgamento. E Ele é Destro no ajuste de contas.

**42.** E, com efeito, aqueles antes deles usaram de estratégias, mas de Allah são todos os estratégias. Ele sabe o que toda alma logra. E os renegadores da Fé saberão de quem é o final feliz da **Derradeira Morada**.

**43.** E os que renegam a Fé dizem: “Tu não és enviado de Allah.” Dize: “Basta Allah, por testemunha, entre mim e vós, e quem tem ciência de Livro<sup>(5)</sup>. ”

الْكِتَابُ ﴿٢٩﴾

وَلَنْ مَا تُرِيكَ بَعْضَ الَّذِي نَعْدُهُمْ أَوْ  
تَنَوَّقُكَ فَإِنَّمَا عَلَيْكَ الْبَيْانُ وَعَلَيْنَا  
الْحِسَابُ ﴿٣٠﴾

أَوْ لَمْ يَرَوْا أَنَّا تَأْتِي الْأَرْضَ نَنْقُصُهَا مِنْ  
أَطْرَافِهَا وَاللَّهُ يَحْكُمُ لَا مُعَقِّبَ  
لِحَكْمِهِ وَهُوَ سَرِيعُ الْحِسَابِ ﴿٣١﴾

وَقَدْ مَكَرَ الظَّالِمُونَ مِنْ قَاتِلِهِمْ فَلَهُ الْمَكْرُ  
جِمِيعًا إِعْلَمُ مَا تَكْسِبُ كُلُّ نَفْسٍ وَسَيَعْلَمُ  
الْكُفَّارُ لِمَ عَقِبَ الدَّارِ ﴿٣٢﴾

وَيَقُولُ الَّذِينَ كَفَرُوا أَنَّا نَسْتَمْرِسُ لَكُلُّ  
كَفَنٍ بِاللَّهِ شَهِيدًا بَيْنِي وَبَيْنَكُمْ  
وَمَنْ عَنْهُ دُرُّ عِلْمٍ الْكِتَابُ ﴿٣٣﴾

(1) A **Māe do Livro**, do árabe **ummu-l-kitāb**, quer dizer a fonte de todos os livros divinos, ou seja, o Livro do Destino, onde tudo está escrito.

(2) Cf. X 46 n1.

(3) **Eles**: os idólatras.

(4) **Terra**: terras dos descrentes, conquistadas pelo Profeta Muḥammad, no advento do Islão.

(5) **Do Livro**: do Alcorão.

## SŪRATU IBRAHĪM<sup>(١)</sup> A SURA DE ABRAÃO

De Makkah – 52 versículos.

*Em nome de Allah, O Misericordioso, O Misericordiador.*

**1.** Alif, Lām, Rā<sup>(2)</sup>. Este é um Livro, que fizemos descer para ti, **Muhammad**, a fim de fazeres sair os homens das trevas para a Luz – com a permissão de seu Senhor – para a senda dO Todo-Poderoso, dO Louvável,

**2.** De Allah, de Quem é o que há nos céus e o que há na terra. E ai dos renegadores da Fé, por um veemente castigo!

**3.** Os que amam mais a vida terrena que a Derradeira Vida e afastam **os homens** do caminho de Allah, buscando torná-lo tortuoso, esses estão em profundo descaminho.

**4.** E não enviamos Mensageiro algum senão com a língua de seu povo, para que ele torne evidente, para eles, a **Mensagem**. Então, Allah descaminha a quem quer e

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

الرَّكِيْتُ بِأَنْزَلْنَاهُ إِلَيْكَ لِتُخْرِجَ  
النَّاسَ مِنَ الظُّلْمَةِ إِلَى النُّورِ بِإِذْنِ  
رَبِّهِمْ إِلَى صِرَاطِ الْعَزِيزِ الْحَمِيدِ ١

اللَّهُ أَلَّا ذِي لَهُ مَا فِي السَّمَاوَاتِ وَمَا  
فِي الْأَرْضِ وَقَدْ أَنْذَلَ لِلْكُفَّارِ مِنْ  
عَذَابٍ شَدِيدٍ ٢

الَّذِينَ يَسْتَحْجِبُونَ الْحَيَاةَ الدُّنْيَا عَلَى  
الْآخِرَةِ وَصُدُورُهُمْ عَنْ سَبِيلِ اللَّهِ  
وَيَغْفُلُونَهَا عَوْجًا أَوْ لَئِكَ فِي ضَلَالٍ  
بَعِيدٍ ٣

وَمَا أَرْسَلْنَا مِنْ رَسُولٍ إِلَّا لِلْإِنْسَانِ  
قَوْمَهُ لِيُبَيِّنَ لَهُمْ فَيَضْلُلُ اللَّهُ  
مَنْ يَشَاءُ وَيَهْدِي مَنْ يَشَاءُ وَهُوَ

(1) **Ibrāhīm:** Abraão, o Patriarca de todos os profetas, cuja menção, feita no versículo 35, passa a denominar toda a sura. Embora esta trate dos mesmos temas daquelas reveladas em Makkah (a unicidade de Deus, a Mensagem divina, etc.), dois deles salientam-se acima de todos: a unicidade da Mensagem divina e a atitude unificada dos mensageiros, diante do desmentido dos povos, em todas as épocas e lugares, e a graça de Deus para com os homens, sempre acrescida diante da gratidão destes, e da atitude ingrata de sua maioria, em face da graça divina.

(2) Cf. II 1 n3.

guia a quem quer. E Ele é O Todo-Poderoso, O Sábio.

**5.** E, com efeito, enviamos Moisés, com Nossos sinais, e **dissemos-lhe:** “Faze sair teu povo das trevas para a luz e lembra-lhes os dias de Allah<sup>(1)</sup>.” Por certo, há nisso sinais para todo perseverante, agradecido.

**6.** E **lembra-lhes, Muḥammad,** de quando Moisés disse a seu povo: “Lembrai-vos da graça de Allah para convosco, quando vos salvou do povo de Faraó. Infligiam-vos o pior castigo e degolavam vossos filhos e deixavam vivas vossas mulheres. E, nisso, houve de vosso Senhor formidável prova.”

**7.** E, de quando vosso Senhor noti-ciou: “Em verdade, se agradeceis, acrecentar-vos-ei **Minhas graças.** Mas, em verdade, se estais ingratos, por certo, Meu castigo será veemente.”

**8.** E Moisés disse: “Se renegais a Fé, vós e todos os que estão na terra, por certo, Allah é Bastante a Si mesmo, Louvável.”

**9.** Não vos chegou o informe dos que foram antes de vós: do povo de Noé e de ‘Ād e de Thamūd e dos que foram depois deles, os

الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ①

وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا مُوسَىٰ بِمَا يَأْتِينَا أَنَّ  
أَخْرَجْ قَوْمًا مِّنَ الظُّلْمِ مَتَّ إِلَى  
النُّورِ وَدَكَرَهُمْ بِمَا يَأْتِيهِ اللَّهُ أَنَّ فِي  
ذَلِكَ لَآيَاتٍ لِكُلِّ صَبَارٍ  
شَكُورٌ ②

وَإِذَا مُوسَىٰ لَقَوْمَهُ أَذْكُرُوا  
نِعَمَةَ اللَّهِ عَلَيْهِ كُمْ إِذْ أَنْجَحْنَاكُمْ  
مِّنْ أَلِفٍ فَرْعَوْنَ يَسُومُونَ كُمْ سُوءَ  
الْعَذَابِ وَيُدَبِّحُونَ أَنْبَاءَكُمْ  
وَيَسْتَحْيُونَ نِسَاءَكُمْ وَرَوْفَيْ  
ذَلِكُمْ بَلَاءٌ مِّنْ رَبِّكُمْ عَظِيمٌ ③

وَإِذَا ذَانَ رَبِّكُمْ لَئِنْ شَكَرْتُمْ  
لَا زَيْدَنَكُمْ وَلَئِنْ كَفَرْتُمْ لَانَ  
عَذَابِ لَشَدِيدٌ ④

وَقَالَ مُوسَىٰ إِنْ تَكُفُرُوا أَنْتُمْ  
وَمَنْ فِي الْأَرْضِ جَمِيعًا إِنَّ اللَّهَ  
لَغِنْيٌ حَمِيدٌ ⑤

أَنَّمَا يَأْتِكُمْ تَنَوُّعًا الَّذِينَ مِنْ قَبْلِكُمْ  
قَوْمٌ نُوحٌ وَعَادٌ وَثَمُودٌ وَالَّذِينَ  
مِنْ بَعْدِهِمْ لَا يَعْلَمُهُمْ إِلَّا اللَّهُ

(1) **Dias de Allah:** os eventos e os castigos, enviados por Deus aos povos antigos.

quais ninguém conhece senão Allah? Seus Mensageiros chegaram-lhes com as evidências; então, levaram as mãos à boca<sup>(1)</sup> e disseram: “Por certo, renegamos aquilo com que sois enviados e, por certo, estamos em dúvida tormentosa acerca daquilo a que convocais.”

**10.** Seus Mensageiros disseram: “Há dúvida acerca de Allah, O Criador dos céus e da terra, Que vos convoca para perdoar-vos **parte** dos delitos e para conceder-vos prazo, até um termo designado?” Eles<sup>(2)</sup> disseram: “Vós não sois senão mortais como nós; desejais afastar-nos do que nossos pais adoravam. Então, fazei-nos vir evidente comprovação!”

**11.** Seus Mensageiros disseram-lhes: “Certamente, não somos senão mortais como vós, mas Allah faz mercê a quem quer, entre Seus servos. E não é admissível que vos façamos chegar uma comprovação senão com a permissão de Allah. E que os crentes, então, confiem, em Allah.

**12.** “E por que razão nós não confiamos em Allah, enquanto,

جَاءَنَّهُمْ رُسُلُهُمْ بِالْبَيِّنَاتِ فَرَدُوا  
أَيْدِيهِمْ فِي أَفْوَاهِهِمْ وَقَالُوا إِنَّا  
كَفَرْنَا بِمَا أَرْسَلْنَا مِنْهُ وَإِنَّا لَنَعْلَمْ شَيْءًا  
مِمَّا نَدْعُونَتَا إِلَيْهِ مُرِيبٌ ⑨

\* قَالَ رُسُلُهُمْ أَفَلَمْ يَرَوْا  
السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ يَدْعُوكُمْ  
لِيغْفِرَ لَكُمْ مِنْ ذُنُوبِكُمْ وَلَوْخَرُكُمْ  
إِلَى أَجَلٍ مُسَمَّى قَالُوا إِنَّا نَسْمُ إِلَّا بَشَرٌ  
مَّا نَنْهَا تُرِيدُونَ أَنْ تَصْدُونَا عَمَّا  
كَانَ يَعْبُدُ إِلَاءَ إِلَهًا فَأَنَّا  
يُسَلِّطُنَا مِيزَنٌ ⑩

قَالَتْ لَهُمْ رُسُلُهُمْ إِنَّمَا نَحْنُ إِلَّا بَشَرٌ  
مُّثْلُكُمْ وَلِكُنَّ اللَّهَ يَمْنُ عَلَى مَنْ يَشَاءُ  
مِنْ عِبَادَتِهِ وَمَا كَانَ لَنَا أَنْ تَأْتِيَكُمْ  
يُسَلِّطُنَا إِلَيْإِذَنِ اللَّهِ وَعَلَى اللَّهِ  
فَلَيَسْتَوْكِلُ الْمُؤْمِنُونَ ⑪

وَمَا لَنَا أَلَّا نَتَوَكَّلَ عَلَى اللَّهِ وَقَدْ هَدَنَا

(1) Este ato pode traduzir ou o espanto diante da Mensagem proferida pelos profetas; ou o gesto de fazer calar os profetas, por crerem absurdas suas palavras acerca da unicidade de Deus; ou, ainda, a ira contida através da mordida dos dedos.

(2) Eles: os idólatras.

com efeito, Ele nos guiou a nossos caminhos? E, em verdade, pacientaremos, quanto ao que nos molestais. E que os confiantes, então, confiem em Allah.”

**13.** E os que renegaram a Fé disseram a seus Mensageiros: “Em verdade, far-vos-emos sair de nossa terra, ou regressareis à nossa crença.” Então, seu Senhor, inspirou-lhes<sup>(1)</sup>: “Certamente, aniquilaremos os injustos,

**14.** “E far-vos<sup>(2)</sup>-emos habitar a terra, depois deles. Isso, para quem teme Minha preeminência e teme Minha cominação.”

**15.** E eles suplicaram a vitória<sup>(3)</sup>. E mal-aventurado foi todo tirano obstinado,

**16.** Adiante<sup>(4)</sup> dele, estará a Geena, e ser-lhe-á dado de beber água putrefata,

**17.** Que ele sorverá aos goles e quase não conseguirá tragar. E a morte chegar-lhe-á de todos os lados, e ele não será morto. E, adiante dele, haverá duro castigo.

**18.** O exemplo das obras dos

سُبْلَنَا وَأَنْصَرِنَا عَلَىٰ مَآءَةِ دَيْتُمُونَ وَعَلَىٰ  
اللَّهِ فَلَيَسْتَوْكِلُ الْمُوْكِلُونَ ١٦

وَقَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا إِرْسَلْهُمْ  
لِنُخْرِجَنَّكُمْ مِّنْ أَضْنَانِ أَوْلَادِكُمْ فِي  
مِّلَّتِنَا فَأَوْحَىٰ إِلَيْهِمْ رَبُّهُمْ  
لَهُمْ لَكُنَّ الظَّالِمِينَ ١٧

وَلَسْكَنُوكُمُ الْأَرْضَ مِنْ بَعْدِهِمْ  
ذَلِكَ لِمَنْ خَافَ مَقَامِي وَخَافَ  
وَعَيْدَ ١٨

وَسَفَّهُوا وَخَابَ كُلُّ جَبَارٍ  
عَنِيدٍ ١٩

مِنْ وَرَائِهِ جَهَنَّمْ وَسُقِنَ مِنْ مَآءِ  
صَدِيرٍ ٢٠

يَتَجَرَّعُهُ وَلَا يَكَادُ يُسْيِغُهُ وَيَأْتِيهِ  
الْمَوْتُ مِنْ كُلِّ مَكَانٍ وَمَا هُوَ  
بِمُؤْمِنٍ وَمِنْ وَرَائِهِ عَذَابٌ غَلِظٌ ٢١

مَثَلُ الَّذِينَ كَفَرُوا بِرَبِّهِمْ أَعْمَلُهُمْ

(1) **Lhes:** aos mensageiros.

(2) **Vos:** os mensageiros.

(3) Quer dizer, os mensageiros suplicaram a vitória sobre os idólatras.

(4) O advérbio árabe *warā'* encerra duas acepções opostas, conforme o contexto, ou seja, pode ser traduzido por adiante ou atrás.

que renegam a seu Senhor é como cinza, em que o vento sopra, intensamente, em dia tempestuoso. Não tirarão proveito algum do que lograram. Esse é o profundo descaminho.

**19.** Não viste que Allah criou os céus e a terra, com a verdade? Se Ele quisesse, far-vos-ia ir e faria vir novas criaturas.

**20.** E isso não é penoso para Allah.

**21.** E expor-se-ão<sup>(1)</sup>, todos, a Allah; então, os fracos dirão aos que se ensobreceram: “Por certo, éramos vossos seguidores. Pois, podeis valer-nos contra algo do castigo de Allah?” Eles<sup>(2)</sup> dirão: “Se Allah nos houvesse guiado, haver-vos-íamos guiado. É-nos igual que nos aflijamos ou pacientemos; não há, para nós, fugida alguma.”

**22.** E, quando for encerrada<sup>(3)</sup> a ordem, Satã dirá: “Por certo, Allah prometeu-vos a verdadeira promessa, e eu vos prometi, mas vos falhei. E eu não tinha poder algum sobre vós, senão que vos convoquei, e me atendestes. Então, não me censureis,

كَمَادِ أَشْتَدَّتِ بِهِ الرِّيحُ فِي يَوْمٍ عَاصِفٍ لَا يَقْدِرُونَ مَمَّا كَسَبُوا عَنْ شَيْءٍ ذَلِكَ هُوَ الظَّلَلُ الْبَعِيدُ

الَّتِي رَأَتِ اللَّهُ خَلْقَ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ بِالْحَقِّ إِنِّي شَاوِيهِ بَعْدُ كُوَافِيَاتٍ بِخَلْقٍ جَدِيدٍ ﴿١٤﴾

وَمَاذَاكَ عَلَى اللَّهِ بِعَزِيزٍ ﴿١٥﴾

وَرَرَرُوا لِلَّهِ جَمِيعًا فَقَالَ الْصُّرْفَقُوا لِلَّذِينَ أَسْتَكْبَرُوا إِنَّا كُنَّا لَكُمْ تَبَعًا فَهَلْ أَنْتُمْ مُفْغُونَ عَنَّا مِنْ عَذَابِ اللَّهِ مِنْ شَيْءٍ قَالُوا لَوْهَدَنَا اللَّهُ أَهْدَيْنَا كُمْ سَوَاءٌ عَانِيَنَا أَجْرَيْنَا أَمْ صَرَبَنَا مَا لَنَا مَحِيصٌ ﴿١٦﴾

وَقَالَ الشَّيْطَنُ لَمَّا قُضِيَ الْأَمْرُ إِنَّ اللَّهَ وَعَدَكُمْ وَعْدَ الْحَقِّ وَوَعَدْنَاكُمْ فَأَخْلَفْتُكُمْ وَمَا كَانَ لِي عَلَيْكُمْ مِنْ سُلْطَنٍ إِلَّا أَنْ دَعَوْتُكُمْ فَأَسْتَجَبْتُمْ لِي فَلَا تَلُومُونِي

(1) Ou seja, todos os homens sairão de seus túmulos, para prestar contas a Deus.

(2) **Eles:** os soberbos.

(3) Ou seja: quando se cumprir a determinação de recompensar os benfeiteiros e castigar os malfeiteiros.

e censurai-vos a vós mesmos. Não sou vosso salvador nem vós sois meus salvadores. Por certo, renego que me houvésseis associado a Allah, antes.” Por certo, os injustos terão doloroso castigo.

**23.** E far-se-á entrar os que crêem e fazem as boas obras em Jardins, abaixo dos quais correm os rios; nesses, serão eternos, com a permissão de seu Senhor. Neles, sua saudação será: “Salam!”, Paz!

**24.** Não viste como Allah propõe um exemplo? Uma palavra benigna é como uma árvore benigna, cuja raiz é firme e cujos ramos se alcãm ao céu;

**25.** Ela concede seus frutos, em cada tempo, com a permissão de seu Senhor. E Allah propõe os exemplos para os homens, a fim de meditarem.

**26.** E o exemplo de uma palavra maligna é como uma árvore maligna, que é desenraizada da superfície da terra: ela não tem estabilidade.

**27.** Allah torna firmes os que crêem, com o firme dito, na vida terrena e na Derradeira Vida. E Allah descaminha os injustos. E Allah faz o que quer.

**28.** Não viste os que trocaram a graça de Allah por ingratidão e fizeram seu povo habitar a Morada da Destruição?

وَلُومُوا نَفْسُكُمْ مَا أَنْتُ بِمُصْرِخِكُمْ  
وَمَا أَنْتُمْ بِمُصْرِخِي إِنِّي كَفَرْتُ  
بِمَا أَشَرَّكُمُونَ مِنْ قَبْلِ إِنَّ  
الظَّالِمِينَ لَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ

وَأُدْخِلَ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا  
الصَّالِحَاتِ حَيَّاتٍ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا  
الْأَنْهَرُ خَلِدِينَ فِيهَا بِإِذْنِ رَبِّهِمْ  
تَحْيَيْهُمْ فِيهَا سَلَمٌ ﴿٢٣﴾

أَلَمْ يَرَ كِيفَ ضَرَبَ اللَّهُ مَثَلًا كَلْمَةً  
طَيْبَةً كَشَجَرَةٍ طَيْبَةً أَصْلُهَا ثَابِتٌ  
وَفَرْعَعُهَا فِي السَّمَاءِ ﴿٤﴾

تُؤْتَى أَكْلَهَا كُلَّ حِينٍ بِإِذْنِ رَبِّهِ  
وَيَضْرِبُ اللَّهُ الْأَمْثَالَ لِلنَّاسِ لَعْلَهُمْ  
يَتَذَكَّرُونَ ﴿٥﴾

وَمَثَلٌ كَلْمَةٍ خَيْثَةٍ كَشَجَرَةٍ  
خَيْثَةٍ أَجْهَنَّتْ مِنْ فَوْقِ الْأَرْضِ  
مَا لَهَا مِنْ قَرَارٍ ﴿٦﴾

يُشَيَّتُ اللَّهُ الَّذِينَ آمَنُوا بِالْقَوْلِ أَثَابَتْ  
فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَفِي الْآخِرَةِ وَبُوْصِلُ  
اللَّهُ الظَّالِمِينَ وَيَقْعُلُ اللَّهُ مَا يَشَاءُ ﴿٧﴾

\* أَلَمْ يَرَ إِلَى الَّذِينَ بَدَأُوا يَعْمَلُونَ  
كَفَرُوا وَأَحْلَوْا قَوْمَهُمْ دَارِ الْبُؤْرِ

**29.** A Geena, nela se queimarão. E que execrável lugar de permanência!

**30.** E fazem para Allah semelhantes, para descaminhar os homens de Seu caminho. Dize: “Gozai! Por certo, vosso destino será o Fogo.”

**31.** Dize a Meus servos que crêem que cumpram a oração e despendam, secreta ou manifestamente, daquilo que lhes damos por sustento, antes que chegue um dia, em que não haverá nem venda nem amizade.

**32.** Allah é Quem criou os céus e a terra e faz descer do céu água, com que faz brotar dos frutos sustento para vós. E submeteu-vos o barco, para correr no mar, por Sua ordem, e submeteu-vos os rios.

**33.** E submeteu-vos o sol e a lua, constantes em seu percurso. E submeteu-vos a noite e o dia.

**34.** E concedeu-vos de tudo que Lhe pedistes. E, se contais as graças de Allah, não podereis enumerá-las. Por certo, o ser humano é injusto, ingrato.

**35.** E lembra-lhes de quando Abraão disse: “Senhor meu! Faze esta cidade<sup>(1)</sup> lugar de segurança, e

جَهَنَّمَ يَصْلُونَهَا وَبِئْسَ الْقَرَارُ ﴿٢٩﴾

وَجَعَلُوا لِلَّهِ أَنَّدَادًا لِيُضْلُّ أَعْنَاقَ سَبِيلِهِ، قُلْ تَمَتَّعُوا إِنَّ مَصِيرَكُمْ إِلَى الْتَّارِ ﴿٣٠﴾

قُلْ لِعَبَادِي الَّذِينَ آمَنُوا يُقِيمُوا الصَّلَاةَ وَيُسَفِّرُوا مَمَّا رَزَقْنَاهُمْ سِرَّاً وَعَلَيْهِ مَنْ قَبِيلَ أَنْ يَأْتِيَ يَوْمًا لَّا يَعْلَمُ فِيهِ وَلَا خَلَلٌ ﴿٣١﴾

اللَّهُ الَّذِي خَلَقَ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضَ وَأَنْزَلَ مِنَ السَّمَاءِ مَاءً فَأَخْرَجَ بِهِ مِنَ الْأَرْضِ رِزْقًا لَكُمْ وَسَخَّرَ لَكُمُ الْفُلْكَ لِتَجْرِي فِي الْبَحْرِ بِأَمْرِهِ وَسَخَّرَ لَكُمُ الْأَنْهَارَ وَسَخَّرَ لَكُمُ الشَّمْسَ وَالْقَمَرَ دَائِرِيْنَ وَسَخَّرَ لَكُمُ الْأَنْجَوْنَ وَالثَّهَارَ ﴿٣٢﴾

وَإِنَّكُمْ مَنْ كُلُّ مَا مَسَّ لَتُمْوَدُ وَإِنْ تَعْدُوا فَغَمَتَ اللَّهُ لَا تُخْصُوهَا إِنَّ إِلَّا إِنْسَانَ ظَلَمُومٌ كَفَّارٌ ﴿٣٣﴾

وَلَذْقَالِ إِبْرَاهِيمِ رَبِّ أَجْعَلَ هَذَا الْبَلَدَ إِمَانًا وَاجْنَبِيَ وَيَقِنًا أَنْ نَعْبُدَ

(1) Ou seja, a cidade de Makkah.

faze-me, e a meus filhos, evitar que adoremos os ídolos;

**36.** “Senhor meu! Por certo, eles descaminharam a muitos dos homens. Então, quem me segue, por certo, é dos meus<sup>(1)</sup>. E quem me desobedece, por certo, Tu és Perdoador, Misericordiador.

**37.** “Senhor nosso! Por certo, eu fiz habitar parte de minha descendência<sup>(2)</sup> em vale sem searas, junto de Tua Casa Sagrada – Senhor nosso! – para que eles cumpram a oração. Então, faze que os corações **de parte** dos homens se precipitem, a eles, com fervor. E dá-lhes dos frutos, por sustento, na esperança de serem agradecidos.

**38.** “Senhor nosso! Por certo, Tu sabes o que escondemos e o que manifestamos. E nada se esconde de Allah na terra nem no céu.

**39.** “Louvor a Allah, Que me dadivou, na velhice, com Ismael e Isaque. Por certo, meu Senhor é O Ouvidor da súplica.

**40.** “Senhor meu! Faze-me cumpridor da oração e, **também, uma** parte de minha descendência. Senhor nosso! E aceita minha súplica!

آلَّاَضْنَامَ ﴿٢٥﴾

رَبِّ إِنَّهُنَّ أَصْلَانَ كَثِيرًا مِّنَ  
النَّاسِ مَنْ تَبَعَّنِي فَإِنَّهُ مُنِيَّ وَمَنْ عَصَافَ  
فَإِنَّكَ غَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴿٢٦﴾

رَبَّنَا إِنِّي أَسْكَنْتُ مِنْ ذُرِّيَّتِي بِوَادٍ  
غَيْرَ ذِي زَرْعٍ عِنْدَ بَيْتِكَ الْمُحَرَّمَ  
رَبَّنَا لِي قَيِّمُوا الصَّلَاةَ فَاجْعَلْ أَفْقَادَهُ  
مِنَ النَّاسِ تَهْوِي إِلَيْهِمْ وَأَرْرُقْهُمْ مِّنْ  
الشَّمَرَتِ لَعَلَّهُمْ يَشْكُرُونَ ﴿٢٧﴾

رَبِّنَا إِنِّي تَعْلَمُ مَا لَخْفَى وَمَا نُعْلِدُ  
وَمَا يَخْفَى عَلَى اللَّهِ مِنْ شَيْءٍ فِي الْأَرْضِ  
وَلَا فِي السَّمَاءِ ﴿٢٨﴾

الْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي وَهَبَ لِي عَلَى الْكِبَرِ  
إِسْمَاعِيلَ وَإِسْحَاقَ إِنَّ رَبِّي لَسَيِّعُ  
الْدُّعَاءَ ﴿٢٩﴾

رَبِّي أَجْعَلْنِي مُقِيمَ الصَّلَاةَ وَمِنْ  
ذُرِّيَّتِي رَبَّنَا وَنَقَّبَ دُعَاءَ ﴿٣٠﴾

(1) Ou seja, será dos seguidores da religião de Abraão.

(2) Alusão a Ismael que, juntamente com sua mãe Hāgar, foram deixados, por Abraão, no vale de Makkah.

**41.** “Senhor nosso! Perdoa-me e a meus pais e aos crentes, um dia, quando advier a conta.”

رَبِّنَا أَغْفِرْ لِي وَلِوَالِدَيَ وَلِلْمُؤْمِنِينَ  
يَوْمَ يَقُومُ الْحِسَابُ ﴿١﴾

**42.** E não suponhas, **Muhammad**, que Allah esteja desatento ao que os injustos fazem. Ele, apenas, lhes concede prazo, até um dia em que as vistas se estarrecerão.

وَلَا تَخْسِبَنَ اللَّهَ غَنِيلًا عَمَّا يَعْمَلُ  
الظَّالِمُونَ إِنَّمَا يُوَجِّهُهُمْ لِيَوْمٍ  
تَشَخَّصُ فِيهِ الْأَكْثَرُ ﴿٢﴾

**43.** Correndo, infrenes, de olhos fitos à frente, levantando as cabeças, seus olhares não obedecerão à sua vontade, e seus corações estarão vazios.

مُهْطِعِينَ مُقْنِعِينَ رُءُوسُهُمْ لَا يَرْتَدُّ  
إِلَيْهِمْ طَرْفُهُمْ وَأَفِيدُهُمْ هَوَاءٌ ﴿٣﴾

**44.** E admoesta os homens de que, um dia, o castigo lhes chegará; então, os que foram injustos dirão: “Senhor nosso! Concede-nos prazo, até um termo próximo, nós atenderemos Tua convocação e seguiremos os Mensageiros.” **Dir-se-lhes-á:** “Não jurastes, antes, que jamais deixaríeis a terra<sup>(1)</sup>?”

وَأَذْرِكُ الْكَاسِ يَوْمَ يَأْتِيهِمُ الْعَذَابُ  
فَيَقُولُ الَّذِينَ ظَمَرُوا إِنَّا أَخْرَجْنَا إِلَى  
أَجْحَلِ قَرِيبٍ بِمُجْبِ دُعَوَاتِكَ وَنَسْبَعَ  
الرُّسُلُ أَوْ أَمْرَتَكُوْنُوا أَقْسَمُهُمْ مِنْ  
قَبْلِ مَا لَكُمْ مِنْ زَوَالٍ ﴿٤﴾

**45.** “E habitastes as vivendas dos que foram injustos com si mesmos, e tornou-se evidente, para vós, como fizemos com eles, e, para vós, propomos os exemplos.”

وَسَكَنْتُمْ فِي مَسَكِنِ الَّذِينَ ظَمَرُوا  
أَنفُسُهُمْ وَتَبَيَّنَ لَكُمْ كَيْفَ فَعَلَنَا  
بِهِمْ وَضَرَبْنَا لَكُمُ الْأَمْثَالَ ﴿٥﴾

**46.** E, com efeito, eles usam de estratégias, enquanto seus estratégias são **do conhecimento** de Allah, ainda que, com seus

وَقَدْ مَكَرُوا مَكَرَهُمْ وَعَنْدَ اللَّهِ  
مَكَرُهُمْ وَلَنْ كَانَ مَكَرُهُمْ  
لَرَوْلَمَنَهُ الْجِبَالُ ﴿٦﴾

(1) Isto é, “que jamais seríeis ressuscitados”.

estratagemas, as montanhas deixem de existir.

**47.** Então, não suponhas, **Muhammad**, que Allah falte à promessa a Seus Mensageiros. Por certo, Allah é Todo-Poderoso, Possuidor de vindita.

**48.** Um dia, a terra será trocada por outra terra, e, **também**, os céus. E expor-se-ão eles a Allah, O Único, O Dominador

**49.** E verás os criminosos, nesse dia, aos pares, atados a grilhões,

**50.** Seus trajes serão de alcatrão, e o Fogo lhes cobrirá as faces.

**51.** Para que Allah recompense cada alma do que logrou. Por certo, Allah é Destro no ajuste de contas.

**52.** Esta é uma Mensagem para os homens, **para que se guiem** e, com ela, sejam admoestados, e para que saibam que Ele é Deus Único, e, **também**, para que os dotados de discernimento meditem.

فَلَا تَحْسِبَنَّ اللَّهَ مُخْلِفًا وَعَدَهُ  
رُسُلُهُ أَيُّ أَنَّ اللَّهَ عَزِيزٌ دُوَانٍ قَمَ

يَوْمَ يُبَدِّلُ الْأَرْضَ عَيْرًا لَأَرْضٍ  
وَالسَّمَوَاتُ وَبَرْزَوًا لِلَّهِ الْوَاحِدِ  
الْقَهَّارِ

وَتَرَى الْمُجْرِمِينَ يَوْمَ ذِي مُقْرَبَنَينَ  
فِي الْأَصْفَادِ

سَرَابِيلُهُمْ مِنْ قَطَرَانٍ وَقَعْشَى  
وُجُوهُهُمُ النَّارُ

لِيَجْزِيَ اللَّهُ كُلَّ نَفْسٍ مَا كَسَبَتْ  
إِنَّ اللَّهَ سَرِيعُ الْحِسَابِ

هَذَا بَلِّغُ لِلنَّاسِ وَلِيُنذَرُوا بِهِ وَلِيَعْلَمُوا  
أَنَّمَا هُوَ إِلَهٌ وَحْدَهُ وَلِيَذَكَّرَ  
أُولُو الْأَلْبَابِ



**SŪRATU AL-ḤIJR<sup>(1)</sup>**  
**A SURA DE AL-ḤIJR**

De Makkah – 99 versículos.

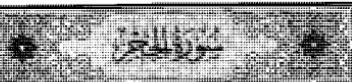
*Em nome de Allah, O Misericordioso, O Misericordiador.*

**1.** Alif, Lām, Rā<sup>(2)</sup>. Esses são os versículos do Livro e explícito Alcorão.

**2.** É muito<sup>(3)</sup> provável que os que renegaram a Fé almejem haver sido moslimes.

**3.** Deixa-os comer e gozar e **deixa** a esperança entretê-los, pois, logo saberão<sup>(4)</sup>!

**4.** E não aniquilamos cidade alguma, sem que ela tivesse prescrição determinada.



بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

الرَّبُّكَاهُ أَيَتُ الْكِتَابَ وَقُرْءَانَ  
مُبِينَ ١

رُبَّمَا يَوْمَ الَّذِينَ كَفَرُوا لَوْكَاهُ  
مُسْلِمِينَ ٢

دَرَهُمْ يَأْكُلُوا وَيَمْتَعُوا وَلِيَهُمْ  
الْأَمْلَفُ فَسُوقَ يَعْمَلُونَ ٣

وَمَا أَهْلَكَكَا مِنْ قَرِيبَةِ إِلَّا وَلَهَا  
كِتَابٌ مَعْلُومٌ ٤

(1) **Al Ḥijr:** esta palavra encerra várias acepções: 1º) regaço; 2º) o que é proibido; ; 3a) o juízo que impede alguém de cometer tolices; 4a) o vale entre Al Madīnah e a Síria, que era habitada pela tribo de Thamūd, e cujas casas, escavadas nas pedras, impediam o ataque das outras tribos. A idéia de abrigo e proteção subjaz, de alguma forma, nas quatro acepções citadas. Assim se denomina a sura, por vir mencionada esta palavra no versículo 80. Seu tema principal é realçar os caracteres dos renegadores do Islão e os motivos desta conduta, e, ao redor disso, a sura descreve os cenários do Universo: os céus e suas constelações, a terra estendida, as montanhas estabelecidas, os ventos polinizadores , as nuvens e as águas, a vida e a morte, e a ressurreição para todos os seres. Seguidamente, retoma a história de Adão e Satã, bem como trechos de outras histórias, como as de Chu'aib, Shālih, etc., como fito de mostrar a bem-aventurança e a mal-aventurança, segundo os atos humanos.

(2) Cf. II 1 n.3.

(3) O advérbio de intensidade, **muito**, traduz a palavra **rubamā**, que, junto ao verbo, lhe confere, de acordo com o contexto, o aspecto de maior ou menor ocorrência da ação que exprime. Neste versículo, vigoram as duas acepções, e optou-se, aqui, pela ação de maior ocorrência, pois, quando os descrentes, no Dia do Juízo, virem as recompensas dos que seguiram o Profeta, vão lamentar, sobejamente, não haver sido moslimes.

(4) Ou seja, no futuro, saberão de seu nefasto fim.

**5.** Nenhuma comunidade antecipa seu termo nem **o** atrasa.

**6.** E eles<sup>(1)</sup> dizem: “Ó tu, sobre quem foi descido o Alcorão! Por certo, és louco!

**7.** “Que nos faças vir os anjos, se és dos verídicos!”

**8.** Não fazemos descer os anjos senão com a verdade, e, nesse caso, não haveria, para eles<sup>(2)</sup>, dilação.

**9.** Por certo, Nós fizemos descer o Alcorão e, por certo, dele somos Custódios.

**10.** E, com efeito, enviamos, antes de ti, **Mensageiros** às seitas dos antepassados.

**11.** E não lhes chegou Mensageiro algum, sem que dele zombassem.

**12.** Assim, também, Nós o<sup>(3)</sup> introduzimos nos corações dos criminosos.

**13.** Nele não crêem. E, com efeito, passaram os procedimentos dos antepassados.

**14.** E, se lhes abrissemos uma

مَا تَشِيقُ مِنْ أَنْتَ أَجْلَهَا وَمَا  
يَسْتَخْرُونَ ⑤  
وَقَالُوا يَا إِيَّاهُ الَّذِي نَزَّلَ عَلَيْهِ  
الْكِتَابَ إِنَّا كَلَمْجُونُ ⑥  
لَوْمَاتِنَا بِالْمَلَكِ إِنْ كُنْتَ مِنَ  
الْصَّادِقِينَ ⑦  
مَنْ نَزَّلَ الْمَلَكِ إِلَّا بِالْحَقِّ وَمَا كَانُوا  
إِذَا مُنْظَرِينَ ⑧  
إِنَّا لَنَحْنُ نَزَّلْنَا الْكِتَابَ وَإِنَّا هُوَ  
لَهُفْظُونَ ⑨

وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا مِنْ قَبْلِكَ فِي شِيعَةِ  
الْأَوَّلِينَ ⑩

وَمَا يَأْتِيهِمْ مِنْ رَسُولٍ إِلَّا كَانُوا يُهَاجِرُونَ ⑪  
كَذَلِكَ شَكَرُوكُهُ فِي قُلُوبِ الْمُجْرِمِينَ ⑫

لَا يُؤْمِنُونَ بِهِ وَقَدْ خَلَتْ سُنَّةُ الْأَوَّلِينَ ⑬

وَلَوْقَتْ حَنَّاعَلَيْهِمْ بَابَعِنَ السَّمَاءِ فَظَلُّوا

(1) **Eles:** os idólatras de Makkah.

(2) **Eles:** os idólatras, que recebiam o castigo, na vida terrena, pela refutação da Verdade, mesmo se os anjos descessem. Quanto à dilação não lha seria concedida absolutamente.

(3) **O:** o Alcorão. Isso significa que, da mesma forma que Deus introduziu o Alcorão no coração dos crentes, introduziu-o, também, no coração dos descrentes, que dele descreveram.

فِيهِ يَعْرُجُونَ ﴿١﴾

porta do céu, e eles seguiriam ascendendo a ela,

**15.** Em verdade, ainda, diriam: “Apenas, nossas vistas turvam-se; aliás, somos um povo enfeitiçado!”

**16.** E, com efeito, fizemos, no céu, constelações, e aformoseamo-lo, para os olhadores.

**17.** E custodiamo-lo, contra todo demônio maldito.

**18.** Mas a quem tenta ouvir<sup>(1)</sup>, às ocultas, então, uma evidente bólide persegue-o .

**19.** E a terra, estendemo-la e, nela, implantamos assentes montanhas e, nela, fizemos germinar de toda cousa, no justo peso.

**20.** E, nela, fizemos meios de subsistência para vós e para aqueles<sup>(2)</sup>, aos quais não estais dando sustento.

**21.** E não há cousa alguma, sem que estejam junto de nós seus cofres, e não a fazemos descer

لَقَالُوا إِنَّمَا سُكِّرٌ أَبْصَرُنَا بِلَّمْ تَحْنُ  
قَوْهٌ مَسْحُورُونَ ﴿١٥﴾

وَلَقَدْ جَعَلْنَا فِي السَّمَاءِ بُرُوجًا  
وَزَيْنَاهُ لِلنَّاطِرِينَ ﴿١٦﴾

وَحَفَظْنَا هَمَّا مِنْ كُلِّ شَيْطَانٍ رَّجِيمٍ ﴿١٧﴾

إِلَّا مَنْ أَسْتَرَقَ السَّمْعَ فَاتَّبَعَهُ وَشَهَابٌ  
مُّبِينٌ ﴿١٨﴾

وَالْأَرْضَ مَدَدْنَاهَا وَأَلْقَيْنَا فِيهَا رَوْسَى  
وَأَنْبَتْنَا فِيهَا مِنْ كُلِّ شَيْءٍ مَوْرُونَ ﴿١٩﴾

وَجَعَلْنَا الْكَوْكُبَ فِيهَا مَعَيْشًا وَمَنْ لَسْمَ  
لَهُ بِرَازِقِينَ ﴿٢٠﴾

وَإِنْ مَنْ شَعَّ إِلَّا عِنْدَكَا خَرَائِنُهُ وَمَا  
نَزَّلْنَاهُ إِلَّا بِقَدْرِ مَعْلُومٍ ﴿٢١﴾

(1) Segundo os exegetas, houve demônios, outrora, que tentaram, no céu, escutar os colóquios dos anjos, para se inteirarem dos mais recônditos segredos, referentes aos eventos terrenos. Entretanto, parte deles foi impedida de fazê-lo, por época do nascimento de Jesus; e, outra parte, por época do nascimento de Muḥammad, de maneira que qualquer demônio que intentasse agir assim, após Muḥammad, seria perseguido por incandescente e fugaz estrela.

(2) Alusão aos filhos, servos e empregados, que os senhores imaginam, de modo errôneo, estarem a seus encargos, exclusivamente, quando, na verdade, é Deus quem deles cuida, assim como cuida dos rebanhos e de todos os animais e de tudo quanto há no Universo.

senão na medida determinada.

**22.** E enviamos os ventos fecundantes, e fazemos descer do céu água, e damo-vo-la de beber; e não sois seus retentores.

23.E, por certo, damos a vida e  
damos a morte; e Nós somos O  
Herdeiro<sup>(1)</sup>.

**24.** E, com efeito, sabemos dos antecessores de vós e, com efeito, sabemos dos sucessores<sup>(2)</sup>.

**25.** E, por certo, teu Senhor os reunirá. Por certo, Ele é o Sábio, Onisciente.

26. E, com efeito, criamos o ser humano de argila sonorosa<sup>(3)</sup>, de barro moldável.

**27.** E os jinns, criamo-los, antes,  
do fogo do Samûm<sup>(4)</sup>.

**28.** E quando teu Senhor disse aos anjos: "Por certo, estou criando um mortal de argila sonorosa, de barro moldável;

**29.** "E, quando o houver formado e, nele, houver soprado **algo** de

وَأَرْسَلْنَا إِلَيْهِ لُوقَحَ فَأَتَرْتَأَ مَنْ  
الْسَّمَاءَ مَاءَ فَاسْقَيْنَاهُ كُمُودٌ وَمَا أَنْتُمْ لَهُ،  
بِخَلْقِ نَارٍ ۝

وَإِنَّا نَحْنُ مُخْتَهِنُونَ  
الْأَوَّلُونَ ٢٣

وَلَقَدْ عَلِمْنَا الْمُسْتَقْدِمَيْنَ مِنْكُمْ وَلَقَدْ  
عَلِمْنَا الْمُسْتَخْرِجَيْنَ ﴿٤٤﴾

وَإِنْ رَبَّكَ هُوَ يَحْشُرُهُمْ إِنَّهُ وَحْدَهُ حَكِيمٌ عَلَيْهِ<sup>٤٥</sup>

وَلَقَدْ خَلَقْنَا الْإِنْسَانَ مِنْ صَلْصَلٍ مِّنْ  
حَمَّا مَسْنُونٍ ﴿٦﴾

وَالْجَانَّ خَلَقَهُ مِنْ قَبْلٍ مِّنْ نَارٍ  
الْسَّمْوَرٌ (٢٧)

وَإِذْ قَالَ رَبُّكَ لِلْمَلَائِكَةِ إِنِّي خَاقُّ بَشَرًا مِنْ  
صَلَصَلٍ مَنْ حَمَّا مَسَوْنٌ ﴿٢٨﴾

فَإِذَا سَوَّيْتُهُ وَنَفَخْتُ فِيهِ مِنْ رُوحِي  
فَقَعَ عَلَيْهِ الْمَسَجِدُ سَجِيدًا

(I) Ou seja, Deus é Eterno, e sobrevive a todos e a tudo, dos quais é o Herdeiro Único.

(2) Trata-se do conhecimento que Deus tem das criaturas, das primeiras, existentes ao tempo de Adão, até as últimas, que existirão no Dia do Juízo.

(3) Referência à sonoridade emitida pelo barro seco, quando tocado.

(4) **Samûm**: vento abrasador, que penetra os poros. A palavra tem a mesma raiz de **massâm**, poros. A transcrição **simum** existe em língua portuguesa, por influência francesa, a partir do século XIX.

Meu espírito, então, caí proster-nados, diante dele.”

**30.** Então, todos os anjos prosternaram-se, juntos.

**31.** Exceto Iblīs. Ele se recusou estar com os que se prosternavam.

**32. Allah** disse: “Ó Iblīs! Por que razão não estás com os que se prosternam?”

**33.** Disse: “Não é admissível que me prosterne diante de um mortal que criaste de argila sonorosa, de barro moldável.”

**34. Allah** disse: “Então, sai dele<sup>(1)</sup>, e, por certo, és maldito.

**35.** “E, por certo, a maldição será sobre ti, até o Dia do Juízo.”

**36.** Ele disse: “Senhor meu! Então, concede-me dilação, até um dia, em que eles<sup>(2)</sup> serão ressuscitados.”

**37. Allah** disse: “E, por certo, és daqueles aos quais será concedida dilação.

**38.** “Até o dia do tempo determinado.”

**39. Ele** disse: “Senhor meu! Pelo mal a que me condenaste, em verdade, aformosearei o erro, para

فَسَجَدَ الْمَلَائِكَةُ لِكُلِّهِمْ أَجْمَعُونَ ﴿٢٣﴾

إِلَّا إِبْلِيسَ أَبَى أَن يَكُونَ مَعَ السَّاجِدِينَ ﴿٢٤﴾

قَالَ يَسِّيرَ إِبْلِيسُ مَا لَكَ أَلَا تَكُونَ مَعَ

السَّاجِدِينَ ﴿٢٥﴾

قَالَ لَمْ أَكُنْ لِأَسْجُدَ لِشَرِّ خَلْقَتَهُ وَمِنْ

صَلَصَلٍ مِنْ حَلَّامَتُونِ ﴿٢٦﴾

قَالَ فَأَخْرُجْ مِنْهَا فَإِنَّكَ رَجِيمٌ ﴿٢٧﴾

وَإِنْ عَيْتَكَ اللَّعْنَةُ إِلَى يَوْمِ الدِّينِ ﴿٢٨﴾

قَالَ رَبِّيْ فَأَنظِرْنِي إِلَى يَوْمِ يُبَعَثُورُ ﴿٢٩﴾

قَالَ فَإِنَّكَ مِنَ الْمُنْظَرِينَ ﴿٣٠﴾

إِلَى يَوْمِ الْوَقْتِ الْمَعْلُومِ ﴿٣١﴾

قَالَ رَبِّيْ بِمَا أَغْوَيْتَنِي لَأَرْتِنَّ لَهُمْ فِي

الْأَرْضِ وَلَا غُوَيْهِمْ أَجْمَعِينَ ﴿٣٢﴾

(1) **Dele:** do Paraíso. Cf. VII 13 n.1.

(2) **Eles:** os homens. Cf. VII 14 n.2.

ele, na terra, e fá-los-ei, a todos, incorrer no mal,

**40.** “Exceto Teus servos prediletos, entre eles.”

**41. Allah** disse: “Esta é uma senda reta, que Me impende **observar**.

**42.** “Por certo, sobre Meus servos não terás poder algum, exceto sobre os que te seguirem, entre os desviados.

**43.** “E, por certo, a Geena será seu lugar prometido, de todos.

**44.** “Ela tem sete portas. Cada porta terá deles uma parte determinada.”

**45.** Por certo, os piedosos estarão entre jardins e fontes.

**46. Dir-se-lhes-á:** “Entraí neles em paz e em segurança.”

**47.** E tiraremos o que houver de ódio em seus peitos, sendo como irmãos, em leitos, frente a frente.

**48.** Neles<sup>(1)</sup>, nenhuma fadiga os tocará, e deles jamais os farão sair.

**49.** Informa Meus servos, **Muhammad**, de que sou O Perdoador, O Misericordiador.

**50.** E de que Meu castigo é o doloroso castigo.

إِلَّا عَبَادَكَ مِنْهُمُ الْمُخَاصِّينَ ﴿٤١﴾

فَالَّذِي أَصْرَطَ عَلَىٰ مُسْتَقِرٍّ ﴿٤٢﴾

إِنَّ عَبَادِي لَيْسَ لَكَ عَلَيْهِمْ سُلْطَانٌ إِلَّا  
مَنْ أَتَّبَعَكَ مِنَ الْغَاوِينَ ﴿٤٣﴾

وَإِنَّ جَهَنَّمَ لِمَوْعِدٍ هُرُوجُّعِينَ ﴿٤٤﴾

لَهَا سَبْعَةُ أَبْوَابٍ لَكُلِّ بَابٍ مَّتَّهُمْ  
جُزْءًا مَّقْسُومًا ﴿٤٥﴾

إِنَّ الْمُنَّقِّيْنَ فِي جَنَّتٍ وَعَيْنِينَ ﴿٤٦﴾

أَذْخُلُوهَا سَلَمًا إِمَّيْنَ ﴿٤٧﴾

وَرَزَقْنَا مَا فِي صُدُورِهِمْ مِنْ غَلٍ إِخْرَانًا  
عَلَىٰ سُرُرٍ مُّتَقَبِّلِينَ ﴿٤٨﴾

لَا يَمْسُسُهُ فِيهَا نَصَبٌ وَمَا هُمْ مِنْهَا  
يُمْحَرِّجُونَ ﴿٤٩﴾

\* تَبَّعَ عَبَادِي أَنِّي أَنَا الْغَفُورُ  
الْرَّحِيمُ ﴿٥٠﴾

وَأَنَّ عَذَابِي هُوَ الْعَذَابُ الْأَلِيمُ ﴿٥١﴾

(1) **Neles:** nos jardins.

**51.** E informa-os dos hóspedes<sup>(1)</sup> de Abraão,

وَنَبَّئُهُمْ عَنْ ضَيْفٍ إِبْرَاهِيمَ ﴿٥٦﴾

**52.** Quando entraram junto dele e disseram: “Salam!, **Paz**<sup>(2)</sup>!” Disse ele: “Por certo, estamos atemorizados convosco.”

إِذَا دَخَلُوا عَنْهُ فَقَالُوا سَلَامًا قَالَ إِنَّا  
مِنْ كُوَّكَوْجُلُونَ ﴿٥٧﴾

**53.** Disseram: “Não te atemorizes! Por certo, alvissaramo-te um filho sapiente.”

قَالُوا لَا تَوْجَلْ إِنَّا بُشِّرُوكَ بِعُلَمَاءِ  
عَلَيْكَ ﴿٥٨﴾

**54.** Disse: “Alvissarais-me **um filho**, enquanto a velhice já me tocou? Então, o que me alvissarais?”

قَالَ إِبْرَاهِيمٌ عَلَى أَنْ مَسَنِيَ الْكَبَرُ  
فَيَمْبَشِّرُونَ ﴿٥٩﴾

**55.** Disseram: “Alvissaramo-te a verdade. Então, não sejas dos desesperados.”

قَالُوا بَشَّرْتَنَا بِالْحَقِّ فَلَا تَكُنْ مِنَ  
الْقَنْطَنِينَ ﴿٦٠﴾

**56.** Disse: “E quem pode desesperar-se da misericórdia de seu Senhor, senão os descaminhados?”

قَالَ وَمَنْ يَقْنَطُ مِنْ رَحْمَةِ رَبِّهِ  
إِلَّا الضَّالُّونَ ﴿٦١﴾

**57.** Disse **ainda**: “Qual é vosso intuito, ó Mensageiros **de Allah**?”

قَالَ فَمَا خَطَبُكُمْ أَيُّهَا الْمُرْسَلُونَ ﴿٦٢﴾

**58.** Disseram: “Por certo, fomos enviados a um povo criminoso, **para aniquilá-lo**,

قَالُوا إِنَّا أَرْسَلْنَا إِلَى قَوْمٍ مُّجْرِمِينَ ﴿٦٣﴾

**59.** “Exceto à família de Lot. Por certo, salvá-la-emos, a todos,

إِلَّا آدَمَ آلَ لُوطٍ إِنَّا لَمُتَّبِعُهُمْ أَجَمِيعِينَ ﴿٦٤﴾

**60.** “Exceto sua mulher. Determinamos que, por certo, ela será dos que ficarão para trás<sup>(3)</sup>.”

إِلَّا امْرَأَهُ وَقَدَرْنَا إِلَيْهَا الْمِنَ  
الْغَلِيلِ ﴿٦٥﴾

(1) **Hóspedes**: os anjos, enviados a Abraão, para alvissará-lo do nascimento de seu filho Isaque.

(2) Cf. XI 69 n3.

(3) Cf. VII 83 n1.

**61.** E, quando os Mensageiros chegaram à família de Lot,

فَلَمَّا جَاءَهُمْ أَلَّا لُوطٌ الْمُرْسَلُونَ ﴿٦١﴾

**62.** Ele disse: “Por certo, sois um grupo desconhecido.”

قَالَ إِنَّكُمْ قَوْمٌ مُّنْكَرُونَ ﴿٦٢﴾

**63.** Disseram: “Mas chegamos a ti com o<sup>(1)</sup> que eles<sup>(2)</sup> contestam.

قَالُوا إِنَّا لَنَا بِمَا كَانُوا فِيهِ يَمْتَرُونَ ﴿٦٣﴾

**64.** “E trouxemo-te a verdade e, por certo, somos verídicos.

وَأَتَيْنَاكُمْ بِالْحَقِّ وَإِنَّا الصَّادِقُونَ ﴿٦٤﴾

**65.** “Então, parte com tua família, na calada da noite, e segue suas pegadas, e que nenhum de vós retorne para trás. E ide para onde sois ordenados.”

فَاسْرِيْبَا هَلِكَ بِقَطْعٍ مِّنَ الْيَلَى وَاتَّبِعْ أَدْبَرَهُمْ وَلَا يَنْتَفِتْ مِنْكُمْ أَحَدٌ وَمَضْرُوا حَيْثُ تُؤْمِنُونَ ﴿٦٥﴾

**66.** E inspiramo-lhe essa ordem: que esses serão extermínados, até o último deles, logo ao amanhecer.

وَقَصَدْنَا إِلَيْهِ دَلِيلَ الْأَمْرَ أَنَّ دَابِرَهُمْ لَا مَقْطُوعٌ مُّصِحِّيْتَ ﴿٦٦﴾

**67.** E os habitantes da cidade chegaram, exultantes<sup>(3)</sup>.

وَجَاءَ أَهْلُ الْمَدِينَةِ يَسْتَبِشُونَ ﴿٦٧﴾

**68.** Ele<sup>(4)</sup> disse: “Por certo, esses são meus hóspedes. Então, não me desonreis.

قَالَ إِنَّ هَؤُلَاءِ ضَيْفِي فَلَا تَنْضَحُونَ ﴿٦٨﴾

**69.** “E temei a Allah e não me ignominieis.”

وَأَنْفُوا اللَّهَ وَلَا تُخْزِنُونَ ﴿٦٩﴾

**70.** Disseram: “Não te coibimos de hospedar quem quer que seja dos mundos?”

قَالُوا أَوْمَّ نَهَاكُمْ عَنِ الْعَلَمَيْنَ ﴿٧٠﴾

(1) **O:** o castigo.

(2) **Eles:** os criminosos.

(3) Sabedores de que, na casa de Lot, havia formosos hóspedes, os habitantes de Sodoma chegaram ansiosos, com o propósito de seduzi-los.

(4) **Ele:** Lot.

**71.** Ele disse: “Estas são minhas filhas<sup>(1)</sup>, se quereis fazê-lo.”

قَالَ هُوَلَّاءَ بْنَاتِ إِنْ كُنْتُ قَعْلِينَ ﴿٧٦﴾

**72.** Por tua vida, **Muhammad!** Por certo, eles estavam em sua embriaguez, caminhando às cegas.

لَمْرُكَ إِنْهُمْ لَفِي سَكُونٍ يَعْمَلُونَ ﴿٧٧﴾

**73.** Então, o Grito<sup>(2)</sup> apanhou-os, ao nascer do sol.

فَأَخَذَنَاهُمُ الصَّيْحَةُ مُشَرِّقِينَ ﴿٧٨﴾

**74.** E revolvemo-las<sup>(3)</sup> de cima para baixo, e fizemos chover sobre eles pedras de sijjil<sup>(4)</sup>.

فَجَعَلْنَا عَلَيْهَا سَافِلَهَا وَأَمْطَرْنَا عَلَيْهِمْ

حِجَارَةً مِنْ سِجِيلٍ ﴿٧٩﴾

إِنَّ فِي ذَلِكَ لَذَيْنَ لِلْمُتَوَسِّمِينَ ﴿٨٠﴾

**75.** Por certo, há nisso sinais para os observantes.

وَإِنَّهَا لِسَبِيلٍ مُقْبِرٍ ﴿٨١﴾

**76.** E, por certo, elas<sup>(5)</sup> estavam em um caminho, que **ainda** permanece.

إِنَّ فِي ذَلِكَ لَذَيْنَ لِلْمُؤْمِنِينَ ﴿٨٢﴾

**77.** Por certo, há nisso um sinal para os crentes.

وَإِنْ كَانَ أَصْحَابُ الْأَيْكَةَ أَظَلَمِينَ ﴿٨٣﴾

**78.** E, por certo, os habitantes de Al-'Aykah<sup>(6)</sup> eram injustos.

فَأَتَقْمَنَاهُمْ وَلَهُمَا لِيَمَامَرِمِينَ ﴿٨٤﴾

**79.** Então, vingamo-Nos deles. E, por certo, ambas<sup>(7)</sup> estão em evidente caminho.

(1) Cf. XI 78 n2.

(2) Cf. XI 67 n1.

(3) **Revolvemo-las:** as cidades do profeta Loṭ, ou seja, Sodoma e Gomorra.

(4) **Sijjil:** pedras de barro cozidos no fogo da Geena. Cf. XI 82.

(5) **Elas:** as cidades do povo de Loṭ, que permaneciam, ainda, ao tempo de Muhammad, de modo que seus contemporâneos podiamvê-las, quando a caminho de Makkah para a Síria.

(6) **Al 'Aikah:** designação dada a árvores de porte gigantesco, ou ao bosque em que elas se encontravam. O povo, a que alude o versículo, é o do profeta Chu'aib, residente nas vizinhanças deste bosque.

(7) **Ambas:** as duas cidades: do povo de Loṭ e do povo de Chu'aib.

**80.** E, com efeito, os companheiros de Al-Hijr<sup>(1)</sup> desmentiram aos Mensageiros.

وَلَقَدْ كَذَّبَ أَصْحَابُ الْحَجَرِ الْمُرْسَلِينَ ﴿٨٠﴾

**81.** E concedemo-lhes Nossos sinais, e eles lhes estavam dando de ombros;

وَعَاهَتْهُمْ إِيَّنَا فَكَانُوا عَنْهَا مُعْرِضِينَ ﴿٨١﴾

**82.** E escavavam, em segurança, casas nas montanhas.

وَكَانُوا يَنْحُتُونَ مِنَ الْجَبَالِ بُرُوقًا مَّا مِنْ بَنَىٰ ﴿٨٢﴾

**83.** Então, o Grito apanhou-os, logo ao amanhecer.

فَأَخَذَنَاهُمُ الصَّيْحَةُ مُصْبِحِينَ ﴿٨٣﴾

**84.** E de nada lhes valeu o que logravam.

فَمَا أَعْنَىٰ عَنْهُمْ مَا كَانُوا يَكْسِبُونَ ﴿٨٤﴾

**85.** E não criamos os céus e a terra e o que há entre ambos, senão com a verdade. E, por certo, a Hora está prestes a chegar. Então, tolera os adversários com bela tolerância.

وَمَا حَلَقْنَا السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضَ وَمَا  
بَيْنَهُمَا إِلَّا بِالْحَقِّ وَإِنَّ السَّاعَةَ لَا تَرْبِطُ  
فَاصْفَحْ الصَّفْحَ الْجَمِيلَ ﴿٨٥﴾

**86.** Por certo, teu Senhor é O Criador, O Onisciente.

إِنَّ رَبَّكَ هُوَ الْخَالِقُ الْعَلِيمُ ﴿٨٦﴾

**87.** E, com efeito, concedemo-te sete<sup>(2)</sup> versículos dos reiterativos e o magnífico Alcorão.

وَلَقَدْ إِتَّيْنَاكَ سَبْعًا مِّنَ الْمَشَافِ  
وَالْفُرْقَانَ الْعَظِيمَ ﴿٨٧﴾

**88.** Não estendas teus olhos<sup>(3)</sup> para aquilo que fizemos gozar alguns casais entre eles<sup>(4)</sup>. E não te entristeças por eles. E baixa tua

لَا تَمْدُدْ عَيْنَيْكَ إِلَىٰ مَا مَتَّعْنَا بِهِ أَرْوَاحًا  
مِّنْهُمْ وَلَا تَحْزَنْ عَلَيْهِمْ وَلَا خِفْضَ جَنَاحَكَ  
لِلْمُؤْمِنِينَ ﴿٨٨﴾

(1) Conforme nº desta sura.

(2) Referência a al Fātiḥah, a primeira sura alcorânica, composta de sete versículos, e repetida várias vezes nas orações dos moslimes.

(3) Ou seja, "não ambiciones os bens dos idólatras".

(4) Entre eles: entre os idólatras e os pagãos.

asa<sup>(1)</sup> aos crentes.

**89.** E dize: “Por certo, sou o evidente admoestador” **do castigo,**

**90.** Como o que fizemos descer sobre os que dividiram<sup>(2)</sup> **o Livro,**

**91.** Que fizeram o Alcorão em fragmentos.

**92.** Então, **Muhammad**, por teu Senhor! Interrogá-los-emos, a todos,

**93.** Acerca do que faziam.

**94.** Proclama, então, aquilo para o qual és ordenado e dá de ombros aos idólatras.

**95.** Por certo, Nós bastamo-te contra os zombadores,

**96.** Que fazem, junto de Allah, outro deus. Então eles logo saberão.

**97.** E, em verdade, sabemos que teu peito se constrange com o que dizem.

**98.** Então, glorifica, com louvor, a teu Senhor e sê dos que se prosternam.

**99.** E adora teu Senhor, até chegar-te a certeza<sup>(3)</sup>.

وَقُلْ لِتَّيْ أَنَا النَّذِيرُ الْمُبِينُ ﴿٩١﴾

كَمَا أَنْزَلْنَا عَلَى الْمُقْتَسِمِينَ ﴿٩٢﴾

الَّذِينَ جَعَلُوا الْقُرْآنَ عَضِيبَ ﴿٩٣﴾

فَوْرَيْكَ لَتَسْأَلَنَّهُمْ أَجْمَعِينَ ﴿٩٤﴾

عَمَّا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿٩٥﴾

فَاصْدِعْ بِمَا تُؤْمِنُ وَأَعْرِضْ عَنِ الْمُشْرِكِينَ ﴿٩٦﴾

إِنَّا كَفَيْنَاكَ الْمُسْتَهْزِئِينَ ﴿٩٧﴾

الَّذِينَ يَحْعَلُونَ مَعَ اللَّهِ إِلَهًا أَخْرَى

فَسُوقَ يَعْمَلُونَ ﴿٩٨﴾

وَلَقَدْ تَعْلَمَ أَنَّكَ يَضْيِيقُ صَدْرُكَ بِمَا

يَقُولُونَ ﴿٩٩﴾

فَسَيِّدْ حَمْدَ رَبِّكَ وَكُنْ مِنَ السَّاجِدِينَ ﴿١٠٠﴾

وَأَعْبُدْ رَبِّكَ حَتَّى يَأْتِيَكَ الْيَقِينُ ﴿١٠١﴾

(1) **Baixar suas asas aos crentes:** "protege-os, com humildade e ternura".

(2) Alusão aos judeus e cristãos, que dividiram o Alcorão, conforme seus caprichos, asseverando que parte do Livro era verdadeira, pois coincidia com as Escrituras, e parte era falsa, já que estava em desacordo com elas.

(3) Segundo os exegetas, **Certeza** refere-se à **Morte**, pois dela não se pode duvidar.

**SURATU AN-NĀḤL<sup>(1)</sup>**  
**A SURA DAS ABELHAS**

De Makkah – 128 versículos.

*Em nome de Allah, O Misericordioso, O Misericordiador.*

**1.** A ordem de Allah há de chegar<sup>(2)</sup>: então, não a apresseis. Glorificado e Sublimado seja Ele, acima do que idolatram.

**2.** Ele faz descer os anjos sobre quem quer, entre Seus servos, com a revelação de Sua ordem: “Admoestai os homens de que não existe deus senão Eu. Então, temei-Me.”

**3.** Ele criou os céus e a terra, com a verdade. Sublimado seja Ele acima do que idolatram!

**4.** Ele criou o ser humano de gota seminal; ei-lo<sup>(3)</sup>, então,

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

أَنَّ أَمْرَ رَبِّكُمْ فَلَا تَسْتَعِجُ لَوْ سُبْحَانَهُ وَ  
وَتَعَالَى عَمَّا يُشَرِّكُونَ ①

يُنَزِّلُ الْمَلَائِكَةَ بِإِرْوَاحٍ مِّنْ أَمْرِهِ  
عَلَى مَن يَشَاءُ مِنْ عِبَادِهِ أَنْ اذْرُوا  
أَنْهُ لَا إِلَهَ إِلَّا أَنَا فَأَنْتُمُ قُوْنِ ②

خَلَقَ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضَ بِالْحَقِّ تَعَالَى  
عَمَّا يُشَرِّكُونَ ③

خَلَقَ الْإِنْسَنَ مِنْ نُطْفَةٍ فَإِذَا هُوَ  
خَصِيمٌ مُّبِينٌ ④

(1) **An-Nāḥl:** é a forma plural de **nāḥlāh**, que define os insetos himenópteros sociais, produtores do mel. O título desta sura provém da menção deste inseto no versículo 68 e, como todos as suras reveladas em Makkah, ela trata dos assuntos básicos do Islão, tais como a unicidade de Deus, a Revelação, o envio dos profetas com a Mensagem divina. Esta sura trata, ainda, de assuntos, como: o elo que une a religião do Patriarca Abraão com a do Profeta Muhammad; as pretensões pagãs acerca do que é lícito; a emigração pela causa de Deus; a ordem divina a respeito da prática da justiça, da caridade e do cumprimento do pacto. O pano de fundo destes assuntos é o Universo inteiro: os céus e a terra, as águas e as plantas, o dia e a noite, o sol, a lua, as estrelas, em síntese, a vida terrena e a eterna com suas respectivas características.

(2) Os idólatras de Makkah exigiam do Profeta o apressamento do castigo da vida terrena ou eterna. E, em não ocorrendo o advento deste, aumentavam o escárnio contra Muhammad, insinuando que o Profeta, apenas, pretendia amedrontá-los com fatos sem base real. O versículo confirma, então, a inevitabilidade da Ordem de Deus.

(3) **Lo:** o homem que, apesar de oriundo de insignificante gota seminal, põe em

adversário declarado.

**5.** E os rebanhos, Ele os criou. Neles, tendes calor<sup>(1)</sup> e proveitos, e deles comeis.

**6.** E tendes neles beleza, quando, ao anoitecer, os fazeis voltar aos apriscos, e, quando, ao amanhecer, os levais para páscoa.

**7.** E eles carregam vossas cargas para um território, a que não chegaríeis senão com a dificuldade das almas. Por certo, vosso Senhor é Compassivo, Misericordiador.

**8.** E **criou** os cavalos e as mulas e os asnos, para os cavaleiros e para os terdes como ornamento. E Ele cria o que não sabeis<sup>(2)</sup>.

**9.** E a Allah impende indicar a direção reta do caminho, e neste há-os com desvio. E, se Ele quisesse, guiar-vos-ia, a todos vós<sup>(3)</sup>.

**10.** Ele é Quem vos faz descer do céu água. Dela bebeis e dela brota vegetação, em que fazeis páscoa **vossos rebanhos**.

وَالْأَنْعَمَ خَلَقَهَا لَكُمْ فِيهَا دَفْعَةٌ  
وَمَنَّاعِمُ وَمِنْهَا تَأْكُلُونَ

وَلَكُمْ فِيهَا جَمَالٌ حِينَ تُرْبُوْنَ  
وَحِينَ تَسْرَحُونَ

وَتَحْمِلُ أَثْقَالَكُمْ إِلَى بَلَدِهِمْ  
تَكُونُوا تَلْعِيْهِ إِلَيْهِ أَشْقَى الْأَنْفُسِ إِنَّ  
رَبَّكُمْ لَرَءُوفٌ رَّحِيمٌ

وَالْخَيْلَ وَالْبَيْالَ وَالْحَمِيرَ لِتَرْكَبُوهَا  
وَزِينَةٌ وَيَخْلُقُ مَا لَا يَعْلَمُونَ

وَعَلَى اللَّهِ قَصْدُ السَّبِيلِ وَمِنْهَا جَاءَ  
لَوْشَاءٌ لَهُدَى لَكُمْ أَجْمَعِينَ

هُوَ الَّذِي أَنْزَلَ مِنَ السَّمَاءِ مَا  
لَكُمْ مِنْهُ شَرَابٌ وَمِنْهُ شَجَرٌ فِيهِ  
تُسِيمُونَ

dúvida o poder criador de Deus. Aqui, há alusão a 'Ubai Ibn Khalaf, que se apresentara ao Profeta, com ossos humanos putrefatos, inquirindo-o da possibilidade de Deus fazê-lo ressuscitar naquele instante. O versículo responde, pois, a todos quantos não crêem no poder de Deus de ressuscitar os mortos.

- (1) O calor propiciado pelas vestes feitas de sua pele e pelo.
- (2) Crêem alguns exegetas haver, aqui, alusão às invenções criadas, modernamente, pelo homem, tais como os variados meios de transporte: os veículos automotores, aviões, trens, etc..
- (3) Ou seja, Deus conferiu ao homem o livre arbítrio, que lhe permite escolher o caminho que lhe aprouver.

11. Com ela, Ele vos faz germinar as searas e as oliveiras e as tamareiras e as videiras e toda espécie de frutos. Por certo, há nisso um sinal para um povo que reflete.

12. E submete-vos a noite e o dia, e o sol e a lua. E as estrelas estão submetidas, por Sua ordem. Por certo, há nisso sinais para um povo que razoa.

13. E **submete-vos** o que Ele vos fez existir, na terra, cujas cores são variadas. Por certo, há nisso um sinal para um povo que medita.

14. E Ele é Quem vos submete o mar, para dele comerdes carne tenra, e dele extrairdes adornos, que usais. E tu vês o barco sulcando-o, e, **tudo isso**, para que busqueis **algo** de seu favor, e para serdes agradecidos.

15. E Ele implantou na terra assentes montanhas, para que ela se não abale convosco, e **também** rios e caminhos, para vos guiardes,

16. E pontos de referência. E, com as estrelas, eles, **os homens**, se guiam.

17. Quem cria seria como quem não cria? Então, não meditais?

18. E, se contais as graças de Allah, não podereis enumerá-las.

يُنَيِّثُ لَكُمْ بِهِ الرَّزْعَ وَالرَّيْثُورَتْ  
وَالنَّخِيلَ وَالْأَعْنَبَ وَمِنْ كُلِّ  
الشَّمَرَاتِ إِنَّهُ فِي ذَلِكَ لَا يَةٌ لِفَوْهَ  
يَتَفَكَّرُونَ ١٩

وَسَخَّرَ لَكُمْ أَيَّلَ وَالنَّهَارَ  
وَالشَّمْسَ وَالقَمَرَ وَالنُّجُومُ  
مُسْخَرَتٍ بِإِمْرِهِ إِنَّهُ فِي ذَلِكَ  
لَا يَةٌ لِفَوْهَ يَعْقُلُونَ ٢٠

وَمَادَرَ لَكُمْ فِي الْأَرْضِ  
مُخْتَلِفًا الْوِهْدَ وَإِنَّهُ فِي ذَلِكَ لَا يَةَ  
لِفَوْهَ يَدَدَ كَرُونَ ٢١

وَهُوَ الَّذِي سَخَّرَ الْبَحْرَ لِتَأْكُلُوا  
مِنْهُ لَحْمًا طَرِيًّا وَلَسْتَ خَجُولَتَهُ  
حَلِيلَةً تَبَسُّونَهَا وَتَرَى الْفُلَكَ مَوَلَّزَ  
فِيهِ وَلَتَبَغُوا مِنْ فَضْلِهِ  
وَلَعَلَّكُمْ تَشَكُّرُونَ ٢٢

وَالْقَيْ فِي الْأَرْضِ رَوَسَيْ أَنْ تَمِيدَ  
بِكُمْ وَأَنْهَرَ وَسُبْلًا لَمَكُمْ  
تَهَتَّدُونَ ٢٣

وَعَلَمْتَهُ وَيَا النَّجِيمَ هُمْ يَهَتَّدُونَ ٢٤

أَفَمَنْ يَخْلُقُ كَمَنْ لَا يَخْلُقُ أَفَلَا  
تَذَكَّرُونَ ٢٥  
وَإِنَّهُ دُلُو نِعْمَةَ اللَّهِ لَا تَخْصُوهَا

Por certo, Allah é Perdoador, Misericordiador.

إِنَّ اللَّهَ لَغَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴿١٨﴾

**19.** E Allah sabe o que ocultais e o que manifestais.

وَاللَّهُ يَعْلَمُ مَا سِرُورٌ وَمَا تُعْلِمُونَ ﴿١٩﴾

**20.** E os que eles invocam, além de Allah, nada criam, enquanto eles mesmos são criados.

وَالَّذِينَ يَدْعُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ لَا يَخْلُقُونَ شَيْئًا وَهُمْ يُخَلَّقُونَ ﴿٢٠﴾

**21.** São mortos, não vivos. E não percebem<sup>(1)</sup> quando serão ressuscitados.

أَمْوَاتٌ غَيْرُ أَحْيَاءٍ وَمَا يَشْعُرُونَ أَيَّانَ يُبَعْثُرُونَ ﴿٢١﴾

**22.** Vosso Deus é Deus Único. Então, os que não crêem na Derradeira Vida, seus corações são negadores da unicidade de Deus, e eles são soberbos.

إِلَهُكُمْ إِلَهٌ وَحْدَهُ فَالَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ يَا لَا كُخْرَ قُلُوبُهُمْ مُنْكَرٌ وَهُمْ مُسْتَكِبُرُونَ ﴿٢٢﴾

**23.** É inconteste que Allah sabe o que eles ocultam e o que manifestam. Por certo, Ele não ama os soberbos.

لَأَجْرَمَ أَنَّ اللَّهَ يَعْلَمُ مَا يُسْرُونَ وَمَا يُعْلِمُونَ إِنَّهُ لَا يُحِبُّ الْمُسْتَكِبِرِينَ ﴿٢٣﴾

**24.** E, quando se lhes diz: “O que vosso Senhor fez descer?”, dizem: “As fábulas dos antepassados.”

وَإِذَا قِيلَ لَهُمْ مَاذَا أَنْزَلَ رَبُّكُمْ قَالُوا أَسْطَرُ الْأَوَّلِينَ ﴿٢٤﴾

**25.** Que eles carreguem seus fardos inteiros, no Dia da Ressurreição, e parte dos fardos dos que eles descaminham, sem ciência. Ora, que vil o que eles carregarão!

لَيَحْمِلُوا أَوزارَهُمْ كَامِلَةً بَوْمَ الْقِيَمَةِ وَمَنْ أَوْزَارَ اللَّهَ بِعُضُولِهِمْ يَعْيَرُ عِلْمَ الْأَسَاءَ مَا يَزِرُونَ ﴿٢٥﴾

**26.** Com efeito, aqueles, antes deles, usaram de estratagemas, e Allah chegou a sua edificação<sup>(2)</sup>,

قَدْ مَكَنَ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ فَأَنَّ اللَّهَ بُدِّيَّهُمْ مِنْ أَقْوَاعِدِ فَخَرَ عَلَيْهِمْ

(1) Referência aos ídolos de pedra, ou de qualquer outro material inerte, inanimado: incapazes, naturalmente, de perceber o que quer que seja.

(2) Edificação: a torre construída por Nimrod - o fabuloso rei caldaico, de que falam

pelos alicerces. Então, o teto ruiu sobre eles, e o castigo chegou-lhes por onde não perceberam.

**27.** Em seguida, no Dia da Ressurreição, Ele os ignominiará e dirá: “Onde estão Meus parceiros, pelos quais discordastes?” Aqueles, aos quais fora concedida a ciência, dirão: “Por certo, hoje, a ignomínia e o mal serão sobre os renegadores da Fé,

**28.** “Aqueles, cujas almas os anjos levam, enquanto injustos com si mesmos.” Então, eles render-se-ão, **dizendo:** “Não fizemos nada de mal”. **Dirão os anjos:** “Sim! Por certo, Allah é Onisciente do que fazíeis,

**29.** “Então, entrareis pelas portas da Geena. Nela, sereis eternos. E que execrável, em verdade, a moradia dos assoberbados!”

**30.** E dir-se-á aos que foram piedosos: “O que fez descer vosso Senhor?” Dirão: “Um bem.” Há, para os que bem-fazem, nesta vida terrena, algo de bom. Mas, em verdade, a morada da Derradeira Vida é melhor. E, que excelente a morada dos piedosos!

**31.** Os Jardins do Éden, em que

السَّقْفُ مِنْ فَوْقِهِمْ وَأَتَاهُمُ الْعَذَابُ  
مِنْ حَيْثُ لَا يَشْعُرُونَ ﴿٢٧﴾

ثُمَّ يَوْمَ الْقِيَامَةِ يُخْرِجُهُمْ وَيَقُولُ إِنَّ  
شُرَكَاءَ الَّذِينَ كُنْتُمْ تُشَكُّونَ  
فِيهِمْ قَالَ الَّذِينَ أَوْلَوْا الْعِلْمَ إِنَّ الْخَرْزَى  
الْيَوْمَ وَالسُّوءَ عَلَى الْكَافِرِينَ ﴿٢٨﴾

الَّذِينَ تَسْوِفُهُمُ الْمَلَائِكَةُ طَالِعِي أَنْفُسِهِمْ  
فَالْقَوْمُ الْمُسَلمُونَ مَا كُنْتُمْ تَعْمَلُ مِنْ سُوءٍ  
بَلَى إِنَّ اللَّهَ عَلِيمٌ بِمَا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿٢٩﴾

فَادْخُلُوا أَبْوَابَ جَهَنَّمَ خَلِدِينَ فِيهَا  
فَلِئِسَ مَثْوَيَ الْمُتَكَبِّرِينَ ﴿٣٠﴾

\*وَقَيلَ لِلَّذِينَ آتَقْوَا مَاذَا أَنْزَلَ رَبُّكُمْ  
قَالُوا خَيْرًا لِلَّذِينَ أَحْسَنُوا فِي هَذِهِ  
الْدُّنْيَا حَسَنَةٌ وَلَدَارُ الْآخِرَةِ خَيْرٌ وَلَيَقِيمَ  
دَارُ الْمُتَقِيقِينَ ﴿٣١﴾

جَنَّتُ عَدَنٍ يَدْخُلُونَهَا بَخْرِي مِنْ

entrarão, abaixo dos quais correm os rios. Nesses, terão o que quiserem. Assim, Allah recompensa os piedosos,

**32.** Aqueles<sup>(1)</sup>, cujas almas os anjos levam, enquanto benignos, **dizendo:** “Que a paz seja sobre vós! Entrai no Paraíso, pelo que fizíeis.”

**33.** Não esperam eles<sup>(2)</sup> senão que os anjos lhes cheguem, ou que chegue a ordem de teu Senhor? Assim, agiram os que foram antes deles. E não foi Allah injusto com eles, mas eles foram injustos com si mesmos.

**34.** Então, as más obras que fizeram alcançaram-nos, e aquilo de que zombavam envolveu-os.

**35.** E os que idolatram dizem: “Se Allah quisesse, nada idolatrariamos, além dEle, nem nós nem nossos pais, e nada nos proibiríamos, além do que Ele **proibiu.**” Assim, agiram os que foram antes deles. Então, não impende aos Mensageiros senão evidente transmissão da Mensagem?

**36.** E, com efeito, enviamos a cada comunidade um Mensageiro, **para dizer:** “Adorai a Allah e

تَحْتَهَا الْأَنْهَرُ لَهُمْ فِيهَا مَا يَشَاءُونَ كَذَلِكَ يَعْمَلُ رَبُّهُمْ الْمُتَقِيْنَ ﴿٢١﴾

الَّذِينَ تَوَفَّهُمُ الْمَلَائِكَةُ طَيِّبُونَ يَقُولُونَ سَلَامٌ عَلَيْكُمْ ادْخُلُوا الْجَنَّةَ بِمَا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿٢٢﴾

هَلْ يَنْظُرُونَ إِلَّا أَنْ تَأْتِيهِمُ الْمَلَائِكَةُ أَوْ يَأْتِيَنَّ أَمْرَرِيْكَ كَذَلِكَ فَعَلَ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ وَمَا أَظْلَمُهُمْ اللَّهُ وَلِكُنْ كَانُوا أَنفُسُهُمْ يَظْلِمُونَ ﴿٢٣﴾

فَاصَابُهُمْ سَيِّئَاتُ مَا عَمِلُوا وَحَاقَ بِهِمَا كَأُولُو الْيَمَنِ يَسْتَهِنُونَ ﴿٢٤﴾

وَقَالَ الَّذِينَ أَشْرَكُوا لَوْ شَاءَ اللَّهُ مَا عَبَدْنَا مِنْ دُونِهِ مِنْ شَيْءٍ إِنَّهُ وَلَا إِلَهَ إِلَّا أَنْتَ وَلَا حَرَمْنَا مِنْ دُونِهِ مِنْ شَيْءٍ كَذَلِكَ فَعَلَ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ فَهُلْ عَلَى الرَّسُولِ إِلَّا أَلْبَعُ الْمُبْيِنِ ﴿٢٥﴾

وَلَقَدْ بَعَثْنَا فِي كُلِّ أُمَّةٍ رَسُولًا أَنِ اعْبُدُوا اللَّهَ وَاجْتَنِبُوا

(1) **Aqueles:** os bem aventurados, isto é, os mensageiros, os profetas e os crentes.

(2) **Eles:** os idólatras.

evitai At-Tāghūt<sup>(1)</sup>.” Então, dentre eles, houve aquele a quem Allah guiou, mas, dentre eles, houve aquele ao qual se deveu o descaminho. Caminhai, pois, na terra, e olhai como foi o fim dos desmentidores!

**37.** Se estás zeloso de guiá-los, por certo, Allah não guia a quem Ele descaminha. E eles não têm socorredores.

**38.** E eles juram, por Allah, com seus mais solenes juramentos, que “Allah não ressuscitará a quem morre.” Sim! É promessa que, deveras, Lhe impende. Mas a maioria dos homens não sabe.

**39. Ressuscitá-lo-á**, para tornar evidente, para eles, o de que discrepavam e para saberem os que renegaram a Fé que eram mentirosos.

**40.** Nossa dito, para uma cousa, quando a desejamos, é, apenas, dizer-lhe: “Sê”, então, é.

**41.** E aos<sup>(2)</sup> que, por Allah, emigraram, depois de haverem sofrido injustiça, em verdade, dispô-los-emos, na vida terrena, com bela dádiva. E, certamente, o prêmio da Derradeira Vida é maior. Se soubessem!

الظَّاغُونَ فِيمُنْهُمْ مَنْ هَدَى اللَّهُ وَمِنْهُمْ مَنْ حَقَّتْ عَلَيْهِ الْضَّلَالُ فَسَيِّرُوا فِي الْأَرْضِ فَانْظُرُوا كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ الْمُكَذِّبِينَ ﴿٢٧﴾

إِن تَخْرُصَ عَلَى هُدًى لَهُمْ فَإِنَّ اللَّهَ لَا يَهْدِي مَنْ يُضْلِلُ وَمَا لَهُمْ مِنْ نَصْرٍ يَوْمَ ﴿٢٨﴾

وَأَقْسُمُوا بِاللَّهِ جَهَدَ أَيْمَانِهِمْ لَا يَعْمَلُ أَللَّهُ مَنْ يَمُوتُ بِلَى وَعْدَ أَعْلَمَهُ حَقًا وَلَكِنَّ أَكْثَرَ النَّاسِ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٢٩﴾

لِيَسْتِنَ لَهُمُ الَّذِي يَخْتَلِفُونَ فِيهِ وَلَيَعْلَمُ الَّذِينَ كَفَرُوا أَنَّهُمْ كَانُوا أَكْذِبِينَ ﴿٣٠﴾

إِنَّمَا قَوْلُ النَّاسِ إِذَا أَرَدْنَاهُ أَنْ تَقُولَ لَهُ كُنْ فَيَكُونُ ﴿٣١﴾

وَالَّذِينَ هَاجَرُوا فِي اللَّهِ مِنْ بَعْدِ مَا ظُلِمُوا لَنْجُو شَهَادَةً فِي الدُّنْيَا حَسَنَةً وَلَا جَرَأُ الْآخِرَةَ أَكْبَرُ لَوْ كَانُوا يَعْلَمُونَ ﴿٣٢﴾

(1) Cf. II 256 n2.

(2) **Aos**: o Profeta e seus companheiros, que emigram de Makkah - uns para a Etiópia, outros para Al Madīnah - após haverem sofrido grandes injustiças por parte dos Quraich.

**42.** São os que pacientam, e em seu Senhor confiam.

الَّذِينَ صَبَرُوا وَعَلَى رَبِّهِمْ يَوْكَلُونَ ﴿٤٤﴾

**43.** E não enviamos, antes de ti, **Muhammad**, senão homens<sup>(1)</sup>, aos quais fizemos revelações. Então, perguntai-**o** aos sapios da Mensagem<sup>(2)</sup>, se não sabeis.

وَمَا أَرْسَلْنَا مِنْ قَبْلِكَ إِلَّا رِجَالًا نُوحِي إِلَيْهِمْ فَسَعَلُوا أَهْلَ الذِكْرِ كَثُرًا لَا يَعْلَمُونَ ﴿٤٣﴾

**44. Enviamo-los** com as evidências e os Salmos. E fizemos descer, para ti, a Mensagem, a fim de tornares evidente, para os homens, o que foi descido para eles, e a fim de refletirem.

بِالْبَيِّنَاتِ وَالرُّوحِ وَأَنْزَلْنَا إِلَيْكَ الْذِكْرَ لِتُبَيِّنَ لِلنَّاسِ مَا نُرِيلُ إِلَيْهِمْ وَلَعَلَّهُمْ يَتَفَكَّرُونَ ﴿٤٤﴾

**45.** Então, será que os<sup>(3)</sup> que usaram de maus estratagemas estão seguros de que Allah não fará a terra engoli-los, ou de que o castigo lhes não chegará por onde não percebam?

أَفَأَنْدَمَنَ الَّذِينَ مَكْرُوْهُ الْسَّيِّئَاتِ أَنْ يَخْسِفَ اللَّهُ بِهِمُ الْأَرْضَ أَوْ يَأْتِيهِمُ الْعَذَابُ مِنْ حِيْثُ لَا يَشْعُرُونَ ﴿٤٥﴾

**46.** Ou de que Ele os não apanhará em sua prosperidade, então não possam escapar?

أَوْ يَأْخُذُهُمْ فِي تَقْلِيْمِهِمْ فَمَاهُمْ بِعُجَّلِيْنَ ﴿٤٦﴾

**47.** Ou de que Ele os não apanhará, paulatinamente, **com gradual ruína**? Então, por certo, vosso Senhor é Compassivo, Misericordiador.

أَوْ يَأْخُذُهُمْ عَلَى تَحْوِيفٍ فَإِنَّ رَبَّكَ لَرَءُوفٌ رَّحِيمٌ ﴿٤٧﴾

**48.** E não viram eles que a sombra de todas as cousas que

أَوْ لَقَرِبُوا إِلَى مَا حَلَقَ اللَّهُ مِنْ شَيْءٍ

(1) Ou seja, não foram enviados anjos, como exigiam os idólatras de Makkah.

(2) **Mensagem:** a Tora e o Evangelho.

(3) Alusão aos Quraich idólatras que se reuniram em Dár Al-Nadwah, para deliberarem sobre um meio de se livrarem do Profeta, quer o aprisionando, matando-o ou o expulsando. Cf. VIII 30.

Allah criou se lhes alonga, à direita e à esquerda, prosternando-se diante de Allah, humildemente?

يَتَفَيَّقُ طَلْلَهُ عَنِ الْيَمِينِ وَالشَّمَائِيلِ  
سُجَدَ لِلَّهِ وَهُنْدَرُكَخْرُونَ ﴿٤٨﴾

**49.** E, diante de Allah, prosternase o que há nos céus e o que há na terra de ser animal, e **também** os anjos, e eles não se ensoberbecem.

وَلِلَّهِ يَسْجُدُ مَا فِي السَّمَاوَاتِ وَمَا فِي  
الْأَرْضِ مِنْ دَابَّةٍ وَالْمَلَائِكَةُ وَهُنْ  
لَا يَسْتَكِبُونَ ﴿٤٩﴾

**50.** Eles temem seu Senhor, acima deles, e fazem o que lhes é ordenado.

يَخَافُونَ رَبَّهُمْ مَنْ فَوْقُهُمْ وَيَعْلَمُونَ مَا  
يُؤْمِرُونَ ﴿٥٠﴾

**51.** E Allah disse: “Não tomeis, **em adoração**, a dois deuses. Apenas Ele é Deus Único, e a Mim, então, venerai-Me.”

\*وَقَالَ اللَّهُ لَا تَسْتَخِذُو إِلَهَيْنِ أَثْنَيْنِ  
إِنَّمَا هُوَ إِلَهٌ وَحْدَهُ فَإِنَّمَا فَارِدُهُونَ ﴿٥١﴾

**52.** E dEle é o que há nos céus e na terra, e dEle é a devoção perpétua. Então, temeis a outro que Allah?

وَلَهُ وَمَا فِي السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ وَلَهُ الَّذِينُ  
وَاصِبَا أَغْيَرُ اللَّهِ تَسْقُوتَ ﴿٥٢﴾

**53.** E toda graça, que está convosco, vem de Allah. Em seguida, quando o infortúnio vos toca, é a Ele que dirigis o rogo.

وَمَا كُمْكُمْ مِنْ نَعْمَةٍ فَإِنَّ اللَّهَ ثُمَّ إِذَا مَسَكَ  
الصُّرُّفًا إِلَيْهِ يَتَجَهُونَ ﴿٥٣﴾

**54.** Em seguida, quando Ele vos remove o infortúnio, eis um grupo, de vós, que associa **ídolos** a seu Senhor,

ثُمَّ إِذَا كَشَفَ الْصُّرُّفَ عَنْكُمْ إِذَا فَرِيقٌ  
مِنْكُمْ يُرْتَهِمُ لِيُسْرِكُمْ ﴿٥٤﴾

**55.** Para renegar o que lhes concedemos. Gozai, pois! Logo, sabereis!

لِيُكْفِرُوا بِمَا آتَيْنَاهُمْ فَمَتَّعُوهُ أَسْوَافَ  
تَعَلَّمُونَ ﴿٥٥﴾

**56.** E eles destinam aos<sup>(1)</sup> que nada sabem uma porção do que lhes damos por sustento. Por Allah!

وَجَعَلُونَ لِمَا لَا يَعْمَلُونَ تَصْبِيَّاً مِمَّا  
رَزَقَهُمُ اللَّهُ لَسْتُعْلَمُ عَمَّا كُنْتُ  
تَفْرُونَ ﴿٥٦﴾

(1) Ou seja, aos ídolos.

Sereis interrogados, certamente, acerca do que forjáveis!

**57.** E atribuem as filhas<sup>(1)</sup> a Allah – Glorificado seja! – e, a eles mesmos, o<sup>(2)</sup> que lhes apetece.

**58.** E, quando a um deles se lhe alvissara o **nascimento** de uma filha, torna-se-lhe a face enegrecida, enquanto fica angustiado.

**59.** Esconde-se do povo, por causa do mal que se lhe alvissarou. Retê-lo<sup>(3)</sup>-á, com humilhação, ou soterrá-lo-á no pó? Ora, que vil o que julgam!

**60.** Aos que não crêem na Derradeira Vida, cabe o pior qualificativo, enquanto a Allah, o altíssimo qualificativo. E Ele é O Todo-Poderoso, O Sábio.

**61.** E, se Allah culpassem os homens por sua injustiça, não deixaria sobre ela<sup>(4)</sup> ser animal algum; mas concede-lhes prazo, até um termo designado. Então, quando chegar seu termo, não poderão retardá-lo, uma hora **sequer**, nem adiantá-lo.

**62.** E eles atribuem a Allah o<sup>(5)</sup>

وَيَجْعَلُونَ لِلَّهِ الْبَيْتَ سُبْحَانَهُ، وَهُمْ مَا يَشَاءُونَ ٥٧

وَإِذَا بَشَّرَ أَحَدُهُمْ بِالْأُنْشَىٰ طَلَّ وَجْهُهُ،  
مُسْوَدًا وَهُوَ كَظِيمٌ ٥٨

يَتَوَرَّىٰ مِنَ الْقَوْمِ مِنْ سُوءٍ مَا يُتَسَرَّبُ إِلَيْهِ  
أَيْمَسِكُهُ عَلَىٰ هُوَنَ أَمْ يَدْسُهُ فِي التُّرَابِ  
الْأَسَاءَ مَا يَحْكُمُونَ ٥٩

لِلَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ بِالْآخِرَةِ مَثْلُ أَسْوَعِ  
وَلِلَّهِ الْمَثْلُ أَعْلَىٰ وَهُوَ عَزِيزٌ  
الْحَكِيمُ ٦٠

وَلَوْيُؤَاخِذُ اللَّهُ أَنَّاسٍ بِظُلْمِهِمْ مَا تَرَكُ  
عَلَيْهِمَا مِنْ دَأْبٍ وَلَكِنْ يُؤْخِرُهُمْ إِلَىٰ أَجَلٍ  
مُسَمَّىٰ فَإِذَا جَاءَهُمْ أَجَلُهُمْ لَا يَسْتَخِرُونَ  
سَاعَةً وَلَا يَسْتَقِدُونَ ٦١

وَيَجْعَلُونَ لِلَّهِ مَا يَكْهُونَ وَتَصِفُ

(1) Crença árabe pagã de que os anjos são do sexo feminino e são as filhas de Deus.

(2) **O:** os filhos varões.

(3) **Lo:** o mal representado pelo nascimento de uma filha.

(4) **Ela:** a terra.

(5) **O:** aquilo, as filhas mulheres.

que odeiam. E suas línguas alegam a mentira, **quando dizem** que terão a mais bela recompensa. É inconteste que terão o Fogo e que a este serão conduzidos, antes de todos.

**63.** Por Allah! Com efeito, enviamos **Mensageiros** a comunidades, antes de ti. Então, Satã aformoseou-lhes as obras, e ele é, hoje, seu aliado, **nesta vida**. E eles terão doloroso castigo, **na outra**.

**64.** E não fizemos descer, sobre ti, o Livro senão para tornares evidente, para eles, o de que discrepam e para ser ele orientação e misericórdia para um provo que crê.

**65.** E Allah faz descer do céu água; e, com ela, vivifica a terra, depois de morta. Por certo, há nisso um sinal para um povo que ouve.

**66.** E, por certo, há nos rebanhos, lição para vós. Damo-vos de beber, do que há em seus ventres –entre fezes e sangue– leite puro, suave para quem o bebe.

**67.** E dos frutos das tamareiras e das videiras, deles tomais vinho<sup>(1)</sup> e belo sustento<sup>(2)</sup>. Por certo, há

الْسَّيِّئُهُمُ الْكَذَّابُونَ لَهُمْ أَلْحَسْنَى لَأَجْرَمَا نَأَنَّ لَهُمُ الْأَنَارَ وَأَنَّهُمْ مُفْرَطُونَ ﴿٦﴾

تَالَّهُ لَقَدْ أَرْسَلْنَا إِلَيْكُمْ مِّنْ قَبْلِكُمْ فَرِيقَنَّ لَهُمُ الشَّيْطَانُ أَعْمَلَهُمْ فَهُوَ وَلِيُّهُمُ الْيَوْمَ وَلَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿٦﴾

وَمَا أَنْزَلْنَا عَلَيْكُمْ كِتَابٌ إِلَّا لِتُبَيِّنَ لَهُمُ الَّذِي أَخْتَلَفُوا فِيهِ وَهُدًى وَرَحْمَةً لِّقَوْمٍ يُؤْمِنُونَ ﴿٦﴾

وَاللَّهُ أَنْزَلَ مِنَ السَّمَاءِ مَاءً فَأَخْيَاهُ الْأَرْضَ بَعْدَ مَوْتِهَا إِنَّ فِي ذَلِكَ لَذِيَّةً لِّقَوْمٍ يُسَمِّعُونَ ﴿٦﴾

وَإِنَّ لِكُلِّ فِي الْأَنْعَمِ لِعِرْتَةً سُقِّيْكُمْ مَمَّا فِي بُطُونِهِ مِنْ بَيْنِ فَرَثَ وَدَمٍ لَّبَنًا خَالِصًا سَاعِيًّا لِلشَّرِّيْنَ ﴿٦﴾

وَمَنْ شَرَّتْ الْتَّجِيلَ وَلَا عَنْتَ تَتَّخِذُونَ مِنْهُ سَكَرًا وَرِزْقًا حَسَنًا إِنَّ فِي ذَلِكَ لَذِيَّةً لِّقَوْمٍ

(1) Vinho traduz o termo árabe **sakar**, que significa: 1) a bebida alcoólica; 2) o vinagre; 3) a bebida não espirituosa. A última acepção condiz mais com este versículo, uma vez que o Islão proíbe, taxativamente, a ingestão de bebida alcoólica. Entretanto, se este versículo se refere ao primeiro sentido, deve haver sido revelado em Makkah, antes dessa proibição, ocorrida em Al Madīnah.

(2) Ou seja tâmara e uvas secas.

nisso um sinal para um povo que razoa.

**68.** E teu Senhor inspirou às abelhas: “Tomai casas, nas montanhas e nas árvores e no que eles<sup>(1)</sup> erigem.

**69.** “Em seguida, comei de todos os frutos. E ide, docilmente, pelos caminhos de vosso Senhor.” De seu ventre sai um licor: variadas são suas cores; nele, há cura para os homens. Por certo, há nisso um sinal para um povo que reflete.

**70.** E Allah criou-vos; em seguida, levar-vos-á a alma. E há, dentre vós, quem seja levado à mais provecta idade, para nada mais saber, após haver tido ciência. Por certo, Allah é Onisciente, Onipotente.

**71.** E Allah preferiu alguns de vós a outros, na **repartição** do sustento. Então, os que são preferidos não estão partilhando seu sustento com seus escravos<sup>(2)</sup>, e nele, seriam iguais. Então, negam eles a graça de Allah?

**72.** E Allah vos fez mulheres de vós mesmos e vos fez, de vossas mulheres, filhos e netos, e deu-vos

يَعْقِلُونَ  
٦٧

وَأَوْحَى رَبُّكَ إِلَيْكُمْ أَنَّ الْخَيْرَ مِنَ  
الْجِبَالِ بِيُونَاتٍ وَمِنَ الشَّجَرِ وَمِمَّا  
يَعْرِشُونَ  
٦٨

ثُمَّ كُلُّ مِنْ كُلِّ الشَّمَرَاتِ فَأَسْلُكُ سُلُّكَ  
رَبِّكَ دُلْلَاءِ يَخْرُجُ مِنْ بَطْوَنِهَا شَرَابٌ مُخْتَلِفُ  
الْأَوْنَانُ فِيهِ شَفَاءٌ لِلنَّاسِ إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَةً  
لِقَوْمٍ يَتَفَكَّرُونَ  
٦٩

وَاللَّهُ خَالِقُكُمْ ثُمَّ يَوْقِدُكُمْ وَمَنْ كُمْ مَنْ  
يُدْرِكُ إِلَى آذَلِ الْعُمُرِ لَكَ لَا يَعْلَمُ بَعْدَ  
عِلْمِ شَيْءٍ إِنَّ اللَّهَ عَلَيْهِ قَوْلٌ  
٧٠

وَاللَّهُ يَضْعِلُ عَصَبَكُمْ عَلَى بَعْضٍ فِي الرِّزْقِ  
فَمَا أَلَّا يَنْتَهِ فَضْلُوا بِرَادِي رِزْقَهُمْ عَلَى  
مَالِكَتِ أَيْمَانِهِ فَهُمْ فِي هِيَ سَوَاءٌ أَفْنِعَةٌ  
اللَّهُ يَحْكُمُ حَدُودَ  
٧١

وَاللَّهُ جَعَلَ لَكُمْ مِنْ أَنفُسِكُمْ أَرْوَاحًا وَجَعَلَ  
لَكُمْ مِنْ أَرْزَاقِكُمْ بَيْنَ وَحْدَةَ وَرِزْقَكُمْ

(1) **Eles:** os homens.

(2) No Alcorão, a frase metafórica: "O que suas destras possuem" traduz o vocábulo "escravos".

por sustento das cousas benignas. Então, crêem eles na falsidade e renegam a graça de Allah?

**73.** E eles adoram, além de Allah, o que não possui, para eles, sustento algum, nem dos céus nem da terra, e nada podem.

**74.** Então, não engendreis semelhantes a Allah. Por certo, Allah sabe, enquanto vós não sabeis.

**75.** Allah propõe um exemplo: um escravo subalterno, que nada pode, e um homem a quem damos por sustento um belo sustento de Nossa parte, e, dele, despende, secreta e declaradamente. Igualar-se-ão? Louvor a Allah! Mas a maioria deles não sabe.

**76.** E Allah propõe um exemplo: dois homens, um deles mudo, que nada pode, e é fardo para seu amo; aonde quer que **este** o envie, **dai** não chegará com bem algum. Igualar-se-á ele a quem ordena a justiça e está em senda reta?

**77.** E de Allah é o Invisível dos céus e da terra. E a ordem acerca da Hora não será senão como o piscar de olhos, ou mais rápido, **ainda**. Por certo, Allah, sobre todas as cousas, é Onipotente.

**78.** E Allah vos faz sair do ventre de vossas mães, enquanto nada sabeis. E vos faz o ouvido e

مَنْ أَطَّبَتْ إِنَّا بِالْبَطْلَى نُؤْمِنُ  
وَيَنْهَا مُهْمَّةٌ لَهُمْ يَكْفُرُونَ ﴿٧٦﴾

وَعَبْدُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ مَا لَيَمْلُكُ لَهُمْ  
رِزْقًا مِنَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ شَيْئًا  
وَلَا يَسْتَطِعُونَ ﴿٧٧﴾  
فَلَا تَضْرِبُوا لِلَّهِ الْأَمْتَالَ إِنَّ اللَّهَ يَعْلَمُ  
وَأَنْشُلَا تَعْلَمُونَ ﴿٧٨﴾

\* ضَرَبَ اللَّهُ مَثَلًا عَبْدًا مَمْلُوكًا  
لَا يَقْدِرُ عَلَى شَيْءٍ وَمَنْ رَزَقْنَاهُ مِنْ أَرْزَاقًا  
حَسَنًا فَهُوَ يُنْفِقُ مِنْهُ سِرًا وَجَهْرًا  
هَلْ يَسْتَوْنَ الْحَمْدُ لِلَّهِ بِلَّ  
أَكْثَرُهُمْ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٧٩﴾

وَضَرَبَ اللَّهُ مَثَلًا رَجُلَيْنِ أَحَدُهُمَا  
أَبْكَمُ لَا يَقْدِرُ عَلَى شَيْءٍ وَهُوَ كُلُّ عَلَى  
مَوْلَاهُ أَيْنَمَا يُوْجِهُهُ لَا يَأْتِ بِخَيْرٍ  
هَلْ يَسْتَوْيَ هُوَ وَمَنْ يَأْمُرُ بِالْعَدْلِ  
وَهُوَ عَلَى صِرَاطٍ مُسْتَقِيمٍ ﴿٨٠﴾

وَلِلَّهِ عَيْنُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ  
وَمَا أَمْرُ السَّاعَةِ إِلَّا كَلَمْحٌ  
الْبَصَرُ أَوْهُ أَقْرَبُ إِنَّ اللَّهَ عَلَى  
كُلِّ شَيْءٍ قَرِيرٌ ﴿٨١﴾

وَاللَّهُ أَخْرَجَ كُلَّ مِنْ بُطْوَنٍ  
أَمْهَاتُكُلُّ لَا تَعْلَمُونَ شَيْئًا وَجَعَلَ

as vistas e os corações, para serdes agradecidos.

**79.** Não viram eles<sup>(1)</sup> os pássaros submetidos, no espaço do céu, onde nada os sustém senão Allah? Por certo, há nisso sinais para um povo que crê.

**80.** E Allah vos faz, de vossas casas, lugar de repouso, e vos faz, das peles dos rebanhos, casas, que achais leves, em vosso dia de viagem e em vosso dia de acampamento. E de sua lã e de seu pelo e de sua crina, tendes guarnições e proveito, até certo tempo.

**81.** E Allah vos faz sombras do que criou. E vos faz abrigos, das montanhas. E vos faz vestes que vos guardam do calor e vestes que vos guardam, em vossas guerras. Assim, Allah completa Sua graça, para convosco, para vos islamizardes.

**82.** E, se voltam as costas, apenas, impender-te-á, **Muhammad**, a evidente transmissão da Mensagem.

**83.** Eles reconhecem a graça de Allah; em seguida, negam-na. E a maioria deles é renegadora da Fé.

**84.** E lembra-lhes de que, um dia, faremos surgir uma testemunha<sup>(2)</sup>, de cada comunidade.

لَكُمُ السَّمْعُ وَالْأَبْصَرُ وَالْأَفْقَادَةَ

لَعَلَّكُمْ تَشَكُّرُونَ ﴿٧٨﴾

أَتَوْيَرِقُ إِلَى الظَّيْرِ مُسَخَّرَتِ فِي جَوَاسِلَهُ مَا يُمْسِكُهُنَّ إِلَّا اللَّهُ أَنِّي فِي ذَلِكَ لَا يَرِي لِقَوْمٍ يُؤْمِنُونَ ﴿٧٩﴾

وَاللَّهُ جَعَلَ لَكُمْ مِنْ يُوْتَكُوكُسَكَا

وَجَعَلَ لَكُمْ مِنْ جُلُودِ الْأَنْعَمِ يُوْتَا

تَسْتَحْفُونَهَا يَوْمَ ظَفَنَكُمْ وَرَوْمَ

إِقَامَتِكُمْ وَمِنْ أَصْوَافَهَا وَأَوْبَارَهَا

وَأَشْعَارِهَا أَشْثَاثًا وَمَنْعَلًا إِلَى حِينِ ﴿٨٠﴾

وَاللَّهُ جَعَلَ لَكُمْ مَمَّا خَلَقَ طَلَالًا وَجَعَلَ

لَكُمْ مِنَ الْجِبَالِ أَكَنَّا نَنَا وَجَعَلَ

لَكُمْ سَرَبِيلَ تَقِيمَكُمْ لَهُرَ وَسَرَبِيلَ

تَقِيمُكُمْ بَاسِكُوكُ كَذَلِكَ يُتَمُّ نِعْمَتَهُ

عَلَيْكُوكُ لَعَلَّكُوكُ شُلَمُونَ ﴿٨١﴾

فَإِنْ تَوْلُوا فَإِنَّمَا عَلَيْكَ أَبْلَغُ

الْمُبِينُ

يَعْرُفُونَ نِعْمَتَ اللَّهِ ثُمَّ يُنْكِرُونَهَا

وَأَكْثَرُهُمُ الْكُفَّارُونَ ﴿٨٢﴾

وَيَوْمَ تَبَعُثُ مِنْ كُلِّ أُمَّةٍ

شَهِيدًا ثُمَّ لَا يُؤْذَنُ لِلَّذِينَ كَفَرُوا

(1) **Eles:** todos os homens.

(2) Ou seja, no Dia da Ressurreição, os profetas, enviados às nações, serão testemunhas de sua renegação.

Em seguida, não será permitida a **escusa** aos que renegaram a Fé, e eles não serão solicitados a se desculpar.

**85.** E, quando os que foram injustos virem o castigo, **este** não se aliviará, para eles, nem se lhes concederá dilação.

**86.** E, quando os idólatras virem seus ídolos, dirão: “Senhor nosso! Esses são nossos ídolos, que invocamos, além de Ti.” Então, **os ídolos** endereçar-lhes-ão o dito: “Por certo, sois mentirosos.”

**87.** E, nesse dia, eles render-se-ão a Allah. E sumirá, **para longe** deles, o que forjavam.

**88.** Aos que renegam a Fé e afastam **os homens** do caminho de Allah, Nós acrescentar-lhes-emos castigo sobre castigo, pela corrupção que cometiam.

**89.** E um dia, faremos surgir, de cada comunidade, uma testemunha dela mesma, e te traremos por testemunha contra estes<sup>(1)</sup>. E fizemos descer sobre ti o Livro<sup>(2)</sup>, como elucidação de todas as cousas, e orientação e misericórdia e alvíssaras para os moslimes.

وَلَا هُمْ يُسْتَعْبَثُونَ ﴿٨٦﴾

وَإِذَا رَأَوْا الَّذِينَ طَلَمُوا الْعَدَابَ فَلَا  
يُنْهَفُ عَنْهُمْ وَلَا هُمْ يُنْظَرُونَ ﴿٨٥﴾

وَإِذَا رَأَوْا الَّذِينَ أَشْرَكُوا شَرَكَةً لَهُ  
قَالُوا رَبَّنَا هُوَ لَأَنَّ شَرَكَةً لَأُولَئِنَّ الَّذِينَ  
كُنَّا نَذِعُ عَوْمَانِ دُونِكَ قَالُوا إِنَّهُمْ  
الْقَوْلُ إِنَّكُمْ لَكَذِبُونَ ﴿٨٧﴾

وَالْقَوْلُ إِلَى اللَّهِ يَوْمَ الْحِسْنَى وَصَلَّى  
عَنْهُمْ مَا كَانُوا لِيَقْرُبُونَ ﴿٨٨﴾

الَّذِينَ كَفَرُوا وَاصْدُرُوا عَنْ سَبِيلِ  
اللَّهِ زِدْنَاهُمْ عَذَابًا فَوْقَ الْعَذَابِ بِمَا  
كَانُوا يُفْسِدُونَ ﴿٨٩﴾

وَيَوْمَ تَبَعَّثُ فِي كُلِّ أُمَّةٍ شَهِيدًا  
عَلَيْهِمْ مَنْ أَنْفَسَهُمْ وَجِئُنَا بِكَ  
شَهِيدًا عَلَى هَؤُلَاءِ وَنِزَّنَا عَلَيْكَ  
الْكِتَابَ تَبَيَّنَ لِكُلِّ شَيْءٍ وَهُدَى  
وَرَحْمَةً وَنُشُرَى لِلْمُسْلِمِينَ ﴿٩٠﴾

(1) **Destes:** os idólatras árabes que recusaram a religião nova.

(2) **O Livro:** o Alcorão.

**90.** Por certo, Allah ordena a justiça e a benevolência e a liberalidade para com os parentes, e coíbe a obscenidade e o reprovável e a transgressão. Ele vos exorta, para meditardes.

**91.** E sede fiéis ao pacto de Allah, quando já o pactuastes, e não desfaçais os juramentos, após haverem sido firmados, uma vez que, com efeito, fizestes a Allah vosso Fiador. Por certo, Allah sabe o que fazeis.

**92.** E não sejais como aquela<sup>(1)</sup> que desfazia, em filamento, sua fiação, após retorcida firmemente, tomando vossos juramentos por engodo, entre vós, por ser uma comunidade mais crescida que outra comunidade. Apenas, Allah põe-vos à prova, com isso; e isso, para que, no Dia da Ressurreição, Ele torne evidente, para vós, o de que discrepáveis.

**93.** E, se Allah quisesse, far-vos-ia uma única comunidade, mas Ele descaminha a quem quer, e guia a quem quer. E, em verdade, sereis interrogados acerca do que fazíeis.

**94.** E não tomeis vossos juramentos por engodo, entre vós,

\*إِنَّ اللَّهَ يَأْمُرُ بِالْعَدْلِ وَالْإِحْسَانِ  
وَإِيتَاءِ إِذْنِ الْقُرْبَىٰ وَيَنْهَا عَنِ  
الْفَحْشَاءِ وَالْمُنْكَرِ وَالْبَغْيِ يَعِظُكُمْ  
لَعْلَكُمْ تَذَكَّرُونَ ﴿٩٠﴾

وَأَوْفُوا بِعَهْدِ اللَّهِ إِذَا عَاهَدْتُمْ وَلَا  
تَنْقُضُوا الْأَيْمَنَ بَعْدَ تَوْكِيدِهَا  
وَقَدْ جَعَلْتُمُ اللَّهَ عَلَيْكُمْ كَفِيلًا إِنَّ  
اللَّهَ يَعْلَمُ مَا تَفْعَلُونَ ﴿٩١﴾

وَلَا تَكُونُوا كَالَّتِي نَقْصَبَ عَزَّلَهَا مِنْ  
بَعْدِ قُوَّةِ أَنْكَثَتْ سَخْدُونَ أَيْمَنَكُمْ  
دَحْلَأْ بَيْتَكُمْ أَنْ تَكُونَ أُمَّةً هِيَ أَرْبَىٰ  
مِنْ أُمَّةٍ إِنَّمَا يَلْبُوكُمُ اللَّهُ يَهُ وَلَيَبْسِنَ  
لَكُمْ يَوْمَ الْقِيَمَةِ مَا كُنْتُمْ فِيهِ  
تَخْتِلُفُونَ ﴿٩٢﴾

وَلَوْ شَاءَ اللَّهُ لَجَعَلَكُمْ أُمَّةً وَاحِدَةً  
وَلَكِنْ يُضِلُّ مَنْ يَشَاءُ وَهَدِي مَنْ  
يَشَاءُ وَلَتُسْأَلُنَّ عَمَّا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿٩٣﴾

وَلَا تَسْخُدُوا أَيْمَنَكُمْ دَحْلَأْ بَيْنَكُمْ

(1) Alusão a uma tola mulher, de Makkah, que passava o dia fiando, para, no final dele, desfazer tudo que fizera. O versículo coteja esta atitude com o perjúrio, que desfaz em nada um sólido juramento.

pois, tropeçaria o pé após haver sido firme<sup>(1)</sup>, e experimentaríeis o mal, por haverdes afastado os **homens** do caminho de Allah, e teríeis formidável castigo.

**95.** E não vendais o pacto de Allah por ínfimo preço. Por certo, o que há junto de Allah vos é melhor. Se soubésseis!

**96.** O que há junto de vós se exaure, mas o que há junto de Allah é permanente. E, em verdade, recompensaremos os que pacientaram com prêmio melhor que aquilo que faziam.

**97.** A quem faz o bem, seja varão ou varoa, enquanto crente, certamente, fá-lo-emos viver vida benigna. E Nós recompensá-los-emos com prêmio melhor que aquilo que faziam.

**98.** E, quando leres o Alcorão, suplica a proteção<sup>(2)</sup> de Allah contra o maldito Satã.

**99.** Por certo, ele não tem poder sobre os que crêem e confiam em seu Senhor.

**100.** Seu poder está, apenas, sobre os que a ele se aliam e que,

فَنَزَلَ قَدْمً بَعْدَ ثُبُوتِهَا وَنَذَرْ دُوفُوا  
الْأَسْوَاءِ بِمَا صَدَّرْتُمْ عَنْ سَيِّلِ اللَّهِ وَلَكُمْ  
عَذَابٌ عَظِيمٌ ﴿١٦﴾

وَلَا تَشْرُكُوا بِإِعْهَدِ اللَّهِ ثَمَنًا قَلِيلًا إِنَّمَا  
عِنْدَ اللَّهِ هُوَ خَيْرٌ كُمْ إِنْ كُثُرَةَ  
تَعْلَمُونَ ﴿١٧﴾

مَا عِنْدَكُمْ يَقْدُرُ وَمَا عِنْدَ اللَّهِ بِأَقْرَبٍ  
وَلَنْجَرِينَ الَّذِينَ صَدَرُوا أَجْرَهُمْ  
بِأَحْسَنِ مَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿١٨﴾

مَنْ عَمِلَ صَلِحَاتٍ فَكَارَ أَوْنَى  
وَهُوَ مُؤْمِنٌ فَلَنْجَرِينَهُ حَيَّةٌ طَيْبَةٌ  
وَلَنْجَرِينَهُمْ أَجْرُهُمْ بِأَحْسَنِ مَا  
كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿١٩﴾

فَإِذَا قَرَأْتَ الْقُرْءَانَ فَأَسْتَعِذُ بِاللَّهِ  
مِنَ الشَّيْطَانِ الرَّجِيمِ ﴿٢٠﴾

إِنَّهُ لَيَسَ لَهُ سُلْطَنٌ عَلَى الَّذِينَ  
إِمَّا مُنُوا وَعَلَى رَبِّهِمْ يَتَوَكَّلُونَ ﴿٢١﴾

إِنَّمَا سُلْطَنُهُ عَلَى الَّذِينَ يَتَوَلَّنَهُ

(1) Ou seja, depois de os pés haverem seguido, firmemente, o caminho reto do Islão.

(2) O crente, antes de ler ou recitar o Alcorão, e a fim de que Deus possa protegê-lo contra o mal de Satã, deve dizer a seguinte frase: "A'ūzu billāhi min ach-chaiṭāni ar-rajīm" (Busco refúgio em Deus contra o maldito Satã).

por sua causa, são idólatras.

**101.** E, quando trocamos um versículo por outro versículo – e Allah é bem Sabedor do que faz descer – eles<sup>(1)</sup> dizem: “Tu és, apenas um forjador<sup>(2)</sup>. ” **Não** . Mas a maioria deles não sabe.

**102.** Dize: “O Espírito Sagrado<sup>(3)</sup> fê-lo<sup>(4)</sup> descer, de teu Senhor, com a verdade, para tornar firmes os que crêem e para ser orientação e alvíssaras para os moslimes.

**103.** E, com efeito, sabemos que eles dizem: “Apenas, um ser humano<sup>(5)</sup> ensina-o.” Ora, a língua daquele<sup>(6)</sup>, a que aludem, é forânea, e este<sup>(7)</sup> é de língua árabe, clara.

**104.** Por certo, aos que não crêem nos sinais de Allah, Allah não os guiará, e terão doloroso castigo.

**105.** Apenas forjam mentiras os que não crêem nos sinais de Allah, e esses são os mentirosos.

وَالَّذِينَ هُمْ بِهِ مُشْرِكُونَ ﴿١٥﴾

وَلَا يَدْبَرُنَا إِلَيْهِ مَكَانٌ إِلَيْهِ  
وَاللَّهُ أَعْلَمُ بِمَا يُنَزِّلُ فَالْوَلِيُّ لِتَمَانَتِ  
مُفْتَرٍ بِلَأَكْتَرِهِ لَا يَعْلَمُونَ ﴿١٦﴾

قُلْ نَّزَّلَهُ رُوحٌ الْقُدُّوسُ مِنْ رَبِّكَ يَأْلَمُ  
إِلَيْتُمُ الَّذِينَ آمَنُوا وَهُدَى وَإِسْرَى  
لِلْمُسْلِمِينَ ﴿١٧﴾

وَلَقَدْ نَعْلَمُ أَنَّهُمْ يَقُولُونَ إِنَّا  
يُعْلِمُمُ، بَشَّرَ لِسَانُ الَّذِي  
يُلْحِدُونَ إِلَيْهِ أَعْجَمُّ وَهَذَا لِسَانُ  
عَرَبِيٌّ مُّبِينٌ ﴿١٨﴾

إِنَّ الَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ بِيَاتِ اللَّهِ  
لَا يَهْدِيهِمُ اللَّهُ وَلَهُ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿١٩﴾

إِنَّمَا يَقْرَئِي الْكَذِبَ الَّذِينَ لَا  
يُؤْمِنُونَ بِيَاتِ اللَّهِ وَأُولَئِكَ هُمْ  
الْكَاذِبُونَ ﴿٢٠﴾

(1) **Eles:** os idólatras.

(2) Alusão às acusações feitas pelos idólatras contra o Profeta, insinuando que este modificava e falsificava o Livro, segundo suas intenções.

(3) **O Espírito Sagrado:** o anjo Gabriel, com quem desceu a revelação do Livro.

(4) **O:** o Alcorão.

(5) Alusão a um servo instruído, de nome Ya‘īch, que, havendo abraçado o Islão, passou a recitar o Alcorão, continuamente. Dizem que o Profeta sempre o ouvia, quando por ele passava. (Al Zamakhsharī, vol. 11, p.429, Cairo, 1938).

(6) **Daquele:** do servo instruído.

(7) **Este:** o Alcorão.

**106.** Quem renega a Allah, após haver crido, **será abominoso**, exceto quem for compelido **a isto**, enquanto seu coração estiver firme na Fé. Mas quem dilata o peito para a renegação da Fé, sobre eles será uma ira de Allah, e terão formidável castigo.

**107.** Isso, por que eles amam mais a vida terrena que a Derradeira Vida. E Allah não guia o povo renegador da Fé.

**108.** Esses são aqueles cujos corações e ouvido e vistas Allah selou. E esses são os desatentos.

**109.** É inconteste que eles, na Derradeira Vida, serão os perdedores.

**110.** E, por certo, teu Senhor será, para com os que emigraram, após haverem sido provados – em seguida, lutaram e pacientaram – por certo, depois disso, teu Senhor será Perdoador, Misericordiador.

**111. Lembra-lhes de que**, um dia, cada alma chegará para discutir acerca de si mesma, e cada alma será compensada com o que fez. E eles não sofrerão injustiça.

**112.** E Allah propõe um exemplo: uma cidade<sup>(1)</sup>, estava em

١٨٣  
مَنْ كَفَرَ بِاللَّهِ مِنْ بَعْدِ إِيمَانِهِ إِلَّا  
مَنْ أَكْرَهَ وَقَبِيلُهُ مُظْهِرٌ  
بِإِلَيْمَنْ وَلَكِنْ مَنْ شَرَحَ  
بِالْكُفُرِ صَدَرَ فَعَلَيْهِمْ عَذَابٌ  
مِنْ اللَّهِ وَلَهُمْ عَذَابٌ عَظِيمٌ

١٨٤  
ذَلِكَ بِأَنَّهُمْ أَسْتَحْبُو الْحَيَاةَ  
الْدُّنْيَا عَلَى الْآخِرَةِ وَأَنَّ اللَّهَ  
لَا يَهِدِي الْقَوْمَ الْكُفَّارِ  
أُولَئِكَ الَّذِينَ طَبَعَ اللَّهُ عَلَيْهِمْ قُلُوبَهُمْ  
وَسَمِعَهُمْ وَأَبْصَرُهُمْ وَأَفْتَدَهُمْ  
هُمُ الْغَافِلُونَ  
لَا جَرَمَ أَنَّهُمْ فِي الْآخِرَةِ هُمُ  
الْخَسِرُونَ

١٨٥  
ثُمَّ إِنَّ رَبَّكَ لِلَّذِينَ هَاجَرُوا مِنْ  
بَعْدِ مَا فَتَنَاهُمْ بَعْدَ جَهَدِهِمْ  
وَصَبَرُوا إِنَّ رَبَّكَ مِنْ بَعْدِهِمْ  
لَعْفُورٌ رَّحِيمٌ

\* يَوْمَ تَأْتِي كُلُّ نَفْسٍ بِمَا حَدَّلَ عَنْ  
نَفْسِهَا وَتُؤْفَقُ كُلُّ نَفْسٍ مَا عَمِلَتْ  
وَهُمْ لَا يُظْلَمُونَ

وَضَرَبَ اللَّهُ مَثَلًا قَوْمَةَ كَائِنَاتَ

(1) Alusão aos habitantes pagãos da cidade de Makkah.

segurança, tranqüila; a ela chegava, fartamente, seu sustento, de todos os lados. Depois, renegou as graças de Allah. Então, Allah fê-la experimentar a violência da fome e do medo, pelo que faziam.

**113.** E, com efeito, um Mensageiro chegou-lhes, **vindo** deles, mas desmentiram-no. Então, o castigo apanhou-os enquanto injustos.

**114.** Comei, então, do que Allah vos deu por sustento, enquanto lícito e benigno. E agradecei a graça de Allah, se só a Ele adorais.

**115.** Ele vos proibiu, apenas, o **animal encontrado morto**<sup>(1)</sup>, e o sangue, e a carne de porco, e o que é **imulado** com a invocação de outro nome que Allah. E quem é impelido a **alimentar-se disso**, não sendo transgressor nem agressor<sup>(2)</sup>, por certo, Allah é Perdoador, Misericordiador.

**116.** E não digais, por alegação mentirosa de vossas línguas: “Isto é lícito e isto é ilícito”, para forjardes a mentira acerca de Allah. Por certo, os que forjam a mentira acerca de Allah não são bem-aventurados.

إِمْنَةَ مُظْمِنَةَ يَأْتِيهَا رِزْقُهَا عَدَا  
مِن كُلِّ مَكَانٍ فَكَفَرَتْ بِالْعِظَمِ  
الَّذِي قَدَّرَهَا اللَّهُ لِسَاسَ الْجُوعِ  
وَالْحَوْفِ بِمَا كَانُوا يَصْنَعُونَ ﴿١١٣﴾

وَلَقَدْ جَاءَهُ رَسُولٌ مِّنْهُمْ فَكَذَّبُوهُ  
فَلَأَخْذَهُمُ الْعَذَابُ وَهُمْ ظَلَمُونَ ﴿١١٤﴾

فَكُلُّوا مِنَارْزَقَكُمُ اللَّهُ حَلَّكَ  
طَهِيْبًا وَأَشْكُرُوا يَعْمَتَ اللَّهُ إِنَّ  
كُنْتُمْ إِيمَانًا تَعْبُدُونَ ﴿١١٥﴾

إِنَّمَا حَرَمَ عَلَيْكُمُ الْمَيْتَةَ وَالدَّمَ  
وَلَحْمَ الْخِنْزِيرِ وَمَا أَهْلَ لِغَنِيْرَ اللَّهُ يَعِظُ  
فَمَنِ اضْطُرَّ غَيْرَ بَاغٍ وَلَا عَادِقٌ فَإِنَّ  
الَّهَ غَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴿١١٦﴾

وَلَا تَقُولُوا لِمَا تَصْنَعُ أَسْتَكُونُ  
الْكَذِيبَ هَذَا حَلَلٌ وَهَذَا حَرَامٌ  
لَتَقْرَئُوا عَلَى اللَّهِ الْكَذِيبَ إِنَّ الَّذِينَ  
يَقْرَئُونَ عَلَى اللَّهِ الْكَذِيبَ لَا يُفْلِحُونَ ﴿١١٧﴾

(1) Cf. II 173 n3.

(2) Cf. II 173 p.45 n1.

**117.** Têm gozo ínfimo, mas terão doloroso castigo.

مَتَّعْ قَبِيلٌ وَلَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿١١٧﴾

**118.** E, aos que praticam o judaísmo, proibimos o que te narramos, antes<sup>(1)</sup>, e não fomos injustos com eles, mas eles foram injustos com si mesmos.

وَعَلَى الَّذِينَ هَادُوا لِرَحْمَةِ مَا فَصَّلَنَا عَلَيْكُوهُمْ مِنْ قَبْلٍ وَمَا ظَلَمْنَاهُمْ وَلَكِنْ كَانُوا أَنْفُسَهُمْ يَظْلِمُونَ ﴿١١٨﴾

**119.** E, certamente, teu Senhor, para com os que fazem o mal, por ignorância, e, logo, voltam-se arrependidos e emendam-se, por certo, depois disso, teu Senhor é Perdoador, Misericordiador.

ثُمَّ إِنَّ رَبَّكَ لِلَّذِينَ عَمِلُوا أَسْوَأَهُمْ بِجَهَنَّمَةَ ثُمَّ تَابُوا مِنْ بَعْدِ ذَلِكَ وَأَصْلَحُوا إِنَّ رَبَّكَ مِنْ بَعْدِهِ الْغَفُورُ الرَّحِيمُ ﴿١١٩﴾

**120.** Por certo, Abraão era prócer, devoto a Allah, monoteísta sincero, e não era dos idólatras.

إِنَّ إِبْرَاهِيمَ كَانَ أُمَّةً قَانِتَ اللَّهَ حِنْقَافَا وَلَرَبِّكَ مِنَ الْمُشْرِكِينَ

**121.** Agradecido a Suas graças. Ele o elegeu e o guiou a uma senda reta.

شَاكِرًا لِلنَّعْمَةِ أَجْبَبَهُ وَهَدَنَهُ إِلَى صَرْطَنِ مُسْتَقِيمٍ ﴿١٢١﴾

**122.** E concedemo-lhe, na vida terrena, boa dádiva, e, por certo, na Derradeira Vida, será dos íntegros.

وَإِنَّهُ فِي الدُّنْيَا حَسَنَةٌ وَإِنَّهُ فِي الْآخِرَةِ لَمِنَ الصَّالِحِينَ ﴿١٢٢﴾

**123.** Em seguida, revelamo-te, **Muhammad**: “Segue a crença de Abraão, monoteísta sincero. E ele não era dos idólatras.”

ثُمَّ أَوْحَيْنَا إِلَيْكَ أَنْ أَتْبِعْ مِلَّةَ إِبْرَاهِيمَ حِنْقَافَا وَمَا كَانَ مِنَ الْمُشْرِكِينَ ﴿١٢٣﴾

**124.** O sábado foi prescrito, apenas, aos que dele discreparam. E, por certo, teu Senhor julgará, entre eles, no Dia da Ressurreição, naquilo de que discrepavam.

إِنَّمَا جُعِلَ أَسْبَبُتُ عَلَى الَّذِينَ أَخْتَفَوْ فِيهِ وَإِنَّ رَبَّكَ لِيَحْكُمُ بَيْنَهُمْ يَوْمَ الْقِيَمَةِ فِيمَا كَانُوا فِيهِ يَخْتَلِفُونَ ﴿١٢٤﴾

(1) Alusão ao que foi mencionado na sura VI 146.

**125.** Convoca ao caminho de teu Senhor, com a sabedoria e a bela exortação, e discute com eles, da melhor maneira. Por certo, Allah é bem Sabedor de quem se descaminha de Seu caminho e Ele é bem Sabedor dos que são guiados.

**126.** E, se punis o **inimigo**, puni-o de igual modo, com que fostes punidos<sup>(1)</sup>. E, em verdade, se pacientais, isso é melhor para os perseverantes.

**127.** E paciente, e tua paciência não é senão com a ajuda de Allah. E não te entristeças por eles<sup>(2)</sup>, e não tenhas constrangimento, por usarem de estratagema.

**128.** Por certo, Allah é com os que são piedosos e com os que são benfeiteiros.

أَذْعُ إِلَى سَبِيلِ رَبِّكَ بِالْحِكْمَةِ  
وَالْمَوْعِظَةِ الْحَسَنَةِ وَجَدَلْهُمْ بِالْقِيَ  
هِيَ أَحْسَنُ إِنَّ رَبَّكَ هُوَ أَعْلَمُ بِمَنْ  
ضَلَّ عَنْ سَبِيلِهِ وَهُوَ أَعْلَمُ بِالْمُهَتَّدِينَ

وَإِنْ عَاقَبْتُمُوهُ فَقَاتُوهُ بِمِثْلِ مَا  
عُوقِبْتُمُوهُ بِهِ وَلَيْسَ صَدَقَتْ لَهُوَ  
خَيْرُ الْأَصَدِيرِينَ

وَأَصْبِرْ وَمَا صَبَرْ إِلَّا لِلَّهِ وَلَا  
تَحْرَنْ عَلَيْهِمْ وَلَا تَنْكِفْ فِي ضَيْقٍ مَمَّا  
يَمْكُرُونَ

إِنَّ اللَّهَ مَعَ الَّذِينَ اتَّقَوْ وَالَّذِينَ  
هُمْ مُحْسِنُونَ

(1) O versículo adverte a todos quantos queiram prevalecer-se da vingança de um ataque, cometendo inomináveis atrocidades, tal como as ocorridas no assassinio de Ḥamzah, tio de Muḥammad, na Batalha de 'Uḥud.

(2) **Eles:** os idólatras.

**SŪRATU AL-'ISRĀ'**<sup>(1)</sup>  
**A SURA DA VIAGEM NOTURNA**



De Makkah – 111 versículos.

*Em nome de Allah, O Misericordioso, O Misericordiador.*

1. Glorificado seja Quem fez Seu servo **Muhammad** viajar à noite – da Mesquita Sagrada para a Mesquita **Al-'Aqṣā**<sup>(2)</sup>, cujos

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

سُبْحَانَ الَّذِي أَسْرَى بِعَبْدِهِ لَيْلًا مِنَ  
 الْمَسْجِدِ الْحَرَامِ إِلَى الْمَسْجِدِ الْأَقْصَا  
 الَّذِي بَرَكَ حَوْلَهُ وَلُرَيْهُ مِنْ أَيْتَانِهِ وَ

- (1) **Al-'Isrā'**: do infinito **asrā**, que significa **andar a noite**. Assim, é denominada a sura pela menção, no primeiro versículo, da Viagem Noturna que, de acordo com a tradição, Muhammad, acompanhado do anjo Gabriel, fez, no segundo ano da Hégira, desde a Mesquita Sagrada, em Makkah, até a Mesquita de Al 'Aqṣā, em Jerusalém. O sentido dessa viagem, no dizer de alguns exegetas, "é a afirmação da unidade profética, a proclamação da identidade das mensagens divinas, transmitidas por todos os profetas, nomeadamente, por Abraão, Moisés, Jesus e Muhammad". A esta viagem terrestre sucedeu, na mesma noite, a outra, mais importante: **al-miqrāj** ou ascensão aos céus, onde Muhammad não só encontrou, em cada um dos céus, alguns dos profetas anteriores a ele (Noé, Abraão, José, Moisés, Jesus), mas testemunhou todas as maravilhas invisíveis do Universo. Já no sétimo céu, Muhammad foi levado à **Sidrat al-Muntahā** (cuja menção alcorânica se encontra na sura LIII 14), à árvore existente à direita do Trono, além da qual, está o Invisível. Passar por ela é interdito a todos os anjos celestiais. Em seguida à série de deslumbramentos e conhecimentos, Muhammad, finalmente, contemplou a Deus com os olhos do espírito. Despertando, contou sua viagem e ascensão a alguns parentes, que, incrédulos, tentaram persuadi-lo de nada relatar a ninguém, pois seus prosélitos poderiam não crer no ocorrido, por inverossímil, além de que seus inimigos se prevaleceriam disso para detrai-lo mais ainda e tornar mais acirradas as perseguições contra ele. Esta sura implica, também, vários itens, cuja maioria se relaciona com a fé; outros, tratam da conduta tanto individual quanto coletiva do homem. Além disso, traz notícias sobre os filhos de Israel (aliás, uma outra denominação desta sura é **Banū Isrā'il** ou Filhos de Israel), e, ainda, concernentes à Mesquita de Jerusalém, para a qual Muhammad foi transportado, durante a viagem noturna, antes de ascender aos céus; e, outrossim, notícias sobre Adão e Iblís. O elemento preponderante, nesta sura, é a personalidade do Profeta Muhammad e a atitude dos idólatras de Makkah em relação a ele e ao Alcorão; assim também, a natureza da Mensagem, que se distingue das demais, por não apresentar milagres concretos, tais quais os verificados com Abraão, Moisés e Jesus. Ela, apenas, se atém a um plano puramente espiritual e divino.
- (2) **'Aqṣā**: extrema, distante. Trata-se da Mesquita de Jerusalém, que se achava distante de Makkah.

arredores abençoamos<sup>(1)</sup> – para mostrar-lhe, **em seguida**, alguns de Nossos Sinais<sup>(2)</sup>. Por certo, Ele é O Oniuvinte, O Onividente.

**2.** E concedêramos a Moisés o Livro, e o fizéramos orientação para os filhos de Israel, **dizendo**: “Não tomeis, além de Mim, patrono algum,

**3.** “Ó descendência dos que levamos com Noe<sup>(3)</sup>! Por certo, ele era servo agradecido.”

**4.** E decretáramos, no Livro, aos filhos de Israel: “Em verdade, semeareis a corrupção na terra, por duas vezes, e, em verdade, sublimar-vos-eis, em grande arrogância.

**5.** “Então, quando chegar o tempo da primeira<sup>(4)</sup> das duas **promessas**, enviaremos contra vós servos Nossos, dotados de veemente fúria. Eles, invadirão os lares.” E a promessa foi cumprida.

**6.** Em seguida, devolvemo-vos a dominação sobre eles, e estendemo-vos riquezas e filhos. E fizemo-vos mais numerosos.

(1) Estes arredores são abençoados, por serem o local eleito pelos profetas, para a adoração de Deus, desde o tempo de Moisés. É o local da revelação divina.

(2) Referência aos magníficos sinais do universo celestial, contemplados pelo Profeta, quando, após a viagem terrestre, ascendeu, com Gabriel, às sete regiões empíreas.

(3) Alusão aos que embarcaram na nau de Noé.

(4) Segundo alguns exegetas, isso ocorreu, quando os filhos de Israel mataram o profeta Zacarias. Deus, então, enviou Golias e seu exército, para trucidarem os homens, escravizarem as mulheres e destruírem o Templo.

هُوَ السَّمِيعُ الْبَصِيرُ ①

وَإِنَّا مُؤْمِنُونَ بِالْكِتَابِ وَجَعَلْنَاهُ  
هُدًى لِّبَّيِّنِ إِسْرَائِيلَ لَا تَتَخَذُوا مِنْ  
دُونِنَا وَكَلِيلًا ②

دُرِّيَةَ مَنْ حَلَّنَا مَعَهُ وُجُودُهُ رَكَانٌ  
عَبْدَ اشْكُورَا ③

وَقَضَيْنَا إِلَيْهِ اسْرَئِيلَ فِي الْكِتَابِ  
لَتُفْسِدَنَّ فِي الْأَرْضِ مَرَّيْنَ وَلَعَلَّنَ عُلُوًّا  
كَبِيرًا ④

فَإِذَا جَاءَهُ وَعْدُ أُولَئِكُمْ مَا بَعَثْنَا  
عَلَيْكُمْ عِبَادَاتِنَا أُولَئِكَ بِأَيْمَانِ شَدِيدِ  
فَجَاسُوا خِلَلَ الْدِيَارِ وَكَانَ وَعْدًا  
مَفْعُولاً ⑤

ثُرَدَّتِ الْكُمُّ الْكَوَافِرُ عَلَيْهِمْ وَأَمْدَدَنَّكُمْ  
بِأَمْوَالٍ وَبَيْنَ وَجْهَنَّمِكُمْ أَكْثَرَ  
نَفِيرًا ⑥

(1) Estes arredores são abençoados, por serem o local eleito pelos profetas, para a adoração de Deus, desde o tempo de Moisés. É o local da revelação divina.

(2) Referência aos magníficos sinais do universo celestial, contemplados pelo Profeta, quando, após a viagem terrestre, ascendeu, com Gabriel, às sete regiões empíreas.

(3) Alusão aos que embarcaram na nau de Noé.

(4) Segundo alguns exegetas, isso ocorreu, quando os filhos de Israel mataram o profeta Zacarias. Deus, então, enviou Golias e seu exército, para trucidarem os homens, escravizarem as mulheres e destruírem o Templo.

**7. E dissemos:** “Se bem-fizerdes, bem-fareis, a vós mesmos, e se malfizerdes, será em prejuízo de vós mesmos. Então, quando chegar o tempo da última<sup>(1)</sup>, enviá-los-emos contra vós, para afligirem vossas faces e para entrarem na mesquita, como nela entraram, da vez primeira, e para esmagarem, completamente, tudo de que se forem apoderando.”

**8. E dissemos:** “Quiçá, vosso Senhor tenha misericórdia de vós. E, se reincidirdes, reincidiremos. E Nós fizemos da Geena cárcere para os renegadores da Fé.”

**9.** Por certo, este Alcorão guia ao **caminho** mais reto e alvissara aos crentes, que fazem as boas obras, que terão grande prêmio,

**10.** E que, para os que não crêem na Derradeira Vida, preparamos doloroso castigo.

**11.** E o ser humano suplica o mal como suplica o bem. E o ser humano é pressuroso<sup>(3)</sup>.

**12.** E fizemos da noite e do dia

إِنَّ أَخْسَنَنَا لِأَحْسَنَنَّ لِأَنَّفُسِكُمْ وَإِنَّ  
أَسَأَنَا فَلَهَا إِنَّا جَاءَ وَعْدُ الْآخِرَةِ  
لِيُسْتَقْوِي وُجُوهُكُمْ وَلَيَدْخُلُوا الْمَسْجَدَ  
كَمَا دَخَلُواهُ أَوَّلَ مَرَّةً وَلِيُسْتَرِّوْمَا  
عَلَوْاتِنِيَّرًا

عَسَى رَبُّكُمْ أَنْ يَرَكِّمَكُمْ وَإِنْ عَدْتُمْ عَدْنَا  
وَجَعَلْنَا لِجَهَنَّمَ لِلْكُفَّارِ حَصِيرًا

إِنَّ هَذَا الْقُرْآنَ يَهْدِي لِلّٰٓئِي هِيَ أَقْوَمُ  
وَيُبَشِّرُ الْمُؤْمِنِينَ الَّذِينَ يَعْمَلُونَ  
الصَّالِحَاتِ أَنَّ لَهُمْ لَآخِرَةً كَيْرًا  
وَإِنَّ الَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ بِالْآخِرَةِ أَغْنَتَنَا  
لَهُمْ عَذَابًا أَلِيمًا

وَيَدْعُ إِلَيْنَا إِنْسَنٌ بِالشَّرِّ عَاهَدَ وَبِالْخَيْرِ وَكَانَ  
إِلَيْسَنْ بَعْلَوَا  
وَجَعَلْنَا أَيْلَ وَالنَّهَارَ إِيَّنْ فَسْحَوْنَا

(1) Refere-se à segunda promessa do castigo, que lhes chegou, quando os filhos de Israel mataram o profeta João Batista. Deus, então, enviou, contra eles, Nabucodonosor que os aniquilou e escravizou seus filhos e mulheres, e destruiu, novamente, o Templo de Jerusalém.

(2) **Los:** nossos servos.

(3) Ou seja, o homem deseja que a justiça divina se cumpra, imediatamente, de acordo com seu próprio critério, tanto para o mal como para o bem.

dois sinais. Então, apagamos o sinal da noite<sup>(1)</sup> e fizemos claro o sinal do dia, para buscardes favor de vosso Senhor e para saberdes o número dos anos e o cômputo **do tempo**. E aclaramos, cada cousa, detalhadamente.

**13.** E, em cada ser humano, impusemos seu agouro<sup>(2)</sup> no pescoço. E, no Dia da Ressurreição, faremos sair, para ele, um Livro, que ele deparará, desenrolado.

**14. Dir-se-lhe-á:** “Lê teu livro. Hoje, bastas-te, a ti mesmo, por ajustador de contas.”

**15.** Quem se guia se guiará, apenas, em benefício de si mesmo, e quem se descaminha se descaminhará, apenas, em prejuízo de si mesmo. E nenhuma alma pecadora arca com o pecado de outra. E não é admissível que castiguemos **a quem quer que seja**, até que lhe enviemos um Mensageiro.

**16.** E, quando desejamos aniquilar uma cidade, ordenamos, **primeiro, obediência a** seus opulentos **habitantes**. Mas, **ao contrário**, eles

إِيَّاهُ الْيَلِ وَجَعَلْنَاهُ إِيَّاهُ النَّهَارِ مُبْصَرَةً  
لِتَبْغُوا فَضْلًا مِنْ رَبِّكُمْ وَلَتَعْلَمُوا  
عَدَدَ السَّيْنِينَ وَالْحَسَابَ وَكُلَّ شَيْءٍ  
فَصَانَهُ تَقْسِيلًا

وَكُلَّ إِنْسَنٍ أَلْزَمْنَا طَيْرَهُ فِي عُنْقِهِ  
وَخُرُجَ لَهُ يَوْمَ الْقِيَمَةِ كِتَابًا يَقْرَئُهُ  
مَشْنُورًا

أَفَرَأَيْتَكُمْ كُلَّنِي يَقْسِيَكُمْ أَيْمَنَ عَلَيْكَ حَسِيبًا

مَنِ اهْتَدَى فَإِنَّمَا يَهْتَدِي لِنَفْسِهِ وَمَنِ  
صَلَّى فَإِنَّمَا يَصْلُلُ عَلَيْهَا وَلَا تَرُزُّ وَلَا زَرَّ  
وَزَرًا خَرَقَ وَمَا كُنَّا مُعَذِّبِينَ حَتَّىٰ يَعْثَثُ  
رَسُولًا

وَإِذَا أَرَدْنَا أَنْ نَهْلِكَ قَرِيبَةً أَمْ نَأْمُرَ قَرِيبَهَا  
فَقَسَطْنَا وَفِيهَا حَقٌّ عَلَيْهَا الْقُولُ فَدَمَرَنَاها  
تَدْمِيرًا

- (1) Ou seja, faz-se escura a noite, para o repouso do homem, e claro o dia, para o labor. Por meio destes sinais, o homem pode estabelecer o tempo: os dias, os meses, os anos.
- (2) Os atos de todos os homens estão, intimamente ligados a eles, como se fossem um colar preso ao pescoço.

cometem nela perversidade. Então, o Dito cumpre-se contra ela. E profligamo-la, inteiramente.

**17.** E que de gerações aniquilamos, depois de Noé! E, dos pecados de Seus servos, basta teu Senhor, por Conhecedor, Onividente.

**18.** Para quem deseja a vida transitória, apressamos, nela, para quem desejamos, o que queremos. Em seguida, fá-lo-emos queimarse na Geena, infamado, banido.

**19.** E quem deseja a Derradeira Vida, e se esforça em obtê-la, enquanto crente, desses o esforço será reconhecido.

**20.** A ambos, a estes e àqueles, estendemos algo do dom de teu Senhor. E o dom de teu Senhor jamais é vedado a **alguém**.

**21.** Olha, **Muhammad**, como preferimos alguns deles a outros. E, em verdade, a Derradeira Vida é maior em escalões e maior em preferências.

**22.** Não faças<sup>(1)</sup>, junto de Allah, outro deus, pois, tornar-te-ias infamado, desamparado.

**23.** E teu Senhor decretou que não adoreis senão a Ele; e

وَكُوْنَاهُلَكَنَا مِنَ الْقُرُونِ مِنْ بَعْدُ نُوحٌ  
وَكَفَى بِرِبِّكَ بِذُنُوبِ عَبْدَهِ خَيْرًا  
بَصِيرًا ﴿١٧﴾

مَنْ كَانَ رِبِّهِ لَهُ أَعْجَلَةٌ جَعَلَنَا اللَّهُ فِيهَا  
مَا شَاءَ لِمَنْ تَرِيدُنَا جَعَلَنَا اللَّهُ جَهَنَّمَ  
يَصْلِلُهَا مَذْمُومًا مَذْحُورًا ﴿١٨﴾

وَمَنْ أَرَادَ الْآخِرَةَ وَسَعَى لَهَا سَعْيَهَا  
وَهُوَ مُؤْمِنٌ فَأُولَئِكَ كَانُوا سَعْيَهُمْ  
مَشْكُورًا ﴿١٩﴾

كُلَّا نَمْدُهْلَوَاءِ وَهَلَوَاءَ مِنْ  
عَطَاءِ رَبِّكَ وَمَا كَانَ عَطَاءُ رَبِّكَ مَيْخُوزًا ﴿٢٠﴾

أَنْظُرْكَيْفَ قَضَلَنَا بَعْضَهُمْ عَلَى بَعْضٍ  
وَلِلْآخِرَةِ أَكْبَرُ دَرَجَتٍ وَأَكْبَرُ  
تَفَضِيلًا ﴿٢١﴾

لَا جَعَلْنَا مَعَ الْهَمَاءِ أَخْرَقَنَا مَذْمُومًا  
مَذْهُولًا ﴿٢٢﴾

\* وَقَصْنِي رَبِّكَ لَا تَعْبُدُوا إِلَيْاهُ  
وَبِالْأُولَادِ إِنَّمَا يَتَعْنَّ عَنْكَ

(1) A ordem imperativa, deste versículo e de outros, adiante, é dirigida aos homens, em geral.

**decretou** benevolência para com os pais. Se um deles ou ambos atingem a velhice, junto de ti, não lhes digas: “Ufa!”, nem os maltrates, e dize-lhes dito nobre.

**24.** E baixa a ambos a asa<sup>(1)</sup> da humildade, por misericórdia. E dize: “Senhor meu! Tem misericórdia deles, como **quando** eles cuidaram de mim, enquanto pequenino.”

**25.** Vosso Senhor é bem Sabedor do que há em vossas almas. Se sois integros, por certo, Ele é, para os contritos, Perdoador.

**26.** E concede ao parente seu direito<sup>(2)</sup>, e ao necessitado e ao filho do caminho<sup>(3)</sup>. E não dissipes **teus bens** exageradamente.

**27.** Por certo, os dissipadores são irmãos dos demônios. E o demônio é ingrato a seu Senhor.

**28.** E, se lhes<sup>(4)</sup> dás de ombros, em busca da misericórdia de teu Senhor, pela qual esperas, dize-lhes dito bondoso.

**29.** E não deixes tua mão atada

الْكَبِيرُ أَحَدُهُمَا أَوْ كَلَاهُمَا فَلَا تُقْلِلْ  
لَهُمَا أُفْيَ وَلَا تَتَهَرَّهُمَا وَقُلْ لَهُمَا فَلَا  
كَرِيمًا

وَلَا خِفْضَ لَهُمَا جَنَاحَ الْذُلِّ مِنَ الرَّحْمَةِ  
وَقُلْ رَبِّيْ أَرْحَمَهُمَا كَمَا رَأَيْتَنِي  
صَغِيرًا

رَبُّكُمْ أَعْلَمُ بِهِمَا فِي نُفُوسِكُمْ إِنْ تَكُونُوا  
صَدِيقِينَ فَإِنَّهُ سَكَانُ الْأَقْرَبَاتِ  
غَفُورًا

وَءَاتِ ذَا الْفُرْقَانِ حَقَهُ وَالْمُسْكِينَ وَأَنْ  
أُسْبِيلِ وَلَا يَذْرُرُ شَدِيرًا

إِنَّ الْمُذَرِّينَ كَافُوا إِخْرَانَ الشَّيْطَانِ  
وَكَانَ الشَّيْطَانُ لِرَبِّهِ كَفُورًا

وَإِمَّا تُعِرِّضَنَّ عَنْهُمْ أَبْتِغَاءَ رَحْمَةٍ مِنْ رَبِّكَ  
تَرْجُوهَا فَقُلْ لَهُمْ قَلَا مَيْسُورًا

وَلَا يَجْعَلْ يَدَكَ مَغْلُولَةً إِلَى عُنْقِكَ وَلَا

(1) **Baixar as asas da humildade a ambos:** protegê-los, com humildade e ternura.

(2) Trata-se da obrigatoriedade de ajuda ao parente próximo (pai, filho), a quem se lhe ofertará toda sorte de sustento; enquanto, ao parente afastado, ofertar-se-á afeição, boa convivência e auxílio eventual.

(3) cf II 177n

(4) **Lhes:** ao parente, ao necessitado, etc.. Se, por condições financeiras desfavoráveis, não se puder auxiliá-los, deve-se, ao menos, tratá-los com ternura.

ao pescoço<sup>(1)</sup>, e não a estendas, com exagero, pois, tornar-te-ias censurado, afligido.

**30.** Por certo, teu Senhor prodigaliza o sustento, para quem quer, e restringe-o. Por certo, Ele, de Seus servos, é Conhecedor, Onividente.

**31.** E não mateis vossos filhos, com receio da indigência: Nós lhes damos sustento, e a vós. Por certo, seu morticínio é grande erro.

**32.** E não vos aproximeis do adultério. Por certo, ele é obscenidade; e que vil caminho!

**33.** E não mateis o ser humano, que Allah proibiu matar, exceto se com justa razão<sup>(2)</sup>. E quem é morto injustamente, Nós, com efeito, estabelecemos a seu herdeiro poder sobre o culpado. Então, que ele não se exceda<sup>(3)</sup> no morticínio. Por certo, pela lei, ele já é socorrido.

**34.** E não vos aproximeis das riquezas de órfão, senão da melhor maneira<sup>(4)</sup>, até que ele atinja sua força plena. E sede fiéis ao pacto

تَبْسُطُهَا كُلَّ الْبَسْطِ فَتَقْعُدُ مَلُومًا  
مَّحْسُورًا ﴿٢٦﴾

إِنَّ رَبَّكَ يَبْسُطُ الرِّزْقَ لِمَن يَشَاءُ وَيَقْدِرُ  
إِنَّهُ كَانَ بِعِبَادِهِ خَيْرًا يَصِيرُ ﴿٢٧﴾

وَلَا تَقْتُلُوا أَوْلَادَكُمْ خَشْيَةً إِمْلَاقٌ مُّخْنَثٌ  
تَرْزُقُهُمْ وَإِنَّا لَنَا فِتْنَاهُمْ كَانَ  
خَطْلًا كَيْرًا ﴿٢٨﴾

وَلَا تَقْرُبُوا الرِّزْقَ إِنَّهُ كَانَ فَجَحَّةً  
وَسَاءَ سِيلًا ﴿٢٩﴾

وَلَا تَقْتُلُوا النَّفَسَاتِ الَّتِي حَرَمَ اللَّهُ إِلَّا  
بِالْحَقِّ وَمَن قُتِلَ مَظْلومًا فَقَدْ جَعَلَنَا  
لَوْلَيْهِ سُلْطَانًا فَلَا يُسْرِفُ فِي الْقَتْلِ إِنَّهُ  
كَانَ مَنْصُورًا ﴿٣٠﴾

وَلَا تَقْرُبُوا مَالَ الْيَتَامَى إِلَيْهِ هِيَ  
أَحْسَنُ حَيَّى يَجْلِعُ أَشْدَهُ وَلَا كُفُورًا يَأْعُدُهُ  
إِنَّ الْعَهْدَ كَانَ مَسْؤُلًا ﴿٣١﴾

(1) Metáfora alusiva ao avaro, que tolhe os movimentos da mão, para, assim, não oferecer o que quer que seja a ninguém.

(2) Cf. VI 151 p.231 n1.

(3) O vingador não deve vingar-se além do necessário, como era costume entre as tribos árabes, pré-islâmicas, que, comumente, cometiam excessos na vingança, tais como os que matavam toda uma tribo para vingarem a morte de uma só pessoa.

(4) Cf. VI 152 n2.

**firmado.** Por certo, o pacto será questionado.

**35.** E completai a medida, quando medirdes, e pesai com a balança correta. Isso é melhor e mais belo, em efeito.

**36.** E não persigas o de que não tens ciência. Por certo, do ouvido e da vista e do coração, de tudo isso se questionará<sup>(1)</sup>.

**37.** E não andes pela terra com jactância. Por certo, não fenderás a terra nem atingirás as montanhas, em altura.

**38.** O mal de tudo isso, perante teu Senhor, é odioso.

**39.** Isso é **parte** da sabedoria, que teu Senhor te revelou. E não faças, junto de Allah, outro deus, pois, serias lançado na Geena, censurado, banido.

**40.** Acaso, vosso Senhor escolheu filhos, **para vós**<sup>(2)</sup>, e tomou dentre os anjos, filhas, **para Ele?** Por certo, dizeis dito monstruoso!

**41.** E, com efeito, patenteamos, neste Alcorão, **os exemplos**, para que eles<sup>(3)</sup> meditem; e **isso** não lhes

وَأَوْفُوا الْكِيلَ إِذَا كَلَّتْهُ وَرِنُوا بِالْقَسْطَلَاسِ  
الْمُسْتَقِيمَ ذَلِكَ حَيْرٌ وَأَحْسَنُ تَأْوِيلًا ﴿٢٥﴾

وَلَا تَقْفُ مَا لَيْسَ لَكَ بِهِ عِلْمٌ إِنَّ السَّمَعَ  
وَالْبَصَرَ وَالْفُؤَادَ كُلُّ أُولَئِكَ كَانَ عَنْهُ  
مَسْعُولاً ﴿٢٦﴾

وَلَا تَمْسِشْ فِي الْأَرْضِ مَرَحِّاً إِنَّكَ لَنْ تَخْرُقَ  
الْأَرْضَ وَلَنْ تَسْلُغْ الْجِبَالَ طُولاً ﴿٢٧﴾

كُلُّ ذَلِكَ كَانَ سَيِّئَةً وَعِنْدَ رَبِّكَ مَكْرُوهًا ﴿٢٨﴾

ذَلِكَ مَا أَرْتَهُ إِلَيْكَ رَبُّكَ مِنَ الْحِكْمَةِ وَلَا  
يَجْعَلُ مَعَ أَلْهَاهِ إِلَهًا مَا حَرَقْتَ أَنْفَاقَ فِي جَهَنَّمَ  
مَلُومًا مَدْحُورًا ﴿٢٩﴾

أَفَأَضْفَلُكُمْ رِبُّكُمْ بِالْبَيْنَ وَأَخْذَذُمْ  
الْمُلْكَ إِذَا إِنْ شَاءَ إِنَّكُمْ تَقُولُونَ قَوْلًا  
عَظِيمًا ﴿٣٠﴾

وَلَقَدْ صَرَّفْنَا فِي هَذَا الْقُرْآنِ لِيَذَكُّرُوا وَمَا  
يَرِيدُهُمُ الْأَنْفُرُوا ﴿٣١﴾

(1) Ou seja, não se deve mentir acerca do que se viu, ouviu ou sentiu, dado que, no Dia do Juízo, da mínima cousa haver-se-á de prestar contas. Não se deve omitir nem acrescentar nada à Verdade.

(2) **Para vós:** para os idólatras, que pretendiam ser os anjos filhas de Deus.

(3) **Eles:** os descrentes.

acrescenta senão repulsa à verdade.

**42.** Dize: “Se houvesse, junto dEle, deuses, como eles dizem, esses, nesse caso, haveriam buscado um caminho até O Possuidor do Trono<sup>(1)</sup>.

**43.** Glorificado e Sublimado, ao auge, seja Ele, acima do que dizem!

**44.** Os sete céus e a terra e quem neles existe glorificam-nO. E não há cousa alguma que O não glorifique, com louvor, mas vós não entendéis sua glorificação. Por certo, Ele é Clemente, Perdoador.

**45.** E, quando tu, **Muhammad**, lês o Alcorão, pomos entre ti e os que não crêem na Derradeira Vida, um cortinado invisível<sup>(2)</sup>;

**46.** E fazemo-lhes véus sobre os corações, a fim de o não entenderem, e, nos ouvidos, surdez. E, quando, no Alcorão, mencionas teu Senhor, só a Ele, voltam-se para trás, em repulsa.

**47.** Nós somos bem Sabedores da intenção com que eles ouvem,

قُلْ لَوْ كَانَ مَعَهُ دَرِّ الْهَمَاءِ كَمَا يَقُولُونَ إِذَا لَمْ يَتَكَبَّرُوا  
إِلَى ذِي الْعَرْشِ سَبِيلًا ﴿٤٢﴾

سُبْحَانَهُ وَتَعَالَى عَمَّا يَقُولُونَ عَلَوْ كَبِيرًا ﴿٤٣﴾

سُبْحَانُهُ لَهُ السَّمَوَاتُ السَّبْعُ وَالْأَرْضُ وَمَنْ فِيهِنَّ  
وَلَمْ يَكُنْ شَيْءٌ إِلَّا يُسْتَعِيْ بِمُحَمَّدٍ وَلَكِنْ  
لَا تَقْفَهُوْنَ سَبِيلَهُمْ إِنَّهُ وَكَانَ حَلِيمًا  
غَفُورًا ﴿٤٤﴾

وَإِذَا قَرَأْتَ الْقُرْآنَ جَعَلْنَا بَيْنَكَ وَبَيْنَ  
الَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ بِالْآخِرَةِ حِجَابًا  
مَسْوِرًا ﴿٤٥﴾

وَجَعَلْنَا عَلَيْكُمْ بَاهِمًا كَمَا أَنْ يَفْعَهُوهُ وَفِي  
أَذْنَاهُمْ وَقَرَا وَإِذَا ذَكَرْتَ رَبَّكَ فِي الْقُرْآنِ  
وَحْدَهُ وَلَوْ أَعْلَمَ أَدْبِرْهُ نُفُورًا ﴿٤٦﴾

نَحْنُ أَعْلَمُ بِمَا يَسْتَعِيْنَ بِهِ إِذْ

(1) Ou seja, os outros deuses haveriam procurado acesso a Deus, para usurpar-Lhe o trono.

(2) Os idólatras de Makkah, ao ouvirem a pregação do Profeta Muhammad, repetiam, sempre, as seguintes palavras: "Nossos corações estão envoltos em pálios, longe daquilo a que nos convocas, e, há surdez, em nossos ouvidos, e há um véu, entre nós e ti". Vide XLI 5. E, por se mostrarem renitentes à pregação islâmica, neste versículo e no seguinte, Deus efetiva-lhes, conforme sua renitência, os obstáculos à compreensão do Alcorão.

quando te ouvem<sup>(1)</sup>, e quando estão em confidências, quando os injustos dizem, **entre eles**: “Não seguis senão um homem enfeitiçado!”

**48.** Olha, como engendram semelhantes<sup>(2)</sup> a ti, e se descaminham! Então, não poderão encontrar caminho algum.

**49.** E dizem: “Quando formos ossos e resquícios, seremos ressuscitados, em novas criaturas?”

**50.** Dize: “Sede o que fordes, pedras ou ferro,

**51.** “Ou criatura **outra**, que vossas mentes consideram assaz difícil de ter vida, sereis ressuscitados.” Então, dirão: “Quem nos fará voltar à vida?” Dize: “Aquele que vos criou, da vez primeira.” Então, menearão a cabeça, **em escárnio** a ti, e dirão: “Quando será isso?” Dize: “Quiçá, seja bem próximo.

**52.** “Um dia, quando Ele vos convocar, então, vós O atendereis, louvando-O, e pensareis que não permanecestes, **nos sepulcros**, senão por pouco tempo!”

**53.** E dize a Meus servos que

يَسْتَمِعُونَ إِلَيْكَ وَذَهَبُوكُمْ إِذْ يُقُولُ  
الظَّالِمُونَ إِنْ تَبْيَعُونَ إِلَّا رَجُلًا  
مَسْحُورًا ﴿٤٧﴾

أَنْظُرْ كَيْفَ ضَرَبُوكَ الْأَمْثَالَ فَضَلُّوا  
فَلَا يَسْتَطِعُونَ سَيِّلًا ﴿٤٨﴾

وَقَالُوا إِذَا كُنَّا عَذَابَمَا أَرْفَاتَ أَئْنَا  
لَمْ يَعُوْلُونَ حَلْمًا حَدِيدًا ﴿٤٩﴾

\* قُلْ لَوْنُوا حِجَارَةً أَوْ حَدِيدًا ﴿٥٠﴾

أَوْ حَلْقَمًا مَمَّا يَكْرُفُ صُدُورُكُمْ  
فَسَيَقُولُونَ مَنْ يُعِيدُنَا فِي الَّذِي فَطَرَنَا  
أَوْ لَمَرْفَقَ فَسَيُغَصِّبُونَ إِلَيْكُمْ رُءُوسَهُمْ  
وَيَقُولُونَ مَتَى هُوَ قُلْ عَسَى أَنْ يَكُونَ  
فَيَبَا ﴿٥١﴾

يَوْمَ يَدْعُوكُمْ فَسَتَّجِيْبُونَ بِحَمْدِهِ  
وَتُظْلَمُونَ إِنْ لَيَشْمَ إِلَّا قِيلَاكَ ﴿٥٢﴾

وَقُلْ لَعِبَادِي يَقُولُوا أَلَّا هِيَ أَحْسَنُ إِنَّ

(1) Deus sabe que os descrentes sempre escarneceram a pregação islâmica.

(2) Referência às alegações dirigidas, pelos descrentes, ao Profeta, tais como: louco, poeta, enfeitiçado.

digam aos idólatras a palavra<sup>(1)</sup> que for melhor. Por certo, Satã instiga a cizânia, entre eles. Por certo, Satã é para o ser humano inimigo declarado.

**54.** Vosso Senhor é bem Sabedor de vós. Se Ele quiser, terá misericórdia de vós ou, se Ele quiser, castigar-vos-á. E não te enviamos, sobre eles, por patrono.

**55.** E teu Senhor é bem Sabedor de quem existe nos céus e na terra. E, com efeito, Nós preferimos alguns dos profetas a outros, e concedêramos a Davi os Salmos.

**56.** Dize: “Invocai os que pretendais serem deuses, além dEle: Eles não possuirão o dom de remover de vós o infortúnio nem alterá-lo.”

**57.** Esses<sup>(2)</sup>, que eles invocam, buscam meios de aproximar-se de seu Senhor, cada qual ansiando estar mais próximo dEle, e esperam por Sua misericórdia e temem Seu castigo. Por certo, o castigo de teu Senhor é temível.

**58.** E não há cidade que não aniquilemos<sup>(3)</sup>, antes do Dia da

الشَّيْطَنُ يَنْزَعُ بَيْنَهُمْ إِنَّ الشَّيْطَنَ كَانَ لِلْأَنْسَنِ عَدُوًّا مُّبِينًا  
٥٤

رَبُّكُمْ أَغَمْ بِكُمْ إِنْ يَشَاءْ رَحْمَكُمْ أَوْ  
إِنْ يَشَاءْ يَعْذِبُكُمْ وَمَا أَرْسَلْنَاكَ عَلَيْهِمْ  
وَكَيْلًا  
٥٥

وَرَبُّكَ أَعْلَمُ بِمَنْ فِي السَّمَاوَاتِ  
وَالْأَرْضِ وَلَقَدْ فَضَلْنَا بَعْضَ الْبَيْتِ عَلَى  
بَعْضٍ وَّاتَّيْنَا دَارِيْدَ زُورَا  
٥٦

قُلْ آذُو اللَّهُ الَّذِينَ زَعَمُوا مِنْ دُونِهِ فَلَا  
يَمْلِكُونَ كَشْفَ الْقُرْبَى عَنْكُمْ وَلَا  
تَحْبِيلًا  
٥٧

أُولَئِكَ الَّذِينَ يَدْعُونَ يَلْتَغُونَ إِلَى  
رَبِّهِمُ الْوَسِيلَةَ أَيْمَمْ أَقْرَبُ وَتَرْجُونَ  
رَحْمَتَهُ وَيَخَافُونَ عَذَابَهُ وَإِنَّ عَذَابَ  
رَبِّكَ كَانَ مَحْدُودًا  
٥٨

وَإِنْ مِنْ قَرِيبَةٍ إِلَّا نَحْنُ مُهْلِكُوهَا قَبْلَ يَوْمٍ

(1) A palavra: aquelas palavras, mencionadas no início do versículo seguinte: "Vosso Senhor é bem Sabedor de vós", em lugar de dizer: "Ireis para o Inferno", ou outra frase que possa incitar os idólatras a fazerem o mal.

(2) Esses: os anjos e Jesus.

(3) Alude-se, aqui, ao aniquilamento, por morte natural, dos habitantes crentes; e, por

Ressurreição, ou que não castigemos com veemente castigo. Isso está escrito no Livro.

**59.** E o que nos impede de enviar os sinais não é senão que os antepassados os desmentiram<sup>(1)</sup>. E concedêramos ao povo de Thāmūd o camelo fêmea<sup>(2)</sup> por sinal claro, e foram injustos com ele. E não enviamos sinais senão para amedrontar.

**60.** E quando te dissemos: “Por certo, teu Senhor abarca os humanos.” E não fizemos da visão<sup>(3)</sup>, que te fizemos ver, senão provação para os homens<sup>(4)</sup> e, o mesmo da árvore maldita<sup>(5)</sup>, no Alcorão. E Nós os amedrontamos; então, isso não lhes acrescenta senão grande transgressão.

**61.** E quando dissemos aos anjos: “Prosternai-vos diante de Adão”; então, prosternaram-se, exceto Iblīs, que disse: “Prosternar-

الْقِيمَةُ أَوْ مُعَذَّبُهَا عَذَابًا شَدِيدًا كَانَ  
ذَلِكَ فِي الْكِتَبِ مَسْطُورًا ٥٥

وَمَا مَنَعَنَا أَنْ تُرْسِلَ بِالآيَاتِ إِلَّا أَنَّ  
كَذَبَ بِهَا الْأُولُونَ وَإِنَّا نَحْنُ دُونَهُمْ  
الْمَالِكُونَ مُبَصِّرٌ فَظَلَمُوا لَهُمْ وَمَا نُرْسِلُ  
بِالآيَاتِ إِلَّا تَحْوِيفًا ٥٦

وَإِذْ قُلْنَا لَكَ إِنَّ رَبِّكَ أَحَاطَ بِالنَّاسِ وَمَا  
جَعَلْنَا الْرُّؤْيَا أَلْتَهِيَّا لِأَفْتَنَةَ  
النَّاسِ وَالشَّجَرَةَ الْمَلْعُونَةَ فِي  
الْقُرْئَانِ وَخَنَقْهُ حُرْقَمَا يَرِيدُ هُمُ الْأَ  
طُعَيْنَاتَ كَيْرًا ٥٧

وَإِذْ قُلْنَا لِلْمَلَائِكَةَ اسْجُدُوا لِلَّدَّمَ  
فَسَجَدُوا إِلَّا إِنِّي لَسَّ قَالَ اسْجُدْ لِمَنْ  
خَلَقْتَ طَبِيَّا ٥٨

castigo e outras desaparições, dos habitantes descrentes.

(1) Era praxe, em épocas anteriores a Muḥammad, que os povos, descrentes dos sinais divinos, fossem aniquilados. Entretanto, Deus determinou que os descrentes, a partir de Muḥammad, não fossem castigados, senão no dia do Juízo.

(2) Cf. VII p.250 n1.

(3) Alusão ao que o Profeta viu, durante sua viagem noturna.

(4) **Os homens:** os habitantes de Makkah, entre os quais, uns creram na visão; outros, estranhando o fenômeno, abandonaram o Islão.

(5) Alusão à árvore **Az Zaqqūm**, mencionada na sura XXXVII 62. Os Quraich, céticos, não podiam conceber que, no Inferno, pudesse existir esta árvore, dado que o fogo, que tudo consome, já deveria havê-la consumido também.

me-ei diante de quem Tu criaste de barro?"

**62.** Disse **ainda**: "Viste? É este quem preferiste a mim? Em verdade, se me concedes prazo, até o Dia da Ressurreição, tomarei as rédeas de sua<sup>(1)</sup> descendência, exceto de poucos **deles**."

**63. Allah** disse: "Vai! E quem deles te seguir, por certo, a Geena será a recompensa de **todos** vós, como plena recompensa.

**64.** "E importuna, com tua voz, a quem puderdes, dentre eles, e tumultua-os, com tua cavalaria e infantaria, e partilha com eles as riquezas e os filhos e faze-lhes promessas." – E Satã não lhes promete senão falácia –

**65.** "Por certo, sobre Meus servos não tens poder algum." E basta teu Senhor por Patrono.

**66.** Vosso Senhor é Quem vos impulsa o barco, no mar, para buscardes **algo** de Seu favor. Por certo, Ele, para convosco, é Misericordiador.

**67.** E, quando o infortúnio vos toca, no mar, somem aqueles a quem invocais, exceto Ele. Então, quando Ele vos põe em salvo, na

قَالَ أَرْبَيْتَكَ هَذَا الَّذِي كَرَمْتَ عَلَيَّ  
لِئَنْ أَخَرَّتَنَّ إِلَيَّ يَوْمًا لَّفِيمَةً  
لَا حَتَّىٰ كَنَّ دُرْبَيْهُ إِلَّا قَلِيلًا ﴿٦٣﴾

قَالَ أَدْهَبَ فَمَنْ تَبَعَّلَ مِنْهُمْ فَإِنَّ  
جَهَنَّمَ جَرَأَهُمْ جَرَأَهُمْ مَوْفُورًا ﴿٦٤﴾

وَاسْتَغْرِزَ مَنْ أَسْتَطَعْتَ مِنْهُمْ  
بِصَوْتِكَ وَأَجْلَبَ عَيْنَهُمْ بِخَيْلَكَ وَرَجْلَكَ  
وَشَارِفُهُمْ فِي الْأَمْوَالِ وَالْأُولَادِ وَدُهْمُ  
وَمَا يَعْدُهُمُ الشَّيْطَانُ إِلَّا عُرُورًا ﴿٦٥﴾

إِنَّ عَبَادِي لَيْسَ لَكَ عَيْنَهُمْ سُلْطَانٌ  
وَكَفَىٰ بِرِبِّكَ وَكَيْلَا ﴿٦٦﴾

رَبُّكُمُ الَّذِي يُرْجِي لَكُمُ الْفَلَكَ فِي  
الْبَحْرِ لِتَبْتَعُوا مِنْ فَضْلِهِ إِنَّهُ دُكَانٌ  
بِكُمْ رَحِيمًا ﴿٦٧﴾

وَإِذَا مَسَكْتُمُ الْأَضْرُبَ فِي الْبَحْرِ حِلَّ مَنْ  
تَدْعُونَ إِلَيْ إِيَاهُ فَلَمَّا تَجْدَنُوهُ إِلَى الْأَبْرَىٰ  
أَغْرَضْتُمُ وَكَانَ إِلَّا نَسْنُ كُفُورًا ﴿٦٨﴾

(1) **Sua descendência:** a descendência de Adão.

terra, vós dais de ombros. E o ser humano é assaz ingrato.

**68.** Então, estais seguros de que Ele não fará uma faixa de terra engolir-vos ou não enviará contra vós um vento lastrado de seixos, em seguida, não encontrareis para vós patrono algum?

**69.** Ou estais seguros de que Ele vos não fará tornar a ele<sup>(1)</sup>, outra vez, e não enviará contra vós um vento devastador, então, afogar-vos-á por vossa renegação da Fé, em seguida, não encontrareis para vós defensor, contra Nós?

**70.** E, com efeito, honramos os filhos de Adão e levamo-los por terra e mar e demo-lhes por sustento das cousas benignas, e preferimo-los, nitidamente, a muitos dos que criamos<sup>(2)</sup>.

**71.** Um dia, convocaremos cada grupo dos homens, com seu imam<sup>(3)</sup>. Então, a quem for concedido seu livro em sua destra, esses lerão seu livro e não sofrerão injustiça, nem a mínima que seja.

**72.** E quem, nesta vida, é

أَفَمِنْتُمْ أَنْ يَخْسِفَ بِكُلِّ جَانِبِ الْأَرْضِ  
أَوْ تُرْسِلَ عَلَيْكُمْ حَاصِبَاتٍ لَا يَجِدُوا  
لَكُمْ وَكِيلًا

أَمْ أَمِنْتُمْ أَنْ يُعِيدَ كُلُّ فِيهِ تَارَةً أُخْرَى  
فَيُرْسِلَ عَلَيْكُمْ قَاصِفَاتٍ مِّنَ الرِّيحِ  
فِيَعْرِقُ كُلُّ هَاكَرَتٍ ثُمَّ لَا يَجِدُونَ لَكُمْ  
عَلَيْنَا يَهُ تَبِعًا

\*ولَقَدْ كَرِمَنَا بَيْهُ إِذَا دَرَّ وَحَلَّتْ هُوَ فِي  
الْأَرْضِ وَأَبْخَرَ وَرَزَقَنَا مِنْ أَطْيَابِتِ  
وَفَضَلَّتْ هُوَ عَلَى كَثِيرٍ مِّنْ حَلَقَنَا  
تَفْضِيلًا

يَوْمَ نَدْعُوا كُلَّ أُنْاسٍ بِإِيمَانِهِ فَمَنْ  
أُوفِيَ كِتَبَهُ وَبِسِمِنْهِ فَأُولَئِكَ يَقْرَءُونَ  
كِتَبَهُمْ وَلَا يُظْلَمُونَ فَتَيَّلًا

وَمَنْ كَانَ فِي هَذِهِ أَعْمَى فَهُوَ فِي

(1) Ou seja, o mar.

(2) Ou seja, entre os seres animados e inanimados, que povoam o Universo, a preferência divina recai sobre o ser humano.

(3) Esta palavra significa: o líder. No texto alcorânico, indica o líder religioso que é o Profeta.

cego<sup>(1)</sup>, na Derradeira Vida será cego e mais descaminhado do rumo.

الآخرة أعمى وأضل سيلًا ﴿٧٦﴾

**73.** E, por certo, quase eles te desviaram, **Muhammad**, do que te revelamos, para que forjasses, acerca de Nós, outra **revelação** que esta. E, nesse caso, haver-te-iam tomado por amigo.

وَإِن كَادُوا لِيَقْتُلُوكُمْ عَنِ الْدِّينِ  
أَوْ جَهَنَّمَ إِلَيْكُمْ لِتَفَرَّجُوا عَلَيْهِمْ  
وَإِذَا لَآتَيْتُمُوهُمْ خَلِيلًا ﴿٧٧﴾

**74.** E, se te não houvessemos tornado firme, com efeito, quase te haverias inclinado, um pouco, para eles.

وَلَوْلَا أَن تَبَتَّنَكَ لَقَدْ كِدَتْ تَرْكَنُ إِلَيْهِمْ  
شَيْئاً قَلِيلًا ﴿٧٨﴾

**75.** Nesse caso, haver-te-íamos feito experimentar o dobro **do castigo** da vida e o dobro **do** da morte. Em seguida, não encontrarias, para ti, socorredor contra Nós.

إِذَا لَآتَيْتُكَ ضَعْفَ الْحَيَاةِ وَضَعْفَ  
الْمَمَاتِ فَلَا يَجِدُكَ عَلَيْسَانَصِيرًا ﴿٧٩﴾

**76.** E, por certo, quase te importunaram, na terra<sup>(2)</sup>, para dela te fazerem sair. E, nesse caso, nela não haveriam permanecido, depois de ti, senão por pouco<sup>(3)</sup> **tempo**.

وَإِن كَادُوا لِيَسْتَفِرُوكُمْ مِنَ  
الْأَرْضِ لِيُخْرُجُوكُمْ مِنْهَا وَإِذَا لَآتَيْتُمْ  
خَلْفَكُمْ إِلَّا قَلِيلًا ﴿٨٠﴾

**77. Assim, foi o Nosso** procedimento com quem, com efeito, enviamos, antes de ti, dentre Nossos Mensageiros. E não encontrarás, em Nosso procedimento, alteração alguma.

سُنَّةً مَنْ قَدَّرْنَا بَلَاقَ مِنْ  
رُسُلِنَا وَلَا يَجِدُ لِسْتَنَاحِيًّا ﴿٨١﴾

(1) Trata-se, logicamente, do cego espiritual, que não atende aos ensinamentos divinos.

(2) Ou seja, na cidade de Al Madīnah.

(3) Triunfaria a palavra de Deus sobre os descrentes, desgraçando-os, se eles houvessem, efetivamente, expulsado o Profeta de Al Madīnah.

**78.** Cumpre a oração, do declínio do sol até a escuridão da noite, e **cumpre** a oração da aurora. Por certo, a oração da aurora é testemunhada **pelos anjos**.

**79.** E, à noite, então, reza com ele<sup>(1)</sup>, à guisa de **oração suplementar**<sup>(2)</sup> para ti. Quiçá, teu Senhor te ascenda a uma louvável preeminência.

**80.** E dize: “Senhor meu! Faze-me entrar uma entrada, verdadeiramente, digna, e faze-me sair uma saída, verdadeiramente, digna, e faze-me, de Tua parte, um poder socorredor.”

**81.** E dize: “A Verdade chegou e a falsidade pereceu. Por certo, a falsidade é perecível.”

**82.** E fazemos descer, do Alcorão, o que é cura e misericórdia para os crentes. E, aos injustos, **isto** não acrescenta senão perdição.

**83.** E, quando agraciamos o ser humano, ele dá de ombros e se distancia, sobranceiro. E, quando o mal o toca, fica desesperado.

**84.** Dize: “Cada qual age conforme sua índole. E, vosso Senhor é bem Sabedor de quem é o mais guiado no caminho.”

أَقِمْ الصَّلَاةَ لِدُلُوكِ الشَّمْسِ إِلَى عَسْقَلَانِ  
الْأَيَّلِ وَقُرْبَانَ الْفَجْرِ إِنَّ فُرَاتَ  
الْفَجْرِ كَانَ مَشْهُودًا ﴿٧٨﴾

وَمَنْ أَلَّلِ فَنَهَّجَ بِهِ تَافِلَةً لَكَ عَسْقَلَانَ  
أَنْ يَعْتَكَ رَبِّكَ مَقَامًا مَحْمُودًا ﴿٧٩﴾

وَفُلَرَبِّ أَذْخَلَنِي مُدْخَلَ صَدِيقٍ وَآخْرَجَنِي  
مُحْرَجَ صَدِيقٍ وَجَعَلَ لِي مِنْ لَدُنِكَ  
سُلْطَانًا نَصِيرًا ﴿٨٠﴾

وَقُلْ جَاءَ الْحُقْقُ وَرَهَقَ الْبَطْلُ إِنَّ الْبَطْلَ  
كَانَ زَهُوقًا ﴿٨١﴾

وَنَزَّلْنَا مِنَ الْقُرْآنِ مَا هُوَ شَفَاءٌ  
وَرَحْمَةٌ لِلْمُؤْمِنِينَ وَلَا يَرِدُ الظَّالِمِينَ  
إِلَّا خَسَارًا ﴿٨٢﴾

وَإِذَا أَغْعَنَاهُ عَلَى الْإِنْسَنِ أَغْرَصَ وَرَأَاهُ  
بِهَاجِنِيهِ وَإِذَا مَسَّهُ الشَّرُّ كَانَ يَعُوْسَا  
﴿٨٣﴾

قُلْ كُلُّ يَعْمَلُ عَلَى شَاكِلَتِهِ فَرَبُّ كُلِّ أَعْلَمْ  
بِمَنْ هُوَ هَدَى سَيِّلًا ﴿٨٤﴾

(1) Ele: o Alcorão.

(2) Esta oração suplementar é privilégio exclusivo do Profeta Muhammad.

**85.** E perguntam-te eles<sup>(1)</sup> pela alma. Dize: “A alma é da Ordem de meu Senhor. E não vos foi concedido da ciência senão pouco.”

**86.** E, em verdade, se quiséssemos ir-Nos com o<sup>(2)</sup> que te revelamos, em seguida, não encontrarias, para ti, patrono contra Nós.

**87. Não o fizemos** senão por misericórdia de teu Senhor. Por certo, Seu favor para contigo é grande.

**88.** Dize: “Se os humanos e os jinns se juntassem, para fazer vir algo igual a este Alcorão, não fariam vir nada igual a ele, ainda que uns deles fossem coadjutores dos outros.”

**89.** E, com efeito, patenteamos, para os homens, neste Alcorão, algo de cada exemplo. Então, a maioria dos homens a tudo recusa, exceto à ingratidão.

**90.** E dizem: “Não creremos em ti, até que nos faças emanar, da terra, uma nascente,

**91.** “Ou que haja para ti um jardim de tamareiras e videiras, e que faças emanar os rios, abundantemente, através dele;

وَسَأَسْأَلُوكُمْ عَنِ الرُّوحِ قُلِ الْرُّوحُ مِنْ أَمْرٍ  
رِّئِيْسٌ وَمَا أُوتِيسْتُ مِنْ عِلْمٍ إِلَّا قِيلَكَ  
٨٥

وَلَمْ يَشْنَأْنَدْهُبَنَ بِالذِّي أَوْحَيْنَا إِلَيْكَ  
ثُمَّ لَا يَجِدُ لَكَ بِهِ عَلَيْنَا وَكِيلًا  
٨٦

إِلَّا رَحْمَةً مِنْ رَّبِّكَ إِنَّ فَضْلَهُ وَكَانَ  
عَلَيْكَ كَيْرًا  
٨٧

قُلْ لَيْلَيْنَ أَجْتَمَعَتِ الْأَيْسُ وَالْجِنُّ عَلَىَّ أَنَّ  
يَأْتُوا بِشِيلٍ هَذَا الْقُرْآنُ لَا يَأْتُونَ  
بِمِثْلِهِ وَلَوْكَانَ بَعْضُهُمْ لِبَعْضٍ  
ظَاهِيرًا  
٨٨

وَلَقَدْ صَرَفْنَا لِلنَّاسِ فِي هَذَا الْقُرْآنِ مِنْ  
كُلِّ مَثَلٍ فَلَيْلَيْنَ كَثُرَ النَّاسُ إِلَّا  
كُفُورًا  
٨٩

وَقَاتُلُوا لَنْ تُؤْمِنَ لَكَ حَتَّى تَقْجُرَ لَنَا مِنَ  
الْأَرْضِ يَبْوُغًا  
٩٠

أَوْتَكُورَنَ لَكَ جَنَّةٌ مِنْ تَخْيِيلِ وَعَنْبِ  
فَقْرِحَرَ لَا نَهَرَ خَلَدَ لَهَا نَفْجِيرًا  
٩١

(1) **Eles:** os judeus.

(2) **O:** o Alcorão.

**92.** “Ou que faças cair, sobre nós, como pretendes, o céu em pedaços, ou que faças vir Allah e os anjos, frente a frente;

**93.** “Ou que haja para ti uma casa **repleta** de ornamento<sup>(1)</sup>, ou que ascendas ao céu. E não creremos em tua ascensão, até que faças descer sobre nós um Livro, que leremos.” Dize: “Glorificado seja meu Senhor! Quem sou eu senão um mortal Mensageiro?”

**94.** E o que impedi os homens de crerem, quando lhes chegou a orientação, não foi senão haverem dito: “Allah enviou um mortal por Mensageiro?”

**95.** Dize: “Se houvesse, na terra, anjos que andassem tranqüilos, haveríamos feito descer, do céu, sobre eles, um anjo por Mensageiro.”

**96.** Dize: “Allah basta, por testemunha, entre mim e vós. Por certo, Ele, de Seus servos, é Conhecedor, Onividente.

**97.** E quem Allah guia é o guiado. E para quem Ele descaminha, não lhes encontrarás protetores, além dEle. E reuni-los-emos, no Dia da Ressurreição, **arrastados** sobre as faces, cegos e

أَوْسِقَطَ السَّمَاءَ كَمَا زَعَمْتَ عَلَيْنَا  
كِسَفًا أَوْ تَأْتِي بِاللَّهِ وَالْمَلَائِكَةَ  
قِيلًا ٩٣

أَوْ يَكُونُ لَكَ بَيْتٌ مِّنْ رُّخْرُفٍ أَوْ تَرَقَّ  
فِي السَّمَاءِ وَلَنْ نُؤْمِنَ لِرَقْبَكَ حَتَّى تُنْزَلَ  
عَيْنَاتَا كَتَبَنَا نَقْرُفُهُ وَقُلْ سُبْحَانَ  
رَبِّي هَلْ كُنْتِ إِلَّا بَشَرًا سُولًا ٩٤

وَمَا مَنَعَ النَّاسَ أَنْ يُؤْمِنُوا إِذْ جَاءَهُمْ  
الْهُدَى إِلَّا أَنْ قَالُوا أَبَعَثَ اللَّهُ بَشَرًا  
رَسُولًا ٩٥

قُلْ لَوْكَانَ فِي الْأَرْضِ مَلَكٌ كُلُّهُ يَمْشُونَ  
مُظْمِنِينَ لَنْزَلْنَا عَلَيْهِمْ مِّنَ السَّمَاءِ مَلَكًا  
رَسُولًا ٩٦

قُلْ كَفَى بِاللَّهِ شَهِيدًا إِيَّنِي وَبَيْنَكُمْ  
إِنَّهُ وَكَانَ بِعِنْدِهِ خَيْرًا بَصِيرًا ٩٧

وَمَنْ يَهْدِ اللَّهُ فَهُوَ الْمَهْدُودُ وَمَنْ يُضْلِلُ فَلَنْ  
يَجِدَ لَهُمْ أُولَاءِ مِنْ دُونِهِ وَنَحْنُ هُمْ  
يَوْمَ الْقِيَمَةِ عَلَىٰ أُجُوْهِهِمْ عُمَيْرًا وَبُكْمًا  
وَصَمَّامًا وَلَهُمْ جَهَنَّمُ كُلَّمَا خَبَثَ  
رِزْنَهُمْ سَعِيرًا ٩٨

(1) **Ornamento:** traduz a palavra **zuhkruf**, que significa, também, **ouro**.

mudos e surdos. Sua morada será a Geena: cada vez que se entibiar, acrecentar-lhes-emos fogo ardente.

**98.** Essa será sua recompensa, porque renegaram Nossos sinais, e disseram: “Quando formos ossos e resquícios, seremos ressuscitados, em novas criaturas?”

**99.** Não viram eles que Allah, Que criou os céus e a terra, é Poderoso para criar semelhantes a eles? E Ele lhes fez um termo indubitável. Mas os injustos **a tudo** recusam, exceto à ingratidão.

**100.** Dize: “Se possuísseis os cofres da misericórdia de meu Senhor, nesse caso, haveríeis de retê-los, com receio de despendê-**los**. E avaro é o ser humano!”

**101.** E, com efeito, concedemos a Moisés nove evidentes sinais<sup>(1)</sup>. Então, pergunta aos filhos de Israel, quando ele lhes chegou e Faraó lhe disse: “Por certo, penso, ó Moisés, que és enfeitiçado.”

**102. Moisés** disse: “Com efeito, sabes que não fez descer estes, como clarividências, senão O Senhor dos céus e da terra. E, por certo, penso, ó Faraó, que estás arruinado.”

ذَلِكَ جَزَاءُهُمْ بِأَنَّهُمْ كَفَرُوا بِعِلْمٍ نَّاهَيْنَا وَقَاتَلُوا  
إِذَا كُنَّا عَظِيمًا وَرُفَتَنَا إِنَّ الْمَجْوُونَ  
خَلَقَاجَدِيدًا

\* أَوْلَئِرَوْا أَنَّ اللَّهَ الَّذِي حَقَقَ السَّمَوَاتِ  
وَالْأَرْضَ قَادِرٌ عَلَى أَنْ يَخْلُقَ مَا شَاءَ  
وَجَعَلَ لَهُمْ أَجَلًا لَا رَبَّ فِيهِ قَابِيَ  
الظَّالِمُونَ إِلَّا كَفُورًا

قُلْ لَوْا نَسْتَعِنُكُنَّ حَزَابَ رَحْمَةِ رَبِّ إِذَا  
لَأَمْسَكْتُمْ حَشْيَةَ الْإِنْقَاقِ وَكَانَ  
إِلَّا إِنْسَنٌ قَوْرَأَ

وَلَقَدْ أَتَيْنَا مُوسَى لِتَسْعَ إِيَّنِي بَيْتَنِي  
فَسَلَّمَ بِنَيِّ إِسْرَائِيلَ إِذْ جَاءَهُ فَقَالَ لَهُ  
فَرَعَوْنُ إِنِّي لَأَطْنَكَ بِمُوسَى  
مَسْحُورًا

قَالَ لَقَدْ عَمِّتَ مَا أَنْزَلَ هَلْوَاءً إِلَارَبُ  
السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ بِصَابِرَةٍ فَإِنِّي  
لَأَطْنَكَ بِيَفْرَعَوْنَ مَشْبُورًا

(1) Os nove sinais são: 1) a vara, 2) a mão alva, 3) o dilúvio, 4) os gafanhotos e os piolhos e as rãs e o sangue, 5) a seca e a escassez de frutos, 6) a passagem pelo mar, 7) a água emanada da rocha, 8) a elevação do Monte Sinai, 9) o colóquio com Deus.

**103.** E ele<sup>(1)</sup> desejou expulsá-los da terra<sup>(2)</sup>; então, afogamo-lo e a quem estava com ele, a todos.

**104.** E dissemos, depois dele, aos filhos de Israel: “Habitai a terra; e, quando chegar a promessa da Derradeira Vida, far-vos-emos vir, em multidões.”

**105.** E, com a verdade, fizemo-lo<sup>(3)</sup> descer e, com a verdade, ele desceu. E não te enviamos, **Muhammad**, senão por alvissareiro e admoestador.

**106.** E **fizemos descer** Alcorão, fragmentamo-lo<sup>(4)</sup>, a fim de o leres aos homens, paulatinamente. E fizemo-lo descer, com **gradual** descida.

**107.** Dize: “Crede nele; ou, não creais. Por certo, aqueles aos quais fora concedida a ciência, antes dele<sup>(5)</sup>, quando é recitado, para eles, caem de mento, por terra, prostermando-se.

**108.** “E dizem: ‘Glorificado seja nosso Senhor! Por certo, a promessa de nosso Senhor foi cumprida.’”

**109.** E caem de mento por terra,

(1) **Ele:** Faraó.

(2) **Da terra:** do Egito.

(3) **Lo:** o Alcorão.

(4) A revelação do Alcorão ao Profeta durou 23 anos, para abranger e explicar todos os eventos surgidos na sociedade islâmica.

(5) **Antes dele:** antes do Alcorão.

فَأَرَادَ أَن يَسْتَفِرُهُم مِّنَ الْأَرْضِ  
فَأَعْرَقْنَاهُ وَمِنْ مَعَةٍ رَّجْمِيًّا ﴿٦٣﴾

وَقُلْنَا مِنْ بَعْدِهِ لِيَ أَسْتَأْنِي بِإِلَيْكُنَا  
الْأَرْضَ فَإِذَا جَاءَهُ وَعْدُ الْآخِرَةِ جَنَّتِنَا كُلَّهُ  
لَفِيقًا ﴿٦٤﴾

وَبِالْحَقِّ أَنْزَلْنَاهُ وَبِالْحَقِّ نَزَّلُ وَمَا أَرْسَلْنَاكَ  
إِلَّا مُشَرِّفًا وَنَذِيرًا ﴿٦٥﴾

وَقُرْئَةً أَنَا فَرَقْنَاهُ لِتَقْرَأَهُ عَلَى الْتَّابِسِ عَلَى  
مُكْثٍ وَنَزَّلْنَاهُ تَنْزِيلًا ﴿٦٦﴾

قُلْ إِنَّمَا يُبَيِّهُ أَنَّ لَا تُؤْمِنُوا إِنَّ الَّذِينَ أَوْفُوا  
الْعِلْمَ مِنْ قَبْلِهِ إِذَا يُتْلَى عَلَيْهِمْ  
يَخْرُجُونَ لِلأَذْقَانِ سُجَّدًا ﴿٦٧﴾

وَيَقُولُونَ سُبْحَانَ رَبِّنَا إِنْ كَانَ وَعْدُ رَبِّنَا  
لَمْ يَفْعُلْ ﴿٦٨﴾

وَيَخْرُجُونَ لِلأَذْقَانِ يَبْكُونَ وَبَرِيْدُهُمْ

خُشُوعاً ﴿١٩﴾

chorando, e ele<sup>(1)</sup> lhes acrescenta humildade.

**110.** Dize: “Invocai a Allah ou invocai a O Misericordioso. O que quer que seja que invoqueis, dEle são os mais belos nomes.” E não alteies **a voz**, **em** tua oração, nem a silencies, e busca, entre ambas, um caminho **justo**.

**111.** E diz: “Louvor a Allah, Que não tomou **para Si** filho algum, e para Quem não há parceiro na soberania, e para Quem não há protetor contra a humilhação.” E magnifica-O, fartamente.

قُلْ أَدْعُو اللَّهَ أَوْ أَدْعُو الْرَّحْمَنَ أَيَّامًا  
تَدْعُوا فِلَهُ الْأَسْمَاءَ الْحُسْنَى وَلَا تَجْهَرْ  
بِصَلَاتِكَ وَلَا تَخَافِتْ بِهَا وَابْتَغِ بَيْنَ ذَلِكَ  
سَيِّلًا ﴿٢٠﴾

وَقُلِ الْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي لَمْ يَتَّخِذْ وَلَدًا وَلَمْ يَكُنْ  
لَهُ شَرِيكٌ فِي الْمُلْكِ وَلَمْ يَكُنْ لَهُ وَلِيٌّ مِنَ النَّلْٰئِ  
وَكَبُرُ تَكْبِيرًا ﴿٢١﴾

(1) Ele: o Alcorão.

SŪRATU AL-KAHF<sup>(1)</sup>  
A SURA DA CAVERNA

De Makkah – 110 versículos.

*Em nome de Allah, O Misericordioso, O Misericordiador.*

**1.** Louvor a Allah, Que fez descer sobre Seu servo o Livro, e nele não pôs tortuosidade<sup>(2)</sup> alguma!

**2.** Fê-lo reto, para advertir os descrentes de veemente suplício de Sua parte, e alvissarar os crentes, que fazem as boas obras, que terão belo prêmio,

**3.** Nele permanecendo para todo o sempre,

**4.** E para admoestar os que dizem: “Allah tomou para Si um filho.”

**5.** Nem eles nem seus pais têm ciência disso. Grave palavra a que sai de suas bocas! Não dizem senão mentiras!

**6.** E, talvez, Muḥammad, te mates de pesar, após a partida deles,

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

الْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي أَنْزَلَ عَلَىٰ عَبْدِهِ الْكِتَابَ  
وَلَمْ يَجْعَلْ لَهُ عِوْجَانًا

فِيمَا يُنذِرُ بِأَسَاطِيرَةِ الْأَنْذَنِ  
وَيُبَشِّرُ الْمُؤْمِنِينَ الَّذِينَ يَعْمَلُونَ  
الصَّالِحَاتِ أَنَّ لَهُمْ أَجْرًا حَسَنًا

مَّا كَيْنَ فِيهِ أَبَدًا

وَيُنذِرُ الظَّالِمِينَ قَالُواٰ نَخْدُ اللَّهَ وَلَدًا

مَا لَهُمْ بِهِ مِنْ عِلْمٍ وَلَاٰ لِإِبَاهِمْ  
كَعْبَتْ كَلْمَةَ تَخْرُجُ مِنْ أَفْوَاهِهِمْ إِنَّ  
يَقُولُونَ إِلَّا كَذِبًا

فَعَلَّاكَ بِنَحْمٍ وَنَسَكَ عَلَيْهِ اثْرِهِ إِنَّ لَمْ  
يُؤْمِنُوا بِهَذَا الْحَدِيثَ أَسْفًا

(1) **Al Kahf:** a caverna. Assim se denomina esta sura, pois os versículos 9, 10, 11, 16, 17 e 25 fazem menção desta palavra. A parte principal da sura é a narração de histórias, tais como a dos Companheiros da Caverna; a dos Proprietários dos Dois Jardins; a sucinta alusão à história de Adão e Iblīs; a de Moisés e o sábio Al Khiḍr; e, finalmente, a história de Zul Qarnain. Assim sendo, esta sura é quase, totalmente, constituída de diversas narrativas, de modo que 71 dos 110 versos se compõem delas. O restante, ou são comentários acerca dessas histórias, ou menção de cenas sobre a vida eterna. Quanto ao tema essencial da sura, ao qual se prendem os vários assuntos, é a reavaliação da crença e da maneira de pensar, assim como dos valores assentados nesta crença.

(2) Ou seja, o Alcorão é isento de contradições e erros.

se não crêem nesta Mensagem.

7. Por certo, fizemos do que há sobre a terra ornamento para ela, a fim de pôr à prova qual deles<sup>(1)</sup> é melhor em obras.

8. E, por certo, faremos do que há sobre ela superfície árida.

9. Supões que os Companheiros da Caverna<sup>(2)</sup> e do Ar-Raqīm<sup>(3)</sup> sejam, entre nossos sinais, algo de admiração?

إِنَّا جَعَلْنَا مَاعِلَّا لِأَرْضِ زِيَّنَةَ لَهَا

لَتَبُولُوهُمْ إِيمَانُهُمْ أَحْسَنُ عَمَالًا

وَإِنَّا لَجَعَلْنَاهُنَّ مَاعِلَّاهُنَّ صَعِيدًا جُرُزًا

أَفْرَحَسْبَتَ أَنَّ أَصْحَابَ الْكَهْفِ  
وَالْقَيْمَرِ كَافُؤُ مِنْ مَا يَتَنَاجَمُ

(1) **Deles:** dos homens.

(2) Não se sabe, ao certo, quem eram estes Companheiros da Caravana nem quando ou onde se protegeram de provável perseguição. Tudo o que o Alcorão diz é que eram jovens crentes, foragidos de uma sociedade repressora, a fim de poderem preservar a crença. Do que se deduz que, possivelmente, se tratava de vítimas de perseguições religiosas, e, no estudo destas perseguições religiosas, relatadas pela História, chegamos a algumas que parecem encaixar-se neste quadro. A primeira hipótese se prenderia à perseguição ocorrida ao tempo do rei selêucida Antíoco IV, Epífano (175 - 164 °C.), que, ao apoderar-se do reino sírio, e sendo profundo admirador da civilização helênica, impôs aos judeus da Palestina - dominada, na época, pelos sírios - a religião grega e a anulação do judaísmo. Daí concluir-se que os Companheiros da Caverna eram judeus refugiados de Jerusalém, onde habitavam. Seu despertar dataria, então, de 126 d.C., ou seja, 445 anos antes do nascimento do Profeta Muhammad. A Segunda hipótese se ligaria à perseguição ocorrida no reinado do imperador romano Adriano (117 a 138 d.C.), que, da mesma forma que Antíoco, perseguiu os judeus. Em 13 d.C., os judeus, rebelando-se contra o Império Romano, expulsaram da Palestina as legiões romanas e apoderaram-se de Jerusalém, que dominaram por três anos. Foi, depois disso, que Adriano, com seu exército, invadiu a Palestina e pôs fim à soberania dos judeus, retomando Jerusalém e extinguindo o judaísmo com a morte de seus líderes e a escravidão de seu povo. Novamente, a História comprova que estes Companheiros eram judeus e provavelmente habitavam Jerusalém. Seu despertar, então, haveria ocorrido cerca de 435 d.C., ou 135 antes do nascimento do Profeta. A maioria dos exegetas, entretanto, aponta a primeira hipótese como a mais congruente com o episódio do Alcorão.

(3) Este nome foi interpretado de vários modos. Dizem uns que se tratava de uma tábua, onde foram escritos os nomes dos Companheiros da Caverna; ou, como preferem outros, o nome do cão destes; outros, ainda, dizem ser o nome do vale, em que se achava a Caverna, ou o nome da montanha ou da aldeia.

**10.** Quando os jovens se abrigaram<sup>(1)</sup> na Caverna, e disseram: “Senhor nosso! Concede-nos misericórdia de Tua parte e, para nós, dispõe retidão, em tudo o que nos concerna.”

**11.** Então, na Caverna, estendemo-lhes um véu sobre os ouvidos<sup>(2)</sup>, durante vários anos.

**12.** Em seguida, despertamo-los, para saber qual dos dois partidos<sup>(3)</sup> enumerava melhor o tempo, em que lá permaneceram.

**13.** Nós te narramos sua história, com a verdade. Por certo, eles eram jovens, que criam em seu Senhor e aos quais acrescentamos orientação,

**14.** E revigoramo-lhes os corações, quando se levantaram e disseram: “Nosso Senhor é O Senhor dos céus e da terra. Não invocamos, além dEle, deus algum: com efeito, nesse caso, estaríamos dizendo um cúmulo de blasfêmia.

**15.** “Este nosso povo tomou, além dEle, outros deuses. Que

إِذَاً أَوْى الْفَتِيَّةُ إِلَى الْكَهْفِ فَقَالُوا  
رَبَّنَا عَلَيْنَا مِنْ لَدُنْكَ رَحْمَةً وَهِيَ لَنَا  
مِنْ أَمْرِنَا رَشَدًا ﴿١١﴾

فَضَرَبَنَا عَلَىٰ إِذَا نَاهَمْ فِي الْكَهْفِ  
سِنِينَ عَدَدًا ﴿١٢﴾

ثُمَّ بَعْثَثَنَا هُنَّا لِتَعْلَمَ أُولَئِكُ الْجِنِّينَ أَحَصَنَ  
لِمَا لِي شُوأْمَدًا ﴿١٣﴾

هُنَّ قُصُصٌ عَلَيْكَ تَبَاهُرٌ بِالْحَقِيقَاتِ  
فِتْيَةٌ أَمْ سُنُّا يُرَيْتُهُمْ وَزِدَنَهُمْ  
هُدَىٰ ﴿١٤﴾

وَرَبَطَنَا عَلَىٰ قُلُوبِهِمْ إِذَا قَامُوا فَقَالُوا  
رَبُّنَا رَبُّ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ لَنَ  
نَدْعُوْمِنْ دُونَهِ إِلَهًا لَقَدْ قُلْتَ إِذَا  
شَطَطْنَا ﴿١٥﴾

هَلْ لَاءَ قَوْمُنَا أَخْدُوا مِنْ دُونِهِ إِلَهٌ  
لَوْلَا يَأْتُونَ عَلَيْهِمْ بِسُلْطَنٍ بَيْنِ فَمَنْ

(1) Assim o fizeram, para preservarem a Crença e se protegerem contra os que, entre seu povo, queriam levá-los à apostasia.

(2) **Estender um véu sobre os ouvidos:** selar os ouvidos com a surdez proveniente de sono profundo, do qual nem um grande ruído poderia fazê-los despertar.

(3) **Dois partidos:** trata-se ou de dois grupos dos Companheiros, que divergiram, acerca da duração de sua permanência, na Caverna; ou de dois grupos de habitantes da cidade, que, ao lado de fora da Caverna, testemunharam o despertar dos Companheiros.

façam vir, a respeito desses , uma evidente comprovação! Quem mais injusto, pois, que aquele que forja mentiras acerca de Allah?”

**16. E disseram uns aos outros:**  
“Quando vos houverdes apartado deles e do que adoram, em vez de Allah, então, abrigai-vos na Caverna, vosso Senhor espargirá, sobre vós, algo de Sua misericórdia e, para vós, disporá apoio, em vossa condição.”

**17. E tu haverias visto o sol,** quando se levanta, declinar de sua caverna, pela direita, e, quando se punha, desviar-se deles<sup>(1)</sup>, pela esquerda, enquanto que eles se achavam em um espaço<sup>(2)</sup> dela. Isso é um dos sinais de Allah. Aquele, a quem Allah guia, é o guiado. E para aquele, a quem descaminha, não lhe encontrarás protetor, conselheiro.

**18. E tu os suporias despertos,** enquanto estavam adormecidos. E fazíamo-los se virarem<sup>(3)</sup>, para a direita e para a esquerda. E seu cão tinha estendidas as patas dianteiras,

أَطْلَمْ مَنْ أَفْتَرَى عَلَى اللَّهِ كَذِبًا ﴿١٥﴾

وَإِذَا اغْتَرَ لُشُونُهُمْ وَمَا يَعْبُدُونَ إِلَّا اللَّهُ  
فَأَوْرَأْ إِلَى الْكَهْفِ يَنْشُرَ لَكُمْ رَبُّكُمْ  
رَحْمَتِهِ وَيُهْبِي لَكُمْ مِنْ أَمْرِكُمْ مَرْفَقًا ﴿١٦﴾

\*وَتَرَى الشَّمْسَ إِذَا طَلَعَ تَرَوْنَ  
عَنْ كَهْفِهِمْ ذَاتَ الْيَمِينِ وَإِذَا غَرَبَ  
نَقْرِضُهُمْ ذَاتَ الشَّمَائِلِ وَهُمْ فِي فَجَوَةٍ  
مَنْهُ ذَلِكَ مِنْ عَآيَاتِ اللَّهِ مِنْ يَهْدِ اللَّهَ  
فَهُوَ الْمُهَتَّدُ وَمَنْ يُضْلِلْ فَلَنْ يَجِدَ لَهُ  
وَلِيًّا مُرْشِدًا ﴿١٧﴾

وَخَسِبُهُمْ أَيْقَاظًا وَهُمْ رُؤُودٌ  
وَنَقْلِبُهُمْ ذَاتَ الْيَمِينِ وَذَاتَ الشَّمَائِلِ  
وَكُلُّهُمْ بَسِطُ ذِرَاعِيهِ بِالْوَصِيدِ

(1) **Deles:** dos Companheiros da Caverna.

(2) Embora estes Companheiros estivessem em um lugar espaçoso na entrada da Caverna, o sol jamais os molestou, nem no nascente nem no poente, o que significava que eles estavam na proteção de Deus.

(3) Para a preservação de seus corpos contra o apodrecimento, causado pelo contato com o sol da Caverna, Deus evitou-lhes a imobilidade, fazendo-os virarem-se, periodicamente.

no limiar da caverna. Se tu os houvesse avistado, haver-lhes-ias voltado as costas, fugindo, e haverias ficado cheio de pavor deles.

**19.** E, assim, **como os adormecemos**, despertamo-los, para que se interrogassem, entre eles. Um deles disse: “Quanto tempo permanecestes, **aqui**?” Disseram: “Permanecemos um dia ou parte de um dia.” **Outros** disseram: “Vosso Senhor é bem Sabedor de quanto permanecestes. Então, enviai um de vós à cidade, com esta vossa moeda de prata. E que olhe qual o mais puro alimento, e que deste vos façá vir sustento, e que ele sutilize e que não deixe ninguém perceber-vos.

**20.** “Por certo, se eles<sup>(1)</sup> obtêm poder sobre vós, apedrejar-vos-ão ou far-vos-ão tornar à sua crença<sup>(2)</sup>. E nunca seréis, nesse caso, bem-aventurados!”

**21.** E, assim, **como os fizemos despertar**, fizemo-los descobertos<sup>(3)</sup> – para saberem que a promessa de Allah é verdadeira<sup>(4)</sup>, e que a Hora é indubitável – quando disputavam,

لَوْأَطْلَقْتَ عَلَيْهِمْ لَوْلَيْتَ مِنْهُمْ فِرَارًا  
وَلَمْ يُمْكِنْ مِنْهُمْ رُعْبًا ﴿١٨﴾

وَكَذَلِكَ بَعْشَنْهُمْ لِيَسَاءَ لُوْ  
بِيَنْهُمْ قَالَ قَاتِلُ مِنْهُمْ كَمْ لِشَّ  
قَالُوا لَيْسَنَا يَوْمًا أَوْ بَعْضَ يَوْمٍ قَالُوا  
رَبُّكُمْ أَعْلَمُ بِمَا لِشَّ فَانْجَثَّ  
أَحَدُكُمْ بِوَرْقَكُمْ هَذِهِ إِلَى الْمَدِينَةِ  
فَلَيَنْظُرُنَّهَا أَزْكَى طَعَامًا فَإِنَّكُمْ  
بِرِزْقٍ مِنْهُ وَلَيَسْتَأْذِفُ وَلَا يُشَرِّنَّ  
بِكُمْ أَحَدًا ﴿١٩﴾

إِنَّهُمْ إِنْ يَظْهِرُوا عَيْنَكُمْ  
يَرْجُمُوكُمْ أَوْ يُعِيدُونَكُمْ فِي  
مِلَّتِهِمْ وَلَنْ تُفْلِحُوا إِذَا أَبَدَّا

وَكَذَلِكَ أَعْرَبْنَا عَلَيْهِمْ لِيَعْلَمُوا أَنَّ  
وَعْدَ اللَّهِ حَقٌّ وَأَنَّ السَّاعَةَ لَارِبَّ فِيهَا  
إِذْ يَتَرَكَّعُونَ بَيْنَهُمْ أَمْرَهُمْ فَقَالُوا  
أَبْنُؤُلَيْهِمْ بُنْتَنَا زَوْهُمْ أَعْلَمُ بِهِمْ قَالَ

(1) **Eles:** os habitantes da cidade.

(2) **Retornar a sua crença:** adotar a religião pagã deles.

(3) Ou seja, tornarem-se conhecidos dos habitantes da cidade.

(4) Isto é, para que os habitantes soubessem da veracidade da promessa de Deus, acerca da Ressurreição.

entre eles<sup>(1)</sup>, sua questão; então, disseram: “Edificai, sobre eles, uma edificação. Seu Senhor é bem Sabedor deles.” Mas aqueles, cuja opinião prevaleceu, disseram: “Que erijamos, sobre eles, uma mesquita.”

**22. Alguns**<sup>(2)</sup> dirão: “Eram três, sendo seu cão o quarto deles.” E **outros** dirão: “Eram cinco, sendo seu cão o sexto deles”, conjeturando o invisível. E **outros, ainda**, dirão: “Eram sete e seu cão o oitavo deles.” Dize: “Meu Senhor é bem Sabedor de seu número. Não os conhece senão poucos.” Então, não alterques sobre eles senão em altercação ligeira, e não consultes, a seu respeito, a nenhum deles<sup>(4)</sup>.

**23.** E não digas a respeito de uma cousa: “Por certo, fá-la-ei, amanhã”,

**24. Exceto se acrescentares:** “Se Allah quiser!” E lembra-te de teu Senhor, quando **O** esqueceres. E dize: “Quiçá, meu Senhor me guie ao que é mais próximo que isso, em retidão.”

الَّذِينَ عَلَبُوا عَلَىٰ أَمْرِهِنَّ لَنْتَخَذَنَّ  
عَلَيْهِمْ مَسْجِدًا ﴿٢٣﴾

سَيَقُولُونَ تَلَكَّنَةٌ رَأَيْهُمْ كَلْبُهُمْ  
وَيَقُولُونَ حَسَنَةٌ سَادِسُهُمْ  
كَلْبُهُمْ رَجَمًا بِالْغَيْطِ وَيَقُولُونَ  
سَبْعَةٌ وَثَامِنُهُمْ كَلْبُهُمْ قُلْ رَبِّ  
أَعْلَمُ بِعِدَّتِهِمْ مَا يَعْلَمُهُمْ إِلَّا قَلِيلٌ فَلَا  
ثُمَارٍ فِيهِمْ إِلَّا مِرَاءً ظَاهِرًا وَلَا سُتُّفَتِ  
فِيهِمْ مِنْهُمْ أَحَدًا ﴿٢٤﴾

وَلَا تَقُولَنَّ إِشَانِي إِنِّي فَاعِلٌ ذَلِكَ  
غَدًا ﴿٢٥﴾

إِلَّا أَنْ يَشَاءَ اللَّهُ وَأَدْكُرْ رَبِّيَّكَ إِذَا  
نَسِيْتَ وَقُلْ عَسَيْ أَنْ يَهْدِيَنَّ رَبِّي لَا يَرْقَبَ  
مِنْ هَذَا رَشِدًا ﴿٢٦﴾

(1) **Eles:** os habitantes da cidade.

(2) Referência aos que, na época do Profeta, divergiam do número exato dos Companheiros da Caverna.

(3) **Os:** os Companheiros da Caverna e seu número exato.

(4) **Deles:** os contemporâneos do Profeta, que divergiam a respeito dos Companheiros da Caverna.

**25.** E eles permaneceram, em sua Caverna, trezentos anos, e acrescentaram-se nove<sup>(1)</sup>.

**26.** Dize: “Allah é bem Sabedor de quanto lá permaneceram. DEle é o Invisível, dos céus e da terra. Quão bem Ele vê e quão bem Ele ouve! Eles<sup>(2)</sup> não têm, além dEle, protetor algum. E Ele não associa ninguém a Seu julgamento.”

**27.** E recita o que te foi revelado do Livro de teu Senhor; não há quem possa alterar Suas palavras. E não encontrarás, além dEle, refúgio algum.

**28.** E se paciente permanecendo com os que invocam seu Senhor, ao amanhecer e ao anoitecer, desejando-Lhe a face. E não afastes deles os olhos, desejando o ornamento da vida terrena. E não obedeças àquele cujo coração tornamos desatento à Nossa lembrança e que segue sua paixão e cuja conduta excede os limites.

**29.** E dize: “A verdade emana de vosso Senhor. Então, quem quiser que creia, e quem quiser que renegue a Fé. Por certo, preparamos

وَلَبِسُوا فِي كَهْفِهِمْ ثَالِثَ مِائَةً سِينِينَ  
وَأَزْدَادُوا لِتَسْعَاهُ

قُلْ أَلَّهُ أَعْلَمُ بِمَا لَيَشْوَأْلَهُ وَغَيْرُ  
السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ إِنَّهُ يَعْلَمُ  
وَأَسْمَعُ مَا لَهُمْ مِنْ دُونِهِ مِنْ وَلَىٰ  
وَلَا يُشِّرِّفُ فِي حُكْمِهِ أَحَدًا

وَأَنْلُ مَا أُوحِيَ إِلَيْكَ مِنْ كِتَابٍ رَبِّكَ  
لَامْبِدَلِ لِكَلْمَتِهِ وَلَنْ تَجِدَ مِنْ  
دُونِهِ مُلْتَحِدًا

وَاصْبِرْ نَفْسَكَ مَعَ الَّذِينَ يَدْعُونَ  
رَبَّهُمْ بِالْعَدْوَةِ وَالْعَشَيِّ يُرِيدُونَ  
وَجْهَهُ وَلَا نَعْدُ عَيْنَاكَ عَنْهُمْ تُرِيدُ زِيَّةَ  
الْحَيَاةِ الْدُّنْيَا وَلَا تُطْعِنَ مَنْ أَنْفَلَنَا  
فَلَبِّيهِ وَعَنْ ذِكْرِنَا وَلَا تَبْغِ هَوَانَهُ وَكَانَ  
أَمْرُهُ فِرْطًا

وَقُلِ الْحُقُّ مِنْ رَبِّكَمْ فَمَنْ شَاءَ قَلِيلُهُ مِنْ  
وَمَنْ شَاءَ قَلِيلُهُ مِنْ أَعْتَدَنَا  
لِلظَّالِمِينَ نَارًا أَحَاطَهُمْ سَرَادُقَهَا وَإِنَّ

(1) O versículo alude ao lado astronômico de que 300 anos solares correspondem a 309 anos lunares. Assim, tanto os árabes quanto os não árabes poderiam ter noção exata do tempo em que lá permaneceram os Companheiros da Caverna, já que os primeiros medem seu tempo segundo o calendário lunar e os outros, segundo o solar.

(2) **Eles:** os habitantes dos céus e da terra, que não têm outro protetor que não Deus.

para os injustos um Fogo, cujo paredão **de labaredas** os abarcará. E, se pedirem socorro, terão socorro de água, como o metal em fusão: escaldar-**Ihes-á** as faces. Que execrável bebida! E que vil recinto de permanência!”

**30. Quanto** aos que crêem e fazem as boas obras, por certo, não faremos perder o prêmio de quem bem-faz, em obras.

**31.** Esses terão os Jardins de Éden, abaixo dos quais correm os rios; nesses, serão enfeitados com braceletes de ouro, e se vestirão com trajes verdes, de fina seda e de brocado; nesses, estarão reclinados sobre coxins. Que excelente retribuição! E que aprazível recinto de permanência!

**32.** E propõe, para eles, um exemplo: dois homens. Fizemos, para um deles, dois jardins de videiras e cercamo-los com tamareiras e fizemos, entre ambos, searas.

**33.** Cada um dos jardins deu seu fruto, e nada se lhe diminuía. E, através de ambos, fizemos emanar um rio.

**34.** E tinha ele<sup>(1)</sup> outros frutos<sup>(2)</sup>;

يَسْتَعِيشُو أَيْغَانُوا بِمَاءِ كَالْمُهْلِ يَسْوِي  
الْأُرْجُوهُ بِسَسِ الْشَّرَابِ وَسَاءَتْ  
مُرْتَفَقًا ﴿٢٩﴾

إِنَّ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ  
إِنَّا لَا أَضِيعُ أَجْرَ مَنْ أَحْسَنَ عَمَلاً ﴿٣٠﴾

أُولَئِكَ لَهُمْ جَنَّاتٌ عَدَنٌ بَغْرِيْ من تَحْتِهِمْ  
الْأَنْهَرُ تَجْلَّوْنَ فِيهَا مِنْ أَسَاوِرِ مِنْ ذَهَبٍ  
وَبَلَسُونَ شَيَّاباً حُضْرَانَ سُنْدُسٍ  
وَاسْتَبَرِقَ مُتَكَبِّنَ فِيهَا عَلَى الْأَرْأَيِكَ تَعْمَمْ  
الثَّوَابُ وَحَسُنَتْ مُرْتَفَقًا ﴿٣١﴾

\*وَأَضْرَبْ لَهُمْ مَثَلَّاً رِجَالَيْنِ جَعَلْنَا  
لِأَحَدِهِمَا جَنَّاتَيْنِ مِنْ أَعْنَبٍ وَحَفَنَهُمَا  
بِنَخْلٍ وَجَعَلْنَا بَيْنَهُمَا زَرْعًا ﴿٣٢﴾

إِنَّا لَجَنَّاتَيْنِ مَا نَتَ أَكُلُّهَا وَلَمْ تَظْلِمْ مِنْهُ  
شَيْئًا وَفَجَزَّا خَلَلَاهُمَا نَهَرًا ﴿٣٣﴾

وَكَانَ لَهُ شَمْرٌ فَقَالَ لِصَاحِبِهِ

(1) **Ele:** o dono dos dois jardins.

(2) **Outros frutos:** outras fontes de riqueza.

então, disse a seu companheiro, enquanto dialogava com ele: “Sou mais que tu, em riqueza, e mais poderoso, em **número de pessoas**.”

**35.** E entrou em seu jardim; sendo injusto para com si mesmo, disse: “Não penso, jamais, que este pereça,

**36.** “E não penso que a Hora advenha. E, em verdade, se for levado a meu Senhor, encontraria, por fim, **outro** melhor que este.”

**37.** Seu companheiro disse-lhe, enquanto dialogava com ele: “Renegas Aquele Que te criou de pó, em seguida, de gota seminal, depois, formou-te um homem?

**38.** “Mas **eu digo que** Allah é meu Senhor, e não associo ninguém a meu Senhor.

**39.** “E, entrando em teu jardim, houvesse dito: ‘Que seja o que Allah quiser! Não há força senão com a **ajuda de Allah!**’ Se me vês, a mim, menos que tu em riquezas e em **número de filhos**,

**40.** “Então, quiçá, meu Senhor me conceda **algo** melhor que teu jardim, e, sobre este, envie **ruína** calculada do céu; então, tornar-se-á em superfície escorregadia,

**41.** “Ou sua água tornar-se-á subterrânea, e, jamais, poderás readquirí-la.”

وَهُوَ يَحْوِرُهُ وَأَنَا أَكْتُرُ مِنْكَ مَالًا  
وَأَعْزُّ فِنْكَ ﴿٢٦﴾

وَدَخَلَ جَنَّتَهُ وَهُوَ طَالِمٌ لَنَفْسِهِ قَالَ مَا  
أَطْلَنَّ أَنْ تَيْمَدَ هَذِهِهِ أَبَدًا ﴿٢٧﴾

وَمَا أَطْلَنَّ السَّاعَةَ قَلِيلَةً وَلَيْنَ رُدِدَتْ إِلَى  
رِيْلَ لَأَجِدَنَّ حَيْرَانَمْقَلَّبَنَا ﴿٢٨﴾

قَالَ لَهُ صَاحِبُهُ وَهُوَ يَحْوِرُهُ وَأَكْفَرَتْ  
بِاللَّهِ خَلْقَكَ مِنْ تُرْكِبٍ ثُمَّ مِنْ نُظْفَةٍ ثُمَّ  
سَوَّلَكَ رَجُلًا ﴿٢٩﴾

لَكِنَّا هُوَ اللَّهُ رَبِّيْ وَلَا أَشْرِكُ بِرَبِّيْ  
أَحَدًا ﴿٣٠﴾

وَلَوْلَا إِذْ دَخَلْتَ جَنَّتَكَ قُلْتَ مَا شَاءَ اللَّهُ  
لَا قُوَّةَ إِلَّا بِإِلَهٍ إِنْ تَرَنَّ أَنَّا أَقْلَى مِنْكَ مَالًا  
وَوَلَدًا ﴿٣١﴾

فَعَسَى رَبِّيْ أَنْ يُؤْتِنَ خَيْرًا مِنْ جَنَّتِكَ  
وَيُرِسَّلَ عَلَيْهَا حُسْنَاتِنَا مِنَ السَّمَاءِ  
فَصُبْحَ صَعِيدَارَلَقَا ﴿٣٢﴾

أَوْ يُصْبِحَ مَأْوِهَا عَوْرًا فَلَمْ تَسْتَطِعْ لَهُ  
طَلَبَنَا ﴿٣٣﴾

**42.** E foram devastados seus frutos; então, ele<sup>(1)</sup> amanheceu meneando as mãos, **atormentado** pelo que havia despendido nele<sup>(2)</sup>, enquanto o jardim era deitado abixo, sobre seus tetos, e disse: “Quem dera não houvesse eu associado ningum a meu Senhor!”

**43.** E não houve, para ele, hoste alguma que o socorresse, em vez de Allah, e não foi socorrido.

**44.** Aí, a proteção é de Allah O Verdadeiro. Ele é Melhor em retribuição e Melhor em final feliz.

**45.** E, para eles, propõe o exemplo da vida terrena<sup>(3)</sup>: é como água que fazemos descer do céu, e com ela se mescla a planta da terra; então, **esta** se torna palha, que o vento dispersa. E Allah, sobre todas as cousas, é Onipotente.

**46.** As riquezas e os filhos são o ornamento da vida terrena. Mas as boas obras, duradouras, são, junto de seu Senhor, melhores em retribuição e melhores em esperança.

**47.** E um dia, faremos caminhar as montanhas, e tu verás a terra aplanada; e reuní-los<sup>(4)</sup>-emos e não

وَأَحْيِطَ بِشَمْرَهُ فَأَصْبَحَ يُقْلِبُ  
كَفَّهِهِ عَلَى مَا أَنْقَقَ فِيهَا وَهِيَ حَالِيَهُ  
عَلَى عُرُوشِهَا وَيَقُولُ يَنْتَيْتَنِي لَمْ أُشْرِكُ  
بِرَبِّي أَحَدًا ﴿٤٣﴾

وَلَمْ تَكُنْ لَهُ وَفَةٌ يَنْصُرُ وَنَهُ مِنْ دُونِ اللَّهِ  
وَمَا كَانَ مُتَصَرِّضًا ﴿٤٤﴾

هُنَالِكَ الْأُولَيَاٰ لِلَّهِ الْحَقُّ هُوَ حَيٌّ ثُوَابُهُ أَوْ حَيْثُ  
عَقْبَاهُ ﴿٤٥﴾

وَأَضْرَبْتُ لَهُمْ مَثَلَ الْحَيَاةِ الدُّنْيَا كَمَاءِ  
أَنْتُنُهُ مِنَ السَّمَاءِ فَأَخْتَاطُ بِهِ بَنَاتِ  
الْأَرْضِ فَأَصْبَحَ هَشِيمَاتَذْرُوهُ الْأَرْضَ  
وَكَانَ اللَّهُ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ مُّقْتَدِرًا ﴿٤٦﴾

الْمَالُ وَالْبَيْوُنَ زِينَةُ الْحَيَاةِ الدُّنْيَا  
وَالْأَبْيَقِيتُ الْأَصْلَاحُ حَيْثُ عِنْدَ رَبِّكَ  
ثُوَابًا وَحَيْرًا مُّلْكًا ﴿٤٧﴾

وَيَوْمَ نُسْرِجُ لَهُمْ الْأَرْضَ بَارِزَةً  
وَهَشَّنَاهُمْ فَمَمْغَادِرُ مِنْهُمْ أَحَدًا ﴿٤٨﴾

(1) **Ele:** o companheiro incrédulo.

(2) **Nele:** no jardim.

(3) O versículo coteja a vida à bela planta que germina e viceja; e se seca e se desfaz e se dispersa, com o vento.

(4) **Los:** todos os homens.

deixaremos nenhum deles sequer.

**48.** E serão expostos, em fila, a teu Senhor. **Ele dirá:** “Com efeito, chegais a Nós, como vos criamos, da vez primeira. Aliás, pretendíeis que vos não faríamos um tempo prometido **para serdes ressuscitados!**”

**49.** E será posto o Livro<sup>(1)</sup> à vista; então, tu verás os criminosos atemorizados do que nele há; e dirão: “Ai de nós! Por que razão este Livro não deixa, nem cousa pequena, nem cousa grande, sem enumerá-la?” E, **nele**, encontrarão presente o que fizeram. E teu Senhor não faz injustiça com ninguém.

**50.** E quando dissemos aos anjos: “Prosternai-vos diante de Adão”; então, eles se prosternaram, exceto Iblís. Ele era dos jinns, e desobedeceu a ordem de seu Senhor. Então, vós tomai-lo e a sua descendência, por aliados, em vez de Mim, enquanto eles vos são inimigos? Que execrável troca para os injustos!

**51.** Não os<sup>(2)</sup> fiz testemunhas da criação dos céus e da terra nem da criação deles mesmos. E não é

وَعَرِضُوا عَلَى رَبِّكَ صَفَّا الْقَدِيجَتُمُوكَمَا  
خَلَقْتُكُمْ أَوْلَ مَرَّةً بَلْ زَعَمْتُ أَنَّنِي جَعَلَ  
لَكُمْ مَوْعِدًا ﴿٤﴾

وَوُضِعَ الْكِتَابُ فِي الْمُجْرِمِينَ  
مُشَنِّقِينَ وَمَقَافِيَهُ وَيَقُولُونَ يَوْمَ نَتَبَارَكُ  
هَذَا الْكِتَابُ لَا يَقَادُ رَصِيفَةً وَلَا  
كِيرَةً إِلَّا أَخْصَسَهَا وَوَجَدُوا مَا عَمِلُوا  
حَاضِرًا وَلَا يَطْلُبُونَ رَبَّكَ أَحَدًا ﴿٥﴾

وَإِذْ قُنَّا لِلْمَلَائِكَةَ أَسْجَدُوا لِلَّادَمَ  
فَسَجَدُوا إِلَيْهِ إِلَيْهِ كَانَ مِنَ الْجِنِّ  
فَفَسَقَ عَنْ أَمْرِ رَبِّهِ أَفَتَتَّخُذُونَهُ  
وَدُرْيَتُهُ وَأَوْلَيَاهُ مِنْ دُونِهِ وَهُمْ لَكُمْ  
عَدُوٌّ بِسْ لِظَالِمِينَ بَدَلًا ﴿٦﴾

\* مَا آشَهَدُهُمْ خَلَقَ السَّمَاوَاتِ  
وَالْأَرْضَ وَلَا خَلَقَ أَقْسِمَهُ وَمَا كُنْتُ

(1) **Livro:** o registro individual dos atos humanos, durante a vida terrena, o qual, segundo o Alcorão, cada ser humano receberá, no Dia do Juízo.

(2) **Os:** Iblís e seus descendentes ou os idólatras.

admissível que Eu tome os desencaminhadores por amparo.

مُتَّخِذَ الْمُضِلِّينَ عَصْدًا ﴿٤١﴾

**52.** E um dia, Ele dirá: “Chamai Meus parceiros que pretendestes **serem deuses**.” Então, eles os convocarão, e não lhes atenderão; e faremos, entre eles, um vale de destruição.

وَيَوْمَ يَقُولُ نَادُوا شَرَكَاءِ الَّذِينَ رَعَمْتُمْ فَذَعَوْهُمْ فَلَمْ يَسْتَجِبُوهُمْ وَجَعَلْنَا بَيْنَهُمْ مَوْبِقًا ﴿٤٢﴾

**53.** E os criminosos verão o Fogo; então, pensarão que nele irão cair, e, fora dele, não encontrarão refúgio.

وَرَءَ الْمُجْرِمُونَ الَّذِينَ فَظَلُّوْا أَنْتَهُمْ مُوَاقِعُهُمْ وَلَمْ يَجِدُوا عَنْهُمْ صِرَاطًا ﴿٤٣﴾

**54.** E, com efeito, patenteamos, neste Alcorão, para os homens, **algo** de cada exemplo. Mas o ser humano está, mais que tudo, em contenda.

وَلَقَدْ صَرَّفْنَا فِي هَذَا الْقُرْآنَ لِلْتَّائِسِ مِنْ كُلِّ مَثَلٍ وَكَانَ إِلَّا سَكَنٌ أَكْثَرَ شَيْءٍ جَدَلًا ﴿٤٤﴾

**55.** E o que impediu os homens de crerem, quando lhes chegou a orientação, e de implorarem o perdão de seu Senhor não foi senão **a exigência de** lhes chegarem os procedimentos **de punição** dos antepassados, ou de chegar-lhes o castigo, pela frente.

وَمَا مَنَعَ النَّاسَ أَنْ يُؤْمِنُوا إِذْ جَاءَهُمْ الْهُدَىٰ وَيَسْتَغْفِرُوا رَبَّهُمْ إِلَّا أَنْ تَأْتِيهِمْ سُنَّةُ الْأَوَّلِينَ أَوْ يَأْتِيهِمُ الْعَذَابُ قُبْلًا ﴿٤٥﴾

**56.** E não enviamos os Mensageiros senão por alvissareiros e admoestadores. E os que renegam a Fé discutem, com a falsidade, para, com esta, refutar a verdade. E eles tomaram Meus sinais e o que lhes é admoestado por objeto de zombaria.

وَمَا نُرِسِّلُ الْمُرْسَلِينَ إِلَّا مُبَشِّرِينَ وَمُنذِّرِينَ وَيُجَدِّلُ الَّذِينَ كَفَرُوا بِالْبَطْلِي لِيُدْحِضُوا بِهِ الْحَقَّ وَأَنْجَذُوا إِلَيْنِي وَمَا أَنْذُرُو هُنْزَارًا ﴿٤٦﴾

**57.** E quem mais injusto que aquele a quem são lembrados os

وَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّنْ ذَكَرَ بِعَائِتِ رَبِّهِ

sinais de seu Senhor, e ele lhes dá de ombros e esquece o que suas próprias mãos anteciparam? Por certo, fizemo-lhes véus sobre os corações, a fim de o<sup>(1)</sup> não entenderem, e, nos ouvidos, surdez. E, se tu os convocas à orientação, nesse caso, jamais se guiarão.

**58.** E teu Senhor é O Perdoador, O Possuidor da misericórdia. Se Ele os culpasse pelo que cometaram, apressaria, para eles, o castigo. Mas terão um tempo prometido, do qual não encontrarão escape algum.

**59.** E a essas cidades<sup>(2)</sup>, aniquilamo-las, quando foram injustas, e fizemos, para seu aniquilamento, um tempo prometido.

**60.** E lembra-lhes de quando Moisés disse a seu jovem servo<sup>(3)</sup>: “Não deixarei de andar, até atingir a junção dos dois mares<sup>(4)</sup>, ou passarei décadas **andando!**”

**61.** E, quando atingiram ambos a junção dos dois **mares**, esqueceram seu peixe<sup>(5)</sup>, e este tomou seu

فَأَغْرَضَ عَنْهَا وَسَيِّئَ مَا فَدَمَتْ يَدَاهُ إِنَّا  
جَعَلْنَا عَلَى قُلُوبِهِمْ أَكْيَنَةً أَنَّ  
يَقْرَئُوهُ وَفِي أَذْانِهِمْ وَفِي أَنْتَدُعُهُمْ  
إِلَى الْهُدَىٰ فَلَنْ يَهْتَدُوا إِذَا أَبَدَا  
﴿٥٧﴾

وَرِبُّكَ الْغَفُورُ دُولَرَحْمَةٌ لَوْلَوْلَاخْدُهُمْ  
يَمَا كَسَبُوا لَعَجَلَ لَهُمْ أَعْذَابَ بَلْ  
لَهُمْ مَوْعِدٌ لَنْ يَجِدُوا مِنْ دُونِهِ  
مَوْلَا  
﴿٥٨﴾

وَنَذَكَّرُ الْقُرْيَىٰ أَهْلَكْتَهُمْ لَمَّا ضَلَّمُوا  
وَجَعَلْنَا الْمَهْلِكَهُمْ مَوْعِدًا  
﴿٥٩﴾

وَإِذْ قَالَ مُوسَىٰ لِفَتَنَهُ لَا أَبْرُحُ حَتَّىٰ أَبْلُغَ  
مَجْمَعَ الْبَحْرَيْنِ أَوْ أَمْضِيَ حُقُبًا  
﴿٦٠﴾

فَلَمَّا بَلَغَ أَجْمَعَ بَيْنَهُمَا سِيَّسا  
حُوَّهُمَا فَأَخْذَ سَيِّلَهُ وَفِي الْبَحْرِ  
سَرَّيَا  
﴿٦١﴾

(1) O: o Alcorão.

(2) Alusão às cidades de Thamud e de Lot, que foram destruídas, por desmentirem seus profetas.

(3) Trata-se de Yucha<sup>c</sup> Ibn Nûn.

(4) Prevalece o parecer de que estes dois mares seriam o Mediterrâneo e o Vermelho, e o local de encontro ficaria na região dos Lagos Amargos e Timsah. Outra opinião aponta o local no encontro do Golfo de Aqabah com o de Suez, no Mar Vermelho.

(5) Segundo a tradição islâmica, este episódio ocorreu, quando Moisés, certo dia, ao falar aos filhos de Israel, e ser indagado sobre quem era o mais sábio, no mundo,

caminho no mar, penetrando nele.

**62.** E, quando atravessaram ambos esse lugar, ele disse a seu jovem servo: “Traze-nos o almoço; com efeito, deparamos fadiga, nesta nossa viagem.”

**63.** O jovem servo disse: “Viste, quando nos abrigamos no rochedo? Então, por certo, esqueci o peixe, e não me fez esquecê-lo senão Satã. E ele tomou seu caminho no mar. Que admirável!”

**64.** Moisés disse: “Isso é o que buscávamos.” Então, ambos voltaram, seguindo suas próprias pegadas,

**65.** E encontraram um de Nossos servos<sup>(1)</sup>, ao qual concedêramos misericórdia<sup>(2)</sup> vinda de Nós, e ensináramo-lhe ciência, de Nossa parte.

**66.** Moisés disse-lhe: “Posso seguir-te, com a condição de que me ensines algo do que te foi ensinado de retidão?”

**67.** O outro disse: “Por certo, não poderás ter paciência comigo.

فَلَمَّا جَاءُوا رَبَّا قَالَ لِقَنْتَهُ مَا تَرَكْنَا عَذَّابَهُ مَا لَقَدْ  
لَقِينَاهُ مِنْ سَفَرِنَا هَذَا نَصَبَنا ﴿٦٣﴾

قَالَ أَرَعَيْتَ إِذْ أَوْيَنَا إِلَى الصَّبْرَةِ فَإِنِّي  
لَسِيَّتُ الْحَوْتَ وَمَا أَنْسَنِيَّةُ إِلَّا الشَّيْطَانُ  
أَنَّ أَذْكُرَهُ وَلَخَدَ سَيِّلَهُ فِي الْبَحْرِ  
عَجَباً ﴿٦٤﴾

قَالَ ذَلِكَ مَا كُنَّا نَتَبَعُ فَارْتَدَّا عَلَى  
عَائِشَةِ رَهْمَةِ صَاصَةِ ﴿٦٥﴾

فَرَجَدَأَعْبَدَأَمْنَ عَبَادَنَاءَ اتَّيَّهُ رَحْمَةً  
مِنْ عَدِنَاءَ وَعَلَمَتُهُ مِنْ لَدُنَّا عَلِمَانَ ﴿٦٦﴾

قَالَ لَهُ مُوسَى هَلْ أَتَيْعُكَ عَلَى أَنْ تُعْلَمَنِ  
مَمَّا عَلِمْتَ رُشْدًا ﴿٦٧﴾

قَالَ إِنَّكَ لَنْ تَسْتَطِعَ مَعِي صَدَرًا ﴿٦٨﴾

respondeu ser ele próprio. Deus, então, censurou-o por não havê-lo mencionado, e fe-lo saber, em seguida, que havia um homem mais sábio ainda e que poderia ser encontrado na confluência dos dois mares, e, para isso, era necessário que Moisés levasse consigo um peixe, numa cesta, e, onde o perdesse, lá estaria o sábio. E assim foi.

(1) Al Khidr, conforme atesta a tradição.

(2) Segundo alguns exegetas, Deus concedera-lhe o dom da profecia.

**68.** “E como pacientar, acerca do que não abarcas em ciência?”

وَكَيْفَ تَصِيرُ عَلَىٰ مَا لَمْ تُحْظَىْ بِهِ خُبْرًا ﴿٦٨﴾

**69. Moisés** disse: “Encontrar-me-ás paciente, se Allah quiser, e não te desobedecerei ordem alguma.”

قَالَ سَتَجِدُنِي إِن شَاءَ اللَّهُ صَاحِبِرَا  
وَلَا أَعْصِي لَكَ أَمْرًا ﴿٦٩﴾

**70. O outro** disse: “Então, se me seguires, não me pergunes por cousa alguma, até que te faça menção desta **cousa**.”

قَالَ إِنِّي أَتَبْعَثُنِي فَلَا تَسْأَلْنِي عَنْ شَيْءٍ حَتَّىٰ  
أُخْدِثَ لَكَ مِنْهُ ذِكْرًا ﴿٧٠﴾

**71.** Então, ambos foram adiante, até que, quando embarcaram na nau, ele<sup>(1)</sup> a furou. **Moisés** disse: “Furaste-a, para afogar seus ocupantes? Com efeito, fizeste algo nefando!”

فَانْظَرْلَاقَاهَتِي إِذَا رَكَبَ فِي السَّفِينَةِ  
حَرَقَهَا قَالَ أَحَرَقَهَا لِتُغْرِقَ أَهْلَهَا لَقَدْ  
جَئْتَ شَيْئًا إِنْمَارًا ﴿٧١﴾

**72. O outro** disse: “Não te disse que, por certo, não poderias ter paciência comigo?”

قَالَ اللَّهُ أَكْوَبُ إِنَّكَ لَنْ تَسْتَطِعَ مَعِي  
صَبَرْرًا ﴿٧٢﴾

**73. Moisés** disse: “Não me culpes pelo que esqueci, e não me imponhas dificuldade, acima de minha condição.”

قَالَ لَا تُؤَاخِذْنِي بِمَا سَيْبَتُ وَلَا  
تُرْهِقْنِي مِنْ أَمْرِي عُسْرًا ﴿٧٣﴾

**74.** Então, ambos foram adiante, até que, quando depararam um jovem, então, ele<sup>(2)</sup> o matou, disse **Moisés**; “Mataste uma pessoa inocente, sem que ela haja matado outra? Com efeito, fizeste algo terrível!”

فَانْظَرْلَاقَاهَتِي إِذَا لَمْ يَأْتِهِمَا فَتَّالَهُ قَالَ  
أَقْتَلْتُ نَسَارَيْكَةً يُغَيِّرُ نَفْسِي لَقَدْ جَئْتَ  
شَيْئًا نُكَرًا ﴿٧٤﴾

(1) Ele: Al Khidr, que retirou, com um machado, uma ou duas tábuas da embarcação.

(2) Ele: Al Khidr.

**75. O outro** disse: “Não te disse a ti que, por certo, não poderias ter paciência comigo?”

**76. Moisés** disse: “Se, depois disso, te perguntar por algo, não me acompanhes mais! Com efeito, conseguiste de minha parte uma desculpa.”

**77.** Então, ambos foram adiante, até que, quando chegaram aos moradores de uma cidade, pediram a seus habitantes alimento, e estes recusaram-se a hospedá-los. Então, aí, encontraram ambos um muro prestes a desmoronar-se, e ele<sup>(1)</sup> o aprumou. **Moisés** disse: “Se quisesse, receberias prêmio por isso.”

**78. O outro** disse: “Esta é a hora da separação entre mim e ti. Informar-te-ei da interpretação daquilo, com que não pudeste ter paciência.

**79.** “Quanto à nau, pertencia ela a pobres, que trabalhavam no mar. Então, desejei danificá-la, pois, adiante deles, havia um rei, que tomava, por usurpação, toda nau **não danificada**.

**80.** “E, quanto ao jovem, seus pais eram crentes, e receávamos

\* قَالَ أَلَمْ أَقُلْ لَكَ إِنَّكَ لَنْ تَسْتَطِعَ  
مَعِي صَبَرًا ﴿٧٥﴾

قَالَ إِنْ سَأَلْتَنِي عَنْ شَيْءٍ بَعْدَ هَا فَلَا  
تُصْبِحُنِي قَدْ بَلَغْتَ مِنَ الْأَيْنِ عُذْرًا ﴿٧٦﴾

فَانْظُلْنِي أَحْتَى إِذَا أَتَيْتَنِي أَهْلَ قَرْبَةِ  
أَسْتَطِعُمَا أَهْلَهَا فَأَبُوًا أَنْ يُصِيبَنِي فُوهُمَا  
فَوَجَدَ فِيهَا حِدَارًا يُرِيدُ أَنْ يَنْقَضَ  
فَأَفَأَمْهَمُهُ، قَالَ لَوْ شِئْتَ لَتَخَذِّلَ عَلَيْهِ  
أَجْرًا ﴿٧٧﴾

قَالَ هَذَا فِرَاقٌ بَيْنِي وَبَيْنِكَ سَأَنْتَشِرُ  
بِتَأْوِيلِ مَا لَمْ تَسْتَطِعَ عَلَيْهِ صَبَرًا ﴿٧٨﴾

أَمَّا الْسَّفِينَةُ فَكَانَتْ لِمَسْكِينٍ  
يَعْمَلُونَ فِي الْبَحْرِ فَأَرْدَتْ أَنْ أَعْيَبَهَا  
وَكَانَ وَزَاءُهُ مَلِكًا يَأْمُدُ كُلَّ سَفِينَةٍ  
غَصَبًا ﴿٧٩﴾

وَأَمَّا الْغَلَمَانُ فَكَانَ أَبُواهُ مُؤْمِنٌ فَخَشِينَا  
أَنْ يُرْفَقُهُمَا طُغِيَّتَنَا وَكُفَّرَنَا ﴿٨٠﴾

(1) Ele: Al Khidr.

que ele os induzisse à transgressão e à renegação da Fé.

**81.** “Então, desejamos que seu Senhor lhes substituisse o filho por outro melhor que ele, em pureza, e mais próximo, em blandícia.

**82.** “E, quanto ao muro, ele pertencia a dois meninos órfãos, na cidade, e, debaixo dele, havia um tesouro para ambos; e seu pai era íntegro: então, teu Senhor desejou que ambos atingissem sua força plena e fizessem sair seu tesouro, por misericórdia de teu Senhor. E não o fiz por minha ordem. Essa é a interpretação daquilo, com que não pudeste ter paciência.”

**83.** E eles<sup>(1)</sup> te perguntam, **Muhammad**, por **Zul Qarnain**<sup>(2)</sup>. Dize: “Far-vos-ei menção dele.”

**84.** Por certo, empossamo-lo na terra e concedemo-lhe caminho de acesso a cada cousa.

**85.** Então, ele seguiu um caminho,

فَأَرَدْنَا أَنْ يُبَدِّلَهُمَا رُبُّهُمَا حَتَّىٰ مِنْهُ زُلْوَةٌ  
وَأَقْرَبَ رُحْمًا ﴿٨١﴾

وَأَمَّا الْجَدَارُ فَكَانَ لِغُلَامَيْنِ يَتِيمَيْنِ  
فِي الْمَدِينَةِ وَكَانَ تَحْتَهُ دَكْرَنْجَةٌ وَكَانَ  
أَبُوهُمَّا صَلَّى حَافَارَادَ رَبِّكَ أَنْ يَتَعْلَمَا  
أَشَدَّهُمَا وَيَسْتَخْرِجَا كَنْزَهُمَا  
رَحْمَةً مِنْ رَبِّكَ وَمَا فَعَلْتُهُ وَعَنْ أَمْرِي  
ذَلِكَ تَأْوِيلُ مَا لَمْ تُسْطِعْ عَلَيْهِ صَبَرَا ﴿٨٢﴾

وَسَعَلُونَكَ عَنْ ذِي الْقَرْنَيْنِ قُلْ سَأَثْلُو  
عَلَيْكُمْ مِنْهُ دَكْرًا ﴿٨٣﴾

إِنَّا مَكَّنَّا لَهُ فِي الْأَرْضِ وَأَتَيْنَاهُ مِنْ كُلِّ شَيْءٍ  
سَبَبَا ﴿٨٤﴾

فَأَتَيْنَاهُ سَبَبَا ﴿٨٥﴾

(1) **Eles:** os judeus.

(2) **Zul Qarnain:** possuidor de dois cornos. Nada nos menciona o Alcorão acerca de Zul Qarnain, nem de sua época nem da região que habitou. Aliás, esta é uma característica do Alcorão, que não se prende ao fato histórico, mas a seu significado, para utilizá-lo na exortação. Alguns exequetas, entretanto, afirmam tratar-se de Alexandre Magno, da Macedônia, (embora este parecer não condiga com os fatos, dado que o rei macedônio era pagão, e a personagem alcorânica é crente) que, por haver conquistado os dois lados, o Leste e o Oeste, era conhecido como o possuidor dos dois lados, que a própria coroa representava, na forma de dois chifres.

**86.** Até quando atingiu o lugar do pôr-do-sol, encontrou este pondo-se numa fonte quente e lodosa<sup>(1)</sup>, e, junto dela, encontrou um povo **incrédulo**. Dissemos: “Ó Zul Qarnain! Ou os castigas ou os tratas com benevolência.”

**87.** Disse: “Quanto ao que é injusto, castigá-lo-emos. Em seguida, será levado a seu Senhor; então, Ele o castigará com terrível castigo.

**88.** “E quanto a quem crê e faz o bem, terá, como paga, a mais bela recompensa. E dir-lhe-emos o **que for** fácil de nossas ordens.”

**89.** Em seguida, seguiu **outro** caminho,

**90.** Até que, quando atingiu o lugar do nascer do sol, encontrou-o nascendo sobre um povo<sup>(2)</sup>, para quem não fizéramos proteção alguma contra ele<sup>(3)</sup>.

**91.** Assim foi. E, com efeito, abarcávamos, em conhecimento, **tudo** o que ele possuía.

**92.** Em seguida, seguiu **outro** caminho,

حَتَّىٰ إِذَا لَمْ يَأْلِمْ مَغْرِبَ الشَّمْسِ وَجَدَهَا  
تَغْرِبُ فِي عَيْنٍ حَمَّةٍ وَجَدَهَا قَوْمًا  
قُلْنَاتِيَّةً أَلْقَرَبِينَ إِمَّا نَعْذَبَ وَإِمَّا نَأْ  
شَحِذَ فِيهِمْ حُسْنَا

قَالَ أَمَّا مِنْ طَلَمَ سَقَوْقَ نَعْذَبُهُ وَنُنْهِرُهُ إِلَى  
رَبِّهِ فَيَعْذَبُهُ وَعَذَابَ أُنْكَرَا

وَأَمَّا مِنْهُ أَمَنَ وَعَمِلَ صَلَاحًا فَلَهُ وَجَرَاءَ  
الْحُسْنَىٰ وَسَنَقُولُ لَهُ مِنْ أَمْرِنَا يُسْرًا

ثُمَّ أَتَيْتُهُ سَبَبًا

حَتَّىٰ إِذَا لَمَّا مَطَلَعَ الْشَّمْسِ وَجَدَهَا تَطْلُعُ  
عَلَىٰ قَوْمٍ لَمْ يَجْعَلْ لَهُمْ مِنْ دُونَهَا سِرَّا

كَذَلِكَ وَقَدْ أَحْطَنَاهُ بِمَا الْدِيَهُ خُبْرًا

ثُمَّ أَتَيْتُهُ سَبَبًا

(1) Ou seja, desaparecendo do horizonte, como que mergulhado em água de fonte.

(2) Alusão a um povo descrente, a quem Deus ofereceu a opção do castigo ou do ingresso na religião de Deus.

(3) Ele: o sol. Ou seja, este povo descrente não tinha nada que o protegesse do sol: nem construção nem indumentária.

**93.** Até que, quando atingiu **um lugar** entre as duas barreiras<sup>(1)</sup>, encontrou, para além delas, um povo que quase não entendia língua alguma.

**94.** Disseram: “Ó Zul Qarnain! Por certo, Ya’jūj e Ma’jūj<sup>(2)</sup> estão semeando a corrupção na terra; então, poderíamos pagar-te um tributo para fazeres uma barreira, entre nós e eles?”

**95.** Ele disse: “Aquilo, em que meu Senhor me empossou, é melhor. Então, ajudai-me com força, e eu farei um obstáculo, entre vós e eles.

**96.** “Dai-me pedaços de ferro.” **E os foi utilizando na construção**, até que, quando nivelou os dois lados **das barreiras**, disse: “Soprai.” **E sopraram**, até que, quando o fez em fogo, disse: “Dai-me cobre, que, sobre ele, o verterei!”

**97.** Então, Ya’jūj e Ma’jūj não puderam escalá-lo<sup>(3)</sup>, e não puderam perfurá-lo.

**98.** Disse: “Este<sup>(4)</sup> é misericórdia de meu Senhor. E, quando a

حَتَّىٰ إِذَا لَيْلَغَ بَيْنَ السَّدَيْنِ وَجَدَ مِنْ دُونِهِمَا قَوْمًا لَا يَكَادُونَ يَفْقَهُونَ قَوْلًا ١٣

فَالْأَوَيْنَدَا الْقَرْنَيْنِ إِنَّ يَأْبُو حَ وَمَا يَأْبُو حَ مُفْسِدُوْنَ فِي الْأَرْضِ فَهُلْ تَجْعَلُ لَكَ حَرْبًا عَلَىٰ أَنْ تَجْعَلَ بَيْنَا وَبَيْنَهُمْ سَدًا ١٤

قَالَ مَا مَكَنَّ فِيهِ رَبِّي حَيْرٌ فَأَعِسْوُنِي بِقُوَّةٍ أَجْعَلْ بَيْنَهُ وَبَيْنَهُمْ رَدْمًا ١٥

إِلَوْنِي رُبِّي الْحَدِيدِ حَتَّىٰ إِذَا سَأَوَىٰ بَيْنَ الصَّدَقَيْنِ قَالَ أَنْفُسُهُمْ حَتَّىٰ إِذَا جَعَلَهُ نَارًا قَالَ إِلَوْنِي أَوْعِزُ عَلَيْهِ قَطْرًا ١٦

فَمَا أَسْطَلُوْنَ أَنْ يَظْهَرُوْهُ وَمَا أَسْطَلُوْنَ لَهُ وَنَقْبَا ١٧

قَالَ هَذَا رَحْمَةٌ مِّنْ رَبِّي فِي إِذَا حَاءَ وَعَدْرِي جَعَلَهُ وَذَكَاءَ وَكَانَ وَعَدْرِي حَقَّا ١٨

(1) Parece tratar-se de duas montanhas na fronteira do Turquestão.

(2) Gog e Magog, na transcrição portuguesa: duas tribos selvagens que habitavam atrás destas montanhas, e de onde saiam, periodicamente, para atacar os habitantes vizinhos.

(3) Ou seja, Gog e Magog não puderam transpor o obstáculo, entre as montanhas.

(4) Este: o obstáculo.

promessa de meu Senhor chegar, Ele o fará pô. E a promessa de meu Senhor é verdadeira.”

**99.** E, nesse dia, deixá-los-emos se agitarem, undantes, uns sobre outros. E se soprará na Trombeta; então, juntá-los-emos, a todos.

**100.** E, nesse dia, exporemos, abertamente, a Geena aos renegadores da Fé,

**101.** Àqueles cujos olhos estavam vendados para Minha Mensagem, e nada podiam ouvir.

**102.** Os que renegam a Fé supõem que tomarão Meus servos<sup>(1)</sup> por aliados, além de Mim? Por certo, preparamos a Geena, como hospedagem para os renegadores da Fé.

**103.** Dize, **Muhammad**: “Informar-vos-emos dos mais perdedores, em obras?

**104.** “São aqueles cujo esforço, na vida terrena, se descaminha, enquanto supõem que eles fazem o bem.”

**105.** Esses são os que renegam os sinais de seu Senhor e Seu deparar; então, serão anuladas suas obras e, no Dia da Ressurreição, não lhes estipularemos peso algum.

\*وَتَرْكُكَابِعْضَهُمْ يَوْمَذِيْمُونُجُ فِي بَعْضٍ  
وَنَفْخَ فِي الصُّورِ جَمِيعَهُمْ جَمِيعًا ﴿١١﴾

وَعَرَضْنَا جَهَنَّمَ يَوْمَذِيْلَكَفِيرِينَ عَرَضاً ﴿١٢﴾

الَّذِينَ كَانَتْ أَعْيُنُهُمْ فِي غَطَاءٍ عَنْ ذِكْرِي  
وَكَانُوا لَا يُسْتَطِعُونَ سَعْيًا ﴿١٣﴾

الْغَيْبَ الَّذِينَ كَفَرُوا أَنْ يَتَّخِذُوا عِبَادِي  
مِنْ دُونِي أَوْ لِيَأْتِ إِنَّا أَعْتَدْنَا لَهُمْ  
لِلْكَفِيرِينَ نُرُثًا ﴿١٤﴾

قُلْ هَلْ يُنْتَهِكُ بِالْأَحْسَنِيْنَ أَعْلَمَ ﴿١٥﴾

الَّذِينَ ضَلَّ سَعْيُهُ فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَهُنَّ  
يَحْسَبُونَ أَنَّهُمْ يُحْسِنُونَ صُنْعًا ﴿١٦﴾

أُولَئِكَ الَّذِينَ كَفَرُوا بِيَوْمِ رَبِّيْمَ وَلَقَائِهِ  
خَطَّتْ أَعْمَالُهُمْ فَلَا تُفْسِمُ لَهُمْ يَوْمَ  
الْقِيَمَةِ وَرَبَّا ﴿١٧﴾

(1) Alusão aos anjos, a Jesus e a cUzair, que os idólatras adoravam, em vez de Deus.

**106.** É que sua recompensa será a Geena, porque renegaram a Fé e tomaram Meus sinais e Meus Mensageiros por objeto de zombaria.

ذَلِكَ جَرَأُوا فِي جَهَنَّمْ بِمَا كَفَرُوا وَأَخْتَدُوا  
أَيْنِي وَرُسُلِي هُرُونَ<sup>١٥٦</sup>

**107.** Por certo, os que crêem e fazem boas obras terão os Jardins de Al-Firdaus<sup>(1)</sup>, por hospedagem;

إِنَّ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ كَانُوا  
لَهُمْ حَتَّى افْرَادُهُمْ نُزُلًا<sup>١٥٧</sup>

**108.** Neles, serão eternos e de onde não buscarão mudança.

خَلِيلِينَ فِيهَا لَا يَبْغُونَ عَنْهَا حَوْلًا<sup>١٥٨</sup>

**109.** Dize: “Se o mar fosse tinta para **registrar** as palavras de meu Senhor, em verdade, o mar exaurir-se-ia antes de se exaurirem as palavras de meu Senhor, ainda que fizéssemos chegar outro igual, em auxílio.”

قُلْ لَوْكَانَ الْبَحْرُ مَدَدِ الْكَمَتِ رَبِّيْ تَقْدِ  
الْبَحْرُ قَبْلَ أَنْ تَنْفَدَ كَلِمَتُ رَبِّيْ وَلَوْجَنَّا  
بِيْشَلِلِهِ مَدَدَا<sup>١٥٩</sup>

**110.** Dize: “Sou, apenas, um mortal como vós; revela-se-me que vosso Deus é Deus Único. Então, quem espera pelo deparar de seu Senhor, que faça boa ação e não associe ninguém à adoração de seu Senhor.”

قُلْ إِنَّمَا أَنَا شَرِيفٌ مُّكَلِّفٌ بِوَحْيٍ إِلَيْنِي أَنَّمَا إِلَهُكُمْ  
إِلَّا هُوَ وَحْدَهُ فَمَنْ كَانَ يَتَّخِذُ مُؤْمِنًا لِقَاءَ رَبِّهِ  
فَلَيَعْمَلْ عَمَلًا صَالِحًا وَلَا يُسْتَرِيكُ بِعِيَادَةٍ  
رَبِّهِ أَحَدًا<sup>١٦٠</sup>

(1) **Al-Firdaus:** etimologicamente, é um vale fértil. No versículo, é o lugar mais elevado do Paraíso.

**SŪRATU MARYAM<sup>(1)</sup>**  
**A SURA DE MARIA**

De Makkah – 98 versículos.

*Em nome de Allah, O Misericordioso, O Misericordiador.*

**1. Kāf, Hā, Yā, ‘Ain, Şād<sup>(2)</sup>.**

**2. Este** é o relato da misericórdia de teu Senhor, para com Seu servo Zacarias,

**3. Quando** ele chamou por seu Senhor, em secreto chamado.

**4. Disse:** “Senhor meu! Por certo, meus ossos fraquejam e minha cabeça flameja encanecida, e, jamais, fui infeliz, Senhor meu, na súplica a Ti!

**5. “E,** por certo, temo os herdeiros, depois de mim<sup>(3)</sup>, e minha mulher é estéril; então, dadiva-me, de Tua parte, com um herdeiro,

**6. “Que** herdará de mim **a ciência** e herdará, da família de

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

كَتَبْعَضَ ۝

ذَكْرُ رَحْمَتِ رَبِّكَ عَبْدَهُ رَزَّكَيْتَ ۝

إِذْ نَادَى رَبَّهُ وِنَدَاهُ حَفِيَّا ۝

قَالَ رَبِّ إِنِّي وَهَنَّ الْعَظِيمُ مِنِي  
وَأَشَاعَلُ الْأَرْأَسَ شَيْئًا وَلَمْ أَكُنْ  
بِدُّعَاءِكَ رَبِّ سَقِيَّا ۝

وَلَيْ بَخْفَتُ الْمَوْلَىٰ مِنْ وَرَاءِي  
وَسَكَانَتْ أُمْرَأَيِّ عَاقِرًا فَهَبْ لِي  
مِنْ لَدُنْكَ وَلِيَّا ۝

يَرْثُنُ وَيَرْثُ مِنْ أَهْلِ يَعْقُوبَ  
وَأَجْعَلْهُ رَبِّ رَضِيَّا ۝

(1) **Maryam:** Maria, mãe de Jesus, a quem o Islão considera, apenas, um dos mensageiros de Deus. Esta sura, cujo título se deve à menção do nome de Maria nos versículos 16 e 27, confirma a unicidade de Deus e refuta, categoricamente, a atribuição de filhos a ele, além de reiterar a questão da Ressurreição e outras, próprias das suras reveladas em Makkah. Saliente-se, ainda, aqui, a narração de histórias, iniciadas com a de Zacarias e João Batista (ou Yahiā em árabe); a de Maria e o nascimento de Jesus; a de Abraão e seu pai. Há, também, alusão aos profetas Isaque, Jacó, Moisés, Aarão, Ismael, Idrīs, Adão e Noé. Essas histórias ocupam quase 2/3 da sura. Cenas do Juízo Final e dissensões com os negadores da Ressurreição ocupam sua parte restante.

(2) Cf. II 1 n3.

(3) **Depois de mim:** depois de minha morte.

Jacó, o reino. E faze-o, Senhor meu, agradável a Ti.”

**7. Allah disse:** “Ó Zacarias! Por certo, Nós te alvissaramos um filho, cujo nome será Yahiā, (João), para quem, antes, não fizemos homônimo.”

**8. Zacarias** disse: “Senhor meu! Como hei de ter um filho, enquanto minha mulher é estéril e, com efeito, já atingi, da velhice, a decrepitude?”

**9.** Disse ele<sup>(1)</sup> “Assim, meu Senhor disse: ‘Isso Me é fácil, e, com efeito, criei-te, antes, enquanto nada eras!’”

**10. Zacarias** disse: “Senhor meu! Faze-me um sinal.” Ele disse: “Teu sinal será que não falarás aos humanos, por três noites, **embora** estando perfeito.”

**11.** Então, saiu do santuário, a seu povo, e inspirou-lhes, **por gestos:** “Glorificai a Allah, ao alvorecer e ao anoitecer.”

**12.** “Ó Yahiā<sup>(2)</sup>! Toma o Livro<sup>(3)</sup>, com firmeza!” E concedemo-lhe a sabedoria, em sendo infante,

**13.** E ternura, de Nossa parte, e pureza. E era piedoso,

يَزَكِّرِي إِنَّا نُشَرِّكُ بِعُلَمَاءِ  
أَسْمُهُ يَتَحَبَّ لَمْ يَجْعَلْ لَهُ وَمِنْ قَبْلِ  
سَمِيعًا ﴿٧﴾

قَالَ رَبِّي أَنِّي يَكُوْنُ لِي غُلَمٌ وَكَانَتِ  
أُمِّي أَنِّي عَاقِرًا وَقَدْ لَعَنْتُ مِنْ  
الْكَبِيرِ عَيْنِي ﴿٨﴾

قَالَ كَذَلِكَ قَالَ رَبِّي هُوَ عَلَى  
هِئَتِي وَقَدْ خَلَقْتُكَ مِنْ قَبْلِ وَمَرَّ  
تَكُ شَيْئًا ﴿٩﴾

قَالَ رَبِّي أَجْعَلْ لِي إِيمَانَهُ قَالَ  
إِيمَانُكَ أَلَا تُكَلِّمُ النَّاسَ ثَلَثَ  
لِيَالٍ سَوِيًّا ﴿١٠﴾

فَخَيَّحَ عَلَى قَوْمِهِ مِنَ الْمُحَرَّابِ فَأَوْحَى  
إِلَيْهِمْ أَنْ سَيَّحُوا بُصَرَةً وَعَيْنَيَا ﴿١١﴾

يَتَحَبَّ حُذْلُكَتَبِ بِقُوَّةٍ وَأَتَيْنَاهُ  
الْحُكْمَ صَبِيًّا ﴿١٢﴾

وَحَنَّا نَافِنَ لَدُنَّا وَرَكَوةً وَكَانَ تَقِيًّا ﴿١٣﴾

(1) **Ele:** o anjo Gabriel.

(2) Passou-se o tempo, e nasceu João Batista, a quem Deus se dirige, neste versículo.

(3) **O Livro:** a Tora.

**14.** E blandicio para com seus pais; e não era tirano, desobediente.

وَبِئْرًا بِوَلَدِهِ وَلَمْ يَكُنْ جَارًا عَصِيَّا ﴿١٤﴾

**15.** E que a paz seja sobre ele, no dia em que nasceu e no dia em que morrer e no dia em que for ressuscitado, vivo!

وَسَلَمٌ عَلَيْهِ يَوْمَ وُلُودٍ وَيَوْمَ يَمُوتُ  
وَيَوْمَ يُبَعْثَرُ حَيَا ﴿١٥﴾

**16.** E menciona, **Muhammad**, no Livro<sup>(1)</sup>, a Maria, quando se insulou de sua família, em lugar na direção do oriente,

وَأَذْكُرْ فِي الْكِتَابِ مَرِيمَ إِذْ أَنْبَذَتْ  
مِنْ أَهْلِهَا مَكَانًا شَرِيقًا ﴿١٦﴾

**17.** E colocou entre ela e eles um véu; então, enviamo-lhe Nosso Espírito<sup>(2)</sup>, e ele apresentou-se-lhe como um homem perfeito.

فَأَخْنَدْتَ مِنْ دُونِهِ حِجَابًا فَأَرْسَلْنَا  
إِلَيْهَا رُوحًا فَتَمَثَّلَ لَهَا بَشَرًا سُوِيًّا ﴿١٧﴾

**18.** Ela disse: “Por certo, refugio-me nO Misericordioso, contra ti. Se és piedoso, **não te aproximes.**”

فَالْقَاتِلُ إِنِّي أَعُوذُ بِالرَّحْمَنِ مِنْكَ إِنْ كُنْتَ  
تَقِيًّا ﴿١٨﴾

**19.** Ele<sup>(3)</sup> disse: “Sou, apenas, o Mensageiro de teu Senhor, para te dadivar com um filho puro.”

قَالَ إِنَّمَا أَنَا رَسُولُ رَبِّي لِأَهَبَ لَكِ  
غُلَمًا زَكِيًّا ﴿١٩﴾

**20.** Ela disse: “Como hei de ter um filho, enquanto nenhum homem me tocou, e nunca fui mundana?”

فَالْأَنَّى يَكُونُ لِي غُلَمٌ وَلَمْ  
يَمْسَسْنِي بَشَرٌ وَلَمْ أَكُ بَعِيًّا ﴿٢٠﴾

**21.** Ele disse: “Assim teu Senhor disse: ‘Isso Me é fácil, e **sê-lo-á** para fazer dele<sup>(4)</sup> um sinal para os homens e misericórdia de Nossa parte.’ E foi uma ordem decretada.”

قَالَ كَذَّالِكَ قَالَ رَبُّكِ هُوَ عَلَيَّ هَرَى  
وَلَنْ يَجْعَلَكَ وَءَاءَ إِيمَانَ لِلنَّاسِ وَرَحْمَةً  
مَنَّا وَكَانَ أَمْرًا مَقْضِيًّا ﴿٢١﴾

(1) **No Livro:** no Alcorão.

(2) Ou seja, o anjo Gabriel.

(3) **Ele:** o anjo Gabriel.

(4) **Dele:** de Jesus, filho de Maria.

**22.** Então, ela o concebeu, e insulou-se com ele<sup>(1)</sup>, em lugar longínquo.

\*فَحَمَلَتْهُ فَأَنْبَذَتْ بِهِ مَكَانًا  
قَصِيبَاتَا ﴿٢٣﴾

**23.** E as dores do parto levaram-na a abrigar-se ao tronco da tamareira. Ela disse: “Quem dera houvesse morrido antes disto, e fosse insignificante objeto esquecido!”

فَاجَاهَهَا الْمَخَاصُرُ إِلَى جَمِيعِ النَّخْلَةِ  
قَالَتْ يَعْلَمُنِي مِثْ قَبْلَ هَذَا وَكُنْتُ  
نَسِيَامَنِيَّا ﴿٢٤﴾

**24.** Então, abaixo dela, uma voz chamou-a: “Não te entristeças! Com efeito, teu Senhor fez correr, abaixo de ti, um regato.

فَنَادَنَاهَا مِنْ تَحْتِهَا أَلَاخَزِنِي قَدْ جَعَلَ  
رَبِّكَ تَحْتَكَ سَرِيبَاتَا ﴿٢٥﴾

**25.** “E move, em tua direção, o tronco da tamareira, ela fará cair, sobre ti, tâmaras maduras, frescas.

وَهُرِيَ إِلَيْكَ بِجَمِيعِ النَّخْلَةِ سُقْطَةً عَلَيْكَ  
رُطْبَاتِجَنِيَّا ﴿٢٦﴾

**26.** “Então, come e bebe e refresca de alegria teus olhos<sup>(2)</sup>. E, se vês alguém, dos mortais, dize: ‘Por certo, fiz votos de silêncio a O Misericordioso, e, hoje, não falarei a humano algum.’”

فَكُلْيَ وَأَشْرِيَ وَقَرِيَ عَيْنَانِإِنَّمَا تَرَى مِنَ  
الْبَشَرَ أَحَدًا فَوْقُولَي إِنِّي نَذَرْتُ لِلرَّحْمَنِ  
صَوْمًا قَلَنْ أَكَلَرْأَلَيْمَ إِنْسِيَّا ﴿٢٧﴾

**27.** E ela chegou, com ele<sup>(3)</sup>, a seu povo, carregando-o . Disseram: “Ó Maria! Com efeito, fizeste uma cousa assombrosa!

فَأَتَتْ بِهِ قَوْمَهَا تَحْمِلُهُ قَالُوا يَا حَمِيرِيُّ  
لَقَدْ حِيتَ شَيْعَافِريَّا ﴿٢٨﴾

**28.** “Ó irmã de Aarão<sup>(4)</sup>! Teu pai não era pessoa atreita ao mal e tua mãe não era mundana!”

يَا أَخْتَ هَدْرُونَ مَا كَانَ أَبُوكَ أَمْرًا  
سَوْعَ وَمَا كَانَ أَمْكَنِيَّا ﴿٢٩﴾

(1) Ele: seu filho, Jesus.

(2) Na alegria, os olhos ficam frescos, por não sofrerem ação calórica das lágrimas, provocadas pela tristeza.

(3) Ele: seu filho, Jesus.

(4) Há inúmeros pareceres com respeito a este Aarão, que seriam: 1) O irmão de Maria, por parte do pai, e que era muito virtuoso; 2) O irmão de Moisés, de cuja família

**29.** Então, ela apontou para ele<sup>(1)</sup>. Eles disseram: “Como falaremos a quem está no berço, em sendo infante?”

**30. O bebê**<sup>(2)</sup> disse: “Por certo, sou o servo de Allah. Ele me concederá o Livro<sup>(3)</sup>, e me fará Profeta,

**31.** “E me fará abençoados, onde quer que esteja, e me recomendará a oração e az-zakāh<sup>(4)</sup>, enquanto permanecer vivo,

**32.** “E me fará blandicioso para com minha mãe, e não me fará tirano, infeliz;

**33.** “E que a paz seja sobre mim, no dia em que nasci, e no dia em que morrer e no dia em que for ressuscitado, vivo!”

**34.** – Esse é Jesus, filho de Maria. É o Dito da verdade, que eles<sup>(5)</sup> contestam.

**35.** Não é admissível que Allah

فَأَسْأَرْتَ إِلَيْهِ قَالُوا كَيْفَ نُكَلِّمُ مَنْ  
كَانَ فِي الْمَهْدِ صَبِيًّا ﴿٢١﴾

قَالَ إِنِّي عَبْدُ اللَّهِ إِاتَّنِي الْكِتَابَ  
وَجَعَلَنِي نَبِيًّا ﴿٢٢﴾

وَجَعَلَنِي مُبَارَكًا أَيْنَ مَا كُنْتُ  
وَأَوْصَنِي بِالصَّلَاةِ وَالزَّكُورَةِ مَادِمُتْ  
حَيَاً ﴿٢٣﴾

وَبَرَأْتَ بْوَلَدَتِي وَلَعَنْتَ جَبَارًا  
شَقِيقًا ﴿٢٤﴾

وَالسَّلَامُ عَلَى يَوْمِ وُلْدَتُ وَيَوْمَ أَمُوتُ  
وَيَوْمَ أُبَعْثَرُ حَيَاً ﴿٢٥﴾

ذَلِكَ عِيسَى ابْنُ مَرْيَمٍ قَوْلُ الْحَقِيقَةِ  
الَّذِي فِيهِ يَمْرَدُونَ ﴿٢٦﴾

مَا كَانَ اللَّهُ أَنْ يَتَخَذِّلَ مِنْ وَلَدٍ سُبْحَانَهُ وَإِنَّا

Maria descendia por laços de parentesco; assim sendo, a idéia de fraternidade expressa no versículo, não implica, obrigatoriamente, o elo sanguíneo, mas, de acordo com os costumes árabes, o elo de caráter, que os unia: virtude e piedade eram seus traços próprios.

(1) **Ele:** Jesus, seu filho. Em virtude dos votos de silêncio, que fizera, Maria apontava para Jesus, sempre que sua família queria falar-lhe, mostrando, assim que era ele quem responderia por ela.

(2) **O bebê:** Jesus criancinha.

(3) **O Livro:** o Evangelho.

(4) Cf II 43 n4.

(5) **Eles:** os cristãos, que contestam a natureza de Jesus.

tome para Si um filho. Glorificado seja! Quando decreta algo, apenas, diz-lhe: “Sê”, então, é –

**36.** “E, por certo, Allah é meu Senhor e vosso Senhor: então, adorai-O. Esta é uma senda reta” –.

**37.** Em seguida, os partidos<sup>(1)</sup> discreparam entre eles. Então, ai dos que renegam a Fé, quando de sua presença, em um terrível dia!

**38.** Quão bem ouvirão e quão bem verão<sup>(2)</sup>, um dia, em que virão a Nós. Mas os injustos, hoje, estão em evidente descaminho!

**39.** E adverte-os, **Muhammad**, do Dia da Aflição – quando a ordem for encerrada – enquanto eles estão, neste mundo, em desatenção e enquanto não crêem.

**40.** Por certo, somos Nós Que herdaremos a terra e quem sobre ela existe. E a Nós eles serão retornados.

**41.** E menciona, no Livro<sup>(3)</sup>, a Abraão – por certo, ele era veracíssimo, profeta –

**42.** Quando disse a seu pai: “Ó meu pai! Por que adoras o que não ouve nem vê e de nada te vale?”

فَقَضَىٰ أَمْرًا فَإِنَّمَا يَقُولُ لَهُ وَكُنْ فَيَكُونُ ﴿٢٥﴾

وَلَمَّا أَتَاهُ رَبِّهِ وَرَبِّكُمْ فَاعْبُدُوهُ هَذَا صِرَاطٌ  
مُّسْتَقِيمٌ ﴿٢٦﴾

فَأَخْتَلَفَ الْأَخْزَابُ مِنْ بَيْنِهِمْ فَوَيْلٌ  
لِلَّذِينَ كَفَرُوا مِنْ مَشْهِدِ يَوْمٍ عَظِيمٍ ﴿٢٧﴾

أَسْعَمْ بِهِمْ وَأَنْصَرْتَهُمْ يَا أَنْوَنَّا إِلَكِ  
الظَّالِمُونَ أَيْمَنَ فِي ضَلَالٍ مُّبِينٍ ﴿٢٨﴾

وَلَنْذِرْهُمْ يَوْمَ الْحُسْرَةِ إِذْ قَضَىٰ الْأَمْرُ وَهُرِيفٌ  
غَلَّةٌ وَهُرْ لَا يُؤْمِنُونَ ﴿٢٩﴾

إِنَّا نَخْنُ نَرِثُ الْأَرْضَ وَمَنْ عَلَيْهَا وَإِلَيْنَا  
يُرْجَعُونَ ﴿٣٠﴾

وَذَكْرُ فِي الْكِتَابِ إِنَّهُمْ لَهُ كَانَ صَدِيقًا  
بِئْسًا ﴿٣١﴾

إِذْ قَالَ لِأَبِيهِ يَتَأَبَّتْ لَمْ تَقْبُدْ مَا لَا يَسْمَعُ  
وَلَا يُبْصِرُ وَلَا يُغْنِي عَنْكَ شَيْئًا ﴿٣٢﴾

(1) Alusão aos cristãos que, acerca da natureza de Jesus, se dividiram em três seitas: os arianos, os nestorianos e os jacobitas.

(2) Ao contrário do que ocorria, em vida, quando eram cegos e surdos à Verdade, no Dia do Juízo, terão de ouvir e ver tudo, irrefragavelmente.

(3) No livro: no Alcorão.

**43.** “Ó meu pai! Por certo, chegou-me, da ciência, o que te não chegou; então, segue-me, eu te guiarei a uma senda perfeita.

**44.** “Ó meu pai! Não adores Satã. Por certo, Satã é desobediente a O Misericordioso.

**45.** “Ó meu pai! Por certo, temo que um castigo dO Misericordioso te toque: então, tornar-te-ias aliado a Satã.”

**46.** Ele disse: “Está rejeitando meus deuses, ó Abraão? Em verdade, se não te absténs **disso**, apedrejar-te-ei. E abandona-me, por longo prazo!”

**47. Abraão** disse: “Que a paz seja sobre ti. Implorarei a meu Senhor perdão para ti. Por certo, Ele é Afável para comigo.

**48.** “E aparto-me<sup>(1)</sup> de vós e do que invocais, em vez de Allah, e invoco a meu Senhor. Quiçá, não seja eu infeliz com a súplica a meu Senhor.”

**49.** Então, quando ele se apartou deles e do que adoravam, em vez de Allah, dadivamo-lo com Isaque e Jacó. E de cada um fizemos profeta.

**50.** E dadivamo-los com algo de Nossa misericórdia e fizemo-lhes

يَنَبَّأْتِ إِنِّي قَدْ جَاءَنِي مِنَ الْعِلْمِ مَا لَمْ يَأْتِكَ  
فَأَتَسْتَعِنُّ إِهْدِكَ صِرَاطًا سَوِيًّا ﴿٤٣﴾

يَنَبَّأْتِ لَا تَعْبُدُ الْشَّيْطَانَ إِنَّ الشَّيْطَانَ  
كَانَ لِرَحْمَنَ عَصِيًّا ﴿٤٤﴾

يَنَبَّأْتِ إِنِّي أَخَافُ أَنْ يَمْسَكَ عَذَابًا مِّنَ  
الرَّحْمَنِ فَتَكُونُ لِلشَّيْطَانِ وَلِيَّا ﴿٤٥﴾

قَالَ أَرَاغُبُ أَنْتَ عَنِ الْهَتِي  
يَتَابُرْهِيمُ لِئِنْ لَمْ تَتَنَاهُ لَأَرْجُمَنَكَ  
وَاهْجُرْفِي مَلِيَا ﴿٤٦﴾

قَالَ سَلَمُ عَيْنِكَ سَأَسْتَغْفِرُكَ رَبِّي  
إِنَّهُ كَانَ بِي حَفِيَّا ﴿٤٧﴾

وَاعْتَزِلْكُمْ وَمَا تَدْعُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ  
وَأَدْعُوكُمْ عَسَى اللَّهُ أَكُونَ بِدُعَاءِ  
رَبِّي شَفِيَّا ﴿٤٨﴾

فَلَمَّا أَعْزَلَهُمْ وَمَا يَعْبُدُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ  
وَهَبَنَا اللَّهُ إِسْحَاقَ وَيَعْقُوبَ وَلَاجَعَنَا  
نَبِيًّا ﴿٤٩﴾

وَهَبَنَا اللَّهُمَّ مِنْ رَحْمَتِنَا وَجَعَلْنَا اللَّهُمَّ  
لِسَانَ صِدْقِ عَلَيْنَا ﴿٥٠﴾

(1) Abraão sai da terra natal, rumo à Síria.

língua<sup>(1)</sup> verídica, altíssima.

**51.** E menciona, no Livro, a Moisés. Por certo, ele era predileto e era Mensageiro, profeta.

**52.** E chamamo-lo, do lado direito do Monte<sup>(2)</sup>, e fizemo-lo aproximar-se **de Nós**, como confidente.

**53.** E, de Nossa misericórdia, dadivamo-lo com seu irmão Aarão, como profeta.

**54.** E menciona, no Livro, a Ismael. Por certo, ele era verídico na promessa, e era Mensageiro, profeta;

**55.** E ordenava à sua família a oração e az-zakāh<sup>(3)</sup>, e era agradável, junto de seu Senhor.

**56.** E menciona, no Livro, a Idrīs<sup>(4)</sup>. Por certo, ele era veracíssimo, profeta.

**57.** E elevamo-lo a um lugar altíssimo.

**58.** Esses, os que Allah agraciou – dentre os profetas da descendência de Adão, e dos que levamos, **na**

وَأَذْكُرْ فِي الْكِتَابِ مُوسَىٰ إِنَّهُ كَانَ مُحَلَّصاً  
وَكَانَ رَسُولًا نَّبِيًّا ﴿٥﴾

وَنَذَرَتْهُ مِنْ جَانِبِ الْطُّورِ الْأَيَمَّةِ وَقَرَبَتْهُ  
نَجِيَّا ﴿٦﴾

وَوَهَبَنَا لَهُ مِنْ رَّجْمَيْنَ آخَاهُ هَرُونَ نَبِيًّا

وَأَذْكُرْ فِي الْكِتَابِ إِسْمَاعِيلَ إِنَّهُ كَانَ  
صَادِقَ الْوَعْدِ وَكَانَ رَسُولًا نَّبِيًّا ﴿٧﴾

وَكَانَ يَأْمُرُ أَهْلَهُ بِالصَّلَاةِ وَإِذْكُرْهُ وَكَانَ  
عِنْدَ رَبِّهِ مَرْضِيًّا ﴿٨﴾

وَأَذْكُرْ فِي الْكِتَابِ إِدْرِيسَ إِنَّهُ كَانَ صَدِيقًا  
نَّبِيًّا ﴿٩﴾

وَرَفَعْنَاهُ مَكَانًا عَلَيْهَا ﴿١٠﴾

أُولَئِكَ الَّذِينَ أَنْعَمَ اللَّهُ عَلَيْهِمْ مِنَ النَّبِيِّنَ مَنْ  
دُرِسَّهُءَادُمَ وَمَنْ حَمَلْنَا مَعَ لُوحٍ وَمَنْ دُرِسَّهُ

(1) Ou seja, Deus fez com que se perpetuasse a memória de Abraão, Isaque e Jacó, por meio da excelente reputação, de veracidade, que gozaram sempre, nas gerações posteriores.

(2) Ou seja, do Monte Sinai.

(3) Cf II 43 n.4.

(4) **Idrīs:** um dos 25 profetas mencionados no Alcorão. Há os que identificam com Enoque bíblico (Gênesis V 21 - 24).

**Arca**, com Noé, e da descendência de Abraão e Israel, e dos que guiamos e elegemos – quando os versículos dO Misericordioso se recitavam, para eles, caíam prosternados e chorosos.

**59.** E sucederam, depois deles, sucessores, que descuraram da oração, e seguiram a lascívia. Então, depararão uma desventura,

**60.** Exceto quem se voltar arrependido e crer e fizer o bem; então, esses entrarão no Paraíso – e não sofrerão injustiça alguma –

**61.** Nos Jardins do Éden, que O Misericordioso prometeu a Seus servos, **que creram** no Invisível. Por certo, Sua promessa se concretizará.

**62.** Neles, não ouvirão frivolidades; somente a **saudação** “Salam!”, “Paz!”. E, neles, terão seu sustento, ao alvorecer e ao anoitecer.

**63.** Esse Paraíso é o que faremos herdar a quem é piedoso, de Nossos servos.

**64.** “E não descemos<sup>(1)</sup> senão por ordem de teu Senhor<sup>(2)</sup>. DEle é

إِنَّ رَبَّهُمْ فَوْسَرَ عَيْلَ وَمَنْ هَدَيْنَا وَمَنْ جَنَّبَنَا  
إِذَا تَلَى عَلَيْهِمْ أَيْنُ الْرَّجْنُ خَرُّوا سُجَّدًا  
وَبِكِيرًا ﴿٥٨﴾

\*فَحَلَّفَ مِنْ بَعْدِهِ حَلْفٌ أَضَاعُوا  
الصَّلَاةَ وَاتَّبَعُوا أَشَهُورَتْ فَسَوْقَ يَلْقَوْنَ  
عَيْنًا ﴿٥٩﴾

إِلَّا مَنْ تَابَ وَأَمَنَ وَعَمِلَ صَالِحًا فَأُولَئِكَ  
يَدْخُلُونَ الْجَنَّةَ وَلَا يُظْلَمُونَ شَيْئًا ﴿٦٠﴾

جَنَّتِ عَدِينَ الَّتِي وَعَدَ الرَّحْمَنُ عِبَادَهُ  
بِالْعَيْنِ إِنَّهُ رَكَانٌ وَعِدْهُ مَائِيَّا ﴿٦١﴾

لَا يَسْمَعُونَ فِيهَا الْغَوَّ إِلَّا سَلَامًا وَلَهُمْ  
رِزْقٌ هُمْ فِيهَا بَكْرٌ وَعَشِيشًا ﴿٦٢﴾

تِلْكَ الْجَنَّةُ الَّتِي نُورِثُ مِنْ عِبَادِنَا مَنْ  
كَانَ قَيِّيًّا ﴿٦٣﴾

وَمَا نَتَرَكُ إِلَّا يَأْمِرُ رَبِّكَ لَهُ وَمَا يَنْأَيْنَاهُ  
وَمَا نَتَرَكُ إِلَّا يَأْمِرُ رَبِّكَ لَهُ وَمَا يَنْأَيْنَاهُ

(1) Quem está falando é o anjo Gabriel.

(2) Trata-se, aqui, da fala do anjo Gabriel, quando, após certa demora na revelação, o Profeta ainda lhe perguntou: “O que te impede de visitar-nos?”

o que está adiante de nós e o que está detrás de nós e o que está entre ambos. E teu Senhor nada esquece.

**65.** “É O Senhor dos céus e da terra e do que há entre ambos. Então, adora-O e paciente, em Sua adoração. **Acaso,** conheces-Lhe algum homônimo?”

**66.** E o ser humano<sup>(1)</sup> diz: “Quando morrer, far-me-ão sair vivo?”

**67.** E o ser humano não se lembra de que o criamos antes, enquanto nada era?

**68.** Então, por teu Senhor! Reuni-los-emos e aos demônios; em seguida, fá-los<sup>(2)</sup>-emos estar presentes, ao redor da Geena, genuflexos.

**69.** Em seguida, tiraremos, de cada seita, o mais rebelde deles contra O Misericordioso.

**70.** E, em verdade, Nós somos melhor Sabedor dos que são mais merecedores de ser por ela queimados.

**71.** E não haverá ninguém de vós que por ela não passe. É

وَمَا خَلَقْنَا وَمَا يَعْيَنَ ذَلِكُ وَمَا كَانَ رَبُّكَ  
سَيِّئًا

رَبُّ الْأَسْمَوْتِ وَالْأَرْضِ وَمَا يَهْمِه  
فَأَعْبُدْهُ وَأَصْطَرِ لِعِبْدَهُ هَلْ تَعْلَمُ لَهُ  
سَمِيَّاتٍ

وَيَقُولُ إِلَيْ إِنْسَنٍ إِذَا مَاتَتْ سَوْفَ  
أُخْرَجْ حَيًّا

أَوْلَادَكُرُّ إِلَيْ إِنْسَنٍ أَنَا حَلَقْتُهُ مِنْ  
قَبْلٍ وَمَرِيَّكُ شَيْئًا

فَوَرِيَّكَ لَتَحْسِرُهُمْ وَالشَّيْطِينَ ثُمَّ  
لَنُخْضِرَهُمْ حَوْلَ جَهَنَّمَ حِشِّيَّاتٍ

ثُمَّ لَنُزَعَنَّ مِنْ كُلِّ شِيعَةٍ أَيُّهُمْ أَشَدُ  
عَلَى الرَّحْنَ عِيشَيَّا

ثُمَّ لَتَحْتَ أَعْلَمُ بِالَّذِينَ هُمْ أَوْلَى بِهَا  
صِيلِيَّاتٍ

وَإِنْ قَنْكُمْ إِلَّا وَارِدُهَا كَانَ عَلَى رَبِّكَ

(1) Alusão a 'Ubai Ibn Khalfaf, contemporâneo do Profeta, o qual negava a Ressurreição.

(2) **Los:** os que não crêem na Ressurreição, como os idólatras de Makkah, nessa época.

determinação decretada, que impende a teu Senhor.

**72.** Em seguida, salvaremos os que foram piedosos e deixaremos, nela, os injustos, genuflexos.

**73.** E, quando se recitam, para eles, Nossos evidentes versículos, os que renegam a Fé dizem aos que crêem: “Qual dos dois grupos<sup>(1)</sup> tem a situação mais confortável e a mais bela companhia?”

**74.** E quantas gerações aniquilamos, antes deles, as quais foram melhores em conforto e aspecto?

**75.** Dize, **Muhammad**: “A quem está em descaminho, que O Misericordioso lhe estenda **a vida**, por certo tempo, até que , quando virem o que lhes foi prometido – ou o castigo ou a Hora – saibam, então, quem está em pior situação, e é o mais fraco da tropa.

**76.** “E Allah acresce orientação aos que se guiam. E as boas obras, duradouras, são, junto de teu Senhor, melhores em retribuição e melhores em destino.”

**77.** E viste quem renega Nossos sinais e diz: “Em verdade, ser-me-ão concedidas riquezas e filhos<sup>(2)</sup>?“

حَتَّمًا مَقْضِيًّا ﴿٧٦﴾

ثُمَّ نُنْجِي الَّذِينَ أَتَقْوَا وَنَذِرُ الظَّالِمِينَ  
فِيهَا حِشْتَنَا ﴿٧٧﴾

وَإِذَا نُشْلِي عَلَيْهِمْ إِيمَانَنَا بَيْسَتِ قَالَ الَّذِينَ  
كَفَرُوا لِلَّذِينَ آمَنُوا أَئِ الْفِرِيقَيْنِ  
خَيْرٌ مَقَامًا وَأَحْسَنُ نَيْدًا ﴿٧٨﴾

وَكُمْ أَهْلَكَ كَا قَاتَلُهُمْ مِنْ قَرْنِ هُمْ  
أَحْسَنُ أَثْنَا وَرَبِيعًا ﴿٧٩﴾

قُلْ مَنْ كَانَ فِي الظَّلَّالَةِ فَلَيَمْدُدْلَهُ  
الرَّحْمَنُ مَدَّ أَحَقَّ إِذَا رَأَوْ مَا يُوْعَدُونَ إِنَّمَا  
الْعَذَابَ وَإِنَّمَا السَّاعَةَ فَسَيَعْلَمُونَ مَنْ هُوَ  
شَرٌّ مَكَانًا وَأَصْعَفُ جُنْدًا ﴿٨٠﴾

وَيَزِيدُ اللَّهُ الَّذِينَ أَهْتَدَ وَهُدَى  
وَالْبَقِيرُ الْصَّلِيلُ حَتُّ خَيْرٌ عِنْدَ رَبِّكَ  
نُوَابًا وَخَيْرٌ مَرَدًا ﴿٨١﴾

أَفَرَأَيْتَ الَّذِي كَفَرَ بِإِيمَانِنَا وَقَالَ  
لَا وَتَنَعَّمْ مَالًا وَلَدًا ﴿٨٢﴾

(1) Ou seja, de crentes e descrentes.

(2) Alusão que disse o idólatra Al Ḥāssī Ibn Wā’il, ao moslime Khabbāb Ibn Al’Aratt,

**78.** Avistou ele o Invisível, ou firmou pacto com O Misericordioso?

أَطْلَعَ النَّبِيَّ أَمْ أَخْذَ عِنْدَ الرَّحْمَنِ  
عَهْدًا

كَلَّا سَنَكُتُ مَا يَقُولُ وَنَمُدُّهُ  
مِنَ الْعَذَابِ مَذَادًا

٨٤

**79.** Em absoluto, **nada disso!** Escreveremos o que ele diz e estender-lhe-emos o castigo, intensamente.

وَنَرِثُهُ مَا يَقُولُ وَيَاتِيَنَا فَرَدًا

وَلَخَنْدُوا مِنْ دُونِ اللَّهِ إِلَهَةً

لَكُوْنُوا لَهُمْ عِزَّا

**80.** E herdar-lhe-emos o que diz **possuir**, e a Nós virá sozinho.

كَلَّا سَيَّكُفُرُونَ بِعِبَادَتِهِمْ وَيَكُونُونَ  
عَلَيْهِمْ ضِدًا

٨٥

**81.** E tomam<sup>(1)</sup>, além de Allah, **outros** deuses, para que lhes sejam um poder.

أَلَّا تَرَأَنَا أَرْسَلْنَا الشَّيْطَانَ عَلَى الْكُفَّارِ  
تُرْهِمُهُمْ أَذًى

٨٦

**82.** Em absoluto, **não o serão**. Renegarão<sup>(2)</sup> sua adoração e serão deles antagonistas.

فَلَا تَعْجَلْ عَلَيْهِمْ إِنَّمَا نَعْذِلُهُمْ  
عَدًا

٨٧

**83.** Não viste que enviamos os demônios contra os renegadores da Fé, para incitá-los, ao mal, impetuosamente?

يَوْمَ خَسْرُ الْمُمْقِنِينَ إِلَى الرَّحْمَنِ وَفَدًا

٨٨

**84.** Então, não lhes apresses **o castigo**. Apenas, contamo-lhes<sup>(3)</sup> todos seus atos, precisamente.

**85. Lembra-lhes de** um dia, quando reunirmos os piedosos, em missão de honra aO Misericordioso,

'Aratt, quando este solicitou a devolução do empréstimo que lhe fizera. Como aquele não tencionava pagar a dívida, e descrendo da Ressurreição, assegurou, ironicamente, a este, que somente lhe pagaria, quando, ao ressuscitar, recebesse outros bens e filhos.

(1) Ou seja, os idólatras de Makkah.

(2) Ou seja, os ídolos renegarão sua adoração.

(3) Isto é, tudo que fazem lhes é computado, para, no Dia do Juízo, prestarem conta de cada ato.

**86.** E impulsionarmos os criminosos para a Geena, **como rebanhos** sequiosos,

**87.** Não terão<sup>(1)</sup> o poder de intercessão senão os que houverem firmado pacto com O Misericordioso.

**88.** E eles<sup>(2)</sup> dizem: “O Misericordioso tomou **para Si** um filho!”

**89.** Com efeito, fizestes algo horrente!

**90. Por causa** disso, os céus quase se despedaçam e a terra se fende e as montanhas caem, desmoronando-se,

**91.** Por atribuírem um filho a O Misericordioso!

**92.** E não é concebível que O Misericordioso tome **para Si** um filho.

**93.** Todo ser que está nos céus e na terra chegará a O Misericordioso apenas como servo.

**94.** Com efeito, Ele os enumerou e os contou, precisamente.

**95.** E todos eles, no Dia da Ressurreição, Lhe chegarão individualmente.

وَسُوقُ الْمُجْرِمِينَ إِلَى جَهَنَّمَ وَرَدَا ﴿٨٧﴾

لَا يَمْلِكُونَ الشَّفَاعةَ إِلَّا مَنْ أَنْخَذَ عِنْدَ الرَّحْمَنِ عَهْدًا ﴿٨٨﴾

وَقَالُوا لَنَخْذَ الرَّحْمَنَ وَلَدًا ﴿٨٩﴾

لَقَدْ حِثْمُ شَيْئًا إِذَا ﴿٩٠﴾

تَكَادُ السَّمَوَاتُ يَتَفَطَّرُنَّ مِنْهُ وَتَنْشَقُ الْأَرْضُ وَجَزِيرَ الْجَبَلُ هَذَا ﴿٩١﴾

أَنْ دَعَوْلِ الرَّحْمَنِ وَلَدًا ﴿٩٢﴾

وَمَا يَنْبَغِي لِرَحْمَنِ أَنْ يَتَخَذِّدَ وَلَدًا ﴿٩٣﴾

إِنْ كُلُّ مَنِ فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ إِلَّا أَنْتَ أَنْتِ الرَّحْمَنَ عَبْدًا ﴿٩٤﴾

لَقَدْ أَخْصَنْتُهُمْ وَعَدَهُمْ عَدَا ﴿٩٥﴾

وَكُلُّهُمْ إِلَيْهِ يَوْمَ الْقِيَامَةِ فَرَدَا ﴿٩٦﴾

(1) Ou seja, os homens não poderão interceder por ninguém.

(2) **Eles:** os judeus e os cristãos.

**96.** Por certo, aos que crêem e fazem as boas obras, O Misericordioso fá-los-á ter afeição<sup>(1)</sup> mútua.

إِنَّ الَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ  
سَيَجْعَلُ لَهُمُ الرَّحْمَنُ وُدًّا ١٦

**97.** Então, apenas o<sup>(2)</sup> facilitamos em tua língua, para que, com ele, alvissares os piedosos e admonestes um povo irredutível.

فَإِنَّمَا يَسِّرُنَا لِيُلْسَانِكَ إِتْبَارِيهِ  
الْمُمْتَقِينَ وَتُنذِرِيهِ فَوْمَ الدَّاهِ ١٧

**98.** E quantas gerações aniquilamos, antes deles! Sentes a alguém delas? Ou lhes ouves algum murmúrio?

وَكَمْ أَهْلَكْنَا نَاقَةَهُمْ مِنْ قَرْنِينَ هَلْ تُحِسْ  
مَتْهُورِينَ لَحَدِّ أَوْسَعَ لَهُمْ رِحْلًا ١٨

(1) A própria afeição de Deus e a de todos os seres.

(2) O: o Alcorão.

**SURATU TĀ-HĀ<sup>(1)</sup>**  
**A SURA DE TĀ-HĀ**

De Makkah – 135 versículos.

*Em nome de Allah, O Misericordioso, O Misericordiador.*

1. Tā-Hā.
2. Não fizemos descer sobre ti o Alcorão, para que sejas infeliz<sup>(2)</sup>,
3. Mas como lembrança para quem receia a Allah.
4. É revelação descida de Quem criou a terra e os altos céus.
5. O Misericordioso estabeleceu-se no Trono.
6. DEle é o que há nos céus e o que há na terra e o que há entre ambos e o que há sob o solo.
7. E, se alteias o dito, por certo, Ele sabe o segredo e o mais recôndito ainda.



بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

طه

مَا أَنْزَلْنَا عَلَيْكَ الْقُرْآنَ لِتَشْقَىٰ ﴿١﴾

إِلَّا ذِكْرَةً لِمَن يَخْشَىٰ ﴿٢﴾

تَنْزِيلًا مِنْ حَكَمِ الْأَرْضِ وَالسَّمَوَاتِ  
الْعُلَىٰ ﴿٣﴾

الرَّحْمَنُ عَلَى الْعَرْشِ أَسْتَوَىٰ ﴿٤﴾

لَهُ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ وَمَا  
بِنَهْمَامَا وَمَا نَحْنُ بِالرَّثَنِ ﴿٥﴾

وَإِن تَجْهَرْ بِالْقَوْلِ فَإِنَّهُ يَعْلَمُ الْأَيْمَنَ  
وَالْأَيْمَنَ ﴿٦﴾

(1) **Tā, Hā:** nomes de duas letras árabes correspondentes aproximadas, em português, às letras t e h. Acerca de seu significado, ver II 1 n3. Assim, denomina-se a sura, pela menção dessas letras em seu primeiro versículo, a qual se inicia por palavras dirigidas ao profeta Muhammad, que o lembram de que o Alcorão não foi revelado, para causar-lhe fadiga. Lembram-no, também, de que o Alcorão foi revelado por Deus, Que criou os céus e a terra, e Que tudo conhece. A seguir, há menção da história de Moisés e sua mensagem, do episódio dos filhos de Israel, quando da adoração do bezerro, logo após a saída do Egito; do diálogo entre Deus e Moisés e entre este e Faraó; do desafio entre Moisés e os feiticeiros. Há breve referência sobre a história de Adão e do perdão de Deus, após o pecado. Finalmente, há recomendação ao Profeta para que paciente, ore e oriente a todos na boa conduta.

(2) Refere-se à fadiga experimentada pelo Profeta, que, logo após a revelação, passava noites orando a Deus. E tanto se empenhou na celsa tarefa que, tendo os pés intumescidos de cansaço, foi advertido pelo anjo Gabriel de que se cuidasse, uma vez que a moderação, inclusive na prece, é essencial.

**8.** Allah, não existe deus senão Ele. DEle são os mais belos nomes.

اللَّهُ أَكْبَرُ إِلَهٌ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ الْأَكْبَرُ الْأَسْمَاءُ الْحُسْنَى ﴿٨﴾

**9.** E chegou-te o relato de Moisés?

وَهَلْ أَتَكَ حَدِيثُ مُوسَى ۝

**10.** Quando ele viu um fogo, então, disse à sua família: “Permanecei **aqui**. Por certo, entrevejo um fogo. Talvez vos traga dele um tição, ou encontre, junto do fogo, alguma orientação.”

إِذْ رَأَى فَقَالَ لِأَهْلِهِ اقْتُلُوا إِنِّي أَسْتُ نَارًا عَلَىٰ أَنِّي كُمْنَهَا بِقَبْسٍ أَوْ لِجْدُ عَلَىٰ التَّارِهُدَى ۚ

**11.** E, quando chegou a ele, chamaram-no: “Ó Moisés!

فَلَمَّا آتَهَا نُودِيَ بِنَوْسَى ۝

**12.** “Por certo, Eu sou teu Senhor. Então, tira tuas sandálias: por certo, estás no vale sagrado de Tuwā.

إِنِّي أَنَا رَبُّكَ فَاحْلَعْ تَعَالَى إِنِّي  
بِالْوَادِ الْمُقَدَّسِ طَوْيٍ ۝

**13.** “E Eu te escolhi; então, ouve o que te será revelado.

وَلَمَّا آتَاهُنَّكَ فَاسْتَمِعْ لِمَا يُوحَى ۝

**14.** “Por certo, eu sou Allah; não existe deus senão Eu; então, adora-Me e cumpre a oração em lembrança de Mim.

إِنِّي أَنَا اللَّهُ إِلَهٌ لَا إِلَهَ إِلَّا أَنَا فَاعْبُدْنِي وَأَقْبِرْ  
الصَّلَاةَ لِذِكْرِي ۝

**15.** “Por certo, a Hora está chegando; estou prestes a fazê-la aparecer<sup>(1)</sup>, para que cada alma se recompense pelo que se esforça em fazer.

إِنَّ السَّاعَةَ إِنِّي أَكَادُ أُخْفِيَهَا  
لِتُجَزَّى كُلُّ نَفْسٍ بِمَا نَسَعَى ۝

**16.** “Então, que aquele que nela não crê e segue seu capricho, não te deixe te afastares dela: pois, arruinar-te-ias.

فَلَا يُصْدِنَكَ عَنْهَا مَنْ لَا يُؤْمِنُ بِهَا  
وَاتَّسَعَ هَوْلُهُ فَرَدَى ۝

(1) **Aparecer** traduz o verbo árabe 'ukhfī', derivado do verbo 'akhfā', que, de acordo com o contexto, significa **esconder** ou **move a coberta**, isto é, descobrir, aparecer. Nesta última acepção, foi usado, aqui, o verbo.

**17.** “E o que é isso, em tua destra, ó Moisés?”

**18.** Ele disse: “É minha vara: apoio-me sobre ela e, com ela, faço derribar a folhagem para meu rebanho, e, nela, tenho outros usos.”

**19.** Allah disse: “Lança-a, ó Moisés!”

**20.** Então, ele a lançou e ei-la serpente a colejar.

**21.** Allah disse: “Toma-a e não temas. Torná-la-emos em seu estado anterior.

**22.** “E junta tua mão a teu flanco: ela sairá alva, sem mal<sup>(1)</sup> algum, como outro sinal,

**23.** “Para que te façamos ver algo de Nossos grandiosos sinais.

**24.** “Vai a Faraó; por certo, ele cometeu transgressão.”

**25.** Moisés disse: “Senhor meu! Dilata-me o peito,

**26.** “E facilita-me a missão,

**27.** “E desata-me um nó da língua<sup>(2)</sup>,

**28.** “Para que eles entendam meu dito,

وَمَا تَلَكَ يَسِينِكَ يَنْمُوسَى ﴿١٧﴾

قَالَ هِيَ عَصَابَى أَتَوْكَئُ عَلَيْهَا  
وَاهْشُ بِهَا عَلَى عَنَّمِي وَلِي فِيهَا مَعَارِبُ  
أُخْرَى ﴿١٨﴾

قَالَ أَلَيْهَا إِنْمُوسَى ﴿١٩﴾

فَأَلْقَنَهَا إِذَا هِيَ حَيَّةٌ تَسْعَى ﴿٢٠﴾

قَالَ خُذْهَا وَلَا تَخْفَى سَعِيدُهَا  
سِيرْهَا الْأُولَى ﴿٢١﴾

وَأَضْمَمْمُ يَدَكَ إِلَى جَنَاحِكَ تَمَحُّجُ بِيَضَاءَ  
مِنْ عَيْرِ سُوءٍ إِلَيْهِ أُخْرَى ﴿٢٢﴾

لِزُبْرِيَّكَ مِنْ إِيَّتِنَا الْكَبْرَى ﴿٢٣﴾

أَذْهَبْ إِلَى قَرْعَوْنَ إِنَّهُ طَغَى ﴿٢٤﴾

قَالَ رَبِّ أَشْرَحْ لِي صَدْرِي ﴿٢٥﴾

وَلِسَرْتِلِي أَمْرِي ﴿٢٦﴾

وَلَخْلُلْ عَقْدَةَ مِنْ لِسَانِي ﴿٢٧﴾

يَفَقَهُوْلُقَلِي ﴿٢٨﴾

(1) Ou seja, sem o mal da lepra.

(2) Diz a tradição que Moisés padecia de um defeito da fala, provavelmente de tartamudez.

**29.** “E faze, para mim, um vizir, assistente, de minha família:

وَأَجْعَلْ لِي وَزِيرًا مِنْ أَهْلِي ﴿٢٩﴾

**30.** “Aarão, meu irmão,

هَرُونَ أَخِي ﴿٣٠﴾

**31.** “Intensa, com ele, minha força,

أَشْدِيدَةَ أَزْرِي ﴿٣١﴾

**32.** “E associa-o à minha missão,

وَأَشْرِكْهُ فِي أَمْرِي ﴿٣٢﴾

**33.** “Para que te glorifiquemos amiúde,

كَمَا نُسْتِحْكَ كَثِيرًا ﴿٣٣﴾

**34.** “E para que amiúde nos lembremos de Ti.

وَنَذِكْرُكَ كَثِيرًا ﴿٣٤﴾

**35.** “Por certo, de nós, Tu és Onividente.”

إِنَّكَ كُنْتَ بِنَابَصِيرًا ﴿٣٥﴾

**36. Allah** disse: “Com efeito, é-te concedido teu pedido, ó Moisés.

قَالَ قَدْ أُوتِيتَ سُؤْلَكَ يَمْوُسَى ﴿٣٦﴾

**37.** “E, com efeito, já te fizemos mercê, outra vez,

وَلَقَدْ مَنَّا عَلَيْكَ مَرَّةً أُخْرَى ﴿٣٧﴾

**38.** “Quando inspiramos a tua mãe o que lhe foi inspirado:

إِذَا وَحِينَاءَ إِلَى أَمْكَ مَا يُوحَى ﴿٣٨﴾

**39.** “Deita-o na arca e deita esta na onda – então, que a onda o lance à margem! – Um inimigo Meu e inimigo seu o tomará.” E lancei sobre ti amor, de Minha parte, e isso para que fosses criado diante de Meus olhos.

أَنْ أَقْذِفَهُ فِي الْتَّابُوتِ فَاقْذِفْهُ فِي الْأَيْمَةِ

فَلَيَلْقَهُ أَيْمَمْ بِالسَّاحِلِ يَأْخُذُهُ عَدُوُّكَ

وَعَدُوُّكَ وَلَقِيتُ عَلَيْكَ مَحَبَّةَ مَنِّي

وَلَصُبْعَ عَلَى عَيْنِي ﴿٣٩﴾

**40.** Quando por lá tua irmã andava, e disse: “Indicar-vos-ei quem dele pode cuidar?” E devolvemo-te a tua mãe, para que se lhe refrescassem de alegria os olhos<sup>(1)</sup>

إِذْ تَمْشِي لَحْتَكَ فَتَقُولُ هَلْ أَدْلُكُمْ عَلَى مَنْ  
يَكْفُلُهُ وَرَجَعْنَاكَ إِلَى أَمْكَ كَمَنْ تَقْرَعَ عَيْنُهَا  
وَلَا تَخْرُنَ وَقْتَلَتَ نَفْسَ افْنَجَيْتَكَ مِنْ

(1) Cf. XIX 26 n2.

e que ela se não entristecesse. E mataste uma pessoa; e Nós te salvamos da angústia<sup>(1)</sup>, e te provamos, seriamente. Então, permaneceste anos entre os habitantes de Madian; em seguida, chegaste a um tempo predestinado, ó Moisés!

أَغْمَرْ وَفَتَّنَكَ فُتُونًا فَلَيْثَ سِينَنَ فِي  
أَهْلِ مَدْيَنَ تُحْجِّتَ عَلَى قَدَرِ كَمُوسَى ﴿٤١﴾

**41.** “E escolhi-te para Mim.

وَاصْطَبِعْتُكَ لِنَفْسِي ﴿٤١﴾

**42.** “Vai, tu e teu irmão, com Meus sinais, e de nada descureis, em lembraça de Mim.

أَذْهَبْ أَنْتَ وَلَخُوكَ بِعَايَتِي وَلَا تَبَنَّافِ  
ذِكْرِي ﴿٤٢﴾

**43.** “Ide ambos a Faraó; por certo, ele cometeu transgressão.

أَذْهَبْ إِلَى فَرَعَوْنَ إِنَّهُ رَطْعِي ﴿٤٣﴾

**44.** “Então, dizei-lhe dito afável, na esperança de ele meditar ou recear a Allah.”

فَقُولَا لَهُ قُولَا لَيْنَا الْعَلَمُ وَيَتَذَكَّرُ أَوْ يَحْشَى ﴿٤٤﴾

**45.** Ambos disseram: “Senhor nosso! Por certo, tememos que ele se apresse em prejudicar-nos, ou que cometa transgressão.”

قَالَارَبَنَ إِنَّا نَخَافُ أَنْ يَفْرُطْ عَلَيْنَا

أَوْ أَنْ يَطْعَنِي ﴿٤٥﴾

**46.** Ele disse: “Não temais. Por certo, sou convosco: ouço e vejo.

قَالَ لَا تَخَافَا إِنِّي مَعَكُمَا أَسْمَعُ وَأَرِي ﴿٤٦﴾

**47.** “E ide a ele e dizei: ‘Por certo, somos ambos Mensageiros de teu Senhor; então, envia conosco os filhos de Israel e não os castigues. Com efeito, chegamos a ti com um sinal de teu Senhor. E que a paz seja sobre quem segue a orientação!’

فَأَتَيْاهُ فَقُولَا إِنَّا رُسُولاً رَبِّكَ فَأَرْسَلْ  
مَعَنَا بِقِيمَةِ إِسْرَائِيلَ وَلَا تُعَذِّبْهُمْ قَدْ جَعَنَكَ  
بِعَايَةِ قَنْ رَبِّكَ وَالسَّلَمُ عَلَى مَنْ أَتَبَعَ  
الْهُدَى ﴿٤٧﴾

(1) Quer dizer, Moisés sobreviveu após cada provação: quando nasceu, foi salvo à matança dos varões, imposta por faraó; lançado ao Nilo, salvou-se; havendo matado um egípcio copta, escapou, fugindo para Madian.

**48.** “Por certo, foi-nos revelado que o castigo será sobre quem desmente a Mensagem e volta as costas.””

إِنَّا فَدَأْنَا وَحْيَ إِلَيْنَا أَنَّ الْعَذَابَ عَلَىٰ مَنْ  
كَذَبَ وَتَوَلََّ (٤٨)

**49. Faraó disse<sup>(1)</sup>:** “Então, quem é vosso Senhor, ó Moisés?”

**50. Moisés disse:** “Nosso Senhor é Quem deu a cada cousa sua criação<sup>(2)</sup>; em seguida, guiou-a.”

**51. Faraó disse:** “E que é das gerações anteriores?”

**52. Moisés disse:** “Sua ciência está junto de meu Senhor, em um Livro. Meu Senhor não se descaminha e nada esquece.

**53.** “Ele é Quem vos fez da terra leito, e, nela, abriu caminhos, para vós; e fez descer do céu água.” Então, com ela, fizemos brotar casais de várias plantas.

**54.** Comei e apascentai vossos rebanhos. Por certo, há nisso sinais para os dotados de entendimento.

**55.** Dela<sup>(3)</sup> vos criamos e a ela vos tornamos e dela vos faremos sair, outra vez.

**56.** E, com efeito, fizemo-lo ver todos Nossos sinais; mas, ele os desmentiu e os recusou.

قَالَ هُنَّ رَبُّكُمْ كَمَا يَمْوِي (٤٩)

قَالَ رَبُّنَا الَّذِي أَعْطَنِي كُلَّ شَيْءٍ حَلْقَهُ،  
رَبُّهَدَى (٥٠)

قَالَ هَبَابُ الْقُرُونِ الْأُولَى (٥١)

قَالَ عِلْمُهَا عِنْدَ رَبِّي فِي كِتَابٍ لَا يَضُلُّ رَبِّي  
وَلَا يَسْنَى (٥٢)

الَّذِي جَعَلَ لَكُمُ الْأَرْضَ مَهْدَى وَسَلَكَ  
لَكُمْ فِيهَا سُبُّلًا وَأَنْزَلَ مِنَ السَّمَاءِ مَاءً  
فَأَحْرَجَنَا بِهِ أَرْوَاحَنَا مِنْ بَأْنَاتِ شَقَّى (٥٣)

كُلُّوا وَارْعُوا أَنْعَمَكُمْ كُلَّا فِي ذَلِكَ  
لَا يَرِي لِأُولَئِكُمْ النَّهَى (٥٤)

\* مِنْهَا خَلَقْنَاكُمْ وَفِيهَا نُعِيدُكُمْ وَمِنْهَا  
خُرِيجُكُمْ تَارَةً أُخْرَى (٥٥)

وَلَقَدْ أَرَيْنَاهُ إِيَّنَا كُلَّهَا فَكَذَّبَ  
وَأَبَى (٥٦)

(1) **Faraó:** assim, perguntou quando os mensageiros lhe transmitiram a mensagem.

(2) **Criação:** existência.

(3) **Dela:** da terra.

**57.** Ele disse: “Chegaste-nos, para fazer-nos sair de nossa terra, com tua magia, ó Moisés?

**58.** “Então, em verdade, chegar-te-emos, com magia igual. E marca, entre nós e ti, um tempo prometido, ao qual não faltaremos, nem nós nem tu, em lugar eqüidistante.”

**59. Moisés** disse: “Vosso tempo prometido será o dia do ornamento<sup>(1)</sup>. E que os homens sejam reunidos em plena luz matinal.”

**60.** Então, Faraó retirou-se e juntou sua insídia; em seguida, voltou.

**61.** Moisés disse-lhes: “Ai de vós! Não forjeis mentiras acerca de Allah, pois ele vos exterminará, com um castigo. E, com efeito, mal-aventurado será quem **as** forjar.”

**62.** E, deliberaram, entre eles, sua questão e guardaram segredo da confidência.

**63.** Disseram: “Por certo, estes são dois mágicos que desejam fazer-vos sair de vossa terra, com sua magia, e apoderar-se de vosso método exemplar.

**64.** “Então, juntai vossa insídia; em seguida, vinde enfileirados. E,

قَالَ أَجِئْنَا لِتُخْرِجَنَا مِنْ أَرْضِنَا  
بِسْخَرَةٍ كَيْمُوسَى ٥٧

فَلَمَّا تَبَيَّنَ لَكَ بِسْخَرَةٍ كَيْلَهُ، فَأَجْعَلَ  
بَيْتَنَاوَبَيْنَكَ مَوْعِدًا لَا تُخْلِفُهُ، وَمَنْ وَلَّ  
أَنْتَ مَكَانًا سُوَى ٥٨

قَالَ مَوْعِدُكُمْ يَوْمُ الْزِيَّةِ وَإِنْ  
يُخْشَرُ الْنَّاسُ ضَحْيًا ٥٩

فَتَوَلَّ فِرْعَوْنُ فَجَمَعَ كَيْدَهُ  
شَرَّافَ ٦٠

قَالَ لَهُمْ مُوسَى وَيَلَكُمْ لَا تَقْرَأُ عَلَىٰ  
اللَّهِ كَذَبًا فَيُسْخِتُكُمْ بَعْدَ آيٍ وَقَدْ خَابَ  
مَنْ أَفْتَرَى ٦١

فَتَنَزَّلُوا أَمْرُهُمْ بَيْنَهُمْ وَأَسْرُوا  
النَّجْوَى ٦٢

قَالُوا إِنَّ هَذَا لَسَحْرَنِ يُرِيدَنِ أَنْ  
يُخْرِجَنَا مِنْ أَرْضِنَا بِسْخَرَهُمَا  
وَيَدْهَبَنَا طِيقَتِكُمُ الْمُشْلَّى ٦٣

فَاجْمَعُوا كَذَبًا كُثُرًا تَأْتُوا صَفَّا وَقَدْ أَفْلَحَ آيُومَ

(1) **Dia do Ornamento:** dia de festa, possivelmente, na chegada da primavera, quando os egípcios se adornavam, e às ruas e aos templos, e, isentos de trabalho, todos se reuniam, em festa.

com efeito, bem-aventurado será, hoje, quem ficar por cima.”

**65.** Disseram: “Ó Moisés! Lançarás **tua vara**, ou seremos os primeiros que lançaremos **as nossas**?”

**66.** Disse: “Mas, lançai vós.” Então, eis suas cordas e suas varas que, por magia, lhe pareciam colear.

**67.** E, em seu âmago, Moisés teve medo.

**68.** Dissemos: “Não temas! Por certo, tu, tu és o superior;

**69.** “E lança o que há em tua destra; ela engolirá o que engenharam. O que engenharam é, apenas, insídia de mágico. E o mágico não é bem-aventurado, aonde quer que chegue.”

**70.** Então, os mágicos caíram prostrados. Disseram: “Cremos nO Senhor de Aarão e Moisés.”

**71. Faraó<sup>(1)</sup>** disse: “Credes nele, antes de eu vo-lo permitir? Por certo, ele é vosso mestre, que vos ensinou a magia. Então, em verdade, cortar-vos-ei as mãos e as pernas, de lados opostos, e crucificar-vos-ei nos troncos das tamareiras, e sabereis qual de nós é mais veemente no castigo e mais

مَنْ أَنْتَعْلَىٰ ﴿٦﴾

فَالْوَلِيُّمُوسَىٰ إِنَّمَاً تُلْقِيَ وَإِنَّمَاً تَكُونُ أَوَّلَ مَنْ أَلْقَىٰ ﴿٦﴾

قَالَ بَلَّ الْقَوْمُ فَإِذَا حِبَالُهُمْ وَعَصِبُهُمْ يُخْجِلُ إِلَيْهِ مِنْ سَخْرِيهِمْ أَنَّهَا سَعَىٰ ﴿٦﴾

فَأَوْجَسَ فِي نَفْسِهِ خِفَةً مُوسَىٰ ﴿٦﴾

فَلَمْ يَلْخَفْ إِنَّكَ أَنْتَ الْأَعْلَىٰ ﴿٦﴾

وَأَلْقَى مَا فِي بَيْنِكَ تَلْقَفَ مَا صَنَعُوا إِنَّمَا صَنَعُوا كِيدُسْحِرٌ وَلَا يُقْلِبُ السَّاحِرُ حَيْثُ أَتَىٰ ﴿٦﴾

فَأَلْقَى السَّحْرُ سُجَّدًا قَالُوا إِنَّا بَرِيَ هَرُونَ وَمُوسَىٰ ﴿٧﴾

قَالَ إِنَّمْتُ لَهُ وَقَبْلَ أَنْ يَأْذِنَ لَكُمْ إِنَّمْهُ لَكِيرُهُ الدَّى عَلَمْكُ السَّاحِرُ فَلَا قَطْعَنَ أَيْدِيكُمْ وَأَرْجُلَكُمْ مِنْ خَلْفٍ وَلَا صَبَّبَنَ كُمْ فِي جُذُورِ النَّخْلِ وَلَعَامَنَ أَئْنَا أَشْدُ عَدَابًا وَأَبْقَىٰ ﴿٧﴾

(1) Faraó, furioso, começou a ameaçar os mágicos.

permanente<sup>(1)</sup> em poder.”

**72.** Disseram: “Não te daremos preferência sobre as evidências que nos chegaram e **sobre** Quem nos criou. Então, arbitra o que quiseres arbitrar. Tu arbitras, apenas, nesta vida terrena.

**73.** “Por certo, cremos em nosso Senhor, para que nos perdoe os erros e a magia, a que nos compeliste. E Allah é Melhor e mais Permanente<sup>(2)</sup>, **em poder.**”

**74.** Por certo, quem chega a seu Senhor, sendo criminoso, terá a Geena, em que não morrerá nem viverá.

**75.** E os que Lhe chegam, sendo crentes, havendo feito, de fato, as boas obras, então, esses terão os altos escalões,

**76.** Os Jardins do Éden, abaixo dos quais correm os rios; nesses, serão eternos. E essa é a recompensa de quem se purifica.

**77.** E, com efeito, inspiramos a Moisés: “Parte, durante a noite, com Meus servos; e traça-lhes uma vereda seca no mar: não temas ser alcançado e nada receies.”

قَالُوا إِنَّنَا نُؤْشِرُكُمْ عَلَى مَا جَاءَكُمْ تَأْمِنَّ  
بِالْبَيِّنَاتِ وَالَّذِي فَطَرْنَا فَإِقْصُمْ مَا أَنْتَ  
فَاصِحٌ إِنَّمَا تَقْضِي هَذِهِ الْحِكْمَةُ لِلَّذِينَ آتَيْنَا<sup>(٧٣)</sup>

إِنَّا أَمَّا بَرِّنَا لِيَعْفَرَ لَنَا حَلْبَنَا وَمَا  
أَكْرَهْنَا عَلَيْهِ مِنَ السِّخْرِ وَاللهُ خَيْرٌ  
وَأَبْقَى<sup>(٧٤)</sup>

إِنَّهُ وَمَنْ يَأْتِيهِ مُهْجِرٌ مَا فَإِنَّهُ لَهُ جَهَنَّمُ لَا  
يَمُوتُ فِيهَا وَلَا يَحْيِي<sup>(٧٥)</sup>

وَمَنْ يَأْتِيهِ مُؤْمِنًا فَدَعِيلًا الصَّلَاحَتِ  
فَأُولَئِكَ لَهُمُ الْدَّرَجَاتُ الْعُلَى<sup>(٧٦)</sup>

جَنَّتُ عَدَنٌ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَرُ حَلَّابِينَ  
فِيهَا وَذَلِكَ جَزَاءُ مَنْ تَرَكَ<sup>(٧٧)</sup>

وَلَقَدْ أَرْحَيْنَا إِلَيْهِ مُوسَى أَنَّ أَشْرِيفَادِي  
فَأَصْرِبْ لَهُمْ طَرِيقًا فِي الْبَحْرِ بِسَالًا  
نَخْفُ دَرَكًا وَلَا تَخْشَى<sup>(٧٨)</sup>

(1) Faraó faz atentar para o poder divino de que pretendia ser investido e compara-o com o do Deus de Moisés.

(2) Ou seja, Deus é O Melhor em recompensar e O Mais Permanente em poder.

**78.** E Faraó perseguiu-os, com seu exército; então encobriu-os o que da onda os encobriu.

**79.** E Faraó descaminhou a seu povo e não o guiou.

**80.** Ó filhos de Israel! Com efeito, salvamo-vos de vosso inimigo, e prometemo-vos encontro no lado direito do Monte, e fizemos descer, sobre vós, o maná e as codornizes, **e dissemos:**

**81.** “Comei das cousas benignas, que vos damos por sustento, e não cometais transgressão: senão, minha ira cairia sobre vós. E aquele, sobre quem Minha ira cai, se abismará, de fato, **na Geena.**

**82.** “E, por certo, sou Perdoador de quem se volta arrependido e crê e faz o bem, em seguida, se guia.”

**83. Allah** disse: “E o que te fez apressar-te em vir adiante de teu povo<sup>(1)</sup>, ó Moisés?”

**84. Moisés** disse: “Ei-los em minha pegada, e apressei-me em vir a Ti – Senhor meu! – para que isso Te agrade.”

**85. Allah** disse: “, por certo, Nós, de fato, provamos teu povo, depois de ti, e As-Sāmiriy<sup>(2)</sup> descaminhou-os.”

فَأَتَبْعَثُهُمْ فِرَّاعَنُوتْ بِجُنُودِهِ فَعَشَيْهُمْ مَنْ  
الْيَوْمَ مَا عَشَيْهُمْ ﴿٧٩﴾

وَأَضَلَّ وَرَعَوْنَ قَوْمَهُ وَمَا هَدَى  
﴿٨٠﴾

يَبْحَى إِسْرَائِيلَ قَدْ أَنْجَيْتَكُمْ مِنْ عَذَابٍ كُبِيرٍ  
وَأَعْذَنْتُكُمْ جَانِبَ الظُّلُمُورِ الْأَيْمَنِ وَنَرَنَا  
عَيْنَكُمُ الْمَنَّ وَالسَّلَوَى ﴿٨١﴾

كُلُّ مَنْ طَبِّقَتْ مَارَزَقَكُمْ وَلَا تَطْعَمُوا  
فِيهِ فِي حَلَّ عَلَيْكُمْ عَصَبَىٰ وَمَنْ يَخْلُلْ  
عَيْنَهُ عَصَبَىٰ فَقَدْ هَوَىٰ ﴿٨٢﴾

وَإِنِّي لَغَافَارٌ مَنْ تَابَ وَإِمَانَ وَعَمَلَ  
صَلَابَةً حَانِهَ أَهْتَدَى  
﴿٨٣﴾

\*وَمَا آتَأَجْحَلَكَ عَنْ قَوْمَكَ يَمُوسَىٰ  
﴿٨٤﴾

قَالَ هُمْ أُولَئِكَ عَلَىٰ أَثْرَىٰ وَعَجِلْتُ إِلَيْكَ  
رَبِّ لِتَرْضَىٰ ﴿٨٥﴾

قَالَ إِنَّا قَدْ فَتَنَّا قَوْمَكَ مِنْ بَعْدِكَ  
وَأَصَابَهُمُ السَّامِرِيُّ ﴿٨٦﴾

(1) **Povo:** 70 líderes, escolhidos por Moisés, para irem com ele ao encontro de Deus.

(2) **As-Sāmiriy:** um dos seguidores da crença mosaica. Por haver pertencido a um

**86.** Então, Moisés retornou a seu povo, irado, pesaroso. Disse: “Ó meu povo! Vosso Senhor não vos prometeu bela promessa<sup>(1)</sup>? Será que a aliança<sup>(2)</sup> tornou-se longa para vós? Ou desejastes que caísse sobre vós ira de vosso Senhor, então faltastes à minha promessa?”

**87.** Disseram: “Não faltamos à tua promessa, por vontade nossa, mas fizeram-nos carregar fardos de ornamentos<sup>(3)</sup> do povo; então, deitamo-los<sup>(4)</sup> **ao fogo** e, assim, **também**, lançou-os<sup>(5)</sup> As-Sāmiriy.”

**88.** Então ele lhes fez sair<sup>(6)</sup> um bezerro, um corpo que dava mugidos, e disseram<sup>(7)</sup>: “Este é vosso deus e o deus de Moisés.” Então, ele esqueceu<sup>(8)</sup> **a verdade**.

**89.** E não viram eles que ele<sup>(9)</sup> lhes não respondia dito algum nem

فَرَجَحَ مُوسَىٰ إِلَى قَوْمِهِ عَصْبَيْنَ أَسْفًا  
قَالَ يَقُولُمُ اللَّهُ يَعْدُكُمْ رَبِّكُمْ وَعَذَّا  
حَسَنًا أَفْطَالَ عَلَيْهِمُ الْعَهْدُمُ أَرْدَثُمُ  
أَنْ يَحْلَّ عَلَيْكُمْ غَضَبٌ مِّنْ رَبِّكُمْ  
فَأَخْلَقْتُمُ مَوْعِدِي ﴿٨٦﴾

فَالْوَمَّا أَخْلَقْنَا مَوْعِدَكُمْ بِمَلِكَيْكُمْ لَكُمْ  
حُمِّلْنَا أَوْزَارًا مِّنْ زِينَةِ الْقَوْمِ فَقَدْ فَنَاهَا  
فَكَذَلِكَ أَلْقَى السَّامِريُّ ﴿٨٧﴾

فَأَخْرَجَ لَهُمْ عَجَلًا جَسَدَ الَّهِ حَوْارٍ  
فَقَالُوا هَذَا إِلَهُكُمْ وَإِلَهُ مُوسَىٰ  
فَنَسَىٰ ﴿٨٨﴾

أَفَلَا يَرَوْنَ أَلَا يَرْجِعُ إِلَيْهِمْ قَوْلًا وَلَا

povo que adorava bezerros, foi insincero, em relação à sua fé, e, na ausência de Moisés, induziu o povo à taurolatria.

- (1) A Promessa de Deus consistia em protegê-los, para levá-los à Terra Prometida e, antes de tudo, ofertar-lhes a Tora, com Sua Lei e Mandamentos.
- (2) Ou seja, Moisés indaga ao povo se, afinal, foi tão longo o espaço de tempo entre sua ida ao Monte e seu retorno, para que o povo, em sua ausência, se impacientasse e se comportasse com irreverência.
- (3) Trata-se dos ornamentos dos egípcios, que os filhos de Israel lhes haviam pedido emprestado, a fim de se adornarem para uma festa de casamento. Estes ornamentos acabaram ficando com eles, até o êxodo.
- (4) **Los:** os ornamentos foram lançados ao fogo.
- (5) **Os:** os ornamentos que possuía As-Sāmiriy, além do pó que recolheu das pegadas deixadas pelo cavalo do anjo Gabriel.
- (6) Ou seja, fez sair do fogo o bezerro fundido com os metais dos ornamentos.
- (7) Ou seja, As-Sāmiriy e seus prosélitos.
- (8) As-Sāmiriy esqueceu-se de que Deus jamais pode ser um bezerro.
- (9) **Ele:** o bezerro.

possuía, para eles, prejuízo nem benefício?

**90.** E, com efeito, antes, Aarão dissera-lhes: “Ó meu povo! Apenas, sois provados por ele<sup>(1)</sup>. E, por certo, vosso Senhor é O Misericordioso; então, segui-me e obedecei-me a ordem.”

**91.** Disseram: “Não deixaremos de cultuá-lo, até que Moisés retorne a nós.”

**92. Moisés<sup>(2)</sup>** disse; “Ó Aarão! Quando os viste se descaminharem, o que te impediu

**93.** “De me seguires? Então, desobedeceste a minha ordem?”

**94. Aarão** disse: “Ó filho de minha mãe! Não me apanhes pela barba nem pela cabeça. Por certo, receei que dissesse: ‘Causaste separação entre os filhos de Israel, e não observaste meu dito!’”

**95. Moisés** disse: “Qual foi teu intuito, ó Sāmiriy?”

**96.** Ele disse: “Enxerguei o que eles não enxergaram; então, apanhei um punhado **de pó** das pegadas do Mensageiro<sup>(3)</sup>, e

يَمْلِكُ لَهُمْ ضَرَّاً وَلَا نَفْعَا ٨٩

وَلَقَدْ قَالَ لَهُمْ هَرُونُ مِنْ قَبْلِ يَقُولُ  
إِنَّمَا فُتَنْتُم بِهِ وَإِنَّ رَبَّكُمُ الرَّحْمَنُ  
فَأَتَيْنَاكُمْ وَأَطْلَيْتُمُ أَمْرِي ٩٠

قَالَ الْأَنْجَانَ تَبَرَّ عَلَيْهِ عَذَافِينَ حَتَّى يَرْجِعَ  
إِلَيْنَا مُوسَى ٩١

قَالَ يَهُرُونُ مَا مَنَعَكَ إِذْ رَأَيْتُمْهُ  
ضَلَّوْا ٩٢

الْأَتَنْبَيْعَنَ أَعْصَبَيْتَ أَمْرِي ٩٣

قَالَ يَبْتَئِمُ لَا تَأْخُذْ بِلِحْيَتِي وَلَا بِرَأْسِي  
إِنِّي خَشِيتُ أَنْ تَقُولَ فَرَقْتَ بَيْنَ بَيْنَ  
إِسْرَاعِيلَ وَلَمْ تَرْقُبْ قَوْلِي ٩٤

قَالَ فَمَا حَطْبُلَكَ يَسَّامِرِي ٩٥

قَالَ بَصَرْتُ بِمَا لَمْ يَبْصُرُ وَأَيْدِيهِ  
فَقَبَضْتُ فَبَضَّةً مِنْ أَشَرِ الرَّسُولِ  
فَنَبَذْتُهَا وَكَذَلِكَ سَوَّلتُ لِي

(1) **Ele:** As-Sāmiriy.

(2) Moisés que, ao retornar do Monte Sinai, deparou com seu povo em práticas idolátricas.

(3) **Mensageiro:** o anjo Gabriel.

deitei<sup>(1)</sup>-o. E, assim, minha alma me aliciou a fazê-lo.”

**97.** Moisés disse: “Então, vai e, por certo, hás de dizer, na vida: ‘Não me toques<sup>(2)</sup>!’ E, por certo, terás tempo prometido, ao qual não te farão faltar. E olha para teu deus, a quem permaneceste cultuando; na verdade, queimá-los-emos; em seguida, espalhá-lo<sup>(3)</sup>-emos na onda, totalmente.”

**98.** Vosso Deus é, apenas, Allah: é que não existe deus senão Ele. Ele abrange todas as cousas em ciência.

**99.** Assim, narramo-te, **Muhammad**, algo dos informes do que, de fato, se antecipou. E, com efeito, concedemo-te uma Mensagem de Nossa parte.

**100.** Quem a ela dá de ombros, por certo, carregará, no Dia da Ressurreição, um fardo;

**101.** Nisto, serão eternos. E que vil carga para eles, no Dia da Ressurreição,

**102.** Um dia, quando se soprar na Trombeta. E reuniremos os criminosos, nesse dia, azuis de medo.

نَفِيٰ ﴿٩٦﴾

فَالْفَادِهَبُ فَإِنَّ لَكَ فِي الْحَيَاةِ أَنْ  
تَقُولَ لَأَمْسَاسٍ وَإِنَّ لَكَ مَوْعِدًا نَ  
خْلَفَهُ وَأَنْظُرْ إِلَى إِلَهَكَ الَّذِي  
ظَلَّتْ عَلَيْهِ عَاصِفَةً لَنْجَرِفَهُ وَثُمَّ  
لَتَسْقِفَهُ وَفِي الْيَمِّ سَفَّا ﴿٩٦﴾

إِنَّمَا إِلَاهُكُمْ اللَّهُ الَّذِي لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ  
وَرَسَّعَ كُلَّ شَيْءٍ عَمَّا  
كَذَّلَكَ نَقْصُ عَيْنِكَ مِنْ أَنْبَاءِ مَاقَدْ سَبَقَ  
وَقَدَّأَتِينَكَ مِنْ لَدُنْنَا دَكَّرَا ﴿٩٧﴾

مَنْ أَغْرَضَ عَنْهُ فَإِنَّهُ يَحْمُلُ يَوْمَ الْقِيَمةَ  
وَزِرَارًا ﴿٩٨﴾

خَلِيلِينَ فِيهِ وَسَاءَ لَهُمْ يَوْمَ الْقِيَمةَ  
حَمْلًا ﴿٩٩﴾

يَوْمَ يُنْفَخُ فِي الصُّورِ وَتَخْشُرُ الْمُجْرِمِينَ  
يَوْمَ سِيزِرْ قَا ﴿١٠٠﴾

(1) Ou seja: As-Sāmiriy deitou o punhado de pó ao bezerro.

(2) Em punição, As-Sāmiriy foi condenado a viver em isolamento, por toda a vida, e, para assegurar esta condenação, sempre que se aproximasse de alguém, seu corpo se incendiaria com o contato. Assim, devia evitar a aproximação de quem quer que fosse.

(3) Lo: o bezerro reduzido a cinzas.

**103.** Murmurarão, entre eles: “Não permanecestes **na vida terrena**, senão dez **dias**.”

**104.** Nós sabemos perfeitamente o que dirão, quando o mais judicioso deles disser. “Não permanecestes senão um dia.”

**105.** E perguntam-te pelas montanhas; então, dize: “Meu Senhor desintegrá-las-á inteiramente,

**106.** “E deixá-las-á como várzeas, desnudadas,

**107.** “Onde não verás tortuosidade nem altibaixos.”

**108.** Nesse dia, eles seguirão o convocador<sup>(1)</sup>, sem dele se desviarem. E as vozes humildar-se-ão a O Misericordioso; então, não ouvirás senão cícios.

**109.** Nesse dia, a intercessão não beneficiará senão a quem O Misericordioso permitir e àquele de quem Ele Se agradar, em dito.

**110.** Ele sabe o que está adiante deles e o que está detrás deles; e eles não o abarcam, em ciência.

**111.** E as faces avassalar-se-ão, perante O Vivente, Aquele que subsiste por Si mesmo. E, com

يَتَخَفَّتُونَ بَيْنَهُمْ إِنْ لَيَشْتُمُ إِلَّا عَذَّرًا ﴿١٣﴾

نَحْنُ أَعْلَمُ بِمَا يَقُولُونَ إِذْ يَقُولُ أَمْتَلُهُمْ  
طَرِيقَةً إِنْ لَيَشْتُمُ إِلَّا يَوْمًا ﴿١٤﴾

وَسَاعُونَكَ عَنِ الْجُبَالِ فَقُلْ يَسِّهُهَا رَبِّي  
نَسْفًا ﴿١٥﴾

فَيَدْرُهَا قَاعًا صَفَصَفًا ﴿١٦﴾

لَأَرَى فِيهَا عَوَاجًا لَا أَمْتًا ﴿١٧﴾

يَوْمَ يُدْعَى عَوْنَى الْدَّاعِي لَأَعْوَجَ لَهُ  
وَخَسَعَتِ الْأَصْوَاتُ لِلرَّحْمَنِ فَلَا تَسْمَعُ  
إِلَّا هُمْ سَا ﴿١٨﴾

يَوْمَ يُذْلَلُ شَفَعُ الشَّفَاعَةِ إِلَّا مَنْ أَذْنَ لَهُ  
الرَّحْمَنُ وَرَضِيَ لَهُ وَقَوْلًا ﴿١٩﴾

يَعْلَمُ مَا بَيْنَ أَيْدِيهِمْ وَمَا خَلْفُهُمْ  
وَلَا يُحِيطُونَ بِهِ عِلْمًا ﴿٢٠﴾

\*وَعَنَتِ الْوُجُوهُ لِلْعَيْقَنِ الْقَيُومُ وَقَدْ خَابَ  
مَنْ حَمَلَ ظُلْمًا ﴿٢١﴾

(1) Alusão ao anjo Isrāfil, que tocará a trombeta, convocando a Humanidade à reunião, no Dia do Juízo.

efeito, mal-aventurado é quem carrega injustiça.

**112.** E quem faz as boas obras, sendo crente, não temerá injustiça nem opressão.

**113.** E, assim, fizemo-lo<sup>(1)</sup> descer em Alcorão<sup>(2)</sup> árabe, e, nele, patenteamos **algo** das cominações, para serem eles<sup>(3)</sup> piedosos, ou para lhes causar lembrança.

**114.** Então, Sublimado seja Allah, O Rei, O Verdadeiro! E não te apresses para **a recitação do Alcorão**, antes que seja encerrada<sup>(4)</sup> sua revelação a ti. E diz: “Senhor meu, acrescenta-me ciência.”

**115.** E, com efeito, recomendamos, antes, a Adão **não comesse da árvore**, mas ele **o** esqueceu, e não encontramos, nele, firmeza.

**116.** E quando dissemos aos anjos: “Prosternai-vos diante de Adão”; então, prosternaram-se, exceto Iblis. Ele recusou **fazê-lo**.

**117.** E dissemos: “Ó Adão! Por certo, este é um inimigo para ti e para tua mulher; então, que ele vos

وَمَن يَعْمَل مِن الصَّالِحَاتِ وَهُوَ مُؤْمِنٌ  
فَلَا يَخَافُ ظُلْمًا وَلَا هَضْمًا

وَكَذَلِكَ أَنْزَلْنَاهُ قُرْءَانًا عَرَبِيًّا وَصَرَّفْنَا  
فِيهِ مِنَ الْوَعِيدِ لَعَلَّهُمْ يَتَّقُونَ  
أَوْ يُحَذِّرُ لَهُمْ ذَكْرًا

فَتَعْلَمَ اللَّهُ الْمَلِكُ الْحَقُّ وَلَا تَعْجَلْ  
بِالْقُرْءَانِ مِنْ قَبْلِ أَنْ يُقْضَى إِلَيْكَ  
وَحْيُهُ وَقُلْ رَبِّ زِدْنِي عِلْمًا

وَلَقَدْ عَهَدْنَا إِلَيْكَ أَدَمَ مِنْ قَبْلُ فَنَسِيَ  
وَلَمْ يَجِدْ لَهُ دُورًا وَغَزَّمَا

وَإِذْ قُلْنَا لِلْمَلَائِكَةَ اسْجُدُوا  
لِأَدَمَ فَسَجَدُوا إِلَّا إِبْلِيسُ أَبَى

فَقُلْنَا يَا آدَمُ إِنَّ هَذَا عَدُوّكَ  
وَلَزِقْ جَنَاحَكَ فَلَا يُخْرِجَ حَنْكَمَا مِنَ الْجَنَّةِ

(1) **Lo:** isso, a Mensagem.

(2) Ou seja, como leitura da revelação divina, em língua árabe. Cf. XII 2 n3.

(3) **Eles:** os homens.

(4) Antes mesmo de o anjo concluir a transmissão de fragmentos da Revelação, o Profeta já os repetia, com o intuito de fixá-los na memória. Aqui, há recomendação para não preocupar-se, com tal, uma vez que Deus cuidará de que ele jamais venha a olvidá-la.

não faça sair do Paraíso: serias, pois, infeliz.

**118.** “Por certo, nele, não hás de estar com fome nem com nudez,

**119.** “E nele, não hás de estar com sede nem com calor do sol.”

**120.** E Satã sussurrou-lhe **perfídias**. Disse: “Ó Adão! Queres que te indique a árvore da eternidade e um reino, que jamais perecerá?”

**121.** Então, dela ambos comeram, e as partes pudendas mostraram-se-lhes, e começaram a aglutinar, sobre elas, folhas do Paraíso. E Adão desobedeceu a seu Senhor, e transviou-se.

**122.** Em seguida, seu Senhor elegeu-o, e voltou-Se para ele, remindo-o, e guiou-o.

**123.** Ele disse: “Descei ambos dele<sup>(1)</sup>, todos vós, **como** inimigos uns dos outros. E, se, em verdade, vos chega de Mim orientação, então, quem segue Minha orientação não se descaminhará nem se infelicitará.

**124.** “E quem der de ombros a Minha Mensagem, por certo, ele terá uma vida atormentada e ressuscitá-lo-emos cego, no Dia da Ressurreição.”

فَتَشَقَّقَ

إِنَّ لَكَ أَلَّا تَحُوْعَ فِيهَا وَلَا تَعْرِي

وَأَنْتَكَ لَا تَظْمُرُ فِيهَا وَلَا تَصْبِحَ

فَوَسْوَسَ إِلَيْهِ الشَّيْطَانُ قَالَ يَقَادِمُ  
هَلْ أَدْلُكَ عَلَى شَجَرَةِ الْخَلْدِ وَمُلَكِ  
لَّا يَبْلِغُ

فَأَكَ لَامِنْهَا فَبَدَأَتْ لَهُمَا سَوْءَةٌ نُهُمَا  
وَطَّافُقا بِخَصْفَانِ عَلَيْهِمَا مِنْ وَرَقِ  
الْجَنَّةِ وَعَصَنَ أَدْمَرْبَرْبَرْ فَفَوَى

ثُمَّ أَجْبَتْهُ رَبُّهُ فَقَابَ عَلَيْهِ وَهَدَى

قَالَ أَهِيَطَا مِنْهَا جَمِيعًا بِعَضْكُمْ لِيَعْضِ  
عَدُوُّكُمْ فَإِمَّا يَأْتِيَنَّكُمْ مِنِي هُدَى  
فَمَنْ أَتَّبَعَ هُدَى إِنَّمَا يَضِلُّ  
وَلَا يَشْقَى

وَمَنْ أَعْرَضَ عَنْ ذِكْرِي فَإِنَّ لَهُ  
مَعِيشَةً ضَنْكًا وَنَحْشُورًا وَلَوْمَ الْقِيَمةَ

أَعْمَى

(1) **Dele:** do Paraíso.

**125.** Ele dirá: “Senhor meu! Por que me ressuscitaste cego, enquanto, com efeito, era vidente?”

**126. Allah** dirá: “Assim é. Nossos sinais chegaram-te e tu os esqueceste. E, assim, hoje, és esquecido.”

**127.** E, assim, recompensamos a quem se entregou a excessos e não creu nos sinais do seu Senhor. E, em verdade, o castigo da Derradeira Vida é mais veemente e mais permanente.

**128.** Então, não lhes<sup>(1)</sup> são notórias quantas gerações aniquilamos, antes deles, por cujas vivendas andam, **agora**? Por certo, há nisso sinais para os dotados de entendimento.

**129.** E, não fora uma Palavra antecipada de teu Senhor e um termo designado, haver-lhes-ia sido imposto o **castigo**.

**130.** Então, paciente, **Muhammad**, quanto ao que dizem, e glorifica, com louvor, a teu Senhor, antes do nascer do sol e antes de seu ocaso. E, durante as horas da noite, glorifica-O, então, e durante os extremos do dia, na esperança de agradar-te a **recompensa** disso.

فَالْرَّبِّ لِمَ حَشَرَنِي أَعْمَى وَقَدْ كُنْتُ  
بَصِيرًا ﴿١٥﴾

فَالَّذِي أَنْتَكَ إِنَّا فَنِسِيْتَهَا  
وَكَذَلِكَ الْيَوْمَ تُنسَى ﴿١٦﴾

وَكَذَلِكَ يَخْرُجُ مَنْ أَسْرَقَ وَلَمْ يُؤْمِنْ بِعِيْدَتِ  
رَبِّهِ وَلَعَذَابُ الْآخِرَةِ أَشَدُّ وَأَنَقَى ﴿١٧﴾

أَفَلَمْ يَهْدِ لَهُمْ كُلُّ أَهْلَكَانَا لَهُمْ قَرْبَتِ  
الْمَرْءُونَ يَمْسُوْنَ فِي مَسَكِنِهِمْ إِنَّ فِي  
ذَلِكَ لَآيَاتٍ لَا يُؤْلِمُ النَّهَى ﴿١٨﴾

وَلَوْلَا كَلِمَةٌ سَبَقَتْ مِنْ رَبِّكَ لَكَانَ لِزَاماً  
وَلَجُلُّ مَسْمَى ﴿١٩﴾

فَاصْبِرْ عَلَىٰ مَا يَقُولُونَ وَسَيَّحْ بِمَدْرِيْكَ  
قَبْلَ طُلُوعِ الشَّمْسِ وَقَبْلَ عُرُوبِهَا وَمِنْ  
إِنَّا يَأْتِي أَلَيْلَ فَسَيَّحْ وَظَرَافَ الْمَهَارَ  
لَعَلَّكَ تَرَضَى ﴿٢٠﴾

(1) Lhes: aos idólatras de Makkah.

**131.** E não estendas teus olhos<sup>(1)</sup> para aquilo que fizemos gozar alguns grupos entre eles<sup>(2)</sup>: são floreios da vida terrena, para, com eles, os provarmos. E o sustento de teu Senhor é melhor e mais permanente.

**132.** E ordena a tua família a oração, e paciente quanto a esta. Não te pedimos sustento. Nós é que te damos sustento. E o final feliz é para a piedade.

**133.** E eles<sup>(3)</sup> dizem: “que ele nos chegue com um sinal de seu Senhor!” E já lhes não chegou a evidência do que havia nas primeiras páginas<sup>(4)</sup>?

**134.** E, se Nós os houvéssemos aniquilado com um castigo, antes dele<sup>(5)</sup>, haveriam dito: “Senhor nosso! Que nos houvesse enviado um Mensageiro: então, haveríamos seguido Teus sinais, antes que nos envilecêssemos e nos ignominiássemos.”

**135.** Dize: “Cada qual está aguardando **seu destino**: aguardai-o, pois. Então, sabereis quem são os companheiros da senda perfeita e quem se guia!”

وَلَا تَمْدَنَ عَيْنَيْكَ إِلَى مَا مَتَّعْنَا بِهِ أَزْوَاجًا  
مِنْهُمْ زَهْرَةُ الْحَيَاةِ الْأَدِيَّةِ لِنَفْتَنَهُ فِيهِ  
وَرِزْقُ رَبِّكَ حَيْرٌ وَأَقْنَى ١٣١

وَأَمْرٌ أَهْلَكَ بِالصَّلَاةِ وَأَصْطَرَ عَلَيْهَا  
لَا سَلَكَ رَجُلٌ تَحْنَوْنَ تَرْزُقُكَ وَالْعَيْقَةُ  
لِلتَّشْقِيَّ ١٣٢

وَقَالُوا لَوْلَا يَأْتِنَا بِآيَةٍ مِنْ رَبِّهِ أَوْلَمْ  
تَأْتِهِمْ بَيْنَهُ مَا فِي الصُّحْفِ  
الْأُولَى ١٣٣

وَلَوْا تَأْهَلَكُكُمْ بِعَذَابٍ مِنْ قَبْلِهِ  
لَقَالُوا رَبِّنَا لَوْلَا أَرْسَلْتَ إِلَيْنَا  
رَسُولًا فَتَبَيَّعَ إِيمَانُكَ مِنْ قَبْلِ أَنْ  
نَذِلَ وَخَرَى ١٣٤

قُلْ كُلُّ مُرْيِضٍ قَرِصُوا فَسَتَعْلَمُونَ مَنْ  
أَصْبَحَ بِالصَّرَاطِ السَّوِيِّ وَمَنْ  
أَهْتَدَى ١٣٥

(1) Cf. XV 88 n3.

(2) Entre eles: entre os idólatras e os pagãos de Makkah.

(3) Eles: os idólatras.

(4) Ou seja, nas Escrituras.

(5) Antes dele: antes da vinda do Profeta Muḥammad.

**SURATU AL-ANBIYĀ'**<sup>(١)</sup>  
**A SURA DOS PROFETAS**

De Makkah – 112 versículos.

*Em nome de Allah, O Misericordioso, O Misericordiador.*

1. Aproxima-se, para os homens<sup>(2)</sup>, seu ajuste de contas, enquanto eles, em desatenção, estão dando de ombros.

2. Não lhes chega nenhuma Mensagem renovada de seu Senhor, sem que a ouçam, enquanto se divertem,

3. Com os corações entretenidos. E os que são injustos guardam segredo da confidênciа: “Este não é senão um mortal como vós. Então, achegai-vos à magia, enquanto a enxergais?”

4. Ele<sup>(3)</sup> disse: “Meu Senhor sabe<sup>(4)</sup> o dito, no céu e na terra. E

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

أَقْرَبَ لِلنَّاسِ حِسَابُهُمْ وَهُنَّ  
فِي عَقْلَةٍ مُّعَرِّضُونَ ١

مَا يَأْتِيهِمْ مِّن ذِكْرٍ فَنَرِيهِمْ مُّخَدِّثٍ  
إِلَّا أَسْتَمْعُوهُ وَهُمْ يَلْعَبُونَ ٥

لَا هِيَ كُلُوبُهُمْ وَأَسْرُوا الْجَوَى  
الَّذِينَ ظَلَمُوا هَلْ هَذَا إِلَّا بَشَرٌ  
مِّثْلُكُمْ أَفَتَأْتُونَ الْمَسْحَرَ وَأَنْتُمْ  
تُبَصِّرُونَ ٦

قَالَ رَبِّيْ يَعْلَمُ الْقُتُولَ فِي السَّمَاءِ

(1) **Al Anbiyā':** é plural da palavra **nabiy**, profeta, derivada do verbo **anba'a**, que significa informar. E o Profeta é o que informa os homens das verdades divinas. Assim, denomina-se esta sura, por relatar, de forma variável, quanto aos pormenores, episódios atinentes a inúmeros profetas: Abraão, Noé, Moisés, Aarão, Lot, Ismael, Idrīs, Zul-Kifl, ȝun-Nūn, Zacarias, João e Jesus. E, como todas as suras reveladas em Makkah, esta trata do assunto da crença, em seus aspectos básicos: a unicidade de Deus, a Mensagem Divina e a Ressurreição. Além disso, apresenta os fenômenos universais, para evidenciar a grandeza do Criador dos céus e da terra, do dia e da noite, do sol e da lua, reiterando que a origem de todo ser vivo está na água. Trata, outrossim, da questão da bem-aventurança e da má-aventurança, dos benfeiteiros e dos malfeiteiros.

(2) Ou seja, para os idólatras de Makkah.

(3) **Ele:** Muhammad.

(4) Deus, conhece todas as palavras ditas, no céu e na terra, conhece, também, as confidências dos descrentes.

Ele é O Oniouvinte, O Onisciente.”

5. Mas eles dizem: “É um amontoado de sonhos<sup>(1)</sup>! Ou antes, ele o forjou. Aliás, é um poeta. Então, que ele nos faça vir um sinal igual ao com que foram enviados os **profetas** antepassados.”

6. Antes deles, nenhuma cidade dentre as que destruímos foi crente **ao ver os sinais**. Então, crerão eles?

7. E não enviamos, antes de ti, senão homens, aos quais fizemos revelações. – Então, interrogai os sábios da Mensagem<sup>(2)</sup>, se não sabeis. –

8. E não fizemos deles corpos que não comessem alimentos, e não foram eternos.

9. Em seguida, cumprimos a promessa a eles, então, salvamos-los e àqueles a quem quisemos, e aniquilamos os entregues a excessos.

10. Com efeito, fizemos descer para vós um Livro, em que há honra, para vós. Então, não razoais?

11. E quantas cidades destruímos, que foram injustas! – E fizemos surgir, depois delas, outros povos –

وَالْأَرْضَ طَوَّهُوَ السَّمِيعُ الْعَلِيمُ ﴿٦﴾  
بَلْ قَاتَلُوا أَشْغَاثَنَا حَلَمْنَا بِكِلِّ أَفْتَرَنَا  
بَلْ هُوَ شَاعِرٌ فَلَيَاتَتِ إِعْلَامَةٍ كَمَا  
أُرْسِلَ الْأَوْلُونَ ﴿٧﴾

مَآءَةً أَمْنَتْ قَبَّاهُمْ مِنْ قَرَيَّةٍ أَهْلَكَتْهَا  
أَهْمَمُهُمْ يُؤْمِنُونَ ﴿٨﴾

وَمَا أَرْسَلْنَا قَبْلَكَ إِلَّا رِجَالًا نُوحِي  
إِلَيْهِمْ فَسَعَوْلَاهُ أَهْلَ الدُّكَّانِ كُنْتُمْ  
لَا تَعْلَمُونَ ﴿٩﴾

وَمَا جَعَلْنَاهُمْ جَسَداً لَا يَأْكُلُونَ  
الظَّعَامَ وَمَا كَانُوا أَخْلَدِينَ ﴿١٠﴾

ثُرَصَدَفَهُمُ الْوَعْدَ فَأَجْنِيَاهُوَ وَمَنْ  
نَسَأْهُ وَأَهْلَكَنَا الْمُسْرِفِينَ ﴿١١﴾

لَقَدْ أَنْزَلْنَا إِلَيْكُمْ كِتَابًا فِيهِ ذِكْرٌ كُلُّ  
أَفْلَأَ تَعْقَلُونَ ﴿١٢﴾

وَكُلُّ قَصْمَنَا مِنْ قَرَيَّةٍ كَانَتْ ظَالِمَةً  
وَأَنْشَأْنَا بَعْدَهَا قَوْمًا مَا خَرَبَنَ ﴿١٣﴾

(1) Alusão ao Alcorão.

(2) **Os Sábios da Mensagem:** os judeus, aos quais fora enviada a Tora; e os cristãos, que receberam o Evangelho.

**12.** Então, quando perceberam Nossa suplício, ei-los fugindo delas, galopando.

فَلَمَّا أَحْسُوا بِأَسْنَانَهُمْ مِنْهَا  
يَرْكُضُونَ ﴿١٦﴾

**13. Foi-lhes dito:** “Não galopeis e retornai à opulência, em que vivéis, e a vossas vivendas, para serdes interrogados<sup>(1)</sup>.”

لَا تَرْكُضُوا وَأْرْجِعُوْا إِلَى مَا أَنْزَلْنَا فِيهِ  
وَمَسَكِّنَكُمْ لَعَلَّكُمْ شَعُونَ ﴿١٧﴾

**14.** Disseram: “Ai de nós! Por certo, fomos injustos!”

فَالْأُولَئِكَ إِنَّا كُنَّا نَظَاهِمِينَ ﴿١٨﴾

**15.** E não cessou de ser essa sua lamentação, até que os fizemos como que ceifados, extintos.

فَمَا رَأَتِ الْمَلَائِكَةَ دَعَوْنَاهُمْ حَتَّى جَعَلْنَاهُمْ  
حَصِيدًا أَخْمَدِينَ ﴿١٩﴾

**16.** E não criamos o céu e a terra e o que há entre ambos, por diversão.

وَمَا حَلَقْنَا السَّمَاءَ وَالْأَرْضَ وَمَا يَنْهَا  
لَعِينَ ﴿٢٠﴾

**17.** Se houvéssemos desejado tomar um entretenimento<sup>(2)</sup>, havé-lo-íamos tomado de Nossa parte<sup>(3)</sup>, se houvéssemos querido fazê-lo.

لَوْأَرَدْنَا أَنْ نَتَّخِذَ لَهُواً لَأَخْتَذَهُ مِنْ  
لَدُنَّا إِنْ كَانَ قَاتِلِينَ ﴿٢١﴾

**18.** Mas arrojamos a verdade contra a falsidade; então, esmaga-a e ei-la nula. E ai de vós pelo que alegais!

بَلْ نَقْذِفُ بِالْحَقِّ عَلَى الْبَطِلِ فَيَنْدَعُهُ وَ  
فَإِذَا هُوَ زَاهِقٌ وَلَكُمُ الْوَيْلُ مِمَّا  
تَصِفُونَ ﴿٢٢﴾

**19.** E dEle é quem está nos céus e na terra. E os que estão junto dEle não se ensoberbecem, diante de Sua adoração, nem esmorecem.

وَلَهُ وَمَنْ فِي السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ وَمَنْ  
عِنْدَهُ وَلَا يَسْكُنُونَ عَنْ عَبَادَتِهِ  
وَلَا يَسْتَحْسِرُونَ ﴿٢٣﴾

**20.** Glorificam-nO, noite e dia; não se entibiam **jámais**.

يُسَبِّحُونَ اللَّيْلَ وَالنَّهَارَ لَا يَفْرُرُونَ ﴿٢٤﴾

(1) Aos trânsfugas, os anjos disseram que não fugissem, e returnassem, para que, assim, fossem interrogados por circunstâncias acerca da ira divina sobre eles.

(2) **Entretenimento:** aqui, significa **mulher ou filhos**.

(3) Ou seja, entre os seres celestiais, criados por Deus.

**21.** Será que tomaram eles<sup>(1)</sup> deuses da terra<sup>(2)</sup>, os quais ressuscitam **mortos**?

**22.** Houvesse, em ambos<sup>(3)</sup>, outros deuses que Allah, haveriam sido ambos corrompidos. Então, glorificado seja Allah, O Senhor do Trono, acima do que alegam!

**23.** Ele não é interrogado, acerca do que faz, enquanto eles serão interrogados.

**24.** Ou tomaram, além dEle, deuses? Dize, **Muhammad**: “Trazei vossa provaça. Esta é a Mensagem<sup>(4)</sup> de quem é comigo, e a Mensagem<sup>(5)</sup> de quem foi, antes de mim.” Mas a maioria deles não sabe a verdade, então, a **ela** estão dando de ombros.

**25.** E não enviamos, antes de ti, Mensageiro algum, sem que lhe revelássemos que não existe deus senão Eu; então, adorai-Me.

**26.** E dizem: “O Misericordioso tomou **para Si** um filho.” Glorificado seja Ele! Mas eles<sup>(6)</sup>

أَمْ اتَّخَذُوا مِنَ الْأَرْضِ هُنَّ  
يُنَشِّرُونَ ﴿٦﴾

لَوْ كَانَ فِيهِمَا إِلَهٌ إِلَّا اللَّهُ أَفَلَمْ يَرْأَ  
فَسَبِّحْنَاهُ رَبِّ الْعَرْشِ عَمَّا يَصِفُونَ ﴿٦﴾

لَا يُسْكَلُ عَمَّا يَفْعَلُ وَهُنَّ بُشَّارُونَ ﴿٦﴾

أَمْ اتَّخَذُوا مِنْ دُونِنَا إِلَهًا قُلْ هَاتُوا  
بِرْهَنَتْكُمْ هَذَا ذَكْرُنَا مَقِيمٌ وَدُكْنٌ مِنْ قَبْلِي  
بَلْ أَكْثَرُهُمْ لَا يَعْلَمُونَ لَكُمْ فَهُمْ  
مُعَرِّضُونَ ﴿٦﴾

وَمَا أَرْسَلْنَا مِنْ قَبْلِكَ مِنْ رَسُولٍ إِلَّا  
بُوْحٌ إِلَيْهِ أَنَّهُ لَا إِلَهَ إِلَّا أَنَا  
فَاعْبُدُونِ ﴿٦﴾

وَقَالُوا أَنْخَذَ الرَّحْمَنُ وَلَدًا سُبْحَنَهُ وَ  
بَلْ عِبَادُ مُكَرَّمُونَ ﴿٦﴾

(1) **Eles**: os idólatras de Makkah.

(2) **Deuses da terra**: aqueles feitos de pedra, barro, madeira, ouro, prata, etc..

(3) **Em ambos**: nos céus e na terra.

(4) **Mensagem de quem é comigo**: o Alcorão, que é a mensagem dos contemporâneos de Muhammad.

(5) **Mensagem de quem foi, antes de mim**: a Tora e o Evangelho, a mensagem dos judeus e dos cristãos, que precederam o Alcorão.

(6) **Eles**: os anjos. Este versículo foi revelado, quando a tribo de Khuzā'ah afirmara que os anjos eram "filhas de Deus".

são Seus servos honrados.

**27.** Não O antecipam no dito e atuam por Sua ordem.

**28.** Ele sabe o que está adiante deles e o que está detrás deles. E eles não intercedem senão por quem Lhe agrada. E, do receio dEle, estão amedrontados<sup>(1)</sup>.

**29.** E a quem, dentre eles, diz: “Por certo, sou deus, em vez dEle”, a esse recompensaremos com a Geena. Assim, recompensamos os injustos.

**30.** E os que renegam a Fé não viram que os céus e a terra eram um todo compacto<sup>(2)</sup>, e Nós desagregamo-los, e fizemos da água<sup>(3)</sup> toda causa viva? – Então, não crêem? –

**31.** E fizemos, na terra, assentes montanhas, para que ela se não abalasse com eles, e, nela, fizemos amplos desfiladeiros, por caminhos, para se guiarem.

**32.** E fizemos do céu um teto custodiado. E eles, a seus sinais, estão dando de ombros.

لَا يَسِّرُونَهُ بِالْقُولِ وَهُوَ بِأَمْرِهِ  
يَعْمَلُونَ ﴿٢٧﴾

يَعْلَمُ مَا يَبْرُئُنَّ أَيْدِيهِمْ وَمَا خَلَفُهُمْ  
وَلَا يَشْفَعُونَ إِلَّا لِمَنِ ارْتَصَى وَهُمْ  
مِّنْ حَشِيدَةٍ مُّشَفِّعُونَ ﴿٢٨﴾

\* وَمَنْ يَقُلُّ مِنْهُمْ إِنْتَ إِلَهٌ مَّنْ دُونَكَ  
فَذَلِكَ تَجْزِيهٌ جَهَنَّمُ كَذَلِكَ تَجْزِي  
الظَّالِمِينَ ﴿٢٩﴾

أَوْلَئِكَ الَّذِينَ كَفَرُوا أَنَّ السَّمَوَاتِ  
وَالْأَرْضَ كَانَتَا قَافِنَتَهُمَا  
وَجَعَلْنَا مِنَ الْمَاءِ كُلَّ شَيْءٍ حَيٍّ أَفَلَا  
يُؤْمِنُونَ ﴿٣٠﴾

وَجَعَلْنَا فِي الْأَرْضِ رَوَاسِيًّا أَنْ تَمِيدَ  
بِهِمْ وَجَعَلْنَا فِيهَا فِجَاجًا سُبْلًا  
لَعَلَّهُمْ يَهَتَّدُونَ ﴿٣١﴾

وَجَعَلْنَا السَّمَاءَ سَقَفاً مَّحْفُوظًا  
وَهُمْ عَنْ ءَايَاتِهَا مُغَرِّضُونَ ﴿٣٢﴾

(1) Os anjos receiam o castigo e a ira de Deus, infligidos aos que se descaminham.

(2) O versículo confirma o dado científico de que a formação do sistema solar (da terra e dos planetas, em particular), provém de um processo de separação de um todo inicial, que foi nebulosa primitiva.

(3) Outra verdade científica, que o Alcorão antecipa, uma vez que a vida se originou na água, e esta é a parte primeira constitutiva de toda célula viva (protoplasma).

**33.** E Ele é Quem criou a noite e o dia, e o sol e a lua. Cada qual voga, em uma órbita.

**34.** E nunca fizemos a eternidade para mortal algum, antes de ti. Então, se morres, serão eles<sup>(1)</sup> eternos?

**35.** Cada alma experimentará a morte. E por-vos-emos à prova, com o mal e com o bem, à guisa de tentação. E a Nós sereis retornados.

**36.** E, quando os que renegam a Fé te vêem, não te tomam senão por objeto de zombaria, e dizem: “É este quem difama vossos deuses?” E eles, da Mensagem dO Misericordioso, são renegadores.

**37.** O ser humano foi criado de precipitação. Far-vos-ei ver Meus sinais: então, não Me apresseis!

**38.** E dizem: “Quando será o cumprimento desta promessa, se sois verídicos?”

**39.** Se os que renegam a Fé soubessem da hora, em que não poderão deter o fogo das próprias faces nem das próprias costas, e em que não serão socorridos, não se haveriam apressado!

**40.** Mas lhes chegará ela<sup>(2)</sup>, inopinadamente, e deixá-los-á

وَهُوَ الَّذِي خَلَقَ الْيَلَّا وَالنَّهَارَ وَالشَّمْسَ  
وَالْقَمَرَ كُلُّ فِي فَلَكٍ يَسْبِعُونَ ٢٦

وَمَا جَعَلْنَا لِلشَّرِّ قِبِيلَ الْخَلْدَ أَقِيمَ  
مَتَّ فَهُمُ الْمُخْلِدُونَ ٢٤

كُلُّ نَفْسٍ ذَآيَةٌ الْمَوْتُ فَنَتَلُوكُمْ  
بِالشَّرِّ وَالْحَيْرِ فَتَنَّا وَإِلَيْنَا  
رُجُعُونَ ٢٥

وَإِذَا رَأَيْتَ أَكْلَذِينَ كَفَرُوا إِنْ  
يَتَحْدُونَكَ إِلَّا هُرُوا أَهْنَاهُمُ الَّذِي  
يَذَكُرُهُمُ الْهَمَنُ كَوْهُمْ بِذِكْرِ  
الرَّحْمَنِ هُمْ كَفِرُونَ ٢٦

خُلُقَ الْأَسَنِ مِنْ عَجَلٍ سَأْوِرِيَّكُمْ  
إِلَيْنِي فَلَا تَسْتَعِجِلُونَ ٢٧

وَيَقُولُونَ مَتَّى هَذَا الْوَعْدُ إِنْ كُنْتُمْ  
صَادِقِينَ ٢٨

لَوْيَعْلَمُ الَّذِينَ كَفَرُوا حِينَ  
لَا يَكُونُونَ عَنْ وُجُوهِهِمُ الْتَّارِ وَلَا عَنْ  
طُهُورِهِمْ وَلَا هُمْ يُنْصَرُونَ ٢٩

بَلْ تَأْتِيهِمْ بَعْثَةً فَتَبَهَّهُمْ فَلَا  
يَسْتَطِعُونَ رَدَّهَا وَلَا هُمْ

(1) **Eles:** os idólatras de Makkah.

(2) **Ela:** a promessa do castigo que reclamam no versículo 38.

يُنَظِّرُونَ ﴿٤٩﴾

atônitos: então, não poderão repulsá-la nem se lhes concederá dilação.

**41.** E, com efeito, zombaram de Mensageiros, antes de ti; então, envolveu aos que escarneceram deles aquilo<sup>(1)</sup> de que zombavam.

**42.** Dize: “Quem vos resguarda, na noite e no dia, **do castigo** do Misericordioso?” Mas eles estão dando de ombros à Mensagem<sup>(2)</sup> de seu Senhor.

**43.** Ou têm eles deuses que os defendam, além de Nós? **Mas** estes não podem socorrer-se a si mesmos nem serão acompanhados por Nós.

**44.** Ao contrário, fizemos gozar a esses e a seus pais, até que se lhes prolongou a idade. Então, eles não vêem que chegamos à terra<sup>(3)</sup>, diminuindo-a em seus extremos? Serão eles, pois, os vencedores?

**45.** Dize: “Admoesto-vos, apenas, com a revelação. E os surdos não ouvem a convocação, quando admoestados.”

**46.** E, se um sopro do castigo de teu Senhor os toca, em verdade, dizem: “Ai de nós! Por certo, fomos injustos.”

وَلَقَدْ أَسْتَهِنْتُ بِرُسُلٍ مِّنْ قَبْلِكَ  
فَحَاقَ بِالَّذِينَ سَخَرُوا مِنْهُمْ مَا كَانُوا  
يَهْدِي سَهْنَهُ وَنَوْتَ ﴿٤٩﴾

فُلْ مَنْ يَكْلُؤُكُمْ بِاللَّيلِ وَالنَّهَارِ  
مِنَ الْرَّحْمَنِ بَلْ هُمْ عَنِ ذَكْرِ  
رِبِّهِمْ مُّعَرِّضُونَ ﴿٥٠﴾

أَمْ لَهُمْ إِلَهٌ تَمْنَعُهُمْ مِنْ دُونِنَا  
لَا يَسْتَطِعُونَ نَصَرَ أَنفُسِهِمْ وَلَا هُمْ  
مِنَ يُضْحِبُونَ ﴿٥١﴾

بَلْ مَتَعَنَّا هَلْوَاءً وَأَبَاءَهُمْ حَتَّى  
طَالَ عَلَيْهِمُ الْعُمُرُ أَفَلَا يَرَوْنَ أَنَّا  
بَأَقْتَلُ الْأَرْضَ تَنْصُصَهَا مِنْ  
أَطْرَافِهَا فَهُمُ الْغَلَبُونَ ﴿٥٢﴾

إِلَيْنَا أُنْذِرُكُمْ بِالْوَحْيٍ وَلَا يَسْمَعُ  
الصُّمُّ الْمُدْعَاهُ إِذَا مَا يُنْذَرُونَ ﴿٥٣﴾

وَلَيَنْ مَسْتَهِنْهُمْ نَفْحَةٌ مِنْ عَذَابِ رَبِّكَ  
لَيَقُولُنَّ يَوْمَنَا إِنَّا كُنَّا  
ظَلَمِيْمَ ﴿٥٤﴾

(1) **Aquilo:** o castigo preconizado pelos mensageiros.

(2) **Mensagem:** o Alcorão.

(3) Cf. XIII 41 n4.

**47.** E Nós poremos as balanças equitativas para o Dia da Ressurreição; então, nenhuma alma sofrerá nada de injustiça. E, se houver ação do peso de um grão de mostarda<sup>(1)</sup>, fá-la-emos vir à balança. E bastamos Nós por Ajustador de contas.

**48.** E, com efeito, concedêramos a Moisés e a Aarão o Critério<sup>(2)</sup>, e luminosidade e Mensagem para os piedosos,

**49.** Os que receiam a seu Senhor, ainda que Invisível, e da Hora eles estão amedrontados.

**50.** E este<sup>(3)</sup> é uma Mensagem bendita, que fizemos descer. Então, ser-lhe-eis negadores?

**51.** E, com efeito, concedêramos, antes, a Abraão sua retidão – e éramos, dele, Onisciente –

**52.** Quando disse a seu pai e a seu povo: “Que são estes ídolos, que estais cultuando?”

**53.** Disseram: “Encontramos nossos pais adorando-os.”

وَنَصَّعُ الْمَوَازِينَ الْقَسْطَلِ لِيَوْمِ الْقِيَمَةِ  
فَلَا يُظْلَمُ نَفْسٌ شَيْئًا وَإِنْ كَانَ  
مِثْقَالَ حَبَّةٍ مِّنْ خَرْدَلٍ أَتَيْنَا بِهَا  
وَكَفَى بِنَا حَسِيبَيْنَ ﴿٤٨﴾

وَلَقَدْ أَتَيْنَا مُوسَى وَهَارُونَ  
الْفُرْقَانَ وَضَيْأَةً وَذِكْرًا  
لِلْمُتَّقِينَ ﴿٤٩﴾

الَّذِينَ يَخْشَوْنَ رَبَّهُمْ بِالْغَيْبِ وَهُمْ مَنْ  
السَّاعَةِ مُسْفِقُوْنَ ﴿٥٠﴾

وَهَذَا ذَكْرٌ لِرَبَّكَ أَنْزَلْنَاهُ إِنَّكُمْ  
لَهُوَ مُنْكِرُونَ ﴿٥١﴾

\* وَلَقَدْ أَتَيْنَا إِبْرَاهِيمَ رُشْدًا وَمِنْ  
قَلْبٍ وَكَانَ بِهِ عِلْمٌ مِّنْ ﴿٥٢﴾

إِذْ قَالَ لِآبَيْهِ وَقَوْمِهِ مَا هَذِهِ التَّمَاثِيلُ  
الَّتِي أَنْتُمْ لَهَا عَاكِرُوْنَ ﴿٥٣﴾

قَالُوا وَجَدْنَا آبَاءَنَا لَهَا عَدِيدٌ  
وَكَانُوا مُؤْمِنِيْنَ ﴿٥٤﴾

(1) **Mostarda:** designação que abrange diversas plantas crucíferas, cujas sementes ou grãos são tão diminutos que não alcançam 1 miligrama de peso. Daí a comparação, existente no versículo, quando nem o menor e mais insignificante ato humano escapará à justiça divina, no Dia do Juízo.

(2) Ou seja, a Tora.

(3) **Este:** o Alcorão.

**54.** Ele disse: “Com efeito, vós e vossos pais tendes estado em evidente descaminho.”

قَالَ لَقَدْ كُنْتُمْ أَنْتُمْ وَإِبْرَاهِيمَ فِي ضَلَالٍ مُّبِينٍ ﴿٥٤﴾

**55.** Disseram: “Chegaste-nos com a verdade, ou és dos que se divertem?”

قَالُوا إِنَّا جَعَلْنَا بِالْحَقِّ أَمَّا نَأْنَى مِنَ الْلَّهِ عِنْ دِيَنِنَا ﴿٥٥﴾

**56.** Disse: “**Não o sou.** Mas vosso Senhor é O Senhor dos céus e da terra, Que os criou, e sou das testemunhas disso.

قَالَ بَلْ رَبُّكُمْ رَبُّ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ الَّذِي فَطَرَهُنَّ وَإِنَّا عَلَى ذَلِكُمْ مِّنَ الشَّاهِدِينَ ﴿٥٦﴾

**57.** “E por Allah! Insidiarei vossos ídolos, depois de vos retirardes, voltando-lhes as costas.”

وَتَأْلَهُ لَأَكِيدَنَ أَصْنَمَكُمْ بَعْدَ أَنْ تُلْوِيَ الْمُدْبِرِينَ ﴿٥٧﴾

**58.** Então, fê-los<sup>(1)</sup> em pedaços, exceto o maior deles, para a ele reotrnarem<sup>(2)</sup>.

فَجَعَلَهُمْ مَجْدَدًا إِلَّا كَيْرَالَهُمْ لَعَاهُمُ اللَّهُ يَرْجِعُونَ ﴿٥٨﴾

**59.** Disseram: “Quem fez isto a nossos deuses? Por certo, ele é dos injustos.”

قَالُوا مَنْ فَعَلَ هَذَا إِنَّا لَهُ مُلِمْنَ الظَّالِمِينَ ﴿٥٩﴾

**60. Alguns** disseram: “Ouvimos um jovem difamando-os. Chame-se Abraão.”

قَالُوا سَمِعْنَا فَقَدْ يَذْكُرُهُمْ يُقَالُ لَهُمْ إِنَّهُمْ لَكَاشِرُهُمْ ﴿٦٠﴾

**61.** Disseram: “Então fazei-o vir diante dos olhos dos homens, na esperança de o testemunharem.”

قَالُوا فَأَقْوِبُوا بِهِ عَلَى أَعْيُنِ النَّاسِ لَعَلَّهُمْ يَشَهَدُونَ ﴿٦١﴾

**62.** Disseram: “Foste tu que fizeste isso a nossos deuses, Ó Abraão?”

قَالُوا إِنَّا فَعَلْنَا أَنَّا فَعَلْنَا هَذَا إِنَّا لَهُ مُلِمْنَ يَكِيلُهُمْ ﴿٦٢﴾

**63.** Disse: “Mas o maior deles,

قَالَ بَلْ فَعَلَهُ وَكِيلُهُمْ هَذَا فَسَلُوهُمْ

(1) **Los:** os ídolos.

(2) Ou seja, para que os idólatras se dirigissem ao ídolo restante, o maior de todos.

este **aqui**, o fez. Então, interrogaios, se é que falam.”

**64.** Então, caíram em si, e disseram uns aos outros: “Por certo, sois vós os injustos!”

**65.** Em seguida, viraram a cabeça<sup>(1)</sup>, e **disseram**: “Com efeito, sabes que esses não falam.”

**66. Abraão** disse: “Então, adorais, em vez de Allah, o que em nada vos beneficia nem vos prejudica?”

**67.** “Ufa a vós e ao que adorais, em vez de Allah! Então, não razoais?”

**68.** Disseram: “Queimai-o<sup>(2)</sup>, e socorrei vossos deuses, se quereis fazer algo **por eles**.”

**69.** Dissemos<sup>(3)</sup>: “Ó fogo! Sê frescor e paz<sup>(4)</sup> sobre Abraão.”

**70.** E desejaram **armar**-lhe insídias; então, fizemo-los os mais perdedores.

**71.** E salvamo-lo e a Lot, **levando-os** à terra<sup>(5)</sup> que abençoamos, para os mundos.

إِن كَانُوا يَنْطَقُونَ ﴿٦٣﴾

فَرَجَعُوا إِلَى أَنفُسِهِمْ فَقَالُوا إِنَّا كُنَّا  
أَنْشَأُوا الظَّلَامُونَ ﴿٦٤﴾

ثُمَّ نَكُسوُ عَلَى رُءُوسِهِمْ لَقَدْ عَلِمْتَ  
مَا هَذُولَاءِ يَنْطَقُونَ ﴿٦٥﴾

قَالَ أَفَقَبَدُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ مَا لَا  
يَنْفَعُكُمْ شَيْئًا وَلَا يَصُرُّكُمْ ﴿٦٦﴾

أَفِّ لَكُمْ وَلِمَا تَعْبُدُونَ مِنْ دُونِ  
اللَّهِ أَفَلَا تَعْقِلُونَ ﴿٦٧﴾

قَالُوا حَرَقُوهُ وَأَنْصِرُوا إِلَهَكُمْ إِنْ شَاءُ  
فَقَاتِلُوهُ ﴿٦٨﴾

فَلَنَّا يَنْتَزُوكُونِ بَرْدًا وَسَلَمًا عَلَىٰ  
إِنْرَاهِيمَ ﴿٦٩﴾

وَأَرَادُوا بِهِ كِيدَارًا جَعَلْنَا هُمُّ  
الْأَحْسَرِينَ ﴿٧٠﴾

وَجَنَّبْنَاكُمْ وَلَوْطًا إِلَى الْأَرْضِ الْأَجِيَّ  
بَرَكَنَافِهَا الْعَالَمِينَ ﴿٧١﴾

(1) **Virar a cabeça**: expressão que, em português, também quer dizer tornar-se insensato, cair na insensatez. No texto, depois de reconhecerem que eram iníquos, voltaram à insensatez, atacando Abraão, em defesa dos ídolos.

(2) **O**: Abraão.

(3) O sujeito do verbo é Deus, Que ordenou ao fogo não queimasse Abraão.

(4) **Paz**: no versículo, encerra o sentido de salvação e segurança.

(5) Ou seja, a região de Ach-Chām, representada, atualmente, pela Síria, Líbano,

72. E dadivamo-lo com Isaque, e Jacó por acréscimo. E, a todos, fizemo-los íntegros.

73. E fizemo-los próceres, que guiaram os homens, por Nossa ordem. E inspiramo-lhes a prática das boas cousas e o cumprimento da oração e a concessão de az-zakāh<sup>(1)</sup>. E foram Nossos adoradores.

74. E a Lot, concedemo-lhe sabedoria e ciência, e salvamo-lo da cidade que praticava as torpezas. Por certo, eles<sup>(2)</sup> eram um povo atreito ao mal, perverso.

75. E fizemo-lo entrar em Nossa misericórdia. Por certo, ele era dos íntegros.

76. E Noé, quando, antes, Nos chamou, então, atendemo-lo e salvamo-lo e a sua família da formidável angústia<sup>(3)</sup>.

77. E socorremo-lo, contra o povo que desmentira Nossos sinais. Por certo, eram um povo atreito ao mal. Então, afogamo-los a todos.

78. E Davi e Salomão, quando julgaram acerca do campo

وَوَهْبَنَا لَهُ إِسْحَاقَ وَيَعْقُوبَ نَافِلَةً  
وَكُلَّاً جَعَلْنَا صَلَاحِينَ

وَجَعَلْنَاهُمْ أَيْمَةً يَهْدُونَ بِأَمْرِنَا  
وَأَوْحَيْنَا إِلَيْهِمْ فَعَلَ الْخَيْرَاتِ وَفَعَالَ  
الْأَصْلَوَةَ وَإِيتَاءَ الْرَّكْوَةَ وَكَانُوا  
لَنَا عَبْدِينَ

وَلُوطًا مَاءَتِينَهُ حُكْمًا وَعَلِمَا  
وَنَجَّيْنَاهُ مِنَ الْقَرْيَةِ الَّتِي كَانَتْ  
تَعْمَلُ الْحَبْيَثَ إِنَّهُمْ كَانُوا قَوْمًا سَوِيًّا  
فَسِقِيَنَ

وَأَذْخَلْنَاهُ فِي رَحْمَتِنَا إِنَّهُ وَمِنَ  
الْأَصْلَاحِينَ

وَنُوحًا إِذْ نَادَى مِنْ قَبْلٍ فَاسْتَجَبْنَا  
لَهُ وَنَجَّيْنَاهُ وَأَهْلَهُ وَمِنَ الْكَرْبِ  
الْعَظِيمِ

وَنَصَرْنَاهُ مِنَ الْقَوْمِ الَّذِينَ كَذَّبُوا  
بِعَايَتِنَا إِنَّهُمْ كَانُوا قَوْمًا سَوِيًّا  
فَأَغْرَقْنَاهُمْ أَجْمَعِينَ

وَدَاؤِدَ وَسُلَيْمَانَ إِذْ يَحْكُمُ مَا يُنَزَّلُ

Jordânia e Palestina, onde surgiram todas as religiões monoteístas, razão porque essa região é abençoada.

(1) Cf II 43 n4.

(2) Eles: os habitantes da cidade.

(3) Formidável angústia: o Dilúvio.

lavrado<sup>(1)</sup>, quando, nele, se dispersara, à noite, o rebanho de um povo. E fomos Testemunha de seu julgamento.

**79.** Então, fizemos Salomão comprehendê-lo<sup>(2)</sup>. E a cada qual concedemos sabedoria e ciência. E submetemos, com Davi, as montanhas e os pássaros, para Nós glorificarem. E fomos Nós Feitor disso.

**80.** E ensinamo-lhe<sup>(3)</sup> o ofício de fazer couraças para vós, a fim de escudar-vos contra vossa violência – Então, estais agradecidos? –

**81.** E submetemos a Salomão o tempestuoso vento, que corria, por sua ordem, à terra que abençoamos. E Nós, de todas as cousas, somos Onisciente.

**82.** E, dentre os demônios, submetemo-lhe os que, para ele, mergulhavam no mar, e lhe

الْحَرِثُ إِذْ نَفَشَتْ فِيهِ غَنَمُ الْقَوْمِ  
وَكُنَّا لِلْحُكْمِ مُشَهِّدِينَ ﴿٧٨﴾

فَهَمَّهَا سُلَيْمَانٌ وَكُلَّاً أَتَيْنَا  
حُكْمًا وَعِلْمًا وَسَخَّرَنَا مَعَ دَارِدَ الْجِبَالَ  
يُسْتَخْنَ وَالْطَّيْرَ وَكُنَّا فَاعِلِينَ ﴿٧٩﴾

وَعَلَمْنَاهُ صَنْعَةَ لَبُوينَ لَكُمْ  
لِتُحْصِنَ كُمْ قَمْ بَاسِكُمْ فَهَلْ أَسْتُ  
شَكِّرُونَ ﴿٨٠﴾

وَلِسَلَيْمَانَ الْبَيْحَ عَالِصَةَ بَجَرِي بِأَمْرِهِ  
إِلَى الْأَرْضِ الَّتِي تَرَكَاهَا وَكُنَّا يَكُلُّ  
شَيْءَ عَلَمِينَ ﴿٨١﴾

وَمِنَ الشَّيَّطِينَ مَنْ يَعُوْصُونَ لَهُ  
وَيَعْمَلُونَ عَمَلًا دُونَ ذَلِكَ وَكُنَّا

(1) Referência à história dos dois homens que se dirigiram a Davi: um era dono de um campo lavrado e outro, de um rebanho. O primeiro reclamava ao Profeta Davi que o rebanho do segundo havia devastado seu campo, durante a noite. Davi, então, determinou que o dono do campo se apossasse do rebanho, como indenização. A seguir, o dono do rebanho, passando por Salomão, inteirou-o do julgamento de Davi. Salomão foi, então, ao pai, Davi, e sugeriu-lhe solução mais justa, para o caso: Davi deveria entregar o rebanho ao dono do campo, para dele beneficiar-se; e o campo, ao dono do rebanho, para corrigir-lhe os estragos, até retornar ao que era; a seguir, cada qual devolveria ao outro seu respectivo bem. Então, Davi concordou com a sentença de Salomão e aprovou-a.

(2) **Lo:** o julgamento mais adequado.

(3) **Lhe:** a Davi.

faziam, além disso, outros afazeres. E fomos Custódio deles.

لَهُمْ حَفِظِينَ

٨٦

**83.** E Jó, quando chamou a seu Senhor: “O mal tocou-me, e Tu és O mais Misericordiador dos misericordiadores!”

\*وَأَيُوبَ إِذْ نَادَى رَبَّهُ وَأَنَّ  
مَسَنِيَ الْضُّرُورَ وَأَنَّ أَرْحَمَ  
الْرَّحِيمِينَ

٨٣

**84.** Então, atendemo-lo e removemo-lhe o que tinha de mal. E concedemo-lhe, **em restituição**, sua família e, com ela, outra igual<sup>(1)</sup>, por misericórdia de Nossa parte e por lembrança para os adoradores.

فَاسْتَجَبْنَا لَهُ وَكَشَفْنَا مَا بِهِ وَنَ  
صَرِّقْنَا عَنْ يَدِهِ أَهْلَهُ وَمَثَلَاهُمْ مَعَهُمْ  
رَحْمَةً مِّنْ عِنْدِنَا وَذِكْرَى  
لِلْعَدِيدِينَ

٨٤

**85.** E Ismael e Idrīs e Zal-Kifl<sup>(2)</sup>. Todos eram dos perseverantes,

وَإِسْمَاعِيلَ وَإِدْرِيسَ وَذَا الْكَيْفَلِ  
كُلُّ مَنْ أَصْلَحَ إِنْهُمْ مِّنْ  
وَأَدْخَلْنَاهُمْ فِي رَحْمَتِنَا إِنَّهُمْ مِّنْ  
الْأَصْلَاحِينَ

٨٥

**86.** E fizemo-los entrar em Nossa misericórdia. Por certo, eles eram dos íntegros.

وَذَا الْتُّونِ إِذْ هَبَ مُغَاضِبًا فَطَّ

(1) Jó recebeu de volta sua mulher e seus filhos e, ainda, teve com ela, outros tantos filhos mais.

(2) Trata-se de um homem piedoso, da época dos filhos de Israel, sem maiores identificações.

(3) **Zun Nūn:** companheiro da baleia, epíteto de Jonas, que, assim, era conhecido, por haver sido engolido por uma baleia (**nūn**), conforme nos relata a tradição islâmica. Enviado, como profeta, a uma cidade, Jonas convocou seus habitantes a adorarem a Deus, mas eles desobedeceram, e isto o enfadou. Impacientado com a recalcitrância deles, Jonas saiu da cidade, imaginando encontrar, na imensidão da Terra, outro lugar para sua pregação, sem recear que Deus pudesse condená-lo por isso. Ao aproximar-se do mar e pretendendo evadir-se da cidade, entrou em um barco, que lá se encontrava, lotado de passageiros. Assim que o barco partiu, o barqueiro, para aliviar a carga, decidiu que teria de livrar-se de um dos passageiros, para pôr a salvo os demais. Fez um sorteio e Jonas foi o escolhido para ser arremessado ao mar. Feito isso, foi ele engolido por uma baleia. Imerso na escuridão das trevas da noite, do mar e do interior do animal, Jonas, aflito, invocou a Deus, exclamando: “Não existe Deus senão Tu! Certamente, fui dos iníquos!” Deus, então, atendeu-lhe a prece e fez a baleia expeli-lo nas praias próximas da

irado, e pensou que não tínhamos possibilidade de represão contra ele; então, clamou nas trevas: “Não existe deus, senão Tu! Glorificado sejas! Por certo, fui dos injustos.”

**88.** Então, atendemo-lo, e salvamo-lo da angústia. E, assim, salvamos os crentes.

**89.** E Zacarias, quando chamou a seu Senhor: “Senhor meu! Não me deixes só, e Tu és O Melhor dos herdeiros.”

**90.** Então, atendemo-lo e dadi-vamo-lo com Yahiā, João, e tornamos fecunda sua mulher. Por certo, eles<sup>(1)</sup> se apressavam para as boas cousas e Nos invocavam com rogo e veneração. E foram humildes coNasco.

**91.** E aquela que escudou sua virgindade; então, sopramos, nela, algo de Nossa Espírito; e fizemos-la e a seu filho um sinal para os mundos.

**92.** Por certo, esta é vossa religião<sup>(2)</sup>, uma religião única, e Eu sou vosso Senhor: então, adorai-Me.

**93.** E, contudo, os homens cortaram, entre eles, seus laços

أَن لَّنْ تَقْدِرَ عَلَيْهِ فَنَادَى  
فِي الظُّلْمِكَتْ أَن لَا إِلَهَ إِلَّا  
أَنْتَ سُبْحَنَكَ إِنِّي كُنْتُ  
مِنَ الظَّالِمِينَ ﴿٨٧﴾

فَاسْتَجَبْنَا لَهُ وَنَجَّيْنَاهُ مِنَ الْعَذَابِ  
وَكَذَلِكَ تُنْجِي الْمُؤْمِنِينَ ﴿٨٨﴾

وَزَكَرْيَاهُ إِذْ نَادَى رَبَّهُ وَرَبِّ  
لَا تَذَرْنِي فَرَدَأَ وَأَنْتَ خَيْرُ الْوَارِثِينَ ﴿٨٩﴾

فَاسْتَجَبْنَا لَهُ وَوَهَبْنَا لَهُ  
يَحْيَاهُ وَأَصْلَحْنَا لَهُ زَوْجَهُ وَإِنَّهُ  
كَانُوا يُسَرِّعُونَ فِي الْخَيْرَاتِ  
وَيَدْعُونَ بَارِغَاهُ وَرَهَبَاهُ وَكَانُوا  
لَنَا خَشِيعِينَ ﴿٩٠﴾

وَالْقَ آخَصَنَتْ فَرَجَهَا فَفَخَنَاهَا  
فِيهَا مِنْ رُوحَنَا وَجَعَلْنَاهَا  
وَأَنْهَاهَا آيَةً لِلْعَالَمِينَ ﴿٩١﴾

إِنَّ هَذِهِ أُمُّتُكُمْ أُمَّةٌ وَاحِدَةٌ  
وَأَنَّا رَبُّكُمْ فَاعْبُدُونِي ﴿٩٢﴾

وَتَقْطَعُوا أَمْرَهُمْ بَيْنَهُمْ كُلُّ

cidade, onde deveria haver permanecido. E, assim, Jonas foi salvo. Vide XXXVII 139 - 148, e Bíblia, Jonas II 1-10.

(1) **Eles:** todos os profetas mencionados nesta sura.

(2) Ou seja, a religião de todos os povos.

**religiosos.** Mas, todos a Nós estarão retornando.

**94.** E quem faz as boas obras, enquanto crente, não haverá negação de seu esforço; e, por certo, estamo-lhe escrevendo **as ações**.

**95.** E não é permissível a uma cidade que aniquilamos que não retorne<sup>(1)</sup>,

**96.** Até serem abertas **as portas** de Ya'jūj e Ma'jūj<sup>(2)</sup>, e eles sairão açodados de cada colina.

**97.** E a verdadeira Promessa aproxima-se; então, eis estarrecidas as vistas dos que renegaram a Fé. **Dirão:** “Ai de nós! Com efeito, estávamos em desatenção a isso; aliás, fomos injustos!”

**98.** Por certo, vós e o que adorais, além de Allah, sereis o combustível da Geena; nela, ingressareis.

**99.** Se estes fossem deuses, nela não ingressariam. E todos, nela, serão eternos.

**100.** Nela, darão suspiros e, nela, nada ouvirão.

**101.** Pro certo, aqueles, aos quais foi antecipada, por Nós, a mais

إِيَّنَا رَجِعُونَ ٩٦

فَمَنْ يَعْمَلْ مِنَ الْصَّالِحَاتِ وَهُوَ مُؤْمِنٌ فَلَا كُفَّارَانَ لِسَعْيِهِ وَإِنَّا لَهُ كَافِرُونَ ٩٦

وَحَرَامٌ عَلَى قَرِيبَةٍ أَهْلَكَتْهَا أَنَّهُمْ لَا يَرْجِعُونَ ٩٧

حَتَّىٰ إِذَا فِحَّتْ يَأْجُوْجَ وَمَاجُوْجَ وَهُمْ مِنْ كُلِّ حَدِّبٍ يَنْسِلُونَ ٩٨

وَاقْرَبَ الْوَعْدُ الْحُقُّ فَإِذَا هُنَّ شَخْصَةٌ أَبْصَرُ الَّذِينَ كَفَرُوا يُوَيْلَنَا قَدْ كُنَّا فِي عَفْلَةٍ مِنْ هَذَا بَلْ كُنَّا ظَلِيمِينَ ٩٧

إِنَّكُمْ وَمَا تَعْبُدُونَ مِنْ دُولَتِ اللَّهِ حَصْبُ جَهَنَّمَ أَنْتُمْ لَهَا وَرَدُودُنَّ ٩٨

لَوْكَانَ هَلْوَاءُ إِلَهَةً مَا وَرَدُوهَا وَكُلُّ فِيهَا خَلِيلُونَ ٩٩

لَهُمْ فِيهَا زَفِيرٌ وَهُمْ فِيهَا لَا يَسْمَعُونَ ١٠٠

إِنَّ الَّذِينَ سَبَقَتْ لَهُمْ مِنَ الْحَسْنَاتِ

(1) A recompensa das obras se fará no Dia do Juízo, mesmo que parte dela haja sido feita na vida terrena. Portanto, o povo das cidades aniquiladas, em virtude de seus pecados, voltará a existir, indubitavelmente, neste Dia, para o resarcimento de sua recompensa total. É inadmissível seu não retorno.

(2) Cf. XVIII 94 n2.

bela recompensa, esses serão dela<sup>(1)</sup> afastados.

**102.** Não ouvirão seu<sup>(2)</sup> assobio, e serão eternos no que suas almas apeteceram.

**103.** O grande terror<sup>(3)</sup> não os tristecerá. E os anjos receberão, dizendo: “Este é vosso dia, que vos foi prometido.”

**104.** Um dia, dobraremos o céu, como se dobra o rôlo dos livros. Como iniciamos a primeira criação, repeti-la-emos. É promessa que Nos impende. Por certo, seremos Feitor disso.

**105.** E, com efeito, escrevemos, nos Salmos, após a Mensagem<sup>(4)</sup>, que a terra, herdá-la-ão Meus servos íntegros.

**106.** Por certo, há neste<sup>(5)</sup> uma comunicação para um povo adorador de Allah.

**107.** E não te enviamos senão como misericórdia para os mundos.

**108.** Dize, **Muhammad**: “Revela-se-me que, apenas, vosso Deus é Deus Único. Então, sois moslimes?”

۱۱) أُولَئِكَ عَنْهَا مُبَعَّدُونَ

لَا يَسْمَعُونَ حَسِيسَهَا وَهُمْ فِي مَا  
أَشْتَهَىٰ نَفْسُهُمْ خَالِدُونَ ۱۲)

لَا يَخْرُجُونُ مِنْ فَرْزَعِ الْأَكَبَرِ  
وَتَسْلَقُهُمُ الْمَلَائِكَةُ هَذَا يَوْمُكُمْ  
الَّذِي كُنْتُمْ تُوعَدُونَ ۱۳)

يَوْمَ نَطْوِي السَّمَاءَ كَطْنَى السِّجْلِ  
لِلْكُتُبِ كَمَا بَدَأَنَا أَوَّلَ حَلْقِيٍّ  
نُعْيِدُهُ وَعَدَّا لَعْنَائِنَّا كُنَّا  
فَتَعْلِينَ ۱۴)

وَلَقَدْ كَتَبْنَا فِي الْأَرْضِ مِنْ بَعْدِ  
الَّذِي كُنَّا فِي الْأَرْضِ يَرِثُهَا  
عِبَادِي أَصْرَلِحُورَنَ ۱۵)

إِنَّ فِي هَذَا لِكَلَّا لِقَوْمٍ عَيْدِينَ ۱۶)

وَمَا أَرْسَلْنَاكَ إِلَّا رَحْمَةً  
لِلْعَالَمِينَ ۱۷)

قُلْ إِنَّمَا يُوحَى إِلَيْكَ أَنَّمَا إِلَهُكُمْ  
إِلَّا هُوَ وَحْدَهُ فَهَلْ أَنْتُمْ مُسْلِمُونَ ۱۸)

(1) **Dela:** da Geena.

(2) **Seu:** do fogo da Geena.

(3) Ou seja, o terror do Dia do Juízo.

(4) **Mensagem:** a Tora.

(5) **Nesta:** no Alcorão.

**109.** E, se eles voltam as costas, dize: “Adverti-vos, a todos vós, igualmente. E não me interro de estar próximo ou distante o que vos é prometido.

**110.** “Por certo, Ele sabe o que se diz em alta voz e sabe o que ocultais.

**111.** “E não me interro de ser isso<sup>(1)</sup>, talvez, provação para vós e gozo, até certo tempo.”

**112.** Ele disse: “Senhor meu! Julga-nos com a verdade! E nosso Senhor é O Misericordioso, Aquele de Quem se implora ajuda, contra o que alegais.”

فَإِنْ تَوْلُوا فَقْلَعَةً أَذَنْتُكُمْ عَلَى سَوَاعِدِهِ  
وَإِنْ أَذْرِيَ أَقْرِبَ أَمْ يَعِدُّ مَا  
وَعْدُونَ ﴿١٩﴾

إِنَّهُ رَبُّ الْجَهَرِ مِنْ الْقَوْلِ  
وَعَلِمَ مَا تَكْثُمُونَ ﴿٢٠﴾

وَإِنْ أَذْرِي لَعَلَهُ وِقْتَنَهُ لَكُمْ وَمَتَّعْ  
إِلَيْهِ حِينَ ﴿٢١﴾

قَلَّ رَبٌ أَحْكَمَ بِالْحُقُوقِ وَرَبُّنَا الرَّحْمَنُ  
الْمُسْتَعَانُ عَلَى مَا تَصْرِفُونَ ﴿٢٢﴾

(1) **Isso:** a tardança do castigo para os idólatras.

**SŪRATU AL-HAJJ<sup>(1)</sup>**  
**A SURA DA PEREGRINAÇÃO**

De Al Madīnah – 78 versículos.

*Em nome de Allah, O Misericordioso, O Misericordiador.*

**1.** Ó humanos! Temei a vosso Senhor. Por certo, o tremor da Hora será causa formidável!

**2.** Um dia, quando o virdes, toda nutriz distrair-se-á de quem estiver amamentando e toda mulher grávida deporá sua carga<sup>(2)</sup>. E tu verás os homens ébrios, enquanto não ébrios; mas o castigo de Allah será veemente.

**3.** E, dentre os humanos, há quem<sup>(3)</sup> discuta acerca de Allah, sem ciência alguma, e siga todo demônio rebelde.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

يَأَيُّهَا أَنَاسُ اتَّقُوا رَبَّكُمْ إِنَّ زَلْزَلَةً  
السَّاعَةِ شَيْءٌ عَظِيمٌ

يَوْمَ تَرَوْنَهَا تَذَهَّلُ كُلُّ مُرْضِعَةٍ عَنَّا  
أَضَعَتْ وَتَضَعُ كُلُّ ذَاتٍ حَمْلٍ  
حَمَلَهَا وَوَرَى أَنَاسٌ سُكْرَى وَمَا هُمْ  
بِسُكْرَى وَلَكِنَّ عَذَابَ اللَّهِ  
شَدِيدٌ

وَمِنَ النَّاسِ مَنْ يُحَدِّلُ فِي اللَّهِ بِغَيْرِ عِلْمٍ  
وَيَسْتَعِيْعُ كُلَّ شَيْطَنٍ مَّرِيدٍ

(1) **Al Hajj:** a peregrinação. Esta palavra é derivada do verbo **hajja** que significa dirigir-se a. O substantivo mantém o mesmo significado do verbo, uma vez que a peregrinação consiste em dirigir-se à Casa de Deus ou Ka'bah, para o cumprimento dos ritos religiosos, prescritos pelo Islão. Esta sura, assim se denomina pela menção, no versículo 27, dessa palavra. Apesar de revelada em Al Madīnah, os temas predominantes são atinentes às suras reveladas em Makkah, a saber: a unicidade de Deus, a ratificação da Ressurreição, as mensagens proféticas e as cenas do Dia do Juízo, concernentes à recompensa e ao castigo. A par disso, há os temas, habitualmente, revelados em Al Madīnah, tais como: a permissão dos crentes de combater os descrentes, a proteção dos símbolos da adoração de Deus, o compromisso de Deus de socorrer os oprimidos que revidam a agressão dos inimigos. Impera, ainda, por toda a sura, o tom admoestador e a incitação ao temor e à veneração a Deus.

(2) **Deporá sua carga:** abortará.

(3) Referência aos idólatras de Makkah, que asseveraram serem os anjos "as filhas de Deus"; ser o Alcorão fábulas dos antepassados; e ser a Ressurreição algo fictício, assim como o Dia do Juízo.

4. É-lhe prescrito que, a quem o seguir, ele o descaminhará e o guiará ao castigo do Fogo ardente.

5. Ó homens<sup>(1)</sup>! Se estais em dúvida acerca da Ressurreição, por certo, Nós vos criamos de pó; em seguida, de gota seminal; depois, de uma aderência; em seguida, de embrião configurado<sup>(2)</sup> e não configurado, para tornar evidente, para vós, **Nosso poder**. E fazemos permanecer, nas matrizes, o que queremos, até um termo designado. Em seguida, fazemo-vos sair crianças, para, depois, atingirdes vossa força plena. E há, dentre vós, quem morra. E há, dentre vós, quem seja levado à mais provecta idade, para nada mais saber, após haver tido ciência. E tu vês a terra árida; então, quando fazemos descer, sobre ela, a água, move-se e cresce e germina toda espécie de esplêndidos casais de **plantas**.

6. Isso<sup>(3)</sup>, porque Allah é a Verdade e porque Ele dá vida aos mortos e porque Ele, sobre todas as cousas, é Onipotente.

كُتِبَ عَلَيْهِ أَنَّهُ وَمَنْ تَوَلَّهُ فَأَنَّهُ وَيُضْلِلُهُ وَيَهْدِيهِ إِلَى عَذَابِ السَّعِيرِ ﴿٥﴾

يَأَيُّهَا النَّاسُ إِن كُنْتُمْ فِي رَيْبٍ مِّنَ الْبَعْثِ فَإِنَّا خَلَقْنَاكُمْ مِّنْ تُرَابٍ ثُمَّ مِّنْ نُطْفَةٍ ثُمَّ مِّنْ عَلَقَةٍ ثُمَّ مِّنْ مُضْعَةٍ مُّخْلَقَةٍ وَغَيْرِ مُخْلَقَةٍ لِتَبَيَّنَ لَكُمْ وَنَقْرُفُ الْأَرْحَامَ مَا شَاءَ إِلَى أَجَلٍ مُّسَمٍّ ثُمَّ نُخْرِجُكُمْ طَفَلًا ثُمَّ لَتَبْغُوا أَشْدَادَكُمْ وَمِنْكُمْ مَنْ يُنَوِّقُ وَمِنْكُمْ مَنْ يُرَدُّ إِلَى أَرْضِ الْأَعْمُرِ لِكَيْلًا يَعْلَمَ مِنْ بَعْدِ عِلْمٍ شَيْئًا وَتَرِي الْأَرْضَ هَامِدَةً فَإِذَا أَنْزَلْنَا عَلَيْهَا الْمَاءَ أَهْتَرَتْ وَرَبَّتْ وَأَنْبَتَتْ مِنْ كُلِّ زَوْجٍ بَهِيجٍ ﴿٥﴾

ذَلِكَ بِأَنَّ اللَّهَ هُوَ الْحَقُّ وَأَنَّهُ يُحِبُّ الْمُتَوَقِّي وَأَنَّهُ وَعَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿٦﴾

(1) Referência aos idólatras de Makkah.

(2) Alusão ao óvulo fecundado, já instalado na parede do útero. Quando configurado, engendrará um ser perfeito; quando não configurado, um ser defeituoso. Por essa razão, esta passagem atenta para que os seres humanos não são iguais, desde o início de sua criação.

(3) **Isso:** tudo o que foi mencionado no versículo anterior, acerca da criação do homem e da germinação da terra.

7. E porque a Hora está prestes a chegar, indubitavelmente, e porque Allah ressuscita quem está nos sepulcros.

8. E, dentre os homens, há quem discuta acerca de Allah, sem ciência alguma nem orientação nem livro luminoso<sup>(1)</sup>,

9. Virando os flancos, para descaminhar os **demais** do caminho de Allah. Há para ele ignomínia na vida terrena, e fá-lo-emos experimentar, no Dia da Ressurreição, o castigo da Queima.

**10. Dir-se-lhe-á:** “Isso, pelo que tuas mãos anteciparam, e porque Allah não é injusto para com os servos.”

11. E, dentre os homens, há quem adore a Allah, vacilante. Então, se o alcança um bem, tranqüiliza-se, e, se o alcança uma provação, desvia sua face para voltar-se à **renegação da Fé**. Perde a vida terrena e a Derradeira Vida. Essa é a evidente perdição!

12. Ele invoca, além de Allah, o que não o prejudica e o que não o beneficia. Esse é o profundo descaminho!

13. Invoca aquilo cujo prejuízo está mais próximo que seu benefício.

وَإِنَّ الْسَّاعَةَ عَاتِيَةٌ لَّا رَبَّ فِيهَا وَإِنَّ اللَّهَ  
يَعْلَمُ مَنِ فِي الْقُبُورِ ٧

وَمِنَ النَّاسِ مَنْ يُحَدِّلُ فِي اللَّهِ بِغَيْرِ عِلْمٍ  
وَلَا هُدًى وَلَا كِتَابٌ مُّنِيرٌ ٨

ثَانِيَ عَظِيمٍ لِيُضْلِلَ عَنْ سَبِيلِ اللَّهِ لَهُ وُفُورٌ  
الَّذِينَ أَخْرَى وَنُذِيقُهُمْ يَوْمَ الْقِيَمةِ  
عَذَابَ الْحَرِيقِ ٩

ذَلِكَ يَمَادَدَتْ يَدَكَ وَإِنَّ اللَّهَ لَيَسِّ  
بِظَلَّمٍ لِلْعَيْدِ ١٠

وَمِنَ النَّاسِ مَنْ يَعْبُدُ اللَّهَ عَلَى حَرْفٍ فَإِنْ  
أَصَابَهُ وَخِيرٌ أَطْمَانَ بِهِ وَإِنْ أَصَابَهُ  
فَتَنَّةٌ أَنْقَلَتْ عَلَى وَجْهِهِ خَسِرَ الدُّنْيَا  
وَالآخِرَةُ ذَلِكَ هُوَ الْخُسْرَانُ الْمُبِينُ ١١

يَدْعُوا مِنْ دُونِ اللَّهِ مَا لَا يَضُرُّهُ وَمَا لَا  
يَنْفَعُهُ وَذَلِكَ هُوَ الصَّلَلُ الْبَعِيدُ ١٢

يَدْعُوا الْمَنْ ضَرَرٌ أَقْرَبُ مِنْ نَفْعٍ  
لَيْسَ الْمَوْلَى وَلَيْسَ الْعَشِيرُ ١٣

(1) Sem livro luminoso: sem revelação divina.

Que execrável protetor e que execrável convivente!

**14.** Por certo, Allah, aos que crêem e fazem as boas obras, fará entrar em Jardins, abaixo dos quais correm os rios. Por certo, Allah faz o que deseja.

**15.** Quem pensa que Allah o<sup>(1)</sup> não socorrerá, na vida terrena e na Derradeira Vida, que estenda uma soga até o teto, em seguida se enforque; então, que olhe: **será que** sua insídia fará desaparecer o que **lhe** suscita rancor<sup>(2)</sup>?

**16.** E, assim fizemo-lo<sup>(3)</sup> descer como sinais evidentes, e, por certo, Allah guia a quem deseja.

**17.** Por certo, os que crêem e os que praticam o judaísmo e os sabeus e os cristãos e os magos e os que idolatram, por certo, Allah decidirá, entre eles, no Dia da Ressurreição. Por certo, Allah, de todas as cousas, é Testemunha.

**18.** Não viste que, diante de Allah, se prosterna quem está nos céus e quem está na terra, e o sol e

إِنَّ اللَّهَ يُدْخِلُ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ جَنَّاتٍ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا أَنْهَرٌ إِنَّ اللَّهَ يَفْعُلُ مَا يُرِيدُ

مَنْ كَانَ يُظْنَ أنَّ لَنْ يَنْصُرَهُ اللَّهُ فِي الدُّنْيَا وَالْآخِرَةِ فَلَيَمْدُدْ سَبِيلًا إِلَى السَّمَاءِ ثُمَّ لِيُقْطَعَ فَلَيَنْظُرْ هَلْ يُدْهِبَنَ كَيْدُهُ مَاعِظُ

١٥

وَكَذَلِكَ أَنْزَلْنَاهُ إِلَيْتُ بَيْتَنَ وَأَنَّ اللَّهَ يَهْدِي مَنْ يُرِيدُ

١٦

إِنَّ الَّذِينَ آمَنُوا وَالَّذِينَ هَادُوا وَالصَّابِرِينَ وَالنَّاصِرِي وَالْمُجُوسُ وَالَّذِينَ أَشْرَكُوا إِنَّ اللَّهَ يَفْصِلُ بَيْنَهُمْ وَقَوْمٌ أَقْيَامَةٌ إِنَّ اللَّهَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ شَهِيدٌ

١٧

أَلْتَرَأَتِ اللَّهَ يَسْجُدُ لَهُ وَمَنْ فِي السَّمَوَاتِ وَمَنْ فِي الْأَرْضِ

(1) O: o Profeta Muḥammad.

(2) Quem não se conformar com a vitória do Profeta, respaldada pela proteção divina, nesta e na outra vida, que faça o que quiser para impedi-la, mas jamais logrará seu objetivo. Poderá, até mesmo, enforcar-se, que isso em nada mudará os desígnios divinos.

(3) Lo: o Alcorão.

a lua e as estrelas e as montanhas e as árvores e os seres animais e muitos dos humanos? E, sobre muitos destes, cumpre-se o castigo. E aquele, a quem Allah avulta, não terá quem o honre. Por certo, Allah faz o que quer.

**19.** Estes são dois adversários<sup>(1)</sup>, que disputam acerca de seu Senhor. Então, aos que renegam a Fé, cortar-se-lhes-ão trajes de fogo. Sobre suas cabeças, entornar-se-á água ebuliente;

**20.** Com ela, derreter-se-á o que há em seus ventres, e, também, as peles.

**21.** E, para eles, haverá recurvados fustes de ferro.

**22.** Cada vez que desejarem sair dele<sup>(2)</sup>, por angústia, fá-los-ão voltar a ele. E dir-se-lhes-á: “Experimentai o castigo da Queima!”

**23.** Por certo, Allah, aos que crêem e fazem boas obras, fará entrar em Jardins, abaixo dos quais correm os rios; neles, serão enfeitados com braceletes de ouro e com pérolas. E, neles, suas vestimentas serão de seda.

وَالشَّمْسُ وَالْقَمَرُ وَالنُّجُومُ وَالْجِبَالُ  
وَالشَّجَرُ وَالدَّوَابُ وَكَثِيرٌ مِّنَ الْأَنْوَافِ  
وَكَيْرِحَقَ عَيْنَهُ عَذَابٌ وَمَنْ يُهِنَّ اللَّهُ  
فَمَا لَهُ مِنْ مُّكَرَّبٍ إِنَّ اللَّهَ يَعْلَمُ  
مَا يَسْأَءُ ﴿١٨﴾

\* هَذَا نَحْسَمَانَ أَخْصَمُوا فِي رَبِّهِمْ  
فَالَّذِينَ كَفَرُوا قُطِعَتْ لَهُمْ شِيَابٌ  
مَّنْ تَأْرِيَصَبْ مِنْ فَوْقِ رُءُوسِهِمْ  
الْحَمِيمُ ﴿١٩﴾

يُصَهْرِيهِ مَا فِي بُطُونِهِمْ وَالْجَلُودُ ﴿٢٠﴾

وَلَهُمْ مَقْدِيمٌ مِّنْ حَدِيدٍ ﴿٢١﴾

كُلَّمَا أَرَادُوا أَنْ يَخْرُجُوا مِنْهَا مِنْ عَيْمٍ  
أُعْيَدُوا فِيهَا وَذُوقُوا عَذَابَ الْحَقِيقِ ﴿٢٢﴾

إِنَّ اللَّهَ يُدْخِلُ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا  
الصَّالِحَاتِ جَنَّاتٍ تَّجْرِي مِنْ تَحْتِهَا  
الْأَنْهَارُ يُحَلَّوْنَ فِيهَا مِنْ  
أَسَاوِرَ مِنْ ذَهَبٍ وَلُؤْلُؤًا وَلِبَاسُهُمْ  
فِيهَا حَرِيرٌ ﴿٢٣﴾

(1) Referência a crentes e renegadores da Fé.

(2) **Dele:** do Fogo infernal.

**24.** E serão guiados ao dito<sup>(1)</sup> bondoso, e serão guiados à senda dO Louvável.

**25.** Por certo, os que renegam a Fé e obstruem o caminho de Allah e da Mesquita Sagrada – que estabelecemos para **todos** os homens, seja o residente nela, seja o nômade – **experimentarão doloroso castigo**. E a quem deseja, com injustiça, fazer profanação nela, fá-lo-emos, **também**, experimentar de doloroso castigo.

**26.** E quando indicamos a Abraão o lugar da Casa, **e ordenamo-lhe**: “Nada associes a Mim, e purifica Minha Casa para os que a circundam e para os que, nela, oram de pé e para os que se curvam e para os que se prosternam.

**27.** “E noticia aos homens a peregrinação. Eles te virão a pé ou **montados** em todo magro<sup>(2)</sup> camelo, vindo de cada desfiladeiro distante,

**28.** “Para presenciar certos benefícios seus<sup>(3)</sup> e para mencionar,

وَهُدُوا إِلَى الظِّبْيَبِ مِنَ الْقَوْلِ وَهُدُوا  
إِلَى صَرْطَنَ الْحَمِيدِ ﴿٤﴾

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا وَيَصُدُونَ عَنْ سَبِيلِ  
اللَّهِ وَالْمَسْجِدِ الْحَرَامِ الَّذِي جَعَلْنَا  
لِلنَّاسِ سَوَاءَ الْمُكْفُرُ فِيهِ وَالْمُبَادِئُ  
وَمَنْ يُرِدُ فِيهِ بِالْحَادِثِ طَلْمِيْنَ تُنْقَهُ  
مِنْ عَذَابِ أَلَّيْسِ ﴿٥﴾

وَإِذْ بَوَأْنَا لِإِبْرَاهِيمَ مَكَانَ الْبَيْتِ  
أَنْ لَا تُشْرِكُ بِي شَيْئاً وَاطْهَرْ بَيْتِيَ  
لِلْقَلْبِينَ وَالْقَائِمِينَ وَالرُّكْعَ  
السُّجُودُ ﴿٦﴾

وَأَذْنَ فِي النَّاسِ بِالْحَجَّ يَأْتُوكَ رِجَالًا  
وَعَلَى كُلِّ ضَامِرٍ يَأْتِيَتَ مِنْ كُلِّ  
فَجَّ عَمِيقٍ ﴿٧﴾

لِيَشَهَدُوا مَنْفَعَهُمْ وَيَدْكُرُوا

(1) Para aumentar as delícias dos crentes, no Paraíso, serão eles inspirados a proferir exímias palavras de louvor a Deus.

(2) Em virtude das grandes distâncias percorridas, nessa época, na viagem até Makkah, os animais aí chegavam macilentes e fracos.

(3) Ou seja, os peregrinos ansiarão estar presentes em Makkah, para usufruir benefícios espirituais e, assim também, benefícios sociais, com seus correligionários, deliberando, com eles, assuntos de mútuo interesse; e benefícios materiais, por meio de intercâmbio comercial, efetuado entre eles.

em dias determinados, o nome de Allah, sobre o animal dos rebanhos que Ele lhes deu por sustento<sup>(1)</sup>. Então, deles comei<sup>(2)</sup> e alimentai o desventurado, o pobre.

**29.** “Em seguida, que se asseiem, e que sejam fiéis a seus votos, e que circundem a Casa Antiga<sup>(3)</sup>.”

**30.** Essa é a **determinação**. E quem magnifica os preceitos invioláveis de Allah, isto lhe é melhor junto de seu Senhor. E são-vos lícitos os rebanhos **como alimento**, exceto o que é recitado<sup>(4)</sup>, para vós. Então, evitai a abominação dos ídolos; e evitai o dito falso,

**31.** Sendo monoteístas sinceros para com Allah, nada Lhe associando. E quem associa **algo** a Allah é como se caísse do céu, então, os pássaros o arrebatassem ou o vento o abismasse em lugar bem profundo.

**32.** Essa é **Nossa determinação**. E quem magnifica os ritos de Allah, por certo, isto é **prova** da piedade dos corações.

أَسْمَ اللَّهِ فِي أَيَّامِ مَعْلُومَتِ عَلَىٰ مَا  
رَزَقَهُمْ مِنْ بَهِيمَةِ الْأَنْعَمِ  
فَكُلُوا مِنْهَا وَاطْعُمُوا الْبَاسِ  
الْفَقِيرَ ﴿٦﴾

شَمَلَ يَقْصُدُونَ فَنَهُمْ وَلَيُوقِفُوا  
نُذُورَهُمْ وَلَيَطْوَفُوا بِالْبَيْتِ  
الْعَتِيقِ ﴿٦﴾  
ذَلِكَ وَمَنْ يُعْظِمْ حُرُمَاتِ اللَّهِ  
فَهُوَ خَبِيرٌ لَهُ وَعِنْ دَرِيَّهُ وَاحْلَتِ  
لَكُمُ الْأَنْعَمُ إِلَّا مَا يُشَرِّكُونَ  
عَلَيْكُمْ فَاجْتَنِبُوا أَنْرِجَسَ مِنَ  
الْأَوْثَانِ وَاجْتَبِبُوا قَوْلَ الْزُورِ ﴿٧﴾

حُفَّاءَ لَهُ غَيْرَ مُشْرِكِينَ بِهِ وَمَنْ يُشَرِّكُ  
بِاللَّهِ فَكَانَ مُنَاهَرًا مِنَ السَّمَاءِ فَتَخَطَّفَهُ  
الْأَطْيَرُ أَوْ تَهُوِي بِهِ الْيَمِينُ فِي مَكَانٍ  
سَجِيقٍ ﴿٨﴾

ذَلِكَ وَمَنْ يُعْظِمْ شَعَابَ اللَّهِ فَإِنَّهَا مِنْ  
تَّقْوَى الْفَلُوبِ ﴿٩﴾

(1) Ao término da peregrinação, as oferendas devem ser imoladas, invocando-se o nome de Deus sobre elas.

(2) Esta ordem evidencia a permissão dos peregrinos de se alimentarem das oferendas, ao contrário das proibições pagãs pré-islâmicas.

(3) **Casa Antiga:** a Ka'bah.

(4) Cf. V. 3.

**33.** Neles<sup>(1)</sup>, há para vós benefícios, até um termo designado<sup>(2)</sup>; em seguida, seu local de imolação será a Casa antiga.

**34.** E, para cada comunidade, fizemos rito de sacrifício, para mencionarem o nome de Allah sobre os animais de rebanhos que Ele lhes deu por sustento. E vosso Deus é Deus Único; então, islamizai-vos, para Ele. E alvissara, **Muhammad, a bem-aventurança aos crentes humildes,**

**35.** Àqueles cujos corações se atemorizam, quando Allah é mencionado; e aos que têm paciência, com o que os alcança; e aos cumpridores da oração; e que despendem do que lhes damos por sustento.

**36.** E os camelos, fizemo-los para vós, entre os ritos de Allah; neles, há bem para vós. Então, mencionai o nome de Allah sobre eles, enquanto perfilados **para serem imolados.** E, quando **abatidos** e, caem sobre os flancos, comei deles e alimentai o pobre e o mendigo. Assim, submetemo-los a vós, para serdes agradecidos.

لَكُمْ فِيهَا مَنْفَعٌ إِلَى أَجَلٍ مُّسَمٍّ  
تُرْمَحُهَا إِلَى الْبَيْتِ الْعَتِيقِ ﴿٢٣﴾

وَلِكُلِّ أُمَّةٍ جَعَلْنَا مِنْكُمْ  
لِذِكْرِ وَأَسْمَاءِ اللَّهِ عَلَىٰ مَا رَزَقْنَاهُمْ  
مِّنْ أَنْعَمِهِمْ أَلَّا نَغْيِرُ فِي الْكِفْرِ إِلَّا  
وَحْدَ دُلْهَمٌ وَأَسْلَمُوا وَبَشِّرُ  
الْمُحْسِنِينَ ﴿٢٤﴾

الَّذِينَ إِذَا ذُكِرَ اللَّهُ وَجِلَتْ قُلُوبُهُمْ  
وَالصَّابِرِينَ عَلَىٰ مَا أَصَابَهُمْ  
وَالْمُقْيِسِي الصَّلَاةَ وَمَارَزَ قَوْمَهُمْ  
يُنْفَقُونَ ﴿٢٥﴾

وَالْبَدْنَ جَعَلْنَاهَا لَكُمْ مِّنْ سَعَيْرِ اللَّهِ  
لَكُمْ فِيهَا خَيْرٌ فَذَكِرُو أَسْمَاءِ اللَّهِ عَلَيْهَا  
صَوَافٍ إِذَا وَجَيَتْ جُوبِهَا فَكُلُّهُ مِنْهَا  
وَأَطْعُمُوا الْقَانِعَ وَالْمُعَرَّدَ لَذَلِكَ سَخَرَنَاهَا  
لَكُمْ لَعَلَّكُمْ تَشْكُرُونَ ﴿٢٦﴾

(1) **Neles:** nos animais destinados à oferenda, após a peregrinação.

(2) Os peregrinos se beneficiarão dos animais de oferenda, mantendo-os ou usando-os para carga, até o tempo de imolá-los.

**37.** Nem sua carne nem seu sangue alcançam a Allah, mas O alcança vossa piedade. Assim, Ele vo-los submeteu, para que magnifiqueis a Allah, porque Ele vos guiou. E alvissara a **bem-aventurança** aos benfeiteiros.

**38.** Por certo, Allah defende os que crêem. Por certo, Allah não ama a nenhum traidor, ingrato.

**39.** É permitido<sup>(1)</sup> o **combate** aos que são combatidos, porque sofreram injustiça. – E, por certo, Allah, sobre seu socorro, é Onipotente. –

**40.** **Esses são** os que, sem razão, foram expulsos de seus lares, apenas porque disseram: “Nosso Senhor é Allah.” E, se Allah não detivesse os homens uns pelos outros, estariam demolidos eremitérios e igrejas e sinagogas e mesquitas, em que o nome de Allah é amiúde mencionado. E, em verdade, Allah socorre a quem O socorre. Por certo, Allah é Forte, Todo-Poderoso.

**41.** **Esses são** os que, se os empossamos na terra, cumprem a oração e concedem az-zakāh<sup>(2)</sup>, e ordenam o conveniente e coíbem o

لَن يَنْالَ اللَّهُ لُحُومُهَا وَلَا دَمًا مَوْهَاهَا وَلَا كَنْ  
يَنَالُهُ أَلْتَقْوَى مِنْكُمْ كَذَلِكَ سَخَرَهَا  
لَكُمْ لِتُشَكِّرُوا اللَّهَ عَلَى مَا هَدَنَكُمْ  
وَبَشِّرُ الْمُحْسِنِينَ ﴿٣٧﴾

\* إِنَّ اللَّهَ يُدَافِعُ عَنِ الظَّالِمِينَ إِنَّمَا يَنْهَا  
اللَّهُ لَا يُحِبُّ كُلَّ حَوَانٍ كُفُورٌ ﴿٣٨﴾

أُذْنَ لِلَّذِينَ يُقْتَلُونَ بِأَنَّهُمْ ظَلَمُوا إِنَّ اللَّهَ  
عَلَى نَصْرِهِ لَقَدِيرٌ ﴿٣٩﴾

الَّذِينَ أَخْرَجُوا مِنْ دِيْرِهِمْ بِغَيْرِ حَقِّ  
إِلَّا أَنْ يَقُولُوا رَبُّنَا اللَّهُ وَلَوْلَا دَافَعَ  
اللَّهُ أَهْلَاسَ بَعْضَهُمْ بِعَضٍ لَهُدُوتَ  
صَوَاعِمُ وَبَيْعٌ وَصَلَواتٌ وَمَسَاجِدُ  
يُذَكِّرُ فِيهَا أَسْمَهُ اللَّهِ كَثِيرًا  
وَلَيَنْصُرَنَّ اللَّهُ مَنْ يَنْصُرُهُ وَإِنَّ اللَّهَ  
لَقَوْيٌ عَزِيزٌ ﴿٤٠﴾

الَّذِينَ إِنْ قَاتَلُوهُمْ فِي الْأَرْضِ أَقَامُوا  
الصَّلَاةَ وَأَتُوا الزَّكُوْةَ وَأَمْرُوا

(1) Este é o primeiro versículo alcorânico, que concede permissão aos moslimes de revidarem o combate dos renegadores da Fé, pois, em mais de 70 versículos, revelados anteriormente, isso lhes fora vedado.

(2) Cf II 43 n4.

conveniente e coíbem o reprovável. E de Allah é o fim de todas as determinações.

**42.** E, se te desmentem, **Muhammad**, com efeito, antes deles, o povo de Noé e o de ‘Ad e o de Thamud já desmentiram a seus Mensageiros.

**43.** E o povo de Abraão e o povo de Lot

**44.** E os habitantes de Madian. E, também, Moisés foi desmentido. Então concedi prazo aos renegadores da Fé; em seguida, apanhei-os. Como foi, pois, Minha repreação?

**45.** E quantas cidades aniquilamos, enquanto injustas! Então, elas deitadas abaixo, sobre seus tetos! E que de poços inutilizados, e palácios elevados, abandonados!

**46.** Então, não caminharam eles<sup>(1)</sup>, na terra, para que tivessem corações, com que razoassem, ou ouvidos, com que ouvissem? Pois, por certo, não são as vistas que se enceguecem, mas se enceguecem os corações que estão nos peitos.

**47.** E pedem-te que apresses o castigo, e Allah não faltará a Sua promessa. E, por certo, um dia,

بِالْمَعْرُوفِ وَنَهَا عَنِ الْمُنْكَرِ  
وَلِلّهِ عَلِيَّةِ الْأُمُورُ

وَإِنْ يُكَذِّبُوكَ فَقَدْ كَذَّبْتُ  
فَبَلَّهُمْ قَوْمٌ بُوْجَ وَعَادٌ وَثَمُودٌ

وَقَوْمٌ إِبْرَاهِيمَ وَقَوْمٌ لُوطٌ

وَاصْحَابُ مَدْيَنَ وَلَدَّبَ مُوسَى فَأَمْلَيْتُ  
لِلْكَفَّارِينَ ثُمَّ أَخْذَتُهُمْ فَكَيْفَ كَانَ  
نَكِيرٌ

فَكَلَّا إِنْ مِنْ قَرِيبٍ أَهْلَكَتْ نَهَارَهِ  
ظَالِمَةٌ فَهِيَ حَاوِيَةٌ عَلَى عُرُوشَهَا وَبَرِّ  
مُعْطَلَةٌ وَفَصَرِّ مَشِيدٌ

أَفَمَرِسِيُّوْ وَفِي الْأَرْضِ فَتَكُونُ لَهُمْ  
فُؤُلُوبٌ يَعْقُلُوْرَ بِهَا أَوْ إِدَانٌ  
يَسْمَعُوْرَ بِهَا فَإِنَّهَا لَا تَعْمَى  
أَلْأَبْصَرُ وَلَكِنْ تَعْمَى الْقُلُوبُ أَلَّيْ  
فِي الْأَصْدُورِ

وَيَسْتَعْجِلُوْنَكَ بِالْعَذَابِ وَلَنْ يُخَالِفَ اللَّهُ  
وَعْدَهُ وَلَاتَ يَوْمًا عِنْدَ رَبِّكَ كَأَفَ

(1) **Eles:** os idólatras.

junto de teu Senhor, é como mil anos dos que contais<sup>(1)</sup>.

**48.** E a quantas cidades concedi prazo, enquanto injustas! Em seguida, apanhei-as. E a Mim será o destino.

**49.** Dize, **Muhammad**: “Ó homens<sup>(2)</sup>! Sou-vos, apenas, evidente admoestador.

**50.** “Então, os que crêem e fazem as boas obras terão perdão e generoso sustento.

**51.** “E os que se esforçam em negar Nossos sinais, intentando escapar de Nosso castigo, esses serão os companheiro do Fogo.”

**52.** E não enviamos, antes de ti, Mensageiro algum nem profeta, sem que, quando recitava uma Mensagem, Satã lançasse falsidade em sua recitação; então, Allah anula o que Satã lança; em seguida, Allah mantém concisos Seus versículos – e Allah é Onisciente, Sábio –

**53.** Para fazer do que Satã lança uma provação àqueles, em cujos corações há enfermidade, e àqueles, cujos corações estão endurecidos –

(1) Aqui, o Alcorão se antecipa à hodierna ciência, quando afirma que o tempo é relativo, e não absoluto como propagavam os antigos pensadores e filósofos da Antigüidade Clássica.

(2) **Homens**: os habitantes de Makkah.

سَيِّدُهُمْ مَمَّا تَعْدُونَ ﴿٤٧﴾

وَكَيْنَانٌ مِّنْ قَرِيبَةِ أَمَّيَّتُ لَهَا وَهِيَ  
ظَالِمَةٌ ثُمَّ أَخْذَتْهَا إِلَى الْمَصْبُورِ ﴿٤٨﴾

قُلْ يَأَيُّهَا الَّذِينُ إِنَّمَا أَنْكُحُنَّ ذِيَرَ  
مُّبِينٍ ﴿٤٩﴾

فَالَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ لَهُمْ  
مَغْفِرَةٌ وَرِزْقٌ كَيْرٌ ﴿٥٠﴾

وَالَّذِينَ سَعَوْفَتْ إِيَّتِنَا مَعَ حِزْبِنَ  
أُولَئِكَ أَصْحَابُ الْجَحِيرِ ﴿٥١﴾

وَمَا أَرْسَلْنَا مِنْ قَبْلِكَ مِنْ رَسُولٍ  
وَلَا نَبِيٍّ إِلَّا إِذَا أَنْمَى أَقْرَى الشَّيْطَانُ  
فِي أُمَّيَّتِهِ فَيَسْخُنُ اللَّهُ مَا يُلْقِي  
الشَّيْطَانُ فَيُخْكِرُ اللَّهُ إِيَّتِهِ وَاللَّهُ  
عَلَيْهِ حِكْمَةٌ ﴿٥٢﴾

لِيَجْعَلَ مَا يُلْقِي الشَّيْطَانُ فِتْنَةً لِلَّذِينَ  
فِي قُلُوبِهِمْ مَرَضٌ وَالْقَاسِيَةُ قُلُوبُهُمْ

e, por certo, os injustos estão em profunda discórdia –

**54.** E para que aqueles, aos quais fora concedida a ciência saibam que ele<sup>(1)</sup> é a Verdade de seu Senhor, então, nele creiam, e seus corações se humildem a ele. E, por certo, Allah guia os que crêem a uma senda reta.

**55.** E os que renegam a Fé não cessarão de estar em dúvida a respeito dele, até que lhes chegue a Hora, inopinadamente, ou lhes chegue o castigo de um dia estéril<sup>(2)</sup>.

**56.** A soberania, nesse dia, será de Allah: Ele julgará entre eles<sup>(3)</sup>. Então, os que crêem e fazem as boas obras estarão nos Jardins da Delícia.

**57.** E os que renegam a Fé e desmentem Nossos sinais, esses terão aviltante castigo.

**58.** E aos que emigram, no caminho de Allah, em seguida, são assassinados ou morrem, certamente, Allah dar-lhes-á belo sustento. E, por certo, Allah é O Melhor dos sustentadores.

وَإِنَّ الظَّالِمِينَ لَفِي شَقَاقٍ بَعِيدٍ ﴿٥٣﴾

وَلِيَعْلَمَ الَّذِينَ أُولُو الْعِلْمِ أَنَّهُ  
الْحَقُّ مِنْ رَبِّكَ فَيُؤْمِنُوا بِهِ  
فَتُخَيِّبَ لَهُ وَقْلُوبُهُمْ وَإِنَّ اللَّهَ لَهُ أَدَدٌ  
الَّذِينَ ءَامَنُوا إِلَى صَرَاطٍ مُّسْتَقِيرٍ ﴿٥٤﴾

وَلَا يَزَلُ الَّذِينَ كَفَرُوا فِي مِرْيَةٍ مِّنْهُ  
حَتَّى تَأْتِيهِمُ السَّاعَةُ بَغْتَةً أَوْ يَأْتِيهِمْ  
عَذَابٌ يَوْمَ عَقِيمٍ ﴿٥٥﴾

الْمَلَكُ يَوْمَ يُمْدِنُ اللَّهَ يَحْكُمُ بَيْنَهُمْ  
فَالَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا  
الصَّالِحَاتِ فِي جَنَّاتِ النَّعِيمِ ﴿٥٦﴾

وَالَّذِينَ كَفَرُوا وَكَذَّبُوا بِآيَاتِنَا  
فَأُولَئِكَ لَهُمْ عَذَابٌ مُّهِيمٌ ﴿٥٧﴾

وَالَّذِينَ هَاجَرُوا فِي سَبِيلِ اللَّهِ ثُمَّ  
قُتْلُوا أَوْ مَاتُوا لَيَرَزُقَنَاهُمُ اللَّهُ رِزْقًا  
حَسَنَاتُ أَوْ اَنَّ اللَّهَ أَهُوَ خَيْرٌ  
الرِّزْقَيْنِ ﴿٥٨﴾

(1) **Eles:** o Alcorão.

(2) Assim se denomina, também, o Dia do Juízo, porque será o último dos dias, e não engendará, após ele, nenhum outro mais.

(3) **Eles:** todos os homens, crentes e descrentes.

**59.** Certamente, fá-los-á entrar em um lugar, de que se agradarão. E, por certo, Allah é Onisciente, Clemente.

**60.** Essa é a determinação. E a quem pune de igual modo com que foi punido, em seguida, é cometida transgressão contra ele, Allah com certeza o socorrerá. Por certo, Allah é Indulgente, Perdoador.

**61.** Isso, porque Allah insere a noite no dia e insere o dia na noite, e porque Allah é Oniouvinte, Onividente.

**62.** Isso, porque Allah é a Verdade, e porque o que invocam, além dEle, é a falsidade, e porque Allah é O Altíssimo, O Grande.

**63.** Não viste que Allah faz descer do céu água, então, a terra torna-se verdejante? Por certo, Allah é Sutil, Conhecedor.

**64.** DEle é o que há nos céus e o que há na terra. E, por certo, Allah é O Bastante a Si Mesmo, O Louvável.

**65.** Não viste que Allah vos submete o que há na terra, e que o barco corre no mar, por Sua ordem, e que Ele sustém o céu, para não cair sobre a terra, exceto com Sua permissão? Por certo, Allah, para com os homens, é Compassivo, Misericordiador.

لَيَدْخُلَنَّهُم مُدْخَلًا يَرْضَوْنَهُ  
وَإِنَّ اللَّهَ لَعَلِيمٌ حَلِيمٌ

\*ذَلِكَ وَمَنْ عَاقَبَ بِمِثْلِ  
مَا عَوْقَبَ بِهِ ثُمَّ يُغْفِرُ عَلَيْهِ  
لَيَسْتُرَّهُ اللَّهُ إِنَّ اللَّهَ  
لَعَفُوٌ غَفُورٌ

ذَلِكَ بِأَنَّ اللَّهَ يُولِحُ الْيَلَى فِي  
النَّهَارِ وَتُولِحُ النَّهَارُ فِي الْيَلِ  
وَأَنَّ اللَّهَ سَمِيعٌ بَصِيرٌ

ذَلِكَ بِأَنَّ اللَّهَ هُوَ الْحَقُّ وَأَنَّ  
مَا يَدْعُونَ مِنْ دُونِهِ هُوَ الْبَطَلُ  
وَأَنَّ اللَّهَ هُوَ الْعَلِيُّ الْكَبِيرُ

أَتَرَأَنَّ اللَّهَ أَنْزَلَ مِنَ السَّمَاءِ مَاءً  
فَتُصْبِحُ الْأَرْضُ مُحَضَّرَةً إِنَّ  
اللَّهَ لَطِيفٌ حَبِيرٌ

لَهُ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ  
وَإِنَّ اللَّهَ لَهُ الْغِفْرَانُ الْحَمِيدُ

أَتَرَأَنَّ اللَّهَ سَحَرَكُمْ مَا فِي الْأَرْضِ  
وَالْفَلَكَ تَجْرِي فِي الْبَخْرِ بِأَمْرِهِ  
وَيُمْسِكُ السَّمَاءَ أَنْ تَقْعُدَ عَلَى الْأَرْضِ  
إِلَّا يَأْذِنُهُ إِنَّ اللَّهَ بِالْتَّائِسِ لَرُؤُوفٌ

رَحِيمٌ

**66.** E Ele é Quem vos deu a vida; em seguida, Ele vos faz morrer; depois, Ele vos dará a vida. Por certo, o ser humano é ingrato.

**67.** Para cada comunidade, fizemos ritos, que eles<sup>(1)</sup> observam; então, que eles<sup>(2)</sup> não disputem contigo acerca da ordem<sup>(3)</sup>. E invoca a teu Senhor. Por certo, estás em direção reta.

**68.** E, se eles discutem contigo, dize: “Allah é bem Sabedor do que fazeis.

**69.** “Allah julgará, entre vós, no Dia da Ressurreição, por aquilo de que discrepáveis.”

**70.** Não sabias que Allah sabe o que há no céu e na terra? Por certo, isso está em um Livro<sup>(4)</sup>. Por certo, isso é fácil para Allah.

**71.** E eles adoram, além de Allah, aquilo de que Ele não faz descer comprovação alguma e aquilo de que eles não têm ciência. E não há, para os injustos, socorredor algum.

وَهُوَ الَّذِي أَحْيَاكُمْ ثُمَّ يُمْسِكُمْ ثُمَّ  
يُحْيِيكُمْ إِنَّ الْإِنْسَنَ لَكَفُورٌ ﴿٦﴾

لِكُلِّ أُمَّةٍ جَعَلْنَا مَسْكَاهُمْ  
نَارِيْسَكُوهُ فَلَا يُرْزِقُنَا فِي الْأَمْرِ  
وَأَدْعُ إِلَى رَبِّكَ إِنَّكَ لَعَلَى هُدًى  
مُسْتَقِيمٍ ﴿٦٧﴾

وَإِنْ حَدَّلُوكَ فَقْلُ اللَّهُ أَعْلَمُ بِمَا  
تَعْمَلُونَ ﴿٦٨﴾

اللَّهُ يَحْكُمُ بَيْنَ كُلِّ يَوْمٍ أُلْقِيَمَةً  
فِيمَا كُنْتُمْ فِيهِ تَخْتَلِفُونَ ﴿٦٩﴾

أَلَمْ تَقْرَئْ أَنَّ اللَّهَ يَعْلَمُ مَا فِي السَّمَاوَاتِ  
وَالْأَرْضِ إِنْ ذَلِكَ فِي كِتَابٍ إِنَّ  
ذَلِكَ عَلَى اللَّهِ يَسِيرٌ ﴿٧٠﴾

وَيَعْبُدُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ مَا لَمْ يُنَزِّلْ  
بِهِ سُلْطَانًا وَمَا يَسِيرُ لَهُمْ بِهِ عَامِلٌ  
وَمَا لِلظَّالِمِينَ مِنْ نَصِيرٍ ﴿٧١﴾

(1) **Eles:** os integrantes destas comunidades.

(2) **Eles:** os idólatras de Makkah.

(3) Trata-se da divergência acerca do animal imolado. Os idólatras não aceitavam a prática da imolação. Acreditavam que o animal encontrado morto valia mais, argumentando que, havendo sido o animal morto por Deus, era mais merecedor de ser comido que o morto pelo homem.

(4) Ou seja, no Livro do Destino.

72. E, quando são recitados, para eles, Nossos evidentes versículos, tu reconheces a repreação na face dos que renegam a Fé. Quase atacam os que recitam, para eles, Nossos versículos. Dize, **Muhammad**: “Então, informar-vos-ei de **algo** pior que isso? É o Fogo: Allah prometeu-o aos que renegam a Fé. E que execrável destino!”

73. Ó homens<sup>(1)</sup>! É-vos proposto um exemplo, então, ouvi-o: “Por certo, os que invocais, além de Allah, não criarião uma mosca sequer, ainda que, para isso, se juntem. E, se a mosca lhes tirar algo, não poderão recuperá-lo. O procurador e o procurado<sup>(2)</sup> são fracos.”

74. Eles não estimam a Allah como se deve estimar a Ele. Por certo, Allah é Forte, Todo-Poderoso.

75. Allah escolhe Mensageiros, entre os anjos e os homens. Por certo, Allah é Oniuvinte, Onividente.

76. Ele sabe o que está adiante deles e o que está detrás deles. E a Allah são retornadas as determinações.

77. Ó vós que credes! Curvai-vos e prosternai-vos e adorai a vosso

وَإِذَا تُشْتَأْلَى عَلَيْهِمْ إِذْنًا بَيْتَنَا تَعْرِفُ  
فِي وُجُوهِ الَّذِينَ كَفَرُوا أَلْمَنْكَرُ  
يَكَادُونَ يَسْطُونَ بِالَّذِينَ يَتَوَلَّونَ عَلَيْهِمْ  
إِذْنًا تَنْأَلُ فَأَقْبَلُوكُمْ بِشَرِّنَ ذَلِكُمْ  
الثَّارُوْ وَعَدَهَا اللَّهُ الَّذِينَ كَفَرُوا  
وَيَسْنَ الْمَصِيرُ

يَتَأْلَمُهَا النَّاسُ ضُرِبَ مَثَلُ فَأَسْتَعِمُوا  
لَهُ وَإِنَّ الَّذِينَ تَدْعُونَ مِنْ دُونِ  
اللَّهِ لَنْ يَخْلُقُوا ذَبَابًا وَلَا جَمَاعَةً  
وَإِنْ يَسْلُبْهُمُ الْأَذْبَابُ شَيْئًا  
لَا يَسْتَنْقِدُوهُ مِنْهُ ضَعْفُ الظَّالِمِ  
وَالْمَظْلُوبُ

مَا قَدَرُوا اللَّهُ حَقًّا قَدِيرٌ إِنَّ اللَّهَ  
لَقَوْيٌ عَزِيزٌ

اللَّهُ يَصْطَفِي مِنَ الْمُلَائِكَةِ رُسُلًا  
وَمِنَ النَّاسِ إِنَّ اللَّهَ سَمِيعٌ بَصِيرٌ

يَعْلَمُ مَا بَيْنَ أَيْدِيهِمْ وَمَا خَلْفَهُمْ  
وَإِلَى اللَّهِ شُرَجُ الْأُمُورُ

يَتَأْلَمُهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا أَرْكَعُوا وَسَجَدُوا  
وَأَعْبُدُوا رَبَّكُمْ وَافْعُلُوا الْخَيْرَ

(1) O versículo se dirige aos idólatras de Makkah.

(2) Isto é, o ídolatra e o ídolo invocado.

Senhor, e fazei o bem, na esperança de serdes bem-aventurados.

**78.** E lutai por Allah, como se deve lutar por Ele. Ele vos elegeu. E não vos fez constrangimento algum, na religião: a crença de vosso pai Abraão. Ele vos nomeou moslimes, antes e, **agora**, neste<sup>(1)</sup>, para que o Mensageiro seja testemunha de vós, e vós sejais testemunhas da humanidade. Então, cumpri a oração e concedei az-zakāh<sup>(2)</sup>, e agarrai-vos a Allah. Ele é vosso Protetor. Então, que Excelente Protetor e que Excelente Socorredor!

لَعَلَّكُمْ تُفْلِحُونَ ﴿٧٧﴾

وَجَهْدُوْنِيْفِ اللَّهِ حَقَّ جَهَادَهُ هُوَ  
أَبْتَدَكُمْ وَمَا جَعَلَ عَلَيْكُمْ  
فِي الدِّينِ مِنْ حَرَجٍ مَّلَةً أَيْكُمْ إِبْرَاهِيمَ  
هُوَ سَمَّاكُمُ الْمُسْلِمِينَ مِنْ قَبْلُ  
وَفِي هَذَا لِكُونَ الرَّسُولُ شَهِيدًا عَلَيْكُمْ  
وَتَكُونُوا شُهَدَاءَ عَلَى النَّاسِ فَاقْرِبُوهُ  
الصَّلَاةَ وَإِذَا أَتَكُمْ رَّبَكَهُ رَاعَصُمُوهُ  
بِاللَّهِ هُوَ مَوْلَكُمْ فَنِعْمَ الْمَوْلَى وَنِعْمَ  
الْتَّصِيرُ ﴿٧٨﴾

(1) Neste: no Alcorão.

(2) Cf II 43 n4.

**SŪRATU AL-MU'MINŪN<sup>(1)</sup>**  
**A SURA DOS CRENTES**

De Makkah – 118 versículos.

*Em nome de Allah, O Misericordioso, O Misericordiador.*

1. Com efeito, bem-aventurados os crentes,
2. Que são humildes em suas orações,

3. E que dão de ombros à frivolidade,

4. E que concedem az-zakāh<sup>(2)</sup>.

5. E que são custódios de seu sexo<sup>(3)</sup>,

6. – Exceto com suas mulheres, ou com as escravas que possuem; então, por certo, não serão censurados.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

قَدْ أَفْلَحَ الْمُؤْمِنُونَ ١

الَّذِينَ هُمْ فِي صَلَاةٍ هُمْ خَشِعُونَ ٢

وَالَّذِينَ هُمْ عَنِ الْغَرُورِ مَعْرُضُونَ ٣

وَالَّذِينَ هُمْ لِلرَّكْعَةِ فَعَلُونَ ٤

وَالَّذِينَ هُمْ لِفُرُوجِهِمْ حَفِظُونَ ٥

إِلَّا عَلَىٰ أَزْوَاجِهِمْ أَوْ مَا مَلَكَتْ أَيْمَانُهُمْ  
 فَإِنَّهُمْ عَزِيزُ مُلُومِينَ ٦

(1) **Al-Mu'minūn:** plural de **mu'min**, crente, particípio presente de **'āmana**, crer. Assim se denomina a sura, pela menção dessa palavra em seu primeiro versículo. Aqui, o tema básico são os crentes e sua crença. Partindo da característica inicial destes, a sura passa pelos fatos que induzem à crença, dentro do Universo e do próprio ser humano. Em seguida, trata da essência da crença, tal como os mensageiros de Deus demonstraram, a partir de Noé, até Muḥammad, expondo os falsos argumentos dos desmentidores, suas objeções e suas atitudes detratoras e hostis para com os enviados divinos, e o fim de cada uma das partes: a vitória dos profetas e o aniquilamento dos desmentidores. Esta sura aponta, outrossim, as divergências entre grande parcela das gerações, acerca da crença em Deus, após a vinda dos profetas; a desatenção a ela e o empenho pela vida mundana, enquanto os verdadeiros crentes não se desprendem jamais da adoração de Deus, receando a desobediência a Ele. A sura termina com cenas do Dia do Juízo, quando são recompensados os bem-aventurados e castigados os mal-aventurados.

(2) Cf II 43 n4.

(3) Ou seja, que se abstém de relações sexuais ilegítimas.

7. E quem busca **algo**, além disso, esses são os transgressores –

8. E que respeitam fielmente seus depósitos, **a eles confiados**, e honram seus pactos,

9. E que custódiam suas orações.

10. Esses são os herdeiros,

11. Que herdarão Al-Firdaus<sup>(1)</sup>. Nele, serão eternos.

12. E, com efeito, criamos o ser humano da quintessência de barro,

13. Em seguida, fizemo-lo<sup>(2)</sup> gota seminal, em lugar<sup>(3)</sup> estável, seguro.

14. Depois, criamos, da gota seminal, uma aderência; e criamos, da aderência, embrião; e criamos, do embrião, ossos; e revestimos os ossos de carne; em seguida, fizemo-lo surgir em criatura outra. – Então, Bendito seja Allah, O Melhor dos criadores! –

15. Em seguida, por certo, depois disso, sereis mortos.

16. Em seguida, por certo, no Dia da Ressurreição, sereis ressuscitados.

17. E, com efeito, criamos, acima de vós, sete céus; e não estamos desatentos à criação.

فَمَنِ ابْتَغَى وَرَاءَ ذَلِكَ فَأُولَئِكَ هُمُ الْمَادُونَ ﴿٧﴾  
وَالَّذِينَ هُمْ لَا مُنَتَّهُمْ وَعَهْدُهُمْ  
رَاعُوتٌ ﴿٨﴾

وَالَّذِينَ هُرَعُوا إِلَيْنَا صَالِوْنَاهُمْ يُحَافِظُونَ ﴿٩﴾  
أُولَئِكَ هُمُ الْأُرْثُونَ ﴿١٠﴾  
الَّذِينَ يَرَوْنَ الْفِرْدَوْسَ هُمْ فِيهَا  
خَلِدُونَ ﴿١١﴾  
وَلَقَدْ خَلَقْنَا إِلَيْنَاهُ مِنْ سُلَّةٍ مِّنْ طِينٍ ﴿١٢﴾

ثُمَّ جَعَلْنَاهُ نُطْفَةً فِي قَرَارٍ مَّكِينٍ ﴿١٣﴾  
ثُمَّ خَلَقْنَا النُّطْفَةَ عَلَقَةً فَخَلَقْنَا الْعَلَقَةَ  
مُضْعَةً فَخَلَقْنَا الْمُضْعَةَ عَظِيمًا  
فَكَسَوْنَا الْعَظِيمَ لَحْمًا ثُمَّ أَنْشَأْنَاهُ  
خَلْقًا مَا لَخَقَ فَتَبَارَكَ اللَّهُ أَكْبَرُ  
الْحَلَاقِينَ ﴿١٤﴾

ثُمَّ إِنَّكُمْ بَعْدَ ذَلِكَ لَمْ يَسْتُونَ ﴿١٥﴾

ثُمَّ إِنَّكُمْ يَوْمَ الْقِيَمَةِ تُبَعَّثُونَ ﴿١٦﴾  
وَلَقَدْ خَلَقْنَا فَوْقَكُمْ سَبْعَ طَرَائِقَ  
وَمَا كَانَ عَنِ الْحَقِيقَ غَنِيَّنَ ﴿١٧﴾

(1) Cf. XVIII 107 n1.

(2) **Lo**: o ser humano.

(3) Ou seja, no útero.

**18.** E fizemos descer do céu água, na **justa** medida; e fizemo-la remanescer, na terra – e, por certo, somos Poderoso , para fazê-la desaparecer –

**19.** Então, com ela, produzimos, para vós, jardins de tamareiras e videiras; neles há, para vós, abundantes frutas e delas comeis;

**20.** E uma árvore, que brota do Monte Sinai: ela produz azeite, e tempero para quem come.

**21.** E, por certo, há, nos rebanhos, lição para vós. Damovos de beber do que há em seus ventres e, neles, há abundantes benefícios para vós, e deles comeis.

**22.** E, sobre eles e sobre os barcos, sois carregados.

**23.** E, com efeito, enviamos Noé a seu povo; e disse: “Ó meu povo! Adorai a Allah. Não tendes outro deus que **não seja** Ele; então, não temeis a **Allah**?”

**24.** Então, os dignitários de seu povo, que renegaram a Fé, disseram: “Este não é senão um ser humano como vós; ele deseja ter preferência sobre vós, e, se Allah quisesse, haveria feito descer anjos, **por Mensageiros**. Não ouvimos falar disso, entre nossos pais antepassados.

وَأَنْزَلْنَا مِنَ السَّمَاءِ مَاءً يُقَدَّرُ فَأَسْكَنَهُ  
فِي الْأَرْضِ وَلَنَا عَلَى ذَهَابِهِ  
لَقَدْرُونَ ﴿١٨﴾

فَإِنَّا أَنْذَلْنَا لَكُمْ مِنْ جَنَّتِنَا مَنْ يُخِيلُ  
وَأَعْنَبُ لَكُمْ فِيهَا فَوْرَكَ كَثِيرَةً وَمِنْهَا  
تَأْكُلُونَ ﴿١٩﴾

وَشَجَرَةً قَرْحُجَ مِنْ طُورِ سَيْنَاءَ تَبَتُّ  
بِالْدُّهْنِ وَصَبَغَ لِلَّا كِلَيْتَ ﴿٢٠﴾

وَإِنَّ لَكُمْ فِي الْأَعْمَمِ لِعَبْرَةً نُسْقِيكُمْ مَمَّا  
فِي بُطُونِهَا وَلَكُمْ فِيهَا مَنْفَعٌ كَثِيرٌ وَمِنْهَا  
تَأْكُلُونَ ﴿٢١﴾

وَعَلَيْهَا وَعَلَى الْأَفْلَكِ تَحْمَلُونَ ﴿٢٢﴾

وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا لُوحًا إِلَى قَوْمِهِ فَقَالَ  
يَقُولُونَ أَعْبُدُ دُولَةً مَا لَكُمْ مِنْ إِلَهٍ  
غَيْرُهُ وَأَنَّا لَمَسْتُوْنَ ﴿٢٣﴾

فَقَالَ الْمَلَوُّ الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْ قَوْمِهِ  
مَا هَذَا إِلَّا بَشَرٌ مُنْكَرٌ يُدْعَى أَنْ يَتَضَرَّ  
عَلَيْكُمْ وَلَوْ شَاءَ اللَّهُ لَأَنْزَلَ مَلَكًا  
مَا سِعْنَا بِهِنَّدًا فِي أَبَابِنَا  
الْأَوَّلِينَ ﴿٢٤﴾

**25.** “Ele não é senão um homem; nele, há loucura; então, aguardai-o, **com paciência**, até certo tempo.”

**26.** Ele disse: “Senhor meu! Socorre-me, porque me desmentem.”

**27.** Então, inspiramo-lhe: “Fabrica o barco, diante de Nossos olhos e com Nossa inspiração. E, quando Nossa ordem chegar e as fontes da terra jorrarem, faze entrar, nele, de cada **espécie** um casal; e tua família, exceto aquele, dentre eles, contra quem o Dito, **a sentença**, se antecipou. E não Me fales mais dos que são injustos. Por certo, eles serão afogados.

**28.** “E, quando te instalares no barco, tu e os que estão contigo, dize: ‘Louvor a Allah que nos salvou do povo injusto!’”

**29.** “E dize: ‘Senhor meu! Faze-me desembarcar de um desembarque bendito, e Tu és O Melhor em fazer desembarque.’”

**30.** Por certo, há nisso sinais, e, por certo, estávamo-**los** provando.

**31.** Em seguida, criamos, depois deles, outra geração.

**32.** Então, enviamo-lhes<sup>(1)</sup> um Mensageiro **vindo** deles, **que disse**: “Adorai a Allah! Não tendes outro

إِنْ هُوَ إِلَّا رَجُلٌ يَهُوَ حِجَّةٌ فَرِصَادُهُ  
حَقِّ حَيَّينَ ٦٥

قَالَ رَبِّيْ أَنْصَرْنِي بِمَا كَذَبُوْنَ ٦٦

فَأَوْحَيْتَنَا إِلَيْهِ أَنْ أَصْنَعَ الْفُلْكَ يَأْعِدُنَا  
وَوَحِّيْتَنَا فِي ذَاجَاءَ أَمْرِنَا وَقَارَ الْتَّوْرُ  
فَأَسْلَكْ فِيهَا مِنْ كُلِّ زَوْجَيْنِ أُشْتَرِينَ  
وَأَهْلَكْ إِلَّا مَنْ سَبَقَ عَلَيْهِ الْقُولُ  
مِنْهُمْ وَلَا نُخْطَلُنِي فِي الَّذِينَ ظَلَمُوا إِنَّهُمْ  
مُّعْرَفُوْنَ ٦٧

فَإِذَا أَسْتَوْيَتْ أَنْتَ وَمَنْ مَعَكَ عَلَى الْفُلْكِ  
فَقُلْ الْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي بَخَتَنَا مِنَ الْقَوْمِ  
الظَّالِمِيْنَ ٦٨

وَقَالَ رَبِّيْ أَنْزَلْنِي مُنْزَلًا مُبَارِكًا وَأَنَّتَ  
خَيْرُ الْمُذْلِيْنَ ٦٩

إِنَّ فِي ذَلِكَ لَا يَكِيْتَ وَإِنْ كَانَ مُبْتَلِيْنَ ٧٠

ثُمَّ أَنْشَأْنَا مِنْ بَعْدِهِ قَوْنَاءَ الْخَرِيْنَ ٧١

فَأَرْسَلْنَا فِيهِمْ رَسُولًا مِنْهُمْ أَنْ أَعْبُدُوْنَ اللَّهَ  
مَا لَكُمْ مِنْ إِلَهٍ غَيْرُهُ وَأَقْلَمَتَقُوْنَ ٧٢

(1) **Lhes**: aos homens dessa geração.

deus que não seja Ele; então, não temeis a Allah?”

**33.** E os dignitários de seu povo, que renegaram a Fé e desmentiram o encontro da Derradeira Vida, e aos quais opulentáramos, na vida terrena, disseram: “Este não é senão um ser humano como vós: ele come do que comeis e bebe do que bebeis;

**34.** “E, em verdade, se obedecéis a um homem como vós, por certo, sereis, nesse caso, perdedores.

**35.** “Ele vos promete que, quando morrerdes e fordes pó e ossos, vos farão sair **dos sepulcros**?

**36.** “Longe, bem longe, está o que vos é prometido!

**37.** “Não há senão nossa vida terrena; morremos e vivemos, e não seremos ressuscitados.

**38.** “Ele não é senão um homem que forja mentiras acerca de Allah, e não estamos crendo nele.”

**39.** Ele disse: “Senhor meu! Socorre-me, porque me desmentem.”

**40.** Allah disse: “Dentro em pouco, estarão arrependidos.”

**41.** E o Grito<sup>(1)</sup> apanhou-os, com a justiça, e fizemo-los escória. Então,

وَقَالَ الْمُلَائِكَةُ مِنْ قَوْمِهِ الَّذِينَ كَفَرُوا وَكَذَّبُوا  
يُلْقَاءُ الْآخِرَةَ وَأَتَرْفَاهُمْ فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا  
مَا هَدَى إِلَّا بَشَرٌ مَّعْلُومٌ يَأْكُلُ مَا  
تَأْكُلُونَ مِنْهُ وَيَسْرِي مَمَاتَشِرُونَ

وَلَيْسَ أَطْقَعُهُمْ بِشَرِّ الْمُكْرَهِ إِنَّكُمْ إِذَا  
لَخِسِرُونَ

أَيَعْدُكُمْ أَنَّكُمْ إِذَا مِسْتَمْرُوكُمْ وَكُنْتُمْ تُرَابًا وَعَظِيمًا  
إِنَّكُمْ مُّخْرَجُونَ

\*هَيَّاهَاتٌ هَيَّاهَاتٌ لِمَا لَوْعَدُوتُ

إِنْ هُنِّيَ الْأَحْيَانُ أُنْتُمُ الْأَدُنْيَا نَمُوتُ وَنَحْيَا  
وَمَا نَحْنُ بِمَعْوِثٍ

إِنْ هُوَ إِلَّا رَجُلٌ أَفْرَى عَلَى اللَّهِ كَذِبًا  
وَمَا نَحْنُ لَهُ بِمُؤْمِنِينَ

قَالَ رَبِّ أَصْرَرْتِنِي بِمَا كَذَّبُونَ

قَالَ عَمَّا فَلِيلٍ لَّيْسِ بِهِ نَدِيرٌ

فَأَخْذَنَاهُمُ الصَّيْحَةُ بِالْحَقِّ فَجَعَلْنَاهُمْ  
غُشَّاءَ فَعَدَ الْقَوْمُ الظَّالِمِينَ

(1) Cf. XI 67 n1.

que se suma para sempre o povo injusto!

**42.** Em seguida, criamos, depois deles, outras gerações.

**43.** Nenhuma comunidade antecipa seu termo nem o atrasa.

**44.** Em seguida, enviamos, consecutivamente, Nossos Mensageiros. Cada vez que um Mensageiro chegava a sua comunidade, eles o desmentiam. E fizemo-las seguir, umas após outras, **no aniquilamento**, e fizemos delas temas de conversa. Então, que se suma para sempre um povo que não crê!

**45.** Em seguida, enviamos Moisés e seu irmão Aarão, com Nossos sinais e evidente comprovação,

**46.** A Faraó e seus dignitários; então, ensoberbeceram-se e foram um povo altivo.

**47.** E disseram: “Creremos em dois homens iguais a nós, enquanto seu povo nos está escravo?”

**48.** E desmentiram-nos; então, foram dos aniquilados.

**49.** E, com efeito, concedemos a Moisés o Livro<sup>(1)</sup>, para que eles<sup>(2)</sup> se guiassem.

شَمَّأَنْشَانَأَنِّيْنَ بَعْدَهُمْ قُرُونًا  
ءَاخْرِيْنَ ٤٤

مَا سَيِّقَ مِنْ أُمَّةٍ أَجَلَهَا وَمَا يَسْتَخِرُونَ ٤٥

لَئِرَأْسَلْنَا رُسْلَنَا تَتَرَكَّبُ كُلَّ مَا جَاءَ أُمَّةً  
رَسُولُهَا كَذَبُوهُ فَاتَّبَعُنَا بَعْضَهُمْ  
بَعْضًا وَجَعَلْتُهُمْ أَحَادِيثَ فَيَقُولُونَ  
لَا يُؤْمِنُونَ ٤٦

لَئِرَأْسَلْنَا مُوسَى وَلَخَاهُ هَرُونَ يَا يَتَّبَعُنَا  
وَسُلْطَنِيْنَ مُمِينَ ٤٧

إِلَى فَرْعَوْنَ وَمَلَائِيْهِ فَاسْتَكْبَرُوا وَكَافُوا  
فَتَمَّاعِلَيْنَ ٤٨

فَقَالُوا أَنَّا مِنْ لِيَشَرِّيْنَ مِثْلَنَا وَقَوْمُهُمَا  
لَنَا عِدْدُونَ ٤٩

فَكَذَبُوهُمَا فَكَلُّوْمَنَ الْمَهْلَكَيْنَ  
وَلَقَدْ أَتَيْنَا مُوسَى الْكِتَابَ لِعَلَّهُمْ  
يَهَتَّدُونَ ٥٠

(1) **O Livro:** a Tora.

(2) **Eles:** o povo de Moisés, ou seja, os filhos de Israel.

**50.** E fizemos do filho de Maria e de sua mãe um sinal. E abrigamo-los em um orteiro<sup>(1)</sup>, de solo estável e com água corrente.

وَجَعَلْنَا لِبْنَ مَرْيَمَ وَأُمَّهَّدَةَ وَعَائِيَةَ وَعَوْيَنَهُمَا  
إِلَى رَبْوَةٍ دَاتِ قَرَابٍ وَمَعِينٍ ﴿٥٠﴾

**51.** Ó Mensageiros! Comei das cousas benignas e fazei o bem. Por certo, do que fazeis, sou Onisciente.

يَتَائِيْهُ الْرُّسُلُ كُلُّوْمِنَ الْطَّيِّبَتِ وَأَعْمَلُوا  
صَلِحًا إِنِّي بِمَا تَعْمَلُونَ عَلَيْمٌ ﴿٥١﴾

**52.** E, por certo, esta é vossa religião, uma religião única. E sou vosso Senhor; então, temei-Me.

وَإِنَّ هَذِهِ أُمَّةٌ كُفَّارٌ مُّؤْمِنُهُمْ وَنَارٌ يَكُونُونَ  
فَاتَّقُونَ ﴿٥٢﴾

**53.** Mas, os **homens**, entre eles, cortaram, em pedaços, os laços que os **uniam**. Cada partido está jubiloso com o que tem.

فَقَطَّعُوا أَمْرَهُمْ بَيْنَهُمْ ذُرْرًا كُلُّ حَزِيبٍ  
بِمَا لَدِيهِمْ فَرِحُونَ ﴿٥٣﴾

**54.** Então, deixa-os<sup>(2)</sup>, **Muhammad**, mergulhados em sua confusão, até certo tempo.

فَذَرْهُمْ فِي غَمَرَاتِهِمْ حَتَّىٰ جِينٍ ﴿٥٤﴾

**55.** Supõem eles que, com o que Nós lhes outorgamos, em riquezas e filhos,

أَيْخَسَبُوْنَ أَنَّا صُدِّهُمْ بِهِ مِنْ مَالٍ وَبَيْنَ  
ۚ ﴿٥٥﴾

**56.** Estamo-lhes apressando as boas cousas? Não. Mas eles não percebem.

سُبَاعٌ لَّهُمْ فِي الْخَيْرَاتِ بَلْ لَا يَشْعُرُونَ ﴿٥٦﴾

**57.** Por certo, os que, pelo receio de seu Senhor, estão amedrontados.

إِنَّ الَّذِينَ هُمْ مِنْ خَشِيَّةِ رَبِّهِمْ مُّشْفُوْرُونَ ﴿٥٧﴾

**58.** E os que nos sinais de seu Senhor crêem,

وَالَّذِينَ هُمْ بِإِعْيَاتِ رَبِّهِمْ يُؤْمِنُونَ ﴿٥٨﴾

**59.** E os que nada associam a seu Senhor,

وَالَّذِينَ هُمْ بِرَبِّهِمْ لَا يُشْرِكُونَ ﴿٥٩﴾

(1) Há várias opiniões acerca da localização exata desse lugar: seria em Jerusalém, ou Damasco, ou Palestina, ou Egito.

(2) Os: os idólatras de Makkah.

**60.** E os que concedem o que concedem, enquanto seus corações estão atemorizados, porque terão de retornar a seu Senhor,

وَالَّذِينَ يُقْتَلُونَ مَاءَ أَقْرَأْوْا وَقُلُوبُهُمْ وَجِلَةٌ أَنَّهُمْ إِلَى  
رَبِّهِمْ رَجِعُونَ ﴿٦٠﴾

**61.** Esses se apressam para as boas cousas, e destas são precursores.

أُولَئِكَ يُسْتَعْوِنُونَ فِي الْخَيْرِ وَهُنَّ لَهَا  
سَلِيقُونَ ﴿٦١﴾

**62.** E não impomos a nenhuma alma senão o que é de sua capacidade. E, junto de Nós, há um Livro, que fala a verdade. E eles<sup>(1)</sup> não sofrerão injustiça.

وَلَا نَكْلُفُ نَفْسًا إِلَّا وُسْعَهَا وَلَدَيْنَا  
كِتَابٌ يُطِقُّ بِالْحَقِّ وَهُمْ لَا يُظْلَمُونَ ﴿٦٢﴾

**63.** Mas seus<sup>(2)</sup> corações estão mergulhados em confusão a respeito deste<sup>(3)</sup>, e eles têm obras nefandas, além disso, que estão praticando,

بَلْ قُلُوبُهُمْ فِي عَمَرَقَةٍ هَذَا وَلَهُمْ أَعْمَلُ  
مِنْ دُونِ ذَلِكَ هُنَّ لَهَا عَادِلُونَ ﴿٦٣﴾

**64.** Até que, quando apanharmos seus homens opulentos com castigo, ei-los que rogarão.

حَتَّىٰ إِذَا أَخَذْنَا مُرْتَفِعَهُمْ بِالْعَذَابِ إِذَا هُنْ  
يَجْرُونَ ﴿٦٤﴾

**65. Dir-se-lhe-á:** “Não rogueis, hoje. Por certo, não sereis, por Nós, socorridos.

لَا يَجْنُو وَالْيَوْمُ إِنَّكُمْ تَكُونُونَ مَنَّا لَا تُصْرُونَ ﴿٦٥﴾

**66.** “Com efeito, recitavam-se, para vós, Meus versículos, então, recuáveis, virando os calcanhares,

قَدْ كَانَتْ إِيمَانِي تُتَلَى عَلَيْكُمْ فَكُنُسْمُ عَلَيْ  
أَعْقَبِكُمْ تَنَكِّصُونَ ﴿٦٦﴾

**67.** “Ensoberbecendo-vos, e conversando, à noite, vós o<sup>(4)</sup> difamáveis.”

مُسْتَكِبِينَ بِهِ سَلِيمَانَهُجُرُونَ ﴿٦٧﴾

(1) **Eles:** os seres humanos.

(2) **Seus:** dos idólatras de Makkah.

(3) **Deste:** do Alcorão.

(4) **O:** o Alcorão.

**68.** E não ponderam eles o Dito<sup>(1)</sup>? Ou lhes chegou o que não chegara a seus pais antepassados<sup>(2)</sup>?

**69.** Ou eles não reconhecem seu Mensageiro, e o estão negando?

**70.** Ou dizem: “Há loucura nele?”  
**Não.** Mas ele lhes chegou com a verdade, e a maioria deles odeia a verdade.

**71.** E, se a verdade seguisse suas paixões, os céus e a terra e quem neles existe haver-se-iam corrompido. Ao contrário, chegam-lhes com sua Mensagem, e estão dando de ombros a sua Mensagem.

**72.** Ou lhes pedes um tributo? Mas o tributo de teu Senhor é melhor. E Ele é O Melhor dos sustentadores.

**73.** E, por certo, tu os convocas a uma senda reta.

**74.** E, por certo, os que não crêem na Derradeira Vida estão desviados desta senda.

**75.** E, se tivéssemos misericórdia para com eles, e removêssemos o que há de mal com eles, persistiriam em sua transgressão, caminhando às cegas.

أَفَلَمْ يَدْبَرُوا الْقَوْلَ أَمْ جَاءَهُمْ مَا تَرَيَّأَتْ  
 إِبَاهَهُمْ أَلَّا وَلَيَّنَ ﴿٦٨﴾

أَمْ لَمْ يَعْرِفُوا رَسُولَهُمْ فَهُمْ لَهُ دُنْكِرُونَ ﴿٦٩﴾

أَمْ يَعْيُولُونَ بِهِ حِجَّةَهُ بَلْ جَاهَهُمْ بِالْحَقِّ  
 وَأَكَثَرُهُمُ الْمُحْقَكُونَ ﴿٧٠﴾

وَلَوْ أَتَتْهُمُ الْحُقْقُ أَهْوَاهُمْ لَفَسَدَتِ السَّمَوَاتِ  
 وَالْأَرْضُ وَمَنْ فِيهِنَّ بَلْ أَتَيْنَاهُمْ بِذِكْرِهِمْ  
 فَهُمْ عَنْ ذِكْرِهِمْ مُّغَرَّبُونَ ﴿٧١﴾

أَمْ تَسْتَأْهِمُهُمْ خَرَجَافَخَلْجَ رَيْنَكَ حَيَّرَ  
 وَهُوَ خَيْرُ الرَّازِقِينَ ﴿٧٢﴾

وَإِنَّكَ لَتَدْعُهُمْ إِلَى صَرَاطٍ مُّسْتَقِيمٍ ﴿٧٣﴾

وَإِنَّ الَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ بِالْآخِرَةِ عَنِ  
 الْصَّرَاطِ لَنَكُونُونَ ﴿٧٤﴾

\* وَلَوْ رَجَمْنَاهُمْ وَشَفَقَنَا مَا يَبِهُمْ فَنِصْرَ  
 لِلْجُوَافِي طُعِينَهُمْ يَعْمَهُونَ ﴿٧٥﴾

(1) A Mensagem Divina: o Alcorão.

(2) O versículo alude a que, se os habitantes de Makkah ponderassem melhor, perceberiam que a Mensagem de Deus para a Humanidade não é estranha, mas tão antiga quanto a dos primeiros profetas, enviados às gerações de seus antepassados.

**76.** E, com efeito, apanhamo-los com o castigo; mas, não se sujeitaram a seu Senhor, e não se humildam,

**77.** Até que, quando abrirmos, sobre eles, uma porta de veemente castigo, ei-los mudos de desespero.

**78.** E Ele é Quem vos criou o ouvido e as vistas e os corações. Quão pouco agradeceis!

**79.** E Ele é Quem vos multiplicou na terra, e a Ele sereis reunidos.

**80.** E Ele é Quem dá a vida e dá a morte, e dEle é a alternância da noite e do dia. Então, não razoais?

**81.** Mas dizem o mesmo que os antepassados disseram.

**82.** Dizem: “Quando morrermos e formos pó e ossos, seremos ressuscitados?”

**83.** “Com efeito, foi-nos prometido isso, a nós e, antes, a nossos pais; isso não são senão fábulas dos antepassados!”

**84.** Dize, **Muhammad**: “De quem é a terra e quem nela existe, se sabeis?”

**85.** Dirão: “De Allah.” Dize: “Então, não meditais?”

**86.** Dize: “Quem é O Senhor dos sete céus e O Senhor do magnífico Trono?”

وَلَقَدْ أَخْذَنَاهُمْ بِالْعَذَابِ فَمَا أَسْتَكَافُوا  
لِرَبِّهِمْ وَمَا يَنْضَرُونَ ﴿٧٦﴾

حَيَّ إِذَا فَتَحْنَا عَلَيْهِمْ بَابًا ذَا عَذَابٍ شَدِيدٍ  
إِذَا هُمْ فِيهِ مُبْلِسُونَ ﴿٧٧﴾

وَهُوَ الَّذِي أَنْشَأَكُوكُ السَّمْعَ وَالْأَبْصَرَ  
وَالْأَفْيَةَ قَلِيلًا مَا لَشَكَرُونَ ﴿٧٨﴾

وَهُوَ الَّذِي ذَرَّ كُمْ فِي الْأَرْضِ وَإِلَيْهِ  
تُخَشَّرُونَ ﴿٧٩﴾

وَهُوَ الَّذِي يُجْنِي وَيُمْسِي وَلَهُ أَخْتِلَافُ  
الْأَيْلَلِ وَالنَّهَارِ أَفَلَا يَعْقُلُونَ ﴿٨٠﴾

بَلْ قَالُوا مِثْلَ مَا قَالَ الْأَوْلَوْنَ ﴿٨١﴾

قَالُوا إِذَا مَسَّنَا وَكَنَّا تُرَابًا وَعَظِيمًا  
أَئِنَّا لَمَبْغُوثُونَ ﴿٨٢﴾

لَقَدْ وَعَدْنَا نَحْنُ وَإِنْ أَنْهَدَنَا مِنْ قَبْلِ  
إِنْ هَذَا إِلَّا سَطِيرٌ لِلْأَوْلَيْنَ ﴿٨٣﴾

قُلْ لِمَنِ الْأَرْضُ وَمَنْ فِيهَا إِنْ كُنْتُمْ  
تَعْلَمُونَ ﴿٨٤﴾

سَيَقُولُونَ لِلَّهِ قُلْ أَفَلَا تَذَكَّرُونَ ﴿٨٥﴾

قُلْ مَنْ رَبُّ السَّمَاوَاتِ السَّمِيعُ وَرَبُّ الْعَرْشِ  
الْعَظِيمُ ﴿٨٦﴾

**87.** Dirão: “Allah.” Dize: “Então, não temeis a Allah?”

سَيَقُولُونَ لِلَّهِ قُلْ أَفَلَا تَتَسْقُرُونَ ﴿٤٧﴾

**88.** Dize: “Quem tem em Suas mãos o reino de todas as cousas, e Quem a todos protege e não precisa de ser protegido, se sabeis?”

فُلْ مَنْ يَدْرِه مَلْكُوتُ كُلِّ شَيْءٍ  
وَهُوَ يُحْيِي وَلَا يُحْجَرُ عَلَيْهِ إِنْ كُنْتُمْ  
تَعْلَمُونَ ﴿٤٨﴾

**89.** Dirão: “Allah.” Dize: “Então, como vos deixais enfeitiçar?”

سَيَقُولُونَ لِلَّهِ قُلْ فَإِنَّكُمْ تُسْحَرُونَ ﴿٤٩﴾

**90.** Mas chegamo-lhes com a verdade, e, por certo, são mentirosos.

بَلْ أَتَيْتُهُمْ بِالْحَقِّ فَإِنَّهُمْ لَكَذِبُونَ ﴿٥٠﴾

**91.** Allah não tomou para Si filho algum, e não há com Ele deus algum; nesse caso, cada deus haver-se-ia ido com o que criara, e alguns deles se haveriam sublimado em arrogância, sobre outros. Glorificado seja Allah, acima do que alegam,

مَا أَنْخَذَ اللَّهُ مِنْ وَلَدٍ وَمَا كَانَ مَعْهُ،  
مِنْ إِلَهٍ إِذَا ذَهَبَ كُلُّ إِلَهٍ بِمَا حَلَّ  
وَلَعَلَّ بَعْضُهُمْ عَلَى بَعْضٍ سُبْحَنَ اللَّهُ  
عَمَّا يَصِفُونَ ﴿٥١﴾

**92.** Ele é O Sabedor do invisível e do visível; então, Sublimado seja Ele, acima do que idolatram!

عَلِمَ الْغَيْبَ وَالشَّهَدَةَ فَتَعَالَى عَمَّا  
يُشَرِّكُونَ ﴿٥٢﴾

**93.** Dize, Muḥammad: “Senhor meu! Se me fazes ver o que lhes é prometido,

قُلْ رَبِّ إِمَّا تُرِيكَ مَا يُوعَدُونَ ﴿٥٣﴾

**94.** “Senhor meu, então, não me faças estar entre o povo injusto.”

رَبِّ فَلَا تَجْعَلْنِي فِي الْقَوْمِ الظَّالِمِينَ ﴿٥٤﴾

**95.** E, por certo, somos Poderoso para fazer-te ver o que lhes prometemos.

وَإِنَّا عَلَىٰ أَنْ تُرِيكَ مَا نَعْدُهُمْ  
لَقَدْرُونَ ﴿٥٥﴾

**96.** Revida o mal com o que é melhor. Nós somos bem Sabedor do que alegam.

أَذْفَعْ بِالَّتِي هِيَ أَحْسَنُ السَّيِّئَاتِ  
أَعْلَمُ بِمَا يَصِفُونَ ﴿٥٦﴾

**97.** E dize: “Senhor meu! Refugio-me em Ti, contra as incitações dos demônios,

وَقُلْ رَبِّيْ أَعُوذُ بِكَ مِنْ هَمَرَاتِ  
الشَّيْطَنِينَ ﴿٩٧﴾

**98.** “E refugio-me em Ti, Senhor meu, para que eles me não sejam presentes.”

وَأَعُوذُ بِكَ رَبِّيْ أَنْ يَحْضُرُونَ ﴿٩٨﴾

**99.** E os renegadores da Fé permanecerão descrentes, até que, quando a morte chegar a um deles, dirá: “Senhor meu! Fazei<sup>(1)</sup>-me voltar à terra,

حَتَّىٰ إِذَا جَاءَهُ أَحَدُهُمُ الْمَوْتُ قَالَ  
رَبِّيْ أَنْجِعُونَ ﴿٩٩﴾

**100.** “Na esperança de eu fazer o bem, no que tange ao que negligenciei.” Em absoluto, **não o farei**. Por certo, será uma palavra<sup>(2)</sup> vã, que estará dizendo. E, adiante deles, haverá uma barreira<sup>(3)</sup>, até um dia, em que eles ressuscitarão.

لَعَلَّيْ أَعْمَلُ صَلَحًا فَإِمَّا تَرَكْتُ كُلَّاً  
إِنَّهَا كَلِمَةٌ هُوَ قَالِهَا وَمَنْ وَرَأَهُمْ  
بَرَحَ إِلَى يَوْمٍ يُبَعَّثُونَ ﴿١٠٠﴾

**101.** E, quando se soprar na Trombeta, não haverá parentesco entre eles, nesse dia, nem se interrogarão.

فَإِذَا نُفِخَ فِي الصُّورِ فَلَا أَنْسَابَ يَتَّهَمُ  
يَوْمَئِذٍ وَلَا يَسْأَلُونَ ﴿١١﴾

**102.** Então, aqueles, cujos pesos em boas obras forem pesados, esses serão os bem-aventurados.

فَمَنْ قُنْتَ مَوَازِينُهُ وَقَوْلَتِكَ هُمْ  
الْمُفْلِحُونَ ﴿١٢﴾

**103.** E aqueles, cujos pesos forem leves, esses se perderão a si mesmos; serão eternos na Geena.

وَمَنْ حَقَّتْ مَوَازِينُهُ وَقَوْلَتِكَ الَّذِينَ  
خَسِرُوا أَنفُسُهُمْ فِي جَهَنَّمَ خَالِدُونَ ﴿١٣﴾

(1) Ocorre, aqui, pela primeira e única vez no Alcorão, o uso da segunda pessoa do plural, do Modo Imperativo, dirigindo-se a Deus.

(2) **Palavra**: tudo o que o descrente proferir, quando rogar a Deus que o faça retornar à terra, para corrigir o mal que praticou.

(3) **Barreira** traduz **barzakh**, que, além do sentido próprio, significa a barreira entre a morte e a Ressurreição.

**104.** O Fogo queimar-lhes-á as faces e, nele, ficarão tenebrosos.

تَلْفَحُ وُجُوهُهُمُ الْنَّارُ وَهُمْ فِيهَا  
كَلْحُونَ ١٤٦

**105. Dir-se-lhes-á:** “Meus versículos não se recitavam para vós e vós os desmentíeis?”

أَلَّا تَكُنْ إِيمَانِي تُشَاهِدَ عَيْنَكُمْ فَكُنْتُمْ بِهَا  
شَكِّبُوتَ ١٤٥

**106.** Dirão: “Senhor nosso! Nossa infelicidade dominou-nos, e fomos um povo descaminhado.

قَالُوا رَبَّنَا أَغَلَّبْتَ عَلَيْنَا شَقْوَتْنَا وَكُنْتَ  
فَوْمَاصَالِيْتَ ١٤٦

**107.** “Senhor nosso! Faze-nos sair dele<sup>(1)</sup>, e se reincidirmos, seremos injustos.”

رَبَّنَا أَخْرِجْنَا مِنْهَا إِنَّمَا قَدْ نَافَى  
ظَلَمُونَ ١٤٧

**108.** Ele dirá: “Sede nele<sup>(2)</sup> repelidos, e não Me faleis mais!

قَالَ أَخْسُفُوهُمْ هَا وَلَا تُكَلِّمُونَ ١٤٨

**109.** “Por certo, houve um grupo de Meus servos que dizia: ‘Senhor nosso! Cremos: então, perdoa-nos e tem misericórdia de nós, e Tu és O Melhor dos misericordiadores!’

إِنَّهُو كَانَ فَرِيقٌ مِنْ عَبَادِي يَقُولُونَ رَبَّنَا  
إِمَّا فَأَعْفَرْنَا إِمَّا وَأَرْحَمْنَا إِمَّا وَأَنْتَ حَسِيرُ  
الْحَمِيرَ ١٤٩

**110.** “E vós tomaste-los por objeto de escárnio, até que vos fizeram esquecer Minha Mensagem, e deles vos ríeis.

فَلَمْ تَخْذِلْهُمْ سَخِيرِيًّا حَقِيقَ أَنْسُوكِ  
ذَكَرِي وَكُنْتُمْ مِنْهُمْ تَضَعَّكُوتَ ١٥٠

**111.** “Por certo, recompensei-os, hoje – porque pacientaram – com serem eles os triunfadores.”

إِنِّي جَزِيْتُهُمُ الْيَوْمَ بِمَا صَبَرُوْا وَأَنَّهُمْ  
هُمُ الْأَفْلَيْزُونَ ١٥١

**112.** Ele dirá: “Quantos anos vós permanecestes na terra?”

قَلَّ كُلَّ شَيْءٍ فِي الْأَرْضِ عَدَدَ سِينِينَ ١٥٢

**113.** Dirão: “Permanecemos um

قَالُوا إِلَيْنَا يَوْمًا أَوْ بَعْضَ يَوْمَ فَسَكِيلٍ

(1) **Dele:** do Fogo infernal.

(2) **Nele:** no Fogo infernal.

dia ou parte de um dia; então, pergunta aos enumeradores.”

**114.** Ele dirá; “Não permanecestes senão por pouco **tempo**. Se soubésseis!

**115.** “E supusestes que vos criamos, em vão, e que não serieis retornados a Nós?”

**116.** Então, Sublimado seja Allah, O Rei, O Verdadeiro! Não existe deus senão Ele. Ele é O Senhor do nobre Trono!

**117.** E quem invoca, com Allah, outro deus, do qual não tem provaça alguma, seu ajuste de contas será, apenas, junto de seu Senhor. Por certo, os renegadores da Fé não serão bem-aventurados.

**118.** E dize: “Senhor meu! Perdoa e tem misericórdia, e Tu és O Melhor dos misericordiadores!”

الْعَادِينَ

فَلَمَّا يَأْتُكُمْ لَنْ تَشْعُرُوْنَ  
إِنَّمَا لَنْ تَشْعُرُوْنَ  
۝

أَفَحَسِبْتُمْ أَنَّمَا حَلَقْنَاكُمْ عَبَّاشَأَنْكُمْ  
إِنَّا لَأَنْجَحْنُوكُمْ  
۝

فَتَعْلَمَ اللَّهُ الْمُكَلِّفُ الْحَقُّ لِلَّهِ إِلَّا  
هُوَ بِالْعَرْشِ الْكَرِيمِ  
۝

وَمَنْ يَدْعُ مَعَ اللَّهِ إِلَهًاٰ أَخْرَى لَا يُبْرَهِنَ  
لَهُ بِهِ فَإِنَّمَا حِسَابُهُ عِنْدَ رَبِّهِ إِنَّهُ وَ  
لَا يُفْلِمُ الْكُفَّارُونَ  
۝

وَقُلْ رَبِّي أَغْفِرْ وَأَرْحَمْ وَأَنْتَ حَيْرٌ  
الْرَّحِيمُ  
۝



**SŪRATU AN-NŪR<sup>(1)</sup>**  
**A SURA DA LUZ**

De Al Madīnah – 64 versículos.

*Em nome de Allah, O Misericordioso, O Misericordiador.*

**1.** Esta é uma Sura: fizemo-la descer e preceituamo-la, e, nela, fizemos descer evidentes versículos, para meditardes.

**2.** À adúlera e ao adúltero<sup>(2)</sup>, açoitai a cada um deles com cem açoites. E que não vos tome compaixão alguma por eles, no cumprimento do juízo de Allah, se credes em Allah e no Derradeiro Dia. E que um grupo de crentes testemunhe o castigo de ambos.

**3.** O adúltero não esposará senão uma adúlera ou uma idólatra. E a adúlera, não a esposará senão um adúltero ou um idólatra. E isso<sup>(3)</sup> é

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

سُورَةُ أَنْزَلْنَاهَا وَفَرَضْنَاهَا وَأَنْزَلْنَا فِيهَا آيَاتٍ  
 بَيْسَنَتٍ لَعَلَّكُمْ تَذَكَّرُونَ ١

الْأَنْزَالِيَّةُ وَالرَّازِنِيُّ فَاجْلِدُوا كُلَّ مُجْنِدٍ مِنْهُمَا  
 مِائَةً جَلْدًا وَلَا تَأْخُذُوهُ بِهِمَارَفَةٍ فِي دِينِ اللَّهِ  
 إِنْ كُنْتُمْ تُقْسِمُونَ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ وَلَا شَهَدَ  
 عَذَابَهُمَا طَالِبَةٌ مِنَ الْمُؤْمِنِينَ ٢

الْأَنْزَالِيَّ لَا يَنْكِحُ الْأَنْزَالِيَّ وَسِرِّكَةُ الْأَنْزَالِيَّ  
 لَا يَنْكِحُهَا إِلَّا زَانٌ أَوْ مُشَرِّكٌ وَحُرْمَذَالِكَ  
 عَلَى الْمُؤْمِنِينَ ٣

(1) **An-Nūr:** etimologicamente, quer dizer a luz. No Alcorão, esta palavra apresenta, segundo o contexto, várias acepções, entre as quais, salientam-se: o conhecimento verdadeiro através da Fé, que ab-roga a dúvida; o Livro Divino; o Profeta. Ela é mencionada nos versículos 35 e 40, daí a denominação da presente sura, cujo tema principal é a educação individual e social, que preserva a sociedade de condutas perniciosas, tais como o adultério, a propagação da corrupção e obscenidade em atos e palavras. É a legislação de severos castigos para quem viola os códigos de honra e, além disso, aponta os princípios éticos que devem nortear o convívio familiar e o ingresso em casa alheia; conclama, ainda, à pureza moral e faz atentar que Deus é fonte constante de luz, nos céus e na terra. Assim sendo, bem-aventurado, na terra, é aquele a quem Deus confere a luz da orientação. E, por fim, a sura configura o perfil dos verdadeiros crentes.

(2) Trata-se do adultério cometido entre pessoas não comprometidas pelo casamento, já que, o adultério cometido após este, é punido com apedrejamento.

(3) **Isso:** o casamento com adúlteros.

proibido aos crentes.

**4.** E aos que acusam de adultério as castas mulheres, em seguida, não fazem vir quatro testemunhas, açoitai-os com oitenta açoites, e, jamais, lhes aceiteis testemunho algum; e esses são os perversos,

**5.** Exceto os que, depois disso, se voltam arrependidos e se emendam; então, por certo, Allah é Perdoador, Misericordiador.

**6.** E aos que acusam de adultério suas mulheres, e não há para eles testemunhas senão eles mesmos, então, o testemunho de um deles, jurando por Allah, quatro vezes, que é dos verídicos,

**7.** E, na quinta vez, que a maldição de Allah seja sobre ele, se é dos mentirosos, **afastá-lo-á do castigo.**

**8.** E afastá-la<sup>(1)</sup>-á do castigo o testemunhar ela, quatro vezes, jurando por Allah: “Por certo, ele é dos mentirosos”,

**9.** E, na quinta vez, que a ira de Allah seja sobre ela, se ele é dos verídicos.

**10.** E não fora o favor de Allah para convosco, e sua misericórdia,

وَالَّذِينَ يَرْمُونَ الْمُحْصَنَاتِ ثُمَّ لَا يَأْتُوا  
بِأَزْبَعَةٍ شَهَدَاهُ فَاجْلِدُوهُنَّ مُنْذَنِينَ  
جَلْدَهُ وَلَا تَقْبِلُوهُنَّ شَهَدَهُ أَبَدًا  
وَأُولَئِكَ هُمُ الْفَسِيْحُونَ ﴿٤﴾

إِلَّا الَّذِينَ تَابُوا مِنْ بَعْدِ ذَلِكَ وَأَصْلَحُوا  
فَإِنَّ اللَّهَ عَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴿٥﴾

وَالَّذِينَ يَرْمُونَ أَزْوَاجَهُمْ وَلَمْ يَكُنْ لَّهُمْ  
شَهَدَاهُ إِلَّا أَنفُسُهُمْ فَشَهَدَهُ أَحَدُهُمْ أَرَبَعَ  
شَهَدَتْ بِاللَّهِ إِنَّهُ وَلَمْ يَكُنْ الصَّادِقَيْنَ ﴿٦﴾

وَالْخَسِنَةُ أَنْ لَعْنَتَ اللَّهُ عَلَيْهِ إِنْ كَانَ مِنَ  
الْكَاذِبِيْنَ ﴿٧﴾

وَيَدْرُؤُ عَنْهَا الْعَذَابُ أَنْ شَهَدَ أَرَبَعَ  
شَهَدَاتِ بِاللَّهِ إِنَّهُ وَلَمْ يَكُنْ الْكَاذِبِيْنَ ﴿٨﴾

وَالْخَسِنَةُ أَنَّ عَصَبَ اللَّهُ عَلَيْهَا إِنْ كَانَ مِنَ  
الصَّادِقَيْنَ ﴿٩﴾

وَلَوْلَا فَضْلُ اللَّهِ عَلَيْكُمْ وَرَحْمَتُهُ وَلَوْلَا اللَّهُ

(1) Ou seja, a mulher, sobre quem recai a acusação de adultério, não será punida, se testemunhar conforme o versículo.

تَوَّابُ حَكِيمٌ

e que Allah é Remissório, Sábio,  
**haveria apressado o castigo para**  
**vós, nesta vida.**

**11.** Por certo, os que chegaram com a calúnia<sup>(1)</sup> são um grupo coeso de vós. Não suponhais que ela<sup>(2)</sup> vos seja um mal. Mas vos é um bem. Para cada um deles, haverá o

إِنَّ الَّذِينَ جَاءُوا بِالْإِلَفَاقِ عَصَبَةٌ مِّنْهُمْ  
 لَا يَخْسِبُونَ شَرَّ الْكُفَّارِ إِلَّا هُوَ خَيْرُهُمْ  
 لِكُلِّ أَمْرٍ يُقْهِمُهُمْ مَا أَكْسَبَ مِنَ الْأَثْرَى

- (1) Alusão à falsa acusação de adultério lançada sobre ´Aicha, mulher do Profeta. Isso ocorreu, segundo o relato dela, quando, no quinto ano da Hégira, acompanhando seu marido à uma expedição militar e havendo descido da tenda (na época, as mulheres eram transportadas por camelos, em tendas fechadas), para suas necessidades, distanciou-se, um pouco, do acampamento. Nesse ínterim, o exército, dando por terminada a expedição militar, preparou-se para retornar a Al Madīnah. Quando regressava ao acampamento, ´Aicha deu por falta de um colar, que, acreditara, havia perdido no caminho. Voltou, novamente, ao lugar e, após certo tempo de busca, acabou por encontrá-lo. Mas, os homens, encarregados de cuidar de seu camelo, ignorando que sua tenda estivesse vazia, sem ´Aicha dentro, recolocaram-na em cima do animal, para partir. Como justificativa ´Aicha, em seus relatos, por essa época, as mulheres eram muito magras, e, se jovens ainda, como era ela própria, tornava-se mesmo difícil perceber sua ausência, quando erguida a tenda pertencente a ela. Assim, todos partiram, inclusive o camelo de ´Aicha. Esta, ao chegar ao local do acampamento, não encontrou ninguém e se assustou. Julgou melhor não distanciar-se de lá, uma vez que, ao darem por sua ausência, deveriam retornar para apanhá-la. Durante a longa espera, esgotada, acabou por adormecer. Entretanto, um dos combatentes do Profeta, de nome Safwān as-Salmī, também permanecera adormecido, nas imediações e, ao despertar, saiu imediatamente, rumo ao lugar do acampamento. Passando por ´Aicha, adormecida, reconheceu-a como mulher do Profeta e lamentou, em voz alta, que tal fato houvesse ocorrido, ficando ambos os dois distantes da expedição. Ao ouvi-lo, ´Aicha despertou e, vendo Safwān, cobriu-se toda, sem dizer-lhe uma palavra, nem ele a ela. Safwān tratou de fazer seu camelo ajoelhar-se e apontou-o a ´Aicha para que o montasse. E, assim, conduziu-a, até encontrar-se, depois, com a distante expedição. Ao vê-los, começaram a fazer juízo temerário de ambos. E o hipócrita Abdullah Ibn Salūl disseminou a calúnia de que ´Aicha e Safwān haviam cometido adultério, apesar das firmes objeções destes. Chegando o boato aos ouvidos do Profeta, tanto se perturbou ele que mal soube como chegar à verdade dos fatos. Quanto à ´Aicha, adoceceu de desgosto, sem condições de provar sua inocência. Após longo tempo de aflições, foram revelados estes versículos, que vieram comprovar a veracidade de seu relato e de sua idoneidade moral.
- (2) **Ela:** a calúnia. A coletividade islâmica não deve considerá-la um mal, pois ela fará distinguir os hipócritas dos crente.

que cometeu de pecado. E aquele que, dentre eles, se empenhou em ampliá-la, terá formidável castigo.

**12.** Que, tão logo a ouvistes, os crentes e as crentes houvessem pensado bem **deles como** de si mesmos, e houvessem dito: “Esta é uma evidente infâmia!”

**13.** Que houvessem chegado com quatro testemunhas disso! Então, se não chegaram com as testemunhas, esses são, perante Allah, os mentirosos.

**14.** E não fora o favor de Allah para convosco e Sua misericórdia, na vida terrena e na Derradeira Vida, haver-vos-ia tocado um formidável castigo por aquilo que vos empenhastes em propalar,

**15.** Quando o difundistes com as línguas e dissestes com as bocas aquilo de que não tínheis ciência, e supúnheis simples, enquanto, perante Allah, era formidável.

**16.** E que, tão logo a ouvistes, houvésseis dito: “Não nos é admissível falarmos disso. Glorificado sejas! Isto é formidável infâmia!”

**17.** Allah exorta-vos a jamais reincidirdes em **algo** igual a isso, se sois crentes.

**18.** E Allah torna evidentes,

وَالَّذِي تَوَلَّ كَبَرَهُ مِنْهُمْ لَهُ عَذَابٌ عَظِيمٌ ١١

لَوْلَا إِذْ سَمِعْتُمُوهُ طَلَقَ الْمُؤْمِنُونَ وَالْمُؤْمِنَاتُ  
يَأْنِسُهُمْ خَيْرًا وَفَالْوَاهِدَةَا إِنَّكُمْ مُّبَيِّنُونَ ١٢

لَوْلَا جَاءَهُ وَعَلَيْهِ بِأَزْبَعَةٍ شَهَادَةً فَإِذَا  
يَأْتُونُ بِالشَّهَادَةِ فَأُولَئِكَ عِنْدَ اللَّهِ  
هُمُ الْكَافِرُونَ ١٣

وَلَوْلَا فَضَلَ اللَّهُ عَلَيْكُمْ وَرَحْمَةً فِي الدُّنْيَا  
وَالآخِرَةِ لَمْسَكُوكُمْ فِي مَا أَضَلْتُمْ فِيهِ عَذَابٌ

عَظِيمٌ ١٤

إِذْ تَأْفِقُونَهُ وَبِالْسِتَّكُوكُ وَنَقُولُونَ بِأَفْوَاهِكُمْ  
مَا لَيْسَ لَكُمْ بِهِ عِلْمٌ وَتَحْسُبُونَهُ  
هَتِئَا وَهُوَ عِنْدَ اللَّهِ عَظِيمٌ ١٥

وَلَوْلَا إِذْ سَمِعْتُمُوهُ قَلْتُمْ مَا يَكُونُ لَنَا أَنْ  
تَشَكَّلَ لَهُذَا سُبْحَانَكَ هَذَا بُهْتَنٌ

عَظِيمٌ ١٦

يَعْلَمُ اللَّهُ أَنْ تَعُودُوا لِمِثْلِهِ أَبْدًا إِنْ  
كُمْ مُّؤْمِنُونَ ١٧

وَبِسْمِ اللَّهِ لَكُمُ الْأَيْتِ وَاللَّهُ عَلِيمٌ

para vós, os versículos. E Allah é Onisciente, Sábio.

حَكِيمٌ

**19.** Por certo, os que amam que a obscenidade se dissemine, entre os que crêem, terão doloroso castigo na vida terrena e na Derradeira Vida. E Allah sabe, e vós não sabeis.

**20.** E não fora o favor de Allah para convosco, e Sua misericórdia, e que Allah é Compassivo, Misericordiador, **haveria apressado o castigo, para vós.**

**21.** Ó vós que credes! Não sigais os passos de Satã. E quem segue os passos de Satã, por certo, ele ordena a obscenidade e o reprovável. E, não fora o favor de Allah para convosco, e Sua misericórdia, Ele jamais dignificaria a nenhum de vós, mas Allah significa a quem quer. E Allah é Oniouvinte, Onisciente.

**22.** E que os dotados<sup>(1)</sup>, dentre vós, do favor e da prosperidade, não prestem juramento de nada conceder aos parentes e aos necessitados e aos emigrantes no caminho de Allah. E que eles **os** indultem e **os** tolerem. Não amaríeis que Allah vos perdoasse? E Allah é Perdoador, Misericordiador.

إِنَّ الَّذِينَ يُحِبُّونَ أَنْ يَشْيَعُوا فَحْشَةً فِي الْأَرْضِ إِنَّمَا يُهْمِلُ الْهُمَّادُونَ لِلْيُمَّدُ فِي الدُّنْيَا وَالْآخِرَةِ وَاللَّهُ يَعْلَمُ وَأَنَّمَا لَا تَعْلَمُونَ ٦٩

وَلَوْلَا فَضْلُ اللَّهِ عَلَيْكُمْ وَرَحْمَةُهُ وَأَنَّ اللَّهَ رَءُوفٌ رَّحِيمٌ ٧٠

\* يَتَابِعُهَا الَّذِينَ إِمَانُهُمْ لَا تَبْغِي عَلَى حُطُوطِهِنَّ الشَّيْطَانُ وَمَنْ يَتَبَعُ حُطُوطَ الشَّيْطَانِ فَإِنَّهُ يَأْمُرُ بِالْفَحْشَاءِ وَالْمُنْكَرِ وَفَرِّجُهُ فَضْلُ اللَّهِ عَلَيْكُمْ وَرَحْمَتُهُ وَمَا زَكَرَ مِنْكُمْ مَنْ أَحْدَى أَبَدًا وَلِكُنَّ اللَّهَ يُرِيَ مَنْ يَشَاءُ وَاللَّهُ سَمِيعٌ عَلَيْهِ ٦١

وَلَا يَأْتِي أُولُو الْفَضْلِ مِنْ كُوْنِهِ وَالسَّعَةِ أَنْ يُؤْتُوا أُولَى الْقُرْبَى وَالْمَسْكِينَ وَالْمُهَاجِرِينَ فِي سَبِيلِ اللَّهِ وَلَيَعْفُوا وَلَيَصْفَحُوا لَا يُحِبُّونَ أَنْ يَعْنِفُوا لَكُوْنُهُ وَاللَّهُ غَفُورٌ رَّحِيمٌ ٦٢

(1) Alusão a Abū Bakr, pai de ºAicha e sogro do Profeta, o qual jurou não mais sustentar seu primo Miṣṭah, um necessitado, por haver participado da divulgação do boato contra a mulher do Profeta.

**23.** Por certo, os que acusam de adultério as **mulheres** castas, inocentes, crentes, são amaldiçoados na vida terrena e na Derradeira Vida; e, para eles, haverá formidável castigo,

**24.** Um dia, em que suas línguas e suas mãos e seus pés testemunham contra eles, pelo que faziam<sup>(1)</sup>.

**25.** Nesse dia, Allah compensá-los-á com sua verdadeira retribuição, e saberão que Allah é a evidente Verdade.

**26.** As malignas **mulheres** para os malignos **homens**, e os malignos **homens** para as malignas **mulheres**. E as benignas **mulheres** para os benignos **homens**, e os benignos **homens** para as benignas **mulheres**. Esses<sup>(2)</sup> estão inocentes do que dizem **aqueles**<sup>(3)</sup>. Haverá, para eles, perdão e generoso sustento.

**27.** Ó vós que credes! Não entreis em casas outras que as vossas, até que peçais permissão e cumprimenteis<sup>(4)</sup> seus habitantes.

إِنَّ الَّذِينَ يَرْمُونَ الْمُحْصَنَاتِ الْغَافِلَاتِ  
الْمُؤْمِنَاتِ لِعَوْنَافِ الدُّنْيَا وَالآخِرَةِ  
وَلَهُمْ عَذَابٌ عَظِيمٌ ﴿٢٣﴾

يَوْمَ تَشَهَّدُ عَلَيْهِمْ أَسْتَهْمُوْنَ وَأَنْدِبِهِمْ  
وَأَكْجُهُمْ بِمَا كَانُواْ يَعْمَلُونَ ﴿٢٤﴾

يَوْمَ إِذْ يُوقَفُهُمُ اللَّهُ دِيْنُهُمُ الْحَقُّ وَيَعْمَلُونَ  
أَنَّ اللَّهَ هُوَ الْحَقُّ الْمُبِينُ ﴿٢٥﴾

الْحَسِنَاتُ لِلْحَسِنَيْنِ وَالْحَسِنُونَ  
لِلْحَسِنَاتِ وَالظَّيْنَاتُ لِلظَّيْنَيْنِ  
وَالظَّيْنُونَ لِلظَّيْنَاتِ أُولَئِكَ مُبَرَّءُونَ  
مَمَّا يَقُولُونَ لَهُمْ مَغْفِرَةٌ وَرِزْقٌ كَفِيرٌ ﴿٢٦﴾

يَتَّبِعُهَا الَّذِينَ إِمَّا مُؤْمِنُوْنَ لَا تَدْخُلُونَ بَيْتًا  
غَيْرَ بَيْتِكُمْ حَتَّىٰ سَتَأْتِنُسُوْا وَسُسَّلَمُوا  
عَلَىٰ أَهْلِهَا ذَلِكُ خَيْرٌ لَكُمْ لَعَلَّكُمْ

(1) Alusão a que os pecadores não poderão esconder suas faltas, pois suas próprias línguas, que falam o que não devem, as mãos, que furtam o que não é direito, os pés que descaminham, serão suas próprias testemunhas.

(2) **Esses**: todos os que são bons, inclusive ¢Aicha e Safwān.

(3) **Aqueles**: os caluniadores.

(4) O cumprimento consiste na saudação islâmica **as-salāmu ¢alaikum**: "que a paz seja sobre vós".

تَذَكَّرُونَ ﴿٢٧﴾

Isso vos é melhor, e Allah assim determinou, para meditardes.

**28.** E, se ninguém encontrais nelas, não entreis nelas, até que vólo seja permitido. E, se vos é dito: “Retornai”, retornai. Isso vos é mais digno. E Allah, do que fazeis, é Onisciente.

**29.** Não há culpa sobre vós, em entrardes em casas não residenciais<sup>(1)</sup>, em que há proveito, para vós. E Allah sabe o que mostrais e o que ocultais.

**30.** Dize aos crentes, **Muhammad**, que baixem suas vistas<sup>(2)</sup> e custodiem seu sexo<sup>(3)</sup>. Isso lhes é mais digno. Por certo, Allah é Conhecedor do que fazem.

**31.** E dize às crentes que baixem suas vistas e custodiem seu sexo e não mostrem seus ornamentos<sup>(4)</sup> – exceto o<sup>(5)</sup> que deles aparece – e que estendam seus cendais sobre seus decotes. E não mostrem seus ornamentos senão a seus maridos

فَإِن لَمْ يَجِدُو فِيهَا أَحَدًا فَلَا تَدْخُلُوهَا  
حَتَّى يُؤْذَنَ لَكُمْ وَإِن قِيلَ لَكُمْ  
أْرْجِعُوهَا فَإِنْ جِعْلُوهُوازِنَ لَكُمْ وَاللهُ  
يَعْلَمُ مَا تَعْمَلُونَ ﴿٢٨﴾

لَيْسَ عَلَيْكُمْ حِجَابٌ أَن تَدْخُلُوا بِمُوْنًا  
غَيْرَ مَسْكُونَةٍ فِيهَا مَعَ لَكُمْ وَاللهُ  
يَعْلَمُ مَا تَبْتُدُونَ وَمَا تَكْتُمُونَ ﴿٢٩﴾

قُلْ لِلْمُؤْمِنِينَ يَغْضُبُونَ مِنْ أَبْصَرِهِنَّ  
وَيَحْفَظُونَ فُرُوجَهُمْ ذَلِكَ أَزْكِنَ لَهُمْ إِنَّ  
اللهَ خَيْرٌ بِمَا يَصْنَعُونَ ﴿٣٠﴾

وَقُلْ لِلْمُؤْمِنَاتِ يَغْضُبُنَّ مِنْ  
أَبْصَرِهِنَّ وَيَحْفَظُنَّ فُرُوجَهُنَّ  
وَلَا يُبَدِّلْنَ زِينَتَهُنَّ إِلَّا مَا أَظَاهَرْنَ مِنْهَا  
وَلَيَضْرِبْنَ بِحُمْرَهِنَّ عَلَى جِيُونِهِنَّ  
وَلَا يُبَدِّلْنَ زِينَتَهُنَّ إِلَّا لِبُعْوَتِهِنَّ

(1) Estas casas corresponderiam a lojas, albergues, edifícios públicos, etc., que ofereceriam aos homens conforto: o resguardo do calor, do frio, proteção à mercadoria.

(2) Isto é, que sejam recatados, não desejando a mulher do próximo.

(3) Cf. XXIII 5 n2.

(4) Quer dizer, não exibir as regiões corporais que, usualmente, recebem ornamentos: o pescoço, o colo, os braços, os tornozelos. Há, implícita, a idéia de ornamentos naturais (o corpo) e artificiais.

(5) Ou seja, o rosto, as mãos e os pés.

ou a seus pais ou aos pais de seus maridos ou a seus filhos ou aos filhos de seus maridos ou a seus irmãos ou aos filhos de seus irmãos ou aos filhos de suas irmãs ou a suas mulheres<sup>(1)</sup> ou aos escravos que elas possuem ou aos domésticos, dentre os homens, privados<sup>(2)</sup> de desejo carnal, ou às crianças que não descobriram, **ainda**, as partes pudendas das mulheres. E que elas não batam, com os pés, **no chão**, para que se conheça o que escondem de seus ornamentos. E voltai-vos, todos, arrependidos, para Allah, ó crentes, na esperança de serdes bem-aventurados!

**32.** E casai os solteiros, dentre vós, e os íntegros, dentre vossos servos e vossas servas. Se são pobres, Allah enriquecê-los-á de Seu favor. E Allah é Munificente, Onisciente.

**33.** E que os que não encontram **meios para o casamento** se abstenham **de adultério**, até que Allah os enriqueça de Seu favor. E àqueles de vossos escravos, que buscam a alforria, mediante pagamento de uma soma, então, ajudai-os, se reconheceis neles **algum** bem. E concedei-lhes das

أَوْ أَبَاءِ إِيمَانَهُنَّ أَوْ أَبَاءَ بُعُولَتِهِنَّ  
أَوْ أَبْنَاءَ إِيمَانَهُنَّ أَوْ أَبْنَاءَ بُعُولَتِهِنَّ أَوْ أَخْوَنَهُنَّ  
أَوْ بَنِي إِخْرَاجِهِنَّ أَوْ بَنِي أَخْرَاجِهِنَّ  
أَوْ سَيَّاهِنَّ أَوْ مَا مَلَكَتْ أَيْمَانُهُنَّ  
أَوْ أَلْتَهِينَ عَيْرًا قُلْلَى الْإِرْبَةِ مِنْ  
الْإِرْجَالِ أَوْ الْطَّفَلِ الَّذِينَ لَمْ يَظْهِرُوا  
عَلَى عَوَارَاتِ الْسَّيَاءِ وَلَا يَضْرِبُنَّ  
بِأَرْجُلِهِنَّ لِيَعْلَمَ مَا تُحْكَفُونَ مِنْ  
زِيَّتِهِنَّ وَلَوْبُوا إِلَى اللَّهِ جَمِيعًا أَيَّهُ  
الْمُؤْمِنُونَ لَعَلَّكُمْ قُلْلُهُنَّ ٦١

وَإِنْ كُحُوا الْأَيْمَنَ مِنْكُمْ وَالصَّابِحَيْنَ مِنْ  
عِبَادَكُمْ وَلَمَّا بَكَمْلَنَ يَكُونُوا فَقَرَاءَ  
يُغَيِّبُهُمُ اللَّهُ مِنْ فَضْلِهِ وَاللَّهُ وَاسِعٌ  
عَلَيْهِ ٦٢

وَلَيْسَتْعِفَفِ الَّذِينَ لَا يَحْدُودُونَ نِكَاحًا حَتَّى  
يُغَيِّبُهُمُ اللَّهُ مِنْ فَضْلِهِ وَالَّذِينَ يَسْتَغْوِي  
الْكِتَابَ مَمَالِكَ أَيْمَانِكُمْ  
فَكَيْتَابُهُمْ إِنْ عَلِمْتُمْ فِيهِمْ حَيْرًا  
وَإِنْ هُمْ مِنْ مَالِ اللَّهِ الَّذِي إِنَّكُمْ  
وَلَا تَنْكِهُو فَتَيَتَكُمْ عَلَى الْإِعْلَامِ إِنْ أَرَدْنَ

(1) Trata-se das crentes, parentas ou amigas.

(2) Alusão aos homens que, pela idade ou pela enfermidade, são impotentes.

riquezas de Allah, que Ele vos concedeu. E não deveis compelir vossas escravas à prostituição – se elas desejam a castidade – para buscardes os efêmeros bens da vida terrena. E quem as compele, por certo, Allah, após sua compulsão, é Perdoador, Misericordiador.

**34.** E, com efeito, fizemos descer, para vós, evidentes versículos e um exemplo dos que passaram antes de vós e uma exortação para os piedosos.

**35.** Allah é a luz dos céus e da terra. O exemplo de Sua luz é como o de um nicho, em que há uma lâmpada. A lâmpada está em um cristal. O cristal é como se fora astro brilhante. É aceso pelo óleo de uma bendita árvore olívea, nem de leste nem de oeste<sup>(1)</sup>; seu óleo quase se ilumina, ainda que o não toque fogo algum. É luz sobre luz. Allah guia a Sua luz a quem quer. E Allah propõe, para os homens, os exemplos. E Allah, de todas as cousas, é Onisciente.

**36.** Em casas, que Allah permitiu fossem erguidas e em que fosse celebrado Seu Nome, nelas, glorificam-nO, ao amanhecer e ao entardecer,

تَحَصَّنُوا إِذْ بَتَّعُوا عَرَضَ الْحَيَاةِ الدُّنْيَا  
وَمَن يُكَرِّهُنَّ فَإِنَّ اللَّهَ مِنْ بَعْدِ إِكْرَاهِهِنَّ  
عَفُورٌ تَّحِيمُ

(٢٣)

وَلَقَدْ أَنْزَلْنَا إِلَيْكُمْ آيَاتٍ مُبَيِّنَاتٍ  
وَمَثَلًا مَمَّا مَنَّ اللَّذِينَ خَلَقْنَا مِنْ قَبْلِكُمْ  
وَمَوْعِظَةٌ لِلْمُتَّقِينَ

(٢٤)

\*اللَّهُ نُورُ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ مَثُلُ نُورِهِ  
كِمْشَكَوَةٌ فِيهَا مَضِبَاحٌ الْمَضِبَاحُ  
فِي رُجَاجَةٍ الْرُّجَاجَةُ كَانَهَا لُوكْبُ دُرْزٌ  
يُوقَدُ مِنْ شَجَرَةٍ مُبَرَّكَةٍ زَيْنَوْنَةٌ  
لَا شَرَقَةٌ وَلَا غَرَبَةٌ بَكَادَ زَيْنَهَا يُضْعِفُ  
وَلَوْلَمْ تَنْسَسْهُ نَارٌ نُورٌ عَلَى نُورٍ يَهْدِي  
اللَّهُ لِنُورٍ وَمَن يَشَاءُ وَضَرِبَ اللَّهُ الْمَمْثَلَ  
لِلنَّاسِ وَاللَّهُ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمٌ

(٢٥)

فِي يَوْمٍ أَذَنَ اللَّهُ أَنْ تُرْفَعَ وَيُذَكَّرَ  
فِيهَا أَسْمُهُ وَيُسَيِّحُ لَهُ فِيهَا بِالْغَدْرِ  
وَالْأَصَالِ

(٢٦)

(1) Alusão a que a oliveira só atinge sua exuberância em regiões temperadas, onde a luz do sol é difusamente distribuída, ao contrário das regiões levantinas, onde há mais sol na parte da manhã e das regiões ocidentais, onde é mais intenso na parte da tarde.

**37.** Homens, a quem não entretém nem comércio nem venda da lembrança de Allah e do cumprimento da oração e da concessão de az-zakāh<sup>(1)</sup> – eles temem um dia, em que os corações e as vistas serão transtornados. –

**38.** Para que Allah os recompense com **algo** melhor que aquilo que fizeram, e lhes acrescente **algo** de Seu favor. E Allah dá sustento, sem conta, a quem quer.

**39.** E os que renegam a Fé, suas obras são como miragem em uma planície, a qual o sedento supõe água, até que, quando chega a ela<sup>(2)</sup>, nada encontra. E, encontra a Allah junto dela; então, Ele compensá-lo-á com ajuste de contas. E Allah é Destro no ajuste de contas.

**40.** Ou são como trevas em um mar profundo: encobrem-no ondas, por cima das quais, há **outras** ondas; por cima destas, há nuvens; trevas, umas por cima das outras. Quando **alguém** faz sair sua mão quase não a vê. E aquele, a quem Allah não faz luz jamais terá luz.

**41.** Não viste que a Allah glorifica quem está nos céus e na terra, e os

رِجَالٌ لَا تُلْهِيهُمْ تَجَزَّةٌ وَلَا يَبْعَدُ عَنْ ذِكْرِ  
اللَّهِ وَإِقَامُ الصَّلَاةِ وَإِيَّاتُهُ الرُّكُونُ  
يَخَافُونَ يَوْمًا تَقْلِبُ فِيهِ الْقُلُوبُ  
وَالْأَبْصَرُ ﴿٢٧﴾

لِيَحْجِزَهُمُ اللَّهُ أَحْسَنَ مَا عَمِلُوا وَبِزِيَادَهُمْ  
مِنْ فَضْلِهِ وَاللَّهُ يَرْزُقُ مَنْ يَشَاءُ بِغَيْرِ  
حِسَابٍ ﴿٢٨﴾

وَالَّذِينَ كَفَرُوا أَعْمَلُهُمْ كَسَرَابٌ يَقِيعَةٌ  
يَحْسَبُهُ أَظْلَمُ عَانِمٌ حَتَّى إِذَا جَاءَهُ  
لَهُمْ بِهِ شَيْئًا وَوَجَدُ اللَّهُ عِنْدَهُو  
فَوَقَدْ هُمْ حَسَابٌ وَاللَّهُ سَرِيعُ  
الْحِسَابِ ﴿٢٩﴾

أَوْكَلْمَتَتِ فِي بَحْرِ لُحْنِي بِغَشْلَهُ مَوْجٌ مِنْ  
فَوْقِهِ مَوْجٌ مِنْ فَوْقِهِ سَحَابٌ طَلَمَتِ  
بَعْضُهَا فَوْقَ بَعْضٍ إِذَا أَخْرَجَ يَدَهُ  
لَهُ يَكْدِيرُهَا وَمَنْ لَمْ يَجْعَلِ اللَّهَ أَهْدُو رَا  
فَمَالَهُ دُنُورٌ ﴿٣٠﴾

أَلَمْ تَرَ أَنَّ اللَّهَ يُسَيِّحُ لَهُ وَمَنْ فِي السَّمَاوَاتِ

(1) Cf II 43 n4.

(2) A ela: a miragem.

pássaros, enquanto pairam no ar? Cada um, com efeito, sabe sua oração e sua glorificação. E Allah, do que fazem, é Onisciente.

**42.** E de Allah é a soberania dos céus e da terra. E a Allah será o destino.

**43.** Não viste que Allah impulsa as nuvens; em seguida, junta-as; depois, fá-las um aglomerado? Então, tu vês a chuva sair de dentro delas. E do céu, de montanhas<sup>(1)</sup>, nele **formadas de nuvens**, Ele faz descer granizo, e, com este alcança a quem quer e o desvia de quem quer. O fulgor de seu relâmpago quase se vai com as vistas.

**44.** Allah faz alternar o dia e a noite<sup>(2)</sup>. Por certo, há nisso lição para os dotados de visão.

**45.** E Allah criou todo ser animal de água<sup>(3)</sup>. Então, dentre eles, há quem ande sobre o ventre, e, dentre eles, há quem ande sobre dois pés, e dentre eles, há quem ande sobre quatro. Allah cria o que

وَالْأَرْضَ وَالْقَطِيرُ صَفَقَتْ كُلُّ قَدَعَةٍ  
صَلَاتَةً، وَتَسْبِيحةً، وَاللَّهُ عَلَيْمٌ بِمَا  
يَعْلَمُونَ ﴿٤١﴾

وَلِلَّهِ مُلْكُ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ وَإِلَى اللَّهِ  
الْمُصِيرُ ﴿٤٢﴾

أَنَّمَا تَرَى إِنَّ اللَّهَ يُنْجِي سَحَابَةً فَيُؤْلِفُ بَيْنَهُو  
فَمَا يَجْعَلُهُ رُكَاماً فَتَرَى الْوَدَقَ يَخْرُجُ مِنْ  
خَلَاهُ، وَيَنْزُلُ مِنَ السَّمَاءِ مِنْ جِبَالٍ فِيهَا مِنْ  
بَرَدٍ فَيَصِيبُ بِهِ مَنْ شَاءَ وَيَصْرِفُ عَنْ مَنْ  
يَشَاءُ بِكَادُ سَنَابِرَ قَبَهُ يَذَهُبُ بِالْأَبْصَرِ ﴿٤٣﴾

يُقْلِبُ اللَّهُ أَلْيَالَ وَالنَّهَارَ إِنَّ فِي ذَلِكَ  
لَعْبَةً لِأَفْوَى الْأَبْصَرِ ﴿٤٤﴾

وَاللَّهُ خَلَقَ كُلَّ دَابَّةٍ تَنْ مَاءُ فِي نَهْمَمٍ مَنْ يَمْشِي  
عَلَى بَطْنِهِ، وَمَنْهُمْ مَنْ يَمْشِي عَلَى رِجْلَيْهِ  
وَمَنْهُمْ مَنْ يَمْشِي عَلَى أَرْبَعٍ يَخْلُقُ اللَّهُ  
مَا يَشَاءُ إِنَّ اللَّهَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ

(1) Estas montanhas são as massas de nuvens formadas nas alturas, e que chegam a atingir de 15 a 20 quilômetros de altitude. Somente, agora, com a aviação, podemos dar-nos conta dessa imagem, já que, da terra, não temos condições de vislumbrá-las.

(2) Os períodos diurnos e noturnos não são inalteráveis, ou seja, da mesma extensão e com as mesmas características: há-os mais curtos e mais longos, e mais quentes e mais frios, de acordo com a estação em que ocorrem.

(3) Cf. XXI 30 n3. Alguns exegetas, entretanto, acreditam que esta água seja o líquido seminal.

quer. Por certo, Allah sobre todas as cousas, é Onipotente.

فَدِيرٌ

**46.** Com efeito, fizemos descer evidentes versículos. E Allah guia a quem quer a uma senda reta.

لَقَدْ أَنْزَلْنَا آيَاتٍ مُّبَيِّنَاتٍ وَاللَّهُ يَهْدِي  
مَنْ يَشَاءُ إِلَى صَرْطَنِ مُّسْتَقِيمٍ ﴿٤٦﴾

**47.** E eles<sup>(1)</sup> dizem: “Cremos em Allah e no Mensageiro, e obedecemos.” Em seguida, depois disso, um grupo deles volta as costas. E esses não são os crentes.

وَيَقُولُونَ إِنَّا بِاللَّهِ وَبِرَسُولِهِ  
وَأَطْعَنَا لَمْ يَرْتَأِ فِرْقٌ مِّنْهُمْ مَّنْ بَعْدَ  
ذَلِكَ وَمَا أُولَئِكَ بِالْمُؤْمِنِينَ ﴿٤٧﴾

**48.** E, quando convocados a Allah e a Seu Mensageiro, para que **este** julgue, entre eles, eis um grupo deles que lhe dá de ombros.

وَإِذَا دُعُوا إِلَى اللَّهِ وَرَسُولِهِ لِيَحْكُمَ  
بِيَدِهِمْ إِذَا فِرَقُ مِنْهُمْ مُّعْرِضُونَ ﴿٤٨﴾

**49.** E, se tivessem o direito, chegariam a ele<sup>(2)</sup> resignados.

وَلَنْ يَكُنْ لَّهُمْ لَحْقٌ يَأْتُوا إِلَيْهِ مُذْعِنِينَ ﴿٤٩﴾

**50.** Há enfermidade, em seus corações? Ou eles duvidam? Ou temem que Allah e Seu Mensageiro sejam iníquos com eles? **Não!** Mas, estes são os injustos.

أَفَ قُلُوبُهُمْ مَرْضٌ أَمْ أَرْتَابُهُمْ أَمْ يَخَافُونَ  
أَنْ يَحِيفَ اللَّهُ عَلَيْهِمْ وَرَسُولُهُ وَبِلْ أُولَئِكَ  
هُمُ الظَّالِمُونَ ﴿٥٠﴾

**51.** O dito dos crentes, quando convocados a Allah e a Seu Mensageiro, para que **este** julgue, entre eles, é, apenas, dizerem: “Ouvimos e obedecemos.” E esses são os bem-aventurados.

إِنَّمَا كَانَ قَوْلَ الْمُؤْمِنِينَ إِذَا دُعُوا إِلَى اللَّهِ  
وَرَسُولِهِ لِيَحْكُمَ بِيَدِهِمْ أَنْ يَقُولُوا  
سَمِعْنَا وَأَطْعَنَا وَأُولَئِكَ هُمُ  
الْمُفْلِحُونَ ﴿٥١﴾

**52.** E quem obedece a Allah e a Seu Mensageiro e receia a Allah e a Ele teme, esses são os triunfadores.

وَمَنْ يُطِيعَ اللَّهَ وَرَسُولَهُ وَيَخَشَ اللَّهَ وَيَتَّقَهُ  
فَأُولَئِكَ هُمُ الْفَارِزُونَ ﴿٥٢﴾

(1) **Eles:** os hipócritas de Makkah.

(2) **A Ele:** ao Profeta.

**53.** E eles<sup>(1)</sup> juram, por Allah, com todos seus mais solenes juramentos, que, se tu os ordenares a combater, sairão a combate. Dize: “Não jureis.” vossa obediência é conhecida. Por certo, Allah, do que fazeis, é Conhecedor.

**54.** Dize: “Obedecei a Allah e obedecei ao Mensageiro.” E, se voltais as costas, impende a ele, apenas, o de que foi encarregado, e impende a vós o de que fostes encarregados. E, se lhe obedecéis, guiar-vos-eis. E não impende ao Mensageiro senão a evidente transmissão da Mensagem.

**55.** Allah promete aos que, dentre vós, crêem e fazem as boas obras que os fará suceder, na terra, como fez suceder aos que foram antes deles, e que lhes fortalecerá a religião, de que Se agrada, no tocante a eles, e que lhes trocará segurança, após seu medo. Eles Me adorarão, nada Me associarão. E quem renega a Fé, depois disso, esses são os perversos.

**56.** E cumpri a oração e concedei az-zakāh<sup>(2)</sup>, a ajuda caridosa, e obedecei ao Mensageiro, na esperança de obterdes misericórdia.

**57.** Não suponhas que os que renegam a Fé sejam capazes de

\*وَأَقْسَمُوا بِاللَّهِ جَهْدَ أَيْمَنِهِ لَئِنْ  
أَمْرَهُمْ لَيَخْرُجُنَّ قُلْ لَا تَقْسِمُ مُطْاعَةً  
مَعْرُوفَةً إِنَّ اللَّهَ حَيْرٌ بِمَا تَعْمَلُونَ  
٥٣

قُلْ أَطِيعُ اللَّهَ وَأَطِيعُ الرَّسُولَ فَإِنْ  
تَوْلُوا فَإِنَّمَا عِنْدَهُمْ مَا حِلَّ وَعَلَيْهِمْ كُمَّا  
حُمِّلُتُرُونَ وَنَنْهَا تُطْبِعُهُ تَهْتَدُوا وَمَا عَلَى  
الرَّسُولِ إِلَّا أَلْبَغَ الْمُبِينِ  
٥٤

وَعَدَ اللَّهُ الَّذِينَ يَأْمُنُونَ مِنْكُمْ وَعِمِّلُوا  
الصَّالِحَاتِ لَيُسْتَخْلَفُوهُمْ فِي الْأَرْضِ  
كَمَا أَسْتَخْلَفَ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ  
وَلَيُمَكِّنَنَّ لَهُمْ دِيَرَهُمُ الَّذِي  
أَرَضَى لَهُمْ وَلَيُبَدِّلَنَّهُمْ مِنْ بَعْدِ  
حَوْفَهُمْ أَمَّا يَعْدُونَنِي لَا يُشْرِكُونَ  
بِي شَيْئًا وَمَنْ كَفَرَ بِعَدَ ذَلِكَ  
فَأُفْلِتِكَ هُمُ الْفَسِيْقُونَ  
٥٥

وَأَقِيمُوا الصَّلَاةَ وَأَنُوْا الرَّكْوَةَ  
وَأَطِيعُوا الرَّسُولَ لَعَلَّكُمْ تُرَحَّمُونَ  
٥٦

لَا تَحْسَبَنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا مُعْجِزِينَ فِي

(1) Ou seja, "juram os hipócritas".

(2) Cf II 43 n4.

escapar **do castigo de Allah**, na terra. E sua morada será o Fogo. E, em verdade, que execrável destino!

**58.** Ó vós que credes! Que vos peçam permissão, por três vezes, vossos escravos e aqueles, dentre vós, que, **ainda**, não chegaram à puberdade, **para estar em vossa presença**: antes da oração da aurora e quando puserdes de lado vossos trajes, ao meio-dia<sup>(1)</sup>, e depois da **última** oração da noite. São três tempos de vossa intimidade. Não há culpa sobre vós nem sobre eles, depois destes **tempos**, em circular, **sem permissão**, uns de vós com os outros. Assim, Allah torna evidentes, para vós, os versículos. E Allah é Onisciente, Sábio.

**59.** E, quando as crianças, dentre vós, atingirem a puberdade, que peçam permissão **para estar em vossa presença**, como pediram permissão os que foram antes delas. Assim, Allah torna evidentes, para vós, Seus versículos. E Allah é Onisciente, Sábio.

**60.** E as mulheres que atingirem a menopausa, e que não mais esperam casamento, não há culpa sobre elas, em porem de lado **algo de** seus trajes, sem se exibirem

٥٧ الْأَرْضُ وَمَا وَنَهُمُ الْتَّارُ وَلَيْسَ الْمُصِيرُ

يَأَيُّهَا الَّذِينَ إِمَانُوا لِيَسْتَغْنُوا  
الَّذِينَ مَلَكُتَ أَيْمَانَكُمْ وَالَّذِينَ لَمْ يَتَعْلَمُوا  
الْحَلْمُ مِنْكُمْ ثَلَاثَ مَرَّاتٍ قَبْلِ صَلَوةِ  
الْفَجْرِ وَحِينَ تَضَعُورُتِ شَيَابِكُمْ مِنْ  
الظَّهِيرَةِ وَمَنْ بَعْدَ صَلَوةِ الْعِشَاءِ ثَلَاثُ  
عَوَزَاتٍ لَكُمْ لَمْ يَلِسْ عَيْنَكُمْ وَلَا عَلَيْهِمْ جُنَاحٌ  
بَعْدَهُنَّ طَوَّفُونَ عَلَيْكُمْ بَعْضُكُمْ عَلَى  
بَعْضٍ كَذَلِكَ يُبَيِّنُ اللَّهُ لَكُمْ  
الآيَاتُ وَاللَّهُ عَلِيمٌ حَكِيمٌ ٥٨

وَإِذَا بَلَغَ الْأَطْفَالُ مِنْكُمُ الْحُلُمُ  
فَلْيَسْتَغْنُوا كَمَا أَسْتَغْنَ الَّذِينَ  
مِنْ قَبْلِهِمْ كَذَلِكَ يُبَيِّنُ اللَّهُ لَكُمْ  
إِيَّتِهِ وَاللَّهُ عَلِيمٌ حَكِيمٌ

وَالْقَوَاعِدُ مِنَ النِّسَاءِ الَّتِي لَا يَرْجُونَ  
نِكَاحًا فَلَيْسَ عَيْنَهُنَّ جُنَاحٌ أَنْ يَضَعْنَ  
شَيَابِهُنَّ غَيْرَ مُتَبَرِّجَاتِ بِزِينَةٍ وَأَنْ

(1) De acordo com os costumes orientais, a sesta é feita na hora mais quente do dia, o que obriga, muitas vezes, ao desnudamento.

com ornamentos. E absterem-se disso é-lhes melhor. E Allah é Oniouvinte, Onisciente.

**61.** Não há falta sobre o cego e não há falta sobre o coxo e não há falta sobre o enfermo nem sobre vós mesmos, em comerdes em vossas casas, ou nas casas de vossos pais, ou nas casas de vossas mães, ou nas casas de vossos irmãos, ou nas casas de vossas irmãs, ou nas casas de vossos tios paternos, ou nas casas de vossas tias paternas, ou nas casas de vossos tios maternos, ou nas casas de vossas tias maternas, ou **em casas**, cujas chaves possuíis, ou **nas** de vossos amigos<sup>(1)</sup>. Não há culpa sobre vós, em comerdes reunidos ou separados. E, quando entrardes em casas, cumprimentai-vos mutuamente, com saudação vinda de Allah, bendita e cordial. Assim, Allah torna evidentes, para vós, os versículos, para razoardes.

**62.** Os **autênticos** crentes são, apenas, os que crêem em Allah e em Seu Mensageiro, e, quando estão com ele, em assunto de interesse

يَسْتَعْفِفُنَّ حَيْثُ لَهُنَّ وَاللَّهُ سَمِيعٌ  
عَلِيهِمْ ۝

لَيْسَ عَلَى الْأَعْمَى حَجَّ وَلَا عَلَى  
الْأَعْرَاجِ حَجَّ وَلَا عَلَى الْمَرِيضِ حَجَّ  
وَلَا عَلَى أَنفُسِكُمْ أَن تَأْكُلُوا مِنْ  
بَيْوَتِكُمْ أَوْ بَيْوَتِ أَبَائِكُمْ  
أَوْ بَيْوَتِ أَمَهَاتِكُمْ أَوْ بَيْوَتِ  
إِخْرَانِكُمْ أَوْ بَيْوَتِ أَخْوَانِكُمْ  
أَوْ بَيْوَتِ أَعْمَامِكُمْ أَوْ بَيْوَتِ  
عَمَّاتِكُمْ أَوْ بَيْوَتِ أَخْوَلِكُمْ  
أَوْ بَيْوَتِ خَالِتِكُمْ أَوْ مَا  
مَلَكُوكُمْ مَفَاتِحُهُ ۚ  
أَوْ صَدِيقِكُمْ لَمْ يَلِيسْ عَلَيْكُمْ  
جُنَاحٌ أَن تَأْكُلُوا جَمِيعًا  
أَوْ أَشْتَاتَانِ فَإِذَا دَخَلْتُمْ بَيْوَتَنَا فَسَلِّمُوا  
عَلَى أَنفُسِكُمْ تَحْيَةً مِنْ عِنْدِ اللَّهِ مُبَرَّكَةً  
طَبِيبَةً كَذَلِكَ يُبَيِّنُ اللَّهُ لَكُمْ  
الْآيَاتِ لَعَلَّكُمْ تَعْقِلُونَ ۝

إِنَّمَا الْمُؤْمِنُونَ الَّذِينَ ءاْمَنُوا بِاللَّهِ  
وَرَسُولِهِ وَلَذَا كَانُوا مَعَهُ عَلَى أَمْرِ رَجَامِعٍ  
لَمْ يَزْدَهُوا حَتَّى يَسْتَدِّوْهُ إِنَّ الَّذِينَ

(1) Ao ser revelado o versículo 188, da sura II que diz: "E não devoreis, ilicitamente, vossas riquezas, entre vós", muitos dos crentes abstiveram-se de comer em casa de parentes, por entenderem que, ao fazê-lo, estariam violando o mandamento, uma vez que cada qual deve alimentar-se com o esforço do próprio trabalho. Aqui, neste versículo 61, a determinação de Deus é de que é facultado aos deficientes e, até mesmo, aos demais homens, alimentarem-se em casa de familiares ou amigos.

comum, não se vão, até que lhe peçam permissão. Por certo, os que te pedem permissão, esses são os que crêem em Allah e em Seu Mensageiro. Então, quando te pedirem permissão para algum de seus assuntos, dá permissão a quem, deles, quiseres, e implora a Allah perdão para eles. Por certo, Allah é Perdoador, Misericordiador.

**63.** Não façais, entre vós, a convocação do Mensageiro, como a convocação de um de vós para outros. **E não vos retireis de sua companhia, sem sua permissão.** Com efeito, Allah sabe dos que, dentre vós, se retiram sorrateiramente. Então, que os que discrepam de sua ordem se precatem de que não os alcance provação ou não os alcance doloroso castigo.

**64.** Ora, por certo, de Allah é o que há nos céus e na terra. Com efeito, Ele sabe aquilo em que vos fundamentais<sup>(1)</sup>; e, um dia, quando a Ele forem retornados, então, informá-los-á do que fizeram. E Allah, de todas as cousas, é Onisciente.

سَتَغْفِرُونَكُمْ أَوْ لَيْكَ الَّذِينَ يُؤْمِنُونَ  
بِاللَّهِ وَرَسُولِهِ فَإِذَا أَسْتَغْفِرُوكُمْ  
لِعَصْمَشَانِهِمْ فَإِذَا لَمْنَ شَيْتَ  
مِنْهُمْ وَأَسْتَغْفِرُهُمْ اللَّهُ أَعْلَمُ  
عَفُورٌ رَّحِيمٌ

لَا يَجْعَلُو ادْعَاءَ الرَّسُولِ بَيْنَكُمْ  
 كَدُّعَاءٍ بَعْضُكُمْ بَعْضًا قَدْ يَعْلَمُ  
 اللَّهُمَّ الَّذِينَ يَتَسَلَّوْنَ مِنْكُمْ  
 لَوْا ذَلِكَ أَفَلَا يَحْدُرُ الَّذِينَ يُخْلَقُونَ عَنْ  
 أَمْرِ رَبِّهِمْ فَتَنَّهُمْ أَوْ يُصِيبَهُمْ  
 عَذَابُ أَيْمَانِهِمْ

الْأَيَّلُ لِلَّهِ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ  
قَدْ يَعْلَمُ مَا أَنْشَأَ عَلَيْهِ وَمَا يُرَجِّعُونَ  
إِلَيْهِ فَيَسْتَعْفِفُ عَمَّا عَمِلُوا وَاللَّهُ يَكُلُّ شَيْءٍ

(1) Deus conhece os profundos escaninhos da mente humana: seus objetivos, intenções, suas crenças e descrenças.

**SŪRATU AL-FURQĀN<sup>(1)</sup>**  
**A SURA DO CRITÉRIO**

De Makkah – 77 versículos.

*Em nome de Allah, O Misericordioso, O Misericordiador.*

**1.** Bendito Aquele Que fez descer o Critério sobre Seu Servo, para que seja admoestador dos mundos,

**2.** Aquele de Quem é a soberania dos céus e da terra, e Que não tomou filho algum, e para Quem não há parceiro, na soberania, e Que criou todas as cousas e determinou-as na justa medida!

**3.** E eles<sup>(2)</sup> tomam, além dEle,

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

بَارَكَ اللَّهُ بِالَّذِي نَزَّلَ الْفُرْقَانَ عَلَى عَبْدِهِ  
لِكَوْنِ لِلْعَالَمِينَ نَذِيرًا

الَّذِي لَهُ وَمُلْكُ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ  
وَلَمْ يَتَّخِذْ وَلَدًا وَمَنْ كُنَّ لَهُ وَشَرِيكٌ فِي  
الْمُلْكِ وَخَلَقَ كُلَّ شَيْءٍ فَقَدَرَهُ  
تَقْدِيرًا

وَأَنْخَدُوا مِنْ دُونِهِ مَا لَهُ لَا يَخْلُقُونَ

(1) **Al Furqān:** infinitivo substantivado do verbo **faraqa**, separar ou distinguir. No Alcorão, essa palavra engloba várias acepções, tais como: o critério de distinção entre o bem e o mal, a vitória e o Livro divino (a Tora ou o Evangelho ou o Alcorão), uma vez que estes constituem um critério de distinção entre o bem e o mal, entre a verdade e a falsidade (cf. II 53 n39). Esta sura deve seu nome à menção da palavra **furqān**, no primeiro versículo. Ela é, basicamente, uma apologia do Alcorão, a qual exalta a Mensagem de Deus, a Quem pertencem os céus e a terra e Que não tem semelhante algum. Não obstante isso, os idólatras apegam-se a ídolos, desmentem o Alcorão e negam a veracidade da mensagem do Profeta, mediante o argumento de que Muhammad é homem igual a todos e se alimenta e vive como os demais, sem qualquer característica que o aproxime dos anjos. Objetam, ainda, que o Alcorão não foi revelado de uma só vez, e sim por partes. Mas respostas a todas estas objeções vão surgindo, por meio de histórias dos primitivos profetas e seus seguidores, pondo em realce que os idólatras seguem seus caprichos e, com sua maneira de pensar e agir, tornam-se tais quais rebanhos irracionais, ou pior ainda. Por essa razão, no Dia do Juízo, receberão a severa e merecida recompensa. A seguir, nesta sura, os sinais do Universo apresentam-se para dimensionar o poder divino. Finalmente, há alusão aos crentes, que receberão as melhores recompensas. Por tudo isso, e pelas alvíssaras, esta sura veio a representar um bálsamo para o Profeta, quando de sua defrontação com os Quraich, arrogantes, descrentes, agressivos e infensos à religião que pregava. Em momento algum, o Profeta, diante de tamanha hostilidade, esmoreceu sua pregação ou negligenciou as verdades da revelação divina.

(2) Alusão aos descrentes de Makkah, que praticavam a idolatria.

**outros** deuses, que nada criam, enquanto eles **mesmos** são criados, e não possuem, para si mesmos, prejuízo nem benefício, e não possuem **o dom de morte nem de vida** nem **de ressuscitar**.

**4.** E os que renegam a Fé dizem: “Este<sup>(1)</sup> não é senão mentira, que ele forjou, e, nisso, outras pessoas<sup>(2)</sup> ajudaram.” Então, com efeito, cometaram injustiça e falsidade.

**5.** E dizem; “São fábulas dos antepassados, que ele pediu fossem escritas; e elas lhe são ditadas, ao amanhecer e ao entardecer.”

**6.** Dize, **Muhammad**: “Fê-lo descer Aquele Que sabe os segredos nos céus e na terra. Por certo, Ele é Perdoador, Misericordiador.”

**7.** E dizem: “Por que razão este Mensageiro come o **mesmo** alimento e anda pelos mercados, **como nós**? Que se fizesse descer um anjo, para ele, e, com ele, fosse admoestador!

**8.** “Ou que se lhe lançasse um tesouro, ou que houvesse, para ele, um jardim, de que pudesse comer<sup>(3)</sup>!”

شَيْئًا وَهُمْ يُخْلَقُونَ وَلَا يَمْلِكُونَ  
لِأَنفُسِهِمْ صَرَأً وَلَا تَقْعَدَ لَا يَمْلِكُونَ  
مَوْتًا وَلَا حَيَاةً وَلَا شُورًا ﴿٢﴾

وَقَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا إِنْ هَذَا إِلَّا إِفْلُكُ  
أَفْرَنَهُ وَأَعْنَاهُ وَعَلَيْهِ قَوْمٌ أَخْرُونَ  
فَقَدْ جَاءَهُ وَظُلْمًا وَرُوْزًا ﴿٣﴾

وَقَالُوا أَسْطِرُ الْأَقْلِبَاتِ أَسْتَبَّهَا  
فَهِيَ نَمَى عَلَيْهِ بُكْرَةً وَأَصِيلًا ﴿٤﴾

قُلْ أَنْرَلَهُ الَّذِي يَعْلَمُ الْإِثْرَ فِي السَّمَوَاتِ  
وَالْأَرْضِ إِنَّهُ سَكَانُ عَوْرَاتِ  
رَحِيمًا ﴿٥﴾

وَقَالُوا مَا لِهُنَّا رَسُولٌ يَأْكُلُ  
الطَّعَامَ وَيَمْشِي فِي الْأَسَوَاقِ  
لَوْلَا أُنْزِلَ إِلَيْهِ مَلَكٌ فَيَكُونُ مَعَهُ،  
نَذِيرًا ﴿٦﴾

أَوْ يُنْقَنَ إِلَيْهِ كَذَّابٌ كُوْنُ لَهُ  
جَنَّةٌ يَأْكُلُ مِنْهَا وَقَالَ الظَّالِمُونَ

(1) **Este**: o Alcorão.

(2) Alusão aos cristãos e judeus, contemporâneos do Profeta, em cujas fontes e tradições os idólatras asseveram haver-se Muhammad abeberado.

(3) Os renegadores da Fé não podiam aceitar que Muhammad fosse um homem comum. Segundo sua concepção de mensageiro, este deveria ser um anjo ou um homem

E os injustos dizem: “Vós não seguis senão um homem enfeitiçado!”

**9.** Olha como engendram semelhantes a ti, e se descaminham! Então, não poderão encontrar caminho algum.

**10.** Bendito Aquele Que, se quiser, te fará **algo** melhor que **tudo** isso: jardins, abaixo dos quais correm os rios; e te fará palácios!

**11.** Mas eles desmentem a Hora; e preparamos, para os que desmentem a Hora, um Fogo ardente.

**12.** Quando este os vir, de longínquo lugar, já eles lhe ouvirão o furor e o rumor.

**13.** E, quando lançados nele, em angusto lugar, as mãos amarradas atrás do pescoço, lá suplicarão uma aniquilação.

**14. Dir-se-lhes-á:** “Não supliqueis, hoje, uma só aniquilação e suplicai muitas<sup>(1)</sup> aniquilações!”

**15.** Dize: “Isso é melhor ou o Paraíso da eternidade, que é prometido aos piedosos? Ser-lhes-á recompensa e destino.

**16.** “Terão, nele, o que quiserem,

إِنْ شَيْعُونَ إِلَّا رَجُلًا  
مَسْحُورًا ﴿٨﴾

أَنْظُرْ كَيْفَ ضَرُبَ الْأَمْثَلَ  
فَضَلُّوا فَلَا يَسْتَطِعُونَ سَيِّلًا ﴿٩﴾

تَبَارَكَ الَّذِي إِنْ شَاءَ جَعَلَ لَكَ خَيْرًا  
مِنْ ذَلِكَ جَنَّتٍ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا  
الْأَنْهَرُ وَيَجْعَلُ لَكَ قُصُورًا ﴿١٠﴾

بَلْ كَذَبُوا بِالسَّاعَةِ وَأَعْتَدَنَا لَمَنْ  
كَذَبَ بِالسَّاعَةِ سَعِيرًا ﴿١١﴾

إِذَا رَأَتْهُمْ مِنْ مَكَانٍ بَعِيدٍ سَمِعُوا  
لَهَا غَيْظًا وَزَفِيرًا ﴿١٢﴾

وَإِذَا أَقْرُوا مِنْهَا مَكَانًا ضَيْقًا مُقْرَبَينَ  
دَعَوْا هُنَّا لَكَ ثُورًا ﴿١٣﴾

لَا تَدْعُوهُ الْيَوْمَ ثُورًا وَجَدًا وَأَدْعُوهُ  
ثُورًا كَثِيرًا ﴿١٤﴾

قُلْ أَذْلَكَ حَيْرًا أَمْ حَمَّةُ الْحُلْدَى أَلَّى  
وَعْدَ الْمُمْتَقُونَ كَانَتْ لَهُمْ جَرَاءَةٌ  
وَمَصِيرًا ﴿١٥﴾

لَهُمْ فِيهَا مَا يَشَاءُونَ بَخْلَدَيْنَ

acompanhado de um anjo; ou que, pelo menos, fosse dotado de tesouros e pomares esplêndidos, para maior prestígio perante os homens, diante dos quais iria pregar.

(1) A perpetuidade da desgraça infernal implica não só um tipo de castigo, mas um infinito corolário deles, o que levará o réprobo a suplicar que o aniquele a destruição em definitivo.

sendo eternos. Isso impende a teu Senhor, como promessa exigível.”

**17. E lembra-lhes de que**, um dia, os<sup>(1)</sup> reuniremos, eles e aos<sup>(2)</sup> que adoram, além de Allah; então, Ele dirá: “Descaminhastes estes Meus servos, ou eles mesmos se descaminharam do caminho?”

**18. Eles**<sup>(3)</sup> dirão: “Glorificado sejas! Não nos é concebível tomarmos, além de Ti, protetores, mas Tu os fizeste gozar e a seus pais, até que esqueceram a Mensagem<sup>(4)</sup> e foram um povo extraviado.”

**19. Dir-se-á aos idólatras:** “E, com efeito, eles<sup>(5)</sup> vos desmentem no que dizeis; então, não podereis obter nem isenção **do castigo** nem socorro.” E a quem de vós é injusto, fá-lo-emos experimentar grande castigo.

**20. E** não enviamos, antes de ti, Mensageiros, sem que, por certo, comessem **o mesmo** alimento e andassem pelos mercados. E fazemos de uns de vós provação para os outros. **Então**, vós pacientais? E teu Senhor é Onividente.

كَانَ عَلَى رِبِّكَ وَعْدًا مَسْعُولًا ﴿١٦﴾

وَيَوْمَ يَخْشُرُهُ فَمَا يَعْبُدُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ قَيْقَوْلَةً أَنْتُمْ أَصْلَاثُ عَبَادِي هَؤُلَاءِ أَمْ هُمْ ضَلَّوْا  
السَّيِّلَ ﴿١٧﴾

قَالُوا سَبَحْنَاكَ مَا كَانَ يَنْتَغِي لِنَا أَنْ تَنْجِذَدَ مِنْ دُونِكَ مِنْ أَوْلَيَ آتٍ وَلِكُنْ مَمْتَعْهُمْ وَأَبَاهُمْ حَتَّى سَوْا الْكُرُورَ كَانُوا فَوْقَ مَا بُرَارَا  
﴿١٨﴾

فَقَدْ كَذَّبُوكُمْ بِمَا تَقُولُونَ فَمَا تَسْطِيعُونَ صَرْفًا وَلَا نَصْرًا وَمِنْ يَظْلِمُ مَنْ كُنْتُمْ تُنْزِفُهُ عَذَابًا كَبِيرًا  
﴿١٩﴾

وَمَا أَرْسَلْنَا فِيلَكَ مِنْ أَمْرِ سَلَيْمَ إِلَّا إِنَّهُمْ لِيَأْكُلُونَ أَطْعَامَ وَيَسْمُونُ فِي الْأَسْوَاقِ وَجَعَلْنَا بَعْضَكُمْ لِيَعْصِي فِتْنَةً أَصْبِرُونَ  
وَكَانَ رَبُّكَ بَصِيرًا  
﴿٢٠﴾

(1) **Os**: os idólatras de Makkah.

(2) **Aos**: os anjos, adorados como filhas de Deus; e Jesus, adorado como filho de Deus, e 'Uzair, adorado pelos judeus, como Filho de Deus, etc..

(3) **Eles**: os seres adorados como deuses.

(4) **A Mensagem**: o Alcorão.

(5) **Eles**: os seres adorados, além de Deus: os ídolos.

**21.** E os que não esperam Nossa encontro dizem: “Que se faça descer os anjos sobre nós, ou que vejamos a nosso Senhor!” Com efeito, eles se ensobrbecem, em seu âmago, e cometem, desmesuradamente, grande arrogância.

**22.** Um dia, quando eles virem os anjos, nesse dia, não haverá alvíssaras para os criminosos, e **os anjos** dirão: “É, terminantemente, vedado<sup>(1)</sup> ir para o Paraíso.”

**23.** E referir-nos-emos às obras<sup>(2)</sup> que fizeram, e fá-las-emos partículas dispersas no ar.

**24.** Os companheiros do Paraíso, nesse dia, serão os melhores em residência, e estarão em mais belo lugar de repouso.

**25.** E um dia, o céu se fenderá, com as nuvens, e se fará descer os anjos, com descida de realidade.

**26.** Nesse dia, a verdadeira soberania será dO Misericordioso. E será um dia difícil para os renegadores da Fé.

\* وَقَالَ الَّذِينَ لَا يَرْجُونَ لِقَاءَنَا لَوْلَا أُنْزِلَ عَلَيْنَا الْمَلَكِ كَمَّا أُنْزِلَ رَبِّنَا لَهُ أَسْتَكْبِرُوا فِي أَنْفُسِهِمْ وَعَنَّا عُتُّوا كَبِيرًا ﴿٦١﴾

يَوْمَ سَرَّوْنَ الْمَلَكِ كَمَّا لَأَبْشَرَ يَوْمَ مِيزَانٍ لِلْمَحْجُومِينَ وَيَقُولُونَ حَجْرًا مَّحْجُورًا ﴿٦٢﴾

وَقَدِمَنَا إِلَى مَا عَمِلْنَا مِنْ عَمَلٍ فَجَعَلْنَاهُ هَبَاءً مَّسْتُورًا ﴿٦٣﴾

أَصْبَحَ الْجَنَّةَ يَوْمَ دِخْرِيْرٍ مُّسْتَقْرِرًا وَأَحَسَنُ مَقِيلًا ﴿٦٤﴾

وَيَوْمَ تَشَقَّقُ السَّمَاءُ بِالْغَمْرٍ وَنُزِّلَ الْمَلَكُ تَنْزِيلًا ﴿٦٥﴾

الْمَلْكُ يَوْمَ دِخْرِيْرٍ لِلْحُكْمِ وَكَارَتْ يَوْمًا عَلَى الْكُفَّارِ عَسِيرًا ﴿٦٦﴾

(1) É **terminantemente vedado**: traduz a expressão árabe **hijran mahjūran**, que os árabes repetiam, quando um deles se encontrava com temido inimigo, durante os meses sagrados. Sendo assim, o inimigo ficava impossibilitado de fazer-lhe mal, já que era vedada a vingança, nessa época. No Dia do Juízo, os anjos responsáveis pelo castigo repetiram estas palavras para fazer saber aos renegadores da Fé a impossibilidade de se salvar do castigo.

(2) **Obras**: as boas obras, realizadas pelos réprobos, e que de nada lhes adiantaram, no Dia do Juízo.

**27.** E um dia, o injusto morderá as mãos, dizendo: “Quem dera houvesse eu tomado caminho com o Mensageiro!

**28.** “Ai de mim! Quem dera não houvesse eu tomado fulano por amigo!

**29.** “Com efeito, ele me descaminhou da Mensagem, após ela haver-me chegado. E Satã é pérfido para com o ser humano!”

**30.** E o Mensageiro dirá: “Ó Senhor meu! Por certo, meu povo tomou este Alcorão por **objeto de abandono!**”

**31.** E, assim, fizemos, para cada profeta, um inimigo dentre os criminosos. E basta teu Senhor por Guia e Socorredor.

**32.** E os que renegam a Fé dizem: “Que houvesse descido sobre ele o Alcorão, de uma só vez!” **Fragmentamo-lo**, assim, para, com ele, te tornarmos firme o coração. E fizemo-lo ser recitado paulatinamente.

**33.** E eles não te chegam com exemplo<sup>(1)</sup> algum, sem que cheguemos a ti com a verdade e a melhor interpretação.

**34.** Os que forem reunidos, sendo

وَيَوْمَ يَعْصُمُ الظَّالِمُونَ عَلَىٰ يَدَيْهِ يَقُولُ  
يَكْلِتَنِي أَخْتَدُتْ مَعَ الرَّسُولِ سَيِّلًا ﴿٧﴾

يَوْمَ لَقِيَ لَيْسَنِي لَهُ أَخْتَدَ فُلَانًا حَلِيلًا ﴿٨﴾

لَقَدْ أَضَلَنِي عَنِ الدِّرْكِ بِرَعْدَاءِ جَاهِلِيَّةٍ  
وَكَانَ الشَّيْطَانُ لِلإِسْكَنِ حَذَّلُوا ﴿٩﴾

وَقَالَ الرَّسُولُ يَرَبِّ إِنَّ قَوْمِي أَخْتَدُوا  
هَذَا الْقُرْءَانَ مَهْجُورًا ﴿١٠﴾

وَكَذَلِكَ جَعَلْنَا لِكُلِّ بَنِي عَدُوٍّ  
مِنَ الْمُجْرِمِينَ وَكَفَى بِرَبِّكَ هَادِيَا  
وَنَصِيرًا ﴿١١﴾

وَقَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا لَوْلَا نُزِّلَ عَلَيْهِ الْقُرْءَانُ  
جُمْلَةً وَحْدَةً كَذَلِكَ لَنْ تَبْتَغِ  
فُوَادَلَكَ وَرَنَنَهُ تَرْتِيلًا ﴿١٢﴾

وَلَا يَأْتُونَا كَيْمَلٌ إِلَّا جَهَنَّمَ بِالْحَقِّ  
وَأَحَسَنَ تَفْسِيرًا ﴿١٣﴾

الَّذِينَ يُخْشِرُونَ عَلَىٰ وُجُوهِهِمْ إِلَىٰ

(1) **Exemplo:** argumento contrário à Mensagem do Profeta.

**arrastados** sobre as faces à Geena, esses serão na pior situação e os mais descaminhados do caminho certo.

**35.** E, com efeito, concedemos a Moisés o Livro<sup>(1)</sup>, e fizemos de seu irmão Aarão, vizir, **assistente**, junto dele.

**36.** E dissemos: “Ide ambos ao povo que desmentiu Nossos sinais.” Então, destruímo-lo totalmente.

**37.** E ao povo de Noé, quando desmentiu os Mensageiros, afogamo-lo e fizemo-lo um sinal para os humanos. E preparamos para os injustos doloroso castigo.

**38.** E **menciona o povo de Ád** e **Thamud** e os companheiros de Al-Rass<sup>(2)</sup> e muitas gerações entre esses.

**39.** E, para cada um deles, propomos os exemplos, e a cada um esmagamos, rudemente.

**40.** E, com efeito, eles<sup>(3)</sup> passaram pela cidade, sobre a qual se fez chover a chuva do mal<sup>(4)</sup>. Então, não a viram? Mas eles não

جَهَنَّمَ أُولَئِكَ شَرُّ مَكَانًا وَأَضَلُّ  
سَيِّلًا ﴿٢٤﴾

وَلَقَدْ أَتَيْنَا مُوسَى الْكِتَابَ وَجَعَلْنَا  
مَعَهُ دَلِيلًا وَأَخَاهُ هَرُونَ وَزَيْرًا ﴿٢٥﴾

فَقُلْنَا أَذْهَبَا إِلَى الْقَوْمِ الَّذِينَ كَفَرُوا  
بِعَايَتِنَا فَادَمَرْتُهُمْ تَدْمِيرًا ﴿٢٦﴾

وَقَوْمَ نُوحَ لَمَّا كَذَبُوا الرَّسُلَ  
أَعْرَقْنَاهُمْ وَجَعَلْنَاهُمْ لِلنَّاسِ ءَايَةً  
وَأَعْنَدْنَا لِلظَّالِمِينَ عَذَابًا لِّيمَا  
﴿٢٧﴾

وَعَادَا وَتَمْوَدُوا وَأَصْحَبُوا الرَّسُلَ  
وَقُرُونًا بَيْنَ ذَلِكَ كَثِيرًا ﴿٢٨﴾

وَكُلَّا ضَرَبَنَا لَهُ الْأَمْثَلَ وَكُلَّا  
تَبَرَّنَا تَبَرِّيرًا ﴿٢٩﴾

وَلَقَدْ أَتَوْا عَلَى الْقَرِيَةِ الَّتِي أَمْطَرْتَ  
مَطَرَ السَّوْءِ أَفَمَا يَكُونُوا يَرَوْنَاهَا  
بَلْ كَانُوا لَا يَرْجُونَ شُورًا ﴿٣٠﴾

(1) **O Livro:** a Tora.

(2) **Ar-Rass:** o poço, a escavação, o sepultamento. Esta palavra admite inúmeras acepções, entre as quais a de uma aldeia de nome Yamāmah, cujos habitantes desmentiram seu profeta e o enterraram vivo, num poço, até que morreu. Outra acepção se liga à trincheira, citada no capítulo LXXXV do Alcorão. Uma terceira prende-se à região que vai desde Najrān, na Península Arábica, até o Hadramaut, no Yémen.

(3) **Eles:** os idólatras de Makkah.

(4) Trata-se da chuva de pedras ígneas, caída sobre Sodoma e Gomorra.

esperam Ressurreição alguma.

**41.** E, quando te vêem, não te tomam senão por objeto de zombaria, e **dizem:** “É este quem Allah enviou por Mensageiro?

**42.** “Por certo, ele quase nos descaminhara de nossos deuses, não houvéssemos sido perseverantes com **o culto** deles.” E saberão, quando virem o castigo, quem está mais descaminhado;

**43.** Viste aquele que toma por deus sua paixão? Então, és tu, sobre ele, patrono?

**44.** Ou tu supões que a maioria deles ouve ou razoa? Eles não são senão como os rebanhos, aliás, mais descaminhados, em caminho.

**45.** Não viste teu Senhor, como estende a sombra? E, se quisesse, fá-la-ia imóvel. Em seguida, Nós fazemos do sol um indicador dela;

**46.** Em seguida, recolhemo-la, suavemente, para junto de Nós.

**47.** E Ele é Quem vos faz da noite vestimenta, e do sono, descanso, e faz do dia volta à vida ativa.

**48.** E Ele é Quem envia o vento, como alvissareiro, adiante de Sua misericórdia<sup>(1)</sup>. E do céu fazemos descer água pura.

وَلَا أَرُوكَ إِنْ يَتَّخِذُونَكَ إِلَّا هُزُوا أَهْنَدَا  
الَّذِي بَعَثَ اللَّهُ رَسُولًا ﴿٤١﴾

إِنْ كَادَ لَيُصْلِتَ اعْنَاءَ الْهَمَّةِ  
لَوْلَا أَنْ صَبَرَتَا عَلَيْهَا وَسَوْفَ  
يَعْلَمُونَ حِينَ يَرَوْنَ الْعَذَابَ مَنْ  
أَصَلَ سَيِّلًا ﴿٤٢﴾

أَرَعَيْتَ مَنِ اتَّخَذَ إِلَاهًهُ وَهَوْنَهُ أَقَاتَ  
تَكُونُ عَلَيْهِ وَكِيلًا ﴿٤٣﴾

أَمْ تَحْسَبُ أَنَّ أَكْثَرَهُمْ لَا يَسْمَعُونَ  
أَوْ يَعْقِلُونَ إِنْ هُمْ إِلَّا كَالْأَنْعَمِ بِلَهُمْ  
أَضَلُّ سَيِّلًا ﴿٤٤﴾

أَنْ تَرِدُ إِلَى رَبِّكَ كَيْفَ مَدَّ الظَّلَّ وَلَوْشَاءَ  
لَجَعَلَهُ دَسَّاكَ كَمُؤْجَلٍ جَعَلَنَا الشَّمْسَ عَلَيْهِ  
دَلِيلًا ﴿٤٥﴾

لَمْ يَقْضِنَهُ إِلَيْنَا قَبْضًا يَسِيرًا ﴿٤٦﴾

وَهُوَ الَّذِي جَعَلَ لَكُمْ أَيْلَلَ لِيَسَّا  
وَالنُّورَ سَبَّا نَارًا وَجَعَلَ النَّهَارَ شُوْرًا ﴿٤٧﴾

وَهُوَ الَّذِي أَرْسَلَ الرِّيحَ بُشْرًا يَنَّ  
يَدَقُ رَحْمَتِهِ وَأَنْزَلَنَا مِنَ السَّمَاءِ  
مَاءً طَهُورًا ﴿٤٨﴾

(1) Cf. VII 57 n2.

**49.** Para, com ela, vivificar uma plaga morta, e darmos de beber, dentre o que criamos, a muitos rebanhos e humanos.

**50.** E, com efeito, repartimo-la<sup>(1)</sup>, entre eles, para meditarem<sup>(2)</sup>; então, a maioria dos homens a **tudo** recusou, exceto à ingratidão.

**51.** E, se quiséssemos, haveríamos enviado a cada cidade um admoestador.

**52.** Então, não obedecas aos renegadores da Fé, **Muhammad**, e, com ele<sup>(3)</sup>, luta contra eles, vigorosamente.

**53.** E Ele é Quem desenleou os dois mares<sup>(4)</sup>: este é doce, sárido, e aquele é salso, amargo. E fez, entre ambos, uma barreira<sup>(5)</sup> e terminante proibição de sua mescla.

**54.** E Ele é Quem cria da água<sup>(6)</sup> um ser humano e faz dele parentes sangüíneos e parentes afins. E teu Senhor é Onipotente.

لَتُحْكِيَ بِهِ بَلَدَةً مَمْتَأَوْ نُشْقِيَّةً  
مِمَّا خَلَقَ أَعْمَالًا وَأَنَاسًا كَثِيرًا ﴿٤٩﴾

وَلَقَدْ صَرَفْنَاهُ بَيْنَهُمْ لِيَتَذَكَّرُوا فَإِنَّ  
أَكْثَرَ النَّاسِ إِلَّا كُفُورًا ﴿٥٠﴾

وَلَوْ شِئْنَا لَبَعَثْنَا فِي كُلِّ قَرْيَةٍ  
نَذِيرًا ﴿٥١﴾

فَلَا تُطِعِ الْكُفَّارِينَ وَجَهَدُهُمْ بِهِ جَهَادًا  
كَثِيرًا ﴿٥٢﴾

\*وَهُوَ الَّذِي مَرَّ بِالْبَحْرَيْنِ هَذَا  
عَذْبٌ فُرَاتٌ وَهَذَا مَلْحٌ أَجَاجٌ  
وَجَعَلَ بَيْنَهُمَا بَرِّخًا وَحِجَرًا  
مَحْجُورًا ﴿٥٣﴾

وَهُوَ الَّذِي خَلَقَ مِنَ الْمَاءِ بَشَرًا فَجَعَلَهُ  
سَبَابًا وَصَهْرًا وَكَانَ رَبُّكَ فَقِيرًا ﴿٥٤﴾

(1) **La:** a chuva.

(2) Ou seja, para os homens meditarem.

(3) **Ele:** o Alcorão.

(4) **Os dois mares:** é tradução de **al bahrain**, dual de **al bahr** que, etimologicamente, significa **água abundante**, seja salgada, seja doce, embora de uso mais freqüente na designação, apenas, de mar. A ocorrência do dual no versículo serve para exprimir, ao mesmo tempo, tanto a água de rios quanto a de mares.

(5) Trata-se de imiscibilidade da água salgada com a doce, quando de seu encontro. Isso constitui enorme graça divina para o ser humano que, do contrário, teria suas fontes e rios invadidos pela água do mar.

(6) Cf. XXI 30 n3.

**55.** E eles adoram, além de Allah, o que não os beneficia nem os prejudica. E o renegador da Fé é coadjutor **de Satã** contra seu Senhor.

**56.** E não te enviamos senão por alvissareiro e admoestador.

**57.** Dize: “Não vos peço prêmio algum por **ele<sup>(1)</sup>**, a não ser **a crença de** quem quer tomar caminho para seu Senhor.”

**58.** E confia nO Vivente, Que jamais morrerá, e glorifica-O, com louvor. E basta Ele por Conhecedor dos pecados de Seus servos.

**59.** Ele é Quem criou os céus e a terra e o que há entre ambos, em seis dias<sup>(2)</sup>; em seguida, estabeleceu-Se no Trono. Ele é O Misericordioso; então, pergunta, acerca dEle, a um conhecedor.

**60.** E, quando se lhes<sup>(3)</sup> diz: “Prosternai-vos diante dO Misericordioso”, dizem: “O que é O Misericordioso? Prosternar-nos-emos diante do que nos ordenas?” E **isso** lhes acrescenta repulsa.

**61.** Bendito Quem fez constelações, no céu, e, nele, fez um luzeiro<sup>(4)</sup> e uma lua luminosa!

وَيَعْبُدُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ مَا لَا يَنْفَعُهُمْ  
وَلَا يَضُرُّهُمْ وَكَانَ الْكَافِرُونَ عَلَى رَبِّهِمْ  
ظَاهِرًا ٥٣

وَمَا أَرْسَلْنَاكَ إِلَّا مُبَشِّرًا وَنَذِيرًا ٥٤

قُلْ مَا أَنْتُ كُمْرَعَيْهِ مِنْ أَجْرٍ إِلَّا مَنْ شَاءَ أَنْ يَتَخَذِّلَ إِلَى رَبِّهِ سَيِّلًا ٥٥

وَتَوَكَّلْ عَلَى الْحَيِّ الَّذِي لَا يَمُوتُ  
وَسَيِّحْ بِحَمْدِهِ وَكَانَ بِهِ  
يُذْكُرُ عَبَادَهُ خَيْرًا ٥٦

الَّذِي خَلَقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ وَمَا بَيْنَهُمَا  
فِي سَيَّةٍ أَيَّامٌ شَرُّ اسْتَوَى عَلَى الْعَرْشِ  
الْرَّحْمَنُ فَسَعَلَ بِهِ خَيْرًا ٥٧

وَإِذَا قِيلَ لَهُمْ أَسْجُدُوا لِلرَّحْمَنِ قَالُوا  
وَمَا الرَّحْمَنُ أَنْسَجَدُ لِمَا تَأْمُرُنَا وَرَدَهُمْ  
نُفُورًا ٥٨

تَبَارَكَ الَّذِي جَعَلَ فِي السَّمَاءِ بُرُوجًا  
وَجَعَلَ فِيهَا سَرَّاجًا وَقَمَرًا مُنِيرًا ٥٩

(1) **Ele:** o Islão.

(2) Cf. VII 54 n1.

(3) **Lhes:** aos idólatras de Makkah.

(4) **Luzeiro:** o sol radioso.

**62.** E Ele é Quem fez a noite e o dia alternados, para quem deseja meditar ou deseja agradecer a Allah.

وَهُوَ الَّذِي جَعَلَ اللَّيْلَ وَالنَّهَارَ حَفْظَةً  
لِمَنْ أَرَادَ أَنْ يَدْكُنَ كَرَأًوْ أَرَادَ شُكُورًا ﴿٦٣﴾

**63.** E os servos dO Misericordioso são os que andam, mansamente, sobre a terra, e, quando os ignorantes se dirigem a eles, dizem: “salam!” “Paz!”;

وَعَبَادُ الرَّحْمَنِ الَّذِينَ يَمْسُونَ عَلَى الْأَرْضِ  
هُوَنَا وَإِذَا خَاطَبُهُمُ الْجَاهِلُونَ  
قَالُوا سَلَامًا ﴿٦٤﴾

**64.** E os que passam a noite prosterando-se, diante de seu Senhor, e orando de pé;

وَالَّذِينَ يَسْتَوْتَ لِرَبِّهِمْ سُجْدَةً  
وَقِيمَةً ﴿٦٥﴾

**65.** E os que dizem: “Senhor nosso! Desvia de nós o castigo de Geena. Por certo, seu castigo é perpétuo.

وَالَّذِينَ يَقُولُونَ رَبَّنَا أَصْرِفْ عَنَّا  
عَذَابَ جَهَنَّمَ إِنَّ عَذَابَهَا كَانَ  
غَرَامًا ﴿٦٦﴾

**66.** “Por certo, que vil residência e lugar de permanecer é ela!”;

إِنَّهَا سَاءَتْ مُسْتَقْرَأً وَمُقَاماً ﴿٦٧﴾

**67.** E os que, quando despendem **seus bens**, não os esbanjam nem restringem, mas **seu dispêndio** está entre isso, ajustado;

وَالَّذِينَ إِذَا أَنْفَقُوا لَمْ يُسْرِفُوا وَلَمْ  
يَقْتُرُوا وَكَانَ بَيْنَ ذَلِكَ فَرَآمَا ﴿٦٨﴾

**68.** E os que não invocam, junto de Allah, outro deus, e não matam a alma que Allah proibiu **matar**, exceto se com justa razão, e não adulteram; e quem faz isso encontrará punição;

وَالَّذِينَ لَا يَدْعُونَ مَعَ اللَّهِ إِلَهًا أَخْرَى  
وَلَا يَقْتُلُونَ النَّفْسَ إِلَّا حَرَمَ اللَّهُ  
إِلَّا يَالْحَقِّ وَلَا يَرْبُوتُ وَمَنْ يَفْعَلْ  
ذَلِكَ يَقْعُدْ أَشَاماً ﴿٦٩﴾

**69.** O castigo duplicar-se-lhe-á, no Dia da Ressurreição, e, nele, permanecerá, eternamente, aviltado.

يُضَعَّفَ لَهُ الْعَذَابُ يَوْمَ الْقِيَامَةِ  
وَيَخْلُدُ فِيهِ مُهَانًا ﴿٧٠﴾

**70.** Exceto quem se volta arrependido e crê e faz o bem:

إِلَّا مَنْ تَابَ وَأَمْنَ وَعَمِلَ عَمَلاً صَالِحًا

então, a esses , Allah trocar-lhes-á as más obras em boas obras. E Allah é Perdoador, Misericordiador.

فَأُولَئِكَ يُبَدِّلُ اللَّهُ سَيِّقَاتِهِمْ حَسْنَتِ  
وَكَانَ اللَّهُ عَفُورًا رَّحِيمًا

وَمَنْ تَابَ وَعَمِلَ صَالِحًا فَإِنَّهُ مُرْتَبُ  
إِلَى اللَّهِ مَتَابًا

**71.** E quem se volta arrependido e faz o bem, por certo, ele se volta para Allah, arrependido, perfeitamente.

**72.** E os que não prestam falso testemunho e, quando passam junto da frivolidade, passam nobremente;

وَالَّذِينَ لَا يَشَهِدُونَ أَلْزُورَ فَإِذَا مَرُوا  
بِالْعَوْمَرُوا كِرَاماً

**73.** E os que, quando são lembrados dos versículos de seu Senhor, não permanecem desatentos a eles, como surdos, cegos;

وَالَّذِينَ إِذَا ذُكِرُوا بِيَعْلَمَتْ رَبِّهِمْ  
لَرِيحِرُوا عَلَيْهَا صُمَّاً وَعُمَيَّانَا

**74.** E os que dizem: “Senhor nosso! Dadiva-nos, da parte de nossas mulheres e de nossa descendência, com alegre frescor nos olhos e faze-nos guia para os piedosos.”

وَالَّذِينَ يَقُولُونَ رَبَّنَا هَبْ لَنَا مِنْ أَزْوَاجِنَا  
وَدُرْبِتِنَا فَرَّةً أَعْيُنٍ وَاجْعَلْنَا  
لِلْمُتَقِينَ إِمَامًا

**75.** Esses serão recompensados com a câmara etérea, porque patientaram; e, nele, ser-lhe-ão conferidas saudações e paz.

أُولَئِكَ يُجْزَوْنَ الْعِرْفَةَ بِمَا صَبَرُوا  
وَيُلْقَوْنَ فِيهَا تَحْيَةً وَسَلَامًا

**76.** Lá, serão eternos. Que bela residência e lugar de permanecer!

خَلِيلِنَّ فِيهَا حَسْنَتِ مُسْتَقِرَّ  
وَمُقَاماً

قُلْ مَا يَعْبُدُونَ بَلْ يُعَزِّي لَوْلَا دُعَاؤُكُمْ  
فَقَدْ كَذَّبْتُمْ فَسَوْفَ يَكُونُ لِرَأْمًا

**77.** Dize, **Muhammad**: “Meu Senhor não se importaria convosco, não fora vossa súplica. E, com efeito, desmentistes o Mensageiro; então, ser-vos-á imposto o castigo.”

**SŪRATU ACH-CHU'ĀRĀ'**<sup>(1)</sup>  
**A SURA DOS POETAS**



De Makkah – 227 versículos.

*Em nome de Allah, O  
Misericordioso, O Misericordiador.*

1. Tā, Sīn, Mīm<sup>(2)</sup>.

2. Esses são os versículos do explícito Livro<sup>(3)</sup>.

3. Talvez te consume **de pesar**, **Muhammad**, por não serem eles<sup>(4)</sup> crentes.

4. Se quiséssemos, haver-lhes-íamos feito descer, do céu, um sinal; então, as cervizes permanecer-lhes-iam rendidas.

5. E não lhes chega nenhuma Mensagem renovada d'O Misericordioso, sem que lhe dêem de ombros.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

طسـم

١٧ تَلَكَّ أَيْتُ الْكَتَبَ الْمُبِينَ

١٨ لَعَلَّكَ بَخْعَنْ قَنْسَكَ لَا يَكُونُوا مُؤْمِنِينَ

١٩ إِنْ نَشَأْنَزِلُ عَلَيْهِمْ مِنَ السَّمَاءِ آيَةً فَظَلَّتْ  
أَعْنَقُهُمْ لَهَا حَضِيعِينَ

٢٠ وَمَا يَأْتِيهِمْ مِنْ ذِكْرٍ مِنَ الرَّحْمَنِ مُحَدَّثٌ إِلَّا كَانُوا  
عَنْهُ مُعْرِضِينَ

(1) Ach-Chu'ārā' é plural de **chā'ir**, poeta. Assim se denomina a sura, pela menção dessa palavra no versículo 224. Seu tema principal é o mesmo de todas as reveladas em Makkah: a unicidade de Deus, a Revelação e a Mensagem, a Ressurreição e a Recompensa. A particularidade desta sura é conter várias histórias de mensageiros, histórias estas que ocupam 180 dos versículos, reveladas, certamente, para tranquilizar o Profeta Muhammad, a quem o povo desmentia, reiterando-lhe que outros povos, antes dele, igualmente, desmentiram seus mensageiros. Primeiro, há o confronto de Moisés e Aarão com Faraó, e o desdém deste pela Mensagem. Em seguida, a história de Abraão, Noé, Hūd, Shālih, Loṭ e Chu'āib. Percebe-se, nas histórias destes profetas, que a base da pregação é a mesma, e o modo de desmentir dos descrentes, idêntico. Finalmente, a sura mostra o sublime valor do Alcorão e torna bem evidente que o Profeta Muhammad não pode ser poeta, nem, tampouco, o Alcorão poesia.

(2) Cf. II 1 n3.

(3) Livro: o Alcorão.

(4) Eles: os ídólatras de Makkah.

**6.** E, com efeito, desmentem-na; então, chegar-lhes-ão informes daquilo<sup>(1)</sup> de que zombavam.

فَقَدْ كَذَّبُوا فَسِيَّاً تِيهِمْ أَنْبَثُوا مَا كَانُوا يَهْ  
يَسْهِرُونَ ٦

**7.** E não viram eles a terra, quanto fazemos germinar, nela, todos os casais de plantas preciosas?

أَتَلَمْ يَرَوْا إِلَى الْأَرْضِ كَمْ أَنْبَثَ فِيهَا مِنْ كُلِّ رُوْجٍ  
كَيْمٌ ٧

**8.** Por certo, há nisso um sinal. Mas a maioria deles não é crente.

إِنَّ فِي ذَلِكَ لِلَّاهَ وَمَا كَانَ أَكْتَرُهُمْ  
مُؤْمِنِينَ ٨

**9.** E, por certo, teu Senhor é O Todo-Poderoso, O Misericordiador.

وَلَمَّا نَادَى رَبُّكَ مُوسَى أَنِّي أَنْتَ الْقَوْمَ  
الظَّلَامِينَ ٩

**10.** E lembra-lhes de quando teu Senhor chamou a Moisés: “Vai ao povo injusto,

وَلَمَّا نَادَى رَبُّكَ مُوسَى أَنِّي أَنْتَ الْقَوْمَ  
الظَّلَامِينَ ١٠

**11.** “O povo de Faraó. Não temem eles a Allah?”

فَوَمَّا فِرَغَ عَوْنَ أَلَا يَأْتَيْنَاهُ ١١

**12.** Disse: “Senhor meu, por certo, temo que me desmintam.

قَالَ رَبِّ إِنِّي أَخَافُ أَنْ يُكَذِّبُونَ ١٢

**13.** “E meu peito constrange-se e minha língua não se solta. Então, envia a Aarão, para que este me secunde.

وَيَصِيقُ صَدْرِي وَلَا يَنْطِلِقُ لِسَانِي  
فَارْسَلْ إِلَيْ هَرُونَ ١٣

**14.** “E eles têm, contra mim, a acusação de um delito; então, temo que me matem.”

وَلَهُمْ عَلَى ذَبْ“ فَأَخَافُ أَنْ يَقْتُلُونَ ١٤

**15.** Allah disse: “Em absoluto, não te matarão. Então, ide ambos com Nossos sinais. Por certo, estaremos convosco, ouvindo.

قَالَ كَلَّا فَإِذْ هَبَّا يَأْتِنَا إِنَّا مَعَكُمْ  
مُسْتَمِعُونَ ١٥

**16.** “E chegai a Faraó e dizei:

فَأَتَيْنَا إِلَيْ فِرْعَوْنَ فَقُولَا إِنَّا رَسُولُ رَبِّ

(1) **Daquilo:** da Mensagem.

‘Por certo, somos Mensageiros dO Senhor dos mundos.

**17.** “‘Envia conosco os filhos de Israel’.”

**18. Faraó<sup>(1)</sup>** disse: “Não te cuidamos, junto de nós, enquanto eras bem criança, e não permaneceste, junto de nós, alguns anos de tua vida?

**19.** “E fizeste meu feito<sup>(2)</sup>, que fizeste, e tu és dos ingratos.”

**20. Moisés** disse<sup>(3)</sup>: “Fi-lo, então, enquanto eu era dos descaminhados.

**21.** “E fugi de vós, quando vos temi; então, meu Senhor dadivou-me com sabedoria e fez-me dos Mensageiros.

**22.** “E esta é uma graça – que me cobras – o haveres escravizado os filhos de Israel<sup>(4)</sup>? ”

**23.** Faraó disse: “E o que é O Senhor dos mundos?”

**24. Moisés** disse: “O Senhor dos céus e da terra e do que há entre ambos, se estais<sup>(5)</sup> convictos disso.”

الْعَالَمِينَ ١٧

أَنَّ أَرْسَلْ مَعَنَّا بِنِي إِسْرَائِيلَ ١٨

قَالَ الْمُرْتَبِكَ فِي نَاوِلِدَأَوَلِبَتَ فِي نَا

مِنْ عُمْرِكَ سَيْنِينَ ١٩

وَفَعَلْتَ فَعَلْتَكَ أَلَّى فَعَلْتَ وَأَنْتَ مِنْ

الْكُفَّارِينَ ٢٠

قَالَ فَعَلْتَهَا إِذَا وَانْدَمْتَ الصَّالِحِينَ ٢١

فَغَرَرْتُ مِنْكُمْ لَمَّا خَفْشَكُمْ فَوَهَبْلِي رَبِّي

حُكْمًا وَجَعَلْتُمْ مِنَ الْمُرْسَلِينَ ٢٢

وَتَلَقَّ نِعْمَةً تَمْهَاهُ عَلَى أَنْ عَبَدْتَنِي

إِسْرَائِيلَ ٢٣

قَالَ فَرْعَوْنُ وَمَارَبُ الْعَالَمِينَ ٢٤

قَالَ رَبُّ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَمَا بَيْنَهُمَا

إِنْ كُنْتُمْ مُؤْقِنِينَ ٢٥

(1) Faraó disse a Moises.

(2) Referência à morte de um egípcio, perpetrada por Moisés.

(3) Moisés explica que seu feito era antes de ser ele Mensageiro.

(4) Moisés recusa-se a aceitar como graça os cuidados dispensados a ele, pela corte faraônica, quando criança, uma vez que foi vítima dos atos execráveis de Faraó, que impôs aos filhos de Israel a escravidão e a morte aos primogênitos varões.

(5) Moisés se dirige a Faraó e a seus dignitários.

**25. Faraó<sup>(1)</sup>** disse aos que estavam a seu redor: “Não ouvis o que ele diz?”

قَالَ لِمَنْ حَوْلَهُ أَلَا تَسْتَمِعُونَ ﴿٢٥﴾

**26. Moisés** disse: “Vosso Senhor é O Senhor de vossos pais antepassados!”

قَالَ رَبُّكُمْ وَرَبُّ إِبْرَاهِيمَ الْأَوَّلَيْنَ ﴿٢٦﴾

**27. Faraó** disse: “Por certo, vosso mensageiro, que vos foi enviado, é louco<sup>(2)</sup>!”

قَالَ إِنَّ رَسُولَكُمُ الَّذِي أُرْسِلَ إِلَيْكُمْ لَمْ يَحْجُونَ ﴿٢٧﴾

**28. Moisés** disse: “O Senhor do Levante e do Poente e do que há entre ambos, se razoais.”

قَالَ رَبُّ الْمَسْرِقِ وَالْمَغْرِبِ وَمَا بَيْنَهُمَا إِنْ كُنْتُمْ تَعْقِلُونَ ﴿٢٨﴾

**29. Faraó** disse: “Em verdade, se tomas deus outro que não seja eu, far-te-ei dos prisioneiros.”

قَالَ لَيْنَ أَخْدَثَتَ إِلَهًا غَيْرِي لَأَجْعَلَنَّكَ مِنَ الْمَسْجُونِينَ ﴿٢٩﴾

**30. Moisés** disse: “E ainda que eu te chegue com algo evidente?”

قَالَ أَوْلَوْ جَعَلْتُكَ إِشْتَيْعَ مُّبِينٍ ﴿٣٠﴾

**31. Faraó** disse: “Faze-o vir, pois, se és dos verídicos.”

قَالَ فَإِنِّي إِنْ كُنْتَ مِنَ الصَّادِقِينَ ﴿٣١﴾

**32.** Então, Moisés lançou sua vara, e ei-la evidente serpente.

فَأَلْقَى عَصَاهُ فَإِذَا هِيَ ثُعَبًاً مُّبِينًا ﴿٣٢﴾

**33.** E tirou sua mão<sup>(3)</sup>: e ei-la alva<sup>(4)</sup> para os olhadores.

وَنَزَعَ يَدَهُ فَإِذَا هِيَ يَضَاءَ لِلنَّظَرِينَ ﴿٣٣﴾

**34. Faraó** disse aos dignitários a seu redor: “Por certo, este é um mágico sapiente,

قَالَ لِلْمَلَائِكَةِ إِنَّ هَذَا أَسْحَرُ عَلِيهِمْ ﴿٣٤﴾

(1) Faraó, estranhando a fala de Moisés...

(2) Faraó se dirige a seu povo, para denunciar loucura naquele mensageiro, que é Moisés.

(3) Cf. VII 108 n1.

(4) Cf. VII 108 n2.

35. "Que deseja fazer-vos sair de vossa terra, com sua magia. Então, que ordenais?"

يُرِيدُ أَن يُخْرِجَكُم مِّنْ أَرْضِكُم بِسِحْرِهِ  
فَمَاذَا تَأْمُرُونَ ﴿٢٥﴾

36. Disseram: "Pretere-o e a seu irmão, e envia congregantes às cidades;

قَالُوا أَنْزِهْهُ وَلَا خَاهُ وَاعْثُ فِي الْمَدَائِنِ  
حِشْرِينَ ﴿٢٦﴾

37. "Eles far-te-ão vir todo mágico sapiente."

يَا لَوْكَ بِكُلِّ سَحَّارٍ عَلَيْهِ ﴿٢٧﴾

38. Então, os mágicos foram juntados em um tempo marcado de dia determinado.

فَجُمِعَ السَّحَّرَةُ لِيَقَتِّنَ يَوْمًا مَعْلُومًا ﴿٢٨﴾

39. E foi dito aos homens<sup>(1)</sup>: "Estareis juntos,

وَقِيلَ لِلنَّاسِ هُلْ أَنْتُمْ مُجَمَّعُونَ ﴿٢٩﴾

40. "Para que sigamos os mágicos, se forem os vencedores?"

لَعَنَانَاتَّبِعُ السَّحَّرَةَ إِنْ كَانُوا هُمُ الْغَلَّابُونَ ﴿٣٠﴾

41. E, quando os mágicos chegaram, disseram a Faraó: "Teremos prêmio, se formos os vencedores?"

فَلَمَّا جَاءَ السَّحَّرَةُ قَالُوا لِفَرَّوْنَ أَيْنَ لَنَا  
لِأَجْرٍ إِنْ كَانَنَا نَحْنُ الْغَلَّابُونَ ﴿٣١﴾

42. Ele disse: "Sim, e, por certo, sereis, nesse caso, dos mais achegados."

قَالَ نَعَمْ وَإِنَّمَا إِذَا لَمْ يَمْفَرِّغُوا ﴿٣٢﴾

43. Moisés disse-lhes: "lançai o que tendes para lançar."

قَالَ لَهُمْ مُوسَى أَلْقُوا مَا أَنْتُمْ مُلْقُونَ ﴿٣٣﴾

44. Então, lançaram suas cordas e suas varas e disseram: "Pelo poder de Faraó, seremos, por certo, os vencedores."

فَالْقَوْرَاجُ الْهُمْ وَعَصِيَّهُمْ وَقَالُوا لِيُرِعَةَ  
فَرْعَوْنَ إِنَّا نَحْنُ الْغَلَّابُونَ ﴿٣٤﴾

45. E Moisés lançou sua vara; e ei-la que engoliu o que forjaram.

فَالْقَنْ مُوسَى عَصَاهُ فَإِذَا هِيَ تَلْقَفُ  
مَا يَأْتِ فِي كُونَ ﴿٣٥﴾

(1) **Aos homens:** ao povo, que foi incitado a comparecer ao desafio dos mágicos.

**46.** Então, os mágicos caíram, prosternando-se.

فَالْقِنْقَبُ الْسَّحَرَةُ سَجَدُوا ٤٦

**47.** Disseram: ‘‘Cremos no Senhor dos mundos,

فَالْأُولَاءِ امْتَابِرَتِ الْعَالَمَيْنَ ٤٧

**48.** ‘‘O Senhor de Moisés e Aarão.”

رَبِّ مُوسَى وَهَارُونَ ٤٨

**49. Faraó** disse: “Credes nele, antes de eu vo-lo permitir? Por certo, ele é vosso mestre, que vos ensinou a magia. Então, logo sabereis! Em verdade, cortar-vos-ei as mãos e as pernas, de lados opostos, e crucificar-vos-ei a todos.”

قَالَ أَمَتَّمْ لَهُ رَبْلَ آنَّ إِذَنَ لَكُوكَ  
لَكِيرِكَ الَّذِي عَلَمَكُ الْسَّحْرَ فَلَسْوَقَ  
تَعْلَمُونَ لَا قَطْعَنَ أَيْدِيهِنَ وَأَرْجُلَهُمْ  
خَلَفِ وَلَا صَلَبَنَكَ أَجْمَعِينَ ٤٩

**50.** Disseram: “Mal algum! Por certo, tornaremos a nosso Senhor.

فَالْأُلَآضَيْدَ إِنَّا إِلَى رَبِّنَا مُنْقَلِبُونَ ٥٠

**51.** ‘‘Por certo, aspiramos a que nosso Senhor nos perdoe os erros, porque somos os primeiros dos crentes.”

إِنَّا نَطَمْعُ أَنْ يَغْفِرَنَا رَبُّنَا خَطَائِنَا أَنْ كَانَ  
أَوَّلَ الْمُؤْمِنِينَ ٥١

**52.** E inspiramos a Moisés: ‘‘Parte, durante a noite, com Meus servos; por certo, sereis perseguidos.”

\* وَأَوْجَحَنَا إِلَى مُوسَى أَنَّ أَسْرِي بِعِيادِي إِنَّكُمْ  
مُشَبِّعُونَ ٥٢

**53.** Então, Faraó enviou congregantes às cidades,

فَأَرْسَلَ فَرَّعُونُ فِي الْمَدَائِنَ حَشِرِينَ ٥٣

**54. Que diziam:** ‘‘Por certo, esses são um bando pouco numeroso,

إِنَّ هَؤُلَاءِ لَشَرِذَمٌ فَلِيلُونَ ٥٤

**55.** ‘‘E, por certo, eles nos põem rancorosos,

وَلَئِنْهُمْ مِنَ الْغَافِلُونَ ٥٥

**56.** ‘‘E, por certo, deles, todos nos precatamos.”

وَلَذَا الْجَمِيعُ حَذَرُونَ ٥٦

**57.** Então, Nós os fizemos sair de jardins e fontes,

**58. E os fizemos abandonar** tesouros e nobre lugar de permanência.

**59.** Assim foi. E fizemos que os filhos de Israel os herdassem.

**60.** E, ao nascer do sol, eles perseguiram<sup>(1)</sup>-nos.

**61.** E, quando se depararam as duas multidões, os companheiros de Moisés disseram: “Por certo, seremos atingidos.”

**62.** Ele disse: “Em absoluto **não o seremos!** Por certo, meu Senhor é comigo; Ele me guiará.”

**63.** E inspiramos a Moisés: “Bate no mar com tua vara.” Então, **este** se fendeu; e cada divisão se tornou como a formidável montanha.

**64.** E, lá, fizemos aproximar os outros<sup>(2)</sup>.

**65.** E salvamos a Moisés e a quem estava com ele, a todos.

**66.** Em seguida, afogamos os outros.

**67.** Por certo, há nisso um sinal. Mas a maioria deles não é crente.

فَأَخْرَجْنَاهُمْ مِّنْ جَنَّتٍ وَّعِيُونٍ ﴿٥٧﴾

وَكُنُوزٍ وَمَقَامٍ كَرِيمٍ ﴿٥٨﴾

كَذَلِكَ وَأَوْرَثْنَاهُمْ بَنِي إِسْرَائِيلَ ﴿٥٩﴾

فَاتَّبِعُوهُمْ مُّشِّرِّقِينَ ﴿٦٠﴾

فَلَمَّا تَرَاهُ الْجَمْعَانَ قَالَ أَصْحَابُ مُوسَىٰ  
إِنَّا لَمَدْرَكُونَ ﴿٦١﴾

قَالَ كَلَّا إِنَّ مَعِيَ رَبِّي سَيِّدِيْنَ ﴿٦٢﴾

فَأَوْحَيْنَا إِلَيْهِ مُوسَىٰ أَنْ أَضْرِبِ بِعَصَابَكَ  
الْبَحْرَ فَانفَلَقَ فَكَانَ كُلُّ فُرْقَةٍ كَالْعُودِ  
الْعَظِيمِ ﴿٦٣﴾

وَأَرْلَفْنَا ثُمَّ الْآخَرِينَ ﴿٦٤﴾

وَأَنْجَيْنَا مُوسَىٰ وَمَنْ مَعَهُ أَجْمَعِينَ ﴿٦٥﴾

ثُمَّ أَغْرَقْنَا الْآخَرِينَ ﴿٦٦﴾

إِنَّ فِي ذَلِكَ لَذَّةٌ وَمَا كَانَ أَكْثَرُهُمْ  
مُّؤْمِنِينَ ﴿٦٧﴾

(1) Faraó e seu exército perseguiram os filhos de Israel.

(2) Os outros: Faraó e seu exército.

**68.** E, por certo, teu Senhor é O Todo-Poderoso, O Misericordiador.

وَإِنَّ رَبَّكَ لَهُوَ الْعَزِيزُ الرَّحِيمُ ٦٨

**69.** E recita, para eles, o informe de Abraão,

وَأَتُلُّ عَلَيْهِمْ نَبَأً إِبْرَاهِيمَ ٦٩

**70.** Quando disse a seu pai e a seu povo: “Que adorais?”

إِذْ قَالَ لِأَبِيهِ وَقَوْمِهِ مَا تَعْبُدُونَ ٧٠

**71.** Disseram: “Adoramos ídolos; então, a eles permanecemos cultuando.”

قَالُوا نَعْبُدُ أَصْنَاماً فَنَظَرُ لَهَا  
عَصْكِفِينَ ٧١

**72.** Disse: “eles ouvem-vos, quando os invocais?

فَالَّهُمَّ هَلْ يَسْمَعُونَكُمْ إِذْ تَدْعُونَ ٧٢

**73.** “Ou vos beneficiam ou vos prejudicam?”

أَوْ يَفْعُونُكُمْ أَوْ يَضْرُوبُوكُمْ ٧٣

**74.** Disseram: “**Não!** Mas encontramos nossos pais fazendo assim.”

قَالُوا بَلْ وَجَدْنَا آبَاءَنَا كَذَلِكَ  
يَقْعُدُونَ ٧٤

**75.** Disse: “E vistes o que adorais,

فَالَّهُمَّ أَفَرَأَيْتُمْ مَا كُلُّتُمْ تَعْبُدُونَ ٧٥

**76.** “Vós e vossos antigos pais?

أَنْتُمْ وَآبَاؤُكُمْ أَلَا قَدْمُونَ ٧٦

**77.** “Então, por certo, são de mim inimigos, exceto O Senhor dos mundos,

فَإِنَّهُمْ عَدُوِّي إِلَّا رَبُّ الْعَالَمِينَ ٧٧

**78.** “Quem me criou; e é Ele Quem me guia;

الَّذِي خَلَقَنِي فَهُوَ يَهْدِينِ ٧٨

**79.** “E Quem me alimenta e me dá de beber;

وَالَّذِي هُوَ يُطْعِمُنِي وَيَسِّرِينِ ٧٩

**80.** “E, quando adoeço, é Ele Quem me cura;

وَإِذَا مِرِضْتُ فَهُوَ يَشْفِي  
نِّينِ ٨٠

**81.** “E Quem me dará a morte, em seguida, me dará a vida,

وَالَّذِي يُمِسْتِنِي ثُمَّ يُحْيِنِ ٨١

**82.** “E a Quem aspiro me perdoe o erro, no Dia do Juízo.

وَالَّذِي أَطْمَعُ أَنْ يَغْفِرَ لِي خَطَايَايِ ٨٢  
يَوْمَ الْحِسَابِ ٨٣

**83.** “Senhor meu! Dadiva-me com sabedoria e ajunta-me aos integros;

**84.** “E faze-me menção verídica, na posteridade;

**85.** “E faze-me dos herdeiros do Jardim da Delícia;

**86.** “E perdoa a meu pai: por certo, ele é dos descaminhados;

**87.** “E não me ignominies, um dia, quando forem ressuscitados<sup>(1)</sup>,

**88.** “Um dia, quando a ningüém beneficiarem nem riquezas nem filhos,

**89.** “Exceto a quem chegar a Allah, com coração imaculado.”

**90.** E se fizer aproximar-se o Paraíso aos piedosos,

**91.** E se fizer expor-se o Inferno aos desviados,

**92.** E se lhes disser: “Onde estão os que vós adoráveis,

**93.** “Além de Allah? Socorrem-vos ou se socorrem a si mesmos?”

**94.** Então, serão nele<sup>(2)</sup> empuxados: eles e os desviados,

**95.** E os partidários de Satã, todos.

رَبِّ هَبْ لِي حُكْمًا وَالْحَقْنِي  
بِالصَّلِيلِ حِينَ ﴿٨٤﴾

وَاجْعَلْ لِي لِساناً صَدِيقًا فِي الْآخِرِينَ ﴿٨٥﴾

وَاجْعَلْنِي مِنْ وَرَثَةِ جَنَّةِ النَّعِيمِ ﴿٨٦﴾

وَاعْفُ لِي إِنَّهُ كَانَ مِنَ الصَّالِيْنَ ﴿٨٧﴾

وَلَا تُخْزِنِي يَوْمَ يُبَعَثُونَ ﴿٨٨﴾

يَوْمَ لَا يَنْفَعُ مَالٌ وَلَا بَنُونَ ﴿٨٩﴾

إِلَّا مَنْ أَتَى اللَّهَ بِقَلْبٍ سَلِيمٍ ﴿٩٠﴾

وَأَذْلَفَتْ الْجَنَّةُ لِلْمُتَقَبِّلِينَ ﴿٩١﴾

وَبُرِزَتِ الْجَحِيْمُ لِلْغَاوِيْنَ ﴿٩٢﴾

وَقِيلَ لَهُمْ أَيْنَ مَا كُنْتُمْ تَعْبُدُوْنَ ﴿٩٣﴾

مِنْ دُونِ اللَّهِ هَلْ يَضْرُوْنَهُ أَوْ يَنْصُرُوْنَ ﴿٩٤﴾

فَكُلُّكُوْ أَفِيهَا هُمْ وَالْغَاوِيْنَ ﴿٩٥﴾

وَجَنُوْدُ إِبْلِيسَ أَجْمَعُوْنَ ﴿٩٦﴾

(1) Ou seja, no Dia da Ressurreição de todos os homens.

(2) **Nele:** no Inferno.

**96.** Dirão, enquanto, nele, disputarem:

قَالُوا وَهُمْ فِيهَا يَنْخَصِّمُونَ ﴿١٧﴾

**97.** “Por Allah! Estábamos, por certo, em evidente descaminho,

تَالَّهُ إِن كُنَّا فِي ضَلَالٍ مُّبِينٍ ﴿١٨﴾

**98.** “Quando vos igualávamos ao Senhor dos mundos.

إِذْ نُسَوِّي كُمْ بِرَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿١٩﴾

**99.** “E não nos descaminharam senão os criminosos.

وَمَا أَضَلَّنَا إِلَّا الْمُجْرِمُونَ ﴿٢٠﴾

**100.** “Então, não temos intercessores,

فَمَا تَأْمِنُ شَفَعَيْنَ ﴿٢١﴾

**101.** “Nem amigo íntimo algum.

وَلَا صَدِيقٌ حَمِيمٌ ﴿٢٢﴾

**102.** “E, se tivéssemos retorno à vida, seríamos dos crentes!”

فَلَوْ أَنَّ لَنَا كَثِيرًا فَنَكُونُ مِنَ الْمُؤْمِنِينَ ﴿٢٣﴾

**103.** Por certo, há nisso um sinal. Mas a maioria deles não é crente.

إِنَّ فِي ذَلِكَ لَذِكْرٌ وَمَا كَانَ أَكْثَرُهُمْ

مُّؤْمِنِينَ ﴿٢٤﴾

**104.** E, por certo, teu Senhor é O Todo-Poderoso, O Misericordiador.

وَإِنْ رَبَّكَ لَهُوَ الْعَزِيزُ الرَّحِيمُ ﴿٢٥﴾

**105.** O povo de Noé desmentiu aos Mensageiros,

كَذَّبُتْ قَوْمٌ بِوَجْهِ الْمُرْسَلِينَ ﴿٢٦﴾

**106.** Quando seu irmão Noé lhes disse: “Não temeis a Allah?

إِذْ قَالَ لَهُمْ أَخْوَهُنَّ وَجْهٌ لَا تَتَقَوَّنَ

**107.** “Por certo, sou-vos leal Mensageiro:

إِنِّي لَكُمْ رَسُولٌ أَمِينٌ ﴿٢٧﴾

**108.** “Então, temei a Allah e obedecei-me.

فَاتَّقُوا اللَّهَ وَلَا طُغِيُونَ ﴿٢٨﴾

**109.** “E não vos peço prêmio algum por isso<sup>(1)</sup>. Meu prêmio não impende senão a O Senhor dos mundos.

وَمَا أَسْأَلُكُمْ عَلَيْهِ مِنْ أَجْرٍ إِنَّ أَجْرِيَ إِلَّا

عَلَى رَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿٢٩﴾

(1) Por isso: pelo ato de crer.

**110.** “Então, temei a Allah e obedecei-me”.

**111.** Disseram: “Creremos em ti, enquanto **somente** os mais ignóbeis te seguem?”

**112.** Disse: “E que sei eu acerca do que faziam?

**113.** “Seu ajuste de contas não impende senão a meu Senhor, se percebeis.

**114.** “E não vou repulsar os cientes.

**115.** “Não sou senão evidente admoestador.”

**116.** Disseram: “Ó Noé! Se não te abstiveres **disso**, em verdade, serás dos apedrejados!”

**117.** Disse: “Senhor meu! Por certo, meu povo desmentiu-me.

**118.** “Então, sentencia entre mim e ele, claramente, e salva-me e a quem, dos cientes, está comigo.”

**119.** Então, salvamo-lo e a quem estava com ele, no barco repleto.

**120.** Em seguida, depois **disso**, afogamos os remanescentes.

**121.** Por certo, há nisso um sinal. Mas a maioria deles não é crente.

**122.** E, por certo, teu Senhor é O Todo-Poderoso, O Misericordiador.

فَأَقْرَبُوا إِلَّهَهَكُمْ وَلَا طَيِّبُونَ ﴿١١٠﴾

\* قَالُوا أَنُؤْمِنُ لَكَ وَلَا تَبْعَكَ  
الْأَرْذُلُونَ ﴿١١١﴾

قَالَ وَمَا عَلِمْتِ بِمَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿١١٢﴾

إِنْ حِسَابُهُمْ إِلَّا عَلَىٰ رَبِّهِ لَوْتَشْعُرُونَ ﴿١١٣﴾

وَمَا أَنَّابِطَارِدُ الْمُؤْمِنِينَ ﴿١١٤﴾

إِنْ أَنَا إِلَّا نَذِيرٌ مُّبِينٌ ﴿١١٥﴾

قَالُوا لِلَّهِ لَمَرْتَنَاهُ يَدْوُحُ لَتَكُونَ مِنَ  
الْمَرْجُومِينَ ﴿١١٦﴾

قَالَ رَبِّي إِنَّ فَوَّهِي كَذَّابُونَ ﴿١١٧﴾

فَأَفْتَحْ بَيْنِهِ وَبَيْنَهُ فَتَحًا وَلَنْجَنِي وَمَنْ  
مَعَ مِنَ الْمُؤْمِنِينَ ﴿١١٨﴾

فَأَنْجَيْنَاهُ وَمَنْ مَعَهُ فِي الْفَلَكِ الْمَسْتَحُونِ ﴿١١٩﴾

لَمْ يَأْغُرْنَاهُ بَعْدَ الْبَاقِينَ ﴿١٢٠﴾

إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَةً وَمَا كَانَ أَكْثَرُهُمْ  
مُّؤْمِنِينَ ﴿١٢١﴾

وَلَمْ يَرَبِّكَ هُوَ أَعْزَى الْأَرْجِيمُ ﴿١٢٢﴾

**123.** O povo de Ḥād desmentiu aos Mensageiros.

**124.** Quando seu irmão Ḥūd lhes disse: “Não temeis a Allah?

**125.** “Por certo, sou-vos leal Mensageiro.

**126.** “Então, temei a Allah e obedecei-me.

**127.** “E não vos peço prêmio algum por isso<sup>(1)</sup>. Meu prêmio não impende senão a O Senhor dos mundos.

**128.** “Edificais, em cada lugar alto, um monumento<sup>(2)</sup>, para frivolidade?

**129.** “E ergueis fortificações, na esperança de serdes eternos?

**130.** “E, quando desferis golpes, vós os fazeis como tiranos.

**131.** “Então, temei a Allah e obedecei-me.

**132.** “E temei a Quem vos concedeu o que sabeis,

**133.** “Concedeu-vos rebanhos e filhos,

**134.** “E jardins e fontes.

**135.** “Por certo, temo, por vós, o

كَذَّبُتْ عَادٌ الْمُرْسَلِينَ ﴿١٣٢﴾

إِذْ قَالَ لَهُمْ أَخْرُوهُمْ هُوَ أَكَبَّ الْأَتَّقُونَ ﴿١٣٣﴾

إِنِّي لِكُلِّ رَسُولٍ أَمِينٌ ﴿١٣٤﴾

فَأَقْرَأُوا اللَّهَ وَأَطْبِعُونَ ﴿١٣٥﴾

وَمَا أَنْسَعْلُكُمْ عَلَيْهِ مِنْ أَجْرٍ إِنَّ أَجْرَنِي أَخْرِي  
إِلَّا عَلَى رَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿١٣٦﴾

أَتَبْنُونَ بِكُلِّ رِيحٍ إِيمَانَ تَعْبَثُونَ ﴿١٣٧﴾

وَتَتَخَذُونَ مَصَانِعَ تَعْلَكُمْ تَخْلُدُونَ ﴿١٣٨﴾

وَإِذَا بَطَشْتُمْ بَطَشْتُمْ جَبَارِينَ ﴿١٣٩﴾

فَأَقْرَأُوا اللَّهَ وَأَطْبِعُونَ ﴿١٤٠﴾

وَأَتَقْرَأُوا الَّذِي أَمَدَّكُمْ بِمَا تَعْمَلُونَ ﴿١٤١﴾

أَمَدَّكُمْ بِأَعْتِمَ وَبَيْنَ ﴿١٤٢﴾

وَجَحَّتِ وَعِيُونِ ﴿١٤٣﴾

إِنِّي أَخَافُ عَلَيْكُمْ عَذَابَ يَوْمَ عَظِيمٍ ﴿١٤٤﴾

(1) Por isso: pelo ato de crer.

(2) Ou seja, edificação, de certo porte, onde se reuniam as pessoas para se divertirem. Esta edificação servia, também, de sinal ou referência.

castigo de um terrível dia”.

**136.** Disseram: “É-nos igual que nos exortes ou que não sejas dos exortadores.

**137.** “Isto não é senão costume dos antepassados,

**138.** “E não seremos castigados.”

**139.** E desmentiram-no; então, aniquilamo-los. Por certo, há nisso um sinal. Mas a maioria deles não é crente.

**140.** E, por certo, teu Senhor é O Todo-Poderoso, O Misericordiador.

**141. O povo de Thamûd** desmentiu aos Mensageiros.

**142.** Quando seu irmão Shâlih lhes disse: “Não temeis a Allah?

**143.** “Por certo, sou-vos leal Mensageiro:

**144.** “Então, temei a Allah e obedecei-me.

**145.** “E não vos peço prêmio algum por isso. Meu prêmio não impende senão a O Senhor dos mundos.

**146. “Julgais que** sereis deixados seguros, no que há aqui?

**147.** “Entre jardins e fontes,

**148.** “E searas e tamareiras de espatas com frutos maduros?

فَلَوْلَا سُوءَ عَيْنَاهُ أَوْعَذْتَ أَمْ لَمْ تَكُنْ  
مِّنَ الْأَوْعَظِينَ (١٣٧)

إِنْ هَذَا إِلَّا لَحْقُ الْأَوْلَى (١٣٨)

وَمَا أَخْنُ بِمُعَذَّبِينَ (١٣٩)  
فَكَذَّبُوهُ فَأَهْلَكُوهُ إِنَّ فِي ذَلِكَ لَذَّةً  
وَمَا كَانَ أَكْثَرُهُمْ مُّؤْمِنِينَ (١٤٠)

وَلَمْ رَبَّكَ لَهُوا عَزِيزٌ أَرْجِيْهُ (١٤١)

كَذَّبَتْ نَمُودُ الْمُرْسَلِينَ (١٤٢)

إِذْ قَالَ لَهُمْ أَحْوَهُهُ صَلِحٌ لِّا تَتَّقُونَ (١٤٣)

إِنِّي لَكُورْسُولُ أَمِينٍ (١٤٤)

فَاتَّقُوا اللَّهَ وَأَطِيعُونِ (١٤٥)

وَمَا أَسْعَلُكُمْ عَيْنَهُ مِنْ أَجْرٍ إِلَّا عَلَى  
رَبِّ الْعَالَمِينَ (١٤٦)

أَتَرَكُونَ فِي مَا هُنَّاءً أَمِينَ (١٤٧)

فِي حَيَّاتٍ وَعِيْنٍ (١٤٨)  
وَرُوعٌ وَخَلْطٌ طَعْنَاهَا هَضِيمٌ (١٤٩)

**149.** “E escavando, habilidosos, casas nas montanhas?

وَتَسْحِّطُونَ مِنْ أَلْجَابِلِ يُؤْتَأُ فَرِهِينَ ﴿١٤٩﴾

**150.** “Então, temei a Allah e obedecei-me.

فَاتَّقُوا اللَّهَ وَأَطِيعُونِ ﴿١٥٠﴾

**151.** “E não obedeçais às ordens dos entregues a excessos,

وَلَا تُطِيعُوا أَمْرَ الْمُسْرِفِينَ ﴿١٥١﴾

**152.** “Os que semeiam a corrupção na terra, e não a reformam”.

أَلَّذِينَ يُفْسِدُونَ فِي الْأَرْضِ ﴿١٥٢﴾

**153.** Disseram: “Tu és, apenas, dos enfeitiçados.

قَالُوا إِنَّمَا أَنْتَ مِنَ الْمُسَخَّرِينَ ﴿١٥٣﴾

**154.** “Tu não és senão um ser humano como nós. Então, faze vir um sinal<sup>(1)</sup>, se és dos verídicos.”

مَا أَنْتَ إِلَّا بَشَرٌ مِّثْلُنَا فَأَنْتَ بِيَكِيَةٍ إِنْ

كُنْتَ مِنَ الصَّادِقِينَ ﴿١٥٤﴾

**155.** Disse: “Este é um camelo fêmea: haverá, para ele, uma porção de bebida; e haverá, para vós, uma porção de bebida em dia determinado.

قَالَ هَذِهِ نَاقَةٌ لَّهَا شَرِبٌ وَلَكُمْ شَرِبٌ يَوْمَ

مَعْلُومٌ ﴿١٥٥﴾

**156.** “E não o toqueis com mal algum; pois, apanhar-vos-ia o castigo de um terrível dia.”

وَلَا تَمْسُوهَا بِسُوءٍ فَإِنَّهُ كُوْكُبٌ عَذَابٌ يَوْمَ

عَظِيمٌ ﴿١٥٦﴾

**157.** Mas abateram-no e tornaram-se arrependidos!

فَعَقَرُوهَا فَأَصْبَحُوا نَذِيرِينَ ﴿١٥٧﴾

**158.** Então, o castigo apanhou-os. Por certo, há nisso um sinal. Mas a maioria deles não é crente.

فَأَخَذَهُمُ الْعَذَابُ إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَةً

وَمَا كَانَ أَكْثَرُهُمْ مُّؤْمِنِينَ ﴿١٥٨﴾

**159.** E, por certo, teu Senhor é O Todo-Poderoso, O Misericordiador.

وَإِنَّ رَبَّكَ لَهُوَ الْعَزِيزُ الرَّحِيمُ ﴿١٥٩﴾

(1) Cf. VII 73 P.250 n1.

**160.** O povo de Lot desmentiu aos Mensageiros.

كَذَّبُتْ قَوْمٌ لِّوْطٍ الْمُرْسَلِينَ ﴿١٦٠﴾

**161.** Quando seu irmão Lot lhes disse: “Não temeis a Allah?”

إِذْ قَالَ لَهُمْ أَخُوهُمْ لُوطٌ الْأَسْتَقْوَنَ ﴿١٦١﴾

**162.** “Por certo, sou-vos leal Mensageiro.

إِنِّي لَكُمْ رَسُولٌ أَمِينٌ ﴿١٦٢﴾

**163.** “Então, temei a Allah e obedecei-me.

فَأَنَّقُوا لِلَّهِ وَأَطِيعُونَ ﴿١٦٣﴾

**164.** “E não vos peço prêmio algum por isso. Meu prêmio não impende senão aO Senhor dos mundos.

وَمَا أَسْتَكْنُ عَلَيْهِ مِنْ أَجْرٍ إِنَّ أَجْرِيَ  
إِلَّا عَلَىٰ رَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿١٦٤﴾

**165.** “Vós vos achegais aos varões deste mundo?

أَتَأْتُونَ الْذِكْرَانَ مِنَ الْعَالَمِينَ ﴿١٦٥﴾

**166.** “E deixais vossas mulheres, que vosso Senhor criou para vós? Mas, sois um povo agressor”.

وَتَذَرُّونَ مَا خَلَقَ لَكُمْ رَبُّكُمْ مِنْ زَوْجٍ كُوْكُ  
بَلْ أَنْتُمْ قَوْمٌ عَادُونَ ﴿١٦٦﴾

**167.** Disseram: “Em verdade, se não te abstiveres **disso**, ó Lot, serás dos expulsos.”

قَالُوا إِنِّي لَمْ تَنْتَهِ بِنَلْوُطٍ لَتَكُونَنَّ مِنَ  
الْمُخْرِجِينَ ﴿١٦٧﴾

**168.** Disse: “Por certo, sou dos adversos de vossos atos.

قَالَ إِنِّي لَعَمِلْكُمْ مِنَ الْقَالِينَ ﴿١٦٨﴾

**169.** “Senhor meu! Salva-me e a minha família do que fazem.”

رَبِّنِحْيَ وَاهْلِ مَمَائِعَمَلُونَ ﴿١٦٩﴾

**170.** Então, salvamo-lo e a sua família, a todos,

فَنَجَّبَنَّهُ وَاهْلَهُ وَأَجْمَعِينَ ﴿١٧٠﴾

**171.** Exceto uma anciã, dentre os que ficaram para trás<sup>(1)</sup>.

إِلَّا بَعْوَزًا فِي الْغَيْرِينَ ﴿١٧١﴾

**172.** Em seguida, aniquilamos os outros;

فَدَمَّرْنَا الْأَخْرَينَ ﴿١٧٢﴾

(1) Cf. VII 83 n1.

**173.** E fizemos cair, sobre eles, chuva: então, que vil a chuva dos que foram admoestados!

وَأَمْطَرْنَا عَلَيْهِمْ مَطْرَافَسَاءَ مَطْرُ  
الْمُنْذَرِينَ ﴿١٧٣﴾

**174.** Por certo, há nisso um sinal. Mas a maioria deles não é crente.

إِنَّ فِي ذَلِكَ لَذِيْهَ وَمَا كَانَ الظَّاهِرُ  
مُؤْمِنِينَ ﴿١٧٤﴾

**175.** E, por certo, teu Senhor é O Todo-Poderoso, O Misericordiador.

وَإِنَّ رَبَّكَ أَهُوَ الْعَزِيزُ الرَّحِيمُ ﴿١٧٥﴾

**176.** Os habitantes de Al-’Aikah<sup>(1)</sup> desmentiram aos Mensageiros.

كَذَّبَ أَصْحَابُ قَيْتَكَةَ الْمُرْسَلِينَ ﴿١٧٦﴾

**177.** Quando Chu‘aib lhes disse: “Não temeis a Allah?

إِذْ قَالَ لَهُمْ شَعِيبٌ أَلَا تَتَقَوَّنَ ﴿١٧٧﴾

**178.** “Por certo, sou-vos leal Mensageiro:

إِنِّي لَكُمْ رَسُولٌ أَمِينٌ ﴿١٧٨﴾

**179.** “Então, temei a Allah e obedecei-me.

فَاتَّقُوا اللَّهَ وَأَطِيعُونِ ﴿١٧٩﴾

**180.** “E não vos peço prêmio algum por isso. Meu prêmio não impende senão a O Senhor dos mundos.

وَمَا أَسْكُنُكُمْ عَلَيْهِ مِنْ أَجْرٍ إِنَّ أَجْرِيَ  
إِلَّا عَلَى رَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿١٨٠﴾

**181.** “Completai a medida, e não sejas dos fraudadores.

\*أَوْفُوا الْكَيْلَ وَلَا تَكُونُوا مِنَ  
الْمُخْبِرِينَ ﴿١٨١﴾

**182.** “E pesai tudo, com total eqüidade.

وَزِدُوا بِالْقُسْطَاسِ الْمُسْتَقِيمِ ﴿١٨٢﴾

**183.** “E não subtraiais dos homens suas cousas e não semeeis a maldade na terra, sendo corruptores.

وَلَا تَبْخُسُ النَّاسَ أَشْيَاءَ هُنُوَّ لَانْغَوْنَ  
فِي الْأَرْضِ مُفْسِدِينَ ﴿١٨٣﴾

**184.** “E temeis a Quem vos criou, vós e as gerações antepassadas”.

وَاتَّقُوا الَّذِي خَلَقُوكُمْ وَالْجِيلَةَ الْأَوَّلَيْنَ ﴿١٨٤﴾

(1) Cf. XV 78 n6.

**185.** Disseram: “Tu és, apenas, dos enfeitiçados;

قَالُوا إِنَّمَا أَنْتَ مِنَ الْمَسْحَرِينَ ﴿١٨٥﴾

**186.** “E tu não és senão um ser humano como nós, e, por certo, pensamos que és dos mentirosos.

وَمَا أَنْتَ إِلَّا بَشَرٌ مِّثْلُنَا وَإِنْ تُظْهِنَّكَ لَيْسَ الْكَلَّابِينَ ﴿١٨٦﴾

**187.** “Então, faze cair sobre nós pedaços do céu, se és dos verídicos!”

فَأَسْقِطْ عَلَيْنَا كِسْفًا مِّنَ السَّمَاءِ إِنْ كُنْتَ مِنَ الصَّادِقِينَ ﴿١٨٧﴾

**188.** Disse: “Meu Senhor é bem Sabedor do que fazeis.”

قَالَ رَبِّي أَعْلَمُ بِمَا تَعْمَلُونَ ﴿١٨٨﴾

**189.** E desmentiram-no; então, o castigo do dia do dossel<sup>(1)</sup> apanhou-os. Por certo, foi castigo de um terrível dia.

فَكَذَّبُوهُ فَآخَدَهُمْ عَذَابُ يَوْمٍ الظُّلْمَةِ إِنَّهُ كَانَ عَذَابُ يَوْمٍ عَظِيمٍ ﴿١٨٩﴾

**190.** Por certo, há nisso um sinal, mas a maioria deles não é crente.

إِنَّ فِي ذَلِكَ لَذَّيْهٗ وَمَا كَانَ أَكْثَرُهُمْ مُّؤْمِنِينَ ﴿١٩٠﴾

**191.** E, por certo, teu Senhor é O Todo-Poderoso, O Misericordiador.

وَلَاتَّرَبَّكَ لَهُوَ الْعَزِيزُ الرَّحِيمُ ﴿١٩١﴾

**192.** E, por certo, ele<sup>(2)</sup> é a revelação descida dO Senhor dos mundos,

وَلَاهُ لَتَنزِيلُ رَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿١٩٢﴾

**193.** Com a qual o leal Espírito<sup>(3)</sup> desceu

نَزَّلَ بِهِ الْرُّوحُ الْأَمِينُ ﴿١٩٣﴾

**194.** Sobre teu coração, **Muhammad**, para que sejas dos admoestadores,

عَلَى قَلْبِكَ لِتَكُونَ مِنَ الْمُنذِّرِينَ ﴿١٩٤﴾

(1) Como o povo de Chu‘āib continuasse a desacreditá-lo, Deus enviou sobre eles calor intenso, que os levou a fugir, mas foram impedidos pelo aparecimento de nuvens, que os toldaram, como um dossel, e os aniquilaram com chuva de fogo.

(2) Ele: o Alcorão.

(3) Ou seja, o anjo Gabriel.

**195.** Em língua árabe, **castiça e clara**.

بِلْسَانٍ عَرَبِيًّا مُّبِينٌ ﴿١٩٥﴾

**196.** E, por certo, ele<sup>(1)</sup> está **mencionado** nos Livros dos antepassados.

وَإِنَّهُ لِفِي رُتْبَ الْأَوَّلِينَ ﴿١٩٦﴾

**197.** E não lhes<sup>(2)</sup> é um sinal que os sábios dos filhos de Israel o conhecem?

أَوْلَمْ يَكُنْ لَّهُمْ إِيمَانًا أَنْ يَعْلَمُهُ، عُلِّمُوا  
بِنَيَّ إِسْرَائِيلَ ﴿١٩٧﴾

**198.** E, se houvessemos feito descer sobre um dos forâneos<sup>(3)</sup>,

وَلَوْزَّلْنَا لَهُ عَلَى بَعْضِ الْأَنْجِيَّنَ ﴿١٩٨﴾

**199.** E ele lhos<sup>(4)</sup> houvesse lido, não estariam crendo nele<sup>(5)</sup>.

فَقَرَأَهُ عَلَيْهِمْ مَا كَانُوا بِهِ مُؤْمِنِينَ ﴿١٩٩﴾

**200.** Assim, **também**, Nós o introduzimos nos corações dos criminosos<sup>(6)</sup>;

كَذَلِكَ سَلَكْنَا فِي قُلُوبِ

الْمُجْرِمِينَ .. ﴿٢٠٠﴾

**201.** Eles não crerão nele, até verem o doloroso castigo,

لَا يُؤْمِنُونَ بِهِ حَتَّى يَرُؤُوا الْعَذَابَ

**202.** Chegar-lhes-á, pois, inopinadamente, enquanto não percebam;

الْأَلَيْمَةَ  
فِي أَيَّتِهِمْ بَعْثَةٌ وَهُنَّ لَا يَشْعُرُونَ ﴿٢٠١﴾

**203.** Então, dirão: “Ser-nos-á concedida dilação?”

فَيَقُولُوا هَلْ نَحْنُ مُنْظَرُونَ ﴿٢٠٢﴾

**204.** E querem eles apressar Nossa castigo?

أَفِيَعْدَ إِنَّا يَسْتَعْجِلُونَ ﴿٢٠٣﴾

**205.** Então, viste? Se os fizermos gozar, durante anos,

أَفَرَأَيْتَ إِنْ مَتَّعْنَاهُمْ سِنِينَ ﴿٢٠٤﴾

(1) **Ele:** o Alcorão.

(2) **Lhes:** para os árabes.

(3) Isto é, a um estrangeiro não árabe.

(4) Ou seja, "se houvesse lido para os árabes".

(5) **Nele:** no Alcorão.

(6) Por criminosos entendam-se os idólatras de Makkah. Cf. XV 12 n3.

**206.** Em seguida, chegar-lhes o que lhes foi prometido,

**207.** Não lhes valerá em nada o que gozavam.

**208.** E não aniquilamos cidade alguma, sem que ela houvesse tido admoestadores,

**209.** À guisa de lembrança. E nunca somos injusto.

**210.** E não são os demônios que o<sup>(1)</sup> trouxeram:

**211.** E isso não lhes caberia, e jamais poderiam fazê-lo.

**212.** Por certo, eles estão apartados do ouvir o que se fala no céu.

**213.** Então, não invoques, junto de Allah, outro deus: pois, serias dos castigados.

**214.** E admoesta teus familiares, os mais próximos.

**215.** E baixa tua asa<sup>(2)</sup> aos que te seguirem, entre os crentes.

**216.** E, se eles te desobedecem, dize: “Por certo, estou em rompimento com o que fazeis.”

**217.** E confia nO Todo-Poderoso, nO Misericordiador,

شَرْجَاهَ هُمْ مَا كَانُوا يُوعِدُونَ ﴿٦٦﴾

مَا أَغْنَى عَنْهُمْ مَا كَانُوا يُمْتَهِنُونَ ﴿٦٧﴾

وَمَا أَهْلَكَنَا إِنْ فَرَّيْهَا لَهَا مُنْذِرُونَ ﴿٦٨﴾

ذَكَرَىٰ وَمَا كُنَّا نَاطِلِمِينَ ﴿٦٩﴾

وَمَا تَرَنَّتْ بِهِ الشَّيْطَانُ ﴿٧٠﴾

وَمَا يَبْقَى لَهُمْ وَمَا يَسْتَطِعُونَ ﴿٧١﴾

إِنَّهُمْ عَنِ السَّبِيعَ لَمَعْزُولُونَ ﴿٧٢﴾

فَلَا تَنْغُصْ مَعَ اللَّهِ إِلَهَاءَ الْحَرَفَ كَثُورٌ

مِنَ الْمَعْذِلَيْنَ ﴿٧٣﴾

وَأَنْذِرْ عَشِيرَتَكَ الْأَقْرَبِينَ ﴿٧٤﴾

وَاحْخُضْ جَنَاحَكَ لِمَنْ اتَّبَعَكَ مِنَ

الْمُؤْمِنِينَ ﴿٧٥﴾

فَإِنْ عَصَوْكَ قَاتِلٌ إِنْ بَرِيءٌ مِمَّا تَعْمَلُونَ ﴿٧٦﴾

وَتَوَكَّلْ عَلَى الْعَزِيزِ الرَّحِيمِ ﴿٧٧﴾

(1) O: o Alcorão.

(2) Cf. XV 88 p.418 n1.

**218.** Que te vê quando te levantas, **para orar**,

الَّذِي يَرَنَكَ حِينَ تَقُومُ ﴿٦٨﴾

**219.** E vê tuas gesticulações entre os que se prosternam.

وَتَقْلِبُكَ فِي السَّجَدَاتِ ﴿٦٩﴾

**220.** Por certo, Ele é O Oniuvinte, O Onisciente.

إِنَّهُ هُوَ أَسْمَىُ الْعَلِيَّةِ ﴿٦٩﴾

**221.** Informar-vos-ei daquele sobre quem os demônios descem?

هَلْ أَنْتُ مُكْفِرٌ عَلَىَّ مَنْ تَنَزَّلُ الشَّيَاطِينُ ﴿٧٠﴾

**222.** Eles descem sobre todo impostor, pecador.

تَنَزَّلُ عَلَىَّ كُلِّ أَفَّاكِ أَثْيَارِ ﴿٧١﴾

**223.** Dão outiva **aos demônios**, e sua maioria é mentirosa.

يُلْفُورُونَ السَّمْعَ وَأَسْتَهْرُهُمْ كَذَّابُونَ ﴿٧٢﴾

**224.** E aos poetas, seguem-nos os desviados.

وَالشَّعَرَاءُ يَتَّبِعُهُمُ الْغَاوُونَ ﴿٧٣﴾

**225.-** Não viste que eles vagueiam por todos os vales<sup>(1)</sup>,

أَلَّا تَرَنَّهُمْ فِي كُلِّ وَادِيٍّ يَهِيمُونَ ﴿٧٤﴾

**226.** E que dizem o que não fazem? –

وَأَنَّهُمْ يَقُولُونَ مَا لَا يَفْعَلُونَ ﴿٧٥﴾

**227.** Exceto os que crêem e fazem as boas obras e se lembram, amiúde, de Allah e se defendem, após haverem sofrido injustiça. E os que são injustos saberão qual tornada a que tornarão!

إِلَّا الَّذِينَ إِيمَانُهُمْ وَعَمَلُهُمُ الصَّالِحَاتِ  
وَذَكَرُوا اللَّهَ كَثِيرًا وَأَنْتَصَرُوا مِنْ  
بَعْدِ مَا ظُلْمُوا وَسَيَعْلَمُ الظَّالِمُونَ

أَئِ مُنْقَلِبٌ يَنْقَلِبُونَ ﴿٧٦﴾

(1) A expressão "vaguear por todos os vales", no sentido figurado, significa tratar, superficialmente, vários temas.

**SURATU AN-NAML<sup>(1)</sup>**  
**A SURA DAS FORMIGAS**

De Makkah – 93 versículos.

*Em nome de Allah, O Misericordioso, O Misericordiador.*

**1.** Tā, Sīn<sup>(2)</sup>. Esses são os versículos do Alcorão e explícito Livro,

**2.** É orientação e alvíssaras para os crentes,

**3.** Que cumprem a oração e concedem az-zakāh<sup>(3)</sup>, e se convencem da Derradeira Vida.

**4.** Por certo, aos que não crêem na Derradeira Vida, aformoseam-lhes as obras; então, caminham às cegas.

**5.** Esses são os que terão o pior

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

طَسْ تِلَكَ إِيَّاكُ الْقُرْآنَ وَكِتَابٌ مُّبِينٌ ﴿١﴾

هُدَىٰ وَشَرِىٰ لِلْمُؤْمِنِينَ ﴿٢﴾

الَّذِينَ يَقِيمُونَ الصَّلَاةَ وَلَا يُوَلُّونَ الرَّسْكَوْنَةَ وَهُمْ بِالْآخِرَةِ هُمُوقُوْنَ ﴿٣﴾

إِنَّ الَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ بِالْآخِرَةِ رَبِّتَاهُمْ أَعْمَالَهُمْ فَهُمْ يَعْمَهُونَ ﴿٤﴾

أُولَئِكَ الَّذِينَ لَهُمْ سُوءُ الْعَدَابِ

(1) **An-Naml:** plural de **an-namlah**, a formiga. A sura, assim, se denomina pela menção dessa palavra no versículo 18. Aqui, o tema é idêntico a todas as reveladas em Makkah: a crença no Deus Único, na vida eterna, nas recompensas do bem e nos castigos do mal, na Revelação e na Mensagem Divina. Além disso, a sura encerra várias histórias reiterativas destes temas, com o fito de patentear o destino dos bons e dos maus. A história mosaica encabeça a sura, à qual segue alusão à graça de Deus para com Davi e Salomão. Depois, há os episódios de Salomão com a formiga, com o pássaro poupa e com a Rainha de Sabá. A seguir, novamente, a história da Sāliḥ com o seu povo Thamud. Finalmente, a história de Lot e seu povo. Terminadas as histórias, a sura passa a exaltar o Universo e os sinais nele existentes, comprobatórios da magnitude do Criador. Há referência a um ser animal, que surgirá da terra, no fim dos tempos, e que se dirigirá aos homens. Aqui, encontra-se, também, alusão ao terror de todas as criaturas da terra, quando soar a trombeta para a Ressurreição. A sura finda com a descrição da terra e de suas montanhas, que, apesar de imóveis, aparentemente, se movem, ligeiras, como as nuvens.

(2) Cf. II 1 n3.

(3) Cf. II 43 n4.

castigo, e serão os mais perdedores na Derradeira Vida.

**6.** E, por certo, a ti, **Muhammad**, é conferido o Alcorão, da parte de Um Sábio, Onisciente.

**7. Lembra-lhes de**, quando Moisés disse a sua família: “Por certo, entrevejo um fogo; far-vos-ei vir dele notícia ou vos farei vir um tição, para vos aquecerdes.”

**8.** E, quando ele lhe chegou, chamaram-no: “Bendito quem está no fogo e quem está a seu redor<sup>(1)</sup>! E Glorificado seja Allah, O Senhor dos mundos!

**9.** “Ó Moisés! Por certo, Eu, Eu sou Allah, O Todo-Poderoso, O Sábio.

**10.** “E lança tua vara.” Então, quando a viu mover-se como se fora cobra, voltou as costas, fugindo, e nãoolveu atrás. **Allah disse:** “Ó Moisés! Não te atemorizes. Por certo, junto de Mim, os Mensageiros não se atemorizam.

**11.** “Mas para quem é injusto, em seguida, troca em bem o mal, por certo sou Perdoador, Misericordiador.

وَهُمْ فِي الْآخِرَةِ هُمُ الْأَكْسَرُونَ ٥

وَإِنَّكَ لَتَقُولُ الْقُرْءَانَ مِنْ لَدُنْ حَكِيمٍ عَلَيْهِ ٦

إِذْ قَالَ مُوسَى لِأَهْلَهُ إِذَا تَرَى أَنْتُكُمْ فَمِنْهَا إِنْ يَحْبَرُ أَوْ إِنْ تَكُونُ كُبُرُ شَهَابٍ فَقَسَ لَعْنَكُمْ تَصْطَلُونَ ٧

فَلَمَّا جَاءَهُ قَاتُلُودَيْ أَنْ بُورُوكَ مَنْ فِي الْأَنْتَارِ وَمَنْ حَوْلَهَا وَسُبْحَانَ اللَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ ٨

يَمْوِسِيَّ إِنَّهُ لَأَنَّ اللَّهُ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ٩

وَأَنَّقِ عَصَاصَكَ فَلَمَّا رَأَاهَا نَهَرَ كَانَهَا جَانٌ وَلَيْ مُدْبِرًا وَلَمْ يَعْلَمْ يَمْوِسِي لَا تَخَفْ إِنِّي لَا يَخَافُ لَدَيَ الْمُرْسَلُونَ ١٠

إِلَّا مَنْ ظَلَمَ ثُمَّ دَلَّ حُسْنًا بَعْدَ سُوءٍ فَإِنَّ عَفْوَ رَحْمَمٍ ١١

(1) Segundo os exegetas, trata-se não do fogo físico, propriamente dito, mas da glória dos anjos, que refletem a glória reverberante de Deus. Assim, são abençoados os anjos, e Moisés, que está a seu redor.

**12.** “E faze entrar tua mão na abertura de teu peitilho, ela sairá alva, sem mal algum. **Isto está** entre os nove sinais para Faraó e seu povo. Por certo, são um povo perverso.”

**13.** Então, quando Nossos claros sinais lhes chegaram, disseram: “Isto é evidente magia!”

**14.** E negaram-nos, injusta e soberbamente, enquanto suas almas se convenciam deles. Então, olha como foi o fim dos corruptores!

**15.** E, com efeito, concedemos ciência a Davi e a Salomão. E disseram ambos: “Louvor a Allah, Que nos preferiu a muitos de Seus servos crentes.”

**16.** E Salomão foi herdeiro de Davi. E disse: “Ó humanos! Foi-nos ensinada a linguagem dos pássaros e foi-nos concedido **algo** de todas as cousas. Por certo, este é o evidente favor.”

**17.** E reuniu-se a Salomão seu exército de jinns e de humanos e de pássaros, e coordenaram-se,

**18.** Até que, ao chegarem ao vale das formigas, uma formiga disse: “Ó formigas! Entrai em vossos formigueiros, a fim de que vos não esmaguem Salomão e seu exército, enquanto não percebam.”

وَأَدْخُلْ يَدَكِ فِي جَيْنِكَ تَخْرُجْ بِيَضَّاهِمْ مِنْ عَيْرِ  
سُوْلَى فِي تَسْعِ إِيَّاتِ إِلَى فِرْعَوْنَ وَقَوْمَهُ  
إِنَّهُمْ كَفُورٌ قَوْمًا فَاسْقِيَنَ ﴿١٦﴾

فَلَمَّا جَاءَهُمْ رَهْمَةً إِيَّانَا مُبَصِّرَةً قَالُوا  
هَذَا سِحْرٌ مِّنْ ﴿١٧﴾

وَجَحَدُوا بِهَا وَأَسْتَقْنَاهَا أَنْفُسُهُمْ ظَلَمًا  
وَعَلُوْمًا فَانْظُرْ كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ  
الْمُفْسِدِينَ ﴿١٨﴾

وَلَقَدْ أَتَيْنَا دَاؤَدَ وَسُلَيْمَانَ عَلَمًا  
وَقَالَ الْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي فَضَّلَنَا عَلَى  
كُثُرٍ مِّنْ عَبَادِهِ الْمُؤْمِنِينَ ﴿١٩﴾

وَوَرِثَ سُلَيْمَانُ دَاؤَدَ وَقَالَ يَا إِيَّاهَا  
النَّاسُ عُلِّمْنَا مِنْ طَقْرِيْلَهِ وَأَوْتِنَا  
مِنْ كُلِّ شَيْءٍ إِنَّهُمْ أَهُوَ أَفْضَلُ  
الْمُمْيِنُونَ ﴿٢٠﴾

وَحُشِرَ لِسْلَيْمَانُ جُنُودُهُ مِنَ الْجِنِّ  
وَالْإِنْسَ وَالْطَّيْرُ فَهُمْ يُوزَعُونَ ﴿٢١﴾

حَتَّىٰ إِذَا آتَوْا عَلَىٰ وَادِ النَّمْلَةِ قَالَتْ نَمْلَةٌ  
يَا إِيَّاهَا اتَّخِلْ أَذْخُوا مَسْكِنَكُمْ  
لَا يَحْطِمْكُمْ سُلَيْمَانُ وَجُنُودُهُ وَهُمْ  
لَا يَشْعُرُونَ ﴿٢٢﴾

**19.** Então, **Salomão** sorriu, prazeroso, **admirado** de seu dito, e disse: “Senhor meu! Induze-me a agradecer-Te a graça, com que me agraciaste e a meus pais, e a fazer o bem que Te agrade, e faz-me entrar, com Tua misericórdia, para junto de Teus servos íntegros.”

**20.** E passou em revista os pássaros. Então, disse: “Por que razão não vejo a poupa? Ou será ela dos ausentes?

**21.** “Em verdade, fá-la-ei sofrer veemente castigo ou a degolarei, a menos que me faça vir evidente comprovação<sup>(1)</sup>.”

**22.** Mas ela não tardou muito, e disse: “Abarquei aquilo que não abarcaste, e chego a ti, de Saba<sup>(2)</sup>, com informe certo.

**23.** “Por certo, encontrei uma mulher<sup>(3)</sup> reinando sobre eles<sup>(4)</sup>, e a ela foi concedido **algo** de todas as cousas e tem magnífico trono.

فَبَسَّمَ صَاحِكًا مِنْ قَوْلَهَا وَقَالَ رَبِّ  
أُوْزِعْنِي أَنْ أَشْكُرْ عِمَّتَكَ الَّتِي أَعْمَتَ  
عَلَى رَعْلَى وَلِدَىٰ وَأَنْ أَعْمَلَ صَدِيقًا  
تَرْضَدَهُ وَأَدْخُنِي بِرَحْمَتِكَ فِي عِبَادِكَ  
الصَّابِرِينَ ١٩

وَنَقَدَ الظَّرِيرَ فَقَالَ مَالِ لَا أَرِي  
الْهُدُدُ أَمْ كَانَ مِنَ الْغَافِيْنَ ٢٠

لَا عَدِيْنَةُ، عَذَابَ اشْدِيدًا أَوْ لَا أَذْجَنَةُ  
أَوْ لَا يَأْتِيَ سُلَطَنٌ مُّبِينٌ ٢١

فَمَكَّ عَيْرَ بَعِيدٍ فَقَالَ أَحْطَثُ بِمَا  
لَمْ يُحْطِ بِهِ وَجِئْتُكَ مِنْ سَبَبِ  
بِنَاتِيْفِينَ ٢٢

إِنِّي وَجَدْتُ أُمَّرَاهَ تَمِيلُكُهُمْ وَأَوْتِيَّتُ  
مِنْ كُلِّ شَيْءٍ وَلَهَا عَرْشٌ عَظِيمٌ ٢٣

(1) Ou seja, a poupa deverá justificar-lhe a ausência.

(2) **Sabá**: um dos reinos do sul da Península Arábica, chamado, antigamente, de Arábia Feliz. Hoje, Yémen. Foi região próspera e portadora de avançada civilização, pela fertilidade da terra e moderação de seu clima. Foi destruída pelo rompimento da represa Márab, cujas águas arruinaram toda região; vide XXXIV 15-21. O reino de Sabá estava no auge de sua prosperidade, à época do Profeta Salomão, aproximadamente, século X a.C..

(3) Os historiadores divergem do nome desta mulher. Os árabes chamam-na Bilqis bint Chrahīl. Dizem que o povo que ela governou era pagão, de adoradores do sol e da lua, suas divindades máximas.

(4) **Eles**: os habitantes do reino de Sabá.

**24.** “Encontrei-a e a seu povo prosternando-se diante do sol em vez de Allah. E Satã aformoseou-lhes as obras e afastou-os do caminho **reto**; então, não se guiam.

**25.** “**Afastou-os**, para que se não prosternassem diante de Allah, Quem faz sair o recôndito<sup>(1)</sup> nos céus e na terra, e sabe o que escondeis e o que manifestais.

**26.** “Allah, não existe deus senão Ele, O Senhor do magnífico Trono!”

**27. Salomão**<sup>(2)</sup> disse: “Olharemos se disseste a verdade ou se és dos mentirosos.

**28.** “Vai com esta minha missiva, e lança-lhas; em seguida, volta-lhes as costas, e olha o que farão retornar.”

**29. A rainha**<sup>(3)</sup> disse: “Ó dignitários! Por certo, uma nobre missiva foi-me lançada.

**30.** “Por certo, é de Salomão. E, por certo, assim é: ‘Em nome de Allah, O Misericordioso, O Misericordiador,

**31.** “‘Não vos sublimeis em arrogância, sobre mim, e vinde a mim, como moslimes.’”

وَجَدَتْهَا وَقَوْمَهَا يَسْجُدُونَ لِلشَّاسِنِ  
مِنْ دُونِ اللَّهِ وَرَبِّنَ لَهُمُ الشَّيْطَانُ أَخْمَاهُمْ  
فَصَدَّهُمْ عَنِ السَّبِيلِ فَهُمْ لَا يَهْتَدُونَ ﴿٤٤﴾

أَلَا يَسْجُدُوا لِلَّهِ الَّذِي يُخْرِجُ الْخَبَّةَ فِي  
السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَيَعْلَمُ مَا تَنْفُوتُ  
وَمَا تَعْلَمُونَ ﴿٤٥﴾

اللَّهُ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ رَبُّ الْعَرْشِ  
الْعَظِيمِ ﴿٤٦﴾  
\* قَالَ سَنَنُطُرُ أَصَدَقَتْ أَمْ كُنْتَ  
مِنَ الْكَذَّابِينَ ﴿٤٧﴾

أَذْهَبْتِكِي هَذَا فَاقِلَّهُ إِلَيْهِمْ ثُمَّ قَوْلَ  
عَنْهُمْ فَانْظُرْ مَاذَا يَرْجِعُونَ ﴿٤٨﴾

قَالَتْ يَتَابُهَا الْمَلَوْأُ إِنَّ الْقَيْإِنَّ  
كَيْبَ كَرِيمُ ﴿٤٩﴾

إِنَّهُ وَمِنْ سُلَيْمَنَ وَإِنَّهُ  
بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ﴿٥٠﴾

أَلَا تَعْلُوْ أَعْلَى وَأَنْوَى مُسْلِمِينَ ﴿٥١﴾

(1) Tudo o que existe nos céus e na terra: os astros, os planetas, a chuva, o vento, as plantas, etc..

(2) Salomão, ao ouvir a poupa, começou a pensar no que deveria fazer.

(3) A rainha : Bilqīs, de Sabá.

**32.** Ela disse: “Ó dignitários! Instruí-me a respeito de meu assunto. Jamais decidi a respeito de assunto algum sem que o testemunhásseis.”

**33.** Disseram: “Somos dotados de força e dotados de veemente fúria, mas de ti é a ordem. Então, olha o que ordenas.”

**34.** Ela disse: “Por certo, os reis, quando entram em uma cidade, corrompem-na, e fazem aviltados os mais poderosos de seus habitantes. E, assim, fazem.

**35.** “E, por certo, estou-lhes<sup>(1)</sup> enviando um presente e olharei com que os emissários retornarão.”

**36.** E, quando a delegação chegou a Salomão, ele disse: “Quereis conceder-me riquezas? Ao passo que o<sup>(2)</sup> que Allah me concedeu é melhor que aquilo que Ele vos concedeu. Mas vós jubilais com vosso presente.

**37.** “Retorna a eles. E, em verdade, chegar-lhes-emos com exército, que não poderão enfrentar, e os faremos sair dela<sup>(3)</sup>, aviltados, e humilhados.”

**38.** Ele disse<sup>(4)</sup>: “Ó dignitários!

فَالْتَّيْأَيْهَا الْمَلُوْأَأَفْتُرُونِ فِي أَمْرِي  
مَا كُنْتُ قَاطِعَةً أَمْرًا حَتَّىٰ شَهَدُونِ ﴿٢٦﴾

قَالُوا نَحْنُ أُولُو قُوَّةٍ وَأُولُو بَأْسٍ شَدِيدٍ  
وَالْأَمْرُ إِلَيْكَ فَانْظُرْنِي مَاذَا تَأْمِنُنِي ﴿٢٧﴾

فَالْتَّيْأَيْهَا الْمَلُوْأَأَفْتُرُونِ إِذَا دَخَلُوا قَرِبَةً أَفْسَدُوهَا  
وَجَعَلُوا أَعْزَمَهَا أَذْلَهَ وَكَذَلِكَ  
يَعْلَمُونَ ﴿٢٨﴾

وَلَئِنْ مُرْسَلَةٌ إِلَيْهِمْ بِهَدِيَّةٍ فَإِنَّهُرَّ  
بِمَرْيَجِ الْمُرْسَلُونَ ﴿٢٩﴾

فَمَمَّا جَاءَ سُلَيْمَانَ قَالَ أَتَيْدُونَ بِمَالِ  
فَمَا أَتَانِي اللَّهُ خَرَقَمَا إِنَّكُمْ  
بَلْ أَنْتُمْ بِهَدِيَّتِكُمْ تَنْفَرُونَ ﴿٣٠﴾

أَرْجِعْ إِلَيْهِمْ فَلَمَّا تَبَثَّمْ يَجْنُودُ لَأَقْلَ  
لَهُمْ بِهَا وَلَنْخَرِجَهُمْ مِنْهَا أَذْلَهَ  
وَهُوَ صَغِرُونَ ﴿٣١﴾

فَالَّتَّيْأَيْهَا الْمَلُوْأَأَيْكُمْ يَأْتِنِي بِعَرِشَهَا

(1) **Lhes:** a Salomão e seus dignitários.

(2) **O:** a sabedoria, a profecia e o poder.

(3) **Dela:** da terra de Sabá.

(4) **Ele:** Salomão, que se dirige, agora, a seus dignitários.

Quem de vós me fará vir seu trono, antes que me cheguem como moslimes **submissos**?”

**39.** Um <sup>c</sup>ifrit<sup>(1)</sup> dos jinns disse: “Eu te farei vir, antes que te levantes de teu lugar. E, por certo, para isso, sou forte, leal.”

**40.** Aquele<sup>(2)</sup> que tinha ciência do Livro disse: “Eu te farei vir, num piscar de olhos<sup>(3)</sup>. ” E, quando ele<sup>(4)</sup> o<sup>(5)</sup> viu estabelecido, junto de si, disse: “Isso é **algo** do favor de meu Senhor, para que me ponha à prova se **Lhe** agradeço ou sou ingrato. E quem **Lhe** agradece, apenas agradece em benefício de si mesmo. E quem é ingrato, por certo, Allah é Bastante a Si mesmo, Ele é Generoso.”

**41.** Ele disse **ainda**: “Desfigurai-lhe o trono: olharemos se ela se guia, ou é dos que não se guiam<sup>(6)</sup>. ”

**42.** E, quando ela chegou, disseram-**lhe**: “Assim é teu trono?” Ela disse: “É como se o fora.” **Salomão** disse: “E, a nós, foi-nos

فَبَلَّ أَن يَأْتُونِي مُسْلِمِينَ ﴿٢٨﴾

قَالَ عَفْرِيْثٌ قَنِ الْجِنَّةَ أَنَّا إِنَّكَ بِهِ فَبَلَّ  
أَن تَقُومُ مِنْ مَقَامِكَ وَلَدِي  
عَلَيْهِ لَقْوِيُّ أَمِينٌ ﴿٢٩﴾

قَالَ الَّذِي عِنْهُ عِلْمٌ مِّنَ الْكِتَبِ أَنَا  
إِنَّكَ بِهِ فَبَلَّ أَن يَرْتَدَ إِنَّكَ طَرْفُكَ  
فَلَمَّا رَأَاهُ مُسْتَقْرًّا عِنْهُ قَالَ هَذَا مِنْ  
فَضْلِ رَبِّي لِيَبْلُوْنِي أَشْكُرُهُمْ أَكْفُرُ مَنْ  
شَكَرَنَا يَشْكُرُنَّنْسِيهِ وَمَنْ كَفَرَ فَإِنَّ  
رَبِّي عَلِيٌّ كَرِيمٌ ﴿٣٠﴾

قَالَ نَسِيْرٌ وَلَهَا عَرْشَهَا نَظَرَ أَنْهَى دَيْرَ  
أَمْ تَكُونُ مِنَ الَّذِينَ لَا يَهْتَدُونَ ﴿٣١﴾

فَلَمَّا جَاءَتْ قِيلَ أَهْكَذَأَعْرُشَكَ قَالَتْ كَانَهُ  
هُوَ وَأَوْتَنَا الْعِلْمُ مِنْ قَبْلِهَا وَكَانُوا مُسْلِمِينَ ﴿٣٢﴾

(1) **Ifrīt**: categoria mais poderosa de jinns.

(2) De acordo com alguns exegetas, o anjo Gabriel, que conhece os segredos do Livro do Destino.

(3) “Num piscar de olhos”, traduz a idéia de breve lapso de tempo e corresponde à frase: antes que volte teu olhar para ti.

(4) **Ele**: Salomão.

(5) **O**: o trono.

(6) O objetivo de Salomão era experimentar a inteligência da rainha Bilqīs.

concedida a ciência, antes dela, e somos moslimes.”

**43.** E o que ela adorava em vez de Allah afastou-a **do caminho reto**. Por certo, ela era de um povo renegador da Fé.

**44.** Disseram-lhe: “Entra no palácio.” E, quando ela o<sup>(1)</sup> viu, supô-lo um manto d’água; **ergueu, então, as vestes**, e descobriu ambas as canelas **de suas pernas**. **Salomão** disse: “É um palácio revestido de cristal.” Ela disse: “Senhor meu! Por certo, fui injusta<sup>(2)</sup> com mim mesma, e islamizo-me, com Salomão, para Allah. O Senhor dos mundos.”

**45.** E, com efeito, enviamos ao **povo de Thamūd** seu irmão **Sālih**. Ele disse: “Adorai a Allah.” Então, ei-los **divididos em** dois grupos, que disputavam.

**46.** Disse: “Ó meu povo! Por que apressais o mal antes do bem? Que imploreis o perdão a Allah, para obter misericórdia!”

**47.** Disseram: “Pressentimos mau agouro por causa de ti e de quem está contigo.” Disse: “Vosso agouro

وَصَدَّهَا مَمَّا كَانَتْ تَعْبُدُ مِنْ دُونِ اللَّهِ  
إِنَّهَا كَانَتْ مِنْ قَوْمٍ لَّكَفِيرٍ ﴿٤٣﴾

قَيْلَ لَهَا أَدْخُلِي الصَّحَّ فَلَمَّا زَرَتْهُ حَسِبَتْهُ  
لُجَّةً وَكَشَفَتْ عَنْ سَاقِيهَا قَالَ إِنَّهُ صَرْخٌ  
مُّمَرَّدٌ مِّنْ قَوْمٍ رَّافِثٍ إِذَا ظَلَمْتُ  
نَفْسِي وَأَسْأَلْتُ مَعَ سُلَيْمَانَ لِلَّهِ رَبِّ  
الْعَالَمِينَ ﴿٤٤﴾

وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا إِلَيْ شَمُودَ أَخَاهُمْ  
صَنِيلَحًا أَنْ أَعْبُدُوا اللَّهَ فَإِذَا هُمْ  
فِي بَيْقَانٍ يَخْتَصِمُونَ ﴿٤٥﴾

قَالَ يَقُولُ لَهُمْ لَا تَسْتَعْجِلُونَ بِالسَّيِّئَةِ  
قَبْلَ الْحَسَنَةِ لَوْلَا تَسْتَغْفِرُونَ اللَّهَ  
لَعَلَّكُمْ تُرَحَّمُونَ ﴿٤٦﴾

قَالُوا أَطْلَيْنَا بِكَ وَمِنْ مَعَكَ قَالَ طَلِيلُكُمْ  
عِنْدَ اللَّهِ بِلَّا أَنْشُمْ قَوْمٌ هَتَّنُوكَ ﴿٤٧﴾

(1) **O:** o piso do saguão de entrada, que era de cristal transparente, embaixo do qual, na água límpida, nadavam peixes.

(2) Bilqīs julgou, erradamente, que Salomão pretendia afogá-la naquelas águas. E considerou-se iníqua, por isso. Ao mesmo tempo, reconheceu a grandiosidade dele, a qual, sem dúvida, advinha de Deus, a Quem passou a adorar.

é junto de Allah. Mas, sois um povo que está sendo provado.”

**48.** E havia, na cidade, um agrupamento de nove homens, que semeavam a corrupção na terra, e não a reformavam.

**49.** Disseram: “Jurai, por Allah, que, à noite, de sobressalto, o mataremos e a sua família; em seguida, diremos a seu herdeiro: ‘Não assistimos ao aniquilamento de sua família e, por certo, somos verídicos.’”

**50.** E usaram de estratagemas, e Nós usamos de estratagemas. E eles não perceberam.

**51.** Então, olha como foi o fim de seus estratagemas! Aniquilamos, e a seu povo, a todos.

**52.** E essas suas casas estão desertas, porque eles foram injustos. Por certo, há nisso um sinal para um povo que sabe.

**53.** E salvamos os que creram e foram piedosos.

**54.** E lembra-lhes de Lot, quando disse a seu povo: “Vós vos achegais à obscenidade, enquanto a enxergais **claramente?**

**55.** “Por certo, vós vos achegais aos homens, por lascívia, em vez de às mulheres! Aliás, sois um povo ignorante.”

وَكَانَ فِي الْمَدِينَةِ تِسْعَةُ رَهْطٍ  
يُفْسِدُونَ فِي الْأَرْضِ  
وَلَا يُصْلِحُونَ ﴿٤٨﴾

قَالُوا نَقَاسِمُ أَيْالَهُ لَنِبْتَتَهُ وَأَهْلَهُ  
ثُمَّ لَقُولَنَ لَوْلَيْهِ مَا شَهِدْنَا مَهْلِكَ  
أَهْلِهِ وَإِنَّا الصَّادِقُونَ ﴿٤٩﴾

وَمَكَرُوا مَكَرًا وَمَكَنَّا مَكَنًا  
وَهُمْ لَا يَشْعُرُونَ ﴿٥٠﴾

فَانْظُرْ كَيْفَ كَانَ عَلِيقَةً مَكْرِهِمْ  
أَنَّا دَمَرْنَاهُمْ وَفَقَمْهُمْ أَجْمَعِينَ ﴿٥١﴾

فَتَلَكَ يُؤْنِهُمْ حَخَاوِيَةً بِمَا أَظَلَمُوا  
إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَةً لِّقَوْمٍ يَعْلَمُونَ ﴿٥٢﴾

وَأَنْجَيْنَا الَّذِينَ آمَنُوا وَكَانُوا  
يَتَّقُورُونَ ﴿٥٣﴾

وَلُوطٌ إِذْ قَالَ لِقَوْمِهِ أَتَأْتُكُمْ  
الْفَحْشَةَ وَأَنْتُمْ بَصِرُونَ ﴿٥٤﴾

أَيْنَ كُلُّ لَئَاتُورٍ الْجِلَالَ شَهْوَةٌ مِنْ  
دُورِ الْنَّسَاءِ بَلْ أَنْسُرَ قَوْمٌ  
بَجَهْلُونَ ﴿٥٥﴾

**56.** E a resposta de seu povo não foi senão dizer: “Fazei sair, de vossa cidade, a família de Lot. Por certo, são pessoas que se pretendem puras.”

**57.** Então, salvamo-lo e a sua família, exceto sua mulher. Determinamos que ela seria dos que ficariam para trás<sup>(1)</sup>.

**58.** E fizemos cair, sobre eles, chuva; então, que vil a chuva dos que foram admoestados!

**59.** Dize: “Louvor a Allah, e que a paz seja sobre Seus servos, que Ele escolheu! Qual é Melhor: Allah ou o que eles idolatram?

**60.** “Não é Ele Quem criou os céus e a terra e vos fez descer do céu água, e, com ela, fazemos brotar pomares, **plenos** de viço, cujas árvores não vos é possível fazerdes brotar? Há **outro** deus junto de Allah? **Não**. Mas eles são um povo que equipara **outros a Allah**.

**61.** “Não é Ele Quem fez da terra um lugar de morar, e fez, através dela, rios, e fez-lhe assentes montanhas, e fez barreira entre os dois mares<sup>(2)</sup>? Há **outro** deus junto de Allah? **Não**. Mas a maioria deles não sabe.

**62.** “Não é Ele Quem atende o infortunado, quando este O invoca, e

\* فَمَا كَانَ جَوَابُكُمْ إِلَّا أَنْ  
قَالُوا أَخْرُجُوهُ أَعَلَى لُوطِّينَ قَوْيَتُكُمْ  
إِنَّهُمْ أَنَّاسٌ يَنْظَهِرُونَ ٥١  
فَأَنْجَيْتَهُ وَأَهْلَهُ إِلَّا أَمْرَاتُهُ  
قَدْرَ تَهَامِنَ الْغَنِيرِينَ ٥٢

وَمَطَرْنَا عَلَيْهِمْ مَطَرًا فَسَاءَ  
مَطَرُ الْمُنْذَرِينَ ٥٣

فُلَّ الْحَمْدُ لِلَّهِ وَسَلَّمَ عَلَىٰ عِبَادِهِ  
الَّذِينَ أَصْطَفَيْنَا اللَّهُ خَيْرًا مِّنْ  
يُشَرِّكُونَ ٥٤

أَمَّنْ خَلَقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ وَأَنْزَلَ  
لَكُمْ مِّنَ السَّمَاءِ مَآءً فَأَبْنَنَا بِهِ  
حَدَائِقَ ذَاتَ بَهْجَةٍ مَّا كَانَ  
لَكُمْ أَنْ تُثْبِتُوا سَجْرَهَا إِلَّا لَهُ  
اللَّهُ بِلَّهُمْ قَوْمٌ يَعْدُلُونَ ٥٥

أَمَّنْ جَعَلَ الْأَرْضَ قَرَارًا وَجَعَلَ  
خَلَالَهَا آنْهَرًا وَجَعَلَ لَهَا رَوْسَ  
وَجَعَلَ بَيْنَ الْبَحْرَيْنِ حَاجِزًا لَّهُ  
مَعَ اللَّهِ بِلَّهُمْ لَا يَعْلَمُونَ ٥٦

أَمَّنْ يُحِبُّ الْمُعْضَطَ إِذَا دَعَاهُ  
وَيَكْسِفُ السُّوءَ وَيَجْعَلُ كُمْ

(1) Cf. VII 83 n1.

(2) Cf. XXV 53 n4.

remove o mal e vos faz sucessores, na terra? Há **outro** deus junto de Allah? Quão pouco meditais!

**63.** “Não é Ele Quem vos guia nas trevas da terra e do mar, e Quem envia o vento, como alvissareiro, adiante de Sua misericórdia? Há **outro** deus junto de Allah? Sublimado seja Allah, acima do que idolatram.

**64.** “Não é Ele Quem inicia a criação, em seguida, a repete? E Quem vos dá sustento do céu e da terra? Há **outro** deus junto de Allah?” Dize: “Trazei vossas provanças se sois verídicos.”

**65.** Dize: “Ninguém daqueles que estão nos céus e na terra conhece ao Invisível, exceto Allah.” E eles<sup>(1)</sup> não percebem quando serão ressuscitados.

**66.** Mas sua ciência acerca da Derradeira Vida incorporou-se. Aliás, eles estão em dúvida, a respeito dela. Ou antes, a respeito dela, estão cegos.

**67.** E os que renegam a Fé dizem: “Será que quando formos pó, seremos ressuscitados, nós e nossos pais?

**68.** “Com efeito, isso nos foi prometido, a nós e, antes, a nossos

حُلْفَاءَ الْأَرْضِ فِي أَعْلَمَهُ مَعَ اللَّهِ  
قَلِيلًا مَا تَذَكَّرُونَ ٦٣

أَمْنَ يَهْدِي كُمْ فِي ظُلْمَتِ الْبَرِّ  
وَالْبَحْرِ وَمَنْ يُرِسِّلُ الرِّيحَ بُشِّرًا  
بَيْنَ يَدَيِ رَحْمَتِهِ أَعْلَهُ مَعَ اللَّهِ  
تَعَالَى اللَّهُ عَمَّا يُشِّرِّكُونَ ٦٤

أَمْنَ يَتَدَوَّلُ الْخَلْقُ فَيُبَعِّدُهُ وَمَنْ يَرْفُكُ  
مِنَ السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ أَعْلَهُ مَعَ اللَّهِ قُلْ  
هَاوْأُرْهَنَتُكُمْ إِنْ كُنْتُ صَلِّيْقَنَ ٦٥

فُلْ لَا يَعْلَمُ مَنْ فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ  
الْغَيْبُ إِلَّا اللَّهُ وَمَا يَسْعُرُونَ  
إِيَّانَ يُبَعِّثُونَ ٦٦

بَلِ اذْرَكَ عِلْمُهُمْ فِي الْآخِرَةِ بَلْ هُرْفٌ  
شَكِّيْقَهَا بَلْ هُمْ مِنْهَا عَمُوتَ ٦٧

وَقَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا إِذَا كُنْتَ رَبَّا  
وَءَابَ أَوْنَا أَيْنَا الْمُحْرِجُونَ ٦٨

لَقَدْ وَعَدْنَاهُمْ نَحْنُ وَءَابَ أَوْنَا مِنْ قَبْلِ

(1) **Eles:** os idólatras de Makkah.

pais. Isso não são senão fábulas dos antepassados.”

**69.** Dize: “Caminhai na terra, e olhai como foi o fim dos criminosos!”

**70.** E não te entristeças por eles, e não tenhas constrangimento, pelo estratagema de que usam.

**71.** E dizem: “quando será o cumprimento desta promessa, se sois verídicos?”

**72.** Dize: “Quiçá algo do que apressais<sup>(1)</sup> se vos aproxime.”

**73.** E, por certo, teu Senhor é Obsequioso para com os homens, mas a maioria deles não agradece.

**74.** E, por certo, teu Senhor sabe o que seus peitos ocultam, e o que manifestam.

**75.** E nada há de recôndito, no céu e na terra, que não esteja no evidente Livro.

**76.** Por certo, este Alcorão narra aos filhos de Israel a maioria daquilo de que discrepam.

**77.** E, por certo, é orientação e misericórdia para os crentes.

**78.** Por certo, teu senhor arbitrará, entre eles, com Seu

إِنَّ هَذَا إِلَّا أَسْطِيْرُ الْأَرَبَلِينَ ﴿٦٩﴾

قُلْ سِيرُوا فِي الْأَرْضِ فَانظُرُوا كَيْفَ كَانَ عَيْنَةُ الْمُجْرِمِينَ ﴿٧١﴾

وَلَا تَخْرُنْ عَيْنَهُمْ وَلَا تَكُنْ فِي ضَيْقٍ مِّمَّا يَمْكُرُونَ ﴿٧٢﴾

وَيَقُولُونَ مَتَى هَذَا الْوَعْدُ إِنْ كَانَتْ صَدِيقِينَ ﴿٧٣﴾

قُلْ عَسَى أَنْ يَكُونَ رَوْفَ لَكُمْ بَعْضُ الَّذِي تَسْتَعْجِلُونَ ﴿٧٤﴾

وَإِنَّ رَبَّكَ لَذُوقَضَلَ عَلَى النَّاسِ وَلَكُنْ أَكْثَرُهُمْ لَا يَشْكُرُونَ ﴿٧٥﴾

وَإِنَّ رَبَّكَ لَيَعْلَمُ مَا تُكِنُ صُدُورُهُرُ ﴿٧٦﴾

وَمَا مِنْ غَائِبَةٍ فِي السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ إِلَّا فِي كِتَابٍ مُّبِينٍ ﴿٧٧﴾

إِنَّ هَذَا الْقُرْءَانَ يَعْصُمُ عَلَى بَنِي إِسْرَائِيلَ أَكْثَرُهُرَ الَّذِي هُمْ فِيهِ يَخْتَلِفُونَ ﴿٧٨﴾

وَإِنَّهُ لَهُدَى وَرَحْمَةٌ لِّلْمُؤْمِنِينَ ﴿٧٩﴾

إِنَّ رَبَّكَ يَعْصِي بَنِيهِمْ بِحُكْمِهِ وَهُوَ

(1) Referência ao castigo, que os idólatras, sempre, quiseram apressar, para comprovar a veracidade da fala do Profeta.

julgamento. E Ele é O Todo-Poderoso, O Onisciente.

**79.** Então, confia em Allah. Por certo, tu estás **fundado** sobre a evidente Verdade.

**80.** Por certo, não podes fazer ouvir aos mortos nem podes fazer ouvir aos surdos a convocação, quando voltam as costas, fugindo.

**81.** E não podes guiar os cegos, **desviando-os** de seu descaminho. Não podes fazer ouvir senão a quem crê em Nossos sinais, pois são moslimes.

**82.** E, quando o Dito se cumprir sobre eles, far-lhes-emos sair uma besta da terra, que lhes falará que os humanos não se convenciam de Nossos sinais.

**83.** E um dia, reuniremos, de cada comunidade, uma turba<sup>(1)</sup> dos que desmentem Nossos sinais, e coordenar-se-ão,

**84.** Até que, quando eles chegarem **ao Ajuste de Contas**, Allah dirá: “Desmentistes Meus sinais, enquanto não os abarcastes, em ciência? Ou, que fazíeis?”

**85.** E o Dito cumprir-se-á sobre eles, porque foram injustos; então, nada pronunciarão.

الْعَزِيزُ الْعَلِيمُ ﴿٧٨﴾

فَتَوَكَّلْ عَلَى اللَّهِ إِنَّكَ عَلَى  
الْحَقِّ الْمُبِينِ ﴿٧٩﴾

إِنَّكَ لَا تُسْمِعُ الْمَوْتَىٰ وَلَا تُسْمِعُ الصَّمَدَ  
الْدُّعَاءَ إِذَا دَوَّ لَوْمَدِيرِينَ ﴿٨٠﴾

وَمَا أَنْتَ بِهَدِي الْغُنْمِيَ عَنْ ضَلَالِهِمْ إِنْ  
تُسْمِعُ إِلَّا مَنْ يُؤْمِنُ بِعِيَاتِنَافِهِمْ  
مُّسْلِمُوْرَتَ ﴿٨١﴾

\*وَإِذَا وَقَعَ الْقَوْلُ عَلَيْهِمْ أَخْرَجَنَاهُمْ  
دَآبَةً مِّنَ الْأَرْضِ شُكْلَمُهُمْ أَنَّ  
النَّاسَ كَانُوا يُعَيِّنُونَا لِيُوْقَنُونَ ﴿٨٢﴾

وَيَوْمَ نَخْسِرُ مِنْ كُلِّ أُمَّةٍ فَوْجًا مَّنْ  
يُكَذِّبُ بِعِيَاتِنَافِهِمْ بُوْزَغُونَ ﴿٨٣﴾

حَتَّىٰ إِذَا جَاءَهُ وَقَالَ أَكَذَّبْتُمْ بِعِيَاتِي وَلَمْ  
تُحِيطُوا بِهَا عِلْمًا أَمَّا ذَلِكُمْ  
تَعْمَلُونَ ﴿٨٤﴾

وَوَقَعَ الْقَوْلُ عَلَيْهِمْ بِمَا ظَلَمُوا فَهُمْ  
لَا يَنْظِفُونَ ﴿٨٥﴾

(1) Alusão aos líderes rebeldes que se fazem seguir pelas multidões.

**86.** Não viram que fizemos escura a noite, para, nela, repousarem, e, claro, o dia<sup>(1)</sup>? Por certo, há nisso sinais para um povo que crê.

أَنْ يَرُوا أَنَّا جَعَلْنَا اللَّيْلَ لِيَسْكُنُوا  
فِيهِ وَالنَّهارَ مُبْصِرًا إِذَا فِي ذَلِكَ لَيْلَتٍ  
لِّقَوْمٍ يُؤْمِنُونَ ﴿٨٦﴾

**87.** E um dia, se soprará na Trombeta; então, aterrorizar-se-á quem estiver nos céus e quem estiver na terra, exceto aquele a quem Allah quiser. E todos a Ele chegarão, humildes.

وَيَوْمَ يُنْفَحُ فِي الْصُّورِ فَقَرَنَعَ مَنِ  
فِي السَّمَوَاتِ وَمَنِ فِي الْأَرْضِ إِلَّا مَنِ  
شَاءَ اللَّهُ وَكُلُّ أَقْوَهُ دَخْرِينَ ﴿٨٧﴾

**88.** E tu vês as montanhas: tu as supões imóveis, enquanto passam do mesmo modo que as nuvens. É a obra de Allah, Quem aperfeiçoou todas as cousas. Por certo, Ele é Conhecedor do que fazeis.

وَتَرَى الْجَبَالَ تَخْسِبُهَا جَامِدَةً وَهِيَ تَمُرُ  
مَرَّ السَّحَابَ صُمْعَ الْمَلَائِكَةِ أَنْقَنَ كُلَّ  
شَيْءٍ إِنَّهُ خَيْرٌ بِمَا تَفْعَلُونَ ﴿٨٨﴾

**89.** Quem chega com a boa ação terá algo melhor que esta. E estarão em segurança contra o terror desse dia.

مَنْ جَاءَ بِالْحَسَنَةِ فَلَهُ خَيْرٌ مِّنْهَا وَهُمْ مِنْ  
فَيَعْ بِوَمِيزَاءِ امْنُونَ ﴿٨٩﴾

**90.** E quem chega com a má ação, suas faces serão empuxadas no Fogo. E **dir-se-lhes-á:** “Não sois recompensados senão pelo que fazieis?”

وَمَنْ جَاءَ بِالْسَّيِّئَةِ فَكُبَّتْ وُجُوهُهُ فِي  
النَّارِ هَلْ تُجْزَرُونَ إِلَّا مَا كُدْتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿٩٠﴾

**91. Dize:** “Apenas, foi-me ordenado adorar ao Senhor desta Cidade<sup>(2)</sup>, que Ele santificou; e dEle são todas as cousas. E foi-me ordenado ser dos moslimes,

إِنَّمَا أَمْرَتُ أَنْ أَعْبُدَ رَبَّ هَذِهِ  
الْبَلْدَةَ الَّذِي حَرَمَهَا وَلَهُ كُلُّ شَيْءٍ  
وَأَمْرَتُ أَنْ أَكُونَ أَكُونَ مِنَ الْمُسْلِمِينَ ﴿٩١﴾

(1) Cf. X 67 n2.

(2) Ou seja, a cidade de Makkah.

**92.** “E recitar o Alcorão.” Então, quem se guia, se Guiará, apenas, em beneficio de si mesmo. E a quem se descaminha, dize: “Eu não sou que um dos admoestadores.”

**93.** E dize: “Louvor a Allah! Far-vos-á ver Seus sinais, e vos reconhecê-los-eis.” E teu Senhor não está desatento ao que fazeis.

وَأَنَّ أَتْلُوا الْقُرْءَانَ فَمَنْ هُنْدَدَ  
فِي نَمَاءٍ يَهْمَدُ لِنَفْسِهِ وَمَنْ صَلَّى فَقُلْ  
إِنَّمَا آتَيْنَا مِنَ الْمُنْذِرِينَ ٩٣

وَقُلِ الْحَمْدُ لِلَّهِ سَيِّدُ الْكُوْنِ اِيَّاهُ  
فَعَرَفُونَهُ وَمَا يُكَبِّلُ بَعْثَافِيلِ  
عَمَّا تَعْمَلُونَ ٩٤



**SŪRATU AL-QASSAS<sup>(1)</sup>**  
**A SURA DA NARRATIVA**

De Makkah – 88 versículos.

*Em nome de Allah, O Misericordioso, O Misericordiador.*

1. Tā, Sīn, Mīm<sup>(2)</sup>.

2. Esses são os versículos do explícito Livro.

3. Recitamos, para ti, com a verdade, **algo** da história de Moisés e Faraó, para **beneficiar** um povo que crê.

4. Por certo, Faraó sublimou-se em arrogância, na terra, e fez seus habitantes **divididos em** seitas, subjugando uma facção deles, degolando seus filhos e deixando



بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

طَسْمَرٌ

تِلْكَ آيَاتُ الْكِتَابِ الْمُبِينِ

نَّسْلُوا عَلَيْكَ مِنْ سَبِيلِ مُوسَىٰ وَفِرْعَوْنَ

بِالْحَقِّ لِقَوْمٍ يُؤْمِنُونَ

إِنَّ فِرْعَوْنَ عَلَا فِي الْأَرْضِ وَجَعَلَ

أَهْلَهَا شِيعًا يَسْتَعْفِفُ طَالِفَةً قَتَهُرَ

يُدَبِّغُ أَبْنَاءَهُمْ وَيَسْتَحِي هَنَاءَهُمْ

إِنَّهُ وَكَانَ مِنَ الْمُفْسِدِينَ

(1) **Al Qassas:** a narrativa. Esta palavra é mencionada no versículo 25 e, por isso, denomina a sura, que, como as demais reveladas em Makkah, reitera os mesmos temas da unicidade de Deus, da Revelação e da Mensagem. A Sura, revelada quando os moslimes eram, ainda, fraca minoria e os descrentes, a forte maioria dominante, teve por finalidade estabelecer os verdadeiros critérios de força e de valor, onde a força suprema do Universo é a de Deus, seu Criador, e o único valor, na vida, é o da crença. E, para ressaltar estes tópicos, insere suas histórias bem marcantes: a de Faraó com Moisés e a de Qārūn com seu povo. A sura é minuciosa na narrativa de Moisés e de seu nascimento, durante o reinado de Faraó, que ordenou a matança dos varões dos filhos de Israel, com receio de que surgisse algum profeta que pusesse fim a seu despótico reinado. A seguir, relata a educação de Moisés, na casa de Faraó, até sua fuga do Egito à Madian, na Síria, e seu casamento com a filha de Chu'aib. Seguem-se o colóquio de Moisés com Deus, sua escolha profética, o desafio de Moisés aos mágicos de Faraó, o afogamento do exército faraônico, no Mar Vermelho e a salvação dos filhos de Israel. Finalmente, a sura apresenta a história de Qārūn, homem abastado e pertencente ao povo de Moisés, e que, pela excessiva presunção e arrogância, foi engolido vivo, pela terra, com todos seus bens. Pela riqueza de pormenores narrativos, esta sura, muito justificadamente, tem o título de **a narrativa**.

(2) Cf. II 1 n3.

vivas suas mulheres. Por certo, ele era dos corruptores.

**5.** E Nós desejamos fazer mercê para os que foram subjugados, na terra, e fazê-los prôceres e fazê-los os herdeiros **do reino de Faraó**,

**6.** E empossá-los, na terra, e fazer ver a Faraó e a Hāmān<sup>(1)</sup> e a seus exércitos aquilo<sup>(2)</sup> de que se precatavam, acerca deles.

**7.** E inspiramos à mãe de Moisés: “Amamenta-o. E, quando temeres por ele, lança-o na onda, e não temas, e não te entristeças. Por certo, devolver-to-emos e fá-lo-emos dos Mensageiros.”

**8.** Então, a família de Faraó recolheu-o, para que lhes fosse inimigo e tristeza. Por certo, Faraó e Hāmān e seus exércitos estavam errados.

**9.** E a mulher de Faraó disse: “Ele é, para mim e para ti, alegre frescor dos olhos. Não o mateis. Quiçá nos beneficie, ou o tomemos por filho.” E não percebam **o que iria ocorrer**.

**10.** E o coração da mãe de Moisés amanheceu vazio<sup>(3)</sup>. Por

وَرَبِّدُهُ أَنْ تَمْنَعَ عَلَى الَّذِينَ أَسْتُضْعِفُوا  
فِي الْأَرْضِ وَنَجْعَلَهُمْ أَبْيَمَةً  
وَنَجْعَلَهُمُ الْوَارِثِينَ ٥

وَنُمْكِنَ لَهُمْ فِي الْأَرْضِ وَنُرِيَ  
فِرْعَوْنَ وَهَامَنَ وَجُنُودُهُمَا مِنْهُمْ  
مَا كَانُوا يَحْذَرُونَ ٦

وَأَوْحَيْنَا إِلَيْهِ مُوسَى أَنَّ أَرْضَ عِيهَ  
فَإِذَا خَفَتِ عَلَيْهِ فَأَقْبِلَهُ فِي الْيَمِّ وَلَا  
خَافَ وَلَا تَخَرَّفَ إِنَّا رَادُوهُ إِلَيْكَ  
وَجَاءُهُمْ مِنَ الْمُرْسَلِينَ ٧

فَالْتَّقَطَهُ وَإِلَى فِرْعَوْنَ لِيَكُونَ  
لَهُمْ عَذَابًا وَحَزْنًا إِنَّ فِرْعَوْنَ  
وَهَامَنَ وَجُنُودُهُمَا كَانُوا  
خَلْطِينَ ٨

وَقَالَتْ اُمُرَاتُ فِرْعَوْنَ قُرْتُ عَيْنِي  
وَلَكَ لَا نَقْتُلُهُ عَسَى أَنْ يَنْعَنَا  
أَوْ نَتَخَذُهُ وَلَدًا وَهُمْ لَا  
يَشْعُرُونَ ٩

وَأَصْبَحَ قُرْأَدًا مُوسَى فَرِغًا إِنْ كَادَتْ

(1) **Hāmān:** o ministro de Faraó.

(2) **Aquilo:** o nascimento de um varão, que, segundo as profecias dos filhos de Israel, iria exterminar a escravidão imposta por Faraó sobre eles.

(3) Ao tomar conhecimento de que seu filho Moisés caíra em mãos de Faraó, seu coração esvaziou-se de tudo, menos da lembrança de seu filho.

certo, quase o haveria mostrado<sup>(1)</sup>, não lhe houvessemos revigorado o coração, para que fosse dos crentes.

**11.** E ela disse à irmã dele: “Encalça-o.” Então, esta o enxergava, de longe, enquanto não percebiam.

**12.** E, antes, proibimo-lhe as amas-de-leite; então, ela<sup>(2)</sup> disse: “Quereis vos indique uma família de uma casa, a qual cuidará dele, para vós, e com ele será cautelosa?”

**13.** Assim, devolvemo-lo a sua mãe, para que se lhe refrescassem os olhos de alegria e para que ela não se entristecesse e soubesse que a promessa de Allah é verdadeira; mas a maioria deles não sabe.

**14.** E, quando ele atingiu sua força plena, e amadureceu, concedemo-lhe sabedoria e ciência. E, assim, recompensamos os benfeiteiros.

**15.** E entrou na cidade, em momento<sup>(3)</sup> de desatenção de seus habitantes, e, nela, encontrou dois homens que se combatiam: este, de sua seita, e aquele, de seus inimigos. Então, aquele de sua seita pediu-lhe socorro contra aquele de seus inimigos; e Moisés esmurrhou-

لَتُبَدِّيَ بِهِ لَوْلَا أَن رَّبَّنَا عَلَى قَلْبِهَا  
لِتَكُونُ مِنَ الْمُؤْمِنِينَ ﴿١٥﴾

وَقَالَتْ لِأخْتِهِ فُضِيلَةٍ قَبَصَرَتْ بِهِ  
عَنْ جُنْبٍ وَهُمْ لَا يَشْعُرُونَ ﴿١٦﴾

\* وَحَرَمَ مِنْ أَعْلَيِهِ الْمَرَاضِعَ مِنْ قَبْلِ  
فَقَاتَ هَلْ أَذْلَكُ عَلَى أَهْلِ بَيْتٍ  
يَكْفُلُونَهُ وَلَكُمْ وَهُمْ لَهُ  
نَصْحُوتَ ﴿١٧﴾

فَرَدَنَهُ إِلَى أُمِّهِ كَمَا تَقَرَّ عَيْنُهَا  
وَلَا تَخْرُزَنَ وَلَا تَعْلَمَ أَنَّ وَعْدَ اللَّهِ حَقٌّ  
وَلَكِنَّ أَكْثَرَهُمْ  
لَا يَعْلَمُونَ ﴿١٨﴾

وَلَمَّا بَلَغَ أَشْدَدَهُ وَأَسْتَوَى إِلَيْنَا  
حُكْمًا وَعِلْمًا وَلَذِكْرَنَا بِحَرِي  
الْمُحْسِنِينَ ﴿١٩﴾

وَدَخَلَ الْمَدِينَةَ عَلَى جِنِّ حَفَلَةٍ مِنْ  
أَهْلِهَا فَوَجَدَ فِيهَا رَجُلَيْنِ يَقْتَلَانِ هَذَا  
مِنْ شَيْعَتِهِ وَهَذَا مِنْ عَدُوِّهِ فَاسْتَغْثَهُ  
الَّذِي مِنْ شَيْعَتِهِ عَلَى الَّذِي مِنْ  
عَدُوِّهِ فَوَكَرَّنُ مُوسَى فَقَضَى عَلَيْهِ  
قَالَ هَذَا مِنْ عَمَلِ الشَّيْطَانِ إِنَّ اللَّهُ

(1) Ou seja, quase revelou que Moisés era seu filho.

(2) Ela: a irmã de Moisés.

(3) Tudo leva a crer que fosse durante a sesta destes habitantes.

o, e pôs-lhe termo à vida. Moisés disse: “Isto é da ação de Satã. Por certo, ele é inimigo declarado, desencaminhador.”

**16.** Ele disse: “Senhor meu! Por certo, fui injusto com mim mesmo; então, perdoa-me.” E Ele o perdoou. Por certo, Ele é O Perdoador, O Misericordiador.

**17.** Ele disse: “Senhor meu! Por aquilo com que me agraciaste, não serei coadjutor dos criminosos.”

**18.** E ele amanheceu, na cidade, temeroso, ficando à espreita, e eis aquele que, na véspera, lhe pedira o socorro, gritou, para que lhe valesse. Moisés disse-lhe: “Por certo, és evidente sedutor!”

**19.** E quando desejou desferir golpes contra o que era inimigo de ambos, este disse: “Ó Moisés! Desejas matar-me, como mataste, ontem uma pessoa? Não desejas senão ser tirano na terra, e não desejas ser dos reformadores.”

**20.** E um homem chegou, do extremo da cidade, correndo. Ele disse: “Ó Moisés! Por certo, os dignitários deliberaram sobre ti, para matar-te; então, sai da cidade. Por certo, sou-te dos conselheiros.”

**21.** Então, ele saiu dela, temeroso, ficando à espreita. Ele disse: “Senhor meu! Salva-me do povo injusto.”

عَدُوٌ مُّضِلٌّ مُّبِينٌ ﴿١٥﴾

قَالَ رَبِّي إِنِّي ظَلَمْتُ نَفْسِي فَأَغْفِرْنِي  
فَغَفَرَ لَهُ إِنَّهُ هُوَ الْغَفُورُ الرَّحِيمُ ﴿١٦﴾

قَالَ رَبِّي لِمَا أَعْمَلَ عَلَيَّ فَلَنْ أَكُونَ  
ظَاهِرًا لِلْمُجْرِمِينَ ﴿١٧﴾

فَأَصْبَحَ فِي الْمَدِينَةِ حَلِيقًا يَرْتَبِّقُ فَإِذَا  
الَّذِي أَسْتَصْرَهُ بِالْأَمْسِ يَسْتَصْرِخُهُ  
قَالَ لَهُ مُوسَى إِنَّكَ لَغُوَّيٌّ مُّبِينٌ ﴿١٨﴾

فَلَمَّا آتَى رَبَّهُ أَنْ يَجْطِشَ بِالَّذِي هُوَ عُدُودٌ  
لَهُمَا قَالَ يَمْوُسَى أَتُرِيدُ أَنْ يَقْتُلَنِي كَمَا  
قَتَلْتَ نَفْسًا بِالْأَمْسِ إِنْ تُرِيدُ إِلَّا أَنْ  
تَكُونَ جَبَارًا فِي الْأَرْضِ وَمَا تُرِيدُ أَنْ تَكُونَ  
مِنَ الْمُصْلِحِينَ ﴿١٩﴾

وَجَاءَ رَبِّي مِنْ أَقْصَا الْمَدِينَةِ يَسْعَى قَالَ  
يَمْوُسَى إِنَّ الْمَلَائِكَةَ يَأْتِمُونَ يَكَ لِيَقْتُلُوكَ  
فَأَخْرُجْ إِنِّي لَكَ مِنَ النَّصِيحَاتِ ﴿٢٠﴾

فَرَحَ مِنْهَا حَلِيقًا يَرْتَبِّقُ قَالَ رَبِّي يَخْفِي  
مِنَ الْأَقْوَمِ الظَّالِمِينَ ﴿٢١﴾

**22.** E, quando se dirigiu rumo a Madian, disse: “Quiçá, meu Senhor me guie ao caminho direito.”

**23.** E, quando chegou ao poço de água de Madian, encontrou, junto dele, uma multidão de homens, que abeberava **os rebanhos**, e encontrou, um pouco distante deles, duas mulheres, que retinham **os seus**. Ele disse: “Qual é vosso intuito?” Ambas disseram: “Não abeberaremos **nossos rebanhos**, até que os pastores partam com os seus, e nosso pai é bastante idoso.”

**24.** Então, ele abeberou **os rebanhos**, para elas; em seguida, retirou-se à sombra, e disse: “Senhor meu! Por certo, estou necessitado do que fizeste descer de bom, para mim.”

**25.** Em seguida, uma das duas **mujeres** chegou-lhe andando com recato. Disse: “Por certo, meu pai te convoca, para recompensar-te com o prêmio de haveres abeberado **os rebanhos**, por nós.” E, quando chegou a ele e lhe narrou a narrativa<sup>(1)</sup>, **aquele** disse: “Nada temas! Salvaste<sup>(2)</sup>-te do povo injusto.”

وَلَمَّا وَرَجَهَ تِلْقَاءَ مَدْيَنَ قَالَ عَزَّى  
رَبِّي أَنْ يَهْدِيَنِي سَوَاءَ السَّبِيلُ ﴿٦٦﴾

وَلَمَّا وَرَدَ مَاءَ مَدْيَنَ وَجَدَ عَلَيْهِ  
أُمَّةً مِنَ النَّاسِ يَسْقُونَ وَوَجَدَ  
مِنْ دُونِهِمْ أُمَّرَاءَ يَنْدُوَانِ قَالَ مَا  
حَطَبُكُمْ قَالَتْ الْأَشْقِيَّ حَقَّ  
يُصْدِرُ الرِّعَاهُ وَأَبْوَانِا شَيْخٌ كَبِيرٌ ﴿٦٧﴾

فَسَقَى لَهُمَا شَمْرَ تَوْقِي إِلَى الظِّلِّ فَقَالَ  
رَبِّي إِنِّي لَمَّا أَنْزَلْتَ إِلَيَّ مِنْ حَيْرٍ فَقِيرٌ ﴿٦٨﴾

فِيَاءَ تُهُ إِحْدَى هُمَّاتَمْشِي عَلَى أَسْتِحْبَلِهِ  
قَالَتْ إِنِّي لَيَدْعُوكَ لِيَجِزِيَكَ أَجْرَمَا  
سَقَيْتَ لَنَا فَمَا جَاءَهُ وَقَصَّ عَلَيْهِ  
الْقَصَصَ قَالَ لَا تَخْفَ بِمَجْوَهَ مِنَ الْقَوْمِ  
الظَّلِيمِينَ ﴿٦٩﴾

(1) Moisés narrou ao pai das moças tanto o homicídio que cometera, quanto a intenção que tiveram de matá-lo os dignitários de Faraó, o que motivou sua fuga à Madian.

(2) A terra de Madian não se encontrava no domínio de Faraó e, sendo assim, lá Moisés estava a salvo de seus perseguidores.

**26.** Uma das duas disse: “Ó meu pai! Emprega-o. Por certo, o melhor dos que empregares é o forte, o leal<sup>(1)</sup>.”

**27.** Ele disse: “Por certo, desejo esposar-te com uma destas minhas duas filhas, com a condição de me servires por oito anos. E se completares dez, sê-lo-á por tua conta. E nada desejo dificultar-te. Se Allah quiser, encontrar-me-ás dos íntegros.”

**28. Moisés** disse: “Isso fica entre mim e ti. Seja qual for dos dois termos que eu cumprir, nada de transgressão, contra mim. E Allah, sobre o que dizemos, é Patrono.”

**29.** Então, quando Moisés encerrou o termo e partiu com sua família, entreviu um fogo do lado do Monte. Ele disse a sua família: “Permanecei, **aqui** – por certo, entrevejo um fogo – na esperança de fazer-vos vir dele uma notícia, ou um lenho aceso, para vos aquecerdes.”

**30.** E, quando chegou a ele, chamaram-no, do lado direito do vale, na região bendita da árvore: “Ó Moisés! Por certo, Eu, Eu sou

قَالَتْ إِحْدَاهُمَا يَأْتِيَنِي أَسْتَعْجِرُهُ  
إِنَّ حَيْرَةً مِنْ أَسْتَعْجِرَتِ الْقَوْمُ  
الْأَمِينُ<sup>٦٦</sup>

قَالَ إِنِّي أَرِيدُ أَنْ أُنْكِحَكَ إِحْدَى أَبْنَتِي  
هَتَّتِينَ عَلَيَّ أَنْ تَأْجُرِنِي شَمَائِيْخَ جَمِيعٍ  
فَإِنَّ أَنْتَمْتَ عَشْرًا فَمِنْ عِنْدِكَ وَمَا  
أَرِيدُ أَنْ أَشْوَقَ عَيْنَكَ سَتَجِدُنِي إِنْ  
شَاءَ اللَّهُ مِنْ الصَّالِحِينَ<sup>٦٧</sup>

قَالَ ذَلِكَ بِيَنِي وَيَهْنَكَ أَبْنَامَا  
الْأَجَلَيْنِ قَضَيْتُ فَلَا عُذْوَنَتْ عَلَيَّ  
وَاللَّهُ عَلَىٰ مَا نَقُولُ وَكَيْلٌ<sup>٦٨</sup>

\* فَلَمَّا قَضَى مُوسَى الْأَجَلَ وَسَارَ  
بِأَهْلِهِ إِلَيْهِ أَسَّ مِنْ جَانِبِ الظُّورِ تَارًا قَالَ  
لِأَهْلِهِ أَمْكُثُ إِلَيْهِ عَاسِتْ نَارًا لَعْنَى  
إِنِّي كُوْكُوكْ مِنْهَا بِغَيْرِ أَوْجَدَوْقَرْتَ  
النَّارِ لَعَلَّكُمْ تَضَطَّلُونَ<sup>٦٩</sup>

فَلَمَّا آتَهَا نُودَىٰ مِنْ شَطْحِي الْوَادِ  
الْأَيْمَنِ فِي الْبَقَعَةِ الْمُبَرَّكَةِ مِنَ  
الشَّجَرَةِ أَنْ يَمْوَسَىٰ إِنِّي أَنَا اللَّهُ

(1) A força e a lealdade se revelaram em Moisés, quando ele, ao dar de beber aos rebanhos, removeu, sozinho, de um poço, a tampa de pedra, que exigia a força de dez homens, e, quando pediu a ela andasse atrás dele, ao se dirigirem à casa, para não entrever-lhe partes do corpo, que o vento punha a descoberto.

Allah, O Senhor dos mundos,

**31.** “E lança tua vara.” E, quando a viu mover-se, como se fora cobra, voltou as costas, fugindo, e não volveu atrás. **Ele disse:** “Ó Moisés! Vem, e não te atemorizes. Por certo, tu és dos que estão em segurança.

**32.** “Introduze tua mão na abertura de teu peitilho, ela sairá alva, sem mal algum, e junta a ti tua mão, para te guardares do medo<sup>(1)</sup>. Então, estas são duas provanças de teu Senhor para Faraó e seus dignitários. Por certo, eles são um povo perverso.”

**33. Moisés** disse: “Senhor meu! Por certo matei um homem deles; então, temo que me matem.

**34.** “E meu irmão Aarão, ele é mais eloquente que eu, em linguagem; então, envia-o comigo, por adjutor, que me confirmará **as palavras**. Por certo, temo que me desmintam.”

**35. Allah** disse: “Fortalecer-temos o braço com teu irmão<sup>(2)</sup>, e far-vos-emos ter poder; então, não chegarão até vós. Com Nossos sinais, vós ambos e quem vos seguir sereis os vencedores.”

رَبُّ الْعَالَمِينَ ﴿٢٩﴾

وَإِنَّ الَّذِي عَصَمَكَ فَلَمَّا رَأَهَا تَهْرُزُ  
كَانَتْ هَاجَانَ وَلَمْ يَلْمِدَهَا وَلَمْ يُعَقِّبْ  
يَكُمُوسَكَ أَقْبَلَ وَلَا تَخَفَّ إِلَّا كَمَّ مِنْ  
الْآمِنِينَ ﴿٣٠﴾

أَشْلَكَ يَدَكَ فِي جَيْلِكَ تَخْرُجُ  
يَقْضَاءَ مِنْ عَيْرِ سُوءٍ وَأَصْسَمُكَ إِلَيْكَ  
جَنَاحَكَ مِنْ الرَّهْبِ فَلَدَنَكَ بُرْهَنَانَ  
مِنْ رَيْلَكَ إِلَى فِرْعَوْنَ وَمَلِيلَيْهِ  
إِنَّهُمْ كَانُوا قَوْمًا فَاسِقِينَ ﴿٣١﴾

قَالَ رَبِّي إِنِّي قَتَلْتُ مِنْهُمْ نَفْسًا  
فَأَخَافُ أَنْ يَقْتُلُونَ ﴿٣٢﴾

وَأَخِي هَدْرُونُ هُوَ أَصْحَحُ مِنِّي لِسَانًا  
فَأَرْسَلْهُ مَعِي رِدَاءً أَيْصَادِي إِلَيْكَ  
أَخَافُ أَنْ يُكَذِّبُونَ ﴿٣٣﴾

قَالَ سَنَشِدُ عَصْدَلَكَ بِأَخِيكَ وَنَجْعَلُ  
لَكَ سَلْطَنَانَا فَلَا يَصْلُونَ إِلَيْكَ كُمَا  
يُكَاهِنُنَا أَنْسُمَا وَمِنْ أَتَبَعَ كُمَا  
الْغَلَبُونَ ﴿٣٤﴾

(1) A fim de cessar o medo provocado em Moisés pela mão tornada branca, Deus lhe ordena recolocá-la no peito, para que retorne ela a seu estado normal.

(2) Ou seja, com a ajuda de seu irmão, Aarão.

**36.** E quando Moisés lhes chegou, com Nossos evidentes sinais, disseram: “Isto não é senão magia forjada! E jamais ouvimos **algo** disso, entre nossos pais antepassados.”

**37.** E Moisés disse: “Meu Senhor é bem Sabedor de quem chega com a orientação de Sua parte e de quem tem o final feliz da **Derradeira** Morada. Por certo, os injustos não serão bem-aventurados.”

**38.** E Faraó disse: “Ó dignitários! Não conheço, para vós, nenhum outro deus que **não seja** eu; então, acende-me **o fogo**, ó Hāmām, sob o barro<sup>(1)</sup>! E faze-me uma torre, na esperança de que eu possa subir até O Deus de Moisés; e, por certo, penso que ele é dos mentirosos.”

**39.** E ele se ensobrbeceu sem razão, na terra, ele e seu exército, e pensaram que a Nós não seriam retornados.

**40.** Então, apanhamo-lo e a seu exército, e deitamo-los fora, na onda. Olha, pois, como foi o fim dos injustos!

**41.** E fizemo-los príncipes, convocando **os homens** ao Fogo. E, no Dia da Ressurreição, não serão socorridos.

فَلَمَّا جَاءَهُمْ مُوسَى بِنَاءً تَبَيَّنَتْ  
قَالُوا مَا هَذَا إِلَّا سِحْرٌ مُفْرَّغٌ وَمَا  
سَمِعْنَا بِهَذَا فِي أَبَآبِنَا  
الْأَوَّلِينَ ﴿٣٦﴾

وَقَالَ مُوسَى رَبِّيْتَ أَعْلَمُ بِمَنْ جَاءَ  
بِالْهُدَىٰ مِنْ عِنْدِهِ وَمَنْ تَكُونُ  
لَهُ عِنْقَبَةُ الدَّارِ إِنَّهُ لَا يُفْلِحُ  
الظَّالِمُونَ ﴿٣٧﴾

وَقَالَ فِرْعَوْنُ يَتَأَلَّهَا الْمَلَائِكَةُ  
مَا عَلِمْتُ لَكُمْ مِنْ إِلَهٍ غَيْرِيْ  
فَأَوْقَدْنِي يَهْمَنْ عَلَى الظَّلَّمِ فَاجْعَلْنِي  
صَرْحًا عَلَى أَطْلَعِ الْأَرْضِ إِنَّهُ مُوسَى  
وَإِنِّي لَأَظْنُهُ مِنَ الْكَذَّابِينَ ﴿٣٨﴾

وَأَسْتَكِنْ بِهِ وَجَنُودُهُ فِي الْأَرْضِ  
يَغْتَرِبُ الْحَقُّ وَطَلُونَهُمْ إِلَيْنَا  
لَا يُرْجَعُونَ ﴿٣٩﴾

فَأَخْدَنَاهُ وَجَنُودَهُ فَبَدَّلْنَاهُمْ فِي الْأَيْمَانِ  
فَانْظُرْ كِيفَ كَانَ عِنْقَبَةُ  
الظَّالِمِينَ ﴿٤٠﴾

وَجَعَلْنَاهُمْ أَيْمَانَهُمْ يَدَّعُونَ إِلَى النَّارِ  
وَنَوْمَ الْقِيَامَةِ لَا يُنْصَرُونَ ﴿٤١﴾

(1) Faraó ordena a Hāmām que coza tijolos de barro, que serão utilizados na construção da torre.

**42.** E fizemo-los perseguidos, na vida terrena, por maldição. E, no Dia da Ressurreição, serão dos ascorosos.

**43.** E, com efeito, concedemos a Moisés o Livro – depois de havermos aniquilado as primeiras gerações – como clarividências para os humanos e orientação e misericórdia, para meditarem.

**44.** E não estavas, **Muhammad**, no lado oeste **do Monte Sinai**, quando decretamos a Moisés a ordem<sup>(1)</sup>, e não foste das testemunhas.

**45.** Mas fizemos surgir gerações, cuja idade prolongou<sup>(2)</sup>-se. E tu não moravas com os habitantes de Midian, para recitar Nossos versículos, para eles<sup>(3)</sup>, mas Nós que enviamos os Mensageiros.

**46.** E não estavas ao lado do **Monte At Ḧor**, quando chamamos a **Moisés**, mas és **enviado** como misericórdia de teu Senhor, a fim de admoestares um povo – ao qual não chegou admoestador algum, antes de ti – para meditarem,

**47.** E, se uma desgraça os alcançava pelo que suas mãos

وَأَتَيْنَاهُمْ فِي هَذِهِ الدُّنْيَا لَعْنَةً  
وَنَوْمَ الْقِيمَةِ هُمْ مِنَ الْمَقْبُوحِينَ ﴿٤٤﴾

وَلَقَدْءِ أَتَيْنَا مُوسَى الْكِتَابَ مِنْ  
بَعْدِ مَا أَهْلَكَنَا الْفُرُونَ الْأُولَئِ  
بَصَارِئِ لِلنَّاسِ وَهُدَى وَرَحْمَةً  
لَّعَلَّهُمْ يَتَذَكَّرُونَ ﴿٤٥﴾

وَمَا كُنْتَ بِجَانِبِ الْغَرْبَةِ إِذْ فَضَّيْتَ إِلَيْنَا  
مُوسَى الْأَمْرُ وَمَا كُنْتَ مِنَ السَّاهِدِينَ ﴿٤٦﴾

وَلَكِنَّا أَنْشَأْنَا قُرُونًا فَطَأَوْلَ  
عَلَيْهِمُ الْعُمُرُ وَمَا كُنْتَ شَاهِيَا  
فِي أَهْلِ مَدِينَ تَسْلُوا عَلَيْهِمُ  
ءَائِنَتَا وَلَكِنَّا كَعَنَّا مُرْسِلِينَ ﴿٤٧﴾

وَمَا كُنْتَ بِجَانِبِ الظُّلُمَوْرِ إِذْ نَادَيْنَا  
وَلَكِنْ رَحْمَةً مِنْ رَبِّكَ لِتُشَذِّرَ  
قَوْمًا مَا أَنْتَهُمْ مِنْ نَذِيرٍ مِنْ قَبْلِكَ  
لَعَلَّهُمْ يَتَذَكَّرُونَ ﴿٤٨﴾

وَلَوْلَا أَنْ تُصِيبَهُمْ مُصِيبَةٌ بِمَا  
فَدَمْتَ أَيْدِيهِمْ فَيَقُولُوا رَبَّنَا الْوَلَّ

(1) Alusão à mensagem divina destinada a Faraó e seu povo.

(2) O enorme tempo transcorrido entre Moisés e Muhammad fez que as gerações intermediárias se olvidassem dos ensinamentos de Moisés.

(3) **Eles:** os habitantes de Makkah.

anticiparam, eles diriam: “Senhor nosso! Se nos houvesse enviado um Mensageiro; haveríamos seguido teus versículos e seríamos dos crentes!”

**48.** Mas **agora**, quando lhes chega a verdade<sup>(1)</sup> de Nossa parte, dizem: “Que lhe<sup>(2)</sup> fosse concedido algo igual ao que foi concedido a Moisés!” E não renegaram o que fora concedido, antes, a Moisés<sup>(3)</sup>? Dizem: “São duas magias que se auxiliam!” E dizem: “Por certo, somos renegadores de cada uma delas.”

**49.** Dize: “Então, fazei vir um livro, da parte de Allah, o qual seja melhor guia que ambos, e eu o seguirei, se sois verídicos.”

**50.** E, se te não atendem, sabe, então, que o que eles seguem são suas paixões. E quem mais descaminhado que aquele que segue a **própria** paixão, sem orientação alguma de Allah? Por certo, Allah não guia o povo injusto.

**51.** E, com efeito, fizemos chegar-lhes, sucessivamente, o

أَرْسَلْنَا إِلَيْنَا رَسُولًا فَنَتَّبَعَ مَا أَنْتَ بِكَ وَنَكُونُ مِنَ الْمُؤْمِنِينَ ﴿٤٧﴾

فَلَمَّا جَاءَهُمُ الْحُقْقُ مِنْ عِنْدِنَا قَالُوا لَوْلَا أُوتِيَ مِثْلَ مَا أُوتِقَ مُوسَىٰ أَوْ لَمْ يَكُنْ فُرُوا لِمَا أُوتِيَ مُوسَىٰ مِنْ قَبْلِهِ قَالُوا سِخْرَانٌ تَظَاهِرُ وَقَالُوا إِنَّا بِكُلِّ كُفُرٍ ﴿٤٨﴾

فَلَمَّا أُوتِيَ كِتَابٌ مِّنْ عِنْدِ اللَّهِ هُوَ أَهْدَى مِنْهُمَا شَيْئًا إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ ﴿٤٩﴾

إِنَّمَّا يَسْتَجِيبُ إِلَيْكُمْ فَأَعْلَمُ أَنَّمَا يَتَّبِعُونَ أَهْوَاءَهُمْ وَمَنْ أَضَلُّ مِمَّنْ أَنْشَعَ هَوَاهُ بِعَيْنِهِ هُدًى مِّنْ اللَّهِ إِنَّ اللَّهَ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ الظَّالِمِينَ ﴿٥٠﴾

\* وَلَقَدْ وَصَّلَنَا لَهُمُ الْقَوْلَ لَعَلَّهُمْ

(1) **A Verdade:** o Profeta Muhammad com a Mensagem de Deus.

(2) **Lhe:** a Muhammad.

(3) Os Quraich, ao receberem a mensagem alcorânica, indagaram dos rabinos judaicos seu parecer a respeito de Muhammad. Estes ratificaram sua missão profética, pois dela já tinham conhecimento pela Tora. Não obstante, os Quraich continuaram a renegar ambas as mensagens, a mosaica e a islâmica.

Dito<sup>(1)</sup>, O Alcorão, para meditarem.

**52.** Aqueles<sup>(2)</sup>, aos quais concedêramos o Livro, antes deste<sup>(3)</sup>, neste crêem.

**53.** E, quando recitado, para eles, dizem: “Cremos nele: por certo, é a Verdade de nosso Senhor; por certo, éramos, antes dele, Moslimes<sup>(4)</sup>.”

**54.** A esses, conceder-se-lhes-á o prêmio, duas vezes, porque pacientam e revidam o mal com o bem e despendem do que lhes damos por sustento.

**55.** E, quando ouvem frivolidades, dão-lhes de ombros, e dizem: “A nós, nossas obras, e a vós, vossas obras. Que a paz seja sobre vós! Não buscamos a **companhia** dos ignorantes.”

**56.** Por certo, tu, **Muhammad**, não podes guiar a quem quer que ames<sup>(5)</sup>, mas Allah guia a quem quer. E Ele é bem Sabedor dos que são guiados.

يَتَذَكَّرُونَ ﴿٥١﴾

الَّذِينَ آتَيْنَاهُمُ الْكِتَابَ مِنْ قَبْلِهِ هُمْ بِهِ يُؤْمِنُونَ ﴿٥٢﴾

مُسْلِمِينَ ﴿٥٣﴾

أُولَئِكَ يَقْوِنُونَ أَجْرُهُمْ مَرْبَطٌ بِمَا صَرُّوا  
وَيَدْرُءُونَ بِالْحَسَنَةِ الْسَّيِّئَةَ وَمَمَّا  
رَزَقْنَاهُمْ يُنْفِقُونَ ﴿٥٤﴾

وَإِذَا سَمِعُوا الْغَوْلَغَرَضُوْعَنَهُ وَقَالُوا  
لَنَا أَعْمَلْنَا وَلَكُمْ أَعْمَلْكُمْ سَلَامُ  
عَلَيْكُمْ لَا نَسْتَغْفِرُ لِجَهَلِيْنَ ﴿٥٥﴾

إِنَّكَ لَآتَهُدِي مَنْ أَجْبَتَ وَلَكَنْ  
اللَّهُ يَهُدِي مَنْ يَشَاءُ وَهُوَ أَعْلَمُ  
بِالْمُهَمَّدِيْنَ ﴿٥٦﴾

(1) Na verdade, a revelação do Alcorão, que durou 23 anos, chegou até eles, paulatinamente, englobando aspectos variados, desde orientação de vida, admoestações, promessas, histórias de fundo moral, até passagens escatológicas.

(2) Referência a alguns judeus e cristãos que abraçaram o islamismo, porque se convenceram de que o Alcorão era a verdade, já preconizada pelas Escrituras.

(3) **Deste:** do Alcorão.

(4) **Moslimes:** isto é, completamente entregues a Deus.

(5) Trata-se do incessante empenho de Muhammad de converter ao islamismo seu renitente tio Abū Talib.

**57.** E eles<sup>(1)</sup> dizem: “Se seguimos a orientação contigo, arrebatar-nos-ão de nossa terra.” E não os empossamos em um Santuário seguro, para o qual se levam frutos de toda espécie, como sustento de Nossa parte? Mas a maioria deles não sabe.

**58.** E que de cidades aniquilamos, que foram ingratas com sua vida. E eis suas vivendas que não foram habitadas, depois deles, senão um pouco. E Nós somos O Herdeiro<sup>(2)</sup> deles.

**59.** E não é admissível que teu Senhor estivesse aniquilando as cidades, sem, antes, haver enviado a sua metrópole um Mensageiro, que recitasse Nossos versículos para eles<sup>(3)</sup>. E não é admissível que estivéssemos aniquilando as cidades, sem que seus habitantes fossem injustos.

**60.** E o que quer que vos seja concedido é, **apenas**, gozo da vida terrena e seu ornamento. E o que está junto de Allah é melhor e mais permanente. Então, não razoais?

**61.** E, será que aquele a quem prometemos bela promessa – e com ela encontrará – é como aquele a

وَقَالُوا إِنْ تَبْيَعَ الْهُدَىٰ مَعَكُّ  
نُسْخَفُ مِنْ أَرْضَتَا أُولَئِكُمْ كَنَّ لَهُمْ  
حَرَمَاءً امْنَأْيُحْكُمُ إِلَيْهِ شَمَرَتْ كُلَّ  
شَّيْءٍ وَرَفَقَ مِنْ لَدُنَّا وَلَكِنْ أَكَثَرُهُمْ  
لَا يَعْمَلُونَ ﴿٥٧﴾

وَكُمْ أَهْلَكَتَ نَاسِنَ قَرْيَةً بَطَرَتْ  
مَعِيشَتَهَا فَتَلَكَ مَسَكُونُهُمْ لَمْ  
تُسْكَنَ مِنْ بَعْدِهِمْ إِلَّا قَبِيلًا  
وَكُنَّا نَخْنُ أُولَئِكَنَ ﴿٥٨﴾

وَمَا كَانَ رَبُّكَ مُهْلِكَ الْقُرْيَىٰ حَتَّىٰ  
يَبْعَثَ فِي أُمَّهَارَسُولًا يَتَلَوَّعَ إِلَيْهِمْ  
إِذَا يَتَنَاهُمْ مَا كَنَّا نَهْلِكِي الْقُرْيَىٰ  
إِلَّا وَأَهْلُهَا طَلَمُونَ ﴿٥٩﴾

وَمَا أُوتِيسْرُ مِنْ شَيْءٍ فَنَسَخَ الْحَيَاةَ  
الْأُدُنْيَا وَزَيَّنَهَا وَمَا عِنْدَ اللَّهِ خَيْرٌ إِنَّمَا  
أَفْلَامَ تَعْقِلُونَ ﴿٦٠﴾

أَفَمَنْ وَعَدْنَاهُ وَعْدًا حَسَنًا فَهُوَ لَقِيهِ كَمْ  
مَنْعَنَهُ مَنْعَ الْحَيَاةَ الْأُدُنْيَا إِنَّمَا هُوَ يَوْمَ

(1) **Eles:** os idólatras de Makkah.

(2) Deus é O Herdeiro dos homens, ou seja, a Ele todos hão de retornar.

(3) **Eles:** os habitantes da cidade.

الْقِيَمَةُ مِنَ الْمُحْضَرِينَ ﴿٦﴾

quem fizemos gozar gozo da vida terrena, em seguida, no Dia da Ressurreição, será dos trazidos **ao Fogo?**

**62.** E um dia, Ele os chamará e dirá: “Onde estão Meus parceiros, que vós pretendíeis **ser deuses?**”

**63.** Aqueles<sup>(1)</sup>, contra quem se cumprirá o Dito, dirão: “Senhor nosso! São estes os que transviamos; transviamo-los como nós nos transviamos. Rompemos **com eles**, perante Ti. Eles a nós não adoravam.”

**64.** E dir-se-lhes-á: “Convocai vossos ídolos.” E eles os convocarão, mas não lhes atenderão, e verão o castigo. Se houvessem sido guiados!

**65.** E um dia, Ele os chamará e dirá: “Que respondestes aos Mensageiros?”

**66.** E, nesse dia, confundir-se-lhes-ão os informes, e eles não se interrogarão.

**67.** Então, quanto a quem se voltou arrependido e creu e fez o bem, quiçá, seja ele dos bem-aventurados.

**68.** E teu Senhor cria o que quer, e escolhe **o que quer**. Não é admissível que a escolha seja

وَقَوْمٌ يُنَادِيهِمْ فَيَقُولُ أَيْنَ شُرَكَائِيَّ  
الَّذِينَ كُنْتُمْ تَزْعُمُونَ ﴿٦﴾

قَالَ الَّذِينَ حَقَّ عَلَيْهِمُ الْقَوْلُ رَبَّنَا  
هُوَ لَأَنَّ الَّذِينَ أَعْوَيْنَا أَغْوَيْنَاهُمْ كَمَا  
عَوَيْنَا تَبَرَّأَ إِلَيْكُمْ مَا كَانُوا فِي إِيمَانَ  
يَعْبُدُونَ ﴿٦﴾

وَقَيلَ أَدْعُوكُمْ شُرَكَاءَ لَكُمْ فَدَعَوْهُمْ فَلَمْ  
يَسْتَجِبُوْلَهُمْ وَرَأُوا الْعَذَابَ  
لَوْا نَهَرَ كَانُوا يَهْتَدُونَ ﴿٦﴾

وَقَوْمٌ يُنَادِيهِمْ فَيَقُولُ مَاذَا أَجْبَثُ  
الْمُرْسَلِينَ ﴿٦﴾

فَعَمِيتَ عَلَيْهِمُ الْأَبْيَاءُ يَوْمَ إِذْ فَهَمُ  
لَا يَسْأَءَ لَوْنَ ﴿٦﴾

فَأَمَّا مَنْ تَابَ وَأَمْنَ وَعَمِلَ صَلِحَّا  
فَعَسَى أَنْ يَكُونَ مِنَ الْمُفْلِحِينَ ﴿٦﴾

وَرَبُّكَ يَضْلُّ مَا يَشَاءُ وَيَخْتَرُ مَا كَانَ  
لَهُمُ الْخَيْرَ سُبْحَانَ اللَّهِ وَتَعَالَى عَمَّا

(1) **Aqueles:** os chefes de comunidade que induziram seus subordinados à idolatria.

deles<sup>(1)</sup>. Glorificado e Sublimado seja Allah, acima do que idolatram!

**69.** E teu Senhor sabe o que seus peitos ocultam e o que manifestam.

**70.** E Ele é Allah: não existe deus senão Ele. dEle é o Louvor, na primeira vida e na Derradeira. E dEle é o julgamento. E a Ele sereis retornados.

**71.** Dize: “Vistes? Se Allah fizesse a noite perpétua sobre vós, até o Dia da Ressurreição, que outro deus que Allah vos faria chegar luminosidade? Então, não ouvis?”

**72.** Dize: “Vistes? Se Allah fizesse o dia perpétuo sobre vós, até o Dia da Ressurreição, que outro deus que Allah vos faria chegar uma noite, em que repousásseis? Então, não o enxergais?”

**73.** E, de Sua misericórdia, Ele fez-vos a noite e o dia, para, naquela, repousardes, e para, neste, buscardes **algo** de Seu favor, e para serdes agradecidos.

**74.** E um dia, Ele os chamará, e dirá: “Onde estão meus parceiros, que pretendíeis **serem deuses**?”

يُشْكُونَ ﴿٦٨﴾

وَرَبُّكَ يَعْلَمُ مَا تُكِنُ صُدُورُهُمْ  
وَمَا يَعْلَمُونَ ﴿٦٩﴾

وَهُوَ اللَّهُ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ الْحَمْدُ فِي  
الْأُولَى وَالآخِرَةِ وَلَهُ الْحُكْمُ  
وَإِلَيْهِ شُرُحُونَ ﴿٧٠﴾

قُلْ أَرَأَيْتُمْ إِنْ جَعَلَ اللَّهُ عَلَيْكُمْ  
أَيْنَ سَرَمَدًا إِلَى يَوْمِ الْقِيَمَةِ مَنْ إِنَّ اللَّهَ  
عَزَّلَ اللَّهُ يَأْتِيْكُمْ بِصَيْلَاءَ  
أَفَلَا تَسْمَعُونَ ﴿٧١﴾

قُلْ أَرَأَيْتُمْ إِنْ جَعَلَ اللَّهُ عَلَيْكُمْ  
النَّهَارَ سَرَمَدًا إِلَى يَوْمِ الْقِيَمَةِ مَنْ إِنَّ اللَّهَ  
عَزَّلَ اللَّهُ يَأْتِيْكُمْ بِلَيْلٍ تَسْكُونَ  
فِيهِ أَفَلَا تُبَصِّرُونَ ﴿٧٢﴾

وَمِنْ رَحْمَتِهِ جَعَلَ لَكُمُ الْأَيَّامَ  
وَالنَّهَارَ لِتَسْكُنُوا فِيهِ وَلِتَبْتَغُوا  
مِنْ فَضْلِهِ وَلَعَلَّكُمْ تَشَكُّونَ ﴿٧٣﴾

وَيَوْمَ يُنَادِيْهُمْ فَيَقُولُ أَيْنَ شُرَكَاءِ  
الَّذِينَ كُنْتُمْ تَرْعَمُونَ ﴿٧٤﴾

(1) **Deles:** dos idólatras. Este versículo alude a Al Walid Ibn Al Mughīrah, dos mais ferrenhos adversários do Profeta, quando, contestando a escolha divina de Muhammad, desejou que o Alcorão houvesse sido revelado a um homem poderoso das duas cidades. Vide XLIII 31.

**75.** E tiraremos, de cada nação, uma testemunha, e diremos: “Trazei vossas provanças.” Então, eles saberão que a Verdade é de Allah. E o que forjavam sumirá, **para longe** deles.

**76.** Por certo, Qārūn<sup>(1)</sup> era do povo de Moisés, e cometeu transgressão contra eles<sup>(2)</sup> – e concedêramo-lhe, dos tesouros, aquilo cujas chaves extenuam um coeso grupo, dotado de força – quando lhe disse seu povo: “Não te jactes **de teus tesouros**. Por certo, Allah não ama os jactanciosos.

**77.** “E busca a Derradeira Morada no que Allah te concedeu, e não esqueças tua porção, na vida terrena. E bem-faze, como Allah te bem-fez. E não busques semear a corrupção na terra. Por certo, Allah não ama os corruptores.”

**78.** Ele disse: “Isso me foi concedido, apenas, graças a uma ciência que tenho.” E não sabia ele que Allah, de fato, aniquilara, antes dele, gerações, que lhe eram mais veementes em força e mais numerosas? E os criminosos não serão interrogados acerca de seus delitos.

وَنَزَّعْنَا مِنْ كُلِّ أُمَّةٍ شَهِيدًا فَقُنْتَهَا  
هَانُوا بِرُهْنَتِكُمْ فَعَلِمُوا أَنَّ  
الْحُقْقُ لِلَّهِ وَضَلَّ عَنْهُمْ مَا كَانُوا  
يَفْتَرُونَ ﴿٦٥﴾

\*إِنَّ قَدْرُونَ كَانُوكُمْ مِنْ قَوْمٍ مُؤْسَىٰ فَبَغَىٰ  
عَلَيْهِمْ كُلُّهُ وَأَتَيْنَاهُ مِنَ الْكُنْزِ مَا إِنَّ  
مَفَالِحَهُ لَتَنْتَهِي بِالْعُصُبَيْةِ أُولَئِكُو الْقُوَّةُ إِذَ  
قَالَ لَهُ قَوْمُهُ لَا تَنْفَرِحْ إِنَّ اللَّهَ  
لَا يُحِبُّ الْفَرِحِينَ ﴿٦٦﴾

وَأَتَيْنَاهُ فِيمَا آتَنَاكَ اللَّهُ الدَّارُ الْآخِرَةَ  
وَلَا تَنْسَ نَصِيبَكَ مِنَ الدُّنْيَا وَلَحِسْنَ  
كَمَا أَخْسَنَ اللَّهُ إِلَيْكَ وَلَا تَنْبَغِي الْفَسَادَ  
فِي الْأَرْضِ إِنَّ اللَّهَ لَا يُحِبُّ  
الْمُفْسِدِينَ ﴿٦٧﴾

قَالَ إِنَّمَا أَوْتَيْتُهُ عَلَىٰ عِلْمٍ عِنْدِيٍّ أَوْلَئِرَ  
يَعْلَمُ أَنَّ اللَّهَ قَدْ أَهْلَكَ مِنْ قَبْلِهِ مِنْ  
الْقَرُونِ مَنْ هُوَ أَشَدُّ مِنْهُ فُوَّهَ وَأَكْثَرَ  
جَمِيعًا وَلَا يُسْعَلُ عَنْ ذُنُوبِهِمْ  
الْمُجْرِمُونَ ﴿٦٨﴾

(1) Costuma-se identificar Qārūn com Coré, personagem da Bíblia. Vide Números XVI 1-35.

(2) **Eles:** os membros de seu povo.

**79.** E ele saiu a seu povo, com seus ornamentos. Os que desejavam a vida terrena disseram: “Quem dera houvesse, para nós, **algo** igual ao que foi concedido a Qārūn! Por certo, ele é de magnífica sorte!”

**80.** E aqueles, aos quais foi concedida a ciência, disseram: “Ai de vós! A retribuição de Allah é melhor para quem crê e faz o bem. E ela não é conferida senão aos que pacientam.”

**81.** Então, fizemos a terra engoli-lo ele e a seu lar; e, não houve, para ele, hoste alguma que o socorresse, em vez de Allah, e ele não foi dos socorridos.

**82.** E os que, na véspera, anelaram sua posição, amanheceram dizendo: “Seguramente, Allah prodigaliza o sustento a quem quer, de Seus servos, e restringe-o. Se Allah não nos houvesse feito mercê, haveria feito a terra engolir-nos. “Seguramente, os renegadores da Fé não são bem-aventurados.”

**83.** Essa Derradeira Morada, fala-emos para os que não desejam soberba, na terra, nem semear nela a corrupção. E o final feliz será para os piedosos.

**84.** Quem chega com a boa ação terá **algo** melhor que esta. E quem chega com a má ação, **que ele**

فَخَرَجَ عَلَى قَوْمِهِ فِي زِينَتِهِ قَالَ  
الَّذِينَ يُرِيدُونَ الْحَيَاةَ الدُّنْيَا  
يَلْتَمِسُونَ لَنَا مِثْلَ مَا أُولَئِكَ قَرُونُ  
إِنَّهُ دُلُوهٌ وَحَطَّ عَظِيمٌ

وَقَالَ الَّذِينَ أُوتُوا الْعِلْمَ وَيَكْتُمُ ثَوَابَ  
اللَّهِ حَيْثُ لَمْ يَأْمُرْ بِوَعْدَهُ وَعَمِلَ صَلِحًا  
وَلَا يُلْفِنُهَا إِلَّا الصَّابِرُونَ

فَخَسَفَنَا بِهِ وَبِدَارِهِ الْأَرْضَ فَمَا  
كَانَ لَهُ مِنْ فِعَالٍ يَصْرُونَهُ وَمِنْ دُونِ  
اللَّهِ وَمَا كَانَ مِنَ الْمُتَّصِرِّينَ

وَأَصْبَحَ الَّذِينَ تَمَرَّأُوا مَكَانَهُ وَبِالْأَمْمَنِ  
يَقُولُونَ وَيَكْانُ اللَّهُ يَكْسِطُ الْأَرْزَقَ  
لِمَنْ يَشَاءُ مِنْ عِبَادِهِ وَيَقْدِرُ لَوْلَا  
أَنَّ مَنْ أَنْعَمَ اللَّهُ عَلَيْنَا لَنْ يَنْكُفِي بِنَا وَكَانَهُ  
لَا يُفْلِحُ الْكُفَّارُ

تِلْكَ الْدَّارُ الْآخِرَةُ نَجْعَلُهَا لِلَّذِينَ  
لَا يُرِيدُونَ عُطْوَانًا فِي الْأَرْضِ وَلَا فَسَادًا  
وَالْعِقَبَةُ لِلْمُتَّقِينَ

مَنْ جَاءَ بِالْحَسَنَةِ فَلَهُ حَيْثُ مِنْهَا  
وَمَنْ جَاءَ بِالْسَّيِّئَةِ فَلَا يُنْجِزَ الَّذِي

**saiba que** os que fazem más ações  
não serão recompensados senão  
pelo que faziam.

**85.** Por certo, Aquele que preceituou o Alcorão, sobre ti, te devolverá a Ma'ād<sup>(1)</sup>. Dize: “Meu Senhor é bem Sabedor de quem chega com a orientação e de quem está em evidente descaminho.”

**86.** E tu não esperavas que o Livro te fosse revelado, mas o foi por misericórdia de teu Senhor. Então, não sejas, de modo algum, coadjutor dos renegadores da Fé.

**87.** E que estes não te afastem dos versículos de Allah, após haverem sido descidos para ti. E invoca a teu Senhor. E não sejas, de modo algum dos idólatras.

**88.** E não invoques, com Allah, outro deus. Não existe deus senão Ele. Todas as cousas serão aniquiladas, exceto Sua Face. DEle é o julgamento, e a Ele sereis retornados.

عَمِلُوا السَّيِّئَاتِ إِلَّا مَا كَانُوا  
يَعْمَلُونَ ﴿٨١﴾

إِنَّ الَّذِي فَرَضَ عَلَيْكُمُ الْقُرْآنَ لَرَادُكُ  
إِلَى مَعَادٍ قُلْ رَبِّنِي أَعْلَمُ مَنْ جَاءَ  
بِالْهُدَىٰ وَمَنْ هُوَ فِي ضَلَالٍ مُّبِينٌ ﴿٨٥﴾

وَمَا كُنْتَ تَرْجُو أَنْ يُلْقَى إِلَيْكَ  
الْكِتَابُ إِلَّا رَحْمَةً مِنْ رَبِّكَ فَلَا  
تَكُونُنَّ ظَهِيرًا لِّلْكُفَّارِ ﴿٨٦﴾

وَلَا يَصُدُّنَّكَ عَنِ الْآيَاتِ إِلَّا بَعْدَ إِذْ  
أَنْزَلْتَ إِلَيْكُمْ وَأَذْعَنْتَ إِلَيْكُمْ وَلَا  
تَكُونُنَّ مِنَ الْمُسْرِكِينَ ﴿٨٧﴾

وَلَا تَدْعُ مَعَ اللَّهِ إِلَهًا آخَرَ لَا إِلَهَ إِلَّا  
هُوَ كُلُّ شَيْءٍ هَالِكٌ إِلَّا وَجْهَهُ لَهُ  
الْحُكْمُ وَإِلَيْهِ تُرْجَعُونَ ﴿٨٨﴾

(1) **Ma'ād:** lugar de retorno. Trata-se, aqui, da cidade de Makkah, de onde, ao sair o Profeta, emigrando para Al Madīna, dela sentiu grande saudade. Este versículo foi revelado como promessa de Deus para seu retorno a ela.

**SŪRATU AL-‘ANKABŪT<sup>(1)</sup>**  
**A SURA DA ARANHA**

De Makkah – 69 versículos.

*Em nome de Allah, O Misericordioso, O Misericordiador.*

1. Alif, Lām, Mīm<sup>(2)</sup>.
2. Os homens supõem que, por dizerem: “Cremos”, serão deixados, enquanto não provados?
3. – E, com efeito, provamos os que foram antes deles. E, em verdade, Allah sabe dos que dizem a verdade e sabe dos mentirosos. –
4. Ou os que fazem as más obras supõem que se esquivarão de Nós? Que vil o que julgam!
5. Quem espera o deparar de

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

الْمَرْدُونُ  
 أَحَسِبَ النَّاسُ أَنْ يُهْرَكُوا أَنْ يَقُولُوا  
 إِمَّا مَا وُهُمْ لَآيُتُقْتَلُونَ ۝  
 وَلَقَدْ فَتَنَاهُ اللَّهُ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ فَلَيَعْلَمَنَّ اللَّهُ  
 الَّذِينَ صَدَقُوا وَلَيَعْلَمَنَّ الظَّالِمِينَ ۝

أَمْ حَسِبَ الَّذِينَ يَعْمَلُونَ السَّيِّئَاتِ  
 أَنَّ يَسْبِقُونَ أَسَاءَ مَا يَحْكُمُونَ ۝

مَنْ كَانَ يَرْجُوا لِقَاءَ اللَّهِ فَإِنَّ أَجَلَ اللَّهِ

(1) **Al ‘Ankabut:** a aranha. Assim, denomina-se a sura pela menção desta palavra em seu versículo 41. Tal como as suras reveladas em Makkah, fala dos mesmos temas, limitando-se, aqui, não só a expor a essência da Fé, mas a salientar que não se trata de uma palavra, apenas, a ser proferida, mas a ser praticada: a Fé é a força inabalável diante das dificuldades e provações. Há homens que dizem crer, mas, apenas, com seus lábios, pois seus corações estão fechados a ela. A sura, ainda, refere-se à responsabilidade individual, ou seja, a que ninguém arca com os erros alheios. E para ilustrar os obstáculos e provações, durante a pregação da Fé, a sura passa em revista a história dos mensageiros, anteriores a Muḥammad, os quais, também, foram desacreditados e sofreram as mesmas dificuldades que esta. Desta forma, há, aqui, as histórias de Noé, Abraão, Loṭ, Chu‘aib, Hūd, e Sāliḥ. A seguir, a sura esclarece que a idolatria se baseia em provas tão frágeis quanto uma teia de aranha. Além disso, expressa a ordem de Deus, dirigida aos crentes, de não discutirem com judeus e cristãos, a não ser amistosamente. Ademais, há alusão a que, sendo o Profeta iletrado, isso, por si só, já constitui prova da veracidade de sua missão e de sua mensagem. Há apelo para que os homens creiam nos sinais do Universo e na graça de Deus para com todas as criaturas. Finalmente, expõe a atitude ambígua dos descrentes em relação a Deus e à idolatria, e sua ingratidão para com a Casa Sagrada, que Deus lhes destinou, para nela viverem, sempre, em paz.

(2) Cf. II 1 n3.

Allah, por certo, o termo de Allah chegará. E Ele é O Oniuvinte, O Onisciente.

**6. E quem luta, pela causa de Allah**, apenas luta em benefício de si mesmo. Por certo, Allah é Bastante a Si mesmo, Prescindindo dos mundos.

**7. E aos que crêem e fazem as boas obras, em verdade, remir-lhes-emos as más obras e recompensá-los-emos com prêmio melhor que aquilo que faziam.**

**8. E recomendamos ao ser humano benevolência para com seus pais.** E lhe dissemos: “E, se ambos lutam contigo, para que associes a Mim o de que não tens ciência, não lhes obedeças.” A Mim, será vosso retorno; então, informar-vos-ei do que fazíeis.

**9. E aos que crêem e fazem as boas obras, certamente, fá-los-emos entrar na grei dos íntegros.**

**10. E, dentre os homens, há quem diga: “Cremos em Allah”;** então, quando molestado, por causa de Allah, considera a provação dos homens como castigo de Allah. E, se uma vitória chega de teu Senhor, dizem: “Por certo, estávamos convosco<sup>(1)</sup>!” E não é Allah bem

لَاتَّ وَهُوَ السَّمِيعُ الْعَلِيمُ ﴿٦﴾

وَمَنْ جَهَدَ فَإِنَّمَا يُجَهِّدُ لِنَفْسِهِ إِنَّ اللَّهَ لَغَنِيٌّ عَنِ الْعَالَمِينَ ﴿٧﴾

وَالَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ لَنْ كُفَّرُوا عَنْهُمْ سَيِّئَاتِهِمْ وَلَنَجِزَّنَاهُمْ أَحْسَنَ الَّذِي كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿٨﴾

وَوَصَّيْنَا الْإِنْسَانَ بِوَالِدَيْهِ حُسْنَا وَإِنْ جَهَدَكَ لِتُشْرِكَ فِي مَا لَيْسَ لَكَ بِهِ عِلْمٌ فَلَا تُطْعِهُمَا إِلَى مَرْجِعِكُمْ فَإِنْتُمْ كُمْ بِمَا كُسْتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿٩﴾

وَالَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ لَنَدْخُلَنَّهُمْ فِي الصَّالِحِينَ ﴿١٠﴾

وَمِنَ النَّاسِ مَنْ يَقُولُ إِنَّمَا بِاللَّهِ فِي إِذَا أُوذِيَ فِي اللَّهِ جَعَلَ فِتْنَةَ النَّاسِ كَعَذَابِ اللَّهِ وَلَيْسَ جَاءَ تَصْرِيفُ مِنْ رَبِّكَ لِيَقُولُنَّ إِنَّا كُنَّا مَعَكُمْ أَوْ لَيْسَ اللَّهُ بِأَعْلَمِ بِمَا فِي صُدُورِ الْعَالَمِينَ ﴿١١﴾

(1) Se os crentes são vitoriosos e ficam com os espólios de guerra, os hipócritas, para obterem parte destes, afirmam que, também, são crentes como eles.

Sabedor do que há nos peitos dos mundos<sup>(1)</sup>?

**11.** E, em verdade, Allah sabe dos que crêem; e, em verdade, Allah sabe dos hipócritas.

**12.** E os que renegam a Fé dizem aos que crêem: “Segui nosso caminho e, com certeza, carregaremos vossos erros.” Mas nada carregarão de seus erros. Por certo, eles são mentirosos.

**13.** E, em verdade, carregarão seus pesos, e **mais** pesos com seus pesos<sup>(2)</sup>. E, em verdade, serão interrogados, no Dia da Ressurreição, acerca do que forjavam.

**14.** E, com efeito, enviamos Noé a seu povo, e permaneceu, entre eles, um milênio menos cinqüenta anos. **E desmentiram-no.** Então, o dilúvio apanhou-os, enquanto injustos.

**15.** Então, salvamo-lo, e aos companheiros da nau, e fizemos desta um sinal para os mundos.

**16.** E Abraão, quando disse a seu povo: “Adorai a Allah e temei-O. Isso vos é melhor, se soubésseis.

وَلَيَعْلَمَنَّ اللَّهُ الَّذِينَ ءَامَنُوا  
وَلَيَعْلَمَنَّ الْمُفْقِدِينَ ﴿١١﴾

وَقَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا لِلَّذِينَ ءَامَنُوا  
أَتَسْمَعُوا سَيِّدَنَا وَلِنَحْمِلُ حَطَّاتِكُمْ  
وَمَا هُمْ بِحَمِيلِينَ مِنْ حَطَّاتِهِمْ مِنْ  
شَيْءٍ إِنَّهُمْ لَكَذَّابُونَ ﴿١٢﴾

وَلَيَخْمِلُنَّ أَثْقَالَهُمْ وَأَثْقَالَأَعْمَاعِ  
أَثْقَالَهُمْ وَلَيَسْكُنَنَّ يَوْمَ الْقِيَمَةِ  
عَمَّا كَانُوا يُفْتَرُونَ ﴿١٣﴾

وَلَقَدْ أَرَسْلَنَا نُوحًا إِلَى قَوْمِهِ فَلَيَثَّ  
فِيهِمْ أَلْفَ سَنَةٍ إِلَّا حَسِبَتْ عَامًا  
فَأَخْذَهُمُ الظُّلُوفَاتُ وَهُمْ ضَلَّمُونَ ﴿١٤﴾

فَأَنْجَيْنَاهُ وَأَصْحَابَ السَّفِينَةِ  
وَجَعَلْنَاهَا آيَةً لِلْعَالَمِينَ ﴿١٥﴾

وَإِنْبَرَاهِيمَ إِذْ قَالَ لِقَوْمِهِ أَعْبُدُ دُولَةَ اللَّهِ  
وَأَنْفُوهُ ذَلِكُمْ خَيْرٌ لَكُمْ إِنْ  
كُنْتُمْ تَعْلَمُونَ ﴿١٦﴾

(1) **Peitos dos mundos:** corações de todas as criaturas: homens, anjos, animais. Vide I 2 n1.

(2) Carregarão os pesos de seus pecados e, ainda, os que lhes são atribuídos por haverem tentado descaminhar os crentes do caminho certo.

**17.** “Apenas vós adorais ídolos, em vez de Allah, e inventais mentiras. Por certo, os que adorais, em vez de Allah, não possuem, para vós, sustento algum. Então, buscai, junto de Allah, o sustento, e adorai-O e agradecei-Lhe. A Ele sereis retornados.

**18.** “E se **me** desmentis, com efeito, nações, antes de vós, desmentiram **a seus Mensageiros**. E não impende ao Mensageiro senão a evidente transmissão **da Mensagem**.”

**19.** E não viram eles<sup>(1)</sup> como Allah inicia a criação, em seguida, a repete? Por certo, isso é fácil para Allah.

**20.** Dize, **Muhammad**: “Caminhai, na terra, e olhai como **Allah** iniciou a criação. Em seguida, Allah fará surgir a última criação. Por certo, Allah, sobre todas as cousas, é Onipotente.”

**21.** Ele castiga a quem quer e tem misericórdia de quem quer, e a Ele sereis tornados.

**22.** E não podeis escapar **do castigo de Allah**, nem na terra nem no céu. E não tendes, em vez de Allah, nem protetor nem socorredor.

إِنَّمَا تَعْبُدُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ أُوْثَانًا  
وَتَخْلُقُونَ إِفْكًا إِنَّ الَّذِينَ تَعْبُدُونَ  
مِنْ دُونِ اللَّهِ لَا يَمْلِكُونَ لَكُمْ رِزْقًا  
فَابْتَهُوا عِنْدَ اللَّهِ الْأَرْزَقَ وَاعْبُدُوهُ  
وَأَشْكُرُوا اللَّهَ وَإِلَيْهِ تُرْجَعُونَ ﴿٧﴾

وَإِنْ تُكَذِّبُوا فَقَدْ كَذَبَ أُمَّةٌ مِنْ  
قَبْلِكُمْ وَمَا عَلَى الرَّسُولِ إِلَّا الْبَلْغُ  
الْحَمِيمُ ﴿٨﴾

أَوْلَمْ يَرَوْا كَيْفَ يُبَدِّئُ اللَّهُ  
الْخَلْقَ ثُمَّ يُعِيدُهُ إِنَّ ذَلِكَ  
عَلَى اللَّهِ يَسِيرٌ ﴿٩﴾

قُلْ سِيرُوا فِي الْأَرْضِ فَانظُرُوا كَيْفَ  
بَدَأَ الْخَلْقُ ثُمَّ إِنَّ اللَّهَ يُنشِئُ النَّشَاءَ الْآخِرَةَ  
إِنَّ اللَّهَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿١٠﴾

يُعَذِّبُ مَنْ يَشَاءُ وَيَرْحَمُ مَنْ يَشَاءُ  
وَإِلَيْهِ تُقْلَبُونَ ﴿١١﴾

وَمَا أَنْتُمْ بِمُعْجِزَاتِهِ فِي الْأَرْضِ  
وَلَا فِي السَّمَاوَاتِ وَمَا لَكُمْ مِنْ  
دُونِ اللَّهِ مِنْ وَلِيٍّ وَلَا نَصِيرٍ ﴿١٢﴾

(1) **Eles**: os idólatras de Makkah.

**23.** E os que renegam os sinais de Allah e Seu deparar, esses se desesperam de Minha misericórdia. E esses terão doloroso castigo. –

**24.** E a resposta de seu povo<sup>(1)</sup> não foi senão dizer: “Matai-o ou queimai-o.” Então, Allah salvou-o do fogo. Por certo, há nisso sinais para um povo que crê.

**25.** E Abraão<sup>(2)</sup> disse: “Apenas, tomastes ídolos em vez de Allah, pela afeição, entre vós, na vida terrena. Em seguida, no Dia da Ressurreição, renegareis uns aos outros e vos amaldiçoareis uns aos outros; e vossa morada será o Fogo; e não tereis socorredores.”

**26.** Então, Lot creu nele. E ele<sup>(3)</sup> disse: “por certo, emigrarei para meu Senhor<sup>(4)</sup>. Por certo, Ele é O Todo-Poderoso, O Sábio.”

**27.** E dadivamo-lo com Isaque e Jacó. E fizemos **haver** em sua descendência, a profecia e o Livro<sup>(5)</sup>. E concedemo-lhe sua recompensa, na vida terrena. E, por certo, na Derradeira Vida, ele será dos íntegros.

وَالَّذِينَ كَفَرُواْ يَأْتِيَنَّا اللَّهُ وَلَقَاءٌ يَعْلَمُ  
أُولَئِكَ يَسِّرُونَا مِنْ رَحْمَتِنَا وَأُولَئِكَ  
لَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿٤٣﴾

فَمَا كَانَ جَوَابَ قَوْمَهُ إِلَّا أَنْ قَالُوا  
أَفَلَمْ يَأْتِنَا بِرَحْمَةٍ فَأَنْجَسْلَهُ اللَّهُ مِنْ  
النَّارِ إِنِّي فِي ذَلِكَ لَآمِنٌ لَفَوْمِ  
يُؤْمِنُونَ ﴿٤٤﴾

وَقَالَ إِنَّمَا أَخْدَثْنَاهُنَّ دُونَ اللَّهِ  
أَوْ شَذَّنَا مَوَدَّةَ بَنِي إِسْرَائِيلَ فِي الْحَيَاةِ  
الْدُّنْيَا إِنَّمَا يَوْمَ الْقِيَامَةِ يَكُونُ  
بَعْضُكُمْ بِعَضٍ وَيَلْعَنُ بَعْضُكُمْ  
بَعْضًا وَمَا وَلَكُمْ أَنْتُمُ النَّازُورُ وَمَا  
لَكُمْ مِنْ نَصِيرٍ ﴿٤٥﴾

\*فَقَامَتْ لَهُ لُوطٌ وَقَالَ إِنِّي  
مُهَاجِرٌ إِلَى رَبِّي إِنَّهُ هُوَ أَعْزَيزُ  
الْحَكِيمِ ﴿٤٦﴾

وَوَهَبَنَا اللَّهُ وَإِسْرَاقٌ وَيَعْقُوبٌ  
وَجَعَلَنَا فِي ذُرِّيَّتِهِ الْشُّبُوَّةَ  
وَالْكَيْتَابَ وَأَتَيْنَاهُ أَجْرَهُ فِي  
الْدُّنْيَا وَإِنَّهُ فِي الْآخِرَةِ لَمَنِ  
الْأَصْلَاحُينَ ﴿٤٧﴾

(1) **Povo:** o povo de Abraão.

(2) Abraão, argumentando com seu povo.

(3) **Ele:** Abraão.

(4) Ou seja, Abraão migrará para onde seu Senhor lhe ordenou: para a Palestina.

(5) Ou seja, todos os Livros divinos: a Tora, o Evangelho e o Alcorão.

**28.** E Lot, quando disse a seu povo: “Por certo, vós vos achegais à obscenidade; ninguém, nos mundos, se vos antecipou, nela.

**29.** “Por certo, vós vos achegais aos homens, **por lascívia**, e cortais o caminho<sup>(1)</sup>, e vos achegais ao reprovável, em vossas reuniões.” Então, a resposta de seu povo não foi senão dizer: “Faze-nos vir o castigo de Allah, se és dos verídicos.”

**30.** Ele disse: “Senhor meu! Socorre-me contra o povo corruptor!”

**31.** E, quando Nossos Mensageiros chegaram a Abraão, com alvíssaras, disseram: “Por certo, aniquilaremos os habitantes desta cidade. Por certo, seus habitantes são injustos.”

**32.** Ele disse: “Mas, Lot está nela.” Disseram: “Somos bem sabedores de quem está nela. Em verdade, salvá-lo-emos e a sua família, exceto sua mulher. Ela será dos que ficarão para trás<sup>(2)</sup>.”

**33.** E, quando Nossos Mensageiros chegaram a Lot, ele afligiu-se com eles e sentiu-se impotente

وَلُوطاً إِذْ قَالَ لِقَوْمِهِ إِنَّكُمْ لَتَأْتُونَ أَفْتَحْشَةً مَا سَبَقُوكُمْ بِهَا مِنْ أَحَدٍ مِنَ الْعَالَمِينَ ﴿٤٦﴾

إِنَّكُمْ لَتَأْتُونَ أَرْجَالَ وَقَطَطُونَ السَّيِّلَ وَتَأْتُونَ فِي نَادِيكُمُ الْمُنْكَرَ فَمَا كَانَ جَوَابَ قَوْمِهِ إِلَّا أَنْ قَالُوا أَئْتَنَا بِعَذَابَ اللَّهِ إِنَّ كُنْتَ مِنَ الصَّادِقِينَ ﴿٤٧﴾

قَالَ رَبِّيْ أَنْصُرْنِي عَلَى الْقَوْمِ الْمُفْسِدِينَ ﴿٤٨﴾

وَلَمَّا جَاءَتْ رُسُلُنَا إِبْرَاهِيمَ بِالْبُشْرَى قَالُوا إِنَّا مُهْلِكُو أَهْلِ هَذِهِ الْقَرْيَةِ إِنَّ أَهْلَهَا كَافُوا ظَلَمِيْمِينَ ﴿٤٩﴾

قَالَ إِنَّ فِيهَا لُوطًا قَالُوا نَخْنُ أَقْلَمُ بِمَنْ فِيهَا النَّجِيْحَةُ وَأَهْلُهُ فِي الْأَمْرَاتُ وَكَانَتْ مِنَ الْغَنِيْمِينَ ﴿٥٠﴾

وَلَمَّا آتَنَا جَاءَتْ رُسُلُنَا لُوطًا يَسِيْحَةً بِهِمْ وَضَاقَ بِهِمْ ذَرَّاعَهَا وَقَالُوا

(1) Eles costumavam, nas ruas, cortar a passagem dos jovens, para seduzi-los. Alguns comentaristas entendem por "cortar o caminho" obstar o caminho da procriação; outros, ainda, traduzem-no por assaltar e roubar.

(2) Cf VII 83 n1.

para defendê-los. E eles disseram: “Não temas, e não te entristeças. Por certo, salvar-te-emos e a tua família, exceto tua mulher: ela será dos que ficarão para trás<sup>(1)</sup>.

**34.** “Por certo, faremos descer, sobre os habitantes desta cidade, um tormento do céu, pela perversidade que cometiam.”

**35.** E, com efeito, dela deixamos evidente sinal, para um povo que razoa.

**36.** E **enviamos** ao povo de Madian seu irmão Chu<sup>c</sup>aib; então ele disse: “Ó meu povo! Adorai a Allah e esperai pelo Derradeiro Dia, e não semeeis a maldade na terra como corruptores.”

**37.** E eles desmentiram-no; então, o terremoto apanhou-os, e amanheceram, em seus lares, inertes, sem vida.

**38.** E **aniquilamos** o povo de Ad e Thamūd, e isso se tornou evidente para vós, pelas **ruínas** de suas vivendas. E Satã aformosear-lhes as obras, e afastara-os do caminho **certo**, enquanto eram clarividentes.

**39.** E **aniquilamos** Qārūn e Faraó e Hāmān. E, com efeito, Moisés chegou-lhes com as evidências; e

لَا تَخْفَ وَلَا تَخْزِنْ إِنَّا مُنَجِّلُوك  
وَأَهْلَكَ إِلَّا أَمْرَاتُكَ كَانَتْ مِنْ  
الْغَنِيرِينَ ﴿٢٣﴾

إِنَّا مُنْزِلُونَ عَلَىٰ أَهْلِ هَذِهِ الْقَرْيَةِ  
رِحْرَاقُنَ السَّمَاءِ بِمَا  
كَانُوا يَفْسُدُونَ ﴿٢٤﴾  
وَلَقَدْ تَرَكْتُمْهَا إِيَّاهُ بَيْتَهُ  
لِقَوْمٍ يَعْقِلُونَ ﴿٢٥﴾

وَإِلَىٰ مَدِينَ أَخَاهُمْ شَعِيْبَا فَقَاتَ  
يَنْقُومُ أَعْبُدُوا لِلَّهَ وَأَرْجُوا آتِيَوْمَ  
الْآخِرِ وَلَا تَعْنَوْا فِي الْأَرْضِ  
مُفْسِدِينَ ﴿٢٦﴾

فَكَذَّبُوهُ فَأَخْذَنَهُمُ الْحَقْفَةُ  
فَأَصْبَحُوْ فِي دَارِهِمْ جَثِيْمِينَ ﴿٢٧﴾

وَعَادَا وَنَمُودَا وَقَدْبَيْنَ لَكُمْ  
مِنْ مَسَكِنِهِمْ وَرَبِيْنَ لَهُمْ  
الشَّيْطَنُ أَعْمَلَهُمْ فَصَدَّهُمْ عَنِ  
السَّبِيلِ وَكَانُوا مُسْتَقْبِرِينَ ﴿٢٨﴾

وَقَذَرُونَ وَفَرْعَوْنَ وَهَامَنَ وَلَقَدْ  
جَاءَهُمْ مُوسَى بِالْبَيْتَ

(1) Cf VII 83 n1.

eles ensoberbeceram-se, na terra, e não puderam esquivar-se **de Nosso castigo.**

**40.** Então, a cada um deles, apanhamos<sup>(1)</sup>, por seu delito. E, dentre eles, houve aquele contra quem enviamos um vento lastrado de seixos. E, dentre eles, houve aquele a quem o Grito apanhou. E, dentre eles, houve aquele a quem fizemos a terra engolir. E, dentre eles, houve aquele a quem afogamos. E não é admissível que Allah fosse injusto com eles; mas eles foram injustos com si mesmos.

**41.** O exemplo dos que tomam protetores em vez de Allah, é como o da aranha, que construiu uma casa **para proteger-se**. E, por certo, a mais frágil das casas é a casa da aranha. Se soubessem!

**42.** Por certo, Allah sabe todas as cousas que eles invocam em vez dEle. E Ele é O Todo-Poderoso, O Sábio.

**43.** E esses exemplos, Propomemos, para os homens; e não os entendem senão os sabedores.

**44.** Allah criou os céus e a terra, com a verdade. Por certo, há nisso um sinal para os crentes.

فَاسْتَكَبُرُوا فِي الْأَرْضِ وَمَا  
كَانُوا سَيِّقِينَ ﴿٦﴾

فَكُلَّا أَخْذَنَا بِهِ فَنَهَمُ مَنْ  
أَرْسَلْنَا عَلَيْهِ حَاصِبَاً وَمِنْهُمْ مَنْ  
أَخْذَنَاهُ الصَّيْحَةُ وَمِنْهُمْ مَنْ  
خَسَفْنَا بِهِ الْأَرْضَ وَمِنْهُمْ مَنْ  
أَعْرَقْنَا وَمَا كَانَ اللَّهُ لِيظْلِمَهُمْ  
وَلَكِنْ كَانُوا أَنفُسَهُمْ  
يَظْلِمُونَ ﴿٧﴾

مَثُلُ الَّذِينَ أَخْنَدُوا مِنْ دُوبِ اللَّهِ  
أُولَئِكَ مُكَثِّلُونَ كَمِثْلِ الْعَنَكِبُوتِ أَخْنَدَتْ  
بَيْتَانَ اُولَئِكَ هُنَّ الْبَشِّرُونَ لَبِيَتْ  
الْعَنَكِبُوتِ لَوْ كَانُوا يَعْلَمُونَ ﴿٨﴾

إِنَّ اللَّهَ يَعْلَمُ مَا يَدْعُونَ مِنْ دُونِهِ  
مِنْ شَفَاعَةٍ وَهُوَ أَعْزَيزٌ  
الْحَكِيمُ ﴿٩﴾

وَتِلْكَ الْأَمْثَالُ نَضْرِبُهَا لِلنَّاسِ  
وَمَا يَعْلَمُهُ إِلَّا الْعَالِمُونَ ﴿١٠﴾

خَلَقَ اللَّهُ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضَ بِالْحَقِيقَةِ  
إِنَّ فِي ذَلِكَ لَذِيْلَةً لِلْمُؤْمِنِينَ ﴿١١﴾

(1) Cada povo pagou por sua transgressão. Assim, o povo de Lot foi castigado por uma rajada de pedras; Qārūn, engolido pela terra; o povo de Noé, afogado, assim também Faraó. Quanto ao povo de Thamūd, foi castigado pelo Grito, provindo dos céus. Sobre este último, cf. XI 67 n1.

**45.** Recita, **Muhammad**, o que te foi revelado do Livro e cumpre a oração. Por certo, a oração coíbe a obscenidade e o reprovável. E, certamente, a lembrança de Allah é maior **que isso**. E Allah sabe o que engenhais.

**46.** E não discutais com os seguidores do Livro<sup>(1)</sup> senão da melhor maneira – exceto com os que, dentre eles, são injustos – e dizei: “Cremos no que foi descido para nós e no que fora descido para vós; e nosso Deus e vosso Deus é Um só. E para ele somos moslimes.”

**47.** E, assim, fizemos descer para ti o Livro<sup>(2)</sup>. Então, aqueles<sup>(3)</sup>, aos quais concedêramos o Livro<sup>(4)</sup>, nele<sup>(5)</sup> crêem. E, dentre estes<sup>(6)</sup>, há quem nele creia. E não negam Nossos sinais senão os renegadores da Fé.

**48.** E, antes dele, tu não recitavas livro algum nem o escrevias com tua destra; nesse caso, os defensores da falsidade haveriam duvidado<sup>(7)</sup>.

أَتُلَّ مَا أُوحِيَ إِلَيْكَ مِنَ الْكِتَابِ وَأَقِمْ  
الصَّلَاةَ إِنَّ الصَّلَاةَ تَنْهَىٰ  
عَنِ الْفَحْشَاءِ وَالْمُنْكَرِ وَالذُّنُورِ  
اللَّهُ أَكْبَرُ وَاللَّهُ يَعْلَمُ مَا تَصْنَعُونَ ﴿٦﴾

\* وَلَا تُجْدِلُوا أَهْلَ الْكِتَابِ إِلَّا  
بِالَّتِي هُوَ أَحْسَنُ إِلَّا الَّذِينَ ظَلَمُوا  
مِنْهُمْ وَقُولُوا إِنَّا بِإِلَزَنِي أَنْزَلْنَا إِلَيْنَا  
وَأَنْزَلَ إِلَيْكُمْ وَإِنَّهُمْ نَّاجِحُونَ  
وَحْدَهُ وَنَحْنُ لَهُمْ مُسْلِمُونَ ﴿٤٦﴾

وَكَذَلِكَ أَنْزَلْنَا إِلَيْكَ الْكِتَابَ  
فَالَّذِينَ إِذَا تَبَّأَلُوهُ مِنَ الْكِتَابِ  
يُؤْمِنُونَ بِهِ وَمَنْ هَلَّ لَآءَ  
مِنْ يُؤْمِنُ بِهِ وَمَا يَجْعَلُهُنَّ بِإِيمَانِنَا  
إِلَّا الْكَافِرُونَ ﴿٤٧﴾

وَمَا كُنْتَ تَتَلَوَّ مِنْ قَبْلِهِ مِنْ  
كِتَابٍ وَلَا تَعْظُمُهُ وَيَسِّيرُكَ  
إِذَا لَأْرَتَابَ الْمُجْطِلُونَ ﴿٤٨﴾

(1) **Se guidores do Livro:** judeus e cristãos.

(2) **O Livro:** o Alcorão.

(3) **Aqueles:** os judeus que se converteram ao islamismo.

(4) **O Livro:** a Tora.

(5) **Nele:** no Alcorão.

(6) **Estes:** os habitantes de Makkah.

(7) O ser Muhammad iletrado (não sabia ler nem escrever) é forte prova de que o Alcorão, com sua profunda erudição e conhecimento não foi obra sua, e sim, de uma força suprema. Daí a afirmação da origem divina do Livro.

**49.** Mas ele é **constituído** de evidentes versículos **encerrados** nos peitos daqueles aos quais foi concedida a ciência. E não negam Nossos sinais senão os injustos.

**50.** E eles<sup>(1)</sup> dizem: “Que se faça descer sobre ele sinais de seu Senhor!” Dize, **Muhammad**: “Os sinais estão, apenas, junto de Allah, e sou, apenas evidente admoestador.”

**51.** E não lhes basta que façamos descer, sobre ti, o Livro, que se recita, para eles? Por certo, há nisso misericórdia e lembrança para um povo que crê.

**52.** Dize: “Basta Allah, por testemunha, entre mim e vós. Ele sabe o que há nos céus e na terra. E os que crêem na falsidade e renegam a Allah, esses são os perdedores.”

**53.** E pedem-te que apresses o castigo. E, não fora um termo designado<sup>(2)</sup>, haver-lhes-ia chegado o castigo. E, em verdade, chegar-lhes-á **este**, inopinadamente, enquanto não percebam.

**54.** Pedem-te que apresses o castigo. E, por certo, a Geena estará abarcando os renegadores da Fé,

بِلْ هُوَ إِنْتَ بَيْتَنَا فِي صُدُورِ  
الَّذِينَ أَفْرَقُوا الْعِلْمَ وَمَا يَحْجَدُ  
بِعَائِتَنَا إِلَّا الظَّالِمُونَ ﴿٤٤﴾

وَقَالُوا لَوْلَا أُنْزِلَ عَلَيْهِ إِنْتَ مِنْ رَبِّهِ  
قُلْ إِنَّمَا الْأَنْتَ عِنْدَ اللَّهِ وَإِنَّمَا  
أَنْنَزَنِي رُمِيعٌ ﴿٤٥﴾

أَوَلَيَكُنْ فِيهِمْ أَنَّا أَنْزَلْنَا عَيْنَكِ  
الْكِتَابَ يُشَاهِدُهُمْ إِنْ فِي  
ذَلِكَ لَرَحْمَةٌ وَذَكْرَى  
لِقَاءِ رُومُورَ ﴿٤٦﴾

قُلْ كَفَى بِاللَّهِ بَيْتِنِي وَبَيْتَنِكُمْ  
شَهِيدًا إِنَّمَا يَعْلَمُ مَا فِي السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ  
وَالَّذِينَ ءَامَنُوا بِالْبَطْلِ وَكَفَرُوا  
بِاللَّهِ أَوْلَئِكُمْ هُمُ الْخَسِرُونَ ﴿٤٧﴾  
وَسَعَى جُلُونَكَ بِالْعَذَابِ وَلَوْلَا أَجَلُ  
مُسْمَى لِجَاهَهُ الْعَذَابِ وَلَيَانِسُهُمْ  
بَعْثَةٌ وَهُمْ لَا يَسْتَعِفُونَ ﴿٤٨﴾

يَسْعَى جُلُونَكَ بِالْعَذَابِ وَلَنَّ جَهَنَّمَ  
لَمُجِيَّطَهُ بِالْكُفَّارِينَ ﴿٤٩﴾

(1) **Eles**: os idólatras de Makkah.

(2) Ou seja, o Dia do Juízo, quando serão recompensados os bons e castigados os maus.

**55.** Um dia, em que os encobrir o castigo, por cima deles e por baixo de seus pés, e ele<sup>(1)</sup> disser: “Experimentai **o castigo do** que fazieis!”

يَوْمَ يَعْنِشُهُمُ الْعَذَابُ مِنْ فَوْقِهِمْ  
وَمِنْ تَحْتَ أَرْجُلِهِمْ وَيَقُولُ ذُو قُوَّا  
مَا كُنْشَرَ تَعْمَلُونَ ﴿٦٦﴾

**56.** Ó Meus servos, que credes! Por certo, Minha terra é ampla<sup>(2)</sup>; e a Mim, então, adorai-Me.

يَعِدَّنِي الَّذِينَ آمَنُوا إِنَّ أَرْضَنِي وَاسِعَةٌ  
فَإِنَّمِي فَأَعْبُدُنِي ﴿٦٧﴾

**57.** Cada alma experimentará a morte. Em seguida, a Nós sereis retornados.

كُلُّ نَفْسٍ ذَآيِقَةُ الْمَوْتِ لَمَّا  
إِلَيْنَا تُرْجَعُونَ ﴿٦٨﴾

**58.** E aos que crêem e fazem as boas obras, em verdade, dispô-los-emos nas câmaras etéreas do Paraíso, abaixo das quais correm os rios; nelas, serão eternos. Que excelente o prêmio dos laboriosos,

وَالَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ  
لَنُبَوِّئُنَّهُمْ مِنَ الْجَنَّةِ عُرْقًا تَجْرِي  
مِنْ تَحْمِلِهَا الْأَنْهَرُ خَلِيلِينَ فِيهَا  
تَعْمَلُ أَجْرَ الْعَمَلِينَ ﴿٦٩﴾

**59.** Os que pacientam e em seu Senhor confiam!

الَّذِينَ صَرَرُوا وَعَلَى رَبِّهِمْ يَتَوَكَّلُونَ ﴿٧٠﴾

**60.** E quantos seres animais não carregam seu sustento! Allah lhes dá sustento<sup>(3)</sup>, e a vós. E Ele é O Oniouvinte, O Onisciente.

وَكَيْفَ أَيْنَ مِنْ دَابَّةٍ لَا تَحْمِلُ  
رِزْقَهَا اللَّهُ يَرْزُقُهَا وَإِنَّمَا وَهُوَ  
الْسَّمِيعُ الْعَلِيمُ ﴿٧١﴾  
وَلَئِنْ سَأَلْتُهُمْ مَنْ حَلَقَ السَّمَوَاتِ

**61.** E, se lhes perguntas: “Quem

(1) **Ele:** o anjo encarregado de seu castigo.

(2) **Minha terra é ampla:** Deus recorda aos crentes de Makkah, onde vivem em condições desfavoráveis pela perseguição religiosa, que a Terra é vasta, ampla, o que lhes permite migrarem para Al Madīnah ou para qualquer outro lugar, onde poderão praticar, livremente, seu credo.

(3) Se atentarmos para o mundo animal, veremos que muitas criaturas parecem desprotegidas, sem condições mesmo de encontrar seu próprio alimento. Entretanto, Deus está por trás de tudo, como está em tudo, e cuida de seu sustento e proteção. Assim, também, ocorre com o homem, que não deve desesperar-se jamais, pois Deus vela por ele, das mais variadas formas

criou os céus e a terra e submeteu o sol e a lua?”, em verdade, dirão: “Allah!” Então, como podem distanciar-se **da verdade?**

**62.** Allah prodigaliza o sustento a quem quer de Seus servos, e restringe-lho. Por certo, Allah, de todas as cousas, é Onisciente.

**63.** E, se lhes perguntas: “Quem faz descer água do céu, e, com ela, vivifica a terra, depois de morta?”, em verdade, dirão: “Allah!” Dize: “Louvor a Allah!” Mas a maioria deles não razoa.

**64.** E esta vida terrena não é senão entretenimento e diversão. E, por certo, a Derradeira Morada é ela, a Vida. Se soubessem!

**65.** Então, quando eles embarcam no barco, invocam a Allah, sendo sinceros com Ele, na devoção. E, quando Ele os traz a salvo à terra, ei-los que idolatram.

**66.** Que eles reneguem o que lhes concedemos, e que gozem! Logo, saberão!

**67.** E não viram eles que Nós lhes fizemos um Santuário seguro, enquanto os homens, a seu redor, são arrebatados<sup>(1)</sup>? Então, crêem

وَالْأَرْضَ وَسَحَرَ الشَّمْسَ وَالْقَمَرَ  
لِيَقُولُنَّ اللَّهُ فَإِنَّ يُؤْفَكُونَ ٦٣

اللَّهُ يُبَشِّرُطُ الرِّزْقَ لِمَن يَشَاءُ مِنْ عِبَادِهِ  
وَيَقْدِرُ لَهُ إِنَّ اللَّهَ يَكُلِّ شَيْءٍ عَلَيْهِ ٦٤

وَلَيْنَ سَأَلْتُهُمْ مَنْ تَرَكَ مِنْ السَّمَاءِ  
مَاءَ فَأَخْيَاهُ إِلَى الْأَرْضِ مِنْ بَعْدِ مَوْتِهِ  
لِيَقُولُنَّ اللَّهُ قُلْ الْحَمْدُ لِلَّهِ بَلْ  
أَكَثَرُهُمْ لَا يَعْقُلُونَ ٦٥

وَمَا هَذِهِ الْحِيَاةُ الدُّنْيَا إِلَّا لَهُوَ وَلَعِبٌ  
فَلَمَّا الْأَذْرَاكُمْ أَخْرَاهُ إِلَى الْحَيَاةِ  
لَوْكَانُوا يَعْلَمُونَ ٦٦

فَإِذَا رَكِبُوا فِي الْقُلَّابِ دَعَوْا اللَّهَ  
مُخْلِصِينَ لَهُ الَّذِينَ فَمَا جَنَحُوهُمْ إِلَى  
الْبَرِّ إِذَا هُمْ يُشَرِّكُونَ ٦٧

لَيَكْفُرُوا بِمَا أَتَيْنَاهُمْ وَلَيَسْتَعْوِدُوا  
فَسَوْفَ يَعْلَمُونَ ٦٨

أَوْلَئِرِقُوا أَنَّا جَعَلْنَا حَرَمًا إِمْرًا  
وَيُتَظَاهِفُ النَّاسُ مِنْ حَوْلِهِمْ  
أَفَبِالْبَطْلِ يُؤْمِنُونَ وَيُنَعِّمُهُ

(1) Ao terem Makkah, por cidade sagrada, protegida de assaltos e violências, eles, aí, sempre estarão seguros, enquanto, em outras cidades isso não ocorre, ficando seus habitantes expostos ao perigo.

eles na falsidade e renegam a graça de Allah?

**68.** E quem mais injusto que aquele que forja mentiras acerca de Allah, ou desmente a verdade, quando **esta** lhe chega? Não há, na Geena, moradia para os renegadores da Fé?

**69.** E aos que lutam por Nós, certamente, guiá-los-emos a Nossos caminhos. E, por certo, Allah é com os benfeiteiros.

اللَّهُ يَكْفُرُونَ ﴿٦٧﴾

وَمَنْ أَطْلَمَ مِنْ أَفْرَىٰ عَلَى اللَّهِ كَذِبًا  
أَوْ كَذَبَ بِالْحِقِّ لِتَاجَاهُ الَّذِي سَ فِي جَهَنَّمَ  
مَنْوَى لِلْكَافِرِينَ ﴿٦٨﴾

وَالَّذِينَ جَهَدُوا فِي سَنَةٍ نَهَدَيْتَهُمْ  
سُبْلَتَأْوَ إِنَّ اللَّهَ لَعَلَّ  
الْمُحْسِنِينَ ﴿٦٩﴾



**SŪRATU AR-RŪM<sup>(1)</sup>**  
**A SURA DOS ROMANOS**

De Makkah – 60 versículos.

*Em nome de Allah, O Misericordioso, O Misericordiador.*

1. Alif, Lām, Mīm<sup>(2)</sup>.
2. Os Romanos foram vencidos,
3. Na terra<sup>(3)</sup> mais próxima. E eles, após sua derrota, vencerão,
4. Dentro de alguns<sup>(4)</sup> anos. De

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

الْمُ  
 عَلَيْكُمْ الْرُّوْمُ ۚ  
 فِي أَذْفَانِ الْأَرْضِ وَهُمْ مِنْ  
 بَعْدِ غُلَامِهِمْ سَيَغْلِبُونَ ۚ  
 فِي بِصْبَعِ سَينِيْنِ لَهُمْ الْأَمْرُ مِنْ قَبْلُ

(1) **Ar-rūm:** plural de **rūmī**, romano. Esta palavra aparece no versículo 2 e vai denominar a sura, cujos primeiros versículos foram revelados, por ocasião da vitória persa sobre os romanos do Oriente. Depois de conquistarem os territórios da Península Arábica, os persas tomaram Antioquia, a maior cidade do leste sírio, em 614 d.C., e, a seguir, Damasco; sediaram Jerusalém, até dela se apoderarem e a incendiaram, pilhando e imolando seus habitantes, além de se apropriarem do Santo Lenho e de o levarem para a Pérsia, depois de arrasarem a Igreja de Jerusalém. Os pagãos de Makkah, jubilosos com a derrota cristã, prometiam derrotar os moslimes, povo do Livro divino, o Alcorão, assim como os persas derrotaram os romanos, povo do Livro divino, o Evangelho. Mas a revelação desses versículos preconizava a derrota dos pagãos persas pelos cristãos bizantinos, para breve, o que, efetivamente, ocorreu, pois Heráclito não perdeu a esperança da vitória e preparou-se para uma batalha que apagasse a vergonha dessa derrota. No ano 622 d.C. (que coincide com o 1º ano moslim da Hégira), os romanos combateram os persas, em território armênio, e venceram a batalha, reconquistando, então, suas terras, tal como a profecia do Alcorão pregara. Os versículos seguintes convocam todos à reflexão sobre a criação de Deus, bem como os convocam a percorrerem a terra, para que se inteirem do triste fim dos que negaram os mensageiros divinos, e expoem-lhes a condição da humanidade do Dia da Ressurreição. Ainda, fazem atentar para a unicidade de Deus, por meio de várias provas, tais como a alternância do dia e da noite, a criação do Homem a partir do pó, a diversidade das línguas e das cores, além de outros fenômenos universais. Reiteram a falsidade do paganismo. Orientam os crentes, proibindo-lhes a usura e exortando-os à benevolência para com os parentes.

(2) Cf. II 1 n3.

(3) Ou seja, na região leste da Síria, em poder dos bizantinos, e que incluía a Antioquia, Damasco e Jerusalém.

(4) **Alguns:** traduz a palavra **biq**, e abrange os números de 1 a 9 (cf. XII 42 n1), e, aqui, deve-se entender que a batalha vitoriosa dos romanos ocorreu alguns anos depois, ou seja, no 7º ano após a derrota sofrida.

Allah é a ordem, antes e depois<sup>(1)</sup>. E, nesse dia<sup>(2)</sup>, os crentes jubilarão,

**5.** Com o socorro de Allah. – Ele socorre a quem quer. E Ele é O Todo-Poderoso, O Misericordiador –

**6.** É a promessa de Allah. Allah não falta à Sua promessa, mas a maioria dos homens<sup>(3)</sup> não sabe:

**7.** Eles sabem, **apenas**, das aparências da vida terrena. E estão desatentos à Derradeira Vida.

**8.** E não refletiram eles em si mesmos? Allah não criou os céus e a terra e o que há entre ambos, senão com a verdade e termo designado. E, por certo, muitos dos homens são renegadores do deparar de seu Senhor.

**9.** E não caminharam eles na terra, para olhar como foi o fim dos que foram antes deles? Foram mais veementes que eles em força, e lavraram a terra, e povoaram-na mais que eles a povoaram, e seus Mensageiros chegaram-lhes com as evidências. **Mas eles as negavam.** Então, não é admissível que Allah fosse injusto com eles, mas eles foram injustos com si mesmos.

**10.** Em seguida, o fim dos que

وَمِنْ بَعْدُ وَوَمَيْذِ يَفْرَحُ  
الْمُؤْمِنُونَ ﴿٦﴾

يَنْصَرِ اللَّهُ يَنْصُرُ مَنْ يَشَاءُ  
وَهُوَ أَعْلَمُ الرَّجِيمُ ﴿٧﴾

وَعَدَ اللَّهُ لَا يَخْلُفُ اللَّهُ وَعْدَهُ وَلَكِنَّ  
أَكْثَرَ النَّاسِ لَا يَعْمَلُونَ ﴿٨﴾

يَعْلَمُونَ ظَهِيرَاتِ الْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَهُمْ  
عِنْ الْآخِرَةِ هُمْ غَافِلُونَ ﴿٩﴾

أَوْلَئِكَ رَبِّوْنَى فِي أَنفُسِهِمْ مَا خَلَقَ اللَّهُ  
السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ وَمَا بَيْنَهُمَا إِلَّا  
بِالْحَقِّ وَأَجَلٌ مُسْمَىٰ وَإِنَّ كَثِيرًا مِنَ  
النَّاسِ بِلْقَاءَ رَبِّهِمْ لَكَفِرُونَ ﴿١٠﴾

أَوْلَئِكَ يَسِيرُونَ فِي الْأَرْضِ فَيَنْظُرُونَ كَيْفَ  
كَانَ عِقْبَةُ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ كَانُوا أَشَدَّ  
مِنْهُمْ قُوَّةً وَأَنَّارُوا الْأَرْضَ وَعَمِرُوهَا  
أَكْثَرَ مِمَّا عَمِرُوا هَا وَجَاءَهُمْ  
رُسُلُهُمْ بِالْبَيِّنَاتِ فَمَا كَانَ اللَّهُ  
يَنْظِلُهُمْ هُنَّ لَكِنَّ كَانُوا أَنفُسَهُمْ  
يَظْلِمُونَ ﴿١١﴾

تُمَّ كَانَ عِقْبَةُ الَّذِينَ أَسْقَوُ الْسُّوَادَ

(1) Somente Deus pode determinar o que ocorreu antes ou depois da derrota.

(2) Ou seja, no dia em que os romanos vencerem os persas.

(3) **Homens:** os idólatras de Makkah.

praticaram o mal foi o pior, porque desmentiam os sinais de Allah, e deles zombavam.

**11.** Allah inicia a criação; em seguida, repete-a; depois, a Ele sereis retornados.

**12.** E, um dia, quando a Hora advier, os criminosos emudecerão de desespero.

**13.** E não terão intercessores, entre seus ídolos, e serão renegadores de seus ídolos.

**14.** E, um dia, quando advier a Hora, nesse dia, eles<sup>(1)</sup> se separarão.

**15.** Então, quanto aos que crêem e fazem as boas obras, deliciar-se-ão em horto florido.

**16.** E, quanto aos que renegam a Fé e desmentem Nossos sinais e o deparar da Derradeira Vida, esses serão trazidos ao castigo.

**17.** Então, Glorificado seja Allah, quando entrardes no crepúsculo e quando entrardes na aurora!

**18.** – E dEle é o Louvor, nos céus e na terra – e na noite, e quando entrardes no tempo meridio.

**19.** Ele faz sair o vivo do morto e faz sair o morto do vivo, e vivifica a terra, depois de morta. E,

أَن كَذَّبُواْ بِعِيَاتِ اللَّهِ وَكَانُواْ  
بِهَا يَسْتَهْزِئُونَ ﴿١﴾

اللَّهُ يَنْدِقُ الْحَلَقَ فَرُجِعُهُ دُرْعَةٌ إِلَيْهِ  
تُرْجَمُونَ ﴿١﴾

وَيَوْمَ تَقُومُ السَّاعَةُ يُبَلِّسُ الْمُجْرِمُونَ ﴿٢﴾

وَلَوْكَنْ لَهُمْ قَنْ شُرَكَاءِ لَهُمْ شَفَاعَةٌ  
وَكَانُواْ لِسْرَكَاهِمْ كَافِرِينَ ﴿٣﴾

وَيَوْمَ تَقُومُ السَّاعَةُ يَوْمٌ ذِي تَفَرُّقٍ ﴿٤﴾

فَإِنَّمَا الَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ  
فَهُمْ فِي رَوْضَاتِنَ يُحْبَرُونَ ﴿٥﴾

وَمَآءِ الَّذِينَ كَفَرُوا وَكَذَّبُواْ بِعِيَاتِنَا  
وَلِقَاءِي الْآخِرَةِ فَأُولَئِكَ  
فِي الْعَذَابِ مُحْسَرُونَ ﴿٦﴾

فَسُبْحَانَ اللَّهِ حِينَ تُمْسُونَ  
وَحِينَ تُصْبِحُونَ ﴿٧﴾

وَلَهُ الْحَمْدُ فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ  
وَعَشَيَّاً وَحِينَ نُظْهِرُونَ ﴿٨﴾

يُخْرِجُ الْحَىٰ مِنَ الْمَيْتِ وَيُخْرِجُ  
الْمَيْتَ مِنَ الْحَىٰ وَيُنْيِ الْأَرْضَ

(1) **Eles:** os homens.

assim, far-vos-ão sair **dos sepulcros**.

**20.** E, dentre Seus sinais, está que Ele vos criou de pó; em seguida, ei-vos homens, que vos espalhais **pela terra**.

**21.** E, dentre Seus sinais, está que Ele criou, para vós, mulheres, de vós mesmos, para vos trazilardes junto delas, e fez, entre vós, afeição e misericórdia. Por certo, há nisso sinais para um povo que reflete.

**22.** E, dentre Seus sinais, está a criação dos céus e da terra, e a variedade de vossas línguas e de vossas cores. Por certo, há nisso sinais para os sabedores.

**23.** E, dentre Seus sinais, está vossa dormir à noite e de dia, e vossa busca de Seu favor. Por certo, há nisso sinais para um povo que ouve.

**24.** E, dentre Seus sinais, está o fazer-vos ver o relâmpago, com temor **do raio** e aspiração **da chuva**, e o fazer descer do céu água; então, com ela, vivifica a terra, depois de morta. Por certo, há nisso sinais para um povo que razoa.

**25.** E, dentre Seus sinais, está que o céu e a terra se mantêm firmes, por Sua ordem. Em seguida, quando Ele vos convocar, com uma convocação, da terra, ei-vos que dela saireis.

بَعْدَ مَوْتِهَا وَكَذَلِكَ تُخْرِجُونَ ﴿١٩﴾

وَمِنْ ءَايَاتِهِ أَنْ خَلَقَ كُمْ مِّنْ تُرَابٍ  
ثُمَّ إِذَا أَنْشَأْتُمْ بَشَرًا تَنْشِرُوهُنَّ ﴿٢٠﴾

وَمِنْ ءَايَاتِهِ أَنْ خَلَقَ لَكُمْ مِّنْ  
أَفْسَرِكُمْ أَزْوَاجًا لِّتَسْكُنُوا إِلَيْهَا  
وَجَعَلَ بَيْنَ كُمْ مَوَدَّةً وَرَحْمَةً إِنَّ فِي  
ذَلِكَ لَآيَاتٍ لِّقَوْمٍ يَتَقَرَّرُونَ ﴿٢١﴾

وَمِنْ ءَايَاتِهِ خَلْقُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ  
وَأَخْتِلَافُ الْسِّنَنِ كُمْ وَالْوِينِ كُمْ  
إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَاتٍ لِّلْعَلِيمِينَ ﴿٢٢﴾

وَمِنْ ءَايَاتِهِ مَنَامُكُمْ بِالَّيْلِ وَالنَّهَارِ  
وَأَيْتَعَاوْكُمْ مِّنْ فَضْلِهِ إِنَّ فِي  
ذَلِكَ لَآيَاتٍ لِّقَوْمٍ يَسْمَعُونَ ﴿٢٣﴾

وَمِنْ ءَايَاتِهِ بُرُّكُمُ الْبَرَقُ حَوْفًا  
وَطَمَعًا وَيُنَزَّلُ مِنَ السَّمَاءِ مَاءٌ  
فِي هَجْعَانٍ بِهِ الْأَرْضُ بَعْدَ مَوْتِهَا إِنَّ فِي  
ذَلِكَ لَآيَاتٍ لِّقَوْمٍ يَعْقِلُونَ ﴿٢٤﴾

وَمِنْ ءَايَاتِهِ أَنْ تَقُومَ السَّمَاءُ وَالْأَرْضُ  
بِأَمْرِهِ قُوَّادًا دَعَاهُ كُلُّ دُعْوَةٍ مِّنَ الْأَرْضِ  
إِذَا أَنْشَأْتُمْ تُخْرِجُونَ ﴿٢٥﴾

**26.** E dEle é quem está nos céus e na terra. A Ele todos são devotos.

**27.** E Ele é Quem inicia a criação; em seguida, repete-a; e isto Lhe é mais fácil. E dEle é a transcendência absoluta, nos céus e na terra. E Ele é O Todo-Poderoso, O Sábio.

**28.** Ele propõe para vós um exemplo **tirado** de vós mesmos. Tendes, dentre os escravos que possuís, parceiros<sup>(1)</sup> naquilo que Nós vos damos por sustento, e, nisso, sois iguais, temendo-os como vós vos temeis reciprocamente? Assim, aclaramos os sinais a um povo que razoa.

**29.** Mas os que são injustos seguem suas paixões, sem ciência alguma. Então, quem guiará aqueles a quem Allah descaminha? E eles não terão socorredores.

**30.** Então, ergue tua face para a religião, sendo monoteísta sincero. Assim é a natureza<sup>(2)</sup> feita por Allah – segundo a qual Ele criou os homens<sup>(3)</sup>. Não há alteração na criação de Allah. – Essa é a religião reta, mas a maioria dos homens não sabe.

وَلَهُ مَنْ فِي السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ  
كُلُّ لَهُ رَقِينُونَ

وَهُوَ الَّذِي يَبْدَأُ الْحَقَّ ثُمَّ يُعِدُهُ  
وَهُوَ أَهُونُ عَلَيْهِ وَلَهُ الْمُتَشَّلُ الْأَعْلَى  
فِي السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ

وَهُوَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ

ضَرَبَ لَكُمْ مَثَلًا مِنْ أَنفُسِكُمْ  
هَلْ لَكُمْ مِنْ مَاءَمَكَّتْ  
أَيْمَنَكُمْ مِنْ شَرَكَاءِ  
مَارِزَقَكُمْ فَإِنْ شُرِّفْتُ فِي هِسَوَةٍ  
خَافُوهُمْ كَجِيفَتْكُمْ أَنفُسُكُمْ  
كَذَلِكَ تُفَصِّلُ الْآيَتِ لِقَوْمٍ

يَعْقُلُونَ

بِلِ اتَّبَعَ الَّذِينَ طَلَمُوا أَهْوَاءَهُمْ يَعْتَرِ  
عَلَيْهِ فَمَنْ يَهْدِي مَنْ أَصْلَلَ اللَّهُ

وَمَا لَهُمْ مِنْ نَصِيرٍ

فَأَقِمْ وَجْهَكَ لِلَّذِينَ حَنِيفُّا فَطَرَتَ  
اللَّهُ أَلَّا قِيلَ فَطَرَ النَّاسَ عَلَيْهَا الْأَبْدِيلَ  
لِخَلْقِ اللَّهِ ذَلِكَ الَّذِينَ الْقَيِّمُ وَلَكَنَّ  
أَكْثَرَ النَّاسِ لَا يَعْلَمُونَ

(1) Se o escravo não é sócio de seu patrão, nos bens, como então fazer as criaturas sócias ou parceiras de Deus?

(2) **Assim é a natureza de Allah:** o homem deve seguir sua verdadeira índole, tal como Deus a fez.

(3) **Os homens:** os idólatras de Makkah.

**31.** Voltai-vos contritos para Ele; e temei-O; e cumpri a oração, e não sejais dos idólatras,

\* مُنِيبِينَ إِلَيْهِ وَأَتَّقُوْهُ وَأَقِيمُوا الصَّلَاةَ  
وَلَا تَكُونُوا مِنَ الْمُسَرِّكِينَ ﴿٦٦﴾

**32.** Dos que separaram sua religião, e se dividiram em seitas, jubiloso cada partido com o que tem.

مِنَ الَّذِينَ فَرَقُوا دِيَنَهُمْ وَكَانُوا يُشِيدُّا  
كُلُّ حِزْبٍ بِمَا لَدَنِيهِمْ فَرِحُونَ ﴿٦٧﴾

**33.** E, quando um infortúnio toca os homens, invocam a seu Senhor, voltando-se contritos para Ele; em seguida, quando Ele os faz experimentar misericórdia **vinda** dEle, eis um grupo deles que associa **ídolos** a seu Senhor,

وَإِذَا مَسَّ الْأَنَاسَ ضُرٌّ دَعَوْا إِلَيْهِم مُنِيبِينَ  
إِلَيْهِ شُعْرًا إِذَا أَفَهْمُوهُ مِنْهُ رَحْمَةً إِذَا  
فَرِيقٌ مِنْهُمْ يَرْجِئُهُمْ يُشَرِّكُونَ ﴿٦٨﴾

**34.** Para renegar o que lhes concedemos. Então, gozai. Logo, sabereis!

لِيَكُفُرُوا بِمَا أَتَيْنَاهُمْ فَتَمَسَّعُوا<sup>٤</sup>  
فَسُوقَ تَعْلَمُونَ ﴿٦٩﴾

**35.** Será que Nós fizemos descer sobre eles comprovação, e esta lhes fala do que associam a Ele?

أَمْ أَنَّا لَنَا عَلَيْهِمْ سُلْطَنًا فَهُوَ يَتَكَلَّمُ  
بِمَا كَانُوا يَدْعُونَ يُشَرِّكُونَ ﴿٧٠﴾

**36.** E, quando fazemos experimentar aos homens misericórdia, jubilam com ela, e, se os alcança algo de mal, pelo que suas mãos anteciparam, ei-los que se desesperam.

وَإِذَا أَذْفَنَ أَنَّا سَرَّحَةً فِي حَوْلِهَا  
وَإِنْ تُصِيبَهُمْ سَيِّئَةٌ مِمَّا قَدَّمُتْ أَيْدِيهِمْ  
إِذَا هُمْ يَقْنَطُونَ ﴿٧١﴾

**37.** E não viram eles que Allah prodigaliza o sustento a quem quer, e restringe-o? Por certo, há nisso sinais para um povo que crê.

أَوْلَمْ يَرَوْا أَنَّ اللَّهَ يَسْعُطُ الْرِّزْقَ لِمَنْ يَشَاءُ  
وَيَقْدِرُ إِلَيْنَاهُ فِي ذَلِكَ لَا يَكُنْ لِقَوْمٍ بُؤْمُونَ ﴿٧٢﴾

**38.** Então, concede ao parente o que lhe é de direito<sup>(f)</sup>, e ao

قَاتِلَ الْفُرَيْحَى حَقَّهُ وَالْمِسْكِينَ

(f) Cf. XVII 26 n2.

necessitado, e ao filho do caminho<sup>(1)</sup>. Isso é melhor para os que querem a face de Allah<sup>(2)</sup>. E esses são os bem-aventurados.

**39.** E o que concedeis, de usura, para acrescentá-lo com as riquezas dos homens, não se acrescentará, junto de Allah. E o que concedeis, de az-zakāh<sup>(3)</sup>, querendo a face de Allah, **ser-vos-á multiplicado**. Então, esses serão os recompensados em dobro.

**40.** Allah é Quem vos criou; e deu-vos sustento; em seguida, dar-vos-á a morte; depois, dar-vos-á a vida. Há, de vossos ídolos, quem faça algo disso? Glorificado e Sublimado seja Ele, acima do que idolatram!

**41.** A corrupção<sup>(4)</sup> apareceu, na terra e no mar, pelo que as mãos dos homens cometiveram, a fim de Ele fazê-los experimentar algo do que fizeram, para retornarem.

**42.** Dize, **Muhammad**: “Caminhei na terra e olhai como foi o fim dos que foram antes! A maioria deles era idólatra.”

**43.** Então, ergue tua face para a religião reta, antes que chegue um

وَأَبْنَى السَّيِّلَ ذَلِكَ خَيْرٌ لِّلَّذِينَ تُرِيدُونَ  
وَجْهَ اللَّهِ وَأُولَئِكُمْ هُمُ الْمُفْلِحُونَ ﴿٢٨﴾

وَمَآءَةً أَتَيْشُ مِنْ زَيْلَيْرِ بُوْأَ فِي أَمْوَالِ  
النَّاسِ فَلَا يَرِبُّوْعَنْدَ اللَّهِ وَمَآءَةً أَتَيْشُ  
مِنْ زَكَوْقَرِ تُرِيدُونَ وَجْهَ اللَّهِ فَأُولَئِكَ  
هُمُ الْمُضْعُفُونَ ﴿٢٩﴾

اللَّهُ الَّذِي خَلَقَكُمْ ثُمَّ رَزَقَكُمْ ثُمَّ يُمْسِكُمْ  
ثُمُّ يُحْيِيْكُمْ هَلْ مِنْ شَرِكَائِكُمْ  
مَنْ يَفْعَلُ مِنْ ذَلِكُمْ مَنْ شَاءَ سُبْحَنَهُ  
وَعَلَى عَمَالِيْسِرِ كُونَ ﴿٤١﴾

ظَاهِرُ الْفَسَادِ فِي الْبَرِّ وَالْبَحْرِ يَمَا  
كَسْبَتِ أَيْدِي النَّاسِ لِذِيْقَهُمْ بَعْضَ  
الَّذِي عَمِلُوا عَلَيْهِمْ بَرِجَعُونَ ﴿٤٢﴾

قُلْ سِيرُوا فِي الْأَرْضِ فَانْظُرُوا كَيْفَ كَانَ  
عَنْقَبَةُ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِ كَانَ أَكْثَرُهُمْ  
مُشْرِكِينَ ﴿٤٣﴾

فَأَقِمْ وَجْهَكَ لِلَّذِينَ أَقْتَيْرُ مِنْ قَبْلِ

(1) cf II 177n1

(2) Ou seja, os que desejam a graça de Deus.

(3) Cf II 43 n4.

(4) Ou seja, as desgraças que assolam os homens, periodicamente: a seca, a escassez de alimentos da terra e do mar, as pragas, etc..

dia, para o qual não haverá revogação de Allah. Nesse dia, eles<sup>(1)</sup> se dividirão.

**44.** Quem renega a Fé, sobre ele pesa sua renegação. E quem faz o bem, esses preparam para si mesmos o caminho do Paraíso,

**45.** Para que Allah recompense os que crêem e fazem as boas obras, com Seu favor. Por certo, Ele não ama os renegadores da Fé.

**46.** E, dentre Seus sinais, está que Ele envia os ventos por alvissareiros, e isso, para fazer-vos experimentar de Sua misericórdia, e para o barco correr, no mar, por Sua ordem, e para buscardes de Seu favor, e para serdes agradecidos.

**47.** E, com efeito, enviamos, antes de ti, Mensageiros a seus povos; e chegaram-lhes com as evidências; então, vingamo-Nos dos que foram criminosos. E foi dever, que Nós impendeu, socorrer os crentes.

**48.** Allah é Quem envia o vento, e este agita nuvens; então, Ele as estende no céu, como quer, e fá-las em pedaços; e tu vês sair a chuva de dentro delas. E quando Ele alcança, com ela, a quem quer de Seus servos, ei-los que exultam.

(1) **Eles:** os homens que, após o Ajuste de Contas, serão divididos: uns irão para o Paraíso, e, outros, para o Inferno.

أَن يَأْتِيَ يَوْمًا لَّا مَرْدَلَهُ مِنَ اللَّهِ وَمِنْ  
يَصْدَعُونَ ﴿٤٣﴾

مَنْ كَفَرَ فَعَلَيْهِ كُفْرُهُ وَمَنْ عَمِلَ صَالِحًا  
فَلَا فِسْهَمَهُ تَمَهُونَ ﴿٤٤﴾

لِيَجْزِيَ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ  
مِنْ فَضْلِهِ إِنَّهُ لَا يُحِبُّ الْكُفَّارِينَ ﴿٤٥﴾

وَمِنْ أَيْتَنِيهِ أَنْ يُرِسِّلَ الْإِرَابَ مُبِشِّرَاتٍ  
وَلِيُذْكِرَنَّكُم مِّنْ رَّحْمَتِهِ وَلِتَجْرِيَ الْأَفْلَقُ  
بِأَمْرِهِ وَلِتَبْغُوا مِنْ فَضْلِهِ وَلَعَلَّكُمْ  
تَشْكُرُونَ ﴿٤٦﴾

وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا مِنْ قَبْلِكَ رُسُلًا إِلَى قَوْمَهُمْ  
فِي أَنَّهُمْ بِالْبَيِّنَاتِ فَانْتَقَمَنَا مِنَ الَّذِينَ  
أَجْرَمُوا وَكَانَ حَقًّا عَلَيْنَا نَاصِرُ  
الْمُؤْمِنِينَ ﴿٤٧﴾

اللَّهُ الَّذِي يُرِسِّلُ الْإِرَابَ فَتُثِيرُ سَحَابًا  
فِي سُسْطَهُ وَفِي السَّمَاءِ كَيْفَ يَشَاءُ وَتَجْعَلُهُ  
كِسْفًا فَتَرَى الْوَدْقَ يَخْرُجُ مِنْ خَلْلِهِ  
فَإِذَا أَصَابَ بِهِ مَنْ يَشَاءُ مِنْ عِبَادِهِ إِذَا  
هُنْ يَسْتَشِرُونَ ﴿٤٨﴾

**49.** E, com efeito, antes de fazê-la descer sobre eles, estavam emudecidos de desespero.

وَإِنْ كَانُوا مِنْ قَبْلِ أَنْ يُنْزَلَ عَلَيْهِمْ مِنْ قَبْلِهِ لِمَبْسِطَةِ ٤٩

**50.** Então, olha para os vestígios da misericórdia de Allah: como Ele vivifica a terra, depois de morta. Por certo, Esse é Quem dá a vida aos mortos. E Ele, sobre todas as cousas, é Onipotente.

فَأَنْظُرْ إِلَيْهِ أَثْرَ رَحْمَتِ اللَّهِ كَيْفَ يُنْجِي الْأَرْضَ بَعْدَ مَوْتِهَا إِنَّ ذَلِكَ لِمُحْيِي الْمَوْتَىٰ وَهُوَ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ قَرِيرٌ ٥٠

**51.** E, se lhes enviamos vento prejudicial à seara, e a vêem amarelecida, certamente, permanecem, depois disso, ingratos.

وَلَئِنْ أَرْسَلْنَا رِيحًا فَرَأُوهُ مُصْفَرًّا لَّظِلْلًا مِنْ بَعْدِهِ يَكْفُرُونَ ٥١

**52.** E, por certo, tu não podes fazer ouvir aos mortos e não podes fazer ouvir aos surdos a convocação, quando te voltam as costas, fugindo.

فَإِنَّكَ لَا تُسْمِعُ الْمَوْتَىٰ وَلَا تُسْمِعُ الصُّمَّ الْدُّعَاءَ إِذَا وَلَأْتُمْ بِرِّينَ ٥٢

**53.** E tu não podes guiar os cegos, desviando-os de seu descaminho. Não podes fazer ouvir senão a quem crê em Nossos sinais, pois são moslimes.

وَمَا أَنْتَ بِهِدَى الْمُعْمَمِ عَنْ ضَلَالِهِ إِنَّكَ لَا تُسْمِعُ إِلَّا مَنْ يُؤْمِنُ بِمَا يَنْتَهِ فَهُمْ مُسْلِمُونَ ٥٣

**54.** Allah é Quem vos criou de fragilidade; em seguida, fez, depois de fragilidade, força; em seguida, fez, depois de força, fragilidade e cãs. Ele cria o que quer. E Ele é O Onisciente, O Onipotente.

\*اللَّهُ الَّذِي خَلَقَ كُلَّ مِنْ ضَعْفٍ ثُرَجَعَلَ مِنْ بَعْدِ ضَعْفٍ قُوَّةً ثُرَجَعَلَ مِنْ بَعْدِ قُوَّةٍ ضَعْفًا وَسَيِّئَةً يَخْلُقُ مَا يَشَاءُ وَهُوَ أَعْلَمُ الْقَدِيرِ ٥٤

**55.** E, um dia, quando advier a Hora, os criminosos jurarão não haver permanecido, nos sepulcros,

وَيَوْمَ تَقُومُ السَّاعَةُ يُقَسِّمُ الْمُجْرِمُونَ مَا لَيْسُوا بِغَيْرِ سَاعَةٍ

senão uma hora. Assim, distanciavam-se eles<sup>(1)</sup> da verdade.

**56.** E aqueles<sup>(2)</sup>, aos quais fora concedida a ciência e a Fé, dirão: “Com efeito, lá permanecestes, conforme está no Livro<sup>(3)</sup> de Allah, até o Dia da Ressurreição. E este é o Dia da Ressurreição, mas não sabíeis.”

**57.** Então, nesse dia, as escusas não beneficiarão aos que foram injustos, e eles não serão solicitados a Nos agradar.

**58.** E, com efeito, propomos, para os homens, neste Alcorão, toda sorte de exemplos. E, se lhes chegas com um sinal, em verdade, os que renegam a Fé dirão: “Vós<sup>(4)</sup> não sois senão defensores da falsidade.”

**59.** Assim, Allah sela o coração dos que não sabem.

**60.** Então, paciente, **Muhammad**, por certo, a promessa de Allah é verdadeira. E que te não abalem os que se não convencem da Ressurreição.

كَذَلِكَ كَانُوا يُوقَنُونَ ﴿٥٥﴾

وَقَالَ الَّذِينَ أُوتُوا الْعِلْمَ وَالْإِيمَانَ  
لَقَدْ لَيَسَّرْتُ فِي كِتَابِ اللَّهِ إِلَيْنَا بَوْرَهُ  
الْبَعْثَ فَهَذَا يَوْمُ الْبَعْثِ وَلَكِنَّكُمْ  
كُنْتُمْ لَا تَعْلَمُونَ ﴿٥٦﴾

فِي يَوْمٍ مِّيزَانٍ لَا يَنْفَعُ الَّذِينَ ظَلَمُوا  
مَعْذِرَتُهُمْ وَلَا هُمْ يُسْتَعْجَلُونَ ﴿٥٧﴾

وَلَقَدْ صَرَّبْنَا لِلنَّاسِ فِي هَذَا الْقُرْءَانِ  
مِنْ كُلِّ مُثَلٍ وَلَيْنَ جِئْتَهُمْ بِيَاتِهِ  
لِيَقُولُنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا إِنَّ أَنْشُمُ الْأَنْجَانِ  
مُبْطِلُونَ ﴿٥٨﴾

كَذَلِكَ يَطْبِعُ اللَّهُ عَلَى قُلُوبِ الَّذِينَ

لَا يَعْلَمُونَ ﴿٥٩﴾  
فَأَصْبِرْنَاهُنَّ وَعَدَ اللَّهُ حَقًّا وَلَا يَسْتَخْفَنَكَ  
الَّذِينَ لَا يُوقَنُونَ ﴿٦٠﴾

(1) Do mesmo modo que se distanciam da Verdade, na vida terrena, ao negarem a Ressurreição, os idólatras estarão distanciados da verdade, ao saírem dos túmulos, no Dia do Juízo, achando que afi não permaneceram senão por uma hora.

(2) **Aqueles:** podem ser os anjos ou os profetas ou os privilegiados, entre os crentes.

(3) **O Livro de Deus:** o Livro do Destino de toda a humanidade.

(4) **Vós:** o Profeta Muhammad e seus seguidores.

**SURATU LUQMĀN<sup>(1)</sup>**  
**A SURA DE LUQMAN**

De Makkah – 34 versículos.

*Em nome de Allah, O Misericordioso, O Misericordiador.*

1. Alif, Lām, Mīm<sup>(2)</sup>.
2. Esses são os versículos do Livro pleno de sabedoria.
3. Ele é orientação e misericórdia para os benfeiteiros,
4. Que cumprem a oração e concedem az-zakāh<sup>(3)</sup>, e se convencem da Derradeira Vida.
5. Esses estão em orientação de seu Senhor. E esses são os bem-aventurados.
6. E, dentre os homens, há quem<sup>(4)</sup> compre falsas narrativas,

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

١ الْمُ  
٢ تِلْكَ آيَاتُ الْكِتَابِ الْحَكِيمِ

٣ هُدًى وَرَحْمَةً لِّلْمُحْسِنِينَ

٤ الَّذِينَ يَقِيمُونَ الصَّلَاةَ وَيُؤْتُونَ الزَّكُوْةَ  
وَهُم بِالآخِرَةِ هُمْ بُوْقُونَ

٥ أُولَئِكَ عَلَى هُدًى مِّن رَّبِّهِمْ وَأُولَئِكَ هُمُ الْمُفْلِحُونَ

٦ وَمِنَ النَّاسِ مَن يَشَّرِّي لِهُوَ الْحَدِيثُ

(1) **Luqmān:** nome de um sábio, sobre o qual divergem as opiniões de estudiosos. Uns asseveram que ele era profeta; outros, que não era profeta. porém homem muito piedoso; outros, ainda, que era juiz dos filhos de Israel. Entretanto, seja o que for, Luqmān, segundo o Alcorão, foi um homem a quem Deus concedeu sabedoria. A sura assim se denomina, pela menção deste nome, nos versículos 12 e 13. Como as suras reveladas em Makkah, esta também trata da unicidade de Deus, da crença na vida Ultra-terrena, na paga das más obras e na recompensa do bem. Pode-se sintetizar o conteúdo desta sura em 3 itens: 1) As alvissaras do Paraíso aos benfeiteiros e a admoestação aos malfeiteiros do nefasto castigo; 2) A exposição das maravilhas do Universo, que ratificam as maravilhas de Deus Poderoso; 3) A súmula de nobres mandamentos nos conselhos de Luqmān a seu filho, atinentes à obediência das leis divinas e dos preceitos éticos.

(2) Cf. II 1 n3.

(3) Cf. II 43 n4.

(4) Alusão a Al-Naqr Ibn Al Ḥārith, um dos adversários do Profeta, o qual tinha o hábito de viajar às fronteiras da Pérsia, para comprar livros de lendas e mitos persas, e recitá-las, para os habitantes de Makkah, com o fito de desviá-los da leitura do Alcorão.

para, sem ciência, descaminhar **os outros** do caminho de Allah, e para tomá-lo<sup>(1)</sup> por objeto de zombaria. Esses terão aviltante castigo.

**7.** E, quando se recitam, para ele, Nossos versículos, volta-lhes as costas, ensoberbecendo-se, como se os não ouvisse, como se em seus ouvidos houvesse surdez. Então, alvissara-lhe, **Muhammad**, doloroso castigo.

**8.** Por certo, os que crêem e fazem as boas obras terão os Jardins da Delícia;

**9.** Neles, serão eternos. Essa é, deveras, a promessa de Allah. E Ele é O Todo-Poderoso, O Sábio.

**10.** Ele criou os céus, sem colunas que vejais. E implantou na terra assentes montanhas, para que ela se não abale convosco. E, nela, espalhou todo ser animal. E fizemos descer do céu água; então, fizemos brotar, nela<sup>(2)</sup>, todos os casais de **plantas** preciosas.

**11.** Essa é a criação de Allah; então, fazei<sup>(3)</sup>-Me ver o que criaram aqueles<sup>(4)</sup> **que adorais**, além dEle. Mas os injustos estão em evidente descaminho.

لَيُضْلِلَ عَنْ سَبِيلِ اللَّهِ بِغَيْرِ عِلْمٍ وَيَتَخَذَهَا  
هُرُونٌ أَوْ لَئِكٌ لَهُمْ عَذَابٌ مُهِينٌ ﴿١﴾

وَإِذَا نُشَرِّلَ عَلَيْهِ عَادٌ شَأْوَلٌ  
مُسْتَحْيِدٌ كَانَ لَمْ يَسْمَعْهَا كَانَ  
فِي أَذْيَهِ وَقَرَافِشَرَهُ بَعْذَابٌ أَلِيمٌ ﴿٧﴾

إِنَّ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ  
لَهُمْ حَجَّتْ التَّعْبُيرِ ﴿٨﴾

خَلِيلِينَ فِيهَا وَعَدَ اللَّهُ حَقًا  
وَهُوَ أَعْزَيزُ الْحَكَمِ ﴿٩﴾

خَلَقَ السَّمَاوَاتِ بِغَيْرِ عِمَدٍ تَرْوَاهَا وَالْقَنِ  
فِي الْأَرْضِ رَوَسِيَّ أَنْ تَبَدَّى يَكُونَ وَيَقَظٌ فِيهَا  
مِنْ كُلِّ دَابَّةٍ وَأَنْزَلْنَا مِنَ السَّمَاءِ مَاءً  
فَأَنبَشْنَا فِيهَا مِنْ كُلِّ زَوْجٍ كَرِيمٌ ﴿١٠﴾

هَذَا خَلْقُ اللَّهِ فَأَرُوْفٌ مَا ذَا خَلَقَ  
الَّذِينَ مِنْ دُونِهِ بِلِ الظَّالِمُونَ  
فِي ضَلَالٍ مُّبِينٍ ﴿١١﴾

(1) **Lo:** o caminho.

(2) **Nela:** na terra.

(3) O imperativo se relaciona a "vós, Quraich".

(4) **Aqueles:** os ídolos.

**12.** E, com efeito, concedemos a sabedoria a Luqmān, **dizendo-lhe:** “Agradece a Allah. E quem agradece agradece, apenas, em benefício de si mesmo. E quem é ingrato, por certo, Allah é Bastante a Si mesmo, Louvável.”

**13.** E quando Luqmān disse a seu filho, em o exortando: “Ó meu filho! Não associes nada a Allah. Por certo, a idolatria é formidável injustiça.”

**14.** – E recomendamos ao ser humano a **benevolência para com** seus pais; sua mãe carrega-o, com fraqueza sobre fraqueza<sup>(1)</sup>, e sua desmama se dá aos dois anos; e **dissemo-lhe:** “Sê agradecido a Mim, e a teus pais. A Mim será o destino.

**15.** “E, se ambos lutam contigo, para que associes a Mim aquilo de que não tens ciência, não lhes obedeças. E acompanha-os, na vida terrena, convenientemente. E segue o caminho de quem se volta contrito para Mim. Em seguida, a Mim será vosso retorno; então, informar-vos-ei do que fazíeis” –

**16.** “Ó meu filho<sup>(2)</sup>! Por certo,

وَلَقَدْ أَتَيْنَا لِقُمَّانَ الْحِكْمَةَ أَنْ أَشْكُرَ لِلَّهِ  
وَمَنْ يَشْكُرْ فَإِنَّمَا يَشْكُرْ لِنَفْسِهِ وَمَنْ  
كَفَرَ فَإِنَّ اللَّهَ عَنِّي حَمِيدٌ

وَلَدَقَالَ لِقُمَّانُ لِأَبْنِيهِ وَهُوَ بِعَظَمَهُ  
يَنْبُئُ لَا شُرِكَ بِاللَّهِ إِنَّ الشُّرِكَ  
لَظُلْمٌ عَظِيمٌ

وَوَصَّيْنَا أَلِإِنْسَنَ بِوَالَّدَيْهِ حَمَلَتْهُ  
أُمُّهُ وَوَهْنَاهُ عَلَىٰ وَهِنْ وَفَضَلَهُ وَفِي عَامَيْنَ  
أَنْ أَشْكُرْ لِي وَلِوَالِدِيَكَ إِلَى الْمَصِيرِ

وَلَمْ جَهَدَاكَ عَلَيْهِ أَنْ تُشْرِكَ بِي  
مَا لَيْسَ لَكَ بِهِ عِلْمٌ فَلَا تُطْعِهُمَا  
وَصَاحِبَهُمَا فِي الدُّنْيَا مَعْرُوفًا  
وَأَتَيْتُكَ سَبِيلًا مَّنْ أَنْتَ بِإِيمَانِكَ إِلَيْهِ  
مَرْجِعُكُمْ فَإِنِّي شُكُرُ بِمَا  
كُنْتُ تَعْمَلُونَ

يَنْبُئُ إِنَّهَا إِنْ تَأْكُلْ مِنْ قَالَ حَبَّةً مِّنْ

(1) As fraquezas aludidas advêm da concepção, gestação e parto do ser humano, além dos ulteriores cuidados de criação e educação.

(2) Atente-se, aqui, para a continuação das palavras de Luqmān a seu filho, iniciadas no versículo 13, e cessadas com uma apóstrofe da fala divina, nos versículos 14 e 15.

se há algo<sup>(1)</sup> do peso de um grão de mostarda<sup>(2)</sup> e está no **âmago de** um rochedo, ou nos céus ou na terra, Allah fá-lo-á vir à **tona**. Por certo, Allah é Sutil, Conhecedor.

**17.** “Ó meu filho! Cumpre a oração e ordena o conveniente e coíbe o reprovável e paciente, quanto ao que te alcança. Por certo, isso é da firmeza indispensável em todas as resoluções.

**18.** “E não voltes, com desdém, teu rosto aos homens, e não andes, com jactância, pela terra. Por certo, Allah não ama a nenhum presunçoso, vanglorioso.

**19.** “E modera teu andar e baixa tua voz. Por certo, a mais reprovável das vozes é a voz dos asnos.”

**20.** Não vistes que Allah vos submeteu o que há nos céus e o que há na terra, e vos colmou de Suas graças, aparentes e latentes? E, dentre os homens, há quem discuta acerca de Allah, sem ciência nem orientação nem Livro luminoso.

**21.** E, quando se lhes diz: “Segui o que Allah fez descer”, dizem: “**Não**. Mas seguimos aquilo em que encontramos nossos pais.” Segui-

خَرَدْلَ فَتَكُنْ فِي صَحْرَةٍ أَوْ فِي السَّمَوَاتِ  
أَوْ فِي الْأَرْضِ يَأْتِ بِهَا اللَّهُ إِنَّ اللَّهَ  
لَطِيفٌ حَمِيرٌ ﴿١٧﴾

يَبْتَئِلُ أَقْمَ الْصَّلَوةَ وَأَمْرَ بِالْمَعْرُوفِ  
وَإِنَّهَ عَنِ الْمُنْكَرِ وَأَصْبِرْ عَلَىٰ مَا أَصَابَكَ  
إِنَّ ذَلِكَ مِنْ عَزَمِ الْأَمُورِ ﴿١٨﴾

وَلَا تُصْعِرْ رَدَكَ لِلنَّاسِ وَلَا تَقْشِنَ فِي الْأَرْضِ  
مَرْجَحًا إِنَّ اللَّهَ لَا يُحِبُّ كُلَّ مُخْتَالٍ فَخُورٍ ﴿١٩﴾

وَأَصْبِدْ فِي مَسْيَكَ وَأَغْضُضْ مِنْ صَوْتِكَ  
إِنَّ أَنْكَرُ الْأَصْوَاتِ لَصَوْتِ الْحَمِيرِ ﴿٢٠﴾

أَنْتَرُوا أَنَّ اللَّهَ سَخَرَ لَكُمْ مَا فِي السَّمَوَاتِ  
وَمَا فِي الْأَرْضِ وَأَنْبَعَ عَلَيْكُمْ نَعْمَاءُ  
ظَاهِرَةً وَبِأَطْنَاءِ وَمِنَ النَّاسِ مَنْ يُجَدِّلُ  
فِي اللَّهِ بِغَيْرِ عِلْمٍ وَلَا هُدُى  
وَلَا يَكُنْ مُّنْبِرٌ ﴿٢١﴾

وَإِذَا قِيلَ لَهُمْ أَتَبْيَعُوا مَا أَنْزَلَ اللَّهُ قَالُواْ  
بَلْ نَنْهَىٰ مَا وَجَدْنَا عَلَيْهِ إِبَاهَنَا أَوْ لَوْ  
كَانَ الشَّيْطَنُ يَدْعُوهُمْ إِلَىٰ

(1) **Algo**: a ação humana, boa ou má.

(2) Cf. XXI 47 n1.

عَذَابُ السَّعِيرِ ﴿٢١﴾

**lo-ão**, ainda que Satã os convoque ao castigo do Fogo ardente?

**22.** E quem entrega sua face a Allah, enquanto benfeitor, com efeito, ater-se-á à firme alça. E a Allah é o fim de todas as determinações.

**23.** E de quem renega a Fé, que te não entristeça sua renegação da Fé. A Nós será seu retorno, e informá-los-emos do que fizeram. Por certo, Allah, do íntimo dos peitos, é Onisciente.

**24.** Fá-los-emos gozar um pouco; em seguida, obrigá-los-emos a um duro castigo.

**25.** E, se lhes perguntas: “Quem criou os céus e a terra”, em verdade, dirão: “Allah!” Dize: “Louvor a Allah!” Mas a maioria deles não sabe.

**26.** De Allah é o que há nos céus e na terra. Por certo, Allah é O Bastante a Si mesmo, O Louvável.

**27.** E, se todas as árvores, na terra, fossem cálamos, e o mar – a que se estendessem, além dele, sete mares –, fosse tinta de escrever, as palavras de Allah não se exauririam. Por certo, Allah é Todo-Poderoso, Sábio.

**28.** Vossa criação e vossa ressurreição não são senão como

\* وَمَن يُسْلِمُ وَجْهَهُ إِلَى اللَّهِ وَهُوَ مُحْسِنٌ فَقَدِ اسْتَمْسَكَ بِالْعَرْقَةِ الْوَقِيقِ وَإِلَى اللَّهِ عِلْقَبَةُ الْأَمْوَارِ ﴿٢٢﴾

وَمَن كَفَرَ فَلَا يَخْرُنَكَ كُفُرُهُ إِلَيْنَا مَرْجِعُهُمْ فَنِدِئُهُمْ بِمَا أَعْمَلُوا إِنَّ اللَّهَ عَلِيمٌ بِنَاتِ الصُّدُورِ ﴿٢٣﴾

نُمْعِنُهُمْ قَلِيلًا ثُمَّ تَضْطَرُهُمْ إِلَى عَذَابٍ غَلِظٍ ﴿٢٤﴾

وَلَئِن سَأَلْتُهُم مَنْ خَلَقَ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضَ لَيَقُولُنَّ اللَّهُ قُلْ الْحَمْدُ لِلَّهِ بَلْ أَكْثَرُهُمْ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٢٥﴾

إِلَهٌ مَا فِي السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ إِنَّ اللَّهَ هُوَ أَكْفَنُ الْحَمِيدُ ﴿٢٦﴾

وَلَوْأَنَّمَا فِي الْأَرْضِ مِنْ شَجَرَةٍ أَفْلَمُ وَالْبَحْرَ يَمْدُدُهُ مِنْ بَعْدِهِ سَبَعَةٌ أَبْخَرٌ مَا نَفَقَتْ كَلِمَتُ اللَّهِ إِنَّ اللَّهَ عَزِيزٌ حَكِيمٌ ﴿٢٧﴾

مَا حَلَقْتُكُمْ وَلَا بَعْثَكُمْ إِلَّا كَنَفَرْتُ

as de uma só alma. Por certo, Allah é Oniuvinte, Onividente.

**29.** Não viste que Allah insere a noite no dia e insere o dia na noite e submete o sol e a lua, cada qual correndo até um termo designado, e que Allah, do que fazeis, é Conhecedor?

**30.** Isso, porque Allah, Ele é a Verdade; e porque o que invocam, além dEle, é a falsidade; e porque Allah é O Altíssimo, O Grande.

**31.** Não viste que o barco corre, no mar, com a graça de Allah, para Ele fazer-vos ver **alguns** de Seus sinais? Por certo, há nisso sinais para todo constante perseverante, agradecido.

**32.** E, quando os<sup>(1)</sup> encobrem ondas, como dosséis, invocam a Allah, sendo sinceros com Ele, na devoção; então, quando Ele os traz a salvo a terra, há, dentre eles, o que é moderado e **o que é negador**. E não nega Nossos sinais senão todo perfido, ingrato.

**33.** Ó humanos! Temei a vosso Senhor e receai um dia, em que um pai nada quitará por seu filho nem um filho nada quitará por seu pai. Por certo, a promessa de Allah é verdadeira. Então, que vos não

وَحْدَةٌ إِنَّ اللَّهَ سَمِيعٌ بِصَوْتِهِ ﴿٢٨﴾

الْأَنْتَرَأَنَّ اللَّهَ يُولِجُ الَّيْلَ فِي النَّهَارِ  
وَيُولِجُ النَّهَارَ فِي الَّيْلِ وَسَحَرَ  
الشَّمْسَ وَالْقَمَرَ كُلُّ تَجْرِي إِلَى أَجَلٍ  
مُسْمَىٰ وَإِنَّ اللَّهَ بِمَا تَعْمَلُونَ حَسِيرٌ ﴿٢٩﴾

ذَلِكَ يَأْنَى اللَّهُ هُوَ الْحَقُّ وَإِنَّ مَا يَدْعُونَ  
مِنْ دُونِهِ الْبَطَلُ وَإِنَّ اللَّهَ  
هُوَ الْعَلِيُّ الْكَبِيرُ ﴿٣٠﴾

الْأَرْقَانَ أَنَّ الْفَلَكَ تَجْرِي فِي الْبَحْرِ بِنَعْمَتِ  
اللَّهِ لِرِبِّكُمْ مَنْ إِيمَانُهُ إِنَّ فِي ذَلِكَ  
لَا يَكُنْ لِكُلِّ صَبَارٍ شَكُورٍ ﴿٣١﴾

وَإِذَا غَسَيْتُمْ مَعْجَنْ كَاظِلِلَ دَعَوْا اللَّهَ  
مُخْلِصِينَ لَهُ الَّذِينَ قَلَمَالْجَاهِمُهُمْ إِلَى الْبَرِّ  
فَمِنْهُمْ مُفْصِدُ وَمَا يَجْحُدُ بِغَايَتِنَا  
إِلَّا كُلُّ خَتَارٍ كَفُورٌ ﴿٣٢﴾

يَتَأَيَّهَا النَّاسُ أَنْقُوا رَبَّكُمْ وَأَخْشَوْا  
يَوْمًا لَا يَجْزِي وَالدُّنْعَ وَلَدِهِ وَلَا مَوْلُودٌ  
هُوَ جَازِعٌ عَنِ الْدِرْهَمِ شَيْئًا إِنَّ وَعْدَ اللَّهِ  
حَقٌّ فَلَا تَغُرِّنَّكُمُ الْحَيَاةُ الدُّنْيَا  
وَلَا يُغُرِّنَّكُمْ بِاللَّهِ الْفَرُورُ ﴿٣٣﴾

(1) **Os:** os idólatras de Makkah.

iluda a vida terrena e que vos não iluda o ilusor<sup>(1)</sup>, acerca de Allah.

**34.** Por certo, junto de Allah, está a ciência da Hora, e Ele faz descer a chuva; e sabe o que há nas matrizas. E pessoa alguma se inteira do que logrará amanhã, e pessoa alguma se inteira de em qual terra morrerá. Por certo, Allah é Onisciente, Conhecedor.

إِنَّ اللَّهَ عِنْدُهُ عِلْمُ السَّاعَةِ  
وَيُنَزِّلُ الْغَيْثَ وَيَعْلَمُ مَا فِي الْأَرْضِ  
وَمَا تَدْرِي نَفْسٌ مَّا ذَا تَكْسِبُ عَدَّاً  
وَمَا تَدْرِي نَفْسٌ بِيَأَيِّ أَرْضٍ تَمُوتُ  
إِنَّ اللَّهَ عَلِيمٌ خَيْرٌ

٢٤

(1) **Ilusor:** Satã.

## SÛRATU AS-SAJDAH<sup>(1)</sup> A SURA DA PROSTERNACÃO

De Makkah – 30 versículos.

*Em nome de Allah, O Misericordioso, O Misericordiador.*

1. Alif, Lâm, Mîm<sup>(2)</sup>.

2. A revelação do Livro, indubitável, é do Senhor dos mundos.

3. Eles dizem: “Ele<sup>(3)</sup> o forjou?”  
**Não.** Mas ele é a verdade de teu Senhor, para admoestares um povo, ao qual, antes de ti, admoestador algum chegou, para se guiarem.

4. Allah é Quem criou os céus e a terra e o que há entre ambos, em seis dias<sup>(4)</sup>; em seguida, estabeleceu-Se no Trono. Não há, para vós, além dEle, nem protetor nem intercessor. Então, não meditais?

5. Ele administra a ordem, do

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

الْمَٰءِ  
 تَبَرُّعُ الْكِتَابِ لَأَرِيَّبِ فِيهِ  
 مِنْ رَبِّ الْعَالَمِينَ ١  
 أَمْ يَقُولُونَ أَفْتَرَاهُ بَلْ هُوَ الْحَقُّ مِنْ  
 رَبِّكَ لَتُشَدِّرَ قَوْمًا مَا أَتَاهُمْ مِنْ تَبَرُّعٍ  
 مِنْ قَبْلِكَ لَعَلَّهُمْ يَهَتَّدُونَ ٢

اللَّهُ الَّذِي خَلَقَ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضَ  
 وَمَا بَيْنَهُمَا فِي سِتَّةِ أَيَّامٍ مُّرْبُّعَةٍ  
 عَلَى الْعَرْشِ مَالِكُمْ مَمْنُونُهُ مِنْ قَوْلِي  
 وَلَا شَفِيعٌ أَفَلَا تَذَكَّرُونَ ٣

يُدَبِّرُ الْأَمْرُ مِنَ السَّمَاءِ إِلَى الْأَرْضِ

(1) **As-Sajdah:** a prosternação. Substantivo derivado do verbo **sajada**, prosternar. A sura assim se denomina pela menção do ato de prosternar-se no versículo 15. Além de tratar dos assuntos de todas as suras reveladas em Makkah, esta inicia afirmando que o Alcorão é, indubitavelmente, de origem divina. Em seguida, alude à criação dos céus e da terra e às fases da criação do ser humano, criticando a atitude dos incrédulos acerca da Ressurreição e refutando-lhes os argumentos. A seguir, refere-se à situação dos culpados, no Dia do Juízo, ressaltando a diferença de recompensas, entre os malfeitos e os benfeitos. A sura, ainda, trata da revelação da Tora a Moisés e do tratamento dispensado por Deus aos filhos de Israel. Finalmente, exorta os idólatras de Makkah a refletirem sobre o que sucedeu aos povos anteriores, aniquilados por sua desobediência; a crerem na Ressurreição e a cessarem o questionamento irônico acerca do Dia do Juízo.

(2) Cf. II 1 n3.

(3) **Ele:** Muhammad.

(4) Cf. VII 54 n1.

céu para a terra; em seguida, **tudo** ascende a Ele, em um dia, cuja duração é de mil anos, dos que contais.

**6.** Esse é O Sabedor do invisível e do visível, O Todo-Poderoso, O Misericordiador,

**7.** Que fez perfeita cada cousa que criou, e iniciou de barro a criação do ser humano.

**8.-** Em seguida, fez-lhe a descendência da quintessência de **gota d'água**<sup>(1)</sup> desprezível –

**9.** Em seguida, formou-o, e, nele, soprou **algo** de seu espírito. E vos fez o ouvido e as vistas e os corações. Quão pouco agradeceis!

**10.** E dizem<sup>(2)</sup>: “Se nós sumirmos na terra<sup>(3)</sup>, tornar-nos-emos, por certo, em nova criação?” Eles, aliás, são renegadores do deparar de seu Senhor.

**11.** Dize: “O Anjo da Morte, encarregado de vós, levar-vos-á as almas; em seguida, a vosso Senhor sereis retornados.”

**12.** E se tu visses quando os criminosos estiverem cabisbaixos,

ثُرِيَعْجُ إِلَيْهِ فِي يَوْمٍ كَانَ مِقْدَارُهُ<sup>٦</sup>  
الْقَسْنَةِ مَمَّا لَعْدُونَ ﴿٦﴾

ذَلِكَ عَلَيْهِ الْغَيْبُ وَالشَّهَدَةُ  
الْعَرِيزُ الرَّحِيمُ ﴿٧﴾

الَّذِي أَحَسَنَ كُلَّ شَيْءٍ خَلَقَهُ<sup>٨</sup>  
وَيَدْأَخِلُ الْإِنْسَنَ مِنْ طِينٍ ﴿٨﴾

تُرْجَعَ جَلَّ تَسْلِهُ مِنْ سُلْطَانِهِ  
مِنْ مَاءٍ مَهِينٍ ﴿٩﴾

فُوسُوْلُهُ وَنَفَخَ فِيهِ مِنْ رُوحِهِ  
وَجَعَلَ لَكُمُ الْأَسْمَاءَ وَالْأَبْصَرَ  
وَالْأَفْعَادَةَ قَلِيلًا مَا تَشَكُّرُونَ ﴿١٠﴾

وَقَالُوا إِذَا دَأَصْلَلْنَا فِي الْأَرْضِ أَئْنَ الْفِي  
خَلْقٍ جَدِيدٍ بَلْ هُمْ يَلْقَاءُ  
رَبِّهِمْ كُفُّرُونَ ﴿١١﴾

\* قُلْ يَوْمَنِكُمْ مَلْكُ الْمَوْتِ الَّذِي  
وُكَيْلٌ بِكُوْثُمٍ إِلَى رَبِّكُمْ تُرْجَعُونَ ﴿١٢﴾

وَلَوْتَرَى إِذَا الْمُجْرِمُونَ نَاكِسُوا

(1) Referência ao sêmen, líquido fecundante.

(2) Ou seja, “dizem os idólatras de Makkah”.

(3) Ou seja, os idólatras querem saber se, depois de se tornarem pó, misturados ao pó da terra, poderão, mesmo assim, ressurgir.

junto de seu Senhor! **Dirão:** “Senhor nosso! Enxergamos e ouvimos<sup>(1)</sup>. Então, faze-nos retornar à terra, nós faremos o bem; por certo, estamos convictos da Ressurreição.”

**13.** E, se quiséssemos, haveríamos concedido a cada alma sua orientação. Mas cumpre-se o Dito **vindo** de Mim: “Encherei a Geena dos jinns e dos homens, deles todos!”

**14. Dir-se-lhes-á:** “Então, experimentai o **castigo**, porque esquecistes o deparar deste vosso dia; por certo, Nós, **também**, vos esquecemos. E experimentai o castigo da eternidade, pelo que fazieis.”

**15.** Apenas, crêem em Nossos versículos os que, ao lhes serem estes lembrados, caem, em prostração, e glorificam, com louvor, a seu Senhor, e não se ensoberbecem.

**16.** Seus flancos apartam-se dos leitos, enquanto suplicam a seu Senhor, com temor e aspiração, e despendem do que lhes damos por sustento.

**17.** E nenhuma alma sabe o que lhes é oculto do alegre frescor dos olhos, em recompensa do que faziam.

رَعُوْسِهِمْ عِنْدَ رَبِّهِمْ رَبِّنَا أَبْصَرُوا  
وَسَمِعُتُمَا فَإِنْ رَجُحْتُمْ عَمَلَ صَلِيلًا  
إِنَّا مُوْقِنُونَ ١٦

وَلَوْ شِئْنَا لَا تَيَأْسَأْ كُلَّ نَفْسٍ  
هُدَنَاهَا وَلَكِنْ حَقَّ الْقَوْلُ مِنِّي  
لَأَمْلَأَنَّ جَهَنَّمَ مِنَ الْمُجْنَّةِ وَالنَّاسِ  
أَجْمَعِينَ ١٧

فَذُوْفُرُوا بِمَا سَيِّطْتُ لِقَاءَ يَوْمَكُمْ هَذَا  
إِنَّا سَيِّطَنَّكُمْ وَذُوْفُرُوا عَذَابَ الْخَلْدِ  
بِمَا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ ١٨

إِنَّمَا يُؤْمِنُ بِعِيَاتِنَا الَّذِينَ إِذَا دُكَرُوا  
بِهَا خَرُفُوا سُجَّدُوا وَسَبَحُوا بِحَمْدِ رَبِّهِمْ  
وَهُمْ لَا يَسْتَكِنُونَ ١٩

تَسْجَافُ جُنُوبُهُمْ عَنِ الْمَضَاجِعِ  
يَدْعَوْنَ رَبَّهُمْ حَتَّىٰ وَطَمَعاً وَمَقَا  
رَزْقَهُمْ يُفْعُلُونَ ٢٠

فَلَا تَعْلَمُ نَفْسٌ مَا أَخْفَى لَهُمْ مِنْ قُرَّةِ  
أَعْيُنٍ جَزَاءٌ بِمَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ٢١

(1) No momento do Julgamento, os criminosos se darão conta da veracidade da promessa divina e dirão: "Vemos, agora, que ela é verdadeira e estamos ouvindo, de Deus, a confirmação da mensagem divina".

**18.** Então, quem é crente é como quem é perverso? **Não**, não se igualam.

**19.** Quanto aos que crêem e fazem as boas obras, terão, por hospedagem, os Jardins de Al-Ma'wā<sup>(1)</sup>, pelo que faziam.

**20.** E, quanto aos que foram perversos, sua morada será o Fogo. Cada vez que desejarem sair dele, a ele fá-los-ão regressar, e se lhes dirá: “Experimentai o castigo do Fogo, que desmentíeis.”

**21.** E, em verdade, fá-los-emos experimentar **algo** do castigo menor, antes do castigo maior<sup>(2)</sup> para retornarem.

**22.** E quem mais injusto que aquele a quem são lembrados os versículos de seu Senhor, em seguida, dá-lhes de ombros? Por certo, vingar-Nos-emos dos criminosos.

**23.** E, com efeito, concedemos o Livro a Moisés; então, não estejas em contestação acerca de seu encontro<sup>(3)</sup>. E fizemo-lo<sup>(4)</sup> orientação

أَفَمَنْ كَانَ مُؤْمِنًا كَمْ كَانَ فَاسِقًا  
لَا يَسْتَوْنَ ﴿١٨﴾

أَمَّا الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ  
فَلَهُمْ جَنَّاتُ الْمَأْوَى نُزُلًا  
بِمَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿١٩﴾

وَأَمَّا الَّذِينَ فَسُوءُ أَعْمَالُهُمْ أَثْرَارٌ  
كُلُّ مَا أَرْدَوْا وَأَنْ يَخْرُجُوا مِنْهَا أَعْدِيُوا  
فِيهَا وَقِيلَ لَهُمْ دُوْرُوا عَذَابَ النَّارِ الَّذِي  
كُثُّمٌ بِهِ تُكَذِّبُونَ ﴿٢٠﴾

وَلَنُذَاقُهُمْ مِنَ الْعَذَابِ الْأَذَقَنِ دُونَ  
الْعَذَابِ الْأَكَبَرِ لَعَلَّهُمْ يَرْجِعُونَ ﴿٢١﴾

وَمَنْ أَظْلَمُ مِنْ دُكَّرِ بَاعِتَ رَيْهَ ثُمَّ  
أَغْرَضَ عَنْهَا إِنَّا مِنَ الْمُجْرِمِينَ  
مُنْتَقِمُونَ ﴿٢٢﴾

وَلَقَدْ أَتَيْنَا مُوسَى الْكِتَابَ  
فَلَمَّا تَكَنَّ فِي مَرْيَةٍ مِنْ لَقَابِيهِ وَجَعَنَتْهُ  
هُدًى لَبِّي إِسْرَائِيلَ ﴿٢٣﴾

(1) Segundo a exegese do Alcorão, são Jardins situados ou à direita do Trono de Deus, ou no sétimo céu.

(2) Estes tormentos referem-se, respectivamente, ao castigo terreno (a escravidão ou a morte) e ao castigo do Dia do Juízo.

(3) **Seu encontro**: o encontro de Moisés com Muhammad, tal como ocorreu, durante al-Mi'rāj, a viagem noturna do Profeta, segundo alguns comentaristas; segundo outros, seria o encontro de Moisés com o Livro.

(4) **Lo**: o Livro, segundo alguns exegetas; ou Moisés, segundo outros.

para os filhos de Israel.

**24.** E fizemos deles próceres, que guiaram **os homens**, por Nossa ordem, quando pacientaram. E eles se convenciam de Nossos sinais.

**25.** Por certo, teu Senhor decidirá, entre eles, no Dia da Ressurreição, naquilo de que discrepavam.

**26.** E não lhes são notórias quantas gerações aniquilamos, antes deles, por cujas vivendas andam, **agora**? Por certo, há nisso sinais. Então, não ouvem eles a **exortação de Allah**?

**27.** E não viram que Nós conduzimos a água à terra árida e, com ela, fazemos sair searas, de que seus rebanhos comem, e eles<sup>(1)</sup> mesmos? Então, não o enxergam?

**28.** E dizem: “Quando será esta sentença, se sois verídicos?”

**29.** Dize: “No Dia da Sentença, não beneficiará aos que renegam a Fé sua crença nem se lhes concederá dilação.”

**30.** Então, dá-lhes de ombros e espera; por certo, eles, **também**, estão esperando.

وَجَعَلْنَا مِنْهُمْ أَيْمَةً يَهْدُونَ بِأَمْرِنَا  
لِمَا صَبَرُوا وَكَانُوا بِإِيمَانِنَا  
يُقْسُطُونَ ﴿٦٦﴾

إِنَّ رَبَّكَ هُوَ يَعْصِي بَنِيهِمْ يَوْمَ الْقِيَمَةِ  
فِي سَاءَةٍ أَنُوْفِيهِ يَخْتَلِفُونَ ﴿٦٧﴾

أَوْلَئِكَمْ أَهْلَكَنَا مِنْ  
قَبْلِهِمْ مِنَ الْقُرُونِ يَمْسُونَ فِي  
مَسَكِنَهُمْ أَتَ فِي ذَلِكَ لَا يَكُتُبْ  
أَفَلَا يَسْمَعُونَ ﴿٦٨﴾

أَوْلَمْ يَرَوْا أَنَّا نَسُوقُ الْمَاءَ إِلَى الْأَرْضِ  
الْجُرُزُ فَتُنْجِحُ بِهِ رَعَاتَ أَكْلِ مِنْهُ  
أَعْنَمُهُمْ وَأَنْفُسُهُمْ أَفَلَا يُبَصِّرُونَ ﴿٦٩﴾

وَيَقُولُونَ مَتَى هَذَا الْفَتْحُ  
إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ ﴿٧٠﴾  
فَلَيَوْمَ الْفَتْحِ لَا يَنْفَعُ الَّذِينَ  
كَافَرُوا إِيمَانُهُمْ وَلَا هُمْ يُنَظَّرُونَ ﴿٧١﴾

فَأَغْرِضُ عَنْهُمْ وَأَنْتَظِرْ إِنَّهُمْ  
مُّنْتَظَرُونَ ﴿٧٢﴾

(1) **Eles**: os idólatras.

**SŪRATU AL-'AḤZĀB<sup>(1)</sup>**  
**A SURA DOS PARTIDOS**

De Al Madīnah – 73 versículos.

*Em nome de Allah, O Misericordioso, O Misericordiador.*

1. Ó Profeta! Teme a Allah e



بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

يَا أَيُّهَا النَّبِيُّ اقْتُلُ الْكُفَّارَ وَلَا تُنْظِعْ

- (1) **Al 'Aḥzāb:** plural de **ḥizb**, que significa uma coligação, cujos membros perseguem os mesmos objetivos. Assim se denomina a sura, pela menção dessa palavra nos versículos 20 e 22. Esse vocábulo passou a ter esta acepção entre os anos IV e V da Hégira (cerca de 626 da Era cristã), quando os judeus, habitantes de Al Madīnah, entreviram no Islão, a nova religião, iminente ameaça ao prestígio religioso e social, que gozavam nesta cidade, e consequente enfraquecimento de seu poder, junto da nova organização da sociedade árabe emergente, liderada pelo Profeta Muḥammad. A questão tornou-se mais preocupante, quando o grande sábio judaico, Abdullah Ibn Salām, se converteu ao Islão, atraindo para si outros confrades. Foi, então, que os judeus de Al Madīnah se decidiram pela aniquilação de Muḥammad, cujo credo se propagava não só por esta cidade, mas por outras regiões, fora dela. Para tanto, passaram a reunir, em partidos, as tribos árabes da Península Arábica, o que não foi difícil, pela oposição que alimentavam contra o Profeta. Citem-se, entre elas, as tribos de Gatafān, Kinānah, Tihāmah e Quraich. E rumaram, todas elas, a Al Madīnah, e sitiaram-na, nos arredores, pois os fossos de defesa, abertos por ordem do Profeta, impediam-nas de avançarem dentro dela. Enquanto isso, os judeus da cidade rompiam o pacto de coexistência pacífica, que haviam firmado com o Profeta. Consequentemente, a situação dos moslimes periclitou, já que sediados pelo inimigo, dentro e fora da cidade. Entretementes, pouco antes de os partidos atacarem o Profeta, ocorreu forte vento, acompanhado de implacável onda de frio, que veio a tumultuar a organização dos partidos, arrancando-lhes as tendas armadas, exterminando-lhes as fogueiras, destroçando-lhes os pertences. Inermes, debandaram, em direção a seus lugares de origem. Desta feita, malogrou a insídia dos judeus, que, sem a colaboração partidária dos árabes, não puderam combater o Profeta e seus prosélitos. Esta sura se inicia pela exortação do Profeta à não obediência aos incrédulos e aos hipócritas. Alude, a seguir, à questão da adoção de filhos e de como proceder, neste caso. Trata, ainda, do avanço dos Partidos até Al Madīnah, do temor que a tempestade suscitou nos moslimes, da salvação dos crentes. Determina, ademais, as regras éticas, que devem seguir as mulheres; anula a proibição de o homem casar-se com a mulher de seu filho adotivo, o que não era permitido na sociedade árabe pré-islâmica; estabelece regras de acesso dos crentes à casa do Profeta, para as refeições; faz referência à Hora Final e às aflições experimentadas neste momento; aconselha os crentes a temerem a Deus e a serem verazes. Finalmente, a sura salienta a ignorância do ser humano, que, havendo aceitado os mandamentos divinos, não soube cumpri-los, com vigor.

não obedecas aos renegadores da Fé e aos hipócritas. Por certo, Allah é Onisciente, Sábio.

2. E segue o que te é revelado de teu Senhor. Por certo, Allah, do que fazeis é Conhecedor.

3. E confia em Allah. E basta Allah por Patrono.

4. Allah não fez em homem algum dois corações<sup>(1)</sup> em seu peito. E não fez de vossas mulheres, que repudiais com *az-zihār*<sup>(2)</sup>, vossas mães. E não fez de vossos filhos adotivos<sup>(3)</sup> vossos

الْكَافِرِينَ وَالْمُنَافِقِينَ إِنَّ اللَّهَ  
كَانَ عَلِيمًا حَكِيمًا

وَأَتَيْتَ مَا يُوْحَى إِلَيْكَ مِنْ رَبِّكَ إِنَّ اللَّهَ  
كَانَ بِمَا تَعْمَلُونَ خَيْرًا

وَتَوَكَّلْ عَلَى اللَّهِ وَكُفَّرْ بِاللَّهِ وَكَيْلًا

مَا جَعَلَ اللَّهُ لِجُلُّ مِنْ قَلْيَنِ فِي جَوَافِدِهِ  
وَمَا جَعَلَ أَزْرَجَ كُمْ الْأَنْتَيْ  
نُظَاهِرُونَ مِنْهُنَّ أَمْهَنَكُمْ وَمَا جَعَلَ  
أَذْعِيَةَ كُمْ أَبْنَاءَ كُمْ ذَلِكُ قَوْلُكُمْ

(1) **Dois corações:** duas atitudes contraditórias. Esta sura refuta a dúvida atitude dos hipócritas, que professam a crença e a descrença, concomitantemente. Em outras palavras, é inadmissível que coexistam, no coração, o certo e o errado. Assim, errado é divorciar-se de suas mulheres, com o pretexto de que são como suas mães; e errado é considerar o filho adotivo como filho legítimo, segundo o mesmo versículo.

(2) **Az-zihār**, infinito de *zāhara*, repudiar, de modo específico; derivado de *zahr*, costas: modalidade de repúdio conjugal, adotada pela comunidade árabe pré-islâmica, a qual consistia em o homem dizer à sua mulher que ela lhe era como as costas de sua própria mãe, o que valia dizer que ele e ela já não poderiam unir-se carnalmente.

(3) Referência a Zaid Ibn Hāritahah, escravizado, ainda pequeno, por época do ataque de algumas tribos pré-islâmicas. Pertencia a Khadījah, primeira mulher do Profeta, a quem ela o doou. Com o advento do Islão e das leis de justiça social, que com ele chegaram, o pai de Zaid foi até o Profeta, para reivindicar-lhe o filho. O Profeta dirigiu-se, então, a Zaid e pediu-lhe que optasse por ele ou pelo pai legítimo. O rapaz decidiu-se por ficar com o Profeta, que, logo, o alforriou e o tomou, não mais por escravo, mas por filho adotivo. Desde então, ele passou a chamar-se Zaid Ibn Muhammad. Mas, o versículo veio para advertir Muhammad e os crentes de que o filho adotivo não é como o filho legítimo nem deve receber outro nome que o de sua família legítima. Segundo o Islão, a questão da adoção é antinatural, pois rompe o vínculo natural com a família de origem; obsta ao filho adotivo o acesso à herança, em a havendo, deixada pelos pais legítimos, e atenta contra a natureza, ameaçando a procriação, por induzir à adoção, e não à gestação natural.

filhos **verdadeiros**. Isto<sup>(1)</sup> é o dito de vossas bocas. E Allah diz a verdade, e Ele guia ao caminho **reto**.

**5.** Chamai-os pelos **nomes de** seus pais<sup>(2)</sup>: isso é mais equitativo, perante Allah. E, se não conhecéis seus pais, eles serão vossos irmãos, na religião, e vossos aliados. E não há culpa, sobre vós, em errardes, nisso, mas no que vossos corações intentam. E Allah é Perdoador, Misericordiador.

**6.** O Profeta tem mais prevalência sobre os crentes que eles mesmos **não têm entre si**. E suas mulheres<sup>(3)</sup> são suas mães. E os<sup>(4)</sup> de laços consangüíneos têm, **na sucessão**, mais prevalência sobre os laços que unem os crentes **de Al-Madīnah** e os emigrantes **de Makkah**, segundo o Livro de Allah, a menos que queirais fazer um favor<sup>(5)</sup> a vossos aliados. Isso está inscrito no Livro.

**7.** E quando firmamos a aliança com os profetas, e contigo e com Noé e com Abraão e com Moisés e

يَا أَفْوَاهُهُمْ كُلُّهُمْ وَاللَّهُ يَقُولُ الْحَقَّ  
وَهُوَ يَهْدِي السَّبِيلَ ﴿٤﴾

أَدْعُوهُمْ لِأَبَآبَاهُمْ هُوَ قَسْطٌ عِنْدَ اللَّهِ  
إِنَّمَا تَعْمَلُونَ إِنَّمَا هُمْ فَارِحُونَ كُلُّكُمْ فِي  
الَّذِينَ وَمَوَلَّيْكُمْ وَلَيْسَ عَلَيْكُمْ  
جُنَاحٌ فِيمَا آخْطَأْتُمْ بِهِ مَوْلَانِكُمْ  
مَا نَعْمَدْتُ فَلَوْكُمْ وَكَانَ اللَّهُ  
غَفُورًا لِّحِيمًا ﴿٥﴾

الَّتِي أَفْلَى بِالْمُؤْمِنِينَ مِنْ أَنفُسِهِمْ  
وَأَرْوَجُهُمْ وَأَمْهَاتُهُمْ وَأَفْلَوْا الْأَرْحَامِ  
بَعْضُهُمْ أَرْأَى بِعَصْنِ فِي كِتَابِ اللَّهِ مِنْ  
الْمُؤْمِنِينَ وَالْمُهَاجِرِينَ إِلَّا أَنْ تَفَعَّلُوا  
إِلَى أَوْلَيَّ أَكْمَلُكُمْ مَعْرُوفًا كَانَ ذَلِكَ فِي  
الْكِتَابِ مَسْطُورًا ﴿٦﴾

وَإِذْ أَخَذْنَا مِنَ الَّتِي تَنَعَّمُ مِثْقَلُهُمْ وَمِنْكَ  
وَمِنْ نُوحٍ وَأَبْرَاهِيمَ وَمُوسَى وَعِيسَى أُنْبِيَّ

(1) Referência à questão dos filhos adotivos, já mencionada na nota anterior.

(2) Ou seja, o filho deve receber o nome do pai legítimo, e não o do adotivo.

(3) Ou seja, as mulheres do Profeta. Entenda-se que é dever dos crentes respeitarem as mulheres do Profeta e as venerarem como se fossem suas próprias mães, ficando-lhes, portanto, vedado casarem-se com elas.

(4) Cf. VIII 75 n3.

(5) Alusão ao testamento, que se faz nesta circunstância, quando o herdeiro não é aparentado.

com Jesus, filho de Maria. E firmamos sólida aliança com eles,

**8.** Para que Ele interrogasse os verídicos acerca de sua verdade<sup>(1)</sup>. E Ele preparou para os renegadores da Fé doloroso castigo.

**9.** Ó vós que credes! Lembrai-vos da graça de Allah para convosco, quando um exército vos chegou, então, enviamos contra eles um vento e um exército **de anjos**, que não vistes – E Allah, do que fazeis, é Onividente –

**10.** Quando eles vos chegaram, por cima de vós<sup>(2)</sup> e por baixo de vós, e quando as vistas se vos desviaram **de terror**, e os corações vos chegaram às gargantas, e pensastes, acerca de Allah, pensamentos<sup>(3)</sup> vários,

**11.** Aí, **então**, os crentes foram postos à prova e estremecidos por veemente estremecimento.

**12.** E, quando os hipócritas e aqueles, em cujos corações há enfermidade, disseram: “Allah e seu

مَرِيمٌ وَأَخْذَنَا مِنْهُمْ مِيشَقًا غَلِيظًا ﴿٧﴾

لِسْعَلَ الْصَّادِقِينَ عَنْ صِدْقِهِمْ  
وَأَعْذَلَ لِلْكُفَّارِينَ عَدَابًا أَلِيمًا ﴿٨﴾

يَأَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا اذْكُرُوا نَعْمَةَ اللَّهِ  
عَلَيْكُمْ كُلُّ اجْمَاعٍ تُكَوِّنُ جُنُودًا فَإِنَّا سَلَّنَا  
عَلَيْهِمْ رِيحًا وَجُنُودًا لَمْ تَرُوْهَا وَكَانَ  
اللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ بَصِيرًا ﴿٩﴾

إِذْ جَاءَهُوكُمْ مِنْ فَوْقِكُمْ وَمِنْ أَسْفَلَ  
مِنْكُمْ وَإِذْ زَاغَتِ الْأَبْصَرُ وَبَلَغَتِ  
الْقُلُوبُ الْحَنَاجِرَ وَتَطَّلَّبُونَ  
بِاللَّهِ الظَّنُونُ ﴿١٠﴾

هُنَالِكَ أَبْتَلَى الْمُؤْمِنُونَ وَرُزِّلُوا  
رِزْقًا لَا شَدِيدًا ﴿١١﴾

وَإِذْ يَقُولُ الْمُتَنَفِّعُونَ وَالَّذِينَ فِي  
قُلُوبِهِمْ مَرْضٌ مَا وَعَدَنَا اللَّهُ وَرَسُولُهُ وَ

(1) **Sua verdade:** a Mensagem, de cuja transmissão foram encarregados os profetas, e sua aceitação ou não, por seus povos.

(2) A tribo de Gatafān vinha de Najd, a nordeste da Península Arábica; por outro lado, a tribo de Quraich vinha do sudoeste da Península.

(3) Entre os moslimes, havia os de fé ardorosa, os de fé débil e os de fé dúbia; portanto, nada mais lógico que, diante do ataque inimigo e da iminente morte, cada qual reagisse de maneira diferente: uns pensavam na vitória, outros, na derrota e, outros, ainda, na aniquilação total dos moslimes.

إِلَّا أَغْرِرُوْكُمْ  
﴿١٦﴾

Mensageiro não nos prometeram senão Falácias.”

**13.** E, quando uma hoste, dentre eles, disse: “Ó povo de Yathrib<sup>(1)</sup>! Não há lugar para vossa permanência **aqui**; então, retornai.” E um grupo deles pediu permissão ao Profeta, **para retornar**, dizendo: “Por certo, nossas casas estão indefesas”, enquanto não estavam indefesas. Eles não desejavam senão uma fuga.

**14.** E, se nela<sup>(2)</sup> entrassem, por todas suas imediações, estando eles<sup>(3)</sup> aí; em seguida, se lhes fosse pedida a sedição<sup>(4)</sup>, havê-la-iam concedido, e nela não haveriam permanecido senão um pouco.

**15.** E, com efeito, pactuavam, antes, com Allah que não voltariam costas **aos inimigos**. E o pacto com Allah será questionado.

**16.** Dize: “a fuga não vos beneficiaria, se fugísseis de morrer ou de ser mortos **em combate**; e, nesse caso, não vos fariam gozar senão um pouco.”

**17.** Dize: “Quem é que vos defende de Allah, se Ele vos deseja

وَلَدَقَالَتْ طَالِبَةً مِنْهُمْ بِأَهْلَ بَيْرَى  
لَامْقَامَ لَكُمْ فَأَرْجِعُوهُ وَيُسْتَذَنُ فِرْقٌ  
مِنْهُمْ الَّتِي يَقُولُونَ إِنَّمَا يُؤْتَنَا عَوْرَةً  
وَمَا هَيَّ بِعَوْرَةٍ إِنْ يُرِيدُونَ إِلَّا فَرَارًا  
﴿١٧﴾

وَلَوْ دُخَلْتَ عَلَيْهِمْ مِنْ أَطْهَارِهَا شَمَّ  
سُلِّلُوا لِفَتْنَةَ لَأَوْهَا وَمَا تَبْشِّرُهُمْ  
إِلَّا بِيَسِيرًا  
﴿١٨﴾

وَلَقَدْ كَانُوا عَاهَدُوا اللَّهَ مِنْ قَبْلِ  
أَلْيُولُونَ الْأَذْبَرَ وَكَانَ عَاهَدُ اللَّهِ  
مَسْتُوْلًا  
﴿١٩﴾

قُلْ لَنْ يَنْفَعُكُمُ الْفِرَارُ إِنْ فَرَرْتُمْ مِنَ  
الْمَوْتِ أَوِ الْقَتْلِ وَلَذَا لَا سَتُّعُونَ  
إِلَّا قِيلَالًا  
﴿٢٠﴾

قُلْ مَنْ ذَا الَّذِي يَعِصِّمُكُمْ مِنَ اللَّهِ

(1) **Yathrib**: o nome original da cidade de Al Madīnah.

(2) **Nela**: a cidade de Yathrib.

(3) **Eles**: os hipócritas.

(4) Alusão ao retorno à idolatria e ao combate dos moslimes, sugerido pelos partidos adversários do Islão.

um mal, ou se Ele vos deseja misericórdia?" E eles não encontrarão, para si, além de Allah, nem protetor nem socorredor.

**18.** Com efeito, Allah conhece os desalentadores, dentre vós, e os que dizem a seus irmãos: "Vinde a nós!" Enquanto eles não vão à guerra, senão poucos,

**19.** Sendo avarentos<sup>(1)</sup>, em relação a vós. E, quando o medo lhes chega, tu os vês olhar para ti: revolvem-se-lhes os olhos como os de quem é desfalecido pela morte. E, quando o medo<sup>(2)</sup> se vai, eles vos injuriaram com afiadas línguas, sendo avarentos, em relação ao bem<sup>(3)</sup>. Esses não crêem: então, Allah anulará suas obras. E isso para Allah é fácil.

**20.** Supunham que os partidos não houvessem ido embora. E, se os partidos chegasse novamente, almejariam estar, no deserto, entre os beduínos, perguntando por vossos informes. E, se estivessem entre vós, não combateriam senão um pouco.

**21.** – Com efeito, há, para vós, no Mensageiro de Allah, belo

إِنَّ أَرَادَ بِكُمْ سُوءًا أَفَأَرَادَ بِكُمْ حَمَدًا  
وَلَا يَحِدُونَ لَهُمْ قُنْ دُونَ اللَّهِ وَيَسِّرَا  
وَلَا نَصِيرًا ﴿١٦﴾

\*قَدْ يَعْلَمَ اللَّهُ الْمُعَوِّقِينَ مِنْكُمْ وَالْمُلَاقِيلِينَ  
لِإِحْرَانِهِمْ هَلْمٌ إِنْتَنَا وَلَا يَأْتُونَ  
الْبَأْسَ إِلَّا قَلِيلًا ﴿١٧﴾

أَشَحَّةً عَيْنَكُمْ فَإِذَا جَاءَ الْحَقُوفُ رَأَيْتُمْهُ  
يَنْظُرُونَ إِلَيْكُمْ تَدْرُو أَعْيُنُهُمْ كَالَّذِي  
يُعْشَى عَلَيْهِ مِنَ الْمَوْتِ فَإِذَا دَهَبَ  
الْحَقُوفُ سَلَقُوكُمْ بِالسِّنَةِ حَدَادٍ  
أَشَحَّةً عَلَى الْخَيْرِ أَوْلَئِكَ لَمْ يُؤْمِنُوا  
فَأَخْبَطَ اللَّهُ أَعْنَاهُمْ وَكَانَ ذَلِكَ  
عَلَى اللَّهِ سِيرًا ﴿١٨﴾

يَخْسِسُونَ الْأَحْزَابَ لَمْ يَذْهَبُوا وَإِنْ  
يَأْتِ الْأَحْزَابُ يَوْمًا لَوْ أَنَّهُمْ يَأْدُونَ  
فِي الْأَغْرَبِ يَسْأَلُونَ عَنِ ابْنَائِكُمْ وَلَوْ  
كَانُوا فِيكُمْ مَا قَاتَلُوا إِلَّا قَلِيلًا ﴿١٩﴾

لَقَدْ كَانَ لَكُمْ فِي رَسُولِ اللَّهِ أَسْوَأُ حَسَنَةً

(1) Os hipócritas, além de não auxiliarem os crentes na escavação dos fossos de defesa, negavam-lhes, ainda, qualquer outro auxílio.

(2) Com a aproximação dos inimigos, os hipócritas sentem medo de combatê-los.

(3) **Bem:** os espólios ambicionados, cada vez mais, pelos hipócritas.

paradigma, para quem espera em Allah, e no Derradeiro Dia, e se lembra amiúde de Allah. –

**22.** E, quando os crentes viram aos partidos, disseram: “Isto é o que Allah e Seu Mensageiro nos prometeram, e Allah e Seu Mensageiro disseram a verdade.” E isso não lhes acrescentou senão fé e submissão.

**23.** Dentre os crentes, há homens que cumpriram o que haviam pactuado com Allah. Então, dentre eles, houve quem cumprisse seu voto<sup>(1)</sup>. E, dentre eles, há quem espere. E não mudam mudança alguma.

**24. Foi ordenado o combate** para que Allah recompensasse aos verídicos, por sua veracidade, e castigasse os hipócritas, se quisesse, ou Se voltasse para eles. Por certo, Allah é Perdoador, Misericordiador

**25.** E Allah fez voltar os que renegam a Fé, com seu rancor: eles não alcançaram bem algum. E Allah resguardou os crentes do combate. E Allah é Forte, Todo-Poderoso.

**26.** E Ele fez descer, de suas fortificações<sup>(2)</sup>, os que, dentre os

لَمْ يَنْكُنْ كَانَ يَرْجُو اللَّهَ وَالْيَوْمَ الْآخِرَ  
وَذَكْرُ اللَّهِ كَثِيرًا ﴿١١﴾

وَلَمَّا رَأَهُوا الْمُؤْمِنُونَ الْآخِرَاتِ قَالُوا هَذَا  
مَا وَعَدَنَا اللَّهُ وَرَسُولُهُ وَصَدَقَ اللَّهُ  
وَرَسُولُهُ وَمَا زَادُهُمْ إِلَّا يَمْنَأُ  
وَتَسْلِيمًا ﴿١٢﴾

مِنَ الْمُؤْمِنِينَ رِجَالٌ صَدَقُوا  
مَا عَاهَدُوا اللَّهُ عَلَيْهِ فَمِنْهُمْ مَنْ قَضَى  
نَحْبَةً وَمِنْهُمْ مَنْ يَتَنَظَّرُ  
وَمَا بَدَأَ لَوْتَبْدِيلًا ﴿١٣﴾

لِيَجْزِيَ اللَّهُ الْأَصَدِقِينَ بِصَدَقَهُ  
وَيُعَذِّبَ الْمُنْفِقِينَ إِنْ شَاءَ اللَّهُ أَوْ يُتُوبَ  
عَلَيْهِمْ إِنَّ اللَّهَ كَانَ غَفُورًا رَّحِيمًا ﴿١٤﴾

وَرَدَ اللَّهُ الَّذِينَ كَفَرُوا بِغَيْظِهِمْ  
لَمْ يَنَأُوا لِحَيْرَةٍ وَكَفَى اللَّهُ الْمُؤْمِنِينَ  
الْقِتَالَ وَكَانَ اللَّهُ فِي تَأْمِنَةٍ عَزِيزًا ﴿١٥﴾

وَأَنْزَلَ اللَّذِينَ ظَاهَرُوا مِنْ أَهْلِ

(1) **Cumprir o voto:** morrer, como mártir, ou cumprir, até o fim, seu dever no campo de batalha, junto ao Profeta.

(2) Alusão ao episódio da tribo judaica Banū Quraizah, que havia rompido o pacto de coexistência pacífica com o Profeta, quando os partidos assediaram Al Madīnah.

seguidores<sup>(1)</sup> do Livro, os<sup>(2)</sup> auxiliaram, e lançou-lhes o terror nos corações. A um grupo, matastes, e a **outro** grupo, escravizastes.

**27.** E fez-vos herdar suas terras e seus lares e suas riquezas e terra<sup>(3)</sup> **outra** que nunca havíeis pisado. E Allah, sobre todas as cousas, é Onipotente.

**28.** Ó Profeta! Dize a tuas mulheres: “Se estais desejando a vida terrena e seus ornamentos<sup>(4)</sup>, vinde que vos mimosearei e vos libertarei, com bela liberdade.

**29.** “E, se estais desejando a Allah e a Seu Mensageiro e à Derradeira Morada, por certo, Allah preparou para as benfeitoras, dentre vós, magnífico prêmio.”

الْكَتَبِ مِنْ صَيَّابِهِمْ وَقَدَّفَ فِي  
فُلُوْبِهِمُ الْرُّبْعَ فِي قَاتَلُونَ  
وَتَأْسِرُوْنَ فِي قَاتَلَةِ

وَأَوْرَكُوكُمْ أَنْتَهُمْ وَدِيرَهُمْ وَأَمْوَالَهُمْ  
وَأَرْضَانَمْ تَطْعُوهَا وَكَانَ اللَّهُ عَلَىٰ كُلِّ  
شَيْءٍ قَرِيرًا

يَأَيُّهَا النَّبِيُّ قُلْ لَا إِرْؤَجَكَ إِنْ كُنْتَ  
تُرْدَنَ الْحَيَاةَ الدُّنْيَا وَزِينَتَهَا  
فَتَعَايَنَ أَمْتَعُكَنَ وَأَسْرِحُكَنَ  
سَرَاحًا جَيِّلَا

وَإِنْ كُنْتَنَ تُرْدَنَ اللَّهُ وَرَسُولُهُ وَالدَّارَ  
الْآخِرَةَ فَإِنَّ اللَّهَ أَعْذَلُ الْمُحْسِنَاتِ  
مِنْكُنَ أَجْرًا عَظِيمًا

Ocorreu que, no dia seguinte à derrota dos partidos, os moslimes retornaram à cidade, para deporem as armas, mas o anjo Gabriel chegou ao Profeta e disse-lhe: “Ó Mensageiro de Deus, os anjos, ainda, não depuseram as armas, e Deus ordena que te dirijas aos Banū Quraizah”. E, assim, o Profeta e os crentes foram a eles e assediaram-nos por vinte e cinco dias, até que, não suportando mais o assédio quiseram ver-se livres dele. O Profeta propôs-lhes aceitarem-no por juiz, o que recusaram; então, propôs-lhes aceitarem a Sa'ad Ibn Mu'az (ex-chefe da tribo Quraizah, o qual se convertera ao Islão), ao que aquiesceram. E Sa'ad sentenciou os combatentes à morte, e as crianças e as mulheres, à escravidão. E, assim, aconteceu.

(1) **Seguidores do Livro:** os judeus.

(2) **Os:** os partidos.

(3) Alusão às terras da tribo Khaibar, conquistadas após as de Quraizah.

(4) Quando algumas das mulheres do Profeta passaram a exigir-lhe mais vestes e adornos, enciumadas que estavam em relação a outras, foi revelado este versículo, para que o Profeta as advertisse da importância dos bens espirituais sobre os materiais, e para que elas escolhessem entre viver, sobriamente, com o Profeta, e, assim, ganharem seu galardão na vida eterna, ou dele se separarem, pelo divórcio, e se entregarem à vida mundana. Ocorreu, então, que todas optaram pela vida junto ao Profeta.

**30.** Ó mulheres do Profeta! A quem de vós cometer obscenidade<sup>(1)</sup>, duplicar ser-lhe-á o castigo, em redobro. E isso, para Allah, é fácil.

**31.** E a quem de vós se devota a Allah e a Seu Mensageiro, e faz o bem, conceder-lhe-emos seu prêmio duas vezes, e lhe prepararemos generoso sustento.

**32.** Ó mulheres do Profeta! Não sois iguais a nenhuma das **outras** mulheres, se sois piedosas. Então, não mostreis sedução no dito; pois aquele, em cujo coração há enfermidade<sup>(2)</sup>, aspirar-vos-ia; e dizei dito conveniente.

**33.** E permanecei em vossas casas, e não façais exibição de vossos encantos corporais como a exibição dos idos Tempos da Ignorância<sup>(3)</sup>. E cumpri a oração e concedei az-zakāh<sup>(4)</sup>, e obedecei a Allah e a Seu Mensageiro. Apenas, Allah deseja fazer ir-se, **para longe** de vós, a abominação, ó família da Casa<sup>(5)</sup>, e purificar-vos plenamente.

يَنِسَاءَ الَّتِي مَنْ يَأْتِ مِنْكُنَّ بِقَحْشَةٍ  
مُبَيِّنَةٍ يُضَعِّفُ لَهَا الْعَذَابُ ضِعْفَيْنَ  
وَكَانَ ذَلِكَ عَلَى اللَّهِ يَسِيرًا ﴿٢٦﴾

\* وَمَنْ يَقْتُلْ مِنْكُنَّ لَهُ وَرَسُولُهُ  
وَتَعْمَلْ صَالِحًا قُوَّتْهَا أَجْرَهَا مَرَّتَيْنَ  
وَأَعْتَدْنَا لَهَا رِزْقًا كَيْمًا ﴿٢٧﴾

يَنِسَاءَ الَّتِي لَسْنُنَ كَأَحَدٍ مِنَ النِّسَاءِ  
إِنْ أَتَقْتَلْ فَلَا تَخْضُعْنَ بِالْقُولِ فَيَطْمَعَ  
الَّذِي فِي قَلْبِهِ مَرْضٌ وَقُلْنَ قَوْلًا  
مَعْرُوفًا ﴿٢٨﴾

وَقَرْنَ فِي بَيْوَتِكُنَ وَلَا يَدْرِجْنَ تَدْرِجَ  
الْجَاهِلِيَّةَ الْأَوَّلَ وَلَقِيمَ الْصَّلَاةَ  
وَعَاتِيَنَ الزَّكَوَةَ وَأَطْعَنَ اللَّهَ  
وَرَسُولَهُ إِنَّمَا يُرِيدُ اللَّهُ إِيْذَهُ  
عَنْكُمُ الرِّحْمَنُ أَهْلُ الْبَيْتِ  
وَيُطْهِرُكُمْ تَطْهِيرًا ﴿٢٩﴾

(1) Todos os graves delitos de conduta.

(2) **Enfermidade:** anseio erótico.

(3) **Tempos da Ignorância ou Al Jāhiliyah:** os tempos anteriores ao advento do Islão, quando os costumes beiravam tamanha libertinagem, que as mulheres, por exemplo, chegavam a circular pelos caminhos, quase desnudas, exibindo seus encantos físicos, como meio explícito de seduzir os homens.

(4) Cf II 43 n.4.

(5) **Família da Casa:** no versículo, refere-se, especificamente, às mulheres do Profeta.

**34.** E lembrai-vos do que se recita, em vossas casas, dos versículos de Allah e da Sabedoria<sup>(1)</sup>. Por certo, Allah é Sutil, Conhecedor.

**35.** Por certo, aos moslimes e às moslimes, e aos crentes e às crentes, e aos devotos e às devotas, e aos verídicos e às verídicas, e aos perseverantes e às perseverantes, e aos humildes e às humildes, e aos esmoleres e às esmoleres, e aos jejuadores e às jejuadoras, e aos custódios de seu sexo<sup>(2)</sup> e às custódias **de seu sexo**, e aos que se lembram amiúde de Allah e às que se lembram **amiúde dEle**, Allah preparou-lhes perdão e magnífico prêmio.

**36.** E não é admissível a crente<sup>(3)</sup> algum nem a crente alguma – quando Allah e Seu Mensageiro decretam uma decisão –, que a escolha seja deles, por sua própria decisão. E quem desobedece a Allah e a Seu Mensageiro, com efeito, se descaminhará com evidente descaminho.

(1) **Trata-se de As-Sunnah:** a fala do Profeta.

(2) Cf. XXIII 5 n2.

(3) Alusão a Abdullah Ibn Jaḥch e à sua irmã, Zainab, com quem o Profeta quis casar seu filho adotivo. Ambos a isso reagiram, uma vez que desejavam o casamento com o Profeta e não com seu filho adotivo. O versículo adverte que a vontade do Profeta é um decreto de Deus, e, sendo assim, é inquestionável. Portanto, Zainab, finalmente, se casou com Zaid.

وَأَذْكُرْتَ مَا يُشَاهِدُ فِي  
بُيُوتٍ كُّلَّهُ مِنْ إِيمَانِ اللَّهِ  
وَالْحَكْمَةُ إِنَّ اللَّهَ كَانَ  
لَطِيفًا خَيْرًا ﴿٢٤﴾

إِنَّ الْمُسْلِمِينَ وَالْمُسْلِمَاتِ  
وَالْمُؤْمِنِينَ وَالْمُؤْمِنَاتِ وَالْقَانِتِينَ  
وَالْقَانِتِينَ وَالصَّادِقِينَ وَالصَّادِقَاتِ  
وَالصَّابِرِينَ وَالصَّابِرَاتِ وَالْخَشِعِينَ  
وَالْخَشِعَاتِ وَالْمُتَصَدِّقِينَ  
وَالْمُتَصَدِّقَاتِ وَالصَّابِرِينَ  
وَالصَّابِرَاتِ وَالْخَفَظِينَ فُرُوجُهُمْ  
وَالْخَفَظَاتِ وَاللَّذِي كَرِيتَ اللَّهُ  
كَثِيرًا وَاللَّذِي كَرِيَتْ أَعْدَادَهُ  
لَهُمْ مَغْفِرَةٌ وَأَجْرٌ عَظِيمًا ﴿٢٥﴾

وَمَا كَانَ لِمُؤْمِنٍ وَلَا مُؤْمِنَةٍ إِذَا أَضَى اللَّهُ  
وَرَسُولُهُ وَأَمْرًا أَنْ يَكُونَ لَهُمُ الْخِيرَ مِنْ  
أَمْرِهِ هُنَّ فِي ذَلِكَ مُنْزَهُونَ فَقَدْ ضَلَّ  
ضَلَالًا مُّبِينًا ﴿٢٦﴾

**37.** E lembra-te, Muḥammad, de quando disseste a quem<sup>(1)</sup> Allah agraciou e tu agraciaste: “Retém<sup>(2)</sup> tua mulher contigo, e teme a Allah”, enquanto escondias em teu âmago o que Allah te estava mostrando, e receavas os homens, enquanto Allah é mais Digno de que O receies. Então, quando Zaid satisfez seu desejo de estar com ela, fizemo-te com ela casar, para que não houvesse, sobre os crentes, constrangimento em relação às mulheres de seus filhos adotivos, quando estes satisfazem seu desejo de estar com elas. E a ordem de Allah deve ser cumprida.

**38.** Não deve haver, sobre o Profeta, constrangimento algum, em relação ao que Allah lhe preceituou. Assim, foi o procedimento de Allah com os que passaram<sup>(3)</sup>, antes – e a ordem de Allah é decreto predeterminado –

**39.** Os que transmitiram as Mensagens de Allah e O recearam, e não recearam a ninguém senão a Allah. E Allah basta por Ajustador de contas.

(1) Alusão a Zaid, que foi agraciado duplamente: por Deus, com o Islão, e, pelo Profeta, com a alforria.

(2) Assim, disse o Profeta a Zaid, quando este manifestou-lhe o desejo de separar-se da mulher, alegando que ela era soberba com ele, em virtude do prestígio que gozava a família dela, em relação à sua.

(3) Ou seja, os mensageiros, aos quais Deus permitiu o casamento que não apresentasse impedimento.

وَإِذْ تَقُولُ لِلَّذِي أَنْعَمَ اللَّهُ عَلَيْهِ  
وَأَعْمَتَ عَلَيْهِ أَمْسِكَ عَلَيْكَ زَوْجَكَ  
وَأَتَقَّلَ اللَّهُ وَتَخْفِي فِي نَفْسِكَ مَا أَنْتَ  
مُبْدِيهٌ وَتَخْشَى النَّاسَ وَاللَّهُ أَحَدٌ  
أَنْ تَخْشَلَهُ فَلَمَّا قَضَى رَبِّهِ مَمْهَا وَطَرَّا  
زَوْجَكَهَا إِلَى لَا يَكُونُ عَلَى الْمُؤْمِنِينَ  
حَرَجٌ فِي أَزْوَاجٍ أَذْعِيَّا إِيمَانَهُمْ إِذَا قَضَوْا  
مِنْهُنَّ وَطَرَّا وَكَانَ أَمْرُ اللَّهِ مَفْعُولاً

﴿٢٧﴾

مَا كَانَ عَلَى اللَّهِ مِنْ حَرَجٍ فِيمَا فَرَضَ  
اللَّهُ لَهُ سُنْنَةُ اللَّهِ فِي الَّذِينَ حَلَّا مِنْ قَبْلٍ  
وَكَانَ أَمْرُ اللَّهِ قَدْرًا مَمْدُورًا

﴿٢٨﴾

الَّذِينَ يُسْأَغُونَ رِسَالَتَ اللَّهِ وَيَخْشَوْنَهُ  
وَلَا يَخْشَوْنَ أَحَدًا إِلَّا اللَّهُ وَكَفَى  
بِاللَّهِ حَسِيبًا

﴿٢٩﴾

**40.** Muhammad não é pai de nenhum de vossos homens, mas o Mensageiro de Allah e o selo<sup>(1)</sup> dos Profetas. E Allah, de todas as cousas, é Onisciente.

**41.** Ó vós que credes! Invocai a Allah abundantemente.

**42.** E glorificai-O, ao alvorecer e ao entardecer.

**43.** Ele é Quem vos abençoa, e, também, Seus anjos, para fazer-vos sair das trevas para a Luz. E Ele, para com os crentes, é Misericordiador.

**44.** A saudação a estes, um dia, quando O depararem será: “Salām!”  
**Paz!** E Ele já lhes preparou generoso prêmio.

**45.** Ó Profeta! Por certo, enviamo-te por testemunha e alvissareiro e admoestador,

**46.** E convocador de Allah, com Sua permissão, e luzeiro luminoso.

**47.** E alvissara aos crentes que terão de Allah grande favor.

**48.** E não obedeças aos renegadores da Fé e aos hipócritas, e não prestes atenção à sua moléstia e confia em Allah. E basta Allah, por Patrono.

مَا كَانَ مُحَمَّدًا أَبَا أَحَدٍ مِّنْ رِجَالِ الْكُوُنْ  
وَلَكِنْ رَسُولًا لِّلَّهِ وَحَاتَمَ النَّبِيِّنَ وَكَانَ  
اللَّهُ يَعْلَمُ كُلَّ شَيْءٍ عَلَيْهَا ﴿٤٠﴾

يَأَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا اذْكُرُوا اللَّهَ  
ذَكْرًا كَثِيرًا ﴿٤١﴾  
وَسَتُّهُوَّهُ بُكْرَةً وَأَصِيلًا ﴿٤٢﴾

هُوَ الَّذِي يُصَلِّي عَلَيْكُمْ وَمَلَائِكَتُهُ  
لِيُخْرِجُكُمْ مِّنَ الظُّلُمَتِ إِلَى النُّورِ  
وَكَانَ بِالْمُؤْمِنِينَ رَحِيمًا ﴿٤٣﴾

يَأَيُّهَا الَّذِي إِنَّا أَرْسَلْنَاكَ شَهِيدًا  
وَمُبَشِّرًا وَنَذِيرًا ﴿٤٤﴾

يَأَيُّهَا الَّذِي إِنَّا أَرْسَلْنَاكَ شَهِيدًا  
وَمُبَشِّرًا وَنَذِيرًا ﴿٤٥﴾

وَدَاعِيًا إِلَى اللَّهِ بِإِذْنِهِ وَسَرَاجًا مُّنِيرًا ﴿٤٦﴾

وَشَرِّ المُؤْمِنِينَ يَأْنَ لَهُمْ  
مِّنَ اللَّهِ فَضْلًا كَبِيرًا ﴿٤٧﴾  
وَلَا تُطِعُ الْكُفَّارِينَ وَالْمُنَافِقِينَ وَدَعْ  
أَذْنَهُمْ وَتَوَكَّلْ عَلَى اللَّهِ وَكَفَى  
بِاللَّهِ وَكِيلًا ﴿٤٨﴾

(1) Ou seja, Muhammad é o último dos Profetas.

**49.** Ó vós que credes! Quando esposardes as crentes, em seguida, delas vos divorciardes, antes de as tocardes, não lhes impenderá prazo de espera<sup>(1)</sup>. Então, mimoseai-as e libertai-as, com bela liberdade.

**50.** Ó Profeta! Por certo, tornamos lícitas, para ti, tuas mulheres, às quais concedeste seus prêmios; e as escravas que possuís, entre as que Allah te outorgou, em espólio; e as filhas de teu tio paterno e as filhas de tuas tias paternas, e as filhas de teu tio materno e as filhas de tuas tias maternas, que emigraram contigo; e **toda** mulher crente, caso dadije o Profeta com si mesma, se o Profeta deseja esposá-la, sendo-te<sup>(2)</sup> isto privilégio, com exclusão dos **demais** crentes – com efeito, sabemos<sup>(3)</sup> o que lhes preceituamos em relação a suas mulheres e às escravas que possuem – para que não haja constrangimento, sobre ti. E Allah é Perdoador, Misericordiador.

**51.** Podes preterir a quem quiseres, entre elas, e aconchegar a ti a quem quiseres. E, se buscas

يَتَأْلِمُ الَّذِينَ آمَنُوا إِذَا نَكْحُمُ الْمُؤْمِنَاتِ  
ثُرَّ طَقْسُوهُنَّ مِنْ قَبْلِ أَنْ تَمَسُّوهُنَّ  
فَمَا كُمْ عَلَيْهِنَّ مِنْ عَذَّةٍ تَعْذُّرُهَا  
فَمَسَّ عُوْهُنَ وَسَرَحُوهُنَ سَرَاحًا جَمِيلًا

يَتَأْلِمُ الَّذِي إِنَّا حَلَّنَا لَكَ أَرْوَاحَكَ  
الَّتِي أَتَيْتَ أَجُورَهُنَّ وَمَا مَلَكْتَ  
بِمِسْكِنَكَ مِمَّا أَفَاءَ اللَّهُ عَلَيْكَ وَبَنَاتِ  
عَيْنَكَ وَبَنَاتِ عَمَّتِكَ وَبَنَاتِ خَالَكَ  
وَبَنَاتِ خَالِلَكَ الَّتِي هَاجَرْنَ مَعَكَ  
وَأَمْرَأَةً مُؤْمِنَةً إِنْ فَهِبْتَ نَفْسَهَا لِلَّهِ  
إِنْ أَرَادَ الَّتِي أَنْ يَسْتَكِحَهَا خَالِصَةً  
لَكَ مِنْ دُونِ الْمُؤْمِنِينَ قَدْ عَلِمْنَا  
مَا فَرَضْنَا عَلَيْهِمْ فِتْرَةً أَرْوَاحِهِمْ وَمَا  
مَلَكْتَ أَيْمَانُهُمْ لِكَيْلًا يَكُونَ  
عَيْنَكَ حَرْجٌ وَكَانَ اللَّهُ  
غَفُورًا رَّحِيمًا

\* تُرْجِي مَنْ تَشَاءُ مِنْهُنَّ وَتُقْوِي إِلَيْكَ  
مَنْ تَشَاءُ وَمَنْ أَتَغْيِيَتْ مَمَّنْ عَرَّلْتَ

(1) Prazo de espera é a *Iddah*, que: corresponde ao período de espera, que a mulher divorciada deve observar, para poder casar-se novamente. Vide II 231 n.1.

(2) O casamento do Profeta com uma mulher que o dadije com ela, sem receber al mahr, é privilégio do Profeta, sendo vedado aos outros crentes.

(3) Isto significa que Deus sabe o que convém aos crentes, no casamento, ou seja, que podem os crentes casar-se até com quatro mulheres, concomitantemente. O casamento deve ser presenciado por testemunhas, sendo obrigatório o pagamento de al mahr.

uma, entre as que afastaste, não haverá culpa sobre ti. Isso é mais adequado, para que se lhes refresquem os olhos de alegria e não se entristeçam elas, e se agradem todas do que lhes concedes. E Allah sabe o que há em vossos corações. E Allah é Onisciente, Clemente.

**52.** Depois disso, não te serão lícitas as outras mulheres nem te será lícito trocá-las por outras esposas ainda que te admire sua beleza, exceto no que tange às escravas que possuis. E Allah, sobre todas as cousas, é Observante.

**53.** Ó vós que credes! Não entreis nas casas do profeta – a menos que vo-lo seja permitido – para uma refeição, sem esperardes por seu tempo<sup>(1)</sup> de preparo; mas, se sois convocados, entrai; então, quando vos houverdes alimentado, espalhai-vos<sup>(2)</sup>, e não vos recreando em conversações. Por certo, isso molestava o Profeta, e, ele se peja de ter de fazer-vos sair. E Allah não Se peja da verdade. E, se lhes<sup>(3)</sup> perguntais por algo, perguntai-lhes,

فَلَا جُنَاحَ عَلَيْكُمْ دِلِكَ أَذْنَى أَنْ تَقْرَأَ  
أَعْيُّهُنَّ وَلَا يَخْرُقُتْ وَيَرْضَيْتَ  
بِمَا إِنْتُمْ هُنَّ كُلُّهُنَّ وَاللَّهُ يَعْلَمُ  
مَا فِي قُلُوبِكُمْ وَكَانَ اللَّهُ  
عَلِيمًا حَلِيمًا ﴿٥١﴾

لَا يَحِلُّ لِكُمُ النِّسَاءَ مِنْ بَعْدِ وَلَآَنَّ  
تَبَدَّلَ بِهِنَّ مِنْ أَزْوَاجٍ وَلَوْ أَعْجَبَكَ  
حُسْنُهُنَّ إِلَّا مَا مَلَكَتْ يَمِينُكُمْ  
وَكَانَ اللَّهُ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ رَّقِيبًا ﴿٥١﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَدْخُلُوْبُوتَ  
الَّتِي إِلَّا أَنْ يُؤْذَنَ لَكُمْ إِلَى طَعَامٍ عَيْرَ  
تَطَهِّرٍ إِنَّهُ لَكُمْ إِنَّمَا يَمِينُكُمْ  
فَادْخُلُوهُ فَإِذَا طَعَمْتُمْ فَأَنْشِرُوا وَلَا  
مُسْتَغْسِلٌ لِحَدِيثٍ إِنَّ دِلِكَ كُمْ كَانَ  
يُؤْذِنُ الَّتِي فَيَسْتَحِي مِنْ كُمْ وَاللَّهُ  
لَا يَسْتَحِي مِنِ الْحَقِيقَةِ وَإِذَا أَسْأَلُوكُمْ  
مَتَعَاقَّفْتُمْ هُنَّ مِنْ وَرَاءِ حِجَابٍ  
دِلِكُمْ أَظْهَرُ لِقْلُوبِكُمْ

(1) Este versículo foi revelado a um grupo de oportunistas, que adentravam as casas do Profeta, para, nelas, fazerem suas refeições. Ocorria que chegavam tão cedo, que tinham de esperar, horas a fio, pelo preparo delas. O versículo se insurge contra esta espera, constrangedora para os moradores das casas.

(2) **Espalhai-vos:** deixai as casas do Profeta, após o término das refeições.

(3) **Lhes:** às mulheres do Profeta.

por trás de um véu. Isso é mais puro para vossos corações e os corações delas. E não é admissível que molesteis o Mensageiro de Allah nem esposeis jamais suas mulheres, depois dele. Por certo, isso, perante Allah, é formidável **pecado**.

**54.** Se mostrais uma cousa, ou a escondeis, por certo, Allah, de todas as cousas, é Onisciente.

**55.** Não há culpa sobre elas, **em estarem sem véu** diante de seus pais ou de seus filhos ou de seus irmãos ou dos filhos de seus irmãos ou dos filhos de suas irmãs ou de suas mulheres<sup>(1)</sup> ou dos escravos que possuem. E temei a Allah. Por certo, Allah, de todas as cousas, é Testemunha.

**56.** Por certo, Allah e Seus anjos oram<sup>(2)</sup> pelo Profeta. Ó vós que credes! Orai por ele e saudai-o, permanentemente;

**57.** Por certo, aos que molestam<sup>(3)</sup> a Allah e a Seu Mensageiro, Allah amaldiçoá-os, na vida terrena e na Derradeira Vida, e preparou-lhes aviltante castigo.

وَقُلُوبُهُنَّ وَمَا كَانَ لَكُمْ أَنْ تُؤْذِنُوا  
رَسُولُ اللَّهِ وَلَا أَنْ تَتَكَبَّرُوا أَرْجُوهُمْ  
مِنْ بَعْدِهِ حَمْدًا إِنَّ اللَّهَ كَانَ  
عِنْدَ اللَّهِ عَظِيمًا ﴿٥١﴾

إِنْ تَبْدُوا شَيْئًا أَوْ تُخْفُوهُ فَإِنَّ اللَّهَ كَانَ  
بِكُلِّ شَيْءٍ عَلَيْهِ ﴿٥٢﴾

لَجُنَاحَ عَلَيْهِنَّ فِي أَبْيَاهِهِنَّ وَلَا  
أَبْنَاءِهِنَّ وَلَا إِخْرَجَهُنَّ وَلَا أَبْنَاءَ  
إِخْرَاجِهِنَّ وَلَا أَبْنَاءَ أَخْرَاجِهِنَّ وَلَا سَاءَهُنَّ  
لَوْمَاتٍ مُلْكَتْ يَمِنُهُنْ وَلَنَقِيتْ اللَّهُ  
إِنَّ اللَّهَ كَانَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ عَشِيدًا ﴿٥٣﴾

إِنَّ اللَّهَ وَمَلَائِكَتَهُ يُصَلُّونَ عَلَى  
الَّذِي يَأْتِيهَا الْدِينُ إِمَامُوا صَلُوْغَاهُ  
وَسَلِيمُوا تَسْلِيمًا ﴿٥٤﴾

إِنَّ الَّذِينَ يُؤْذِنُونَ اللَّهُ وَرَسُولُهُ وَلَعَنُهُمْ  
الَّهُ فِي الدُّنْيَا وَالْآخِرَةِ وَأَعَدَ لَهُمْ عَذَابًا  
مُهِمَّا ﴿٥٥﴾

(1) Cf. XXIV 31 P 569 n1.

(2) A oração de Allah: confere misericordia.  
A oração dos anjos: pede benção divina.

(3) Alusão à recriminável atitude dos descrentes, que afirmavam não só que a mão de Deus "está atada" (vide V 64); que Deus, certamente, é um dos três da Trindade (cf. V 73); que Deus tomou para Si um filho (cf. II 116), mas que Seu Mensageiro é mágico, poeta, louco e adivinho.

**58.** E os que molestam os crentes e as crentes, sem que nada **de mal** estes hajam cometido, com efeito, sobrecarregar-se-ão com infâmia e evidente pecado.

**59.** Ó Profeta! Dize a tuas mulheres e a tuas filhas e às mulheres dos crentes que se encubram em suas roupagens. Isso é mais adequado, para que sejam reconhecidas e não sejam molestadas. E Allah é Perdoador, Misericordiador.

**60.** Em verdade, se os hipócritas e aqueles, em cujos corações há enfermidade, e os propagadores<sup>(1)</sup> de boatos em Al-Madīnah não se abstêm **de seus maus ditos**, açular-  
te-emos contra eles; em seguida,  
não te avizinhارão, nela, senão **por**  
**pouco tempo**,

**61.** Amaldiçoados. Onde quer que se acharem serão apanhados e mortos inexoravelmente.

**62. Assim, foi** o procedimento de Allah com os que passaram, antes. E não encontrarás, no procedimento de Allah, mudança alguma.

**63.** Os homens perguntam-te pela Hora. Dize: "Sua ciência está,

**وَالَّذِينَ يُؤْدِونَ الْمُؤْمِنَاتِ  
وَالْمُؤْمِنَاتِ يَعْتَدُنَّ مَا أَكَتَ سَبُوا فَقَدْ  
أَحْتَمُلُوا بُهْتَنَّا وَإِشَامًا شَيْئًا**

يَأَيُّهَا النِّسَاءُ قُلْ لَا زَوْجٌ لَكَ وَبِنَاتٍ فَ  
وَنِسَاءُ الْمُؤْمِنِينَ يُدْعَى نِسَاءٌ عَلَيْهِنَّ مَنْ  
جَلَّ بِهِنَّ ذَلِكَ أَذْنٌ أَنْ يُعْرَفَ فَلَا  
يُزَوِّدُنَّ وَسَكَانُ اللَّهِ عَفْوٌ رَّحِيمًا

\* لِئَنْ أَرَيْتَهُ الْمُنَافِقُونَ وَالَّذِينَ فِي  
قُلُوبِهِمْ مَرَضٌ وَالْمُرْجِفُونَ  
الْمَدِينَةَ لِغَرِبَتِكَ بِهِ عَشَرَ  
لَا يَجَاوِرُونَكَ فِيهَا إِلَّا قَلِيلًا ٦

**مَلَعُونٍ إِنَّمَا تُقْفِرُ أَخْذُوا  
وَقُتِلُوا تَقْسِيْلًا** ٦١

سُنْنَةُ اللَّهِ فِي الَّذِينَ خَلَوْا مِنْ  
قَبْلٍ وَلَنْ يَحِدْ لِسُنْنَةِ اللَّهِ تَبَدِّي لَا

**يَسْعَلُكَ أَنَّا سُوْلَعْ عَنِ السَّاعَةِ قُلْ إِنَّمَا عَلَمْهَا  
عِنْدَ اللَّهِ وَمَا يُدْرِكُ لَعَلَّ السَّاعَةَ**

(1) Alusão a um grupo de hipócritas, que divulgou péssimas notícias acerca das expedições militares do Profeta, alegando que foram derrotadas, e mortos seus integrantes, objetivando, com isso, desalentar os crentes.

apenas, junto de Allah.” E o que te faz inteirar-te de que a Hora, talvez, esteja próxima?

**64.** Por certo, Allah amaldiçoou os renegadores da Fé, e preparou-lhes um Fogo ardente.

**65.** Nele, serão eternos, para todo o sempre. Eles não encontrarão nem protetor nem socorredor.

**66.** Um dia, quando lhes forem reviradas as faces no Fogo, dirão: “Quem dera houvéssemos obedecido a Allah e houvéssemos obedecido ao Mensageiro!”

**67.** E dirão: “Senhor nosso! Por certo, obedecemos a nossos senhores e a nossos magnates: então, eles descaminharam-nos do caminho reto.

**68.** “Senhor nosso! Concede-lhes o redobro<sup>(1)</sup> do castigo, e amaldiçoá-os, com grande maldição.”

**69.** Ó vós que credes! Não sejais como os que molestaram<sup>(2)</sup> a Moisés; então, Allah absolveu-o do que disseram. E ele era honorável, perante Allah.

**70.** Ó vós que credes! Temei a Allah, e dizei, **sempre**, dito adequado,

تَكُونُ قَرِيبًا ﴿٦٣﴾

إِنَّ اللَّهَ لَعَنِ الْكُفَّارِ وَأَعَدَ لَهُمْ سَعِيرًا ﴿٦٤﴾

خَلَدِينَ فِيهَا أَبَدًا لَا يَحِدُونَ وَلَيَأْتُوا لَنَا ضِيرًا ﴿٦٥﴾

يَوْمَ تُقْلَبُ وُجُوهُهُمْ فِي النَّارِ يَقُولُونَ يَلَيَّتَنَا أَطْعَنَا اللَّهُ وَأَطْعَنَا الرَّسُولُ لَا ﴿٦٦﴾

وَقَالُوا رَبَّنَا إِنَّا أَطْعَنَا سَادَتَنَا وَكُبَرَاءَنَا فَأَصْلُوْنَا السَّيِّلَاءَ ﴿٦٧﴾

رَبَّنَا إِنَّهُمْ ضَعْفَانِيْنَ مِنَ الْعَذَابِ وَالْأَنْهَمُ لَقَنَّا كِيرًا ﴿٦٨﴾

يَأَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا لَا تَكُونُوا كَلَّذِينَ إِذَا ذَوَاقُ مُوسَى فَبَرَأَهُ اللَّهُ مِمَّا قَاتُلُوا وَكَانَ عِنْدَ اللَّهِ وَجِيهًا ﴿٦٩﴾

يَأَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا اتَّقُوا اللَّهَ وَقُولُوا قَوْلًا سَدِيدًا ﴿٧٠﴾

(1) Ou seja, um dobro por se extraviarem, e um dobro por haverem extraviado os demais.

(2) Alusão aos que tentaram, por difamações, diminuir o valor do profeta Moisés, ora atribuindo-lhe anomalias físicas, ora acoimando-o de relacionar-se com meretrizes.

**71.** Ele vos emendará as obras e vos perdoará os delitos. E quem obedece a Allah e a Seu Mensageiro, com efeito, triunfará, com magnífico triunfo.

**72.** Por certo, Nós expusemos a responsabilidade<sup>(1)</sup> aos céus e à terra e às montanhas; então, recusaram encarregar-se dela, e, dela, se atemorizaram, enquanto o ser humano encarregou-se dela. Por certo, ele é muito injusto e muito ignorante.

**73. Assim foi**, para que Allah castigasse os hipócritas e as hipócritas e os idólatras e as idólatras, e Se voltasse para os crentes e as crentes. E Allah é Perdoador, Misericordiador.

يُصلح لِكُمْ أَعْمَالَكُمْ وَيَغْفِرُ لَكُمْ  
دُنُوْبَكُمْ وَمَن يُطِيعُ اللَّهَ وَرَسُولَهُ، فَقَدْ  
فَازَ فَوْزًا عَظِيمًا

(vi)

إِنَّا عَرَضْنَا الْأَمَانَةَ عَلَى السَّمَاوَاتِ  
وَالْأَرْضِ وَالْجِبَالِ فَأَبَيْنَ أَنْ يَخْمَلُوهَا  
وَأَشْفَقْنَ مِنْهَا وَحَمَلْنَا إِلَيْنَاهُ  
كَانَ ظَلُومًا جَهُولًا

﴿٦﴾

لِيَعْذِبَ اللَّهُ الْمُنَافِقِينَ وَالْمُنَفِّقَاتِ  
وَالْمُسَرِّكِينَ وَالْمُسَرِّكَاتِ  
وَيَتُوبَ اللَّهُ عَلَى الْمُؤْمِنِينَ وَالْمُؤْمِنَاتِ  
وَكَانَ اللَّهُ غَفُورًا رَّحِيمًا

﴿٧﴾

(1) Traduzimos por **Mandamentos** o substantivo **al-amānah**, que significa qualquer cousa confiada a alguém.

**SŪRATU SABA' <sup>(1)</sup>**  
**A SURA DE SABA'**

De Makkah - 54 versículos.

*Em nome de Allah, O Misericordioso, O Misericordiador.*

**1.** Louvor a Allah, de Quem é o que há nos céus e na terra. E dEle é o louvor, na Derradeira Vida. E Ele é o Sábio, O Conhecedor.

**2.** Ele sabe o que penetra na terra e o que dela sai, e o que desce do céu e o que a ele ascende<sup>(2)</sup>. E Ele é O Misericordiador, O Perdoador.

**3.** E os que renegam a Fé dizem: “A Hora não nos chegará”. Dize:

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

الْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي لَهُ مَا فِي السَّمَاوَاتِ وَمَا فِي  
الْأَرْضِ وَلَهُ الْحَمْدُ فِي الْآخِرَةِ  
وَهُوَ أَحْكَمُ الْحِكْمَةِ ①

يَعْلَمُ مَا يَأْتِي فِي الْأَرْضِ وَمَا يَخْرُجُ مِنْهَا  
وَمَا يَنَزِّلُ مِنَ السَّمَاءِ وَمَا يَعْنِي  
فِيهَا وَهُوَ أَرْحَمُ الْغَفُورِ ②

وَقَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا لَا تَأْتِينَا الْسَّاعَةُ

(1) Como se viu, anteriormente, na sura XXVII, versículo 22, nota 5, Sabá era um reino ao sul do Yêmen, na Península Arábica. E a presente sura, assim, se denomina não só pela menção da palavra Sabá, no versículo 15, mas por narrar o que sucedeu aos habitantes deste reino. Aqui, os mesmos temas das suras reveladas em Makkah são trazidos de volta: a unicidade de Deus, a crença na Revelação divina e na Ressurreição. A sura inicia-se pela declaração de que Deus é O Único Que é louvado. A seguir, narra o que diziam os descrentes acerca da Hora e da Ressurreição e acerca do Profeta, quando o difamavam, inquinando-o de louco e mentiroso. Mais adiante, lembra aos homens os sinais do poder de Deus, admoestando-os do castigo, que sofrem, sempre, os destemidos da Verdade e ressaltando-lhes Sua graça para com os servos sinceros, como Davi e Salomão. A sura segue com a narração dos eventos ocorridos com os habitantes de Sabá, país próspero e feliz, mas que, por não serem agradecidos a Deus por isso, foram castigados como o são todos os soberbos e pusilâmines; condena os que se jactanciam em ter filhos e riquezas, e ordena ao Profeta que deixe claro aos incrédulos que sua missão é, apenas, convocar os homens à Fé, sem coagi-los, e fazê-los atentar para sua Mensagem. Portanto, devem entender que o Profeta transmite a Revelação divina em benefício de todos. Finalmente, menciona a realidade da Hora e sua inexorabilidade, da qual ninguém se evade e na qual devem crer, antes que seja tarde demais.

(2) **O que penetra:** a chuva, os mortos; **o que sai:** as plantas, as águas, os minérios; **o que desce:** a chuva, os raios, os anjos, as bênçãos; **o que ascende:** os anjos, as preces, as boas obras.

‘Sim! Por meu Senhor! Com certeza chegar-vos-á. Pelo Sabedor de Invisível. Não escapa dEle peso algum de átomo, nos céus nem na terra. E nada há menor que isto nem maior, que não esteja no evidente Livro.’ ”

**4.** Para recompensar os que crêem e fazem as boas obras. Esses terão perdão e generoso sustento.

**5.** E os que se esforçam em negar Nossos sinais, intentando escapar de Nosso castigo, esses terão castigo de doloroso tormento.

**6.** E aqueles<sup>(1)</sup>, aos quais fora concedida a ciência, vêem que o que foi descido para ti de teu Senhor é a Verdade, e que ele guia à senda dO Todo-Poderoso, dO Louvável.

**7.** E os que renegam a Fé dizem: “Indicar-vos-emos um homem, que vos informe de que, quando vos desintegrardes, com toda desintegração, sereis, por certo, transmudados em novas criaturas?

**8.** “Forja ele mentiras acerca de Allah, ou há nele loucura?” Não. Mas os que não crêem na Derradeira Vida estão no castigo e no profundo descaminho.

**9.** E não viram eles o que está

فُلْ بَلَى وَرِي لَتَأْتِيَنَّ كُمْ عَلَيْهِ الْغَيْبُ  
لَا يَعْزُبُ عَنْهُ مِثْقَالُ ذَرَّةٍ فِي السَّمَوَاتِ  
وَلَا فِي الْأَرْضِ وَلَا أَصْغَرُ مِنْ ذَلِكَ  
وَلَا أَكْبَرُ إِلَّا فِي كِتَابٍ مُّبِينٍ ٢

لِيَجْزِيَ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّلِحَاتِ  
أُولَئِكَ لَهُمْ مَغْفِرَةٌ وَرِزْقٌ كَرِيمٌ ١

وَالَّذِينَ سَعَوْفَيْنِ إِلَيْنَا مُعَجِّزِينَ  
أُولَئِكَ لَهُمْ عَذَابٌ مِّنْ رَّبِّهِنَّ ٥

وَيَرَى الَّذِينَ أَوْقَاهُمُ الْعَذَابَ أَنِزَلَ  
إِلَيْكَ مِنْ رَّبِّكَ هُوَ الْحَقُّ وَهُدَىٰ إِلَى  
صَرَاطِ الْعَرَبِ الْحَمِيدِ ٦

وَقَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا هَلْ نَذْلُكُمْ عَلَى رَجُلٍ  
يُتَبَّعُكُمْ إِذَا مِرْقُتُمْ كُمْ مُمْزَقٍ إِنَّكُمْ  
لِفِي خَلْقٍ جَدِيدٍ ٧

أَفَتَرَى عَلَى اللَّهِ كَذِبًا أَمْ بِهِ حِسْنَةٌ بِلَى  
الَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ بِالْآخِرَةِ فِي الْعَذَابِ  
وَالْعَذَابُ أَلْبَيِدٌ ٨

أَفَلَمْ يَرَقُ إِلَى مَا بَيْنَ أَيْدِيهِمْ وَمَا خَلْفَهُمْ

(1) Referência aos judeus que abraçaram o Islão, como Ka'b Al Aḥbār e Ibn Salām.

adiante deles<sup>(1)</sup> e o que está detrás deles, seja do céu ou da terra? Se quiséssemos, fariamos a terra engolilos, ou faríamos cair sobre eles pedaços do céu. Por certo, há nisso um sinal para todo servo contrito.

**10.** E, com efeito, concedemos a Davi favor **vindo** de Nós, e **dissemos**: “Ó montanhas! Repeti, com ele<sup>(2)</sup>, o louvor a Allah, junto dos pássaros.” E tornamos dúctil o ferro, para ele,

**11. E dissemos:** “Faze cotas de malha<sup>(3)</sup> e entrelaça bem as malhas, e fazei<sup>(4)</sup> o bem. Por certo, do que fazeis, sou Onividente.”

**12. E submetemos** a Salomão o vento, cujo percurso matinal era de um mês, e cujo percurso vespertino era de um mês<sup>(5)</sup>. E fizemo-lhe fluir a fonte de cobre fundido. E houve, dentre os jinns, quem trabalhasse as sua ordens, com a permissão de seu Senhor. E a quem, dentre eles, se desviasse de Nossa ordem, fazíamo-lo experimentar o castigo do Fogo ardente.

فِنَّ السَّمَاءَ وَالْأَرْضَ إِنْ لَّا نُخْسِفُ بِهِمْ  
الْأَرْضَ أَوْ نُسْقِطُ عَلَيْهِمْ كَسْقَافَةً  
السَّمَاءَ إِنَّ فِي ذَلِكَ لَذِيْلَكَ  
عَبْدِ مُّنِيبٍ ۝

\* وَلَقَدْءَ اتَّيْنَا دَأْوَدَ مَنَّا فَضَّلَ  
يَجِبَالُ أَوْيَ مَعَهُ وَالظَّيْرَ  
وَالنَّالَّهُ الْحَدِيدَ ۝

إِنْ أَعْمَلْ سَيِّئَاتٍ وَقَدْرَ فِي السَّرَّدِ  
وَأَعْمَلُوا صَلَحاً إِنِّي بِمَا أَعْمَلُونَ  
بَصِيرٌ ۝

وَلَسْلَيْمَنَ الْرَّيْحَ عُدُوْهَا شَهَرٌ  
وَرَوَاهُمَا شَهَرٌ وَاسْتَلَاهُ وَعَيْنَ الْقَطْرِ  
وَمَنْ أَجِنَّ مَنْ يَعْمَلُ بَيْنَ يَدَيْهِ بِإِذْنِ  
رَبِّهِ وَمَنْ يَرِعْ مِنْهُمْ عَنْ أَمْرِنَا لَذِقْهُ  
مِنْ عَذَابِ السَّعِيرِ ۝

(1) O homem é rodeado pelas criações terrenas e celestiais de Deus.

(2) **Com ele:** com Davi. Os ecos e os cantos dos pássaros devem repetir os louvores a Deus.

(3) Armaduras de malhas de ferro, para proteger os guerreiros.

(4) O imperativo plural se relaciona a Davi e à sua família.

(5) A distância percorrida pelo vento, apenas durante a manhã ou durante a tarde, equivalia à distância que se percorria a pé ou em transporte, durante um mês.

**13.** Faziam-lhe o que queria: santuários e estátuas e alguidares **grandes** como os tanques, e caldeirões<sup>(1)</sup> assentes. **E dissemos:** “Laborai, ó família de Davi, em agradecimento.” Enquanto poucos, dentre Meus servos, são os agradecidos.

**14.** E, quando lhe<sup>(2)</sup> decretamos a morte, nada lhes<sup>(3)</sup> indicou sua morte senão a térmite que lhe devorou o báculo<sup>(4)</sup>. Então, quando ele caiu, tornou-se evidente para os jinns que, se soubessem do Invisível, não haveriam permanecido no aviltante castigo.

**15.** Com efeito, havia para Saba'<sup>(5)</sup>, em seu habitat, um Sinal: dois jardins, à direita e à esquerda. **Foi-lhes dito:** “Comei do sustento de vosso Senhor e agradecei-Lhe. Tendes uma plaga benigna e um Senhor Perdoador.”

**16.** Então, eles deram de ombros **a isso**; e enviamos contra eles a

يَعْمَلُونَ لَهُ وَمَا يَشَاءُ مِنْ مَحَرِّبٍ  
وَتَمَكَّلَ وَجِفَانٌ كَأَجْوَابٍ وَفُورٍ  
رَّاسِيَتٌ أَعْمَلُوا إِنَّمَا لَدَاهُ دُشْكُرٌ  
وَقَلِيلٌ مِنْ عِبَادِي أَشْكُرُ

﴿١﴾

فَلَمَّا قَضَيْنَا عَلَيْهِ الْمَوْتَ مَا دَلَّهُ عَلَى  
مَوْتِهِ إِلَّا دَآبَةٌ أُلْأَرْضِ تَأْكُلُ  
مِنْ سَأَنَّهُ وَفَلَمَّا حَرَرْتَ بَيْنَ لِلْجَنَّانِ  
لَوْ كَانُوا أَعْلَمُونَ الْعَيْبَ مَا لِي شُوْفَيْ  
الْعَذَابُ الْمُهِينِ

﴿٦﴾

لَقَدْ كَانَ لِسَبَابٍ فِي مَسْكَنِهِمْ إِذَا جَهَنَّمَ  
عَنْ يَمِينِي وَشَمَائِلٌ كُلُّوْمِنْ رِزْقٌ رِيْكُوْ  
وَأَشْكُرُوا لَهُ بَلَدُهُ طَيْبَةٌ  
وَرَبُّ غَفُورٌ

﴿٧﴾

فَأَغْرَضْنُوا فَارِسَلْنَا عَلَيْهِمْ سَيْئَ الْعَيْمَ

(1) Esses caldeirões eram escavados em montanhas de pedra, cujo acesso era feito por escadas.

(2) **Lhe:** a Salomão.

(3) **Lhes:** aos jinns.

(4) Salomão morreu de pé, apoiado sobre o báculo. E os jinns, não percebendo a morte de quem os submetia, continuaram no árduo trabalho, durante um ano ainda, até que, ao corroerem as térmites o apoio de Salomão, e este cair por terra, eles perceberam que Salomão estava morto e que já podiam haver cessado o trabalho há muito, se conhecessem, logicamente, os segredos de todas as cousas.

(5) Ou seja, para os habitantes de Sabá.

torrente da barragem de Al-Arim<sup>(1)</sup>, e trocamo-lhes os dois jardins por outros dois jardins, de frutas amargas e tamárices<sup>(2)</sup> e causa pouca de açoifaifa<sup>(3)</sup>.

**17.** Com isso recompensamos-los, por sua ingratidão. E não recompensamos, assim, senão ao ingrato?

**18.** E tínhamos feito, entre eles e as cidades que tínhamos abençoado<sup>(4)</sup>, cidades aparentes<sup>(5)</sup>, e tínhamos determinado, nelas, a caminhada<sup>(6)</sup>, na justa medida. E dissemos: “Caminhai, em segurança, durante dias e noites.”

**19.** Então, disseram: “Senhor

وَبَدَلْنَاهُمْ بِحَنَّيَهُمْ جَنَّتَيْهُمْ دَوَانَ  
أَكْلَهُمْ حَمَطٌ وَأَكْلَهُمْ وَشَعْرَقَنَ  
سِدْرٌ قَلِيلٌ ﴿١٧﴾

ذَلِكَ جَرَيْنَهُمَا كَفَرُوا وَهُلْ بُخْزِيَ  
إِلَّا الْكَافُورُ ﴿١٨﴾

وَجَعَلْنَا بَيْنَهُمْ وَبَيْنَ الْقُرَى أَلَّى  
بَرَكَاتِنَا فِيهَا قُرَى ظَهَرَةٍ وَقَدَرَنَا فِيهَا  
السَّيْرَ سِرْدُرُ وَفِيهَا يَالَّى  
وَأَيَّ امَّاءً أَمِينَ ﴿١٩﴾

فَقَالُوا رَبَّنَا بَعْدَ بَيْنَ أَسْفَارِنَا وَظَلَمْوًا

(1) Ou de Ma'rab. É o nome dado às águas represadas ou ao vale da Sabá. Arruinada a represa, as águas inundaram toda a região, em castigo à desobediência de seus habitantes. Vide XXVII 22 n5.

(2) Gênero de plantas da família das tamaricáceas, arbustivas, arborescentes às vezes, de folhas inteiras, pequenas e estreitas, desprovidas de estípula de flores com cinco estames e sementes pilosas, cuja espécie **articulata** é rica em tanino, substância sólida adstringente. Cf. *Grande Enclopédia Delta Larousse*, 1970.

(3) Açoifaifa, o mesmo que jujubeira, planta da família das ramináceas (*Zizyphus jujuba*). Árvore espinhosa, cujo fruto é vermelho e comestível, de polpa açucarada, com a forma de uma azeitona. Cf. *Grande Enclopédia Delta Larousse*, 1970.

(4) Ou seja, as cidades sírias, abundantes em vegetação e água, aonde os habitantes de Sabá iam comerciar.

(5) Essas cidades eram tão próximas umas das outras que todo viajante podiavê-las ao longe.

(6) A distância entre estas cidades era de tal forma precisa e simétrica que, se a uma delas o viajante chegava, na hora da sesta, e lá permanecia para descansar, à outra, seguinte, chegava na hora de dormir, à noite, onde, também, permanecia, até o outro dia. Assim sendo, o viajante poderia deslocar-se, confortavelmente, porque sempre encontraria acolhida, alimento e água, em tempo certo, durante sua viagem.

nosso! Torna grande a distância<sup>(1)</sup> entre nossas viagens.” E foram injustos com si mesmos; então, fizemo-los tema de conversa, e desintegramo-los, com toda desintegração. Por certo, há nisso sinais para todo perseverante, agradecido.

**20.** E, com efeito, Iblīs comprovou sua conjectura acerca deles; então, seguiram-no, exceto um grupo de crentes.

**21.** E ele não tinha poder algum sobre eles; mas **assim foi**, para que soubéssemos **distinguir** quem cria na Derradeira Vida de quem estava em dúvida, a respeito dela. E teu Senhor, sobre todas as cousas, é Custódio.

**22.** Dize: “Invocai os que pretendais **serem deuses**, além de Allah. Eles não possuem o peso de um átomo, nem nos céus nem na terra. E, nestes, eles não têm participação alguma. E Ele não tem, entre eles, coadjuitor algum.”

**23.** E a intercessão, junto dEle não beneficiará senão àquele a quem Ele a permitir. **Neste caso, ficarão à espera**, até que, quando se lhes remover o terror dos

أَنفُسَهُو فَجَعَلَتْهُ أَحَادِيثَ وَمَرْقَفَهُمْ  
كُلُّ مُرْقَفٍ إِنَّ فِي ذَلِكَ لَا يَكِيدُ لِكُنْكُنْ  
صَبَابِرَ شَكُورَ ٦٩

وَلَقَدْ صَدَقَ عَلَيْهِمْ إِبْلِيسُ طَنَهُ  
فَاتَّبَعُوهُ إِلَّا فِي قِيَامِ الْمُؤْمِنِينَ ٦٩

وَمَا كَانَ لَهُ عَلَيْهِمْ مِنْ سُلْطَانٍ  
إِلَّا لِتَعْلَمَ مَنْ يُؤْمِنُ بِالآخِرَةِ مِنْ  
هُوَ مُتَهَافِ شَلْقٌ وَرَنْكٌ عَلَى كُلِّ  
شَيْءٍ حَفِيظٌ ٦٩

فُلْ آذُعُوا الَّذِينَ زَعَمُوا مِنْ دُونِ اللَّهِ  
لَا يَمْلِكُونْ مِثْقَالَ ذَرَّةٍ فِي  
السَّمَاوَاتِ وَلَا فِي الْأَرْضِ وَمَا لَهُمْ  
فِيهَا مَيْنَ شَرِيكٍ وَمَا لَهُمْ  
مِنْ ظَاهِرٍ ٦٩

وَلَا تَنْفَعُ الشَّفَاعَةُ عِنْدَهُ إِلَّا مَنْ أَذْنَ  
لَهُ وَحْتَى إِذَا فُزِعَ عَنْ قُوَّتِهِ فَالْأُولُو مَاذَا  
قَالَ رَبُّكُمْ قَالُوا أَحَقُّ وَهُوَ أَعْلَى  
الْكَبِيرُ ٦٩

(1) Os habitantes de Sabá, ingratos e cansados de tamanho bem-estar nas viagens, rogaram a Deus que interpusesse imenso deserto entre eles e a Síria.

corações, dirão, entre eles: “O que disse vosso Senhor?” Dirão: “A verdade<sup>(1)</sup>! E Ele é O Altíssimo, O Grande.”

**24.** Dize: “Quem vos dá sustento dos céus e da terra?” Dize: “Allah! E, por certo, nós ou vós estamos na orientação ou em evidente descaminho.”

**25.** Dize: “Não sereis interrogados acerca dos crimes que cometemos, nem seremos interrogados acerca do que fazeis.”

**26.** Dize: “Nosso Senhor juntar-nos-á; em seguida, sentenciará, entre nós, com a verdade. E Ele é O Sentenciador, O Onisciente.”

**27.** Dize: “Fazei-me ver os que ajuntais a Ele, como parceiros. Em absoluto, não o conseguireis. Aliás, Ele é Allah, O Todo-Poderoso, O Sábio.”

**28.** E não te enviamos **Muhammad**, senão a toda a humanidade, por alvissareiro e admoestador, mas a maioria dos homens<sup>(2)</sup> não sabe.

**29.** E dizem: “Quando será o cumprimento desta promessa, se sois verídicos?”

**30.** Dize: “Haverá, para vós, o

\*قُلْ مَنْ يَرْبُغُكُمْ مِنَ السَّمَوَاتِ  
وَالْأَرْضِ قُلِ اللَّهُ وَلَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ  
هُدًى أَوْ فَصَلِيلٌ مُبِينٌ ﴿٦﴾

قُلْ لَا شَرُوتَ عَنَّا أَجْرَ مَنَا وَلَا سُعْلَ  
عَمَّا نَعْمَلُونَ ﴿٧﴾

قُلْ يَجْعَلُ بَيْنَنَا وَبَيْنَهُمْ يَفْتَحُ بَيْنَنَا  
بِالْحَقِّ وَهُوَ الْفَتَاحُ الْعَلِيمُ ﴿٨﴾

قُلْ أَرُونِي الَّذِينَ أَحَقْتُمُ بِهِ شُرَكَاءَ  
كَلَّا بَلْ هُوَ اللَّهُ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ﴿٩﴾

وَمَا أَرَى سَلَنَاتِكَ إِلَّا كَآفَةَ النَّاسِ  
لَشِيرًا وَنَذِيرًا وَلَكِنْ  
أَكَثَرُ النَّاسِ لَا يَعْلَمُونَ ﴿١٠﴾

وَيَقُولُونَ مَتَى هَذَا الْوَعْدُ إِنْ  
كُنْتُمْ صَادِقِينَ ﴿١١﴾

قُلْ لَكُمْ مِيعَادُ يَوْمَ لَا سَتَخْرُونَ عَنْهُ

(1) **A verdade:** a anuência divina da intercessão.

(2) **Homens:** os idólatras de Makkah.

سَاعَةً وَلَا سَقْدِمُونَ ﴿٢٦﴾

encontro de um dia, em relação ao qual não podereis retardar-vos, uma hora sequer, nem adiantar-vos.”

**31.** E os que renegam a Fé dizem: “Jamais creremos neste Alcorão nem no que houve antes dele.” E se visses quando os injustos forem postos diante de seu Senhor, uns refutando o dito dos outros! Os que foram subjugados dirão aos que se ensoberbeceram: “Se não fôsseis vós, seríamos crentes.”

**32.** Os que se ensoberbeceram dirão aos que foram subjugados: “Será que fomos nós que vos afastamos da **boa** orientação, após haver-vos chegado? **Não**. Mas vós **próprios** éreis criminosos.”

**33.** E os que foram subjugados dirão aos que se ensoberbeceram: “**Não**. Mas, **vossos** estratégias, noite e dia, **desgraçaram-nos**, quando nos ordenáveis renegássemos a Allah e Lhe fizéssemos semelhantes.” E eles guardarão segredo<sup>(1)</sup> do arrependimento, quando virem o castigo. E Nós poremos as gargalheiras nos pescoços dos que renegaram a Fé. Não serão eles recompensados senão pelo que faziam?

**34.** E não enviamos a uma cidade admoestador algum, sem que seus

وَقَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا لَنْ تُؤْمِنَ  
بِهَذَا الْقُرْآنَ وَلَا يَأْلَمُ الَّذِي بَيْتَ يَدِيهِ  
وَلَوْتَرَى إِذَا الظَّالِمُونَ مَوْفُوفُونَ عِنْدَ  
رَبِّهِمْ يَرْجِعُ بَعْصُهُمْ إِلَى بَعْضِ  
الْقَوْلِ يَقُولُ الَّذِينَ أَسْتَضْعَفْتُمُوهُنَّ الَّذِينَ  
أَسْتَكْبَرُوا فَلَا أَنْشُرُ لَكُمْ مُّؤْمِنِينَ ﴿٢٦﴾

قَالَ الَّذِينَ أَسْتَكْبَرُوا لِلَّذِينَ  
أَسْتَضْعَفْتُمُوهُنَّ أَكْثَرُ صَدَّاقَاتِكُمْ عَنِ  
الْهُدَى بَعْدَ إِذْ جَاءَكُمْ  
كُلُّ شَرٍّ مُّخْرِمِينَ ﴿٢٦﴾

وَقَالَ الَّذِينَ أَسْتَضْعَفْتُمُوهُنَّ الَّذِينَ  
أَسْتَكْبَرُوا بِأَنَّهُمْ مُّكَوَّلُونَ وَالْهَمَارُ لِذِ  
تَأْمُرُونَا أَن نَّكْفُرُ بِاللَّهِ وَنَحْمَلَ اللَّهُ  
أَنَّدَادًا وَأَسْرَوْنَا النَّدَامَةَ لَمَّا زَارُوا الْعَدَابَ  
وَجَعَلْنَا الْأَغْلَالَ فِي أَعْنَاقِ الَّذِينَ  
كَفَرُوا هُلْ يُحْزِنُونَ إِلَّا مَا كَانُوا  
يَعْمَلُونَ ﴿٢٦﴾

وَمَا أَرْسَلْنَا فِي قَرِيبٍ مِّنْ نَّذِيرٍ إِلَّا قَالَ

(1) Cf. X 54 n2.

opulentos **habitantes** dissessem: “Por certo, somos renegadores do com que sois enviados.”

**35.** E eles disseram: “Somos mais **privilegiados** em riquezas e filhos, e não seremos castigados<sup>(1)</sup>.”

**36.** Dize: “Por certo, meu Senhor prodigaliza o sustento a quem quer, e restringe-o; mas a maioria dos homens não sabe.”

**37.** E não são vossas riquezas nem vossos filhos que vos aproximarão, bem perto de Nós; mas quem crê e faz o bem, esses terão o dobro da recompensa, pelo que fizeram e estarão, em segurança, nas câmaras etéreas.

**38.** E os que se esforçam em **negar** Nossos sinais, intentando escapar de Nós, esses serão trazidos ao castigo.

**39.** Dize: “Por certo, meu Senhor prodigaliza o sustento a quem quer, de Seus servos, e restringe-lho. E o que quer que despendais, Ele vo-lo restituirá. E Ele é O melhor dos sustentadores.”

**40.** E um dia, Ele os reunirá a todos; em seguida, dirá aos anjos: “São estes que vos adoravam?”

مُرْجُفُوهَا إِنَّا بِمَا أَرْسَلْتُمْ بِهِ  
كَفِرُوكَ ﴿٢٤﴾

وَقَالُوا نَحْنُ أَكْثَرُ أَمْوَالًا وَأَوْلَادًا  
وَمَا نَحْنُ بِمُعَذَّبِينَ ﴿٢٥﴾

قُلْ إِنَّ رَبِّي يَسْسُطُ الْرِّزْقَ لِمَنْ يَشَاءُ  
وَيَقْدِرُ وَلِكُنَّ أَكْثَرُ النَّاسِ  
لَا يَعْلَمُونَ ﴿٢٦﴾

وَمَا آمَوْلُكُمْ وَلَا أَوْلَادُكُمْ بِالَّتِي تُفَرِّيْكُمْ  
عِنْ دَارِكُنَّ لِمَنْ أَمَنَ وَعَمِلَ  
صَلِّحًا فَأَوْلَئِكَ لَهُمْ جَزَاءُ الْصِّعْفِ بِمَا  
عَمِلُوا وَهُرُفُّ فِي الْغُرْفَةِ إِمَّا مُنْوَنَ ﴿٢٧﴾

وَالَّذِينَ يَسْعَوْنَ فِي ظَاهِرَاتِنَا مُعَذَّبِينَ  
أَوْلَائِكَ فِي الْعَدَابِ مُحْضَرُونَ ﴿٢٨﴾

قُلْ إِنَّ رَبِّي يَسْسُطُ الْرِّزْقَ لِمَنْ يَشَاءُ مِنْ  
عِبَادِهِ وَيَقْدِرُهُ وَمَا آنفَتُمُّونَ  
شَيْءًا فَهُوَ كُلُّهُ وَهُوَ  
حَيْرُ الرَّازِقِينَ ﴿٢٩﴾

وَقَوْمٌ يَخْسِرُهُ هُمْ يَحْمِلُّونَ  
أَهْلَؤَلَاءِ إِنَّا لَهُ كَافُؤُونَ يَعْبُدُونَ ﴿٣٠﴾

(1) Os opulentos incrédulos supunham que sua condição privilegiada na vida terrena era um dom divino, e que, seguramente, estariam isentos das punições da Vida eterna.

**41.** Eles<sup>(1)</sup> dirão: “Glorificado sejas! Tu és nosso Protetor, em vez deles. Ao contrário, eles adoravam os jinns. A maioria deles era crente neles.”

**42.** Então, nesse dia, nenhum de vós possuirá, para o outro, benefício nem prejuízo; e diremos aos que foram injustos: “Experimentai o castigo do Fogo, que desmentieis.”

**43.** E, quando Nossos evidentes versículos se recitam, para eles, dizem: “Este não é senão um homem que quer afastar-vos do que vossos pais adoravam.” E dizem: “Este<sup>(2)</sup> não é senão mentira forjada.” E dizem os que renegam a Fé, acerca da verdade, quando ela lhes chega: “Isto não é senão evidente magia!”

**44.** E Nós não lhes concedêramos livros que estudassem. E não lhes enviáramos, antes de ti, admoestador algum.

**45.** E os que foram antes deles desmentiram a Mensagem – e não chegam eles<sup>(3)</sup>, em poder e riqueza, ao décimo do que concedêramos àqueles – e desmentiram a Meus Mensageiros. Então, como foi Minha repreação?

(1) **Eles:** os anjos.

(2) **Este:** o Alcorão.

(3) **Eles:** os idólatras de Makkah.

قَالُواْ سَبِّحْنَكَ أَنْتَ وَلَيْسَ مِنْ دُونِهِمْ  
بَلْ كَانُواْ يَعْبُدُونَ الْجِنَّاً أَكْثَرُهُمْ  
بِهِمْ مُؤْمِنُونَ ﴿٤١﴾

فَالْيَوْمَ لَا يَمْلِكُ بَعْضُكُمْ لِعَصْنَى  
وَلَا ضَرَّاً وَنَقُولُ لِلَّذِينَ ظَلَمُواْ ذُرْقُواْ عَذَابًا  
النَّارِ الَّتِي كُنْتُمْ بِهَا تُكَذِّبُونَ ﴿٤٢﴾

وَإِذَا نَتَّلَ عَلَيْهِمْ إِيمَانُنَا بَيْتَنَتِ قَالُواْ مَا هَذَا  
إِلَّا رَجُلٌ يُرِيدُ أَنْ يَصْدِقَ كُلَّ عَمَّا كَانَ يَعْبُدُ  
إِبَاهَةً وَقَالُواْ مَا هَذَا إِلَّا إِنْفُكْ مُفْتَرٌ  
وَقَالَ الَّذِينَ كَفَرُواْ لِلْحَقِّ لَمَّا جَاءَهُمْ إِنْ  
هَذَا إِلَّا سِحْرٌ مُّنِينٌ ﴿٤٣﴾

وَمَاءَ اتَّيْهُمْ مِنْ كُتُبٍ يَدْرُسُونَهَا  
وَمَا أَرْسَلْنَا إِلَيْهِمْ فَبِلَّاكَ مِنْ نَذِيرٍ ﴿٤٤﴾

وَكَذَّبَ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ وَمَا بَلَغُواْ  
مِعْشَارًا مَاءَ اتَّيْهُمْ فَكَذَّبُواْ رُسُلِ  
فَكَيْفَ كَانَ تَكَبِّرٌ ﴿٤٥﴾

**46.** Dize: “Apenas, exorto-vos a uma única **questão**: a vos manterdes, diante de Allah, de dois em dois ou de um em um<sup>(1)</sup>, em seguida a refletirdes. Não há loucura em vosso companheiro. Ele não vos é senão um admoestador, **que está** adiante de veemente castigo.”

**47.** Dize: “O que vos peço, em prêmio, o será para vós. Meu prêmio não impende senão a Allah. E Ele, sobre todas as cousas, é Testemunha.”

**48.** Dize: “Por certo, meu Senhor é **Quem** lança a Verdade. Ele, das cousas invisíveis, é Profundo Sabedor.”

**49.** Dize: “A Verdade<sup>(2)</sup> chegou, e a falsidade nada inicia nem repete<sup>(3)</sup>.”

**50.** Dize: “Se eu me descaminho, descaminhar-me-ei, apenas, em prejuízo de mim mesmo<sup>(4)</sup>. E, se me guio, será pelo que meu Senhor me

\*قُلْ إِنَّمَا أَعْظُمُ كُلَّ بُوْحَدَةٍ أَنْ تَقُومُوا  
لِلَّهِ مَثْنَى وَفَرَدٌ إِذَا شَاءَ تَسْتَغْفِرُوا  
مَا يُصَاحِكُمْ مِنْ حَيَّةٍ إِنْ هُوَ إِلَّا نَذِيرٌ  
لَكُمْ بَيْنَ يَدَيْ عَذَابٍ شَدِيدٍ ﴿٤٧﴾

قُلْ مَا سَأَلْتُكُمْ مِنْ أَجْرٍ فَهُوَ لَكُمْ إِنْ أَبْرَى  
إِلَّا عَلَى اللَّهِ وَهُوَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ شَهِيدٌ ﴿٤٨﴾

قُلْ إِنَّ رَبِّي يَقْذِفُ بِالْحَقِّ عَلَمَ الْعَيْوبِ ﴿٤٩﴾

قُلْ جَاءَ الْحَقُّ وَمَا يُبَدِّئُ الْبَطْلُ  
وَمَا يُعِيدُ ﴿٥٠﴾

قُلْ إِنْ صَلَّتُ فَإِنَّمَا أَضْلُلُ عَلَى نَفْسِي  
وَإِنْ أَهْدَيْتُ قِيمًا يُوحِي إِلَى رَبِّ إِنَّهُ  
سَجِيعٌ قَرِيبٌ ﴿٥١﴾

(1) Muhammad exorta os idólatras de Makkah à sinceridade, quando do estudo da Mensagem que lhes oferece, e que o façam aos pares, para poderem discutir com objetividade, um lembrando ao outro, determinada questão; ou individualmente, uma vez que isso enseja à reflexão profunda sobre cada assunto. Aliás, a multidão só tumultua a reflexão.

(2) **A Verdade:** o Alcorão.

(3) A expressão "nada inicia nem repete" significa que a falsidade é inoperante, perecível. Esta expressão provém de o ser, em sua existência, poder iniciar um ato, e não poder fazê-lo, depois de morto.

(4) Assim retrucou Muhammad aos idólatras, que lhe falaram haver-se ele extraviado, por haver abandonado a religião de seus antepassados.

revelou. Por certo, Ele é Oniouvinte, e está Próximo.”

**51.** E se visses quando se aterrorizarem<sup>(1)</sup>! Para eles não haverá escapatória, e serão apanhados em lugar<sup>(2)</sup> próximo.

**52.** E dirão: “Cremos nele<sup>(3)</sup>.” Mas como poderão alcançar a Fé, de lugar tão longínquo<sup>(4)</sup>?

**53.** E, com efeito, renegaram-no, antes, e conjecturam<sup>(5)</sup> o Invisível, de lugar tão longínquo.

**54.** E interpor-se-á uma barreira entre eles e o<sup>(6)</sup> que apetecem, como se fez, antes, a seus semelhantes<sup>(7)</sup>. Por certo, estavam em dúvida tormentosa.

وَلَوْ تَرَى إِذْ فَرَغُوا فَلَا فَوْتَ وَأَخْدُوا  
مِنْ مَكَانٍ قَرِيبٍ ﴿٥١﴾

وَقَالُوا إِمَّا نَّا يَهُ وَإِنَّ لَهُمْ أَلْثَنَاؤُشُ  
مِنْ مَكَانٍ بَعِيدٍ ﴿٥٢﴾

وَقَدْ كَفَرُوا بِهِ مِنْ قَبْلٍ  
وَيَقْذِفُونَ بِالْغَيْبِ مِنْ مَكَانٍ بَعِيدٍ ﴿٥٣﴾

وَجِيلَ بِيَنْهُمْ وَبَيْنَ مَا يَسْتَهُونَ  
كَمَا فِيلَ يَأْشِيَاعُهُمْ مِنْ قَبْلٍ  
إِنَّهُمْ كَانُوا فِي شَكٍّ مُّرِيبٍ ﴿٥٤﴾

(1) Referência ao estado em que se encontrarão os idólatras no Dia do Juízo.

(2) Seja qual for o lugar, este estará próximo de Deus.

(3) Nele: no Alcorão ou em Muhamad.

(4) Pretender abraçar a Fé, somente no Dia do Juízo, é como querer alcançar algo inatingível, porque a Fé já lhes fora oferecida na vida terrena, e esta estará bem distante deles, no Dia do Juízo.

(5) A alusão ao que os idólatras afirmavam acerca do Profeta, que era mágico, louco, arriscando conclusões acerca do Desconhecido, cuja apreensão estava, aliás, bem distante de seus parcós conhecimentos.

(6) O que eles apetecem, agora, é a Fé.

(7) Alusão aos idólatras, das gerações anteriores, cujas aptidões, acerca da Fé, se assemelham às dos idólatras de Makkah.

**SŪRATU FĀTIR<sup>(1)</sup>**  
**A SURA DO CRIADOR**

De Makkah - 45 versículos.

*Em nome de Allah, O Misericordioso, O Misericordiador.*

**1.** Louvor a Allah, O Criador dos céus e da terra, Que faz dos anjos Mensageiros, dotados de asas: duas, ou três, ou quatro. Ele acresce<sup>(2)</sup>, na criação, o que quer. Por certo, Allah, sobre todas as cousas, é Onipotente.

**2.** O que Allah franqueia aos homens, em misericórdia, ningumé

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

الْحَمْدُ لِلَّهِ فَاطِرِ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ جَاعِلِ  
 الْمَلَائِكَةِ رُسُلًا أُولَئِيْ أَجْيَحَةٍ مَّنْتَهَى وَنَلَّتْ  
 وَرَعَيَ تَبَرِيدَ فِي الْخَلْقِ مَا يَشَاءُ إِنَّ اللَّهَ عَلَى  
 كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ

مَا يَتَنَزَّلُ اللَّهُ لِلنَّاسِ مِنْ رَّحْمَةٍ فَلَا مُمْسِكَ

(1) **Fātir**, participípio presente do verbo **fatāra**, iniciar a criação, sem modelo anterior; fundar. Assim se denomina a sura, pela menção de **fātir**, no primeiro versículo, embora apresente, outrrossim, a denominação de **Os Anjos**, por mencionar esta palavra, também, no primeiro versículo. Aqui, são tratados os mesmos assuntos apresentados nas suras reveladas em Makkah: a unicidade de Deus, a Mensagem divina e a realidade da Ressurreição. O caráter saliente desta sura é tornar claro que toda a criação é exclusividade de Deus, Quem tudo criou, sem necessitar de co-participantes. A sura inicia-se pela louvação a Deus, o Fundador dos céus e da terra, Que fez, dos anjos alados, mensageiros para Seus servos; assevera, a seguir, que nada pode impedir a chegada da benevolência de Deus a Seus servos, como também nada pode beneficiar-se de Sua misericórdia, sem Sua anuêncio. E que os homens devem atentar para que os não seduza a vida terrena e seu gozo, e não os iluda Satã, seu inimigo declarado. A sura considera, ainda, a inexorabilidade do Dia da Ressurreição, quando todos prestarão contas de seus atos, e reafirma que é Deus Quem envia nuvens às terras áridas, para as vivificarem, e é Quem ressuscita os mortos. E acrescenta mais provas do infinito poder divino: a criação pulvérica do Homem, e, depois, sua origem seminal; a diversificação em homens e mulheres; a criação do dia e da noite, do sol e da lua; o poder impresso na água para, junto com a terra, criar frutos diversíssimos; as montanhas de todos os tipos e dimensões; as miríades de seres existentes no mundo; a sustentação do céu e da terra pelo sábio poder divino. Finalmente, a sura preconiza que, se Deus houver de castigar, por seus pecados, os homens, deles o mundo se esvaziará. Então, procrastina o pedido de contas para o Dia do Juízo.

(2) Trata-se, aqui, dos atributos físicos, mentais ou morais, com que Deus agracia algumas criaturas: a voz melodiosa, a eloquência, a coragem, a cabeleira sedosa, a estatura perfeita, etc..

pode retê-lo. E o que Ele retém, ninguém, depois dEle, pode enviá-lo. E Ele é O Todo-Poderoso, O Sábio.

**3.** Ó humanos! Lembrai-vos da graça de Allah para convosco. Há criador outro que Allah, que vos dê sustento do céu e da terra? Não existe deus senão Ele. Então, como dEle vos distanciais?

**4.** E, se eles te desmentem, **Muhammad**, com efeito, foram desmentidos outros Mensageiros, antes de ti. E a Allah são retornadas as determinações.

**5.** Ó humanos! Por certo, a promessa de Allah é verdadeira. Então, não vos iluda a vida terrena e não vos iluda o ilusor<sup>(1)</sup>, acerca de Allah!

**6.** Por certo, Satã vos é inimigo; então, tomai-o por inimigo. Ele, apenas, convoca os de seu partido, para que sejam dos companheiros do Fogo ardente.

**7.** Os que renegam a Fé terão veemente castigo. E os que crêem e fazem as boas obras terão perdão e grande prêmio.

**8. Será que** aquele, para quem é aformoseada sua má ação, e a vê como boa, é como aquele a quem Allah guia? E, por certo, Allah

لَهَا وَمَا يُمْسِكُ فَلَا مُرْسِلٌ لَهُ مِنْ بَعْدِهِ  
وَهُوَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ﴿١﴾

يَأَيُّهَا النَّاسُ أَذْكُرُوا لِعْمَتَ اللَّهِ عَلَيْكُمْ  
هُلْ مِنْ خَلِيقٍ غَيْرَ اللَّهِ يَرْفَعُ كُمْ مِنْ  
السَّمَاءَ وَالْأَرْضَ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ فِي  
تُوفَّكُونَ ﴿٢﴾

وَإِنْ يُكَبِّرُوكُمْ فَقَدْ كَبَّتْ رُسُلٌ مِنْ قَبْلِكُمْ  
وَإِلَى اللَّهِ تُرْجَعُ الْأُمُورُ ﴿٣﴾

يَأَيُّهَا النَّاسُ إِنَّ وَعْدَ اللَّهِ حَقٌّ  
فَلَا تَغْرِيَكُمُ الْحَيَاةُ الدُّنْيَا وَلَا يُغْرِيَكُمْ  
بِاللَّهِ الْغَرُورُ ﴿٤﴾

إِنَّ الشَّيْطَانَ لَكُمْ عَذَّابٌ فَلَا تَخْدُوْهُ عَذَّابًا  
إِنَّمَا يَدْعُ عَوْحَزِيهِ وَلَا كُوْنُوا مِنْ  
أَصْحَابِ السَّعِيرِ ﴿٥﴾

الَّذِينَ كَفَرُوا لَهُمْ عَذَابٌ شَدِيدٌ وَالَّذِينَ  
أَمْمَوْا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ لَهُمْ  
مَغْفِرَةٌ وَأَجْرٌ كَيْرٌ ﴿٦﴾

أَفَنْ زُبُرِينَ لَهُ رُسُوْعُ كُلِّهِ فَرَءَاهُ حَسَنًا  
فَإِنَّ اللَّهَ يَعْلَمُ مَنْ يَشَاءُ وَيَعْلَمُ مَنْ يَشَاءُ  
فَلَا تَنْذَهْ بَنْسُكَ عَنْهُمْ حَسَرَتْ إِنَّ اللَّهَ

(1) **Ilusor:** aquele que ilude, Satã. Cf. XXXI 33 n.1.

descaminha a quem quer e guia a quem quer. Então, que tua alma não se consuma em aflições por eles. Por certo, Allah, do que eles engenham, é Onisciente.

**9.** E Allah é Quem envia o vento, e este agita nuvens; em seguida, conduzimo-las a uma plaga morta<sup>(1)</sup> e, com elas, vivificamos a terra, depois de morta. Assim será a Ressurreição.

**10.** Quem deseja o poder, saiba que é de Allah todo o poder. A Ele ascendem as palavras benignas; e a boa ação, Ele a eleva. E os<sup>(2)</sup> que armam maus estratagemas terão veemente castigo. E o estratagema desses falhará.

**11.** E Allah criou-vos de pó; em seguida, de gota seminal; depois, fez-vos casais. E nenhuma varoa concebe, nem dá à luz senão com Sua ciência. E não se prolonga a vida de longevo algum nem se lhe diminui a idade, sem que isso esteja num Livro. Por certo, isso, para Allah, é fácil.

**12.** E os dois mares<sup>(3)</sup> não se igualam. Este é doce, sárido, suave de beber, e aquele é salso, amargo.

عَلِمْ بِمَا يَصْنَعُونَ ﴿٨﴾

وَاللَّهُ الَّذِي أَوْسَلَ الرِّيحَ فَتَشْرِبُ  
سَحَابًا فَسُقْنَاهُ إِلَى تَلَكَ مَيْتَ فَأَحْيَنَا بِهِ  
الْأَرْضَ بَعْدَ مَوْتِهَا كَذَلِكَ النُّشُورُ ﴿٩﴾

مَنْ كَانَ بِرِيدُ الْعَزَّةِ فَلَهُ الْعَزَّةُ حَمِيعًا  
إِلَيْهِ يَصْعُدُ الْكَمَلُ الصَّابِرُ وَالْعَمَلُ  
الصَّالِحُ يَرْفَعُهُ وَالَّذِينَ يَمْكُرُونَ  
السَّيْئَاتِ لَهُمْ عَذَابٌ شَدِيدٌ وَمَكْرُ  
أُولَئِكَ هُوَبُورٌ ﴿١٠﴾

وَاللَّهُ خَلَقَكُمْ مِنْ تُرَابٍ ثُمَّ مِنْ نُطْفَةٍ ثُمَّ  
جَعَلَكُمْ ذِرَاجًا وَمَا تَحْمِلُ مِنْ أَنْثَى  
وَلَا تَضُعُ إِلَيْعِلْمِهِ وَمَا يُعْمَرُ مِنْ مُعْسَرٍ  
وَلَا يُفْصَسُ مِنْ عُمْرِهِ إِلَّا فِي كِتَابٍ  
إِنَّ ذَلِكَ عَلَى اللَّهِ يَسِيرٌ ﴿١١﴾

وَمَا يَسْتَوِي الْبَحْرَانِ هَذَا عَذَابٌ فُرِاتٌ  
سَاعِيْ شَرَابُهُ وَهَذَا مِلْحٌ أَجَاجٌ وَمِنْ كُلِّ

(1) **Morta:** árida. Cf. VII 57 p247 n1.

(2) **Os:** os Quraich, inimigos do Profeta, que se reuniram, para deliberar sua prisão, morte ou expulsão de Makkah. Cf. VIII 30 n1.

(3) Vide XXV 53 n4.

E, de cada **um** comeis carne tenra e extraís adornos, que usais. E tu vês o barco sulcando-os, para buscardes<sup>(1)</sup> **algo** de Seu favor. E para serdes agradecidos.

**13.** Ele insere a noite no dia e insere o dia na noite. E submeteu o sol e a lua: cada qual corre até um termo designado<sup>(2)</sup>. Esse é Allah, vosso Senhor: dEle é a soberania. E os que invocais, além dEle, não possuem, sequer, uma película de caroço de tâmara<sup>(3)</sup>.

**14.** Se os convocais, não ouvirão vossa convocação. E, se **a** ouvissem, não vos atenderiam. E, no Dia da Ressurreição, renegarão vossa idolatria. E ninguém te informa **da Verdade** como Um Conhecedor.

**15.** Ó humanos! Vós sois pobres diante de Allah, e Allah é O Bastante a Si mesmo, O Louvável.

**16.** Se Ele quisesse, far-vos-ia ir e faria chegar novas criaturas.

**17.** E isso não é, para Allah, penoso.

**18.** E nenhuma alma pecadora arca com o pecado de outra. E, se uma **alma** sobrecarregada convoca

تَأْكُلُونَ لَحْمًا طَرِيًّا وَتَسْتَخِرُونَ  
جِلْدَهُ تَلْبَسُونَهُ وَتَرَى الْفُلَكَ فِيهِ  
مَا حَرَ لَتَبْتَعُونَ مِنْ قَصْلِهِ وَلَعَلَّكُمْ  
تَشَكُّرُونَ ١٥

يُولِجُ الْأَيْلَ فيَ النَّهَارِ وَيُولِجُ الْأَهَارَ فيَ  
الْأَيْلَ وَسَحَرَ الشَّمْسَ وَالْقَمَرَ  
كُلُّ يَجْرِي لِأَجْلِ مُسَكِّنٍ  
ذَلِكُمُ اللَّهُ رَبُّكُمْ لَهُ الْمُلْكُ  
وَالَّذِينَ تَدْعُونَ مِنْ دُونِهِ  
مَا يَمْلِكُونَ مِنْ قِطْمِيرِ ١٦

إِنْ تَدْعُوهُمْ لَا يَسْمَعُوْ دُعَاءَكُمْ وَلَوْ  
سَمِعُواْ مَا أَسْتَجَابُواْ لَكُمْ وَلَوْ  
أَفْلَمَهُمْ يَكْفُرُونَ بِشَرِكَتِكُمْ  
وَلَا يُتَبَّعُكُمْ مُثْلُ خَيْرِ ١٧

\* يَتَأَلَّهُ النَّاسُ أَنْتُمُ الْفَقَرَاءُ إِلَى اللَّهِ  
وَاللَّهُ هُوَ الْغَنِيُّ الْحَمِيدُ ١٨

إِنْ يَشَاءُ يُدْهِبَ كُمْ وَيَأْتِ بِخَاتِ  
جَدِيدٍ ١٩  
وَمَا ذَلِكَ عَلَى اللَّهِ بِعَزِيزٍ ٢٠

وَلَا تَزِرُ وَازِرَةٌ وَزِرَّ أَخْرَى وَلَا تَنْعِ  
مُنْقَلَةٌ إِلَى حَمِيلِهَا لَا يُحْمَلُ مِنْهُ شَيْءٌ ٢١

(1) Observar a alternância do uso das pessoas gramaticais com os verbos **ver** e **buscar**, fato característico do estilo árabe.

(2) Ou seja, até o Dia do Juízo.

(3) A perífrase traduz a palavra **qītmīr**, que significa a tênué membrana que reveste o caroço da tâmara, e, figurativamente, algo insignificante.

**outra**, para **aliviar-lhe** a carga, nada desta será carregado, ainda que **o convocado** seja parente. Tu, apenas, admoestas os que receiam a seu Senhor, ainda que Invisível, e que cumprem a oração. E quem se dignifica, se dignifica, apenas, em benefício de si mesmo. E a Allah será o destino.

**19.** E o cego e o vidente não se igualam.

**20.** Nem as trevas e a luz.

**21.** Nem a sombra e o calor.

**22.** E não se igualam os vivos e os mortos. Por certo, Allah faz ouvir a **Verdade** a quem Ele quer. E tu não podes fazer ouvir os que estão nos sepulcros.

**23.** Tu não és senão admoestador.

**24.** Por certo, Nós te enviamos, com a Verdade, por alvissareiro e admoestador. E nunca houve nação, sem que nela passasse um admoestador.

**25.** E, se eles te desmentem, com efeito, os que foram antes deles desmentiram **aos Mensageiros**. Chegaram-lhes Seus Mensageiros com as evidências, e com os Salmos, e com o Livro<sup>(1)</sup> Luminoso.

**26.** Em seguida, apanhei os que

وَلَوْ كَانَ ذَا قُرْبَةِ إِنَّمَا شَدِّرُ الْذِيْرَ  
يَخْشَوْنَ رَبَّهُمْ بِالْغَيْبِ وَلَقَمُوا الْأَصْلَوَةَ  
وَمَنْ تَرَكَ إِنَّمَا يَرَكِّبُ لِنَفْسِهِ  
وَإِلَى اللَّهِ الْحَصِيرُ ﴿١٨﴾

وَمَا يَسْتَوِي الْأَعْمَى وَالْبَصِيرُ ﴿١٩﴾

وَلَا الظَّلْمَمُ وَلَا النُّورُ ﴿٢٠﴾

وَلَا الظُّلُلُ وَلَا الْحَرُورُ ﴿٢١﴾

وَمَا يَسْتَوِي الْأَحْيَاءُ وَلَا الْمَوْتَىٰ  
إِنَّ اللَّهَ يُسْمِعُ مَنْ يَشَاءُ وَمَا أَنْتَ  
يُسْمِعُ مَنْ فِي الْقُبُورِ ﴿٢٢﴾

إِنَّ أَنْتَ إِلَّا أَنْذِيرُ ﴿٢٣﴾  
إِنَّا أَرْسَلْنَاكَ بِالْحَقِّ يَشِيرًا وَنَذِيرًا  
وَإِنْ مَنْ مِنْ أُمَّةٍ إِلَّا خَلَّ فِيهَا نَذِيرٌ ﴿٢٤﴾

وَإِنْ يُكَذِّبُوكَ فَقَدْ كَذَّبَ الَّذِينَ مِنْ  
قَبْلِهِمْ جَاءَهُمْ رَسُولُهُمْ بِالْبَيِّنَاتِ  
وَبِالْأَنْذِيرِ وَبِالْكِتَابِ الْمُنِيرِ ﴿٢٥﴾

ثُمَّ أَخَذَنُّ الَّذِينَ كَفَرُوا

(1) Ou seja, o Livro que engloba todos os livros divinos. Cf. III 184 n2.

renegaram a Fé. Então, como foi Minha repreação?

**27.** Não viste que Allah faz descer, do céu, água e, com ela, fazemos sair frutos, de cores variadas, e, que, entre as montanhas, há-as de estratos brancos e vermelhos, de cores variadas, e as que são nigérrimas como corvos?

**28.** E que, dentre os homens e os seres animais e os rebanhos, há-os, também, de cores variadas? Apenas, os sábios receiam a Allah, dentre Seus servos. Por certo, Allah é Todo-Poderoso, Perdoador.

**29.** Por certo, os que recitam o Livro de Allah e cumprem a oração e despendem, secreta ou manifestamente, do que lhes damos por sustento, esperam por comércio<sup>(1)</sup>, que não perecerá,

**30.** Para que Ele os recompense com seus prêmios, e lhes acrescente algo de Seu favor. Por certo, Ele é Perdoador, Agradecido.

**31.** E o que te revelamos, do Livro, é a Verdade, que confirma o que havia antes dele. Por certo, Allah, de Seus servos, é Conhecedor, Onividente.

(1) **Comércio**, aqui, é a troca entre Deus e o homem. Aquele oferecendo graças, e este praticando o bem. Desta forma, todo crente verdadeiro almejará esta troca, que é imperecível.

فَكِيفَ كَانَ نَكِيرٌ ﴿٦﴾

الْعَرَقَنَ اللَّهُ أَنْزَلَ مِنَ السَّمَاءِ مَاءً  
فَأَحْرَجَنَا بِهِ تَمَرِّيٍتٍ مُخْتَلِفًا الْوَاهِبِ  
وَمِنَ الْجِبَالِ جُدُدٌ يَضْ وَحْمُرٌ  
مُخْتَلِفٌ الْوَاهِبُونَ وَغَرَابِيبُ سُودٌ ﴿٧﴾

وَمِنَ النَّاسِ وَالْوَآبَ وَالْأَغْنَمِ  
مُخْتَلِفُ الْوَاهِبُونَ كَذَلِكَ إِنَّمَا يَخْتَلِفُ  
اللَّهُ مِنْ عِبَادِهِ الْعَالَمُونَ إِنَّ اللَّهَ  
عَزِيزٌ غَفُورٌ ﴿٨﴾

إِنَّ الَّذِينَ يَشْتُرُونَ كِتَابَ اللَّهِ وَأَفَاقُوا  
الصَّالُوَةَ وَأَنْفَقُوا مَمَارِزَ قَنْهُمْ  
سِرَّاً وَعَلَانِيَةً يَرْجُونَ تَجْنِيَةً  
لَنْ تَبُورَ ﴿٩﴾

لِوَقِيمَهُمْ أَجُورُهُمْ وَبَرِيدَهُمْ مِنْ  
فَضْلِهِ إِنَّهُ دُغْفُورٌ شَكُورٌ ﴿١٠﴾

وَالَّذِي أَوْجَحَنَا إِلَيْكَ مِنَ الْكِتَابِ  
هُوَ الْحُقُقُ مُصَدَّقًا لِمَا بَيْنَ يَدَيْهِ إِنَّ اللَّهَ  
يُعَبَّادُ مِنْ لَحْيَ بَصِيرٌ ﴿١١﴾

32. Em seguida, fizemos herdar o Livro aos que escolhemos de Nossos servos<sup>(1)</sup>. E, dentre eles, há o que é injusto com si mesmo. E dentre eles, há o que é moderado. E, dentre eles, há o que é precursor das boas cousas, com a permissão de Allah. Esse é o grande favor,

33. Os Jardins do Éden; neles, entrarão; neles, serão enfeitados com braceletes de ouro e com pérolas; e, neles, suas vestimentas serão de seda.

34. E dirão: “Louvor a Allah, Quem fez ir-se, **para longe** de nós, a tristeza! Por certo, nosso Senhor é Perdoador, Agradecido.

35. “Ele é Quem, por Seu favor, nos fez habitar a Morada da Permanência<sup>(2)</sup>. Nenhuma fadiga nos toca, nela, nem nos toca, nela, exaustão.”

36. E os que renegam a Fé terão o Fogo da Geena; não se lhes porá termo à vida para que eles morram; e nada se lhes aliviará do castigo. Assim, recompensamos todo ingrato.

37. E, nele<sup>(3)</sup>, gritarão: “Senhor nosso! Faze-nos sair **daqui**, nós faremos bem outro que o que fazíamos.” Ele **dirá**: “E não vos deixamos viver um tempo, em que

تُؤْرَثُنَ الْكِتَبُ الَّذِينَ أَصْطَفَيْنَا  
مِنْ عِبَادِنَا فِيهِمْ طَالِمٌ لِنَفْسِهِ  
وَمِنْهُمْ مُّقْتَصِدٌ وَمِنْهُمْ سَابِقُ  
بِالْحَيْرَةِ بِإِذْنِ اللَّهِ ذَلِكَ هُوَ  
**الْفَضْلُ الْكَبِيرُ**

جَنَّتُ عَدَنٍ يَدْحُلُهَا يَحْلَوْنَ  
فِيهَا مِنْ أَسَاوِرَنَ دَهَبٍ  
وَلُؤْلُؤًا وَلِأَسْهُمَةٍ فِيهَا حَرَرٌ  
وَقَالُوا لِلْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي أَدْهَبَ عَنَّا  
الْحَرَنِ إِنَّ رَبَّنَا لَغَفُورٌ شَكُورٌ

الَّذِي أَحْلَنَا دَارَ الْمُقَامَةِ مِنْ قَضْلِهِ  
لَا يَمْسِنَا فِيهَا نَصَبٌ وَلَا يَمْسِنَا  
فِيهَا غُورٌ

وَالَّذِينَ كَفَرُوا لَهُمْ نَارٌ جَهَنَّمُ  
لَا يُفْضِي عَنِيهِمْ فِيمَنُوا وَلَا يُخْفِي  
عَنْهُمْ مَّا تَعْلَمُوا كُنْلَكَ بَخْزِي  
كُلُّ كَفُورٌ

وَهُنَّ يَصْطَرِخُونَ فِيهَا زَنَانٌ أَخْرَجْنَا  
نَعَمَّلْ صَنْلِعًا غَيْرَ الَّذِي كُنَّا نَعْمَلْ  
أَوْ لَمْ نُعْمَّلْ كُمْ مَا يَدَدَ كَفُورٌ فِيهِ مَنْ

(1) Isto é, àqueles que seguem a religião de Muhammad.

(2) **Morada da Permanência Eterna**, ou Paraíso.

(3) **Nele**: no Fogo da Geena.

**pudesse** meditar quem **quisesse** meditar? E o admoestador chegou-vos. Então, experimentai **o castigo**. E não há para os injustos socorredor algum.”

**38.** Por certo, Allah é Sabedor do Invisível dos céus e da terra. Por certo, do íntimo dos peitos, Ele é Onisciente.

**39.** Ele é Quem faz de vós sucessores na terra. Então, quem renega a Fé, sua renegação será em prejuízo de si mesmo. E a renegação dos renegadores da Fé não lhes acrescenta senão abominação, junto de seu Senhor. E a renegação dos renegadores da Fé não lhes acrescenta senão perdição.

**40.** Dize: “Vistes vossos ídolos, que invocais além de Allah? Fazei-me ver o que criaram, na terra. Ou têm eles participação nos céus? Ou lhes concedemos um Livro, e se fundamentam em uma evidência dele?” **Não**. Mas os injustos não prometem, uns aos outros, senão falácia.

**41.** Por certo, Allah sustém os céus e a terra, para que não se desloquem. E, se ambos se deslocassem, ninguém, depois dEle, os sustentaria. Por certo, Ele é Clemente, Perdoador.

**42.** E eles<sup>(1)</sup> juraram, por Allah,

تَذَكَّرَ وَجْهَهُ كُلُّ تَذَكِّرٍ فَذُوقُوا  
فَمَا لِلظَّالِمِينَ مِنْ نَصِيرٍ

إِنَّ اللَّهَ عَلِيمٌ غَيْبُ السَّمَوَاتِ  
وَالْأَرْضِ إِنَّهُ عَلِيمٌ بِذَنَاتِ  
الْأَصْدُورِ

هُوَ الَّذِي جَعَلَكُمْ خَلِفَ فِي الْأَرْضِ فَمَنْ  
كَفَرَ عَنْهُ كُفُرُهُ وَلَا يُزِيدُ الْكُفَّارُ  
كُفُرُهُمْ عَنْ دِرَبِهِمْ إِلَّا مَقْتَلًا وَلَا يُزِيدُ  
الْكُفَّارُ كُفُرُهُمْ إِلَّا حَسَارًا

قُلْ أَرَأَيْتُمْ سُرَكَاءَ كُلِّ الَّذِينَ تَنْعُوذُ مِنْ  
دُونِ اللَّهِ أَرُونِي مَاذَا حَقَّقُوا مِنِ الْأَرْضِ  
أَمْ لَهُمْ شُرُكٌ فِي السَّمَوَاتِ أَمْ أَتَيْتُهُمُ بِكِتَابًا  
فَهُمْ عَلَىٰ بَيِّنَاتِهِ بُلْ إِنْ يَعْدُ  
الظَّالِمُونَ بَعْضُهُمْ بَعْضًا إِلَّا اغْرِيَوْرَا

\* إِنَّ اللَّهَ يُمْسِكُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ  
أَنْ تَزُولَا وَلَمْ يَلِنْ زَلَّتْ إِنَّ أَمْسَكَهُمَا مِنْ  
أَحَدٍ مِنْ بَعْدِهِ إِنَّهُ كَانَ حَلِيمًا غَفُورًا

وَأَقْسَمُوا بِاللَّهِ جَهَدَ أَيْمَنِهِ لَمَّا هُمْ

(1) **Eles**: os idólatras de Makkah.

com seus mais solenes juramentos, que, se lhes chegasse um admoestador, seriam mais bem guiados que qualquer outra das comunidades<sup>(1)</sup>. Então, quando um admoestador lhes chegou, **isso** não lhes acrescentou senão repulsa,

**43.** Soberba, na terra, e maus estratagemas. E os maus estratagemas não envolvem senão a seus autores. Então, não esperam eles senão os procedimentos **punitivos** dos antepassados? E não encontrarás, no procedimento de Allah, mudança alguma. E não encontrarás, no procedimento de Allah, alteração alguma.

**44.** E não caminharam eles na terra, para olhar como foi o fim dos que foram antes deles, e que foram mais veementes que eles, em força. E não é admissível que cousa alguma escape a Allah, nem nos céus nem na terra. Por certo, Ele é Onisciente, Onipotente.

**45.** E, se Allah culpassem os homens pelo que cometaram, não deixaria sobre sua<sup>(2)</sup> superfície ser animal algum; mas Ele lhes concede prazo, até um termo designado. E, quando seu termo chegar, por certo, Allah, de Seus servos, é Onividente.

نَذِيرٌ لَّيْكُونُ أَهْدَى مِنْ إِحْدَى الْأُمَّةِ  
فَلَمَّا جَاءَهُمْ نَذِيرٌ مَا زَادَهُمْ  
إِلَّا نُفُورًا ﴿٤٣﴾

أَسْتَكِنُكُمْ فِي الْأَرْضِ وَمَكِّرُ  
السَّيِّئَاتِ وَلَا يَحِيقُ الْمُكْرُ  
السَّيِّئَاتُ إِلَّا بِأَهْلِهِ فَهُنَّ يُنْظَرُونَ إِلَّا  
سُنْتَ الْأَوَّلِينَ فَلَنْ يَجِدَ لِسُنْتَ اللَّهِ تَبَدِّلَ إِلَّا  
وَلَنْ يَجِدَ لِسُنْتَ اللَّوْ تَحِيلًا ﴿٤٣﴾

أَوْلَئِي سُيُّورُ وَفِي الْأَرْضِ فَيُنْظَرُو وَأَكْفَكَ كَانَ  
عِقَبَةً الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ وَكَانُوا أَشَدَّ  
مِنْهُمْ قُوَّةً وَمَا كَانَ اللَّهُ لِيُعِزِّرَهُ وَمِنْ شَيْءِ  
فِي السَّمَاوَاتِ وَلَا فِي الْأَرْضِ إِلَّا وَ  
كَانَ عَلَيْهِمَا فَيُبَيِّنَ ﴿٤٤﴾

وَلَوْرُؤَاخِذُ اللَّهُ النَّاسَ بِمَا كَسَبُوا  
مَاتَرُكَ عَلَى ظَهِيرَهَا مِنْ دَارَبَةٍ  
وَلَكِنْ يُؤَخِّرُهُمْ إِلَى أَجَلٍ  
مُّسَمَّىٌ فَإِذَا جَاءَ أَجَلُهُمْ فَإِنَّ  
اللَّهَ كَانَ بِعِبَادِهِ بَصِيرًا ﴿٤٥﴾

(1) Alusão aos seguidores dos Livros sagrados: os judeus e os cristãos.

(2) **Sua:** da terra.

**SŪRATU YĀ-SĪN<sup>(1)</sup>**  
**A SURA DE YĀ-SĪN**

De Makkah - 83 versículos.

*Em nome de Allah, O Misericordioso, O Misericordiador.*

1. Yā-Sīn.
2. Pelo Alcorão pleno de sabedoria,
3. Por certo, **Muhammad**, tu és dos Mensageiros<sup>(2)</sup>,
4. Em senda reta.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

يَسٌ

وَالْفُرْقَانُ الْحَكِيمُ

إِنَّكَ لَمَّا مُرْسِلٌ

عَلَىٰ صَرْطٍ مُّسْتَقِيمٍ

- (1) **Yā, sīn**, nomes das letras árabes, ي e س, correspondentes aproximadas, em português, às letras y e s. Acerca de seu significado, ver II 1 n3. E, assim, se denomina a sura, pela menção destas em seu primeiro versículo. Aqui, os temas principais são os mesmos de todas as suras reveladas em Makkah: a unicidade de Deus, a Mensagem divina e a Ressurreição, a que a sura dá grande ênfase. Inicialmente, ela ratifica o papel de Muhammad, como Mensageiro de Deus, e observa que ele segue o caminho reto, para admoestar um povo, cujos antepassados não foram admoestados. Refere-se aos negadores da Fé, que não extraem benefícios da Mensagem divina, salientando que a admoestação somente pode beneficiar os que aceitam esta Mensagem; oferece claros exemplos aos idólatras de Makkah, para denotar o conflito, surgido entre os pregadores de Deus e seus desmentidores, e patentejar o destino dos malfeitos e dos benfeitos; expõe provas do poder incontestável de Deus, por meio da terra árida que se vivifica; da noite e do dia; do sol e da lua, que ficam em órbitas independentes; do barco que flutua na água; dos rebanhos a serviço dos homens; adverte, ainda, os homens do que ocorrerá no dia da Ressurreição, quando cada alma receberá a paga de seus atos: os bem-aventurados receberão o Jardim da Delícia e os mal-aventurados terão severo castigo. Quanto a estes últimos, terão as bocas seladas, pois suas mãos e pernas testemunharão todos os males por eles perpetrados. A sura fala-nos, também, da transitoriedade de tudo: do jovem que se torna ancião, do forte que se torna fraco, e insiste em que o Alcorão é a Mensagem baseada na lógica, não na imaginação hiperbólica de poetas. Consequentemente, o Profeta não é poeta, por isso deve ser respeitado como o Mensageiro da Verdade. Finalmente, a sura recorda que Deus criou o homem de ténue gota seminal, e ei-lo que se mostra, totalmente adversário de seu Criador; e, ainda, que O Criador dos céus e da terra encerra o poder de ressuscitar os mortos, uma vez que Sua Palavra faz suscitar vida: quando Ele diz a algo que seja, este algo é.
- (2) Isto, para refutar a contestação dos idólatras de Makkah, quanto à veracidade da Mensagem divina de Muhammad.

**5.** Ele<sup>(1)</sup> é a revelação descida dO Todo-Poderoso, dO Misericordiador,

**6.** Para admoestares um povo, cujos pais não foram admoestados: então, estão desatentos.

**7.** Com efeito, o Dito<sup>(2)</sup> cumpriu-se contra a maioria deles: então, não crêem.

**8.** Por certo, pusemo-lhes, nos pescoços, gargalheiras, e estas **lhes** chegam aos queixos; então, têm as cabeças forçadas para cima<sup>(3)</sup>.

**9.** E fizemos uma barreira adiante deles e uma barreira detrás deles<sup>(4)</sup>; e nevoamo-lhes as vistas: então, nada enxergam.

**10.** E lhes é igual que os admoestes ou não os admoestes: eles não crerão.

**11.** Tu, apenas, admoestas a quem segue a Mensagem e receia aO Misericordioso, ainda que Invisível. Então, alvissara-lhe perdão e generoso prêmio.

**12.** Por certo, somos Nós Que

تَنْزِيلَ الْمَرْيَمِ ٥

إِنَّذِرْ رَقَمَامَاً أَنِذِرَهُ أَبَاؤُهُمْ  
فَهُمْ غَافِلُونَ ٦

لَقَدْحَقَ الْقَوْلُ عَلَى أَكْرَهِهِمْ  
فَهُمْ لَا يُؤْمِنُونَ ٧

إِنَّا جَعَلْنَا فِي أَعْنَاقِهِمْ أَغْلَالًا فَهِيَ إِلَى  
الْأَذْقَانِ قَاهِرَهُمْ مُّقْمَدُونَ ٨

وَجَعَلْنَا مِنْ بَيْنِ أَيْدِيهِمْ سَدَّاً وَمِنْ حَلْفِهِمْ  
سَدَّاً فَأَغْشَيْنَاهُمْ فَهُمْ لَا يُصْبِرُونَ ٩

وَسَوَاءٌ عَلَيْهِمْ أَنْذَرْنَاهُمْ أَمْ لَمْ تُنذِرْهُمْ  
لَا يُؤْمِنُونَ ١٠

إِنَّمَا تُنذِرُ مَنْ أَتَى بِالذِكْرَ وَخَشِيَ  
أَرْهَمَ بِالْعَيْنِ فَبِشِّرُوهُمْ بِعَفْرَةِ  
وَأَجْرِكِيهِمْ ١١

إِنَّا نَخْنُ هُنَّ الْمُوَنَّ وَنَكْتُبُ مَا قَدَّمُوا

(1) Ele: o Alcorão.

(2) Refere-se à Palavra de Deus, acerca da condenação imposta por Ele aos idólatras, por não haverem aceitado a Mensagem.

(3) O idólatra, que persiste na idolatria e não que enxergar a verdade, é como aquele cujo pescoço ficou sobrecarregado de gargalheiras, a tal ponto que, com a cabeça forçada para o alto, não pode ver o que está a sua frente.

(4) Os idólatras, por recusarem a Mensagem divina, ficaram como os que são encurrallados, não podendo ver o que está a sua frente, nem atrás de si.

damos a vida aos mortos, e escrevemos o que eles anteciparam<sup>(1)</sup>, e seus vestígios. E toda cousa, enumeramo-la em um evidente Livro.

**13.** E propõe-lhes um exemplo: os habitantes da cidade<sup>(2)</sup>, quando lhes chegaram os Mensageiros,

**14.** Quando lhes enviamos dois<sup>(3)</sup> Mensageiros, e eles os desmentiram, então, fortalecemo-los com um terceiro, eles disseram: “Por certo, fomos enviados a vós.”

**15. Os habitantes da cidade**  
disseram: “Vós não sois senão

وَإِنَّهُمْ وَكُلَّ شَيْءٍ أَخْصَيْتَهُ  
فِي إِمَامٍ مُّبِينٍ ﴿١﴾

وَأَضَرْتَ لَهُمْ مَثَلًا أَضَحَّى بِالْقَرَىٰ  
إِذْ جَاءَهَا الْمُرْسَلُونَ ﴿٢﴾

إِذْ أَرْسَلْنَا إِلَيْهِمَا أَشْيَانِ فَكَذَّبُوهُمَا  
فَعَزَّزْنَا بِاللَّٰٓلِ قَالُوا إِنَّا إِلَيْكُمْ  
مُّرْسَلُونَ ﴿٣﴾

فَأَلَوْمَآ أَنَّمُ إِلَّا بَشَرٌ مَّثَلُنَا وَمَا

(1) Ou seja, o que fizeram antes da morte: durante a vida.

(2) Ou seja, de Antioquia, cidade síria, aonde foram enviados os apóstolos de Jesus.

(3) Trata-se de dois apóstolos, que foram pregar o cristianismo aos habitantes pagãos de Antioquia. Quando daí se aproximaram, encontraram um idoso pastor de ovelhas, Ḥabib An-Najjār, que, sabedor da missão deles, lhes pediu mostras de sua veracidade. Os apóstolos não só lhe afirmaram ter o poder de cura do enfermo, do leproso, do cego, mas também lhe curaram o filho que, havia dois anos, se encontrava doente. E o pastor encheu-se de fé e abraçou a religião cristã. Desde então, a notícia dos feitos desses apóstolos espalhou-se a tal ponto que chegou ao conhecimento do rei. Este, obviamente, contrariou-se com os fatos, já que isso punha em perigo não só a idolatria vigente em seu reino, mas o próprio poder que exercia sobre seus súditos pagãos. Assim, ordenou que aprisionassem os apóstolos. Seguidamente, Jesus enviou um terceiro apóstolo, Simão Pedro, para continuar a missão dos anteriores. Chegou, disfarçado, à Antioquia e, logo, travou amizade com a corte real, sem que desconfiassem de sua verdadeira identidade, e, também, com o próprio rei, a quem, depois, perguntou pelos dois prisioneiros. Sabe-se que o rei mandou trazê-los à presença de Simão, e, ciente da sua verdadeira missão, exigiu-lhes uma prova: ordenou que lhes trouxessem um menino cego, para o curarem. E eles o curaram, para surpresa e admiração do rei, que entendeu ser isso algo impossível a seus ídolos. Não obstante, ainda se mantinha incrédulo, exigindo que ressuscitassem um jovem, morto há sete dias. E eles o ressuscitaram. A partir de então, o rei convenceu-se da missão divina dos apóstolos e abraçou-lhes a religião, no que foi seguido por muitos outros. Quanto aos que resistiram, foram castigados e mortos pelo Grito de Gabriel.

mortais como nós, e O Misericordioso nada fez descer; vós nada fazeis senão mentir.”

أَنْزَلَ اللَّهُمَّ مِنْ شَيْءٍ إِنْ أَنْشَرْ  
إِلَّا تَكْدِبُونَ ١٥

**16. Os Mensageiros** disseram: “Nosso Senhor sabe que, por certo, fomos enviados a vós,

فَالْوَارِثُتَا يَعْلَمُ إِنَّا إِلَيْكُمْ مُّرْسَلُونَ ١٦

**17.** “E não nos impende senão a evidente transmissão **da Mensagem**.”

وَمَا عَلِمْنَا إِلَّا الْبَلْغُ الْمُبِينُ ١٧

**18.** Disseram: “Pressentimos mau agouro, por vossa causa. Em verdade, se não vos abstendes **disso**, apedrejar-vos-emos, e doloroso castigo tocar-vos-á, de nossa parte.”

فَالْوَارِثُ إِنَّا نَطْهِرُ تَابِكُمْ لَئِنْ لَّمْ تَنْتَهُوا  
لَتَزْجُمَنَّكُمْ وَلَيَمْسِكُمْ مَّنَّا  
عَذَابُ أَلِيمٌ ١٨

**19.** Eles disseram: “Vosso mau agouro está em vós. Se sois admoestados, **pressentis mau agouro e descredes?** Mas, sois um povo entregue a excessos!”

فَالْوَارِثُ إِنَّمَا يَعْلَمُ مَنْ ذُكِّرَتْ  
بِلْ أَنْسُرُ قَوْمًا مُّشَرِّفُونَ ١٩

**20.** E um homem<sup>(1)</sup> chegou, do extremo da cidade, correndo. Disse: “Ó meu povo! Segui os Mensageiros:

وَجَاءَهُمْ مِّنْ أَقْصَا الْمَدِينَةِ رَجُلٌ يَسْعَى قَالَ  
يَنَّقُومُ أَتَسْيُعُوا الْمُرْسَلِينَ ٢٠

**21.** “Segui a quem não vos pede prêmio algum, e são guiados.

أَتَسْيُعُوا مَنْ لَا يَسْكُنُ لَكُمْ أَجْرًا وَهُمْ  
مُّهْتَدُونَ ٢١

**22.** “E por que razão não adoraria eu a Quem me criou e a Quem vós sereis retornados?

وَمَا لِي لَا أَعْبُدُ الَّذِي فَطَرَنِي وَإِلَيْهِ  
تُرْجَعُونَ ٢٢

**23.** “Tomaria, em vez dEle, **outros deuses?** Se O Misericordioso

أَتَخْدُ مِنْ دُونِهِ إِلَهًا إِنْ يُرِدْنَ

(1) Alusão a Ḥabib An-Najjār, mencionado na nota 3 da página precedente.

me desejasse um infortúnio, sua<sup>(1)</sup> intercessão de nada me valeria, e eles me não poderiam salvar.

**24.** “Por certo, nesse caso, estaria em evidente descaminho.

**25.** “Por certo, creio em vosso Senhor. Então, ouvi-me.”

**26.** Foi-lhe<sup>(2)</sup> dito: “Entra no Paraíso.” Ele disse: “Quem dera meu povo soubesse!

**27.** “Do perdão de meu Senhor para mim, e de que me fez dos honrados.”

**28.** E não fizemos descer sobre seu povo<sup>(3)</sup>, depois dele, exército algum do céu; e não é admissível que o fizéssemos descer.

**29.** Não houve senão um só Grito; então, ei-los extintos.

**30.** Que aflição para os servos<sup>(4)</sup>! Não lhes chegou Mensageiro algum, sem que dele zombassem.

**31.** Não viram<sup>(5)</sup> quantas gerações aniquilamos, antes deles? As quais a eles jamais retornarão.

**32.** E, por certo, todos reunidos, serão trazidos para junto de Nós.

الرَّحْمَنُ يَصْرِّ لَا تُعْنِ عَنِ  
شَفَاعَتِهِمْ شَيْئًا وَلَا يُنْقَدُونَ ﴿٢٣﴾

إِنِّي إِذَا لَفِي ضَلَالٍ مُّبِينٌ ﴿٢٤﴾

إِنِّي أَمَنْتُ بِرَبِّكُمْ فَأَسْمَعُونِ ﴿٢٥﴾

فِيلَ أَدْخُلُ الْجَنَّةَ قَالَ يَنْلَيْتَ قَوْمِي  
يَعْلَمُونَ ﴿٢٦﴾

بِمَا عَفَرَ لِرَبِّي وَجَعَلَنِي مِنَ  
الْكَوْمِينَ ﴿٢٧﴾

\* وَمَا أَنْزَلْنَا عَلَى قَوْمِهِ مِنْ بَعْدِهِ مِنْ  
جُنْدِقَنْ أَسْمَاءَ وَمَا كَانَ مُنْزَلِينَ ﴿٢٨﴾

إِنْ كَانَتِ الْأَصْيَحَةُ وَحْدَهُ فَإِذَا هُوَ  
خَمِدُونَ ﴿٢٩﴾

يَحْسَرُهُ عَلَى الْعِبَادِ مَا يَأْتِيهِمْ مِنْ  
رَسُولِ إِلَّا كَلَوْبِهِ يَسْتَهِزُونَ ﴿٣٠﴾

أَتَرِزَأْكَمْ أَهْلَكَابْنَاهُمْ مِنْ  
الْفُرُونَ أَنْهُمْ إِلَيْهِمْ لَا يَرْجِعُونَ ﴿٣١﴾

وَإِنْ كُلُّ لَمَّا جَمِيعٌ لَدَيْنَا مُحْضُرُونَ ﴿٣٢﴾

(1) **Sua:** de outros deuses.

(2) **Lhe:** a Ḥabib An-Najjār, que foi apedrejado até a morte.

(3) Ou seja, sobre o povo de Ḥabib An-Najjār.

(4) Alusão aos que desmentem os mensageiros e, por isso, são castigados.

(5) O versículo dirige-se aos idólatras de Makkah.

**33.** E é um sinal, para eles, a terra morta: vivificamo-la e dela fazemos sair grãos; então, deles comem.

**34.** E, nela, fazemos jardins de tamareiras e videiras e, dela, fazemos emanar fontes,

**35.** Para que eles comam de seus frutos e do que suas próprias mãos fazem. Então, não agradecem?

**36.** Glorificado seja Quem criou todos os casais do que a terra brota, e deles<sup>(1)</sup> mesmos e do que não sabem!

**37.** E é um sinal para eles a noite, da qual esfolamos o dia: então, ei-los **imersos** nas trevas.

**38.** E o sol corre para uma morada pertencente a ele: essa é a determinação dO Todo-Poderoso, dO Onisciente.

**39.** E a lua, determinamo-lhe fases, até tornar-se como o velho racemo<sup>(2)</sup> **da tamareira**.

**40.** Não é concebível ao sol atingir a lua, nem à noite antecipar-

وَإِيَّاهُ لَهُمُ الْأَرْضُ الْمَيْتَةُ أَحْيَيْنَاهَا  
وَأَخْرَجْنَا مِنْهَا حَبَّابَفِمَهُ يَأْكُلُونَ ﴿٢١﴾

وَجَعَلْنَا فِيهَا جَنَّاتٍ مِنْ نَخِيلٍ  
وَأَعْنَبْنَا وَقَجَرْنَا فِيهَا مِنْ الْعُيُونِ ﴿٢٤﴾

لَيَأْكُلُونَ مِنْ ثَمَرٍ وَمَا عَمِلْنَاهُ  
أَيْدِيهِمْ أَفَلَا يَشْكُرُونَ ﴿٢٥﴾

سُبْحَانَ الَّذِي خَلَقَ الْأَرْضَ كَلَّهَا  
مَمَّا تُبْثِثُ الْأَرْضُ وَمِنْ أَنْفُسِهِ  
وَمِمَّا لَا يَعْلَمُونَ ﴿٢٦﴾

وَإِيَّاهُ لَهُمُ الْيَلَلُ نَسْلَحُ مِنْهُ النَّهَارَ  
فَإِذَا هُمْ مُظْلَمُونَ ﴿٢٧﴾

وَالشَّمْسُ بَجْرِي لِمُسْتَقْرِرٍ لَهَا  
ذَلِكَ تَقْدِيرُ الرَّحِيمِ الْعَلِيمِ ﴿٢٨﴾

وَالْقَمَرُ قَدَرْتُهُ مَنَازِلَ حَتَّى  
عَادَ كَأَلْعَجُونَ الْقَدِيرُ ﴿٢٩﴾

لَا الشَّمْسُ يَنْبَغِي لَهَا أَنْ تُدْرِكَ  
الْقَمَرُ وَلَا أَيْلُ سَابِقُ النَّهَارَ

(1) Dos homens.

(2) **Racemo** traduz a palavra árabe *urjūn*, um tipo de inflorescência correspondente a cacho, é constituído de um eixo indefinido sobre o qual se inserem flores pediceladas. (Cf. *Novo Dicionário da Língua Portuguesa* de Aurélio Buarque de Holanda Ferreira). Quando o racemo envelhece, torna-se amarelado, seco delgado e curvo, da mesma forma que a lua, na face minguante, daí a comparação, no versículo, da lua com o racemo.

se ao dia. E cada qual voga, em uma órbita.

**41.** E é um sinal para eles havermos carregado seus antepassados<sup>(1)</sup> no barco<sup>(2)</sup> repleto.

**42.** E criamo-lhes, à sua<sup>(3)</sup> semelhança, aquilo em que montam.

**43.** E, se quiséssemos, afogá-los-íamos; então não haveria, para eles, salvador algum, e não serão salvos,

**44.** Exceto por misericórdia **vinda** de Nós, e para gozo, até certo tempo.

**45.** E, quando se lhes diz: “Guardai-vos do que está adiante de vós e do que está detrás de vós<sup>(4)</sup>, na esperança de obterdes miseri-córdia”, **voltam as costas**.

**46.** E não lhes chega sinal algum dos sinais de seu Senhor, sem que lhe dêem de ombros.

**47.** E, quando se lhes diz: “Despendei do que Allah vos deu por sustento”, os que renegam a Fé dizem aos que crêem: “Alimen-

وَكُلُّ فِي فَلَكٍ يَسْبَحُونَ ﴿٤١﴾

وَإِذَا يَهْمَأُنَا حَمَلْنَا دُرْسَهُمْ فِي الْفَلَكِ  
الْشَّحُونَ ﴿٤٢﴾

وَخَلَقْنَا لَهُمْ مِنْ مِثْلِهِ مَا يَرْكُونَ ﴿٤٣﴾

وَإِنْ شَاءُنَّا غَرَّ قُلُومَ فَلَا صَرِيحَ لَهُمْ  
وَلَا هُمْ يُنْقَدُونَ ﴿٤٤﴾

إِلَارْحَمَةَ مَنَا وَمَتَعًا إِلَى حِينَ ﴿٤٥﴾

وَإِذَا قِيلَ لَهُمْ أَنْقُوْمَا بَيْنَ أَيْدِيهِ  
وَمَا حَلَفْتُكُمْ لَعَلَّكُمْ تُشْكُونَ ﴿٤٦﴾

وَمَا أَتَتْهُمْ مِنْ إِيمَانٍ مِنْ إِيمَانِ رَبِّهِمْ  
إِلَّا كَانُوا عَنْهَا مُغَرِّضِينَ ﴿٤٧﴾

وَإِذَا قِيلَ لَهُمْ أَنْقُوْمَا بَيْنَ أَيْدِيهِ قَالَ  
الَّذِينَ كَفَرُوا لِلَّذِينَ ءاْمَنُوا أَنْطَعْمُ مَنْ  
لَوْيَشَأُ اللَّهُ أَطْعَمْهُ وَإِنْ أَنْتُمْ

(1) **Antepassados**, aqui, traduzem a palavra *zurriyah*, a qual, geralmente, traduzimos por descendentes.

(2) Ou seja, o barco de Noé.

(3) **Sua**, ou seja, à semelhança do barco. Deus criou, assim, para o homem veículos para transportá-lo por mares e terras, e, hodiernamente, por ares, também.

(4) **Guardai-vos do que está adiante e do que está atrás:** temei o castigo da vida terrena e da vida eterna.

taremos nós aquele que Allah alimentaria, se quisesse? Não estais senão em evidente descaminho.”

إِلَّا فِي ضَلَالٍ مُّبِينٍ ﴿٤٧﴾

**48.** E dizem: “Quando será o cumprimento desta promessa, se sois verídicos?”

وَيَقُولُونَ مَنِي هَذَا الْوَعْدُ إِنْ كُثُرْ  
صَدِيقِينَ ﴿٤٨﴾

**49.** Não esperam eles senão um só Grito, que os apanhará, enquanto estiverem disputando<sup>(1)</sup> uns com outros.

مَانَظُرُونَ إِلَّا صَيْحَةً وَجْهَةً  
تَأْخُذُهُمْ وَهُنَّ بِخَصْمُونَ ﴿٤٩﴾

**50.** Então, não poderão fazer testamento nem retornar a suas famílias.

فَلَا يَسْتَطِعُونَ تَوْصِيَةً وَلَا إِلَّا  
أَهْلَهُمْ يَرْجِعُونَ ﴿٥٠﴾

**51.** E soprar-se-á na Trombeta: então, ei-los que, das tumbas, sairão açodados para junto de seu Senhor.

وَنُفْخَ فِي الصُّورِ فَإِذَا هُرِقَ مِنَ الْأَجَدَاثِ  
إِلَى رَبِّهِمْ يَرْسِلُونَ ﴿٥١﴾

**52.** Dirão: “Ai de nós! Quem nos ressuscitou de nosso lugar de descanso? Isto é o que o Misericordioso prometera, e os Mensageiros disseram a verdade.”

قَالُوا يَوْمَ نَنْتَنَاهُ مِنْ بَعْشَانَ مَرْقَنَاهُ هَذَا  
مَا وَعَدَ الرَّحْمَنُ وَصَدَقَ الْمَرْسُلُونَ ﴿٥٢﴾

**53.** Não haverá senão um só Grito: então, ei-los que serão trazidos todos, par junto de Nós.

إِنْ كَانَتِ الْأَصْيَحَةُ وَجْهَةً فَإِذَا هُرِقَ  
جَمِيعُ الْدَّيْنِ مُحْضَرُونَ ﴿٥٣﴾

**54.** Então, nesse dia, nenhuma alma nada sofrerá de injustiça, e não sereis recompensados senão pelo que fizíeis.

فَالْيَوْمَ لَا نُظْلِمُ نَفْسَ شَيْئًا وَلَا  
يُخَرَّجُنَّ إِلَّا مَا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿٥٤﴾

**55.** Por certo, os companheiros do Paraíso, nesse dia, estarão

إِنَّ أَصْحَابَ الْجَنَّةِ الْيَوْمَ فِي شُعُّلٍ  
فَكَهُونَ ﴿٥٥﴾

(1) Os idólatras de Makkah, via de regra, punham em discussão se seriam ou não ressuscitados.

absortos em delícias, alegres.

**56.** Eles e suas mulheres estarão na sombra, reclinados sobre coxins.

**57.** Nele, terão frutas e terão o que cobiçarem.

**58.** “Salām!” **Paz.** É um dito que ouvirão de Um Senhor Misericordiador.

**59.** E Ele dirá: “Separai-vos, ó criminosos, neste dia!

**60.** “Não vos recomendei, ó filhos de Adão, que não adorásseis<sup>(1)</sup> a Satã? Por certo, ele vos era inimigo declarado,

**61.** “E que Me adorásseis? Esta é uma senda reta.

**62.** “E, com efeito, ele descaminhou grande multidão de vós. Então, não razoáveis?

**63.** “Eis a Geena, que vos era prometida!

**64.** “Sofrei sua queima, hoje, porque renegáveis a Fé.”

**65.** Nesse dia, selar-lhes-emos as bocas, e suas mãos Nos falarão, e suas pernas testemunharão o que cometiam.

**66.** E, se quiséssemos, apagar-lhes-íamos os olhos, então,

هُوَ وَأَوْرَجُهُ فِي ظِلِّ الْأَرَائِكِ  
مُشَكُورٌ ٥٦

لَهُمْ فِيهَا فَكِهَةٌ وَلَهُمْ مَا يَرَعُونَ ٥٧

سَلَامٌ قَوْلًا مِنْ رَبِّ الرَّحْمَنِ ٥٨

وَأَمْتَزِرُوا الْيَوْمَ أَيْمَانًا الْمُجْرِمُونَ ٥٩

\*الَّذِي أَعْهَدَ إِلَيْكُمْ بَيْنَ أَدَمَ  
أَن لَا تَعْبُدُوا الشَّيْطَانَ إِنَّهُ لَكُفَّرٌ  
عَدُوٌّ مُّفْسِدٌ ٦٠

وَأَن أَعْبُدُونِي هَذَا صَرْطُلٌ مُّسَقِّيٌّ ٦١

وَلَقَدْ أَصَلَّ مِنْكُمْ جِلَالَ كَثِيرًا  
أَفَلَمْ تَكُونُوا تَعْقَلُونَ ٦٢

هَذِهِ جَهَنَّمُ الَّتِي كُشِّمْتُ بِأَعْدُورٍ ٦٣

أَصْلَوْهَا الْيَوْمَ بِمَا كُسْتُرَ تَكْفُرُونَ ٦٤

الْيَوْمَ نَخْتِرُ عَلَىٰ أَفْوَاهِهِمْ وَنَكْلِمُ أَيْدِيهِمْ  
وَتَشَهَّدُ أَرْجُلُهُمْ بِمَا كَانُوا يَكْسِبُونَ ٦٥

وَلَوْسَاءَ لَظَمَسَاتٍ عَلَىٰ أَعْيُنِهِمْ

(1) Ou seja, o ser humano não deve jamais ceder à tentação do Mal.

precipitar-se-iam na senda; como poderiam, pois, enxergar **algo**?

**67.** E, se quiséssemos, transfigurá-los-íamos, no lugar em que estivessem: então, não poderiam ir adiante nem retornar<sup>(1)</sup>.

**68.** E, a quem tornamos longevo, fá-lo-emos regredir<sup>(2)</sup>, em sua criação. Então, não razoam?

**69.** E não lhe<sup>(3)</sup> ensinamos a poesia, e ela não lhe é concebível. Esse<sup>(4)</sup> não é senão Mensagem e evidente Alcorão,

**70.** Para que admoeste quem está vivo e para que o Dito se cumpra contra os renegadores da Fé.

**71.** E não viram eles que, entre o que fizeram Nossas mãos, Nós lhes criamos rebanhos, então, deles são possuidores?

**72.** E os tornamos dóceis a eles; então, deles, há-os para a sua montaria, e, deles, há-os que eles comem;

**73.** E têm, neles, proveitos e bebidas. Então, não agradecem?

**74.** E tomam deuses, além de

فَاسْتَبِقُوا الصِّرَاطَ فَأُنَيْ بُصُرُونَ ﴿٦٦﴾

وَلَوْ نَشَاءُ أَمْسَخْنَاهُمْ عَلَى مَكَانِهِمْ  
فَمَا أَسْتَطَلُوْا مُضِيًّا وَلَا يَرْجِعُونَ ﴿٦٧﴾

وَمَنْ نُعْمَرُ هُنَّ سَيِّسَةٌ فِي الْحَلْقَةِ  
أَفَلَا يَعْقِلُوْنَ ﴿٦٨﴾

وَمَا عَلَّمْنَا الشِّعْرَ وَمَا يَتَبَغِي لَهُ إِنْ  
هُوَ إِلَّا ذِكْرٌ وَقُرْآنٌ مُبِينٌ ﴿٦٩﴾

لَيُنذَرَ مَنْ كَانَ حَيَا وَيَحْقِقُ الْقَوْلُ  
عَلَى الْكُفَّارِ ﴿٧٠﴾

أَوْ لَيَرْقُأْ أَنَا خَلَقْنَا لَهُمْ مِمَّا عَيْمَلْتَ  
أَيْدِيهَا أَنْعَمْنَا فَهُمْ لَهَا مَلِكُوْنَ ﴿٧١﴾

وَذَلِّلْنَاهَا هُمْ فِيهَا رَكُوبُهُمْ وَمِنْهَا  
يَأْكُلُوْنَ ﴿٧٢﴾

وَأَنْهُمْ فِيهَا مَنْفَعٌ وَمَسَارِبٌ أَفَلَا  
يَشْكُرُوْنَ ﴿٧٣﴾

وَأَنْجَدْنَا مِنْ دُونِ اللَّهِ إِلَهَةً لَعَلَّهُمْ

(1) Deus poderia, se quisesse, transformar os idólatras em seres inertes, sem força e sem possibilidade de fazerem o que quisessem contra a religião.

(2) A longevidade imprime profundas e incoercíveis transformações físicas e mentais no ser humano.

(3) Lhe: a Muḥammad.

(4) Esse: o Alcorão.

Allah, para serem por eles socorridos.

يُنْصَرُونَ ﴿٧٤﴾

**75.** Estes não poderão socorrê-los, e serão um exército, trazido, contra eles, no Dia do Juízo.

لَا يَسْتَطِعُونَ نَصْرَهُمْ وَهُمْ لَهُمْ جُنُدٌ  
مُّضْعَرُونَ ﴿٧٥﴾

**76.** Então, que seu dito<sup>(1)</sup> não te entristeça. Por certo, sabemos o de que guardam segredo e o que manifestam.

فَلَا يَحْزُنْكَ قَوْلُهُمْ إِنَّا عَلَمْ مَا يُسِرُّونَ  
وَمَا يَعْلَمُونَ ﴿٧٦﴾

**77.** E o ser humano<sup>(2)</sup> não viu que o criamos de gota seminal? Então, ei-lo adversário declarado!

أَوْلَئِيرَ أَلِإِنْسَنُ أَنَا حَقَّنْتُهُ مِنْ  
نُطْفَةٍ فَإِذَا هُوَ حَسِيمٌ مُّبِينٌ ﴿٧٧﴾

**78.** E, esquecendo sua criação, propõe, para Nós, um exemplo. Diz: “Quem dará vida aos ossos, enquanto resquícios?”

وَضَرَبَ لَنَا مَثَلًا وَنَسِيَ خَلْقَهُ  
قَالَ مَنْ يُنْحِي الْعَظَامَ وَهِيَ رَمِيمٌ ﴿٧٨﴾

**79.** Dize: “Quem os fez surgir, da vez primeira, dar-lhes-á a vida – e Ele, de todas as criaturas, é Onisciente –

قُلْ يُنْجِيهَا الَّذِي أَنْشَأَهَا أَوْلَ مَرَّةً  
وَهُوَ بِكُلِّ خَلْقٍ عَلِيمٌ ﴿٧٩﴾

**80.** “Aquele Que vos fez fogo, das árvores<sup>(3)</sup> verdes, então, ei-vos que, com elas, acendeis.”

الَّذِي جَعَلَ لَكُمْ مِنَ الشَّجَرِ  
الْأَخْضَرِ تَارِفًا إِذَا أَنْتُمْ مُنْهُوْقُونَ ﴿٨٠﴾

**81.** E Aquele Que criou os céus e a terra não é Poderoso para criar seus iguais? Sim! E Ele é O

أُولَئِسَ الَّذِي خَلَقَ السَّمَاوَاتِ  
وَالْأَرْضَ يَقْدِيرُ عَلَىٰ أَنْ يَخْلُقَ مِنْهُمْ  
﴿٨١﴾

(1) Alusão às blasfêmias dirigidas pelos idólatras contra o Profeta, que qualificaram de louco, feiticeiro e falaz.

(2) Alusão à Ubai Ibn Khalaf. Cf. XVI 4 n3.

(3) Referência a uma árvore da Península Arábica, que produz faíscas, pelo atrito de pedaços seus, mesmo quando verdes, o que propicia o surgimento do fogo. Caso aqui, também, uma alusão ao carvão, substância combustível, de origem vegetal (madeira carbonizada).

Criador, O Onisciente.

**82.** Sua ordem, quando deseja alguma cousa, é, apenas, dizer-lhe: “Sê”, então, é.

**83.** Então, glorificado seja Aquele, em Cuja mão está o reino de todas as cousas! E a Ele sereis retornados.

بَلْ وَهُوَ الْخَلَقُ الْعَالِيمُ ﴿٨١﴾

إِنَّمَا أَنْتَ مُرْسُلٌ إِذَا أَرَادَ شَيْئًا أَنْ يَقُولَ لَهُ  
كُنْ فَيَكُونُ ﴿٨٢﴾

فَسُبْحَانَ الَّذِي يَدِيهِ مَلَكُوتُ كُلِّ

شَيْءٍ وَلَيْهِ تُرْجَعُونَ ﴿٨٣﴾



**SÛRATU AŞ-ŞÂFFÂT<sup>(1)</sup>**  
**A SURA DOS ENFILEIRADOS**

De Makkah - 182 versículos.

*Em nome de Allah, O Misericordioso, O Misericordiador.*

1. Pelos enfileirados, em fileiras,
2. E pelos repulsores **do mal**, com força.
3. E pelos recitadores de Mensagem,
4. “Por certo, vosso Deus é Único,
5. “O Senhor dos céus e da terra e do que há entre ambos, e O



بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

وَالصَّافَتِ صَافَا ①

فَالنَّجَرَاتِ نَجَرَا ②

فَالْمُلَيَّكَاتِ ذَكَرَا ③

إِنَّ إِلَهَكُمْ لَوَحْدٌ ④

رَبُّ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ وَمَا بَيْنَهُمَا

(1) **Aş-Şâffât:** plural do adjetivo *aş-şâffâh*, derivado do verbo *şaffâ*, pôr-se em harmonia, ou dispor-se em linha; *aş-şâffât* seriam os dispostos, harmonicamente, em fileiras, para orar ou glorificar a Deus. Aqui, é epíteto de criaturas ou de anjos ou de crentes, que Deus significa nos juramentos. Assim, denomina-se a sura, pela menção desta palavra em seus versículos, 1 e 165. E, como as demais suras de Makkah, esta visa à consolidação da Fé, alijando-a das influências pagãs, pois atenta para a Revelação divina, para a unicidade de Deus, para a Ressurreição e a recompensa final. Ela, também, refuta a idolatria árabe pré-islâmica, que pretende uma vinculação entre Deus e os jinns, a falsa idéia de que os anjos são fruto da união entre Deus e estes seres e, também, o mito de que os anjos são do sexo feminino e, portanto, filhas de Deus. A sura começa com o juramento divino, em nome das criaturas que, harmonicamente alinhadas, repelem o Mal e recitam a Mensagem, juramento este que prega a unicidade de Deus, O Senhor de todo o Universo. Aliás, tudo o comprova, tanto na beleza quanto na ordem cósmica, e nos céus resguardados dos seres rebeldes. A Ressurreição é outro aspecto relevante, tratado aqui, e seus negadores, reunidos nesse Dia, se acusarão, antes do irreversível castigo. Quanto aos bem-aventurados, esses terão inefáveis galardões. Há, ainda, menção dos mensageiros, anteriores a Muhammad, que, tanto como este, foram desmentidos, e esta menção serve para confortar o Profeta, no que diz respeito à renitência de seu povo em aceitar a Verdade. Finalmente, após a refutação de todas as idéias falsas dos idólatras, a sura termina com louvores e glória a Deus. Esta é a única sura em que se menciona a história do Patriaca Abraão, que sonhou que degolava seu filho Ismael. Como o sonho dos Profetas era considerado ordem divina, ao tentar executá-lo, Deus enviou-lhe um anjo com um carneiro, para que o degolasse em lugar de seu filho.

Senhor dos Levantes.”

**6.** Por certo, Nós ornamentamos o céu mais próximo, com um ornamento: os astros,

**7.** E para custodiá-lo, contra todo demônio rebelde.

**8.** Eles não podem ouvir a corte altíssima<sup>(1)</sup>, e são arrojados, por todos os lados,

**9.** Rechaçados. E terão castigo perpétuo.

**10.** Exceto quem arrebatar algo<sup>(2)</sup>: então, persegui-lo-á uma bólida perfurante.

**11.** E consulta-os<sup>(3)</sup>: “Quem é mais difícil, em criação, eles ou outros seres que criamos?” Por certo, criamo-los de barro viscoso<sup>(4)</sup>.

**12.** Mas tu admiras que te desmintam, e eles disso escarnecem.

**13.** E, quando lembrados do Alcorão, dele não se lembram.

**14.** E, quando vêem um sinal, excedem-se em escárnio,

**15.** E dizem: “Isto não é senão evidente magia.

وَرَبُّ الْمَشْرِقِ وَالْمَغْرِبِ

إِنَّا زَيَّنَاهُ السَّمَاوَاتِ الْأَنْجِلِيَّاتِ الْكَوَاكِبِ

وَحَفَظَاهُ مِنْ كُلِّ شَيْطَانٍ مَّارِدٍ

لَا يَسْتَعْنُونَ إِلَى الْمَلَائِكَةِ الْأَخْيَارِ وَيَقْذِفُونَ  
مِنْ كُلِّ جَانِبٍ

دُخُورًا وَلَهُ عَذَابٌ وَاصْبِرْ

إِلَّا مَنْ حَطَّفَ الْحَاطِفَةَ فَاتَّبَعَهُ  
شَهَابٌ ثَاقِبٌ

فَاسْتَفِ هُوَ أَهْمَرٌ أَشَدُ حَلْقَةً أَوْ مَنْ حَكَنَّا  
إِنَّا حَكَنَّهُمْ مِنْ طِينٍ لَازِبٍ

بَلْ عَبَّتَ وَيَسْحَرُونَ

وَإِذَا ذَكَرُوا الْآيَاتِ كُرُونَ

وَإِذَا رَأَوْهُ آيَةً يَسْتَسْخِرُونَ

وَقَالُوا إِنَّ هَذَا إِلَّا سِحْرٌ مِنْ

(1) **Corte altíssima:** os anjos celestiais.

(2) **Arrebatar algo:** ouvir algo da fala celestial.

(3) **Os:** os idólatras de Makkah.

(4) O ser humano não pode olvidar sua fragilidade e sua origem pulvérica, por isso mesmo, não há de ter arrogância e desprezo pela mensagem divina.

**16.** “Quando morrermos e formos pó e ossos, seremos ressuscitados?

أَعْذَّمْنَا كُلُّ أُنْبَأٍ وَعَظِيمًا إِنَّا مَبْعُوثُونَ ﴿١٦﴾

**17.** “E nossos pais antepassados, também?”

أَوْ أَبَاءَنَا الْأَوْلَانَ ﴿١٧﴾

**18.** Dize, Muḥammad: “Sim, e sereis humilhados.”

قُلْ نَحْمَدُ وَأَشْمَدُ كَخْرُونَ ﴿١٨﴾

**19.** Então, haverá, apenas, um só Clangor, e ei-los que olharão, estarrecidos,

فَإِنَّمَا هُنَّ رَجْحَةٌ وَحْدَةٌ فَإِذَا هُمْ يَنْظُرُونَ ﴿١٩﴾

**20.** E dirão: “Ai de nós! Este é o Dia do Juízo.”

وَقَالُوا يَا لَوْلَا تَاهَدَّا يَوْمُ الْدِينِ ﴿٢٠﴾

**21. Os anjos dirão:** “Este é o Dia da Decisão, que desmentieis.”

هَذَا يَوْمُ الْفَصْلِ الَّذِي كُشِّمَ بِهِ مُتَكَبِّرُونَ ﴿٢١﴾

**22. Ele dirá:** “Reuni os que foram injustos, e a suas mulheres e ao que adoravam,

\* أَحْسِرُوا الَّذِينَ ظَلَمُوا وَأَزْوَاجُهُمْ

وَمَا كَانُوا يُعْبُدُونَ ﴿٢٢﴾

**23.** Além de Allah, e guai-los à senda do Inferno,

مِنْ دُونِ اللَّهِ فَأَهْدُوهُمْ إِلَى صِرَاطِ الْجَحْمِ ﴿٢٣﴾

**24.** E detende-os. Por certo, serão interrogados:

وَقُفُوهُمْ لِمَّا مَسْأَلُونَ ﴿٢٤﴾

**25.** “Por que razão não vos socorreis uns aos outros?”

مَا لِكُلُّ اتَّاصَرُونَ ﴿٢٥﴾

**26.** Mas, nesse dia, eles serão rendidos.

بَلْ هُمْ أَلْيَوْمَ مُسْتَسْلِمُونَ ﴿٢٦﴾

**27.** E dirigir-se-ão, uns aos outros<sup>(1)</sup>, interrogando-se.

وَأَقْبَلَ بَعْضُهُمْ عَلَى بَعْضٍ بَيْسَاءً لَوْنَ ﴿٢٧﴾

**28.** Dirão: “Por certo, sempre, chegáveis a nós do lado direito<sup>(2)</sup>,

فَالْأُولَئِكَ كُلُّتُمُ تَأْتُونَا عَنِ الْيَمِينِ ﴿٢٨﴾

(1) Ou seja, os seguidores e seus mentores.

(2) **Chegar do lado direito:** chegar com o bem, com boas intenções; mas eles, embora chegando deste lado, enganaram-nos, vindo com o mal.

para renegar a Fé.”

**29.** Os chefes dirão: “Mas não éreis crentes,

فَالْوَابِلُ لَمْ تَكُونُوا مُؤْمِنِينَ ﴿٢٩﴾

**30.** “E não tínhamos poder algum sobre vós. Mas éreis um povo transgressor.

وَمَا كَانَ لَنَا عِنْدَكُمْ فَقْرٌ سُلْطَنٌ بِلَكُمْ  
قَوْمًا طَاغِيًّا ﴿٣٠﴾

**31.** “Então, o Dito de nosso Senhor cumpriu-se, contra nós. Por certo, haveremos de experimentar o castigo.

فَحَقٌّ عَيْنَا قَوْلٌ رَبِّنَا إِنَّ الَّذِي أَبْغَى  
﴿٣١﴾

**32.** “E transviamo-vos: por certo, nós éramos desviados.”

فَأَغْوَيْنَاكُمْ إِنَّا كَانَ عَيْنِينَ ﴿٣٢﴾

**33.** Então, por certo, nesse dia, eles serão partícipes no castigo.

فَإِنَّهُمْ يَوْمَئِذٍ فِي الْعَذَابِ مُشَاهِدُونَ ﴿٣٣﴾

**34.** Por certo, assim agimos com os criminosos.

إِنَّا كَذَلِكَ نَفْعَلُ بِالْمُجْرِمِينَ ﴿٣٤﴾

**35.** Por certo, quando se lhes dizia: “Não há deus senão Allah”, ensobreciam-se,

إِنَّهُمْ كَانُوا إِذَا قِيلَ لَهُمْ لَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ  
يَسْتَكْبِرُونَ ﴿٣٥﴾

**36.** E diziam: “Abandonaremos nossos deuses por um poeta louco?”

وَيَقُولُونَ أَيْنَا لَنَا رَبُّ وَأَهْمَنَا  
لِشَاعِرٍ بَخَوْنَ ﴿٣٦﴾

**37. Não.** Mas ele chegou com a Verdade e confirmou as palavras dos Mensageiros.

بِلْ جَاءَ بِالْحَقِّ وَصَدَقَ الْمُرْسَلِينَ ﴿٣٧﴾

**38.** Por certo, havereis de experimentar o doloroso castigo

إِنَّكُمْ لَذَا يُقْوَى الْعَذَابُ الْأَلِيمُ ﴿٣٨﴾

**39.-** E não sereis recompensados senão pelo que fazíeis –

وَمَا جَزَزُونَ إِلَّا مَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿٣٩﴾

**40.** Exceto os servos prediletos de Allah.

إِلَّا عِبَادُ اللَّهِ الْمُخَلَّصُونَ ﴿٤٠﴾

**41.** Esses terão determinado sustento:

أُولَئِكَ لَهُمْ رِزْقٌ مَعْلُومٌ ﴿٤١﴾

**42.** Frutas<sup>(1)</sup>. E serão honrados,

فَوْكَهُ وَهُمْ مَكْرُمُونَ ﴿٤٢﴾

**43.** Nos Jardins da Delícia,

فِي جَنَّتَنَ الْتَّيْمِرِ ﴿٤٣﴾

**44.** Estarão em leitos, frente a frente;

عَلَى سُرُرٍ مُتَقَدِّلَيْنَ ﴿٤٤﴾

**45.** Far-se-á circular, entre eles, taças de vinho<sup>(2)</sup> de fonte fluida,

يُطَافُ عَلَيْهِمْ بِكَاسٍ مِنْ مَعِينٍ ﴿٤٥﴾

**46.** Branco, deleitoso para quem o bebe,

يَصِبَّأَ لَذَّةً لِلشَّرِيبِينَ ﴿٤٦﴾

**47.** Nele, não haverá mal súbito; e, com ele, não se embriagão.

لَا فِيهَا غَوْلٌ وَلَا هُمْ عَنْهَا يُنْزَفُونَ ﴿٤٧﴾

**48.** E, junto deles, estarão aquelas de belos grandes olhos, de olhares restritos a seus amados,

وَعِنْدَهُمْ قَصْرَتُ الظَّرْفِ عَيْنٍ ﴿٤٨﴾

**49.** Assemelham-se a ovos<sup>(3)</sup> res-guardados

كَانَهُنَّ يَضْنَ مَكْنُونٌ ﴿٤٩﴾

**50.** E uns aos outros dirigir-se-ão, interrogando-se.

فَأَقْبَلَ بَعْضُهُمْ عَلَى بَعْضٍ يَسْأَلُونَ ﴿٥٠﴾

**51.** Um deles dirá: “Por certo, eu tinha um acompanhante.

فَالْقَالَ قَائِلٌ مِنْهُمْ إِلَيْ كَاتِ لِفَرِينَ ﴿٥١﴾

**52.** Que dizia: ‘És dos que acreditam na Ressurreição?

يَقُولُ أَنَّكَ لِمَنِ الْمُصَدِّقِينَ ﴿٥٢﴾

(1) **Frutas:** traduz a palavra **fawākiḥ**, que significa, aqui, não especificamente os comestíveis, mas tudo o que delicia os sentidos dos bem-aventurados, uma vez que, no Paraíso, estes, por serem eternos, prescindirão dos alimentos necessários à subsistência.

(2) O vinho paradisíaco, diferente da bebida alcoólica do mundo, não causa embriaguez nem mal-estares.

(3) Era tradição entre os árabes compararem algo belo e de cor pura com os ovos de avestruz, cuja casca, resguardada pela maciez das plumas maternas, adquire aspecto deslumbrante.

**53.** ‘Quando morrermos e formos pó e ossos, seremos julgados?’’

أَعْذَامُنَا وَكَانُرَلَأَوْ عَظِيمًا إِنَّا لَمَدْيُونَ ﴿٥٤﴾

**54.** Ele dirá: “Quereis avistá-lo<sup>(1)</sup>? ”

قَالَ هَلْ أَنْتُ مُظَلِّعُونَ ﴿٥٥﴾

**55.** Então, avistou e viu-o no meio do Inferno.

فَأَطْلَعَ فَرَءَاهُ فِي سَوَاءِ الْجَحِيمِ ﴿٥٦﴾

**56.** Dirá: “Por Allah! Por certo, quase me arruinaste,

قَالَ تَالَّهُ إِنِّي كَذَّلَ لَرْزَدِينَ ﴿٥٧﴾

**57.** “E, não fora a graça de meu Senhor, seria dos trazidos **ao Fogo**.

وَلَوْلَا نِعْمَةُ رَبِّي لَكُنْتُ مِنَ الْمُخْصَرِينَ ﴿٥٨﴾

**58.** “Será que jamais morreremos

أَفَمَا نَحْنُ بِمُسْتَيْنَ ﴿٥٩﴾

**59.** “Senão **aquela** nossa primeira morte, e não seremos castigados?”

إِلَّا مُوتَنَا الْأُولَى وَمَا كَنْتُ بِمُعَذَّبِينَ ﴿٦٠﴾

**60.** Por certo, este é o magnífico triunfo.

إِنَّ هَذَا الْهُوَ الْفَرْزُ الْعَظِيمُ ﴿٦١﴾

**61.** Então, para **recompensa** igual a essa, que laborem os laboriosos!

لِمِثْلِ هَذَا فَيَعْمَلُ الْعَدِيلُونَ ﴿٦٢﴾

**62.** Será isso melhor por hospedagem ou a árvore de Zaqqūm<sup>(2)</sup>?

أَذْلَكَ حَيْرَنْلَا أَمْ شَجَرَةُ الرَّقْمِ ﴿٦٣﴾

**63.** Por certo, fizemo-la como provação para os injustos.

إِنَّا جَعَلْنَاهَا فِتْنَةً لِّلظَّالِمِينَ ﴿٦٤﴾

**64.** Por certo, é uma árvore que surge do fundo do Inferno,

إِنَّهَا شَجَرَةٌ تَخْرُجُ فِي أَصْلِ الْجَحِيمِ ﴿٦٥﴾

**65.** Suas espatas são como as cabeças de demônios.

طَلَعْهَا كَأَنَّهُ دُوْسُ الشَّيْطِينِ ﴿٦٦﴾

**66.** E, por certo, dela comerão e dela encherão os ventres.

فَإِنَّهُمْ لَا يَكُونُ مِنْهَا فَمَا الْقُوَنَ مِنْهَا الْبُطُونُ ﴿٦٧﴾

(1) **Lo:** o companheiro, que negava a Ressurreição.

(2) **Árvore de Zaqqūm:** árvore infernal, de amaríssimos frutos.

**67.** Em seguida, sobre ela, terão mistura de água ebuliente.

۶۷. لَهُمْ عَلَيْهَا الشَّوَّبَامْ حَمِيمٌ

**68.** Depois, seu retorno será ao Inferno.

۶۸. لَهُمْ إِنَّ مَرْجِعَهُمْ إِلَى الْجَحِيمِ

**69.** Por certo, eles encontraram seus pais descaminhados,

۶۹. إِنَّهُمْ أَفْوَاءُ أَبْيَاءٍ هُمْ ضَالِّينَ

**70.** Então, em suas pegadas, prosseguem impetuosos.

۷۰. فَهُمْ عَلَىٰ أَثْرِهِمْ يَهْرُبُونَ

**71.** E, com efeito, antes deles, a maioria dos antepassados descaminhou-se.

۷۱. وَلَقَدْ صَلَّ قَبْلَهُمْ أَكْثَرُ الْأَوَّلِينَ

**72.** – E, com efeito, enviamos-lhes admoestadores.

۷۲. وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا فِيهِمْ مُنْذِرِينَ

**73.** Então, olha como foi o fim dos que foram admoestados! –

۷۳. فَإِنْظُرْ كَيْفَ كَانَ عَيْنَةُ الْمُنْذِرِينَ

**74.** Exceto os servos prediletos de Allah.

۷۴. إِلَّا عِبَادُ اللَّهِ الْمُخَلَّصِينَ

**75.** E, com efeito, Noé chamou-nos; então, quão Excelentes fomos em atendê-lo!

۷۵. وَلَقَدْ نَادَنَا لُوحٌ فَأَنْعَمْنَا مُجِيْبُونَ

**76.** E salvamo-lo e a sua família da formidável angústia<sup>(1)</sup>,

۷۶. وَجَنَّبْنَاهُ وَهُلَّهُ مِنَ الْكَرْبِ الْعَظِيمِ

**77.** E fizemos de sua descendência os sobreviventes.

۷۷. وَجَعَلْنَاذِرَتَهُ هُمُ الْبَاقِينَ

**78.** E deixamos **esta bênção** sobre ele, na posteridade:

۷۸. وَتَرَكْنَا عَلَيْهِ فِي الْآخِرِينَ

**79.** “Que a paz seja sobre Noé, nos mundos!”

۷۹. سَلَّمٌ عَلَىٰ وَجْهٍ فِي الْعَالَمَيْنَ

(1) Cf. XXI 76 n2.

**80.** Por certo, assim recompensamos os benfeiteiros.

إِنَّا كَذَلِكَ بَخْرِي الْمُحْسِنِينَ ﴿٨٠﴾

**81.** Por certo, ele era de Nossos servos crentes.

إِنَّهُ مِنْ عِبَادِنَا الْمُؤْمِنِينَ ﴿٨١﴾

**82.** Em seguida, afogamos os outros.

لَمْ أَعْرِفْنَا أَلَاخَرِينَ ﴿٨٢﴾

**83.** E, por certo, Abraão era de sua seita<sup>(1)</sup>,

\*وَالَّذِي مِنْ شَيْعَتِهِ لَا يَرْهِيْرَ ﴿٨٣﴾

**84.** Quando chegou a seu Senhor, com um coração imaculado,

إِذْ جَاءَ رَبَّهُ وَقَلْبُهُ سَلِيمٌ ﴿٨٤﴾

**85.** Quando disse a seu pai e a seu povo: “O que adorais?

إِذْ قَالَ لِأَبِيهِ وَقَوْمِهِ مَاذَا تَعْبُدُونَ ﴿٨٥﴾

**86.** “Desejais a mentira: adorar deuses em vez de Allah?

أَيْفَكُلَّهُمْ إِلَهٌ دُونَ اللَّهِ تَرَبُّدُونَ ﴿٨٦﴾

**87.** “E qual vosso pensamento acerca dO Senhor dos mundos?”

فَمَا ظَلَّكُمْ بِرَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿٨٧﴾

**88.** Então, ele deu uma olhada nas estrelas<sup>(2)</sup>,

فَنَظَرَ نَظَرَةً فِي النُّجُومِ ﴿٨٨﴾

**89.** E disse: “Por certo, estou doente<sup>(3)</sup>.”

فَقَالَ إِلَيْيَ سَقِيمٍ ﴿٨٩﴾

**90.** Então, voltaram-lhe as costas, fugindo.

فَتَوَلَّتْ أَعْنَهُمْ مُّدِيرِينَ ﴿٩٠﴾

**91.** E foi ter, sorrateiramente, com seus deuses, e disse: “Não comeis?

فَرَاغَ إِلَيْهِمْ فَقَالَ لَآتَاهُمْ كُونَ ﴿٩١﴾

(1) Ou seja, Abraão era dos seguidores de Noé, no que se referia aos princípios da crença monoteísta.

(2) Abraão fingiu consultar as estrelas e nelas procurar lições e ensinamentos, para, com isso, atrair a atenção do povo idólatra e astrólogo, e poder convencê-los.

(3) Para ficar a sós com os ídolos e poder destruí-los, Abraão disse a seu povo que havia contraído peste. Temendo o contágio, todos fugiram, deixando-o só.

**92.** “Por que não falais?”

مَالَكُو لَا تَطْلُقُونَ ﴿٩٦﴾

**93.** E foi ter, sorrateiramente, com eles, batendo-lhes, com a destra<sup>(1)</sup>.

فِرَاعَ عَلَيْهِمْ ضَرَبَنَا بِالْيَمِينِ ﴿٩٧﴾

**94.** Então, eles<sup>(2)</sup> se dirigiram a ele, diligentes.

فَأَقْبَلُوا إِلَيْهِ يَرْفَوْنَ ﴿٩٨﴾

**95.** Disse-lhes: “Adorais o que esculpis,

قَالَ أَنْجَبُدُونَ مَا تَحْتَنُونَ ﴿٩٩﴾

**96.** “Enquanto Allah vos criou e ao que fazeis?”

وَاللَّهُ خَلَقَكُمْ وَمَا تَعْمَلُونَ ﴿١٠٠﴾

**97.** Disseram: “Edificai, para ele, uma edificação e lançaí-o no Inferno.”

فَالْأُولُو الْأَيْمَانِ يُبَيِّنُونَ فَلَمَّا كَانَ لَهُ الْغُوهُ فِي الْجَحَّمِ ﴿١٠١﴾

**98.** E desejaram **armar**-lhes insídias; então, fizemo-los os mais rebaixados.

فَأَرْدَوْنَاهُ كَيْدًا فَجَعَلْنَاهُمُ الْأَسْفَلَيْنَ ﴿١٠٢﴾

**99.** E ele disse: “Por certo, vou aonde meu Senhor **me ordena**; Ele me guiará<sup>(3)</sup>.

وَقَالَ إِنِّي ذَاهِبٌ إِلَى رَبِّي سَيِّدِيْنِ ﴿١٠٣﴾

**100.** “Senhor meu! Dadiva-me **com um filho**, dos íntegros.”

رَبِّ هَبْ لِي مِنَ الْصَّالِحِينَ ﴿١٠٤﴾

**101.** Então, alvissaramo-lhe um filho clemente.

فَبَشَّرَنَاهُ بِغُلَامٍ حَلِيمٍ ﴿١٠٥﴾

**102.** E, quando atingiu a idade de labutar com ele<sup>(4)</sup>, **este** disse:

فَلَمَّا بَلَغَ مَعَهُ السَّعْيَ قَالَ يَبْنُي إِلَيْ رَأْيِ

(1) Ou seja, batendo-lhe com a mão direita, que é mais forte, para destruí-los totalmente.

(2) **Eles**: seus concidadãos.

(3) Ao desesperar-se com a idolatria de seu povo, Abraão anunciou a todos que iria para a terra abençoada, na região fértil da Síria e da Palestina, conforme Deus lhe ordenava. Em lá chegando, recebeu o anúncio de um filho.

(4) **Com ele**: com o pai, Abraão.

“Ó meu filho! Por certo, vi em sonho que te imolava. Então, olha, que pensas **disso?**” **Ismael** disse: “Ó meu pai! Faze o que te é ordenado. Encontrar-me-ás entre os perseverantes, se Allah quiser.”

**103.** E, quando ambos se resignaram, e o fez tomar, com a frente na terra, **livramo-lo**

**104.** E chamamo-lo: “Ó Abraão!

**105.** “Com efeito, confirmaste o sonho.” Por certo, assim recompensamos os benfeiteiros.

**106.** Por certo, essa é a evidente prova.

**107.** E resgatamo-lo com imolado magnífico.

**108.** E deixamos **esta bênção** sobre ele, na posteridade:

**109.** “Que a paz seja sobre Abraão!”

**110.** Assim, recompensamos os benfeiteiros.

**111.** Por certo, ele era de Nossos servos crentes.

**112.** E alvissaramo-lhe Isaque, como profeta, entre os íntegros.

**113.** E abençoamo-lo e a Isaque. E, na descendência de ambos, houve quem fosse benfeitor e quem fosse um declarado injusto com si mesmo.

فِي الْمَنَامِ أَئِذْبَحْكَ فَأُنظِرْ مَا ذَرَتِ  
قَالَ يَأَبِيتْ أَعْلَمُ مَا تُؤْمِنُ مَرْسَتِ  
إِنْ شَاءَ اللَّهُ مِنَ الْمُصَدِّرِينَ ١٦٣

فَلَمَّا أَسْلَمَاهُ وَتَلَاهُ الْجَبَّارِينَ ١٦٤

وَنَدَيْتَهُ أَنْ يَأْتِيَ إِبْرَاهِيمَ ١٦٥  
قَدْ صَدَقَتْ الرُّؤْيَا إِنَّا كَذَلِكَ بَخْزِي  
الْمُحْسِنِينَ ١٦٦

إِنَّ هَذَا الْهُوَ الْبَلْوَى الْمُبَيِّنُ ١٦٧

وَقَدَيْتَهُ يَذْبَحُ عَظِيمًا ١٦٨

وَتَرَكَ عَلَيْهِ فِي الْآخِرَةِ ١٦٩

سَلَّمَ عَلَى إِبْرَاهِيمَ ١٧٠

كَذَلِكَ بَخْزِي الْمُحْسِنِينَ ١٧١

إِنَّهُ مِنْ عَبَادِنَا الْمُؤْمِنِينَ ١٧٢

وَبَشَّرْنَاهُ بِإِسْحَاقَ نِيَّابَنَ الْصَّالِحِينَ ١٧٣

وَبَرَكْنَاهُ عَلَيْهِ وَعَلَى إِسْحَاقَ وَمَنْ ذُرَّتْهُمْ  
مُّحْسِنٌ وَّطَالَ لِتَقْسِيمِهِ مُبِينٌ ١٧٤

**114.** E, com efeito, Nós fizemos mercê a Moisés e a Aarão,

وَلَقَدْ مَنَّا عَلَىٰ مُوسَىٰ وَهَارُونَ ﴿١٦﴾

**115.** E salvamo-los, a ambos, e a seu povo, da formidável angústia<sup>(1)</sup>.

وَجَنَّبْنَاهُمَا وَقَوْمَهُمَا مِنَ الْكُرْبَىِ الْعَظِيمِ ﴿١٧﴾

**116.** E socorremo-los; então, foram eles os vencedores.

وَنَصَرْنَاهُمْ فَكَانُوا هُمُ الْغَالِبُونَ ﴿١٨﴾

**117.** E concedemo-lhes o Livro<sup>(2)</sup>, assaz evidente,

وَأَتَيْنَاهُمَا الْكِتَابَ الْمُسْتَقِيمَ ﴿١٩﴾

**118.** E guiamo-los à senda reta.

وَهَدَيْنَاهُمَا الْصِرَاطَ الْمُسْتَقِيمَ ﴿٢٠﴾

**119.** E deixamos **esta bênção** sobre ambos, na posteridade:

وَتَرَكْنَا عَلَيْهِمَا فِي الْآخِرَةِ ﴿٢١﴾

**120.** “Que a paz seja sobre Moisés e Aarão!”

سَلَامٌ عَلَىٰ مُوسَىٰ وَهَارُونَ ﴿٢٢﴾

**121.** Por certo, assim recompensamos os benfeiteiros.

إِنَّا كَانَ لِكَبِيرٍ مُحَسِّنٍ ﴿٢٣﴾

**122.** Por certo, eram ambos de Nossos servos crentes.

إِنَّهُمَا مِنْ عَبْدَنَا الْمُؤْمِنُينَ ﴿٢٤﴾

**123.** E, por certo, Elias era dos Mensageiros,

وَإِنَّ إِلَيَّاسَ لَمِنَ الْمُرْسَلِينَ ﴿٢٥﴾

**124.** Quando disse a seu povo: “Não temeis a Allah?

إِذْ قَالَ لِقَوْمَهُ لَاَتَتَّقُونَ ﴿٢٦﴾

**125.** “Invocais Ba'l e deixais O Melhor dos criadores,

أَدْعُونَ بَعْلًا وَنَذَرُونَ أَحْسَنَ الْخَالِقِينَ ﴿٢٧﴾

**126.** “Allah, vosso Senhor e O Senhor de vossos pais antepassados?”

اللَّهُ رَبُّكُمْ وَرَبُّ أَبَاءِكُمُ الْأَوَّلِينَ ﴿٢٨﴾

(1) **Formidável angústia:** o afogamento pelas águas ou a dominação faraônica sobre seu povo.

(2) **O Livro:** a Tora.

**127.** E desmentiram-no; então, serão trazidos ao castigo,

فَكَذَّبُوهُ فَإِنَّهُمْ لَمُحْضَرُونَ ﴿١٦٧﴾

**128.** Exceto os servos prediletos de Allah.

إِلَّا عِبَادُ اللَّهِ الْمُحَبَّصِينَ ﴿١٦٨﴾

**129.** E deixamos esta bênção sobre ele, na posteridade:

وَرَكَعَتْ عَيْنَهُ فِي الْآخِرَةِ ﴿١٦٩﴾

**130.** “Que a paz seja sobre Il Yāsīn<sup>(1)</sup>.”

سَلَّمُ عَلَى إِلَيْهِ يَا سَيِّدَنَا ﴿١٧٠﴾

**131.** Por certo, assim recompensamos os benfeiteiros.

إِنَّا كَذَّلِكَ بَخْزِيَ الْمُحْسِنِينَ ﴿١٧١﴾

**132.** Por certo, ele era de nossos servos crentes.

إِنَّهُ مِنْ عِبَادِنَا الْمُؤْمِنِينَ ﴿١٧٢﴾

**133.** E, por certo, Ló<sup>†</sup> era dos Mensageiros,

وَإِنَّ لُوطًا لِّيَمِنَ الْمُرْسَلِينَ ﴿١٧٣﴾

**134.** Quando o salvamos e a sua família, a todos,

إِذْ جَنَّبَنَا وَأَهْلَهُ وَجَمِيعَهُنَّ ﴿١٧٤﴾

**135.** Exceto uma anciã, dentre os que ficaram para trás<sup>(2)</sup>.

إِلَّا عَجُورًا فِي الْأَغْرِبَةِ ﴿١٧٥﴾

**136.** Em seguida, profligamos os outros.

ثُمَّ دَمَّرْنَا الْآخِرَتِ ﴿١٧٦﴾

**137.** E, por certo, passais por eles<sup>(3)</sup>, ao amanhecer

وَإِنَّكُمْ لَتُمْرُونَ عَلَيْهِمْ مُّصَبِّحِينَ ﴿١٧٧﴾

**138.** E à noite. Não razoais?

وَبِالَّيْلِ أَفَلَا تَقْعِلُونَ ﴿١٧٨﴾

**139.** E, por certo, Jonas<sup>(4)</sup> era dos Mensageiros,

وَإِنَّهُ لَنُسْ لَمِنَ الْمُرْسَلِينَ ﴿١٧٩﴾

**140.** Quando fugiu, no barco repleto.

إِذْ أَبْقَى إِلَى الْفُلُكِ الْمَسْحُونَ ﴿١٨٠﴾

(1) **Il Yāsīn**: variante do nome Elias (Il Yās, em árabe).

(2) Cf. VII 83 n1.

(3) Ou seja, sobre suas ruínas.

(4) Cf. XXI 87 n3.

**141.** Então, ele tirou à sorte, e foi dos refutados.

فَسَاهَمْ فِي كَانَ مِنَ الْمُدَحَّبِينَ ﴿١٤١﴾

**142.** Então, a baleia engoliu-o, enquanto merecedor de censura.

فَالْتَّقْمَهُ لَوْلُ وَهُوَ مَلِيمٌ ﴿١٤٢﴾

**143.** E, se não fora ele dos glorificadores,

فَلَوْلَا أَنَّهُ كَانَ مِنَ الْمُسْتَحِينَ ﴿١٤٣﴾

**144.** Haveria permanecido em seu ventre, até um dia, em que serão ressuscitados.

لِلَّيْثِ فِي بَطْنِهِ إِلَى يَوْمٍ يُبَعْثُونَ ﴿١٤٤﴾

**145.** Então, deitamo-lo fora, em ermo lugar, enquanto indisposto.

\* فَنَبَذْنَاهُ بِالْعَرَاءِ وَهُوَ سَقِيمٌ ﴿١٤٥﴾

**146.** E fizemos brotar sobre ele um arbusto de *Yaqṭīn*<sup>(1)</sup>.

وَأَنْبَتْنَا عَلَيْهِ شَجَرَةً مِنْ يَقْطِينَ ﴿١٤٦﴾

**147.** E enviamo-lo a cem mil **homens**, ou mais;

وَأَرْسَلْنَاهُ إِلَى مَائَةِ أَلْفٍ أَوْ يَزيدُونَ ﴿١٤٧﴾

**148.** E creram **em Allah**, e fizemo-los gozar até certo tempo.

فَأَمْتُو أَمْسَعَهُمْ إِلَى حَيْنٍ ﴿١٤٨﴾

**149.** Então, consulta-os<sup>(2)</sup>: “São de teu Senhor as filhas, e deles, os filhos?”

فَاسْتَفْتَهُمْ أَرْبِكَ الْبَنَاتُ وَلَهُمْ

الْبُنُونَ ﴿١٤٩﴾

**150.** Ou criamos Nós os anjos como seres femininos e eles foram testemunhas **disso**?

أَمْ خَلَقْنَا الْمَلَائِكَةَ إِنْتَأْ وَهُنْ

شَهِدُونَ ﴿١٥٠﴾

**151.** Ora, por certo, entre suas mentiras, dizem:

أَلَا إِنَّهُمْ مِنْ إِفْكَهَهُ لَيَقُولُونَ ﴿١٥١﴾

**152.** “Allah gerou.” E, por certo, são mentirosos.

وَلَدَ اللَّهُ وَلَنَّهُمْ لَكَذِبُونَ ﴿١٥٢﴾

(1) *Yaqṭīn*: abóbora.

(2) Os: os idólatras de Makkah

**153.** Escolheu ele as filhas, de preferência aos filhos?

أَصْطَطَفَى الْبَنَاتِ عَلَى الْبَنِينَ ﴿١٥٣﴾

**154.** Que há convosco? Como julgais?

مَا لِكُمْ كَيْفَ تَحْكُمُونَ ﴿١٥٤﴾

**155.** Então, não meditais?

أَفَلَا تَذَرُونَ ﴿١٥٥﴾

**156.** Ou tendes evidente comprovação?

أَمْ لَكُمْ سُلْطَنٌ مُّبِينٌ ﴿١٥٦﴾

**157.** Então, fazei vir vosso livro, se sois verídicos.

فَأُتُوا بِكِتَابِكُمْ إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ ﴿١٥٧﴾

**158.** E fizeram, entre Ele e os jinns, parentesco. E, com efeito, sabem os jinns que serão trazidos **ao castigo**

وَجَعَلُوا أَيْنَنَهُ وَبَيْنَ الْجِنَّةِ نَسْبًا وَلَقَدْ عَلِمَتِ الْجِنَّةُ إِنَّهُمْ لَمُحَضَّرُونَ ﴿١٥٨﴾

**159.**— Glorificado seja Allah, acima do que alegam! —

سُبْحَانَ اللَّهِ عَمَّا يَصِفُونَ ﴿١٥٩﴾

**160.** Exceto os servos prediletos de Allah.

إِلَّا عِبَادُ اللَّهِ الْمُحَلَّصِينَ ﴿١٦٠﴾

**161.** Então, por certo, vós<sup>(1)</sup> e o que adorais

فِإِنَّكُمْ وَمَا تَعْبُدُونَ ﴿١٦١﴾

**162.** Não sereis sedutores de ninguém contra Ele,

مَا أَنْشُرُ عَلَيْهِ يَقْتَنِينَ ﴿١٦٢﴾

**163.** Exceto de quem sofrer a queima do Inferno.

إِلَّا مَنْ هُوَ صَالِ لِجِحَمِ ﴿١٦٣﴾

**164.** E os anjos dizem: “E não há ninguém entre nós que não tenha posição determinada.

وَمَا مِنْ إِلَّا لَهُ مَقَامٌ مَّعْلُومٌ ﴿١٦٤﴾

**165.** “E, por certo, somos os enfileirados<sup>(2)</sup>,

وَلَآتَنَحْنُ الصَّابَقُونَ ﴿١٦٥﴾

(1) **Vós:** os idólatras de Makkah.

(2) Ou seja, os anjos, que se dispõem em fileiras, durante a adoração de Deus.

**166.** “E, por certo, somos os glorificadores!”

وَإِنَّا لَنَحْنُ الْمُسَيْحُونَ (١٦٦)

**167.** E, por certo, eles diziam<sup>(1)</sup>:

وَلَانَ كَانُوا يَقُولُونَ (١٦٧)

**168.** “Se tivéssemos uma Mensagem dos antepassados,

لَوْأَنَّ عَنْدَنَا ذَكْرًا قَبْلَ الْأَوَّلِينَ (١٦٨)

**169.** “Seríamos os servos prediletos de Allah!”

لَكُنَّا عِبَادَ اللَّهِ الْمُخَلَّصِينَ (١٦٩)

**170.** E renegam-na<sup>(2)</sup>. Então, logo saberão!

فَكَفَرُوا بِهِ فَسَوْفَ يَعْلَمُونَ (١٧٠)

**171.** E, com efeito, Nossa Palavra antecipou-se a Nossos servos, os Mensageiros,

وَلَقَدْ سَبَقَتْ كُلَّ مَنْتَدِلِيَّةٍ الْمُرْسَلِينَ (١٧١)

**172.** Por certo, eles serão os socorridos,

إِنَّهُمْ أَهْمَمُ الْمَنْصُورِينَ (١٧٢)

**173.** E, por certo, Nossos exércitos serão os vencedores.

وَإِنَّ جُنَاحَنَا الْهُمُّ الْغَالِبُونَ (١٧٣)

**174.** Então, volta-lhes as costas, até certo tempo.

فَتَوَلَّ عَنْهُمْ حَتَّىٰ حِلَّتِ الْحِلَالِ (١٧٤)

**175.** E enxerga-os, **na derrota**: então, eles enxergarão **teu triunfo**!

وَأَتَصِرُّهُ فَسَوْفَ يُبَصِّرُونَ (١٧٥)

**176.** E apressam eles Nosso castigo?

أَفِعَدَنَا إِنَّا يَسْتَعْجِلُونَ (١٧٦)

**177.** Então, quando ele<sup>(3)</sup> descer a seus arredores, que vil será a manhã dos admoestados!

فَإِذَا نَزَلَ بِسَلَاحِهِ فَسَاءَ صَبَاحُ الْمُنْذَرِينَ (١٧٧)

**178.** E volta-lhes as costas, até certo tempo.

وَتَوَلَّ عَنْهُمْ حَتَّىٰ حِلَالِ (١٧٨)

(1) **Eles**: os idólatras de Makkah, antes do advento do Islão.

(2) **Na**: a Mensagem de Deus, ou seja, o Alcorão.

(3) **Ele**: o castigo.

**179.** E enxerga sua derrota;  
então, eles enxergarão teu triunfo!

وَأَبْصِرْ فَسَوْقَ يُبْصِرُونَ  
(١٧٩)

**180.** Glorificado seja teu Senhor,  
O Senhor do Poder, acima do que  
alegam!

سُبْحَانَ رَبِّ الْعِزَّةِ عَمَّا يَصِفُونَ  
(١٨٠)

**181.** E que a paz seja sobre os  
Mensageiros!

وَسَلَّمُوا عَلَى الْمُرْسَلِينَ  
(١٨١)

**182.** E louvor a Allah, O Senhor  
dos mundos!

وَالْحَمْدُ لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ  
(١٨٢)



# SURATU SAD<sup>11</sup> ASIRADA DES SID

De Makkah - 88 versículos.

*Em nome de Allah, O  
Misericordioso, O Misericordiador.*

**1. Sād. Pelo Alcorão, portador da Mensagem!**

2. Os<sup>(2)</sup> que renegam a Fé estão, aliás, **imersos** em arrogância e discórdia.

3. Que de gerações aniquilamos, antes deles! Então, bradavam, enquanto não havia mais tempo para escapar.

4. E eles se admiram de haver-lhes chegado um admoestador **vindo** deles. E os renegadores da Fé dizem: “Este é um mágico mentiroso,



بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

صَّ وَالْقُرْءَانِ ذِي الْذِكْرِ ①

٦٠ بِلَ الَّذِينَ كَفَرُوا فِي عِزَّةٍ وَسِقَايَةٍ

كَمْ أَهْلَكَنَا مِنْ قَبْلِهِمْ مِنْ قَرْنٍ فَنَادَوْا قَالَاتْ

جِینَ مَنَاصِ

وَعِبُوا أَن جَاءَهُم مُنذِرٌ مِّنْهُمْ وَقَالَ الْكُفَّارُ هَذَا إِسْحَاقُ كَذَابٌ

(1) **Sâd:** designação da letra árabe ﺹ, sem correspondência exata, na língua portuguesa, mas transcrita aproximadamente por um § velar, enfático. Quanto à interpretação desta letra, veja-se a sura II 1 n3. Aqui, a letra denomina a sura, por estar mencionada em seu primeiro versículo. Como todas as suras de Makkah, esta trata dos mesmos assuntos, ou seja, da unicidade de Deus, da Revelação, da Ressurreição, do Ajuste de Contas. Relata, inicialmente, a reação de espanto, por parte dos principais idólatras de Makkah, não só em relação à pregação do Profeta sobre a unicidade de Deus, mas em relação à escolha de Muhammad, como Mensageiro, que, afinal, não sendo dos seus, não pertencia à escol de Makkah. A seguir, refuta as falsas pretensões desses principais, provando que suas objeções são geradas pela arrogância e pelo espírito separatista. Adiante, apresenta alguns exemplos dos povos antigos, para evidenciar o fim dos desmentidores dos profetas e consolar Seu Mensageiro, pelas atitudes hostis de seu povo. Entre os exemplos, salientam-se as menções de episódios atinentes a Davi e Salomão. E revela o que reserva Deus aos bem-aventurados e mal-aventurados. Há, também, referência ao que ocorreu a Adão e Iblís; finalmente, define a missão do Profeta, que é transmitir a Mensagem de Deus para toda a Humanidade.

(2) Os os idólatras de Makkah.

**5.** “Faz ele dos deuses um único Deus? Por certo, isso é causa admirável!”

أَجْعَلَ الْأَلِهَةَ إِلَهًا وَحْدَةً إِنَّ هَذَا  
لَشَيْءٌ بِمُجَابٍ ﴿٥﴾

**6.** E os dignitários, entre eles, foram<sup>(1)</sup> adiante, **dizendo uns aos outros:** “Andai e pacientai quanto a vossos deuses. Por certo, isso é causa desejada.

وَانْطَلَقَ الْمَلَأُ مِنْهُمْ أَنَّ أَمْشُوا وَأَصْبِرُوا  
عَلَىٰ إِلَهِكُمْ كَمْ أَنَّ هَذَا الشَّيْءٌ يُرَادُ ﴿٦﴾

**7.** “Jamais ouvimos **falar** disso, na última crença.<sup>(2)</sup> Isso não é senão invenção!

مَا سِمعْنَا بِهِذَا فِي الْمِلَةِ الْآخِرَةِ إِنَّ هَذَا  
إِلَّا خُتَلْقٌ ﴿٧﴾

**8.** “Foi descida a Mensagem, **somente** sobre ele, dentre nós?” Mas eles estão em dúvida acerca de Minha Mensagem. Aliás, ainda, não experimentaram Meu castigo.

أَنْزَلْ عَلَيْهِ اللَّذِكْرُ مِنْ بَيْنَ أَيْمَانِهِ  
شَيْءٌ مِنْ ذِكْرِي بَلْ لَمَيْدُ وَفُؤَادَاهُ ﴿٨﴾

**9.** Ou têm eles os cofres da misericórdia de teu Senhor, O Todo-Poderoso, O Dadivoso?

أَمْ عِنْدَهُمْ خَزَنَاتٌ رَحْمَةٌ رِبَّ الْعَرَبِينَ  
الْوَهَابٌ ﴿٩﴾

**10.** Ou deles é a soberania dos céus e da terra e do que há entre ambos? Então, que ascendam<sup>(3)</sup> aos céus, pelos meios **de acesso**!

أَمْ أَهُمْ مُلْكُ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ  
وَمَا بَيْنَهُمَا فَلَيَرْتَقُوا فِي الْأَسْبَابِ ﴿١٠﴾

(1) Quando os principais de Makkah sentiram a ameaça do islamismo, foram queixar-se junto ao tio de Muhammad, chamado Abū Talib, exigindo-lhe que ordenasse ao sobrinho a não mais atacar os ídolos da cidade. Assim que o Profeta, por solicitação de Abū Talib, se reuniu a eles, reiterou-lhes que sua única salvação era abraçar a nova religião, do único Deus. Indignados, retiraram-se, todos, acintosamente, da reunião. Por isso, revelou-se-lhes este versículo, para registrar o evento.

(2) Os idólatras de Makkah argumentaram que nem mesmo na última crença, ou seja, no cristianismo, se pregava o monoteísmo, tal como no islamismo.

(3) Os idólatras de Makkah não deviam opor-se ao desígnio divino da escolha de Muhammad como Profeta. Afinal, como diz o versículo ironicamente, eles não eram os donos dos céus e da terra, pois, se o fossem, poderiam ascender até os céus e de lá governar o Universo, elegendo, outrossim, seus mensageiros.

**11.** É um exército desprezível dos partidos, que, aí **mesmo**, será derrotado.

جُنْدٌ مَا هُنَالِكَ مَهْرُومٌ مِّنَ الْأَخْرَابِ ﴿١١﴾

**12.** Antes deles, desmentiram **aos Mensageiros** o povo de Noé e de Ḥād e Faraó, o possuidor das estacas<sup>(1)</sup>,

كَذَّبُتْ قَبْلَهُمْ قَوْمٌ نُوحٌ وَعَادٌ وَفِرْعَوْنُ دُولًا لَا يَتَادِ ﴿١٢﴾

**13.** E o **povo de Thamūd** e o povo de **Loṭ** e os habitantes da Al-'Aykah<sup>(2)</sup>. Eram esses os partidos.

**14.** Cada qual nada fez senão desmentir os Mensageiros. Então. Minha punição cumpriu-se.

**15.** E não esperam esses<sup>(3)</sup> senão um só Grito, que não terá intermitência.

**16.** E dizem: “Senhor nosso! Apressa, para nós, nossa porção **do castigo**, antes do Dia da Conta.”

**17.** Pacienta, **Muhammad**, quanto ao que dizem e menciona Nossa servo Davi, dotado de vigor. Por certo, ele era devotado a **Allah**.

**18.** Por certo, submetemos as montanhas, para, com ele, glorificarem a **Allah**, ao anoitecer e ao nascer do sol.

(1) Trata-se das estacas às quais se prendiam os condenados, com o mando rígido de Faraó. Pode tratar-se também da designação dos soldados dos exércitos faraônicos, que confirmam o poder de Faraó, como as estacas tornam firmes as tendas armadas nos campos. Portanto, as estacas simbolizariam a força e o poder faraônicos.

(2) Cf. XV 78 n6.

(3) **Esse**s: os idólatras de Makkah.

وَنَمُودُ وَقَوْمٌ لُوطٌ وَاصْحَابُ لَعْيَكَةَ أُولَئِكَ الْأَخْرَابُ ﴿١٣﴾

إِنْ كُلُّ إِلَّا كَذَبَ الرُّسُلُ فَحَقٌّ عِقَابٌ ﴿١٤﴾

وَمَا يَنْظُرُهُؤَلَاءِ الْأَصْيَحَةَ وَحْدَةً مَا لَهَا مِنْ فَوَاقٍ ﴿١٥﴾

وَقَالُوا رَبُّنَا بَعْلَى لَنَا فَقَطْنَا أَقْبَلَ يَوْمَ الْحِسَابِ ﴿١٦﴾

أَصْبِرْ عَلَى مَا يَقُولُونَ وَلَا تُغْرِيَنَّاهُوَدَ ذَا الْأَيْدِيُّ إِنَّهُ أَوَّلُوْدَ ﴿١٧﴾

إِنَّا سَخَّرْنَا الْجِبَالَ مَعَهُ رِيْسِيْخَنْ يَا لَعْنَتِي وَالْأَشْرَقَ ﴿١٨﴾

**19.** E submetemo-lhe os pássaros reunidos, tudo Lhe era devotado.

وَأَطْيَرْ مَحْشُورَةً كُلُّ لَهُ وَأَوَّبْ (١٦)

**20.** E fortalecemo-lhe a soberania e concedemo-lhe a sabedoria e o falar peremptório.

وَشَدَّدْنَا مَلْكَهُ وَعَانِتَهُ الْحَكْمَةُ  
وَفَصَلَ الْخُطَابَ (١٧)

**21.** E chegou-te o informe dos disputantes<sup>(1)</sup>, quando escalaram<sup>(2)</sup> o muro do santuário?

\* وَهَلْ أَتَنَاكَ تَبُو الْحَصْمِ إِذْ سَوَرُوا  
الْمِحْرَابَ (١٨)

**22.** Quando entraram junto de Davi, então, aterrrou-se com eles. Disseram: “Não te atemorizes. Somos dois disputantes, um de nós cometeu transgressão contra outro. Então, julga entre nós, com a verdade, e não sejas parcial; e guia-nos à senda direita.

إِذْ دَخَلُوا عَلَى دَاؤِدَ فَقَرَنَعَ مِنْهُمْ قَالُوا  
لَا تَخْفَ خَصْمَانِ بَقِيَ بَعْضُنَا عَلَى بَعْضِ  
فَاحْكُمْ بَيْنَنَا يَا حَكِيمُ وَلَا تُشَطِّطْ وَأَهْدِنَا  
إِلَى سَوَاءِ الْصِّرَاطِ (١٩)

**23.** “Por certo, este é meu irmão<sup>(3)</sup>; ele tem noventa e nove ovelhas, e eu tenho uma só ovelha. Então, disse: ‘Confia-ma.’ E venceu-me, na discussão.”

إِنَّ هَذَا آخِي لَهُ تَسْعُ وَتَسْعُونَ بَعْجَهَ وَلِي بَعْجَهُ  
وَحِدَهُ فَقَالَ أَهْلُنِيهَا وَعَزَفَ  
فِي الْخُطَابِ (٢٠)

**24. Davi<sup>(4)</sup>** disse: “Com efeito, ele cometeu injustiça contigo, ao te pedir juntasses tua ovelha a suas ovelhas. E, por certo, muitos dos associados cometem transgressão

قَالَ لَقَدْ ظَلَمْتَكَ بِسُؤَالِ بَعْجِيكَ إِلَى يَعْلَمِهِ  
وَلَمْ يَكُنْ أَكْبَرُ أَمْنَ لِخُطَابِهِ لَيَسْتِي بَعْضُهُمْ عَلَى  
بَعْضٍ إِلَّا الَّذِينَ أَمْنُوا وَعَمِلُوا

(1) Alusão a dois anjos que chegaram a Davi, na forma de homens em disputa, a fim de o recriminarem pelo erro que cometera. Sem ouvir o outro disputante ele deu sua sentença.

(2) Por se tratar do dia de oração de Davi, quando ninguém podia adentrar o santuário, para estar com ele, e as portas fechadas permaneciam guardadas contra quem quer que fosse; por isso, os dois disputantes tiveram de escalar o muro do recinto sagrado, para chegarem até Davi.

(3) Entenda-se, aqui, irmão, apenas por afinidade, não por parentesco.

(4) **Davi:** de imediato, deu sua opinião.

uns contra outros, exceto os que crêem e fazem as boas obras. E quão poucos são eles!” E Davi pensou que Nós o provássemos; então, implorou perdão a seu Senhor e caiu em prostração, e voltou-se contrito para Nós.

**25.** Então, perdoamo-lhe isso. E, por certo, ele terá, junto de Nós, um lugar próximo, e aprazível retorno.

**26. E inspiramo-lhe:** “Ó Davi! Por certo, Nós te fizemos califa na terra; então, julga, entre os homens, com a justiça, e não sigas a paixão: senão, descaminhar-te-ia do caminho de Allah.” Por certo, os que se descaminham do caminho de Allah terão veemente castigo, por seu esquecimento do Dia da Conta.

**27.** E não criamos, em vão, o céu e a terra e o que há entre ambos. Essa é a conjectura dos que renegam a Fé. Então, ai dos que renegam a Fé, **por causa** do Fogo!

**28.** Consideraríamos os que crêem e fazem as boas obras como os corruptores, na terra? Ou consideraríamos os piedosos como os ímpios?

**29. Este é um Livro bendito,** que fizemos descer, para ti, a fim de que eles ponderem seus versículos e a fim de que os dotados de discernimento meditem.

الصَّلَاحَتِ وَقَلِيلٌ مَا هُمْ بِظَلَّةٍ  
دَاءُوْدَ أَنَّمَا فَتَّاهُ فَأَسْتَغْفِرَ رَبَّهُ  
وَحْرَرَ لِكَعَوْنَابَ ﴿٢٤﴾

فَغَفَرَ نَاهٌ ذَلِكَ وَإِنَّهُ عِنْدَنَا لِرَفْقٍ  
وَحُسْنَ مَعَابٍ ﴿٢٥﴾

يَدَاؤُوْدَ إِنَّا جَعَلْنَاكَ خَلِيفَةً فِي الْأَرْضِ  
فَاحْكُمْ بَيْنَ النَّاسِ بِالْحَقِّ وَلَا تَتَنَعَّجْ الْهَوَى  
فَيُضْلِلَكَ عَنْ سَبِيلِ اللَّهِ إِنَّ الَّذِينَ  
يَضْلُلُونَ عَنْ سَبِيلِ اللَّهِ لَهُمْ عَذَابٌ  
شَدِيدٌ بِمَا لَسُوا يَوْمَ الْحِسَابِ ﴿٢٦﴾

وَمَا خَلَقْنَا السَّمَاءَ وَالْأَرْضَ وَمَا بَيْنَهُمَا  
بِطَلَّا ذَلِكَ ظُنُونُ الَّذِينَ كَفَرُواْ وَهُوَ لِلَّذِينَ  
كَفَرُواْ مِنَ النَّارِ ﴿٢٧﴾

أَمْ بَخْلَعُ الَّذِينَ أَمْوَأْعَمْلُوا الصَّلَاحَاتِ  
كَالْمُفْسِدِينَ فِي الْأَرْضِ أَمْ بَخْلَعُ الْمُسْتَقِنِينَ  
كَالْفُجَارِ ﴿٢٨﴾

كَتَبْنَا لِزَانَهُ أَيْنَ أَيْنَ مُبَرَّأْ لَيَدْرِرُوا إِلَيْتُهُ  
وَلِيَسْتَدِكَرُ أُولُو الْأَلْبَابِ ﴿٢٩﴾

**30.** E dadivamos a Davi com Salomão. Que excelente servo! Por certo, ele era devotado a Allah.

**31.** Quando, ao anoitecer, lhe foram apresentados os nobres corcéis<sup>(1)</sup>.

**32.** Então, ele disse: “Por certo, preferi o amor dos bens à lembrança de meu Senhor, até que se acobertou o sol com o véu da noite.

**33.** Devolvei-mos”. Então, começou a acariciar-lhes os curvilhões e os pescoços<sup>(2)</sup>

**34.** E, com efeito, provamos<sup>(3)</sup> a Salomão e lançamos um corpo sobre seu trono; em seguida, voltou-se contrito para Nós.

**35.** Ele disse: “Senhor meu! Perdoa-me e dadiva-me com uma

وَوَهَبْنَا لَهُ أُوْدَ سُلَيْمَانَ فِيمَا عَبَدَ إِنَّهُ مَنْ أَوَّلَ أَعْجَبَ (٢١)

إِذْ عُرِضَ عَلَيْهِ بِالْعَشِينِ الصَّفِيتُ الْحِيَادُ (٢٢)

فَقَالَ إِنِّي أَحِبُّ حُبَّ الْحَيَّ إِنْ ذَكَرْتَ حَتَّى تَوَارَثَ بِالْحِجَابِ (٢٣)

رُدُّوهَا عَلَى قَطْفِقَ مَسْحَابِ السُّوقِ  
وَالْأَغْنَاقِ (٢٤)

وَلَقَدْ فَسَنَّا سُلَيْمَانَ وَالْقِينَاءَ عَلَى  
كُرْسِيهِ جَسَدًا لِّأَنَابَ (٢٥)

فَالَّرَبِّ أَعْفُرُ وَهَبْ لِي مُلْكًا لَا يَبْتَغِي

(1) Em uma batalha, em Damasco, Salomão ganhou, pela vitória, mil corcéis puros-sangues. Certa vez, sentado em seu trono, pôs-se a contemplar estes corcéis que desfilavam diante dele, e o fez por tanto tempo, que a noite chegou, e ele ainda os contemplava, embevecido em sua beleza e majestade.

(2) Segundo uma linha exegética, o cavalo, sempre, foi motivo de grande estima, por parte do profeta Salomão, que o considerava um meio ímpar nas guerras de conquista. Tanto assim que, neste versículo, tal como o traduzimos, reafirma essa predileção e exclui a outra linha exegética que adota, para este versículo, a interpretação de que Salomão matara os cavalos, por o haverem afastado da oração, interpretação esta polêmica, pois é incompatível com a conduta de um profeta, gesto tão insensato.

(3) Alusão à prova pela qual Salomão passou, quando, havendo tido um filho, os demônios quiseram matá-lo ou enlouquecerem-no, com receio de que este pudesse submetê-los a árduos trabalhos. Ciente disso, Salomão protegeu o filho, fazendo-o caminhar nas nuvens. Entretanto, certo dia, por surpresa sua, encontrou-o morto, em seu trono. Percebeu, então, seu erro em não deixar que o filho ficasse apenas na proteção de Deus. Arrependido, aumentou sua fé.

soberania, que a ninguém, depois de mim, seja concebível ter. Por certo, Tu, Tu és O Dadivoso.”

لِأَحَدٍ مِّنْ تَعْدِي إِنَّكَ أَنْتَ الْوَهَابُ ﴿٦٥﴾

**36.** Então, submetemo-lhe o vento; corria suave, por sua ordem, para onde quer que ele visasse,

فَسَخْرَنَاهُ الْرِّيحُ بَخْرِي بِأَمْرِهِ رُحَاءٌ  
حَتَّىٰ اصَابَ ﴿٦٦﴾

**37.** E os demônios, de **toda especialidade**, construtores e mergulhadores,

وَالشَّيَاطِينَ كُلُّ شَيْءٍ وَغَوَّاصٌ ﴿٦٧﴾

**38.** E outros aos pares, atados a grilhões.

وَآخَرِينَ مُقْرَبِينَ فِي الْأَضْفَادِ ﴿٦٨﴾

**39.** E **dissemos-lhe**: “Este é Nossa Dom. Então, faze mercê **dele** ou retém-no, sem que dês conta **disso**.”

هَذَا عَطَاؤُنَا فَامْنُنْ أَوْ امْسِكْ بِعِنْدِ حَسَابٍ ﴿٦٩﴾

**40.** E, por certo, ele terá, junto de Nós, um lugar próximo e aprazível retorno.

وَإِنَّ لَهُ عِنْدَنَا لَرْبٌ وَحْسَنَ مَقَابٍ ﴿٧٠﴾

**41.** E menciona Nossa servo Jó, quando chamou por seu Senhor: “Por certo, Satã tocou-me com quebrantamento e castigo.”

وَذَكَرَ عِنْدَنَا أَيُوبَ إِذْ نَادَى رَبَّهُ وَلَمْ يَسْتَنِ  
الْسَّيْطَنُ بِنُصْبٍ وَعَذَابٍ ﴿٧١﴾

**42.** Ordenamo-lhe: “Bate na terra com o pé: eis uma água fresca para te lavares e beberes.”

أَرْكُضْ بِرِجْلِكَ هَذَا مُغَسَّلٌ بَارِدٌ وَشَارِبٌ ﴿٧٢﴾

**43.** – E dadivamo-lo com sua família e, com ela, outra igual<sup>(1)</sup>, por misericórdia **vinda** de Nós e lembrança para os dotados de discernimento –

وَهَبَنَا لَهُ أَهْلَهُ وَمَنَّاهُمْ مَعَهُمْ رَحْمَةٌ مِّنَّا  
وَذَكَرَىٰ لِأُولَئِكَ الْأَلَّابِ ﴿٧٣﴾

(1) Cf. XXI 84 n1.

**44.** “E apanha, com tua mão, um feixe de gramínea; então, bate<sup>(1)</sup>-lhe com ele, e não violes seu juramento.” Por certo, encontramo-lo perseverante. Que excelente servo! Por certo, ele era devotado a Allah.

**45.** E menciona Nossos servos Abraão e Isaque e Jacó, dotados de vigor e visão.

**46.** Por certo, Nós os privilegiamos, com um privilégio: a lembrança da **Derradeira Morada**.

**47.** E, por certo, estão junto de Nós, entre os melhores dos escolhidos.

**48.** E menciona Ismael e Al Yassa<sup>(2)</sup> e Zal-Kifl<sup>(3)</sup>. E todos eles estão entre os melhores.

**49.** Esta é uma Mensagem. E, por certo, haverá, para os piedosos, aprazível retorno:

**50.** Os Jardins do Éden, de portas abertas para eles;

**51.** Neles, ficarão reclinados<sup>(4)</sup>;

وَخُدْبِدَ كَضْعَثَا فَاصْرِبْ بِهِ وَلَا تَحْنَثْ  
إِنَّا وَجَدْنَاهُ صَابِرًا عَمَّا الْعَذَابُ إِنَّهُ مَأْقُوبٌ ﴿٤٦﴾

وَأَذْكُرْ عَبْدَنَا إِبْرَاهِيمَ وَاسْحَاقَ وَيَعْقُوبَ أُولَئِي  
الْأَيْدِي وَالْأَبْصَرِ ﴿٤٧﴾

إِنَّ الْخَاضِبَتُ هُمْ مِنَ الصَّاغِرَةِ ذُكْرَى الدَّارِ ﴿٤٨﴾

وَلَا هُمْ عِنْدَنَا لَيْلَيْنَ الْمُضْطَفِينَ الْأَخِيَارِ ﴿٤٩﴾

وَأَذْكُرْ إِسْمَاعِيلَ وَالْيَسَعَ وَذَالْكَفِيلَ  
وَكُلُّ مِنَ الْأَخِيَارِ ﴿٥٠﴾

هَذَا ذِكْرُ وَلَانَ الْمُتَقِينَ لَهُ سَبَقُ الْمَوْلَى ﴿٥١﴾

جَنَّتِ عَدْنِ مُفْتَحَةُ لَهُمُ الْأَبْوَابُ ﴿٥٢﴾

مُتَكَبِّرُونَ فِيهَا يَدْعُونَ فِيهَا يَفْكَهُ كَثِيرٌ

(1) Em um dos comentários do Alcorão, consta que a mulher de Jó, com o fito de ver recuperado seu marido, quase sucumbiu à tentação de fazer oferenda a Satã, o qual lho inspirara. Sabedor de tal ignomínia, jurou Jó castigá-la com uma centena de golpes. Deus, entretanto, para resguardar sua mulher do castigo e para, ao mesmo tempo, fazer preservar o juramento feito por Jó, inspirou-lhe que, em vez de cem golpes, desse um só com um molho de cem hastes herbáceas.

(2) Cf. VI 86 n3.

(3) Cf. XXI 85 n2.

(4) Nos jardins paradisíacos, os bem-aventurados jamais experimentarão a fadiga, o esforço, o trabalho. Estarão em perene estado de delícia.

neles, requestarão abundantes frutas e bebidas,

**52.** E, junto deles, haverá aquelas de olhares restritos a seus amados, **todas** da mesma idade.

**53.** Isto é o que vos é prometido, para o Dia da Conta.

**54.** Por certo, este será Nosso sustento, inesgotável.

**55.** Isto, **para os bem-aventurados**. E, por certo, haverá, para os transgressores, um pior retorno:

**56.** A Geena; nela se queimarão. Então, que execrável leito!

**57.** Eis ali; então, que eles o experimentem: água ebuliente e um vazar purulento,

**58.** E outros **castigos** da mesma espécie, de tipos vários.

**59. Dir-se-lhes-á**<sup>(1)</sup>: “Esta é uma turba despenhada convosco **no Fogo.**” **Dirão**<sup>(2)</sup>: “Para ela, não haverá boas-vindas. Por certo, sofrerá a queima do fogo!”

**60.** Eles<sup>(3)</sup> dirão: “Ao contrário, para vós é que não haverá boas-vindas! Sois vós que **no-lo**<sup>(4)</sup>

وَشَرَابٌ ٥١

\*وَعِنْهُمْ قَصْرَانُ الظَّرْفِ أَثْرَابٌ ٥٢

هَذَا مَا تُوعَدُونَ لِيَوْمِ الْحِسَابِ ٥٣

إِنَّهُمْ هَذَا لِرِزْقُنَا مَالُهُ مِنْ نَفَادٍ ٥٤

هَذَا وَأَنَّ لِلظَّاغِيْنَ لَشَرَّ مَعَابٍ ٥٥

جَهَنَّمَ يَصْلُوْنَهَا فِيْشَ الْمَهَادُ ٥٦

هَذَا فَيْدُوْهُ حَيْمٌ وَغَسَافٌ ٥٧

وَآخَرُ مِنْ شَكْلِهِ أَرْوَاحٌ ٥٨

هَذَا فَوْقُ مُقْتَحِمٍ مَعَكُمْ لِامْرَجَبًا  
بِهِمْ لَئِنْهُمْ صَالُوا الْتَارِ ٥٩

قَالُوا بَلْ أَنْتُمْ لَامْرَجَبًا كُلُّكُمْ أَنْتُمْ  
فَدَمْشُمُوهُ لَتَأْفِيْسَ الْقَرَارُ ٦٠

(1) Assim dirão os guardiões infernais aos líderes dos idólatras, no Fogo.

(2) Assim dirão os líderes dos idólatras à turba recém-chegada ao Fogo.

(3) **Eles**: os recém-chegados ao Fogo, ou seja, os seguidores dos líderes dos idólatras.

(4) **Lo**: o castigo.

antecipastes. Então, que execrável lugar de permanência!”;

**61.** Dirão: “Senhor nosso! A quem no-lo antecipou, acrescenta-lhe o duplo castigo, no Fogo.”

**62.** E dirão eles<sup>(1)</sup>: “Por que razão não vemos uns homens<sup>(2)</sup>, que considerávamos dos malfeiteiros?

**63.** “Tomamo-los por objeto de escárnio **por engano**, ou se nos desviaram deles as vistas?”

**64.** Por certo, isso será verdade: a disputa dos companheiros do Fogo.

**65.** Dize, **Muhammad**: “Sou, apenas, admoestador. E não há deus senão Allah, O Único, O Dominador,

**66.** “O Senhor dos céus e da terra e do que há entre ambos, O Todo-Poderoso, O Constante Perdoador.”

**67.** Dize: “Ele<sup>(3)</sup> é um magnífico informe,

**68.** “Ao qual estais dando de ombros.

**69.** “Eu não tinha ciência alguma da corte altíssima, quando disputavam<sup>(4)</sup>.

فَالْوَارِبَتَانَمَنْ قَدَمَ لَنَا هَذَا فِرْزَدَهُ  
عَذَابًا ضَعْقَافَى الْتَّارِ ﴿٦﴾

وَقَالُوا مَا لَنَا لَأَنَّرَى رِجَالًا كَانَ عَذَابُهُ مِنَ  
الْأَشْرَارِ ﴿٧﴾

أَخْدَنَهُمْ سُحْرِيًّا أَمْ رَاغَتْ عَنْهُمُ الْأَبْصَرُ ﴿٨﴾

إِنَّ ذَلِكَ لَحَقَّ تَخَاصُّمَ أَهْلَ الْتَّارِ ﴿٩﴾

قُلْ إِنَّمَا أَنَا مُنذِرٌ وَمَامِنِ إِلَهٍ إِلَّا اللَّهُ الْوَحْدُ  
الْقَهَّارُ ﴿١٠﴾

رَبُّ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ وَمَا بَيْنَهُمَا  
الْعَزِيزُ الْغَفَّارُ ﴿١١﴾

قُلْ هُوَ بَرُّ وَعَظِيمٌ ﴿١٢﴾

أَنْتُمْ عَنْهُ مُعَذِّبُونَ ﴿١٣﴾

مَا كَانَ لِي مِنْ عِلْمٍ بِالْمَلَائِكَةِ الْأَعْلَى  
إِذْ يَحْتَصِمُونَ ﴿١٤﴾

(1) **Eles**: os líderes idólatras.

(2) Alusão aos moslimes pobres, escravizados pelos ricos.

(3) **Ele**: o Alcorão.

(4) Alusão ao episódio ocorrido entre os anjos, a respeito da deliberação divina de fazer de Adão califa na terra.

**70.** “Não me é revelado senão que sou, apenas, evidente admoestador.”

**71.** Quando teu Senhor disse aos anjos: “Por certo, vou criar de barro um homem,

**72.** “E quando o houver formado e, nele, houver soprado **algo** de Meu Espírito, então, caí, proster-nados, diante dele.”

**73.** E todos os anjos proster-naram-se, juntos,

**74.** Exceto Iblís. Ele se ensober-beceu e foi dos infiéis.

**75. Allah** disse: “Ó Iblís! O que te impediu de proster-nar-te diante daquele que criei com as Próprias mãos? Ensoberbeceste-te, ou és de alta grei?”

**76. Iblís** disse: “Sou melhor que ele. Criaste-me de fogo e criaste-o de barro.”

**77. Allah** disse: “Então, sai dele<sup>(1)</sup>, pois és, por certo, maldito;

**78.** E, por certo, Minha maldição será sobre ti, até o Dia do Juízo.”

**79. Iblís** disse: “Senhor meu! Concede-me dilação, até um dia, em que eles serão ressuscitados.”

إِنْ يُوحَى إِلَيَّ إِلَّا أَنَّمَا أَنْذِنْيُ مُؤْمِنِينَ ﴿٧٦﴾

إِذْ قَالَ رَبُّكَ لِمَلَائِكَةَ إِنِّي خَلَقَتُ بَشَرًا مِّنْ طِينٍ ﴿٧١﴾

فَإِذَا سَوَّتُهُ وَفَحَّثْتُ فِيهِ مِنْ رُّوحِي  
فَقَعَ عَلَاهُ وَسَجَدَيْنَ ﴿٧٢﴾

فَسَجَدَ الْمَلَائِكَةُ كُلُّهُمْ أَجْمَعُونَ ﴿٧٣﴾

إِلَّا إِبْلِيسَ أَسْتَكَبَرَ وَكَانَ مِنَ الْكَافِرِينَ ﴿٧٤﴾

قَالَ إِنِّي بِإِبْلِيسِ مَا مَنَعَكَ أَنْ تَسْجُدَ لِمَا خَلَقْتُ  
بِيَدِي أَسْتَكَبَرَ أَتَرَدَتْ مِنَ الْعَالَمِينَ ﴿٧٥﴾

قَالَ أَنْجِيزْ مِنْهَا فَإِنَّكَ رَجِيمٌ  
مِّنْ طِينٍ ﴿٧٦﴾

قَالَ فَأُخْرُجُ مِنْهَا فَإِنَّكَ رَجِيمٌ ﴿٧٧﴾

وَإِنَّ عَلَيْكَ لَعْنَتِي إِلَيَّ يُوَمِّ الْدِينِ ﴿٧٨﴾

قَالَ رَبِّيْ فَأَنْظُرْنِي إِلَيَّ يَوْمَ يُبَعَّثُونَ ﴿٧٩﴾

(1) **Dele:** do Paraíso.

**80. Allah** disse: “Então, por certo, serás daqueles aos quais será concedida dilação,

فَالْفَلَكَ مِنَ الْمُنْظَرِينَ ﴿٨٠﴾

**81.** “Até o dia do tempo determinado.”

إِلَيْهِ يَوْمُ الْوَقْتِ الْمَعْلُومِ ﴿٨١﴾

**82. Iblis** disse: “Então, por Teu poder! Eu os farei incorrer no mal, a todos,

فَالْفَلَكَ لَا يُغْرِيَهُمْ أَجَعَّبَتْ ﴿٨٢﴾

**83.** “Exceto Teus servos prediletos, entre eles.”

إِلَّا عِبَادَكَ مِنْهُمُ الْمُحَلَّصِينَ ﴿٨٣﴾

**84. Allah** disse: “Então, a verdade **emana de Mim**, e a verdade Eu digo:

فَالْفَلَقُ وَالْحَقُّ أَقُولُ ﴿٨٤﴾

**85.** “Com certeza, encherei a Geena de ti e dos que, entre eles, te seguirem, de todos vós.”

لَأَنَّمَانَ جَهَنَّمُ مِنْكَ وَمَنْ تَيَّعَكَ مِنْهُ ﴿٨٥﴾

**86.** Dize, **Muhammad**: “Não vos peço prêmio algum por ele<sup>(1)</sup>, e não sou dos dissimulados.

أَجَعَّبَنَّ ﴿٨٦﴾

**87.** “Isso não é senão Mensagem para os mundos.

فُلْ مَا أَنْشَلْتُكُمْ عَلَيْهِ مِنْ أَخْرِ وَمَا أَنْأَيْتُنَّ ﴿٨٧﴾

**88.** “E, em verdade, sabereis de seus informes, após certo tempo.”

إِنْ هُوَ إِلَّا ذِكْرُ الْعَالَمِينَ ﴿٨٨﴾

وَلَتَعْلَمُنَّ بَعْدُ بِمَا يَعْدِنَّ ﴿٨٩﴾

(1) **Por ele:** pelo Alcorão.

**SŪRATU AZ-ZUMAR<sup>(1)</sup>**  
**A SURA DOS AGRUPAMENTOS**

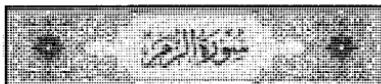
De Makkah - 75 versículos.

*Em nome de Allah, O Misericordioso, O Misericordiador.*

**1.** A revelação do Livro é de Allah, O Todo-Poderoso, O Sábio.

**2.** Por certo, Nós fizemos descer, para ti, **Muhammad**, O Livro, com a verdade. Então, adora a Allah, sendo sincero com Ele, na devoção.

**3.** Ora, de Allah é a pura devoção. E os<sup>(2)</sup> que tomam protetores, além de Ele, **dizem**: “Não os adoramos senão para que eles nos aproximem, bem perto de Allah.” Por certo, Allah julgará, entre eles, naquilo de



بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

تَنْزِيلُ الْكِتَابِ مِنَ اللَّهِ الْعَزِيزِ الْحَكِيمِ

إِنَّا أَنْزَلْنَا إِلَيْكَ الْكِتَابَ بِالْحَقِّ فَاعْبُدْ  
اللَّهَ مُخْلِصًا لِّلَّهِ الَّذِينَ

أَلَا لِلَّهِ الَّذِينَ الْخَالِصُ وَالَّذِينَ  
أَنْجَدْنَا مِنْ دُونِهِ أُولَئِكَ مَانَفَدُهُمْ  
إِلَّا لِيَقْرَبُوا إِلَى اللَّهِ رُفْقًا إِنَّ اللَّهَ  
يَحْكُمُ بَيْنَهُمْ فِي مَا هُمْ فِيهِ

(1) **Az-zumar:** plural de **zumrah**, grupamento de pessoas. Esta palavra, mencionada nos versículos 71 e 73, vai denominar a sura, que se inicia pela apologia do Alcorão, como Mensagem divina, e pela exortação à adoração sincera de Deus e pela refutação das heresias, tais como a de afirmar que Deus tem filho. E, a seguir, ela reitera a soberania de Deus na criação universal e na criação do Homem, fazendo ver, claramente, que Deus almeja a Seus servos a crença, e não a descrença, e que o ser humano, ao ser atingido por desgraças, volta-se para Deus e O olvida, quando em situação próspera. Mais adiante, a sura lembra os homens da Graça divina, que lhes envia a água vivificadora e frutificadora da terra, provendo a todos com sustento. O Alcorão volta a ser lembrado, assim como sua influência sobre os tementes a Deus. Há, ainda, o cotejo entre o crente sincero e o idólatra, evidenciando que eles não se igualam. E continua, considerando que, após a morte, toda a humanidade dará conta no Dia do Juízo. Depois de relatar o destino dos desmentidores dos mensageiros, patenteia que Deus faz abrir as portas da misericórdia aos homens, perdoando-lhes os pecados, se se arrependerem antes da morte. Finalmente, a sura lembra o Derradeiro Dia, que se anunciará com os sons da trombeta e irá até o Julgamento Final, após o que os homens se encaminharão, em grupos, para seu destino: uns para o Fogo, outros para o Paraíso.

(2) **Os:** os idólatras de Makkah.

que discrepam. Por certo, Allah não guia quem é mentiroso, ingrato.

**4.** Se Allah desejasse tomar para Si um filho, Ele escolheria o que quisesse, dentre quanto cria. Glorificado seja Ele! Ele é Allah, O Único, O Dominador.

**5.** Ele criou os céus e a terra, com a verdade. Ele enrola a noite no dia e enrola o dia na noite. E submeteu o sol e a lua; cada qual corre até um termo designado. Ora, Ele é O Todo-Poderoso, O Perdoador.

**6.** Ele vos criou de uma só pessoa; em seguida, deste, fez sua mulher. E criou, para vós, dos rebanhos, oito<sup>(1)</sup> reses acasaladas. Ele vos cria, nos ventres de vossas mães, criação após criação<sup>(2)</sup>, em trevas tríplices<sup>(3)</sup>. Esse é Allah, vosso Senhor. DEle é a soberania. Não existe deus senão Ele. Então, como dEle vos desviais?

**7.** Se renegais a Fé, por certo, Allah é Bastante a Si mesmo, Prescindindo de vós, e, por seus servos, Ele não Se agradará da renegação da Fé. E, se agradeceis,

يَخْتَلِفُونَ إِنَّ اللَّهَ لَا يَهْدِي مَنْ هُوَ كَذِبٌ كَفَّارٌ ۝

لَوْزَادَ اللَّهُ أَنْ يَتَّخِذَ وَلَدًا لِأَصْطَطِفِي مَتَّا يَخْلُقُ مَا يَشَاءُ سُبْحَانَهُ هُوَ اللَّهُ الْوَحِيدُ الْقَهَّارُ ۝

خَلَقَ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضَ بِالْحِقِيقَةِ يُكَوِّرُ أَيْلَى عَلَى النَّهَارِ وَيُكَوِّرُ النَّهَارَ عَلَى أَيْلَى وَسَحَرُ السَّمَسَ وَالْقَمَرَ كُلُّ يَخْرِي لِأَجَلٍ مُسَمَّى الْأَهُوَالْعَزِيزُ الْغَفُورُ ۝

خَلَقْتُمْ مَنْ نَقَسَ وَجْهَهُ ثُمَّ جَعَلَ مِنْهَا رُوْجَاهَا وَأَنْزَلَ لَكُمْ مِنَ الْأَنْعَمِ ثَمَنِيَّةً أَرْوَحَ يَخْلُقُ كُمْ فِي بُطُونِ أَمْهَاتِكُمْ خَلَقْتُمْ مَنْ بَعْدَ حَلَقَ فِي ظُلْمِكِنِ تَلَثِ ذَلِكُمُ اللَّهُ رَبُّكُمْ كَلَّهُ الْمُلْكُ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ فَإِنَّ تُصْرِفُونَ ۝

إِنْ تَكْفُرُوا فَإِنَّ اللَّهَ عَنِّكُمْ وَلَا يَرَضِي لِعَبَادِهِ الْكُفُرُ فَإِنْ تَشْكُرُوا يَرَضِي لَكُمْ وَلَا تُرِرُ وَلِزَرَةٍ وَلِزَرْأَرَيٍ شُعْرَ إِلَّا رَيْكُمْ مَرْجِعُكُمْ فِي نِيَّتِكُمْ

(1) Ou seja, Deus criou os casais de vacuns, ovinos, caprinos e camelos. Cf. VI 143 e 144.

(2) Alusão aos vários estádios da concepção e gestação. Cf. XXII 5.

(3) **Trevas tríplices:** as paredes ventral, uterina e placentária que protegem o feto.

يَمَا كُنْتُ تَعْمَلُونَ إِنَّهُ عَلِيمٌ بِذَاتِ  
الْأَصْدُورِ ﴿١﴾

disso Se agradará Ele, por vós. E nenhuma alma pecadora arca com o pecado de outra. Em seguida, a vosso Senhor será vosso retorno; então, Ele vos informará do que fazíeis. Por certo, Ele, do íntimo dos peitos, é Onisciente.

**8.** E, quando um infortúnio toca ao ser humano, ele invoca a seu Senhor, voltando-se contrito para Ele; em seguida, quando Ele lhe outorga uma graça, **vinda** dEle, ele esquece aquilo pelo qual **O** invocara, antes, e faz semelhantes a Allah, para descaminhar **os homens** de Seu caminho. Dize: “Goza tua renegação da Fé, por pouco tempo. Por certo, serás dos companheiros do Fogo.”

**9. Salvar-se-á este** ou quem, durante a noite, é devoto, prostrando-se ou orando de pé, precatando-se da Derradeira Vida e esperando pela misericórdia de seu Senhor? Dize: “Igualam-se os que sabem e os que não sabem?” Apenas, meditam os dotados de discernimento.

**10.** Dize: “Ó servos Meus, que credes! Temei a vosso Senhor. Para os que bem-fazem, nesta vida, há algo de bom. E a terra de Allah é ampla<sup>(1)</sup>. Apenas, os que pacientam

\* وَإِذَا مَسَ الْأَنْسَنَ صُرْدَعَارِبَهُ مُنِيبًا  
إِلَيْهِ تَعْزِيزًا خَوْلَهُ بِقَمَةَ مِنْهُ لَيْسَ مَا كَانَ  
يَدْعُوا إِلَيْهِ مِنْ قَبْلُ وَجَعَلَ لِلَّهِ أَنْدَادًا  
لَيُحْصِلَ عَنْ سَبِيلِهِ قُلْ مَمْعَنْ بِكُفْرِكَ  
قَلِيلًا إِنَّكَ مِنْ أَخْطَى النَّاسِ ﴿٢﴾

أَمْ هُوَ فَقِيرٌ إِنَّهُ أَلْيَلٌ سَاجِدًا  
وَقَلْبِي مَا يَحْذِرُ الْآخِرَةَ وَيَرْجُو رَحْمَةَ رَبِّهِ  
قُلْ هَلْ يَسْتَوِي الَّذِينَ يَعْلَمُونَ وَالَّذِينَ  
لَا يَعْلَمُونَ إِنَّمَا يَتَذَكَّرُ أُولُو الْأَلْبَابِ ﴿٣﴾

قُلْ يَعْبَادُ الدِّينُ أَمْ مُؤْمِنُو الْقَوْلَكَهُ  
لِلَّذِينَ أَحْسَنُوا فِي هَذِهِ الدُّنْيَا حَسَنَةٌ  
وَأَرْضُ اللَّهِ وَاسِعَةٌ إِنَّمَا يُوقَى الصَّابِرُونَ  
أَجْرُهُمْ يَعْدِي حِسَابٍ ﴿٤﴾

(1) Se, no lugar em que se encontra, o homem não tem condições de praticar o bem, deve emigrar, em busca de outro local, que lhe permita agir de acordo com sua fé e

serão recompensados, sem conta, com seus prêmios.”

**11.** Dize: “Por certo, foi-me ordenado adorar a Allah, sendo sincero com Ele, na devoção,

**12.** “E foi-me ordenado ser o primeiro dos moslimes.”

**13.** Dize: “Por certo, temo, se desobedeço a meu Senhor, o castigo de um formidável dia.”

**14.** Dize: “A Allah adoro, sendo sincero com Ele, em minha devoção.

**15.** “Então adorai o que quiserdes, além dEle.” Dize: “Por certo, os perdedores são os que perderão a si mesmos e a sua família, no Dia da Ressurreição.” Ora, essa é a evidente perdição!

**16.** Terão, acima deles, camadas de Fogo, e, abaixo deles, camadas **de Fogo**. Com isso, Allah amedronta a Seus servos. Ó servos Meus! Então, temei-Me.

**17.** E os que evitam a adoração de At-Tāghūt<sup>(1)</sup> e se voltam contritos para Allah terão alvissaras. Então, alvissara o **Paraíso** a Meus servos,

**18.** Aos que ouvem o Dito e dele

seus princípios. E, sendo ampla a terra, ele sempre encontrará um lugar para ficar.

(1) Cf. II 256 n2.

فُلِ إِنِّي أَمْرَتُ أَنْ أَعْبُدَ اللَّهَ مُخْلِصًا لَّهُ الدِّينَ ١١

وَأُمْرَتُ لَأَنْ أَكُونَ أَوَّلَ الْمُسْلِمِينَ ١٢

فُلِ إِنِّي أَخَافُ إِنْ عَصَيْتُ رَبِّي  
عَذَابَ يَوْمَ عَظِيمٍ ١٣

فُلِ اللَّهَ أَعْبُدُ مُخْلِصًا لَّهُ دِينِي ١٤

فَاعْبُدُ وَمَا شِئْتُمْ مِنْ دُونِهِ قُلْ إِنَّ  
الْخَسِيرِينَ الَّذِينَ حَسِرُوا أَنفُسَهُمْ  
وَاهْلِيَهُمْ فَوَمَا الْقِيمَةُ الْأَذَلَّكُ هُوَ  
الْخَسِيرُ الْمُمِيتُ ١٥

لَهُمْ مِنْ فَوْقَهُ طُلْلُ مِنَ النَّارِ وَمِنْ تَحْتَهُمْ  
طُلْلُ ذَلِكَ يَحْكُمُ اللَّهُ بِهِ عِبَادُهُ بِعِبَادَتِهِ  
فَانْقُوْنَ ١٦

وَالَّذِينَ أَجْتَبَوْا الْطَّاغُوتَ أَنْ يَعْبُدُوهَا  
وَأَنْبَأُوا إِلَى اللَّهِ لَهُمُ الْبُشِّرَى فَبَشِّرْ عِبَادَهُ ١٧

الَّذِينَ يَسْتَمِعُونَ الْقَوْلَ فَيَتَبَعُونَ

seguem o que há de melhor. Esses são os que Allah guia. E esses são os dotados de discernimento.

**19.** E aquele, contra quem se cumpriu a palavra do castigo, **podes tu salvá-lo?** Então, salvas tu a quem está no Fogo?

**20.** Mas os que temem a seu Senhor terão câmaras etéreas – acima das quais há **outras** câmaras etéreas edificadas – abaixo das quais correm os rios. É a promessa de Allah. Allah não falta à promessa.

**21.** Não viste que Allah faz descer do céu água, e fá-la introduzir em nascentes, na terra? Em seguida, faz sair, com ela, searas de variadas cores; depois, ressecam-se; então, tu as vês amarelecidas; em seguida, Ele as torna pulvéreas. Por certo, há nisso lembrança para os dotados de discernimento.

**22.** Sera que aquele, a quem Allah dilata o peito para o Islão e está em luz de seu Senhor, é **como quem tem o coração selado?** Então, ai daqueles cujos corações estão endurecidos para a Mensagem de Allah! Esses estão em evidente descaminho.

**23.** Allah fez descer a mais bela narrativa: um Livro de partes

أَحْسَنَهُ أُولَئِكَ الَّذِينَ هَدَاهُمُ اللَّهُ  
وَأُولَئِكُمْ أُولَاؤُ الْأَلْبَابِ ﴿١٦﴾

أَفَمَنْ حَقَّ عَلَيْهِ كَلْمَةُ الْعَذَابِ أَفَإِنَّ  
تُنْقِدُ مِنْ فِي الْأَثَارِ ﴿١٧﴾

لَكِنَّ الَّذِينَ آتَوْا رِبَّهُمْ عُرْفٌ مِّنْ قَوْهَا  
عُرْفٌ مَّيْنَةٌ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ  
وَعَدَ اللَّهُ لَا يَخْلُفُ اللَّهُ أَمْرِي مَعَادٍ ﴿١٨﴾

أَلَوْلَرَ أَنَّ اللَّهَ أَنْزَلَ مِنَ السَّمَاءِ مَاءً  
فَسَلَكَهُ وَيَتَابِعُ فِي الْأَرْضِ فَمَا  
يُخْبِجُ بِهِ زَرْعًا فَعَنْتَلَهَا الْوَانُهُ وَتُمَّ  
بِهِمْ حِيجَ فَدَرَرَهُ مُصَفَّرًا فَمَا يَجْعَلُهُ  
حُطَّلَمًا إِنَّ فِي ذَلِكَ لِذِكْرِي لِأَوْلَى  
الْأَلْبَابِ ﴿١٩﴾

أَفَمَنْ شَرَحَ اللَّهُ سَدَرَهُ وَلِإِسْلَامٍ  
فَهُوَ عَلَى نُورٍ مِّنْ رَبِّهِ فَيَنْهَا لِلْقَدِيسِيَّةِ  
فَلُوْبَهُمْ مِّنْ ذِكْرِ اللَّهِ أُولَئِكَ فِي صَلَلٍ  
مُّبِينٍ ﴿٢٠﴾

اللَّهُ أَنْزَلَ أَحْسَنَ الْحَدِيثِ كِتَابًا مُّتَسَلِّمًا

semelhantes<sup>(1)</sup>, reiterativo<sup>(2)</sup>. De ouvi-lo, as peles dos que receiam a seu Senhor arrepiam-se; em seguida, suas peles e seus corações tornam-se dúcteis à menção de Allah. Essa é a orientação de Allah, com que guia a quem quer. E aquele, a quem Allah descaminha, não terá guia algum.

**24.** E quem<sup>(3)</sup>, no Dia da Ressurreição, se guardar, com sua face, do pior castigo será **como quem estará a salvo, no Paraíso?** E dir-se-á aos injustos: “Experimentai o castigo, pelo que cometíeis!”

**25.** Os que foram antes deles desmentiram **aos Mensageiros**; então, o castigo chegou-lhes por onde não perceberam.

**26.** E Allah fê-los experimentar a ignomínia na vida terrena. E, em verdade, o castigo da Derradeira Vida é maior. Se soubessem!

**27.** E, com efeito, propomos, para os homens, neste Alcorão, toda sorte de exemplos, para meditarem,

**28.** Sendo Alcorão árabe, sem

مَثَانِيْ تَقْشِعَرُ مِنْهُ جُلُودُ الَّذِينَ يَخْشَوْنَ  
رَبَّهُمْ نُمْتَابِلُ بِجُلُودِهِمْ وَفُؤُلُوبُهُمْ  
إِلَى ذِكْرِ اللَّهِ ذَلِكَ هُدَى اللَّهِ يَهْدِي  
يَهُوَ مَنْ يَشَاءُ وَمَنْ يُضْلِلُ اللَّهُ فَمَا لَهُ  
مِنْ هَادِ  
٢٣

أَفَمَنْ يَتَّقَى بِوَجْهِهِ سُوءَ الْعَذَابِ يَوْمَ  
الْقِيَمَةِ وَقِيلَ لِلظَّالِمِينَ ذُوقُوا مَا كُنُّوا  
تَكَسِّبُونَ  
٤٤

كَذَّبُ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ فَاتَّهُمُ  
الْعَذَابُ مِنْ حَيْثُ لَا يَشْعُرُونَ  
٤٥

فَإِذَا قَهَمُ اللَّهُ الْحَزِيْنَ فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا  
وَلَعَذَابُ الْآخِرَةِ أَكْبَرُ كُلُّ كَاْفِرٍ  
يَعْلَمُونَ  
٤٦

وَلَفَدَ صَرَبَنَا لِلنَّاسِ فِي هَذَا الْفُرْقَانِ مِنْ  
كُلِّ مَثَلٍ لَعَنَهُمْ يَتَذَكَّرُونَ  
٤٧

فُرْقَةً أَنَّا عَرَبِيَّاً غَيْرَ ذِي عَوْجٍ لَعَلَّهُمْ

(1) Ou seja, um Livro de partes que se assemelham na beleza, na eloquência, na verdade, e na harmonia.

(2) Alusão aos preceitos, às ordens e promessas, aos informes e às histórias que se repetem ao longo do Livro, a fim de se fixarem na mente humana. É princípio pedagógico da repetição.

(3) O réprobo será lançado no Fogo com as mãos atadas ao pescoço, ficando impossibilitado de usá-las para a proteção da face.

tortuosidade<sup>(1)</sup> alguma, para serem piedosos.

**29.** Allah propõe um exemplo: um homem que pertence a sócios litigantes, e um homem que pertence, inteiramente, a um só homem<sup>(2)</sup>. Igualam-se ambos, como exemplo? Louvor a Allah! Mas a maioria deles não sabe.

**30.** Por certo, tu morrerás, e, por certo, eles morrerão<sup>(3)</sup>.

**31.** Em seguida, por certo, no Dia da Ressurreição, disputareis, junto de vosso Senhor.

**32.** Então, quem mais injusto que o<sup>(4)</sup> que mente acerca de Allah, e desmente a verdade, quando **esta** lhe chega? Não é, na Geena, que há moradia para os renegadores da Fé?

**33.** E aquele que chegou com a verdade e aqueles que a confirmaram<sup>(5)</sup>, esses são os piedosos.

(1) Vide XVIII 1 n2.

(2) A alegoria do escravo, de muitos donos, e do escravo, de um dono só, se refere ao idólatra, que serve a muitos deuses, e ao crente, que adora a Um Único Deus. O primeiro fica dividido entre as solicitações mais variadas e contraditórias, o que acaba deixando-o confuso e inútil; ao passo que o segundo, sendo dedicado a um só dono, é organizado e proficiente.

(3) Os idólatras de Makkah ansiavam pela morte de Muḥammad. O versículo os informa de que a morte chegará para todos, não somente para o Profeta, sendo, portanto, descabido se alegrarem com a esperança de sua morte.

(4) Alusão aos idólatras, que imputavam filhos e parceiros a Deus.

(5) Referência a Muḥammad, que chegou com a Verdade, e a seus seguidores.

يَقْنُوت  
٢٨

ضَرَبَ اللَّهُ مَثَلًا رِجْلًا فِيهِ شُرَكَاءُ  
مُنَشِّكُونَ وَرَجْلًا سَلَمًا لِرَجْلٍ هُلُّ  
يَسْتَوِيَانِ مَلَلًا حَمْدُ اللَّهِ بِئْلَ أَكْثَرُهُمْ  
لَا يَقْرَأُونَ  
٢٩

إِنَّكَ مَيِّتٌ وَإِنَّهُمْ مَيِّتُونَ  
٣٠

لَمْ يُأْنِحُكُمْ يَوْمَ الْقِيَمَةِ عِنْ دِينِكُمْ  
تَخْصِصُمُونَ  
٣١

\* فَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّنْ كَذَبَ عَلَى اللَّهِ  
وَكَذَبَ بِالصَّدَقَ إِذْ جَاءَهُ وَأَلَّا يَسَّ  
فِي جَهَنَّمَ مَثْوَيًّا لِلْكَافِرِينَ  
٣٢

وَالَّذِي جَاءَ بِالصَّدَقَ وَصَدَّقَ بِهِ  
أُولَئِكَ هُمُ الْمُنَّقُوتُونَ  
٣٣

**34.** Terão o que quiserem junto de seu Senhor. Essa é a recompensa dos benfeiteiros.

**35.** Para que Allah remisse o mal que fizeram, e os recompensasse com prêmio melhor que aquilo que faziam.

**36.** Allah não basta a Seu servo? E eles te amedrontam<sup>(1)</sup> com os que adoram além dEle. E aquele, a quem Allah descaminha, não terá guia algum.

**37.** E aquele, a quem Allah guia, não terá descaminhador. Não é Allah Todo-Poderoso, Possuidor de vindita?

**38.** E, se lhes perguntas: “Quem criou os céus e a terra”, em verdade, dirão: “Allah!” Dize: “Vistes os que invocais, além de Allah? Se Allah me deseja um infortúnio, serão eles removedores de Seu infortúnio? Ou, se Ele me deseja misericórdia, serão eles retentores de Sua misericórdia?” Dize: “Allah basta-me. NEle confiam os confiantes.”

**39.** Dize: “Ó meu povo! Fazei o que puderdes: por certo, farei o que puder. Logo, sabereis

لَهُمْ مَا يَشَاءُونَ وَرَبِّنَاهُمْ ذَلِكَ  
جَرَأَهُ الْمُحْسِنُونَ ﴿٢٤﴾

لَيُكَفِّرُ اللَّهُ عَنْهُمْ أَتُوَالَّذِي عَمِلُوا  
وَيَعْزِزُهُمْ بِأَجْرِهِمْ بِإِحْسَانِ الَّذِي  
كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿٢٥﴾

إِلَيْسَ اللَّهُ بِكَافِ عَبْدَهُ وَمَنْ يُؤْتَنُ ذَكْرًا  
بِالَّذِينَ مِنْ دُونِهِ وَمَنْ يُضَلِّلِ اللَّهُ  
فَمَا لَهُ وَمَنْ هَادِ ﴿٢٦﴾

وَمَنْ يَهْدِ اللَّهُ فَمَا لَهُ وَمَنْ مُضَلِّلٌ  
إِلَيْسَ اللَّهُ بِعَزِيزٍ ذِي أَسْتِقْبَامِ ﴿٢٧﴾

وَلَئِنْ سَأَلْتُهُمْ مَنْ حَلَقَ السَّمَوَاتِ  
وَالْأَرْضَ لِيَقُولُوا إِنَّهُ قُلْ أَفْرَعَ بَشَرٍ  
مَا تَدْعُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ إِنَّ أَرَادَ فَ  
اللَّهُ بِصُرُّهِ هُنَّ كَمِشْقَنُ صُرُورٍ  
أَوْ أَرَادَ فِي بِرَحْمَةِ هُنَّ هُنَّ مُمْسِكُ  
رَحْمَتِهِ قُلْ حَسِنِي اللَّهُ عَلَيْهِ يَتَوَكَّلُ  
الْمُتَوَكِّلُونَ ﴿٢٨﴾

قُلْ يَقُولُمْ أَعْمَلُوا عَلَى مَكَانِتِكُمْ إِنِّي  
عَمِلْ فَسَوْقَ تَعْلَمُونَ ﴿٢٩﴾

(1) Os Quraich, ferrenhos inimigos do Profeta, ameaçaram-no com as maldições de seus ídolos, entre elas, com a demência, se o Profeta os continuasse difamando. O versículo atenta para que, estando Muhammad na proteção de Deus, nada deve temer.

**40.** “A quem chegará um castigo, que o ignominiará, e sobre quem cairá permanente castigo.”

**41.** Por certo, Nós fizemos descer, sobre ti, o Livro, com a verdade, para **orientação** dos homens. Então, quem se guia, se guiará em benefício de si mesmo. E quem se descaminha se descaminhará, apenas, em prejuízo de si mesmo. E tu, sobre eles, não és patrono.

**42.** Allah leva as almas, ao morrerem, e a que não morre, **Ele a leva**, durante seu sono. Então, Ele retém aquela para quem decretou a morte, e reenvia aquela outra, até um termo designado. Por certo, há nisso sinais para um povo que reflete.

**43.** Ou tomam eles intercessores, além de Allah? Dize: “E ainda que **estes** nada possuam nem razoem?”

**44.** Dize: “De Allah é toda intercessão. DEle é a soberania dos céus e da terra. Em seguida, a Ele sereis retornados.”

**45.** E, quando se menciona Allah, só Ele, confrangem-se os corações dos que não crêem na Derradeira Vida; e, quando os que eles **adoram** além deEle são mencionados, ei-los que exultam.

**46.** Dize: “Ó Allah, Criador dos céus e da terra, Sabedor do invisível

مَنْ يَأْتِيهِ عَذَابٌ يُخْزِيهِ وَيَحْلُّ عَلَيْهِ  
عَذَابٌ مُّقِيمٌ ﴿٤١﴾

إِنَّا أَنْزَلْنَا عَلَيْكَ الْكِتَابَ لِتَبَرَّعَ  
بِالْحَقِّ فَمَنِ اهْتَدَى فَلَفْسِهُ وَمَنِ  
ضَلَّ فَإِنَّمَا يَضْلُلُ عَلَيْهَا وَمَا أَنْتَ  
عَلَيْهِمْ بِوَكِيلٍ ﴿٤١﴾

اللَّهُ يَتَوَفَّ الْأَنْفُسَ حِينَ مَوْتَهَا  
وَأَنَّى لَمْ تَمُتْ فِي مَنَامَهَا فَإِنَّمَا يُكَسِّبُ  
الَّذِي قَضَى عَلَيْهَا الْمَوْتُ وَيُرِسِّلُ  
الْأُخْرَى إِلَى أَجَلٍ مُّسَيًّّا إِنَّ فِي ذَلِكَ  
لَذِكْرٌ لِّقَوْمٍ يَتَفَكَّرُونَ ﴿٤٢﴾

أَمْ أَخْخَذُ أَنْ دُورَنْ دُورَنْ اللَّهُ شُفَاعَةٌ قَلْ  
أَوْلَوْ كَانُوا لَا يَمْلِكُونَ شَيْئًا  
وَلَا يَعْقِلُونَ ﴿٤٣﴾  
قُلْ لِلَّهِ الشَّفَاعَةُ جَمِيعًا اللَّهُ مَلِكُ  
السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ ثُمَّ  
إِلَيْهِ تُرْجَعُونَ ﴿٤٤﴾

وَلَا دُكَّارُ اللَّهُ وَحْدَهُ أَشْمَاءُ  
قُلُوبُ الَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ بِالْآخِرَةِ وَلَا  
دُكَّارُ الَّذِينَ مِنْ دُونِهِ إِذَا هُمْ  
يَسْتَبِّشُونَ ﴿٤٥﴾

قُلْ اللَّهُمَّ فَاطِرُ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ

e do visível! Tu julgarás, entre Teus servos, naquilo de que discrepavam.”

**47.** E, se os injustos tivessem tudo o que há na terra e **mais** outro tanto, com isso, eles resgatar-se-iam do pior castigo, no Dia da Ressurreição. E mostrar-se-lhes-á, da parte de Allah, o que nunca haviam suposto.

**48.** E mostrar-se-lhes-ão as más obras que cometiam. E envolvê-los-á aquilo de que zombavam.

**49.** E, quando um infortúnio toca ao ser humano, ele Nos invoca; em seguida, quando lhe outorgamos uma graça, **vinda** de Nós, diz: “Isso me foi concedido, apenas, por **minha própria** ciência.” Ao contrário, esta é uma provação, mas a maioria deles não sabe.

**50.** Com efeito, os que foram antes deles disseram-no, e o que eles logravam de nada lhes valeu.

**51.** Então, as más obras que cometaram alcançaram-nos. E aos que são injustos, dentre estes<sup>(1)</sup>, as más obras que cometaram alcançá-los-ão, e não poderão escapar **disso**.

**52.** E não sabem eles que Allah prodigaliza o sustento a quem

عَلِمَ الْغَيْبَ وَالشَّهَدَةَ أَنْتَ تَحْكُمُ  
بَيْنَ عِبَادِكَ فِي مَا كَانُوا فِيهِ يَخْتَلِفُونَ ﴿٤٦﴾

وَلَوْا نَلَّيْنَ طَلَمُوا مَا فِي الْأَرْضِ جَمِيعًا  
وَمِثْلُهُ مَعَهُ لَا فَدَّوْاهُ مِنْ سُوءِ  
الْعَذَابِ يَوْمَ الْقِيَمَةِ وَبَدَاهُمْ مِنَ اللَّهِ  
مَا لَرَبُّكُمْ أَيْحَسِبُونَ ﴿٤٧﴾

وَبَدَاهُمْ سَيِّئَاتُ مَا كَسَبُوا وَحَاقَ  
بِهِمْ مَا كَانُوا بِهِ يَسْتَهْزِئُونَ ﴿٤٨﴾

فَإِذَا مَسَ الْإِنْسَنُ ضُرًّا دَعَانَا إِذَا  
حَوَّلَنَا بِعَمَّةٍ قَتَالَ إِنَّمَا أَوْتَيْنَاهُ  
عَلَى عَلَيْهِ بَلْ هِيَ فِتْنَةٌ وَلَكِنَّ  
أَكْثَرُهُمْ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٤٩﴾

فَدَقَّالَهَا الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ فَمَا أَغْنَى  
عَنْهُمْ مَا كَانُوا يَكْسِبُونَ ﴿٥٠﴾

فَاصْبَرُهُمْ سَيِّئَاتُ مَا كَسَبُوا وَالَّذِينَ  
طَلَمُوا مِنْ هُنُّ لَاءَ سَيِّصِبُهُمْ  
سَيِّئَاتُ مَا كَسَبُوا وَمَا هُمْ بِمُعْجِزِينَ ﴿٥١﴾

أَوْلَئِكُمْ مَنْ أَنَّ اللَّهَ يَسْرُطُ الرِّزْقَ لِمَنْ

(1) **Estes:** os idólatras de Makkah.

quer, e o restringe? Por certo, há nisso sinais para um povo que crê.

**53.** Dize: “Ó Meus servos, que vos excedestes em vosso próprio prejuízo, não vos desespereis da misericórdia de Allah. Por certo, Allah perdoa todos os delitos. Por certo, Ele é O Perdoador, O Misericordiador.”

**54.** E voltai-vos contritos para vosso Senhor e islamizai-vos, para Ele, antes que o castigo vos chegue, em seguida, não sereis socorridos.

**55.** E segui o melhor do que foi descido, para vós, de vosso Senhor, antes que o castigo vos chegue, inopinadamente, enquanto não percebeis;

**56. Antes** que uma alma diga: “Que aflição a minha, porque descurei de minhas obrigações para com Allah! E, por certo, eu era dos escarnecedores”

**57. Ou antes** que diga: “Se Allah me houvesse guiado, haveria sido dos piedosos”

**58. Ou antes** que diga, quando vir o castigo: “Se eu tivesse retorno à vida, seria dos benfeiteiros”

**59. Allah dirá:** “Sim! Com efeito, Meus sinais chegaram-te e desmentiste-os e te ensoberbeceste e foste dos renegadores da Fé.”

يَشَاءُ وَيَمْدُرُ إِنَّ فِي ذَلِكَ لَا يَكُتُبُ لِقَوْمٍ  
يُؤْمِنُونَ ٥٦

\* قُلْ يَعْبَادُ الَّذِينَ بِأَسْرَفُوا عَلَىٰ  
أَنفُسِهِمْ لَا تَقْنَطُوا مِنْ رَحْمَةِ اللَّهِ  
إِنَّ اللَّهَ يَغْفِرُ الذُّوبَ جَمِيعًا إِنَّهُ  
هُوَ الْغَفُورُ الرَّحِيمُ ٥٧

وَأَنْبِيُوا إِلَىٰ رَبِّكُمْ وَاسْلَمُوا إِلَيْهِ مِنْ  
قَبْلِ أَنْ يَأْتِكُمُ الْعَذَابُ ثُمَّ لَا يُنْصَرُونَ ٥٨

وَاتَّبِعُوا أَحْسَنَ مَا نَزَّلَ إِلَيْكُمْ مِنْ  
رَبِّكُمْ مَنْ قَبْلَ أَنْ يَأْتِكُمُ الْعَذَابُ  
بَعْثَةً وَأَنْسَمْ لَا يَشْعُرُونَ ٥٩

أَنْ تَقُولَ نَفْسٌ يَحْسَرُهُ عَلَىٰ مَا فَرَطَتُ فِي  
جَنِّيَ اللَّهِ وَإِنْ كُنْتُ لِمَنِ السَّتْرِينَ ٦٠

أَوْ تَقُولَ لَوْا نَحْنُ اللَّهُ هَدَنَا لَكُنْتُ مِنَ  
الْمُمْتَقِنِينَ ٦١

أَوْ تَقُولَ حِينَ تَرَى الْعَذَابَ لَوْا نَلِكَرَةً  
فَأَكُونُ مِنَ الْمُحْسِنِينَ ٦٢

بَلَىٰ قَدْ جَاءَنَاكَءَ اِيْتَقِيَ فَكَذَبَتْ بِهَا  
وَأَسْتَكَبَرَتْ وَكُنْتَ مِنَ الْكَافِرِينَ ٦٣

**60.** E, no Dia da Ressurreição, verás os que mentiram acerca de Allah, com as faces enegrecidas. Não é, na Geena, que há moradia para os assoberbados?

وَوَمَرِ الْقِيمَةَ تَرَى الَّذِينَ كَذَّبُوا عَلَى اللَّهِ وَجُوْهُهُمْ مُسْوَدَةٌ أَلَيْسَ فِي جَهَنَّمَ مُثْوَى لِلْمُتَكَبِّرِينَ ﴿٦٠﴾

**61.** E Allah salvará os que foram piedosos, por seu empenho em se salvarem: o mal não os tocará nem se entristecerão.

وَيُنْجِي اللَّهُ الَّذِينَ أَنْقَلَ بِمَفَازِهِمْ لَا يَمْسُهُهُ أَلْسُونُهُمْ وَلَا هُمْ يَخْزُنُونَ ﴿٦١﴾

**62.** Allah é O Criador de todas as cousas. E Ele, sobre todas as cousas, é Patrono.

الَّهُ خَلَقَ كُلَّ شَيْءٍ وَهُوَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ وَكَلِيلٌ ﴿٦٢﴾

**63.** DEle são as chaves dos céus e da terra. E os que renegam os sinais de Allah, esses são os perdedores.

لَهُ مَقَاتِلُ الدَّسْكُوْنَ وَالْأَرْضَ وَالَّذِينَ كَفَرُوا يُبَانِتُ الْأُنْوَافُ لَتَبَكِّ هُمُ الْخَاسِرُونَ ﴿٦٣﴾

**64.** Dize: “Então, ordenais, que eu adore outro que Allah, ó ignorantes?”

فُلْ أَفَغَيَرَ اللَّهُ تَآمُرُ وَفَتَ أَعْبُدُ أَيْهَا الْجَاهِلُونَ ﴿٦٤﴾

**65.** E, com efeito, foi-te revelado e aos que foram antes de ti: “Em verdade, se idolatras, teus atos anular-se-ão e, certamente, serás dos perdedores.

وَلَقَدْ أُوحِيَ إِلَيْكَ وَإِلَى الَّذِينَ مِنْ قَبْلِكَ لِيَنْ أَشْرَكُتَ لِيَخْبَطَنَ عَمَلُكَ وَلَتَكُونَنَّ مِنَ الْخَاسِرِينَ ﴿٦٥﴾

**66.** “Mas adora, então, só a Allah, e sê dos agradecidos.”

بِلِ اللَّهِ فَاعْبُدُ وَكُنْ مِنَ الشَّاكِرِينَ ﴿٦٦﴾

**67.** E eles não estimam a Allah como se deve estimá-lo, enquanto, no Dia da Ressurreição, toda terra estará em Seu punho, e os céus estarão, dobrados, em Sua destra. Glorificado e Sublimado seja Ele, acima do que idolatram!

وَمَا قَدْرُوْلَهُ حَقَّ قَدْرُهِ وَالْأَرْضَ جَمِيعًا قَضَتُهُ رُوْقَ الْقِيمَةِ وَالْسَّمَوَاتُ مَطْوِتَتُ بِسَمِيَّنَهُ سُبْحَانَهُ وَتَعَالَى عَمَّا يُسْكُنُونَ ﴿٦٧﴾

**68.** E soprar-se-á na Trombeta; então, quem estiver nos céus e quem estiver na terra, cairão fulminados, exceto quem Allah quiser. Em seguida, soprar-se-á nela, outra vez: então, ei-los de pé<sup>(1)</sup>, olhando, **estarrecidos!**

**69.** E a terra iluminar-se-á, com a luz de seu Senhor; e o Livro<sup>(2)</sup> por-se-á à **vista**; e far-se-á chegar os profetas e as testemunhas; e, arbitrar-se-á, entre eles<sup>(3)</sup>, com a justiça. E eles não sofrerão injustiça alguma.

**70.** E cada alma será compensada com o que fez. E Ele é bem Sabedor do que obram.

**71.** E os que renegam a Fé serão conduzidos à Geena, em grupamentos, até que, quando chegarem a ela, suas portas abrir-se-ão, e seus guardiões lhes dirão: “Não vos chegaram Mensageiros **vindos** de vós, os quais recitaram, para vós, os versículos de vosso Senhor e vos admoestaram do deparar deste vosso dia?” Dirão: “Sim! Mas a Palavra do castigo cumpriu-se contra os renegadores da Fé.”

(1) Ou seja, ressuscitados.

(2) **O Livro:** o Livro que registra os atos individuais, na vida terrena, ou o Livro do Destino.

(3) **Entre eles:** entre todos os homens.

وَيُفْخَى فِي الْأَصْوَرِ فَصَبَعَ مَنْ فِي  
الْسَّمَاوَاتِ وَمَنْ فِي الْأَرْضِ إِلَّا مَنْ شَاءَ  
اللَّهُ تَرْفَعُهُ فَيُفْخَى فِي أَخْرَى فَإِذَا هُوَ قَيَامٌ  
يُنْظَرُونَ ﴿٦٨﴾

وَأَشْرَقَتِ الْأَرْضُ بِنُورِ رَبِّهَا وَفُضِّلَ  
الْكِتَابُ وَجَاءَ بِالْحَقِّ يَأْتِيهِنَّ وَالشَّهَدَاءِ  
وَفُضِّلَ بَيْنَهُمْ بِالْحَقِّ وَهُمْ لَا يُظْلَمُونَ ﴿٦٩﴾

وَوُفِيتَ كُلُّ نَفْسٍ مَا عَمِلَتْ وَهُوَ أَعْلَمُ  
بِمَا يَفْعُولُ ﴿٧٠﴾

وَسِيقَ الَّذِينَ كَفَرُوا إِلَى جَهَنَّمْ زُمْرًا  
حَقًّا إِذَا جَاءُوهُ وَهَا فَتَحَتْ أَبْوَابُهَا  
وَقَالَ لَهُمْ خَرْزَتْهَا الْمُرْيَاةُ كُمْرُسُلُ  
مِنْكُمْ يَتَّلَوُنَ عَلَيْكُمْ مَا لَيْتَ رَأَيْتُمْ  
وَيُنْذَرُونَ كُمْلَقَاءَ يَوْمًا كُمْلَهُنَّا  
قَالُوا إِنَّا وَلَكُنَّ حَقَّتْ كِلَمَةُ الْعَذَابِ  
عَلَى الْكُفَّارِينَ ﴿٧١﴾

**72.** Dir-se-lhes-á: “Enrai pelas portas da Geena; nela, sereis eternos. E que execrável a moradia dos assoberbados!”

**73.** E os que temeram a seu Senhor serão conduzidos ao Paraíso, em grupamentos, até que, quando chegarem a ele, **exultarão** e suas portas abrir-se-lhes-ão, e seus guardiães lhes dirão: “Que a paz seja sobre vós! Fostes benignos; então, entrai **nele**, sendo **aí** eternos.”

**74.** E dirão: “Louvor a Allah, Que confirmou Sua promessa para conosco e nos fez herdar a terra, dispondo do Paraíso, como quisermos! Então, que excelente o prêmio dos laboriosos!”

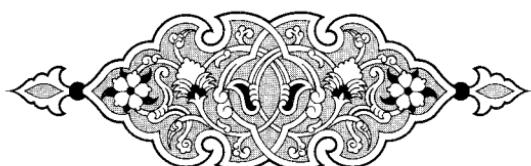
**75.** E tu verás os anjos em círculo, ao redor do Trono, glorificando, com Louvor, a seu Senhor. E arbitrar-se-á, entre eles, com a justiça. E dir-se-á: “Louvor a Allah, O Senhor dos mundos!”

قِيلَ أَذْهَلُواْ بَأْبَابِ جَهَنَّمَ خَلِيلِينَ فِيهَا  
فِي نَسْ مَثْوَى الْمُتَكَبِّرِينَ ﴿٧٦﴾

وَسَيِّقَ الَّذِينَ أَتَقْوَى رَبَّهُمْ إِلَى الْجَنَّةِ  
رُمَراً حَقَّ إِذَا جَاءَهُ وَهَا وَفُتُحَتْ  
بَأْبَابِهَا وَقَالَ لَهُمْ حَزَنَتْهَا سَلَمٌ  
عَلَيْكُمْ طَبِيعَةٌ فَادْخُلُوهَا  
خَلِيلِينَ ﴿٧٧﴾

وَقَالُواْ الْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي صَدَقَنَا  
وَعْدَهُ وَأَوْرَثَنَا الْأَرْضَ تَبَوَّأْ  
مِنَ الْجَنَّةِ حَيْثُ نَشَاءُ فَيَعْمَلْ  
أَجْرًا لِعَمَلِنَا ﴿٧٨﴾

وَتَرَى الْمَلَائِكَةَ حَافِينَ مِنْ حَوْلِ  
الْعَرْشِ يُسَبِّحُونَ بِحَمْدِ رَبِّهِمْ وَفُضِّيَ  
بِنَهْمَ بِالْحُقْقَى وَقِيلَ الْحَمْدُ لِلَّهِ  
رَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿٧٩﴾



**SŪRATU GHĀFIR<sup>(1)</sup>**  
**A SURA DO PERDOADOR**

De Makkah - 85 versículos.

*Em nome de Allah, O Misericordioso, O Misericordiador.*

**1. Hā, Mīm<sup>(2)</sup>.**

**2. A revelação do Livro é de Allah, O Todo-Poderoso, O Onisciente,**

**3. O Perdoador do delito e O Aceitador do arrependimento, O Veemente na punição, O Dotado de posses. Não existe deus senão Ele. A Ele será o destino.**

**4. Não discutem<sup>(3)</sup> acerca dos sinais de Allah senão os que renegam a Fé. Então, não te iluda,**

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

حَمْ

تَنزِيلُ الْكِتَابِ مِنَ اللَّهِ الْعَزِيزِ الْعَلِيِّ

غَافِرُ الذَّنَبِ وَقَابِلُ التَّوْبَ شَدِيدُ الْعَقَابِ  
ذِي الْأَطْوَلِ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ إِلَيْهِ الْمَصِيرُ

مَا يَجِدُ فِي أَيَّتِ اللَّهِ إِلَّا لَلَّذِينَ كَفَرُوا  
فَلَا يَغْرِي رُكْنَاتُهُمْ فِي الْبَلَدِ

(1) **Ghāfir:** particípio presente adjetivado de **ghafara**, perdoar. **Ghāfir**, perdoador, é usado, aqui, como epíteto de Deus, e esta palavra, mencionada no versículo 3, vai denominar a sura, cujo tema fundamental é o confronto entre a verdade e a falsidade, a crença e a descrença. Aponta o vão ensobrecimento do homem, no mundo, e suas trágicas consequências. A sura inicia-se pela demonstração do valor do Alcorão como revelação de Deus Onipotente; depois, convoca a humanidade a crer na unicidade de Deus e a não iludir-se com a falsa prosperidade dos incrédulos; refere-se aos anjos transportadores do Trono e à súplica que dirigem a Deus, para que perdoe os crentes. Em inúmeras passagens desta sura, há referências aos sinais de Deus, a Seus infinitos poderes, que levam o homem a crer na unicidade divina. Aqui, como em outras várias suras, novamente a história de Moisés e seu povo, e o importante papel, desempenhado por um homem piedoso, do povo de Faraó, que ocultou sua crença, com o fito de levar seu povo a seguir a religião mosaica. Finalmente, a sura salienta as fases da criação do homem, e algumas cenas escatológicas. E o homem é exortado a percorrer a terra, para tomar conhecimento do que ocorreu aos povos anteriores, arrasados por haverem negado as mensagens proféticas das Verdades Divinas.

(2) Cf. II 1 n3.

(3) Os idólatras discutem com a finalidade única de refutar a Mensagem de Deus.

**Muhammad**, sua prosperidade, nas terras<sup>(1)</sup>.

5. Antes deles, o povo de Noé e os partidos<sup>(2)</sup>, depois deles, desmentiram aos Mensageiros. E cada comunidade intentou contra seu Mensageiro, para apanhá-lo<sup>(3)</sup>. E discutiram, com a falsidade, para, com esta, refutar a verdade; então, apanhei-os. E, como foi Minha punição?

6. E, assim, a Palavra de teu Senhor cumpre-se, contra os que renegam a Fé: “Por certo, eles serão os companheiros do Fogo.”

7. Os<sup>(4)</sup> que carregam o Trono e os que estão a seu redor glorificam, com louvor, a seu Senhor e nEle crêem, e imploram perdão para os que crêem: “Senhor nosso! Tu abranges, em misericórdia e ciência, todas as cousas; então, perdoa os que se voltam arrependidos e seguem Teu caminho, e guarda-os do castigo do Inferno,

8. “Senhor Nossa! E faze-os entrar nos Jardins do Éden, que lhes prometestes, e a quem é íntegro dentre seus pais e suas mulheres e sua descendência. Por certo, Tu,

كَذَّبُتْ قَبْلَهُمْ قَوْمٌ نُوحٌ وَالْأَخْرَابُ  
مِنْ بَعْدِهِمْ وَهَمْتَ كُلُّ أُمَّةٍ  
بِرَسُولِهِمْ لِيَاخْذُوهُ وَجَدَلُوا  
بِالْبَطْلَلِ لِيُدْحِضُوا يَهُدِّيَ الْحَقَّ  
فَاحْدَدُهُمْ فَكَيْفَ كَانَ عِقَابٌ ⑥

وَكَذَّلَكَ حَقَّتْ كَلِمَتُ رَبِّكَ عَلَى  
الَّذِينَ كَفَرُوا أَنَّهُمْ أَصْحَابُ الْنَّارِ ⑦

الَّذِينَ يَحْمِلُونَ الْعَرْشَ وَمَنْ حَوْلَهُ  
يُسَبِّحُونَ بِحَمْدِ رَبِّهِمْ وَرُؤُسُ مُؤْمِنِيهِمْ  
وَيَسْتَغْفِرُونَ لِلَّذِينَ إِذَا آمَنُوا رَبَّنَا وَسَعَتْ  
كُلُّ شَيْءٍ عَرَجَهُ وَعَلَمًا فَاغْفَرَ لِلَّذِينَ  
تَابُوا وَأَنَّبُوا سَيِّلَكَ وَقِهْمَ عَذَابَ  
الْجَحِيرِ ⑧

رَبَّنَا وَادْخَلْهُمْ جَنَّتِ عَدَنِ الَّتِي  
وَعَدَنَاهُمْ وَمَنْ صَلَحَ مِنْ إِيمَانَهُمْ  
وَأَرْوَجَهُمْ وَذُرْتَهُمْ إِنَّكَ أَنْتَ  
الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ⑨

(1) Cf. III 196 n1.

(2) Alusão aos adversários dos profetas.

(3) Apanhá-lo: matá-lo.

(4) Os: os anjos.

Tu és O Todo-Poderoso, O Sábio.

**9.** “E guarda-os das más obras. E a quem Tu guardas das más obras, nesse dia, com efeito, deles terás misericórdia. E isso é o magnífico triunfo.”

**10.** Por certo, os que renegam a Fé serão chamados, **ao entrarem no Fogo**: “Em verdade, a abominação de Allah contra vós é maior que vossa abominação contra vós mesmos, quando éreis convocados à Fé e a renegáveis.”

**11.** Dirão: “Senhor nosso! Deste-nos a morte, duas **vezes**<sup>(1)</sup>, e deste-nos a vida, **outras** duas, e reconheceremos nossos delitos; então, haverá caminho para sair **daqui**? ”

**12.** Isso<sup>(2)</sup>, porque, quando era invocado Allah, só Ele, vós **O** renegáveis; e, se a Ele se associavam ídolos, vós críeis. Então, o Julgamento é de Allah, O Altíssimo, O Grande.

**13.** Ele é Quem vos faz ver Seus sinais e vos faz descer, do céu, sustento<sup>(3)</sup>. E não medita senão quem se volta contrito **para Allah**.

وَقِهْمُ الْسَّيْئَاتِ وَمَنْ تَقَى  
الْسَّيْئَاتِ بِوَمِيزٍ فَقَدْ رَحْمَتَهُ  
وَذَلِكَ هُوَ الْفَوْزُ الْعَظِيمُ ①

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا يُنَادَوْنَ لَمَقْتُ اللَّهِ  
أَكْبَرُ مِنْ مَقْتٍ كُثُرٌ أَنْسَكُهُ  
إِذْ دُعُونَ إِلَى الْإِيمَانِ فَتَكْفُرُونَ ٦٥

قَالُوا بَرَبَنَا أَمْتَنَا أَنْتَيْنَ وَأَحْيَيْتَنَا  
أَنْتَيْنَ فَأَغْرَقْنَا بِدُلُونَا فَهَلْ  
إِلَى حُرُوجٍ مِنْ سَيِّلٍ ١١

ذَلِكُمْ بِأَنَّهُ إِذَا دُعِىَ اللَّهُ وَجَدَهُ  
كَفَرْتُمْ وَإِنْ يُشْرِكْ بِهِ ثُمَّ مُؤْمِنًا  
فَلَخُسْمُ اللَّهِ الْعَلِيِّ الْكَبِيرِ ١٥

هُوَ الَّذِي يُرِيكُمْ أَيْتِهِ وَيَنْزِلُ لَكُمْ مِنَ  
السَّمَاءِ رِزْقًا وَمَا يَنْدَعِرُ إِلَّا  
مَنْ يُنِيبُ ١٣

(1) **As duas mortes**: a primeira refere-se ao estado em que se encontra o ser humano antes de nascer, e a segunda refere-se à morte, propriamente dita. **As duas vidas**: o nascimento e a Ressurreição.

(2) **Isso**: o castigo inexorável.

(3) Ou seja, faz descer chuva que, caindo na terra, faz brotar o alimento para o homem.

**14.** Então, invocai a Allah, sendo sinceros com Ele, na devoção, ainda que os renegadores da Fé o odeiem.

فَادْعُوا اللَّهَ مُحْلِصِينَ لَهُ الْدِينِ وَلَا  
كَرِهُ الْكَفَرُونَ ﴿١٤﴾

**15.** Ele é O Alto de escalões, O Possuidor do Trono. Ele lança, por Sua ordem, o Espírito sobre quem Ele quer, dentre Seus servos, para que admoeste **os homens** do Dia do Encontro,

رَفِيعُ الدَّرَجَاتِ دُوَّالُ عَرْشٍ يُلْقِي  
الرُّوحَ مِنْ أَمْرِهِ عَلَى مَنْ يَشَاءُ  
مِنْ عِبَادِهِ لِيُنذِرَ وَمِنْ أَثْلَاقِ ﴿١٥﴾

**16.** Um dia, em que eles ficarão expostos<sup>(1)</sup>. Não se esconderá de Allah cousa alguma deles. De quem é a soberania, hoje? De Allah, O Único, O Dominador!

يَوْمَ هُوَ تَرُونَ لَا يَخْفِي عَلَى اللَّهِ مِنْهُمْ شَيْءٌ  
لِمَنِ الْمُلْكُ الْيَوْمَ لِلَّهِ الْوَحْدَةُ الْقَهَّارُ ﴿١٦﴾

**17.** Nesse dia, cada alma será recompensada pelo que logrou. Não haverá injustiça, nesse dia. Por certo, Allah é Destro no ajuste de contas.

إِلَيْهِ يُنْجَزَى كُلُّ نَفْسٍ بِمَا كَسَبَتْ  
لَا ظُلْمَ إِلَيْهِ إِنَّ اللَّهَ سَرِيعُ الْحِسَابِ ﴿١٧﴾

**18.** E admoesta-os do dia da **Hora** iminente, quando os corações estarão nas gargantas, angustiados. Não haverá para os injustos íntimo algum nem intercessor a quem se obedecerá.

وَأَنذِرْهُمْ يَوْمَ الْآزْفَةِ إِذَا الْقُلُوبُ لَدَى  
الْحُجَّاجِ كَظِيمِينَ مَا لِلظَّالِمِينَ مِنْ  
حَمِيمٍ وَلَا شَفِيعٍ يُطَاعُ ﴿١٨﴾

**19.** Allah sabe da traição dos olhos e do que os peitos escondem.

يَعْلَمُ حَيَاتَةَ الْأَعْيُنِ وَمَا تُخْفِي الصُّدُورُ ﴿١٩﴾

**20.** E Allah arbitra com justiça. E os que eles<sup>(2)</sup> invocam, além

وَاللَّهُ يَعْلَمُ بِالْحَقِّ وَالَّذِينَ يَدْعُونَ

(1) No Dia da Ressurreição, ao saírem de seus sepulcros, não terão os homens onde abrigar-se, nem como ocultar seus atos e pensamentos: a terra estará deserta, plana, e eles ficarão, totalmente, expostos diante do Juiz Supremo.

(2) **Eles:** os idólatras de Makkah.

dEle, nada arbitram. Por certo, Allah é O Oniuvinte, O Onividente.

**21.** E não caminharam na terra, para olhar como foi o fim dos que foram antes deles? **Aqueles** foram mais veementes que estes, em força e em vestígios<sup>(1)</sup> **deixados** na terra; então, Allah apanhou-os, por seus delitos, e não tiveram, contra o **castigo de Allah**, protetor.

**22.** Isso, porque lhes chegavam os Mensageiros com as evidências, e renegaram a Fé; então, Allah apanhou-os. Por certo, Ele é Forte, Veemente na punição.

**23.** E, com efeito, enviamos Moisés, com Nossos sinais e evidente comprovação,

**24.** A Faraó e a Hāmān e a Qārūn; então, disseram: “Ele é um mágico, mentiroso!”

**25.** E, quando a verdade lhes chegou, de Nossa parte, disseram: “Matai<sup>(2)</sup> os filhos dos que, crêem, com ele, e deixai-lhes vivas as mulheres.” E a insídia dos renegadores da Fé não está senão em descaminho.

مِنْ دُونِهِ لَا يَقْضُونَ شَيْئاً إِنَّ اللَّهَ هُوَ السَّمِيعُ الْبَصِيرُ ﴿٦﴾

\* أَوْلَئِكَ يَسِيرُوا فِي الْأَرْضِ فَيَنْظُرُوا كَيْفَ كَانَ عَلَيْهِ الَّذِينَ كَانُوا إِنْ فَيَنْهِمُ كَانُوا هُمْ أَشَدَّ مِنْهُمْ قُوَّةً وَإِنَّا رَأَيْنَا فِي الْأَرْضِ فَأَخَذَهُمُ اللَّهُ بِذُنُوبِهِمْ وَمَا كَانَ لَهُمْ مِنْ آنَاءِ اللَّهِ مِنْ وَاقِعٍ ﴿٦١﴾

ذَلِكَ بِأَنَّهُمْ كَانُوا تَائِبِهِمْ رُسُلُهُمْ بِالْبَيْتَنَاتِ فَكَفَرُوا فَأَخَذَهُمُ اللَّهُ إِنَّهُ أَنَّهُ هُوَ أَشَدُّ الْعِقَابِ ﴿٦٢﴾

وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا مُوسَىٰ بِإِيمَانِنَا وَسُلْطَانِ مُبِينٍ ﴿٦٣﴾

إِلَى قَرْعَوْنَ وَهَامَنْ وَقَدْرُونَ فَقَالُوا أَسْحَرٌ كَذَابٌ ﴿٦٤﴾

فَلَمَّا جَاءَهُمْ بِالْحَقِّ مِنْ عِنْدِنَا قَالُوا أَفَقُولُوا أَبْنَاءَ الَّذِينَ آمَنُوا مَعَهُ وَأَسْتَحْيِوْنَا سَاءَهُمْ وَمَا كَيْدُ الْكَافِرِينَ إِلَّا فِي ضَلَالٍ ﴿٦٥﴾

(1) Alusão às edificações, que atestam a existência de um povo poderoso, o qual, no entanto, por sua desgraça, fora exterminado, de nada lhes valendo tanta força e poder.

(2) Trata-se do segundo puericídio, ordenado por Faraó; o primeiro foi anterior ao nascimento de Moisés.

**26.** E Faraó disse: “Deixaí-me matar Moisés, e que ele invoque a seu Senhor. Por certo, temo que ele troque vossa religião, ou que faça aparecer, na terra, a corrupção.”

**27.** E Moisés disse: “Por certo, refugio-me em meu Senhor e vosso Senhor, contra todo assoberbado que não crê no Dia da Conta!”

**28.** E um homem<sup>(1)</sup> crente, da família de Faraó, o qual ocultava sua fé, disse: “Vós matais um homem, porque disse: ‘Meu Senhor é Allah’, enquanto, com efeito, vos chegou com as evidências de vosso Senhor? E, se ele é mentiroso, em seu prejuízo será sua mentira. E, se é verídico, alcançar-vos-á algo do que ele vos promete. Por certo, Allah não guia quem é entregue a excessos, mentiroso!

**29.** “Ó meu povo! Hoje, de vós é a soberania, em sendo vós vitoriosos na terra; então, quem nos socorrerá do suplício de Allah, se **este** nos chega?” Faraó disse: “Não vos faço ver senão o que vejo<sup>(2)</sup>, e não vos guio senão ao caminho da retidão.”

**30.** E aquele que cria disse: “Ó

وَقَالَ فِرْعَوْنُ ذَرُونِي أَقْتُلُ مُوسَى  
وَلَيَنْجُو رَبِّهِ إِنِّي أَخَافُ أَنْ يُبَدِّلَ  
دِينَكُمْ أَوْ أَنْ يُظْهِرَ فِي الْأَرْضِ  
الْفَسَادَ

وَقَالَ مُوسَى إِنِّي عُذْتُ بِرَبِّي وَرَبِّكُمْ  
مِّنْ كُلِّ مُتَكَبِّرٍ لَا يُؤْمِنُ بِيَوْمِ الْحِسَابِ

وَقَالَ رَجُلٌ مُّؤْمِنٌ قَرِنَ إِلَى فِرْعَوْنَ  
يَكْتُمُ إِيمَانَهُ أَنْقَطُلُونَ رَجُلًا أَنْ  
يَقُولَ رَبِّيَ اللَّهُ وَقَدْ جَاءَكُمْ  
بِالْبَيِّنَاتِ مِنْ رَبِّكُمْ وَإِنْ يَكُنْ  
كَذِبًا فَعَلَيْهِ كَذِبُهُ وَإِنْ يَكُنْ  
صَادِقًا يُصْبِطُكُمْ بِعَصْرِ الَّذِي  
يَعِدُكُمْ إِنَّ اللَّهَ لَا يَهْدِي مَنْ هُوَ  
مُسْرِفٌ كَذَابٌ

يَقُولُ لَكُمْ مَلِكُ الْأَرْضِ الْيَوْمَ ظَاهِرِينَ فِي  
الْأَرْضِ فَمَنْ يَنْصُرُنَا مِنْ بَاسِ اللَّهِ إِنْ  
جَاءَنَا تَأْكَلْ فِرْعَوْنُ مَا أَرِيكُمُ إِلَّا مَا  
أَرَى وَمَا أَهْدِيْكُمْ إِلَّا سَبِيلُ الرَّشَادِ

وَقَالَ الَّذِي آمَنَ يَقُولُ إِنِّي أَخَافُ

(1) Referência ao homem egípcio, aparentado de Faraó, o qual aderiu, em segredo, à religião de Moisés.

(2) Ou seja, Faraó ordena a seu povo que não faça nada que ele não veja ser importante fazer, e o que importa é matar Moisés.

meu povo! Por certo, temo, por vós, algo igual ao dia dos partidos<sup>(١)</sup>,

**31.** “Igual ao procedimento do povo de Noé e de ‘Ad e de Thamūd e dos que foram depois deles. E Allah não deseja injustiça para os servos.

**32.** “E ó meu povo! Por certo, temo, por vós, o Dia do Chamada mútua,

**33.** “Um dia, em que voltareis as costas, fugindo; não tereis defensor algum contra o castigo de Allah. E aquele, a quem Allah descaminha, não terá guia algum.

**34.** “E, com efeito, antes, José<sup>(2)</sup> chegou-vos, com as evidências, e não cessastes de estar em dúvida acerca daquilo com que ele vos chegou, até que, quando morreu, dissesse: ‘Allah não enviará, depois dele, Mensageiro algum.’ Assim, Allah descaminha a quem é entregue a excessos, duvidador,”

**35.** Os que discutem acerca dos sinais de Allah, sem que comprovação alguma lhes haja chegado, grave é isso, em sendo abominação perante Allah e perante os que

عَيْنَكُمْ مَثِيلٌ يَوْمَ الْآخِرَاتِ ﴿٢٣﴾

مِثْلَ دَأْبِ قَوْمٍ نُوحٍ وَعَادٍ وَنَمُودَ  
وَالَّذِينَ مِنْ بَعْدِهِمْ رَوَمًا أَلَّهُ يُرِيدُ  
ظُلْمًا لِّلْعِبَادِ ﴿٢٤﴾

وَيَنْقُومُ إِنِّي أَخَافُ عَيْنَكُمْ يَوْمَ الْتَّنَادِ ﴿٢٥﴾

يَوْمَ تُؤْلَوْنَ مُدَبِّرِينَ مَا كُنْتُمْ مِنْ أُنْهَىٰ مِنْ عَاصِمٍ  
وَمَنْ يُضْلِلِ اللَّهُ فَمَا هُوَ مِنْ هَادٍ ﴿٢٦﴾

وَلَقَدْ جَاءَكُمْ يُوسُفُ مِنْ قَبْلُ  
بِالْبَيِّنَاتِ فَمَا زَلْتُمْ فِي شَكٍّ مَّا  
جَاءَكُمْ بِهِ حَتَّىٰ إِذَا هَلَكَ قُلْتُمْ لَنَّ  
يَبْعَثُ اللَّهُ مِنْ بَعْدِهِ رَسُولًا كَذَلِكَ  
يُضْلِلُ اللَّهُ مَنْ هُوَ مُسِرِّفٌ مُّرْتَابٌ ﴿٢٧﴾

الَّذِينَ يُجَاهِدُونَ فِي إِيمَانِ اللَّهِ يُغَيِّرُ  
سُلْطَانٍ أَتَهُمْ كَبْرَ مُقْتَأْعِنِ اللَّهَ  
وَعِنْدَ الَّذِينَ ءَامَنُوا كَذَلِكَ يَطْبَعُ اللَّهُ

(1) As facções que se formaram e se levantaram contra os precedentes mensageiros de Deus.

(2) Trata-se de José, filho de Jacó, segundo alguns exegetas.

crêem! Assim, Allah sela o coração de todo assoberbado, tirano.

**36.** E Faraó disse: “Ó Hāmān! Edifica, para mim, uma torre, na esperança de eu alcançar os meios<sup>(1)</sup>,

**37.** “Os meios **de acesso** aos céus; então, poderei avistar O Deus de Moisés, e, por certo, penso que ele<sup>(2)</sup> é mentiroso.” E, assim, para Faraó, foi aformoseado o mal de seu ato, e ele foi afastado do caminho **reto**. E a insídia de Faraó não foi senão em vão.

**38.** E aquele que cria disse: “Ó meu povo! Segui-me, Eu vos guiarei ao caminho da retidão.

**39.** “Ó meu povo! Esta vida é, apenas, gozo. E, por certo, a Derradeira Vida é a Morada da permanência **eterna**.

**40.** “Quem faz um mal não será recompensado senão com seu equivalente. E quem faz um bem, seja varão ou varoa, enquanto crente, esses entrarão no Paraíso; nele, dar-se-lhes-á sustento, sem conta.

**41.** “E ó meu povo! Por que razão vos convoco à salvação enquanto vós me convocais ao Fogo?

عَلَى كُلِّ قَلْبٍ مُتَكَبِّرٍ جَبَارٍ ﴿٢٥﴾

وَقَالَ فِرْعَوْنُ يَهْمَنُ أَبْنَى لِي صَرْحًا  
لَعَلَى إِلَّا تَلْعَبُ الْأَسْبَابَ ﴿٢٦﴾

أَسْبَابَ السَّمَوَاتِ فَأَطْلَعَ إِلَيَّ الْأَهْلَهُ  
مُوسَى وَإِنِّي لَأَظْلُمُهُ، كَذَبَأَ  
وَكَذَلَكَ زُينَ لِفَرْعَوْنَ سُوءُ عَمَلِهِ  
وَصُدِّقَ عَنِ السَّيْلِ وَمَا كَيْدَ  
فِرْعَوْنَ إِلَّا فِي تَبَابِ ﴿٢٧﴾

وَقَالَ الَّذِي اتَّمَنَ يَقُومُ أَتَّبِعُونِ  
أَهْدِي كُمْ سَيِّلَ الرَّشَادِ ﴿٢٨﴾

يَقُومُ إِنَّمَا هَذِهِ الْحَيَاةُ الدُّنْيَا  
مَتَّعْ وَلَاتِ الْآخِرَةَ هِيَ  
دَارُ الْقَرَارِ ﴿٢٩﴾

مَنْ عَمِلَ سَيِّئَةً فَلَا يُجْزَى إِلَّا مِثْلَهَا  
وَمَنْ عَمِلَ صَلَحًا مَنْ ذَكَرَ أَوْ نَسِيَ  
وَهُوَ مُؤْمِنٌ فَأُفْلِتَكَ بِدَخْلُونَ الْجَنَّةَ  
يُرَزَّقُوكَ فِيهَا بِغِيرِ حِسَابٍ ﴿٣٠﴾

\* وَيَقُومُ مَا لِي أَدْعُوكُمْ إِلَى التَّبَّاعَةِ  
وَتَدْعُونَنِي إِلَى الْأَنْتَارِ ﴿٣١﴾

(1) Estes meios podem referir-se a tudo que dá acesso aos céus: portas, cordas, caminhos, etc..

(2) Ele: Moisés.

**42.** “Vós me convocais, para que eu renegue a Allah e Lhe associe o de que não tenho ciência<sup>(1)</sup>, enquanto eu vos convoco aO Todo-Poderoso, aO Perdoador.

**43.** “É inconteste que aquilo a que me convocais não pode atender a uma convocação, na vida terrena nem na Derradeira Vida, e que nosso regresso é a Allah e que os entregues a excessos são os companheiros do Fogo.

**44.** “Então, lembrar-vos-eis do que vos digo. E entrego minha sorte a Allah. Por certo, Allah, dos servos, é Onividente.”

**45.** Então, Allah guardau-o dos maus estratagemas de que usaram. E o pior castigo envolveu ao povo de Faraó:

**46.** O Fogo, a ele serão expostos, ao amanhecer e ao anoitecer. E, um dia, quando a Hora advier, **dir-se-á**: “Fazei o povo de Faraó entrar no mais veemente castigo.”

**47.** E, quando argumentarem<sup>(2)</sup>, **entre eles**, no Fogo, então, os subjugados dirão aos que se ensobreceram: “Por certo, éramos vossos seguidores. Então,

تَدْعُونِي لَا كُفُرٌ بِاللَّهِ وَأَشِرِكُ بِهِ  
مَا لَيْسَ لِي بِهِ عِلْمٌ وَأَنَّ أَذْغُوْكُمْ  
إِلَى الْعَزِيزِ الْغَفَرِ ﴿٤٣﴾

لَأَجْرَمَ أَنْتَ دُعُونَنِي إِلَيْهِ لَيْسَ لَهُ  
دَعْوَةٌ فِي الدُّنْيَا وَلَا فِي الْآخِرَةِ  
وَأَنَّ مَرَدَنَا إِلَى اللَّهِ وَأَنَّ الْمُسْرِفِينَ  
هُمْ أَصْحَبُ النَّارِ ﴿٤٣﴾

فَسَتَذَكَّرُوْنَ مَا أَقُولُ لَكُمْ وَأُقْتَضِ  
أَمْرِي إِلَى اللَّهِ يَعْلَمُ اللَّهُ بَصِيرٌ بِالْعِبَادِ ﴿٤٤﴾

فَوَقَدْ أَنْتُمْ سَيِّئَاتٍ مَا مَكَرُوْنَ وَحَاقَ  
بِيَعَالٍ فَرَعَوْنَ سُوءُ الْعَذَابِ ﴿٤٥﴾

أَنَّا نَارٌ يُعَرَضُونَ عَلَيْهَا أَعْدُوْنَا وَعَشِيَّاً  
وَيَوْمَ تَقُومُ السَّاعَةُ أَذْخُلُوْنَا إِلَى  
فَرَعَوْنَ أَشَدَّ الْعَذَابِ ﴿٤٦﴾

وَإِذْ يَنْحَاجُوْنَ فِي النَّارِ فَيَقُولُ  
الْأَضْعَفُوا لِلَّذِينَ أَسْتَكْبَرُوا إِنَّا  
كُنَّا لِكُلِّ بَعَافَهٍ لَأَنَّمُّعْنُونَ  
عَنَّا نَصِيبًا مِنَ النَّارِ ﴿٤٧﴾

(1) Ou seja, ele desconhece qualquer origem divina para os ídolos.

(2) Ou seja, quando os réprobos argumentarem.

podeis valer-nos contra uma só porção do Fogo?”

**48.** Os que se ensoberbeceram dirão: “Por certo, todos estamos nele. Por certo, Allah, com efeito, julgou, entre os servos.”

**49.** E os que estiverem no Fogo dirão aos guardiães da Geena: “Suplicai a vosso Senhor nos alivie um dia do castigo!”

**50.** Eles dirão: “E vossos Mensageiros não vos chegaram, com as evidências?” Dirão: “Sim!” **Os guardiães** dirão: “Então, suplicai-o, vós!” E a súplica dos renegadores da Fé não está senão em aberraçao.

**51.** Por certo, Nós socorremos Nossos Mensageiros e os que crêem na vida terrena e em um dia, em que as testemunhas<sup>(1)</sup> se levantarão,

**52.** Um dia, em que as escusas não beneficiarão aos injustos. Enquanto eles terão a maldição, e terão a pior morada.

**53.** E, com efeito, concedemos a Moisés a orientação, e fizemos herdar aos filhos de Israel o Livro,

**54.** Como orientação e lembrança para os dotados de discernimento.

قَالَ الَّذِينَ أَسْتَكَنَّ بَرُوا إِنَّا كُلُّ  
فِيهَا إِنَّ اللَّهَ قَدْ حَكَمَ بَيْنَ الْعِبَادِ  
﴿٤٨﴾

وَقَالَ الَّذِينَ فِي الْأَنَارِ لِخَزَنَةِ جَهَنَّمَ  
أَدْعُوا رَبَّهُ كَمْ يُحَقِّفُ عَنَّا  
بِوَمَا قَرِنَ الْعَذَابَ  
﴿٤٩﴾

قَالُوا أَوْلَئِنَا كُلُّ تَأْتِيْكُمْ رُسُلُّنَا  
بِالْبَيِّنَاتِ قَالُوا كُلُّنَا قَاتَلْنَاهُمْ وَمَا  
دُعَوْا إِلَّا كُفَّارٍ إِلَّا فِي ضَلَالٍ  
﴿٥٠﴾

إِنَّ الْنَّصْرُ رُسُلَنَا وَالَّذِينَ ءامَنُوا فِي  
الْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَيَوْمَ يَقُولُ الْأَشْهَدُ  
﴿٥١﴾

يَوْمَ لَا يَنْفَعُ الظَّالِمِينَ مَعَذَرَتُهُمْ  
وَلَهُمُ الْعَذَابُ وَلَهُمُ سُوءُ الدَّارِ  
or

وَلَقَدْءَاءَتِنَا مُوسَى الْهُدَى  
وَأَوْرَثَنَا بَنِي إِسْرَائِيلَ الْكِتَابَ  
or

هُدَى وَذِكْرَى لِأُولَئِكَ الْأَلَّابِ  
﴿٥٢﴾

(1) Alusão aos anjos e aos profetas.

**55.** Então, paciente: Por certo, a promessa de Allah é verdadeira. E implora perdão de teu delito. E glorifica, com louvor, a teu Senhor, ao anoitecer e ao alvorecer.

**56.** Por certo, os que discutem, acerca dos sinais de Allah, sem que comprovação alguma lhes haja chegado, não há, em seus peitos, senão soberba aspiração<sup>(1)</sup>, que jamais atingirão. Então, procura refúgio em Allah. Por certo, Ele é O Oniuvinte, O Onividente.

**57.** Em verdade, a criação dos céus e da terra é maior que a criação dos humanos, mas a maioria dos homens não sabe.

**58.** E o cego e o vidente não se igualam, nem os que crêem e fazem as boas obras e o malfeitor. Quão pouco meditais!

**59.** Por certo, a Hora está prestes a chegar, indubitavelmente, mas a maioria dos homens não crê.

**60.** E vosso Senhor disse: “Suplicai-Me, Eu vos atenderei. Por certo, os que se ensoberbecem diante de Minha adoração entrarão na Geena, humilhados.”

**61.** Allah é Quem vos fez a noite, para nela repousardes, e o dia,

فَاصْرِبْ إِنَّ وَعْدَ اللَّهِ حَقٌّ  
وَأَسْتَغْفِرُ لِذِئْنِكَ وَسَيَّغُ بِحَمْدِ  
رِئَنِكَ بِالْعَسْيِ وَالْإِبْكَارِ ٥٥

إِنَّ الَّذِينَ يُجَدِّلُونَ فِيَءَ اِيَّتَ اللَّهَ  
يَعْبُرُ سُلْطَنِ أَتَهُمْ إِنْ فِي  
صُدُورِهِمْ إِلَّا كِبِيرُ مَا هُمْ  
يَكْلِفُونَ فَأَسْتَعْذُ بِاللَّهِ إِنَّمَا  
هُوَ السَّمِيعُ الْبَصِيرُ ٥٦

لَخَلُقُ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضَ  
أَكْبَرُ مِنْ خَلْقِ النَّاسِ وَلَكِنَّ  
أَكْثَرَ النَّاسِ لَا يَعْلَمُونَ ٥٧

وَمَا يَسْتَرِي الْأَعْمَى وَالْبَصِيرُ وَالَّذِينَ  
عَامَوْا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ وَلَا الْمُسُوْنَ  
قَلِيلًا مَّا تَذَكَّرُونَ ٥٨

إِنَّ السَّاعَةَ لَآتِيَّةٌ لَّا رَيْبَ فِيهَا وَلَكِنَّ  
أَكْثَرَ النَّاسِ لَا يُؤْمِنُونَ ٥٩

وَقَالَ رَبُّكُمْ أَدْعُونِي أَسْتَجِبْ لَكُمْ  
إِنَّ الَّذِينَ يَسْتَكْبِرُونَ عَنْ عِبَادَتِي  
سَيَدْخُلُونَ جَهَنَّمَ دَاهِرِينَ ٦٠

اللَّهُ الَّذِي جَعَلَ لَكُمُ الْأَيْلَانَ لِتَسْكُنُوا  
فِيهِ وَالنَّهَارَ مُبْصِرًا إِنَّ اللَّهَ لَذُو فَضْلٍ

(1) Ou seja, os descrentes aspiram à chefia e à liderança, para, com isso, derrotarem o fortalecimento religioso de Muhammad.

claro. Por certo, Allah é Obsequioso para com os humanos, mas a maioria dos homens não agradece.

**62.** Esse é Allah, vosso Senhor, Criador de todas as cousas. Não existe deus senão Ele. Então, como dEle vos distanciais?

**63.** Assim, os que negavam os sinais de Allah foram distanciados.

**64.** Allah é Quem vos fez da terra um lugar de morar, e do céu um teto edificado; e configurou-vos, e fez perfeita vossa configuração, e deu-vos, por sustento, das cousas benignas. Esse é Allah, vosso Senhor. Então, Bendito seja Allah, O Senhor dos mundos!

**65.** Ele é O Vivente. Não existe deus senão Ele. Então, adorai-O, sendo sinceros com Ele, na devoção. Louvor a Allah, O Senhor dos mundos!

**66.** Dize: “Por certo, foi-me coibido de adorar os que invocais, além de Allah, quando as evidências me chegaram. E foi-me ordenado islamizar-me, para O Senhor dos mundos.”

**67.** Ele é Quem vos criou de pó; em seguida, de gota seminal; depois, de aderência; em seguida, faz-vos sair como crianças, para, depois, atingirdes vossa força plena,

عَلَى النَّاسِ وَلَكُمْ حَقُّ النَّاسِ  
لَا يَشْكُرُونَ ٦١

ذَلِكُمْ أَنَّ اللَّهَ رَبُّ كُلِّ خَلْقٍ كُلُّ شَوْءٍ  
لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ فَإِنَّ تُفَوَّتُ كُوْنَتْ ٦٢

كَذَلِكَ يُوفِّكُ الَّذِينَ كَانُوا  
يَعَايِنُونَ اللَّهَ يَجْحَدُونَ ٦٣  
اللَّهُ أَلَّا يَرِي جَعَلَ لَكُمُ الْأَرْضَ  
قَرَارًا وَالسَّمَاءَ بَنَاءً وَصَوَرَ كُمْ  
فَأَخْسَنَ صُورَكُمْ وَرَزَقَكُمْ  
مِّنَ الظَّبَابِ ذَلِكُمْ أَنَّ اللَّهَ  
رَبُّكُمْ فَتَبَارَكَ اللَّهُ رَبُّ  
الْعَالَمِينَ ٦٤

هُوَ الَّذِي لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ فَادْعُوهُ مُحْلِصِينَ  
لَهُ الَّذِينَ قَالُوا حَمْدُ اللَّهِ رَبِّ  
الْعَالَمِينَ ٦٥

\*قُلْ إِنِّي نُهِيَّ أَنْ أَعْبُدَ الَّذِينَ  
تَدْعُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ لَمَّا جَاءَنِي  
الْبَيِّنَاتُ مِنْ رَبِّي وَأَمْرَتُ أَنْ أَسْلِمَ  
لِرَبِّ الْعَالَمِينَ ٦٦

هُوَ الَّذِي خَلَقَكُمْ مِنْ تُرَابٍ ثُمَّ مَنْ  
نُظْفَةٌ ثُمَّ مِنْ عَلَقَةٍ ثُمَّ يُخْرُجُكُمْ طَفَلًا  
ثُمَّ لَتَبْغُوا أَسْدَكُمْ ثُمَّ لَتُكُوْنُوا  
شُيُوخًا وَمِنْكُمْ مَنْ يُتَوَقَّى مِنْ فَيْلٍ

para, depois, serdes anciões – e há, entre vós, quem morra antes – e para atingirdes um termo designado. E **tudo isso** para que razoeis.

**68.** Ele é Quem dá a vida e dá a morte. Então, quando decreta algo, diz-lhe, apenas: “Sê”, então, é.

**69.** Não viste os que discutem acerca dos sinais de Allah, como se desviam **deles**?

**70.** Os que desmentem o Livro<sup>(1)</sup> e o<sup>(2)</sup> com que enviamos Nossos Mensageiros. Então, logo, saberão,

**71.** Quando as gargalheiras estiverem em seus pescoços, e com as correntes eles serão arrastados,

**72.** Na água ebuliente; em seguida, no Fogo, serão abrasados.

**73.** Em seguida, dir-se-lhes-á: “Onde estão os que idolatráveis,

**74.** “Além de Allah?” Dirão: “Sumiram, **para longe** de nós. Aliás, não invocávamos nada<sup>(3)</sup>, antes.” Assim, Allah descaminha os renegadores da Fé.

**75. Dir-se-lhes-á:** “Isso<sup>(4)</sup>, porque vos jubiláveis, na terra, sem razão, e porque **disso** vos jactáveis.

وَلَتَبْلُغُوا أَجَلًا مُسَمًّا وَلَعَلَّكُمْ تَعْقِلُونَ ﴿٦٧﴾

هُوَ الَّذِي يُحْيِيهِ وَيُمِيتُ فَإِذَا قَضَى أَمْرًا  
فَإِنَّمَا يَقُولُ لَهُ كُنْ فَيَكُونُ ﴿٦٨﴾

أَلَمْ تَرَ إِلَى الَّذِينَ يَجْدِلُونَ فِي آيَاتِ اللَّهِ  
أَنَّمَا يُصْرَفُونَ ﴿٦٩﴾

الَّذِينَ كَذَبُوا بِالْكِتَابِ وَبِمَا أَرَى رَسُولُنَا  
بِهِ مِنْ رُسُلِنَا فَسَوْفَ يَعْلَمُونَ ﴿٧٠﴾

إِذَا أَكْفَلُ فِي أَعْنَاقِهِمْ وَالسَّلَسِلُ  
يُسْجَبُونَ ﴿٧١﴾

فِي الْحَمِيمِ ثُمَّ فِي الْنَّارِ يُسْجَرُونَ ﴿٧٢﴾

ثُمَّ قِيلَ لَهُمْ أَيْنَ مَا كُنْتُمْ شَرِكُونَ ﴿٧٣﴾

مِنْ دُونِ اللَّهِ قَالُوا صَلُوْأَعْتَابَلَلَّمَرَكُنْ  
نَدَعُوا مِنْ قَبْلُ شَيْئًا كَذَلِكَ يُضْلُلُ  
أُلَّهُ الْكَافِرِينَ ﴿٧٤﴾

ذَلِكُمْ بِمَا كُنْتُمْ تَفْرَحُونَ فِي الْأَرْضِ  
بِغَيْرِ الْحُقُّ وَبِمَا كُنْتُمْ تَمْرَحُونَ ﴿٧٥﴾

(1) **O Livro:** o Alcorão.

(2) **O:** os outros Livros.

(3) Os idólatras reconhecem haver idolatrado. Em seguida o negam.

(4) **Isso:** o castigo que terão de suportar, com as gargalheiras e as corrente, nos pescoços.

**76.** “Entrai pelas portas da Geena; nela sereis eternos. E que execrável a moradia dos assoberbados!”

**77.** Então, paciente, **Muhammad**. Por certo, a promessa de Allah é verdadeira. E, quer te façamos ver algo do que lhes prometemos, quer te levemos a alma, **antes**, a Nós eles serão retornados.

**78.** E, com efeito, enviamos Mensageiros, antes de ti. dentre eles, há os de que te fizemos menção, e, dentre eles, há os de que não te fizemos menção. E não é admissível que um Mensageiro chegasse com um sinal, senão com a permissão de Allah. Então, quando chegar a ordem de Allah, arbitrar-se-á com a justiça, e, aí, os defensores da falsidade perder-se-ão.

**79.** Allah é Quem vos fez os rebanhos, para neles cavalgardes e deles comerdes

**80.** – e tendes neles **outros** proveitos – e para, **montados** neles, atingirdes algum desejo<sup>(1)</sup> de vossos peitos. E, sobre eles e sobre os barcos, sois carregados.

**81.** E Ele vos faz ver Seus sinais. Então, qual dos sinais de Allah negais?

أَذْهَلُوا أَنُوَابَ جَهَنَّمَ خَالِدِينَ فِيهَا نِفَّٰسٌ  
مَّشَوْيَ الْمُمْتَكَبِّرِينَ ٧٦

فَاصْرِرُ إِنَّ وَعْدَ اللَّهِ حَقٌّ فَإِمَامُ رَبِّنَا  
بَعْضُ الَّذِي نَعْدُ هُمْ أَنْتَوْ فَيَسْتَأْكِلُ  
فَإِيَّا نَّا يَرْجِعُونَ ٧٧

وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا رُسُلًا مِّنْ أَنفُسِ  
مَّنْ قَصَصْنَا عَلَيْكُمْ وَمِنْهُمْ مَّنْ أَنْهَى  
نَقْصَصْ عَلَيْكُمْ وَمَا كَانَ لِرَسُولٍ أَنْ  
يَأْتِي بِعِيَّةً إِلَّا يَأْذِنُ اللَّهُ فَإِذَا جَاءَ أَمْرٌ  
اللَّهُ قُضِيَ بِالْحَقِّ وَحَسِيرٌ هُنَالِكَ  
٧٨  
الْمُبْطِلُونَ

اللَّهُ الَّذِي جَعَلَ لَكُمُ الْأَعْمَرَ  
لِرَتْكَبَوْ أَمْنَهَا وَمِنْهَا تَأْكُلُونَ ٧٩

وَلَكُمْ فِيهَا مَتَّفُعٌ وَلَتَبْلُغُوا عَلَيْهَا  
حَاجَةً فِي صُدُورِكُمْ وَعَلَيْهَا  
وَعَلَى الْفُلُكِ تَخْمَلُونَ ٨٠

وَبِرِّي كُمْ إِذْ تَرْوِي فَأَيَّ إِيمَانَ اللَّهِ  
تُنْكِرُونَ ٨١

(1) Algum desejo, tal como ir de um país a outro, para a divulgação da fé ou aquisição de conhecimentos.

**82.** E não caminharam eles na terra, para olhar como foi o fim dos que foram antes deles? Foram mais numerosos que eles e mais veementes em força e em vestígios deixados na terra; então, o que logravam, de nada lhes valeu.

**83.** E quando seus Mensageiros lhes chegaram com as evidências, jubilaram com o que possuíam de ciência<sup>(1)</sup>; e aquilo de que zombavam envolveu-os.

**84.** E quando viram Nossa suplício, disseram: “Cremos em Allah, só nEle, e renegamos aquilo que Lhe associávamos.”

**85.** Então, sua fé não os beneficiou quando viram Nossa suplício. Assim, é o procedimento de Allah, o qual já passou, em relação a Seus servos. E, aí<sup>(2)</sup>, os renegadores da Fé perderam-se.

أَفَمْ يَسِيرُوا فِي الْأَرْضِ فَيَنْظُرُوا  
كَيْفَ كَانَ عَلَيْهِ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ  
كَانُوا أَكْثَرَ مِنْهُمْ وَأَشَدَّ قُوَّةً  
وَإِذَا رَأَوْا فِي الْأَرْضِ فَمَا أَعْنَى عَنْهُمْ  
مَا كَانُوا يَكْسِبُونَ ﴿٨٣﴾

فَلَمَّا جَاءَهُمْ رُسُلُهُمْ بِالْبَيِّنَاتِ  
فَرِحُوا بِمَا عِنْدُهُمْ مِنَ الْعِلْمِ وَهَاقِبَ بِهِمْ  
مَا كَانُوا بِهِ يَسْتَهِزُونَ ﴿٨٤﴾

فَلَمَّا رَأُوا بِاسْتَنَا قَالُوا إِنَّا أَمَّا بِاللَّهِ وَحْدَهُ  
وَكَفَرْنَا بِمَا كُنَّا بِهِ مُشْرِكِينَ ﴿٨٥﴾

فَلَمْ يُكُنْ يَنْفَعُهُمْ إِيمَانُهُمْ لَمَّا رَأُوا بِاسْتَنَا  
سُنْنَتِ اللَّهِ الَّتِي قَدْ خَلَقَ فِي عِبَادِهِ  
وَخَسِرَ هُنَالِكَ الْكُفَّارُونَ ﴿٨٦﴾

(1) Os povos, aos quais chegavam, por mensageiros, as verdades divinas, rechaçavam-nas e delas escarneiam, argumentando que tinham tantos conhecimentos - administrativos, políticos, científicos, econômicos - que prescindiam de quaisquer outros mais.

(2) Aí: na hora do castigo, quando já era tarde para se arrependerem e voltarem atrás.

**SŪRATU FUSSILAT<sup>(1)</sup>**  
**A SURA DOS VERSOS ACLARADOS**

De Makkah - 54 versículos.

*Em nome de Allah, O Misericordioso, O Misericordiador.*

**1.** Hā, Mīm<sup>(2)</sup>.  
**2.** Esta é uma Revelação descida dO Misericordioso, dO Misericordiador

**3.** Um Livro, cujos versículos são aclarados<sup>(3)</sup>, em Alcorão<sup>(4)</sup> árabe, para um povo que sabe<sup>(5)</sup>,

**4.** Em sendo alvissareiro e admoestador. Mas a maioria deles dá-lhe de ombros; então, não ouvem<sup>(6)</sup>.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

حَمْ

نَزَّلْنَا مِنَ الْرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ٦٣

كِتَابٌ فُصِّلَتْ أِيَّتُهُ فُرِّغَ أَنَّا عَرَيْنَا لِقَوْمٍ  
يَعْلَمُونَ ٦٤

بَشِّرَأْنَاهُرَا كَفَّارَ أَغْرَضَ أَكَثَرُهُ فَهُمْ  
لَا يَسْمَعُونَ ٦٥

(1) **Fuṣṣilat:** pretérito perfeito passivo, forma feminina, do verbo **fāṣila**, aclarar. Assim se denomina a sura, pela menção desta forma verbal em seu terceiro versículo. Como todas as suras de Makkah, esta trata da crença e de seus princípios básicos, tais como a unicidade de Deus, a Derradeira Vida, a Revelação divina e a Mensagem. Além disso, refere-se ao modo de pregar a Verdade e ao caráter do pregador. Tudo o que há, nesta sura, é esclarecimento destes princípios, com farta exemplificação dos sinais da soberania divina, encontrados tanto nos horizontes da terra quanto no âmago dos seres. A sura, ainda, adverte os homens do triste destino dos mendazes, nas gerações precedentes. A seguir, há a descrição do estado que alcançarão os condenados, no Dia do Juízo; faz ver que, embora muitos jinns e homens sejam contrários aos mensageiros, o céu e a terra, o sol e a lua e os anjos, todos se prosternam diante de Deus, em total entrega a Ele. A sura alude, também, a uma característica intrínseca do ser humano: a ingratidão. É comum, na prosperidade, o homem olvidar-se da religião da qual só se lembra, quando afligido por infortúnios; então, se enche de súplicas a Deus.

(2) Cf. II 1 n3.

(3) Por meio de preceitos, alegorias, histórias e exortações, os versículos tornam-se claros ao entendimento do crente.

(4) **Alcorão:** leitura, vide XII 2 n3.

(5) Ou seja, para o povo árabe, que entende a língua árabe.

(6) Ou seja, não aceitam a Mensagem e não obedecem a seus preceitos.

5. E eles dizem: “Nossos corações estão velados daquilo a que nos convocas, e, em nossos ouvidos, há surdez, e, entre nós e ti, há um véu; então, faze o que quiseres; por certo, faremos o que quisermos.”

6. Dize, **Muhammad**: “Sou, apenas, homem como vós; revela-se-me que vosso Deus é Deus Único. Então, sede retos com Ele, e implorai-Lhe perdão.” E, ai dos idólatras,

7. Que não concedem az-zakāh<sup>(1)</sup>, e são renegadores da Derradeira Vida!

8. Por certo, os que crêem e fazem as boas obras terão prêmio incessante.

9. Dize: “Renegais Aquele Que criou a terra, em dois dias, e fazeis-Lhe semelhantes? Esse é O Senhor dos mundos”,

10. E fez nela assentes montanhas, em cima de sua superfície, e abençoou-a; e, ao término de quatro dias exatos, determinou, nela, suas virtualhas, para os que solicitam.

11. Em seguida, dirigiu-se ao céu, enquanto fumo, e disse-lhe e à terra: “Vinde ambos, de bom ou de mau grado.” Ambos disseram:

وَقَالُواْفُولُنَا فِي أَكْنَةٍ مَمَانِدُعُونَا إِلَيْهِ  
وَفِي أَذْنَانَا وَقُرْبَ مِنْ بَيْنَأَوْبَيْنِكَ حِجَابٌ  
فَاعْمَلْ إِنَّا عَلَمُونَ ٥

فُلْ إِنَّا نَأْشَرْ مَثْلُكُمْ بُوحَى إِلَى أَنَّهَا  
إِلَهُكُمْ إِلَهٌ وَحْدَهُ فَاسْتَقِيمُوا إِلَيْهِ  
وَاسْتَغْفِرُوهُ وَوَيْلٌ لِلْمُشْرِكِينَ ٦

الَّذِينَ لَا يُؤْتُونَ الرَّحْوَةَ وَهُمْ بِالْآخِرَةِ  
هُمْ كُفَّارٌ ٧

إِنَّ الَّذِينَ إِمَّا تَمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ لَهُمْ  
أَجْرٌ غَيْرُ مَمْنُونٍ ٨

\* قُلْ أَئِنَّكُمْ أَتَكُفِّرُونَ بِاللَّهِ خَلَقَ  
الْأَرْضَ فِي يَوْمَيْنِ وَتَجْعَلُونَ لَهُ وَلَنْدًا  
ذَلِكَ رَبُّ الْعَالَمِينَ ٩

وَجَعَلَ فِيهَا رَوْسَ مِنْ فَوْقِهَا وَبَرَكَ  
فِيهَا وَقَدَرَ فِيهَا أَفْوَاتَهَا فِي أَرْبَعَةِ  
أَيَّامٍ سَوَاءٌ لِلسَّابِلَيْنِ ١٠

ثُرَّ أَسْتَوَى إِلَى السَّمَاءِ وَهِيَ دُخَانٌ  
فَقَالَ لَهَا وَلِلْأَرْضِ أَتَيْتَا طَوْعًا  
أَوْ كَزَّهَا فَأَلَّا تَأْتِنَا طَائِعَيْنِ ١١

(1) Cf. II 43 n4.

“Viemos obedientes.”

**12.** Então, decretou **fossem** sete céus, em dois dias, e revelou a cada céu sua condição<sup>(1)</sup>. E aformoseamos o céu mais próximo com lâmpadas<sup>(2)</sup>, e custodiamo-lo. Essa foi a determinação dO Todo-Poderoso, dO Onisciente.

**13.** Então, se eles<sup>(3)</sup> te dão de ombros, dize: “Admoesto-vos de que haverá um raio igual ao raio de ‘Āde Thamūd.”

**14.** Quando os Mensageiros lhes chegaram, por diante deles e por detrás deles<sup>(4)</sup>, **dizendo**: “Não adoreis senão a Allah”, disseram: “Se Nosso Senhor quisesse, haveria feito descer anjos; e, por certo, somos renegadores do com que sois enviados.”

**15.** Então, quanto ao povo de ‘Ād, ensoberbeceram-se, sem razão, na terra, e disseram: “Quem é mais veemente que nós, em força?” E não viram que Allah, Que os criou, é mais Veemente que eles, em força? E renegavam Nossos sinais.

**16.** Então, enviamos contra eles estridente vento glacial, em dias

فَقَضَاهُنَّ سَبْعَ سَمَاوَاتٍ فِي يَوْمَيْنَ وَأَوْجَى فِي  
كُلِّ سَمَاءٍ أَمْرَهَا وَرَبَّ السَّمَاءَ الْدُّجَى  
يَمْصَبِّحَ وَحَفَظَ ذَلِكَ تَقْدِيرٌ  
الْعَزِيزُ الْعَلِيمُ ١٦

فَإِنَّ أَعْرَضُوا فَقُلْ أَنْذِرْنِي كُمْ صِبْعَةً مِثْلَ  
صِبْعَةَ عَادٍ وَشَمُودٍ ١٧

إِذْ جَاءَهُنَّمُ الرَّسُولُ مِنْ بَيْنِ أَيْدِيهِمْ  
وَمِنْ خَلْفِهِمْ لَا تَبْدُوا لِإِلَهٍ لَّهُ قَالُوا  
لَوْ شَاءَ رَبُّنَا لَأَنْزَلَ مَلَكًا كَهُنَّا بِمَا  
أَرْسَلْنَا بِهِ كُفُّرُونَ ١٨

فَأَمَّا عَادٌ فَأَسْتَكْبَرُوا فِي الْأَرْضِ بِغَيْرِ  
الْحِقْقَى وَقَالُوا مَنْ أَشْدُدُ مَنَافِعَهُ أَوْ تَرِقَّ  
أَنَّ اللَّهَ الَّذِي خَلَقَهُمْ هُوَ أَشَدُّ مِنْهُمْ فُوْزٌ  
وَكَانُوا إِذَا يَأْتِيَنَا يَجْحَدُونَ ١٩

فَأَرْسَلْنَا عَلَيْهِمْ رِيحًا حَارِصًا فِي أَيَّامٍ

(1) Trata-se do que deve existir em cada um dos céus, em termos de astros, órbitas, constelações, etc..

(2) Ou seja, com estrelas.

(3) **Eles**: os ídolos de Makkah.

(4) Ou seja, quando lhes chegaram os mensageiros, de todos os lados, com o fito de fazê-los aceitar a Mensagem divina.

funestos, para fazê-los experimentar o castigo da ignomínia, na vida terrena. E, em verdade, o castigo da Derradeira Vida é mais ignominioso. E Eles não serão socorridos.

**17.** E, quanto ao povo de Thamūd, guiamo-los<sup>(1)</sup>, mas amaram mais a cegueira que a orientação; então, o raio do aviltante castigo apanhou-os, pelo que cometiam.

**18.** E salvamos os que criam e eram piedosos.

**19.** E um dia, os inimigos<sup>(2)</sup> de Allah serão reunidos com destino ao Fogo; então, se coordenarão,

**20.** Até que, quando chegarem a ele, seu ouvido e suas vistas e suas peles testemunharão contra eles, pelo que faziam.

**21.** E dirão a suas peles: “Por que testemunhastes contra nós?” Elas dirão: “Fez-nos falar Allah, Aquele Que faz falar a todas as cousas. E Ele é Quem vos criou, da vez primeira, e a Ele sois retornados.

**22.** “E não podíeis esconder-vos<sup>(3)</sup> de tal modo que nem vosso

مَحْسَانَ لِنَذِيقَهُ عَذَابَ الْجَنِيِّ فِي الْحَيَاةِ  
الْدُّنْيَا وَعَذَابُ الْآخِرَةِ أَخْرَىٰ وَهُمْ  
لَا يُنْصَرُونَ ١٧

وَأَقْمَاثَمُودٌ فَهَدَيْنَاهُمْ فَاسْتَحْبُوا  
الْعَمَى عَلَى الْهَدَىٰ فَأَخْذَتْهُمْ صَرِيقَةٌ  
الْعَذَابِ الْمُهُونِ بِمَا كَانُوا يَكْسِبُونَ ١٨

وَنَحْيَنَا الَّذِينَ ءَامَنُوا وَكَفُوا إِنْتَقَوْنَ ١٩

وَيَوْمَ يُحْشِرُ أَعْدَاءُ اللَّهِ إِلَى أَنَارَقِهِمْ  
بُوَرْعَوْنَ ٢٠

حَتَّىٰ إِذَا مَاجَأُوهُ رَهَاسِهِدَ عَلَيْهِمْ سَمْعُهُمْ  
وَأَبْصَرُهُمْ وَجْهُهُمْ بِمَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ٢١

وَقَالُوا لِجَلُودِهِ لِرَسْهِدَ تُرْعَيَتْنَا  
قَالُوا أَنْطَقَنَا اللَّهُ أَلَّا ذَيْ أَنْطَقَ كُلَّ شَيْءٍ  
وَهُوَ خَافِقُ كُلُّ مَرْقَدٍ إِلَيْهِ تُرْجَعُونَ ٢٢

وَمَا كُنْتُمْ تَسْتَبِعُونَ أَنْ يَشَهَدَ عَلَيْكُمْ

(1) Deus indicou o caminho certo ao povo de Thamūd.

(2) Trata-se dos descrentes em geral, em todos os tempos.

(3) Assim como o ser humano não pode ocultar de si próprio o menor ato que seja, proibido ou não, porque sua mente e seu corpo participam deste ato, assim também nada podem ocultar de Deus, Que tudo vê e tudo sabe.

ouvido nem vossas vistas nem vossas peles não testemuhasset contra vós; mas pensáveis que Allah não sabia muito do que fazíeis.

**23.** “E esse vosso pensamento, que pensastes de vosso Senhor, arruinou-vos, e assim, tornaste-vos dos perdedores.”

**24.** Então, **mesmo** se pacientarem, o Fogo será sua moradia. E, se pedirem escusas, não serão absolvidos.

**25.** E destinamo-lhes<sup>(1)</sup> acompanhantes; então, **estes** aformosearam, para eles, o que estava adiante deles e o que estava detrás deles<sup>(2)</sup>. E o Dito cumprir-se-á, contra eles, junto de outras comunidades de jinns e de humanos, que passaram antes deles, Por certo, eles foram perdedores.

**26.** E os que renegam a Fé dizem: “Não ouçais este Alcorão, e fazei barulho **durante sua recitação**, na esperança de vencerdes.”

**27.** Então, em verdade, faremos experimentar aos que renegam a Fé veemente castigo, e recompensá-

سَمِعُوكُمْ وَلَا أَبْصِرُكُمْ وَلَا جُلُودُكُمْ وَلَكُمْ  
ظَنَنْتُمْ أَنَّ اللَّهَ لَا يَعْلَمُ كَثِيرًا مَا تَعْمَلُونَ ﴿٢٦﴾

وَذَلِكُمْ ظَنُوكُمُ الَّذِي طَنَنْتُمْ بِرَبِّكُمْ  
أَرَدَدْكُمْ فَأَضَبَّ حُمُرَ مِنَ الْخَنَّاسِينَ ﴿٢٧﴾

فَإِنْ يَصِرُّوا فَأَنذِرْهُمْ لَهُمْ وَلَانِ  
يَسْعَى بُوْلَاقَمَاهُمْ مِنَ الْمُعَتَيْبِينَ ﴿٢٨﴾

\*وَقَاتَلَهُمْ قُرْنَاءَ فَرَبَّوْهُمْ  
مَابِينَ أَيْدِيهِمْ وَمَا خَلْفَهُمْ وَحَقَّ  
عَلَيْهِمُ الْقُولُ فِي أَمْمٍ قَدْ خَلَّتْ مِنْ  
قَبْلِهِمْ مِنَ الْجِنِّ وَالْإِنْسَانُ إِنَّهُمْ  
كَافُؤُخَيْرِينَ ﴿٢٩﴾

وَقَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا لَا تَسْمَعُوا لَهُمَا  
الْقُرْءَانَ وَالْغَوْفِي وَلَعَلَّكُمْ تَعْلَمُونَ ﴿٣٠﴾

فَلَنُذَيِّقَنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا عَذَابًا  
شَدِيدًا وَلَنَجْزِيَنَّهُمْ أَسْوَالَهُ  
كَافُؤُعَمَّلُونَ ﴿٣١﴾

(1) **Lhes:** aos idólatras de Makkah.

(2) **O que estava diante deles:** a vida mundana, e **o que estava detrás deles:** a Derradeira Vida. Os demônios passaram a enaltecer-lhes os prazeres mundanos, fazendo-os negligenciar os preceitos divinos e negar a Ressurreição e o Ajuste de Contas, ou seja, iludiam-nos, com idéia falsa, a respeito das duas vidas.

los-emos com **algo** pior que aquilo que faziam.

**28.** Essa é a recompensa dos inimigos de Allah: o Fogo. Nele, terão a morada da Eternidade, em recompensa de haverem negado Nossos sinais.

**29.** E os que renegam a Fé dirão: “Senhor nosso! Faze-nos ver as duas hostes, de jinns e de humanos, que nos descaminharam, **assim**, nós os colocaremos sob nossos pés, para serem dos rebaixados.”

**30.** Por certo, os que dizem: “Nosso Senhor é Allah”, em seguida, são retos, os anjos descerão sobre eles, freqüentemente, **dizendo**: “Não temais e não vos entristeçais; e exultai com o Paraíso, que vos era prometido.

**31.** “Somos vossos protetores, na vida terrena e na Derradeira Vida. E tereis, nela, o que vossas almas apetecerem; e tereis nela, o que cobiçardes,

**32.** “Como hospedagem de Um Perdoador, Misericordiador.”

**33.** E quem melhor, em dito, que aquele que convoca **os homens** a Allah e faz o bem e diz: “Por certo, sou dos moslimes?”

**34.** E o bom e o mau não se igualam. Revida **o mal** com o que

ذَلِكَ جَزَاءُ أَعْدَاءِ اللَّهِ الظَّالِمِينَ  
دَارُوا الْخَلِيلَ جَزَاءً بِمَا كَانُوا يَعِيْشُونَ  
يَجْحَدُونَ ﴿٢٨﴾

وَقَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا إِنَّا أَرَيْنَا الَّذِينَ  
أَصْلَاهُنَا مِنَ الْجِنِّ وَإِنَّا نَسْأَلُهُمَا  
نَحْنُ أَقْدَمُنَا لِيَكُونَا مِنَ الْأَسْفَلِينَ ﴿٢٩﴾

إِنَّ الَّذِينَ قَاتَلُوا رَبِّنَا اللَّهَ ثُمَّ أَسْتَقْمُوا  
تَنَزَّلَ عَلَيْهِمُ الْمَلَائِكَةُ أَلَاخَافُوا  
وَلَا تَخَرُّفُوا وَلَا تُشْرُوْبُوا يَالْجَنَّةَ أَلَّا تُكْثُرُوا  
تُوعَدُونَ ﴿٣٠﴾

نَحْنُ أَقْدَمُنَا لِيَكُونَا  
فِي الْحَيَاةِ الْدُّنْيَا وَفِي  
الْآخِرَةِ وَلَا كُنْتُمْ فِيهَا مَا لَشَّتَتْ  
أَفْسُوسُكُمْ وَلَا كُنْتُمْ فِيهَا مَا تَدَعُونَ ﴿٣١﴾

نَرْلَا مِنْ غَفُورٍ رَّحِيمٍ ﴿٣٢﴾

وَمَنْ أَحْسَنْ قَوْلًا مَمَنْ دَعَ إِلَى اللَّهِ  
وَعَمِلَ صَلِيلًا وَقَالَ إِنَّمَا مِنْ  
الْمُسْلِمِينَ ﴿٣٣﴾

وَلَا تَسْتَوِي الْحَسَنَةُ وَلَا أَلْسَيْنَةُ

é melhor: então, eis aquele entre o qual e ti há inimizade, como íntimo aliado.

**35.** E isto não se confere senão aos que pacientam. E isto não se confere senão ao dotado de magnífica sorte.

**36.** E, se, em verdade, alguma instigação de Satā te instiga<sup>(1)</sup>, procura refúgio em Allah. Por certo, Ele é O Oniouvinte, O Onisciente.

**37.** E, entre Seus sinais, está a noite e o dia e o sol e a lua. Não vos prosterneis diante do sol nem da lua, e prosternai-vos diante de Allah, Quem os criou, se só a Ele adorais.

**38.** E, se eles<sup>(2)</sup> se ensoberbecem, os que estão junto de teu Senhor O glorificam, noite e dia, enquanto não se enfadam.

**39.** E, dentre Seus sinais, está que tu vês a terra humilde<sup>(3)</sup>, e, quando fazemos descer, sobre ela, a água, move-se e cresce. Por certo, Aquele, que a vivifica, dará a vida aos mortos. Por certo, Ele, sobre todas as cousas, é Onipotente.

**40.** Por certo, os que profanam Nossos sinais não se escondem de

أَدْفَعْ بِأُنْتِي هِيَ أَحْسَنُ فَإِذَا الَّذِي يَنْكَ وَيَنْهِ عَدُوَّهُ كَيْ أَنَّهُ وَلِيْ حَمِيرٌ ٢٤

وَمَا يُلْقَهَا إِلَّا الَّذِينَ صَبَرُوا وَمَا يُلْقَهَا إِلَّا دُوَّهٌ عَظِيمٌ ٢٥

وَمَا يَنْزَعَنَّكَ مِنَ الشَّيْطَانِ نَعْ فَاسْتَعِدْ بِاللَّهِ إِنَّهُ هُوَ السَّمِيعُ الْعَلِيمُ ٢٦

وَمَنْ أَيْتَهُ الْيَلْ وَالنَّهَارُ وَالشَّمْسُ وَالْقَمَرُ لَا سُجْدَ وَالشَّمْسِ وَلَا لِلْقَمَرِ وَأَسْجُدُ وَاللَّهُ الَّذِي خَلَقَنَّ إِنْ كُنْتُمْ إِيَّاهُ تَعْبُدُونَ ٢٧

فَإِنْ أَسْتَكِنْ بُرُوا فَالَّذِينَ عَنْدَ رَبِّكَ يُسَيِّحُونَ لَهُ بِالْيَلِ وَالنَّهَارِ وَهُمْ لَا يَسْمَعُونَ ٢٨

وَمَنْ أَيْتَهُ أَنَّكَ تَرِي الْأَرْضَ خَيْشَعَةً فَإِذَا أَنْزَلْنَا عَلَيْهَا الْمَاءَ أَهْتَرَتْ وَرَبَّتْ إِنَّ الَّذِي أَخْيَاهَا الْمُحْكَيُ الْمَوْقَعُ إِنَّهُ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ٢٩

إِنَّ الَّذِينَ يُلْحِدُونَ فِيَ إِيَّنَا لَا يَخْفَونَ

(1) Ou seja, "se te instigar, para revidares o mal com o mal".

(2) **Eles:** os descrentes.

(3) Ou seja, a terra desprovida de vegetação.

Nós. Então, quem é melhor: aquele que será lançado no Fogo, ou aquele que virá a Nós, em segurança, no Dia da Ressurreição? Fazei o que quiserdes. Por certo, Ele, do que fazeis, é Onividente.

**41.** Por certo, aos que renegam a Mensagem, quando esta lhes chega, **castigá-los-emos**. E, por certo, ele é um Livro poderoso;

**42.** A falsidade não lhe chega, nem por diante nem por detrás dele. É a revelação descida de Um Sábio, Louvável.

**43.** Não se te diz senão o que já foi dito aos Mensageiros, antes de ti. Por certo, teu Senhor é Possuidor de perdão e Possuidor de dolorosa punição.

**44.** E, se o houvessemos feito um Alcorão em língua forânea, eles haveriam dito: “Que, **ao menos**, seus versículos fossem aclarados! Um **livro** forâneo e um **Mensageiro** árabe?!” Dize: “Ele é, para os que crêem, orientação e cura. E os que não crêem, há surdez em seus ouvidos, e ele lhes é cegueira. Esses estão **como se fossem** chamados de longínquo lugar.”

**45.** E, com efeito, concedêramos a Moisés o Livro, e discrepanam dele. E, não fora uma Palavra

عَلَيْنَا أَفْمَنْ يُلْقَى فِي النَّارِ حَيْرٌ مَّنْ يَأْتِي  
ءَامِنًا بِوْمَ الْقِيَمَةِ أَعْنَوْمَا شَتَّمَ إِنَّهُ يَمْا  
تَعْمَلُونَ بَصِيرٌ ﴿٤١﴾

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا بِاللَّهِ كَرِيمٍ لَمَآجَاهَهُمْ  
وَإِنَّهُ لَكَبِيرٌ عَزِيزٌ ﴿٤٢﴾

لَا يَأْتِيهِ الْبَطْلُ مِنْ تَيْنِ يَدَيْهِ وَلَا مِنْ  
حَلْفِهِ تَزَرِّيلٌ مِنْ حَكِيمٍ حَمِيدٍ

مَا يُفَالُ لَكَ إِلَّا مَا قَدْ قَيلَ لِرُسُلٍ مِنْ  
قَبْلِكَ إِنَّ رَبَّكَ لَدُوْ مَعْفَرَةٍ  
وَدُوْ عَقَابٍ لِلَّيْلِ ﴿٤٣﴾

وَلَوْ جَعَلْنَاهُ قُرْآنًا أَعْجَمِيًّا لَقَالُوا لَوْ لَا  
فُصِّلَتْ إِلَيْهِ وَأَعْجَمِيًّا وَعَرَفَ قُلْ  
هُوَ لِلَّذِينَ ءَامَنُوا هُدًى وَشَفَاءٌ وَلِلَّذِينَ  
لَا يُؤْمِنُونَ فِي ءَادَيْنِهِمْ وَقَرْرُ وَهُوَ  
عَلَيْهِمْ عَمَىٰ أُولَئِكَ يُسَادِونَ مِنْ  
مَكَانٍ بَعِيدٍ ﴿٤٤﴾

وَلَقَدْءَاءَتِنَا مُوسَى الْكِتَابَ فَأَخْتَلَفَ  
فِيهِ وَلَوْلَا كَلِمَةً سَبَقَتْ مِنْ رَبِّكَ

antecipada<sup>(1)</sup> de teu Senhor, haver-se-ia arbitrado entre eles<sup>(2)</sup>. E, por certo, estão em dúvida tormentosa acerca dele.

**46.** Quem faz o bem o faz em benefício de si mesmo. E quem faz o mal o faz em prejuízo de si mesmo. E teu Senhor não é injusto com os servos.

**47.** A Ele cabe a ciência da Hora. E nenhum fruto sai de seu invólucro, e nenhuma varoa concebe, nem dá à luz senão com Sua ciência. E, um dia, quando Ele os<sup>(3)</sup> chamar e disser: “Onde estão Meus parceiros?”, dirão: “Notificamo-Te: não há testemunha alguma disso, entre nós.”

**48.** E o que, antes, invocavam, sumirá, para longe deles, e pensarão que não terão fugida alguma.

**49.** O ser humano não se enfada de suplicar o bem e, se o mal o toca, fica desesperado, desalentado.

**50.** E, em verdade, se o fazemos experimentar uma misericórdia, vinda de Nós, após um infortúnio, que o haja atingido, dirá: “Isso se deve a mim, e não penso que a Hora advenha; e, em verdade, se

لَقُضَىٰ بَيْنَهُمْ وَإِلَهُمْ لَفِي شَكٍّ مِّنْهُ  
مُّرِيزٌ ٤٥

مَنْ عَمِلَ صَالِحًا حَافِظَنَفْسِهِ وَمَنْ أَسَأَهُ  
فَعَلَيْهَا وَمَا رَبُّكَ بِظَلَامٍ لَّا يُعِيدُ ٤٦

\* إِلَيْهِ يُرْدَدُ عَلَوْ السَّاعَةِ وَمَا فَخَرُجُ مِنْ  
ثَمَرَاتِ مِنْ أَكْمَامِهَا وَمَا تَحْمِلُ مِنْ أُثْنَىٰ  
وَلَا نَضَعُ لِإِلَيْهِمْ وَبِوَرَمَ يُنَادِيهِمْ  
أَئِنَّ شُرَكَاءَ إِلَيْهِ قَالُوا إِنَّا ذَنَّاكَ مَا مِنَّا مِنْ  
شَهِيدٍ ٤٧

وَضَلَّ عَنْهُمْ مَا كَانُوا يَدْعُونَ مِنْ قَبْلٍ  
وَطَنُوا مَالَهُمْ مِنْ مَحِيصٍ ٤٨

لَا يَسْعُ الْإِنْسَنُ مِنْ دُعَاءِ الْخَيْرِ وَإِنْ  
مَسَّهُ الشَّرُّ فَيَعُسُّ فَنُوطٌ ٤٩

وَلَيْسَ أَذْقَنَهُ رَحْمَةً مِنَّا مِنْ بَعْدِ  
ضَرَّةٍ مَسَّتْهُ لَيَقُولَنَّ هَذَا إِلَىٰ وَمَا أَظْلَنَّ  
السَّاعَةَ قَائِمَةً وَلَيْسَ رُجِعَتْ إِلَيَّ رَبِّي إِنَّ  
لِي عِنَّدَهُ لِلْحُسْنَىٰ فَلَنُتَبَّعَنَّ الَّذِينَ

(1) Cf. X 19 n2.

(2) Eles: os Quraich.

(3) Os: os idólatras.

eu for retornado a meu Senhor, por certo, terei, junto dEle, a mais bela recompensa.” Então, em verdade, informaremos os que renegam a Fé do que fizeram e, em verdade, fá-los-emos experimentar duro castigo.

**51.** E, quando agraciamos o ser humano, ele dá de ombros e se distancia, sobranceiro. E, quando o mal o toca, ei-lo com largas súplicas.

**52.** Dize: “Vistes? Se ele<sup>(1)</sup> é de Allah, em seguida, renegai-lo, quem é mais descaminhado que o que está em profunda discórdia?”

**53.** Fá-los-emos ver Nossos sinais nos horizontes e neles mesmos, até que se torne evidente, para eles, que ele, **Alcorão**, é a Verdade. E não basta que seu Senhor, sobre todas as cousas, seja Testemunha?

**54.** Ora, por certo, eles estão em contestação acerca de deparar de seu Senhor. Ora, por certo, Ele está, **sempre**, abarcando todas as cousas.

كَفَرُوا بِمَا عَمِلُوا وَأَنْذِيَقَاهُمْ مِنْ  
عَذَابٍ أَلِيمٍ ﴿٥١﴾

وَإِذَا أَنْتَمْنَا عَلَى الْإِنْسَنِ أَغْرَضَ  
وَنَعَّا بِهِ حَانِهٖ وَإِذَا مَسَّهُ الشَّرُّ فَدُو  
دُعَّا إِلَيْهِ عَرَبِيْضٌ ﴿٥٢﴾

قُلْ أَرَأَيْتُمْ إِنْ كَانَ مِنْ عِنْدِ اللَّهِ ثُمَّ  
كَفَرْتُمْ بِهِ مِنْ أَضَلُّ مِنْ هُوَ فَ  
شِقَاقٌ بَعِيدٌ ﴿٥٣﴾

سَرِّيْهُمْ أَيْتَنَا فِي الْأَفَاقِ وَفِي  
أَنْفُسِهِمْ حَتَّى يَبْيَثُ لَهُمْ أَنَّهُ الْحَقُّ  
أَوْ لَمْ يَكُفِ بِرَبِّكَ أَنَّهُ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ  
شَهِيدٌ ﴿٥٤﴾

الَّآءِنَّهُمْ فِي مَرْيَةٍ مِنْ لِقَاءِ رَبِّهِمْ  
الَّآءِنَّهُمْ بِكُلِّ شَيْءٍ مُحِيطٌ ﴿٥٥﴾

(1) Ele: o Alcorão.

**SŪRATU ACH-CHŪRĀ<sup>(1)</sup>**  
**A SURA DA CONSULTA**

De Makkah - 53 versículos.

*Em nome de Allah, O Misericordioso, O Misericordiador.*

1. Hā, Mīm.
2. Ḫain, Sīn, Qāf<sup>(2)</sup>.
3. Assim, Allah, O Todo-Poderoso, O Sábio, faz revelações a ti e aos que foram antes de ti.
4. DEle é o que há nos céus e o que há na terra. E Ele é O Altíssimo, O Magnífico.

5. Quase os céus se espedaçam, de cima abaixo, **por Sua magnificência**. E os anjos glorificam, com louvor, a seu Senhor, e imploram perdão Para

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

١ حم  
٢ عسق

كَذَلِكَ يُوحَى إِلَيْكَ وَإِلَى الَّذِينَ مِنْ  
قَبْلِكَ أَنَّ اللَّهَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ

لَهُ مَا فِي السَّمَاوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ  
وَهُوَ أَعْلَمُ الْعَظِيمُ

تَكَادُ السَّمَاوَاتُ يَنْقَطِرُنَّ مِنْ فَوْقَهُنَّ  
وَالْمَلَائِكَةُ يُسَبِّحُونَ بِحَمْدِ رَبِّهِمْ  
وَيَشْعُرُونَ لَعْنَ فِي الْأَرْضِ أَلَا  
إِنَّ اللَّهَ هُوَ الْغَفُورُ الرَّحِيمُ

(1) **Ach-Chūrā**: infinitivo substantivado de **chāuara**, consultar. Assim se denomina a sura, pela menção dessa palavra no versículo 38. Como todas as suras de Makkah, esta trata da crença, mas com a particularidade de enfatizar a veracidade da Revelação e da Mensagem divina. Inicia-se pela ratificação de que foi Deus Quem revelou as mensagens a todos os profetas, e de que a última Mensagem, a de Muhammad, é, apenas, continuação das mensagens anteriores; e atenta para a existência de uma única fonte para estas revelações: Deus, de forma que a Mensagem de Muhammad tem a mesma origem da de Noé, Abraão, Moisés e Jesus. A sura, ainda, trata dos sinais de Deus: a prodigalização ou restrição do sustento, segundo Sua vontade; a chuva, como a grande misericórdia divina para o homem; os seres animais do céu e da terra, as naus que singram oceanos. Fala, também, de assuntos escatológicos e descreve a reação dos incrédulos diante do tormento infernal; exorta, outrossim, os homens a se livrarem dos pecados, antes que seja tarde demais. Finalmente, a sura reitera a imensa soberania divina, que, deliberadamente, pode obsequiar os seres humanos com filhos ou filhas, ou pode torná-los estéreis. E ela termina com a exposição dos meios, pelos quais Deus envia Sua revelação a Seus mensageiros.

(2) Acerca destas letras e das do versículo anterior, vide II 1 n3.

quem está na terra. Ora, por certo, Allah, Ele é O Perdoador, O Misericordiador.

**6.** E os que tomam, além dEle, protetores, Allah sobre eles é Custódio; e tu, **Muhammad**, sobre eles, não és patrono.

**7.** E, assim, revelamo-te um Alcorão árabe, para admoestares a Mãe<sup>(1)</sup> das cidades e a quem<sup>(2)</sup> está a seu redor; e para os admoestares do indubitável dia do juntar<sup>(3)</sup>. Um grupo estará no Paraíso, e um grupo estará no Fogo ardente.

**8.** E, se Allah quisesse, haveria feito deles<sup>(4)</sup> uma só comunidade, mas Ele faz entrar em Sua misericórdia a quem quer. E os injustos não terão nem protetor nem socorredor.

**9.** Tomam eles, além dEle, protetores? Então, Allah é O Único Protetor. E Ele dá a vida aos mortos. E Ele, sobre todas as cousas, é Onipotente.

**10.** Seja o que for de que discrepeis, seu julgamento é de Allah. **Dize:** “Esse é Allah, meu

وَالَّذِينَ أَخْذُوا مِنْ دُونِهِ أُولَئِكَ الَّذِينَ حَفِظْتُ عَلَيْهِمْ وَمَا أَنَّ عَلَيْهِمْ بِوَكِيلٍ ٦

وَكَذَلِكَ أُوحِيَنَا إِلَيْكَ قُرْآنًا عَرَبِيًّا لِتُنذِرَ أُمَّةً أَقْرَبَى وَمَنْ حَوْلَهَا وَتُنذِرَ يَوْمَ الْجَمْعِ لِأَرِبَّ فِيهِ فِرِيقٌ فِي الْجَنَّةِ وَفِرِيقٌ فِي السَّعْيِ ٧

وَلَوْ شَاءَ اللَّهُ لَجَعَلَهُمْ أُمَّةً وَحْدَةً وَلَكِنْ يُدْخِلُ مَنْ يَشَاءُ فِي رَحْمَتِهِ وَالظَّالِمُونَ مَا هُمْ بِقِيمٍ وَلَا يَصِيرُ ٨

أُمَّةً أَخْذُوا مِنْ دُونِهِ أُولَئِكَ الَّذِينَ هُوَ أَوْلَىٰ وَهُوَ يُنْجِي الْمَوْتَ وَهُوَ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ٩

وَمَا أَخْتَلَفْتُمْ فِيهِ مِنْ شَيْءٍ وَفَحَمْدُهُ لِإِلَيْهِ ذَلِكُ اللَّهُ رَبِّ الْعَالَمِينَ تَوَكَّلْتُ وَإِلَيْهِ أُنِيبُ ١٠

(1) Ou seja, Makkah.

(2) Ou seja, as tribos ao redor de Makkah.

(3) **Dia do Juntar:** Dia da Ressurreição, quando todas as criaturas estarão reunidas, para darem contas de seus atos.

(4) **Deles:** dos homens. Deus haveria feito da humanidade um só grupo, homogêneo.

Senhor. NEle confio e para Ele me volto contrito<sup>(1)</sup>.”

**11.** Ele é O Criador dos céus e da terra. Ele vos fez, de vós mesmos, casais<sup>(2)</sup>, e dos rebanhos, casais: com isso, multiplica-vos. Nada é igual a Ele. E Ele é O Oniuvinte, O Onividente.

**12.** DEle são as chaves dos céus e da terra. Ele prodigaliza o sustento a quem quer, e restringe-o. Por certo, Ele, de todas as cousas, é Onisciente.

**13.** Da religião, Ele legislou, para vós, o que recomendara a Noé, e o que te revelamos, e o que recomendáramos a Abraão e a Moisés e a Jesus: “Observai a religião e, nela, não vos separeis.” É grave para os idólatras aquilo<sup>(3)</sup> a que os convocas. Allah atrai, para Ele, quem Ele quer, e guia, para Ele, quem se Lhe volta contrito.

**14.** E eles não se separaram<sup>(4)</sup> senão após haver-lhes chegado a ciência, **movidos** por rivalidade, entre eles. E, não fora uma Palavra antecipada de teu Senhor, **postergando seu julgamento** até

فَاطِرُ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ جَعَلَ لَكُم مِّنْ أَنفُسِكُمْ أَرْوَاحًا وَمِنَ الْأَنْعَمِ أَرْوَاحًا يَدْرُو كُلُّ فِيهِ لَيْسَ كُمْثِلُهُ شَيْءٌ وَهُوَ السَّمِيعُ الْحَسِيرُ ١١

لَهُ مَقَالِيدُ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ يَسْطُطُ الْرِّزْقَ لِمَنْ يَشَاءُ وَيَقْدِرُ إِنَّهُ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمٌ ١٢

\*شَرَعَ لَكُم مِّنَ الْبَيْنِ مَا وَصَّى بِهِ وُحْدَةً وَالْذِي أَوْحَيْنَا إِلَيْكُمْ وَمَا وَصَّيْنَا بِهِ إِنَّهُمْ وَمُؤْمِنُوْنَ وَعِيسَى ابْنُ مُحَمَّدٍ وَمُوسَى وَعِيسَى ابْنُ مُحَمَّدٍ أَقِيمُوا الدِّينَ وَلَا تَتَفَرَّقُوا فِيهِ كَبُرُّ عَلَى الْمُسْرِكِينَ مَا تَذَوَّهُمْ إِلَيْهِ اللَّهُ يَحْتَمِلُ إِلَيْهِ مَنْ يَشَاءُ وَيَهْدِي إِلَيْهِ مَنْ يُنِيبُ ١٣

وَمَا قَرَفُوا إِلَّا مِنْ بَعْدِ مَا جَاءَهُمُ الْعِلْمُ بَعْيَانًا بِنَهْمَةٍ وَلَوْلَا كُلَّمَةٌ سَبَقَتْ رَيْبَكُ إِلَى أَجْلِ مُسْمَى لَقْضِيَّتِنَهْمَةٍ وَلَنَّ الَّذِينَ أُرْثُوا الْكِتَابَ مِنْ

(1) Trata-se, aqui, segundo os exegetas, da fala de Muhammad aos crentes.

(2) Ou seja, assim como Deus formou um casal do homem e da mulher, formou, também, entre os animais, os casais correspondentes.

(3) **Aquilo:** a unicidade de Deus.

(4) Alusão a todo aquele que permanecia, renitentemente, incrédulo, após o advento de uma mensagem monoteísta.

um termo designado, arbitrar-se-ia, entre eles. E, por certo, aqueles<sup>(1)</sup>, aos quais se fez herdar o Livro, depois deles, estão em dúvida tormentosa acerca dele<sup>(2)</sup>.

**15.** Então, por isso, convoca, pois, os homens. E sê reto, como te foi ordenado, e não sigas suas paixões. E dize: “Creio nos Livros que Allah fez descer. E foi-me ordenado fazer justiça, entre vós. Allah é nosso Senhor e vosso Senhor. A nós, nossas obras, e a vós, vossas obras. Não há argumentação entre nós e vós. Allah nos juntará. E a Ele será o destino.”

**16.** E os que argumentam, sobre Allah, após haver sido Ele atendido, seu argumento é refutado perante seu Senhor, e, sobre eles, é uma ira; e terão veemente castigo.

**17.** Allah é Quem fez descer o Livro, com a verdade, e a balança<sup>(3)</sup>. E o que te faz inteirar-te de que a Hora, talvez, esteja próxima?

**18.** Os que nela não crêem procuram apressá-la. E os que crêem estão dela amedrontados, e sabem que ela é a verdade. Ora, por certo, os que altercam sobre a Hora estão em profundo descaminho.

بَعْدِهِمْ لَفِي شَلَقٍ فَتَهُ مُرِيبٌ ١٤

فَلِذَلِكَ قَادِعٌ وَاسْتَقْمَ كَمَا أَمْرَتَ  
وَلَا تَبْيَغْ أَهْوَاءَهُمْ وَقُلْ إِنَّمَا  
أَنْرَى اللَّهُ مِنْ كِتَابٍ وَأَمْرَتُ لِأَعْدِلَ  
بَيْنَكُمُ اللَّهُ رَبُّكُمْ وَرَبُّكُمْ لَنَا أَعْمَلْنَا  
وَلَكُمْ أَعْمَلْكُمْ لَا حُجَّةَ بَيْنَنَا  
وَبَيْنَكُمُ اللَّهُ يَجْمِعُ بَيْنَنَا وَإِنَّهُ  
الْمَصْبُرُ ١٥

وَالَّذِينَ يُحَاجُونَ فِي اللَّهِ مِنْ بَعْدِ  
مَا أَسْتَحِبُ لَهُ وَحْجَتُهُ دَاهِشَةٌ عِنْدَ  
رَبِّهِمْ وَعَلَيْهِمْ غَضَبٌ وَلَهُمْ عَذَابٌ  
شَدِيدٌ ١٦  
اللَّهُ الَّذِي أَنْزَلَ الْكِتَابَ بِالْحَقِّ وَالْمُعَذَّبُونَ  
وَمَا يُدْرِيكَ لَعَلَّ السَّاعَةَ قَرِيبٌ ١٧

يَسْتَعْجِلُ بِهَا الَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ  
بِهَا وَالَّذِينَ إِنَّمَا مُشْفِقُونَ مِنْهَا  
وَيَعْلَمُونَ أَنَّهَا الْحَقُّ لَا إِنَّ الَّذِينَ  
يُمَارِوْنَ فِي السَّاعَةِ لَفِي ضَلَالٍ بَعِيدٍ ١٨

(1) **Aqueles:** os judeus e cristãos contemporâneos do Profeta Muḥammad.

(2) **Dele:** de Muḥammad.

(3) **A Balança:** a justiça.

**19.** Allah é Sutil para com Seus servos. Ele dá sustento a quem quer. E Ele é O Forte, O Todo-Poderoso.

اللَّهُ لَطِيفٌ بِعِبَادِهِ يَرْزُقُ مَنْ يَشَاءُ  
وَهُوَ الْقَوِيُّ الْعَزِيزُ

**20.** A quem deseja as searas<sup>(1)</sup> da Derradeira Vida, acrescentamo-lhe suas searas. E a quem deseja as searas da vida terrena, concedemo-lhe **algo** dela, e não terá, na Derradeira Vida, porção alguma.

مَنْ كَانَ يُرِيدُ حَرَثَ الْآخِرَةِ نَزَدَ لَهُ  
فِي حَرَثِهِ وَمَنْ كَانَ يُرِيدُ حَرَثَ الدُّنْيَا  
نُؤْتِهِ مِنْهَا وَمَا لَهُ فِي الْآخِرَةِ  
مِنْ نَصِيبٍ

**21.** Ou têm eles parceiros<sup>(2)</sup> que legislaram, para eles, o que, da religião, Allah não permitiu? E, não fora a Palavra da decisão<sup>(3)</sup>, haver-se-ia arbitrado, entre eles. E, por certo, os injustos terão doloroso castigo.

أَفَلَهُمْ شُرَكَاءُ شَرَعُوا لَهُمْ مِنْ  
الَّذِينَ مَا لَهُمْ بِأَدْنَى بِهِ اللَّهُ وَلَوْلَا كَلَمَةُ  
الْفَضْلِ لَقُضِيَ بِنَهْشَرٍ وَلَنَ  
الظَّالِمِينَ لَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ

**22.** Verás os injustos amedrontados do que cometem, enquanto ele<sup>(4)</sup> estiver caindo sobre eles. E os que crêem e fazem as boas obras estarão nos floridos campos dos Jardins. Terão o que quiserem, junto de seu Senhor. Esse é o grande favor.

تَرَى الظَّالِمِينَ مُسْفِقِينَ مِمَّا  
كَسَبُوا وَهُوَ واقِعٌ بِهِمْ وَالَّذِينَ  
إِمَّا نَوْأُ وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ فِي  
رَوْضَاتِ الْجَنَّاتِ لَهُمْ مَا شَاءُوا وَنَ  
عِنْدَ رَبِّهِمْ ذَلِكَ هُوَ الْفَضْلُ الْكَيْرُ

**23.** Isto é o que Allah alvissara a Seus servos que crêem e fazem as boas obras. Dize: “Não vos peço prêmio algum por isso, senão a

ذَلِكَ الَّذِي يُبَشِّرُ اللَّهُ عِبَادَهُ الَّذِينَ  
إِمَّا نَوْأُ وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ قُلْ لَا إِنْ شَاءُوكُ  
عَلَيْهِ أَجْرٌ إِلَّا الْمَوَدَّةُ فِي الْقُرْبَى وَمَنْ

(1) Ou seja, as colheitas, que, metaforicamente, significam os prêmios colhidos, nesta ou na outra vida.

(2) **Parceiros:** ídolos.

(3) Trata-se da decisão divina de postergar o castigo dos idólatras e dos descrentes, até o Dia da Ressurreição.

(4) **Ele:** o castigo.

afeição para com os parentes.” E, quem pratica boa ação, Nós, a esta, acrescentaremos<sup>(1)</sup> algo de bom. Por certo, Allah é Perdoador, Agradecido.

**24.** Ou dizem: “Ele forjou mentira acerca de Allah?” Então, se Allah quisesse, selar<sup>(2)</sup>-te-ia o coração. E Allah cancela a falsidade e estabelece, com Suas palavras, a Verdade. Por certo, Ele, do íntimo dos peitos, é Onisciente.

**25.** E Ele é Quem aceita o arrependimento de Seus servos, e indulta as más obras, e sabe o que fazeis;

**26.** E Ele atende aos que crêem e fazem as boas obras, e acrescenta-lhes **algo** de seu favor. E os renegadores da Fé terão veemente castigo.

**27.** E, se Allah prodigalizasse o sustento a Seus servos, haveriam cometido transgressão, na terra; mas Ele faz descer, na justa medida, o que quer. Por certo, Ele, de Seus servos, é Conhecedor, Onividente.

**28.** E Ele é Quem faz descer a chuva, após se desesperarem; e Ele esparge Sua Misericórdia. E Ele é O Protetor, O Louvável.

يَقْرَفُ حَسَنَةً تَرْدَلُهُ فِيهَا حُسْنًا  
إِنَّ اللَّهَ عَفُورٌ شَكُورٌ ﴿٢٣﴾

أَمْ يَقُولُونَ أَفْتَرَى عَلَى اللَّهِ كَذِبًا إِنْ يَشَاءُ  
الَّهُ يُخْتِرُ عَلَى قَلْبِكُوكَ وَيَعْلَمُ اللَّهُ الْأَبْطَلُ  
وَيُحْقِقُ الْحَقَّ بِكَلْمَتِهِ إِنَّهُ عَلِيمٌ بِذَاتِ  
الْأَصْدُورِ ﴿٢٤﴾

وَهُوَ الَّذِي يَقْبِلُ التَّوْبَةَ عَنِ عِبَادِهِ  
وَيَعْفُوا عَنِ السَّيِّئَاتِ وَيَعْلَمُ  
مَا قَنَعُونَ ﴿٢٥﴾

وَيَسْتَجِيبُ لِلَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا  
الصَّالِحَاتِ وَبَرِيدُهُمْ مِنْ فَضْلِهِ  
وَالْكُفَّارُونَ لَهُمْ عَذَابٌ سَدِيدٌ ﴿٢٦﴾

\* وَلَوْ بَسَطَ اللَّهُ الْرِزْقَ لِعِبَادِهِ لَتَغْوِيَ  
فِي الْأَرْضِ وَلَكِنْ يُنْزِلُ بِقَدْرِ مَا يَشَاءُ  
إِنَّهُ بِرِيعَادِهِ حَيْرٌ يَصِيرُ ﴿٢٧﴾

وَهُوَ الَّذِي يُنْزِلُ الْعِيشَةَ مِنْ بَعْدِ مَا فَاقْطَلُوا  
وَيَسْرِرُ هَمَّهُ وَهُوَ أَلَوْنُ الْحَمِيدُ ﴿٢٨﴾

(1) Ou seja, Deus aumentará o valor da recompensa à boa ação feita.

(2) Ou seja, Deus escudaria o coração do Profeta, enchendo-o de paciência, para ele poder suportar os vitupérios dos adversários.

**29.** E, entre Seus sinais, está a criação dos céus e da terra, e dos seres animais, que, em ambos, espalha. E Ele, para juntá-los quando quiser, é Onipotente.

وَهُنَّءِيَتِهِ حَلْقُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ  
وَمَا بَثَّ فِيهِمَا مِنْ دَآبَةٍ وَهُوَ عَلَىٰ بِعْدِهِمْ  
إِذَا لَيَشَاءُ قَدِيرٌ ﴿٢٩﴾

**30.** E o que quer que vos alcance de desgraça, é pelo que vossas mãos cometem. E Ele indulta a muitos.

وَمَا أَصْبَكُوكُمْ مِنْ مُصِيبَةٍ فِيمَا كَسَبْتُ  
أَنْدِيكُوكُمْ وَيَعْفُوا عَنْ كَثِيرٍ ﴿٣٠﴾

**31.** E não podeis escapar do castigo de Allah, na terra. E não tendes, além de Allah, nem protetor nem socorredor.

وَمَا أَنْشُمْ بِمُعَجِّزِنِ فِي الْأَرْضِ وَمَا لَكُمْ  
مِنْ دُونِ اللَّهِ مِنْ وَلِيٍّ وَلَا نَصِيرٍ ﴿٣١﴾

**32.** E, entre Seus sinais, estão as **naus** correntes no mar, **elevadas** como as montanhas.

وَمِنْ ءَايَتِهِ الْجُوَارِ فِي الْبَحْرِ كَالْأَغْلَمِ ﴿٣٢﴾

**33.** Se quisesse, faria deter-se o vento: então, permaneceriam elas quedas, em sua superfície – por certo, há nisso sinais para todo perseverante, agradecido –

إِنْ يَشَاءْ سُكِّنِ الْرَّيحَ فَيَظْلَمُ رَوَادِعَ  
ظَهَرٌ وَإِنَّ فِي ذَلِكَ لَا إِلَهَ إِلَّا  
صَبَارٌ شَكُورٌ ﴿٣٣﴾

**34.** Ou as faria naufragar **com seus viajores**, pelo que cometaram. E a muitos indultaria.

أَوْ يُوْهِمُهُنَّ بِمَا كَسَبُوا وَيَعْفُ عَنْ كَثِيرٍ ﴿٣٤﴾

**35.** Isso, para exortar os crentes e para que os que discutem acerca de Nossos sinais saibam que não terão fugida alguma.

وَيَعْلَمَ الَّذِينَ يَجْدِلُونَ فِي ءَايَتِنَا  
مَا الْهُمْ مِنْ مُحَمِّصٍ ﴿٣٥﴾

**36.** Então, o que quer que vos seja concedido é, **apenas**, gozo da vida terrena. Mas o que há junto de Allah é melhor e mais permanente para os que crêem e confiam em seu Senhor,

فَمَا أُوتِيْتُمْ مِنْ شَيْءٍ فَمَتَّعُ الْحَيَاةَ الدُّنْيَا وَمَا  
عِنَّدَ اللَّهِ خَيْرٌ وَأَنْقَلِ لِلَّذِينَ ءَامَرُوا وَعَلَىٰ  
رِبَّهُمْ يَتَوَكَّلُونَ ﴿٣٦﴾

**37.** E para os que evitam os grandes pecados e as obscenidades e que, quando irados, perdoam,

**38.** E para os que atendem a seu Senhor, e cumprem a oração, e cuja conduta é a consulta, entre eles, e despendam daquilo que lhes damos por sustento,

**39.** E para os que se defendem, quando a opressão os alcança.

**40.** E a recompensa de má ação é má ação igual a ela. E quem a indulta e se emenda, seu prêmio impenderá a Allah. Por certo, Ele não ama os injustos.

**41.** E, em verdade, os que se defendem, após haverem sofrido injustiça, a esses não caberá repreensão,

**42.** Apenas, cabe a repreensão aos que praticam injustiça contra os homens e cometem, sem razão, transgressão na terra. Esses terão doloroso castigo.

**43.** E, em verdade, quem pacienta e perdoa, por certo, isso é da firmeza indispensável em todas as resoluções.

**44.** E aquele, a quem Allah descaminha, não terá, depois dEle, protetor algum. E tu verás os injustos, quando virem o castigo, dizer: “Há caminho para revogação disso?”

وَالَّذِينَ يَجْتَنِبُونَ كُبَرَ الْإِثْمِ وَالْفَحْشَ  
وَلَاذَمَا خَضَبُوا هُمْ يَغْفِرُونَ ﴿٢٧﴾

وَالَّذِينَ أَسْتَحْجَأُوا لِرَبِّهِمْ وَأَقَامُوا الصَّوَافَةَ  
وَأَمْرُهُمْ شُورَى بَيْنَهُمْ وَمَتَارِقُهُمْ يُفْعَلُونَ ﴿٢٨﴾

وَالَّذِينَ إِذَا أَصَابَهُمْ أَعْبُعُهُمْ يَنْتَصِرُونَ ﴿٢٩﴾

وَجَرَّوْهُ سَيِّئَةً سَيِّئَةً مُّشَاهَّدًا فَنَعْفَوْا أَصَلَحَ  
فَلَجَرْهُ عَلَى اللَّهِ إِنَّهُ لَا يُحِبُّ الظَّالِمِينَ ﴿٣٠﴾

وَلَمَنْ انتَصَرَ بَعْدَ ظُلْمِهِ فَأُولَئِكَ  
مَا عَنْهُمْ مِّن سَيِّلٍ ﴿٣١﴾

إِنَّمَا السَّيِّلُ عَلَى الَّذِينَ يَظْلِمُونَ النَّاسَ  
وَيَعْمَلُونَ فِي الْأَرْضِ بِغَيْرِ الْحَقِّ أُولَئِكَ  
لَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿٣٢﴾

وَلَمَنْ صَبَرَ وَعَفَرَ إِنَّ ذَلِكَ لِمَنْ عَزِمَ  
آلُومُورٌ ﴿٣٣﴾

وَمَنْ يُضْلِلِ اللَّهُ فَنَّا لَهُ مَنْ وَلَيٰ مِنْ بَعْدِهِ  
وَتَرَى الظَّالِمِينَ لَمَارَقُوا الْعَدَابَ يَقُولُونَ

هَلْ إِلَى مَرْدَقٍ مِّن سَيِّلٍ ﴿٣٤﴾

**45.** E tu vê-los-ás expostos a ele<sup>(1)</sup>, sendo humilhados pela vileza, olhando de soslaio. E os que crêem dirão: “Por certo, os perdedores são os que se perderam a si mesmos e a suas famílias, no Dia da Ressurreição.” Ora, por certo, os injustos estarão em permanente castigo.

**46.** E não terão protetores que os socorram, além de Allah. E aquele a quem Allah descaminha não terá caminho algum.

**47.** Atendei a vosso Senhor, antes que chegue um dia, para o qual não haverá revogação da parte de Allah. Nesse dia, não tereis refúgio algum e não tereis negação alguma **de vossos pecados**.

**48.** E, se te dão de ombros, não te enviamos, sobre eles, por custódio. Não te impede senão a transmissão **da Mensagem**. E, por certo, quando fazemos experimentar ao ser humano misericórdia<sup>(2)</sup> **vinda** de Nós, com ela jubila. E, se uma má ação<sup>(3)</sup> os alcança, pelo que suas mãos anteciparam, por certo, o ser humano se torna ingrato.

**49.** De Allah é a soberania dos céus e da terra. Ele cria o que quer.

وَتَرَهُمْ يُعَرَضُونَ عَلَيْهَا حَشِيعَتِ  
مِنَ الْأَذْلِ يُنَظَّرُونَ مِنْ طَرِيقٍ حَفِيٌَّ  
وَقَالَ الَّذِينَ آمَنُوا إِنَّ الْخَسِيرَنَ  
الَّذِينَ حَسِرُوا أَنْفُسُهُمْ وَاهْلِيهِمْ بَوَرَّ  
الْقِيَمَةُ الْأَكَبَرُ الظَّالِمِينَ فِي عَذَابٍ  
مُّقِيمٍ

وَمَا كَانَ لَهُمْ مِنْ أَوْلَيَاءَ يَنْصُرُونَهُمْ  
قِنْ دُونَ اللَّهِ وَمَنْ يُضْلِلَ اللَّهُ فَمَنْ  
سَيِّلٌ

أَسْتَجِيبُ لِرِبِّكُمْ مِنْ قَبْلِ أَنْ يَأْتِيَ يَوْمٌ  
لَأَمْرَدَلَهُ مِنْ اللَّهِ مَا لَكُمْ مِنْ مَلِحَّا  
يَوْمَ إِذْ وَمَا لَكُمْ مِنْ نَّكِيرٍ

فَإِنَّ أَعْرَضُوا مَا أَرْسَلْنَاكَ عَلَيْهِمْ  
حَفِيظًا إِنْ عَلِيَّكَ إِلَّا الْبَلْعُ وَإِنَّا إِذَا  
أَذَقْنَا إِلَيْكُمْ مَنَّا رَحْمَةً فِي حَبَّا  
وَإِنْ تُصْبِهُمْ سَيِّئَةً بِمَا فَدَمْتَ  
أَيْدِيهِمْ فَإِنَّ إِلَيْسَنَ كَفُورٌ

لِلَّهِ مُلْكُ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ يَخْلُقُ  
مَا يَشَاءُ يَهْبُ لِمَنْ يَشَاءُ إِنَّشَا

(1) A ele: ao Fogo.

(2) Misericórdia: as graças divinas, como a saúde, a prosperidade e tantas outras.

(3) Má ação: as desgraças, como a doença, a pobreza.

وَهَبْ لِمَن يَشَاءُ الْذُكْرَ

Ele dadiva a quem quer com meninas, e dadiva a quem quer com os meninos.

**50.** Ou os reúne em casais de meninos e meninas. E faz estéril a quem quer. Por certo, Ele é Onisciente, Onipotente.

**51.** E não é admissível a um mortal que Allah lhe fale, senão por revelação, ou por trás de um véu<sup>(1)</sup>, ou pelo envio de um Mensageiro; então, **este** revela, com Sua permissão, o que Ele quer. Por certo, Ele é Altíssimo, Sábio.

**52.** E, assim, revelamo-te um Espírito<sup>(2)</sup> de Nossa ordem. Tu não estavas inteirado do que era o Livro nem do que era a Fé, mas Nós o<sup>(3)</sup> fizemos, como luz, com que guiamos a quem queremos de Nossos servos. E, por certo, tu guias **os homens** a uma senda reta,

**53.** À senda de Allah, de Quem é o que há nos céus e o que há na terra. Ora, a Allah destinam-se as determinações!

أَوْيَرْ وَجْهُمْ دُكَّرَانَا وَإِنَّا شَاءْ بِهِ جَعَلْ  
مَن يَشَاءُ عَقِيمًا إِنَّهُ عَلِيمٌ قَدِيرٌ

\*وَمَا كَانَ لِشَرِّانَ يُكَلِّمَهُ اللَّهُ إِلَّا  
وَحْيَا أَوْ مِنْ وَرَائِي حِجَابٍ أَوْ بِرِسَالَةٍ  
رَسُولًا فِي حِجَابٍ يَأْذِنُهُ مَا يَشَاءُ إِنَّهُ  
عَلَىٰ حَكْمٍ

وَذَلِكَ أَوْحَيْنَا إِلَيْكَ رُوحًا مِنْ أَمْرِنَا  
مَا كُنْتَ تَدْرِي مَا الْكِتَابُ وَلَا أَلِيَّ مِنْ  
وَلَكِنْ جَعَلْنَاهُ فُرْقَانًا هَدِيَ بِهِ مَن شَاءَ  
مِنْ عِبَادِنَا وَلَكَ تَهْدِي إِلَىٰ  
صِرَاطٍ مُسْتَقِيمٍ

صِرَاطُ اللَّهِ الَّذِي لَهُ وَمَا فِي السَّمَاوَاتِ  
وَمَا فِي الْأَرْضِ إِلَّا إِلَى اللَّهِ تَصْبِرُ  
الْأَمْرُ

(1) Não se trata, obviamente, de um véu material, mas de um véu imponderável, que impede o ser humano de contemplar a Deus, embora possa ouvi-LO, perfeitamente, tal como ocorreu a Moisés. As condições físico - verbais - espirituais do homem, ainda, são insuficientes para que ele tenha a glória da contemplação divina, na vida terreal.

(2) **Espírito:** o Alcorão, que dá alento ao coração dos homens.

(3) **O:** o Alcorão.

**SŪRATU AZ-ZUKHRUF<sup>(1)</sup>**  
**A SURA DO ORNAMENTO**

De Makkah - 89 versículos.

*Em nome de Allah, O Misericordioso, O Misericordiador.*

1. Hā, Mīm<sup>(2)</sup>.
2. Pelo Livro explícito!
3. Por certo, Nós o fizemos um Alcorão árabe, para razoardes.
4. E, por certo, estando na Mãe<sup>(3)</sup> do Livro, junto de Nós, ele é altíssimo, sábio.
5. Então, privar-vos-íamos da Mensagem, abandonado-vos, por que sois um povo entregue a excessos?



بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

١ حَمْ  
 ٢ وَالْكِتَابِ الْمُبِينِ  
 إِنَّا جَعَلْنَاهُ قُرْءَانًا عَرَبِيًّا لَعَلَّكُمْ تَعْقِلُونَ  
 ٣ وَإِنَّهُ فِي أُفْرَادِ الْكِتَابِ لَدَيْنَا الْعِلْيَ  
 حَكِيمٌ  
 ٤ أَفَضَرْتُ بْنَ عَنْكُمُ الْذِكْرَ صَفَحًا  
 أَنْ كُنْتُرْ قَوْمًا مُسْرِفِينَ

(1) **Az-Zukhruf:** este substantivo, que significa, basicamente, o ornamento ou o ouro, também, encerra o sentido de mobília que ornamenta a casa, ou o de floreios do estilo. A palavra, que aparece no versículo 35, vai denominar a sura. Por ser revelada em Makkah, ela trata dos mesmos temas concernentes à unicidade de Deus à Mensagem divina, à Ressurreição. Após a exaltação inicial do valor do Alcorão, a sura discorre sobre a atitude dos povos que desmentiram os mensageiros de Deus, escarnecedo deles. Segue, exemplificando o poder soberano de Deus com vários sinais, encontrados na natureza. Apesar disso, os idólatras de Makkah, persistindo em suas práticas politeístas, adoram ídolos junto de Deus, e, por abominarem as filhas mulheres, que consideravam intúteis na guerra, na defesa da tribo e no diálogo, atribuem-nas a Deus. A seguir, relata a história de Abraão com seu pai e seu povo; torna a mencionar os idólatras de Makkah e sua estupefação diante de que o Alcorão não haja sido revelado a um dos próceres da comunidade em que vivem. A sura traz, também, a história de Moisés e Faraó, e o nefasto fim deste último. Jesus, filho de Maria, é aludido como um servo agraciado por Deus. E, após advertir os incrédulos do tormento do Derradeiro Dia, alvissara aos crentes as magníficentes recompensas, nesse Dia. Finalmente, ressalva que Deus é O Soberano Absoluto, nos céus e na terra, e que os idólatras devem merecer o indulto do Profeta.

(2) Cf. II I n3.

(3) Cf. XIII 39 n1.

**6.** E quantos profetas enviamos aos antepassados!

وَكُفَّرَ أَرْسَلْنَا مِنْ نَّبِيٍّ فِي الْأَوَّلِينَ ٦

**7.** E não lhes chegou profeta algum, sem que dele zombassem.

وَمَا يَأْتِيهِمْ مِنْ نَّبِيٍّ إِلَّا كَانُوا بِهِ يَسْتَهِنُونَ ٧

**8.** Então, aniquilamos os mais temíveis que eles; e já precedeu<sup>(1)</sup> o exemplo dos antepassados.

فَاهْلَكْنَا أَشَدَّ مِنْهُمْ بَطْشًا وَمَصْنَى  
مَثْلَ الْأَوَّلِينَ ٨

**9.** E, se lhes perguntas: “Quem criou os céus e a terra?”, em verdade, dirão: “Criou-os O Todo-Poderoso, O Onisciente.”

وَلَئِنْ سَأَلْتُهُمْ مَنْ خَلَقَ السَّمَاوَاتِ  
وَالْأَرْضَ لَيَقُولُنَّ حَلَقُهُنَّ  
الْعَزِيزُ الْعَلِيمُ ٩

**10.** Ele é Quem faz da terra leito e, nela, fez-vos caminhos, para vos guiardes.

الَّذِي جَعَلَ لَكُمُ الْأَرْضَ مَهَدًا وَجَعَلَ  
لَكُمْ فِيهَا سُبُلًا لَعَلَّكُمْ تَهَدُونَ ١٠

**11.** E Ele é Quem faz descer do céu água, na justa medida, e, com ela, revivescemos uma plaga morta. Assim, far-vos-ão sair **dos sepulcros**.

وَالَّذِي نَزَّلَ مِنَ السَّمَاءِ مَاءً يُقَدِّرُ  
فَإِنْ شَرَّنَا بِهِ بَلَدَةً مَيِّتَةً كَذَلِكَ تُخْرِجُونَ ١١

**12.** E Ele é Quem criou todos os casais de seres, e vos fez do barco e dos rebanhos aquilo em que montais,

وَالَّذِي خَلَقَ الْأَزْوَاجَ كَلَّا هُوَ جَلَّ  
لَكُمْ مِنَ الْفُلُكِ وَالْأَنْعَمِ مَا تَرَكُونَ ١٢

**13.** Para vos instalardes sobre seus dorsos; em seguida, para vos lembrardes da graça de vosso Senhor, quando vos instalardes neles e disserdes: “Glorificado seja Quem nos submeteu tudo isto, enquanto jamais seríamos capazes de fazê-lo.

لِتَسْتَوُا عَلَىٰ ظُهُورِهِ ثُمَّ تَذَكَّرُوا نِعْمَةُ  
رَبِّكُمْ إِذَا أَشْتَوَّتِمْ عَلَيْهِ وَتَقُولُونَ  
سُبْحَانَ الَّذِي سَخَّرَنَا هَذَا وَمَا كُنَّا  
لَهُ مُقْرِنِينَ ١٣

**14.** “E, por certo, seremos tornados a nosso Senhor.”

وَلَاتَّالَّى رَبِّ الْمُنْقَبِلُونَ ١٤

(1) Em vários lugares do Alcorão, encontramos menção aos povos que desmentiram os mensageiros, e do nefasto fim que tiveram. Ela serve à posteridade de exemplo admoestador.

**15.** E fizeram-Lhe parte<sup>(1)</sup> de Seus servos. Por certo, o ser humano é um ingrato declarado.

**16.** Será que tomou Ele filhas, para Si, dentre o que criou, e escolheu, para vós, os filhos?

**17.** E, quando a um deles se lhe alvissara o nascimento de um semelhante ao<sup>(2)</sup> que ele atribui a O Misericordioso, sua face torna-se enegrecida, enquanto fica angustiado.

**18.** E como atribuir-Lhe quem cresce entre adornos e não é argüente, na disputa?

**19.** E fizeram dos anjos, que são servos dO Misericordioso, seres femininos. Testemunharam eles sua criação? Seu testemunho será inscrito, e serão interrogados.

**20.** E dizem: “Se o Misericordioso quisesse, nós não os adoraríamos.” Eles não têm ciência alguma disso. Eles nada fazem senão imposturar.

**21.** Ou Nós lhes concedêramos um Livro, antes dele<sup>(3)</sup>, e a ele se ativeram? Não.

**22.** Mas dizem: “Por certo,

وَجَعَلُوا لَهُ مِنْ عَبْدَاهُ جُزْءًا إِنَّ الْإِنْسَانَ لَكَفُورٌ مُّبِينٌ ﴿١٥﴾

أَمْ أَتَحَدَّدُ مِمَّا يَخْلُقُ بَنَاتٍ وَأَصْفَلَكُمْ  
بِالْبَيْنَيْنَ ﴿١٦﴾

وَإِذَا لَبَسَرَ أَحَدُهُمْ بِمَا ضَرَبَ لِلرَّحْمَنِ  
مَثَلًا لَظَلَّ وَجْهُهُ رَمْسَدًا وَهُوَ  
كَظِيمٌ ﴿١٧﴾

أَوْ مَنْ يُنْشَأُ فِي الْجَلِيلَةِ وَهُوَ فِي  
الْحَصَابِ غَيْرُ مُبِينٍ ﴿١٨﴾

وَجَعَلُوا الْمَلَائِكَةَ الَّذِينَ هُمْ عَبْدُ  
الرَّحْمَنِ إِنَّا شَهَدْنَا وَأَخْلَقْنَاهُمْ  
سَكُنُونًا شَهَدَنَاهُمْ وَلَيُشَكُُونَ ﴿١٩﴾

وَقَالُوا لَوْ شَاءَ الرَّحْمَنُ مَا عَبَدَنَاهُمْ مَا لَهُمْ  
بِذَلِكَ مِنْ عِلْمٍ إِنَّهُمْ إِلَّا يَخْرُصُونَ ﴿٢٠﴾

أَمْ إِنَّهُ كَتَبَ مِنْ قَبْلِهِ فَهُمْ بِهِ  
مُسْتَمِسُكُونَ ﴿٢١﴾

بَلْ قَالُوا إِنَّا وَجَدْنَا آبَاءَنَا عَلَىٰ أُمَّةً

(1) Os idólatras de Makkah destinavam a Deus os anjos, como se dEle foram filhas e não servos que são.

(2) Aºo, ou seja, das filhas mulheres.

(3) Dele: do Alcorão.

encontramos nossos pais em um credo, e, por certo, em suas pegadas, estamos sendo guiados.”

**23.** E, assim, antes de ti, **Muhammad**, jamais enviamos a uma cidade admoestador algum, sem que seus opulentos **habitantes** dissessem: “Por certo, encontramos nossos pais em um credo e, por certo, estamos seguindo suas pegadas.”

**24.** Ele<sup>(1)</sup> disse: “E ainda que eu vos chegue com algo que guia melhor que aquilo em que encontrares vossos pais?” Disseram: “Por certo, somos renegadores do com que sois enviados.”

**25.** E vingamo-nos deles; então olha como foi o fim dos desmentidores!

**26.** E quando Abraão disse a seu pai e a seu povo: “Por certo, estou em rompimento com o que adorais,

**27.** “Exceto com Quem me criou; então, por certo, Ele me Guiará.”

**28.** E fez disto<sup>(2)</sup> uma palavra permanente em sua prole, para retornarem.

**29.** Mas Eu fiz gozar a esses<sup>(3)</sup> e a seus pais, até que lhes chegou a

وَإِنَّا عَلَىٰ إِثْرِهِمْ مُهَنَّدُونَ ﴿٢٦﴾

وَكَذَلِكَ مَا أَرَسْلَنَا مِنْ قَبْلِكَ فِي قَرْيَةٍ مِنْ  
تَّدِيرٍ إِلَّا قَالَ مُتَرْفُوهَا إِنَّا وَجَدْنَا آبَاءَنَا  
عَلَىٰ أُمَّةً وَإِنَّا عَلَىٰ إِثْرِهِمْ مُفْتَدِونَ ﴿٢٧﴾

\* قَلَ أَوْ لَوْ جِئْشُكُمْ بِأَهْدَىٰ مِمَّا وَجَدْتُمْ  
عَيْنَهُمْ بِآبَاءِكُمْ قَالُوا إِنَّا يَمْأُلُونَا مِمَّا أَرْسَلْنَا مِنْ  
كُفَّارُونَ ﴿٢٨﴾

فَانْتَقَمْنَا مِنْهُمْ فَأَظْلَرُ كِيفَ كَانَ عَيْنَهُمْ  
الْمُكَدَّبِينَ ﴿٢٩﴾

وَإِذْ قَالَ إِبْرَاهِيمُ لِأَبِيهِ وَقَوْمَهُ إِنِّي بَرَأْتُ مِمَّا  
تَعْبُدُونَ ﴿٣٠﴾

إِلَّا الَّذِي قَطَرَنِي فَإِنَّهُ رَسِيْدِينَ ﴿٣١﴾

وَجَعَلَهَا كَلِمَةً بَاقِيَةً فِي عَيْنِهِ  
لَعَلَّهُمْ يَرْجِعُونَ ﴿٣٢﴾

بَلْ مَعْتَذِتُ هَؤُلَاءِ وَإِبَاهُ هُنْ حَقَّ جَاهَهُ  
الْحَقُّ وَرَسُولُ مُبِينٍ ﴿٣٣﴾

(1) **Ele:** o admoestador.

(2) **Disto:** da unicidade de Deus.

(3) **Esses:** os idólatras de Makkah.

Verdade<sup>(1)</sup> e um evidente Mensageiro.

**30.** E, quando a Verdade lhes chegou, disseram: “Isto é magia. E somos renegadores dela.”

**31.** E disseram: “Que este Alcorão houvesse sido descido sobre um homem<sup>(2)</sup> notável, das duas cidades!”

**32.** Partilham eles a misericórdia de teu Senhor? Nós é que partilhamos, entre eles, seus meios de subsistência, na vida terrena. E elevamos, em escalões, alguns deles acima de outros, para que uns tomem a outros, por servos. E a misericórdia de teu Senhor é melhor que tudo o que juntam.

**33.** E, não fora porque os humanos se tornariam uma só comunidade<sup>(3)</sup> de renegadores da Fé, haveríamos feito para quem renega O Misericordioso tetos de prata, para suas casas, e degraus de prata em que subissem;

**34.** E, ainda, portas, para suas casas, e leitos sobre os quais se reclinassem.

وَلَمَّا جَاءَهُمُ الْحُقْقُ قَالُوا هَذَا سِخْرَى  
وَإِنَّا بِهِ كَفُرُونَ ﴿٢٦﴾

وَقَالُوا لَوْلَا نُزِّلَ هَذَا الْقُرْآنُ عَلَىٰ  
رَجُلٍ مِّنَ الْقَرِبَاتِ عَظِيمٍ ﴿٢٧﴾

أَهُمْ يَقْسِمُونَ رَحْمَتَ رَبِّكَ بَخْنَ قَسْمَنَا  
بَيْنَهُمْ مَعِيشَتَهُمْ فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَرَفَعْنَا  
بَعْضَهُمْ فَوْقَ بَعْضٍ دَرَجَاتٍ لَّيَتَّهْنَدَ  
بَعْضُهُمْ بَعْضًا سَخِيفًا وَرَحْمَتَ رَبِّكَ  
خَيْرٌ مِّمَّا يَجْمَعُونَ ﴿٢٨﴾

وَلَوْلَا أَنْ يَكُونَ النَّاسُ أُمَّةً وَجِدَةً لَجَعَلْنَا  
لَمَنِ يَكْسِفُ بِالرَّحْمَنِ لِيُبُوْتَهُمْ سُقْفًا مِّنْ  
فِضَّةٍ وَمَعَارِجٍ عَلَيْهَا يَطْهَرُونَ ﴿٢٩﴾

وَلِيُبُوْتَهُمْ أَبُوْنَا وَسُرْرًا عَلَيْهَا يَشْكُورُونَ

(1) A **Verdade**: o Alcorão.

(2) É alusão ou a Al Walīd Ibn Al Mughīra, de Makkah, ou a 'Urwah Ibn Mas'ūd Ath Thaqafī, de Al -Tāif.

(3) Se não fosse porque todos os homens, seduzidos pelos bens materiais, se esquecem de Deus e se tornam descrentes, Deus os cumularia com tudo quanto desejam, aqui na terra. É mister que saibam que tudo isso não passa de vaidade e nenhum valor tem diante dos imponderáveis bens da Derradeira Vida.

**35.** E ornamento. E tudo isso não é senão gozo da vida terrena. E a Derradeira Vida, junto de teu Senhor, será para os piedosos.

**36.** E a quem fica desatento à lembrança dO Misericordioso, destinamo-lhe um demônio, e este lhe será um acompanhante

**37.-** E, por certo, eles<sup>(1)</sup> os<sup>(2)</sup> afastam do caminho, enquanto supõem estar sendo guiados –

**38.** Até que, quando chegar a Nós, dirá **ao demônio**: “Quem dera houvesse, entre mim e ti, a distância de dois levantes<sup>(3)</sup>!” E que execrável acompanhante!

**39.** E **isso** de nada vos beneficiará, nesse dia – uma vez que fostes injustos – porque sereis participes, no castigo.

**40.** Então, podes tu fazer ouvir os surdos, ou podes tu guiar os cegos e a quem esteja em evidente descaminho?

**41.** E, se te fazemos ir<sup>(4)</sup>, por certo, vingar-nos-emos deles;

وَرَجُلٌ فَوْلَانٌ كُلُّ ذَلِكَ لَعَمَتْ  
الْحَيَاةُ الدُّنْيَا وَالآخِرَةُ عِنْدَ رَبِّكَ  
لِلْمُتَعِينَ ﴿٢٥﴾

وَمَنْ يَعْشُ عَنْ ذِكْرِ الرَّحْمَنِ نَقِصٌ  
لَهُ وَشَيْطَنًا فَهُوَ لَهُ وَقْرِينٌ ﴿٢٦﴾

وَإِنَّهُمْ لَيَصُدُّونَهُمْ عَنِ السَّبِيلِ  
وَيَحْسِبُونَ أَنَّهُمْ مُهْتَدُونَ ﴿٢٧﴾

حَتَّىٰ إِذَا جَاءَهُمْ نَاقَالَ يَلْتَمِسُونَ  
بَعْدَ الْمَسْرِقَيْنِ فِي سَبْطِ الْقَرَبَيْنِ ﴿٢٨﴾

وَلَنْ يَنْفَعَ كُلُّ أَيَّامٍ إِذَا طَمَّتْمَأْنِكُمْ  
فِي الْعَذَابِ مُشْرِكُونَ ﴿٢٩﴾

أَفَأَنْتَ شُمِيعُ الصُّمَمْ أَوْ تَهْدِي الْعُمَى  
وَمَنْ كَانَ فِي ضَلَالٍ مُّبِينٌ ﴿٣٠﴾

فَإِمَّا نَذَهَبَنَّ بِكَ فَإِنَّا مِنْهُمْ مُّنْتَقِمُونَ ﴿٣١﴾

(1) **Eles:** os demônios.

(2) **Os:** os idólatras.

(3) O idólatra lamenta o erro de haver seguido o demônio e almeja entre eles uma enorme distância, tal como a existente entre dois nasceres de sol. Aliás, alguns exegetas interpretam a expressão "dois levantes" como sendo o levante e o poente, ou seja, a distância entre a alvorada e o crepúsculo.

(4) Ou seja, se Muhammad morrer.

**42.** Ou, se te fazemos ver o que lhes prometemos, **vê-lo-ás**, por certo, Nós, sobre eles, somos Potentíssimo.

أَوْ نُرِينَكُ الَّذِي وَعَدْنَاهُمْ فَإِنَّا عَلَيْهِ مُقْتَدِرُونَ ﴿٤٢﴾

**43.** Então, atém-te ao que te foi revelado. Por certo, estás na senda reta.

فَاسْتَمِسِكْ بِالَّذِي أُوحِيَ إِلَيْكَ إِنَّكَ عَلَى صِرَاطٍ مُّسْتَقِيرٍ ﴿٤٣﴾

**44.** E, por certo, ele<sup>(1)</sup> é honra para ti e para teu povo. E sereis interrogados.

وَإِنَّهُ لَذِكْرٌ لَكَ وَلِقَوْمِكَ وَسَوْقٌ تُسْكِلُونَ ﴿٤٤﴾

**45.** E pergunta aos que, de Nossos Mensageiros, enviamos, antes de ti: “Se Nós fizemos, além dO Misericordioso, deuses, para serem adorados?”

وَسَعَلَ مَنْ أَرْسَلْنَا مِنْ قَبْلِكَ مِنْ رُسُلِنَا أَجْعَنَتْنَا مِنْ دُونِ الرَّحْمَنِ إِلَهًا يُعبدُونَ ﴿٤٥﴾

**46.** E, com efeito, enviamos Moisés, com Nossos sinais, a Faraó e a seus dignitários. Então, disse: “Por certo, sou Mensageiro dO Senhor dos mundos.”

وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا مُوسَىٰ بِعَيْنِنَا إِلَى قُرْبَوْنَ وَمَلَائِيْهِ فَقَالَ إِلَيْهِ رَسُولُ رَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿٤٦﴾

**47.** E, quando ele lhes chegou, com Nossos sinais, ei-los que se riram deles.

فَلَمَّا جَاءَهُمْ بِعَيْنِنَا إِذَا هُمْ مِنْهَا يَضْحَكُونَ ﴿٤٧﴾

**48.** E não os fizemos ver sinal algum, sem que fosse maior que seu precedente. E apanhamo-los com o castigo, para retornarem.

وَمَا زَرُّهُمْ مِنْ ءَايَةٍ إِلَّاهِيْ أَكْثَرُهُمْ أُخْتِهَا وَأَخْذَنَهُمْ بِالْعَذَابِ لَعَلَّهُمْ يَرْجِعُونَ ﴿٤٨﴾

**49.** E disseram: “Ó Mágico! Suplica, por nós, a teu Senhor, pelo<sup>(2)</sup> que Ele te recomendou. Por

وَقَالُوا يَا إِلَاهَ السَّاحِرِ أَدْعُ لِنَارِكَ بِمَا عِهْدَأَ عِنْدَكَ إِنَّنَا مُهَتَّدُونَ ﴿٤٩﴾

(1) Ele: o Alcorão.

(2) Pelo: por aquilo, ou seja, pela anulação do castigo, caso os descrentes se voltassem para a fé mosaica.

certo, seremos guiados.”

**50.** E, quando removemos deles o castigo<sup>(1)</sup>, ei-los que violaram sua promessa.

**51.** E Faraó clamou a seu povo. Disse: “Ó meu povo! Não é minha a soberania do Egito e estes rios que correm a meus pés<sup>(2)</sup>? Então, não o enxergais?

**52.** “Não sou eu melhor que este, que é mísero e quase não pode expressar<sup>(3)</sup>-se.

**53.** “Que sobre ele houvesse lançado bracelete<sup>(4)</sup> de ouro, ou com ele houvessem chegado os anjos acompanhantes!”

**54.** E ele atordou seu povo; então, obedeceram-no. Por certo, eles eram um povo perverso.

**55.** E, quando eles Nos indignaram, vingamo-nos deles; então, afogamo-los todos.

**56.** E fizemos deles um precedente e exemplo para a posteridade.

**57.** E, quando o filho de Maria é citado como exemplo, eis teu povo fazendo dele alarido<sup>(5)</sup>, de alegria.

فَلَمَّا كَسَّفْنَا عَنْهُمُ الْعَدَابَ  
إِذَا هُمْ يَكْتُنُونَ ٥٦

وَنَادَى فِرْعَوْنٌ فِي قَوْمِهِ قَالَ يَقُولُ أَلِيَّ  
لِي مُلْكُ مِصْرَ وَهَذِهِ الْأَنْهَرُ تَجْرِي  
مِنْ تَحْتِي أَفَلَا يُبَصِّرُونَ ٥١

أَفَرَأَيْتَ أَخْيَرَ مِنْ هَذَا الَّذِي هُوَ مِهِينٌ  
وَلَا يَكُادُ يُبَيِّنُ ٥٢

فَلَوْلَا أَلْقَى عَلَيْهِ أَسْوَرَةً مِنْ ذَهَبٍ أَوْ جَاءَهُ  
مَعَهُ الْمَلَائِكَةُ مُقْتَرِنِينَ ٥٣

فَأَسْتَحْفَ قَوْمَهُ وَفَاطَاعُوهُ إِنَّهُمْ  
كَانُوا قَوْمًا فَسِيقِينَ ٥٤

فَلَمَّا آتَاهُمْ سُفُونًا أَنْتَقَمْنَا مِنْهُمْ  
فَأَغْرَقْنَاهُمْ أَجْمَعِينَ ٥٥

فَجَعَلْنَا هُوَ سَلَفًا وَمَثَلًا لِلْآخِرِينَ ٥٦

\*وَلَمَّا صُرِبَ أُبُنُ مَرْيَمَ مَثَلًا  
إِذَا قَوْمُكَ مِنْهُ يَصْدُورُونَ ٥٧

(1) Cf. VII 133.

(2) Ou seja, os afluentes do Nilo, que corriam abaixo do palácio de Faraó.

(3) Cf. XX 27 n2.

(4) O não estar Moisés ornado com braceletes de ouro - insígnias da realeza - significava que ele, aos olhos de Faraó, não era um soberano, e, portanto, não merecia ser acatado.

(5) Quando o versículo 98 da sura XXI foi, assim, revelado: "Por certo, vós e o que

**58.** E dizem: “São melhores nossos deuses ou ele?” Eles não to<sup>(1)</sup> dão **como exemplo** senão para contenderem; aliás, são um povo disputante.

**59.** Ele não é senão um servo, a quem agraciamos e de quem fizemos um exemplo para os filhos de Israel.

**60.** E, se quiséssemos, haveríamos feito de vós anjos para vos sucederem, na terra.

**61.** E, por certo, ele<sup>(2)</sup> será indício da Hora; então, não a contesteis, e segui-me. Isto é uma senda reta.

**62.** E que Satã não vos afaste **dela**. Por certo, ele vos é inimigo declarado.

**63.** E, quando Jesus chegou com

وَقَالُواْ اَللهُمَّ اخْرِجْ اَمْ هُوَ مَاضِرٌ وَّ  
لَكَ الْاَجْدَلُ لَا يَبْلُهُ فَوْزٌ حِصْمُونَ ٥٨

إِنْ هُوَ إِلَّا عَبْدٌ أَعْمَّتْنَا عَلَيْهِ وَجَعَلْنَاهُ  
مَشَلًا لِّبَنِ اسْرَائِيلَ ٥٩

وَلَوْ نَشَاءُ لَجَعَلْنَا مِنْكُمْ مَلَكِيَّةً فِي  
الْأَرْضِ يَخْلُقُونَ ٦٠

وَإِنَّهُ دَلِيلٌ لِلسَّاعَةِ فَلَا تَمْتَرُنَ بِهَا  
وَأَتَيْبُونَ هَذَا صِرَاطٌ مُسْتَقِيمٌ ٦١

وَلَا يَصُدَّنَّكُمُ الشَّيْطَانُ إِنَّهُ لَكُوْنُ  
عَدُوٌّ مُّؤْمِنٌ ٦٢

وَلَمَّا جَاءَهُ عِيسَى بِالْبُيْنَتِ قَالَ قَدْ

adorais, além de Deus, sereis a acendalha da Geena...”, os idólatras de Makkah, consternados com o ataque, desferido pelo Alcorão, à idolatria, modificaram, ligeiramente, as palavras do versículo, para confundirem o Profeta Muhammad. Em lugar de lerem, aí, “o que adorais”, liam “quem adorais” e, neste caso, como argumentou Abdullah Ibn Az-Zibārā, um dos idólatras de Makkah, se o Profeta venerava a Jesus e a Maria, sua mãe, que, por sua vez, eram adorados pelos cristãos, significava que eles também eram ídolos e iriam ser, conforme o versículo, a acendalha da Geena. Dessa forma, continuou Az-Zibārā, ele e os demais idólatras não se importariam de estar no Fogo, pois estariam ao lado do Profeta Jesus e de sua mãe e dos anjos, que muitos outros adoravam. A capciosa observação de Az-Zibārā, em defesa da idolatria, levou a aglomeração de idólatras a aplaudi-lo estrepitosamente. Para deter o alvoroço, foi revelado o versículo 101 da sura XXI, que esclarece o equívoco, dizendo: “Por certo, aqueles, aos quais foi antecipada, por Nós, a mais bela recompensa, esses serão dela (da Geena) afastados”, o que vale dizer que Jesus e Maria e os anjos não estão incluídos entre os condenados ao Fogo.

(1) **To:** “isso a ti”, ou seja, não usaram do exemplo de Jesus senão para confundirem o Profeta Muhammad.

(2) **Ele:** Jesus. Conforme a tradição islâmica, a Hora Final se anunciará, com a descensão de Jesus à terra, para matar o falso Cristo e implantar a justiça no mundo.

as evidências, disse: “Com efeito, cheguei-vos com a Sabedoria<sup>(1)</sup> e para tornar evidente, para vós, algo daquilo de que discrepais. Então, temei a Allah e obedeci-me.

**64.** “Por certo, Allah é meu Senhor e vosso Senhor; então, adorai-O. Isto é uma senda reta.”

**65.** E os partidos discrepanam<sup>(2)</sup>, entre eles. E ai dos injustos por um castigo de doloroso dia!

**66.** Não esperam eles senão que lhes chegue a Hora, inopinadamente, enquanto não percebam?

**67.** Nesse dia, os amigos serão inimigos uns dos outros, exceto os piedosos.

**68.** “Ó Meus servos! Nada haverá que temer por vós, hoje, nem vos entristecereis,

**69.** “São os que creram em Nossos sinais e foram moslimes.

**70.** “Entraí no Paraíso, vós e vossas mulheres: lá, deliciar-vos-eis.”

**71.** Far-se-á circular, entre eles, baixelas de ouro e copos. E, nele, haverá tudo que as almas apetecem e com que os olhos se deleitam. “E

جَئْنُوكُمْ بِالْحَكْمَةِ وَلَا يَنْ لَكُمْ بَعْضٌ  
الَّذِي تَخْتَلِفُونَ فِيهِ فَاتَّقُوا اللَّهَ  
وَأَطِيعُونَ ﴿٦٣﴾

إِنَّ اللَّهَ هُوَرِّيٌ وَرَبُّكُمْ فَاعْبُدُوهُ هَذَا  
صَرَاطٌ مُسْتَقِيمٌ ﴿٦٤﴾

فَاخْتَلَفَ الْأَخْرَابُ مِنْ بَيْنِهِمْ قَوْيَلٌ  
لِلَّذِينَ ظَلَمُوا مِنْ عَذَابٍ يَوْمَ الْيَمِّ ﴿٦٥﴾

هَلْ يَنْظُرُونَ إِلَّا أَسْعَاهُمْ  
بَعْتَهُ وَهُمْ لَا يَشْعُرُونَ ﴿٦٦﴾

الْأَخْلَاءَ يَوْمَئِمْ بَعْضُهُمْ لِيَعْسِ  
عَدُوٌ إِلَّا الْمُتَّقِيْنَ ﴿٦٧﴾

يَعْبَادُ لَا خَوْفٌ عَلَيْكُمُ الْيَوْمَ  
وَلَا آنَسُمْ تَخْزُنُونَ ﴿٦٨﴾

الَّذِينَ ءامَنُوا بِاِيْتَنَا وَكَانُوا  
مُسْلِمِيْنَ ﴿٦٩﴾

أَذْخُلُوا الْجَنَّةَ أَنْ شِئْ وَأَرْجُوكُمْ  
تَحْبُرُونَ ﴿٧٠﴾

يُطَافِ عَلَيْهِمْ بِصَحَافٍ مِنْ ذَهَبٍ  
وَأَكَابٌ وَفِيهَا مَا شَتَّهِيَ الْأَنْفُسُ  
وَتَذَلَّلُ الْأَعْيُنُ وَأَنْسُمْ فِيهَا حَلَدُورَتٍ ﴿٧١﴾

(1) Ou seja, com o Evangelho.

(2) Referência às seitas que divergiam quanto à natureza de Jesus, como Deus, ou filho de Deus, ou como um dos integrantes da Santíssima Trindade. Vide XIX 37 n1.

vós, nele, sereis eternos.

**72.** E eis o Paraíso, que vos fizeram herdar, pelo que fazíeis.

**73.** Nele, tereis frutas abundantes: delas comereis.”

**74.** Por certo, os criminosos serão eternos, no castigo da Geena,

**75.** O qual não se entibiará, para eles, e, lá, ficarão mudos de desespero.

**76.** E não fomos injustos com eles, mas eles mesmos é que foram injustos.

**77.** E clamarão: “Ó Mālik<sup>(1)</sup>! Que teu Senhor nos ponha termo à vida!” Dirá ele: “Por certo, aí, sereis permanentes!”

**78.** “Com efeito, chegamo-vos com a Verdade, mas a maioria de vós estava odiando a Verdade.”

**79.** Ou urdiram<sup>(2)</sup> eles algo? Então, Nós, **também**, urdimos algo.

**80.** Ou supõem que Nós não ouvimos seus segredos e suas confidências? Sim! E Nossos Mensageiros **celestiais**, junto deles, escrevem o que fazem.

**81.** Dize: “Se O Misericordioso

وَقِيلَكَ الْجِنَّةُ الَّتِي أَوْرَثْتُمُوهَا بِمَا  
كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿٧٣﴾

لَكُمْ فِيهَا فَكِهَةٌ كَبِيرَةٌ مِّنْهَا تَأْكُلُونَ ﴿٧٤﴾

إِنَّ الْمُجْرِمِينَ فِي عَذَابٍ جَهَنَّمَ حَلِيلُونَ ﴿٧٥﴾

لَا يَقْرَئُ عَنْهُمْ وَهُنَّ فِيهِ مُبْلِسُونَ ﴿٧٦﴾

وَمَا ظَلَّتْ نَسْهَمْ وَلَكِنْ كَانُوا هُمُ الظَّالِمِينَ ﴿٧٧﴾

وَنَادَوْلِيْمَنِكَ لِيَقْضِي عَلَيْنَا رُبُوكَ  
قَالَ إِنَّكُمْ مَلَكُوْنَ ﴿٧٨﴾

لَقَدْ حِسْنَكُمْ بِالْحُقْقِ وَلَكِنَّكُمْ كُلُّ لِلْحَقِّ  
كُرْهُونَ ﴿٧٩﴾

أَمْ أَبْرَمُوا أَمْرًا فَإِنَّا مُبْرِمُونَ ﴿٨٠﴾

أَمْ يَحْسَبُوْنَ أَنَّا لَا نَسْمَعُ سِرَّهُمْ  
وَمَنْ يَوْمَهُمْ لَيَوْمُنَا الَّذِي هُمْ يَكْتُبُونَ ﴿٨١﴾

قُلْ إِنْ كَانَ لِرَحْمَنِ وَلَدٌ فَإِنَّا أَوْلُ الْعَبْدِينَ ﴿٨٢﴾

(1) **Mālik**: o nome do guardião da Geena.

(2) Alusão ao que os Quraich tramaram contra o Profeta, quando o desmentiram e pretendiam matá-lo.

tivesse um filho, eu seria o primeiro dos adoradores **dele**.”

**82.** Glorificado seja O Senhor dos céus e da terra, O Senhor do Trono, acima do que eles alegam!

**83.** Então, deixa-os confabular, e se divertirem, até depararem seu dia, que lhes é prometido.

**84.** E é Ele Quem, no céu, é Deus e, na terra, é Deus. E Ele é O Sábio, O Onisciente.

**85.** E Bendito seja Aquele de Quem é a soberania dos céus e da terra e do que há entre ambos; e, junto dEle, há a ciência da Hora, e a Ele sereis retornados.

**86.** E os que eles invocam, além dEle, não possuem a intercessão, exceto os que testemunham a verdade, enquanto sabem.

**87.** E, se lhes perguntas: “Quem os criou?”, em verdade, dirão: “Allah!” Então, como se distanciam **da verdade**?

**88.** E, por sua fala<sup>(1)</sup>: “Ó Senhor meu!”, por certo, estes são um povo que não crê.

**89.** Então, indulta-os e diz: “Salam!” **Paz!** E eles logo saberão!

سُبْحَانَ رَبِّ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ رَبِّ  
الْعَرْشِ عَمَّا يَصْنُونَ ﴿٨١﴾

فَذَرْهُمْ يَخْوُسُوا وَيَلْعَبُوا حَتَّىٰ يُلْقَوُا  
يَوْمَهُمُ الَّذِي يُوعَدُونَ ﴿٨٢﴾

وَهُوَ الَّذِي فِي السَّمَاءِ إِلَهٌ وَفِي الْأَرْضِ  
إِلَهٌ وَهُوَ الْحَكِيمُ الْعَلِيمُ ﴿٨٣﴾

وَبَارَكَ اللَّهُ لَهُ مَلِكُ السَّمَوَاتِ  
وَالْأَرْضِ وَمَا بَيْنَهُمَا وَعِنْهُمْ عَلَمَ  
السَّاعَةَ وَالَّتِي تُرْجَمَعُونَ ﴿٨٤﴾

وَلَا يَمْلِكُ الَّذِينَ يَدْعُونَ مِنْ  
دُونِهِ الشَّفاعةَ إِلَّا مَنْ شَهَدَ يَأْتِي  
وَهُمْ يَعْلَمُونَ ﴿٨٥﴾

وَلَئِنْ سَأَلْتُهُمْ مَنْ خَلَقَهُمْ  
لَيَقُولُنَّ اللَّهُ فَإِنِّي يُوَقِّنُونَ ﴿٨٦﴾

وَقَيْلَمَ يَرَبِّ إِنَّ هَؤُلَاءِ قَوْمٌ  
لَا يُؤْمِنُونَ ﴿٨٧﴾

فَاصْفَحْ عَنْهُمْ وَقُلْ سَلَامٌ فَسَوْفَ يَعْمَلُونَ ﴿٨٨﴾

(1) Ou seja, Deus jura pelas palavras de Muḥammad: “Ó Senhor meu!”, quando O invoca, que os idólatras de Makkah são um povo que não crê.

**SŪRATU AD-DUKHĀN<sup>(1)</sup>**  
**A SURA DO FUMO**

De Makkah - 59 versículos.

*Em nome de Allah, O Misericordioso, O Misericordiador.*

1. Hā, Mīm<sup>(2)</sup>.
2. Pelo Livro explícito!
3. Por certo, Nós o fizemos descer em uma noite bendita<sup>(3)</sup>, por certo, somos Admoestadores.
4. Nela<sup>(4)</sup>, decide-se toda sabia ordem,
5. Como ordem de Nossa parte. Por certo, Somos Nós Que enviamos a Mensagem,
6. Como misericórdia de teu Senhor. Por certo, Ele é O Oniuvinte, O Onisciente,



بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ  
 حَمْ وَالْكَتَبُ الْمُبِينُ  
 إِنَّا نَزَّلْنَاهُ فِي لَيْلَةٍ مُّبَرَّكَةٍ إِنَّا كُنَّا  
 مُنذِّرِينَ  
 فِيهَا يُفْرَقُ كُلُّ أُمَّةٍ حِكْمٌ  
 أَمْرًا مِّنْ عِنْدِنَا إِنَّا كُنَّا مُرْسِلِينَ  
 رَحْمَةً مِّنْ رَبِّكُنَا إِنَّهُ هُوَ السَّمِيعُ الْعَلِيمُ

(1) **Ad-Dukhan:** o fumo, o vapor. Assim se denomina a sura, pela menção desta palavra em seu versículo 10. Ela se inicia pela menção de que o Alcorão, revelado por Deus, na noite abençoada de Al Qadr, veio para admoestar os homens e para fazê-los saber que Deus é o Senhor Único do Universo. Adiante, a sura faz alusão à Ressurreição, como fato indubitável, e refuta os argumentos dos que negam a Derradeira Vida, e estabelece uma comparação entre os idólatras de Makkah e os antepassados, como Faraó e seu povo, ressaltando o triste tormento que padeceram, por negarem a Mensagem divina; afirma que o dia da Ressurreição será o Dia da Decisão, quando todos os homens se reunirão, para serem julgados e recompensados. Finalmente, a sura exorta o Profeta a alertar os incrédulos, para se acatularem, quanto à aniquilação total.

(2) Cf. II 1 n3.

(3) **Noite bendita:** a noite de Al Qadr, ou seja, a noite da Glória, na qual se iniciou a Revelação do Alcorão.

(4) Nesta noite, são determinadas todas as questões concernentes ao destino do homem, no mundo: Sua vida, sua morte, seus êxitos e malogros, suas riquezas, suas penúrias.

**7.** O Senhor dos céus e da terra e do que há entre ambos, se estais convictos **disso**.

**8.** Não existe deus senão Ele. Ele dá a vida e dá a morte. Ele é Vosso Senhor e O Senhor de vossos pais antepassados.

**9.** Mas eles, **mergulhados** em dúvida, se divertem.

**10.** Então, fica na expectativa de um dia, em que o céu chegará com um fumo<sup>(1)</sup> evidente,

**11.** Que encobrirá os homens. **Dirão:** “Este é um doloroso castigo.

**12.** “Senhor nosso! Remove de nós o castigo: por certo, somos crentes!”

**13.** Como poderão ter a lembrança<sup>(2)</sup> **disso**, enquanto, com efeito, lhes chegou um evidente Mensageiro,

**14.** Em seguida, voltaram-lhe as costas e disseram: “Ele está sendo instruído, é um louco.”

**15.** Por certo, removeremos, por um pouco, o castigo, **mas**, por certo, à **descrença** voltareis.

رَبِّ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ وَمَا بَيْنَهُمَا  
إِنْ كُنْتُمْ مُّؤْمِنِينَ ﴿٧﴾

لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ يُحْكِمُ وَيُمِيتُ رَبُّكُورَبُ  
إِبَّا إِكْرَمُ الْأَوَّلِينَ ﴿٨﴾

بَلْ هُمْ فِي شَكٍ يَلْعَبُونَ ﴿٩﴾

فَإِذْ تَقْبِيلُ يَوْمَئِي السَّمَاءَ بِدَخَانٍ مُّبِينٍ ﴿١٠﴾

يَعْشَى النَّاسُ هَذَا عَذَابُ أَلِيمٌ ﴿١١﴾

رَبَّنَا أَكْثَرُ شِيفَ عَنَّا عَذَابٌ إِنَّا مُؤْمِنُونَ ﴿١٢﴾

أَنَّ لَهُمُ الْذِكْرَى وَقَدْ جَاءَهُمْ  
رَسُولٌ مُّبِينٌ ﴿١٣﴾

لَكُمْ نَوْأِعْنَهُ وَقَالُوا مَعْلَمٌ مَّجَنُونٌ ﴿١٤﴾

إِنَّا كَانُوا يُشْفُعُوا لِلْعَذَابِ قَلِيلًا إِنَّكُمْ عَلَيْدُونَ ﴿١٥﴾

(1) Alusão a um dos sinais da chegada da Hora, quando a terra se encherá de fumo sufocante.

(2) Como se haveriam de lembrar os idólatras de cumprir a promessa feita, de serem crentes, em lhes removendo Deus o castigo, se nem mesmo quiseram ouvir o Profeta e o desdenharam quando ele lhes chegou?

**16.** Um dia, desferiremos o maior golpe; por certo, **deles** Nos vingaremos.

يَوْمَ تَبْطِئُ الْبَطْشَةَ الْكُبْرَى إِنَّا مُنْتَقِمُونَ ﴿١٦﴾

**17.** E, com efeito, prováramos, antes deles, o povo de Faraó; e já lhes havia chegado um nobre Mensageiro<sup>(1)</sup>,

\*وَلَقَدْ فَتَأَفَّلَهُمْ قَوْمٌ فِرْعَوْنَ  
وَجَاءَهُمْ رَسُولٌ كَرِيمٌ ﴿١٧﴾

**18. Que disse:** “Entregai-me os servos de Allah. Por certo, sou-vos leal Mensageiro.

أَنَّ أَدْوَى إِلَى عِبَادَ اللَّهِ إِنَّ لَكُمْ  
رَسُولٌ أَمِينٌ ﴿١٨﴾

**19.** “E não vos sublimeis em arrogância<sup>(2)</sup> para com Allah. Por certo, eu vos chego com evidente comprovação.

وَأَنَّ لَا تَعْلُو أَعْنَاكُ اللَّهُ إِنَّمَا أَتِيكُمْ  
إِسْلَاطُنَّ مُّبِينٍ ﴿١٩﴾

**20.** “E, por certo, refugio-me em meu Senhor e vosso Senhor, contra o me apedrejardes.

وَلَيْلَيْ عَذْتُ بِرَبِّي وَرَبِّكُمْ أَنْ تَرْجُمُونِ ﴿٢٠﴾

**21.** “E, se não credes em mim, apartai-vos de mim.”

وَإِنَّ لَمْ تُؤْمِنُوا لِفَاعْتَرُلُونَ ﴿٢١﴾

**22.** Então, ele invocou o seu Senhor: “Por certo, estes são um povo criminoso.”

فَدَعَارَبَهُ وَأَنَّ هُؤُلَاءِ قَوْمٌ مُّجْرِمُونَ ﴿٢٢﴾

**23. Allah disse:** “Então, parte com Meus servos, durante a noite. Por certo, sereis perseguidos.

فَأَسْرِ بِعِبَادِي لَيَلًا إِنَّكُمْ مُّتَّبِعُونَ ﴿٢٣﴾

**24.** “E deixa<sup>(3)</sup> o mar como está, calmo: por certo, eles serão um exército afogado.”

وَأَتْرُكُ الْبَحْرَ هُوَ إِنَّهُمْ جُنُدٌ مُّغَرَّقُونَ ﴿٢٤﴾

(1) Referência a Moisés.

(2) Ou seja, desdenhadores das revelações de Deus e de Seus mensageiros.

(3) Deus ordenou a Moisés que não se preocupe em golpear o mar, para fechá-lo, após a travessia, pois Ele o fechará sobre o exército de Faraó, para afogá-los.

كَمْ تَرَكُوا مِنْ جَنَّتٍ وَعَيْنٍ ﴿٢٥﴾

وَزَرْعٍ وَمَقَامَ كَبِيرٍ ﴿٢٦﴾

وَقَمَةً كَوْفَهَا فَكَهِينَ ﴿٢٧﴾

كَذَلِكَ وَأَرْشَنَاهَا قَوْمًا أَخْرِينَ ﴿٢٨﴾

فَإِنَّكَ عَلَيْهِمُ السَّمَاءُ وَالْأَرْضُ

وَمَا كَانُوا مُنْظَرِينَ ﴿٢٩﴾

وَلَقَدْ نَجَّيْنَا تَابِيَ إِنْتَ وَبَلْ مِنْ

الْعَذَابِ الْمُهِينِ ﴿٣٠﴾

مِنْ فِرْعَوْنَ إِنَّهُ وَكَانَ عَالِيَّاً مِنَ الْمُسْرِفِينَ

وَلَقَدْ أَخْتَرْنَاهُمْ عَلَى عِلْمٍ عَلَى الْعَالَمِينَ ﴿٣١﴾

وَإِنَّا نَهَيْنَاهُمْ مِنَ الْآكِلَاتِ مَا فِيهِ بَلْوَأُمُورٍ ﴿٣٢﴾

إِنَّ هَؤُلَاءِ لَيَقُولُونَ ﴿٣٤﴾

إِنْ هُنَّ إِلَّا مُوَتَّنُوا الْأُولَى وَمَا نَخْرُ

بِمُنْسَرِينَ ﴿٣٥﴾

**25.** Que de jardins e fontes deixaram<sup>(1)</sup>,

**26.** E searas, e nobre residência,

**27.** E graça, em que estavam hílares,

**28.** Assim foi. E fizemos herdá-los<sup>(2)</sup> um outro povo<sup>(3)</sup>.

**29.** Então, nem o céu nem a terra choraram por eles, e lhes não foi concedida dilação.

**30.** E, com efeito, salvamos os filhos de Israel do aviltante castigo

**31.** De Faraó. Por certo, ele era altivo, entre os que se entregavam a excessos.

**32.** E, com efeito, escolhemos<sup>(4)</sup> com ciência, acima dos mundos.

**33.** E concedemo-lhes, dentre os sinais<sup>(5)</sup>, aquilo em que havia evidente prova.

**34.** Por certo, estes<sup>(6)</sup> dizem:

**35.** “Não há senão nossa primeira morte, e não seremos ressuscitados.

(1) Alusão ao povo de Faraó.

(2) **Los**: todos os bens que pertenciam aos egípcios.

(3) Referência aos filhos de Israel. Vide VII 137.

(4) **Los**: os filhos de Israel.

(5) Entre outros, os sinais foram: **o maná, as codornizes e o mar aberto**.

(6) **Estes**: os idólatras de Makkah.

**36.** “Então, fazei vir nossos pais, se sois<sup>(1)</sup> verídicos.”

**37.** São eles melhores ou o povo de **Tubba**<sup>(2)</sup> e os que foram antes deles? Nós os aniquilamos. Por certo, eram criminosos.

**38.** E não criamos os céus e a terra e o que há entre ambos, por diversão.

**39.** Não os criamos, a ambos, senão com a verdade, mas a maioria deles não sabe.

**40.** Por certo, o Dia da Decisão será seu tempo marcado, de todos,

**41.** Um dia, em que nenhum aliado de nada valerá a outro aliado; e eles não serão socorridos,

**42.** Exceto aquele de quem Allah tiver misericórdia. Por certo, Ele é O Todo-Poderoso, O Misericordiador.

**43.** Por certo, a árvore de **Zaqqūm**<sup>(3)</sup>

**44.** Será o alimento do pecador.

**45.** Como o metal em fusão, ferverá nos ventres

**46.** Como o fervor da água ebulliente.

فَأَتُوا بِعَابِرَاتِ آنَّ كُنْتُمْ صَدِيقِيَنَ ﴿٣٦﴾

أَهُمْ خَيْرٌ مِّنْ قَبْلِهِمْ  
أَهْلَكَهُمْ إِنَّهُمْ كَانُوا مُّجْرِمِينَ ﴿٣٧﴾

وَمَا خَلَقْنَا السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ  
وَمَا بَيْنَهُمَا لَعِينَ ﴿٣٨﴾

مَا حَكَفَهُمَا إِلَّا بِالْحَقِّ وَلَكِنَّ أَكْثَرَهُمْ  
لَا يَعْلَمُونَ ﴿٣٩﴾

إِنَّ يَوْمَ الْفَصْلِ مِيقَاتُهُمْ أَجْمَعِينَ ﴿٤٠﴾

يُوْمَ لَا يُنَبِّئُنِي مَوْلَىٰ عَنْ مَوْلَىٰ شَيْئًا وَلَا هُمْ  
يُصْرُوْنَ ﴿٤١﴾

إِلَّا مَنْ رَحِمَ اللَّهُ إِنَّهُ هُوَ الْعَزِيزُ  
الرَّحِيمُ ﴿٤٢﴾

إِنَّ شَجَرَةَ الرَّفُومِ ﴿٤٣﴾

طَعَامُ الْأَشْيَاءِ  
كَالْمَهْلِ يَعْلِي فِي الْبُطُونِ ﴿٤٤﴾

كَعْلَى الْحَمِيمِ ﴿٤٥﴾

(1) Ou seja, vós, o Profeta e seus seguidores.

(2) **Tubba**: trata-se de um profeta ou de um homem sábio, do Yêmen, que era crente entre um povo descrente.

(3) Cf. XXXVII 62 n2.

**47. Dir-se-á aos anjos:** “Apanhai-o<sup>(1)</sup>, e puxai-o para o meio do Inferno;

حُدُوْهُ فَاعْتِلُوهُ إِلَى سَوَاءِ الْجَحِيْمِ ﴿٤٧﴾

**48.** “Em seguida, entornai, sobre sua cabeça, **algo** do castigo da água ebuliente.”

ثُمَّ صُبِّلُوا فَوْقَ رَأْسِهِ مِنْ عَذَابِ الْجَحِيْمِ ﴿٤٨﴾

**49. Dir-se-lhe-á:**  
“Experimentai-o! Por certo, **tu te imaginavas** o todo-poderoso, o nobre.”

ذُكْرٌ إِنَّكَ أَنْتَ الْعَزِيزُ الْمَكِيْرُ ﴿٤٩﴾

**50.** Por certo, este<sup>(2)</sup> é o que contestáveis.

إِنَّ هَذَا مَا كُنْتُمْ بِهِ تَمَرَّوْنَ ﴿٥٠﴾

**51.** Por certo, os piedosos estarão em segura morada.

إِنَّ الْمُتَّقِينَ فِي مَقَامٍ أَمِينٍ ﴿٥١﴾

**52.** Entre Jardins e fontes;

فِي جَنَّاتٍ وَعَيْوَنٍ ﴿٥٢﴾

**53.** Vestir-se-ão de fina seda e de brocado; eles estarão frente a frente.

يَلْسُونُ مِنْ سُنْدُسٍ وَاسْتَبَرَقُ مُتَقَدِّلِينَ ﴿٥٣﴾

**54.** Assim será. E fá-los-emos se casarem com húris de belos grandes olhos.

كَذَلِكَ وَزَوْجُهُمْ بِحُورٍ عَيْنٍ ﴿٥٤﴾

**55.** Neles<sup>(3)</sup>, em segurança, requestarão toda espécie de frutas.

يَدْعُونَ فِيهَا بِكُلِّ فَنِيْحَةٍ أَمِينَ ﴿٥٥﴾

**56.** Neles, não experimentarão **mais** a morte, exceto a primeira morte. E Ele os guardará do castigo do Inferno,

لَا يَدْعُونَ فِيهَا أَمْوَاتٍ إِلَّا الْمَوْتَةَ الْأَوَّلِيَّ وَوَقَاهُمْ عَذَابَ الْجَحِيْمِ ﴿٥٦﴾

(1) **O:** o pecador.

(2) **Este:** o castigo.

(3) **Neles:** nos jardins.

**57.** Como favor de teu Senhor.  
Esse é o magnífico triunfo.

فَضَّلَّا مِنْ رَبِّكَ ذَلِكَ هُوَ الْفَوْزُ الْعَظِيمُ ﴿٥٧﴾

**58.** E, apenas, facilitamo-lo<sup>(1)</sup>,  
em tua língua, para meditarem.

فَإِنَّمَا يَسِّرَنَا هُوَ لِسَانُكَ لَعَلَّهُمْ  
يَتَذَكَّرُونَ ﴿٥٨﴾

**59.** Então, expecta<sup>(2)</sup>. Por certo,  
eles estão expectando.

فَارْتَقِبْ إِنَّهُمْ مُّرْتَقِبُونَ ﴿٥٩﴾

(1) **Lo:** o Alcorão, que foi escrito em língua árabe, para que eles o entendessem.

(2) Ou seja, Muhammad deve aguardar a aniquilação dos idólatras, porque eles estão, certamente, aguardando a sua aniquilação.

**SŪRATU AL-JĀTHIYAH<sup>(1)</sup>**  
**A SURA DA COMUNIDADE  
 GENUFLEXA**

De Makkah - 37 versículos.

*Em nome de Allah, O Misericordioso, O Misericordiador.*

1. Hā, Mīm<sup>(2)</sup>.

2. A revelação do Livro é de Allah, O Todo-Poderoso, O Sábio.

3. Por certo, nos céus e na terra, há sinais para os crentes.

4. E, em vossa criação, e nos seres animais, que Ele espalha, há sinais para um povo que se convence da Ressurreição.

5. E, na alternância da noite e do dia, e no sustento<sup>(3)</sup> que Allah faz descer do céu e com que

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

حَمْ

تَنْزِيلُ الْكِتَابِ مِنَ اللَّهِ الْعَزِيزِ الْحَكِيمِ ١

إِنَّ فِي السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ لَآيَاتٍ لِّلْمُؤْمِنِينَ ٢

وَفِي خَلْقِكُمْ وَمَا يَبْثُثُ مِنْ دَابَّةٍ إِلَيْنَا

لِقَوْمٍ يُوقَنُونَ ٣

وَأَخْتِلَفُ أَيْنَ لِلَّهَارِ وَمَا أَنْزَلَ اللَّهُ مِنَ  
 السَّمَاءِ مِنْ رِزْقٍ فَأَحْيَا بِهِ الْأَرْضَ بَعْدَ مَوْتِهَا

(1) **Al Jāthiya:** particípio presente do verbo *jathā*, ajoelhar-se, genuflectir. A sura, assim, se denomina, pela menção dessa palavra em seu versículo 28, como adjunto adnominal da palavra comunidade. No Dia do Juízo, todos os povos do mundo estarão, humildemente, ajoelhados, à espera da prestação de contas. A sura se inicia pela afirmação de que o Alcorão é a revelação de Deus, O Todo-Poderoso, O Sábio. A seguir, reafirma a crença monoteísta e ameaça, com terrível castigo, a quem se insurgir contra ela. Enumera as graças divinas para com os servos de Deus e exorta os crentes a perdoarem aos que descreem da Ressurreição, e, a não se preocuparem em puni-los, por isso, porque somente Deus é Quem recompensa ou castiga cada ser humano. Enumera, também, as graças que Deus dispensou aos filhos de Israel; a divergência nascida da inveja e do ódio existente entre eles, divergência esta que Deus arbitrará, no Dia da Ressurreição. Com respeito ao Dia do Juízo, a sura recrimina a néscia atitude de seus detratores, que exigem, como prova de veracidade, a imediata ressurreição de seus pais, e, ainda, os faz saber que serão olvidados para sempre, nesse Dia, como olvidaram este mesmo Dia, na vida terrena. A sura finda, com louvores a Deus, O Grandioso Senhor de todo o Universo.

(2) Cf. II 1 n3.

(3) **Sustento:** a chuva, ou seja, a água da chuva, que dá vida à terra, da qual surge o alimento para o homem.

vivifica a terra, depois de morta, e na distribuição dos ventos, há sinais para um povo que razoa.

**6.** Esses são os versículos de Allah: recitamo-los, para ti, **Muhammad**, com a verdade. Então, em que mensagem crerão eles<sup>(1)</sup>, depois **da** de Allah e de Seus versículos?

**7.** Ai de todo constante impostor, pecador!

**8.** Ele ouve os versículos de Allah, que se recitam, para ele; em seguida, obstina-se **na descrença**, ensoberbecendo-se, como se os não houvesse ouvido. Então, alvissar-lhe doloroso castigo.

**9.** E, quando sabe algo de Nossos sinais, toma-os por objeto de zombaria. Esses terão aviltante castigo.

**10.** Diante deles, está a Geena. E de nada lhes valerá o que lograram nem aqueles que tomaram por aliados, além de Allah. E terão formidável castigo.

**11.** Este<sup>(2)</sup> é Orientação. E os que renegam os sinais de seu Senhor terão castigo de doloroso tormento.

**12.** Allah é Quem vos submete o mar, para, nele, correr o barco,

وَصَرِيفُ الْرَّيْحَ اَيَتُّ لِقَوْمٍ بَعْقَلُونَ ٥

تَلَكَءَ اَيَتُ اللَّهُ نَتَلُوهَا عَلَيْكَ بِالْحَقِّ قَيْأَى  
حَدِيثٌ بَعْدَ اللَّهِ وَاعْيَتِهِ بِوُمُونَ ٦

وَنَلْ لَكُلَّ اَفَالِكَ اَشَبِيرَ ٧

يَسْمَعُ اَيَتُ اللَّهُ تُتَلِّ عَنِيهِ ثُمَّ يَصُرُّ سُتَكِيرَ  
كَانَ لَهُ يَسْمَعَهَا فَيَشَرُّ بَعْدَابَ اَلْبِيرَ ٨

وَإِذَا عَلِمَ مِنْ اَيَتَ اَشَبِيرَ اَلْخَنَدَهَا هُرُوَّا  
اُولَئِكَ لَهُمْ عَذَابٌ مُّهِينٌ ٩

مِنْ وَرَآهُمْ جَهَنَّمَ وَلَا يُغْنِي عَنْهُمْ  
مَا كَسَبُوا اَشَبِيرَ اَوْلَامَ اَتَخْدُولُ مِنْ دُونِ  
اللَّهِ اُفْلِيَةَ وَلَهُمْ عَذَابٌ عَظِيمٌ ١٠

هَذَا هُدَىٰ وَالَّذِينَ كَفَرُوا بِعَيْنِتِ رَبِّهِمْ  
لَهُمْ عَذَابٌ مِّنْ رَّجُلِ الْبَلِيمِ ١١

\*اللَّهُ الَّذِي سَخَرَ لِكَ الْبَحْرَ لِتَجْرِي  
الْفَلْكَ فِيهِ بِأَمْرِهِ وَلَتَبْغِي مِنْ فَضْلِهِ

(1) **Eles:** os idólatras de Makkah.

(2) **Este:** o Alcorão.

وَلَعَلَّكُمْ تَشَكُّونَ ﴿١﴾

por Sua ordem, e para, **nele**, buscardes **algo** de Seu favor e para serdes agradecidos.

**13.** E submete-vos o que há nos céus e o que há na terra: tudo é dEle. Por certo, há nisso sinais para um povo que reflete.

**14.** Dize aos que crêem que perdoem aos que não esperam pelos dias de Allah<sup>(1)</sup>, para que Ele **mesmo** recompense um povo, pelo que lograva.

**15.** Quem faz o bem **o faz** em benefício de si mesmo. E quem faz o mal **o faz** em prejuízo de si mesmo. Em seguida, a vosso Senhor, sereis retornados.

**16.** E, com efeito, concedemos aos filhos de Israel o Livro e a sabedoria e a profecia, e demo-lhes, por sustento, das cousas benignas, e preferimo-los a todos os mundos.

**17.** E concedemo-lhes evidências da ordem<sup>(2)</sup>. Então, eles não discreparam senão após haver-lhes chegado a ciência, **movidos** por agressão entre eles. Por certo, teu Senhor arbitrará, entre eles, no Dia da Ressurreição, acerca daquilo de que discrepavam.

(1) Cf. XIV 5 n1.

(2) **Da Ordem:** dos Mandamentos. Deus estabeleceu, para os filhos de Israel, os limites claros entre o lícito e o ilícito, o certo e o errado, por meio de mandamentos, que devem ser seguidos.

وَسَحَرَ لَكُمَا فِي السَّمَوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ  
جَمِيعًا فَمَنْ إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَاتٍ لِّقَوْمٍ  
يَنْفَكِّرُونَ ﴿١٣﴾

قُلْ لِلَّذِينَ أَمْسَأْتُمْ فَغَيْرُهُوا لِلَّذِينَ  
لَا يَرْجُونَ أَيَّامَ اللَّهِ لِيَجْزِيَ فَوْمًا بِمَا  
كَانُوا يَكْسِبُونَ ﴿١٤﴾

مَنْ عَمِلَ صَالِحًا فَلَنْفَسِهِ وَمَنْ أَسَاءَ  
فَعَلَيْهِ أُثَمٌ إِلَى رِتْكِهِ تُرْجَعُونَ ﴿١٥﴾

وَلَقَدْ أَتَيْنَا بَنِي إِسْرَائِيلَ الْكِتَابَ  
وَالْحُكْمَ وَالنُّبُوَّةَ وَرَزَقْنَاهُمْ مِّنَ الطَّيِّبَاتِ  
وَفَضَّلْنَاهُمْ عَلَى الْعَالَمِينَ ﴿١٦﴾

وَإِنَّنَّا بَيْنَتِ مِنَ الْأَمْرِ فَمَا  
أَخْتَلَفُوا إِلَّا مَنْ بَعْدَ مَاجَأَهُ الْعِلْمُ  
بَعْيَادًا بَيْنَهُمْ إِنَّ رَبَّكَ يَعْلَمُ بِذَنْبِهِمْ يَوْمَ  
الْقِيَامَةِ فِيمَا كَانُوا فِيهِ  
يَخْتَلِفُونَ ﴿١٧﴾

**18.** Em seguida, fizemo-te estar sobre uma legislação de ordem; então, segue-a. E não sigas as paixões dos que não sabem.

**19.** Por certo, eles de nada te valerão, diante de Allah. E, por certo, os injustos são aliados uns aos outros. E Allah é O Protetor dos piedosos.

**20.** Isto<sup>(1)</sup> são clarividências para os humanos, e orientação e misericórdia para um povo que se convence da Derradeira Vida.

**21.** Ou supõem os que perpetram as más obras que Nós os faremos iguais, em sua vida e em sua morte, aos que crêem e fazem as boas obras? Que vil o que julgam!

**22.** E Allah criou os céus e a terra, com a verdade. E fê-lo, para que cada alma seja recompensada pelo que houver logrado; e eles<sup>(2)</sup> não sofrerão injustiça alguma.

**23.** E viste aquele que tomou por deus sua paixão, e Allah o descaminhou, com ciência, e lhe selou o ouvido e o coração e lhe fez névoa sobre a vista? E quem o guiará, depois de Allah? Então, não meditais?

**24.** E eles<sup>(3)</sup> dizem: “Não há

ثُمَّ جَعَلْنَاكَ عَلَى شَرِيعَةٍ مِّنْ أَنْوَارٍ  
فَاتَّبِعْهَا وَلَا تَنْتَعَ أَهْوَاءَ الَّذِينَ  
لَا يَعْلَمُونَ ﴿١٨﴾

إِنَّهُمْ لَنْ يُغْنِنُوكُمْ مِّنَ اللَّهِ شَيْئاً وَإِنَّ  
الظَّالِمِينَ بَعْضُهُمُ أَوْلَاهُ بَعْضٍ وَاللَّهُ وَلِي  
الْمُتَقِّيِّينَ ﴿١٩﴾

هَذَا بَصَلِّرُ لِلنَّاسِ وَهُدَى وَرَحْمَةٌ  
لِّقَوْمٍ يُوقَنُونَ ﴿٢٠﴾

أَمْ حَسِبَ الَّذِينَ أَجْرَحُوا السَّيِّئَاتِ  
أَنْ يَجْعَلُهُمْ كَالَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا  
الصَّالِحَاتِ سَوَاءً مَّخِيَّاهُمْ وَمَمَانُهُمْ  
سَاءَ مَا يَحْكُمُونَ ﴿٢١﴾

وَخَلَقَ اللَّهُ الْأَسْمَوْنَ وَالْأَرْضَ بِالْحَقِيقَةِ  
وَلَنْ تُجْزَى كُلُّ نَفْسٍ بِمَا كَسَبَتْ  
وَهُمْ لَا يُظْلَمُونَ ﴿٢٢﴾

أَفَرَيْتَ مَنْ أَنْجَدَ إِلَيْهِ وَهُوَ نَهُ وَأَضَلَّهُ اللَّهُ  
عَلَى عَلِيٍّ وَخَتَمَ عَلَى سَمْعِهِ وَقَلْبِهِ وَجَعَلَ عَلَى  
بَصَرِهِ غُشْوَةً فَمَنْ يَهْدِيهِ مِنْ بَعْدِ اللَّهِ  
أَفَلَا تَذَكَّرُونَ ﴿٢٣﴾

وَقَالُوا مَا هِيَ إِلَّا حِيَاةُ الْأَنْتِيَابِ الْمُؤْمِنُونَ وَنَجَّيَا

(1) **Isto:** o Alcorão.

(2) **Eles:** todos os homens, crentes e descrentes.

(3) **Eles:** os detratores da Ressurreição.

senão nossa vida terrena: morremos e vivemos, e nada nos aniquila senão o tempo.” E eles não têm disso ciência alguma. Eles nada fazem senão conjecturar.

**25.** E, quando se recitam, para eles, Nossos evidentes versículos, seu argumento não é senão dizer: “Fazei vir nossos pais, se sois verídicos.”

**26.** Dize: “Allah vos dá a vida; depois, Ele vos dá a morte; em seguida, juntar-vos-á, no Indubitável Dia da Ressurreição”; mas a maioria dos homens não sabe.

**27.** E de Allah é a soberania dos céus e da terra. E, um dia, quando advier a Hora, nesse dia, perder-se-ão os defensores da falsidade.

**28.** E tu verás cada comunidade genuflexa. Cada comunidade será convocada para seu Livro<sup>(1)</sup>. **Dir-se-lhes-á:** “Hoje, sereis recompensados, pelo que fazíeis.”

**29.** “Este Nosso Livro fala sobre vós, com a verdade. Por certo, Nós inscrevíamos o que fazíeis.”

**30.** Então, quanto aos que crêem e fazem as boas obras, seu Senhor fá-los-á entrar em Sua misericórdia. Esse é o evidente triunfo.

وَمَا يَهْكِنُ إِلَّا الْدَّهْرُ وَمَا لَهُ بِذَلِكَ مِنْ عِلْمٌ إِنَّهُمْ إِلَّا يُظْهِرُونَ ﴿٦﴾

وَإِذَا شَأْنَا عَيْهُمْ إِنَّنَا بَيْنَتِي مَكَانَ حُجَّةَنَا إِلَّا أَنْ قَالُوا أَتُؤْمِنُ بِمَا أَبَيْنَا إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ ﴿٧﴾

فُلِّ الْلَّهِ الْحَمْدُ كُلُّهُ لِرَبِّ الْعِزَّةِ كُلُّهُ لِرَبِّ الْجَمِيعِ كُلُّهُ لِرَبِّ الْأَوَّلِ وَالْآخِرِ وَالْأَنْتَسِ لِرَبِّ الْأَعْلَمِ ﴿٨﴾

وَلَهُ مُلْكُ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ وَقَوْمٌ تَقْوُمُ الْأَسَاعَةُ وَمِنْذِ يَخْرُجُ الْمُبْطَلُونَ ﴿٩﴾

وَرَأَى كُلُّ أُمَّةٍ جَاهِشَةً كُلُّ أُمَّةٍ تُدْعَى إِلَىٰٰ كِتَابِهَا أُتْبِعُوْنَ مَا كُلُّهُ تَعْمَلُونَ ﴿١٠﴾

هَذَا إِكْبَنَا يَطْقُ عَلَيْكُمْ بِالْحَقِّ إِنَّا كَانَ نَسْتَنْسِيْ مَا كُلُّهُ تَعْمَلُونَ ﴿١١﴾

فَأَمَّا الَّذِينَ إِمَّا مُؤْمِنُوْ وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ فَيُدْخَلُهُمْ رَبُّهُمْ فِي رَحْمَتِهِ ذَلِكَ هُوَ الْفَوْزُ الْمُبِينُ ﴿١٢﴾

(1) Ou seja, o Livro, onde estão registrados os atos dos homens.

**31.** E, quanto aos que renegam a Fé, **dir-se-lhes-á:** “E não se recitavam, para vós, Meus versículos, então, ensoberbecestes-vos e fostes um povo criminoso?”

**32.** E, quando se disse: “Por certo, a promessa de Allah é verdadeira e a Hora é indubitável”, dissesse: “Não estamos inteirados do que seja a Hora; não conjecturamos senão conjecturas, e, **disso**, não estamos convictos.”

**33.** E mostrar-se-lhes-ão as más obras que fizeram. E envolvê-los-á aquilo de que zombavam.

**34.** E **dir-se-lhes-á:** “Hoje, esquecemo-vos como vós esquecestes o deparar deste vosso dia, e vossa morada é o Fogo. E não tendes socorredores.

**35.** “Isso, porque tomastes os sinais de Allah, por zombaria, e porque a vida terrena vos iludi.” Então, nesse dia, não os farão sair dele<sup>(1)</sup>, e não serão absoltos.

**36.** E, louvor a Allah, O Senhor dos céus e O Senhor da terra, O Senhor dos mundos.

**37.** E dEle é a grandeza, nos céus e na terra. E Ele é O Todo-Poderoso, O Sábio.

وَمَا الَّذِينَ كَفَرُوا أَفَلَمْ يَكُنْ إِيمَانُهُمْ شَكًّا عَيْنَكُمْ  
فَأَسْتَكْبِرُونَ وَكُنْتُمْ قَوْمًا مُجْرِمِينَ ﴿٢٦﴾

وَإِذَا قِيلَ لَهُنَّ وَعْدُ اللَّهِ حَقٌّ وَالسَّاعَةُ  
لَرَبِّهِ فِيهَا قُشْطُمَانَدِرِي مَا السَّاعَةُ إِنَّ  
نَظَرُنَّ إِلَّا ظَنَّا وَمَا نَحْنُ بِمُسْتَيقِنِينَ ﴿٢٧﴾

وَيَدَاهُمْ سَيَّعَا مَا عَمِلُوا وَحَاقَ بِهِمْ  
مَا كَانُوا بِهِ يَسْتَهِنُونَ ﴿٢٨﴾

وَقِيلَ آتُوْمَ نَسْنَسُكُمْ كَمَا نَسِيْتُمْ لِقَاءَ يَوْمَكُمْ  
هَذَا وَمَا أُوتُوكُمْ أَنَّا نَأْنَى وَمَا الْكُمْ مِنْ نَصِيرٍ ﴿٢٩﴾

ذَلِكُمْ بِمَا كُنْتُمْ تَخْدُقُهُ إِنَّ اللَّهَ هُرُوا  
وَغَرَّهُمُ الْحَيَاةُ الدُّنْيَا فَآتَيْمَ لَا يُخْرُجُونَ  
مِنْهَا وَلَا هُمْ يُسْتَعْبُونَ ﴿٣٠﴾

فِلَّهُ الْحَمْدُ رَبُّ السَّمَاوَاتِ وَرَبُّ الْأَرْضِ  
رَبُّ الْعَالَمِينَ ﴿٣١﴾

وَلَهُ الْكَبِيرُ إِنَّهُ فِي السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ  
وَهُوَ أَعْزَيزُ الْحَكِيمُ ﴿٣٢﴾

(1) **Dele:** do Fogo.

**SŪRATU AL-‘AḤQĀF<sup>(1)</sup>**  
**A SURA DE AL-‘AḤQĀF**

De Makkah - 35 versículos.

*Em nome de Allah, O Misericordioso, O Misericordiador.*

1. Hā, Mīm<sup>(2)</sup>.

2. A revelação do Livro é de Allah, O Todo-Poderoso, O Sábio.

3. Não criamos os céus e a terra e o que há entre ambos senão com a verdade e com um termo designado<sup>(3)</sup>. E os que renegam a Fé estão dando de ombros àquilo de que são admoestados.

4. Dize: “Vistes<sup>(4)</sup> os<sup>(5)</sup> que convocais, além de Allah? Fazei-me ver o que eles criaram da terra. Ou têm eles participação nos céus? Fazei-me vir um Livro, anterior a

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

حَمٌ

تَنْزِيلُ الْكِتَابِ مِنَ اللَّهِ الْعَزِيزِ الْحَكِيمِ ١

مَا خَلَقْنَا السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضَ وَمَا بَيْنَهُمَا  
إِلَّا بِلُحْنٍ وَجَلِ مُسَمٍّ وَالَّذِينَ كَفَرُوا عَمَّا  
أَنْذَرُوا وَأَعْرَضُونَ ٢

قُلْ أَرَأَيْتُمْ مَا نَدْعُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ  
أَرُونَى مَا ذَا حَلَقُوا مِنَ الْأَرْضِ أَفَ  
لَهُمْ شُرُكٌ فِي السَّمَاوَاتِ أَتُشُوَّهُ بِكَتَبٍ  
مِنْ قَبْلِ هَذَا أَوْ أَثْرَقُ مِنْ عِلْمٍ إِنْ كُنُتوْ

(1) **Aḥqāf:** plural de **ḥiqf**, nome do vale, em que habitava o povo de ‘Ad. Etimologicamente, significa colina de areia, sinuosa e extensa. Esta sura, assim, se denomina pela menção dessa palavra no versículo 21. Inicialmente, ela declara que o Alcorão é revelação de Deus, O Sábio Criador dos céus e da terra; deplora, a seguir, a vã atitude dos idólatras, apegados a ídolos sem poderes, e salienta que o Profeta Muḥammad transmite mensagem idêntica às dos mensageiros precedentes, e não algo inédito; sublinha o valor dos pais, que os filhos devem venerar; cita, ainda, cenas do Dia do Juízo e narra histórias do povo de ‘Ad, assim como o castigo que os atingira, por haverem desmentido seus mensageiros. Finalmente, relata a história de alguns jinns que, admirados com a leitura do Alcorão, passaram a convencer seu povo a aceitar esta Mensagem divina, pois era continuação e confirmação dos livros divinos anteriores. A exortação feita ao Profeta, para que seja firme e paciente, encerra a sura.

(2) Cf. II 1 n.3.

(3) **Termo designado:** o Dia do Juízo.

(4) O versículo dirige-se aos idólatras de Makkah.

(5) **Os:** os ídolos.

صَدِيقَتْ ﴿١﴾

este<sup>(1)</sup>, ou algum vestígio<sup>(2)</sup> de ciência, se sois verídicos.”

**5.** E quem mais descaminhado que aquele que invoca, além de Allah, os que nunca o atenderão, até o Dia da Ressurreição, e estão desatentos a sua invocação?

**6.** E, quando os humanos forem reunidos, eles ser-lhes<sup>(3)</sup>-ão inimigos e renegadores de sua adoração.

**7.** E, quando se recitam, para eles<sup>(4)</sup>, Nossos evidentes versículos, os que renegam a Fé dizem da verdade<sup>(5)</sup>, quando lhes chega: “Isto é evidente magia.”

**8.** Ou dizem eles: “Ele<sup>(6)</sup> o forjou?” Dize: “Se eu o houvesse forjado, nada poderíeis fazer por mim, diante de Allah. Ele é bem Sabedor do que vos empenhais em dizer dele<sup>(7)</sup>. Basta Ele, por Testemunha, entre mim e vós. E Ele é O Perdoador, O Misericordiador.”

**9.** Dize: “Não sou uma inovação<sup>(8)</sup>, entre os Mensageiros.

وَمَنْ أَنْصَلُ مِنْ يَدْعُوا مِنْ دُونِ اللَّهِ  
مَنْ لَا يَسْتَحِي بِهِ إِلَى يَوْمِ الْقِيَمَةِ  
وَهُمْ عَنْ دُعَائِهِمْ غَفَلُونَ ﴿٥﴾

وَإِذَا حُشِرَ الْأَنْتَسُ كَانُوا لِهُمْ أَعْدَاءٌ وَكَانُوا  
بِعِبَادَتِهِمْ كُفَّارٍ ﴿٦﴾

وَإِذَا تُنَزَّلَ عَلَيْهِمْ آيَاتُنَا بَيِّنَاتٍ قَالَ الظَّاهِرُونَ  
كُفُّرُوا لِلَّهِ حِلٌّ لِمَا جَاءُهُ هُنَّ هَذَا سُحُورٌ مُبِينٌ

أَمْ يَقُولُونَ أَفْتَرَهُ فُلْ إِنْ أَفْتَرْيُهُ  
فَلَا تُقْتَلُونَ لِي مِنَ اللَّهِ سَيِّعًا هُوَ أَعْلَمُ  
بِمَا يُفْسِدُونَ فِيهِ لَكُنْ بِهِ شَهِيدٌ أَبْيَنِي  
وَبَيْنَكُمْ وَهُوَ أَغْفُرُ الرَّحِيمُ ﴿٧﴾

فُلْ مَا كُنْتُ يَدْعَأَ مِنَ الرُّسُلِ وَمَا أَدْرِي

(1) **Este:** o Alcorão.

(2) Ou seja, prova cabal da idolatria, entre os antepassados.

(3) **Lhes:** aos ídolos.

(4) **Eles:** os idólatras de Makkah.

(5) Ou seja, do Alcorão.

(6) **Ele:** Muḥammad.

(7) **Dele:** do Alcorão. Os idólatras sempre se empenharam em difamar o Alcorão, acusando-o de repositório de mentiras.

(8) Ou seja, Muḥammad, afinal, não é o primeiro mensageiro enviado por Deus. Não é algo novo, inexistente, antes, mas o último elo da corrente de mensageiros,

E não me interro do que será feito de mim nem de vós. Não sigo senão o que me é revelado, e não sou senão evidente admoestador.”

**10.** Dize: “Vistes? Se ele é de Allah, e vós o renegais – enquanto uma testemunha<sup>(1)</sup> dos filhos de Israel o reconhece e nele crê – e vos ensoberbeceis, **não estareis sendo injustos?** Por certo, Allah não guia o povo injusto.”

**11.** E os que renegam a Fé dizem dos que crêem: “Se ele<sup>(2)</sup> fosse um bem, eles<sup>(3)</sup> não nos haveriam antecipado, nisso.” E, uma vez que eles não se guiam por ele, dirão: “Isto é uma velha mentira!”

**12.** E, antes dele, houve o Livro de Moisés, como diretriz e misericórdia. E este<sup>(4)</sup> é um Livro confirmador **dos outros**, em língua árabe, para admoestar os que são injustos; e é alvíssaras para os benfeiteiros.

**13.** Por certo, os que dizem: “Nosso Senhor é Allah”, em

مَا يُفْعَلُ بِي وَلَا بِكُوَنَ أَتَّبَعُ إِلَّا مَا يُؤْخَذُ  
إِلَيَّ وَمَا أَنَّ إِلَيَّ أَنْذِرُ مُؤْمِنِينَ ١٥

قُلْ أَرَأَيْتُمْ إِنْ كَانَ مِنْ عِنْدَ اللَّهِ  
وَلَكُنْتُمْ بِهِ وَشَهِدَ شَاهِدُ مِنْ  
بَنِي إِسْرَائِيلَ عَلَىٰ مِنْ لَهُ فَقَاتَمَ وَاسْتَكْبَرُ  
إِنَّ اللَّهَ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ الظَّالِمِينَ ١٦

وَقَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا لِلَّذِينَ آمَنُوا  
لَوْكَانَ خَيْرًا مَا سَبَقُونَا إِلَيْهِ وَإِذَا  
يَهْتَدُوا إِلَيْهِ فَسَيَقُولُونَ هَذَا إِفْكَ  
فَدَيْرُ ١٧

وَمَنْ قَاتَلَهُ كَتَبْ مُؤْتَمِنًا  
وَرَحْمَةً وَهَذَا كَتَبْ مُصَدِّقًا  
لِسَانًا عَرَبِيًّا لِلنَّذِرِ الَّذِينَ ظَلَمُوا  
وَسُرِّي لِلْمُحْسِنِينَ ١٨

إِنَّ الَّذِينَ قَاتَلُوكُنَا اللَّهُ شَهِدُ أَسْتَقْنُمُوا

algo novo, inexistente, antes, mas o último elo da corrente de mensageiros, anteriores a ele.

(1) Alusão a Abdullah Ibn Salām, chefe judaico que abraçou o Islão e testemunhou que o Alcorão é a confirmação da Tora.

(2) Ele: o Islão.

(3) Eles: os pobres e humildes habitantes de Makkah, que seguiram Muhammad, entre os quais, encontravam-se Ammār, Ṣuhaib e Ibn Mas'ūd.

(4) Este: o Alcorão.

seguida, são retos, então, nada haverá que temer por eles, e eles não se entristecerão.

**14.** Esses são os companheiros do Paraíso; nele, serão eternos, como recompensa pelo que faziam.

**15.** E recomendamos ao ser humano benevolência para com seus pais. Sua mãe carrega-o penosamente, e o dá à luz, penosamente. E sua gestação e sua desmama são, **ao todo**, de trinta meses<sup>(1)</sup>; **e ele desenvolve-se**, até que, quando atinge sua força plena e atinge os quarenta anos, diz<sup>(2)</sup>: “Senhor meu! Induz-me a agradecer-Te a graça, com que me agraciaste, a mim e a meus pais, e a fazer o bem que Te agrade; e emenda-me a descendência. Por certo, volto-me arrependido para Ti e, por certo, sou dos moslimes.”

**16.** Esses<sup>(3)</sup>, de quem acolhemos o melhor que fizeram, e de quem toleramos as más obras, estarão junto dos companheiros do Paraíso.

فَلَا حَوْفٌ عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ يَخْزُنُونَ ﴿١٣﴾

أُولَئِكَ أَصْحَابُ الْجَنَّةِ خَلِدِينَ فِيهَا جَرَاءٌ  
بِمَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿١٤﴾

وَوَصَّيْنَا الْإِنْسَانَ بِوَالِدِيهِ إِحْسَنًا حَمَنَةً  
أُمَّهُ، كُرْهًا وَضَعْنَةً مُرْهًا وَحَمْلَهُ، وَفَصَلَهُ،  
ثَلَثُونَ شَهْرًا حَتَّىٰ إِذَا بَلَغَ أَشُدَّهُ، وَبَلَغَ  
أَرْبَعِينَ سَنَةً قَالَ رَبُّ أُوْزِعِي أَنَّ  
أَشْكُرْ بِعَمَلَكَ أُلَّا تَعْمَلْتَ عَلَيَّ وَعَلَىٰ  
وَالَّدِيَّ وَأَنَّ أَعْمَلَ صَلَحًا حَارَضَلَهُ وَأَصْلَحَ  
لِي فِي ذُرْيَتِي إِنِّي تُبَتِّلُ إِلَيْكَ وَلَنِي مِنَ  
الْمُسْلِمِينَ ﴿١٥﴾

أُولَئِكَ الَّذِينَ نَتَقْبَلُ عَنْهُمْ أَحْسَنَ  
مَا عَمِلُوا وَتَجَاوِزُونَ سَيِّئَاتِهِمْ  
فِي أَصْحَابِ الْجَنَّةِ وَعَدَ الصَّادِقُ الَّذِي

(1) Aqui, existe a prova de que a gestação mínima é de seis meses, pois, conforme já se viu no versículo 233 da sura II, a lactação completa dura dois anos. Portanto, a gestação de seis meses mais a lactação de vinte e quatro meses perfazem um total de trinta meses.

(2) Tratar-se-ia do que disse Abū Bakr - mais tarde o primeiro califa islâmico - após haver abraçado o Islão, no que foi seguido por seus pais e seu filho, Abdur Raḥmān, e seu neto Abū Ḩaḍīq.

(3) **Esses:** Abū Bakr e os que suplicam como ele.

É a verdadeira promessa que lhes era prometida.

**17.** E aquele<sup>(1)</sup> que diz a seus pais: “Ufa a vós! Ambos me prometeis que serei ressuscitado, enquanto, antes de mim, passaram as gerações, **sem que, ainda, fossem ressuscitados?**” – E ambos imploram socorro de Allah, e **dizem ao filho:** “Ai de ti! Crê tu! Por certo, a promessa de Allah é verdadeira!” Então, ele diz: “Isto não são senão fábulas dos antepassados.”-

**18.** Esses<sup>(2)</sup> são os contra quem o Dito, **sentença**, se cumprirá, junto de **outras** comunidades de jinns e de humanos, que, com efeito, passaram antes deles. Por certo, eles serão perdedores.

**19.** E, para cada um **desses**, haverá escalões, segundo o que fizeram. E **isso**, para compensá-los por suas obras. E eles não sofrerão injustiça.

**20.** E, um dia, quando os que renegam a Fé forem expostos ao Fogo, **dir-se-lhes-á:** “Fizestes irem-se vossas boas cousas, em vossa vida terrena, e, com elas, vos

كَانُوا يُوعَدُونَ ﴿١٦﴾

وَالَّذِي قَالَ لَوْلَدِيهِ أَفِ لَكُمَا أَنْتَعَدَنِي أَنْ أُخْرَجَ وَقَدْ خَلَتِ الْفُرُونُ مِنْ قَبْلِي وَهُمَا يَسْتَغْشَانِ الْحَلَةَ وَتِلْكَاءَ امْنَ إِنَّ وَعْدَ اللَّهِ حَقٌّ فَيَقُولُ مَا هَذَا إِلَّا سَطِيرُ الْأَوَّلِينَ ﴿١٧﴾

أُولَئِكَ الَّذِينَ حَقَّ عَلَيْهِمُ الْعَذَابُ فِي أَمْمٍ قَدْ خَلَتْ مِنْ قَبْلِهِمْ مِنْ الْجِنِّ وَالْإِنْسَنِ إِنَّهُمْ كَانُوا أَخْسَرِينَ ﴿١٨﴾

وَلَكُلَّ دَرَجَاتٍ مِمَّا عَمِلُوا وَلَوْفِيهِمْ أَعْمَالَهُمْ وَهُنَّ لَا يُظْلَمُونَ ﴿١٩﴾

وَقَوْمٌ يُعَرِّضُ الَّذِينَ كَفَرُوا عَلَى النَّارِ أَذْهَبُهُمْ طِبَّيْتُكُمْ فِي حَيَاكُمُ الْآذِنَيَا وَاسْتَمْعَثُ بِهَا فَالْيَوْمَ تُجْزَوْنَ عَذَابَ أَلْهَوْنِ بِمَا كُنْتُمْ تَسْتَكِرُونَ فِي الْأَرْضِ بِعَيْرِ الْحَقِّ

(1) Referência a Abdur Raḥmān Ibn Abī Bakr, antes, ainda, de abraçar o Islão, e quando negava a Ressurreição, o que fazia que seus pais rogassem a Deus por ele. Aliás, tempos depois, converteu-se ao Islão e tornou-se homem exemplar.

(2) **Esses:** os que renegam a Ressurreição.

deliciastes. Então, hoje, sereis recompensados com o castigo da vileza, porque vos ensoberbecieis, na terra, sem razão, e porque cometíeis perversidade.”

**21.** E menciona o irmão<sup>(1)</sup> de ‘Ād, quando admoestou seu povo, em Al-'Aḥqāf<sup>(2)</sup> – enquanto, com efeito, haviam passado os admoestadores adiante dele e detrás dele – **dizendo:** “Não adoreis senão a Allah. Por certo, temo, por vós, o castigo de um formidável dia.”

**22.** Disseram: “Chegaste a nós, para distanciar-nos de nossos deuses? Então, faze-nos vir o<sup>(3)</sup> que nos prometes, se és dos verídicos.”

**23.** Ele disse: “A ciência **disso** está, apenas, junto de Allah. E eu transmito-vos o<sup>(4)</sup> com que sou enviado, mas eu vos vejo um povo ignorante.”

**24.** Então, quando o<sup>(5)</sup> viram, como nuvem, que se dirigia a seus vales, disseram: “Isto é uma nuvem prestes a trazer-nos chuva.” Ao contrário! É o que apressastes: um

وَبِمَا كُنْتُمْ تَفْسِّرُونَ ﴿٤٣﴾

\* وَأَذْكُرْ أَخَاعَادِ إِذْ أَنْزَلْ قَوْمَهُ  
يَا الْأَحْقَافِ وَقَدْ خَلَّتِ الْتُّدُرُ مِنْ بَيْنِ يَدَيْهِ  
وَمِنْ خَلْفِهِ لَا تَعْبُدُوا إِلَّا اللَّهُ إِنِّي أَخَافُ  
عَلَيْكُمْ عَذَابٌ يَوْمَ عَظِيمٍ ﴿٤٤﴾

قَالُوا أَجْعَنَنَا إِلَّا فَكَانَ عَنْهُ الْهَمْتَنَافَاتُ  
بِمَا عَدْنَا إِنْ كُنْتَ مِنَ الصَّادِقِينَ ﴿٤٥﴾

قَالَ إِنَّمَا الْعِلْمُ عِنْدَ اللَّهِ وَأَنِّي لَكُمْ  
مَا أَرْسَلْتُ بِهِ وَلَا كُنْتِ أَرْكُمْ قَوْمًا  
تَجْهَلُونَ ﴿٤٦﴾

فَلَمَّا رَأَوْهُ عَارِضًا مُّسْتَقِيلًا أَوْ دِينَهُمْ  
قَالُوا هَذَا عَارِضٌ مُّمْطَرٌ نَّابِلٌ هُوَ مَا  
أَسْعَجَلْتُمُوهُ بِهِ فِيهَا عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿٤٧﴾

(1) O Profeta Hūd.

(2) Nome do vale, em que habitava o povo de ‘Ād. Cf. XLVI 1 n1.

(3) O: o castigo.

(4) O: aquilo, ou seja, a Mensagem.

(5) O: o castigo.

vento em que há doloroso castigo.

**25.** Ele profliga todas as cousas, com a ordem de seu Senhor; então, amanheceram **mortos**: não se viam senão suas vivendas. Assim, recompensamos o povo criminoso.

**26.** E, com efeito, empossamos-los naquilo<sup>(1)</sup> em que vos<sup>(2)</sup> não empossamos. E fizemo-lhes ouvido e vistas e corações. E de nada lhes valeram seu ouvido nem suas vistas nem seus corações, pois negavam os sinais de Allah; e envolveu-os aquilo de que zombavam.

**27.** E, com efeito, aniquilamos as cidades<sup>(3)</sup> a vosso redor, e patenteamos os sinais para retornarem.

**28.** Então, que os que eles tomaram por deuses, além de Allah, como meio de aproximação dEle, os houvessem socorrido! Ao contrário, eles sumiram **para longe** deles. Essa foi sua mentira e o que forjavam.

**29.** E **lembra-lhes de** quando dirigimos a ti um pequeno grupo de jinns, para ouvirem a **leitura** do Alcorão. E, quando a presenciaram, disseram: “Escutai!” Então,

تُنَزِّلُ كُلَّ شَيْءٍ بِأَمْرِ رَبِّهَا فَاصْبَرُوا  
لَا يُرِيكُمْ أَلَامَسْكِنَتُهُمْ كَذَلِكَ تَجْرِي  
الْقَوْمُ الْمُجْرِمِينَ ﴿٣٦﴾

وَلَقَدْ مَكَّنَاهُمْ فِيمَا إِنْ مَكَّنَكُمْ فِيهِ  
وَجَعَلْنَا لَهُمْ سَمْعًا وَأَبْصَارًا وَفِي دَهْنِ  
فِيَّا أَغْنَى عَنْهُمْ سَمْعُهُمْ وَلَا أَبْصَرُهُمْ  
وَلَا أَفِيدُهُمْ مِنْ شَيْءٍ إِذْ كَانُوا يَجْحَدُونَ  
بِعِيَّاتِ اللَّهِ وَحَاقَ بِهِمْ مَا كَانُوا بِهِ  
يَسْتَهْزِئُونَ ﴿٣٧﴾

وَلَقَدْ أَهْلَكْنَا مَا حَوَلَكُمْ مِنَ الْقُرْيَ  
وَصَرَفْنَا الْأَيُّوبَ لَعَلَّهُمْ يَرْجِعُونَ ﴿٣٨﴾

فَلَوْلَا نَصَرُهُمُ الَّذِينَ أَخْتَدُوا مِنْ  
دُونِ اللَّهِ قُرْبَانَةَ اللَّهِ بِلْ صَلَوةَ عَنْهُمْ  
وَذَلِكَ إِفْكُهُمْ وَمَا كَانُوا  
يَفْتَرُونَ ﴿٣٩﴾

وَلَدَ صَرَفْنَا إِلَيْكَ نَفَرًا مِنَ الْجِنِّ  
يَسْتَمْعُونَ الْقُرْءَانَ فَلَمَّا حَضَرُوهُ قَالُوا  
أَنْصِتُوْا فَلَمَّا قُضِيَ وَلَوْا إِلَى قَوْمِهِمْ  
مُنْذِرِينَ ﴿٤٠﴾

(1) **Naquilo:** em força e riqueza.

(2) **Vos:** os idólatras de Makkah.

(3) Ou seja, as cidades de Thamud, ¢Ad e Lot.

quando foi encerrada, retiraram-se a seu povo, admoestando-o.

**30.** Disseram: “Ó nosso povo! Por certo, ouvimos um Livro, que foi descido depois de Moisés, que confirma o que havia antes dele; ele guia à verdade e a uma vereda reta.

**31.** “Ó nosso povo! Atendei o convocador<sup>(1)</sup> de Allah e crede nEle, que Ele vos perdoará parte dos delitos e vos protegerá de doloroso castigo.

**32.** “E quem não atender ao convocador de Allah, não escapará ao castigo, na terra, e não terá protetores, além dEle. Estes estarão em evidente descaminho.”

**33.** E não viram eles que Allah, Que criou os céus e a terra, e não Se extenuou com sua criação, é Poderoso para dar a vida aos mortos? Sim! Por certo, Ele, sobre todas as cousas, é Onipotente.

**34.** E, um dia, quando forem expostos ao Fogo os que renegam a Fé, **dir-se-lhes-á:** “Não é isto a verdade?” Dirão: “Sim, por nosso Senhor!” Dirá Ele: “Então, experimentai o castigo, porque renegáveis a Fé.”

قَالُوا إِنَّنَا تَعْوَمُنَا إِنَّا سَمِعْنَا كَتَبًا أُنزِلَ  
مِنْ بَعْدِ مُوسَى مُصَدِّقًا لِّمَا بَيْنَ  
يَدَيْهِ يَهْدِي إِلَى الْحَقِّ وَإِلَى طَرِيقٍ  
مُّسْتَقِيمٍ ﴿٣﴾

يَقُولُونَ أَجَحِبُوا دَاعِيَ اللَّهِ وَأَمْنُوا بِهِ  
يَغْفِرُ لَكُمْ مِّنْ ذُنُوبِكُمْ وَجُنُاحَكُمْ مِّنْ  
عَذَابِ الْيَمِينِ ﴿٤﴾

وَمَنْ لَآيُحِبُّ دَاعِيَ اللَّهِ فَإِنَّ  
يَمْعَاجِزُ فِي الْأَرْضِ وَلَيْسَ لَهُ مِنْ دُرُّبِهِ  
أَوْلَيَةً أَوْلَئِكَ فِي ضَلَالٍ مُّسِينِ ﴿٥﴾

أَوْلَمْ يَرَوْا أَنَّ اللَّهَ الَّذِي حَقَّ السَّمَوَاتِ  
وَالْأَرْضَ وَلَمْ يَعِنْ بِخَلْقِهِنَّ بِقَدْرِ  
عَلَيْهِ أَنْ يُحْكِمَ الْمَوْقَفَ بَلْ إِنَّهُ عَلَى كُلِّ  
شَيْءٍ وَّقِيرٌ ﴿٦﴾

وَقَوْمٌ يَعْرَضُ الَّذِينَ كَفَرُوا عَلَى النَّارِ  
أَلَيْسَ هَذَا بِالْحَقِّ قَالُوا بَلَى وَرَبِّنَا  
قَالَ فَذُو قُوَّةُ الْعَذَابِ بِمَا  
كُلُّ شَرٍّ تَهْرُونَ ﴿٧﴾

(1) Ou seja, a Muḥammad.

**35.** Então, paciente, como pacientaram os<sup>(1)</sup> dotados de firmeza, entre os Mensageiros, e não lhes apresses o **castigo**. Um dia, quando virem o que lhes foi prometido, estarão como se não houvessem permanecido, **nos sepulcros**, senão por uma hora de um dia. Ele<sup>(2)</sup> é transmissão da **Verdade**. Então, não será aniquilado senão o povo perverso?

فَاصْبِرْ كَمَا صَبَرَ أُولُو الْعَرْمَ مِنَ الرُّسُلِ  
وَلَا تَسْتَعِجِلْ لَهُمْ كَمَا هُمْ يَرْقَنَ مَا  
يُوعَدُونَ لَمْ يَبْشُرُوا إِلَّا سَاعَةً مِنْ هَذَا  
بَلَغُ فَهَلْ يُهَلَّكُ إِلَّا الْقَوْمُ  
الْفَنِيسُونَ

٢٥

(1) Referência a Noé, que suportou os vitupérios de seu povo; a Abraão, que não titubeou em sacrificar a seu filho; a Jacó, que sofreu, estoicamente, a perda de seu filho José, que suportou a prisão; a Jó, que pacientou sempre, mesmo em meio a tantos infortúnios; a Moisés, que liderou um povo rebelde; a Davi, que sofreu, por 40 anos, o remorso de pecar; e a Jesus, que desdenhou os bens materiais, mesmo em meio a tantas tentações.

(2) **Ele:** o Alcorão.

**SŪRATU MUHAMMAD<sup>١٠</sup>**  
**A SURA DE MUHAMMAD**

De Al-Madīnah- 38 versículos.

*Em nome de Allah, O  
Misericordioso, O Misericordiador.*

**1.** Aos que renegam a Fé e afastam os homens do caminho de Allah, Ele lhes fará sumir as boas obras.

**2.** E aos que crêem e fazem as boas obras e crêem no que foi descido a Muḥammad – e isto é a Verdade de seu Senhor – Ele lhes remirá as más obras e lhes emendará<sup>(2)</sup> a condição.

**3.** Isso, porque os que renegam a Fé seguem a falsidade, e porque os que crêem seguem a Verdade de seu Senhor. Assim, Allah propõe, para os homens, seus exemplos.

**4.** Então, quando deparardes, em combate, os que renegam a Fé,



بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

الَّذِينَ كَفَرُوا وَاصْدَوْعَنْ سَبِيلِ  
اللَّهِ أَصْلَأَ عَنْهُمْ رَبِيعَهُمْ ①

وَالَّذِينَ إِمَانُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ  
وَإِمَانُوا بِمَا نَزَّلَ عَلَى مُحَمَّدٍ وَهُوَ أَعْلَمُ مَنْ  
رَبِيعَهُمْ كَفَرُوا هُمْ سَيِّئَاتِهِمْ وَأَصْلَحَ بِالْهُنْمَةِ ②

ذَلِكَ بِأَنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا أَتَبْغُوا الْبَطْلَ وَأَنَّ الَّذِينَ  
إِمَانُوا أَتَبْغُوا الْحَقَّ مِنْ رَبِيعَهُمْ كَذَلِكَ يَضْرِبُ  
اللَّهُ لِلنَّاسِ أَمْثَالَهُمْ ③

فَإِذَا لَقِيْتُمُ الَّذِينَ كَفَرُوا فَضَرِبُ الْرِّقَابَ حَتَّىٰ

(1) **Muhammad:** o Profeta do Islão. Esta sura, que assim se denomina pela menção deste nome, no versículo 2, evidencia, de início, que Deus torna vãs as boas obras dos idólatras, por haverem seguido a falsidade, e redime as faltas dos crentes, por haverem seguido a Verdade; enaltece o valor desta, a qual induz à recompensa máxima: o Paraíso, na Derradeira Vida; explicita, ainda, o que se deve fazer com os prisioneiros de guerra e patenteia a situação dos crentes e idólatras, antes e depois da morte, com descrição das plagas paradisíacas; ameaça trazer à tona os mesquinhos sentimentos dos hipócritas, e roga aos crentes não se desalentarem, quando em combate, uma vez que, pela propagação da Verdade serão secundados por Deus e, conseqüentemente, serão superiores aos inimigos. Finalmente, convoca os crentes a prodigalizarem bens, em benefício dos necessitados, e alerta contra a avareza, que é danosa, apenas, ao próprio avaro, lembrando que Deus é Quem tem riqueza, não seus servos.

(2) Ou seja, Deus melhorará as condições dos crentes.

golpeai-lhes os pescoços, até quando os dizimardes, então, acorrentai-os firmemente<sup>(1)</sup>. Depois, ou fazer-lhes mercê<sup>(2)</sup>, ou aceitar-lhes resgate, até que a guerra deponha<sup>(3)</sup> seus fardos. Essa é a determinação. E, se Allah quisesse, defender-Seria<sup>(4)</sup> deles, mas **Ele vos ordenou a guerra**, para pôr-vos à prova, uns com outros. E aos que são mortos, no caminho de Allah, Ele não lhes fará sumir as **boas** obras:

**5.** Guiá-los-á e emendar-lhes-á a condição;

**6.** E, fá-los-á entrar no Paraíso, que Ele os fizera conhecer.

**7.** Ó vós que credes! Se socorreis a Allah<sup>(5)</sup>, Ele vos socorrerá e vos tornará firmes os passos.

**8.** E aos que renegam a Fé, a eles, a desgraça! E Ele lhes fará sumir as obras.

**9.** Isso, porque odeiam o<sup>(6)</sup> que Allah fez descer. Então, Ele lhes anulará as obras.

**10.** Então, não caminharam eles, na terra, para olhar como foi o fim

إِذَا أَخْتَنْتُمُوهُ فَشَدُّوا لِوَاقَ فِيمَا مَنَّا بَعْدُ  
وَلَمَّا قَدِمَهُ حَقَّصَ لِحَبْرٍ أَوْ زَارَهَا دَلَكٌ  
وَلَوْيَشَاءُ اللَّهُ لَا تَنْتَهِهُ وَلَكِنْ  
لَيَبْلُو اَعْضُكُ بِعَصْرٍ وَالَّذِينَ قُلُونَ  
سَبِيلُ اللَّهِ فَلَنْ يُضْلِلَ أَعْمَلَهُ ﴿٥﴾

سَيَمْدِيهِمْ وَرُصْلِحُ بِاللَّهِ ﴿٦﴾

وَيُدْخِلُهُمْ لِجَنَّةَ عَرَفَهَا اللَّهُ ﴿٧﴾

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ إِمْرَأُوا نَسْرُوا اللَّهَ  
يَصْرُرُهُ وَيُبَيِّنُتْ أَقْدَامَهُ ﴿٨﴾

وَالَّذِينَ كَفَرُوا فَعَسَالُهُمْ وَأَضَلَّ أَعْمَالَهُمْ ﴿٩﴾

ذَلِكَ بِأَنَّهُمْ كَرِهُوا مَا أَنْزَلَ اللَّهُ  
فَأَنْجَطْتُ أَعْمَالَهُمْ ﴿١٠﴾

\* أَفَلَمْ يَسِيرُوا فِي الْأَرْضِ فَيَنْظُرُوا هَيْفَ كَانَ  
عِقَبَةُ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ دَمَرَ اللَّهُ عَلَيْهِمْ

(1) **Os**: os que escaparam à morte.

(2) Ou seja, outorgar-lhes a liberdade, sem resgate.

(3) Ou seja, até que as armas sejam depostas, ou até que reine a paz.

(4) Se Deus quisesse, triunfaría sobre eles, sem necessidade do combate, enviando-lhes um castigo fulminante.

(5) **Socorrer a Deus**: ajudar no combate pelo Islão.

(6) **O**: o Alcorão.

وَلِلْكُفَّارِ بِنَ أَمْثَالُهَا ﴿١﴾

dos que foram antes deles? Allah profligou-os. E, para os renegadores da Fé, haverá **fim** igual a este.

**11.** Isso, porque Allah é Protetor dos que crêem, e porque os renegadores da Fé não têm protetor algum.

**12.** Por certo, Allah fará entrar aos que crêem e fazem as boas obras em Jardins, abaixo dos quais correm os rios. E os que renegam a Fé gozam, **nesta vida**, e comem como comem os rebanhos<sup>(1)</sup>; e o Fogo lhes será moradia.

**13.** E quantas cidades, mais fortes que tua cidade<sup>(2)</sup> que te fez sair, aniquilamos! E não houve, para eles, socorredor algum.

**14.** Então, será que quem<sup>(3)</sup> está **fundado** sobre evidência<sup>(4)</sup> de seu Senhor é como aqueles<sup>(5)</sup>, para os quais é ornamentada sua má obra, e seguem suas paixões?

**15.** Eis o exemplo do Paraíso, prometido aos piedosos: nele, há rios de água nunca malcheirosa, e rios de leite, cujo sabor não se

ذَلِكَ يَأْنَ اللَّهَ مَوْلَى الَّذِينَ آمَنُوا وَأَنَّ  
الْكَافِرِينَ لَمْ يَأْمُلُوهُمْ ﴿١١﴾

إِنَّ اللَّهَ يُدْخِلُ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا  
الصَّالِحَاتِ جَنَّاتٍ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ  
وَالَّذِينَ كَفَرُوا يُمْتَنَعُونَ وَلَا كُونُوكَمَا تَأْكُلُ  
الْأَنْعَامُ وَالنَّارُ مَنْوَى لَهُمْ ﴿١٢﴾

وَكَلِّنِ مَنْ قَرِيهَ هِيَ أَشَدُّ فُوَّةً مَنْ قَرِيَتَكَ  
الَّتِي أَخْرَجَتَكَ أَهْلَكَهُمْ فَلَا نَاصِرَهُمْ ﴿١٣﴾

أَفَكَانَ عَلَى بَيْنَةٍ مَنْ يَرِهِ كَمْ زِينَ لَهُ  
سُوءُ عَمَلِهِ وَأَتَبْعَأُ أَهْوَاهُهُمْ ﴿١٤﴾

مَثُلُ الْجَنَّةِ الَّتِي وُعِدَ الْمُتَّقُونَ فِيهَا أَنْهَرٌ  
مَنْ مَلَأَ عَيْنَهُ أَسِنٌ وَأَنْهَرٌ مَنْ لَمْ يُرَتِّغَ  
طَاغُمٌ وَأَنْهَرٌ مَحْرَلَةٌ لِلشَّرِّيْنَ وَأَنْهَرٌ

(1) Tal como o animal que pascenta, sem saber que, um dia, será imulado, o renegador da Fé vive, come, dorme, sem atentar para o que lhe reserva o futuro.

(2) Alusão à cidade de Makkah, onde nasceu o Profeta e de onde foi expulso pela tribo Quraich, hostil a sua pregação religiosa.

(3) Alusão aos crentes.

(4) **Uma evidência:** o Alcorão. Vide XI 17 n.l.

(5) **Aqueles:** os idólatras de Makkah.

altera, e rios de vinho, deleitoso para quem o bebe, e rios de mel purificado. E, nele, terão todo tipo de frutos, e perdão de seu Senhor. São **esses** como os que, no Fogo, serão eternos, e aos quais se dará de beber água ebulliente, que lhes despedaçará os intestinos?

**16.** E, entre eles<sup>(1)</sup>, há os que te ouvem, até que, quando saem de perto de ti, dizem àqueles aos quais foi concedida a ciência: “O que ele disse há pouco?” Esses são aqueles cujos corações Allah selou, e seguem suas paixões

**17.** E aos que se guiam, Ele lhes acresce orientação e lhes concede piedade.

**18.** Então, não esperam eles senão que a Hora lhes chegue, inopinadamente? E, com efeito, chegaram seus prenúncios<sup>(2)</sup>. E, quando ela lhes chegar, como lhes servirá sua lembrança<sup>(3)</sup>?

**19.** Então, sabe que não há deus senão Allah. E implora perdão para teu delito e para os crentes e para

مَنْ عَسَلَ مُصْبِحَ وَلَهُمْ فِيهَا مِنْ كُلِّ الشَّرَكَاتِ  
وَمَغْفِرَةٌ مِنْ زَيْنَهُمْ كَمْ هُوَ خَالِدٌ فِي النَّارِ  
وَسُقُّوا مَاءً حَمِيمًا فَطَعَّمَهُمْ ١٥

وَمِنْهُمْ مَنْ يَسْتَعِيْغُ إِلَيْكَ حَتَّىْ إِذَا  
خَرَجُوْمَنْ عَنْ دُكْنَكَ فَأَلْلَاهُمَّ إِنَّمَا أَوْتُوكَ الْعِلْمَ  
مَا ذَاقَ إِلَيْكَ أَوْتَيْكَ الْأَيْنَ طَبَعَ اللَّهُ عَلَىْ  
قُلُوبِهِمْ وَأَتَبَعَهُمْ أَهْوَاهُهُمْ ١٦

وَالَّذِينَ أَهْتَدَوْرَأَزَادُهُمْ هُدًى  
وَأَتَنَاهُمْ نَقْوَهُمْ ١٧

فَهُنَّ لَيَظْرُونَ إِلَّا أَسَاعَهُمْ  
بَعْثَةٌ فَقَدْ جَاءَ أَشْرَاطُهَا فَإِنَّ لَهُمْ  
إِذَا جَاءَهُمْ تَهْمَمْ يَذْكُرُهُمْ ١٨

فَأَعْلَمَ أَنَّهُ لَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ وَأَسْتَغْفِرُ  
لِذَنِيْكَ وَلِلْمُؤْمِنِينَ وَالْمُؤْمِنَاتِ وَاللَّهُ

(1) **Eles:** os hipócritas que, assistindo às reuniões do Profeta e ouvindo-lhe, desatentamente, as palavras, perguntavam sarcásticos aos sábios, depois de concluída a reunião: “O que disse ele, mesmo?”.

(2) Referência aos sinais indicativos da aproximação da Hora, como a chegada do Profeta Muḥammad, o último dos profetas.

(3) O idólatra menoscaba o que poderá acontecer-lhe no final dos tempos, mas de nada lhe adiantará lembrar-se das advertências feitas, a respeito da Hora, no Dia do Juízo Final.

as crentes. E Allah sabe de vossas atividades e de vossas últimas moradias.

**20.** E os que crêem dizem: “Que seja descida uma sura!” E, quando é descida uma sura precisa<sup>(1)</sup>, e em que o combate é mencionado, tu vês aqueles, em cujos corações há enfermidade, olhar-te com o olhar do desfalecido pela morte. Então, valer-lhes-ia mais

**21.** Obediência e dito conveniente. E, quando a ordem<sup>(2)</sup> se confirmou, se houvessem sido verídicos com Allah, haver-lhes-ia sido melhor.

**22.** Então, se voltásseis as costas, quiçá, semeásseis a corrupção na terra e cortásseis vossos laços consangüíneos?

**23.** Esses são os que Allah amaldiçoou: então, Ele os ensurdeceu e lhes encegueceu as vistas.

**24.** E não ponderam eles o Alcorão, ou há cadeados em seus corações?

**25.** Por certo, aos que voltaram atrás, após haver-se tornado evidente, para eles, a orientação,

يَعْلَمُ مُتَّقَبِّلَكُمْ وَمُشْوِكَرَكُمْ ٤٧

وَيَقُولُ الَّذِينَ آمَنُوا لَوْلَا نُزِّلَتْ سُورَةٌ فَإِذَا نُزِّلَتْ سُورَةٌ مُّحَكَّمَةٌ وَدُكَّرَ فِيهَا الْفِتَالُ رَأَيْتَ الَّذِينَ فِي قُلُوبِهِمْ مَرَضٌ يَنظُرُونَ إِلَيْكَ نَظَرًا مُغَثِّي عَيْنَهُمْ مِنَ الْمَوْتِ فَأَوْلَى لَهُمْ ٤٨

طَاعَةً وَقَوْلًا مَعْرُوفًا فَإِذَا عَزَمْتَ الْأَمْرَ فَلَوْصَدَقُوا اللَّهُ لَكَانَ خَيْرًا لَهُمْ ٤٩

فَهَلْ عَسِيْتُمْ إِنْ تَوَلَّتُمْ أَنْ فَسِدُوا فِي الْأَرْضِ وَنَقْطُعُوا أَرْحَامَكُمْ ٥٠

أُولَئِكَ الَّذِينَ لَعَنْهُمْ اللَّهُ فَأَصَمَّهُمْ وَأَعْنَمَ أَبْصَرَهُمْ ٥١

أَفَلَا يَتَدَبَّرُونَ الْقُرْآنَ أَمْ عَلَى قُلُوبِ أَفْفَالِهَا ٥٢

إِنَّ الَّذِينَ أَرْتَدُوا عَلَى أَذْبَرِهِمْ مِنْ بَعْدَ مَا تَبَدَّلَ لَهُمُ الْهَدَى ٥٣

(1) Ou seja, uma sura onde a ordem divina é expressa, clara e precisamente, sem possibilidade de qualquer alteração.

(2) Ou seja, ao ser decretada a ordem para o combate dos crentes contra os renegadores da Fé.

Satã os alicia **a isso**, e lhes dá vãs esperanças.

الشَّيْطَنُ سَوْلٌ لَّهُمْ وَأَمْلَى لَهُمْ ﴿٥٥﴾

**26.** Isso, porque eles<sup>(1)</sup> disseram aos<sup>(2)</sup> que odeiam o que Allah fez descer: “Obedecer-vos-emos, em parte da ordem<sup>(3)</sup>.” E Allah sabe seus segredos.

ذَلِكَ بِأَنَّهُمْ قَالُوا لِلَّذِينَ كَرِهُوا  
مَانِئَنَّ اللَّهَ سَنُطْعِنُكُمْ فِي بَعْضِ  
الْأَمْرِ وَاللَّهُ يَعْلَمُ إِسْرَارَهُمْ ﴿٥٦﴾

**27.** Então, como estarão, quando os anjos lhes levarem as almas, golpeando-lhes as faces e as nádegas?

فَكَيْفَ إِذَا تَوَفَّهُمُ الْمُلَائِكَةُ  
يَضْبِرُونَ وَجْهَهُمْ وَأَدَبَرَهُمْ ﴿٥٧﴾

**28.** Isso, porque eles<sup>(4)</sup> seguiram o que encoleriza a Allah, e odiam Seu agrado; então, Ele anulou suas obras.

ذَلِكَ بِأَنَّهُمْ أَتَّبَعُوا مَا أَنْهَكَ  
اللَّهُ وَكَرِهُوا رِضْوَانَهُ وَفَاحَبُّطَ  
أَعْمَالَهُمْ ﴿٥٨﴾

**29.** Será que aqueles, em cujos corações há enfermidade, supõem que Allah não fará sair à luz seus rancores<sup>(5)</sup>?

أَمْ حَسِبَ الَّذِينَ فِي قُلُوبِهِمْ مَرَضٌ  
أَنَّ لَنْ يُخْرِجَ اللَّهُ أَصْفَانَهُمْ ﴿٥٩﴾

**30.** E, se quiséssemos, far-te-íamos vê-los, e, em verdade, reconheçê-los-ias por seu semblante. E, em verdade, tu os reconhecerias por seu modo de falar<sup>(6)</sup>. E Allah sabe de vossas obras.

وَلَوْ نَشَاءُ لَأَرَيْنَاهُمْ فَلَعْنَاقُهُمْ  
بِسِيمَهُمْ وَلَتَعْرِفَنَّهُمْ فِي لَحْنِ الْقَوْلِ  
وَاللَّهُ يَعْلَمُ أَعْمَالَهُمْ ﴿٦٠﴾

(1) **Eles:** os judeus de Al Madīnah.

(2) **Aos:** aos hipócritas.

(3) Alusão à ofensiva contra o Profeta e ao desalento imposto aos demais, para que não combatessem na senda de Deus.

(4) **Eles:** os judeus de Al Madīnah.

(5) Ou seja, o ódio e a hostilidade que os hipócritas dirigiam, tacitamente, ao Profeta e aos crentes.

(6) O hipócrita não expressa objetivamente seus propósitos, com o intuito de iludir os outros.

**31.** E, certamente, por-vos-emos à prova, até saber dos lutadores, dentre vós, e dos perseverantes e **até provar vossas notícias<sup>(1)</sup>.**

**32.** Por certo, os que renegam a Fé e afastam os **homens** do caminho de Allah e discordam do Mensageiro, após haver-se tornado evidente, para eles, a orientação, em nada prejudicam a Allah, e Ele anulará suas obras.

**33.** Ó vós que credes! Obedecei a Allah e obedecei ao Mensageiro, e não derogueis vossas obras.

**34.** Por certo, os que renegam a Fé e afastam os **homens** do caminho de Allah; em seguida, morrem, enquanto renegadores da Fé, Allah não os perdoará.

**35.** Então, não vos desanimeis e não convoqueis os **inimigos** à paz, enquanto sois superiores, e Allah está convosco e não vos subtrai as obras.

**36.** A vida terrena é, apenas, diversão e entretenimento. E, se credes e sois piedosos, Ele vos concederá vossos prêmios, e não vos pedirá vossas riquezas;

**37.** Se Ele vo-las pedisse, e, sobre isso, insistisse convosco,

وَلَنْ يُبُونَ كُلَّ حَتَّى تَعْلَمَ الْمُجَاهِدِينَ  
مِنْكُمْ وَالصَّابِرِينَ وَتَبْلُو أَخْبَارَكُمْ ﴿٢١﴾

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا وَصَدُّوا عَنْ سَبِيلِ اللَّهِ  
وَشَاقَوْا الرَّسُولَ مِنْ بَعْدِ مَا بَيَّنَ لَهُمْ  
الْهُدَى لَنْ يَضُرُّو اللَّهَ شَيْئًا وَسَيُحِيطُ  
أَعْمَالَهُمْ ﴿٢٢﴾

\*يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا اطِّبِعُوا اللَّهَ  
وَأَطِّبِعُوا الرَّسُولَ وَلَا تُبْطِلُوْ أَعْمَالَكُمْ ﴿٢٣﴾

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا وَصَدُّوا عَنْ سَبِيلِ  
اللَّهِ ثُمَّ مَاتُوا وَهُمْ كُفَّارٌ فَنَّ  
يَعْفُرَ اللَّهُ أَهْمَرُ ﴿٢٤﴾

فَلَا يَهْنُوا وَتَدْعُوا إِلَى السَّلَامِ وَأَنْشُرُ  
الْأَعْغُونَ وَاللَّهُ مَعَكُمْ وَلَنْ يَرْكِنْ  
أَعْمَالَكُمْ ﴿٢٥﴾

إِنَّمَا الْحَيَاةُ الدُّنْيَا لِعَبْدٍ وَلَهُوَ وَلَنْ يُؤْمِنُوا  
وَتَقْفُوا بِوَتْرَكُمْ أَجُورَكُمْ وَلَا يَسْتَعْلِمُونَ  
أَمْوَالَكُمْ ﴿٢٦﴾

إِنْ يَسْتَعْلِمُوهَا فَيُحْفِكُتْ بَتَّحَلُوا

(1) Ou seja, "até termos conhecimento de atos de obediência ou desobediência, de vossa parte, quanto ao combate".

وَيُخْرِجَ أَصْنَعَتَكُمْ

٢٧

haver-vos-feis mostrado avaros, e Ele haveria feito sair à luz vossos rancores.

**38.** Ei-vos convocados a despendar no caminho de Allah; então, há, dentre vós, quem se mostre avaro. E quem se mostra avaro se mostra avaro, apenas, em prejuízo de si mesmo. E Allah é O Bastante a Si Mesmo, e vós sois os pobres. E, se voltais as costas, Ele vos substituirá por outro povo; em seguida, eles não serão iguais a vós.

هَآئُنُّمْ هَؤُلَاءِ تُدْعَوْنَ لِتُنْفِقُوا فِي سَبِيلِ  
اللَّهِ فَمَنْ كُمْ مَنْ يَبْخَلُ وَمَنْ يَبْخَلُ فَإِنَّمَا  
يَبْخَلُ عَنْ نَفْسِهِ وَاللَّهُ أَعْلَمُ وَأَنَّشَرَ  
الْفَقَرَاءَ فَإِنْ تَوَلُّوْا يَسْتَبِدُ قَوْمًا  
غَيْرَ كُمْ لَا يَكُونُوا أَمْثَالَكُمْ

٢٨



**SŪRATU AL-FATH<sup>(1)</sup>**  
**A SURA DA VITÓRIA**

De Al-Madīnah - 29 versículos.



- (1) **Al Fath**: infinitivo substantivado de **fataḥa**, que, no sentido literal, significa **abrir**; já, no sentido figurado, entre outros, significa **remover a angústia da alma com a conquista na batalha** e, nesta acepção, essa palavra é mencionada nos versículos 1, 18 e 27, passando, assim, a denominar a sura. Aqui, alude-se à vitória, obtida por Muḥammad, no VI ano da Hégira (aproximadamente, 628 d.C.), época em que os Quraich, os maiores adversários do Profeta, concordaram em fazer com este um tratado de paz, o tratado de Al Ḥudaibiyah, o mesmo nome de uma localidade nas imediações de Makkah. Isso ocorreu, quando o Profeta, após ver em sonhos que visitava Makkah com seus seguidores, decidiu partir para lá, acompanhado de, aproximadamente, 1400 pessoas. Estando o Profeta em Al Ḥudaibiyah, os Quraich, ao saberem de sua aproximação, tentaram vetar sua entrada na cidade. O Profeta enviou, então, ʿUthmān, Ibn ʿAffān, como seu intermediário, a fim de informá-los de que não vinham para atacar, mas para visitar a Mesquita Sagrada, tão-somente. Como ʿUthmān tardasse a regressar, correu notícia de que os Quraich o haviam matado. Sendo assim o Profeta se viu no dever de vingar a morte deste, no que concordaram seus seguidores, comprometendo-se a ajudá-lo nesse intento. Ao mesmo tempo, ao saberem disso, os Quraich se inquietaram e enviaram, imediatamente, Sahl Ibn ʿAmr, seu grande orador, a fim de entender-se com o Profeta. Finalmente, após muitas disputas, chegaram as partes a um acordo, cujos itens mais importantes eram: 1) a trégua entre os Quraich e os moslimes, por dez anos; 2) o adiamento da visita do Profeta à cidade de Makkah, para o ano seguinte, quando poderiam entrar, pacificamente, e com as armas guardadas, podendo lá ficar três dias, durante os quais os Quraich se manteriam ausentes da cidade. Este tratado foi considerado, historicamente, triunfo muito importante, pois, durante a trégua, os moslimes se puseram em contato com várias tribos, da Península Arábica, que passaram a converter-se ao islamismo, de forma que, nos dois anos subsequentes, o número de neófitos do Islão foi, incomparavelmente, superior ao de todos os tempos anteriores. A sura, inicialmente, faz alusão a esta conquista e suas consequências positivas para a disseminação do Islão, para o encorajamento dos moslimes e o enfraquecimento dos hipócritas e idólatras, que duvidavam do socorro de Deus ao Profeta. Depois, alude à atitude dos omissos, que, ao serem convocados, em socorro ao Profeta, escusaram-se de toda forma, para se eximir da ajuda. Enfatiza, ainda, a magnífica atitude dos moslimes ao apoiarem o Profeta. Critica a cobiça dos omissos, quando da partilha dos despojos nas batalhas ocorridas, tempos depois. Faz referência ao propósito divino de obstar a batalha entre os moslimes e os Quraich, em Al Ḥudaibiyah, a fim de que, nela, não perecessem os crentes e as crentes que se encontravam junto aos Quraich. Finalmente, a sura traz a confirmação do sonho do Profeta, segundo o qual ele e seus seguidores visitariam a Mesquita Sagrada. A descrição dos crentes na Tora e no Evangelho encerra a sura.

*Em nome de Allah, O Misericordioso, O Misericordiador.*

1. Por certo, Nós te asseguramos evidente vitória<sup>(1)</sup>,

2. Para que Allah te perdoasse o que se antecipou de teu delito e o que se atrasou<sup>(2)</sup>, e que completasse Sua graça para contigo, e te guiasse a uma senda reta,

3. E que Allah te socorresse com poderoso socorro.

4. Ele é Quem fez descer a serenidade, nos corações dos crentes, para que acrescentassem fé a sua fé; – e de Allah são os exércitos dos céus e da terra. E Allah é Onisciente, Sábio –

5. Para que Ele fizesse os crentes e as crentes entrar em Jardins, abaixo dos quais correm os rios, sendo nesses eternos, e lhes remisse as más obras; – e isso é, perante Allah, magnífico triunfo –

6. E para que Ele castigasse os hipócritas e as hipócritas e os idólatras e as idólatras pensantes<sup>(3)</sup> de maus pensamentos, acerca de Allah. – Que sobre eles recaia o

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

إِنَّا فَتَحْنَا لَكَ فَتْحًا حَمِيمًا ﴿١﴾

لِعِفْرَأْكَ اللَّهُ مَا نَقَمَ مِنْ ذَنِيْكَ  
وَمَا تَأْخَرَ وَيُتَمَّنِعْمَةُ وَعَيْنَكَ  
وَيَهْدِيْكَ صَرَاطًا مُسْتَقِيمًا ﴿٢﴾

وَيَصْرُكَ اللَّهُ نَصْرًا عَزِيزًا ﴿٣﴾

هُوَ الَّذِي أَنْزَلَ السَّكِينَةَ فِي قُلُوبِ  
الْمُؤْمِنِينَ لِيَرَأُوا دُلُوْلَ إِيمَانِهِمْ  
وَلِلَّهِ جُنُودُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَكَانَ اللَّهُ  
عَلِيًّا حَكِيمًا ﴿٤﴾

لِيُدْخِلَ الْمُؤْمِنِينَ وَالْمُؤْمِنَاتِ جَنَّاتٍ تَجْرِي  
مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ خَلِيلِينَ فِيهَا  
وَيُكَفَّرُ عَنْهُمْ سَيِّئَاتِهِمْ وَكَانَ ذَلِكَ  
عِنْدَ اللَّهِ فَرَزِاعَطِيمًا ﴿٥﴾

وَيَعْذِبَ الْمُتَفَقِّينَ وَالْمُنْفَقَتِ  
وَالْمُشْرِكِينَ وَالْمُشْرِكَاتِ الظَّالِمَاتِ  
بِاللَّهِ طَلَبَ السَّوْءُ عَلَيْهِمْ دَآيْرَةُ السَّوْءِ  
وَعَصَبَ اللَّهُ عَلَيْهِمْ وَعَنْهُمْ وَأَعَدَّ لَهُمْ

(1) Conquista de Makkah por Muḥammad. Vide n1 desta sura.

(2) Ou seja, os pecados que, eventualmente, pudessem ser cometidos por Muḥammad, uma vez que não é próprio dos profetas pecarem.

(3) Os hipócritas e os idólatras não acreditavam que Deus viesse em socorro do Profeta e estavam convictos de que os moslimes seriam derrotados.

revés do mal. – E Allah Se irou contra eles, e os amaldiçoou, e lhes preparou a Geena. E que vil destino!

**7.** E de Allah são os exércitos dos céus e da terra, e Allah é Todo-Poderoso, Sábio.

**8.** Por certo, Nós te enviamos por testemunha e alvissareiro e admoestador,

**9.** Para que vós<sup>(1)</sup> creiais em Allah e em Seu Mensageiro, e o ampareis e o honreis. E para que O glorifiqueis, ao alvorecer e ao entardecer.

**10.** Por certo, os que, **com aperto de mão**, se comprometem<sup>(2)</sup> a segundar-te, apenas, comprometem-se a segundar a Allah. A mão de Allah está sobre suas mãos<sup>(3)</sup>. Então, quem viola sua promessa a violará, apenas, em prejuízo de si mesmo. E a quem é fiel ao pacto que fez com Allah, Ele lhe concederá magnífico prêmio.

**11.** Dir-te-ão os que, dentre os beduínos, ficaram para trás<sup>(4)</sup>: “Nossas riquezas e nossas famílias

جَهَنَّمُ وَسَاءَتْ مَصِيرًا ٧

وَلِلَّهِ جُنُودُ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ  
وَكَانَ اللَّهُ عَزِيزًا حَكِيمًا ٨

إِنَّا أَرْسَلْنَاكَ شَهِيدًا وَمُبَشِّرًا وَنَذِيرًا ٩

لَتُؤْمِنُوا بِاللَّهِ وَرَسُولِهِ وَتُعَرِّفُوهُ  
وَنُوَقْرُوهُ وَسَيَّحُوهُ بُشَّرًا  
وَأَصْبَلًا ١٠

إِنَّ الَّذِينَ يُبَايِعُونَكَ إِنَّمَا يَبَايِعُونَ  
اللَّهَ يَدُ اللَّهِ فَوَّاقَ أَيْدِيهِمْ فَمَنْ نَكَّ  
فَإِنَّمَا يَنْكُّ عَلَى نَفْسِهِ وَمَنْ أَوْفَ  
بِمَا عَاهَدَ عَلَيْهِ اللَّهُ فَسَيُؤْتِيهِ  
أَجْرًا عَظِيمًا ١١

سَيَقُولُ لَكَ الْمُخَلَّفُونَ مَنْ  
الْأَغْرَابُ شَغَلَنَا أَمْوَالُنَا وَأَهْلُونَا  
فَاسْتَغْفِرْلَنَا يَقُولُونَ بِالسَّتَّةِ هُمْ

(1) **Vós:** os crentes.

(2) Referência ao compromisso, assumido pelos moslimes em Al Hundaibiyah, de apoiarem o Profeta, na luta contra os Quraich.

(3) A metáfora exprime o apoio de Deus aos moslimes que apoiam o Profeta, na luta contra os Quraich.

(4) Alusão às tribos que se recusaram a sair com o Profeta, para combaterem com ele, caso houvesse necessidade de lutar contra os Quraich, quando de sua visita à Makkah.

ocuparam-nos; então, implora perdão para nós.” Eles dizem, com suas línguas, o que não há em seus corações. Dize: “Então, quem vos poderia fazer algo diante de Allah, se Ele vos desejasse um infortúnio, ou vos desejasse um benefício?” Mas Allah, do que fazeis, é Conhecedor.

**12.** “Aliás, vós pensastes que o Mensageiro e os crentes jamais tornariam a suas famílias, e isso foi ornamentado, em vossos corações, e pensastes maus pensamentos: e, assim, sois um povo perdido.”

**13.** E quem não crê em Allah e em Seu Mensageiro, por certo, para os renegadores da Fé, Nós preparamos Um Fogo ardente.

**14.** E de Allah é a soberania dos céus e da terra. Ele perdoa a quem quer e castiga a quem quer. E Allah é Perdoador, Misericordiador.

**15.** Os que ficaram para trás dirão, quando caminhardes para os restos<sup>(1)</sup> de guerra, a fim de tomá-los: “Deixai-nos seguir-vos.” Eles desejam alterar a fala de Allah. Dize: “Não nos seguireis. Assim, Allah disse, antes.” Então, dirão: “Mas vós nos invejais.” Aliás, eles nada entendem, exceto poucos.

**16.** Dize aos que, dentre os

مَالِيْسِ فِي قُلُوبِهِمْ قُلْ فَمَنْ يَمْلِكُ  
لَكُمْ مِنَ اللَّهِ شَيْئاً إِنَّ أَرَادَكُمْ ضَرًّا  
أَوْ أَرَادَكُمْ نَفْعًا بَلْ كَانَ اللَّهُ بِمَا  
تَعْمَلُونَ حَسِيرًا ﴿١١﴾

بَلْ ظَنَنُوكُمْ أَنَّ لَنْ يَنْقِلِبَ الرَّسُولُ  
وَالْمُؤْمِنُونَ إِلَى أَهْلِيهِمْ أَبَدًا وَرَبُّنَّ ذَلِكَ  
فِي قُلُوبِكُمْ وَظَنَنُوكُمْ أَنَّ السَّوءَ وَكُلُّتُمْ  
فَوْمَابُورَا ﴿١٢﴾

وَمَنْ لَمْ يُؤْمِنْ بِاللَّهِ وَرَسُولِهِ فَإِنَّ  
أَعْتَدْنَا لِلْكُفَّارِ سَعِيرًا ﴿١٣﴾

وَلِلَّهِ مُلْكُ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ يَعْفُرُ  
لِمَنْ يَشَاءُ وَيَعْذِبُ مَنْ يَشَاءُ  
وَكَانَ اللَّهُ عَفُورًا رَّحِيمًا ﴿١٤﴾

سَيَقُولُ الْمُخَلَّفُونَ إِذَا  
أَنْظَلْقُتُمُ إِلَى مَعَانِمِ لِتَأْخُذُوهَا  
ذَرُونَا نَتَّيَعَّذِّبُ كُمْ يُرِيدُونَ أَنْ يُبَدِّلُوا  
كَلَمَ اللَّهِ قُلْ لَنْ تَتَّيَعَّذُونَا كَذَلِكُو قَالَ اللَّهُ  
مِنْ قَبْلِ فَسَيَقُولُونَ بَلْ تَحْسُدُونَا  
بَلْ كَافُوا لَا يَفْهَمُونَ إِلَّا قَلِيلًا ﴿١٥﴾

قُلْ لِلْمُحَاجِفِينَ مِنَ الْأَغْرِبِ سَتُدَعَّوْنَ

(1) Referência aos despojos da batalha de **Khaibar**, entre os moslimes e judeus.

beduínos, ficaram para trás; “Sereis convocados a **combater** contra um povo<sup>(1)</sup> dotado de veemente fúria; combatê-los-eis, ou se islamizarão. Então, se obedecéis, Allah conceder-vos-á belo prêmio. E, se voltais as costas como voltastes as costas, antes, Ele castigar-vos-á com doloroso castigo.”

**17.** Não há falta no cego e não há falta no coxo e não há falta no enfermo, **por não combaterem**. E a quem obedece a Allah e a Seu Mensageiro, Ele o fará entrar em Jardins, abaixo dos quais correm os rios. E a quem Lhe volta as costas, Ele o castigará com doloroso castigo.

**18.** Com efeito, Allah agradou-se dos crentes, quando, debaixo da árvore, **com aperto de mão**, comprometeram-se a segundar-te; então, Ele soube o que havia em seus corações e fez descer a serenidade sobre eles; e retribuiu-lhes uma vitória próxima.

**19.** E muitos restos de guerra, para os tomarem. E Allah é Todo-Poderoso, Sábio.

**20.** Allah prometeu-vos muitos restos de guerra, para tomardes, e apressou, para vós, esta<sup>(2)</sup>, e deteve

إِلَى قَوْمٍ أُولَئِي بَأْسٍ شَدِيدٍ نُقْتَلُونَهُمْ  
أَوْ يُسْلَمُونَ فَإِنْ تُطْبِعُوهُمْ كُفُورُ اللَّهِ أَجَرًا  
حَسَنًا وَإِنْ تَنْهَاوُ لَهُمْ مِنْ فَقْلٍ  
يُعَذَّبُهُمْ عَذَابًا أَلِيمًا ﴿١٧﴾

لَيَسْ عَلَى الْأَعْمَى حَرَجٌ وَلَا عَلَى الْأَغْرَى  
حَرَجٌ وَلَا عَلَى الْمَرْضِ حَرَجٌ وَمَنْ يُطِعِ اللَّهَ  
وَرَسُولَهُ وَيُدْخِلَهُ جَنَّةً تَحْمِلُ  
تَحْتَهَا الْأَنْهَارُ وَمَنْ يَتَوَلَّ  
عَذَابًا أَلِيمًا ﴿١٨﴾

\*لَقَدْ رَضِيَ اللَّهُ عَنِ الْمُؤْمِنِينَ إِذْ  
يُبَايِعُوكَ تَحْتَ الشَّجَرَةِ فَعَلِمَ  
مَا فِي قُلُوبِهِمْ فَأَنْزَلَ السَّكِينَةَ عَلَيْهِمْ  
وَأَثْبَتَهُمْ فِي تَحَافِيْتَهَا ﴿١٩﴾

وَمَعَانِهِ كَثِيرَةٌ يَأْخُذُونَهَا  
وَكَانَ اللَّهُ عَزِيزًا حَكِيمًا ﴿٢٠﴾

وَعَدَ اللَّهُ مَغَانِمَ كَثِيرَةً تَأْخُذُونَهَا  
فَعَجَلَ لَكُمْ هَذِهِ وَلَكُمْ أَيْدِي

(1) Trata-se da tribo dos Bani Ḥanīfah, que apostataram do Islão, após a morte do Profeta.

(2) **Esta:** a batalha de Khaibar, em que os moslimes obtiveram significativos espólios.

as mãos dos homens, **afastando-as** de vós; e **fê-lo**, para que isso fosse um sinal para os crentes, e para que Ele vos guiasse a uma senda reta;

**21.** E outros, **ainda**, de que não vos apossastes, os quais Allah, com efeito, abarca<sup>(1)</sup>. E Allah, sobre todas as cousas, é Onipotente.

**22.** E, se os que renegam a Fé vos combatessem, voltar-vos-iam as costas; em seguida, não encontrariam nem protetor nem socorredor.

**23. Assim, foi** o procedimento de Allah, o qual passou, antes. E não encontrará, no procedimento de Allah, alteração alguma.

**24.** E Ele é Quem, no vale de Makkah, deteve suas mãos, **afastando-as** de vós, e vossas mãos, **afastando-as** deles, após haver-vos dado o triunfo<sup>(2)</sup> sobre eles. E Allah, do que fazeis, é Onividente.

**25.** Eles<sup>(3)</sup> são os que renegam a Fé, e que vos afastaram da Mesquita Sagrada, e **afastaram** as oferendas, entravadas, **impedindo-as** de

النَّاسُ عَنْكُمْ وَلَتَكُونَ عَلَيْهَا لِلْمُؤْمِنِينَ  
وَيَهْدِي كُمْ صَرِطًا مُّسْتَقِيمًا ﴿٦﴾

وَأُخْرَى لَمْ تَقْدِرُوا عَلَيْهَا قَدْ أَحْاطَ اللَّهُ  
بِهَا وَكَانَ اللَّهُ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ  
قَدِيرًا ﴿٧﴾

وَلَوْ قَتَلْتَكُمُ الَّذِينَ كَفَرُوا لَمْ لَوْ أَلَّا يَذَرَ  
ثُمَّ لَا يَجِدُونَ رَبَّا وَلَا نَصِيرًا ﴿٨﴾

سَنَةَ اللَّهِ الَّتِي قَدْ خَلَتْ مِنْ قَبْلِ وَلَنْ  
تَجِدَ لِسَنَةَ اللَّهِ تَبْدِيلًا ﴿٩﴾

وَهُوَ الَّذِي كَفَ أَيْدِيهِمْ عَنْكُمْ وَأَيْدِي كُمْ  
عَنْهُمْ بِإِظْنِنِ مَكَّةَ مِنْ بَعْدِ أَنْ أَفْرَغْتُ  
عَلَيْهِمْ وَكَانَ اللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ  
بَصِيرًا ﴿١٠﴾

هُمُ الَّذِينَ كَفَرُوا وَصَدُوكُمْ عَنِ  
الْمَسْجِدِ الْحَرَامِ وَالْهَدَى مَعْكُوفًا  
أَنْ يَتَّلَعَّ مَحَلَّهُ وَلَوْلَا يَرْجَأُ مُؤْمِنُونَ وَنِسَاءٌ

(1) Ou seja, Deus sabe que eles ganharão mais espólios, como os das batalhas contra os persas e os romanos.

(2) Ao saberem da iminente chegada de Muḥammad e seus prosélitos à cidade de Makkah, os Quraich se apressaram a enviar 80 combatentes para dizimá-los e, com isso, impedi-los de entrarem na Cidade Sagrada. Entretanto, esses combatentes foram capturados pelos moslimes e levados até o Profeta. Este, para deixar claro seus propósitos de não guerra, não deteve os prisioneiros nem os puniu: devolveu-os aos Quraich, mostrando, com isso, que sua visita era de paz, não de guerra.

(3) **Eles:** os Quraich.

atingirem seu local de imolação. E, não estivessem, entre eles, homens crentes e mulheres crentes – que, não os conhecendo, poderíeis pisá-los, e, por causa disso, alcançar-vos-ia escândalo, sem que o soubésseis – Ele vos permitia combatê-los; mas não o permitiu, para que Allah fizesse entrar em Sua Misericórdia a quem quisesse. Se eles<sup>(1)</sup> estivessem separados, haveríamos castigado, com doloroso castigo, os que, dentre eles, renegaram a Fé.

**26.** Quando os que renegaram a Fé fizeram existir, em seus corações, o ardor<sup>(2)</sup>, o ardor da ignorância, então, Allah fez descer Sua serenidade sobre Seu Mensageiro e sobre os crentes, e impôs-lhes a Palavra<sup>(3)</sup> da piedade; e dela eram mais merecedores e a ela mais achegados. E Allah, de todas as cousas, é Onisciente.

**27.** Com efeito, Allah confirmou com a verdade, o sonho<sup>(4)</sup> de Seu

مَوْمَنَتْ لَهُ تَعْلَمُوهُمْ أَنْ تَطَوَّهُمْ  
فَصَبِيَّكُمْ مِّنْهُمْ مَعَرَّةٌ غَيْرُ عَلِمْ  
الْيَدِ خَلَ اللَّهُ فِي رَحْمَتِهِ مَنْ شَاءَ  
لَوْتَرِيزْلُوا لَعْدَبَنَا الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْهُمْ  
عَذَابًا أَلِيمًا

إِذْ جَعَلَ الَّذِينَ كَفَرُوا فِي قُلُوبِهِمْ  
الْحَمِيمَةَ حَمِيمَةَ الْجَهَنَّمِ فَأَنْزَلَ اللَّهُ  
سَكِينَتَهُ عَلَى رَسُولِهِ وَعَلَى  
الْمُؤْمِنِينَ وَالرَّءُوفُ كَلِمَةً  
الشَّقِيقِ وَكَانُوا أَحَقُّ بِهَا وَأَهْلَهَا  
وَكَانَ اللَّهُ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمًا

**لَقَدْ صَدَقَ اللَّهُ رَسُولُهُ الرُّؤْيَا يَا مُحَمَّدُ  
لَتَدْخُلُنَّ الْمَسْجِدَ الْحَرَامَ إِنْ شَاءَ اللَّهُ**

(1) **Eles:** os crentes.

(2) Ou seja, **o ardor dos Tempos da Ignorância**: a tola obstinação dos ídolatras, em proibirem o Profeta e os moslimes de entrarem em Makkah. Com respeito aos Tempos da Ignorância, vide III 154 n1, V 50 n1 e XXXIII 33 n3.

(3) A palavra da Piedade ou a frase da unicidade divina: "Não há deus senão Allah, e Muhammad é Seu Profeta."

(4) No VI ano da Hégira, o Profeta viu em sonhos que entraria, com os crentes, em Makkah, para visitar a Mesquita Sagrada e realizar o ritual de Al 'Umrah (cf. II 158 p42 n1). E como os sonhos proféticos são espécie de revelação divina, Muhammad decidiu realizar seu sonho. Assim, saiu a caminho de Makkah, quando foi obstado pelos Quraich de nela entrar, havendo sido, então, postergada a visita para o ano seguinte.

Mensageiro: “Certamente, entrareis, em segurança, na Mesquita Sagrada, se Allah quiser, estando com vossas cabeças rapadas ou curtos **vossos cabelos**, nada temendo.” Então, Ele sabia o que não sabieis, e fez, **para vós**, além disso, uma vitória próxima.

**28.** Ele é Quem enviou Seu Mensageiro com a Orientação e a religião da verdade, para fazê-la prevalecer sobre todas as religiões. E basta Allah por Testemunha.

**29.** Muhammad é o Mensageiro de Allah. E os que estão com ele são severos para com os renegadores da Fé, misericordiadores, entre eles. Tu os vês curvados, prosternados, buscando um favor de Allah e agrado. Suas faces são marcadas pelo vestígio deixado pela prosternação. Esse é seu exemplo, na Tora. E seu exemplo, no Evangelho, é como planta, que faz sair seus ramos, e esses a fortificam, e ela se robustece e se levanta sobre seu caule. Ela faz se admirarem dela os semeadores. Assim, Allah fez, para suscitar, por causa deles<sup>(1)</sup>, o rancor dos renegadores da Fé. Allah promete aos que crêem e fazem as boas obras, dentre eles, perdão e magnífico prêmio.

أَمِنِينَ مُحَلِّقِينَ رُوسَكُ وَمُقَصِّرِينَ  
لَا تَخَافُونَ فَعَلَمَ مَا لَكُمْ تَعْلَمُوا  
فَجَعَلَ مِنْ دُونِ ذَلِكَ فَتَحًا قَرِيبًا ﴿٧﴾

هُوَ الَّذِي أَرْسَلَ رَسُولَهُ بِالْهُدَىٰ  
وَدِينَ الْحَقِّ يُظْهِرُهُ عَلَى الْأَلْدِينِ كُلِّهِ  
وَكَفَىٰ بِاللَّهِ شَهِيدًا ﴿٨﴾

مُحَمَّدٌ رَسُولُ اللَّهِ وَالَّذِينَ مَعَهُ أَشَدُّهُمْ  
عَلَى الْكُفَّارِ رُحْمَةً بَيْنَهُمْ تَرْهِمُهُمْ رَكَعًا سُجَّدًا  
يَبْتَغُونَ فَضْلًا مِنَ اللَّهِ وَرِضْوَانًا سِيمَاهُمْ  
فِي وُجُوهِهِمْ مِنْ آنِ أَسْجُودُ ذَلِكَ مَثَنِهُمْ  
فِي التَّورَاةِ وَمَثَنِهُمْ فِي الْإِنجِيلِ كَرْبَعَ  
أَخْرَجَ شَطْهُ، فَقَاتَرَهُ، فَأَسْتَغْلَطَ  
فَأَسْتَوَىٰ عَلَى سُوقِهِ يُعْجِبُ الرُّزَاعَ  
لِيُغَنِّظَ بِهِمُ الْكُفَّارُ وَدَلَالَةُ الَّذِينَ  
أَمْنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ مِنْهُمْ  
مَعْفَرَةً وَأَجْرًا عَظِيمًا ﴿٩﴾

(1) Deles: dos crentes.

**SŪRATU AL-ḤUJURĀT<sup>(1)</sup>**  
**A SURA DOS APOSENTOS**

De Al-Madīnah- 18 versículos.

*Em nome de Allah, O Misericordioso, O Misericordiador.*

**1.** Ó vós que credes! Não vos antecipeis<sup>(2)</sup> a Allah e a Seu Mensageiro. E temei a Allah. Por certo, Allah é Oniouvinte, Onisciente.

**2.** Ó vós que credes! Não eleveis vossas vozes acima da voz do Profeta, e não alteei o tom, **ao lhe falardes**, como alteais, uns com os outros, para que vossas obras se não anulem, enquanto não percebeis.

**3.** Por certo, os que baixam suas vozes diante do Mensageiro de Allah, esses são aqueles cujos corações Allah pôs à prova, para a piedade. Eles terão perdão e magnífico prêmio.



بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

يَأَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَرْفَعُوا أَصْوَاتَكُمْ  
 فِي قَوْمٍ صَوْنَتِ الْكَنْزِ وَلَا تَهْرُولُوا إِلَيَّ  
 كَجْهَرٍ يَعْضُدُكُمْ لِيَعْضُدُ أَنْ تَخْبَطَ أَعْمَالُكُمْ  
 وَأَنْتُمْ لَا تَشْعُرُونَ ﴿١﴾

عَلِيهِمْ

يَأَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَرْفَعُوا أَصْوَاتَكُمْ  
 فِي قَوْمٍ صَوْنَتِ الْكَنْزِ وَلَا تَهْرُولُوا إِلَيَّ  
 كَجْهَرٍ يَعْضُدُكُمْ لِيَعْضُدُ أَنْ تَخْبَطَ أَعْمَالُكُمْ  
 وَأَنْتُمْ لَا تَشْعُرُونَ ﴿١﴾

﴿١﴾

إِنَّ الَّذِينَ يَعْضُدُونَ أَصْوَاتَهُمْ عِنْدَ  
 رَسُولِ اللَّهِ أُولَئِكَ الَّذِينَ أَمْتَحَنَ  
 اللَّهُ فَلَوْلَمْ لَتَتَقْوَى لَهُمْ مَغْفِرَةً  
 وَأَجْرٌ عَظِيمٌ ﴿٢﴾

﴿٢﴾

- (1) **Hujurāt:** plural de **ḥujrah**, aposento. Assim se denomina a sura, pela menção dessa palavra no versículo 4, e se refere aos aposentos ocupados pelo Profeta, na Mesquita de Al Madīnah. Aqui se encontram as primeiras regras de bem proceder, que todo o crente deve seguir: nada antecipar, antes da ordem de Deus e do Profeta: o princípio básico; jamais elevar a voz ao Profeta; não chamar por ele, quando em seus aposentos, em voz alta; certificar-se da veracidade das informações recebidas dos devassos, para evitar erros posteriores; aos chefes das comunidades cabe, sempre, a reconciliação das partes litigantes; é proibido zombar um do outro e entregar-se à maledicência; deve-se evitar todo juízo temerário; respeitar a vida privada do próximo, e não entregar-se a espiá-la. Finalmente, a sura exorta os beduínos a entenderem que sua adesão ao Islão é mais um favor de Deus para com eles, do que deles próprios para com o Profeta.
- (2) Ou seja, nenhuma decisão deve ser tomada pelo crente, antes da ordem de Deus e de Seu Profeta.

4. Por certo, os que te chamam, de fora dos aposentos, sua maioria não razoa.

5. E, se eles pacientassem, até que tu saísses a seu encontro, ser-lhes-ia melhor. E Allah é Perdoador, Misericordiador.

6. Ó vós que credes! Se vos chega um perverso com um informe, certificai<sup>(1)</sup>-vos disso para não lesar por ignorância, certas pessoas: então, tornar-vos-íeis arrependidos do que havíeis feito.

7. E sabei<sup>(2)</sup> que, entre vós, está o Mensageiro, de Allah. Se ele vos obedecesse, em muitos dos assuntos, embaraçar-vos-íeis. Mas Allah vos fez amar a Fé e a formoseou-a, em vossos corações, e vos fez odiar a renegação da Fé e a perversidade e a desobediência. Esses são os assisados,

8. Por favor e graça de Allah. E Allah é Onisciente, Sábio.

إِنَّ الَّذِينَ يُنَادُونَكَ مِنْ وَرَاءِ الْحَجَرَاتِ  
أَكْثَرُهُمْ لَا يَعْقِلُونَ ﴿١﴾

وَلَوْنَاهُمْ صَبَرُوا حَتَّىٰ تَخْرُجَ إِلَيْهِمْ لَكَانَ  
خَيْرًا لَهُمْ وَاللَّهُ غَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴿٢﴾

يَأَيُّهَا الَّذِينَ إِذَا مَنَّا عَلَيْهِمْ أَنْ جَاءَهُمْ فَاسِقٌ يَهْتَدِي  
فَبَيْنَمَا هُوَ أَنْ تُصِيبُوا قَوْمًا بِمَا جَهَّالُهُمْ  
فَتُصْبِحُوا عَلَىٰ مَا فَعَلْتُمْ تَذَمِّنُونَ ﴿٣﴾

وَاعْمَلُوهُمْ أَنَّ فِيهِ كُرُّسُولُ اللَّهِ لَوْيَطِيعُوكُمْ فِي  
كُثُرٍ مِّنَ الْأَمْرِ لَعِنْتُمْ وَلَكُنَّ اللَّهُ حَبِّبَ  
إِلَيْكُمُ الْإِيمَانَ وَرَبِّيْهُ فِي قُلُوبِكُمْ  
وَكَرَّهَ إِلَيْكُمُ الْكُفُرُ وَالْفُسُوقُ  
وَالْعِصْبَيَانُ وَلَكُمْ هُمُ الرَّشِيدُونَ ﴿٤﴾

فَضْلًا لِّمَنِ اللَّهُ وَنَعِمَةٌ وَاللَّهُ عَلِيمٌ حَكِيمٌ ﴿٥﴾

(1) Alusão ao ocorrido com Al Walid Ibn 'Ukbah, um crente suspeito, que o Profeta enviou à tribo de Banū al Muṣṭalaq, a fim de receber **az-zakah**. Como Al Walid já tivera atritos com a referida tribo, antes do Islão, receoso de chegar a ela, retornou, do meio do caminho, e, mentindo ao Profeta, disse que a tribo se negava a cumprir o dever religioso; além do mais, acrescentou, quase fora morto por eles. Aborrecido, o Profeta intentou enviar-lhes uma expedição militar, para que se emendassem. Entretanto, ao tomar conhecimento do fato, a tribo injustiçada veio até o Profeta, a fim de esclarecer-lhe a verdade. A revelação deste versículo tem o propósito de recomendar aos crentes não confiarem nas palavras dos suspicazes.

(2) Trata-se da advertência de que a mentira é inócuia, pois Deus tudo sabe e, ainda, faz Seu Mensageiro dela inteirar-se, o que leva a atormentar-se o mentiroso.

**9.** E, se duas facções dos crentes pelejam, reconciliai-as. E, se uma delas comete transgressão contra a outra, combatei a que transgride, até que ela volte<sup>(1)</sup> para a ordem de Allah. Então, se ela volta, reconciliai-as, com a justiça, e sede equânimis. Por certo, Allah ama os equânimis.

**10.** Os crentes não são que irmãos. Então, reconciliai vossos dois<sup>(2)</sup> irmãos **que pelejarem**. E temei a Allah, na esperança de obterdes misericórdia.

**11.** Ó vós que credes! Que um grupo não escarneça de **outro** grupo – quiçá, este seja melhor que aquele – nem mulheres, de mulheres – quiçá, estas sejam melhores que aquelas – e não vos difameis, mutuamente, e não vos injurieis, com epítetos **depreciativos**. Que execrável a designação<sup>(3)</sup> de “perversidade”, depois da Fé! E os que se não arpendem, esses são os injustos.

**12.** Ó vós que credes! Evitai muitas das conjecturas<sup>(4)</sup>. Por certo,

وَإِنْ طَلِيفَتَانِ مِنَ الْمُؤْمِنِينَ أَفْتَأْلُوا  
فَاصْلِحُوهُ ابْنِيهِمَا فَإِنْ بَغَتْ إِحْدَاهُمَا  
عَلَى الْآخَرِي فَقَتِيلُوا أَلَّا تَبْغِيَ حَتَّىٰ تَقِيَ إِلَى  
أَمْرِ اللَّهِ فَإِنْ فَاءَتْ فَاصْلِحُوهُ ابْنِيهِمَا  
بِالْعَدْلِ وَأَقْسِطُوا إِنَّ اللَّهَ يُحِبُّ  
الْمُقْسِطِينَ ﴿١﴾

إِنَّمَا الْمُؤْمِنُونَ لِحَوْةٍ فَاصْلِحُوهُ ابْنِيهِمَا  
أَخْوَيْهِمْ وَاتَّقُوا اللَّهَ لَعَلَّكُمْ تُرَجَّمُونَ ﴿٢﴾

يَأَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا يَسْخَرُ قَوْمٌ مِّنْ قَوْمٍ  
عَسَىٰ أَنْ يَكُونُوا أَحْيَاءً مُّهْمَّةً وَلَا نِسَاءٌ مِّنْ  
إِنْسَانٍ عَسَىٰ أَنْ يَكُنْ خَيْرًا مِّنْهُنَّ وَلَا تَأْمِنُوا  
أَنفُسُكُمْ وَلَا تَأْبِرُوا بِأَلْقَبِ بَنِي سَّ  
الْإِسْمَ الْفَسُوقُ عَدَدُ الْأَيْمَنِ وَمَنْ لَمْ  
يَنْتَهِ فَأُولَئِكَ هُمُ الظَّالِمُونَ ﴿٣﴾

يَأَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا أَجْتَبِنُوا كَثِيرًا مِّنْ

(1) Ou seja, até que ela siga o caminho certo.

(2) O Islão considera irmão todo moslimes. Assim, ao contenderem dois moslimes, devem ser reconciliados como se fossem irmãos.

(3) É fato indesejável ao crente que o tomem por devasso, ao transgredir as diretrizes mencionadas nesta sura, depois de haver abraçado a Fé.

(4) É vedado ao crente fazer juízo temerário dos outros.

uma parte das conjecturas é pecado. E não vos espieis. E não faleis mal, uns dos outros, pelas costas. Algum de vós gostaria de comer<sup>(1)</sup> a carne de seu irmão morto? Pois, odiá-la-íeis! E temei a Allah. Por certo. Allah é Remissório, Misericordiador.

**13.** Ó homens! Por certo, Nós vos criamos de um varão e de uma varoa, e vos fizemos como nações e tribos, para que vos conheçais uns aos outros. Por certo, o mais honrado de vós, perante Allah é o mais piedoso. Por certo, Allah é Onisciente, Conhecedor.

**14.** Os beduínos<sup>(2)</sup> dizem: “Cremos.” Dize: “Vós não credes, mas dizei: ‘Islamizamo-nos’; e, ainda, a Fé não entrou em vossos corações. E, se obedecéis a Allah e a Seu Mensageiro, Ele nada vos diminuirá de vossas obras. Por certo, Allah é Perdoador, Misericordiador.”

**15.** Os autênticos crentes são, apenas, os que crêem em Allah e em seu Mensageiro; em seguida, de nada duvidam, e lutam com suas riquezas e com si mesmos, no caminho de Allah. Esses são os verídicos.

الظَّنِّ إِنَّ بَعْضَ الظَّنِّ إِثْمٌ وَلَا تَجْسِدُوا  
وَلَا يَغْتَبَ بَعْضُكُمْ بَعْضًا إِيَّاهُ أَحَدُكُمْ  
أَنْ يَا كُلَّ لَحْمٍ أَخِيهِ مِنْتَافِكَ هَذُوْهُ  
وَاتَّقُوا اللَّهَ إِنَّ اللَّهَ تَوَّابٌ رَّحِيمٌ ﴿١٣﴾

يَا أَيُّهَا النَّاسُ إِنَّا أَخْلَقْنَاكُمْ مِنْ ذِكْرٍ وَأُنْتَ وَجْهَنَّمَ  
سُعُّوْبَا وَقَبَّلَ لِتَعَارِفُوا إِنَّ أَكْرَمَكُمْ  
عِنْدَ اللَّهِ أَنْقَلَكُمْ إِنَّ اللَّهَ عَلِيمٌ حَيْرٌ ﴿١٤﴾

\* قَالَتِ الْأَعْرَبُ بِإِيمَانِهِ قُلْ لَمْ تُؤْمِنُوا  
وَلَكِنْ فَوْلُو أَسَلَّمَنَا وَلَمَّا يَدَدْ حُلْ  
إِلَيْهِنْ فِي قُوْلُوكَ وَلَنْ تُطِيعُوا اللَّهَ  
وَرَسُولَهُ لَا يَلِئُكُمْ مِنْ أَعْمَلِكُمْ شَيْئًا  
إِنَّ اللَّهَ عَنْوَرٌ رَّحِيمٌ ﴿١٥﴾

إِنَّمَا الْمُؤْمِنُونَ الَّذِينَ إِيمَانُهُ لِلَّهِ  
وَرَسُولِهِ تَمَّلِكُهُ بِرَبِّهِ وَجَهَدُوا  
بِأَمْوَالِهِمْ وَأَنْفَسُهُمْ فِي سَبِيلِ اللَّهِ  
أُولَئِكَ هُمُ الصَّادِقُونَ ﴿١٥﴾

(1) Falar mal dos outros, pelas costas, é ato tão abominável quanto comer a carne do próprio irmão morto.

(2) Alusão a alguns elementos da tribo Banū Assad, que anunciam ser crentes convictos, mas, na realidade, o eram aparentemente.

**16.** Dize: “Ensinareis a Allah vossa religião, enquanto Allah sabe o que há nos céus e o que há na terra?” E Allah, de todas as cousas, é Onisciente.

**17.** Eles **consideram que** te fazem mercê, por se islamizarem. Dize: “Não considereis vossa islamização como mercê para mim. Ao contrário, Allah vos fez mercê, por haver-vos guiado à Fé, se sois verídicos!”

**18.** Por certo, Allah sabe o Invisível dos céus e da terra. E Allah, do que fazeis, é Onividente.

قُلْ أَتَعْمَلُونَ اللَّهَ يَدِينُكُمْ وَاللَّهُ يَعْلَمُ  
مَا فِي السَّمَاوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ وَاللَّهُ  
يَعْلَمُ كُلَّ شَيْءٍ عَلِيمٌ ﴿١٦﴾

يَمُؤْمِنُونَ عَلَيْكَ أَنَّ أَسْلَمُوا قُلْ لَا تَمُؤْنُوا  
عَلَى إِسْلَامِكُمْ بَلِ اللَّهُ يَعْلَمُ عَلَيْكُمْ أَنَّ  
هَذَا كُوكُولِيَّا يَمِنْ إِنْ كُثُرْ صَلِيدِقَنَ ﴿١٧﴾

إِنَّ اللَّهَ يَعْلَمُ غَيْبَ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ  
وَاللَّهُ بَصِيرٌ بِمَا تَعْمَلُونَ ﴿١٨﴾



**SURATU QĀF<sup>(1)</sup>**  
**A SURA DE QĀF**

De Makkah - 45 versículos.

*Em nome de Allah, O Misericordioso, O Misericordiador.*

**1.** Qāf. Pelo glorioso Alcorão, tu és, **Muhammad**, o Mensageiro de Allah!

**2.** Mas eles<sup>(2)</sup> se admiram de haver-lhes chegado um admoestador, vindo deles; então, os renegadores da Fé dizem: “Isto é causa admirável!”

**3.** “Quando morrermos e formos pó, **ressuscitaremos**? Esse é um retorno distante!”

**4.** Com efeito, sabemos o que a terra diminui<sup>(3)</sup> deles. E, junto de Nós, há um Livro<sup>(4)</sup> custódio de tudo.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

قَ وَالْفُرْقَانُ إِنَّ الْمَجِيدَ

بَلْ عَيْبُواْ أَنْ جَاءَهُمْ مُنذِّرٌ مِنْهُمْ فَقَالَ  
الْكَفِرُونَ هَذَا شَيْءٌ يَخْيِبُ

أَإِذَا مِتْنَا وَكُنَّا تُرَابًا ذَلِكَ رَجْعٌ بَعِيدٌ

فَدَعَلَمَنَا مَا تَنْقُصُ الْأَرْضُ مِنْهُ  
وَعَنَدَنَا كِتَابٌ حَفِظٌ

(1) **Qāf:** designação da letra árabe ق, sem correspondência, exata, na língua portuguesa, mas transcrita aproximadamente por um q (qó) enfático. Quanto à interpretação desta letra, veja-se II, 1 n3. Aqui, ela denomina a sura, por estar mencionada em seu primeiro versículo, que se inicia pela confirmação da Mensagem de Muhammad, e pela descrição da atitude dos idólatras de Makkah, que não, apenas, negam esta Mensagem, mas a própria Ressurreição do homem. Em refutação a isso, a sura expõe numerosos sinais do poderio de Deus, a fim de provar que Ele é Poderoso, para ressuscitar os homens, depois da morte, além de que é sabedor do que há no âmago do ser humano: registra-lhes todos os atos e dizeres, em um Livro resguardado, no céu. Apresenta, ainda, cenas do Dia do Juízo, às quais nenhum réprobo escapará; e eles serão lançados na Geena, enquanto os crentes adentraram o Paraíso, para gozar as mercês de Deus. Finalmente, a sura ordena paciência ao Profeta, no que tange aos atos e palavras dos idólatras, e o induz a permanecer firme na adoração de Deus, atentando que ele é, antes de tudo, admoestador e não tirano.

(2) **Eles:** os idólatras de Makkah.

(3) Referência ao ato de a terra consumir os corpos mortos, nela sepultados.

(4) **Livro custódio de tudo:** o Livro do Destino, onde tudo é registrado.

**5.** Mas desmentem a Verdade<sup>(1)</sup>, quando ela lhes chega: então, ei-los, em inextricável situação.

**6.** Então, não olharam eles para o céu, acima deles, como o edificamos e o aformoseamos, e **como** não há fresta alguma nele?

**7.** E a terra, estendemo-la e, nela, implantamos assentes montanhas e, nela, fazemos germinar toda espécie de esplêndidos casais **de plantas**,

**8.** Como prova evidente e lembrança para todo servo contrito.

**9.** E fazemos descer do céu água bendita, e, com ela fazemos germinar jardins e grãos de ceifar,

**10.** E as tamareiras, altas, de espatas **com frutas** ordenadas,

**11.** Como o sustento para os servos; e, com ela, vivificamos uma plaga morta. Assim, será a saída **dos sepulcros**.

**12.** Antes deles, desmentiram **aos Mensageiros** o povo de Noé e os companheiros de Ar-Rass<sup>(2)</sup> e **o povo de Thamud**

**13.** E **de 'Ad**, e Faraó, e os irmãos de Lot.

**14.** E os habitantes de Al-'Aykah<sup>(3)</sup>

بِلْ كَذَّبُوا بِالْحُقْقِ لِمَا جَاءَهُمْ فَهُمْ فِي  
أَمْرِ مَرِيجٍ ٥١

أَفَلَا يَنْظُرُوا إِلَى السَّمَاءِ فَوْهُمْ  
كَيْفَ بَدَّلُوهَا وَزَيَّبُوهَا وَمَا لَهَا  
مِنْ فُرُوجٍ ٥٢

وَالْأَرْضَ مَدَّنَاهَا وَلَقَبَّلَهَا رَوْسَى  
وَأَنْبَشَنَا فِيهَا مِنْ كُلِّ زَوْجٍ بَهِيجٍ ٥٣

تَبَصَّرَةٌ وَذِكْرٌ لِكُلِّ عَبْدٍ مُنِيبٍ ٥٤

وَزَرَّلَنَا مِنَ السَّمَاءِ مَاءً مُبَدِّرًا كَانِبَشَنَا بِهِ  
جَنَّتٌ وَحَبَّ الْحَصِيدٍ ٥٥

وَالنَّخْلَ بَاسِقَتْ لَهَا طَلْعَنْ ضَيْدٍ ٥٦

رِزْقًا لِلْعَيَادِ وَاحْيَيْنَا بِهِ بَلْدَةً مَيْتَانَ  
كَذَّلِكَ الْحَرْوَجُ ٥٧

كَذَّبَتْ فَلَهُمْ قَوْمٌ نُوحٌ وَاصْحَابُ  
الْأَرْئَى وَثَمُودٍ ٥٨

وَعَادٌ وَفِرْعَوْنُ وَلَهُرَانُ أُوْطَرٌ ٥٩

وَاصْحَابُ الْأَيْنَكَةَ وَقَوْمُ بَعْلٍ كَذَّبَ

(1) Trata-se do Alcorão.

(2) Cf. XXV 38 n2.

(3) Cf. XV 78 n6.

الرَّسُولُ فَقِيقٌ وَّعِيدٌ ﴿١٦﴾

e o povo de Tubba<sup>(1)</sup>. Todos desmentiram aos Mensageiros; então, cumpriu-se Minha cominação.

**15.** Então, extenuamo-Nos, com a criação primeira? **Não.** Mas eles estão em confusão diante de uma nova criação<sup>(2)</sup>!

**16.** E, com efeito, criamos o ser humano e sabemos o que a alma lhe sussurra. E Nós estamos mais Próximos<sup>(3)</sup> dele que a veia jugular,

**17.** Quando os dois<sup>(4)</sup> anjos recolhedores, sentados a sua direita e a sua esquerda, recolhem tudo o que ele diz e faz.

**18.** Ele não profere dito algum sem que haja, junto dele, um observante presente.

**19.** E a embriaguez<sup>(5)</sup> da morte chegará, com a verdade. **Dir-se-á ao moribundo:** “Isso é o de que te arredavas!”

**20.** E se soprará na Trombeta. Esse será o Dia da Cominação.

**21.** E cada alma chegará, estando

أَفَعَيْنَا بِالْخَلْقِ الْأَوَّلِ بَلْ هُمْ فِي لَبِسٍ  
مِّنْ خَلْقٍ جَدِيدٍ ﴿١٥﴾

وَلَقَدْ خَلَقْنَا الْإِنْسَانَ وَنَعْلَمُ مَا نُوْسِيَ به  
نَفْسُهُ وَنَحْنُ أَقْرُبُ إِلَيْهِ مِنْ حَلْمٍ أَوْ رِيدٍ ﴿١٦﴾

إِذْ يَتَلَقَّ الْمُتَّقِيَانَ عَنِ الْيَمِينِ وَعَنِ  
الشِّمَاءِ فَعِيدٌ ﴿١٧﴾

مَا يَلْفِظُ مِنْ قَوْلٍ إِلَّا لَدَيْهِ رَقِيبٌ عَيْدٌ ﴿١٨﴾

وَجَاءَتْ سَكُونُ الْمَوْتِ بِالْحَقِّ ذَلِكَ مَا كُنْتَ  
مِنْهُ تَحْيِدُ ﴿١٩﴾

وَفُتُحَ فِي الْصُّورِ ذَلِكَ يَوْمُ الْأَوْعِيدِ ﴿٢٠﴾

وَجَاءَتْ كُلُّ نَفْسٍ مَعَهَا سَابِقٌ وَّشَهِيدٌ ﴿٢١﴾

(1) Cf. XLIV 37 n2.

(2) **Nova Criação:** a Ressurreição.

(3) **Estar mais próximo:** ter conhecimento intrínseco e total de tudo quanto o homem faz e pensa.

(4) Alusão aos dois anjos tutelares, encarregados de registrar os atos e dizeres do ser humano.

(5) **Embriaguez da morte:** o estado moribundo, que antecede, imediatamente, à morte.

com ela um condutor e uma testemunha.

**22. Dir-se-lhe-á:** “Com efeito, estavas em desatenção a isto, e removemo-te a venda; então, hoje, tua vista é aguda.”

**23. E seu acompanhante<sup>(1)</sup>** dirá: “Eis o<sup>(2)</sup> que tenho presente, junto de mim.”

**24. Dir-se-á a ambos os anjos:** “Lançai na Geena todo ingrato obstinado,

**25. "Constante impedidor do bem, agressor, duvidador,**

**26. "Que fez, junto de Allah, outro deus. Então, lançai-o, no veemente castigo."**

**27. Seu acompanhante<sup>(3)</sup>** dirá; “Senhor meu! Não o fiz cometer transgressão, mas ele estava em profundo descaminho.”

**28. Allah** dirá: “Não disputeis junto de Mim. E, com efeito, antecipei-vos a cominação.

**29. "O Dito não se altera, junto de Mim, e não sou injusto com os servos."**

**30. Um dia, diremos à Geena:**

لَقَدْ كُنْتَ فِي عَفْلَةٍ مِّنْ هَذَا فَكَشَفْنَا عَنْكَ  
عَظَمَةً لَكَ فَصَرُوكَ أَيْوَرَ حَدِيدٌ ﴿٢٤﴾

وَقَالَ قَرِينُهُ هَذَا مَا لَدَنِي عَيْدٌ ﴿٢٥﴾

أَقِيَافِ جَهَنَّمَ كُلَّ هَارِ عَيْدٌ ﴿٢٦﴾

مَنَاعَ لِلْخَيْرِ مُعَتَدِّلُ بِسٰرِ ﴿٢٧﴾

الَّذِي جَعَلَ مَعَ اللَّهِ إِلَهًا أَخْرَى أَقِيَافَهُ فِي  
الْعَذَابِ الشَّدِيدِ ﴿٢٨﴾

\* قَالَ قَرِينُهُ رَبِّنَا مَا أَطْعَنَتُهُ وَلَكِنَّ كَانَ  
فِي ضَلَالٍ بَعِيدٍ ﴿٢٩﴾

قَالَ لَا تَحْتَصِصُ مُلْكَنِي وَقَدْ فَرَمَتُ  
إِلَيْكُمْ بِالْوَعِيدِ ﴿٣٠﴾

مَا يَبْدِلُ الْقَوْلُ لِلَّذِي وَمَا آتَيْتُ لَكُمْ لِلْعَيْدِ ﴿٣١﴾

يَوْمَ نَقُولُ لِجَهَنَّمَ هَلِ أَمْتَلَّتِ وَتَقُولُ

(1) Ou seja, o anjo encarregado do ser humano.

(2) O: o registro dos atos e dizeres, em poder dos anjos.

(3) Trata-se do demônio que acompanhava o rebelde, durante a vida. Cf. XLIII 36.

“Já estás repleta?” E ela dirá: “Há mais, ainda<sup>(1)</sup>?”

**31.** E far-se-á o Paraíso aproximar-se dos piedosos, não longe **dali**.

**32. Dir-se-lhes-á:** “Eis o que vos foi prometido, a todo devoto, custódio,

**33.** “Que receou a O Misericordioso, ainda que Invisível, e chegou, com o coração contrito, à Derradeira Vida.

**34.** “Entraí nele<sup>(2)</sup>, em paz. Esse é o dia da eternidade!”

**35.** Nele<sup>(3)</sup>, terão o que quiserem e, junto de Nós, haverá **ainda** mais.

**36.** E que de gerações aniquilamos, antes deles<sup>(4)</sup>, mais temíveis que eles, e vaguearam a terra. Houve, **para eles**, fugida?

**37.** Por certo, há nisso lembrança para quem tem<sup>(5)</sup> coração, ou dá ouvidos à **exortação**, enquanto testemunha.

**38.** E, com efeito, criamos os céus e a terra e o que há entre ambos, em seis dias, e nos não tocou exaustão.

(1) Ou seja, por mais repleta que esteja, a Geena sempre terá lugar para mais um réprobo.

(2) **Nele:** no Paraíso.

(3) **Nele:** no Paraíso.

(4) **Deles:** dos idólatras de Makkah.

(5) **Ter coração:** estar atento.

هَلْ مِنْ مَّرْيِدٍ ﴿٢٩﴾

وَأَزْلَفَتِ الْجَنَّةَ لِلْمُشْقِينَ غَيْرَ بَعِيدٍ ﴿٣٠﴾

هَذَا مَا تُوعَدُونَ لِكُلِّ أُوَّابٍ حَفِظِرٌ ﴿٣١﴾

مَنْ خَيَّبِ الرَّحْمَنَ بِالْغَيْبِ وَجَاءَ يَقْلِبِ مُنْبِيِّ ﴿٣٢﴾

أَدْخُلُوهَا بِسَلَامٍ ذَلِكَ بِوَقْتِ الْخُلُودِ ﴿٣٤﴾

لَهُمْ مَا يَسَّأَوْنَ فِيهَا وَلَدَيْنَا مَرْيِدٌ ﴿٣٥﴾

وَكَأَهْلَكَنَا نَاقِبَلَهُمْ مِنْ قَرْنٍ هُرَا شُدْ مِنْهُمْ بَطْشَافَنَقَبَوْا فِي الْبَلَدِ هَلْ مِنْ مَحِيصٍ ﴿٣٦﴾

إِنَّ فِي ذَلِكَ لَذِكْرًا لِمَنْ كَانَ لَهُ قَلْبٌ أَوْ أَلْقَى السَّمْعَ وَهُوَ شَهِيدٌ ﴿٣٧﴾

وَلَقَدْ خَلَقْنَا السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ وَمَا بَيْنَهُمَا فِي سِتَّةٍ أَيَّامٍ وَمَا مَسَّنَا مِنْ نُورٍ ﴿٣٨﴾

**39.** Pacienta, pois, **Muhammad**, quanto ao<sup>(1)</sup> que dizem, e glorifica, com louvor, a teu Senhor, antes do nascer do sol e antes do ocaso;

**40.** E, durante parte da noite, glorifica-O, e após a prosternação.

**41.** E ouve<sup>(2)</sup>: um dia, quando o pregador<sup>(3)</sup> chamar de um lugar próximo,

**42.** Um dia, quando ouvirem o Grito<sup>(4)</sup>, com a verdade, esse será o dia da saída **dos sepulcros**.

**43.** Por certo, Nós damos a vida e damos a morte. E a Nós será o destino.

**44.** Um dia, quando a terra se fender, dela sairão, com destreza. Essa é uma reunião fácil para Nós.

**45.** Nós somos bem Sabedor do que dizem. E tu, sobre eles, não és tirano. Então, lembra o Alcorão a quem teme Minha cominação.

فَاصْبِرْ عَلَىٰ مَا يَقُولُونَ وَسَيَّحْ مُحَمَّدٌ  
رِّئِيكَ قَبْلَ طُلُوعَ الشَّمْسِ وَقَبْلَ  
الْغَرْوِبِ ﴿٦٣﴾

وَمَنِ الْأَيْلَىٰ فَسَيَّحْهُ وَأَدْبَرَ لِسْتُ بُودُ ﴿٦٤﴾

وَأَسْتَعِنْ بِيَوْمِ يُنَادَ الْمُنَادَ مِنْ مَكَانٍ قَرِيبٍ ﴿٦٥﴾

يَوْمَ يَسْمَعُونَ الصِّيَحَةَ بِالْحَقِّ  
ذَلِكَ يَوْمُ الْحُرُوجِ ﴿٦٦﴾

إِنَّا لَنَحْنُ نُخْيِ وَنُنْمِيٌّ وَإِلَيْنَا الْمَصِيرُ ﴿٦٧﴾

يَوْمَ تَشَقَّقُ الْأَرْضُ عَنْهُمْ سَرَاعًا ذَلِكَ  
حَسْرٌ عَلَيْنَا إِسْرٌ ﴿٦٨﴾

تَحْنُنُ أَعْلَمَ سَمَا يَقُولُونَ وَمَا أَنْتَ عَلَيْهِمْ  
بِجَارٍ فَنِيَّرْ بِالْقُرْءَانِ مَنْ يَحَافُ  
وَعِيدٌ ﴿٦٩﴾

(1) Ao: àquilo, às mentiras e difamações dos idólatras.

(2) Ou seja, "atenta para o que vou dizer-te acerca do Dia do Juízo".

(3) Ou seja, o anjo Isrâfil, que fará soar a trombeta.

(4) O Grito que fará todos se levantarem dos sepulcros.

**SŪRATU AZ-ZĀRIYĀT<sup>(1)</sup>**  
**A SURA DOS DISPERSADORES**

De Makkah - 60 versículos.

*Em nome de Allah, O Misericordioso, O Misericordiador.*

**1.** Pelos ventos que dispersam intensamente.

**2.** Pelas carregadoras de carga<sup>(2)</sup>!

**3.** Pelas corredoras, facilmente!

**4.** Pelos distribuidores de ordem!

**5.** Por certo, o<sup>(3)</sup> que vos é prometido é verídico,

**6.** E, por certo, o Juízo sobrevirá.

**7.** Pelo céu de vias<sup>(4)</sup> perfeitas!

**8.** Por certo, vós<sup>(5)</sup> estais

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

وَاللَّذِي أَنْذَرَ

فَالْحَمْدُ لِلَّهِ وَقَرَأَ

فَالْجَرِيَّاتِ يُسْرَى

فَالْمُقْسَمَاتِ أَمْرًا

إِنَّا لَنَعْدُونَ لَصَادِقٍ

وَلَنَّ الَّذِينَ لَوْفَّ

وَالسَّمَاءَ ذَاتَ الْجُبُّ

إِنَّكُمْ لَنِي قَوْلَ مُخْتَلِفٍ

(1) **Az-Zāriyāt:** plural de **az-zāriyah**, participípio presente substantivado do verbo **zarā**, dispersar, designativo de **ventos**. Assim se denomina a sura, pela menção dessa palavra no primeiro versículo. O juramento da inexorabilidade da Ressurreição e do Dia da Conta inicia a sura, seguindo-se-lhe o juramento de que os renegadores da Fé estão em divergência quanto ao que dizem do Profeta e do Alcorão. A sura adverte esses renegadores de seu nefasto destino, e anuncia, aos tementes, magnífica recompensa. Adiante, exorta os homens à meditação sobre os sinais de Deus, existentes em todo o Universo e no âmago dos homens. Alude, também, à história de Abraão e seus hóspedes angélicos; ao triste fim dos antigos povos renegadores de seus mensageiros, reiterando sempre que a adoração do Deus Único deve ser o alvo supremo dos homens e dos jinns. Conclui, advertindo os Quraich, que não aceitam a Mensagem do Profeta, de castigo idêntico ao dos que assim procederam, antes.

(2) Ou seja, pelas **nuvens** carregadas de água da chuva. Da mesma forma, segundo alguns exegetas, os versículos seguintes, 3 e 4, referem-se respectivamente, às **naus** que cortam os mares e aos **anjos** que levam as ordens divinas, para todos os cantos do Universo.

(3) Os eventos escatológicos, tais quais a Ressurreição, a Conta dos atos, o Castigo, a Recompensa.

(4) Ou seja, caminhos estelares.

(5) **Vós:** os idólatras de Makkah.

divididos em ditos<sup>(1)</sup> divergentes.

**9.** Distancia-se dele<sup>(2)</sup> quem se distancia da Fé.

بُوْقُوكُ عَنْهُ مِنْ أَيْكَ (٩)

**10.** Malditos sejam os impostores!

فُلَّ الْمُتَّصُونَ (١٠)

**11.** Os que estão em confusão, alheados.

الَّذِينَ هُرُفُوا عَمَرْ قَاسِاهُونَ (١١)

**12.** Perguntam: “Quando será o Dia do Juízo?”

يَسْأَلُونَ أَيَّانَ يَوْمَ الْدِينِ (١٢)

**13.** Um dia, quando forem provados sobre o Fogo,

يَوْمَ هُمْ عَلَى النَّارِ يُقْسَطُونَ (١٣)

**14. Dir-se-á:** “Experimentai vossa provação. Isto é o que apressáveis.”

دُوْهُوا فَتَنَّكُوكَ هَذَا الَّذِي كُنْتُمْ بِهِ

تَسْتَعْجِلُونَ (١٤)

**15.** Por certo, os piedosos estarão em Jardins e entre fontes,

إِنَّ الْمُتَّقِينَ فِي جَنَّاتٍ وَعُيُونٍ (١٥)

**16.** Tomando o que seu Senhor lhes conceder. Por certo, antes disso, eram benfeiteiros:

إِنَّ حِذْنَيْنَ مَآةَ أَتَاهُمْ رَبُّهُمْ إِنَّهُمْ كَانُوا أَبْقَلَ ذَلِكَ

مُحْسِنِينَ (١٦)

**17.** De noite, dormiam pouco,

كَافُوا قِيلَّا مِنْ أَتَّلِ مَا يَهْجَعُونَ (١٧)

**18.** E, nas madrugadas, imploravam perdão de Allah

وَبِالْأَسْحَارِ هُمْ يَسْتَغْفِرُونَ (١٨)

**19.** E, em suas riquezas, havia, de direito, parte para o mendigo e para o desprovido.

وَفِي أَمْوَالِهِمْ حَقٌّ لِلسَّاَلِيلِ وَالْمَحْرُومِ (١٩)

**20.** E, na terra, há sinais para os que estão convictos da Fé,

وَفِي الْأَرْضِ إِيَّاً لِلْمُؤْمِنِينَ (٢٠)

(1) **Ditos:** conceitos divergentes, que os idólatras têm, acerca do Profeta, de que é poeta, adivinho ou mágico.

(2) **Dele:** do Profeta.

**21.** E há-os em vós mesmos.  
Então, não os enxergais?

وَفِي أَنفُسِكُمْ كُلُّ أَنْتَصِرُونَ ﴿٦١﴾

**22.** E, no céu, há vosso sustento  
e o<sup>(1)</sup> que vos é prometido.

وَفِي السَّمَاوَاتِ رِزْقُهُمْ وَمَا تُوعَدُونَ ﴿٦٢﴾

**23.** Então, pelo Senhor do céu e  
da terra, por certo, isto é uma  
verdade tanto quanto o fato que  
vos falais.

فَرَبِّ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ إِنَّهُ لَحَقُّ مِثْلِ  
مَا أَنْذَلَ كُلُّ نَطْقُونَ ﴿٦٣﴾

**24.** Chegou-te o relato dos  
honrados hóspedes<sup>(2)</sup> de Abraão?

هَلْ أَنْتَ حَدِيثُ ضَيْفٍ إِبْرَاهِيمَ  
الْمُكَرَّمِينَ ﴿٦٤﴾

**25.** Quando entraram junto a ele e  
disseram: “Salam!”, **Paz!**, disse ele:  
“Salam!”, povo desconhecido.”

إِذْ دَخَلُوا عَيْنَهُ فَقَالُوا سَلَامًا قَالَ سَلَامٌ  
قَوْمٌ مُنْكَرُونَ ﴿٦٥﴾

**26.** Então, foi ele ter, sorrateira-  
mente, com sua família, e chegou  
com um bezerro gordo,

فَرَأَى إِلَيْهِ أَهْلَهُ فَقَاءَ بِعِجْلٍ سَمِينٍ ﴿٦٦﴾

**27.** E aproximou-o deles. Disse:  
“Não comeis?”

فَقَرَّبَ إِلَيْهِمْ قَالَ لَا تَأْكُلُونَ ﴿٦٧﴾

**28.** Então, teve medo deles.  
Disseram: “Não te atemorizes!” E  
alvissararam-lhe um filho sapiente.

فَأَوْجَسَ مِنْهُمْ خِفْفَةً قَالُوا لَا تَخَفَّ  
وَلِشَرُوهُ يُغْلِي عَلَيْهِ ﴿٦٨﴾

**29.** E sua mulher dirigiu-se, aos  
gritos, e bateu na sua face e disse:  
“Eu? Uma anciã estéril!”

فَأَقْبَلَتْ أُمُّهُنَّ، فِي صَرَّةٍ فَصَكَّ  
وَجْهَهَا وَقَالَتْ بَعْرُوْعَيْمُ ﴿٦٩﴾

**30.** Disseram: “Assim, teu Senhor  
disse. Por certo, Ele é O Sábio, O  
Onisciente.”

قَالُوا كَذَلِكَ قَالَ رَبُّكَ إِنَّهُ  
هُوَ الْحَكِيمُ الْعَلِيمُ ﴿٧٠﴾

(1) O: aquilo, ou seja, a recompensa ou o castigo.

(2) Alusão aos anjos encarregados de anunciar um filho a Abraão e o castigo do povo de Lot.

**31. Abraão** disse: “Qual vosso intuito, ó Mensageiros?”

\* قَالَ فَمَا حَطَبُكُمْ أَيْنَا الْمَرْسُولُونَ ﴿٢١﴾

**32.** Disseram: “Por certo, estamos sendo enviados a um povo criminoso,

قَالُوا إِنَّا أَنْزَلْنَا إِلَيْكُمْ مُّجَرِّدُ مِنَ

**33.** “Para lançar, sobre eles, pedras de barro,

لِرَسِيلٍ عَلَيْهِمْ حِجَارَةٌ مِّنْ طِينٍ

**34.** “Marcadas junto de teu Senhor, para os entregues a excessos.”

مُسَوَّمَةٌ عِنْدَ رَبِّكَ لِمُسْرِرِ فِينَ

**35.** Então, fizemos sair dela<sup>(1)</sup> quem nela estava dos crentes,

فَأَخْرَجْنَا مِنْ كَانَ فِيهَا مِنَ الْمُؤْمِنِينَ

**36.** E, nela, não encontramos senão uma casa de moslimes<sup>(2)</sup>,

فَمَا وَجَدْنَا فِيهَا إِلَّا بَيْتٌ مِّنَ الْمُسْلِمِينَ

**37.** E, nela, deixamos um sinal, para os que temem o doloroso castigo.

وَتَرَكْنَا فِيهَا إِيمَانَ الَّذِينَ يَخَافُونَ

**38.** E, em Moisés, **deixamos um sinal**, quando o enviamos, com evidente comprovação, a Faraó,

الْعَذَابَ الْأَلِيمَ

**39.** E, ele, com seu esteio<sup>(3)</sup>, **Ihe** voltou as costas e disse: “É mágico ou louco!”

وَفِي مُوسَى إِذَا أَرْسَلْنَاهُ إِلَى فِرْعَوْنَ سُلْطَانَ

**40.** Então, apanhamo-lo, **a ele** e a seu exército, e deitamo-los fora, na onda, enquanto censurado.

مُؤْمِنِينَ

**41.** E, no povo de <sup>c</sup>Ad, **deixamos um sinal**, quando enviamos contra eles o vento estéril<sup>(4)</sup>,

فَقَاتَنَهُ وَجُنُودُهُ فَنَذَرْنَاهُمْ فِي

الْيَمِّ وَهُوَ مُلِيمٌ

وَفِي عَادٍ إِذَا أَرْسَلْنَا عَلَيْهِمُ الْيَمِّ الْعَقِيمَ

(1) **Dela:** das cidades de Loṭ.

(2) Ou seja, a casa de Loṭ.

(3) Ou seja, com o amparo de seu exército.

(4) **O vento estéril:** que não desencadeia a chuva fertilizadora do solo.

**42.** Que não deixa cousa alguma, pela qual passe, sem fazer dela resquício.

مَانَدَرَ مِنْ شَيْءٍ أَتَتْ عَلَيْهِ الْأَجْعَلَةُ  
كَالْمَرْمِيمِ ﴿٤١﴾

**43.** E, no povo de Thamūd, deixamos um sinal, quando lhes foi dito: “Gozai, até certo tempo!”

وَفِي ثَمُودٍ إِذْ قِيلَ لَهُمْ تَمَتَّعُوا حَتَّىٰ جِنِينٍ ﴿٤٢﴾

**44.** E transgrediram desmesuradamente, a ordem de seu Senhor; então, o raio apanhou-os, enquanto olhavam.

فَعَتَّقَاهُمْ عَنْ أَمْرِنَا هُمْ فَلَمْ يَنْتَهُمُ الصِّرَاطُ  
وَهُمْ يَظْرُونَ ﴿٤٣﴾

**45.** E não puderam levantar-se, e não foram socorridos.

فَمَا أَسْتَطَعُوا مِنْ قِيَامٍ وَمَا كَانُوا  
مُنْتَصِرِينَ ﴿٤٤﴾

**46.** E, antes, aniquiláramos o povo de Noé. Por certo, era um povo perverso.

وَقَوْمٌ كَوْفُوحٌ مِنْ قَبْلِ إِنْهُمْ كَانُوا قَوْمًا  
فَلَسِيقِينَ ﴿٤٥﴾

**47.** E o céu, edificamo-lo com vigor, e, por certo, somos Nós Que o estamos ampliando<sup>(1)</sup>.

وَالسَّمَاءَ بَيْنَهَا أَيْمَدٌ وَإِنَّا لَمُوسِعُونَ ﴿٤٦﴾

**48.** E a terra, estendemo-la; então, que Excelente Aplainador somos Nós!

وَالْأَرْضَ فَرَشَنَا فَيَعْمَلُهُدُونَ ﴿٤٧﴾

**49.** E, de cada cousa, criamos um casal, para meditardes.

وَمِنْ كُلِّ شَيْءٍ خَلَقْنَا زَوْجَيْنَ  
لَعَلَّكُمْ تَذَكَّرُونَ ﴿٤٨﴾

**50. Dize-lhes, Muhammad:** “Então, refugai-vos em Allah. Por certo, dEle, sou-vos evidente admoestador.

فَقَرُوا إِلَى اللَّهِ إِنِّي لَكُمْ مَنْهُدٌ نَذِيرٌ مُّهِمِّينَ ﴿٤٩﴾

(1) O versículo coincide com a teoria da **expansão do universo**, sugerida, originariamente, pelo astrônomo holandês W. De Sitter (1917), e relativa a um estado de evolução contínua do Universo, com suas inumeráveis galáxias. Vide Grande Encyclopédia Delta Larousse, volume 6, p. 2636, ed. 1970 - R. J..

**51.** “E não façais, junto de Allah, outro deus. Por certo, dEle, sou-vos evidente admoestador.”

**52.** Assim, não chegou aos que foram antes deles Mensageiro algum sem que dissessem: “É mágico ou louco!”

**53.** Recomendaram-no<sup>(1)</sup> um ao outro? Não. Mas eles são um povo rebelde.

**54.** Então, volta-lhes as costas e não serás censurado.

**55.** E adverte, pois a advertência beneficia os crentes.

**56.** E não criei os jinns e os humanos senão para Me adorarem.

**57.** Não desejo deles sustento algum, e não desejo que Me alimentem.

**58.** Por certo, Allah é O Sustentador, O Possuidor da força, O Fortíssimo.

**59.** E, por certo, há, para os que são injustos, porção de castigo igual à porção de seus companheiros **das outras nações**; então, que não Me apressem **quanto ao castigo**.

**60.** E ai dos que renegam a Fé, por seu dia, que lhes é prometido!

وَلَا يَجْعَلُوا مَعَ اللَّهِ إِلَهًا أَخَرَ إِنَّ  
لَكُمْ مِنْهُ نِذِيرٌ مُّبِينٌ ﴿٥١﴾

كَذَلِكَ مَا أَنَّى الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ مِنْ رَسُولٍ  
إِلَّا قَالُوا سَاحِرٌ أَوْ مَجْنُونٌ ﴿٥٢﴾

أَتَوْ أَصْوَابِهِمْ بَلْ هُمْ قَوْمٌ طَاغِيُونَ ﴿٥٣﴾

فَتَوَلَّ عَنْهُمْ فَمَا أَنَّتِ يَعْلَمُونَ ﴿٥٤﴾

وَذَكِّرْ فِيَنَ الْذَّكَرِيَ تَنَفُّعُ الْمُؤْمِنِينَ ﴿٥٥﴾

وَمَا حَلَقْتُ أَلْحَنَّ وَالْأَنْسَ إِلَّا يَعْبُدُونَ ﴿٥٦﴾

مَا أَرِيدُ مِنْهُمْ مِنْ رِزْقٍ وَمَا أَرِيدُ أَنْ يُظْعَمُونَ ﴿٥٧﴾

إِنَّ اللَّهَ هُوَ الرَّازِقُ ذُو الْقُوَّةِ الْمَتَيِّبُ ﴿٥٨﴾

فَإِنَّ لِلَّذِينَ ظَلَمُوا ذُنُوبًا مِثْلَ ذَنُوبِ

أَصْحَاحِهِمْ فَلَا يَسْعَجِلُونَ ﴿٥٩﴾

فَوَيْلٌ لِلَّذِينَ كَفَرُوا مِنْ يَوْمِهِمْ

الَّذِي يُوعَدُونَ ﴿٦٠﴾

(1) **No:** isso, ou seja, os dizeres sobre o Profeta, de que era mágico ou louco, reiterados por todos os povos, a seus mensageiros, como se fora recomendação de um a outro.

**SŪRATU AT-TŪR<sup>(1)</sup>**  
**A SURA DO MONTE DE AT-TŪR**

De Makkah - 49 versículos.

*Em nome de Allah, O Misericordioso, O Misericordiador.*

1. Pelo Monte de At-Tūr!
2. E por um Livro escrito
3. Em pergaminho<sup>(2)</sup> desenrolado!
4. E pela casa<sup>(3)</sup> povoada!
5. E pelo teto<sup>(4)</sup> elevado!
6. E pelo mar abrasado!
7. Por certo, o castigo de teu Senhor sobrevirá.
8. Ninguém poderá detê-lo.
9. Um dia, quando o céu se agitar energicamente,
- 10. E as montanhas caminharem realmente.**



بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

١. وَالْطُّورُ  
 ٢. وَكَتِيْرَ مَسْطُورِ  
 ٣. فِي رَقِّ مَنْشُورِ  
 ٤. وَالْبَيْتِ الْمَعْمُورِ  
 ٥. وَالسَّقْفِ الْمَرْفُوعِ  
 ٦. وَالْبَحْرِ الْمَسْجُورِ  
 ٧. إِنَّ عَذَابَ رَبِّكَ لَوْقُعٌ  
  
 ٨. مَا لَهُ وَمِنْ دَافِعٍ  
 ٩. يَوْمَ تَحْمُرُ الْسَّمَاءَ مَوْرًا  
 ١٠. وَتَسِيرُ الْجِبَالُ سَيْرًا

(1) **At-Tūr:** o Monte, sobre o qual Moisés falou a Deus, ou seja, o Monte Sinai. Essa palavra, mencionada no primeiro versículo, vai denominar a sura, que se abre com o juramento por cinco coisas importantes, para confirmar a vinda irredutível do castigo, que sofrerão os negadores da Mensagem de Deus, no Dia do Juízo. A seguir, faz menção da recompensa dos piedosos e das delícias que usufruirão nos Jardins eternos, junto de toda sua descendência de crentes. A sura ordena ao Profeta que advirta, continuamente, os descrentes, sem esmorecer e sem dar importância ao que pretendem, no sentido de o difamarem, a ele próprio, e ao Alcorão. Adiante, refuta inúmeras opiniões dos adversários do Profeta, reiterando que eles depararão o Dia do Juízo e provarão o castigo irremediável, e recomenda ao Profeta glorificar, incessantemente, a Deus, inclusive pela madrugada.

(2) Alusão à Tora ou ao Alcorão.

(3) **Casa:** a Ka'bah povoada, constantemente, de peregrinos.

(4) **Teto:** o céu.

**11.** Então, nesse dia, ai dos desmentidores,

**12.** Que estão em confabulações, divertindo-se!

**13.** Um dia, serão arremessados no Fogo da Geena, vigorosamente:

**14.** “Este é o Fogo que desmentíeis.

**15.** “Então, isto é magia, ou vós nada enxergais?

**16.** “Sofrei sua queima! Pacientai ou não pacienteis, ser-vos-á igual. Apenas, sois recompensados pelo que fazíeis.”

**17.** Por certo, os piedosos estarão em Jardins e delícia,

**18.** Hílares, pelo que seu Senhor lhes conceder – e seu Senhor guardá-los-á do castigo do Inferno.

**19. Dir-se-lhes-á:** “Comei e bebei, com deleite, pelo que fazíeis.” –

**20.** Reclinados sobre leitos alinhados. E fá-los-emos casados com húris de belos grandes olhos.

**21.** E aos que crêem – e que sua descendência os segue, com Fé – ajuntar-lhes-emos sua descendência, e nada lhes diminuiremos de suas obras. Cada qual será penhor do que houver logrado.

فَوَيْلٌ يَوْمٌ ذِلٌّ لِّلْمُكَذِّبِينَ ﴿١﴾

الَّذِينَ هُمْ فِي حَوْضٍ يَاعْبُوتَ ﴿٢﴾

يَوْمَ يُدْعَوْنَ إِلَى نَارٍ جَهَنَّمَ دَعَّا ﴿٣﴾

هَذِهِ الْأَنْارُ الَّتِي كُنْتُمْ بِهَا تُكَذِّبُونَ ﴿٤﴾

أَفَسِحْرُهُنَّ أَمْ أَنْشَمَ لَأَبْصِرُونَ ﴿٥﴾

أَصْلَوْهَا فَأَصْبِرُوا أَوْ لَا تَصْبِرُوا وَاسْوَاءٌ

عَلَيْكُمْ كُلُّ إِنْمَاءٍ جُزُونَ مَا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿٦﴾

إِنَّ الْمُتَّقِينَ فِي جَنَّاتٍ وَعَيْمَرٍ ﴿٧﴾

فَلِكَهِينَ بِيَمَاءٍ اتَّهُمْ رَبُّهُمْ وَوَقَنُهُمْ

رَبُّهُمْ عَذَابٌ أَجْحِيمٌ ﴿٨﴾

كُلُّاً وَأَشْرُوْا هِنِئًا بِمَا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿٩﴾

مُكَكِّينَ عَلَى سُرُرٍ مَصْفُوفَةٍ وَرَوَاجِهُمْ

بِخُورٍ عَيْنٍ ﴿١٠﴾

وَالَّذِينَ إِذَا مَنُوا أَتَبَعَتْهُمْ دُرَيْتُهُرٌ يَا يَمَنٍ

الْحَقَنَابِهِمْ دُرَيْسَهُمْ وَمَا الْأَنْتُمْ مِنْ

عَمَلَهُمْ مِنْ شَيْءٍ كُلُّ أُمْرٍ يَمَّا

كَسَبَ رَهِينٌ ﴿١١﴾

**22.** E prover-lhes-emos frutas e carnes, do que apetecerem.

وَأَمْدَدْنَاهُمْ بِفَكِهَةٍ وَلَحْمٍ مَّا يَسْتَهُونَ ﴿٢٢﴾

**23.** Neles<sup>(1)</sup>, mutuarão taças, em que não há frivolidade nem ato pecaminoso.

يَتَشَرَّعُونَ فِيهَا كَاسًا لَّا لَعْوٌ فِيهَا وَلَا تَأْثِيمٌ ﴿٢٣﴾

**24.** E circularão, entre eles, para servi-los, mancebos belos como pérolas resguardadas.

\* وَطَلْوُفٌ عَلَيْهِمْ غَلْمَانٌ لَّهُمْ كَانُوكُمْ  
لُؤْلُؤٌ مَّكَنُونٌ ﴿٢٤﴾

**25.** E dirigir-se-ão uns aos outros, interrogando-se<sup>(2)</sup>.

وَأَقْبَلَ بَعْضُهُمْ عَلَى بَعْضٍ يَسْأَلُونَ ﴿٢٥﴾

**26.** Dirão: “Por certo, antes, em nossas famílias, estávamos atemorizados do Castigo.

فَالْوَلِإِنَّا كُنَّا قَبْلَ فِي أَهْلِنَا مُشْفِقِينَ ﴿٢٦﴾

**27.** “Depois, Allah fez-nos mercê e guardou-nos do castigo do Samūm<sup>(3)</sup>.

فَمَنْ أَلَّهُ عَلَيْنَا وَقَاتَنَا عَذَابَ  
السَّمُومِ ﴿٢٧﴾

**28.** “Por certo, antes, nós O invocávamos. Por certo, Ele é O Blandíscio, O Misericordiador.”

إِنَّا كُنَّا مِنْ قَبْلٍ نَّدْعُوهُ إِنَّهُ  
هُوَ الْبَرَّ الرَّحِيمُ ﴿٢٨﴾

**29.** Então, **Muhammad**, adverte e, pela graça de teu Senhor, tu não és adivinho nem louco.

فَذِكْرٌ فَمَا أَنْتَ بِنَعْمَتِ رَبِّكَ بِكَاهِنٍ  
وَلَا مَجْنُونٌ ﴿٢٩﴾

**30.** Ou dizem eles: “É um poeta, de quem aguardamos a surpresa da morte”

أَمْ يَقُولُونَ شَاعِرٌ يَرِيدُ بَصُورَةِ رَبِّهِ  
الْمُمُونِ ﴿٣٠﴾

**31.** Dize: “Aguardai-a! Por certo, sou dos aguardadores, convosco.”

فَلْ تَرِيَصُوا إِلَيْيَ مَعَكُمْ مِنْ  
الْمُرْتَبِصِينَ ﴿٣١﴾

(1) **Neles**: nos Jardins.

(2) Cada um dos bem-aventurados interrogará o outro da causa de tamanhas dádivas.

(3) Cf. XV 27 n4.

**32.** Será que suas mentes lhes ordenam isso? Ou são um povo transgressor?

۲۲ أَمْ تَأْمُرُهُمْ أَخْلَمُهُمْ بِهَذَا أَفْهُمْ قَوْمٌ طَاغُونَ

**33.** Ou dizem: “Ele o inventou?”  
**Não.** Mas eles não crêem.

۲۳ أَمْ يَقُولُونَ تَقَوَّلَهُ بَلْ لَا يُؤْمِنُونَ

**34.** Então, que façam vir uma mensagem igual a ele<sup>(1)</sup>, se são verídicos.

۲۴ فَإِنَّا نَوْا بِحَدِيثٍ مُّثْلِهِ إِنْ كَانُوا

صَدِيقِنَ

**35.** Ou foram eles criados do nada, ou são eles os criadores?

۲۵ أَمْ حَلَقُوا مِنْ عَيْرِ شَيْءٍ أَمْ هُمُ الْخَالِقُونَ

**36.** Ou criaram os céus e a terra? **Não.** Mas não se convencem disso.

۲۶ أَمْ حَلَقُوا السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ بَلْ

لَا يُوقِنُونَ

**37.** Ou têm os cofres de teu Senhor? Ou são eles os donos absolutos?

۲۷ أَمْ عِنْدَهُمْ خَزَائِنٌ رِّيَاكَ أَمْ هُمُ الْمُصْبِطُونَ

**38.** Ou têm uma escada, por meio da qual escutam os segredos do céu? Então que aquele que escuta para eles<sup>(2)</sup> faça chegar evidente comprovação!

۲۸ أَمْ لَهُمْ سُلْطَنَةٌ يَسْتَمِعُونَ فِيهِ فَيَأْتِ

مُسْتَمِعُهُمْ سُلْطَنٌ مُّمِينٌ

**39.** Ou são dEle as filhas e, de vós, os filhos?

۲۹ أَمْ لَهُ الْبَنْتُ وَلَكُمُ الْبَنْوَنَ

**40.** Ou lhes pedes um prêmio, então, estão sobrecarregados de ônus?

۳۰ أَمْ سَأَلُوكُمْ أَجْرًا فَهُمْ مِنْ مَغْرَمِ مُنْقَلَوْنَ

**41.** Ou têm a ciência do Invisível, então, escrevem o que querem?

۳۱ أَمْ عِنْدَهُ الْعَيْبُ فَهُمْ يَكْتُبُونَ

(1) Ele: o Alcorão.

(2) Eles: os idólatras de Makkah.

**42.** Ou desejam armar insídias<sup>(1)</sup>?  
Então, os que renegam a Fé, serão  
eles os insidiados.

**43.** Ou têm deus outro que Allah?  
Glorificado seja Allah, acima do  
que idolatram!

**44.** E, se vissem cair um pedaço  
do céu, diriam: “São nuvens  
aglomeradas<sup>(2)</sup>.”

**45.** Então, deixa-os, até depara-  
rem seu dia, em que cairão  
fulminados,

**46.** Um dia, em que nada lhes  
valerá sua insídia, e não serão  
socorridos.

**47.** E, por certo, além disso<sup>(3)</sup>,  
há castigo para os que são injustos;  
mas a maioria deles não sabe.

**48.** E pacienta quanto ao  
julgamento de teu Senhor, pois  
estás diante de Nossos olhos. E  
glorifica, com louvor, a teu  
Senhor, quando te levantares.

**49.** E, durante parte da noite,  
glorifica-O, então, e após se  
**desvanecerem** as estrelas.

أَمْ بِرِيدُونَ كِيدَافَالَّذِينَ كَفَرُوا  
هُمُ الْمُكَبِّدُونَ ﴿٤١﴾

أَمْ أَهُمْ إِلَهٌ غَيْرُ اللَّهِ سُبْحَانَ اللَّهِ  
عَمَّا يُشَرِّكُونَ ﴿٤٢﴾

وَلَنْ يَرَوْا كُسْفًا مِنَ السَّمَاءِ سَاقِطًا يَقُولُوا  
سَحَابَ مَرْكُومٍ ﴿٤٣﴾

فَذَرُوهُمْ حَتَّى يَلْقَوْا يَوْمَهُمُ الَّذِي فِيهِ  
يُضَعَّفُونَ ﴿٤٤﴾

يَوْمَ لَا يَعْنِي عَنْهُمْ كِيدُهُمْ شَيْئًا  
وَلَا هُمْ يُصْرَوْنَ ﴿٤٥﴾

وَلَنَّ لِلَّذِينَ ظَلَمُوا عَذَابًا بِمَا دُونَ ذَلِكَ وَلَكِنَّ  
أَكْثَرَهُمْ لَا يَعْمَلُونَ ﴿٤٦﴾

وَأَصْبِرْ لِحُكْمِ رَبِّكَ فَإِنَّكَ بِأَعْيُنِنَا وَسَيَّعَ  
بِمَحْمَدِ رَبِّكَ حِينَ تَقُوْمُ ﴿٤٧﴾

وَمَنْ أَتَيَنِّ فَسِيقَهُ وَلَا يَنْتَجُومُ ﴿٤٨﴾

(1) Cf. VIII 30 n1.

(2) Ou seja, os idólatras são tão rebeldes, que, mesmo que contra eles sejam enviados pedaços do céu, como castigo, ainda assim, dirão tratar-se de nuvens anunciantoras da chuva.

(3) **Além disso:** além do Dia do Juízo.

**SŪRATU AN-NAJM<sup>(1)</sup>**  
**A SURA DA ESTRELA**

De Makkah - 62 versículos.

*Em nome de Allah, O Misericordioso, O Misericordiador.*

1. Pela estrela, quando declina!
2. Vosso companheiro<sup>(2)</sup> não se descaminhou nem se transviou,
3. E não fala, por paixão;
4. Sua fala não é senão revelação a ele revelada.
5. Ensina-lhe, o Anjo Gabriel, o veemente<sup>(3)</sup> em força,
6. Possuidor de sensatez; então, apareceu-lhe estático, em sua imagem original,
7. Enquanto estava no horizonte<sup>(4)</sup> mais alto;



بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

وَالنَّجْمِ إِذَا هَرَى ①

مَاضِلَّ صَاحِبُكُوكَ وَمَا عَوَى ②

وَمَا يَطِقُ عَنْ أَهْرَى ③

إِنْ هُوَ إِلَّا وَحْيٌ يُوحَى ④

عَلَمَهُ شَدِيدُ الْقُوَى ⑤

ذُو مَرْأَةٍ فَاسْتَوَى ⑥

وَهُوَ بِالْأَقْوَى أَعْلَى ⑦

(1) **An-Najm:** a estrela, embora, freqüentemente, este substantivo designe, também, a constelação das Pléiades. Essa palavra, mencionada no primeiro versículo, vai denominar a sura, que apresenta, de início, o juramento, pela estrela, da veracidade do Profeta e de sua Mensagem, que é revelada por Deus. Depois, afirma que o Profeta é verídico acerca da visão que teve de Gabriel, na terra, e, outra vez, quando de sua ascensão aos céus. A seguir, denuncia a absurdidade dos ídólatras, pois adoram ídolos que eles próprios fabricam e nomeiam, sem prova alguma revelada por Deus, e exorta o Profeta a ignorar os ídólatras e a deixar o destino deles nas mãos de Deus. Que bem os conhece, desde quando pô e, depois, embriões nos ventres maternos. A sura, ainda, critica, com severidade, aquele que renega a Ressurreição e os sinais comprobatórios do poder divino, sinais estes mencionados nas Escrituras de mensageiros anteriores, como Abraão e Moisés. Finalmente, mais uma vez, recrimina o inconseqüente descaso dos ídólatras com respeito ao Alcorão, e ordena aos crentes se prosternarem diante de Deus.

(2) Ou seja, o Profeta Muḥammad.

(3) Característica atribuída ao anjo Gabriel.

(4) Segundo os exegetas, o Profeta Muḥammad, ao receber a visita do anjo Gabriel, pediu-lhe que o deixasse vê-lo em forma angelical, ao que o anjo aquiesceu.

**8.** Em seguida, aproximou-se e achegou-se a ele,

ثُمَّ دَنَافَدَلَّ ﴿٨﴾

**9.** E ficou à distância de dois arcos, ou mais próximo, **ainda**.

فَكَانَ قَابَ قَوْسَيْنِ أَوْ أَدْنَى ﴿٩﴾

**10.** Então, Ele revelou a Seu servo o que lhe revelou.

فَأَوْحَى إِلَيْهِ مَا أَوْحَى ﴿١٠﴾

**11.** O coração **de Muḥammad** não desmentiu o que viu.

مَا كَذَبَ الْفُؤَادُ مَارَأَى ﴿١١﴾

**12.** Então, altercais, com ele, sobre o que vê?

أَفَتَمُرُونَهُ عَلَىٰ مَا يَرَى ﴿١٢﴾

**13.** E, com efeito, viu-o, outra vez,

وَلَقَدْ رَأَاهُ تَزْلِهً أُخْرَىً ﴿١٣﴾

**14.** Junto da Sidrati al Muntahā<sup>(1)</sup>;

عِنْدَ سَدْرَةِ الْمُنْتَهَى ﴿١٤﴾

**15.** Junto dela, está o Jardim de al Ma'wā<sup>(2)</sup>.

عِنْدَ هَاجَنَّةِ الْمَاءِ ﴿١٥﴾

**16.** Quando encobriu as-Sidrata o<sup>(3)</sup> que a encobriu,

إِذْ يَعْشَى السِّدْرَةَ مَا يَعْشَى ﴿١٦﴾

**17.** A vista não se lhe desviou nem foi além.

مَا زَاغَ أَبْصَرُ وَمَا طَغَى ﴿١٧﴾

**18.** Com efeito, ele viu **algo** dos grandiosos sinais de seu Senhor.

لَقَدْ رَأَى مِنْ إِيمَانِهِ رَبِّهِ الْكَبِيرَ ﴿١٨﴾

escolhendo, para isso, a localidade da Península Arábica, de nome **Hirā'**. E, assim, foi: todo o horizonte ficou tomado pela figura do anjo, de leste a oeste, o que encheu o Profeta de profunda admiração, e fê-lo cair, por terra, exâmico. Após isso, o anjo Gabriel passou à aparecer, diante de Muḥammad, na forma humana.

(1) A árvore existente à direita do Trono, pela qual nenhum dos anjos pode passar, mas à qual chegou o Profeta, em sua ascensão ao céu.

(2) Região do Paraíso, habitada pelos anjos e as almas dos mártires e dos piedosos.

(3) O: um esplendor indescritível. Aliás, o próprio recurso estilístico, **encobriu...** **encobriu**, existe para enfatizar a impossibilidade de descrever-se o que ocorreu no momento.

**19.** Vistes, então, al-Lāt<sup>(1)</sup> e al-Uzzā<sup>(2)</sup>,

**20.** E a outra, Manat<sup>(3)</sup>, a terceira, **que nada podem?**

**21.** É de vós o varão e dEle, a varoa?

**22.** Esta é, nesse caso, uma partilha iníqua.

**23.** Os ídolos não são senão nomes que nomeastes –vós e vossos pais– dos quais Allah não fez descer comprovação alguma. Eles<sup>(4)</sup> não seguem senão as conjecturas e aquilo<sup>(5)</sup> pelo qual as almas se apaixonam. E, com efeito, chegou-lhes a Orientação de seu Senhor.

**24.** Será que o ser humano tem o que ambiciona?

**25.** Então, de Allah é a Derradeira Vida e a primeira.

**26.** E quantos anjos há, nos céus, cuja intercessão de nada valerá, senão após Allah permiti-la a quem quiser e a quem Lhe agradar!

۱۹۰۷۸ إِنَّهُ يَعْلَمُ اللَّهَ وَأَعْزَزَهُ

۱۹۰۷۹ وَمَنْوَةً لِّثَالِثَةِ الْأُخْرَىٰ

۱۹۰۸۰ الْكُلُّ الْذِكْرُ وَلَهُ الْأَنْتَىٰ

۱۹۰۸۱ تِلْكَ إِذَا قِسْمَةً ضَيَّرَتِي

۱۹۰۸۲ إِنْ هُوَ إِلَّا أَنْشَاءٌ سَمِّيَّوْهَا أَنْتُ  
وَإِبَاؤُكُمْ مَا أَنْزَلَ اللَّهُ بِهَا مِنْ سُلْطَنٍ إِنْ  
يَنْبَغِيُونَ إِلَّا أَنْظَلَ وَمَا تَهُوَ إِلَّا نَفْسٌ  
وَلَقَدْ جَاءَهُمْ مِنْ رَبِّهِمُ الْهَدَىٰ

۱۹۰۸۳ أَمْ لِلْإِنْسَنِ مَا تَمَّىٰ

۱۹۰۸۴ فِيلَهُ الْآخِرَةُ وَالْأُولَىٰ

۱۹۰۸۵ وَكَمْ مِنْ مَلَكٍ فِي السَّمَوَاتِ لَا تُقْنَىٰ  
شَفَاعَتْهُ شَيْئًا لِّأَمْرٍ بَعْدَ أَنْ يَأْذَنَ  
اللَّهُ لِمَنْ يَشَاءُ وَرَحْمَانٌ

(1) Divindades femininas, feitas de pedra, que os idólatras da Arábia pré - islâmica adoravam e acreditavam ser seus intercessores, junto de Deus. Na verdade, o versículo, aqui, interpela os idólatras a respeito da importância desses ídolos, que nada fazem e nada podem.

(2) Idem.

(3) Idem.

(4) **Eles:** os idólatras.

(5) **Aquilo:** a intercessão dos ídolos, junto de Deus, em favor dos idólatras.

**27.** Por certo, os que não crêem na Derradeira Vida nomeiam os anjos com nomes de varoa,

إِنَّ الَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ بِالْآخِرَةِ لَيَسْمُونَ  
الْمَلَائِكَةَ سَمِيَّةَ الْأُبَيِّ

**28.** E disso eles não têm ciência alguma. Não seguem senão as conjecturas. E, por certo, as conjecturas de nada valem diante da verdade.

وَمَا لَهُمْ بِهِ مِنْ عِلْمٍ إِنْ يَعْمَلُونَ إِلَّا الظَّنُّ  
وَإِنَّ الظَّنَّ لَا يُغْنِي مِنَ الْحِقْقَةِ شَيْئًا

**29.** Então, **Muhammad**, dá de ombros a quem volta as costas a Nossa Mensagem e não deseja senão a vida terrena.

فَأَعْرِضْ عَنْ مَنْ تَوَلَّ عَنْ ذِكْرِنَا وَلَا يُرِيدُ  
إِلَّا الْحَيَاةَ الدُّنْيَا

**30.** Esse é seu alcance da ciência. Por certo, teu Senhor é bem Sabedor de quem se descaminha de Seu caminho. E Ele é bem Sabedor de quem se guia.

ذَلِكَ مَجْلَدُهُمْ مِنَ الْعِلْمِ إِنْ رَبَّكَ هُوَ أَعْلَمُ  
بِمَنْ ضَلَّ عَنْ سَبِيلِهِ وَهُوَ أَعْلَمُ بِمَنْ  
أَهْدَى

**31.** E é de Allah o que há nos céus e o que há na terra, para recompensar os que malfazem, pelo que fazem, e recompensar os que bem-fazem, com a mais bela recompensa,

وَلَهُ مَا فِي السَّمَاوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ  
لِيَحْرِزَ الَّذِينَ أَسْفَلُوا مَا عَمِلُوا وَلِيُنْجِزِ  
الَّذِينَ أَحْسَنُوا بِالْحُسْنَى

**32.** Estes são os que evitam os maiores pecados e as obscenidades, exceto as faltas menores. Por certo, teu Senhor é de munificente perdão. Ele é bem Sabedor de vós, quando vos fez surgir da terra e quando éreis embriões nos ventres de vossas mães. Então, não vos pretendais dignos: Ele é bem Sabedor de quem é piedoso.

الَّذِينَ بَحْتَبُونَ كَثِيرًا إِلَيْهِ وَالْفَوَاجِشَ  
إِلَّا اللَّهُمَّ إِنَّ رَبَّكَ وَاسِعُ الْمَغْفَرَةِ هُوَ  
أَعْلَمُ بِكُمْ إِذَا أَشَاكُمْ مِنَ الْأَرْضِ وَلَذِنْمُ  
أَجِنَّةً فِي بُطُونِ أُمَّهَاتِكُمْ فَلَا تُنَزَّلُونَ  
أَنفُسَكُمْ هُوَ أَعْلَمُ بِمَنْ أَتَقَنَّ

**33.** Então, viste aquele<sup>(1)</sup> que voltou as costas,

**34.** E deu um pouco e parou por avareza?

**35.** Tem ele a ciência do Invisível, então o vê?

**36.** Não foi ele informado do que há nas páginas de Moisés,

**37.** E nas de Abraão, que cumpriu seu dever?

**38.** Que nenhuma alma pecadora arca com o pecado de outra,

**39.** E que não há, para o ser humano, senão o que adquire com seu esforço,

**40.** E que seu esforço será visto,

**41.** Em seguida, será recompensado com a mais completa recompensa,

**42.** E que a teu Senhor será o término de tudo,

**43.** E que Ele é Quem faz rir e faz chorar,

**44.** E que Ele é Quem dá a morte e dá a vida,

أَفَرَأَيْتَ الَّذِي تَوَلَّ

وَأَعْطَى قَلِيلًا وَأَكْثَرَ

أَعْنَدَهُ عِلْمُ الْغَيْبِ فَهُوَ بَرِئٌ

أَنَّمَا يُبَيِّنُ إِيمَانَ فِي صُحُفِ مُوسَى

وَإِبْرَاهِيمَ الَّذِي وَقَفَ

الَّا تَرَرُّ وَلَا زَرَّ وَلَا رَأَى أَخْرَى

وَأَنَّ لَيْسَ لِلنَّاسِ إِلَّا مَا سَعَى

وَأَنَّ سَعْيَهُ سَوْفَ يُرَى

ثُمَّ يُحِينُهُ الْجَزَاءُ الْأَقْرَبُ

وَأَنَّ إِلَيْ رَبِّكَ الْمُسْتَهْنَى

وَأَنَّهُ هُوَ أَضْحَاكَ وَأَبْكَى

وَأَنَّهُ هُوَ مَاتَ وَأَحْيَا

(1) Alusão a Al Walid Ibn Al Mughīrah, que seguiu o Profeta e, por isso, foi ridicularizado por seus companheiros idólatras. Quando lhe perguntaram por que deixava a religião de seus antepassados, a idolatria, pelo Islão, respondeu-lhes que temia o castigo de Deus. Os companheiros, maliciosamente, garantiram-lhe que, se ele lhes desse muitos bens, seria salvo dos pecados que cometaria. Diante dessa possibilidade, adiantou-lhes uma parcela de bens e abandonou o Islão, abstendo-se de pagar o restante, por avareza.

**45.** E que ele é Quem criou o casal: o varão e a varoa,

وَأَنَّهُ خَلَقَ الرَّوْجِينَ الْذَّكَرَ وَالْأُنْثَى ﴿٤٥﴾

**46.** De gota seminal, quando ejaculada,

مِنْ نُطْفَةٍ إِذَا أَسْتَمَى ﴿٤٦﴾

**47.** E que impede a Ele o derradeiro surgimento,

وَأَنَّ عَلَيْهِ النَّشَاءُ الْأُخْرَى ﴿٤٧﴾

**48.** E que Ele é Quem enriquece e empobrece,

وَأَنَّهُ مُؤْمِنٌ وَّمُغْنٌ وَّمُغْنِي ﴿٤٨﴾

**49.** E que Ele é Quem é O Senhor da Sirius<sup>(1)</sup>,

وَأَنَّهُ هُورَبُ الْشَّعْرَى ﴿٤٩﴾

**50.** E que Ele é Quem aniquilou os primeiros povos de <sup>c</sup>Ad

وَأَنَّهُ أَهْلَكَ عَادًا الْأُولَى ﴿٥٠﴾

**51.** E de Thamūd – então, a ninguém deixou ficar –

وَشَمُودًا فَمَا أَبْقَى ﴿٥١﴾

**52.** E o povo de Noé, antes – por certo, eram mais injustos e mais transgressores –

وَقَوْمًا نُوحَ مَنْ قَبْلُ إِنَّهُمْ كَانُوا هُمْ أَطْلَمَ وَأَطْعَنَ ﴿٥٢﴾

**53.** E as cidades tombadas<sup>(2)</sup>, fê-las cair,

وَالْمُؤْتَفَكَةَ أَهْوَى ﴿٥٣﴾

**54.** E encobriu-as o<sup>(3)</sup> que as encobriu.

فَغَشَّهَا مَا عَشَى ﴿٥٤﴾

**55.** Então, qual das mercês de teu Senhor tu, homem, altercas?

فِي أَيِّ الْأَعْرِبِ تَسْمَارَى ﴿٥٥﴾

**56.** Este é um admoestador dentre os primeiros admoestadores.

هَذَا نَبِيٌّ مِّنَ النُّذُرِ الْأُولَى ﴿٥٦﴾

**57.** Aproxima-se a Hora iminente.

أَرْفَتِ الْأَزْرَفَةَ ﴿٥٧﴾

(1) Nome dado à estrela alfa Grande Cão, que os árabes pré - islâmicos adoravam.

(2) Alusão às cidades de Sodoma e Gomorra.

(3) Cf. n7 desta sura.

**58.** Ninguém, além de Allah, poderá descobri-la.

لَيْسَ لَهُمَا مِنْ دُونِ اللَّهِ كَاشِفَةٌ ﴿٥٨﴾

**59.** Então, admirai-vos desta Mensagem?

أَفَمَنْ هَذَا الْحَدِيثُ تَعْجَبُونَ ﴿٥٩﴾

**60.** E rideis, e não chorais,

وَنَضَحُّكُونَ وَلَا تَبْكُونَ ﴿٦٠﴾

**61.** Enquanto estais brincando

وَأَنْتُمْ سَلِيمُونَ ﴿٦١﴾

**62.** Então, prosternai-vos diante de Allah, e adorai-O.

فَاسْجُدُوا لِلَّهِ وَاعْبُدُوا ﴿٦٢﴾



**SŪRATU AL-QAMAR<sup>(1)</sup>**  
**A SURA DA LUA**

De Makkah - 55 versículos.

*Em nome de Allah, O Misericordioso, O Misericordiador.*

1. A Hora aproxima-se, e a lua fendeu-se.

2. E, **contudo**, se eles vêem<sup>(2)</sup> um sinal, dão de ombros e dizem: “É magia constante.”

3. E desmentem a **Mensagem** e seguem suas paixões. E toda ordem tem seu tempo de ser.

4. E, com efeito, chegou-lhes, dos informes, aquilo<sup>(3)</sup> em que há repulsa à **descrença**:

5. Uma terminante sabedoria. Mas de nada **Ihes** valem as admoestações.

6. Então, **Muhammad**, volta-

سُبْحَانَ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

أَقْرَبَتِ السَّاعَةُ وَانْشَقَ الْقَمَرُ ١

وَلَن يَرَوْا إِيَّاهُ يَعْرِضُوا وَيَقُولُوا  
سِحْرٌ مُّسْتَقِرٌ ٢

وَكَذَّبُوا وَاتَّبَعُوا هَوَاهُمْ وَكُلُّ أَمْرٍ مُّسْتَقِرٌ ٣

وَلَقَدْ جَاءَهُمْ مِّنَ الْأَنْبَاءِ مَا فِيهِ مُرْدَجُورٌ ٤

حِكْمَةٌ بِلَغَةٌ فَمَا لَغَى الْأَنْذَرُ ٥

فَقُولُوا عَنْهُمْ يَوْمَ يَدْعُ الْأَذَاعَ إِلَى

(1) **Al Qamar:** a lua. Esta palavra aparece no primeiro versículo e vai denominar a presente sura que, de início, adverte os homens do Dia do Juízo, enunciando-lhe os sinais escatológicos característicos, mas menoscabados pelos idólatras, sempre renitentes em desmentir o Profeta. Por isso mesmo, nesses versículos, o Profeta é exortado a deixá-los de lado, pois no Dia do Juízo, sairão, inelutavelmente, dos sepulcros, desvairados, para pagarem por seus erros. A sura, ainda, alude a inúmeros povos antepassados e ao castigo que os atingiu, por haverem desmentido seus mensageiros. Entre esses relatos, ela salienta que o Alcorão é facultado a todos que queiram recordar-se dos preceitos de Deus e que os idólatras de Makkah estão em igualdade de condição com os que os precederam, razão porque serão condenados e não terão absolvição dos pecados. A sura finda, ameaçando os renegadores da Verdade e dando alvíssaras aos piedosos.

(2) Alusão aos idólatras de Makkah, da tribo Quraich.

(3) **Aquilo:** os informes existentes, no Alcorão, concernentes à aniquilação dos povos anteriores, que renegavam seus mensageiros.

lhes as costas. Um dia, quando o convocador<sup>(1)</sup> os convocar a uma terrível<sup>(2)</sup> cousa,

شَيْءٌ نُكَلِّي ⑥

7. Com as vistas humildemente baixas, sairão dos sepulcros, como gafanhotos espalhados<sup>(3)</sup>,

خُشَّعًا أَبْصَرُهُمْ يَخْرُجُونَ مِنَ الْأَجْدَابِ  
كَانُوكُمْ حَرَادٌ مُنْتَشِرٌ ⑦

8. Correndo, infrenes, de olhos fitos no convocador. Os renegadores da Fé dirão: “Este é um dia difícil.”

مُهَطِّعِينَ إِلَى الدَّاعَى يَقُولُ الْكُفَّارُونَ  
هَذَا يَوْمٌ عَسِيرٌ ⑧

9. Antes deles<sup>(4)</sup>, o povo de Noé desmentiu a Mensagem; então, desmentiram Nossa servo<sup>(5)</sup> e disseram: “É um louco!”, e foi repulsado.

\* كَذَّبُوكُمْ فَقَبَّلُهُمْ قَوْمٌ فُوجٌ فَكَذَّبُوكُمْ عَبْدَنَا  
وَقَالُوا مَجْنُونٌ وَأَدْجَرَ ⑨

10. E ele suplicou a seu Senhor: “Por certo, estou vencido. Então, socorre-me.”

فَدَعَاهُمْ رَبُّهُمْ أَنِّي مَغْلُوبٌ فَإِنْ تَنصِّرْ ⑩

11. Então, abrimos as portas do céu com água torrencial,

فَفَتَحْنَا لَهُمْ أَبْوَابَ السَّمَاءِ إِنَّا مُهْبِرٌ ⑪

12. E fizemos a terra emanando em fontes. Então, depararam-se as águas<sup>(6)</sup>, conforme ordem determinada.

وَفَجَّرْنَا الْأَرْضَ عُيُونًا فَالْتَّقَى الْمَاءُ  
عَلَى أَمْرِ قَدِيرٍ ⑫

13. E carregamo-lo<sup>(7)</sup> sobre a

وَحَمَّلْنَاهُ عَلَى ذَاتِ الْوَحْيِ وَدُسُرٍ ⑬

(1) Ou seja, o anjo Isrāfil (Rafael), que fará ressuscitar os mortos, ao toque de clarim.

(2) Ou seja, a prestação de contas, exigida de cada ser humano.

(3) A comparação consiste em salientar o estado de desnorteamento pelo qual os idólatras, apavorados, passarão, sem saber para onde ir, tais como gafanhotos que infestam uma região.

(4) **Deles:** da tribo Quraich.

(5) **Servo:** Noé.

(6) Ou seja, as águas celestiais e terreais.

(7) **Lo:** Noé.

**Arca** de tábua e pregos.

**14.** Ela corria diante de Nossos olhos. E **fizemo-lo**, como recompensa a quem<sup>(1)</sup> fora renegado.

**15.** E, com efeito, deixamo-la<sup>(2)</sup> como sinal. Então, há quem **disso** se recorde?

**16.** Então, como foi Meu castigo e Minhas admoestações?

**17.** – E, com efeito, facilitamos<sup>(3)</sup> o Alcorão, para a recordação. Então, há quem **disso** se recorde? –

**18.** O povo de <sup>º</sup>Ad desmentiu **aos Mensageiros**; então, como foi Meu castigo e Minhas admoestações?

**19.** Por certo, enviamos contra eles, em um dia funesto e interminável, estridente vento glacial.

**20.** Arrancava os homens como se foram troncos de tamareiras desarraigadas.

**21.** Então, como foi Meu castigo e Minhas admoestações?

**22.** – E, com efeito, facilitamos o Alcorão, para a recordação. Então, há quem disso se recorde? –

(1) Ou seja, Noé.

(2) **La:** a Arca.

(3) O Alcorão, apesar de encerrar a mais profunda sabedoria e conhecimento do homem, da Vida e do Universo, suas normas e regras, dirigidas ao ser humano, são de fácil compreensão, assimilação e lembrança.

جَنِيْرِيْ بِأَعْيُّنَا جَزَاء لِمَنْ كَانَ كُفَّارِيْ (٤)

وَلَقَدْ تَرَكْنَاهَا آيَةً فَهَلْ مِنْ مُذَكِّرِيْ (٥)

فَكَيْفَ كَانَ عَذَابِيْ وَنُذُرِيْ (٦)

وَلَقَدْ يَسَرَنَا الْقُرْءَانَ لِلَّذِكِيرِ فَهَلْ مِنْ مُذَكِّرِيْ (٧)

كَذَبَتْ عَادٌ فَكَيْفَ كَانَ عَذَابِيْ وَنُذُرِيْ (٨)

إِنَّا أَرْسَلْنَا عَلَيْهِمْ رِحَمَةً صَرَّاكِيْرُ (٩)

تَخْسِيْسَ مُشَتَّرِيْ (١٠)

تَرَزِعُ النَّاسُ كَاهِمًا أَجْمَعُ خَلِّ مُنْقَعِرِيْ (١١)

فَكَيْفَ كَانَ عَذَابِيْ وَنُذُرِيْ (١٢)

وَلَقَدْ يَسَرَنَا الْقُرْءَانَ لِلَّذِكِيرِ فَهَلْ مِنْ

مُذَكِّرِيْ (١٣)

**23. O povo de Thamūd** desmentiu aos admoestadores.

كَذَّبُتْ ثَمُودُ بِأَنْذِرٍ ﴿٢٣﴾

**24.** E disseram: “Seguiremos um só mortal, dentre nós? Nesse caso, estaremos, por certo, em descaminho e em loucura.

فَقَالُوا أَبْشِرْ مَنَا وَحْدَانِيْعَهُ إِنَّا إِذَا لَفِي  
ضَلَالٍ وَسُرُّرِ ﴿٢٤﴾

**25.** “Foi-lhe transmitida a Mensagem, só a ele, dentre nós? Mas ele é mentiroso, enfatulado.”

أَلْقَى الْكَرْعَيْهُ مِنْ بَيْنَ أَيْمَانِهِ هُوَ كَذَّابٌ  
أَشَرٌ ﴿٢٥﴾

**26. Dissemos:** “Saberão, amanhã<sup>(1)</sup>, quem é o mentiroso, o enfatulado.”

سَيَعْلَمُونَ عَذَامِنَ الْكَذَّابِ الْأَشَرِ ﴿٢٦﴾

**27.** Por certo, enviar-lhes-emos o camelo<sup>(2)</sup> fêmea, por provação. Então, fica na expectativa deles e paciente.

إِنَّا مُرْسِلُو النَّاقَةَ فَتَنَّهُ لَهُمْ  
فَارْتَقِبُهُمْ وَاصْطَرِبُهُمْ ﴿٢٧﴾

**28.** E informa-os de que a água será partilhada entre eles e o camelo fêmea; cada porção de bebida será presenciada por aquele a quem ela pertence.

وَنَسْهَرُونَ إِنَّ الْمَاءَ قِسْمَةٌ بَيْنَهُمْ كُلُّ شَرِبٍ  
مُخْتَصَرٌ ﴿٢٨﴾

**29.** Depois, eles chamaram seu companheiro<sup>(3)</sup>, e este incumbiu-se de agir, e abateu-o.

فَنَادُوا صَاحِبَهُ فَتَعَااطَى فَعَقَرَ ﴿٢٩﴾

**30.** Então, como foi Meu castigo e Minhas admoestações?

فَكَيْفَ كَانَ عَذَابِي وَنُذُرِ ﴿٣٠﴾

**31.** Por certo, enviamos contra eles um só Grito, e ficaram como

إِنَّا أَرْسَلْنَا عَلَيْهِمْ صَيْحَةً وَحْدَةً فَكَانُوا  
كَهْشِيمُ الْمُحْتَظِرِ ﴿٣١﴾

(1) Amanhā: no Dia do Juízo.

(2) Cf. VII 73 p250 n1.

(3) Alusão a Qudār Ibn Sālīf.

resíduos de palha seca, de quem faz estábulos.

**32.** – E, com efeito, facilitamos o Alcorão, para a recordação. Então, há quem **disso** se recorde? –

**33.** O povo de Lot. desmentiu as admoestações.

**34.** Por certo, enviamos contra eles um vento lastrado de seixos, exceto contra a família de Lot. Salvamo-los, na madrugada,

**35.** Por graça de Nossa parte. Assim, recompensamos a quem agradece.

**36.** E, com efeito, ele<sup>(1)</sup> admoestou-os de Nosso golpe; então, altercaram as admoestações.

**37.** E, com efeito, tentaram seduzi-lo, no tocante a seus hóspedes; então, apagamo-lhes os olhos. **Dissemos:** “Experimentai, pois, Meu castigo e Minhas admoestações.”

**38.** E, com efeito, de manhã, na alvorada, um castigo permanente surpreendeu-os.

**39.** Então, experimentai Meu castigo e Minhas admoestações.”

**40.** – E, com efeito, facilitamos o Alcorão, para a recordação. Então, há quem disso se recorde? –

وَلَقَدْ سَرَّنَا الْقُرْآنَ لِلذِّكْرِ فَهُلْ مِنْ مُذَكَّرٍ ﴿٢٣﴾

كَذَبَتْ قَوْمٌ لُّوطٌ بِالْتُّدْرِ ﴿٢٤﴾

إِنَّا أَرْسَلْنَا عَلَيْهِمْ حَاصِبًا إِلَّا هُوَ لُوطٌ  
يَخْيِيْهُ بِسَحَرٍ ﴿٢٥﴾

تَعْمَةٌ مِّنْ عِدْنَانَ كَذَلِكَ يَخْزِي مَنْ شَكَرَ ﴿٢٦﴾

وَلَقَدْ أَنْذَرَهُ بَطْشَنَانَ قَتَمَارَقَ بِالْتُّدْرِ ﴿٢٧﴾

وَلَقَدْ رَأَدُوهُ عَنْ ضَيْفِهِ فَطَمَسَنَا  
أَعْيُنَهُمْ فَدُوقُوا عَذَابِي وَنُذُرِ ﴿٢٨﴾

وَلَقَدْ صَبَحَهُمْ بَكْرَةً عَذَابٌ مُّسْتَقِرٌ ﴿٢٩﴾

فَدُوقُوا عَذَابِي وَنُذُرِ ﴿٣٠﴾

وَلَقَدْ سَرَّنَا الْقُرْآنَ لِلذِّكْرِ فَهُلْ  
مِنْ مُذَكَّرٍ ﴿٣١﴾

(1) Ele: Lot.

**41.** E, de fato, chegaram os admoestadores ao povo de Faraó.

وَلَقَدْ جَاءَ إِلَّا فِرْعَوْنُ الْنَّذْرُ ﴿٤١﴾

**42.** Eles desmentiram todos Nossos sinais; então, apanhamo-los, com o apanhar de Um Todo-Poderoso, Potentíssimo.

كَذَّبُواْ بِمَا يَتَنَزَّلُ إِلَيْهَا فَأَخْذَنَاهُمْ  
أَخْذَ عَزِيزٍ مُّفْتَدِرٍ ﴿٤٢﴾

**43.** Será que vossos renegadores da Fé, ó **Quraich**, são melhores que aqueles, ou tendes absolvição, nas Escrituras<sup>(1)</sup>?

أَكُنْ قَارُونَ خَيْرٌ مِّنْ أُولَئِكَ مَنْ لَكُمْ بِرَاءَةٌ  
فِي النَّزْعِ ﴿٤٣﴾

**44.** Ou dizem: “Somos uma multidão vitoriosa”?

أَفَرَأُولُوتْ نَحْنُ جَمِيعٌ مُّنْتَصِرٌ ﴿٤٤﴾

**45.** A multidão será derrotada e fugirão eles, voltando as costas.

سَيَهُرُّ الْجَمْعُ وَيَوْلُونَ الدُّبَرَ ﴿٤٥﴾

**46.** Aliás, a Hora é seu tempo prometido; e a Hora é mais horrenda e mais amarga.

كِلِّ الْسَّاعَةِ مَوْعِدُهُمْ وَالسَّاعَةُ  
أَذَهَى وَأَمَرَ ﴿٤٦﴾

**47.** Por certo, os criminosos estão em descaminho e em loucura.

إِنَّ الْمُجْرِمِينَ فِي ضَلَالٍ وَسُعْرٍ ﴿٤٧﴾

**48.** Um dia, quando, no Fogo, forem arrastados sobre suas faces, **dir-se-lhes-á**: “Experimentai o toque de Saqar<sup>(2)</sup>!”

يُوَقِّسُ سُجُونَ فِي الْتَّارِقَلَ وُجُوهُهُمْ  
ذُوقُوا مَسَّ سَقَرَ ﴿٤٨﴾

**49.** Por certo, Nós criamos cada cousa, na justa medida.

إِنَّا كُلَّ شَيْءٍ خَلَقْنَاهُ بِقَدَرٍ ﴿٤٩﴾

**50.** E Nossa ordem não é senão uma só<sup>(3)</sup> **palavra, rápida** como o piscar da vista.

وَمَا أَمْرُنَا إِلَّا وَاحِدَةٌ كَلَمْجٍ بِالْبَصَرِ ﴿٥٠﴾

(1) Alusão às Sagradas Escrituras, ou ao Livro do Destino, junto de Deus.

(2) **Saqar**: uma das designações da Geena.

(3) Vide XXXVI 82. O versículo atenta para a simultaneidade da **ordem** e da **execução**, expressa pelas palavras "Sê" e "É".

**51.** – E, com efeito, aniquilamos vossos semelhantes. Então, há quem **disso** se recorde? –

وَلَقَدْ أَهْلَكْنَا أَشْيَاعَ كُوْفَةَ مِنْ  
مُّذَكَّرٍ ٥١

**52.** E cada cousa que fizeram está nos registros<sup>(1)</sup>.

وَكُلُّ شَيْءٍ فَعَلُوهُ فِي الْتُّبُرِ ٥٢

**53.** E cada cousa, pequena e grande, **ali** é escrita.

وَكُلُّ صَغِيرٍ وَكَبِيرٍ مُّسْتَطَرٌ ٥٣

**54.** Por certo, os piedosos estarão em Jardins e **entre** rios,

إِنَّ الْمُتَّقِينَ فِي جَنَّاتٍ وَنَهَرٍ ٥٤

**55.** Em verdadeiro lugar de permanência, junto de Um Rei Potentíssimo.

فِي مَقْعَدٍ صَدِيقٍ عِنْدَ مَلِيكٍ مُّقْتَدِيرٍ ٥٥

(1) Ou seja, o Livro do Destino, que se encontra junto de Deus.

**SŪRATU AR-RAHMĀN<sup>(1)</sup>**  
**A SURA DO MISERICORDIOSO**



De Al-Madīnah - 78 versículos.

*Em nome de Allah, O Misericordioso, O Misericordiador.*

1. O Misericordioso.
2. Ensinou o Alcorão.
3. Criou o ser humano,
4. Ensinou-o a expressar-se.
5. O sol e a lua **movem-se** com cômputo.
6. E a grama e as árvores prostram-se<sup>(2)</sup>.
7. E o céu, Ele o elevou; e estabeleceu a balança<sup>(3)</sup>,
8. Para que, na balança, não cometais transgressão:

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

١ الرَّحْمَنُ  
 ٢ عَلَّمَ الْقُرْآنَ  
 ٣ خَلَقَ الْإِنْسَانَ  
 ٤ عَلَّمَهُ الْبَيْانَ  
 ٥ الشَّمْسُ وَالْقَمَرُ يُحْسِبَانِ  
 ٦ وَالنَّجْمُ وَالشَّجَرُ يَسْجُدَانِ  
 ٧ وَالسَّمَاءَ رَفَعَهَا وَوَضَعَ الْمِيزَانَ  
 ٨ الْأَطْغَوْفُ فِي الْمِيزَانِ

- (1) **Ar-Rahmān:** O Misericordioso, é adjetivo substantivado, derivado do verbo **raḥīma**, que equivale a conceder misericórdia. Esse epíteto encerra a idéia de possuidor de plena misericórdia. Aliás, **Ar-Rahmān** é epíteto intrínseco e exclusivo de Deus, fonte única da misericórdia magna e plena. O primeiro versículo traz essa palavra, que vai denominar a sura, iniciada pela menção das mercês honorabilíssimas de Deus para com o ser humano: o ensino do Alcorão e da expressão lingüística. Enumera, a seguir, outras mercês, que enfatizam o poder e a magnificência de Deus, nos céus e na terra, que tanto os homens quanto os jinns presenciam. Alude, também, ao castigo dos renegadores da Mensagem, e à recompensa dos piedosos, no Dia da Ressurreição. Finalmente, glorifica a Deus, louvando-o. Saliente-se que, nesta sura, aparece repetida, 31 vezes, a frase: "Então, qual das mercês de vosso Senhor vós ambos desmentis?", segundo a norma alcorânica de que a repetição cadenciada exhorta melhor à Verdade, e é mais persuasiva, no tocante aos renegadores da Fé.
- (2) Tudo obedece a Deus. Até a grama e as árvores O veneram. Tudo se prosterna diante dEle. Por que, então, os idólatras não fazem o mesmo?
- (3) Ou seja, a justiça.

**9.** E, assim, cumpri o peso com equidade, e não defraudeis na balança.

وَأَقِيمُوا الْوَرْنَ بِالْقِسْطِ وَلَا تُخْسِرُوا  
الْمِيزَانَ ﴿١﴾

**10.** E a terra, pô-la à disposição dos viventes.

وَالْأَرْضُ وَضَعَهَا لِلْأَنَامِ ﴿١٠﴾

**11.** Nela, há frutas, e as tamareiras de invólucros,

فِيهَا فَكِهَةٌ وَالنَّخْلُ ذَاتُ الْأَكْثَامِ ﴿١١﴾

**12.** E os grãos em palhas, e as plantas aromáticas.

وَالْحُبْرُ دُوْلُ الْعَصْفِ وَالرِّيحَانُ ﴿١٢﴾

**13.** – Então, qual das mercês de vosso Senhor vós ambos<sup>(1)</sup> desmentis? –

فِيَأَيِّهِ الَّذِي رَبِّكُمَا نُكَذِّبُ بِإِنِّي  
﴿١٣﴾

**14.** Ele criou o ser humano de argila sonorosa, como a cerâmica,

حَقَّ إِلَيْنَسَنَ مِنْ صَلَصَلٍ كَالْفَخَارِ ﴿١٤﴾

**15.** E criou o jinn de pura chama de fogo.

وَحَلَقَ لَجْبَانَ مِنْ مَارِيجٍ مِنْ شَارِ ﴿١٥﴾

**16.** – Então, qual das mercês de vosso Senhor vós ambos desmentis? –

فِيَأَيِّهِ الَّذِي رَبِّكُمَا نُكَذِّبُ بِإِنِّي  
﴿١٦﴾

**17.** O Senhor dos dois levantes e O Senhor dos dois poentes<sup>(2)</sup>.

رَبُّ الْمَشْرِقَيْنَ وَرَبُّ الْمَغْرِبَيْنَ ﴿١٧﴾

**18.** – Então, qual das mercês de vosso Senhor vós ambos desmentis? –

فِيَأَيِّهِ الَّذِي رَبِّكُمَا نُكَذِّبُ بِإِنِّي  
﴿١٨﴾

**19.** Desenleia os dois mares, para se depararem;

مِنْجَ الْبَحْرَيْنِ يَلْتَقِيَانِ ﴿١٩﴾

**20.** Entre ambos, há uma

بَيْنَهُمَا بَرَزَ لَابِعَيَانِ ﴿٢٠﴾

(1) O dual relaciona-se aos homens e aos jinns. Aliás, este versículo vai repetir-se por 31 vezes, até o fim da sura.

(2) Trata-se, respectivamente, dos levantes e poentes do sol, nos solstícios de inverno e de verão.

barreira; nenhum dos dois comete transgressão.

**21.** – Então, qual das mercês de vosso Senhor vós ambos desmentis? –

فِي أَيِّهِ الَّذِي رَبِّكُمَا نَكِيدُ بَيْانٌ ﴿٦١﴾

**22.** De ambos saem as pérolas e o coral.

يَخْرُجُ مِنْهُمَا الْلُؤْلُؤُ وَالْمَرْجَانُ ﴿٦٢﴾

**23.** – Então, qual das mercês de vosso Senhor vós ambos desmentis? –

فِي أَيِّهِ الَّذِي رَبِّكُمَا نَكِيدُ بَيْانٌ ﴿٦٣﴾

**24.** E são dEle as **naus** correntes, **por vós feitas**, como montanhas, no mar.

وَلَهُ الْجَوَارُ الْمُنْشَأُتُ فِي الْبَحْرِ كَالْأَعْلَمِ ﴿٦٤﴾

**25.** – Então, qual das mercês de vosso Senhor vós ambos desmentis? –

فِي أَيِّهِ الَّذِي رَبِّكُمَا نَكِيدُ بَيْانٌ ﴿٦٥﴾

**26.** Tudo o que está sobre ela<sup>(1)</sup> é finito,

كُلُّ مَنْ عَلَيْهَا فَانٍ ﴿٦٦﴾

**27.** E só permanecerá a face<sup>(2)</sup> de teu Senhor, Possuidor de majestade e honorabilidade.

وَيَتَقَى وَجْهُ رَبِّكَ دُوْلُجَالٍ وَالْأَكْرَمُ ﴿٦٧﴾

**28.** – Então, qual das mercês de vosso Senhor vós ambos desmentis? –

فِي أَيِّهِ الَّذِي رَبِّكُمَا نَكِيدُ بَيْانٌ ﴿٦٨﴾

**29.** Pede-lhe **benevolência** quem está nos céus e na terra. Em cada dia, Ele executa uma obra nova<sup>(3)</sup>.

يَسْعَلُهُ مَنْ فِي السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ

كُلَّ يَوْمٍ هُوَ فِي شَأنٍ ﴿٦٩﴾

(1) **Ela:** a Terra.

(2) Ou seja, Deus Próprio.

(3) É próprio dEle outorgar às criaturas, a cada instante, porção do que lhes é predestinado, tal como a vida, a morte, a prosperidade, a adversidade, o perdão, a punição.

**30.** – Então, qual das mercês de vosso Senhor vós ambos desmentis? –

فِيَأَيِّهِ الْأَعْرِكُمَا تُكَذِّبَانِ ﴿٢٣﴾

**31.** Nós nos dedicaremos a vós ambos, ó Thaqalān<sup>(1)</sup>.

سَقَرْعُ لَكُمَا إِنَّ النَّقْلَانِ ﴿٢٤﴾

**32.** – Então, qual das mercês de vosso Senhor vós ambos desmentis? –

فِيَأَيِّهِ الْأَعْرِكُمَا تُكَذِّبَانِ ﴿٢٥﴾

**33.** Ó coorte de jinns e humanos! Se podeis atravessar os limites dos céus e da terra, atravessai-os. Vós não os atravessareis senão com um poder<sup>(2)</sup>,

يَمْعِشُونَ الْجِنِّ وَالْإِنْسِ إِنْ أُسْتَطِعُهُمْ  
أَنْ تَفْدُوْمِنْ أَقْطَارِ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ  
فَأَفْدُوْمِنْ أَنْ تَفْدُوْمِنْ إِلَّا سُلْطَنِ ﴿٢٦﴾

**34.** – Então, qual das mercês de vosso Senhor vós ambos desmentis? –

فِيَأَيِّهِ الْأَعْرِكُمَا تُكَذِّبَانِ ﴿٢٧﴾

**35.** Enviar-se-ão contra vós ambos chamas de fogo e cobre fundido; e não sereis socorridos.

يُرْسَلُ عَيْنِكُمَا شُوَاظٌ مِّنْ نَارٍ وَخُنَاسٌ  
فَلَا تَنْصَرَنِ ﴿٢٨﴾

**36.** – Então, qual das mercês de vosso Senhor vós ambos desmentis? –

فِيَأَيِّهِ الْأَعْرِكُمَا تُكَذِّبَانِ ﴿٢٩﴾

**37.** E, quando o céu fender e se tornar róseo como a pele,

إِذَا أَنْشَقَتِ السَّمَاءُ فَكَانَ  
وَرَدَةً كَالْهَانِ ﴿٣٠﴾

(1) **Thaqalān**: substantivo comum dual, com sentido coletivo, e designativo, aqui, dos homens e jinns.

(2) Ou seja, senão com o poder de Deus. Exegetas alcorânicos interpretam este passo de acordo com o que a ciência, hoje, explicita: que é preciso extraordinária energia propulsora (que envolve profundos conhecimentos e cálculos físicos, matemáticos e geométricos, além de vultosas somas de dinheiro), para que o homem possa atravessar, apenas, a zona de gravidade da Terra, como já vem fazendo em suas viagens espaciais. Imagine-se de quanto precisará para atravessar os limites do Universo, que se encontram a milhões de milhares de anos-luz da Terra! Do que se infere ser impossível esta empresa aos homens e jinns, sem poder divino.

**38.** – Então, qual das mercês de vosso Senhor vós ambos desmentis? –

فِيَأَيِّهِ الَّذِي كُمَا شَكَرْ بَانِ ﴿٤٨﴾

**39.** Então, nesse dia, não será interrogado, acerca de seu delito, nem humano nem jinn.

فِيَوْمِ إِذْ لَا يُسْئَلُ عَنْ ذَنْبِهِ إِنْ  
وَلَاجَانُ ﴿٤٩﴾

**40.** – Então, qual das mercês de vosso Senhor vós ambos desmentis? –

فِيَأَيِّهِ الَّذِي كُمَا شَكَرْ بَانِ ﴿٥٠﴾

**41.** Serão reconhecidos os criminosos por seus semblantes e serão apanhados pelos topetes e pelos pés.

يُعْرَفُ الْمُجْرِمُونَ بِسِيمَهُ فَيُؤْخَذُ  
بِالْأَنْوَاصِ وَالْأَقْدَامِ ﴿٥١﴾

**42.** – Então, qual das mercês de vosso Senhor vós ambos desmentis? –

فِيَأَيِّهِ الَّذِي كُمَا شَكَرْ بَانِ ﴿٥٢﴾

**43. Dir-se-lhes-á:** “Eis a Geena que os criminosos desmentiam.”

هَذِهِ جَهَنَّمُ الَّتِي يُكَدِّبُ بِهَا الْمُجْرِمُونَ ﴿٥٣﴾

**44.** Eles circularão entre ela e água ebuliente, escaldante.

يَطْوُفُونَ بَيْنَهَا وَبَيْنَ حَمِيمِهِ أَنِ ﴿٥٤﴾

**45.** – Então, qual das mercês de vosso Senhor vós ambos desmentis? –

فِيَأَيِّهِ الَّذِي كُمَا شَكَرْ بَانِ ﴿٥٥﴾

**46.** E para quem teme a preeminência de seu senhor, haverá dois Jardins.

وَلِمَنْ خَافَ مَقَامَ رِبِّهِ جَنَّتَانِ ﴿٥٦﴾

**47.** – Então, qual das mercês de vosso Senhor vós ambos desmentis? –

فِيَأَيِّهِ الَّذِي كُمَا شَكَرْ بَانِ ﴿٥٧﴾

**48.** Ambos de ramos fluorescentes.

ذَوَاتُ أَفْنَانِ ﴿٥٨﴾

**49.** – Então, qual das mercês de

فِيَأَيِّهِ الَّذِي كُمَا شَكَرْ بَانِ ﴿٥٩﴾

vosso Senhor vós ambos desmentis? –

**50.** Em ambos, correm duas fontes.

**51.** – Então, qual das mercês de vosso Senhor vós ambos desmentis? –

**52.** Em ambos, há, de cada fruta, duas espécies.

**53.** – Então, qual das mercês de vosso Senhor vós ambos desmentis? –

**54.** Reclinados estarão sobre acolchoados, cujos forros são de brocado. E os frutos de ambos os Jardins estarão à mão.

**55.** – Então, qual das mercês de vosso Senhor vós ambos desmentis? –

**56.** Neles, haverá **donzelas** de olhares restritos a seus amados. Não as tocou, antes deles<sup>(1)</sup>, nem humano nem jinn.

**57.** – Então, qual das mercês de vosso Senhor vós ambos desmentis? –

**58.** Como se fossem o rubi e o coral<sup>(2)</sup>.

فِيهِمَا عَيْنَانِ بَحْرَيَانِ ﴿٥٦﴾

فِي أَيِّهِ الَّذِي كُلَّا نَكَدَبَانِ ﴿٥٧﴾

فِيهِمَا مِنْ كُلِّ فَكْهَةٍ زَوْجَانِ ﴿٥٨﴾

فِي أَيِّهِ الَّذِي كُلَّا نَكَدَبَانِ ﴿٥٩﴾

مُتَّكِينَ عَلَى فُرْشٍ بَطَابِنُهَا مِنْ إِسْتَبْرَقٍ  
وَحَقِّيْ أَجْنَنَّيْ دَانِ ﴿٦٠﴾

فِي أَيِّهِ الَّذِي كُلَّا نَكَدَبَانِ ﴿٦١﴾

فِيهِنَّ قَصَرَتُ أَطْرَافُ لَبِطْمَثْهَنَّ  
إِنْ سَقَاهُمْ وَلَاجَانُ ﴿٦٢﴾

فِي أَيِّهِ الَّذِي كُلَّا نَكَدَبَانِ ﴿٦٣﴾

كَانَهُنَّ أَلْيَا فُؤُثُ وَالْمَرْجَانُ ﴿٦٤﴾

(1) **Deles:** dos bem-aventurados habitantes desses dois Jardins.

(2) Ou seja, serão como o rubi precioso, na pureza, e como o belo coral, na cor.

**59.** – Então, qual das mercês de vosso Senhor vós ambos desmentis? –

فِي أَيِّ الْأَرْبَعَةِ رَبِّكُمَا نُكَلِّدُ بَانِ ﴿٥٩﴾

**60.** Há outra recompensa da benevolência senão benevolência?

هُلْ جَزَاءُ الْإِلَحْسَنِ إِلَّا الْإِلَحْسَنُ ﴿٦٠﴾

**61.** – Então, qual das mercês de vosso Senhor vós ambos desmentis? –

فِي أَيِّ الْأَرْبَعَةِ رَبِّكُمَا تُكَلِّدُ بَانِ ﴿٦١﴾

**62.** E, além de ambos, haverá dois **outros** Jardins.

وَمِنْ دُونِهِمَا جَنَّاتَانِ ﴿٦٣﴾

**63.** – Então, qual das mercês de vosso Senhor vós ambos desmentis? –

فِي أَيِّ الْأَرْبَعَةِ رَبِّكُمَا نُكَلِّدُ بَانِ ﴿٦٤﴾

**64.** Ambos verde-escuros.

مُدْهَاهَاتَانِ ﴿٦٥﴾

**65.** – Então, qual das mercês de vosso Senhor vós ambos desmentis? –

فِي أَيِّ الْأَرْبَعَةِ رَبِّكُمَا تُكَلِّدُ بَانِ ﴿٦٦﴾

**66.** Em ambos, haverá duas fontes jorrando.

فِيهِمَا عِينَانِ نَضَاجَتَانِ ﴿٦٧﴾

**67.** – Então, qual das mercês de vosso Senhor vós ambos desmentis? –

فِي أَيِّ الْأَرْبَعَةِ رَبِّكُمَا نُكَلِّدُ بَانِ ﴿٦٨﴾

**68.** Em ambos, haverá frutas, e tamareiras, e romãs.

فِيهِمَا فَلَكَهَهُ وَنَخْلٌ وَرُومَانٌ ﴿٦٩﴾

**69.** – Então, qual das mercês de vosso Senhor vós ambos desmentis? –

فِي أَيِّ الْأَرْبَعَةِ رَبِّكُمَا نُكَلِّدُ بَانِ ﴿٧٠﴾

**70.** Neles, haverá fidalgas, formosas

فِيهِنَّ حَيْرَاتٌ حَسَانٌ ﴿٧١﴾

**71.** – Então, qual das mercês de vosso Senhor vós ambos desmentis? –

فِي أَيِّ الْأَرْبَعَةِ رَبِّكُمَا تُكَلِّدُ بَانِ ﴿٧٢﴾

72. Húris, reclusas nas tendas.

حُورٌ مَّقَصُورَاتٍ فِي الْخِيَامِ ﴿٧٣﴾

73. – Então, qual das mercês de vosso Senhor vós ambos desmentis? –

فِي أَيِّهَا الَّاءِ رِتْكُمَا نُكَذِّبُنَّ ﴿٧٤﴾

74. Não as toucou, antes deles, nem humano nem jinn.

لَمْ يَطْمِثُهُنَّ إِنْسٌ قَبْلَهُمْ وَلَا جَانٌ ﴿٧٥﴾

75. – Então, qual das mercês de vosso Senhor vós ambos desmentis? –

فِي أَيِّهَا الَّاءِ رِتْكُمَا نُكَذِّبُنَّ ﴿٧٦﴾

76. Reclinados estarão sobre almofadas verdes e formosos tapetes.

مُتَّكِئِينَ عَلَى رَقَبٍ حُضْرٍ

وَعَبَقَرِي حَسَانٍ ﴿٧٧﴾

77. – Então, qual das mercês de vosso Senhor vós ambos desmentis? –

فِي أَيِّهَا الَّاءِ رِتْكُمَا نُكَذِّبُنَّ ﴿٧٨﴾

78. Bendito seja o Nome de teu Senhor, Possuidor de majestade e honorabilidade!

تَبَرَّكَ أَسْمُرَبِّكَ ذِي الْجَلَلِ

وَالْأَكَرَمُ ﴿٧٩﴾



**SŪRATU AL-WĀQI‘AH<sup>(1)</sup>**  
**A SURA DO ACONTECIMENTO**

De Makkah - 96 versículos.

*Em nome de Allah, O Misericordioso, O Misericordiador.*

**1.** Quando o acontecimento<sup>(2)</sup> sobrevier,

**2.** Não haverá de sua sobrevença alma desmentidora.

**3.** Ele será rebaixador, ele será elevador<sup>(3)</sup>,

**4.** Quando a terra for sacudida violentamente,

**5.** E as montanhas forem esmigalhadas totalmente,

**6.** Então, tornar-se-ão partículas espalhadas.

**7.** E vós sereis de três espécies:

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

إِذَا وَقَعَتْ الْوَاقِعَةُ

لَيْسَ لِوَقْعَتِهَا كَاذِبٌ

حَافِظَةً رَّافِعَةً

إِذَا رُجِّبَتِ الْأَرْضُ رَجَّا

وَبُسْطَتِ الْجَبَالُ بَسًا

فَكَانَتْ هَبَاءً مُّبِينًا

وَكُشْمَرَأْزَوْ حَاثَلَثَةً

(1) **Al Wāqi‘ah:** uma das designações do Dia do Juízo. É participípio presente feminino de *waqa‘a*, cair ou acontecer com certeza, e, por ser o Dia do Juízo um evento que ocorrerá inevitavelmente, recebe esta denominação. Essa palavra aparece no primeiro versículo e denomina a sura, que se abre com a menção do evento do Juízo Final e de tudo que sucederá então. Informa, ainda, que as criaturas, nesse Dia, serão de três categorias, e dá pormenores dos galardões ou castigos destinados a cada uma delas, conforme suas obras na vida terrena. Apresenta a manifestação das graças de Deus para com os homens, espalhadas por toda a Natureza: a criação do homem, os campos lavrados, as nuvens pluviais, a utilização do fogo pelo ser humano, diante do que os homens devem glorificar a Deus e entoar-Lhe louvores. Salienta o valor do Alcorão, como Mensagem divina, e censura a cruel atitude dos idólatras, que trocam a gratidão pela ingratidão. Finalmente, a sura reafirma que tudo que menciona é absoluta Verdade e, por isso mesmo, o ser humano deve glorificar o seu Senhor, incessantemente.

(2) O Dia do Juízo é considerado o maior acontecimento da Derradeira Vida.

(3) O Dia do Juízo rebaixará os pecadores e sublimará os virtuosos.

**8.** Então, os companheiros da direita – que **excelentes** os companheiros da direita! –

فَأَصْحَبُ الْمَيْمَنَةِ مَا أَصْحَبُ  
الْمَيْمَنَةِ ﴿٨﴾

**9.** E os companheiros da esquerda – que **execráveis** os companheiros da esquerda! –

وَأَصْحَبُ الْمَشْعَمَةِ مَا أَصْحَبُ  
الْمَشْعَمَةِ ﴿٩﴾

**10.** E os precursores **da Fé** serão os precursores;

وَالسَّيِّقُونَ السَّيِّقُونَ ﴿١٠﴾

**11.** Estes serão os achegados a **Allah**,

أُولَئِكَ الْمُقْرَبُونَ ﴿١١﴾

**12.** Nos Jardins da Delícia,

فِي جَنَّتِ النَّعِيمِ ﴿١٢﴾

**13.** Uma multidão dos primeiros<sup>(1)</sup>,

ثُلَّةُ مِنَ الْأَوَّلِينَ ﴿١٣﴾

**14.** E um pouco dos derradeiros<sup>(2)</sup>.

وَقَلِيلٌ مِنَ الْآخِرِينَ ﴿١٤﴾

**15.** Estarão sobre leitos **de tecidos** ricamente bordados,

عَلَى سُرُرٍ مَوْضُونَ ﴿١٥﴾

**16.** Neles reclinados, frente a frente.

مُّنْكَرٌ عَلَيْهَا مُتَقْبَلُونَ ﴿١٦﴾

**17.** Circularão, entre eles, mancebos, eternamente jovens,

يَطْوُفُ عَلَيْهِمْ وَلَدَنٌ مُخْلَدُونَ ﴿١٧﴾

**18.** Com copos e jarros e taça de fonte fluida

يَا كَوَافِرُ وَأَبَارِيقُ وَكَاسٍ مِنْ مَعْيَنٍ ﴿١٨﴾

**19.** – Com essa, não sofrerão dorcefálica nem se embriagarão –

لَا يَصِدَّعُونَ عَنْهَا وَلَا يُنْزِفُونَ ﴿١٩﴾

**20.** E com frutas de quanto escolherem,

وَفَلَكَهُ مِمَّا يَتَخَرَّجُونَ ﴿٢٠﴾

(1) Alusão aos profetas e a seus povos antepassados que os seguiram.

(2) Alusão aos seguidores do Profeta Muḥammad.

**21.** E com carne de aves de quanto apetecerem.

وَلَحْمٌ طَيْرٌ مَّا يَشَاءُونَ ﴿٦١﴾

**22.** E haverá húris de belos grandes olhos,

وَحُورٌ عَيْنٌ ﴿٦٢﴾

**23.** Iguais a pérolas resguardadas,

كَأْمَثَلِ الْوُرْقَوَ الْمَكْتُونَ ﴿٦٣﴾

**24.** Em recompensa do que faziam.

حَرَاءٌ هُمَا كَافُوا بِعَمَلِهِنَّ ﴿٦٤﴾

**25.** Neles<sup>(1)</sup>, não ouvirão frivolidades nem algo pecaminoso

لَا يَسْمَعُونَ فِيهَا لَفْوًا وَلَا تَأْثِيمًا ﴿٦٥﴾

**26.** Senão o dito; “Salam! Salam!” **Paz! Paz!**

إِلَّا قِلَّا سَلَامًا سَلَامًا ﴿٦٦﴾

**27.** E os companheiros da direita – que **excelentes** os companheiros da direita! –

وَاحْبُبُ الْيَمِينَ مَا أَحْبَبُ الْيَمِينَ ﴿٦٧﴾

**28.** Estarão entre açofaifas não espinhosas,

فِي سَدْرٍ مَّخْضُودٍ ﴿٦٨﴾

**29.** E **árvores de talh**<sup>(2)</sup> bem ordenadas,

وَطَلْحٍ مَّتَصُودٍ ﴿٦٩﴾

**30.** E sombra extensa,

وَظْلِيلٍ مَّتَدُودٍ ﴿٧٠﴾

**31.** E água sempre fluente,

وَمَاءً مَّشْكُوبٍ ﴿٧١﴾

**32.** E frutas abundantes,

وَفَلَكَهُو كَبِيرٌ ﴿٧٢﴾

**33.** Não cortadas<sup>(3)</sup> nem proibidas,

لَا مَقْطُوعَةٍ وَلَا مَمْنُوعَةٍ ﴿٧٣﴾

(1) **Neles:** nos Jardins.

(2) **Talh:** árvores de ramos bem longos e troncos tão grossos, que os braços do homem não podem cingi-los. Suas flores recendem agradavelmente e sua sombra é amena. É árvore típica da Península Árabe. Entretanto, segundo alguns exegetas, **talh** não seria esta árvore, mas a bananeira, embora se saiba que não era conhecida na região.

(3) Ou seja, frutas não sazonais, mas constantes, e facultadas a todos quantos as desejarem.

**34.** E acolchoados elevados<sup>(1)</sup>.

وَفُرِشَ مَرْفُوعَةٍ ﴿٢٤﴾

**35.** Por certo, fizemo-las surgir, perfeitamente<sup>(2)</sup>,

إِنَّا أَنْشَأْنَاهُنَّ إِنْشَاءً ﴿٢٥﴾

**36.** E fizemo-las virgens,

فَعَلَّمْنَاهُنَّ أَبْكَارًا ﴿٢٦﴾

**37.** Meigas, da mesma idade,

عُرْبَاتٍ أَتَرَابًا ﴿٢٧﴾

**38.** Para os companheiros da direita:

لِأَصْحَابِ الْيَمِينِ ﴿٢٨﴾

**39.** Uma multidão dos primeiros,

ثُلَّةُ مِنَ الْأَوَّلِينَ ﴿٢٩﴾

**40.** E uma multidão dos derradeiros.

وَثُلَّةُ مِنَ الْآخِرِينَ ﴿٤٠﴾

**41.** E os companheiros da esquerda – que execráveis os companheiros da esquerda! –

وَأَصْحَابُ السَّمَاءِ مَا أَصْحَابُ السَّمَاءِ ﴿٤١﴾

**42.** Estarão no castigo do Samūm<sup>(3)</sup> e em água ebuliente,

فِي سَمُومٍ وَحَمِيمٍ ﴿٤٢﴾

**43.** E em sombra de nigérrima fumaça,

وَظِلَّ مِنْ يَحْمُومٍ ﴿٤٣﴾

**44.** Nem fresca nem benfazeja.

لَا بَارِدٌ وَلَا كَرِيمٌ ﴿٤٤﴾

**45.** Por certo, antes disso, eram opulentos,

إِنَّهُمْ كَانُوا قَبْلَ ذَلِكَ مُرْتَفَعِينَ ﴿٤٥﴾

**46.** E obstinavam-se no formidável erro<sup>(4)</sup>,

وَكَانُوا يُصْرُونَ عَلَى الْجِنْحِنَ الْعَظِيمِ ﴿٤٦﴾

**47.** E diziam: Quando morrermos e formos pó e ossos, seremos ressuscitados?

وَكَانُوا يَقُولُونَ إِنَّا مِنْ نَا وَكُنَّا تُرَابًا وَعَظِيمًا  
أَئِنَّا لَمَبْعَثُونَ ﴿٤٧﴾

(1) A palavra árabe "furuch" pode ser traduzida por "donzelas" acolchoadas, que, metaforicamente, denomina a mulher, fornida e macia, segundo o costume dos antigos árabes.

(2) Ou seja, as donzelas são legítima criação divina, não descendentes de Adão e Eva.

(3) Cf. XV 27 n4.

(4) **Formidável erro:** a idolatria.

**48.** “E nossos pais primeiros?”

أَوْ أَبَاءَ أَبَاءُنَا الْأَوَّلُونَ ﴿٤٨﴾

**49.** Dize: “Por certo, os primeiros e os derradeiros

قُلْ إِنَّ الْأَوَّلِينَ وَالآخِرِينَ ﴿٤٩﴾

**50.** “Serão juntados em um tempo marcado de dia determinado.”

لَمْ يَجْمُعُوهُنَّ إِلَى مِيقَاتٍ تَوَكَّدُوا مَعْلُومٌ ﴿٥٠﴾

**51.** Em seguida, por certo, ó vós<sup>(1)</sup>, descaminhados, desmentidores,

ثُمَّ إِنَّكُمْ أَنْهَا الصَّالُونَ الْمُكَذِّبُونَ ﴿٥١﴾

**52.** Comereis, certamente, da árvore de Zaqqūm<sup>(2)</sup>.

لَا كُوْنَ مِنْ شَجَرَيْنِ رَوْعٍ ﴿٥٢﴾

**53.** E dela encheréis os ventres,

فَمَا الْوَنَّ مِنْهَا الْبَطْوَنَ ﴿٥٣﴾

**54.** E, por cima, bebereis da água ebuliente,

فَشَرِّبُونَ عَلَيْهِ مِنَ الْحَمِيرِ ﴿٥٤﴾

**55.** E bebereis como camelos sequiosos.

فَشَرِّبُونَ شَرَبَ الْأَهْمِيرِ ﴿٥٥﴾

**56.** Esta será sua hospedagem no Dia do juízo.

هَذَا إِذْ لَهُمْ يَوْمَ الْحِسَابِ ﴿٥٦﴾

**57.** Nós vos criamos. Que vós, então confirmeis a **Ressurreição**!

نَحْنُ خَلَقْنَاكُمْ فَلَا لَكُمْ دُصَدَّقُونَ ﴿٥٧﴾

**58.** E vistes o que ejaculais?

أَفَرَأَيْتُمْ مَا تُمْسِكُونَ ﴿٥٨﴾

**59.** Sois vós que o criais, ou somos Nós O Criador?

إِنَّمَا نَحْنُ خَلَقْنَاكُمْ وَأَمَّا تَحْكُمُ الْحَالِقُونَ ﴿٥٩﴾

**60.** Nós determinamos estar a morte entre vós, e Nós não seremos Impedidos,

نَحْنُ قَدْرَنَا بَيْتَنَا كُلُّ الْمَوْتَ وَمَا لَنَحْنُ

بِمَسْبُوقَنَ ﴿٦٠﴾

**61.** De trocar-vos por semelhantes a vós e fazer-vos surgir em

عَلَيْكُمْ أَنْ تُبَدَّلَ أَمْثَالُكُمْ وَنُشَرَّكُمْ فِي

مَا لَا تَكُونُونَ ﴿٦١﴾

(1) Vós: os idólatras de Makkah.

(2) Cf. XXXVII 62 n2.

algo que não sabeis<sup>(1)</sup>.

**62.** E, com efeito, sabeis do primeiro surgimento. Então, que vós mediteis!

**63.** E vistes o que lavrais?

**64.** Sois vós que o semeais, ou somos Nós O Semeador?

**65.** Se quiséssemos, fá-lo<sup>(2)</sup>-íamos pulvéreo, então permaneceríeis exclamando:

**66.** “Por certo, estamos onerados!

**67.** “Ou, aliás, desprovidos.”

**68.** E vistes a água que bebeis?

**69.** Sois vós que a fazeis descer dos nimbos, ou somos Nós Que a fazemos descer?

**70.** Se quiséssemos, fá-la-íamos salsíssima. Então, que vós agradeçais!

**71.** E vistes o fogo que ateais?

**72.** Sois vós que fazeis surgir sua árvore<sup>(3)</sup>, ou somos Nós Que a fazemos surgir?

**73.** Nós o fizemos como lembrança e proveito para os viajantes do deserto.

وَلَقَدْ عَلِمْتُمُ الْنَّسَاءَ الْأُولَى  
فَلَوْلَا تَذَكَّرُونَ ﴿٦٦﴾

أَفَرَأَيْتُمْ مَا تَحْرُكُونَ ﴿٦٧﴾  
إِنَّمَا تَرَزَّعُونَ وَمَمْنَعْنَ أَنْزَلْنَا عَوْنَتَ ﴿٦٨﴾

لَوْلَاهُ لَجَعَلْنَاهُ حُطَمَّاً فَطَلَّمْ  
نَفَّهُوْنَ ﴿٦٩﴾

إِنَّا مَعْرَمُونَ ﴿٧٠﴾  
بَلْ تَخْنُ مَخْرُومُونَ ﴿٧١﴾  
أَفَرَأَيْتُمُ الْمَاءَ الَّذِي شَرَبُونَ ﴿٧٢﴾  
إِنَّمَا أَنْزَلْنَا شُوْهَةً مِنَ الْمُزِّينِ أَمْ تَخْنُ  
الْمَذْلُونَ ﴿٧٣﴾

لَوْلَاهُ جَعَلْنَاهُ أَجَاجَ فَأَقْوَلَاهُ شَكْرُونَ ﴿٧٤﴾

أَفَرَأَيْتُمُ النَّارَ الَّتِي تُورُونَ ﴿٧٥﴾  
إِنَّمَا أَنْشَأْنَا شَجَرَةً أَمْ تَخْنُ  
الْمَنِيشُونَ ﴿٧٦﴾

نَحْنُ جَعَلْنَاهَا أَنْذِكَةً وَمَنْتَعًا لِلْمُقْوِينَ ﴿٧٧﴾

(1) Deus pode trocar as fisionomias dos idólatras e criar-lhes, novamente, outras fisionomias, inimagináveis.

(2) Lo: o que plantais.

(3) Cf. XXXVI 80 n3.

**74.** Então, glorifica o nome de teu Magnífico Senhor!

فَسَيِّحْ بِاسْمِ رَبِّكَ الْعَظِيمِ ﴿٧٤﴾

**75.** E juro pelas posições das estrelas.

\* فَلَا أَقِسْمُ بِمَوْقِعِ النُّجُومِ ﴿٧٥﴾

**76.** – E, por certo, é magnífico juramento, se soubésseis. –

وَإِنَّهُ لَقَسَمٌ لَّوْ تَعْلَمُونَ عَظِيمٌ ﴿٧٦﴾

**77.** Por certo, este é um Alcorão nobre,

إِنَّهُ لَقُرْآنٌ كَيْمٌ ﴿٧٧﴾

**78.** Em Livro resguardado,

فِي كِتَابٍ مَّكْتُوبٍ ﴿٧٨﴾

**79.** Não o tocam senão os purificados;

لَا يَمْسُهُ إِلَّا الْمُطَهَّرُونَ ﴿٧٩﴾

**80.** É uma **Revelação** descida dO Senhor dos mundos.

تَنْزِيلٌ مِّنْ رَّبِّ الْعَالَمِينَ ﴿٨٠﴾

**81.** Então, estais refusando esta Mensagem,

أَبِهَدْنَا الْحَبِيبَ أَنْتُمْ مُّذَهَّبُونَ ﴿٨١﴾

**82.** E fazendo do desmentir o **agradecimento de** vosso sustento?

وَنَجْعَلُونَ رِزْقَكُمُ أَنْكُوْشَكِبُونَ ﴿٨٢﴾

**83.** Então, que, quando a alma atingir à garganta<sup>(1)</sup> de um moribundo,

فَلَوْلَا إِذَا بَلَغَتِ الْخَلْقُومَ ﴿٨٣﴾

**84.** Enquanto, nesse momento, o olhais,

وَانْسْرِجِنِيْذَ تَظُرُّونَ ﴿٨٤﴾

**85.** – E Nós estamos mais Próximos dele<sup>(2)</sup>, que vós, mas vós não o enxergais –

وَنَحْنُ أَقْرَبُ إِلَيْهِ مِنْكُمْ وَلَكِنَّ لَا

تُبَصِّرُونَ ﴿٨٥﴾

**86.** Então, se não deveis ser julgados,

فَلَوْلَا إِنْ كُنْشَرَ عَيْرَ مَدِينَينَ ﴿٨٦﴾

(1) Ou seja, na hora da morte. Os versículos 83-87 desafiam os descrentes a devolverem a alma ao moribundo, uma vez que apregoam ser poderosos e verdadeiros, ao contestarem a Prestação de Contas, no Dia da Ressurreição.

(2) **Dele:** do moribundo.

**87.** Que a<sup>(1)</sup> façais retornar, se sois verídicos!

تَرْجِعُوهَا إِنْ كُنْتُ صَدِيقِينَ ﴿٨٧﴾

**88.** E, se ele é dos achegados a Allah,

فَأَمَّا إِنْ كَانَ مِنَ الْمُقْرَبِينَ ﴿٨٨﴾

**89.** Então, terá descanso, e alegria, e Jardim da Delícia.

فَرَحْقٌ وَرِيحَانٌ وَجَنَّتُ نَعِيمٍ ﴿٨٩﴾

**90.** E, se ele é dos companheiros da direita,

وَأَمَّا إِنْ كَانَ مِنَ أَصْحَابِ الْيَمِينِ ﴿٩٠﴾

**91.** Então, terá a saudação: “A paz seja contigo”, dos companheiros da direita.

فَسَلَّمَ لَكَ مِنْ أَصْحَابِ الْيَمِينِ ﴿٩١﴾

**92.** E, se é dos desmentidores, descaminhados,

وَأَمَّا إِنْ كَانَ مِنَ الْمُكَذِّبِينَ الظَّالِمِينَ ﴿٩٢﴾

**93.** Então, terá hospedagem de água ebuliente,

فَنُزُلٌ مِنْ حَمِيمٍ ﴿٩٣﴾

**94.** E de queima no Inferno.

وَنَصْلِيلَةُ جَحِيمٍ ﴿٩٤﴾

**95.** Por certo, esta é a verdade certa.

إِنَّ هَذَا لَهُوَ حَقٌّ الْيَقِينٌ ﴿٩٥﴾

**96.** Então, glorifica o nome de teu Magnífico Senhor!

فَسَبِّحْ بِاسْمِ رَبِّكَ الْعَظِيمِ ﴿٩٦﴾

(1) A: a alma do moribundo.

**SŪRATU AL-HADĪD<sup>١٠</sup>**  
**A SURA DO FERRO**

De Al Madīnah - 29 versículos.

*Em nome de Allah, O Misericordioso, O Misericordiador.*

**1.** O que há nos céus e na terra glorifica a Allah. E Ele é O Todo-Poderoso, O Sábio.

**2.** DEle é a soberania dos céus e da terra. Ele dá a vida e dá a morte. E Ele, sobre todas as cousas, é Onipotente.

**3.** Ele é O Primeiro e O Derradeiro, e O Aparente e O Latente<sup>(2)</sup>. E Ele, de todas as cousas, é Onisciente.

**4.** Ele é Quem criou os céus e a terra, em seis dias; em seguida,

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

سَبَّحَ لِلَّهِ مَا فِي السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ  
وَهُوَ أَعْزَىٰ لِحْيَكُمْ ١

لَهُ مُلْكُ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ يُحْيِي وَيُمِيتُ  
وَهُوَ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ٢

هُوَ الْأَوَّلُ وَالآخِرُ وَالظَّاهِرُ وَالْبَاطِنُ  
وَهُوَ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمٌ ٣

هُوَ الَّذِي خَلَقَ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضَ  
سِتَّةَ أَيَّامٍ ثُمَّ أَسْتَوَىٰ عَلَى الْعَرْشِ

- (1) **Al Hadīd:** o ferro. Esta palavra, mencionada no versículo 25, denomina a sura. Esta, de início, lembra que tudo o que existe nos céus e na terra glorifica a Deus, O Todo-Poderoso, O Onipotente; reitera os atributos divinos e exorta a crença nEle e a que se obre caritativamente, salientando que há graduação nos atos caritativos, segundo a intenção de cada um. Refere-se, depois, aos crentes aureolados de luz, no Dia do Juízo, e aos hipócritas, dela desprovidos, a requisitarem daqueles um pouco dessa Luz. Alude, também, às condições em que se encontrarão, no Dia do Juízo: os crentes estarão em um local, separado por uma grade com porta, dentro do qual haverá a misericórdia divina. Fora, onde estarão os hipócritas, haverá as penas eternas. Convoca os crentes à humildade, diante da lembrança da magnificência divina; atenta para a efemeridade da vida terrena, em contraposição à vida celestial, incita os crentes a se apressarem na busca do perdão de Deus e do Paraíso prometido, e lembra ao homem a predestinação dos fatos, a inexorabilidade dos eventos, já registrados no Livro do Destino. A sura conclui, advertindo que o advento dos mensageiros vem confirmado por sinais, mensagens, e pela férrea força da Lei, para que os homens possam conviver com eqüidade. Finalmente, convoca os homens para o temor de Deus, a fim de obterem Sua benevolência.
- (2) Embora Deus não se faça conhecer ao homem, pelos cinco sentidos, tudo no Universo espelha Sua presença e grandeza.

estabeleceu-Se no Trono. Ele sabe o que penetra na terra e o que dela sai; e o que desce do céu e o que a ele ascende. E Ele é convosco, onde quer que estejais. E Allah, do que fazeis, é Onividente.

**5.** DEle é a soberania dos céus e da terra. E a Allah são retornadas as determinações.

**6.** Ele insere a noite no dia e insere o dia na noite. E Ele, do íntimo dos peitos, é Onisciente.

**7.** Crede em Allah e em Seu Mensageiro; e despendei, daquilo de que vos fez sucessores. Então, os que crêem, dentre vós, e despendem, terão grande prêmio.

**8.** E por que razão não credes em Allah, enquanto o Mensageiro vos convoca para crerdes em vosso Senhor? E enquanto, com efeito, Ele tomou vossa aliança, se sois crentes.

**9.** Ele é Quem faz descer sobre Seu servo evidentes versículos, para fazer-vos sair das trevas para a luz. E, por certo, Allah, para convosco, é Compassivo, Misericordiador.

**10.** E por que razão não despendeis na senda de Allah, enquanto de Allah é a herança dos céus e da terra? Não se iguala, dentre vós, quem despendeu e

يَعْلَمُ مَا يَلِيهِ فِي الْأَرْضِ وَمَا يَنْخُوضُ مِنْهَا  
وَمَا يَنْزِلُ مِنَ السَّمَاءِ وَمَا يَعْرُجُ فِيهَا وَهُوَ  
مَعْلُوكٌ أَيْنَ مَا كُنْتُمْ وَاللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ  
بَصِيرٌ

اللَّهُ مُلْكُ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ وَإِلَى اللَّهِ  
تُرْجَحُ الْأُمُورُ

يُولِي لَيْلَهُ فِي النَّهَارِ وَيُولِي النَّهَارَ فِي أَيَّامٍ  
وَهُوَ عَلِيمٌ بِذَاتِ الصُّدُورِ ①

إِمْنَأْنَا بِاللَّهِ وَرَسُولِهِ وَأَنْفَقُوا مِمَّا  
جَعَلَكُمْ سُسْتَحْفَفِينَ فِيهِ فَالَّذِينَ  
إِمْنَأْنَا مِنْكُمْ وَأَنْفَقُوا لَهُمْ أَجْرٌ كِبِيرٌ ②

وَمَا لَكُمْ لَا تُؤْمِنُ بِاللَّهِ وَرَسُولِهِ  
يَدْعُوكُمْ إِلَى تَوْمَأْنِيَتِكُمْ وَقَدْ أَخَذَ  
مِيشَقَكُمْ إِنْ كُنْتُمْ مُّؤْمِنِينَ ③

هُوَ الَّذِي يُنَزِّلُ عَلَى عَبْدِهِ مَا يَنْتَ بِسَبَبِ  
لِيَخْرِجُكُمْ مِنَ الظُّلْمِ إِلَى النُّورِ وَإِنَّ  
اللَّهَ بِكُمْ لَرَءُوفٌ رَّحِيمٌ ④

وَمَا لَكُمُ الْأَسْتَفْقُوْفُ اسْبِيلُ اللَّهِ وَلَهُ  
مِيرَاثُ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ لَا يَسْتَوِي  
مِنْكُمْ مَنْ أَنْفَقَ مِنْ قَبْلِ الْفَتْحِ وَقَتَلَ

combateu antes da conquista<sup>(1)</sup> a quem despendeu e combateu após. Esses têm escalão mais elevado que os que despenderam e combateram após. E, a ambos, Allah promete a mais bela recompensa. E Allah, do que fazeis, é Conhecedor.

**11.** Quem empresta bom empréstimo a Allah, Ele lho multiplicará, e ele terá generoso prêmio,

**12.** Um dia, quando vires os crentes e as crentes, com sua luz<sup>(2)</sup> que lhes correrá adiante e à direita, **dir-se-lhes-á:** “Vossas alvíssaras, hoje, são Jardins, abajo dos quais correm os rios; nesses, sereis eternos. Esse é o magnífico triunfo<sup>(3)</sup>.”

**13.** Um dia, quando os hipócritas e as hipócritas disserem aos que creram: Esperai por nós, nós adquiriremos algo de vossa luz”, dir-se-lhes-á: “Para trás, retornai e requestai luz, **em outro lugar.**” Então, estender-se-á, entre eles, uma grade com porta; em seu interior, haverá a misericórdia, e, em seu exterior, defronte, haverá o castigo.

أُولَئِكَ أَعْظَمُ دَرَجَةً مِنَ الَّذِينَ أَنفَقُوا  
مِنْ بَعْدِ وَقَاتَلُوا وَلَا وَعَدَ اللَّهُ الْحُسْنَى  
وَاللَّهُ يَعْلَمُ مَا يَعْمَلُونَ خَيْرٌ

مَنْ ذَا الَّذِي يُفَرِّضُ اللَّهَ قَرْضًا حَسَنًا  
فَيُضَعِّفُهُ اللَّهُ وَلَهُ الْأَجْرُ كَيْفَ

يَوْمَ تَرَى الْمُؤْمِنِينَ وَالْمُؤْمِنَاتِ يَسْعَى  
لُورُهُمْ بَيْنَ أَيْدِيهِمْ وَبِأَيْمَانِهِمْ بَشَرٌ كُلُّ  
آيُومٍ حَتَّىٰ تَجُرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَهْمَرُ خَلِدِينَ  
فِيهَا زِلَّاتٌ هُوَ لَغْزُ الظَّيْمِ

يَوْمَ يَقُولُ الْمُنَفَّقُونَ وَالْمُنَافِقَاتُ لِلَّذِينَ  
إِمَانُهُمْ أَنْطُلُونَا نَقْتَسِّنَ مِنْ فُرُوشِنَّا  
أَرْجِعُوا وَرَاءَكُمْ فَالْتَّمَسْوُا وَرَأْفَصَرَتْ  
بَيْنَهُمْ سُورَةٌ بَابٌ بَاطِنُهُ رُفِيْهُ الرَّحْمَةُ  
وَظَاهِرُهُ مِنْ قِبَلِهِ الْعَذَابُ

(1) Alusão à conquista da cidade de Makkah.

(2) A luz emanada das boas obras e da Fé inquebrantável iluminará o caminho do crente, de todos os lados.

(3) Assim falarão os anjos aos crentes.

**14.** Eles<sup>(1)</sup> os chamarão: “Não estávamos convosco?” Dirão: “Sim, mas vós vos provastes, a vós mesmos e aguardastes **nossa ruína**, e duvidastes da **Mensagem**, e as vãs esperanças iludiram-vos, até que chegou a ordem<sup>(2)</sup> de Allah. E o ilusor<sup>(3)</sup> iludiu-vos, acerca de Allah.

**15.** “Então, hoje, não se tomará de vós resgate algum nem dos que renegaram a Fé. Vossa morada será o Fogo: será ele vosso protetor. E que execrável destino!”

**16.** Não é tempo, para os que crêem, de se lhes humilharem os corações à lembrança de Allah e ao que desceu da verdade? E não serem como aqueles<sup>(4)</sup> aos quais, outrora, fora concedido o Livro – e para quem se lhes tornou longínquo o termo<sup>(5)</sup> – então, se lhes endureceram os corações. E muitos deles foram perversos.

**17.** Sabei que Allah vivifica a terra depois de morta. Com efeito, tornamos evidente, para vós, os sinais, para razoardes.

يُنَادِوْهُمْ أَلَّا نَكُنْ مَعَكُمْ فَأَلْوَبُنَّ وَلَكُمْ  
فَتَنُرُّ أَنفُسُكُمْ وَرَقَصُمْ وَرَبِّشُمْ  
وَغَرَّكُمُ الْأَمَانِيُّ حَتَّى جَاءَ أَمْرُ اللَّهِ  
وَغَرَّكُمُ بِاللَّهِ الْغَرُورُ ﴿١٤﴾

فَالْيَوْمَ لَا يُؤْخَذُ مِنْكُمْ فَدِيَةٌ وَلَا مِنْ  
الَّذِينَ كَفَرُوا مَا وَرَكُمُ التَّارِثَةِ  
مَوْلَدُكُمْ وَبِسْ الْمَصِيرِ ﴿١٥﴾

\* الْمَرْيَانِ لِلَّذِينَ آمَنُوا أَنْ تَحْسَعَ  
قُلُوبُهُمْ لِذِكْرِ اللَّهِ وَمَا نَزَّلَ مِنَ  
الْحَقِّ وَلَا يَكُونُ فِي الْأَذْيَانِ أُوتُوا الْكِتَابَ  
مِنْ قَبْلِ قَطَالَ عَيْهِمْ أَلَمَدُ فَقَسَتْ قُلُوبُهُمْ  
وَكَثِيرٌ مِنْهُمْ فَسِقُونَ ﴿١٦﴾

أَعْلَمُو أَنَّ اللَّهَ يُحِبُّ الْأَرْضَ بَعْدَ مَوْرِثَةِ  
قَدْ بَيَّنَتِ الْكُوَّلَاتِ لَعَلَّكُمْ تَعْقِلُونَ ﴿١٧﴾

(1) **Eles:** os hipócritas.

(2) **A Ordem de Deus:** a morte.

(3) **O Ilusor:** Satã.

(4) **Aqueles:** os judeus e os cristãos.

(5) Ou seja, o lapso de tempo existente entre o advento de Moisés e Jesus e Muḥammad, tempo este que, pela longa duração, fez que a Fé enfraquecesse e os corações endurecessem.

**18.** Por certo, aos esmoleres e às esmoleres, e aos que emprestam bom empréstimo a Allah, ser-lhes-á multiplicada a **retribuição**, e terão generoso prêmio.

**19.** E os que crêem em Allah e em Seus Mensageiros, esses são os veracíssimos. E os mártires, junto de seu Senhor, terão seu prêmio e sua luz. Enquanto os que renegam a Fé e desmentem Nossos sinais, esses serão os companheiros do Inferno.

**20.** Sabei que a vida terrena é, apenas, diversão e entretenimento e ornamento e vangloria, entre vós, e ostentação acerca das riquezas e dos filhos. Ela é como chuva: as plantas nascidas, com esta, causam admiração aos cultivadores; em seguida, ressecam, e tu as vês amarelecidas; depois, tornam-se pulvéreas. E, na Derradeira Vida, haverá veemente castigo, e perdão de Allah, e agrado. E a vida terrena não é senão gozo falaz.

**21.** Emulai-vos por um perdão de vosso Senhor e por um Paraíso, cuja amplidão é como a do céu e da terra, preparado para os que crêem em Allah e em Seus Mensageiros. Esse é o favor de Allah: concede-o a quem quer. E Allah é Possuidor de Magnífico favor.

إِنَّ الْمُصَدِّقِينَ وَالْمُصَدِّقَاتِ وَأَوْضُوا  
أَلَّا هُنَّ فَرَّاسَاتٍ يَضَعُفُ لَهُمْ وَلَهُمْ  
أَجْرٌ كَيْمٌ

(١٨)

وَالَّذِينَ آمَنُوا بِاللَّهِ وَرَسُولِهِ أُولَئِكَ هُمُ  
الْمُصَدِّقُونَ وَالشَّهَادَةُ عِنْدَ رَبِّهِمْ لَهُمْ  
أَجْرٌ هُمْ وَنُورُهُمْ وَالَّذِينَ كَفَرُوا  
وَكَذَّلُوا بِعَايَيْتَنَا أُولَئِكَ  
أَصْحَابُ الْجَنَّمِ

أَعْلَمُوا أَنَّمَا الْحَيَاةُ الدُّنْيَا لَعْبٌ وَلَهُو  
وَزِينَةٌ وَنَفَاحَرٌ بَيْنَهُمْ وَتَكَاثُرٌ فِي  
الآمْوَالِ وَالْأَوْلَادِ كَمْثُلِ غَيْثٍ أَعْجَبَ  
الْكُفَّارَ بَنَاهُمْ ثُمَّ يَهْبِطُ فَرَّتُهُ مُصْفَرًا  
ثُمَّ يَكُونُ حُطْلَمًا وَفِي الْآخِرَةِ عَذَابٌ  
شَدِيدٌ وَمَغْفِرَةٌ مِنْ اللَّهِ وَرِضْوَانٌ وَمَا  
أَحَدَّ حَيَاةً الدُّنْيَا إِلَّا مَتَّعْ أَغْرِيَرُ

(٦)

سَابِقُوا إِلَى مَغْفِرَةٍ مِنْ رَبِّكُمْ وَجَنَّةٍ  
عَرْضُهَا كَعَرْضِ السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ  
أُعِدَّتْ لِلَّذِينَ آمَنُوا بِاللَّهِ وَرَسُولِهِ  
ذَلِكَ فَضْلُ اللَّهِ بُوئِيهِ مَنْ يَشَاءُ  
وَاللَّهُ دُوَّلَ فَضْلٌ عَظِيمٌ

(٦)

**22.** Nenhuma desgraça ocorre, na terra, nem em vós mesmos, sem que esteja em um Livro<sup>(1)</sup>, antes mesmo de Nós a<sup>(2)</sup> criarmos. Por certo, isso, para Allah é fácil.

**23. Assim** é, para que vos não aflijais com o que perdestes nem jubileis com o que Ele vos concedeu. E Allah não ama a nenhum presunçoso, vanglorioso,

**24.** Aos que são avaros e ordenam a avareza aos homens. E quem volta as costas à **caridade**, por certo, Allah é O Bastante a Si Mesmo, O Louvável.

**25.** Com efeito, enviamos Nossos Mensageiros<sup>(3)</sup> com as evidências, e por eles, fizemos descer o Livro<sup>(4)</sup> e a balança<sup>(5)</sup>, para que os homens observem a eqüidade. E criamos o ferro; nele, há veemente força<sup>(6)</sup> e benefícios para os humanos. E **isso**, para que Allah saiba quem O socorre a Ele, ainda que Invisível e a Seus Mensageiros. Por certo, Allah é Forte, Todo-Poderoso.

مَا أَصَابَ مِنْ مُّصِيبَةٍ فِي الْأَرْضِ وَلَا  
فِي أَنفُسِكُمْ إِلَّا فِي كِتَابٍ مِّنْ قَبْلِ أَنْ  
تَبْرَأَهَا إِنَّ ذَلِكَ عَلَى اللَّهِ يَسِيرٌ

لِكَيْلَاتِ أَسْوَاعَ مَا فَاتَكُمْ  
وَلَا تَفْرَحُوا بِمَا آتَكُمْ رَبُّكُمْ  
لَا يُحِبُّ كُلَّ مُحْتَالٍ فَخُورٍ

الَّذِينَ يَتَحَلَّوْنَ وَيَأْمُرُونَ النَّاسَ  
بِالْبُخْلِ وَمَنْ يَتَوَلَّ فَإِنَّ اللَّهَ هُوَ الْغَنِيُّ  
الْحَمِيدُ

لَقَدْ أَرْسَلْنَا رُسُلًا إِلَيْبِنَتِ وَأَنْزَلْنَا  
مَعَهُمُ الْكِتَابَ وَالْمِيزَانَ  
لِيَقُومَ النَّاسُ بِالْقِسْطِ وَأَنْزَلْنَا  
الْحَدِيدَ فِيهِ بَأْسٌ شَدِيدٌ وَمَنْفَعٌ  
لِلنَّاسِ وَلِعِلْمٍ اللَّهُ مَنْ يَنْتَهُ وَرَسُولُهُ  
بِالْغَيْبِ إِنَّ اللَّهَ وَحْدَهُ عَزِيزٌ

(1) Alusão ao Livro do Destino.

(2) A: pode referir-se à Terra, ou às almas.

(3) **Mensageiros**: os anjos que descem à terra com a Mensagem aos profetas. Cf. Al Jalalain, *Tafsir*, p. 718 - Beirute, 1974.

(4) Ou seja, as Escrituras Sagradas.

(5) Ou seja, a justiça.

(6) A dor e a morte que as férreas armas bélicas provocam.

**26.** E, com efeito, enviamos Noé e Abraão, e fizemos haver na descendência de ambos, a Profecia e o Livro. Então, entre eles, houve guiados. Enquanto muitos deles foram perversos.

**27.** Em seguida, fizemos seguir, em suas pegadas, Nossos Mensageiros. E fizemos seguir Jesus, filho de Maria, e concedemos-lhe o Evangelho. E fizemos, nos corações dos que o seguiram, compaixão e misericórdia. – E o monacato, inventaram-no. Nós não lhos prescrevemos, mas o fizeram em busca do agrado de Allah; e não o respeitaram como deveria ser respeitado. – Então, concedemos aos que creram, dentre eles, seu prêmio. E muitos deles foram perversos.

**28.** Ó vós que credes! Temei a Allah e crede em Seu Mensageiro, Ele vos concederá dupla partilha de Sua misericórdia, e vos fará luz, com que andareis, e vos perdoará. E Allah é Perdoador, Misericordiador.

**29. Isso**, para que os seguidores do Livro saibam que nada podem sobre o favor de Allah, e que o favor está na mão de Allah: concede-o a quem quer. E Allah é Possuidor do magnífico favor.

وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا نُوحًا وَإِبْرَاهِيمَ وَجَعْلًا  
فِي ذُرِّيَّتَهُمَا الْتُّبُوَةَ وَالْكِتَابَ  
فِيهِمُ مُهَتَّدٌ وَكَثِيرٌ مِنْهُمْ  
فَلَيَسْقُوتَ ﴿٣﴾

ثُمَّ قَفَّيْنَا عَلَيْهِ اثْرَهُمْ بِرُسُلِنَا  
وَقَفَّيْنَا بِعِيسَى ابْنَ مَرْيَمَ وَإِنَّهُمْ  
الْأَخْيَلُ وَجَعْلَنَا فِي قُلُوبِ الَّذِينَ  
اتَّبَعُوهُ رَأْفَةً وَرَحْمَةً  
وَرَهْبَانِيَّةً أَبْتَدَعُوهَا مَا كَتَبَنَا  
عَلَيْهِمْ إِلَّا أَبْتَغَاءَ رِضْوَانَ اللَّهِ  
فَتَارَ عَوْهَا حَقٌّ رَعَيْتَهَا فَقَاتَيْنَا  
الَّذِينَ أَمْنَأْنَا مِنْهُمْ أَجْرَهُمْ  
وَكَثِيرٌ مِنْهُمْ فَلَيَسْقُوتُونَ ﴿٤﴾

يَتَابُوا إِلَيْهَا الَّذِينَ هَامَنُوا أَتَقُولُ اللَّهُ وَهُوَ أَمْنُوا  
بِرَسُولِهِ يُؤْتَكُمْ كَفَلَيْنِ مِنْ رَحْمَتِهِ  
وَيَجْعَلُ لَكُمْ نُورًا تَنْتَشِّرُ بِهِ  
وَيَغْفِرُ لَكُمْ وَاللَّهُ غَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴿٥﴾

لِتَلَآيَعَمْ أَهْلُ الْكِتَابَ أَلَا يَقْدِرُونَ  
عَلَى شَيْءٍ مِنْ فَضْلِ اللَّهِ وَلَنْ يَنْفَضِلُ  
بَيْدَ اللَّهِ يُؤْتَيْهِ مَنْ يَشَاءُ وَاللَّهُ  
دُوْلُ الْفَضْلِ الْعَظِيمِ ﴿٦﴾

**SŪRATU AL-MUJĀDALAH<sup>(1)</sup>**  
**A SURA DA DISCUSSÃO**

De Al Madīnah - 22 versículos.

*Em nome de Allah, O  
Misericordioso, O Misericordiador.*

**1.** Com efeito, Allah ouviu o dito daquela que discutia contigo, acerca de seu marido, e se queixava a Allah. E Allah ouviu vosso diálogo. Por certo, Allah é Oniuvinte, Onividente.

**2.** Aqueles, dentre vós, que repudiam suas mulheres, com az-zihār<sup>(2)</sup>, **saibam que** elas não são suas mães. Suas mães não são senão as que os deram à luz. E, por certo, eles dizem dito reprovável e falso. E, por certo, Allah é

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

قَدْ سَمِعَ اللَّهُ قَوْلَ الَّتِي تَحْدَدُكَ فِي  
رَوْجَهَا وَشَتَّكِي إِلَى الَّهِ وَاللَّهُ يَسْمَعُ  
تَخَاوِرَ كُمَا إِنَّ اللَّهَ سَمِيعٌ بَصِيرٌ ﴿١﴾

الَّذِينَ يُظْهِرُونَ مِنْكُمْ مَنْ سَأَلَهُمْ مَا هُنَّ  
أُمَّهَتْهُمْ إِنَّ أَمْهَاتُهُمْ لَا إِلَهَ  
وَلَدَنَهُمْ وَلَهُمْ لَا يَقُولُونَ مُنْكَرًا مِنَ  
الْقَوْلِ وَرُوزًا وَلَئِنَّ اللَّهَ لَعَفُوٌ غَفُورٌ ﴿٢﴾

(1) **Al Mujādalah:** infinitivo substantivado do verbo **jādala**, discutir, cujo modo indicativo aparece no primeiro versículo e denomina a sura, que se abre com alusão às queixas de Khaulah bint Thālabah ao Profeta, sobre o marido Aus Ibn AŞ-Şāmit, que a repudiou com az-zihār (modalidade de repúdio conjugal, adotada pelas sociedades pré - islâmicas. Cf. XXXIII 4 n3). Relatou ela ao Profeta que o marido, que com ela se casara, quando moça e atraente, não mais a desejava, depois de haver criado os muitos filhos que com ele tivera, e já estar avançada em idade; e que, alegando considerá-la "como se fosse sua mãe", desamparou-a. O Profeta, nada havendo recebido a respeito, pela revelação, não pôde auxiliá-la. Desesperada, dirigiu-se a Deus, em lamentações. Para atender a esta questão, foram revelados, então, os versículos, que não só refutaram, de vez, a prática de az-zihār, mas impuseram novas exigências aos homens, que, acaso, quisessem reconciliar-se com suas mulheres. Esta sura condena, também, a atitude do negadores da Mensagem e adverte-os de não fazerem confidências, que possam prejudicar o Profeta, deixando claro que Deus se inteira de tudo. Condena, ainda, a ligação dos hipócritas com os judeus e reafirma que aqueles são partidários de Satã. Finalmente, faz apologia dos crentes que colocam o amor de Deus e de Seu Mensageiro acima de tudo, até mesmo do amor dos pais ou dos filhos ou dos irmãos. E acresce que, quem assim age, é partidário de Deus.

(2) Cf. XXXIII 4 n2.

Indulgente, Perdoador.

3. E aqueles que repudiam suas mulheres com az-zihār, em seguida voltam atrás no que disseram, então, que alforriem um escravo, antes que ambos se toquem. Isso é o com que sois exortados. E Allah, do que fazeis, é Conhecedor.

4. E quem não encontrar **meio de fazê-lo**, que jejue, por dois meses seguidos, antes que ambos se toquem. E quem não puder **jejuar**, que alimente sessenta necessitados. Isso, para que creiais em Allah e em Seu Mensageiro. E esses são os limites de Allah. E, para os renegadores da Fé, haverá doloroso castigo.

5. Por certo, os que se opõem a Allah e a Seu Mensageiro serão desbaratados como foram desbaratados os que foram antes deles. E, com efeito, fizemos descer evidentes versículos. E, para os renegadores da Fé, haverá aviltante castigo,

6. Um dia, quando Allah os ressuscitar, a todos, então, informá-los-á do que fizeram. Allah o<sup>(1)</sup> enumerara, e eles o esqueceram. E Allah, sobre todas as cousas, é Testemunha.

7. Não viste que Allah sabe o

وَالَّذِينَ يُظَاهِرُونَ مِنْ نَسَائِهِمْ فَمَا يُعْدُونَ  
لِمَا قَالُوا فَتَحْرِيرُ رَقْبَةٍ مِّنْ قَبْلِ أَنْ  
يَتَمَاسَّا ذَلِكُمْ تُوعِظُونَ بِهِ وَاللَّهُ  
يَعْلَمُ مَا تَعْمَلُونَ حَسْبٌ

فَنَّ لَمْ يَجِدْ فِي صِيَامٍ شَهْرَيْنِ مُتَتَابِعَيْنِ مِنْ  
قَبْلِ أَنْ يَتَمَاسَّا فَنَّ لَمْ يَسْتَطِعْ فَإِطَاعَهُ  
سَيِّئَنَّ مَسْكِنَاتِ ذَلِكَ لِتَؤْمِنُوا بِاللهِ  
وَرَسُولِهِ وَتَلَكَ حُدُودُ اللهِ  
وَلِلْكُفَّارِينَ عَذَابٌ أَلِيمٌ

إِنَّ الَّذِينَ يُحَادِثُونَ اللَّهَ وَرَسُولَهُ كُفُّارٌ كَمَا  
كُيْتَ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ وَقَدْ أَنْزَلْنَا  
إِلَيْتُمْ بَيِّنَاتٍ وَلِلْكُفَّارِينَ عَذَابٌ مُّهِينٌ

يَوْمَ يَبْعَثُهُمُ اللَّهُ جَمِيعًا فَيَنْبَغِي  
بِمَا عَمِلُوا أَحْصَلَهُ اللَّهُ وَرَسُولُهُ  
وَاللَّهُ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ شَهِيدٌ

أَلْوَانَ رَأَى اللَّهَ يَعْلَمُ مَا فِي السَّمَاوَاتِ وَمَا فِي

(1) O: o que fizeram na Terra.

que há nos céus e o que há na terra? Não existe confidência alguma entre três, sem que Ele seja O quarto deles; nem entre cinco, sem que Ele seja O sexto deles; nem menos que isso, nem mais, sem que Ele seja com eles, onde quer que estejam. Em seguida, informá-los-á, no Dia da Ressurreição, do que fizeram. Por certo, Allah, de todas as cousas, é Onisciente.

**8.** Não viste os<sup>(1)</sup> que foram coibidos da confidência? Em seguida, voltaram-se para o de que foram coibidos, e confidenciam, uns aos outros, o pecado e a agressão e a desobediência ao Mensageiro. E, quando te chegam, saúdam-te com aquilo<sup>(2)</sup> com que Allah não te saudou, e dizem a si mesmos: “Que Allah nos castigue pelo que dizemos<sup>(3)</sup>!” Basta-lhes a Geena: nela se queimarão. E que execrável destino!

**9.** Ó vós que credes! Quando confidenciardes uns com os outros, não confidencieis o pecado e a

الْأَرْضِ مَا يَكُونُ مِنْ بَجْوَىٰ ثَلَاثَةُ إِلَهٌ  
رَّأَيْتُمُوهُمْ وَلَا هُمْ سَادُسٌ هُوَ لَا يَدْعُ  
مِنْ ذَلِكَ وَلَا أَكَثَرُ إِلَاهٌ مُّعَهْمَ أَيْنَ  
مَا كَانُوا مِنْ يُبَيِّنُهُمْ بِمَا عَمِلُوا يَوْمَ الْقِيَمةِ  
إِنَّ اللَّهَ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمٌ ٧

الْمُرْتَرَ إِلَى الَّذِينَ نَهَوْا عَنِ التَّجْوِي  
نُمْرِيْعُودُونَ لِمَا نَهَوْا عَنْهُ وَيَتَكَبَّونَ  
بِالْإِلَهِ وَالْعُدُوْنِ وَمَعَصِيَتِ الرَّسُولِ  
وَلِذَاجَاءُوكَ حَيْوَكَ بِسَالَمٍ حِكْيَكَ بِهِ اللَّهُ  
وَيَقُولُونَ فِي أَنفُسِهِمْ فَوْلَا يَعْدِدُ بَنَانَ اللَّهِ بِهَا  
نَوْلُ حَسْبُهُمْ جَهَنَّمُ يَصْلَوْنَهَا  
فَيَتَسَّ الْمَصِيرُ ٨

يَتَأْيَهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا إِذَا تَسْجَنَتْ فَلَا  
تَتَكَبَّرُ إِلَيْهِمْ وَالْعُدُوْنِ وَمَعَصِيَتِ

(1) **Os:** os judeus, que tiveram o hábito de cochichar na presença dos crentes, a fim de deixá-los intrigados.

(2) **Aquilo:** o dito judaico **as-sām<sup>c</sup>alaik** ("a morte seja sobre ti"), com que os judeus costumavam saudar o Profeta, no lugar de **as-salam<sup>c</sup>alaika** ("que a paz seja sobre ti").

(3) Na verdade, os judeus não acreditavam no Profeta, como enviado divino, e se realmente o fosse, por que, pensavam eles, não pedia a Deus que os castigasse.

agressão e a desobediência ao Mensageiro, e confidenciei a bondade e a piedade. E temei a Allah, a Quem sereis reunidos.

**10.** A confidência é, apenas, de Satã, para entristecer os que crêem, e, em nada, ele<sup>(1)</sup> pode prejudicá-los senão com a permissão de Allah. E que os crentes, então, confiem em Allah.

**11.** Ó vós que credes! Quando se vos diz: “Dai espaço.”, nas assembléias<sup>(2)</sup>, dai espaço. Allah vos dará espaço **no Paraíso**. E, quando se diz: “Erguei-vos.”, erguei-vos. Allah elevará, em escalões, os que crêem dentre vós, e àqueles aos quais é concedida a ciência. E Allah, do que fazeis, é Conhecedor.

**12.** Ó vós que credes! Quando confidenciardes com o Mensageiro, antecipai uma esmola a vossa confidência. Isso vos é melhor e mais puro. E, se não encontrais **meio de fazê-lo**, por certo, Allah é Perdoador, Misericordiador.

**13.** Atemorizai-vos por antecipar esmolas a vossa confidência? Então, se não o fazeis, e Allah se volta

آلَّرْسُولِ وَتَنَجَّوْا بِاللَّهِ وَالْتَّقْوَىٰ وَلَتَقْتُلُوا  
اللهُ أَلَّذِي إِلَيْهِ مُحْسِنُونَ ٦١

إِنَّمَا الْتَّجَوِيٌّ مِّنَ الشَّيْطَانِ لِيَحْزُنَ الَّذِينَ  
أَمْنَوْا وَلَيَسْ بِضَارٍ هُمْ شَيْئًا إِلَّا يَذَّمُونَ  
اللهُ وَعَلَى اللهِ فَلَيَتَوَكَّلُ الْمُؤْمِنُونَ ٦٢

يَتَابُهَا الَّذِينَ إِمْنَوْا إِذَا قِيلَ لَكُمْ تَفَسِّحُوا  
فِي الْمَجَالِسِ فَاقْسِحُوهُ يَقْسِحَ اللَّهُ أَكْرَمُ  
وَلِذَا قِيلَ اشْرُذُوا فَالْأَنْشُرُوا بِرَفْعَ اللَّهِ الْأَكْرَمِ  
إِمْنَوْا مِنْكُو وَالَّذِينَ أَوْرَأُوا عَلَمَ دَرَجَتٍ  
وَاللهُ بِمَا تَعْمَلُونَ حَيْرٌ ٦٣

يَتَابُهَا الَّذِينَ إِمْنَوْا إِذَا نَجَّيْتُمُ الرَّسُولَ  
فَقَدِيمُوا بَيْنَ يَدَيَ تَجْنُبُكُمْ صَدَقَةً ذَلِكَ  
خَيْرٌ لَّكُمْ وَأَظْهَرُ فِيَنْ لَّمْ يَجِدُوا فَإِنَّ اللَّهَ  
غَفُورٌ رَّحِيمٌ ٦٤

أَشْفَقْتُمْ أَنْ تُقْدِمُوا بَيْنَ يَدَيَ تَجْنُبُكُمْ  
صَدَقَتٌ فَإِذَا تَفَعَّلُوا وَتَابَ اللَّهُ عَلَيْكُمْ

(1) Ele: Satã.

(2) Quando nas assembléias do Profeta, era grande o número de crentes que disputava um lugar perto dele, para ouvi-lo. O versículo aconselha que os crentes, nessas assembléias, cedam lugar a quem lho solicite.

para vós, cumpri a oração, e concedei az-zakāh<sup>(1)</sup>, a ajuda caridosa, e obedecei a Allah e a Seu Mensageiro. E Allah, do que fazeis, é Conhecedor.

**14.** Não viste os<sup>(2)</sup> que se aliaram a um povo<sup>(3)</sup>, contra quem Allah se irou? Eles<sup>(4)</sup> não são de vós nem deles, e juram<sup>(5)</sup>, mentirosamente, enquanto sabem.

**15.** Allah preparou-lhes veemente castigo. Por certo, que vil o que faziam!

**16.** Tomaram seus juramentos por escudo e afastaram os homens do caminho de Allah; então, terão aviltante castigo.

**17.** Nem suas riquezas nem seus filhos de nada lhes valerão, diante de Allah. Esses são os companheiros do Fogo. Nele, serão eternos.

**18.** Um dia, quando Allah os ressuscitar, a todos, então, jurar-Lhe-ão, como vos juram, supondo que estão fundados sobre algo. Ora, por certo, eles são os mentirosos.

**19.** Satã dominou-os e fê-los esquecer a lembrança de Allah. Esses são o partido de Satã. Ora,

فَأَفِيمُوا الصَّلَاةَ وَعَنْ أُولَئِكَ رَجُوْنَ  
وَأَطْبَعُوا اللَّهَ وَرَسُولَهُ وَاللَّهُ  
خَيْرٌ بِمَا تَعْمَلُونَ ﴿١٣﴾

\*الَّتِي تَرَى إِلَى الَّذِينَ تَوَلَّوْا قَوْمًا عَصَبَ اللَّهُ  
عَلَيْهِم مَا هُرِقْنَاهُ وَلَا مِنْهُمْ وَيَحْلِفُونَ عَلَى  
الْكَذِبِ وَهُمْ يَعْلَمُونَ ﴿١٤﴾

أَعْدَ اللَّهُ لَهُمْ عَذَابًا شَدِيدًا إِنَّهُمْ سَاءَةٌ  
مَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿١٥﴾

أَنْخَذُوا إِيمَنَهُمْ جُنَاحَةً فَصَدُّوا عَنْ سَبِيلِ  
اللَّهِ فَأَهْمَمُهُمْ عَذَابٌ مُهِمِّنٌ ﴿١٦﴾

لَنْ تُغْنِ عَنْهُمْ أَمْوَالُهُمْ وَلَا أَوْلَادُهُمْ  
مِنَ اللَّهِ شَيْئًا وَلَيْكَ أَحْبَبُ النَّارِ  
هُوَ فِيهَا خَلِيلُونَ ﴿١٧﴾

يَوْمَ يَبْعَثُهُمُ اللَّهُ جَمِيعًا فِي حَلْفِنَ لَهُ  
كَمَا يَحْلِفُونَ لَهُ وَيَحْسِبُونَ أَهْمَمَهُ  
عَلَى شَيْءٍ لَا إِلَهَ مِنْهُ إِلَّا الْكَذِبُونَ ﴿١٨﴾

أَسْتَحْوِدُ عَلَيْهِمُ الْشَّيْطَانُ فَأَسْتَهْرُ  
ذِكْرَ اللَّهِ وَلَيْكَ حِزْبُ الشَّيْطَانِ لَا إِنَّ  
حِزْبَ الشَّيْطَانِ هُوَ الْأَنْتَسِرُونَ ﴿١٩﴾

(1) Cf II 43 n4.

(2) Os: os hipócritas, que se aliaram aos judeus.

(3) Referência aos judeus.

(4) Referência aos hipócritas.

(5) Quando afirmam os hipócritas que são moslimes.

por certo, os do partido de Satã, são eles os perdedores.

**20.** Por certo, os que se opõem a Allah e a Seu Mensageiro, esses estarão entre os mais vis.

**21.** Allah prescreveu<sup>(1)</sup>: “Em verdade, vencerei Eu e Meus Mensageiros.” Por certo, Allah é forte, Todo-Poderoso.

**22.** Tu não encontrarás<sup>(2)</sup> um povo, que creia em Allah e no Derradeiro Dia, o qual tenha afeição para quem se oponha a Allah e a Seu Mensageiro, ainda que sejam seus pais ou seus filhos ou seus irmãos ou seus familiares. A esses, Allah prescreveu a Fé nos corações, e amparou-os com Espírito **vindo** dEle, e fá-los-á entrar em Jardins, abaixo dos quais correm os rios; nesses, serão eternos. Allah Se agradará deles, e eles se agradarão dEle. Esses são o partido de Allah. Ora, por certo, os do partido de Allah, são eles os bem-aventurados.

إِنَّ الَّذِينَ يُحَادِثُونَ اللَّهَ وَرَسُولَهُ أُولَئِكَ فِي  
الْأَذَلَّينَ ﴿٦﴾

كَتَبَ اللَّهُ لِأَعْلَمِنَ أَنَّا وَرُسُلِنَا إِنَّ اللَّهَ  
فَوْقَ عَزِيزٍ ﴿٧﴾

لَا يَحْدُدُ قَوْمًا بِمَا يَعْمَلُونَ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ  
الْآخِرِ يُوَدُّونَ مَنْ حَادَ اللَّهَ وَرَسُولَهُ  
وَلَوْكَانُوا إِذَا هُنَّ أَنْتَهُمْ أَهْمَنُ  
أَوْ لِحَوْنَهُمْ أَوْ عَشِيرَتَهُمْ أُولَئِكَ  
كَتَبَ فِي قُلُوبِهِمْ الْأَلِيمَنَ وَأَيَّدَهُ  
بِرُوحٍ مِنْهُ وَيُدْخِلُهُمْ جَنَّاتٍ تَجْرِي  
مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ خَلِيلِينَ فِيهَا  
رَضِيَ اللَّهُ عَنْهُمْ وَرَضُوا عَنْهُ أُولَئِكَ  
جَنِّبُ اللَّهُ أَلَّا يَجِنِّبَ اللَّهُ هُمْ  
الْمُفْلِحُونَ ﴿٨﴾

(1) Deus prescreveu no Livro do Destino.

(2) Ou seja, não é possível nem concebível, a quem quer que seja, que um crente seja amigo do inimigo de Deus.

**SŪRATU AL-HĀCHR<sup>(1)</sup>**  
**A SURA DO ÊXODO**

De Al Madīnah - 24 versículos.

*Em nome de Allah, O Misericordioso, O Misericordiador.*

**1.** O que há nos céus e o que há na terra glorificam a Allah. E Ele é O Todo-Poderoso, O Sábio.

**2.** Ele é Quem fez sair, de seus lares, os<sup>(2)</sup> que renegaram a Fé, dentre os seguidores do Livro, quando do primeiro êxodo<sup>(3)</sup>. Não pensastes que eles sairiam. E eles pensaram que suas fortalezas os abrigariam de Allah. Mas Allah

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

سَبَّحَ لِلَّهِ مَا فِي السَّمَاوَاتِ  
 وَمَا فِي الْأَرْضِ وَهُوَ أَعْلَمُ الْحَكَمُ ۝

هُوَ الَّذِي أَخْرَجَ الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْ أَهْلِ  
 الْكِتَابِ مِن دِيرِهِمْ لِأَوْلَى الْحَسْرِ  
 مَاطَّافَنَّمُ آنَ يَخْرُجُوا وَظَنَّوْا أَنَّهُمْ  
 مَانِعُهُمْ حُصُونُهُمْ مِنَ اللَّهِ فَأَنَّهُمْ  
 اللَّهُ مِنْ حَيْثُ لَمْ يَحْسِبُوا وَقَدْ

(1) **Al Ḥāchr:** infinitivo substantivado de **ḥāchra**, reunir pessoas. Essa palavra, que nomeia a sura, aparece no versículo 2. A glorificação universal de Deus dá início à sura, que ratifica ser Ele O Todo-Poderoso, O Sábio. Narra o desterro da tribo Banī An-Naḍīr, parte da comunidade judaica que habitava Al Madīnah, por ocasião da emigração de Muḥammad e seus seguidores a essa cidade. Nessa época, esses judeus concertaram um pacto com os moslimes de permanecerem neutros, em sua disputa com os Quraich, ferrenhos inimigos do Profeta. Ocorre que na batalha de Uhud, foram derrotados os moslimes, e os judeus de Banī An-Naḍīr romperam o pacto feito e aliaram-se aos Quraich. Após essa batalha, os moslimes assediaram os Banī An-Naḍīr, que se encontravam protegidos em suas fortalezas. Todavia, não mais suportando o assédio, esses judeus, intencionando deixar, para sempre, a cidade de Al Madīnah, pediram ao Profeta os deixasse partir a salvo, no que foram atendidos, ficando, porém, seus espólios, obtidos sem batalha, para serem distribuídos, não entre os combatentes, pois não houvera combate, mas entre os órfãos, os necessitados e outros. A sura ainda faz apologia à nobre atitude dos habitantes genuínos de Al Madīnah, Al Anṣār, que preferiram legar os espólios aos emigrantes. Censura, outrossim, a atitude dos hipócritas, que, havendo prometido aos judeus ajuda contra os moslimes, não o fizeram. Conclui, fazendo notar aos crentes que devem, sempre, temer a Deus e estar prontos para o Dia do Juízo, e ressaltando o valor do Alcorão, que é Revelação de Deus, a Quem pertencem os mais sublimes epítetos.

(2) **Os:** os judeus da tribo Banī An-Naḍīr.

(3) Alusão à primeira de uma série de expulsões dos judeus de Al Madīnah.

chegou-lhes por onde não supunham, e arrojou o terror em seus corações: arruinaram suas casas, com as **próprias** mãos e com as mãos dos crentes. Então, tomai lição **disso**, ó vós dotados de visão!

**3.** E não lhes houvesse Allah prescrito o desterro, havê-los-ia castigado, na vida terrena. E terão, na Derradeira Vida, o castigo do Fogo.

**4.** Isso, porque discordaram de Allah e de Seu Mensageiro. E quem discorda de Allah, por certo, Allah é Veemente na punição.

**5.** O que cortastes de tamareiras, ou o que delas deixastes de pé foi com a permissão de Allah<sup>(1)</sup>, e para ignominiar os perversos.

**6.** E o que de seus<sup>(2)</sup> espólios Allah fez chegar a Seu Mensageiro, sem combate, vós, para isso, não estimulastes nem cavalos nem camelos<sup>(3)</sup>; mas Allah dá a Seus Mensageiros dominação sobre quem Ele quer. E Allah, sobre todas as cousas, é Onipotente.

فِي قُلُوبِهِمْ الْرُّغْبَةُ يُخْرِجُونَ يُوَنَّهُمْ  
بِأَيْدِيهِمْ وَأَيْدِي الْمُؤْمِنِينَ فَاعْتَرَفُوا  
يَتَأْوِلُ الْأَبْصَرِ ﴿٦﴾

وَلَوْلَا أَنْ كَتَبَ اللَّهُ عَلَيْهِمُ الْجَلَاءَ  
لَعَذَابَهُمْ فِي الدُّنْيَا وَلَعَذَابَهُمْ فِي الْآخِرَةِ  
عَذَابُ النَّارِ ﴿٧﴾

ذَلِكَ بِأَنَّهُمْ سَعَافُوا اللَّهَ وَرَسُولَهُ، وَمَنْ  
يُشَاقِّ اللَّهَ فَإِنَّ اللَّهَ شَدِيدُ الْعِقَابِ ﴿٨﴾

مَا قَطْعَتُمْ مِنْ لِينَةٍ أَوْ تَرَكْتُمُهَا  
فَإِيمَانًا عَلَى أُصُولِهَا فَإِذَا ذَنَّ اللَّهَ  
وَلِيُخْرِجَ الْفَدِيسِينَ ﴿٩﴾

وَمَا أَفَاءَ اللَّهُ عَلَى رَسُولِهِ مِنْ هُنْمَرَفَمَا  
أَوْجَفْتُمْ عَلَيْهِ مِنْ حَيْثِلٍ وَلَا رِكَابٍ  
وَلِكَنَّ اللَّهَ يُسَلِّطُ رُسُلَّهُ عَلَى مَنْ يَشَاءُ  
وَاللَّهُ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿١٠﴾

(1) Isso ocorreu durante o assédio moslim aos judeus de Al Madīnah.

(2) Dos judeus, que foram desterrados.

(3) Ou seja, "... não precisastes combater". Na verdade, os espólios dos Banī An-Nadīr foram deixados para estes, quando de seu desterro de Al Madīnah, e não deixados porque, em combate, houvessem sido derrotados pelos moslimes. Sendo assim, estes não deviam ter acesso a eles, como espólio de guerra, tanto que, segundo o versículo, os mesmos foram distribuídos de outra forma.

7. O que dos espólios dos habitantes das aldeias Allah faz chegar, sem combate, a Seu Mensageiro, é de Allah, e do Mensageiro, e dos parentes **deste**, e dos órfãos, e dos necessitados, e do filho do caminho<sup>(1)</sup>, para que isso não seja alternado entre os ricos dos vossos. E o que o Mensageiro vos conceder, tomai-o; e o de que vos coibir, abstende-vos **dele**. E temei a Allah. Por certo, Allah é Veemente na punição.

8. Os espólios são, também, dos pobres emigrantes, que foram expulsos de seus lares e **privados** de suas riquezas, ao buscarem favor de Allah e agrado, e ao socorrerem a Allah e a Seu Mensageiro. Esses são os verídicos.

9. E os<sup>(2)</sup> que habitaram o lar<sup>(3)</sup> e **abraçaram** a Fé, antes deles, amam os que emigraram para eles, e não encontraram em seus peitos cobiça do que lhes<sup>(4)</sup> foi concedido. E preferem-nos a si mesmos, mesmo estando em necessidade. E quem se guarda de sua própria mesquinhez, esses são os bem-aventurados.

مَا أَفَقَةَ اللَّهُ عَلَى رَسُولِهِ مِنْ أَهْلِ الْقُرْبَى  
فِلَلَهِ وَلِرَسُولِهِ لِلْقُرْبَى وَالْيَتَامَى  
وَالْمُسَكِّينِ وَأَئِنَّ السَّبِيلَ كَيْ لَا يَكُونَ  
دُولَةً بَيْنَ الْأَغْنِيَاءِ مِنْكُمْ وَمَا  
عَنْهُ فَإِنَّهُمْ أَنَّقُوا لِلَّهِ إِنَّ اللَّهَ شَدِيدُ  
الْعِقَابِ ٧

لِلْفَقَرَاءِ الْمُهَاجِرِينَ الَّذِينَ أُخْرِجُوا مِنْ  
دِيْرِهِمْ وَأَمْوَالِهِمْ يَبْتَغُونَ فَضْلًا مِنَ  
اللَّهِ وَرِضْوَانًا وَيَنْصُرُونَ اللَّهَ وَرَسُولَهُ  
أُولَئِكَ هُمُ الْاصْدِقُونَ ٨

وَالَّذِينَ تَوَّءُ وَالْدَّارَ وَالْإِيمَانَ مِنْ  
قَبْلِهِمْ يُحِبُّونَ مَنْ هَاجَرَ إِلَيْهِمْ وَلَا  
يَمْدُورُونَ فِي صُدُورِهِمْ حَاجَةً قَمَّا  
أُوتُوا وَقُوْثُرُونَ عَلَى أَنفُسِهِمْ وَلَوْكَانَ بِهِمْ  
حَصَاصَةً وَمَنْ يُوقَ سُحْ نَفْسِهِ  
فَأُولَئِكَ هُمُ الْمُفْلِحُونَ ٩

(1) cf II 177n1

(2) **Os**: Al Anṣār, os genuínos habitantes de Al Madīnah.

(3) Alusão à cidade de Al Madīnah.

(4) **Lhes**: aos emigrantes, que receberam parte dos espólios dos Banī An-Naḍīr.

**10.** E os que chegaram, depois deles, dizem: “Senhor nosso! Perdoa-nos e a nossos irmãos, que se nos anteciparam, na Fé, e não faças existir, em nossos corações, ódio para com os que crêem. Senhor nosso! Por certo, és Compassivo, Misericordiador.”

**11.** Não viste os que são hipócritas? Dizem a seus irmãos<sup>(1)</sup> que renegam a Fé, dentre os seguidores do Livro: “Em verdade, se vos fizerem sair, sairemos convosco e jamais obedeceremos a alguém contra vós; e, se fordes combatidos, socorrer-vos-emos.” E Allah testemunha que, por certo, eles são mentirosos.

**12.** Em verdade, se os fizerem sair, não sairão com eles; e, se forem combatidos, não os socorrerão. E, se os socorressem, fugiriam voltando as costas; em seguida, eles<sup>(2)</sup> não seriam socorridos.

**13.** Em verdade, vós sois mais veementes, em causar pavor em seus<sup>(3)</sup> peitos, que Allah. Isso, porque são um povo que não entende.

**14.** Juntos, não vos combaterão, senão em aldeias fortificadas, ou

وَالَّذِينَ جَاءُهُمْ وَمِنْ بَعْدِهِمْ يَقُولُونَ رَبَّنَا  
أَغْفِرْلَنَا وَلَا حَوْنَتَ الَّذِينَ سَبَقُونَا  
بِالْإِيمَانِ وَلَا تَجْعَلْ فِي قُلُوبِنَا غَلَّا  
لِلَّذِينَ أَمْنُوا بِرَبِّنَا إِنَّكَ رَءُوفٌ  
رَّحِيمٌ ﴿١٦﴾

\*الْمُرْتَلِيُّ الَّذِينَ تَافَقُوا يَقُولُونَ  
لِلْجَاهِلِيَّةِ الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْ أَهْلِ  
الْكِتَابِ لِئَنْ أَخْرِجْتُمْ لَنَحْرُجْنَ مَعَكُمْ  
وَلَا ظُلْمٌ فِي كُمْ أَحَدٌ أَدْبَأْتُمْ  
فُرِتَّشَمْ لَتَنْصُرْنَكُمْ وَاللَّهُ يَشَهِدُ  
إِنَّهُمْ لَكَذِيلُونَ ﴿١٧﴾

لِئَنْ أَخْرِجْوَا لَا يَخْرُجُونَ مَعَهُمْ وَلَيْنَ  
قُوْتُلُوا لَا يَنْصُرُوهُمْ وَلَيْنَ نَصْرُوْهُمْ  
لَيُولُبَ الْأَذْيَرُمْ لَا يَصْرُورُونَ ﴿١٨﴾

لَا تَنْتَمْ أَشْدُرَهَبَةَ فِي صُدُورِهِمْ  
مِنْ اللَّهِ ذَلِكَ بِأَنَّهُمْ قَوْمٌ  
لَا يَفْهَمُونَ ﴿١٩﴾

لَا يَقْنَطُونَ كُمْ جَمِيعًا إِلَّا فِي قُرْيَ  
مُحْسَنَةَ أَوْ مِنْ وَرَاءِ جُدُرِ بَاسُهُمْ

(1) Os judeus da tribo Banī An-Naḍīr.

(2) **Eles:** os judeus da tribo Banī An-Naḍīr.

(3) **Seus:** dos hipócritas.

atrás de muros. Sua fúria, entre eles é veemente. Tu os supões unidos, enquanto seus corações estão dispersos. Isso, porque são um povo que não razoam.

**15.** São iguais aos<sup>(1)</sup> que foram antes deles, há pouco. Experimentaram a nefasta consequência de sua conduta, e terão doloroso castigo.

**16.** São iguais a Satã, quando disse ao ser humano: “Renega a Fé!” Então, quando renegou a Fé, disse **aquele**: “Por certo, estou em rompimento contigo; por certo, temo a Allah, O Senhor dos mundos!”

**17.** Então, o fim de ambos é estarem no Fogo; nele serão eternos. E esta é a recompensa dos injustos.

**18.** Ó vós que credes! Temei a Allah, e que toda alma olhe o que ela antecipou, para o amanhã<sup>(2)</sup>. E temei a Allah. Por certo, Allah, do que fazeis, é Conhecedor.

**19.** E não sejais como os que esqueceram a Allah; então, Ele os fez esquecer a si mesmos. Esses são os perversos.

**20.** Não se igualam os companheiros do Fogo e os companheiros do Paraíso. Os companheiros do Paraíso são os triunfadores.

بِئْنَهُمْ شَدِيدٌ تَحْسِبُهُمْ جَمِيعًا  
وَقُلُوبُهُمْ شَقَّ ذَلِكَ بِأَنَّهُمْ قَوْمٌ  
لَا يَعْقُلُونَ ﴿١٤﴾

كَمِيلَ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ قَرِيبًا  
ذَاقُوا وَبَالَّا أَمْرِهِمْ وَلَهُمْ عَذَابٌ  
أَلِيمٌ ﴿١٥﴾

كَمِيلَ الشَّيْطَانِ إِذْ قَالَ لِلنَّاسِ  
أَتَتُفْرِغُ فَلَمَّا كَفَرُوا قَالَ إِنِّي بَرِيءٌ  
مِنْكُمْ إِنِّي أَخَافُ اللَّهَ رَبَّ الْعَالَمِينَ ﴿١٦﴾

فَكَانَ عَقِبَتْهُمَا أَنَّهُمَا فِي الْتَّارِيخَ لَدِينٍ  
فِيهَا وَذَلِكَ جَزْوُ الظَّالِمِينَ ﴿١٧﴾

يَأَيُّهَا الَّذِينَ إِذْ آمَنُوا أَنْتُمُ اللَّهُ وَإِنْ تَنْظُرُ  
نَفْسُكُمْ مَا قَدَّمْتُ لِغَدٍ وَإِنَّكُمْ إِذَا  
اللَّهَ خَيْرٌ مِمَّا تَعْمَلُونَ ﴿١٨﴾

وَلَا تَكُونُوا كَالَّذِينَ سَوَّا اللَّهَ  
فَإِنَّسَهُمْ أَنفُسُهُمْ أُولَئِكَ  
هُمُ الْفَاسِقُونَ ﴿١٩﴾

لَا يَسْتَوِي أَصْحَابُ الْجَنَّةِ  
وَأَصْحَابُ الْجَنَّةِ أَصْحَابُ الْجَنَّةِ هُمْ  
الْفَائِرُونَ ﴿٢٠﴾

(1) Referência aos inimigos do Profeta, mortos na batalha de Badr.

(2) Ou seja, para o Dia do Juízo.

**21.** Se houvéssemos feito descer este Alcorão sobre uma montanha, vê-la-ias humilde, rachada, por receio de Allah. E estes exemplos, propomo-los, para os homens, a fim de refletirem.

**22.** Ele é Allah. Não existe deus senão Ele, O Sabedor do invisível e do visível, Ele é O Misericordioso, O Misericordiador.

**23.** Ele é Allah. Não existe deus senão Ele, O Rei, O Puro, A Paz, O Confortador, O Predominante, O Todo-Poderoso, O Transcendente, O Orgulhoso. Glorificado seja Allah, acima do que idolatram!

**24.** Ele é Allah, O Criador, O Iniciador da criação, O Configurador; dEle são os mais belos nomes. O que há nos céus e na terra glorifica- O. E Ele é O Todo-Poderoso, O Sábio.

لَوْأَنْزَلْنَا هَذَا الْقُرْآنَ عَلَى جَبَلٍ  
لَرَأَيْتَهُ، خَشِعًا مُتَصَدِّعًا مِنْ حَقَّيَّةِ  
اللَّهِ وَتِلْكَ الْأَمْثَالُ نَضْرُبُهَا لِلنَّاسِ  
لَعَلَّهُمْ يَتَفَكَّرُونَ ﴿١﴾

هُوَ اللَّهُ الَّذِي لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ  
عَلَيْهِ الْغَيْبُ وَالشَّهَدَةُ  
هُوَ الرَّحْمَنُ الرَّحِيمُ ﴿٢﴾

هُوَ اللَّهُ الَّذِي لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ الْمَلِكُ  
الْقَدُّوسُ السَّلَمُ الْمُؤْمِنُ الْمُهَمَّدُ  
الْعَزِيزُ الْجَبَارُ الْمُكَبِّرُ سُبْحَانَ اللَّهِ  
عَمَّا يَشِيرُكُونَ ﴿٣﴾

هُوَ اللَّهُ الْخَالِقُ الْبَارِئُ الْمُصْوِرُ لَهُ  
الْأَسْمَاءُ الْحُسْنَى يُسَبِّحُ لَهُ مَا فِي  
السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ وَهُوَ  
الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ﴿٤﴾



**SŪRATU AL-MUMTAHANAH<sup>(1)</sup>**  
**A SURA DA EXAMINADA**

De Al Madīnah - 13 versículos.

*Em nome de Allah, O Misericordioso, O Misericordiador.*

1. Ó vós que credes! Não tomeis Meus inimigos e vossos inimigos<sup>(2)</sup> por aliados – lançando-lhes afeição, enquanto eles renegam o que vos chegou da Verdade, fazendo sair o Mensageiro e a vós, porque credes em Allah, vosso Senhor – se saístes **de vosso lar** para lutar em Meu caminho e para buscar Meu agrado. Vós lhes transmitis<sup>(3)</sup>, secretamente,



بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَتَخَذُوا عَدُوّي  
 وَعَدُوكُمْ أَوْلَاءَ الْمُؤْمِنَاتِ بِالْمُوَدَّةِ  
 وَقَدْ كَفَرُوا بِمَا جَاءَكُمْ مِّنَ الْحَقِّ يُخْرِجُونَ  
 الرَّسُولَ وَإِنَّكُمْ أَنْ تُقْمِنُوا بِاللَّهِ رَبِّكُمْ إِنَّ  
 كُلُّ شَرٍّ حَمْرَنْ جَهَنَّمُ فِي سَيِّلٍ وَأَبْغَاءِ  
 مَرْضَانِ كُسُرُونَ إِنَّهُمْ بِالْمُوَدَّةِ وَلَنَا أَعْلَمُ  
 بِمَا أَخْفِيُّمُ وَمَا أَعْلَمُ وَمَنْ يَفْعَلْهُ  
 مِنْكُمْ فَقَدْ ضَلَّ سَوَاءَ السَّبِيلُ ①

(1) **Al Mumtahanah:** particípio passado adjetivado de **imtaħana**, examinar, cujo imperativo é mencionado no versículo 10, do mesmo radical do adjetivo que nomeia a sura. Recebe esta qualificação a mulher que emigra da terra dos idólatras para a terra dos moslimes, para abraçar o Islão; sendo assim, em lá chegando, devem os moslimes submetê-la a interrogatório, para se certificarem das causas reais que a levam até eles. A sura se inicia pela proibição dos crentes de se aliarem aos idólatras, inimigos de Deus e dos crentes, pois expulsaram o Mensageiro de Deus e seus adeptos de Makkah, sua terra natal. Alude à inimizade latente dos hipócritas para com os crentes, inimizade esta que não tardará em manifestar-se, ao se defrontarem. Concita os crentes a seguirem o exemplo de Abraão e seus seguidores, quando romperam com seu povo, por causa da idolatria, declarando-lhes inimizade, até crerem em seu Deus Único. Aclara como devem proceder os moslimes com seus inimigos. Os que, entre estes, não os combaterem, por causa da Fé, podem ser tratados com blandícia e equanimidade, ao passo que os que os combateram e os expulsaram de seus lares não devem ser tratados como aliados. Quanto às crentes que emigram da terra dos idólatras para a dos moslimes, lá deixando seus maridos descrentes, e quanto às descrentes que abandonam seus maridos moslimes, a sura estabelece série de regras de proceder. Finalmente, exorta o Profeta a aceitar o compromisso, estabelecido com as mulheres emigrantes, de nada transgredirem, e convoca, novamente, os crentes a não se aliarem aos inimigos de Deus.

(2) Referência ao povo de Makkah.

(3) Este versículo foi revelado, quando Ḥāfiẓ Ibn Abī Balṭāqah, um dos seguidores do Profeta, percebendo que este se preparava para conquistar Makkah, escreveu uma

afeição, enquanto sou bem Sabedor do que escondeis e do que manifestais. E quem de vós o faz, com efeito, descaminha-se do caminho certo.

**2.** Se eles vos dominarem, serão inimigos de vós e contra vós estenderão as mãos e a língua, com o mal<sup>(1)</sup>. E almejarão que renegueis a Fé.

**3.** Nem vossos laços de parentesco nem vossos filhos vos beneficiarão. No Dia da Ressurreição, Ele decidirá, entre vós . E Allah, do que fazeis é Onividente.

**4.** Com efeito, há para vós belo paradigma em Abraão, e nos que estavam com ele, quando disseram a seu povo: “Por certo, estamos em rompimento convosco e com o que adorais, em vez de Allah; renegamos-vos, e a inimizade e a aversão mostrar-se-ão, para sempre, entre nós e vós, até que creiais em Allah, só nEle”, exceto no dito de Abraão a seu pai: “Em verdade, implorarei perdão para ti, e nada te poderei

إِنْ يَقْفُوُهُمْ كُلُّ أَعْدَاءٍ وَيَسْطُوا  
إِلَيْكُمْ أَيْدِيهِمْ وَأَلْسُنَتُهُمْ بِالسُّوءِ  
وَوَدُّوا لَوْ تَكُفُّرُونَ ﴿٢﴾

لَنْ تَفْعَلُوكُمْ أَرْحَامُكُمْ وَلَا أَوْلَادُكُمْ يَوْمَ  
الْقِيَمَةِ يَمْصُلُ بَيْنَكُمْ وَاللَّهُ يَمْعَلُ  
تَعْمَلُونَ بَصِيرٌ ﴿٣﴾

فَكَانَتْ لَكُمْ أَسْوَةٌ حَسَنَةٌ فِي إِبْرَاهِيمَ  
وَالَّذِينَ مَعَهُمْ إِذْ قَالُوا لِقَوْمَهُمْ إِنَّا بُرُّونَا  
مِنْكُمْ وَمَمَّا عَبَدُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ هُنَّا  
يُكَفَّرُونَ وَبَيْنَنَا وَبَيْنَكُمُ الْعَدَاوَةُ وَالْبَغْضَاءُ  
أَبْدَأْحَى تُؤْمِنُوا بِاللَّهِ وَجَهَدُ الْأَقْوَافِ  
إِبْرَاهِيمَ لَأَيْمَهُ لَا سَتَغْفِرُنَّ لَكَ وَمَا أَمْلَكُ  
لَكَ مِنَ اللَّهِ مِنْ شَيْءٍ إِنَّا عَلَيْكَ بِمَا كُنْتَ  
وَإِنَّكَ أَنْتَنَا وَإِنَّكَ أَمْصِرُ ﴿٤﴾

carta dirigida a alguns de seus habitantes, alertando-os disso, a fim de se precatarem, e confiou-a a uma mulher originária de Makkah, para que lhas entregasse. Informado a esse respeito por Gabriel, o Profeta enviou alguns moslimes a seu encalço, e recuperaram a carta. Questionado, Hātib desculpou-se, asseverando que temera por sua família, que se achava naquela cidade. O Profeta aceitou-lhe as desculpas.

(1) **Estender as mãos e a língua, com o mal:** prejudicar com atos e palavras.

fazer, junto de Allah.” “Senhor nosso! Confiamos em Ti, e para Ti nos voltamos contritos. E a Ti será o destino.

**5.** “Senhor nosso! Não faças de nós **vítimas da** provação dos que renegam a Fé, e perdoa-nos. Senhor nosso! Por certo, Tu, Tu és O Todo-Poderoso, O Sábio.”

**6.** Com efeito, há, neles, belo paradigma para vós, para quem espera em Allah e no Derradeiro Dia. E quem volta as costas, por certo, Allah é O Bastante a Si Mesmo, O Louvável.

**7.** Quiçá, Allah faça existir afeto entre vós e aqueles com quem vos inimizastes, dentre eles. E Allah é Onipotente. E Allah é Perdoador, Misericordiador.

**8.** Allah não vos coíbe de serdes blandiciosos e equânimis para com os que não vos combateram, na religião, e não vos fizeram sair de vossos lares. Por certo, Allah ama os equânimis.

**9.** Apenas, Allah coíbe-vos de serdes aliados aos que vos combateram, na religião e vos fizeram sair de vossos lares, e auxiliaram expulsar-vos. E quem se alia a eles, esses são os injustos.

**10.** Ó vós que credes! Quando as crentes vos chegarem, como

رَبَّنَا لَا تَجْعَلْنَا فِتْنَةً لِلَّذِينَ كَفَرُوا وَأَغْفِرْنَا  
رَبَّنَا إِنَّكَ أَنْتَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ⑤

لَقَدْ كَانَ لِكُوْنِهِمْ أَسْوَهُ حَسَنَةً لِمَنْ كَانَ  
يَرْجُوُ اللَّهَ وَالْيَوْمَ الْآخِرُ وَمَنْ يَتَوَلَّ فَإِنَّ اللَّهَ  
هُوَ أَعْلَمُ الْحَمِيدُ ⑥

\* عَسَى اللَّهُ أَنْ يَجْعَلَ بَيْنَكُوْنِهِمْ وَبَيْنَ الَّذِينَ  
عَادُوكُمْ مَهْمَوَةً وَلَهُ قَدِيرٌ وَاللَّهُ  
عَفُورٌ رَحِيمٌ ⑦

لَا يَنْهَاكُمُ اللَّهُ عَنِ الَّذِينَ لَمْ يُقْتَلُوْكُمْ فِي  
الَّذِينَ وَلَمْ يُخْرِجُوكُمْ مِنْ دِيْرِكُمْ أَنْ  
تَبْرُوْهُمْ وَنَفْسِيْطُوا إِلَيْهِمْ إِنَّ اللَّهَ  
يُحِبُّ الْمُقْسِطِينَ ⑧

إِنَّمَا يَنْهَاكُمُ اللَّهُ عَنِ الَّذِينَ قَاتَلُوكُمْ فِي  
الَّذِينَ وَلَأَخْرَجُوكُمْ مِنْ دِيْرِكُمْ وَظَاهِرُوا  
عَلَىٰ لَحْرِكَمْ كَمَا أَنْ تَوَلُّوْهُمْ وَمَنْ يَوَلِهُمْ  
فَأُولَئِكَ هُمُ الظَّالِمُونَ ⑨

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ إِذَا جَاءَكُمُ الْمُؤْمِنَاتُ

emigrantes, examinai-as<sup>(1)</sup>. Allah é bem Sabedor de sua Fé! Então, se as considerais crentes, não as façais retornar aos renegadores da Fé. Elas não lhes são lícitas nem eles lhes são lícitos. E concedei-lhes<sup>(2)</sup> o que despendaram. E não há culpa, sobre vós, em as esposardes, quando lhes concedeis seu prêmio. E não retenhais os laços matrimoniais das renegadoras da Fé<sup>(3)</sup>; e pedi o que despendestes, e que eles<sup>(4)</sup> peçam o que despendaram. Esse é o julgamento de Allah. Ele julga entre vós. E Allah é Onisciente, Sábio.

**11.** E, se uma de vossas mulheres vos abandona, **indo** para os renegadores da Fé, e, **após um combate**, obtendes espólios, concedei àqueles, cujas mulheres se foram, o equivalente ao que despendaram. E temei a Allah, de Quem sois crentes.

**12.** Ó Profeta! Quando as crentes te chegarem, para se comprometerem a nada associar a Allah e a não roubar e a não adulterar e a não matar a seus filhos<sup>(5)</sup> e a não

مَهْجُورٍ فَأَمْتَحِنُهُنَّ اللَّهُ أَعْلَمُ بِإِيمَانِهِنَّ  
فَإِنْ عَلِمْتُمُوهُنَّ مُؤْمِنَاتٍ فَلَا تَرْجِعُوهُنَّ  
إِلَى الْكُفَّارِ لَا هُنَّ جُنُونٌ وَلَا هُنَّ جُنُونٌ  
لَهُنَّ وَأَنُوْهُمْ مَا أَنْفَقُوا وَلَا جُناحَ عَلَيْكُمْ أَنْ  
تَنكِحُوهُنَّ إِذَا آتَيْتُمُوهُنَّ أُجُورَهُنَّ وَلَا  
تُمْسِكُوْبِعَصِمَ الْكَوَافِرِ وَسَلَوْا مَا أَنْفَقُتُمْ  
وَلَيَسَّرْلُوْمَا مَا أَنْفَقُوا ذَلِكُ حُكْمُ اللَّهِ يَحْكُمُ  
بَيْنَكُمْ وَاللَّهُ عَلِيمٌ حَكِيمٌ ١١

وَلَنْ فَإِنْ كُوْشَتِيْءُ مِنْ أَرْوَاحِكُمْ إِلَى  
الْكُفَّارِ فَعَافَتُمْ فَأَتُولَّ الَّذِينَ دَهَبَتْ  
أَرْوَاحُهُمْ مُثْلَ مَا أَنْفَقُوا وَأَتَقْوَاهُمْ  
الَّذِي أَنْشَأْتُمْ بِهِ مُؤْمِنُونَ ١١

(1) Durante o exame, devem as crentes jurar que o único motivo de sua emigração é a adesão ao Islão, nunca a fuga de seus maridos ou a paixão por algum moslim.

(2) **Lhes:** aos maridos. Estes devem receber o que gastaram em saduqah (vide II 236 n2 e IV 4 n4).

(3) Alusão às idólatras, com as quais os moslimes não devem casar-se.

(4) **Eles:** os idólatras, cujas mulheres emigraram para Al Madīnah.

(5) Referência à prática pré-islâmica de os pais enterrarem vivas as filhas recém-

يَأْتِيهَا الَّتِيْ إِذَا جَاءَهُ أَلْمَوْمَنُتُ بِيَابِعَكَ  
عَلَى أَنْ لَا يَسْرِكَنْ بِاللَّهِ شَيْئًا وَلَا يَسْرِقُنَّ  
وَلَا يَرْبِّنَ وَلَا يَقْتَلُنَ أَوْلَادَهُنَّ وَلَا  
يَأْتِيَنَ يَقْتَرِبَنَ يَقْتَرِبَنَ يَقْتَرِبَنَ يَقْتَرِبَنَ يَقْتَرِبَنَ

cometer infâmia, que forjam entre as próprias mãos e os pés<sup>(1)</sup>, e a não te desobedecer no que for conveniente, aceita seu compromisso e implora a Allah perdão para elas. Por certo, Allah é Perdoador, Misericordiador.

**13.** Ó vós que credes! Não vos alieis a um povo contra quem Allah Se irou; com efeito, eles se desesperaram da Derradeira Vida, como os renegadores da Fé se desesperaram<sup>(2)</sup> dos companheiros dos sepulcros.

وَأَرْجُلِهِنَّ وَلَا يَعْصِيَنَّكَ فِي مَعْرُوفٍ  
فَبَأْيَهُنَّ وَأَسْتَغْفِرُ لَهُنَّ اللَّهُ إِنَّ اللَّهَ  
غَفُورٌ رَّحِيمٌ

يَأَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَتَوَلَّ قَوْمًا  
عَظِيبَ اللَّهَ عَلَيْهِمْ قَدْ يَبِسُوا مِنَ  
الْآخِرَةِ كَمَا يَبِسَ الْكُفَّارُ مِنْ أَصْحَابِ  
الْقُبُوْرِ

nascidas, para, com isso, evitarem futuras desonras, que elas pudessem causar à família.

- (1) **Forjar uma infâmia, entre as mãos e os pés** significa dar à luz um filho bastardo. O versículo alude ao costume pré-islâmico de as mulheres levarem qualquer criança recém-nascida ao homem desejado, atribuindo-lhe, falsamente, a paternidade desta.
- (2) Ou seja, os incrédulos não crêem na Ressurreição dos mortos.

**SÛRATU AŞ-ŞAFF<sup>(1)</sup>**  
**A SURA DA FILEIRA**

De Al Madînah - 14 versículos.

*Em nome de Allah, O Misericordioso, O Misericordiador.*

1. O que há nos céus e o que há na terra glorificam a Allah. E Ele é O Todo-Poderoso, O Sábio.

2. Ó vós que credes! Por que dizeis o que não fazeis<sup>(2)</sup>?

3. Grave é, em sendo abominação perante Allah, que digais o que não fazeis!

4. Por certo, Allah ama os que combatem em Seu caminho, em fileira, como se fossem edificações ligadas por chumbo.

5. E quando Moisés disse a seu povo: “Ó meu povo! Por que me

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

سَبَّحَ لِلَّهِ مَا فِي السَّمَاوَاتِ وَمَا فِي  
الْأَرْضِ وَهُوَ أَعْزَى الْحَكِيمُ ١

يَأَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا إِنَّمَا تَقُولُونَ  
مَا لَا تَفْعَلُونَ ٢  
كَمَا بُرْمَقَ عَنْدَ اللَّهِ أَنَّ تَقُولُوا  
مَا لَا تَفْعَلُونَ ٣

إِنَّ اللَّهَ يُحِبُّ الَّذِينَ يُقْتَلُونَ فِي سَبِيلِهِ  
صَفَّا كَانُهُمْ بُنِينٌ مَرْضُوصٌ ٤

وَإِذَا قَالَ مُوسَى لِقَوْمِهِ يَأْتِقُومُ لَهُ  
تُؤْذِنَى وَقَدْ تَعْلَمُونَ أَنِّي رَسُولُ اللَّهِ

(1) **Aş-Şaff:** fileira; esta palavra aparece no versículo 4 e denomina a sura, que, de início, ratifica que os seres nos céus e na terra rendem glórias a Deus. Adverte não ser conveniente aos crentes prometer sem cumprir o prometido, e exorta-os a cerrarem fileiras, para o combate na senda de Deus. Acoima os filhos de Israel de renitentes e descrentes, por meio das palavras dos profetas Moisés e Jesus, e, ainda, revela que estes israelitas renegaram a Jesus e sua Mensagem; e condena os que forjam mentiras acerca de Deus e recusam o Islão, que é luz divina, que tentam apagar. Depois, induz os crentes a lutarem, integralmente, na senda de Deus, com suas riquezas e com si próprios, e a auxiliarem na propagação da Verdade, como o fizeram os apóstolos de Cristo. Somente assim, poderão os crentes triunfar sobre os inimigos.

(2) Antes de aos crentes lhes ser permitido o combate aos renegados da Fé, afirmavam que, se conhecessem o que mais aprazia a Deus, eles o fariam por Ele, sacrificando, para isso, se preciso fosse, até suas riquezas e suas vidas. Entretanto, parte dos crentes não cumpriu o que dissera, e voltou atrás. Isso ocorreu, por exemplo, na Batalha de Uhud. O versículo repreende esta atitude.

molestais<sup>(1)</sup>, enquanto, com efeito, sabeis que sou para vós o Mensageiro de Allah?” Então, quando se desviaram, Allah desviou-lhes os corações. E Allah não guia o povo perverso.

**6.** E quando Jesus, filho de Maria, disse: “Ó filhos de Israel! Por certo, sou para vós o Mensageiro de Allah, para confirmar a Tora, que havia antes de mim, e anunciar um Mensageiro, que virá depois de mim, cujo nome é Ahmad.” Então, quando lhes chegou com as evidências, disseram: “Isso é evidente magia!”

**7.** E quem mais injusto que aquele que forja a mentira<sup>(2)</sup> acerca de Allah, enquanto convocado para o Islão? E Allah não guia o povo injusto.

**8.** Desejam apagar, com o sopro das bocas, a luz de Allah<sup>(3)</sup>; e Allah completará Sua luz, ainda que o odeiem os renegadores da Fé.

**9.** Ele é Quem enviou Seu Mensageiro, com a Orientação e a religião da Verdade, para fazê-la prevalecer sobre todas as religiões,

إِنَّمَا كُمْ فَلَمَّا زَانَ عَوْنَأَزَاعَ اللَّهَ قُلُوبَهُمْ  
وَاللَّهُ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ الْفَسِيقِينَ ٥

وَلَذِقَ عِيسَى ابْنُ مَرْيَمَ بِنَحْنِ أَشْرَقَ بَلَى إِلَيْ رَسُولِ  
اللَّهِ إِلَيْكُمْ مُصَدِّقًا لِمَا بَيْنَ يَدَيَّ مِنَ التَّوْرَةِ  
وَمُبَشِّرًا بِرَسُولِيَّاتِي مِنْ عَدِيَّ أَسْمَهُ أَمْمَادُ  
فَلَمَّا جَاءَهُمْ بِالْبَيِّنَاتِ قَالُوا هَذَا  
سِحْرُرُمِينْ ٦

وَمَنْ أَظْلَمَ مِنْ أَفْرَقَ عَلَىَ اللَّهِ الْكَذِبَ  
وَهُوَ يَدْعُعُ إِلَىِ الْإِسْلَامِ وَاللَّهُ لَا يَهْدِي  
الْقَوْمَ الظَّالِمِينَ ٧

يُرِيدُونَ إِنْطِفَاعًا نُورَ اللَّهِ بِأَفْوَاهِهِمْ وَاللَّهُ  
مُمْتُنُورٌ وَلَوْكَرَةُ الْكُفَّارُونَ ٨

هُوَ الَّذِي أَرْسَلَ رَسُولَهُ بِإِلَهَدَى وَدِينِ  
الْحَقِّ يُظْهِرُهُ عَلَىَ الَّذِينَ كَفَرُوا لَوْكَرَةُ  
الْمُسْرِكُونَ ٩

(1) Cf. XXXIII 69 n2.

(2) **A mentira:** atribuir filhos a Deus, e acoimar a mensagem divina de pura magia.

(3) **A luz de Allah:** o Islão. O versículo ironiza a vã atitude dos idólatras, de quererem destruir, com mentiras, a luminosa Mensagem divina, o que seria o mesmo que tentar apagar a luz do sol, com simples sopro.

ainda que o odeiem os idólatras.

**10.** Ó vós que credes! Indicar-vos-ei um comércio, que vos salvará de doloroso castigo?

**11.** Crerdes em Allah e em Seu Mensageiro, e lutardes no caminho de Allah com vossas riquezas e com vós mesmos. Isso vos é melhor. Se soubésseis!

**12.** Se o fizerdes, Ele vos perdoará os delitos e vos fará entrar em Jardins, abaixo dos quais correm os rios, e em esplêndidas vivendas, nos Jardins do Éden. – Isso é o magnífico triunfo –

**13.** E conceder-vos-á outra graça, que amais: socorro de Allah e vitória próxima<sup>(1)</sup>. E alvissara-o aos crentes.

**14.** Ó vós que credes! Sede aliados a Allah, da mesma maneira como Jesus, filho de Maria, disse aos discípulos: “Quem são meus aliados à causa de Allah”. Os discípulos disseram: “Nós somos os aliados a Allah”. Então, uma facção dos filhos de Israel creu, e uma facção renegou a Fé. Amparamos, pois, os que creram contra seus inimigos, e foram prevalecentes.

يَأَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا هَلْ ذَلِكُمْ كُلُّ تَجْرِيَةٍ  
شُنِّيجُوكُمْ قَمْ عَذَابٌ أَلَيْهِمْ ١٠

تُؤْمِنُونَ بِاللَّهِ وَرَسُولِهِ وَبِمِنْهُدُونَ  
فِي سَبِيلِ اللَّهِ يَا أَمْوَالَكُمْ وَأَنْفُسَكُمْ ذَلِكُمْ  
خَيْرٌ لَكُمْ إِنْ كُثُرْ تَعَامُونَ ١١

يَغْفِرُ لَكُمْ ذُنُوبُكُمْ وَيُدْخِلُكُمْ جَنَّتَ تَحْرِي مِنْ  
تَحْتِهَا الْأَنْهَرُ وَمَسَكِنَ طَيِّبَةً فِي جَنَّتِ عَدْنٍ  
ذَلِكَ الْفَوْزُ الْعَظِيمُ ١٢

وَأَخْرَى تُحْبُّونَهَا نَصْرٌ مِنْ اللَّهِ وَفَتْحٌ قَرِيبٌ  
وَبَشِّرِ الْمُؤْمِنِينَ ١٣

يَأَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا كُلُّوْنَ أَنْصَارَ اللَّهِ كَمَا  
قَالَ عِيسَى ابْنُ مَرْيَمَ لِلْمُحَارِبِينَ مِنْ أَنْصَارِي  
إِلَى اللَّهِ قَالَ الْمُحَارِبُونَ نَحْنُ أَنْصَارُ اللَّهِ فَاقْمَتْ  
طَائِفَةٌ مِنْ بَنِي إِسْرَائِيلَ وَفَرَّتْ طَائِفَةٌ  
فَأَيَّدْنَا الَّذِينَ ءَامَنُوا عَلَى عَدُوِّهِمْ  
فَأَصْبَحُوا ظَاهِرِينَ ١٤

(1) Alusão à conquista de Makkah.

**SŪRATU AL-JUMU'AH<sup>(1)</sup>**  
**A SURA DA SEXTA-FEIRA**

De Al Madīnah - 11 versículos.

*Em nome de Allah, O Misericordioso, O Misericordiador.*

1. O que há nos céus e o que há na terra glorificam a Allah, O Rei, O Puro, O Todo-Poderoso, O Sábio.

2. Ele é Quem enviou aos iletrados<sup>(2)</sup> um Mensageiro **vindo** deles – o qual recita, para eles, Seus versículos, e dignifica-os, e ensina-lhes o Livro e a sabedoria; e, por certo, estavam, antes, em evidente descaminho –

3. E a outros<sup>(3)</sup> deles, que, ainda, não se lhes ajuntaram. E Ele é O Todo-Poderoso, O Sábio.

4. Esse é o favor de Allah: concede-o a quem quer. E Allah é O Possuidor de magnífico favor.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

يُسَبِّحُ لِلَّهِ مَا فِي السَّمَاوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ  
 الْمَلِكُ الْقَدُّوسُ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ①

هُوَ الَّذِي بَعَثَ فِي الْأَرْضِينَ رَسُولًا مِّنْهُمْ  
 يَتَوَلَّهُ مِنْهُمْ وَيَنْكِرُهُمْ وَيَعْلَمُهُمْ  
 الْكِتَابَ وَالْحِكْمَةَ وَإِنْ كَانُوا مِنْ  
 قَبْلُ لَفِي ضَلَالٍ مُّبِينٍ ②

وَإِنْ أَخْرَجْنَا مِنْهُمْ مَا لَيَحْتَاجُونَ إِلَيْهِ وَهُوَ  
 الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ③

ذَلِكَ فَضْلُ اللَّهِ يُؤْتِيهِ مَنْ يَشَاءُ وَاللَّهُ  
 ذُو الْفَضْلِ الْعَظِيمِ ④

(1) **Al Jumu'ah:** etimologicamente, significa grupo reunido. Substantivo derivado de *jama'a*, reunir. Assim, foi denominado o sexto dia da semana, em virtude da assembléia dos homens, formada para a oração do meio-dia. Essa palavra, mencionada no versículo 9, dá nome à sura, que começa lembrando, mais uma vez, que tudo o que está nos céus e na terra glorifica a Deus. Alude à graça divina de um Mensageiro aos árabes iletrados, para ensinar-lhes o Livro e a Sabedoria. Aliás, esta é uma graça divina, que Deus dispensa a quem Lhe apraz. Reprova os judeus, por haverem negligenciado o ensinamento da Tora, após dele se haverem encarregado, e refuta sua pretensão de serem aliados de Deus. Finalmente, ordena os crentes a se lançarem à oração da Sexta-feira tão logo ouçam seu chamado, deixando de lado os negócios e outras ocupações, e censura a atitude dos que se retiram, durante o sermão desse dia, e voltam a seus entretenimentos.

(2) **Iletrados:** as tribos árabes, que não sabiam ler ou escrever, ou que, em contraposição aos judeus e cristãos, ainda não possuíam um livro divino.

(3) **Outros:** as gerações vindouras.

5. O exemplo dos<sup>(1)</sup> que foram encarregados da Tora, em seguida, não a aplicaram, é como o do asno, carregado de grandes livros. Que execrável o exemplo do povo que desmente os sinais de Allah! E Allah não guia o povo injusto.

6. Dize: “Ó vós que praticais o judaísmo! Se pretendeis ser aliados a Allah, com exclusão de outros homens, anelai à morte, se sois verídicos.”

7. E jamais a anelarão, pelo que suas mãos anteciparam. E Allah, dos injustos, é Onisciente.

8. Dize: “Por certo, a morte da qual fugis, por certo, vos deparará. Em seguida, sereis levados ao Sabedor do invisível e do visível, e Ele vos informará do que fazíeis.”

9. Ó vós que credes! Quando se chama à oração da Sexta-feira, ide, depressa, para a lembrança<sup>(2)</sup> de Allah, e deixai a venda. Isto vos é melhor. Se soubésseis!

10. E quando a oração se encerrar, espalhai-vos pela terra e buscai algo do favor de Allah; e lembrai-vos de Allah, amiúde, na

مَثْلُ الَّذِينَ حُمِلُوا التَّوْرَاةَ ثُمَّ لَمْ يَحْمِلُوهَا كَمَثْلِ الْجَمَارِ يَحْمِلُ  
أَسْفَارًا بَيْسَ مَثْلُ الْقَوْمِ الَّذِينَ كَذَّبُوا  
بِعَايَاتِ اللَّهِ وَلَمْ يَأْتِهِمْ بِالْقَوْمَ  
الظَّلَمِيْنَ ٥

قُلْ يَا أَيُّهَا الَّذِينَ هَادُوا إِنَّ رَبَّكُمْ  
أَنَّكُمْ أَوْلَىٰ بِاللَّهِ مِنْ دُونِ النَّاسِ  
فَتَمَّتُوا الْمَوْتَ إِنْ كُنُّتُمْ صَادِقِينَ ٦

وَلَا يَسْتَوِهِنَّ أَبْدًا إِمَّا فَقَدَّمْتُ أَيْدِيهِمْ  
وَأَلَّهُ عَلَيْهِمْ بِالظَّلَمِيْنَ ٧

قُلْ إِنَّ الْمَوْتَ الَّذِي تَقْرُونَ مِنْهُ  
فَإِنَّهُ مُلْقِيْكُمْ ثُمَّ تُرْدُونَ إِلَى عَلَيْهِ  
الْعَيْنِ وَالشَّهَدَةِ فَيُنِسِّكُمْ بِمَا كُنْتُمْ  
تَعْمَلُونَ ٨

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا إِذَا نُودِي لِلصَّلَاةِ مِنْ  
يَوْمِ الْجُمُعَةِ فَأَسْعُوا إِلَى ذِكْرِ اللَّهِ  
وَذِرُوا الْبَيْعَ ذَلِكُمْ خَيْرٌ لَكُمْ كُثُرًا  
تَعَامِلُونَ ٩

فَإِذَا قُضِيَتِ الصَّلَاةُ فَانْتَشِرُوا فِي الْأَرْضِ  
وَأَبْتَغُوا مِنْ فَضْلِ اللَّهِ وَأَذْكُرُوا اللَّهَ كَثِيرًا  
لَعَلَّكُمْ تُفْلِحُونَ ١٠

(1) Alusão a judeus, incumbidos de aplicar as leis da Tora, mas que não arcaram com esta incumbência.

(2) Ou seja, o sermão e a oração, que fazem parte dos rituais islâmicos da sexta-feira, levam à lembrança de Deus.

esperança de serdes bem-aventurados.

**11.** E, quando eles vêem oportunidade de comércio ou entretenimento, debandam, rumo a isto, e te deixam de pé<sup>(1)</sup>. Dize: “O que há junto de Allah é melhor que o entretenimento e o comércio. E Allah é O Melhor dos sustentadores.”

وَإِذَا رَأُواْ أُتْجَرَةً أُولَئِكُوْاْ أَنْفَضُواْ إِلَيْهَا  
وَتَرَكُوكَ فَإِيمَانُكُمْ مَا عِنْدَ اللَّهِ خَيْرٌ مِّنَ  
اللَّهُمَوْ وَمِنَ الْتَّجَرَّةِ وَاللَّهُ خَيْرٌ  
الرَّزِيقَينَ ﴿١١﴾

(1) Referência a certos moslimes que, durante o sermão do Profeta, ouvindo aproximar-se uma caravana, que chegava de fora com mercadorias, retiraram-se do sermão, e partiram ao encontro dela.

**SŪRATU AL-MUNĀFIQŪN<sup>(1)</sup>**  
**A SURA DOS HIPÓCRITAS**

De Al Madīnah - 11 versículos.

*Em nome de Allah, O Misericordioso, O Misericordiador.*

**1.** Quando os hipócritas te chegam, dizem: “Testemunhamos que, por certo, tu és O Mensageiro de Allah.” E Allah sabe que, por certo, tu és Seu Mensageiro, e Allah testemunha que, por certo, os hipócritas são mentirosos.

**2.** Tomaram seus juramentos por escudo e afastaram-se do caminho de Allah. Por certo, que vil o que faziam!

**3.** Isso, porque creram; em seguida, renegaram a Fé; então, selaram-se-lhes os corações: e eles nada entendem.

**4.** E, quando os vês, tu te admirás de seus corpos. E, se falam, ouves seu dito. São como madeiras<sup>(2)</sup>



بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

إِذَا جَاءَكُمُ الْمُنَافِقُونَ قَالُوا نَشَهِدُ إِنَّا  
لَرَسُولُ اللَّهِ وَإِنَّهُ يَعْلَمُ إِنَّا كَرِسُولُهُ وَإِنَّهُ  
يَشَهِدُ إِنَّ الْمُنَافِقِينَ لَكَاذِبُونَ ﴿١﴾

أَتَخَدُوا أَيْمَانَهُمْ حِجَنةً فَصَدُّوْا عَنْ سَبِيلِ  
اللَّهِ إِنَّهُمْ سَاءَ مَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿٢﴾

ذَلِكَ بِأَنَّهُمْ أَمْنُوا ثُمَّ كَفَرُوا فَأَطْبَعَ عَلَىٰ  
قُلُوبِهِمْ فَهُمْ لَا يَفْقَهُونَ ﴿٣﴾

\* وَلَذَارَتْهُمْ تُعْجِبُكَ أَجْسَامُهُمْ وَلَنْ  
يَقُولُوا تَسْمَعُ لِقَوْلِهِمْ كَانُوهُمْ حُشْبٌ  
مَسْنَدَةً يَنْسَبُونَ كُلَّ صَيْحَةٍ عَلَيْهِمْ

- (1) **Al Munāfiqūn:** plural de **munāfiq**, hipócrita. Partíprio presente de **nāfaqa**, ser hipócrita. Essa palavra, mencionada nos versículos 1, 7 e 8, nomeia a sura, que enumera certas características dos hipócritas, tais como: dizer com a boca o contrário do que há em seus corações; jurar falsamente, para ser confundido com o crente; apresentar belo aspecto, agradável a todos, de eloquência sedutora, mas vazio de alma, oco e inútil como a velha madeira inanimada; desdenhar o perdão de Deus, suplicado pelo Profeta. A sura assevera, ainda, que os hipócritas são pretensiosos, por se crerem privilegiados e poderosos, enquanto julgam os crentes desprezados, e por prometerem expulsá-los de Al Madīnah. No final, a sura conclama os crentes a serem caritativos, antes da chegada da inexorável morte.
- (2) Os hipócritas são tão inúteis e sem serventia quanto a velha madeira, já sem uso, e recostada a um canto.

encostadas. Supõem ser contra eles todo grito<sup>(1)</sup>. Eles são os inimigos: então, precata-te deles. Que Allah os aniquile! Como se distanciam da Verdade!

**5.** E, quando se lhes diz: “Vinde, que o Mensageiro de Allah implorará perdão para vós”, meneiam as cabeças, e tu os vês se afastarem, enquanto soberbos.

**6.** É-lhes igual que implores perdão para eles ou não implores perdão para eles: Allah não os perdoará. Por certo, Allah não guia o povo perverso.

**7.** Eles são os que dizem: “Não despendais com os que estão junto do Mensageiro de Allah, até que debandem.” E de Allah são os cofres dos céus e da terra, mas os hipócritas não entendem.

**8.** Dizem: “Se retornarmos a Al-Madīnah, em verdade, o mais poderoso de nós fará sair o mais desprezado<sup>(2)</sup>.” E de Allah é o poder, e de Seu Mensageiro, e dos crentes, mas os hipócritas não sabem.

هُوَ الْعَدُوُّ فَأَخْذَهُمْ قَاتِلُهُمُ اللَّهُ أَكْبَرُ  
يُؤْفَكُونَ ٤

وَإِذَا قِيلَ لَهُمْ تَعَالَوْا يَسْتَغْفِرُ لَكُمْ رَسُولُ  
اللَّهِ لَوْلَا دُرُّ وَسَهْمٌ وَرَأْيَتُهُمْ يَصْدُونَ  
وَهُمْ مُسْتَكِبُرُونَ ٥

سَوَاءٌ عَلَيْهِمْ أَسْتَغْفِرَ لَهُمْ أَمْ لَمْ  
يَسْتَغْفِرَ لَهُمْ لَمْ يَغْفِرَ اللَّهُ لَهُمْ  
إِنَّ اللَّهَ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ الْفَاسِقِينَ ٦

هُمُ الظَّالِمُونَ يَقُولُونَ لَا تُفْقِدُونَا مِنْ  
عِنْدَ رَسُولِ اللَّهِ حَقًّا يَنْفَضُوا  
وَلَلَّهِ خَرَابُ الْسَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ  
وَلَكِنَّ الْمُنَفِّقِينَ لَا يَفْقَهُونَ ٧

يَقُولُونَ لَئِنْ رَجَعْنَا إِلَى الْمَدِينَةِ  
لَيُخْرِجُنَّ الْأَعْرُفَ مِنْهَا أَذَلَّ وَلَلَّهِ  
الْعَزَّةُ وَرَسُولُهُ وَالْمُؤْمِنُونَ وَلَكِنَّ  
الْمُنَفِّقِينَ لَا يَعْلَمُونَ ٨

(1) A consciência dos hipócritas é tão pesada que, se ouvem qualquer grito, algures, de quem esteja, por exemplo, à procura de algo ou de alguém, ou esteja conclamando a uma reunião, logo supõem serem eles próprios os visados.

(2) Estas palavras são atribuídas a Abdullah Ibn 'Ubai, líder dos hipócritas de Al Madīnah, durante a expedição de Banī Al Muṣṭalaq, tribo de árabes derrotada pelos moslimes.

**9.** Ó vós que credes! Que vossas riquezas e vossos filhos não vos entretenham, **afastando-vos** da lembrança<sup>(1)</sup> de Allah. E quem o faz, esses são os perdedores.

**10.** E despendei do que vos damos por sustento, antes que a morte chegue a um de vós e que ele diga: “Senhor meu! Que me concedas prazo até um termo próximo; então, darei esmola e serei dos íntegros.”

**11.** E Allah não concederá prazo a uma alma, quando seu termo chegar. E Allah, do que fazeis, é Conhecedor.

يَأَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تُلْهِكُمْ  
أَمْوَالُكُمْ وَلَا أَوْلَادُكُمْ عَنْ  
ذِكْرِ اللَّهِ وَمَنْ يَفْعَلْ ذَلِكَ  
فَأُولَئِكَ هُمُ الْخَاسِرُونَ ⑨  
وَأَنْفَقُوا مِنْ مَآرِزَ قَنْتَكُمْ مَنْ قَبْلَ أَنْ يَأْتِيَ  
أَحَدَكُمُ الْمَوْتُ فَيَقُولَ رَبِّ لَوْلَا  
أَخْرَتَنِي إِلَى أَجْلٍ قَرِيبٍ فَأَصَدَّقَ  
وَأَكُنْ مِنَ الصَّالِحِينَ ⑩

وَلَنْ يُؤْخِذَ اللَّهُ نَفْسًا إِذَا حَمَدَهُ  
وَاللَّهُ حَيْرٌ بِمَا يَعْمَلُونَ ۖ ۱۱

(1) Ou seja, das cinco orações diárias, que todo moslim deve cumprir.

**SURATU AT-TAGHĀBUN<sup>(1)</sup>**  
**A SURA DO MÚTUO ENGANO**

De Al Madīnah - 18 versículos.

*Em nome de Allah, O Misericordioso, O Misericordiador.*

**1.** O que há nos céus e o que há na terra glorificam a Allah. DEle é a soberania e dEle é o louvor. E Ele, sobre todas as cousas, é Onipotente.

**2.** Ele é Quem vos criou; e, dentre vós, há renegadores da Fé, e, dentre vós há crentes. E Allah, do que fazeis, é Onividente.

**3.** Ele criou os céus e a terra, com a verdade. E configurou-vos, e benfez vossa configuração. E a Ele será o destino.

**4.** Ele sabe o que há nos céus e na terra. E sabe o de que guardais segredo e o que manifestais. E Allah, do íntimo dos peitos, é Onisciente.



بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

يُسَبِّحُ لِلَّهِ مَا فِي السَّمَاوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ  
 لَهُ الْمُلْكُ وَلَهُ الْحَمْدُ وَهُوَ عَلَى كُلِّ  
 شَيْءٍ عَقِيرٌ ﴿١﴾

هُوَ الَّذِي خَلَقَكُمْ فَمِنْكُمْ كَافِرٌ وَمِنْكُمْ  
 مُؤْمِنٌ وَاللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ بَصِيرٌ ﴿٢﴾

خَلَقَ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضَ بِالْحَقِّ وَصَوَرَكُمْ  
 فَأَلَّا يَكُونُ صُورَكُمْ وَإِلَيْهِ الْمَصِيرُ ﴿٣﴾

يَعْلَمُ مَا فِي السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ وَيَعْلَمُ  
 مَا أَشْرَكُونَ وَمَا عَلِمُوا نَّ وَاللَّهُ عَلِيمٌ بِمَا يَعْمَلُونَ  
 الصُّدُورِ ﴿٤﴾

(1) **At-Taghābun:** substantivo deverbal de **tagħabba**, enganar, trapacear mutuamente. Essa palavra aparece no versículo 9 e nomeia a sura, que reitera a glorificação de Deus por todos os seres dos céus e da terra, Deus este a Quem tudo pertence, pois é Onipotente. Menciona alguns sinais, corroboradores do poder e da sabedoria divinos. Refere-se aos descrentes, de outras eras, que experimentaram a nefasta consequência de seus atos, por desdenharem seus mensageiros. Refuta a tola afirmação dos idólatras de que jamais ressuscitarão, advertindo-os do Dia do Juízo, quando se revelará o engano ou a trapaça mútua: os descrentes, bem sucedidos na vida terrena, terão os piores lugares, e os crentes, desgraçados na vida terrena, terão os melhores lugares. Exorta os homens a obedecerem a Deus e a Seu Mensageiro, e adverte-os de que seus bens e filhos são, apenas, provação. Finaliza, conclamando a que todos despendam caritativamente, para obterem a bem-aventurança.

**5.** Não vos<sup>(1)</sup> chegou o informe dos que, antes **de vós**, renegaram a Fé? Então, experimentaram a nefasta conseqüência de sua conduta; e terão doloroso castigo.

**6.** Isso<sup>(2)</sup>, porque seus Mensageiros lhes chegavam com as evidências, então diziam: “São mortais que nos guiarão?” E renegaram a Fé e voltaram as costas. E Allah **deles** prescindiu. E Allah é Bastante a Si Mesmo, Louvável.

**7.** Os que renegam a Fé pretendem que não serão ressuscitados. Dize: “Sim! Por meu Senhor, sereis ressuscitados; em seguida, sereis informados do que fizestes. E isso, para Allah, é fácil.

**8.** Então, crede em Allah e em Seu Mensageiro e na Luz<sup>(3)</sup> que fizemos descer. E Allah, do que fazeis é Conhecedor.

**9.** Um dia, quando Ele vos juntar, no Dia da Junta, esse será o dia do mútuo engano. E quem crê em Allah e faz o bem, Ele lhe remirá as más obras e o fará entrar em Jardins, abaixo dos quais

أَئِيَاتٌ كُنْبُقُ الظِّنِينَ كَفَرُوا مِنْ قَبْلِ فَذَاقُوا  
وَبِالْأَمْرِ هُمْ وَلَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿٥﴾

ذَلِكَ بِأَنَّهُ كَانَتْ تَائِيَهُمْ رُسُلُهُمْ  
بِالْبَيِّنَاتِ فَقَالُوا أَشَرْبُونَا  
فَكَفَرُوا وَقُولُوا وَاسْتَغْفِرُ لِلَّهِ  
وَاللَّهُ عَنِ الْجَحْدِ ﴿٦﴾

رَعَمُ الظِّنِينَ كَفَرُوا أَنَّ لَنْ يَمْعَثُوا فُلَىٰ  
وَرَقِي لَتَبْعَثُنَّ عَرْلَانِدَوْنَ بِمَا عَمِلُتُمُ  
وَذَلِكَ عَلَى اللَّهِ يَسِيرٌ ﴿٧﴾

فَعَامَنُوا بِاللَّهِ وَرَسُولِهِ وَالنُّورِ الَّذِي أَنْزَلْنَا  
وَاللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ حَمِيرٌ ﴿٨﴾

يَوْمَ يَجْمَعُكُمْ لِوَمَّا جَمِعَ ذَلِكَ يَوْمُ الْعَابِرِ  
وَمَنْ يُؤْمِنُ بِاللَّهِ وَيَعْمَلْ صَلَاحًا يُكَفَّرُ عَنْهُ  
سَيِّئَاتِهِ وَيُدْخَلَهُ جَنَّاتٍ تَجْرِي مِنْ  
نَحْنُ هُنَّ الْأَنْهَرُ خَلِيلُنَا فِيهَا أَبْدَأْذَلِكَ  
الْفَوْزُ الْعَظِيمُ ﴿٩﴾

(1) **Vos:** aos idólatras de Makkah.

(2) Alusão ao nefasto castigo que experimentaram em vida, e ao que lhes é preparado, na outra vida.

(3) **Luz:** o Alcorão.

correm os rios; nesses serão eternos, para todo o sempre. Esse é o magnífico triunfo.

**10.** E os que renegam a Fé e desmentem Nossos sinais, esses serão os companheiros do Fogo; nele, serão eternos. E que execrável destino!

**11.** Nenhuma desgraça ocorre sem que seja com a permissão de Allah. E quem crê em Allah, Ele lhe guiará o coração. E Allah, de todas as cousas, é Onisciente.

**12.** E obedecei a Allah e obedecei ao Mensageiro. E, se voltais as costas, apenas, impende a Nosso Mensageiro a evidente transmissão da Mensagem.

**13.** Allah, não existe deus senão Ele. E que os crentes, então, confiem em Allah.

**14.** Ó vós que credes! Por certo, há, entre vossas mulheres e vossos filhos, inimigos de vós; então, precatai-vos deles. E, se os indultais e tolerais e perdoais, por certo, Allah é Perdoador, Misericordiador.

**15.** Vossas riquezas e vossos filhos não são que provação. E, junto de Allah, haverá magnífico prêmio.

وَالَّذِينَ كَفَرُوا وَكَذَّبُوا بِآيَاتِنَا<sup>١٠</sup>  
أُولَئِكَ أَصْحَابُ النَّارِ خَلِيلِهِنَّ فِيهَا  
وَبِسْمِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

مَا أَصَابَ مِنْ مُصِيرَةٍ إِلَّا بِإِذْنِ اللَّهِ<sup>١١</sup>  
وَمَنْ يُؤْمِنْ بِاللَّهِ يَهْدِ فَقَبْلَهُ وَإِنَّ اللَّهَ  
يَعْلَمُ شَيْءًا عَلِيمًا

وَأَطِيعُو اللَّهَ وَأَطِيعُو الرَّسُولَ فَإِنْ<sup>١٢</sup>  
تَوَلَّتُمْ فَإِنَّمَا عَلَى رَسُولِنَا الْبَلَغُ  
الْمُبِينُ

اللَّهُ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ وَعَلَى اللَّهِ  
فَلَيَسْتَوْكِلُ الْمُؤْمِنُونَ

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ إِذَا آمَنُوا إِنَّمَا  
أَزْوَجْتُمُوهُنَّمَ وَأَوْلَادَكُمْ عَدُوًا  
لَّهُمْ فَاحْذَرُوهُمْ وَلَنْ تَعْفُوا  
وَنَصْفَحُوا وَتَغْفِرُوا فَإِنَّ اللَّهَ  
عَفْوُرٌ رَّحِيمٌ

إِنَّمَا آمَوْلَكُمْ وَأَوْلَادُكُمْ  
فِتْنَةٌ وَاللَّهُ عِنْدَهُ أَجْرٌ عَظِيمٌ

**16.** Então, temei a Allah quanto puderdes. E ouvi<sup>(1)</sup>, e obedecei<sup>(2)</sup>, e despendei: é-vos melhor, para vós mesmos. E quem se guarda de sua própria mesquinhez, esses são os bem-aventurados.

**17.** Se emprestais um bom empréstimo a Allah, Ele vo-lo multiplicará e vos perdoará. E Allah é Agradecido, Clemente.

**18.** O Sabedor do invisível e do visível, O Todo-Poderoso, O Sábio.

فَاتَّقُوا اللَّهَ مَا أَسْتَطَعْتُمْ وَأَسْمَعُوا  
وَأَطْبِعُوا وَأَنْفَقُوا خَيْرًا لِأَنْفُسِكُمْ  
وَمَنْ يُوقَسِحَ نَفْسَهُ فَأُولَئِكَ هُمُ  
الْمُفْلِحُونَ ﴿١١﴾

إِنْ تُفْرِضُوا اللَّهَ قَضَا حَسَنَاتِهِ ضَعْفَهُ  
لَكُمْ وَيَعْفُرُ لَكُمْ وَاللَّهُ شَكُورٌ  
حَلِيمٌ ﴿١٢﴾

عَلَيْهِ الْعَيْنُ وَالشَّهَدَةُ الْعَزِيزُ  
الْحَكِيمُ ﴿١٣﴾

(1) Ou seja, "ouvi o que vos é ordenado".

(2) Ou seja, "obedecei a Deus".

**SŪRATU AT-TALĀQ<sup>(1)</sup>**  
**A SURA DO DIVÓRCIO**

De Al Madīnah - 12 versículos.

*Em nome de Allah, O Misericordioso, O Misericordiador.*

1. Ó Profeta! Quando vos divorciardes das mulheres, divorciai-vos delas no início de sua ḥiddah<sup>(2)</sup>, seu tempo de espera. E enumeraí<sup>(3)</sup> a ḥiddah. E temei a Allah, vosso Senhor. Não as façais sair de suas casas<sup>(4)</sup>, e que elas não saiam, exceto se cometerem evidente obscenidade<sup>(5)</sup>. E esses são os limites de Allah. E quem transgride os limites de Allah, com efeito, fará injustiça a si mesmo.” – Tu não te inteiras: provavelmente,



بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

يَا أَيُّهَا النَّبِيُّ إِذَا أَطْلَقْتُمُ الْإِسَاءَةَ  
 فَطَلَقُوهُنَّ لِعَيْنِهِنَّ وَاحْصُوا الْعِدَةَ وَانْقُوْا  
 اللَّهَ بِرَبِّكُمْ لَا يُخْرِجُوهُنَّ مِنْ بُيُوتِهِنَّ وَلَا  
 يَخْرُجُنَّ إِلَّا أَنْ يَأْتِيَنَّ بِفَحْشَةٍ مُبِينَ  
 وَتَنِكَ حُدُودُ اللَّهِ وَمَنْ يَتَعَدَّ حُدُودَ اللَّهِ  
 فَقَدْ ظَلَمَ نَفْسَهُ لَا تَدْرِي لِعَلَّ اللَّهُ  
 يُحِيدُثُ بَعْدَ ذَلِكَ أَمْرًا

①

(1) **At-Talāq:** substantivo deverbal de **tallaqa**, divorciar-se. Este verbo ocorre duas vezes, no versículo 1, em modos diferentes, e deles se extraiu o substantivo denominador da sura que expõe, principalmente, as maneiras mais convenientes de realizar-se o divórcio; faz, ainda, considerações acerca da ḥiddah e suas diferentes modalidades: sendo assim, a mulher divorciada deve ficar, na casa do marido, até o término da ḥiddah, com a garantia de pensão e conforto, e, segundo os preceitos alcorânicos, há recompensa para quem executa fielmente estas regras, e castigo para quem as transgride. Alude, também, ao fim dos transgressores da Ordem de Deus e de Seus mensageiros. Por fim, exorta os crentes a temerem a Deus, Que lhes enviou Gabriel com a Mensagem, para fazê-los sair das trevas da ignorância para a luz da Sabedoria.

(2) Ou seja, o tempo de espera imposto à mulher, para poder casar-se novamente. Segundo o Islão, que permite o divórcio, embora o considere abominoso, o melhor proceder, nesse caso, é fazer reiterar a intenção de separação no início da ḥiddah, ou seja, antes de cada mênstruo ocorrido durante este tempo de espera. Vide II 231 n.1.

(3) Ou seja, "calculai bem a data desse período de espera".

(4) Ou seja, "não permitais que saiam, antes do término da ḥiddah".

(5) Ou seja, o adultério.

Allah faça surgir, depois disso, algo<sup>(1)</sup> –

**2.** Então, quando elas chegarem às proximidades de seu termo, retende-as, convenientemente, ou separai-vos delas, convenientemente; e fazei testemunhá-lo dois **homens** justos dos vossos, e cumpri, com **equanimidade**, o testemunho, por Allah. Isso é o com que é exortado quem crê em Allah e no Derradeiro Dia. E quem teme a Allah, Ele lhe fará saída **digna**,

**3.** E lhe dará sustento, por onde não suporá. E quem confia em Allah, Ele lhe bastará. Por certo, Allah atinge o que quer de Sua ordem, Allah fez para cada cousa uma medida.

**4.** E aquelas de vossas mulheres, que não mais esperam o mênstruo, sua ciddah, se duvidais, será de três meses e, **assim também**, a das que não menstruam<sup>(2)</sup>. E as mulheres grávidas, seu termo será o deporem<sup>(3)</sup> suas cargas. E quem teme a Allah, Ele lhe fará facilidade em sua condição.

**5.** Essa é a ordem de Allah, que

فَإِذَا بَلَغْنَ أَجَاهُنَّ فَامْسِكُوهُنَّ يَمْعَرُوفُونَ  
أَوْ قَارُقُهُنَّ يَمْعَرُوفُونَ شَهِدُوا دَوْيَ عَدْلٍ  
مِنْكُمْ وَأَقِيمُوا الشَّهَدَةَ لِلَّهِ ذَلِكُمُ الْوَعْظَى  
بِهِ مَنْ كَانَ يُؤْمِنُ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ  
وَمَنْ يَتَّقِيَ اللَّهَ يَجْعَلُ لَهُ مَحْرَجاً

وَيَرُزُقُهُ مِنْ حَيْثُ لَا يَحْتَسِبُ وَمَنْ  
يَتَوَكَّلُ عَلَى اللَّهِ فَهُوَ حَسْبُهُ إِنَّ اللَّهَ  
بَلَغَ أَمْرَهُ قَدْ جَعَلَ اللَّهُ لِكُلِّ  
شَيْءٍ قَدْرًا

وَالَّتِي يَئِسَنَ مِنَ الْمَحِيطِ مِنْ  
نَسَائِكُمْ إِنَّ أَرْبَيْتُمْ فَعَدَنُهُنَّ  
ثَلَاثَةُ أَشْهُرٍ وَالَّتِي لَمْ يَحِضْنَ وَأُولَئِكُنَّ  
الْأَحْمَالُ أَجَاهُنَّ أَنْ يَضَعَنَ  
حَمَالَهُنَّ وَمَنْ يَتَّقِيَ اللَّهَ يَجْعَلُ لَهُ  
مِنْ أَمْرِهِ مِلْسَرًا

ذَلِكَ أَمْرُ اللَّهِ أَنَّهُ لَهُ إِلَيْكُمْ وَمَنْ يَتَّقِيَ

(1) Ou seja, a possibilidade de reconciliação, entre as partes, antes do término da ciddah. Aliás, o Islão, como já se disse acima, embora permita legalmente o divórcio, faz-lhe reservas.

(2) Alusão às impúberes.

(3) **Depor suas cargas:** dar à luz.

Ele vos fez descer. E quem teme a Allah, Ele lhe remirá as más obras e lhe tornará magnífico o prêmio.

6. Fazei-as<sup>(1)</sup> habitar onde habitais, conforme vossos recursos, e não as prejudiqueis, para constrangê-las. E, se são grávidas, despendei com elas, até deporem suas cargas. E, se elas vos amamentam o filho, concedei-lhes seus prêmios. E que, entre vós, haja deliberações mútuas, de modo conveniente. E, se estais em dificuldade, outra lhe amamentará o filho.

7. Que aquele, que tem prosperidade, despenda conforme sua prosperidade. E aquele, cujo sustento é restrito, que ele despenda do que Allah lhe concede. Allah não impõe a alma alguma senão o que Ele lhe concede. Allah fará, após dificuldade, facilidade.

8. E que de cidades transgrediram, desmesuradamente, a ordem de seu Senhor e de Seus Mensageiros! Então, fizemo-las dar severa conta, e castigamo-las com terrível castigo.

9. Então, experimentaram a nefasta conseqüência de sua conduta; e o fim de sua conduta foi perdição.

اللَّهُ يُكَفِّرُ عَنْهُ سَيِّئَاتِهِ  
وَيُعَظِّمُ لَهُ تَاجِرًا

أَسْكُنُوهُنَّ مِنْ حَيْثُ سَكَنُوكُمْ وَجِدِكُمْ وَلَا  
تُضَارُّوهُنَّ لِنُصْبِتُمُوا عَيْنَهُنَّ وَلَنْ كُنْ أُولَئِ  
حَمَلْ فَإِنَّقُوْعُا عَيْنَهُنَّ حَتَّى يَضَعُنَ حَمَلَهُنَّ  
فَإِنْ أَرْضَعْنَ لَكُمْ قَاتُونَهُنَّ أَجُورَهُنَّ  
وَأَتَحْرُرُ وَأَبْيَنُكُمْ بِمَعْرُوفٍ وَلَنْ تَعَاسِرْنُ  
فَسَتُرْضِعُ لَهُ دُخْرَى

عَشْرِيْنَكَرا

لِيُنْفِقُ دُوْسَعَةٍ مِنْ سَعْيِهِ وَمَنْ قُدْرَعَيْهَ  
رِزْقُهُ فَلِيُنْفِقُ مِمَّا أَتَاهُ اللَّهُ لَا يَنْكِفُ  
اللَّهُ فَقَسَ إِلَّا مَاءَ اتَّهَا أَسِيْجَعْلُ اللَّهُ عَدَدَ

نَكْرَا

وَكَلَّنْ مِنْ قَرَيْهٰ عَتَّتْ عَنْ أَمْرِرَهَا وَرُسْلِهِ  
فَأَسَبَنَهَا أَحْسَابَأَشِيدِكَا وَعَذَّبَنَهَا عَذَّبَا

فَذَاقَتْ وَبَالَ أَمْرِهَا وَكَانَ عَلِيقَهُ أَمْرِهَا

خُسْرَا

(1) **As:** as mulheres divorciadas.

**10.** Allah preparou-lhes veemente castigo. Então, temei a Allah, ó vós dotados de discernimento, vós que credes! Com efeito, Allah fez descer, para vós, uma Mensagem.

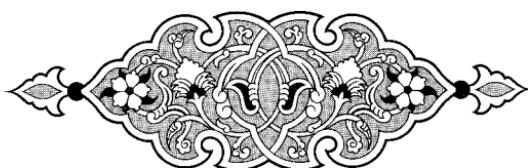
**11. E enviou** um Mensageiro, que recita, para vós, os versículos de Allah, evidentes, para fazer sair, das trevas para a luz, os que crêem e fazem as boas obras. E a quem crê em Allah e faz o bem, Ele o fará entrar em Jardins, abaixo dos quais correm os rios; nesses, serão eternos, para todo o sempre. Com efeito, Allah lhe fará belo sustento.

**12.** Allah é Quem criou sete céus, e da terra, outras tantas, entre os quais a ordem desce, para que saibais que Allah, sobre todas as cousas, é Onipotente, e que Allah, com efeito, abarca todas as cousas, em ciência.

أَعْذَّ اللَّهُ أَهْمُمْ عَذَابًا شَدِيدًا فَأَنْقَوْلَهُ  
يَأْوِلُ الْأَلَبَّ لِلَّذِينَ آمَنُوا فَدَأْنَزَ  
اللَّهُ إِلَيْكُوكَرَا ﴿١٠﴾

رَسُولًا يَتَلَوَّ عَلَيْكُوكَهِ إِبْرَاهِيمَ مُسَيْنَتِ  
لِيُخْرِجَ الَّذِينَ آمَنُوا وَكَمُلُوا الصَّلَاةَ حَتَّىٰ مَنْ  
أَظْمَدَتِ إِلَى الْثُورِ وَمَنْ قُوْمَ بِاللَّهِ وَيَعْمَلُ  
صَلَاحًا حَابِي دَخْلَهُ جَنَّتَ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا  
الْأَنْهَرُ خَلِيلِينَ فِيهَا أَبَدًا فَدَأْنَزَ  
اللَّهُ لَهُ وَرِزْقًا ﴿١١﴾

اللَّهُ الَّذِي خَلَقَ سَبْعَ سَمَوَاتٍ وَمِنَ الْأَرْضِ  
مِثْلَهُنَّ يَتَنَزَّلُ الْأَمْرُ بِنَهَنَّ يَتَعَلَّمُونَ  
اللَّهُ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ وَأَنَّ اللَّهَ قَدَّ  
أَحَاطَ بِكُلِّ شَيْءٍ عِلْمًا ﴿١٢﴾



**SŪRATU AT-TAHRĪM<sup>(١)</sup>  
A SURA DA PROIBIÇÃO**

De Al Madīnah - 12 versículos.

*Em nome de Allah, O Misericordioso, O Misericordiador.*

**1.** Ó Profeta! Por que proíbes o<sup>(2)</sup> que Allah tornou lícito para ti? Buscas o agrado de tuas mulheres? E Allah é Perdoador, Misericordiador.

**2.** Com efeito, Allah preceituou, para vós, reparação de vossos juramentos **não cumpridos**. E Allah é vosso Protetor. E Ele é O Onisciente, O Sábio.

**3.** E quando o Profeta confiou em segredo uma conversa a uma<sup>(3)</sup> de suas mulheres; e, quando esta informou<sup>(4)</sup> a outra disso, e Allah



بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

يَا أَيُّهَا النَّبِيُّ لَا تُخْرُقُ مَا أَحَلَ اللَّهُ لَكَ تَبَّاعِي  
مَرْضَاتَ أَزْوَاجِكَ وَاللَّهُ عَفُورٌ رَّحِيمٌ

فَدَرَّقَ اللَّهُ لَكُو تَحْلَةً أَيْمَنَكُو وَاللَّهُ مُوَلَّكُ  
وَهُوَ الْعَيْمُ الْحَكِيمُ

وَإِذَا سَرَّ اللَّهِ إِلَى بَعْضِ أَزْوَاجِهِ حَدِيثًا  
فَلَمَّا نَبَأَتِ بِهِ وَأَظْهَرَهُ اللَّهُ عَلَيْهِ عَرَفَ  
بَعْضَهُ وَأَغْرَضَ عَنْ بَعْضٍ فَلَمَّا نَبَأَهَا إِلَيْهِ

(1) **At-Tahrīm:** infinito substantivado de **ḥarrama**, proibir. Do mesmo radical do indicativo presente, que aparece no primeiro versículo, é a palavra que intitula a sura. De inicio, há alusão a um episódio constrangedor para o Profeta, após o qual ele se impôs a proibição do que era lícito. A sura adverte, ainda, as mulheres do Profeta das desastrosas consequências do proceder inconveniente, conluiado entre elas. Ordena aos crentes se preservarem do Fogo que se alimenta dos pecadores e de pedras. Exorta o Profeta a lutar, sempre, contra os idólatras e os hipócritas. Finalmente, esclarece que os maridos virtuosos não podem interceder pelas mulheres que hajam atuado com descrença, e os maridos corruptos não podem prejudicar as mulheres que ajam virtuosamente, pois cada um arca com seus próprios atos.

(2) **O:** o estar com Maria, sua escrava copta, após sua mulher Ḥafṣa havê-los encontrado juntos, em própria casa. Sendo assim, Muḥammad, para agradar a esta última, jurou não mais tocar a escrava.

(3) Referência a Ḥafṣa, a quem o Profeta confidenciou não mais estar com sua escrava copta.

(4) Ou seja, quando Ḥafṣa informou a outra mulher do Profeta, Ḥāichah, acerca dessa proibição, que o Profeta se impôs.

lho fez aparecer<sup>(1)</sup>, ele fez conhecer uma parte, e deu de ombros à outra parte<sup>(2)</sup>. E, quando a informou disso, ela disse: “Quem te informou disso?” Disse: “Informou-me O Onisciente, O Conhecedor.”

**4.** Se ambas<sup>(3)</sup> vos voltais arrependidas para Allah, **Ele vos remirá**, pois, com efeito, vossos corações se inclinaram<sup>(4)</sup> a isso. E, se vos auxiliais, mutuamente, contra ele, por certo, Allah é seu Protetor, e Gabriel, e os íntegros dentre os crentes. E os anjos, após isso, serão coadjutores **dele**.

**5.** Quiçá, se ele se divorcia de vós, seu Senhor lhe dê em troca mulheres melhores que vós, moslimes, crentes, devotas, arrependidas, adoradoras, jejuadoras, que forem casadas, ou que sejam virgens.

**6.** Ó vós que credes! Guardai-vos, a vós mesmos e a vossas famílias, de um Fogo, cujo combustível são os homens e as pedras; sobre ele, haverá anjos irredutíveis, severos: não desobe-

قالَتْ مِنْ أَنْبَأَكَ هَذَا قَالَ بِنَائِي الْعَلِيمُ  
الْخَيْرُ

إِنْ تَشْوِبَا إِلَى اللَّهِ فَقَدْ صَغَّتْ قُلُوبُكُمَا  
وَإِنْ تَظَاهِرَا عَلَيْهِ فَإِنَّ اللَّهَ هُوَ مَوْلَاهُ  
وَجَرِيلُ وَصَالِحُ الْمُؤْمِنِينَ وَالْمُلَائِكَةُ  
بَعْدَ ذَلِكَ ظَهِيرٌ

عَسَى رَبُّهُ تَبَانَ طَلَقَكُنْ أَنْ يُنَذِّلَهُ أَرْوَاحًا  
خَيْرًا مِنْكُمْ مُسْلِمَاتٍ مُؤْمِنَاتٍ قَنْتَتِ  
تَبَيِّنَ عَيْدَاتٍ سَيِّحَاتٍ نَبِيَّاتٍ  
وَأَنْكَارًا

يَأَيُّهَا الَّذِينَ إِذَا أَمْوَالُهُمْ أَنْفَسُكُمْ  
وَأَهْلِيَكُمْ تَارِأُ وَقُودُهَا النَّاسُ  
وَالْحِجَارَةُ عَلَيْهَا مُلَائِكَةٌ غَلَاظٌ  
شَدَادٌ لَا يَعْصُونَ اللَّهَ مَا أَمْرَهُمْ وَيَعْلَمُونَ

(1) Por intermédio do anjo Gabriel, Muḥammad se inteirou da indiscrição de Ḥafṣa, que confidenciou a āīchah o ocorrido.

(2) Muḥammad, sem entrar em minúcias, para não constrangê-la, deu a entender a Ḥafṣa que estava ao corrente do que ela e āīchah haviam conversado.

(3) **Ambas:** Ḥafṣa e āīchah.

(4) Na verdade, Ḥafṣa e āīchah aspiravam a que o Profeta não mais estivesse com Maria, alegrando-se elas com a proibição que ele se impôs.

decem a Allah, a Sua ordem, e fazem o que lhes é ordenado.

**7. Dir-se-á:** “Ó vós que renegastes a Fé! Não vos desculpeis. Hoje; sereis recompensados, apenas, pelo que fizíeis.”

**8. Ó vós que credes!** Voltai-vos arrependidos para Allah, com arrependimento sincero. Quiçá, vosso Senhor vos remita as más obras e vos faça entrar em Jardins, abaixo dos quais correm os rios, um dia, em que Allah não ignominiará ao Profeta e aos que, com ele, crêem. Sua luz lhes correrá adiante e à direita. Dirão: “Senhor nosso! Completa, para nós, nossa luz, e perdoa-nos. Por certo, Tu, sobre todas as cousas, és Onipotente.”

**9. Ó Profeta!** Luta contra os renegadores da Fé e os hipócritas, e sé rude com eles. E sua morada será a Geena. E que execrável destino!

**10. Allah propõe um exemplo,** para os que renegam a Fé: a mulher de Noé e a mulher de Loṭ. Ambas estavam sob a autoridade de dois servos íntegros, de Nossos servos; e ambas os traíram<sup>(1)</sup>;

مَا يُؤْمِنُونَ ﴿٦﴾

يَأَيُّهَا الَّذِينَ كَفَرُوا لَا تَعْتَذِرُوْا إِلَيْهِمْ  
إِنَّمَا جَزَّوْنَ مَا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿٧﴾

يَأَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا لَوْبُوا إِلَى اللَّهِ تَوْبَةً  
نَصُوحاً عَسَى رَبُّكُمْ أَنْ يُكَفِّرَ عَنْكُمْ  
سَيْقَانَكُمْ وَيُدْخِلَّكُمْ جَنَّتِ  
جَنَّرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَرُ قَوْمٌ لَا يُخْرِي  
اللَّهُ أَنْتَيْ وَالَّذِينَ ءَامَنُوا مَعَهُمْ، لَوْرُهُمْ  
يَسْعَى بَيْنَ أَيْدِيهِمْ وَبَأْيَمَّهُمْ يَقُولُونَ  
رَبَّنَا أَنْتَمْ لَنَا نُورٌ نَا وَأَغْفِرْ لَنَا إِنَّكَ عَلَى  
كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿٨﴾

يَأَيُّهَا الَّذِي جَهَدَ الْكُفَّارَ  
وَالْمُنْتَقِيقِينَ وَأَعْلَمَ عَيْنَهُمْ وَمَا وَلَهُمْ  
جَهَنَّمُ وَبَئْسَ الْمَصِيرُ ﴿٩﴾

صَرَبَ اللَّهُ مُثْلَكَ الَّذِينَ كَفَرُوا أَمْرَاتٍ  
نُوحٌ وَأَمْرَاتٍ لُوطٌ كَانَتَا حَتَّى  
عَبْدَيْنِ مِنْ عَبْدَنَا صَلَّيْهِنَّ  
فَكَانَا هُمَا فَلَمْ يُعْنِيَا عَنْهُمَا مَنْ اللَّهُ

(1) A mulher de Noé asseverava que este era louco. A mulher de Loṭ, por diversos meios, sempre informava os pervertidos habitantes de Sodoma de quando seu marido estava com hóspedes, induzindo-os, assim, a serem lascivos com estes.

então, eles de nada lhes valeram, diante de Allah; e foi-**lhes** dito: “Entraí ambas no Fogo com os que aí entram.”

**11.** E Allah propõe um exemplo, para os que crêem: a mulher de Faraó, quando disse: “Senhor meu! Edifica, para mim, junto de Ti, uma casa no Paraíso, e salva-me de Faraó e de sua obra, e salva-me do povo injusto”;

**12.** E Maria, filha de <sup>c</sup>Imrān, que escudou sua virgindade; então, sopramos nela **algo** de Nosso Espírito, e ela confirmou as palavras de seu Senhor e Seus Livros, e era dos devotos.

شَيْئًا وَقَبْلَ أَدْخَلَا النَّارَ مَعَ  
الْأَذَلِيلِينَ ﴿١١﴾

وَضَرَبَ اللَّهُ مَثَلًا لِلنَّاسِ إِذْ أَمْنَأَ  
أُمَّرَاتٍ فِرْعَوْنَ إِذْ قَالَتْ رَبِّنِي لِي  
عِنْدَكَ بَيْتًا فِي الْجَنَّةِ وَنَجَّنِي مِنْ  
فِرْعَوْنَ وَعَمَلَهُ وَنَجَّنِي مِنَ الْقَوْمِ  
الظَّالِمِينَ ﴿١٢﴾

وَمَرِيمًا نَبَتَ عَمَرَنَتْ أَلْتَى  
أَحْصَنَتْ فَرِجَاهَا فَنَفَخْنَافِيهِ  
مِنْ رُوْحِنَا وَصَدَقَتْ بِكَلْمَاتِ رَبِّهَا  
وَكَتَبْهُ وَكَانَتْ مِنَ الْأَقْرَبِينَ ﴿١٣﴾



**SŪRATU AL-MULK<sup>(1)</sup>**  
**A SURA DA SOBERANIA**

De Makkah - 30 versículos.

*Em nome de Allah, O Misericordioso, O Misericordiador.*

**1.** Bendito Aquele em Cujas mãos está a Soberania – e Ele, sobre todas as cousas, é Onipotente –

**2.** Aquele que criou a morte e a vida, para pôr à prova qual de vós é melhor em obras – e Ele é O Todo-Poderoso, O Perdoador –

**3.** Aquele Que criou sete céus superpostos! Não vês<sup>(2)</sup> desarmonia alguma na criação dO Misericordioso. Então, torna a vista **para o céu**: vês nele alguma greta?

**4.** Em seguida, torna a vista, duas vezes, que a vista se voltará para ti, malogrado e exausto.

**5.** E, com efeito, aformoseamos o céu mais próximo com lâmpadas<sup>(3)</sup>,



بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

تَبَرَّكَ الَّذِي يَدِيهُ الْمُلْكُ وَهُوَ عَلَىٰ كُلِّ  
شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿١﴾

الَّذِي حَكَّلَ الْمَوْتَ وَالْحَيَاةَ إِلَيْهِ كُلُّ  
أَخْسَنٌ عَمَلاً وَهُوَ أَعَزِيزٌ غَفُورٌ ﴿٢﴾

الَّذِي خَلَقَ سَبْعَ سَمَاوَاتٍ طَبَاقًا مَاتَرَىٰ  
فِي خَلْقِ الْرَّحْمَنِ مِنْ تَقْوَتٍ فَارْجِعِ الْبَصَرَ  
هَلْ تَرَىٰ مِنْ قُطُورٍ ﴿٣﴾

ثُرَأْتَ جَمِيعَ الْبَصَرَ كَمَنْ يَنْقَلِبُ إِلَيْكَ الْبَصَرُ  
خَاسِئًا وَهُوَ حَسِيرٌ ﴿٤﴾

وَلَقَدْ زَيَّتَ السَّمَاءَ الَّذِيَا مِصَبِّيَحَ

(1) **Al Mulk:** substantivo formado de um dos infinitivos do verbo **malaka**, possuir. O substantivo é usado, freqüentemente, para designar a soberania e o poder real; também, pode designar a profecia. Essa palavra, que ocorre no versículo 1, dá nome à sura. Aqui, o alvo mais importante é fazer atentar os seres para o poder de Deus, inerente a todos os fenômenos universais: a vida, a morte, a criação dos céus e das estrelas, o conhecimento dos segredos, a preparação da terra para as criaturas, o vôo dos pássaros. E tudo, para conclamar à crença em Deus e no Derradeiro Dia. Relata, com clareza, o triste fim dos idólatras, lançados no Fogo, e seu diálogo com os guardiões da Geena. Finalmente, descreve os lamentos dos idólatras, que se arrependerão de não haver dado ouvidos aos mensageiros de Deus.

(2) A sura dirigi-se a Muḥammad ou, indistintamente, a qualquer ouvinte.

(3) **Lâmpadas:** estrelas.

e delas fizemos mísseis<sup>(1)</sup> contra os demônios. E preparamo-lhes o castigo do Fogo ardente.

**6.** E, para os que renegam seu Senhor, haverá o castigo da Geena.  
– E que execrável destino! –

**7.** Quando nela<sup>(2)</sup> forem lançados, dela ouvirão soluços, enquanto ela ferverá.

**8.** Ela quase rebentará de rancor. Cada vez que nela for lançada uma turba, seus guardiães perguntar-lhes-ão: “Não vos chegou um admoestador?”

**9.** Dirão: “Sim, com efeito, um admoestador chegou-nos; então, desmentimo-lo e dissemos: ‘Allah nada fez descer; vós não estais senão em grande descaminho!’”

**10.** E dirão: “Se houvéssemos ouvido ou razoado, não estariamos entre os companheiros do Fogo ardente.”

**11.** E reconhecerão seus delitos; então extintos sejam os companheiros do Fogo ardente!

**12.** Por certo, os que receiam a seu Senhor, ainda que Invisível, terão perdão e grande prêmio.

وَجَعَلْنَاهَا رُجُومًا لِّلشَّيْطِينِ وَأَعْتَدْنَا  
لَهُمْ عَذَابًا سَيِّئًا ﴿٦﴾

وَلِلَّذِينَ كَفَرُوا بِرَبِّهِمْ عَذَابٌ جَهَنَّمُ  
وَبِئْسَ الْمَصِيرُ ﴿٧﴾

إِذَا أَلْقُوا فِيهَا سَمِيعًا لَّهَا شَهِيقًا  
وَهِيَ تَقُورُ ﴿٨﴾

تَكَادُ تَنْمَرِّ مِنَ الْغَيْظِ كَمَا أَنَّ لِقَاءَ فِيهَا فَوْجٌ  
سَالَّهُمْ خَرَّشْتُهَا لَمْ يَأْتِكُمْ نَذِيرٌ ﴿٩﴾

قَالُوا إِنَّا قَدْ جَاءَنَا نَذِيرٌ فَكَذَّبُنَا وَقُلْنَا  
مَا زَلَّ اللَّهُ مِنْ شَيْءٍ إِنَّ أَنْسُمْ إِلَّا فِي  
ضَلَالٍ كَيْرٍ ﴿١٠﴾

وَقَالُوا إِنَّا كَانَ سَمِعًا وَأَنْعَقْتُ مَا كُنَّا فِي أَحْسَبِ  
السَّعِيرِ ﴿١١﴾

فَأَعْرَقُوا بِذَنْبِهِمْ فَسُحْقًا لِّأَصْحَابِ  
السَّعِيرِ ﴿١٢﴾

إِنَّ الَّذِينَ يَخْشَوْنَ رَبَّهُمْ بِالْغَيْبِ لَهُمْ  
مَغْفِرَةٌ وَأَجْرٌ كَيْرٌ ﴿١٣﴾

(1) Cf. XV 18 n1.

(2) **Nela:** na Geena.

**13.** E guardai segredo de vosso dito, ou declarai-o! Por certo, Ele, do íntimo dos peitos, é Onisciente.

**14.** Não saberá Ele a quem criou? E Ele é O Sutil, O Conhecedor.

**15.** Ele é Quem vos fez a terra dócil; então, andai, por seus flancos e comei de Seu sustento. E a Ele será a Ressurreição.

**16.** Estais seguros de que Quem está no céu não fará a terra engolir-vos, então, de súbito, agitar-se?

**17.** Ou estais seguros de que Quem está no céu não enviará, sobre vós, um vento lastrado de seixos? Então, sabereis como é Minha admoestação!

**18.** E, com efeito, os que foram antes deles desmentiram **aos Mensageiros**. Então, como foi minha reprevação?

**19.** E não viram eles os pássaros, acima deles, pairando **no ar**, e adejando? Não os sustém senão O Misericordioso. Por certo, Ele, de todas as cousas, é Onividente.

**20.** Mas quem é este exército que, aliado a vós, vos socorrerá, além do Misericordioso? Os renegadores da Fé não estão senão em falácia.

وَإِنْ شَرُّوا فَقُلْ لَهُمْ أَوْ جَهَرْ رَأَيْهِ إِنَّهُ عَلِيمٌ  
بِذَاتِ الْأَصْدُورِ ١٣

الْأَيَّعُمُ مَنْ خَلَقَ وَهُوَ اللَّطِيفُ الْخَيِّرُ ١٤

هُوَ الَّذِي جَعَلَ لِكُلِّ الْأَنْعَمِ ذَلُولًا قَانِشُوا  
فِي مَنَابِكُهَا وَكُلُّوْمِنْ رَزْقَهُ وَإِلَيْهِ  
الشُّورُ ١٥

أَمْ مِنْ شُمُّمَنْ فِي السَّمَاءِ أَنْ يَخْسِفَ بِكُوكُ  
الْأَرْضَ فَإِذَا هِيَ تَمُورُ ١٦

أَمْ مِنْ شُمُّمَنْ فِي السَّمَاءِ أَنْ يُرْسِلَ عَلَيْكُوكُ  
حَاصِبَنَا فَسَتَّعْلَمُونَ كِيفَ نَذِيرٍ ١٧

وَلَقَدْ كَذَبَ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ فَكَيْفَ كَانَ  
نَكِيرٍ ١٨

أَوْ لَوْرِقَإِلَى الْأَطَيْرِ فَوْقَهُمْ صَافَّتْ  
وَيَقِيْضُنَ مَأْيُومِسِكُنْ إِلَّا الْأَرْجَمَنْ إِنَّهُ  
بِكُوكِ شَعْبَصِيرٍ ١٩

أَمْ هَذَا الَّذِي هُوَ جَنْدُكُوكُ يَصْرُكُونَ  
دُونَ أَرْجَمَنْ إِنَّ الْكَفِرُونَ إِلَّا فِي  
عُرُوبِي ٢٠

**21.** Ou quem é este que vos dará sustento, se Ele retém Seu sustento? Mas eles persistem em desobediência e em repulsa à Verdade.

**22.** Então, quem é mais bem guiado? Aquele que anda cabisbaixo ou quem anda erguido, em senda reta?

**23.** Dize: “Ele é Quem vos fez surgir e vos fez o ouvido e as vistas e os corações. Quão pouco agradeceis!”

**24.** Dize: “Ele é Quem vos fez multiplicar na terra, e a Ele sereis reunidos.”

**25.** E dizem: “Quando será o cumprimento desta promessa, se sois verídicos?”

**26.** Dize: “A ciência está, apenas, junto de Allah e sou, apenas, evidente admoestador.”

**27.** Então, quando o<sup>(1)</sup> virem próximo, as faces dos que renegaram a Fé tornar-se-ão aflitas, e dir-se-íhes-á: “Isto é o que cobiçáveis!”

**28.** Dize: “Vistes? Se Allah me aniquila e a quem está comigo, ou se Ele tem misericórdia de nós, quem protegerá os renegadores da Fé de doloroso castigo?”

أَمْنَ هَذَا الَّذِي يَرْزُقُكُمْ إِنْ أَمْسَكَ رِزْقَهُ،  
كُلَّ لَجُوْفٍ فِي عُتُوقٍ نُورٍ ﴿١﴾

أَفَمَنْ يَعْشِي مُكَبَّاً عَلَى وَجْهِهِ أَهْدَى أَمْنَ  
يَعْشِي سَوِيًّا عَلَى صَرَاطٍ مُّسْتَقِيمٍ ﴿٢﴾

فُلْ هُوَ اللَّهُ أَنْشَأَكُو وَجَعَلَ لَكُو الْسَّمْعَ  
وَالْأَبْصَرَ وَالْأَفْدَةَ قَلِيلًا مَا  
شَكَرُونَ ﴿٣﴾

فُلْ هُوَ اللَّهُ ذَرَأَكُمْ فِي الْأَرْضِ  
وَإِلَيْهِ تُخْسِرُونَ ﴿٤﴾

وَيَقُولُونَ مَقَى هَذَا الْوَعْدُ إِنْ كُثُرْ  
صَدِيقِينَ ﴿٥﴾

فُلْ إِنَّمَا الْعِلْمُ عِنْدَ اللَّهِ وَإِنَّمَا أَنْتَ  
نَذِيرٌ مُّبِينٌ ﴿٦﴾

فَلَمَّا رَأَوْهُ رُلْفَةً سَيَعْتَ وُجُوهُ الَّذِينَ كَفَرُوا  
وَقَيْلَ هَذَا الَّذِي كُثُرْ بِهِ تَدَعُونَ ﴿٧﴾

فُلْ أَرْعَيْتُمْ إِنْ أَهْلَكَنِي اللَّهُ وَمَنْ مَعِيَ  
أَوْ رَحَنَاهُ مَنْ يُحِدُّ الْكَفَرِينَ مِنْ  
عَذَابِ أَلِيمٍ ﴿٨﴾

(1) O: o castigo.

**29.** Dize: “Ele é O Misericordioso; nEle cremos e nEle confiamos. Então, sabereis quem está em evidente descaminho!”

**30.** Dize: “Vistes? Se vossa água se torna subterrânea, então, quem vos fará vir água fluida?”

قُلْ هُوَ الرَّحْمَنُ عَامِنَابِهِ وَعَلَيْهِ  
تَوَكَّلْنَا فَسَتَعْلَمُونَ مَنْ هُوَ فِي ضَلَالٍ  
مُّبِينٌ ﴿٢٩﴾

قُلْ إِنَّ رَبَّكَ عَزِيزٌ  
إِنَّ أَصْبَحَ مَأْوِيَكُمْ عَوْرَةً  
فَمَنْ يَأْتِي كُمْ بِمَاءٍ مَّعِينٍ ﴿٣٠﴾



**SŪRATU AL-QALAM<sup>(1)</sup>**  
**A SURA DO CÁLAMO**

De Makkah - 52 versículos.

*Em nome de Allah, O Misericordioso, O Misericordiador.*

**1.** Nūn<sup>(2)</sup>. Pelo cálamo<sup>(3)</sup> e pelo que eles<sup>(4)</sup> escrevem!

**2.** Tu, **Muhammad**, pela graça de teu Senhor, não és louco.

**3.** E, por certo, há, para ti, prêmio incessante.

**4.** E, por certo, és de magnífica moralidade.

**5.** Então, tu enxergarás, e eles enxergarão



بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

ۚ نَ وَالْقَلْمَرَ وَمَا يَسْطُرُونَ ۖ

ۚ مَا أَنْتَ بِنَعْمَةِ رَبِّكَ بِمَحْجُونٍ ۖ

ۖ وَإِنَّ لَكَ لَأَخْرَى غَيْرَ مُمْنُونَ ۖ

ۖ وَإِنَّكَ لَعَلَىٰ خُلُقٍ عَظِيمٍ ۖ

ۖ فَسَبِّصْرُ وَيُبَصِّرُونَ ۖ

(1) **Al Qalam:** cálamo, instrumento de escrita, ou flecha usada em jogos de azar pelos árabes pré-islâmicos. No presente texto, corresponde à primeira acepção dessa palavra, que, aparecendo no primeiro versículo, nomeia, também, a sura. Contém, inicialmente, a defesa do Profeta contra os ataques dos idólatras, e os versículos o conclamam a ser irredutível com os adversários. A seguir, há o cotejo entre os idólatras de Makkah, ingratos com as graças recebidas, e os donos de um jardim, igualmente ingratos, quando, agraciados com provisão, desejam privar os necessitados do acesso a ela. Alvissara aos crentes a boa recompensa, junto de Deus, e refuta as utópicas pretensões dos idólatras, que imaginam para eles próprios as mesmas recompensas; e a sura, ainda, pressagia a estes últimos sua horrível condição do Dia do Juízo. Finalmente, ela exorta o Profeta a ter paciência com o julgamento de Deus e a não portar-se como Jonas, que desesperou de seu povo incrédulo.

(2) **Nūn:** designação da letra ن, que corresponde, em língua portuguesa, à 13ª letra do alfabeto: 'n'. Quanto à interpretação desta letra árabe, no texto, veja-se a sura II 1 n3. **Nūn**, também, pode designar a baleia.

(3) O juramento pelo cálamo caracteriza bem a índole cultural do Islamismo, que enaltece o saber, a leitura, os conhecimentos; aliás, o cálamo é o instrumento registrador, por excelência, da sabedoria, fonte do bem de toda a Humanidade.

(4) Referência aos anjos incumbidos de registrar por escrito tudo que beneficia os seres.

**6.** Qual de vós é o alienado.

بِأَيْتِكُمُ الْمَقْتُونُ ﴿٧﴾

إِنَّ رَبَّكَ هُوَ عَلَمٌ بِمَنْ ضَلَّ عَنْ سَبِيلِهِ

وَهُوَ عَلَمٌ بِالْمُهَدِّينَ ﴿٨﴾

**7.** Por certo, teu Senhor é bem Sabedor de quem se descaminha de Seu caminho, e Ele é bem Sabedor de **quem são** os guiados.

**8.** Então, não obedeças aos desmentidores,

**9.** Eles almejam que sejas flexível: então, serão flexíveis.

**10.** E não obedeças a nenhum mísero constante jurador<sup>(1)</sup>,

**11.** Incessante difamador, grande semeador de maledicência,

**12.** Constante impedidor do bem, agressor, pecador,

**13.** Grosseiro e, além disso, filho<sup>(2)</sup> espúrio.

**14.** Por ser ele possuidor de riquezas e filhos,

**15.** Quando se recitam, para ele, Nossos versículos, diz: “São fábulas dos antepassados.”

**16.** Marcá-lo-emos, no focinho<sup>(3)</sup>.

**17.** Por certo, pusemo-los<sup>(4)</sup> à prova como puséramos à prova os

فَلَا تُطِعُ الْمُكَذِّبِينَ ﴿٩﴾

وَدُولُوكَنْدُهُنْ فِي دُهْنُونَ ﴿١٠﴾

وَلَا تُطِعُ كُلَّ حَلَافِ مَهِينَ ﴿١٠﴾

هَمَارِيزَ شَاعِرِ نَسِيمِيْرَ ﴿١١﴾

مَنَاعَ لِلْخَيْرِ مُعَتَدِّ أَثِيمَ ﴿١٢﴾

عُتْلُ بَعْدَ ذَلِكَ زَنِيمَ ﴿١٣﴾

أَنْ كَانَ ذَامِلٍ وَبَنِيتَ ﴿١٤﴾

إِذَا أُتْسِيَ عَلَيْهِ إِيَّنَنَا قَالَ أَسْطِيرُ

الْأَوَّلِيَنَ ﴿١٥﴾

سَسِيمُهُ عَلَى الْحَرْطُومَ ﴿١٦﴾

إِنَّا بَرَقَ هُرَكَ بَلَوَنَا أَحَبَّ الْجَنَّةَ إِذَا فَسَوْنَا

(1) Alusão a Al Walid Ibn Al Mughīrah, ferrenho adversário do Profeta.

(2) Até os dezoito anos, Al Walid Ibn Al Mughīrah desconhecia quem era seu pai.

(3) Forma pejorativa de designar o nariz do pecador, rebaixando-o à condição animalesca. Com efeito, na batalha de Badr, Al Walid Ibn Al Mughīrah teve decepado seu nariz.

(4) **Los:** os habitantes de Makkah.

donos<sup>(1)</sup> do jardim, quando juraram que colheriam seus frutos, ao amanhecer,

**18.** E não fizeram a ressalva<sup>(2)</sup>: “Se Allah quiser.”

**19.** Então, um flagelo de seu Senhor circulou nele<sup>(3)</sup>, enquanto estavam dormindo,

**20.** E, de manhã, ficou como a negra noite.

**21.** E, ao amanhecer, chamaram uns aos outros:

**22.** “Ide, cedo, a vosso campo lavrado, se sois colhedores.”

**23.** Então, foram adiante, enquanto murmuravam:

**24.** “Que nenhum necessitado entre a vós, hoje, lá.”

**25.** E foram cedo, com má intenção, poderosos.

**26.** E, quando o viram, disseram: “Por certo, estamos descaminhados<sup>(4)</sup>!”

١٧) لِيَصُرُّ مِنْهَا مُصْبِحِينَ

١٨) وَلَا يَسْتَعْنُونَ

فَطَافَ عَلَيْهَا طَالِبِينَ مِنْ رَبِّكَ وَهُوَ تَآمِنُونَ ١٩

فَأَصْبَحَتْ كَالصَّرَبِينَ

فَتَنَادُوا مُصْبِحِينَ ٢١

أَنَّ أَغْدُوْا عَلَى حَرَثِكُمْ كُنْتُمْ صَدِقِينَ ٢٢

فَانْظَلَقُوا وَهُوَ تَخْفِتُونَ ٢٣

أَنْ لَا يَدْخُلُنَا الْيَوْمَ عَلَيْكُمْ مَسْكِينٌ ٢٤

وَغَدَوْا عَلَى حَرَدِقَدِرِينَ ٢٥

فَأَمَارُوا هَاهَا قَالُوا إِنَّا لَصَالُونَ ٢٦

(1) Alusão a uma família que residia nas proximidades da capital yemenita. O pai possuía um jardim, de cuja safra retirava a subsistência da família, deixando o excedente para os necessitados. Assim, foi sempre, até que, depois de sua morte, os filhos acordaram em que passariam a recolher tudo para si próprios, não deixando nada para os necessitados. Finalmente, foram castigados e desprovidos do jardim.

(2) Literalmente: “e não fizeram exceção”.

(3) **Nele:** no jardim.

(4) Eles acreditam haver errado o caminho, pois não reconheciam o jardim, que, na verdade, assim estava, porque fora devastado.

**27.** “Aliás, estamos desprovidos!”

بَلْ كُنْ مَحْرُومُونَ ﴿٢٦﴾

**28.** O mais moderado deles disse: “Não vos dissera eu: ‘Que glorifiqueis a Allah?’”

قَالَ أَوْسَطُهُمْ أَمْ أَقْلَكُوكُولَا سُبِّحُونَ ﴿٢٧﴾

**29.** Disseram: “Glorificado seja nosso Senhor! Por certo, fomos injustos.”

فَأُولُو سُبْحَانَ رَبِّنَا إِنَّا كَانَ أَطْلَعْنَاهُمْ ﴿٢٨﴾

**30.** Então, dirigiram-se uns aos outros, lamentando-se.

فَأَقْبَلَ بَعْضُهُمْ عَلَى بَعْضٍ يَتَلَوَّمُونَ ﴿٢٩﴾

**31.** Disseram: “Ai de nós! Por certo, fomos transgressores.

فَأُولُو إِنْوَاتِنَا إِنَّا كَانَ طَغِيْنَ ﴿٣٠﴾

**32.** “Quiçá, nosso Senhor nolo<sup>(1)</sup> troque por um melhor que este. Por certo, a nosso Senhor estamos rogando.”

عَسَى رَبُّنَا أَنْ يُبَدِّلَ لَنَا خَيْرًا يُنَزِّهُنَا إِلَى

رِبَّنَا رَغْبُونَ ﴿٣١﴾

**33.** Assim é o castigo. E, em verdade, o castigo da Derradeira Vida é maior. Se soubessem!

كَذَلِكَ الْعَذَابُ وَلَعَذَابُ الْآخِرَةِ

أَكْبَرُ لَوْكَأُلْوَاعَمُونَ ﴿٣٢﴾

**34.** Por certo, haverá para os piedosos, junto de seu Senhor, os Jardins da Delícia.

إِنَّ الْمُتَّقِينَ عِنْدَ رَبِّهِمْ حَتَّىٰ النَّعِيْمِ ﴿٣٣﴾

**35.** Então, será que consideramos os moslimes como os criminosos?

أَفَجَعَلُ الْمُسَلِّمِينَ كَالْمُجْرِمِينَ ﴿٣٤﴾

**36.** Que há convosco<sup>(2)</sup>? Como julgais?

مَا لِكُمْ يُكَفِّفُ تَحْكُمُونَ ﴿٣٥﴾

**37.** Ou tendes um livro, em que ledes

أَمْ لَكُمْ كِتَابٌ فِيهِ تَدْرُسُونَ ﴿٣٦﴾

**38.** Que tereis o que escolherdes?

إِنَّكُمْ فِيهِ لَمَآخِيْرُونَ ﴿٣٧﴾

(1) Lo: o jardim.

(2) Alusão aos idólatras de Makkah, que pretendiam, caso fosse verídica a Ressurreição, ser tão privilegiados na outra vida, como eram na vida terrena.

**39.** Ou tendes, de Nós, terminantes juramentos, até o Dia da Ressurreição, de que tereis o que julgardes?

**40.** Pergunta-lhes: “Qual deles é fiador disso?”

**41.** Ou têm eles parceiros<sup>(1)</sup> **nisso?** Então, que façam vir seus parceiros, se são verídicos.

**42.** Um dia, as canelas<sup>(2)</sup> **das pernas** se descobrirão, e serão convocados a se prosternarem, e não o poderão.

**43.** Com suas vistas humilde-mente baixas, uma vileza cobri-los-á. E, com efeito, haviam sido convocados a prosternar-se, enquanto são.

**44.** Então, deixa-Me com aqueles que desmentem esta Mensagem. Fá-los-emos se abeirarem **de seu aniquilamento**, por onde não saibam.

**45.** E conceder-lhes-ei prazo. Por certo, Minha insídia é fortíssima.

**46.** Ou tu lhes pedes um prêmio, então, ficam sobrecarregados de ônus?

أَمْ لَكُمْ أَعْنَانٌ عَلَيْنَا بَلَغَةٌ إِلَى يَوْمِ الْقِيَمَةِ إِنَّ  
لَكُمْ لَمَاتٍ حُكْمُونَ ﴿٧٩﴾

سَأَهْمَرُهُمْ بِدِلْلَاتِ رَبِيعٍ ﴿٨٠﴾

أَمْ لَهُمْ شُرٌكٌ فَلَيَأْتُوا بِإِشْرٍ كَلَاهُمْ إِنْ كَافُوا  
صَدِيقِينَ ﴿٨١﴾

يَقْمَ يُكْثِفُ عَنْ سَاقٍ وَيُذْكَوْنَ إِلَى  
السُّجُودِ فَلَا يَسْتَطِعُونَ ﴿٨٢﴾

خَشِعَةً أَبْصَرُهُمْ تَرَهُقُهُمْ ذَلَّةٌ وَقَدْ كَافُوا  
يُذْكَوْنَ إِلَى السُّجُودِ وَهُمْ سَلِيمُونَ ﴿٨٣﴾

فَذَرْنِي وَمَنْ يُكَذِّبُ بِهَذَا الْحَدِيثِ  
سَنَسْتَدِرُهُمْ مِنْ حِيثُ لَا يَعْمَلُونَ ﴿٨٤﴾

وَأَقْلِي لَهُمْ لِكِيدِي مَتِينٌ ﴿٨٥﴾

أَمْ تَسْأَلُهُمْ أَجْرًا فَهُمْ مِنْ مَغْرِمٍ  
مُّقْلَوْنَ ﴿٨٦﴾

(1) Ou seja, "há outros que assim pensem?".

(2) **Descobrir as canelas:** estar em dificuldade, tal como, em situação de fuga, quando, para liberar o movimento das pernas, se erguem as roupas. Aqui, a metáfora exprime a dificuldade em que se encontrarão os pecadores, no Dia do Juízo, de que não poderão evadir-se.

**47.** Ou têm eles a ciência do Invisível, então, escrevem o que querem?

**48.** Então, paciente quanto ao julgamento de teu Senhor. E não sejas como o companheiro da baleia<sup>(1)</sup>, quando Nos chamou, enquanto angustiado.

**49.** Não o atingira uma graça de seu Senhor, haveria sido atirado à terra nua, enquanto infamado.

**50.** Então, seu Senhor elegeu-o, e fê-lo dos íntegros.

**51.** E, por certo, os que renegam a Fé quase te derrubam<sup>(2)</sup> com suas vistas, quando ouvem a Mensagem, e dizem: “Por certo, é um louco!”

**52.** E ela<sup>(3)</sup> não é senão lembrança para os mundos.

أَمْ عِنْدَهُ الْغَيْبُ فَهُمْ يَكْبُونَ ﴿٤٧﴾

فَاصْبِرْ لِحُكْمِ رَبِّكَ وَلَا تَكُنْ كَصَاحِبِ  
الْحُوْنَ إِذْ نَادَى وَهُوَ مَكْظُومٌ ﴿٤٨﴾

لَوْلَا أَنْ تَدَارِكَهُ بِنِعْمَةٍ مِّنْ رَبِّهِ لَنِذَّ  
بِالْعَرَقِ وَهُوَ مَذْمُومٌ ﴿٤٩﴾

فَاجْتَبَهُ رَبُّهُ وَفَجَعَهُهُ وَمِنْ  
الصَّابِرِينَ ﴿٥٠﴾

وَإِنْ يَكُدُّ الَّذِينَ كَفَرُوا لِزَلْقَوْنَكَ  
بِأَصْبَرْهُمْ لَمَا سَمِعُوا لِلْدِكْرِ وَيَقُولُونَ إِنَّهُ  
لَمَجْنُونٌ ﴿٥١﴾

وَمَا هُوَ إِلَّا ذِكْرُ الْعَالَمِينَ ﴿٥٢﴾

(1) **Companheiro da baleia:** Jonas. Vide XXI 87 n3.

(2) O ódio dos idólatras é tão forte que quase chega a prejudicar o Profeta.

(3) **Ela:** a Mensagem.

**SŪRATU AL-HĀQQAH<sup>(1)</sup>**  
**A SURA DA INCONTESTÁVEL**

De Makkah - 52 versículos.

*Em nome de Allah, O Misericordioso, O Misericordiador.*

- 1. A Incontestável!**
- 2. Que é a Incontestável?**
- 3. – E o que te faz inteirar-te do que é a Incontestável? –**
- 4. O povo de Thamūd e de Ḥād desmentiram o estrondo<sup>(2)</sup>.**
- 5. Então, quanto ao povo de Thamūd, foram aniquilados pelo Grito transgressor.**
- 6. E, quanto ao povo de Ḥād, foram aniquilados por estridente, desmesurado vento glacial.**
- 7. Allah submeteu-o, contra eles, durante sete noites e oito dias**

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

١. الْحَاقَةُ  
 ٢. مَا الْحَاقَةُ  
 ٣. وَمَا أَذْرَكَ مَا الْحَاقَةُ  
 ٤. كَذَبَتْ ثَوْرَادٌ بِالْقَارِعَةِ  
 ٥. فَأَمَّا تَمُودُ فَاهْلَكُوا بِالظَّاغِيَةِ  
 ٦. وَمَا عَادَ فَاهْلَكُوا بِرِيحٍ صَرِّعَيَّةٍ  
 ٧. سَخَرَهَا عَلَيْهِ سَبْعَ يَالٍ وَلَمْنَيْةَ آيَاتٍ

- (1) **A Incontestável:** uma das designações do Dia do Juízo. A palavra, em árabe, é adjetivo feminino, do verbo **haqqa**, realizar-se, e qualifica a palavra Hora, oculta no texto. Aliás, nesta Hora, ou melhor, no Dia do Juízo, realizar-se-á tudo que negavam os incrédulos: a Ressurreição, a Conta, o Castigo, a Recompensa. Essa palavra surge nos versículos 1, 2 e 3 e nomeia a sura, que se refere, de início, ao castigo que afligiu os povos antepassados, por negarem a Ressurreição. Refere-se, também, ao toque da trombeta e à assombrosa metamorfose da terra, das montanhas e dos céus, e ao Dia da Conta. Alvissara aos bem-aventurados a magnífica recompensa paradisíaca; adverte os desventurados da aflição e do castigo nefando que os espera. Finalmente, menciona o Profeta Muḥammad e o Alcorão, este, como sendo a Verdade única e certa para os homens.
- (2) **O Estrondo:** outra designação do Dia do Juízo. O vocábulo, em árabe, é adjetivo feminino, do verbo **qara'a**, bater, assolar, e qualifica a palavra Hora, oculta no texto; assim, esta Hora assoladora assolará com terror todos os seres: as estrelas despencarão dos céus, cairá o sol e a lua; as montanhas se fenderão, e tudo se transformará.

seqüentes; então, podias ver neles as pessoas prostradas, como ocos troncos de tamareiras.

**8.** Então, tu vês deles algum remanescente?

**9.** E Faraó e os que foram antes dele e os habitantes das cidades<sup>(1)</sup> tombadas, chegaram com o nefando erro.

**10.** E desobedeceram ao Mensageiro de seu Senhor; então, Ele os apanhou, violentamente.

**11.** Por certo, quando as águas transbordaram, carregamo-vos<sup>(2)</sup>, na corrente<sup>(3)</sup> nau,

**12.** Para fazermos dela lembrança para vós, e para a atentarem ouvidos atentos.

**13.** Então, quando se soprar na Trombeta, um só sopro,

**14.** E forem carregadas a terra e as montanhas, e forem pulverizados, de um só golpe,

**15.** Então, nesse dia, sobrevirá o Acontecimento<sup>(4)</sup>, o Dia do Juízo.

**16.** E o céu fender-se-á, e será frágil, nesse dia.

حُسُومًا فَرَتِي الْقَوْمَ فِيهَا صَرَعٌ كَانُهُمْ أَجْبَارٌ  
خَلَلٌ خَارِبَةٌ ٧

فَهَلْ تَرَى لَهُمْ مِنْ بَاقِيَةٍ ٨

وَجَاءَ فَرْعَوْنُ وَنَّ قَبَّلَهُ وَالْمُؤْتَفَكَتُ  
بِالْحَلَاطَةٍ ٩

فَعَصَمُوا رَسُولُ رَبِّهِمْ فَأَخْدَهُمْ أَحَدَهُ زَلَّيَةً ١٠

إِنَّا مَا طَعَنَا الْمَاءَ مَهْلِكٌ فِي الْجَارِيَةِ ١١

لِنَجْعَلَهُ الْكُتْرَكَةَ وَتَعِيَّهَا أَدْنٌ وَعَيْهَ ١٢

فَإِذَا نَفَخْنَا فِي الصُّورِ نَفَخَةً وَحْدَةً ١٣

وَحُمِلَتِ الْأَرْضُ وَالْجَبَالُ فَذَكَادَهُ  
وَحْدَةً ١٤

فِيَوْمٍ إِذْ رَقَعَتِ الْأَوْاقَعَةُ ١٥

وَانْشَقَّتِ السَّمَاءُ فَهِيَ يَوْمٌ ذِي وَاهِيَةٍ ١٦

(1) Sodoma e Gomorra.

(2) Vos: vossos antepassados Quraich, na época de Noé.

(3) Alusão à arca de Noé.

(4) Cf. LVI 1 n2.

**17.** E os anjos estarão em seus confins, enquanto oito carregarão o Trono de teu Senhor, acima deles<sup>(1)</sup>, nesse dia.

وَالْمَلَكُ عَلَىٰ أَنْجَاهَا وَيَحْمِلُ عَرْشَ رَبِّكَ  
فَوَهْمٌ لَوْمَدِيْذَ تَنَيِّيْهَ ١٧

**18.** Nesse dia, sereis expostos; nenhum segredo vosso se ocultará.

يَوْمَدِيْذَ تَعْرِضُونَ لَاخْفَى مِنْكُمْ خَافِيَةً ١٨

**19.** Então, quanto àquele a quem for concedido seu livro, em sua destra, dirá: “Vinde, lede meu livro!

فَأَمَّا مَنْ أُوفِيَ كِتَبَهُ بِيَمِينِهِ فَقُولُ  
هَاؤُمْ أَفْرُوْلَكَبِيَةَ ١٩

**20.** “Por certo, já pensara deparar minha conta.”

إِنِّي طَنَتُ أَنِي مُلَاقِ حِسَابِيَةَ ٢٠

**21.** Então, ele estará em agradável vida:

فَوْرِي عَشَةَ رَاضِيَةَ ٢١

**22.** Em Jardim bem alto;

فِي جَنَّةَ عَالِيَةَ ٢٢

**23.** Seus frutos estarão à mão.

فَطُوهَادِانِيَةَ ٢٣

**24. Dir-se-lhes-á:** “Comei e bebei, com deleite, pelo que adiantastes nos dias passados.”

كُلُوا وَأَشْرُبُوا هَنِيْعًا يَمَا سَلَفُتُرِي  
الْأَيَامِ الْفَالِيَةِ ٢٤

**25.** E, quanto àquele a quem for concedido seu livro, em sua sestra, dirá: “Quem dera, não me houvesse sido concedido meu livro,

وَأَمَّا مَنْ أُوفِيَ كِتَبَهُ بِشَمَالِهِ فَقُولُ يَلَيْتَنَي  
لَأَوْتَ كِبِيَةَ ٢٥

**26.** “E me não inteirasse de minha conta:

وَلَوْدَرِمَاحِسَابِيَةَ ٢٦

**27.** “Quem dera fosse ela<sup>(2)</sup> ó decisivo fim.

يَلَيْتَنَهَا كَانَتِ الْقَاضِيَةَ ٢٧

**28.** “De nada me valeram minhas riquezas.

مَا أَعْنَى عَنِي مَالِيَةَ ٢٨

(1) Ou seja, acima dos anjos mencionados antes.

(2) **Ela:** a morte.

**29.** “Foi-se minha autoridade para longe de mim!”

هَلَّا كُنْتَ عَنِّي سُلطَنِيَةً ٢٩

**30. Dir-se-á:** “Apanhai<sup>(1)</sup>-o e agrilhoai-o;

خُذُوهُ فَاغْلُوْهُ ٣٠

**31.** “Em seguida, fazei-o entrar no Inferno;

فَثُرُّ الْجَحَرَ صَلُوْهُ ٣١

**32.** “Em seguida, prendei-o, então, em corrente de setenta côvados.

ثُرُّ فِي سِلْسِلَةِ ذَرْعَهَا سَبْعُونَ ذَرْعًا ٣٢

فَأَسْلُكُوهُ ٣٢

**33.** “Por certo, ele não cria no Magnífico Allah,

إِنَّهُ كَانَ لَا يَقُولُ مِنْ يَأْلِهَةِ الْعَظِيمِ ٣٣

**34.** “E não incitava **ninguém** a alimentar o necessitado.

وَلَا يَمْضِي عَلَى طَعَامِ الْمُسْكِينِ ٣٤

**35.** “Então, hoje, ele não terá, aqui, íntimo algum,

فَلَا يَسِّرْ لَهُ الْيَوْمَ هَمَّا كَاهِمِهِ ٣٥

**36.** “Nem alimento algum, exceto o ghislīn<sup>(2)</sup>,

وَلَا طَعَامٌ إِلَّا مِنْ غِشْلِينَ ٣٦

**37.** “Não o comerão senão os errados.”

لَا يَأْكُلُهُ إِلَّا أَخْطَلُوهُنَّ ٣٧

**38.** Então, juro pelo que enxergais,

فَلَا أَقْسِرُ بِمَا تُبَصِّرُونَ ٣٨

**39.** E pelo que não enxergais,

وَمَا أَكْتُبُ بِمَا لَا تُبَصِّرُونَ ٣٩

**40.** Por certo, este<sup>(3)</sup> é um dito de nobre Mensageiro,

إِنَّهُ رَلَقُولُ رَسُولٍ كَيْرَ ٤٠

**41.** E não um dito de poeta; Quão pouco credes!

وَمَا هُوَ بِقَوْلٍ شَاعِرٍ قَلِيلًا مَا تُقْرِبُونَ ٤١

(1) Ordem dirigida aos guardiões do Fogo.

(2) Ghislin: é a matéria purulenta e sangüínea, que vazará dos corpos dos condenados, quando no Fogo.

(3) **Este**: o Alcorão.

**42.** Nem um dito de adivinho;  
Quão pouco meditais!

وَلَا يَقُولُ كَاهِنٌ قَيْلَكَ مَاتَذَرْكُونَ ﴿٤٤﴾

**43.** É revelação dO Senhor dos Mundos.

تَزَبِّلٌ مِّنْ رَّبِّ الْعَالَمِينَ ﴿٤٣﴾

**44.** E, se ele<sup>(1)</sup> Nos atribuísse certos ditos<sup>(2)</sup>,

وَلَا يَقُولَ عَلَيْنَا بَعْضَ الْأَقَاوِيلِ ﴿٤٤﴾

**45.** Apanhá-lo-íamos pela destra,

لَا خَذَنَا مِنْهُ بِالْيَمِينِ ﴿٤٥﴾

**46.** Em seguida, cortar-lhe-íamos a aorta.

فَمُّلْقَطَعَنَا مِنْهُ أَوْتَيْنَ ﴿٤٦﴾

**47.** Então, nenhum de vós seria barreira contra sua punição.

فَمَا مِنْ كُوْنَ مِنْ أَحَدٍ عَنْهُ حَاجِزِينَ ﴿٤٧﴾

**48.** E, por certo, ele<sup>(3)</sup> é lembrança para os piedosos.

وَإِنَّهُ لَتَذَكِّرَةً لِّمُتَّقِينَ ﴿٤٨﴾

**49.** E, por certo, sabemos que, entre vós, há desmentidores;

وَلَا تَأْعِلُوا أَنَّ مِنْكُمْ مُّكَذِّبِينَ ﴿٤٩﴾

**50.** E, por certo, ele é motivo de aflição para os renegadores da Fé,

وَإِنَّهُ لَحَسْرَةٌ عَلَى الْكُفَّارِينَ ﴿٥٠﴾

**51.** E, por certo, ele é a Verdade certa.

وَإِنَّهُ لَحَقٌ الْيَقِينِ ﴿٥١﴾

**52.** Então, glorifica o nome de Teu Magnífico Senhor!

فَسَيِّدِ بِاسْمِ رَبِّكَ الْعَظِيمِ ﴿٥٢﴾

(1) Ele: Muhammad.

(2) Ou seja, ditos falsos.

(3) Ele: o Alcorão.

**SŪRATU AL-MĀ'ĀRIJ<sup>(1)</sup>**  
**A SURA DOS DEGRAUS**

De Makkah - 44 versículos.

*Em nome de Allah, O Misericordioso, O Misericordiador.*

1. Um interrogante<sup>(2)</sup> pergunta por um castigo, prestes a sobrevir,

2. Aos renegadores da Fé. Nada poderá detê-lo,

3. Ele vem de Allah, Possuidor dos degraus.

4. Os anjos e o Espírito<sup>(3)</sup> a Ele<sup>(4)</sup> ascendem, em um dia, cuja duração é de cinqüenta mil anos.

5. Então, paciente, Muhammad, com bela paciência.

6. Por certo, eles o<sup>(5)</sup> vêem longe,

7. E Nós o vemos próximo,



بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

سَأَلَ سَابِيلٌ بِعَذَابٍ وَاقِعٍ ①

لِلْكُفَّارِينَ لَيْسَ لَهُ دَافِعٌ ②

مِنَ اللَّهِ ذِي الْمَعَارِجِ ③

تَقْرُبُ الْمُكَلَّكَةُ وَلَرْفُوحُ الْيَوْمِ فِي يَوْمٍ  
كَانَ مِقْدَارُهُ دَهْنَتِينَ أَلْفَ سَنَةٍ ④

فَاصْبِرْ صَبْرًا جَيِّلًا ⑤

إِنَّهُمْ بِرَوْنَهُ وَبَعِيدًا ⑥

وَرَبَّهُ قَرِيبًا ⑦

(1) **Al Ma'ārij:** degraus; plural de *mi'rāj*, que é derivado de *'araja*, ascender ou elevar-se. No texto, a palavra se refere aos degraus sublimes, pelos quais os devotos ascendem às graças, que Deus lhes outorga. Essa palavra aparece no versículo 3 e nomeia a sura, que se abre ameaçando os incrédulos com o Dia do Juízo, advertindo-os de sua longa duração e do que nela haverá de terrível castigo, de que será impossível resgatar-se. Reitera a fragilidade do ser humano, na adversidade e na prosperidade: apenas, os piedosos, que fazem boas obras, serão salvos de toda adversidade. Refuta a arrogância dos incrédulos, que põem em dúvida a existência do Paraíso. Finalmente, recomenda ao Profeta deixar os renegadores da Fé com seus vãos entretenimentos, até a chegada do Dia prometido, que deles se incumbirá.

(2) Alusão a An-Naḍr ibn Ḥārith, um dos adversários do Profeta, o qual, pondo em dúvida as verdades contidas na Mensagem deste, desafiou-o a fazer chover sobre eles pedras do céu e mostrar-lhes o tão propalado doloroso castigo. Vide VIII 32.

(3) Ou seja, o anjo Gabriel.

(4) Ou seja, Deus.

(5) O: o castigo.

**8.** Ocorrerá, um dia, quando o céu for como o metal em fusão,

يَوْمَ تَكُونُ السَّمَاوَاتُ كَالْمُهْلِ ﴿٨﴾

**9.** E as montanhas forem como a lã corada<sup>(1)</sup>,

وَتَكُونُ الْجِبَالُ كَالْعَهْنِ ﴿٩﴾

**10.** E nenhum íntimo interrogará a outro íntimo,

وَلَا يَسْأَلُ حَيْرَهُ حَيْرَهُ ﴿١٠﴾

**11. Embora** se enxerguem<sup>(2)</sup>. O criminoso almejará resgatar-se do castigo desse dia, com **o sacrifício** de seus filhos,

يَبْصَرُ وَهُمْ بُودُ الْمَحْجُرُ لَوْقَدَى مِنْ

عَذَابٍ يَوْمٌ مُّبِينٌ ﴿١١﴾

**12.** E **de** sua companheira e **de** seu irmão,

وَصَاحِبَتِهِ وَأَخِيهِ ﴿١٢﴾

**13.** E de seu clã, que o abrigava,

وَفَصِيلَتِهِ الَّتِي ثُورَيْهِ ﴿١٣﴾

**14.** E **de** todos que estão na terra, **para**, em seguida, isso o salvar.

وَمَنْ فِي الْأَرْضِ حَمِيعًا لَمْ يُنْجِيهِ ﴿١٤﴾

**15.** Em absoluto, **não se salvará**. Por certo, **o Inferno** é uma flama<sup>(3)</sup>

كَلَّا إِنَّهَا لَظَلَى ﴿١٥﴾

**16.** Tiradora de couro cabeludo.

نَزَاعَةُ لِلشَّوَى ﴿١٦﴾

**17.** Ele convocará quem se virou e voltou as costas,

تَدْعُوا مَنْ أَذْبَرَ وَتَوَلََّ ﴿١٧﴾

**18.** E juntou a **riqueza** e a entesourou.

وَجَمَعَ فَاقْوَعَ ﴿١٨﴾

**19.** Por certo, o ser humano foi criado incoerente:

\*إِنَّ الْإِنْسَانَ خُلُقَ هَلُوقًا ﴿١٩﴾

**20.** Aflito, quando o mal o toca;

إِذَا مَسَهُ الشَّرُّ جَرَوْعًا ﴿٢٠﴾

**21.** E avaro, quando o bem o toca.

وَإِذَا مَسَهُ الْخَيْرُ مَمْوُعًا ﴿٢١﴾

(1) Pode ser alusão à lã avermelhada do pelo do camelo, considerada mais leve que outros tipos de lã.

(2) Eles não se comunicarão, embora se vejam, por estarem mergulhados em profunda preocupação acerca do horrendo Dia.

(3) **Flama**: labareda.

**22.** Exceto os orantes,

إِلَّا الْمُصَلِّينَ ﴿٢٦﴾

**23.** Que são assíduos em suas orações,

الَّذِينَ هُرُبُّ عَلَى صَلَاةٍ هُمْ دَائِمُونَ ﴿٢٧﴾

**24.** E aqueles em cujas riquezas há, de direito, parte determinada

وَالَّذِينَ فِي أَمْوَالِهِمْ حَقٌّ مَعْلُومٌ ﴿٢٨﴾

**25.** Para o mendigo e para o desprovido;

لِلْسَّائِلِ وَالْمَحْرُومِ ﴿٢٩﴾

**26.** E os que confirmam o Dia do Juízo,

وَالَّذِينَ يُصَدِّقُونَ يَوْمَ الدِّينِ ﴿٣٠﴾

**27.** E os que estão amedrontados do castigo de seu Senhor

وَالَّذِينَ هُرُبُّ مِنْ عَذَابٍ رَبِّهِمْ مُشْفُقُونَ ﴿٣١﴾

**28.** – Por certo, não há garantia alguma contra o castigo de seu Senhor ; –

إِنَّ عَذَابَ رَبِّهِمْ عَيْرَ مَأْمُونٍ ﴿٣٢﴾

**29.** E os que são custódios de seu sexo,

وَالَّذِينَ هُمْ لِفُرُوجِهِمْ حَفَظُونَ ﴿٣٣﴾

**30.** Exceto com suas mulheres ou com suas escravas – então, por certo, não serão censurados,

إِلَّا عَلَى أَرْوَاحِهِمْ وَمَا مَلَكُوكُمْ أَمْنٌ هُنْ فِي أَنْتَهِمْ غَيْرُ مَأْمُونِينَ ﴿٣٤﴾

**31.** E, quem busca **algo**, além disso, esses são os agressores –

فَمَنْ أَبْتَغَ وَرَاءَ ذَلِكَ فَأُولَئِكَ هُمُ الْعَادُونَ ﴿٣٥﴾

**32.** E os que são respeitadores de seus depósitos **confiados a eles** e de seus pactos;

وَالَّذِينَ هُرُبُّ لِمَنْتَهِهِ وَعَاهَدُهُ رَاعُونَ ﴿٣٦﴾

**33.** E os que são cumpridores de seus testemunhos,

وَالَّذِينَ هُرُبُّ شَهَادَتِهِ قَائِمُونَ ﴿٣٧﴾

**34.** E os que são custódios de suas orações.

وَالَّذِينَ هُرُبُّ عَلَى صَلَاةِهِمْ حَافِظُونَ ﴿٣٨﴾

**35.** Esses serão honrados, em Jardins.

أُولَئِكَ فِي جَنَّاتٍ مُكَرَّمَةٍ ﴿٣٩﴾

**36.** Então, por que razão os que renegam a Fé correm, em tua direção, de olhos fitos **em ti**,

فَمَالِ الَّذِينَ هَرَقُوا فَقِيلَكُمْ مُهَطِّعِينَ ﴿٢١﴾

**37.** Dividindo-se em bandos, à direita e à esquerda?

عِنِ الْيَمِينِ وَعِنِ الْشَّمَاءِ عَزِيزٌ ﴿٢٧﴾

**38.** Aspirará cada qual deles a entrar no Jardim da Delícia<sup>(1)</sup>?

أَتَطْعَمُ كُلُّ أُمَّرَى مِنْهُمْ أَن يُنْخَلِّ جَهَنَّمَ نَعِيرٌ ﴿٢٨﴾

**39.** Em absoluto, **não devem aspirá-lo**. Por certo, criamo-los do<sup>(2)</sup> que eles sabem.

كُلًاٰ نَخْلَقُ لَهُمْ مِمَّا يَعْلَمُونَ ﴿٢٩﴾

**40.** Então, juro pelo Senhor dos Levantes e dos Poentes: somos Poderoso,

فَلَا أُفْسِدُ رَبِّي الْمَشْرِقِ وَالْمَغَرِبِ

إِنَّا لَقَدْرُونَ ﴿٤٠﴾

**41.** Para trocá-los por quem é melhor que eles, e não seremos impedidos,

عَلَىٰ أَنْ تُبَدِّلَ خَيْرًا قَنْهُمْ وَمَا حَنَّ

بِمَسْبُوقِينَ ﴿٤١﴾

**42.** Então, deixa-os confabular e se divertirem, até depararem seu dia, que lhes é prometido,

فَذَرُهُمْ بِحُوْضُهُمْ وَلِيَعْبُوْحَتَ يَلْقَوْا

بِوْمَهُمُ الَّذِي يُوعَدُونَ ﴿٤٣﴾

**43.** Um dia, em que sairão, com destreza, dos jazigos, como se se estivessem precipitando as pedras levantadas,

بِوْمَ يَخْرُجُونَ مِنَ الْأَجَادِيرِ سِرَاعًا كَانَهُمْ

إِلَىٰ نُصُبٍ بُوْفَصُونَ ﴿٤٤﴾

**44.** Com suas vistas humilde-mente baixas, enquanto os cobrir uma vileza. Esse é o dia que lhes era prometido.

خَسِئَةً أَبْصَرُهُمْ تَرَهُقُهُ ذَلَّةً ذَلِكَ الْيَوْمُ

الَّذِي كَانُوا يُوعَدُونَ ﴿٤٥﴾

(1) Os renegadores do Islão, ao se reunirem ao redor do Profeta, para ouvir sua pregação, desmentiam-na e ironizavam o Profeta e aos que nele criam, afirmando que, se estes iriam ganhar o Paraíso, também eles o ganhariam, em condições excepcionais, pois se pretendiam superiores aos crentes.

(2) **Do:** do pó. Na verdade, o versículo atenta para a vã pretensão desses idólatras, também oriundos do pó.

**SURATU-NŪH<sup>(1)</sup>**  
**A SURA DE NOÉ**

De Makkah - 28 versículos.

*Em nome de Allah, O Misericordioso, O Misericordiador.*

**1.** Por certo, enviamos Noé a seu povo: “Admoesta teu povo, antes que lhe chegue doloroso castigo!”

**2.** Ele disse: “Ó meu povo! Por certo, sou-vos evidente admoestador:

**3.** “Adorai a Allah, e temei-O, e obedecei a mim,

**4.** “Ele vos perdoará **parte** de vossos delitos e vos concederá prazo, até um termo designado<sup>(2)</sup>. Por certo, o termo de Allah, quando chegar, não será adiado. Se soubésseis!”

**5.** Ele disse: “Senhor meu! Por certo, convoquei meu povo, durante a noite e durante o dia;

**6.** “E minha convocação não lhes acrescentou senão fuga.

**7.** “E, por certo, cada vez que os convocava, para que Tu os

(1) **Nūh:** Noé, o segundo Patriarca, depois de Abraão, e cujo povo rebelde sofreu o Dilúvio. Esse nome, que aparece nos versículos 1, 21 e 26, nomeia a sura, que se inicia pela história de Noé e seu povo; a sura alude à sua convocação à Fé, de forma manifesta, pública e secreta, e ao desdém de seu povo, quando desta convocação, pois se obstinaram na adoração dos ídolos. Convicto de que nada os demovia de sua idolatria, suplicou Noé a Deus os solapasse a todos. E, assim, foram destruídos, pelo Dilúvio, exceto os prosélitos do Patriarca.

(2) Ou seja, até a morte.



بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

إِنَّا رَأَيْنَا فُلُونَ حِلَالًا إِلَى قَوْمَهُ أَنَّ أَنْذِرَ قَوْمَكَ مِنْ قَبْلِ أَنْ يَأْتِيهُمْ عَذَابُ أَلِيمٍ ﴿١﴾

قَالَ يَقُولُونِي لَكُمْ نَذِيرٌ مُّبِينٌ ﴿٢﴾

أَنْ عَبْدُوا اللَّهَ وَأَنْفَعُوهُ وَأَطْبَعُونَ ﴿٣﴾

يَعْفُرُ لَكُمْ مِنْ دُوْبِكُمْ وَيُؤَخِّرُكُمْ إِلَى أَنْ أَجْلِ مُسَمًّى إِنَّ أَجْلَ اللَّهِ إِذَا جَاءَ لَا يُؤْخِرُ لَوْكُمْ تَعْلَمُونَ ﴿٤﴾

قَالَ رَبِّي إِنِّي دَعَوْتُ قَوْمِي لَيْلًا وَنَهَارًا ﴿٥﴾

فَلَمْ يَزِدْهُمْ عَلَيَّ إِلَّا فَرَارًا ﴿٦﴾

وَإِنِّي لَكَمَادَعْنُهُمْ لَتَغْفِرَ لَهُمْ جَعْلُوا

perdoasses, tapavam com os dedos os ouvidos, e encobriam-se em seus trajes<sup>(1)</sup>, e obstinavam-se **no erro**, e ensoberbeciam-se duma maneira exagerada.

**8.** “Em seguida, convoiei-os, declaradamente.

**9.** “Em seguida, manifestei-lhes **minha pregação** e segrediei-lhas discretamente.

**10.** “E disse: ‘Implorai perdão a vosso Senhor – por certo, Ele é Perdoador –

**11.** “ ‘Ele enviará **do céu**, sobre vós, **chuva**, em abundância,

**12.** “ ‘E vos estenderá riquezas e filhos, e vos fará jardins, e vos fará rios.

**13.** “ ‘Por que razão não dedicais magnanimitade a Allah,

**14.** “ ‘Enquanto, com efeito, Ele vos criou por estágios<sup>(2)</sup>?

**15.** “ ‘Não vistes como Allah criou sete céus superpostos,

**16.** “ ‘E, neles, fez a lua como luz e fez o sol como luzeiro?

**17.** “ ‘E Allah fez-vos germinar da terra, como as plantas;

أَصْبَعُهُمْ فِي أَذْانِهِمْ وَأَسْتَعْسِنُهُمْ بِأَبْهَمْ  
وَأَصْرُّهُمْ وَأَسْتَكْبِرُهُمْ أَسْتَكْبَارًا ٧

لَمْ يُلْيِ دَعَوْتُهُمْ جِهَارًا ٨

لَمْ يُلْيِ أَغْلَنْتُ لَهُمْ وَأَسْرَرْتُ لَهُمْ إِنْسَارًا ٩

فَقُلْتُ أَسْتَعْفِرُهُمْ وَأَرْبَكُهُمْ إِنَّهُ كَانَ عَفَّارًا ١٠

يُرْسِلِ السَّمَاءَ عَلَيْكُمْ مَدْرَازًا ١١

وَمُهْدِدُكُمْ بِأَمْوَالِ وَبَنِينَ وَيَجْعَلُ لَكُمْ جَنَّاتٍ  
وَيَجْعَلُ لَكُمْ أَنْهَارًا ١٢

مَالِكُكُمْ لَا تَرْجُونَ لِلَّهِ وَقَارًا ١٣

وَقَدْ حَلَقَكُمْ أَطْوَارًا ١٤

أَلَّا تَرَوْ كَيْفَ خَلَقَ اللَّهُ سَبْعَ سَمَاوَاتٍ  
طَبَاقًا ١٥

وَجَعَلَ الْقَمَرَ فِيهِنَّ نُورًا وَجَعَلَ  
الشَّمْسَ سِرَاجًا ١٦

وَاللَّهُ أَنْبَتَكُمْ مِنَ الْأَرْضِ بَنَاتًا ١٧

(1) Os idólatras assim o faziam, para não verem Noé.

(2) Alusão aos vários estágios da criação do Homem, segundo o Alcorão. Vide XXIII 12-14. O versículo, aqui, atenta para o poder de Deus de criar o ser humano do nada, por estágios.

**18.** “ ‘Em seguida, far-vos-á voltar a ela, e **dela** far-vos-á sair, de verdade.

ثُرْبَعِيدُكُمْ فِيهَا وَنُخْجِكُمْ إِخْرَاجًا ﴿١٨﴾

**19.** “ E Allah fez-vos a terra **estendida** como tapete,

وَاللَّهُ جَعَلَ لَكُمُ الْأَرْضَ سَاطِلًا ﴿١٩﴾

**20.** “ ‘Para que por ela possais ir, por caminhos, em amplos desfileiros.’ ”

لِتَسْلُكُوهُ مِنْهَا سُبُلًا فِي جَاهَاجًا ﴿٢٠﴾

**21.** Noé disse: “Senhor meu! Por certo eles<sup>(1)</sup> me desobedeceram e seguiram aquele<sup>(2)</sup>, cujas riquezas e filhos não lhe acrescentaram senão perdição.

قَالَ رُوحٌ مِّنْهُمْ عَصَوْنِي وَاتَّبَعُوا مِنْ لَئِنْزِدَهُ مَالَهُ وَوَلَدَهُ إِلَّا احْسَارًا ﴿٢١﴾

**22.** “E eles<sup>(3)</sup> usaram de grandes estratégias,

وَمَكَرُوا أَمْكَارًا ﴿٢٢﴾

**23.** “E disseram: ‘Não deixeis vossos deuses e não deixeis Wadd nem Swāc nem Yaghūth nem Yaūq nem Nasr<sup>(4)</sup>!’

وَقَالُوا لَا تَذَرُنَّ إِلَهَتَكُمْ وَلَا تَذَرُنَّ وَدًا  
وَلَا سُوَاعًا وَلَا يَغُوثَ وَيَعُوقَ وَنَسَرًا ﴿٢٣﴾

**24.** “E, com efeito, descaminharam a muitos. E não acrescentes aos injustos senão descaminho!”

وَقَدْ أَصْلَوْا كَثِيرًا لَا تَزِدُ الظَّالِمِينَ  
إِلَّا ضَلَالًا ﴿٢٤﴾

**25.** Por causa de seus erros, foram afogados, então, fizeram-nos entrar no Fogo: e não encontraram, para eles, além de Allah, socorredores.

مِمَّا حَطَّيْتُ لَهُمْ أَعْرِقُهُ فَادْخُلُوْنَاهُ إِنَّمَا  
يَمْحُدُونَ لَهُمْ مَنْ دُونَ اللَّهِ أَنْصَارًا ﴿٢٥﴾

(1) **Eles**: os fracos e necessitados, entre o povo de Noé, que seguiram os ricos poderosos.

(2) **Aquele**: o grupo de ricos poderosos.

(3) **Eles**: o grupo de ricos poderosos.

(4) Cinco divindades do paganismo, ao tempo de Noé.

**26.** E Noé disse: “Senhor meu! Não deixes, sobre a terra, nenhum dos renegadores da Fé.

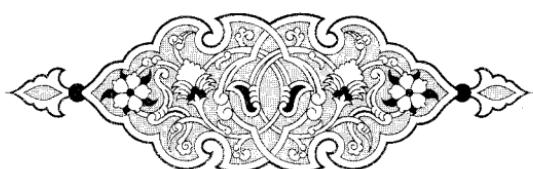
وَقَالَ نُوحٌ رَبِّي لَا تَذَرْ عَلَى الْأَرْضِ مِنْ  
الْكُفَّارِ دَيَّارًا ﴿١٦﴾

**27.** “Por certo, se os deixas, descaminharão Teus servos e não procriarão senão ímpios, ingratos.

إِنَّكَ إِنْ تَذَرْهُمْ يُضْلُلُ عَبْدَكَ وَلَا  
يَلِدُوا إِلَّا فَاجْرَاهُ كَفَّارًا ﴿١٧﴾

**28.** “Senhor meu! Perdoa-me e a meus pais e a quem entrar em minha casa, sendo crente, e aos crentes e às crentes. E não acrescentes aos injustos senão perdição!”

رَبِّي أَغْفِرْ لِوَالدَّيْ وَلِمَنْ دَخَلَ بَيْتَ  
مُؤْمِنًا وَلِلْمُؤْمِنَاتِ وَلِلْمُؤْمِنَاتِ  
وَلَا تَزِدْ الظَّالِمِينَ إِلَّا تَبَارًا ﴿١٨﴾



**SŪRATU AL-JINN<sup>(1)</sup>**  
**A SURA DOS JINNS**

De Makkah - 28 versículos.

*Em nome de Allah, O Misericordioso, O Misericordiador.*

1. Dize: “Foi-me revelado que um pequeno grupo de jinns<sup>(2)</sup> ouviu minha recitação; então, disseram<sup>(3)</sup>: ‘Por certo, ouvimos um Alcorão admirável;

2. “Ele guia à retidão: então, nele cremos. E não associaremos ninguém a nosso Senhor.’

3. “E que: ‘Que a majestade de nosso Senhor seja sublimada! Ele não tomou para Si companheira nem filho.’

4. “E que: ‘Nosso inepto<sup>(4)</sup> dizia

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

قُلْ أَرْحَى إِنَّ اللَّهَ أَسْتَمْعُ نَفْرَمَنْ أَلْجَنْ  
فَقَالُوا إِنَّا سَمِعْنَا فَقْوَانَ عَجَبَنا ①

يَهْدِي إِلَى الرُّشْدِ فَمَنِ ابْدَأَ وَلَنْ شَرِكْ  
بِرَبِّنَا أَحَدًا ②

وَإِنَّهُ مَوْلَى حَمْدُ رَبِّنَا مَا أَنْخَذَ صَدِيقَةَ  
وَلَا وَلَدَنَا ③

وَإِنَّهُ كَانَ يَقُولُ سَفِيهُنَا عَلَى اللَّهِ

(1) **Al Jinn:** coletivo designativo dos seres invisíveis, benfazejos, ou malfazejos, que, de acordo com o Alcorão, foram criados de fogo - cf. XV 27. Essa palavra, mencionada nos versículos 1, 5 e 6, denomina a sura, que, logo de início, traz a ordem divina ao Profeta de comunicar aos povos o que foi-lhe revelado acerca dos jinns que ouviram a recitação que o Profeta fez do Alcorão, da qual se maravilharam e na qual creram veementemente. A sura, também relata que os jinns, antes, tinham por hábito ouvir os segredos celestiais, para transmiti-los, depois, aos adivinhos; entretanto, a partir de Muḥammad, ficaram obstados de fazê-lo, com a ameaça de serem perseguidos por bólides incandescentes; e ressalta, outrossim, que entre eles, há os crentes e os descrentes. Quanto à adoração e às mesquitas, a sura enfatiza que elas são unicamente de Deus e para Deus. Adverte os desobedientes do castigo da Geena e afirma, finalmente, que só Deus conhece o Invisível, que não faz aparecer a ninguém, exceto aos mensageiros que Lhe aprazem.

(2) Alusão aos jinns da região e Naṣībīn, que escutavam a recitação do Profeta, enquanto orava, de madrugada, em um lugar chamado Baṭn Nakhl, entre Makkah e At-Taif.

(3) Ou seja, os jinns disseram a seu próprio povo.

(4) Referência a Satā, chefe dos jinns.

o cúmulo da blasfêmia acerca de Allah.'

**5.** "E que: 'Pensávamos que os humanos e os jinns não diriam mentira acerca de Allah.'

**6.** "E que: 'Alguns dos humanos<sup>(1)</sup> refugiavam-se em alguns dos jinns, então, acrescentaram-lhes aflição.'

**7.** "E que: 'Eles<sup>(2)</sup> pensaram, como pensastes, que Allah não ressuscitaria a ningum.'

**8.** "E que: 'Tocamos o céu e encontramo-lo repleto de veementes guardas e de bólides<sup>(3)</sup>'

**9.** "E que: 'Nele<sup>(4)</sup>, sentávamo-nos em posição de ouvir. Mas quem, agora, ouvir encontrará para si uma bólide a sua espreita.'

**10.** "E que: 'Não estamos inteirados de que isso seja um mal desejado para os que estão na terra, ou de que seu Senhor lhes deseje retidão<sup>(5)</sup>'

**11.** "E que: 'Há, entre nós, os

(1) Alusão aos árabes, que, em viagem a temíveis lugares, pediam proteção aos próceres dos jinns contra malfazejos. Diante disso, esses próceres se jactanciavam de dominar não só jinns, mas humanos, também.

(2) **Eles:** os jinns.

(3) Cf. XV 18 n1.

(4) **Nele:** no céu.

(5) Ou seja, se a proibição imposta aos jinns, de ouvir os segredos do céu, será um bem ou um mal para os homens.

شَطَّاطاً

وَأَنَّا نَظَرْنَا إِنَّ لَنَّ تَقُولُ الْإِنْسُ وَالْجِنُّ عَلَى  
اللَّهِ كَذِبًا

وَأَنَّهُ كَانَ رِجَالٌ مِّنَ الْإِنْسِ يَعُودُونَ بِرِجَالٍ  
مِّنَ الْجِنِّ فَرَدُوا هُرْهَقًا

وَأَنَّهُمْ طَنُوا كَمَا ظَرَفْتُمْ إِنَّ لَنَّ يَعْثَثَ  
اللَّهُ أَحَدًا

وَأَنَّا سَلَّسْنَا السَّمَاءَ فَوَجَدْنَاهَا مُلْتَثَّ  
حَرَسًا شَدِيدًا وَأَشْهُبَا

وَأَنَّا كَانَ قَعْدُهَا مَقْعِدًا لِلصَّمْعِ فَمَنْ  
يَسْتَمِعُ إِلَّا كَنْ يَحْدَهُ شَهَابَ رَصَدًا

وَأَنَّا لَا نَدْرِي أَشْرَعُ أَرْيَادَ مِنْ فِي الْأَرْضِ  
أَمْ أَرَادَ بِهِمْ رَبُّهُمْ رَسَدًا

وَأَنَّا مَنْ أَصْبَلْحُونَ وَمَنْ دُونَ ذَلِكَ كُلُّ

طَرَأْقِ قَدَّا

(١)

íntegros, e há, entre nós, os que o são menos. Somos de vários procederes.'

**12.** "E que: 'Pensamos que não escaparemos **do castigo** de Allah, na terra, e não escaparemos dEle, em fuga.'

**13.** "E que: 'Ao ouvirmos a Orientação<sup>(1)</sup>, nela cremos. Então, quem crê em seu Senhor não temerá subtração nem aflição.'

**14.** "E que: 'Há, entre nós, os moslimes, e há, entre nós, os iníquos. E quem se islamiza, esses são os que procuram retidão.'

**15.** " 'E, quanto aos iníquos, serão lenha para a Geena.' "

**16.** – E, se eles<sup>(2)</sup> permanecessem retos, no caminho **da Verdade**, fá-los-íamos beber água abundante,

**17.** Para, com isso, prová-los<sup>(3)</sup>. E a quem dá de ombros à Mensagem de seu Senhor, Ele o introduzirá em castigo sempre crescente. –

**18.** E **foi-me revelado** que as mesquitas são de Allah: então, não

وَإِنَّا نَظَنَّنَا أَنَّ لَنْ تُعْجِزَ اللَّهَ فِي الْأَرْضِ  
وَلَنْ تُعْجِزَهُ هُرَبًا

(٢)

وَإِنَّا لَمَّا سَمِعْنَا أَلْهَدَى إِيمَانَاهُ فَمَنْ  
يُؤْمِنُ بِرِبِّهِ فَلَا يَخَافُ بَخْسًا  
وَلَأَرْهَقًا

(٣)

وَإِنَّا مِنَ الْمُسْلِمِينَ وَمِنَ الْقَسِطْطُونَ  
فَمَنْ أَسْلَمَ فَأُولَئِكَ تَحْرَقُ  
رَشَدًا

(٤)

وَمَمَا الْقَسِطْطُونَ فَكَانُوا جَهَنَّمَ حَطَبًا

وَالَّذِي أَسْتَقْهُمُوا عَلَى الطَّرِيقَةِ لَا سَيِّئَتْهُمْ  
مَآءَةً غَدَقًا

(٥)

لَفَتَتْهُمْ فِيهِ وَمَنْ يُعْرِضَ عَن ذِكْرِ رَبِّهِ  
يَسْلُكُهُ عَدَابًا صَعِيدًا

(٦)

وَإِنَّ الْمَسْجِدَ لِلَّهِ فَلَا تَنْعِمُوا مَعَ اللَّهِ  
أَحَدًا

(٧)

(1) **Orientação:** o Alcorão.

(2) **Eles:** os idólatras de Makkah.

(3) A água, para os povos do deserto, constitui o bem mais valioso e símbolo de tudo quanto possa representar vida farta e próspera. Mas, na prosperidade, o homem tende a desviar-se do caminho certo. E é na prosperidade que Deus vai prová-los.

invoqueis, com Allah, a ninguém.

**19.** E que, ao levantar-se o Servo de Allah<sup>(1)</sup> para invocá-LO, quase se lançaram sobre ele, aglomerados<sup>(2)</sup>.

**20.** Dize: “Invoco, apenas, a meu Senhor, e não associo ninguém a Ele.”

**21.** Dize: “Por certo, não posso, para vós, prejuízo nem retidão”

**22.** – Dize: “Por certo, ninguém me protegerá de Allah, e não encontrarei, fora dEle, refúgio algum”—

**23.** “Exceto uma transmissão **vinda** de Allah e Suas Mensagens. E quem desobedece a Allah e a Seu Mensageiro, por certo, terá o fogo da Geena; nela será eterno, para todo o sempre.”

**24.** – **Eles permanecerão descrentes** até que, quando virem o<sup>(3)</sup> que lhes foi prometido, saberão quem está com socorredor mais frágil e inferior em número —

**25.** Dize: “Não estou inteirado de que o quê vos é prometido esteja próximo, ou de que meu Senhor lhe faça longínquo termo.”

وَلَمْ يَأْتِنَا قَامَ عَبْدُ اللَّهِ يَدْعُونَهُ كَادُوا  
يَكُونُونَ عَلَيْهِ لِبَدًا ﴿١١﴾

قُلْ إِنَّمَا آذُنُّ عَوْرَتِي وَلَا أَشْرِكُ بِهِ أَحَدًا ﴿١٢﴾

قُلْ إِنِّي لَا أَمْلِكُ لَكُمْ ضَرًا وَلَا رَشْدًا ﴿١٣﴾

قُلْ إِنِّي لَنْ يُحِبِّنِي مِنَ اللَّهِ أَحَدٌ وَنَّ أَحَدَ  
مِنْ دُونِهِ مُلْتَحِدًا ﴿١٤﴾

إِلَّا بَلَغَاهُمْ اللَّهُ وَرَسُلُّهُ وَمَنْ يَعْصِ  
اللَّهَ وَرَسُولَهُ فَإِنَّهُ لَهُ وَنَارَ جَهَنَّمَ خَلَدِينَ  
فِيهَا أَبَدًا ﴿١٥﴾

حَتَّىٰ إِذَا رَأَوْا مَا يُوعَدُونَ فَتَسْيَعُ لَمَوْنَ  
مَنْ أَضَعَفَ نَاصِرًا وَأَقْلَعَ عَدَدًا ﴿١٦﴾

قُلْ إِنْ أَدْرِي أَوْيَ بِمَا تُوعَدُونَ أَمْ يَجْعَلُ لَهُ  
رِبِّي أَمْدَادًا ﴿١٧﴾

(1) Ou seja, Muhammad.

(2) Tão maravilhados ficaram os jinns com a oração de Muhammad, que se aglomeraram a seu redor, para melhor ouvi-lo.

(3) O: o castigo na batalha de Badr, ou o castigo no Dia da Ressurreição.

**26.** Ele é O Sabedor do invisível e não faz aparecer Seu invisível a ninguém,

عَلَمَ الْغَيْبِ فَلَا يُظْهِرُ عَلَى غَيْبِهِ أَحَدًا

**27.** Exceto a um Mensageiro, de quem Se agrade; então, por certo, Ele introduzirá guardiães adiante dele e detrás dele,

إِلَّا مَنْ أَرْتَضَى مِنْ رَسُولٍ فِي أَنَّهُ  
يَسْكُنُ مِنْ بَيْنِ يَدَيْهِ وَمِنْ خَلْفِهِ  
رَصَدًا

**28.** Para saber se eles<sup>(1)</sup>, com efeito, transmitiram as Mensagens de seu Senhor; e Ele abarca o que há junto deles, e enumera todas as cousas, em **exato** número.

لِيَعْلَمَ أَنَّ قَدْ أَبْلَغُوا رَسُولَنَا لِرَبِّهِمْ  
وَأَحَاطَ بِمَا لَدَيْهِمْ وَأَخْصَى  
كُلَّ شَيْءٍ عَدَدًا

(1) **Eles:** os profetas.

**SŪRATU AL-MUZZAMMIL<sup>(1)</sup>**  
**A SURA DO ENVOLTO NAS VESTES**

De Makkah - 20 versículos.

*Em nome de Allah, O Misericordioso, O Misericordiador.*

1. Ó envolto<sup>(2)</sup> nas vestes!
2. Levanta-te e ora durante a noite, exceto durante um pouco;
3. Sua metade, ou diminui dela um pouco;
4. Ou acrescenta-lho. E recita o Alcorão, lenta e claramente.
5. Por certo, lançaremos, sobre ti, um dito<sup>(3)</sup> ponderoso.
6. Por certo, a oração no início da noite é mais eficiente, e mais escorreita, em recitação<sup>(4)</sup>.



بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ

قُرْآنَ الْأَعْلَى

نَصْفَهُ وَأَنْفُصُهُ قَلِيلًا ۚ

أُورِذَ عَلَيْهِ وَرَتِيلَ الْقُرْآنَ تَرِيلًا ۝

إِنَّا سَنُنْفِي عَلَيْكَ قَلَّا ثِقِيلًا ۝

إِنَّ نَاسِئَةَ أَيْلَى هِيَ أَشَدُ وَطْأً وَأَقْوَمُ

قِيلًا ۝

(1) **Al Muzzammil:** participípio presente do verbo **tazammala**, envolver-se nas vestes.

Essa palavra aparece no versículo 1 e denomina esta sura, que trata das ordens de Deus a Seu Mensageiro, quanto à oração, durante grande parte da noite, e quanto à recitação paulatina do Alcorão, nesse mesmo período, ordens essas que o Profeta cumpre, junto com uma facção, que com ele está. Tempos depois, Deus facilita-lhe a tarefa e ordena que todos leiam do Alcorão o que lhes é possível e que concedam az-zakah e implorem o perdão de Deus. Entrementes, Deus pede a Muhammad que paciente acerca dos desmentidores, que serão castigados com doloroso castigo, no Dia do Juízo; ameaça os incrédulos com castigo idêntico ao que atingiu Faraó e seus seguidores, e apresenta, inclusive, algumas cenas do Dia da Conta.

(2) Conta a tradição islâmica que, estando Muhammad, no monte Hirā', recebeu a revelação, pela primeira vez. Assustado diante da enorme tarefa a ele confiada, retornou à casa, tremendo muito; por isso rogou à família o envolvesse nas vestes. Nesse exato momento, Gabriel, chamou-o para levar adiante sua missão, referiu-se a ele como o "envolto nas vestes".

(3) Ou seja, a Mensagem divina, contida no Alcorão.

(4) A noite, sobretudo em suas primeiras horas, propicia a concentração e o pleno entendimento da leitura alcorânica, durante a oração.

7. Por certo, há para ti, durante o dia, longo percurso<sup>(1)</sup>.

إِنَّ لَكَ فِي النَّهَارِ سَبْعًا طَوِيلًا ﴿٧﴾

8. E lembra-te do nome de teu Senhor, e consagra-te a Ele inteiramente.

وَذَكُّرْ أَسْمَ رَبِّكَ وَتَبَّاعِلْ إِلَيْهِ تَبَّاعِلًا ﴿٨﴾

9. Ele é O Senhor do Levante e do Poente: não existe deus senão Ele. Então, toma-O por Patrono.

رَبُّ الْمَشْرِقِ وَالْمَغْرِبِ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ  
فَأَنْتَ هُوَ وَكَلًا ﴿٩﴾

10. E pacienta quanto ao que dizem<sup>(2)</sup> e abandona-os, com belo abandono<sup>(3)</sup>.

وَاصْبِرْ عَلَىٰ مَا يَقُولُونَ وَاهْجُرْهُمْ  
هَجْرًا جَيْلًا ﴿١٠﴾

11. E deixa-Me com os desmentidores, dotados de bens terreais; e dá-lhes um pouco de prazo.

وَدَرْنِي وَالْمُكْنَيْنِ أُولَئِكُنَّ أَنْتَمْ  
وَمَهْمَهُمْ قَلِيلًا ﴿١١﴾

12. Por certo, há, junto de Nós, pesadas correntes e Inferno

إِنَّ لَدِينَنَا أَنَّكَلًا وَجَحَنَّمًا ﴿١٢﴾

13. E alimento, que provoca engasgo, e doloroso castigo,

وَطَعَامًا ذَا أَعْصَمَةٍ وَعَذَابًا أَلِيمًا ﴿١٣﴾

14. Um dia, quando a terra e as montanhas estremecerão, e as montanhas forem como colunas de areia, desfeitas.

يَوْمَ تَرْجُفُ الْأَرْضُ وَالْجَبَالُ وَكَانَتْ  
الْجَبَالُ كَبِيَارًا مَهِيلًا ﴿١٤﴾

15. Por certo, enviamo-vos<sup>(4)</sup> um Mensageiro, por testemunha de vós, como enviáramos um Mensageiro a Faraó.

إِنَّا أَرْسَلْنَا إِلَيْكُمْ رَسُولًا شَهِيدًا عَلَيْكُمْ كَمَا  
أَرْسَلْنَا إِلَىٰ فَرْعَوْنَ رَسُولًا ﴿١٥﴾

16. E Faraó desobedeceu ao

فَعَصَىٰ فَرْعَوْنُ الرَّسُولَ فَأَخْذَتْهُ

(1) O Profeta deve usar o dia para desincumbir-se de seus muitos afazeres.

(2) Referência aos idólatras de Makkah.

(3) Ou seja, o Profeta deve distanciar-se deles, com polidez.

(4) Referência aos idólatras de Makkah.

Mensageiro; então, apanhamo-lo com trágica maneira.

**17.** Então, se renegais a Fé, como vos guardareis **do castigo** de um dia, que fará das crianças **anciãs** encanecidas?

**18.** Nele<sup>(1)</sup>, o céu espedaçar-se-á. Sua promessa será cumprida.

**19.** Por certo, estes<sup>(2)</sup> são uma lembrança. Então, quem quiser, tomará um caminho para seu Senhor.

**20.** Por certo, teu Senhor sabe que te levantas **para orar**, durante menos de dois terços da noite, ou durante sua metade, ou seu terço, e, **também**, uma facção dos que estão contigo. E Allah determina a noite e o dia. Ele sabe que não podereis enumerá-la<sup>(3)</sup>, então, voltou-Se para vós<sup>(4)</sup>. Lede, pois, o que vos for possível do Alcorão. Ele sabe que existirão, entre vós, enfermos e outros que percorrerão a terra, buscando algo do favor de Allah, e outros que combaterão no caminho de Allah. Então, lede o que vos for possível dele. E cumpri

أَخْدَأْ وَبِيلَا (١٦)

فَكَيْفَ تَتَّقُونَ إِن كَفَرُتُمْ بِهَا  
يَجْعَلُ الْوَلَدَنَ شَبِيْاً (١٧)

السَّمَاءُ مُنْفَطِرٌ بِهِ كَانَ وَعْدُهُ مَفْعُولًا (١٨)

إِنَّ هَذِهِ تَذَكِّرَةٌ فَمَنْ شَاءَ أَتَّخِدَ إِلَيْهِ سَبِيلًا (١٩)

\* إِنَّ رَبَّكَ يَعْلَمُ أَنَّكُمْ تَقُومُ أَذْنِي مِنْ ثَلَاثَةِ أَلْيَارِ وَصَفَّةَ وَثَلَاثَةِ وَطَافِيَةٍ مِنَ الَّذِينَ مَعَكَ وَاللَّهُ يُقْدِرُ الْأَيَلَ وَالْأَهَارَ عَلَمَ أَنَّ لَنْ تَحْصُمُهُ فَبَابَ عَلَيْكُمْ فَاقْرُءُ وَمَا يَسِّرَ مِنْ قُرْءَانٍ عَلِمَ أَنَّ سَيِّكُونُ مِنْكُمْ مَرْجِنَ وَأَخْرُونَ يَضْرِبُونَ فِي الْأَرْضِ يَبْغُونَ مِنْ فَضْلِ اللَّهِ وَأَخْرُونَ يَقْتَلُونَ فِي سَبِيلِ اللَّهِ فَاقْرُءُ وَمَا يَسِّرَ مِنْهُ وَاقِمُوا الْأَصْلَوةَ وَأَلْوَأُوا الرَّكْوَةَ وَاقِصُوا اللَّهَ قِرْصًا حَسَنَا وَمَا نَهَى مِنَ الْأَنْفُسِ كُمْ مِنْ خَيْرٍ يَحْدُو عِنْدَ اللَّهِ هُوَ خَيْرٌ وَأَعْظَمُ أَجْرًا وَسَعَرُوا اللَّهَ إِنَّ اللَّهَ عَفُورٌ رَحِيمٌ (٢٠)

(1) Ou seja, no Dia do Juízo.

(2) **Estes**: os versículos que tratam do Dia do Juízo.

(3) **La**: a noite, ou seja, as horas da noite, que não podem ser calculadas com precisão, dada a ausência do sol, utilizado pelos antigos no cálculo das horas.

(4) Deus isentou os crentes dessa obrigação.

a oração e concedei az-zakāh<sup>(1)</sup>, e emprestai a Allah um bom empréstimo. E tudo de bom, que antecipardes a vós mesmos, o encontrareis junto de Allah, melhor e mais grandioso em prêmio. E implorai perdão a Allah. Por certo, Allah é Perdoador, Misericordiador.

---

(1) Cf II 43 n4.

## SURATU AL-MUDDATHTHIR<sup>(1)</sup> A SURA DO AGASALHADO

De Makkah - 56 versículos.

*Em nome de Allah, O Misericordioso, O Misericordiador.*

1. Ó agasalhado<sup>(2)</sup>!
2. Levanta-te e admoesta os incréus.
3. E a teu Senhor, magnifica-O.
4. E a teus trajes, purifica-os.
5. E ao abominável<sup>(3)</sup>, abandona-o.
6. E não faças mercê, esperando receber mais.
7. E, quanto à determinação de teu Senhor, paciente.
8. Então, quando se tocar a Corneta,

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

يَٰ أَيُّهَا الْمُدَّثِّرُ

فَقَاتِلْنَاهُ

وَرَبِّكَ فَكِيرْ

وَشَابَكَ قَطِيرْ

وَالْجُرْفَاهْجُرْ

وَلَا قَنْ نَسْكِيرْ

وَرَبِّكَ فَأَصِيرْ

فَإِذَا نُقَرَّ فِي الْتَّأْفُرِ

(1) **Al Muddaththir:** participação presente do verbo **tadaththara**, agasalhar-se. Essa palavra aparece no versículo 1 e denomina esta sura, que exerce o Profeta a admoestar seu povo, e a glorificar a Deus, e a rechaçar o que acarreia o castigo; anuncia, ainda, o toque da corneta, a severidade das punições aos descrentes; recomenda ao Profeta deixar nas mãos de Deus a questão dos negadores da graça divina; descreve a maneira pela qual o renegador da Fé detraí o Alcorão; alude a Saqar, uma das designações do Fogo infernal, e ao castigo terrível que ele preconiza; relembrar que cada um é recompensado pelo que faz; menciona os Companheiros da direita e suas inquirições acerca dos criminosos. Finalmente, salienta que o Alcorão é lembrança para quem quer haurir benefícios na palavra divina.

(2) Segundo já se disse na sura anterior, nota 2, do assombro extraordinário sentido por Muhammad, quando da revelação no monte Hirâ', voltando ele para casa, suplicou à família o agasalhasse; e o anjo Gabriel, ao interpelá-lo, uma outra vez, assim o chamou: "agasalhado".

(3) Abominável: traduz **ar-rujz**, o abominável tormento, o castigo. O versículo ordena o Profeta a afastar-se do que causa o tormento ou o castigo, ou seja, a **idolatria**.

9. Esse dia será um difícil dia,
10. Para os renegadores da Fé  
não será fácil.
11. Deixa-Me Só, com quem<sup>(1)</sup>  
Eu criei,
12. E para quem fiz riquezas  
extensas,
13. E filhos **sempre** presentes<sup>(2)</sup>,
14. E para quem **tudo** aplainei<sup>(3)</sup>,  
plenamente.
15. Em seguida, ele aspira a que  
Eu **lho** acrescente<sup>(4)</sup>.
16. Em absoluto, **não lho**  
**acrescentarei!** Por certo, quanto a  
Nossos sinais, ele foi obstinado.
17. Obrigá-lo-ei a penosa  
escalada<sup>(5)</sup>.
18. Por certo, ele refletiu, e  
decidiu.

فَنَرِلَكَ يَوْمَ مِيَظِنَةِ عَسِيرٍ ٩  
عَلَى الْكُفَّارِ عَيْرُسِيرٍ ١٠  
ذَرْنِي وَمَنْ خَلَقْتُ وَحِيدًا ١١  
وَجَعَلْتُ لَهُ مَا لَامَدُو دَكًا ١٢  
وَبَنَنَ شُهُودًا ١٣  
وَمَهَدْتُ لَهُ تَمَهِيدًا ١٤  
فُرِطَمْعَانْ زِيدَ ١٥  
كَلَّا إِنَّهُ كَانَ لَا يَنْتَأْعِنَدًا ١٦  
سَارْهَفَهُ وَصَاعُودًا ١٧  
إِنَّهُ رُكْنٌ وَقَدَرٌ ١٨

- (1) Alusão a Al Walīd Ibn Al Mughīrah, que vivia em grande prosperidade, e, contudo, negou a Mensagem divina, tornando-se dos mais temíveis adversários do Profeta.
- (2) Ter os filhos presentes simboliza que estes, em virtude da prosperidade paterna, jamais precisavam sair a trabalho ou ausentar-se por combate. Dessa forma, o pai desconhecia a preocupação de seu afastamento deles.
- (3) Al Walīd não conhecia dificuldades nem obstáculos. Deus lhe facilitara tudo, e a vida lhe sorria.
- (4) Al Walīd, apesar de descrever quanto pregasse o Profeta, intimamente, almejava que Deus o favorecesse ainda mais, na outra vida, e, com a pretensão de ganhar o Paraíso, dizia: "Se diz Muḥammad a verdade, então o Paraíso é meu".
- (5) Segundo alguns exegetas, o castigo de Al Walīd será a escalada de ígnea montanha, e, tão logo chegue a seu cume, resvalará, para reiniciar, indefinidamente, a tormentosa escalada, onde se pode perceber certa analogia sisífica.

**19.** Que ele morra! Como decidiu!

فَقُتِلَ كَيْفَ قَدَرَ ١٩

**20.** Mais uma vez, que ele morra, como decidiu!

فَرُتُّقُلَ كَيْفَ قَدَرَ ٢٠

**21.** Em seguida, ele olhou.

ثُرُّظَرَ ٢١

**22.** Depois, carranqueou, e ensombrou-se-lhe o semblante.

ثُرُّعَبَسَ وَنَسَرَ ٢٢

**23.** Depois, voltou as costas, e ensoberbeceu-se;

ثُرَّأَذْبَرَ وَأَسْكَبَرَ ٢٣

**24.** Então, disse; “Isso não é senão magia herdada dos antepassados.

فَقَالَ إِنْ هَذَا إِلَّا سُحْرٌ ٢٤

**25.** “Isso não é senão o dito dos mortais.”

إِنْ هَذَا إِلَّا قَوْلُ الْمُرْتَسِرِ ٢٥

**26.** Fá-lo-ei queimar-se em Saqr<sup>(1)</sup>.

سَأَصْلِيهِ سَقَرَ ٢٦

**27.** – E o que te faz inteirar-te do que é Saqr? –

وَمَا أَذْرِكَ مَا سَقَرُ ٢٧

**28.** Ele<sup>(2)</sup> nada mantém e nada deixa.

لَا يُتَّقِيَ وَلَا تَذَرُ ٢٨

**29.** Carbonizador da pele.

لَوَاحَةُ لِلْبَشَرِ ٢٩

**30.** Sobre ele, há dezenove guardiães.

عَلَيْهَا نِسْعَةُ عَشَرَ ٣٠

**31.** – E não fizemos por guardiães do Fogo senão anjos. E não fizemos seu número senão como provação para os que renegam a Fé, para que aqueles aos

وَمَا جَعَلْنَا أَعْجَبَ الْكَلَّاءِ الْأَمْلَيِّكَةَ وَمَا جَعَلْنَا عَذَّنَهُمُ الْأَقْتَنَةَ لِلَّذِينَ كَفَرُوا لِيَسْتَقِنَ الَّذِينَ أَتُوْلُوا الْكِتَبَ وَيَرْدَادُ الَّذِينَ أَمْوَالُهُمْ نَسَنَ وَلَا يَرْتَابُ الَّذِينَ أَتُوْلُوا الْكِتَبَ

(1) Uma das designações do fogo infernal.

(2) Ele: Saqr, o fogo infernal, que tudo consome, sem deixar rastros.

quais fora concedido o Livro se convençam disso; e para que os que crêem se acrescentem em fé; e para que aqueles<sup>(1)</sup> aos quais fora concedido o Livro e os crentes não duvidem; e para que aqueles, em cujos corações há enfermidade, e os renegadores da Fé, digam: “Que deseja Allah com isto, como exemplo? “ Assim, Allah descaminha a quem quer e guia a quem quer. E ninguém sabe dos exércitos de teu Senhor senão Ele. – E ela<sup>(2)</sup> não é senão lembrança para os mortais.

**32. De fato<sup>(3)</sup>! Pela lua!**

**33. E pela noite, quando se vai!**

**34. E pela manhã, quando clareia!**

**35. Por certo, ele<sup>(4)</sup> é uma das calamidades,**

**36. Em sendo admoestação para os mortais.**

**37. Para quem, entre vós quer antecipar-se ou atrasar-se<sup>(5)</sup>.**

وَالْمُؤْمِنُونَ وَلَيَقُولَ الَّذِينَ فِي قُلُوبِهِمْ  
مَرَضٌ وَالْكُفَّارُ مَاذَا أَرَادَ اللَّهُ بِهِنَا مَثَلًا  
كَذَلِكَ يُضْلِلُ اللَّهُ مَنْ يَشَاءُ وَيَهْدِي مَنْ  
يَشَاءُ وَمَا يَعْلَمُ حُجُورَ رَبِّكَ إِلَّا هُوَ وَمَا هُوَ  
**إِلَّا ذَكْرٌ لِلْبَشَرِ** ٢١

كَلَّا وَلَا قَمَرٌ ٢٣

وَاللَّيلُ إِذَا دَبَرَ ٢٤

وَالصَّبَّاحُ إِذَا أَسْفَرَ ٢٥

إِنَّهَا لِإِحْدَى الْكُبُرِ ٢٦

نَذِيرٌ لِلْبَشَرِ ٢٧

لَئِنْ شَاءَ مِنْ كُوٰنْ يَتَقْدِمُ وَيَتَأَخِرُ ٢٨

(1) Alusão aos judeus, cujas Escrituras anunciam idêntico número de guardiões do Fogo.

(2) **Ela:** Geena ou Saqr.

(3) De acordo com a opinião do exegeta Al Qurtubi, in *Al Jami' li Ahkami Alcorão*, vol. 19, Cairo, 1957, p.84, traduzimos 'kallā' pela locução adverbial 'de fato', em lugar de 'em absoluto'.

(4) **Ela:** Saqr.

(5) **Antecipar-se ou atrasar-se:** empenhar-se ou não em fazer o bem.

**38.** Cada alma será o penhor do que houver logrado,

كُلُّ نَفْسٍ بِمَا كَسَبَتْ رَهِينَةٌ ﴿٣٨﴾

**39.** Exceto os companheiros da direita:

إِلَّا أَحَبَّ حَبَّ الْيَمِينِ ﴿٣٩﴾

**40. Estarão** em Jardins, interrogando-se,

فِي جَنَّاتٍ يَتَسَاءَلُونَ ﴿٤٠﴾

**41.** Sobre os criminosos:

عَنِ الْمُجْرِمِينَ ﴿٤١﴾

**42.** “O que vos fez entrar em Saqar?”

مَاسَلَكُوكُمْ فِي سَقَرَ ﴿٤٢﴾

**43.** Dirão: “Não estávamos entre os orantes,

فَالْوَلَّاتُكُمْ مِنَ الْمُصَلِّيِّينَ ﴿٤٣﴾

**44.** “E não alimentávamos o necessitado,

وَلَمْ نَكُنْ نُطْعِمُ الْمِسْكِينَ ﴿٤٤﴾

**45.** “E confabulávamos com os confabuladores,

وَكُنَّا نَخُوضُ مَعَ الْخَاطِئِينَ ﴿٤٥﴾

**46.** “E desmentíamos o Dia do Juízo,

وَكُنَّا نَكْدِبُ يَوْمَ الْدِينِ ﴿٤٦﴾

**47.** “Até que nos chegou a Certeza<sup>(1)</sup>.”

حَتَّىٰ آتَنَا الْيَقِينَ ﴿٤٧﴾

**48.** Então, não os beneficiará a intercessão dos intercessores.

فَاتَّفَعُوهُمْ شَفَاعَةُ الشَّافِعِينَ ﴿٤٨﴾

**49.** E por que razão estão dando de ombros à lembrança<sup>(2)</sup>?

فَمَا لَهُمْ عَنِ التَّذَكُّرِ مُغَرِّضِينَ ﴿٤٩﴾

**50.** Como se foram asnos assustados,

كَانُوكُمْ حُمُرٌ مُسْتَنِفَرَةٌ ﴿٥٠﴾

**51.** Que fogem de leão.

فَرَأَتُ مِنْ قَسْوَةَ قَوْمٍ ﴿٥١﴾

**52.** Aliás, cada um deles desejava

بَلْ يُرِيدُ كُلُّ أَمْرِي مِنْهُمْ أَنْ يُوقَنَ صُحُقاً

(1) Ou seja, a morte.

(2) Ou seja, à Mensagem de Deus.

lhe fossem concedidas páginas desenroladas<sup>(1)</sup>.

**53.** Em absoluto, **não serão concedidas!** Mas eles não temem a Derradeira Vida.

**54.** Não! Ele<sup>(2)</sup>, por certo, é uma lembrança.

**55.** Então, quem quiser **beneficiar-se**, dele se lembrará.

**56.** E não se lembrarão, a não ser que Allah o queira. Ele é O Dono da piedade e O Dono do perdão.

٥٦ مُلْتَسِرَةً

٥٧ كَلَّا لِيَخَافُونَ الْآخِرَةَ

٥٨ كَلَّا إِنَّهُ تَذَكَّرٌ

٥٩ فَمَنْ شَاءَ ذَكَرُهُ

٦٠ وَمَا يَدِّيْكُرُونَ إِلَّا أَنْ يَشَاءَ اللَّهُ هُوَ أَهْلُ  
الْتَّقْوَىٰ وَأَهْلُ الْمَغْفِرَةِ

(1) Os idólatras só se comprometiam a seguir o Profeta se recebessem, do céu, mensagem escrita, enviada por Deus a cada um deles.

(2) **Ele:** o Alcorão.

**SŪRATU AL-QIYĀMAH<sup>(1)</sup>**  
**A SURA DA RESSURREIÇÃO**

De Makkah - 40 versículos.

*Em nome de Allah, O Misericordioso, O Misericordiador.*

**1.** Juro pelo Dia da Ressurreição!

**2.** E juro pela alma, constante censora de si mesma, que ressuscitareis.

**3.** O ser<sup>(2)</sup> humano supõe que não lhe juntaremos os ossos?

**4.** Sim! **Juntar-lhos-emos**, sendo Nós Poderoso para refazer-lhe as extremidades dos dedos.

**5.** Mas o ser humano deseja ser ímpio, **nos dias que tem** à sua frente.

**6.** Ele interroga: “Quando será o Dia da Ressurreição?”



بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

لَا أَقِسْمُ بِيَوْمِ الْقِيَمَةِ ١

وَلَا أَقِسْمُ بِالنَّفَسِ الْوَارَمَةِ ٢

أَيْخَسِبُ الْإِنْسَنُ أَلَّا يَجْمَعَ عَظَامَهُ ٣

بَلْ قَدْرِينَ عَلَىٰ أَنْ شُوَيْسَانَهُ، ٤

بَلْ يُرِيدُ الْإِنْسَنُ لِيَفْجُرَ مَآمَاهُ، ٥

يَسْأَلُ إِنَانْ يَوْمُ الْقِيَمَةِ ٦

(1) **Al Qiyāmah:** substantivo feminino de **qiyam**, infinitivo de **qāma** - levantar-se; pois, no Dia do Juízo, todos se levantarão de seus sepulcros, para dar conta de suas obras. Esse termo aparece nos versículos 1 e 6 e denomina a sura, que trata, inicialmente, da Ressurreição da humanidade e da prestação de contas, que deve fazer de seus atos. Alude, ainda, aos horrendos eventos do Dia do Juízo. Recomenda ao Profeta que escute atentamente as revelações do anjo Gabriel e, somente depois, proceda à recitação do que ouviu. Admoesta, severamente, os que preferem a vida terrena à derradeira Vida. Estabelece comparação entre as faces resplendentas dos crentes e as sombrias dos descrentes, no Dia da Conta. Esclarece que o moribundo comprehende, nos estertores da morte, a falha de haver menoscabado os preceitos divinos. Enumera provas comprobatórias do poderio de Deus, quanto a dar vida aos mortos.

(2) O ser humano: Alusão a ‘Adyy Ibn Abī Rabī‘ah que, descendo da Ressurreição, pedira ao Profeta lhe dissesse quando e onde ela aconteceria, e acrescera, ainda, que se contemplasse esse dia, acreditaria no Profeta, mesmo assim, apenas, quando fossem reunidos os ossos desfeitos pela morte.

7. Então, quando a vista se assombrar,

فَإِذَا بَرَقَ الْبَصَرُ ٧

8. E a lua se eclipsar,

وَخَسَفَ الْقَمَرُ ٨

9. E o sol e a lua se juntarem.

وَجْمَعَ الشَّمْسُ وَالْقَمَرُ ٩

10. O ser humano nesse dia dirá: “Para onde fugir?”

يَقُولُ الْإِنْسَنُ يَوْمَئِذٍ أَنَّ الْمَهْرَ ١٠

11. Em absoluto! Nada de refúgio!

كَلَّا لِأَوْزَرَ ١١

12. Nesse dia, a teu Senhor será o lugar de estar.

إِلَى رَبِّكَ يَوْمَئِذٍ الْمُسْتَقْرَ ١٢

13. O ser humano será informado, nesse dia, do que antecipou e atrasou.

يَنْبَغِي إِلَيْهِنَّ وَمَيْدَنُهُمَا قَمَرٌ وَأَخْرَ ١٣

14. Mas o ser humano será a prova evidente de si mesmo,

بِكِ الْإِنْسَنُ عَلَى نَفْسِهِ بَصِيرَةٌ ١٤

15. Ainda que lance suas escusas.

وَلَوْ أَلْقَى مَعَذِيرَةً ١٥

16.— Não movimentes, com ele<sup>(1)</sup>, tua língua, para te apressares a recitá-lo.

لَا تُحْرِكْ بِهِ لِسَانَكَ لِتَعْجَلَ بِهِ ١٦

17. Por certo, impende-Nos juntá-lo e lê-lo.

إِنَّ عَلَيْنَا جَمِيعَهُ وَوُقُوعَهُ ١٧

18. E, quando o lermos, segue sua leitura.

فَإِذَا قُرِئَتْ فَأَتْبِعْ فَوْقَهُ ١٨

19. Em seguida, por certo, impende-Nos evidenciá-lo. —

ثُمَّ إِنَّ عَلَيْنَا بَيَانَهُ وَ ١٩

20. Não! Mas vós amais a vida transitória,

كَلَّا لَمْ يُحِبُّنَ الْعَاجِلَةَ ٢٠

21. E deixais a Derradeira Vida.

وَتَذَرُّونَ الْآخِرَةَ ٢١

(1) Ou seja, com o Alcorão. Vide XX 114 n.4.

**22.** Haverá, nesse dia, faces rutilantes,

وَجُوهٌ يَوْمَئِنَاضِرٌ ﴿٤٣﴾

**23.** De seu Senhor olhadoras.

إِلَيْهِ نَاظِرٌ ﴿٤٤﴾

**24.** E, haverá, nesse dia, faces sombrias,

وَجُوهٌ يَوْمَئِنَاسِرٌ ﴿٤٥﴾

**25.** Pensarão que lhes sucederá uma ruína<sup>(1)</sup>.

تَقْلُنَّ أَنْ يَفْعَلَ بِهَا فَاقْرَأْ ﴿٤٦﴾

**26.** Não! Quando a alma atingir as clavículas<sup>(2)</sup>,

كَلَّا إِذَا بَلَغَتِ التَّرَاقِ ﴿٤٧﴾

**27.** E se disser: “Quem é exorcista?”

وَقَيلَ مَنْ رَاقِ ﴿٤٨﴾

**28.** E ele pensar que é a separação<sup>(3)</sup>,

وَطَنَّ أَنَّهُ الْفَرَاقُ ﴿٤٩﴾

**29.** E a canela da perna se enlaçar a outra canela<sup>(4)</sup>,

وَالْتَّقَنِ السَّاقُ بِالسَّاقِ ﴿٥٠﴾

**30.** A teu Senhor, nesse dia, que tu serás conduzido.

إِلَى رَبِّكَ يَوْمَئِنَالْمَسَاقُ ﴿٥١﴾

**31.** Então, ele<sup>(5)</sup> não acreditou na Mensagem nem orou;

فَلَا صَدَقَ وَلَا حَسِّنَ ﴿٥٢﴾

**32.** Mas desmentiu e voltou as costas,

وَلَكِنْ كَذَّبَ وَوَرَأَ ﴿٥٣﴾

**33.** Em seguida, jactando-se, foi ter com sua família.

ثُرَدَهُ إِلَى أَهْلِهِ يَسْمَطُ ﴿٥٤﴾

**34.** Ai de ti! E, ai de ti!

أَوْيَ لَكَ فَاقْرَأْ ﴿٥٥﴾

(1) **Ruína** traduz a palavra **fāqirah**, uma desgraça tão horrífica, cujo temor chegará a quebrar as vértebras da coluna. Note-se que vértebra, em árabe, é **faqrāh**.

(2) Uma imagem simbólica das agonias da morte, quando a alma se põe a sair de dentro do corpo moribundo.

(3) Ou seja, a partida da vida terrena.

(4) Na agonia da morte, as pernas se contorcem e se tornam hirtas.

(5) **Ele:** <sup>c</sup>Adyy Ibn Abī Rabī'ah, já aludido no versículo 3 desta sura.

**35.** Mais uma vez, ai de ti! E, ai de ti!

**36.** O ser humano supõe que será deixado negligenciado?

**37.** Não era ele uma gota de esperma ejaculada?

**38.** Em seguida, uma aderência. Então, Ele o criou e o formou.

**39.** E fez dele o casal: o varão e a varoa.

**40.** Esse não é Poderoso para dar a vida aos mortos?

ثُمَّ أَوْلَى لَكَ فَأَوْلَى ٢٥

لِيَحْسَبُ الْإِنْسَنُ أَنَّ يُتْرَكُ سُدًّا ٢٦

أَلَمْ يَرِكُ نُطْفَةً مِّنْ مَّهِيمَنَى ٢٧

ثُمَّ كَانَ عَلَقَةً فَخَلَقَ فَسَوْيَ ٢٨

فَجَعَلَ مِنْهُ زَوْجَيْنِ الْذَّكَرَ

وَالْأُنْثَى ٢٩

أَلَيْسَ ذَلِكَ بِقَدْرٍ عَلَى أَنْ يُحْكِي

الْمَوْقِ ٣٠



**SŪRATU AL-INSĀN<sup>(1)</sup>**  
**A SURA DO SER HUMANO**

De Al Madīnah - 31 versículos.

*Em nome de Allah, O Misericordioso, O Misericordiador.*

**1.** Com efeito, transcorreu, para o ser humano, um lapso de enorme tempo, **em que** não era causa mencionada<sup>(2)</sup>.

**2.** Por certo, criamos o ser humano de gota seminal, mesclada<sup>(3)</sup>, para pô-lo à prova<sup>(4)</sup>; então, fizemo-lo ouvinte, vidente.

**3.** Por certo, guiamo-lo ao caminho, fosse grato, fosse ingrato.

**4.** Por certo, preparamos, para os renegadores da Fé, correntes e gargalheiras e Fogo ardente.

**5.** Por certo, os virtuosos beberão de uma taça cuja mistura é de kāfūr<sup>(5)</sup>,

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

هَلْ أَتَىٰ إِلَيْهِ الْإِنْسَنُ جِنِينًا مِّنَ الدَّهْرِ لَمْ يَكُنْ  
شَيْئاً مَذَوِّراً ①

إِنَّا حَلَقْنَا لِلْإِنْسَنَ مِنْ نُطْفَةٍ أَمْشاجَ بَتَّالِيهَ  
فَجَعَلْنَاهُ سَمِيعاً بَصِيرًا ②

إِنَّا هَدَيْنَاهُ السَّبِيلَ إِمَّا شَاكِرٌ أَوْ إِمَّا كُفُورًا ③

إِنَّا أَعَذَنَا الْكُفَّارِنَ سَلِسْلَاءَ  
وَأَغْلَلْنَا وَسَعِيرًا ④

إِنَّ الْأَنْجَارَ يَشْرِبُونَ مِنْ كَأْسٍ كَانَ  
مِزَاجُهَا كَافُورًا ⑤

(1) **Al Insān:** o ser humano. Esta palavra aparece nos versículos 1 e 2 e denomina a sura, que trata da criação do ser humano, a partir de Adão, de suas provações e de sua disposição de ser ou não grato a Deus. Alude ao castigo dos descrentes e às delícias que experimentarão os crentes. Refere-se ao Profeta, a quem Deus agracia com a Revelação do Alcorão, rogando-lhe, ao mesmo tempo, que paciente, quanto às determinações de seu Senhor. Admoesta a quem prefere à Derradeira Vida a vida transitória. Salienta que esta sura é lembrança para quem queira beneficiar-se, mormente se Deus assim quiser. Finalmente, deixa claro que a misericórdia e o castigo de Deus, para o ser humano, dependem da própria vontade de Deus.

(2) Antes de receber a alma, o ser humano, ou seja Adão, não passava de barro insignificante.

(3) Ou seja, da junção do espermatozóide com o óvulo.

(4) Ao conferir aos homens preceitos e mandamentos e responsabilidades, Deus pode provar a obediência ou não deles.

(5) Nome de uma das fontes do Paraíso, de água alva e refrescante, como cânfora.

**6.** Uma fonte, de que os servos de Allah beberão, fazendo-a emanar, abundantemente,

عَيْنَيَا يَشَرُّبُ بِهَا عَبْدُ اللَّهِ يُغَيْرُ وَنَهَا  
تَغَيِّرِكَاراً ٦

**7. Porque** são fiéis aos votos e temem um dia, cujo mal será alastrante.

يُوْقُنُ بِأَنَّذَنَدُ وَخَافُونَ بِمَا كَانَ شَرُورُهُ  
مُسْتَطِيرِكَاراً ٧

**8.** E cedem o alimento – embora a ele apegados – a um necessitado e a um órfão e a um cativo,

وَقُطِّعُمُونَ الظَّعَامَ عَلَى حِبَّهُ وَمَسْكِنًا  
وَبَيْتِمَا وَأَسِيرًا ٨

**9. Dizendo:** “Apenas, alimentamo-vos por amor de Allah. Não desejamos de vós nem recompensa nem agradecimento.

إِنَّمَا نُطْعِمُكُمْ لِوَجْهِ اللَّهِ لَا تُرِيدُ مِنْكُمْ جَزَاءَ  
وَلَا شُكُورًا ٩

**10.** “Por certo, tememos, da parte de nosso Senhor, um dia austero, consternador.”

إِنَّا نَخَافُ مِنْ رَبِّنَا يَوْمًا عَبُوسًا قَطَرِيرَا ١٠

**11.** Então, Allah guardá-los-á do mal desse dia e conferir-lhes-á rutilância e alegria.

فَوَقَاهُمُ اللَّهُ شَرَّ ذَلِكَ الْيَوْمِ وَلَقَاهُمْ نَصْرَةً  
وَسُرُورًا ١١

**12.** E recompensá-los-á, por sua paciência, com Paraíso e vestes de seda.

وَجَرَّهُمْ بِمَا صَرُّبُوا جَنَّةً وَحِيرَارًا ١٢

**13.** Nele, estarão reclinados sobre coxins. Lá, não verão nem sol nem frio glacial.

مُتَّكِينَ فِيهَا عَلَى الْأَرْبَعَ لَا يَرَوْنَ فِيهَا  
شَمْسًا وَلَا زَمْهَرِيرًا ١٣

**14.** E suas sombras estarão estendidas sobre eles, e seus frutos penderão docilmente.

وَدَائِيَةً عَيَّنَهُمْ ظِلَّاهُمَا وَذُلْلَتْ  
قُطُّلُهُمْ هَانِيَلَا ١٤

**15.** E far-se-á circular, entre eles, recipientes de prata e copos cristalinos,

وَرُطَافٌ عَلَيْهِمْ بَانِيَةٌ مِنْ فَضَّةٍ وَأَكْوَابٌ كَانَتْ  
قَوَادِيرًا ١٥

**16.** Cristalinos de prata<sup>(1)</sup>:  
enchê-los-ão, na justa medida,  
conforme o desejo de cada um.

فَارِبُرْأُمْنَفَضَّةٌ قَدَرُوهَا نَقِيرًا ﴿١٦﴾

**17.** E, nele, dar-se-lhes-ão de  
beber taça cuja mistura é de  
gengibre,

وَيُسْقَوْنَ فِيهَا كَاسًا كَانَ مِزَاجُهَا نَجِيلًا ﴿١٧﴾

**18.** De uma fonte que, lá, se  
chama Salsabil<sup>(2)</sup>.

عَيْنَاتِهَا سُسْتَيْ سَلْسِيلًا ﴿١٨﴾

**19.** E, circularão, entre eles,  
mancebos<sup>(3)</sup> eternos; se os vires,  
suporás serem pérolas espalhadas.

\* يَطْلُوْ عَيْنَاهُ وَلَدُنْ مُخْنَدَدُونْ إِذَا رَأَيْتَهُمْ

حَسِبْتُهُمْ لَوْلَا أَمْشُورًا ﴿١٩﴾

**20.** E, se vires **o que há** lá,  
verás delícia e grande soberania.

وَإِذَا رَأَيْتَ فَرِيزَتْ نَعِيمًا وَمُلْكًا كَيْرًا ﴿٢٠﴾

**21.** Sobre eles<sup>(4)</sup>, haverá trajes  
de fina seda, verdes, e de brocado.  
E estarão enfeitados com  
braceletes de prata. E seu Senhor  
dar-lhes-á de beber puríssima  
bebida.

عَلَيْهِ هُرْشَابُ سُنْدِسْ حُضْرُ وَسَبَقْ

وَحُولُوا أَسَاوِرَ مِنْ فَضَّةٍ وَسَقَنَهُمْ زَهْرَهُ

شَرَابًا طَهُورًا ﴿٢١﴾

**22. Dir-se-lhes-á:** “Por certo,  
isso é recompensa para vós, e  
vosso esforço foi reconhecido.”

إِنَّهُدَادًا كَانَ لَكُمْ جَرَاءَ وَكَانَ سَعْيُكُمْ

مَشْكُورًا ﴿٢٢﴾

**23.** Por certo, fizemos descer o  
Alcorão sobre ti, com **gradual**  
descida..

إِنَّا تَحْنُنُ نَزَّلَنَا عَلَيْكَ الْقُرْآنَ تَنْزِيلًا ﴿٢٣﴾

**24.** Então, paciente quanto ao  
julgamento de teu Senhor e não

فَاصْبِرْ لِحُكْمِ رَبِّكَ وَلَا تُطِعْ مِنْهُمْ إِذَا

أَوْكَفُورًا ﴿٢٤﴾

(1) Os copos paradisíacos têm uma peculiaridade admirável: apresentam, ao mesmo tempo, a nobreza da prata e a resplandecência do cristal.

(2) Nome de outra das fontes do Paraíso, de água sápida.

(3) Esses mancebos, belos como pérolas, se espalharam entre os bem-aventurados, para servi-los.

(4) **Eles:** os bem-aventurados.

obedeças, dentre eles<sup>(1)</sup>, a pecador nem a ingrato algum.

**25.** E lembra-te do nome de teu Senhor, ao alvorecer e ao entardecer.

**26.** E, durante a noite, prosternante diante dEle; e glorifica-O, durante a longa noite.

**27.** Por certo, estes<sup>(2)</sup> amam a vida transitória e deixam, diante deles, um pesado dia.

**28.** Nós os criamos e lhes fortificamos a compleição. E, se quiséssemos, trocá-los-fámos por seus semelhantes, facilmente.

**29.** Por certo, esta<sup>(3)</sup> é uma lembrança. Então, quem quiser, tomará um caminho, para seu Senhor.

**30.** E não o querereis, a não ser que Allah o queira. Por certo, Allah é Onisciente, Sábio.

**31.** Ele faz entrar em Sua misericórdia a quem quer. E para os injustos preparou doloroso castigo.

وَأَذْكُرِ أَسْمَرِ رِنَّكَ بُكْرَةً وَأَصِيلًا ﴿٢٥﴾

وَمِنْ الْلَّيلِ فَاسْجُدْ لَهُ وَسَبِّحْ لَهُ لَيْلًا  
طَوِيلًا ﴿٢٦﴾

إِنَّ هَؤُلَاءِ يَجْمُونَ الْعَاجِلَةَ وَيَذْرُونَ  
وَرَاءَهُرْبًا مَّا ثَقِيلًا ﴿٢٧﴾

لَخْنُ حَافِقَهُ وَشَدَّدَنَا أَسْرَهُ وَإِذَا  
شَتَابَدَنَا أَمْثَالَهُمْ تَبَدِّيَلًا ﴿٢٨﴾

إِنَّ هَذِهِ مَذَكُورَةٌ فَمَنْ شَاءَ اتَّخَذَ إِلَى رِبِّهِ  
سَبِيلًا ﴿٢٩﴾

وَمَا شَاءَوْنَ إِلَّا أَنْ يَشَاءَ اللَّهُ إِنَّ اللَّهَ  
كَانَ عَلِيمًا حَكِيمًا ﴿٣٠﴾

يُدْخِلُ مَنْ يَشَاءُ فِي رَحْمَتِهِ وَأَلْطَالِمِينَ  
أَعْذَّهُمْ عَذَابًا أَلِيمًا ﴿٣١﴾

(1) **Eles:** os inimigos do Profeta. O versículo faz alusão, também, a ªUtbah Ibn Rabrah e Al Walid Ibn Al Mughīrah, referindo-se, respectivamente, a estes como pecador e ingrato, em virtude de haverem exigido do Profeta a renúncia da Mensagem.

(2) **Estes:** os idólatras de Makkah.

(3) **Esta:** esta sura.

**SŪRATU AL-MURSALĀT<sup>(1)</sup>**  
**A SURA DOS ENVIADOS**

De Makkah - 50 versículos.

*Em nome de Allah, O Misericordioso, O Misericordiador.*

**1.** Pelos enviados, sucessivamente,

**2.** E tempestuosos<sup>(2)</sup>, vigorosamente,

**3.** Pelos desenroladores<sup>(3)</sup>, perfeitamente,

**4.** E separadores<sup>(4)</sup>, totalmente,

**5.** E lançadores de lembrança<sup>(5)</sup>,

**6.** Para escusar ou admoestar,

**7.** Por certo, o que vos<sup>(6)</sup> é prometido sobrevirá!

**8.** Então, quando as estrelas se apagarem,

**9.** E quando o céu tiver frestas,



بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

وَالْمُرْسَلَاتِ عُرْفَاً ١

فَالْعَصِيفَاتِ عَصْفَا ٢

وَالنَّشَرَاتِ نَشَرًا ٣

فَالْفَرِقَاتِ فَرَقَا ٤

فَالْحَلَقَاتِ ذَكْرًا ٥

عُذْرًا أَوْذْرًا ٦

إِنَّمَا وَعْدُنَّ لَوْقَعٌ ٧

فَإِذَا الْتَّجُومُ طُمِسَ ٨

وَإِذَا السَّمَاءُ فُرِجَتْ ٩

(1) **Al Mursalāt:** participação passado feminino plural de **arsala**, enviar, e parece concordar com o substantivo feminino **ayāt**, versículos, que está oculto, em árabe. Segundo alguns exegetas, porém, Al Mursalāt se refere aos anjos; ou aos ventos, de acordo com outros. Essa palavra aparece no versículo 1 e dá nome a sura que, entre vários temas, enfatiza a Ressurreição e o Dia do Juízo, ilustrando-os com provas de sua vinda. Adverte, ameaçadoramente, os desmentidores desse Dia, através do refrão que se repete, dez vezes, a partir do versículo 15. Alviçara aos piedosos as delícias paradisíacas e, finalmente, lamenta os descrentes, que não crêem no Alcorão.

(2) Referência aos severos versículos que ameaçam os idólatras.

(3) Referência aos sábios versículos que se abrem com sabedoria e orientação, nos corações dos homens.

(4) Referência aos criteriosos versículos que distinguem, categoricamente, o bem do mal.

(5) Referência aos versículos que orientam os homens, acerca da vida terrena, lembrando-os de nela bem proceder, para obter a bem-aventurança.

(6) **Vos:** aos idólatras de Makkah. O versículo adverte-os de que o castigo esta próximo.

**10.** E quando as montanhas se desintegrarem,

وَإِذَا الْجِبَالُ سُيَقَتْ ١٠

**11.** E quando os Mensageiros se reunirem, em tempo marcado,

وَإِذَا الرُّسُلُ أُقْتَتْ ١١

**12.** – Para que dia foram estes<sup>(1)</sup> postergados?

لَا يَوْمَ أُجْهَتْ ١٢

**13.** Para o Dia da Decisão!

لِيَوْمِ الْفَصْلِ ١٣

**14.** E o que te faz inteirar-te do que é o Dia da Decisão? –

وَمَا أَذْرَنَاكَ مِإِلَيْهِمُ الْفَصْلِ ١٤

**15.** Nesse Dia, ai dos desmentidores!

وَيَقُولُ يَوْمَئِذٍ لِلْمُكَذِّبِينَ ١٥

**16.** Não aniquilamos os antepassados?

أَلَّا نُهْلِكِ الْأُوَالِينَ ١٦

**17.** Em seguida, fizemo-los seguidos pelos derradeiros?

ثُمَّ نُنَبِّعُهُمُ الْآخِرِينَ ١٧

**18.** Assim, agimos com os criminosos.

كَذَلِكَ نَفْعَلُ بِالْمُجْرِمِينَ ١٨

**19.** Nesse dia, ai dos desmentidores!

وَيَقُولُ يَوْمَئِذٍ لِلْمُكَذِّبِينَ ١٩

**20.** Não vos criamos de uma água desprezível,

أَلَّا نَخْلُقُكُمْ مِنْ مَاءٍ مَهِينٍ ٢٠

**21.** E fizemo-la estar em lugar estável, seguro,

فَعَلَّنَاهُ فِي قَارِمَكِينَ ٢١

**22.** Até um tempo determinado<sup>(2)</sup>?

إِلَى قَدْرٍ مَعْلُومٍ ٢٢

**23.** Então, determinamos a **criação**. Quão Excelente Poderoso somos Nós!

فَقَدْرَنَا فِعْمَ الْقَدِيرُونَ ٢٣

**24.** Nesse Dia, ai dos desmentidores!

وَيَقُولُ يَوْمَئِذٍ لِلْمُكَذِّبِينَ ٢٤

(1) **Estes:** os eventos supra citados nos versículos 8, 9, 10 e 11.

(2) Ou seja, até o nascimento do ser.

**25.** Não fizemos a terra contenedora de todos

۲۵ أَنْجَعَلِ الْأَرْضَ هَاتَانَا

**26.** Vivos e mortos?

۲۶ أَحْيَاهُ وَأَمْوَاتًا

**27.** E, nela, fizemos assentes montanhas altíssimas, e demo-vos de beber água sápida?

۲۷ وَجَعَلْنَا فِيهَا رَوْسَى شَمِيمَاتٍ  
وَأَسْقَيْنَاكُمْ مَاءً فَرَاتَا

**28.** Nesse Dia, ai dos desmentidores!

۲۸ وَيَنْبُوْمِيْنَ لِلْمُكَذِّبِينَ

**29. Dir-se-lhes-á:** “Ide ao<sup>(1)</sup> que desmentieis!”

۲۹ أَنْطَلِقُوا إِلَى مَا كُنْتُمْ بِهِ تُكَذِّبُونَ

**30.** “Ide a uma sombra de três ramificações<sup>(2)</sup>:

۳۰ أَنْطَلِقُوا إِلَى ظَلٍّ ذِي ثَلَاثَ شَعَبٍ

**31.** “Não é umbrátil nem vale contra a Labareda.”

۳۱ لَظَلِيلٌ وَلَا يَعْنِي مِنَ الْهَبٍ

**32.** Por certo, ela atira faíscas enormes como toros<sup>(3)</sup>,

۳۲ إِنَّهَا تَرْمِي بِشَرَرِ الْفَصَرِ

**33.** Como se fossem camelos amarelos.

۳۳ كَالَّهِ رِحْمَتُ صُفْرٍ

**34.** Nesse dia, ai dos desmentidores!

۳۴ وَيَنْبُوْمِيْنَ لِلْمُكَذِّبِينَ

**35.** Esse será um dia em que eles<sup>(3)</sup> não falarão,

۳۵ هَذَا يَوْمٌ لَا يَطْقُونَ

**36.** Nem se lhes dará permissão para isso: então, não se escusarão.

۳۶ وَلَا يُؤْذَنُ لَهُمْ فَيَعْتَذِرُونَ

**37.** Nesse dia, ai dos desmentidores!

۳۷ وَيَنْبُوْمِيْنَ لِلْمُكَذِّبِينَ

(1) **O:** o castigo.

(2) Trata-se do fumo exalado do fogo infernal, que se ergue em forma de três colunas.

(3) O toro: o tronco de árvore, limbo de ramos.

(4) **Eles:** os pecadores.

**38. Dir-se-lhes-á:** “Este é o Dia da Decisão. Juntamo-vos, e aos antepassados.

**39.** “Então, se tendes insídia<sup>(1)</sup>, insidai-Me.”

**40.** Nesse dia, ai dos desmentidores!

**41.** Por certo, os piedosos estarão entre sombras e fontes,

**42.** E frutas de quanto apetecerem.

**43. Dir-se-lhes-á:** “Comei e bebei com deleite, pelo que fazieis!”

**44.** Por certo, assim, recompensamos os benfeiteiros.

**45.** Nesse dia, ai dos desmentidores!

**46. Ó incréus,** comei e gozai um pouco, por certo, sois criminosos<sup>(2)</sup>!

**47.** Nesse dia, ai dos desmentidores!

**48.** E, quando se lhes diz: “Curvai-vos<sup>(3)</sup>”, não se curvam.

**49.** Nesse dia, ai dos desmentidores!

**50.** Então, em que Mensagem, depois dele<sup>(4)</sup>, crerão?

هَذَا يَوْمُ الْفَصْلِ جَمِيعَكُمْ وَأَلْوَانٍ ﴿٢٨﴾

فَإِنْ كَانَ لَكُمْ يَوْمٌ فَكِيدُونِ ﴿٢٩﴾

وَيَوْمٌ يَوْمِ الْمُكَذِّبِينَ ﴿٣٠﴾

إِنَّ الْمُتَقِينَ فِي طَلَالٍ وَغَيْرُونَ ﴿٣١﴾

وَفِيهِ مَمَاتِيَّةٌ هُنَّ ﴿٣٢﴾

كُلُّاً وَأَشْرُوْا هَبَّى إِيمَانَكُمْ تَعْمَلُونَ ﴿٣٣﴾

إِنَّا كَذَلِكَ بَخْرِي الْمُحْسِنِينَ ﴿٣٤﴾

وَيَوْمٌ يَوْمِ الْمُكَذِّبِينَ ﴿٣٥﴾

كُلُّاً وَتَمَتَّعُوا قَلِيلًا إِنَّكُمْ مُجْرِمُونَ ﴿٣٦﴾

وَيَوْمٌ يَوْمِ الْمُكَذِّبِينَ ﴿٣٧﴾

وَإِذَا قِيلَ لَهُمُ أَرْكَعُوا لَا يَرَكُونَ ﴿٣٨﴾

وَيَوْمٌ يَوْمِ الْمُكَذِّبِينَ ﴿٣٩﴾

فَإِنَّ حَدِيثَ بَعْدِهِ يُؤْمِنُونَ ﴿٤٠﴾

(1) Alusão a qualquer plano dos descrentes de se defenderem do castigo.

(2) O versículo se dirige aos descrentes da vida terrena.

(3) Ou seja, curvar-se para a oração.

(4) **Dele:** do Alcorão.

**SŪRATU AN-NABA'**  
**A SURA DO INFORME**

De Makkah - 40 versículos.

*Em nome de Allah, O Misericordioso, O Misericordiador.*

1. Sobre o que eles se interrogam mutuamente<sup>(2)</sup>?
2. Sobre o formidável Informe<sup>(3)</sup>,
3. De que são discrepantes.
4. Não! Eles logo saberão!
5. Mais uma vez, não! Eles logo saberão!
6. Não fizemos da terra leito?
7. E das montanhas estacas<sup>(4)</sup>?
8. E vos criamos casais,
9. E fizemos de vosso sono descanso,
10. E fizemos da noite vestimenta<sup>(5)</sup>,

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

عَمَّ يَسَاءُونَ ١

عِنِ الْتَّيَا عَظِيمٍ ٢

الَّذِي هُمْ فِيهِ مُخْلِفُونَ ٣

كَلَّا سَيَعْلَمُونَ ٤

فَكَلَّا سَيَعْلَمُونَ ٥

أَرْجُنُوكُمْ مَهْنَدًا ٦

وَلِجِيلٍ أَوْنَادًا ٧

وَحَلَقَنُوكُمْ أَزْوَاجًا ٨

وَجَعَلْنَا نَوْمَكُمْ سُبَابًا ٩

وَجَعَلْنَا أَيْلَلٍ لِيَاسَا ١٠

(1) **An-Naba'**: o informe. Esta palavra, que aparece no versículo 2, nomeia a sura, que ratifica a Ressurreição e ameaça os que dela duvidam; traz, ainda, série de provas comprobatórias do poder divino, além de arrolar sinais premonitórios da Ressurreição; alude ao triste fim dos transgressores e à recompensa dos virtuosos. Finalmente, faz advertências sobre o horror que será esse dia.

(2) Referência aos idólatras de Makkah, que sempre questionavam acerca da Ressurreição, pregada pelo Profeta.

(3) Alusão à informação divina sobre a Ressurreição e outros fatos escatológicos.

(4) Da mesma forma como as tendas se fixam no chão, por meio de estacas, as montanhas fixam a terra, como se lhe fossem estacas.

(5) A noite reveste de escuridão todas as cousas.

**11.** E fizemos do dia tempo de vida<sup>(1)</sup>,

وَجَعَلْنَا النَّهَارَ مَعَاشًا ﴿١١﴾

**12.** E edificamos, acima de vós, sete sólidos<sup>(2)</sup> céus.

وَبَيْتَنَا فِي قُلُوبِكُمْ سَبْعًا شَادَادًا ﴿١٢﴾

**13.** E fizemos um luzeiro reverberante,

وَجَعَلْنَا سَرَاجًا وَهَاجَانًا ﴿١٣﴾

**14.** E fizemos descer, das nuvens carregadas, água copiosa,

وَأَنْزَلْنَا مِنْ آمَّ الْمَعِصَمَاتِ مَاءً مَّجَاجًا ﴿١٤﴾

**15.** Para, com ela, fazer sair grãos e plantas,

لِتُخْرِجَ بِهِ حَبَّائِرَاتًا ﴿١٥﴾

**16.** E frondosos jardins.

وَجَنَّاتٍ أَفَافًا ﴿١٦﴾

**17.** Por certo, o Dia da Decisão é um tempo marcado.

إِنَّ يَوْمَ الْقَضِيلِ كَانَ مِيقَاتًا ﴿١٧﴾

**18.** Um dia, em que se soprará na Trombeta; então, chegareis em turbas,

يَوْمٌ يُفَجَّرُ فِي الْأَصْوَرِ فَتَأْتُونَ أَفْوَاجًا ﴿١٨﴾

**19.** E abrir-se-á o céu e tornar-se-á em portas,

وَفُرِّحَتِ السَّمَاءُ فَكَانَتْ أَبْوَابًا ﴿١٩﴾

**20.** E mover-se-ão as montanhas, então, serão miragem.

وَسُرِّيَّتِ الْجِبالُ فَكَانَتْ سَرَابًا ﴿٢٠﴾

**21.** Por certo, a Geena será lugar de espreita<sup>(3)</sup>,

إِنَّ جَهَنَّمَ كَانَتْ مِرْصَادًا ﴿٢١﴾

**22.** Morada para os transgressores.

لِلطَّاطِغِينَ مَعَابًا ﴿٢٢﴾

**23.** Nela, permanecerão por séculos.

لِلثَّيْنِ فِيهَا أَحْقَابًا ﴿٢٣﴾

**24.** Nela, não experimentarão frescor nem bebida,

لَا يَذُوقُونَ فِيهَا بَرَدًا وَلَا شَرَبًا ﴿٢٤﴾

(1) O dia é o tempo de despertar para o trabalho e tantas outras atividades.

(2) Ou seja, estes sete céus são sólidos, por não sofrerem jamais a passagem do tempo.

(3) Ou seja, um lugar onde seus guardiões estarão à espera dos condenados.

**25.** Exceto água ebuliente e vazar purulento,

إِلَّا حِمَاءً وَعَسَاقًا ﴿٢٥﴾

**26.** Como adequada recompensa.

جَرَاءَةً وَفَاقًا ﴿٢٦﴾

**27.** Por certo, eles não esperavam prestar conta,

إِنَّهُمْ كَانُوا لَا يَرْجُونَ حِسَابًا ﴿٢٧﴾

**28.** E desmentiram Nossos sinais, constantemente,

وَكَذَّبُوا بِمَا يَتَنَاهُ كَذَّابًا ﴿٢٨﴾

**29.** E cada cousa, enumeramo-la por escrito<sup>(1)</sup>.

وَكُلَّ شَيْءٍ أَحْصَيْنَاهُ كِتَابًا ﴿٢٩﴾

**30. Dir-se-lhes-á:** “Então, experimentai a recompensa, pois não vos acrescentaremos senão castigo.”

فَدُولُوكَانَ نَزِيدَ كُمْ إِلَّا عَذَابًا ﴿٣٠﴾

**31.** Por certo, haverá para os piedosos triunfo:

إِنَّ الْمُتَقِينَ مَفَارِضاً ﴿٣١﴾

**32.** Pomares e videiras,

حَدَائقَ وَأَعْنَبَا ﴿٣٢﴾

**33.** E donzelas, de incipientes seios, da mesma idade,

وَكَوَاعِبَ أَثْرَابًا ﴿٣٣﴾

**34.** E taça repleta.

وَكَاسَادِهَا قًا ﴿٣٤﴾

**35.** – Neles, não ouvirão frivolidade nem mentira –

لَا يَسْمَعُونَ فِيهَا غَوْلًا كَذَّابًا ﴿٣٥﴾

**36.** Como recompensa de teu Senhor, dádiva bastante

جَرَاءَةً مِنْ رَبِّكَ عَطَاءً حِسَابًا ﴿٣٦﴾

**37.** DO Senhor dos céus e da terra e do que há entre ambos, dO Misericordioso. Não terão o poder<sup>(2)</sup> de falar-Lhe.

رَبُّ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ وَمَا بَيْنَهُمَا الرَّحِيمُ

لَا يَمْلِكُونَ مِنْهُ خَطَابًا ﴿٣٧﴾

(1) Todos os atos humanos são escritos no Livro do Destino.

(2) Ninguém poderá solicitar de Deus a absolvição do castigo ou o incremento da recompensa.

**38.** Um dia, quando o Espírito<sup>(1)</sup> e os anjos se colocarem em fileiras, não falarão, exceto aquele a quem O Misericordioso permitir, e que dirá o que é certo.

يَوْمَ يَقُومُ الرُّوحُ وَالْجِنَّةُ كُلُّهُ صَفَا<sup>٢٨</sup>  
لَا يَتَكَبَّرُونَ إِلَّا مَنْ أَذِنَ لَهُ الرَّحْمَنُ  
وَقَالَ صَوَابًا

**39.** Esse será o verdadeiro dia. Então, quem quiser, tomará retorno a seu Senhor.

ذَلِكَ الْيَوْمُ الْحَقُّ فَمَنْ شَاءَ اتَّخَذَ إِلَيْنَا<sup>٢٩</sup>  
رَبِّهِ مَعَابًا

**40.** Por certo, Nós vos<sup>(2)</sup> admoestamos de um castigo próximo. Um dia, em que o homem olhará o que suas mãos anteciparam, e o renegador da Fé dirá: “Quem dera fosse eu pó!”

إِنَّا أَنذَرْنَاكُمْ عَذَابًا قَرِيبًا يَوْمَ يَظْرُفُ الْمَرءُ  
مَا قَدَّمْتَ يَدَاهُ وَيَقُولُ الْكَافِرُ يَلَمَّا نَيَّنَّى  
كُنْتُ تُرْبَىً

### SŪRATU AN-NĀZI'ĀT<sup>(3)</sup> A SURA DOS TIRADORES

De Makkah - 46 versículos.

*Em nome de Allah, O Misericordioso, O Misericordiador.*

**1.** Pelos que tiram<sup>(4)</sup> a alma com força!



بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

وَاللَّتِي رَأَتْتُ عَرْقًا

(1) **O Espírito:** o anjo Gabriel.

(2) **Vos:** os idólatras de Makkah.

(3) **An Nāzi'at:** participação feminino plural do verbo **naza'a**, tirar, o qual parece concordar com a palavra oculta, **anjos**, de acordo com uma das várias interpretações que a exegese alcorânica confere a esse termo. Trata-se, então, dos anjos que tiram a alma dos descrentes, na hora da morte. Essa palavra aparece no versículo 1 e nomeia a sura, que, de início, jura pela inexorabilidade da Ressurreição. Relata, em seguida, episódios entre Moisés e Faraó, para consolo do Profeta; corrobora o poder de Deus com a menção de inúmeros fenômenos universais; atenta o ser humano para o Dia do Juízo, quando cada um arcará com o que fez em vida. A sura termina com a interrogação dos descrentes acerca da Hora, e lembra a estes que a missão do Profeta consiste, apenas, em alertar sobre ela, não sobre seu tempo de chegada, pois disso só Deus sabe.

(4) Referência aos anjos que tiram, com violência, a alma dos descrentes, na hora da morte.

**2.** Pelos que a desprendem<sup>(1)</sup> com suavidade!

وَالنَّيْشَطِتِ نَشَطًا

**3.** Pelos que correm<sup>(2)</sup> livremente!

وَالسَّبِحَاتِ سَبِحَا

**4.** E avançam<sup>(3)</sup> rapidamente,

فَالسُّبِقَاتِ سَبِقَا

**5.** E deliberam uma ordem<sup>(4)</sup>!

فَالْمُدْرِرَاتِ أَمْرَا

**6.** Um dia, quando o primeiro soar da **Trombeta** fizer tudo estremecer,

يَوْمَ تَرْجُفُ الْأَرْجَفَةُ

**7.** Seguindo-o o segundo soar,

تَتَبَعُهَا الرَّادِفَةُ

**8.** Nesse dia, haverá corações turbulentos;

قُلُوبٌ يَوْمَئِذٍ وَلِيَجْفَةٌ

**9.** Suas<sup>(5)</sup> vistas estarão humilde-mente baixas.

أَبْصَرُهَا حَشْعَةٌ

**10.** Dizem: “Seremos levados à nossa vida primeira?

يَقُولُونَ إِنَّا مَذْدُودُونَ فِي الْحَافَةِ

لَعَذَّاكَ عَظِيمًا لَخَرَةً

**11.** “Quando formos ossos ocos, ressuscitaremos?”

قَالُوا تَذَكَّرَ إِذَا كَرَّةٌ خَاسِرَةٌ

**12.** Dizem: “Nesse caso, essa será uma volta perdida!”

فَإِنَّمَا هُنَّ رَجُرَ وَحْدَةٌ

**13.** Então, haverá, apenas, um único Clangor<sup>(6)</sup>,

فَإِذَا هُم بِالسَّاهِرَةِ

**14.** E ei-los na terra plana<sup>(7)</sup>.

(1) Referência aos anjos que desprendem, com suavidade, a alma dos crentes, na hora da morte.

(2) Referência ao anjos que descem, velozes, à Terra, com as Ordens de Deus.

(3) Referência aos anjos que rumam, céleres, ao Paraíso, com a alma dos crentes.

(4) Referência aos anjos, encarregados de cumprir as Ordens divinas.

(5) Ou seja, **deles**, dos negadores da Ressurreição.

(6) Ou seja, antes da Ressurreição, haverá um só Clangor, quando ressuscitarão todas as criaturas.

(7) A **palavra no texto é As-Sâhirah**: a terra plana, branca, onde os homens prestarão contas, no Dia da Ressurreição.

**15.** Chegou-te o relato de Moisés?

هَلْ أَتَنَاكَ حَدِيثُ مُوسَىٰ ﴿١٥﴾

إِذْ نَادَهُ رَبُّهُ بِأَنَّكَ الْمُقَدَّسُ طَوِيَّ ﴿١٦﴾

**16.** Quando seu Senhor o chamou, no vale sagrado de Tuwā:

**17.** “Vai a Faraó. Por certo, ele cometeu transgressão.

أَذْهَبْ إِلَى فَرْعَوْنَ إِنَّهُ طَغِيَ ﴿١٧﴾

**18.** “Então, dize: ‘Queres dignificar-te,

**19.** “‘E que eu te guie a meu Senhor? Então, receá-lo-ás.’”

**20.** E fê-lo ver o grande sinal<sup>(1)</sup>.

فَقُلْ هَلْ لَكَ إِلَى أَنْ تَرْكَ ﴿١٨﴾

وَلْعَدْيَكَ إِلَى رَبِّكَ فَتَحَشَّنِي ﴿١٩﴾

**21.** Então, desmentiu-o e desobedeceu.

فَأَرْبَهُ أَلْأَيْةُ الْكَبِيرَيِّ ﴿٢٠﴾

**22.** Em seguida, voltou as costas, correndo,

فَكَذَّبَ وَعَصَى ﴿٢١﴾

**23.** E reuniu os homens e clamou,

فَأَذْبَرَ يَسْعَى ﴿٢٢﴾

**24.** E disse: “Sou vosso senhor, o altíssimo.”

فَشَرَّفَنَادَى ﴿٢٣﴾

**25.** Então, Allah apanhou-o, como castigo exemplar, pelo derradeiro<sup>(2)</sup> dito e pelo primeiro<sup>(3)</sup>.

فَقَالَ أَنَّا بِكَمْ أَعُلُّ ﴿٢٤﴾

**26.** Por certo, há nisso lição para quem receia a Allah.

فَأَخَذَهُ اللَّهُ تَكَالَ الْآخِرَةَ وَالْأُولَى ﴿٢٥﴾

**27.** Sois<sup>(4)</sup> vós mais difíceis, em

إِنَّ فِي ذَلِكَ لَعْجَةً لِمَنْ يَخْشَى ﴿٢٦﴾

أَئُمُّ شَرْدَخْقَا أَمُّ الْسَّمَاءِ بَنَّهَا ﴿٢٧﴾

(1) Alusão a um dos vários milagres feitos por Moisés: ou a vara que se tornou serpente ou a mão que se tornou alva.

(2) Ou seja, quando disse Faraó: “Sou vosso senhor, o altíssimo.”. Vide o versículo precedente desta sura.

(3) Quando afirmou Faraó: “Ó dignitários, não conheço, para vós, nenhuma outra divindade que não seja eu.” Vide XXVIII 38.

(4) O versículo, dirigindo-se aos idólatras de Makkah, que negam a Ressurreição, lembra que Deus, Que criou os complexos céus, pode criá-los, novamente, pois eles não são tão complexos quanto aqueles.

criação, ou o céu? Ele o edificou,

**28.** Elevou seu teto e formou-o;

**29.** E fez escura sua noite, e fez sair a plena luz de sua manhã.

**30.** E a terra, após isso, estendeu-a.

**31.** Dela, fez sair sua água e seus pastos.

**32.** E as montanhas, assentou-as,

**33. Todo**, para o gozo de vós e de vossos rebanhos.

**34.** Então, quando chegar a grande Catástrofe<sup>(1)</sup>,

**35.** Um dia, quando o ser humano se lembrar daquilo<sup>(2)</sup> em que se esforçou,

**36.** E se fizer expor o Inferno a quem puder ver,

**37.** Então, quanto a quem cometeu transgressão

**38.** E deu preferência à vida terrena,

**39.** Por certo, o Inferno lhe será morada.

**40.** E, quanto a quem temeu a preeminência de seu Senhor e coibiu a alma das paixões,

**41.** Por certo, o Paraíso lhe será a morada.

رَفِعَ سَمْكَهَا فَسَوَّهَا ﴿٢٨﴾

وَأَعْطَشَ لِيَاهَا وَأَخْرَجَ صُحَبَهَا ﴿٢٩﴾

وَالْأَرْضَ بَعْدَ ذَلِكَ دَحَّهَا ﴿٣٠﴾

أَخْرَجَ مِنْهَا مَاءً هَامَّا وَمَرْعَهَا ﴿٣١﴾

وَلِلْجَبَالِ أَرْسَهَا ﴿٣٢﴾

مَتَعَالَكُمْ وَلَا تَعْمِلُكُمْ ﴿٣٣﴾

فَإِذَا جَاءَتِ الْأَطَافِلُ لِلْكُبَرِ ﴿٣٤﴾

يَوْمَ يَتَذَكَّرُ الْإِنْسَنُ مَا سَعَى ﴿٣٥﴾

وَتُرْزَتُ الْجَحِيمُ لِمَنْ يَرَى ﴿٣٦﴾

فَأَمَّا مَنْ طَغَى ﴿٣٧﴾

وَأَمَّا مَنْ حَيَّةً الْأَرْضَ ﴿٣٨﴾

فَإِنَّ الْجَحِيمَ هِيَ الْمَأْوَى ﴿٣٩﴾

وَأَمَّا مَنْ حَافَ مَقَامَ رَبِّهِ وَنَهَى

النَّفَسَ عَنِ الْهَوَى ﴿٤٠﴾

فَإِنَّ الْجَنَّةَ هِيَ الْمَأْوَى ﴿٤١﴾

(1) Ou seja, o Dia da Ressurreição.

(2) **Daquilo**: de seus atos.

**42.** Perguntam<sup>(1)</sup>-te pela Hora:  
“quando será sua ancoragem?

يَسْأَلُونَكُمْ عَنِ الْسَّاعَةِ أَيَّانَ مُرْسَهَا ﴿٤٢﴾

**43.** – Que sabes tu acerca de sua lembrança<sup>(2)</sup>? –

فِيمَ أَنْتَ مِنْ ذِكْرَهَا ﴿٤٣﴾

**44.** A teu Senhor pertence seu<sup>(3)</sup> término.

إِلَيْ رَبِّكُمْ مُنْتَهَى هُنَّ يَرْجُونَ ﴿٤٤﴾

**45.** Tu és, apenas, admoestador de quem a receia.

إِنَّكَ أَنْتَ مُنْذِرٌ مَنْ يَخْشَى هُنَّ يَرْجُونَ ﴿٤٥﴾

**46.** Um dia, quando a virem, parecer-lhes-á como se não houvessem permanecido **nos sepulcros** senão o tempo de um anoitecer ou de seu amanhecer.

كَأَنَّهُمْ تَوْمَرُونَ وَرَوَاهُ الْمَرْيَبُ شَوَّالًا ﴿٤٦﴾

عَشِيَّةً أَوْ صَحَّهَا ﴿٤٦﴾

### SŪRATU ۚ ۖ ABASSA<sup>(4)</sup> A SURÁ DE QUEM CARRANQUEOU

De Makkah - 42 versículos.

*Em nome de Allah, O Misericordioso, O Misericordiador.*



**1.** Ele<sup>(5)</sup> carranqueou e voltou as costas,

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

عَسَّ وَتَوَلَّ ﴿١﴾

(1) Os idólatras de Makkah interrogam Muḥammad.

(2) O versículo alerta Muḥammad de que o conhecimento do momento em que a Hora ocorrerá não pertence senão a Deus.

(3) Ou seja, o termo da Hora.

(4) **‘Abassa:** perfeito do indicativo do verbo ‘abassa, carranquear. Essa palavra aparece no versículo 1 e denomina a sura, que, de início, censura o Profeta, por haver desprezado o cego Abdullah Ibn Umm Maktūm, quando este se achegou a ele, a fim de interpelá-lo sobre o Islão. Ocorre que, nesse instante, o Profeta se ocupava com a elite Quraich, a quem convidava para abraçar a nova religião, e atrás dos quais almejava poderem vir outros seguidores. Por isso, carranqueou e não foi atencioso com Ibn Umm Maktūm. A sura, ainda, atenta para as graças divinas, existentes desde a criação do homem até a sua Ressurreição. Finalmente, alude ao Dia do Juízo, lembrando que os homens, nesse Dia, se dividirão em dois grupos: o dos crentes eufóricos e o dos descrentes infelizes.

(5) **Ele:** o Profeta Muḥammad.

**2.** Por que o cego<sup>(1)</sup> lhe chegou.

أَنْ جَاءَهُ الْأَعْمَى ﴿١﴾

**3.** E o que te faz inteirar-te de que ele, talvez se dignifique?

وَمَا يُدِيرُ بِأَعْلَمٍ يُزَكِّي ﴿٢﴾

**4.** Ou se lembre **da Mensagem**, e a lembrança o beneficie?

أَوْ يَذَرُ فَتَنَفَعَةً لِذَكْرِي ﴿٣﴾

**5.** Quanto ao<sup>(2)</sup> que prescinde **de ajuda**,

أَمَّا مَنْ أَسْتَغْنَى ﴿٤﴾

**6.** Tu o ouves, atentamente.

فَأَنْتَ لَهُ صَدَّى ﴿٥﴾

**7.** E nada te impende se ele se não dignifica.

وَمَا عَيْنَكَ الْأَيْزَنُ ﴿٦﴾

**8.** E, quanto ao que te chega correndo,

وَأَمَّا مَنْ جَاءَ لَكَ يَشْعَنِي ﴿٧﴾

**9.** Enquanto receia a **Allah**,

وَهُوَ يَخْشَى ﴿٨﴾

**10.** Dele te desinteressas.

فَأَنْتَ عَنْهُ تَأْمَهِي ﴿٩﴾

**11.** Em absoluto, **não o faças mais!** Por certo, esses<sup>(3)</sup> são uma lembrança

كُلًا إِنَّهَا ذَكْرٌ ﴿١٠﴾

**12.** – Então, quem quiser, disso se lembrará –

فَإِنْ شَاءَ ذَكَرُهُ ﴿١١﴾

**13. Registada** em páginas honradas,

فِي صُحْفٍ مُكَرَّمَةٍ ﴿١٢﴾

(1) Referência a Abdullah Ibn Umm Maktūm, que se dirigiu ao Profeta e o interrompeu, durante seu diálogo com os líderes da tribo Quraich, quando os convidava a abraçarem o Islão. Ibn Umm Maktūm, ignorando-os, pediu ao Profeta lhe ensinasse algo do que Deus lhe revelara. Indignado com a interrupção, o Profeta ficou carrancudo e menosprezou-o. Daí a razão desses versículos, que censuram a atitude do Profeta, pois o cego se mostrara mais interessado no Islão que os próprios Quraich. Aliás, a importância de um homem não deve ser avaliada por sua posição social, mas por seu caráter e por sua conduta.

(2) Alusão ao escol Quraich.

(3) **Esses:** os versículos do Alcorão, que são mensagem universal, dirigida a todos, pobres e ricos.

**14.** Elevadas, puras,

مَرْفُوعَةٌ مُطْهَرَةٌ (١٤)

**15.** Em mãos de escribas<sup>(1)</sup>

بِأَيْدِيِّ سَفَرَةٍ (١٥)

**16.** Honoráveis, virtuosos.

كَامِرَةٌ (١٦)

**17.** Que morra o ser humano!

قُتِلَ الْإِنْسَنُ مَا أَكَفَرَ (١٧)

Como é ingrato!

**18.** De que causa Ele o criou?

مِنْ أَيِّ شَيْءٍ خَلَقَهُ (١٨)

**19.** De gota seminal, Ele o criou; então, determinou-o;

مِنْ نُطْفَةٍ خَلَقَهُ فَقَدَرَهُ (١٩)

**20.** Em seguida, facilitou-lhe o caminho;

ثُمَّ أَسَيَّلَ بَسْرَهُ (٢٠)

**21.** Em seguida, fê-lo morrer e fê-lo sepulto;

ثُمَّ أَمَاتَهُ فَأَبْخَرَهُ (٢١)

**22.** Depois, quando Ele quiser, ressuscitá-lo-á.

فَإِذَا شَاءَ أَشْرَرَهُ (٢٢)

**23.** Mas, em absoluto, ele ainda não realizou o que Ele lhe ordenou.

كَلَّا لِمَا يَقِضُ مَا أَمَرَهُ (٢٣)

**24.** Então, que o ser humano olhe para seu alimento:

فَلَيَنْظُرْ إِلَيْ إِنْسَنٍ إِلَى طَعَامِهِ (٢٤)

**25.** Nós fizemos entornar a água abundantemente,

أَنَّا صَبَبْنَا الْمَاءَ صَبَبًا (٢٥)

**26.** Em seguida, fendemos a terra, suficientemente,

فَوَسَقَقْنَا الْأَرْضَ شَقَقًا (٢٦)

**27.** E, nela fizemos brotar grãos,

فَأَلْبَسْنَا فِيهَا حَبَّاً (٢٧)

**28.** E videiras e hortaliças,

وَعَبَّا وَقَصَبَ (٢٨)

**29.** E oliveiras e tamareiras,

وَرِيزُونًا وَخَلَالًا (٢٩)

**30.** E pomares entrelaçados<sup>(2)</sup>,

وَحَدَّارَقَ غُلَبَا (٣٠)

(1) Trata-se dos anjos que copiam os versículos do Livro do Destino.

(2) Ou seja, pomares frondosos, repletos de árvores frutíferas, cujas frondes se entrelaçam.

- 31.** E frutas e pastagens,
- 32.** **Tudo**, para gozo de vós e de vosso rebanhos.
- 33.** Então, quando chegar o **soar** ensurdecedor,
- 34.** Um dia, quando a pessoa fugir de seu irmão,
- 35.** E de sua mãe e de seu pai,
- 36.** E de sua companheira e de seus filhos,
- 37.** Nesse dia, para cada um destes, haverá uma situação que o preocupará.
- 38.** Nesse dia, haverá faces radiantes,
- 39.** Sorridentes, exultantes.
- 40.** E, nesse dia, haverá faces cobertas de poeira,
- 41.** Cobri-las-á um negrume.
- 42.** Esses serão os renegadores de Fé, os ímpios.

وَفِكْهَةَ وَلَبَّاً ٢١

مَتَعَالِكُوكَلْ وَلَا نَعِمَكُوكَ ٢٢

إِذَا جَاءَتِ الْصَّابَاحَةَ ٢٣

يَوْمَ يَقُولُ الْمُرْءُ مِنْ أَحِنِيهِ ٢٤

وَأَمْهَدَ وَأَبِيهِ ٢٥

وَصَاحِبَتِهِ وَبَنِيهِ ٢٦

لِكُلِّ أَمْرٍ مِنْهُمْ يَوْمَ إِذْ شَأْنَ يُعْنِيهِ ٢٧

وُجُوهٌ يَوْمَ إِذْ مُشَفَّرَةٌ ٢٨

صَاحِحَكَهُ مُسْتَبِشَرَةٌ ٢٩

وَوُجُوهٌ يَوْمَ إِذْ عَلَيْهَا غَيْرٌ ٣٠

تَرَهُهَا قَرَّةٌ ٣١

أُولَئِكَ هُنَ الْكَافِرُ الْفَجَرُ ٣٢



**SŪRATU AT-TAKWĪR<sup>(١)</sup>**  
**A SURA DO ENROLAR**

De Makkah - 29 versículos.

*Em nome de Allah, O Misericordioso, O Misericordiador.*

1. Quando o sol for enrolado<sup>(2)</sup>,
2. E quando as estrelas se tombarem,
3. E quando as montanhas forem movidas,
4. E quando os camelos fêmeas<sup>(3)</sup>, prestes a dar à luz, forem descurados,
5. E quando as feras forem reunidas,
6. E quando os mares forem abrasados,
7. E quando as almas forem parelhadas<sup>(4)</sup>,

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

- إِذَا الشَّمْسُ كُوَرَتْ ١  
 وَإِذَا النُّجُومُ انْكَدَرَتْ ٢  
 وَإِذَا الْجِبَالُ سُيَرَتْ ٣  
 وَإِذَا الْعِشَارُ عُطِلَتْ ٤  
 وَإِذَا الْوَحُوشُ حُشِرَتْ ٥  
 وَإِذَا الْبَحَارُ سُجَرَتْ ٦  
 وَإِذَا النُّفُوسُ رُوَجَتْ ٧

- (1) **At-Takwīr:** infinitivo do verbo **kawwara**, enrolar, cuja forma passiva é mencionada no versículo 1, e a partir da qual se nomeia a sura. Aqui, há descrição dos eventos que ocorrerão, antes e depois do Dia da Ressurreição; há, também, exposição dos fenômenos que atestam o poder divino, e confirmação do valor do Alcorão, e refutação das difamações contra ele, com defesa do Profeta e ameaça aos transgressores. Finalmente, a sura aponta orientação sobre o ensinamento do Alcorão, sempre lembrando que tudo no mundo está submetido à vontade de Deus.
- (2) Ou seja, quando desaparecer a luz do sol.
- (3) Os árabes sempre investem muitos cuidados nas fêmeas prenhes dos camelos, pois delas depende, em grande parte, sua subsistência e prosperidade. O versículo, para conotar o terror que será essa Hora, mostra que esses animais, tão estimados, estarão totalmente desamparados, sem pastor, sem mungidor, sem nada.
- (4) Entre as interpretações exegéticas, pode ser aquela da reintegração das almas aos corpos, no Dia da Ressurreição.

8. E quando a filha, enterrada viva, for interrogada,

وَإِذَا الْمُؤْمِنَةُ دُدْهُسِكَتْ ٨

9. Por que delito fora morta.

بِأَيِّ ذَنْبٍ قُتِلَتْ ٩

10. E quando as páginas<sup>(1)</sup> forem desenroladas,

وَلَا الصُّحْفُ لُشِرَتْ ١٠

11. E quando o céu for esfolado<sup>(2)</sup>,

وَإِذَا السَّمَاءُ كُشِطَتْ ١١

12. E quando o Inferno for atiçado,

وَإِذَا الْجَحِيرُ سُعِرَتْ ١٢

13. E quando o Paraíso for aproximado,

وَإِذَا الْجَنَّةُ أُزْلَقَتْ ١٣

14. Toda alma saberá o que realizou.

عِمِّتْ نَفْسٌ مَا حَضَرَتْ ١٤

15. Então, juro pelos planetas absconsos,

فَلَا أَقْسِمُ بِالْخَلَقِ ١٥

16. Que correm e se escondem<sup>(3)</sup>!

أَجُوازُ الْكُسَنْ ١٦

17. E pela noite, quando se vai!

وَالَّذِينَ إِذَا عَسَسُنَ ١٧

18. E pela manhã, quando respira<sup>(4)</sup>!

وَالصُّبْحُ إِذَا تَنَسَّسَ ١٨

19. Por certo, ele<sup>(5)</sup> é o dito de um nobre Mensageiro<sup>(6)</sup>,

إِنَّهُ لَقَوْلُ رَسُولٍ كَيْفَرْ ١٩

20. De grande força, prestigiado junto dO Possuidor do Trono,

ذِي هُوَةٍ عَنْدَ ذِي الْعَرْشِ مَكِينْ ٢٠

(1) Alusão às páginas dos livros, em que estão registrados os atos de cada ser humano.

(2) Ou seja, quando o céu for arrancado como se arranca a pele de um animal.

(3) Referência a Mercúrio, Vênus, Marte, Júpiter e Saturno, que ora são visíveis no céu, ora não.

(4) A prosopopéia contida no versículo alude à brisa matinal, que acompanha o amanhecer, como se fosse seu sopro exalado.

(5) Ele: o Alcorão.

(6) Ou seja, do anjo Gabriel.

**21.** A quem se obedece, lá<sup>(1)</sup>; leal.

مُطَاعٌ مِّنْ أَمْرٍ ﴿٢١﴾

**22.** E vosso companheiro<sup>(2)</sup> não é louco;

وَمَا صَاحِبُكُمْ بِمَجْحُونٍ ﴿٢٢﴾

**23.** E, com efeito, ele o<sup>(3)</sup> viu, no evidente horizonte.

وَلَقَدْ رَأَهُ بِالْأَبْلَاقِ الْمُبَيِّنِ ﴿٢٣﴾

**24.** E ele não é avaro quanto ao Invisível<sup>(4)</sup>.

وَمَا هُوَ عَلَى الْعَيْنِ بِضَيْنِينَ ﴿٢٤﴾

**25.** E ele<sup>(5)</sup> não é um dito de demônio maldito.

وَمَا هُوَ بِقَوْلِ شَيْطَنٍ رَّجِيمٍ ﴿٢٥﴾

**26.** Então, aonde ides?

فَإِنَّنَّ تَذَهَّبُونَ ﴿٢٦﴾

**27.** Ele<sup>(6)</sup> não é senão lembrança para os mundos,

إِنْ هُوَ إِلَّا ذِكْرٌ لِّلْعَالَمِينَ ﴿٢٧﴾

**28.** Para quem, dentre vós, queira ser reto.

لِمَنْ شَاءَ مِنْكُمْ أَنْ يَسْتَقِيمَ ﴿٢٨﴾

**29.** Mas não o querereis, a não ser que Allah, O Senhor dos mundos, o queira.

وَمَا تَشَاءُ وَنَٰتِ إِلَّا أَنْ يَشَاءَ اللَّهُ  
رَبُّ الْعَالَمِينَ ﴿٢٩﴾

(1) Alusão ao reino celestial, onde se encontram os outros anjos, que obedecem a Gabriel.

(2) Ou seja, o Profeta Muhammad.

(3) **O:** o anjo Gabriel, que se lhe apresentou na plenitude da forma angelical.

(4) Muhammad nada oculta da Revelação.

(5) **Ele:** o Alcorão.

(6) **Ele:** o Alcorão.

**SURATU AL-INFĪṬĀR<sup>(1)</sup>**  
**A SURA DO ESPEDAÇAR-SE**

De Makkah - 19 versículos.

*Em nome de Allah, O Misericordioso, O Misericordiador.*

1. Quando o céu se espedaçar,
2. E quando os astros se dispersarem,
3. E quando os mares forem abertos, **mesclando-se**,
4. E quando os sepulcros forem revolvidos,
5. Toda alma saberá o que antecipou e atrasou<sup>(2)</sup>.
6. Ó ser humano! O que te ilude<sup>(3)</sup> quanto a teu Senhor, O Generoso,
7. Que te criou e te formou e te endireitou?
8. Na forma que Ele quis, Ele te compôs.
9. Em absoluto, **não vos iludais!**



بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

إِذَا السَّمَاءُ أَنْفَطَرَتْ ١

وَإِذَا الْكَوْكَبُ اُنْتَرَثَ ٢

وَإِذَا الْبَحَارُ فُجِرَتْ ٣

وَإِذَا الْقَبُورُ بُعْثِرَتْ ٤

عَلِمَتْ نَفْسٌ مَا قَدَّمَتْ وَآخَرَتْ ٥

يَأَيُّهَا الْإِنْسَنُ مَا غَرَّكَ بِرَبِّكَ الْكَبِيرِ ٦

الَّذِي خَلَقَكَ فَسُوْلَكَ فَعَدَّلَكَ ٧

فِي أَيِّ صُورَةٍ مَا شَاءَ رَبُّكَ ٨

كَلَّا بَلْ تُكَذِّبُونَ بِالَّذِينَ ٩

(1) **Al Infīṭār:** infinitivo substantivado de **infaṭara**, espedaçar-se, cujo passado aparece no versículo 1, e, a partir do qual se nomeia a sura. Esta relata, de início, eventos que ocorrerão, quando da aproximação da Hora; em seguida, admoesta o ingrato ser humano e condena sua descrença no Dia do Juízo, ratificando a existência dos anjos da guarda, que anotam todos os atos do homem. Assinala as delícias que gozarão os virtuosos, e os suplícios que padecerão os pecadores; então, ninguém poderá interceder por outrem, e só Deus disporá de tudo.

(2) **O que antecipou e atrasou:** o que fez e o que deixou de fazer.

(3) O que faz o ser humano ignorar a sublimidade de Deus, e a Ele desobedecer?

Mas vós<sup>(1)</sup> desmentis o Juízo;

**10.** E, por certo, há, sobre vós, anjos custódios,

وَإِنَّ عَلَيْكُمْ لَحَفِظِينَ ﴿١٠﴾

**11.** Honoráveis esribas<sup>(2)</sup>,

كَرَامًا كَتِبِينَ ﴿١١﴾

**12.** Eles sabem o que fazeis.

يَعْلَمُونَ مَا تَفْعَلُونَ ﴿١٢﴾

**13.** Por certo, os virtuosos estarão na delícia,

إِنَّ الْأَبْرَارَ لَفِي نِعَمٍ ﴿١٣﴾

**14.** E, por certo, os ímpios estarão no Inferno,

وَإِنَّ الْفَجَارَ لَفِي حَمَّىٍ ﴿١٤﴾

**15.** Nele se queimarão, no Dia do Juízo,

يَصْلَقُهَا يَوْمُ الْدِينِ ﴿١٥﴾

**16.** E dele nunca estarão ausentes.

وَمَا هُمْ عَنْهَا بِغَافِلِينَ ﴿١٦﴾

**17.** – E o que te faz inteirar-te do Dia do Juízo?

وَمَا أَذْرَنَاكَ مَا يَوْمُ الْدِينِ ﴿١٧﴾

**18.** Mais uma vez, o que te faz inteirar-te do Dia do Juízo? –

ئُلَّمَّا أَذْرَنَاكَ مَا يَوْمُ الْدِينِ ﴿١٨﴾

**19.** Um dia, em que alma nenhuma nada poderá fazer por outra alma. E a ordem, nesse dia, será de Allah.

يَوْمَ لَا تَمْلِكُ نَفْسٌ لِّتَنْفِسَ شَيْئًا  
وَالْأَمْرُ يَوْمَئِذٍ لِّلَّهِ ﴿١٩﴾

(1) **Vós:** os idólatras de Makkah.

(2) Cf. L 17 n4.

**SŪRATU AL-MUṬAFFIFĪN<sup>(1)</sup>**  
**A SURA DOS FRAUDADORES**

De Makkah - 36 versículos.

*Em nome de Allah, O Misericordioso, O Misericordiador.*

1. Ai dos fraudadores,
2. Que, quando compram **algo**, por medida, aos homens, a exigem exata,
3. E, quando lhes vendem **algo**, por medida ou peso, fraudam-nos.
4. Esses não pensam que serão ressuscitados,
5. Em um formidável dia?
6. Um dia, em que os humanos se levantarão, para estar diante dO Senhor dos mundos.
7. Em absoluto, **não pensam!**  
Por certo, o livro<sup>(2)</sup> dos ímpios está no Sijjīn.
8. – E o que te faz inteirar-te do que é o Sijjīn? –



بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِيْمِ

وَيَلٌ لِّلْمُطْفَقِفِينَ ١

اَلَّذِينَ إِذَا أَكَالُوا عَلٰى النَّاسِ يَسْتَوْفُونَ ٢

وَلَا كَالُوْهُ اَوْ زَوْهُ تُخْسِرُونَ ٣

اَلَّا يَظْنُنَ اُولَئِكَ اَنَّهُمْ مَبْعَثُوْنَ ٤

لِيَوْمِ عَظِيمٍ ٥

يَوْمَ يَقُوْمُ النَّاسُ لِرَبِّ الْعَالَمِينَ ٦

كَلَّا لَيْكَ اَكْبَرُ الْفَجَارِ لَنِي سَاجِدٌ ٧

وَمَا اَذْرَكَ مَاسِجِدِي ٨

(1) **Al Muṭaffifīn:** participípio presente plural substantivado do verbo **taffafa**, fraudar no peso e na medida. Essa palavra, que aparece no versículo 1, nomeia a sura, que se abre com severa ameaça contra quem, ao comprar, exige exatidão, no peso e na medida, e, ao vender, desfavorece, no peso e na medida, a quem quer comprar, fazendo, para isso, atentar que o Dia da Ressurreição é inevitável, quando os fraudadores receberão o registro de todos seus atos, gravados em um livro íntegro. Alude à felicidade eterna dos virtuosos, que serão recompensados por suas boas obras. Finalmente, tranquiliza os crentes, lembrando-lhes que, no Dia do Juízo, gozarão as delícias paradisíacas, enquanto os descrentes padecerão os horrores infernais.

(2) Ou seja, a relação das más obras dos demônios e dos descrentes que se encontra no Sijjīn. Quanto a seu significado, vide versículo 9, desta mesma sura.

**9.** É um livro gravado.

١ ﴿كِتَبٌ مَّرْفُومٌ﴾

**10.** Nesse dia, ai dos desmentidores,

٢ ﴿وَيَوْمَ يُنَزَّلُ الْكِتَبُونَ﴾

**11.** Que desmentem o Dia do Juízo.

٣ ﴿الَّذِينَ يُكَبِّرُونَ يَوْمَ الدِّينِ﴾

**12.** E não o desmente senão todo agressor, pecador:

٤ ﴿وَمَا يَنْكِبُ إِلَّا كُلُّ مُعَنِّدٍ أَثِيمٍ﴾

**13.** Quando se recitam, para ele, Nossos versículos, diz: “São fábulas dos antepassados!”

٥ ﴿إِذَا تُرْتَلُ عَلَيْهِ إِنْتَاقَ الْأَسْطِيرُ الْأَوَّلِينَ﴾

**14.** Em absoluto, **não o são!** Mas, o que eles cometiam lhes enferrujou os corações<sup>(1)</sup>.

٦ ﴿كَلَّا لِرَانَ عَلَىٰ قُلُوبِهِمْ مَا كَانُوا يَكْسِبُونَ﴾

**15.** Ora, por certo, nesse dia, serão vedados **da misericórdia** de seu Senhor.

٧ ﴿كَلَّا لِأَنَّهُمْ عَنِ رَّيْحَانِ وَمِيزَانِ الْمَحْجُوبَينَ﴾

**16.** Em seguida, por certo, sofrerão a queima do Inferno;

٨ ﴿نُمَّا إِنَّهُمْ لَصَالُوا الْجَحِيرَ﴾

**17.** Depois, dir-se-lhes-á: “Eis o que desmentíeis!”

٩ ﴿ثُمَّ يُقَالُ هَذَا الَّذِي كُنْتُمْ بِهِ تُكَذِّبُونَ﴾

**18.** Ora, por certo, o livro dos virtuosos está no *‘Illiyyīn*<sup>(2)</sup>

١٠ ﴿كَلَّا لِإِنَّ كِتَبَ الْأَطْرَافِ لَفِي عَلَيْتِينَ﴾

**19.** – E o que te faz intuir-te do que é o *‘Illiyyūn*<sup>(3)</sup> ? –

١١ ﴿وَمَا أَذَرَكَ مَا عَلَيْتُونَ﴾

(1) Assim como a ferrugem invade o metal, corroendo-o, as más obras dos pecadores invadem-lhes os corações, corrompendo-os.

(2) Ou seja, a relação das boas obras dos anjos e dos crentes, se encontra no *‘Illiyyīn*. Esta palavra, quer dizer : um livro gravado.

(3) Alusão ao mesmo livro. Aqui, como em árabe, a palavra está no caso nominativo.

**20.** É um livro gravado.

كِتَابٌ مَّرْقُومٌ ٦٠

**21.** Testemunham-no os achegados a Allah.

يَسْهُدُهُ الْمُقْرَبُونَ ٦١

**22.** Por certo, os virtuosos estarão em delícia,

إِنَّ الْأَطْيَارَ لَفِي يَعِيشٍ ٦٢

**23.** Sobre coxins, olhando as maravilhas do Paraíso.

عَلَى الْأَطْرَافِ يَنْظُرُونَ ٦٣

**24.** Reconhecerás em suas faces a rutilância da delícia.

تَعْرِفُ فِي رُوحِهِمْ نَضْرَةً لِلتَّعْيِيرِ ٦٤

**25.** Dar-se-lhes-á de beber licor puro, selado,

يُسْقَوْنَ مِنْ رَحِيقٍ مَّخْتُوبٍ ٦٥

**26.** Seu selo é de almiscar – e que os competidores se compitam<sup>(1)</sup>, então, para isso –

خَتَمْهُ مِسْكٌ وَّفِي ذَلِكَ فَلَيْتَنَا فَيْسِ  
الْمُتَنَسِّسُونَ ٦٦

**27.** E sua mistura é de Tasnim<sup>(2)</sup>,

وَمِزَاجُهُ مِنْ تَسْنِيمٍ ٦٧

**28.** Uma fonte de que os achegados a Allah beberão.

عَيْنَاتِشَرِينٍ بِهَا الْمُقْرَبُونَ ٦٨

**29.** Por certo, os<sup>(3)</sup> que cometaram crimes rião dos que criam,

إِنَّ الَّذِينَ أَجْرَمُوا كَافُوا مِنَ الَّذِينَ  
أَمْوَالَهُمْ حُكُونَ ٦٩

**30.** E, quando por eles passavam, piscavam os olhos, uns aos outros,

وَإِذَا مَرُوا بِهِمْ يَتَغَامِرُونَ ٧٠

**31.** E, quando tornavam a suas famílias, tornavam hílares,

وَإِذَا نَقَبُوا إِلَى أَهْلِهِمْ أَنْقَبُوا فَكَهِينَ ٧١

**32.** E, quando os<sup>(4)</sup> viam, diziam: “Por certo, estes estão descaminhados.”

وَإِذَا رَأَوْهُمْ قَاتُلُوا إِنَّ هَؤُلَاءِ لَضَالُونَ ٧٢

(1) Quem quiser desfrutar essas delícias, que se empenhe na obediência de Deus.

(2) Nome de nobre bebida paradisíaca de fonte celestial.

(3) Alusão aos ricos Quraich, que ironizavam os pobres, entre os crentes.

(4) Os: os crentes.

**33.** E não foram enviados, sobre eles, por custódios.

**34.** Então, hoje, os que crêem se riem dos renegadores da Fé,

**35.** Estando sobre coxins, olhando **as maravilhas do Paraíso**.

**36.** Os renegadores da Fé não serão retribuídos pelo que faziam?

### SŪRATU AL-INCHIQAQ<sup>(1)</sup> A SURA DO FENDER-SE

De Makkah - 25 versículos.

*Em nome de Allah, O Misericordioso, O Misericordiador.*

- 1.** Quando o céu se fender,
- 2.** E obedecer a seu Senhor, e o fizer devidamente,
- 3.** E, quando a terra for estendida
- 4.** E lançar o<sup>(2)</sup> que há nela, e se esvaziar,
- 5.** E obedecer a seu Senhor, e o fizer devidamente, **o ser humano deparará suas obras.**

وَمَا أَزْسِلُوا عَلَيْهِمْ حَفَظِينَ ﴿٢٣﴾

فَالْيَوْمَ الَّذِينَ إِمَّا مُؤْمِنُونَ الْكُفَّارِ  
يَضْحَكُونَ ﴿٢٤﴾

عَلَى الْأَرْضِ يَنْظُرُونَ ﴿٢٥﴾

هَلْ تُبَيِّبُ الْكُفَّارُ مَا كَانُوا يَفْعَلُونَ ﴿٢٦﴾

سُورَةُ الْإِنْشَقَاقِ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

إِذَا السَّمَاءُ أَنْشَقَتْ ﴿١﴾

وَإِذَا نَزَّلْنَا عَلَيْهَا وَحْقَتْ ﴿٢﴾

وَإِذَا الْأَرْضُ مُدَّتْ ﴿٣﴾

وَإِذَا نَفَّتْ مَا فِيهَا وَخَلَّتْ ﴿٤﴾

وَإِذَا نَزَّلْنَا عَلَيْهَا وَحْقَتْ ﴿٥﴾

(1) **Al Inchiqāq:** infinitivo substantivado do verbo *inchaqqa*, fender-se, cuja forma, no passado, aparece no versículo 1, dando origem ao título da sura, que, já no início, faz referência a alguns indícios de como será a Hora; esclarece que tudo se submete a Deus, que o ser humano encontrará a seu Senhor, e que seus atos são registrados em um livro, que ele receberá no Dia do Juízo. A sura traz, também, o juramento de que Deus é Onipotente e de que a Ressurreição é fato indubitável. Finalmente, alerta para a Onisciência divina e para o conhecimento de tudo quanto fazem os descrentes, para quem já há preparado doloroso castigo, como para os cientes, um prêmio eterno.

(2) Tudo que nela há, seus tesouros, minas, inclusive os mortos nela enterrados.

**6.** Ó ser humano! Por certo, tu te estás empenhando, **em tuas ações**, esforçadamente, para **deparar** teu Senhor: tu depará-lO-ás.

يَتَأْهِلُهَا الْإِنْسُنُ إِنَّكَ كَانَ حُلُّ إِلَى رَبِّكَ  
كَذَّكَافَلَلِقِيهِ ٦

**7.** Então, quanto àquele a quem for concedido seu livro, em sua destra,

فَأَمَّا مَنْ أُوتِيَ كِتَابَهُ بِسَيِّنِهِ ٧

**8.** Fá-lo-á dar conta, facilmente,

فَسَوْقَ يَحْسَبُ حَسَابًا يَسِيرًا ٨

**9.** E tornará alegre a sua família.

وَيَنْقِلِبُ إِلَى أَهْلِهِ مَسْرُورًا ٩

**10.** E, quanto àquele a quem for concedido seu livro, por trás de suas costas<sup>(1)</sup>,

وَأَمَّا مَنْ أُوتِيَ كِتَابَهُ وَرَاءَ ظَهْرِهِ ١٠

**11.** Suplicará um extinguir.

فَسُوقَ يَدْعُوا تُبُورًا ١١

**12.** E queimar-se-á em Fogo ardente.

وَصَلَّى سَعِيرًا ١٢

**13.** Por certo, fora alegre, em sua família.

إِنَّهُ كَانَ فِي أَهْلِهِ مَسْرُورًا ١٣

**14.** Por certo, ele pensava que não voltaria **a seu Senhor**.

إِنَّهُ يَظَلُّ أَنْ لَنْ يَخْوِرَ ١٤

**15.** Sim. Por certo, seu Senhor era, dele, Onividente.

بِلَىٰ لَنْ رَبَّهُ كَانَ بِهِ بَصِيرًا ١٥

**16.** Então, juro pelo crepúsculo,

فَلَآ أُقْسِمُ بِالشَّفَقِ ١٦

**17.** E pela noite e pelos que ela congrega<sup>(2)</sup>,

وَالْلَّيلُ وَمَا وَسَقَ ١٧

**18.** E pela lua quando cheia,

وَالْقَمَرِ إِذَا أَسْقَى ١٨

**19.** Em verdade, passareis de estado após estado<sup>(3)</sup>!

لَتَرَكُنَ طَبَقًا عَنْ طَبَقِ ١٩

(1) No Dia do Juízo, o descrente terá a mão direita amarrada ao pescoço, e a esquerda, às costas, com a qual pegará o livro de seus atos.

(2) Quando anoitece, todas as criaturas retornam a seus lares.

(3) Alusão aos vários momentos pelos quais o ser humano passa: a morte, a Ressurreição e o Dia do Juízo.

**20.** Então, por que razão eles não crêem?

**21.** E, quando lhes é lido o Alcorão, não se prosternam?

**22.** Mas, os que renegam a Fé desmentem o **Dia do Juízo**,

**23.** E Allah é bem Sabedor do que trazem no íntimo.

**24.** Então, alvissara-lhes doloroso castigo,

**25.** Exceto aos que crêem e fazem as boas obras: eles terão prêmio incessante.

**SŪRATU AL-BURŪJ<sup>(1)</sup>**  
**A SURA DAS CONSTELAÇÕES**

De Makkah - 22 versículos.

*Em nome de Allah, O Misericordioso, O Misericordiador.*

**1.** Pelo céu das constelações!

**2.** E pelo dia<sup>(2)</sup> prometido!

(1) **Al Burūj:** plural de **burj**, que, etimologicamente, quer dizer torre ou castelo, mas, também, pode designar as constelações ou asterismos. Essa palavra aparece no versículo 1 e denomina a sura, que se abre com o juramento, acerca da Onipotência de Deus, a fim de confirmar que os agressores dos crentes serão amaldiçoados, como o foram os antepassados, que procederam da mesma forma. Faz ligeira alusão aos transgressores que queimaram os crentes, em fossos. Promete aos crentes boas recompensas e, aos pecadores, o nefasto castigo. Lembra que o ser humano sempre se inclinou, em todas as fases da história, para a negação da Verdade. Finalmente, conclui que o Alcorão é a base da Verdade, e longe está de encerrar dúvidas, pois se encontra registrado em tábua guardada junto de Deus.

(2) Ou seja, o Dia do Juízo.

3. E por uma testemunha<sup>(1)</sup> e um testemunhado<sup>(2)</sup>!

وَشَاهِدٍ وَمَشْهُودٍ ۝

4. Que morram os companheiros<sup>(3)</sup> do fosso,

فَلْ أَصْحَابُ الْأَخْنُودُوْر ۝

5. Do fogo, cheio de combustível.

الْتَّارِدَاتِ الْوَقْد ۝

6. Quando estavam sentados a seu redor,

إِذْ هُمْ عَلَيْهَا فَاعُودُ ۝

7. E eram testemunhas do que faziam com os crentes,

وَهُنَّ عَلَىٰ مَا يَفْعَلُونَ بِالْمُؤْمِنِينَ شَهُودٌ ۝

8. E não os<sup>(4)</sup> censuravam senão por crerem em Allah, O Todo-Poderoso, O Louvável,

وَمَا نَفَقُوا مِنْهُمْ إِلَّا أَنْ يُؤْمِنُوا بِاللَّهِ

الْعَزِيزُ الْحَمِيدُ ۝

9. De Quem é a soberania dos céus e da terra. E Allah, sobre todas as cousas, é Testemunha.

الَّذِي لَهُ مُلْكُ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ وَاللَّهُ

عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ شَهِيدٌ ۝

10. Por certo, os que provaram<sup>(5)</sup> os crentes e as crentes, em seguida, não se voltaram arrependidos, terão o castigo da Geena, e terão o castigo da Queima.

إِنَّ الَّذِينَ فَتَنُوا الْمُؤْمِنِينَ وَالْمُؤْمِنَاتِ

ثُمَّ لَمْ يُؤْفَقُ لَهُمْ عَذَابٌ جَهَنَّمُ وَلَهُمْ

عَذَابٌ الْعَرِيقُ ۝

(1) Por quem quer que testemunhe o Dia do Juízo, seja o Profeta Muḥammad, ou outra pessoa qualquer.

(2) Pelo que poderá ser testemunhado: o Dia do Juízo, ou qualquer outro evento escatológico.

(3) Referência aos que, no fogo, queimaram os crentes, por ordem de Zū Nuwās, rei judeu da tribo Ḥimyar, no Yêmen. Ao ouvir que o povo de Najarān, uma região da Arábia Saudita, abraçara o cristianismo, foi até eles, com seu exército, e obrigou-os a renunciar ao novo credo, caso contrário seriam queimados. Diante da unânime recusa de todos, Zū Nuwās ordenou a escavação de fossos, que mandou encher de achas; incendiando-as, nelas atirou os cristãos.

(4) Os: os cristãos. Na verdade, o motivo de censura do rei judeu se deveu à crença dos cristãos.

(5) Ou seja, os que queimaram os crentes.

**11.** Por certo, os que crêem e fazem as boas obras terão Jardins, abaixo dos quais correm os rios. Esse é o grande triunfo.

إِنَّ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ  
لَهُمْ جَنَّاتٌ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ إِنَّكَ  
الْفَوْزُ لِكَبِيرٍ ﴿١١﴾

**12.** Por certo, o desferir golpes de teu Senhor é veemente.

إِنَّ بَطْشَ رَبِّكَ أَشَدُّ يَدًّا ﴿١٢﴾

**13.** Por certo, Ele inicia a criação e a repete.

إِنَّهُ هُوَ يُبْدِئُ وَيُعَدِّ ﴿١٣﴾

**14.** E Ele é O Perdoador, O Afetuoso,

وَهُوَ الْغَفُورُ الْوَدُودُ ﴿١٤﴾

**15.** O Possuidor do Trono, O Glorioso,

دُوَالْعَرْشِ الْمَجِيدُ ﴿١٥﴾

**16.** Fazedor do que Ele quer.

فَعَالَ لِمَاءِرِيْدُ ﴿١٦﴾

**17.** Chegou-te o relato dos exércitos,

هَلْ أَتَكَ حَدِيثُ أَجْنُودٍ ﴿١٧﴾

**18.** De Faraó e **do povo de Thamūd?**

فِرْعَوْنَ وَقَمُودٍ ﴿١٨﴾

**19.** Mas os que renegam a Fé<sup>(1)</sup> estão **mergulhados** no desmentir.

بَلِ الَّذِينَ كَفَرُوا فِي تَكْذِيبٍ ﴿١٩﴾

**20.** E Allah os está abarcando, por todos os lados<sup>(2)</sup>.

وَاللَّهُ مِنْ وَرَائِهِمْ مُحِيطٌ ﴿٢٠﴾

**21.** Mas este é um Alcorão glorioso,

بَلْ هُوَ قُرْءَانٌ مَجِيدٌ ﴿٢١﴾

**22. Registado** em tábua custodiada.

فِي لَوْحٍ مَحْفُوظٍ ﴿٢٢﴾

(1) Referência aos idólatras de Makkah.

(2) Deus sabe o que fazem e tem pleno poder sobre eles.

**SURATU AT-TĀRIQ<sup>(1)</sup>**  
**A SURA DO ASTRO NOTURNO**

De Makkah - 17 versículos.

*Em nome de Allah, O Misericordioso, O Misericordiador.*

1. Pelo céu e pelo astro noturno,
2. – E o que te faz inteirar-te do que é o astro noturno?
3. É a estrela fulgurante. –
4. Por certo, sobre cada alma há um **anjo** custódio!
5. Então, que o ser humano olhe aquilo de que foi criado.
6. Foi criado de água emitida,
7. Que sai de entre a espinha dorsal e os ossos do peito.
8. Por certo, Ele, sobre seu retorno<sup>(2)</sup>, é Poderoso.
9. Um dia, quando forem postos<sup>(3)</sup> à prova os segredos,

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

وَالسَّمَاءَ وَالظَّارِقِ ①  
 وَمَا أَدْرِيكَ مَا الظَّارِقِ ②  
 الْجَنْبُ الْثَاقِبُ ③  
 إِنْ كُلُّ نَفِيسٍ لَمَاعِنَاهَا حَافِظٌ ④  
 فَيُنْظَرُ إِلَيْنَسْنُ مَمْكُنٌ ⑤  
 حُلْقَ منْ مَأْوَدَافِي ⑥  
 يَخْرُجُ مِنْ بَيْنِ الْأَصْلِبِ وَالثَّرَابِ ⑦  
 إِنَّهُ عَلَى رَجْعِهِ لَقَادِرٌ ⑧  
 يَوْمَ تُبَيَّنُ الْأَسْرَارُ ⑨

(1) **At-Tāriq:** particípio presente substantivado do verbo **ṭaraqa**, bater à porta, tal como o faz o visitante noturno, para ser recebido, quando chega a algum lugar. Posteriormente, a palavra passou a denominar o próprio visitante noturno, seja quem ou o que for. Essa palavra, que surge nos versículos 1 e 2, nomeia a sura, que arrola provas da Onipotência de Deus e confirma que cada alma é custodiada por anjos; a sura exorta, ainda, o ser humano a refletir em suas origens, desde a ínfima gota seminal: só, assim, poderá ele entender o poder de Deus de ressuscitá-lo, após a morte; continua, com o juramento de que o Alcorão é Mensagem séria, honorável, não um gracejo, embora os idólatras o detraiam e o neguem, e tratem insídias contra ele, ignorando que Deus, que tudo sabe e tudo vê, é O mais Poderoso em malograr essas insídias. Finalmente, roga ao Profeta que tolere os descrentes, até o advento do Castigo Final.

(2) Ou seja, a Ressurreição do ser humano.

(3) Ou seja, quando os segredos forem descobertos.

**10.** Então, ele<sup>(1)</sup> não terá nem força nem socorredor.

فَنَاهَهُ مِنْ قُوَّةٍ وَلَا نَاصِرًا ﴿١٦﴾

**11.** Pelo céu do retorno da chuva!

وَالسَّمَاءُ ذَاتُ الرَّجْعَى ﴿١٧﴾

**12.** E pela terra de gretas<sup>(2)</sup>!

وَالْأَرْضُ ذَاتُ الصَّبْعَى ﴿١٨﴾

**13.** Por certo, ele<sup>(3)</sup> é um dito decisivo,

إِنَّهُ لَقَوْلٌ فَصَلٌّ ﴿١٩﴾

**14.** E não um gracejo!

وَمَا هُوَ بِالْهَرِيلٍ ﴿٢٤﴾

**15.** Por certo, eles<sup>(4)</sup> armam insídias,

إِنَّهُمْ يَكْدُونَ كَيْدًا ﴿٢٥﴾

**16.** E Eu, também, armo insídias.

وَأَكِيدُ كَيْدًا ﴿٢٦﴾

**17.** Então, dá prazo aos renegadores da Fé<sup>(5)</sup>: dá-lhes um pouco de prazo.

فَهِلْ أَلْكَافِرِينَ أَمْ هُمْ رُؤَيْدًا ﴿٢٧﴾

### SŪRATU AL-A'LĀ<sup>(6)</sup> A SURA DO ALTÍSSIMO

De Makkah - 19 versículos.

(1) Ele: o que nega a Ressurreição.

(2) Ou seja, pela terra que se fende, por causa da irrupção das plantas que nela germinam.

(3) Ele: o Alcorão.

(4) Eles: os idólatras de Makkah. Na verdade, eles, sempre, se empenharam em armar insídias contra Muhammad.

(5) O versículo exorta o Profeta a não apressar-se em pedir o castigo dos descrentes: serão eles castigados no devido tempo.

(6) Al A'liyah : superlativo de 'aliyah, alto. Essa palavra, mencionada no versículo 1, nomeia a sura, que se inicia pela glorificação de Deus, O Criador de todas as cousas, e Que determinou, para cada cousa, o que lhe convém. A seguir, a sura confirma que Deus fará Muhammad recitar o Alcorão, de que ele jamais se esquecerá, a não ser que Deus o queira; além disso, facilitar-lhe-á o acesso ao Islão, o mais fácil código de leis que terá à mão; ordena, ainda, o Profeta a exortar os homens ao Alcorão, afirmando que o bom êxito é garantido a quem se dignifica e se lembra de Deus e cumpre a oração. Finalmente, faz atentar que tudo que está nesta sura já existia nas primeiras Escrituras, de Abraão e Moisés.

*Em nome de Allah, O Misericordioso, O Misericordiador.*

1. Glorifica o nome de teu Senhor, O Altíssimo,
2. Que **tudo** criou e formou,
3. E Que **tudo** determinou e guiou,
4. E Que fez sair a pastagem,
5. E fê-la feno enegrecido.
6. Nós far-te-emos ler, e de nada te esquecerás,
7. Exceto do que Allah quiser.  
– Por certo, Ele sabe o declarado e o que se oculta –
8. E facilitar-te-emos o acesso ao caminho fácil<sup>(1)</sup>.
9. Então, lembra-**Ihes**, se a lembrança **os** beneficiar.
10. Lembrar-se-á quem receia a Allah,
11. E evitá-lo-á o mais infeliz,
12. Que se queimará no Fogo maior,
13. Em seguida, nele, não morrerá nem viverá.
14. Com efeito, bem-aventurado é quem se dignifica

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

سَيِّدُ الْأَسْمَاءِ الْأَعْلَى ١

الَّذِي خَلَقَ فَسَوَّى ٢

وَالَّذِي قَدَرَ هَمَدَى ٣

وَالَّذِي أَخْرَجَ الْمَرْعَى ٤

فِعَلَهُ عُنَاءً أَحَوَى ٥

سَمِّرَ إِنَّكَ فَلَاتَسْتَنِي ٦

إِلَّا مَا شَاءَ اللَّهُ إِنَّهُ يَعْلَمُ الْجَهَرَ وَمَا يَنْخْفَى ٧

وَنِسِيرَكَ لِلْيَسْرَى ٨

فَذِكْرُكَ إِنْ تَفْعَلْتَ الْذِكْرَى ٩

سَيِّدُكُوْرُ مَنْ يَخْشَى ١٠

وَيَتَجَنَّبُهَا الْأَشْفَى ١١

الَّذِي يَصْلِي النَّارَ الْكَبِيرَى ١٢

ثُمَّ لَا يَمُوتُ فِيهَا وَلَا يَحْيَى ١٣

قَدْ أَفْلَحَ مَنْ تَرَكَ ١٤

(1) **Caminho fácil:** o Islão.

**15.** E se lembra do nome de seu Senhor e ora.

**16.** Mas vós<sup>(1)</sup> dais preferência à vida terrena,

**17.** Enquanto a Derradeira Vida é melhor e mais permanente.

**18.** Por certo, isto<sup>(2)</sup> está nas primeiras Páginas,

**19.** Nas Páginas de Abraão e de Moisés.

**SŪRATU AL-GHĀCHIYAH<sup>(3)</sup>**  
**A SURA DA ENVOLVENTE**

De Makkah - 26 versículos.

*Em nome de Allah, O Misericordioso, O Misericordiador.*

**1.** Chegou-te o relato da Envolvente<sup>(4)</sup>?

**2.** Nesse dia, haverá faces humilhadas,

**3.** Preocupadas, fatigadas.

وَذَكْرُ أَسْمَرَةِ فَصْلٍ ﴿١٥﴾

بَلْ تُؤْتُونَ الْحَيَاةَ الدُّنْيَا ﴿١٦﴾

وَالْآخِرَةُ خَيْرٌ وَأَبَقَى ﴿١٧﴾

إِنَّ هَذَا لَفْظُ الصُّحْفِ الْأُولَى ﴿١٨﴾

صُحْفُ إِبْرَاهِيمَ وَمُوسَى ﴿١٩﴾

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

هَلْ أَتَنَاكَ حَدِيثُ الْغَشِيشَةِ ﴿١﴾

وَجُوُهٌ يَوْمَئِذٍ خَشَعَةٌ ﴿٢﴾

عَالِمَةٌ نَّارَصَبَةٌ ﴿٣﴾

(1) **Vós:** os seres humanos.

(2) **Isto:** o conteúdo da presente sura.

(3) **Al Ghāchiyah:** particípio presente, feminino, singular, do verbo **ghachiya**, encobrir, envolver. Essa palavra é um dos designativos do Dia do Juízo, pois este envolverá todos os seres em espanto e pavor. Ela aparece no versículo 1 e nomeia a sura, que trata do eterno tema do Dia do Juízo e de quanto nele sucederá. Neste Dia, os homens serão divididos em dois grupos: o dos condenados, que irão para o Inferno urente; e o dos bem-aventurados, que se alegrarão com as delícias do Paraíso. A sura, ainda, alude às provas do poder divino sobre a Ressurreição, provas essas evidentes a todos; finalmente, ordena o Profeta a lembrar os homens do Alcorão, afirmando que Muhammad não veio para dominar, mas para exortar, e quem lhe voltar as costas será castigado por Deus, de Quem ninguém se evadirá.

(4) **A Envolvente:** o Dia do Juízo, que envolverá em terror todos os seres.

**4.** Queimar-se-ão em um Fogo incandescente.

٤٣١ تَأْرِحَمِيَّةٌ

**5.** Dar-se-lhes-á de beber de escaldante fonte.

٥٦٧ سُقَى مِنْ عَيْنٍ إِنْيَةٌ

**6.** Para eles, não haverá alimento, senão o de ḏarī<sup>(1)</sup>,

٦٦٩ لَيْسَ لَهُمْ طَعَامٌ إِلَّا مِنْ ضَرَبِ

**7.** Que não engorda e de nada vale contra a fome.

٦٧٥ لَا يُسِّينُ وَلَا يُغْنِي مِنْ جُوعٍ

**8.** Nesse dia, haverá faces cheias de graça,

٦٨٩ وَجُوهٌ يُوَمِّدُ نَارَ عَمَّةٍ

**9.** Agradadas de seu esforço.

٦٩١ لِسْعَيْهَا رَاضِيَةٌ

**10.** Estarão em um alto Jardim;

٦٩٢ فِي جَنَّةٍ عَالِيَّةٍ

**11.** Nele, tu<sup>(2)</sup> não ouvirás frivolidade alguma.

٦٩٣ لَا تَسْمَعُ فِيهَا لَغْيَةً

**12.** Nele, haverá uma fonte corrente;

٦٩٤ فِيهَا عَيْنٌ جَارِيَّةٌ

**13.** Nele, haverá leitos elevados,

٦٩٥ فِيهَا سُرُورٌ مَرْفُوعَةٌ

**14.** E copos dispostos,

٦٩٦ وَأَكْوَابٌ مَوَصُوعَةٌ

**15.** E almofadas enfileiradas

٦٩٧ وَمَارِقٌ مَصْفُوفَةٌ

**16.** E tapetes espalhados.

٦٩٨ وَرَزَارِقٌ مَبْشُونَةٌ

**17.** E não olham<sup>(3)</sup> eles aos camelos, como foram criados?

٦٩٩ أَفَلَا يَنْظُرُونَ إِلَى الْأَبْلِ كَيْفَ خُلِقُتْ

**18.** E ao céu, como foi elevado?

٧٠٠ وَإِلَى السَّمَاءِ كَيْفَ رُفِعَتْ

**19.** E às montanhas, como foram armadas?

٧٠١ وَإِلَى الْجِبالِ كَيْفَ نُصِبَتْ

(1) Espécie de planta espinhosa, existente no deserto, de sabor hediondo, evitada, por isso, até pelos animais.

(2) O versículo dirige-se a quem quer que o leia.

(3) Referência aos idólatras de Makkah.

**20.** E à terra, como foi distendida?

وَإِلَى الْأَرْضِ كَيْفَ سُطِّحَتْ ٢٦

فَذَكَرَ إِنَّمَا أَنَّ مُذَكَّرَ ٢٧

**21.** Então, lembra-lhes o Alcorão.  
És, apenas lembrador.

لَسْتَ عَلَيْهِمْ بِمُصَيْطِرٍ ٢٨

**22.** Não és, sobre eles, dono  
absoluto.

**23.** Mas a quem volta as costas  
e renega a Fé,

**24.** Allah castigá-lo-á com o  
castigo<sup>(1)</sup> maior.

**25.** Por certo, a Nós será sua  
volta.

**26.** Em seguida, por certo,  
impender-Nos-á sua conta.

إِلَّا مَنْ تَوَلَّ وَكَفَرَ ٢٩

فَيَعْدِبُهُ اللَّهُ الْعَذَابُ الْأَكْبَرُ ٣٠

إِنَّ إِلَيْنَا إِيَّا بَهُمْ ٣١

ثُمَّعَنَّ عَلَيْنَا حِسَابَهُمْ ٣٢

### SŪRATU AL-FAJR<sup>(2)</sup> A SURA DA AURORA

De Makkah – 30 versículos.

*Em nome de Allah, O  
Misericordioso, O Misericordiador.*

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

**1.** Pela aurora!

وَالْفَجْرِ ١

**2.** E pelas dez noites<sup>(3)</sup>!

وَلِيَالٍ عَشَرِ ٢

(1) Ou seja, o castigo que lhe será dado, no Dia do Juízo.

(2) **Al Fajr:** a aurora. Esta palavra, mencionada no versículo 1, nomeia a sura, que se inicia por juras por vários fenômenos, para atentar, mais uma vez, para o poder de Deus de castigar a quem negue a Ressurreição, como já o fizera com os idólatras de épocas passadas. Reitera o modo divino de provar os servos com o bem ou o mal. Esclarece que a prosperidade do homem não é, sempre, sinal de satisfação divina, nem a adversidade é, sempre, sinal da ira de Deus. Recrimina a avidez e cobiça dos Quraich. Finalmente, faz alusão ao tardio arrependimento dos pecadores que, no Dia do Juízo, ansiarão ser pó; quanto à alma tranquila, será convidada a ingressar no Paraíso, juntamente com os bem-aventurados.

(3) Correspondentes aos 10 primeiros dias do 12º mês de Zul Hijjah, abençoados por constituírem o período da Peregrinação.

3. Pelo par e pelo ímpar<sup>(1)</sup>!

وَالشَّعْنُ وَأَلْوَرٌ ﴿٢﴾

وَالْيَلِ إِذَا يَسِرٌ ﴿٣﴾

4. E pela noite, quando se escoa<sup>(2)</sup>!

هَلْ فِي ذَلِكَ قَسْمٌ لَّذِي حِجَرٌ ﴿٤﴾

أَلَّا تَرَكِيفَ فَعَلَ بِكَ بِعَادٍ ﴿٥﴾

إِرَمَ ذَاتِ الْعَمَادِ ﴿٦﴾

أَلَّا تَرَجِعُ كَمْثَاهِي إِلَيْلَدٍ ﴿٧﴾

وَتَمُودُ الدَّيْنَ حَابُوا الصَّحْرَى بِالْوَلَدِ ﴿٨﴾

وَفَرْعَوْنُ ذَى الْأَقْتَادِ ﴿٩﴾

الَّذِينَ طَغَوْا فِي إِلَيْلَدٍ ﴿١٠﴾

فَأَكَتَهُ وَأَفْيَاهَا الْفَسَادَ ﴿١١﴾

فَصَبَّ عَلَيْهِمْ رَبُّكَ سَوْطَ عَذَابٍ ﴿١٢﴾

إِنَّ رَبَّكَ لَيَالِيَّ مَرَصَادٍ ﴿١٣﴾

فَأَمَّا الْإِنْسَنُ إِذَا مَا أَبْتَلَهُ رَبُّهُ .

5. Há nisso um juramento para quem de bom senso?

6. Não viste como teu Senhor agiu com o **povo de ḪAd**,

7. Com Iram<sup>(3)</sup> das colunas<sup>(4)</sup>,

8. Igual à qual nada foi criado, nas cidades?

9. E com o **povo de Thamūd**, que escavou os rochedos<sup>(5)</sup>, no vale?

10. E com Faraó das estacas<sup>(6)</sup>?

11. São eles que cometem transgressão nos países **deles**,

12. E, neles, multiplicaram a corrupção.

13. Então, teu Senhor entornou sobre eles **vários** tipos de castigo.

14. Por certo, teu Senhor está **sempre** à espreita.

15. Então, quanto ao ser humano, quando seu Senhor o põe à prova,

(1) Entre outras exegeses, o par se relacionaria a criaturas que formam casais, e o ímpar, ao Criador Único que é Deus.

(2) Se escoa : escorrer lentamente.

(3) **Iram**: cidade em que viveu, anteriormente, parte da tribo de ḪAd.

(4) Uma das exegeses explica que a tribo de Iram era constituída de pessoas tão altas quanto colunas. Cf. VII 69.

(5) Ou seja, escava os rochedos para fazer suas casas. Cf. XV 82.

(6) Cf. XXXVIII 12 n1.

e o honra, e o agracia, diz: “Meu Senhor honra-me.”

**16.** E, quando o põe à prova e lhe restringe o sustento, diz: “Meu Senhor avulta-me.”

**17.** Em absoluto, **isso não é certo!** Mas, vós<sup>(1)</sup> não honrais o órfão,

**18.** E não vos incitais, mutuamente, a alimentar o necessitado,

**19.** E devorais as heranças<sup>(2)</sup>, com indiscriminada voracidade,

**20.** E amais as riquezas, com excessivo amor.

**21.** Em absoluto, **isso não é certo!** Quando a terra for pulverizada, pulvérica, pulvareamente,

**22.** E teu Senhor<sup>(3)</sup> chegar, e os anjos, em fileiras após fileiras,

**23.** E for trazida, nesse dia, a Geena; nesse dia, o ser humano lembrar-se-á **de seu erro**. E como a lembrança haverá de beneficiá-lo?

**24.** Dirá ele: “Quem dera houvesse eu antecipado **as boas obras** a minha vida!”

**25.** Então, nesse dia, ninguém castigará como Seu castigar,

فَأَكْسِرْمَهُ وَنَعَمَهُ، فَيَقُولُ رَبِّ الْأَكْرَمِينَ ١٥

وَلَمَّا آتَاهَا إِبْرَاهِيمَ فَقَدَرَ عَلَيْهِ رِزْقُهُ،  
فَيَقُولُ رَبِّي أَهْدَنِي ١٦

كَلَّا لَيْلًا شَكَرْمُونَ أَيْتَيْمَ ١٧

وَلَا تَحْتَضُنُونَ عَلَى طَعَامِ الْمِسْكِينِ ١٨

وَتَأْكُلُونَ الرِّثَاثَ أَكْلَالَمَاءِ ١٩

وَتُنْجِبُونَ الْمَالَ حُبَّاجَمًا ٢٠

كَلَّا إِذَا دَكَّتِ الْأَرْضُ دَكَّادَكًا ٢١

وَجَاءَ رِبُّكَ وَالْمَلَكُ صَفَّاصَفًا ٢٢

وَجَاءَ يَوْمَ مِيزِيْنِ بِهِمْ نَيْمِيْزِيْنِ يَتَذَكَّرُ  
إِلَّا إِنْسَنٌ وَأَنْثَى لَهُ الْذِكْرَى ٢٣

يَقُولُ يَكِيْتَنِي قَدْمَتُ لِحَيَاٰتِي ٢٤

فِيْوَمِيزِيْنِ لَا يَعْدِبُ عَذَابَهُ وَأَحَدُ ٢٥

(1) Vós: os idólatras de Makkah.

(2) Alusão às heranças das mulheres e das crianças, de que os tutores se apropriavam indistintamente.

(3) Ou seja, quando chegar a Ordem de Deus.

**26.** E ninguém acorrentará como  
Seu acorrentar.

وَلَا يُؤْتُقُ وَثَاقَةً وَاحِدًا ﴿٦﴾

**27. Dir-se-á:** “Ó alma tranqüila<sup>(1)</sup>!

يَأَيُّهَا النَّفْسُ الْمُطَمِّنَةُ ﴿٧﴾

**28.** Retorna a teu Senhor,  
agradada e agradável;

أَرْجِعِي إِلَيَّ رَبِّكَ رَاضِيَةً مَرْضِيَّةً ﴿٨﴾

**29.** “Então, entra para junto de  
Meus servos,

فَادْخُلِ فِي عَبْدِي ﴿٩﴾

**30.** “E entra em Meu Paraíso.”

وَادْخُلِ جَنَّتِي ﴿١٠﴾

**SURATU AL-BALAD<sup>(2)</sup>**  
**A SURA DA CIDADE**

De Makkah – 20 versículos.

*Em nome de Allah, O Misericordioso, O Misericordiador.*

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

**1.** Juro por esta Cidade<sup>(3)</sup>!

لَا أُقْسِمُ بِهَذَا الْبَلَدِ ﴿١﴾

**2.** – E tu estás residente nesta  
Cidade<sup>(4)</sup> –

وَأَنْتَ حَلْ مِنْهَذَا الْبَلَدِ ﴿٢﴾

**3.** E por um genitor e por um  
gênito<sup>(5)</sup>!

وَوَالدِّي وَمَا وَلَدَ ﴿٣﴾

(1) Assim será dito ao crente, na hora da morte ou na Ressurreição.

(2) **Al Balad:** a cidade. Aqui, trata-se da cidade sagrada de Makkah. Essa palavra, que surge nos versículos 1 e 2, nomeia a sura, que, por dois juramentos importantes - pela cidade natal do Profeta e pelos pais e filhos, de cuja sucessão depende a perpetuidade da raça humana - afirma que o ser humano foi criado mergulhado em luta. A sura, ainda, repreende-lhe a empáfia de acreditar-se invencível e auto-suficiente, e o excessivo materialismo. Enumera as dádivas divinas, com as quais se lhe interponham, para, com isso, poder vir juntar-se aos companheiros do Paraíso e evadir-se do triste fim dos companheiros do Fogo.

(3) Ou seja, por Makkah.

(4) Na cidade sagrada de Makkah, sempre foi proibido qualquer tipo de violência contra seres humanos ou contra animais. Entretanto, a Muhammad, foi-lhe assegurado não precisar obedecer a essas proibições, quando tivesse de enfrentar os inimigos do Islão, por época da conquista de Makkah.

(5) O versículo parece aludir a Adão e a sua progénie, como pode aludir a qualquer pai ou filho, de cuja sucessão depende a perpetuidade da raça humana.

4. Com efeito, criamos o ser humano em tribulações<sup>(1)</sup>.

لَقَدْ خَلَقْنَا الْإِنْسَنَ فِي كَبَدٍ ﴿١﴾

5. Supõe ele que ninguém tem poder sobre ele?

أَيْخُسْبُ أَنَّ لَنْ يَقْدِرَ عَلَيْهِ أَحَدٌ ﴿٢﴾

6. Diz<sup>(2)</sup>: “Aniquilei riquezas acumuladas.”

يُقُولُ أَهْلَكْتُ مَا لَأَبْلَدَ ﴿٣﴾

7. Supõe ele que ninguém o viu?

أَيْخُسْبُ أَنَّ لَمْ يُبَرِّرْ وَأَحَدٌ ﴿٤﴾

8. Não lhe<sup>(3)</sup> fizemos dois olhos?

أَلَّا نَجْعَلَ لَهُ عَيْنَيْنِ ﴿٥﴾

9. E uma língua e dois lábios?

وَلِسَانًا وَشَفَتَيْنِ ﴿٦﴾

10. E indicamo-lhe os dois rumos<sup>(4)</sup>?

وَهَدَيْتَهُ الْجَدَيْنِ ﴿٧﴾

11. Então, ele não enfrenta o obstáculo!

فَلَا أَقْتَحِمُ الْعَقَبَةَ ﴿٨﴾

12. E o que te faz inteirar-te do que é o obstáculo?

وَمَا ذَرَيْكَ مَا الْعَقَبَةُ ﴿٩﴾

13. É libertar um escravo,

فَكُرَبَةٌ ﴿١٠﴾

14. Ou alimentar, em dia de penúria,

أَوْ إِطْعَمُونِ فِي يَوْمٍ ذِي مَسْعَةٍ ﴿١١﴾

15. Um órfão aparentado,

يَتِيمًا ذَادَ امْقْرَبَةً ﴿١٢﴾

16. Ou um necessitado empoeirado **pela miséria**.

أَوْ مَسْكِينًا ذَادَ امْتَرَّةً ﴿١٣﴾

17. Em seguida, é ser dos que crêem e se recomendam, mutuamente, a paciência, e se recomendam, mutuamente, a misericórdia.

ثُرَكَانَ مِنَ الَّذِينَ ءَامَنُوا وَتَوَاصَوْا  
بِالصَّابِرِ وَتَوَاصَوْا بِالْمَرْحَمَةِ ﴿١٤﴾

(1) Do nascimento à morte, o ser humano vive, constantemente, em luta pela sobrevivência.

(2) Trata-se de Abu Al Achadd, inimigo declarado do Profeta, o qual se vangloriava de haver despendido fortuna, para incitar a inimizade dos Quraich contra Muhammed.

(3) **Lhe**: ao ser humano.

(4) Ou seja, Deus indicou-lhe o caminho do bem e do mal, contudo, ele não sabe como conduzir-se.

**18.** Esses são os companheiros da direita.

أُولَئِكَ أَصْحَابُ الْمَيْمَنَةِ ﴿١٨﴾

**19.** E os que renegam Nossos sinais são os companheiros da esquerda.

وَالَّذِينَ كَفَرُوا بِإِيمَانِنَا هُمْ أَصْحَابُ الْمَسْعَةِ ﴿١٩﴾

**20.** Haverá, sobre eles, um Fogo cerrado.

عَلَيْهِمْ نَارٌ مُّوَصَّدَةٌ ﴿٢٠﴾

### SŪRATU ACH-CHAMS<sup>(1)</sup> A SURA DO SOL

De Makkah - 15 versículos.

*Em nome de Allah, O Misericordioso, O Misericordiador.*

**1.** Pelo sol e por sua plena luz matinal!

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

وَالسَّمَاءِ وَضَحَّاهَا ﴿١﴾

وَالْقَمَرِ إِذَا تَلَاهَا ﴿٢﴾

وَالنَّهَارِ إِذَا جَلَّاهَا ﴿٣﴾

وَاللَّيلِ إِذَا يَعْشَاهَا ﴿٤﴾

وَالسَّمَاءِ وَمَابَنَاهَا ﴿٥﴾

وَالْأَرْضِ وَمَا طَحَنَاهَا ﴿٦﴾

**2.** E pela lua, quando o sucede!

**3.** E pelo dia, quando o mostra, em plenitude!

**4.** E pela noite, quando o encobre!

**5.** E pelo céu e por Quem o edificou!

**6.** E pela terra e por Quem a distendeu!

(1) **Ach-Chams:** o sol. Esta palavra, que aparece no versículo 1, nomeia a sura, que, por meio de juramentos sobre coisas que atestam o poderio e a unicidade divinos, afirma que será bem-aventurado quem purifica sua alma com fé e obediência, ao contrário de quem a degrada com a descrença e a desobediência. A sura, ainda, relembra a transgressão da tribo de Thamūd e o castigo que sofreram, e fá-lo, para advertir os desmentidores de que os que renegam seus mensageiros sofrem aniquilação. No final, a sura patenteia que Deus é o Soberano Absoluto e nada receia quanto aos castigos que inflige aos pecadores.

7. E pela alma e por Quem a formou!

وَنَفِيسٌ وَمَا سَوَّنَهَا ﴿٧﴾

8. Então, lhe inspirou sua impiedade e sua piedade<sup>(1)</sup>!

فَالْهَمَّهَا فُجُورَهَا وَتَقْوَهَا ﴿٨﴾

9. Com efeito, bem-aventurado é quem a dignifica.

فَدَأْلَحَ مَنْ زَيَّدَهَا ﴿٩﴾

10. E, com efeito, mal-aventurado é quem a degrada.

وَقَدْ خَابَ مَنْ دَسَّنَهَا ﴿١٠﴾

**11. O povo de Thamūd, por sua transgressão, desmentiu ao Mensageiro.**

كَذَّبَتْ شَمُودٌ يَطْعُونُهَا ﴿١١﴾

12. Quando o<sup>(2)</sup> mais infeliz deles partiu, empenhado **em matar o camelo fêmea**,

إِذَا بَيَّنَ أَشْقَانَهَا ﴿١٢﴾

13. Então, o Mensageiro de Allah disse-lhes: “**Deixai o camelo fêmea –** vindo de Allâh – **e sua porção de bebida.**”

فَقَالَ لَهُمْ رَسُولُ اللَّهِ نَافِعَةً اللَّهَ

وَسُقْيَاهَا ﴿١٣﴾

14. E desmentiram-no e abateram-no<sup>(3)</sup>. Então, por seu delito, seu Senhor esmigalhou-lhes as casas sobre eles, e nivelou-as.

فَكَذَّبُوهُ فَعَقَرُوهَا فَأَفَدَمَ عَلَيْهِمْ

رَبُّهُمْ يَنْهَا فَسَوَّهَا ﴿١٤﴾

15. E Ele não teme as consequências disso.

وَلَا يَخَافُ عُقَبَهَا ﴿١٥﴾

(1) Ou seja, Deus inspirou ao homem o caminho do mal e do bem.

(2) Alusão a Qudār Ibn Salīf. Cf. VII 73 p250 n1.

(3) **No:** o camelo.

**SŪRATU AL-LAIL<sup>(1)</sup>**  
**A SURA DA NOITE**

De Makkah - 21 versículos.

*Em nome de Allah, O Misericordioso, O Misericordiador.*

**1.** Pela noite, quando **tudo** encobre!

**2.** Pelo dia, quando se mostra, em plenitude!

**3.** E por Quem criou o varão e a varoa<sup>(2)</sup>!

**4.** Por certo, vossos esforços são vários<sup>(3)</sup>.

**5.** Então, quanto a quem dá e teme a **Allah**

**6.** E confirma a mais bela **Verdade**<sup>(4)</sup>,

**7.** A esse, facilitar-lhe-emos o acesso ao caminho fácil<sup>(5)</sup>.

**8.** E, quanto a quem é avaro e prescinde da **ajuda de Allah**,

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

وَاللَّيْلِ إِذَا يَغْشَى ١

وَالنَّهَارِ إِذَا بَخَلَ ٢

وَمَا حَلَّتِ الْذِكْرُ وَالْأَنْتِي ٣

إِنَّ سَعْيَكُمْ لَشَّانٌ ٤

فَمَآ مَنَّ أَعْطَيْتُ وَأَنْقَنَ ٥

وَصَدَقَ بِالْحَسَنَى ٦

فَسَيِّسُرُهُ لِيُسَرِّي ٧

وَمَمَّا مَنَّ بِخَلَ وَأَسْتَغْنَى ٨

(1) **Al-Lail:** a noite. Esta palavra, tomada do versículo 1, nomeia a sura, em que há juramento de que os esforços humanos são inúmeros, certos uns, errados outros, e salienta que ao esmoler, temente de Deus e seguidor da verdadeira religião, ser-lhe-á facilitado o caminho que o levará ao Paraíso, ao passo que o mesmo não ocorrerá com o avaro, arrogante e descrente. A sura, ainda, enfatiza que a Deus pertencem as duas vidas, a terrena e a Derradeira Vida. Finalmente, admoesta os homens de um Fogo ardente, destinado, apenas, aos infelizes.

(2) Pode ser, também, alusão a Adão e Eva.

(3) Cada ser humano tem objetivos diferentes e se empenha, de algum modo, em alcançá-los.

(4) Ou seja, a profissão de fé islâmica, em que a unicidade de Deus é dogma inofismável, Deus é Único, não há outro deus.

(5) **Caminho fácil:** Paraíso.

**9.** E desmente a mais bela **Verdade**,

وَكَذَّبَ بِالْحَقِّيْنِ ﴿٩﴾

**10.** A esse, facilitar-lhe-emos o acesso ao caminho difícil<sup>(1)</sup>,

فَسَهَّلْنَا إِلَيْهِ رُّؤْلِيْعَسْرَى ﴿١٠﴾

**11.** E de nada lhe valerão suas riquezas, quando se abismar<sup>(2)</sup>.

وَمَا يُعْنِي عَنْهُ مَالُهُ إِذَا تَرَدَّى ﴿١١﴾

**12.** Por certo, impende-Nos a orientação;

إِنَّ عَلَيْنَا الْهُدَىٰ ﴿١٢﴾

**13.** E, por certo, são Nossas a Derradeira Vida e a primeira.

وَإِنَّا لِلنَّاسِ مَعْلُومُوْلَىٰ ﴿١٣﴾

**14.** Então, admoesto-vos<sup>(3)</sup> de um Fogo que flameja;

فَإِنَّ زَرْعَكُمْ نَارًا تَلَقَّى ﴿١٤﴾

**15.** Nele, não se queimará senão o mais infeliz,

لَا يَصْلَحُهَا إِلَّا أَلَّا شَفَىٰ ﴿١٥﴾

**16.** Que haja desmentido **ao Mensageiro** e voltado as costas.

أَلَّذِي كَذَّبَ وَتَوَلََّ ﴿١٦﴾

**17.** E far-se-á evitá-lo ao mais piedoso,

وَسَيُجَاهَهَا الْأَنْقَىٰ ﴿١٧﴾

**18.** Que concede sua riqueza, para dignificar-se,

أَلَّذِي يُوقِّي مَالَهُ يَنْزَكِي ﴿١٨﴾

**19.** E a ninguém faz uma graça, que deva ser quitada,

وَمَا لِأَحَدٍ عِنْهُ مِنْ تَعْمِلَةٍ تُجْرِيَ ﴿١٩﴾

**20.** Senão para buscar a face de seu Senhor, O Altíssimo.

إِلَّا ابْتِغَاءَ وَجْهَ رَبِّ الْأَعْلَمِ ﴿٢٠﴾

**21.** E, em verdade, agradar-se-á **de sua recompensa**.

وَلَسْوَقَ بِرَضْيَىٰ ﴿٢١﴾

(1) **Caminho difícil:** a Geena.

(2) Ou seja, quando cair no abismo da Geena.

(3) **Vos:** os idólatras de Makkah.

SŪRATU AD-DUHĀ<sup>(1)</sup>

## A SURA DA PLENA LUZ MATINAL

De Makkah - 11 versículos.

*Em nome de Allah, O Misericordioso, O Misericordiador.*

1. Pela plena luz matinal!
2. E pela noite, quando serena!
3. Teu Senhor não te abandonou nem te detestou<sup>(2)</sup>.
4. E, em verdade, a Derradeira Vida te é melhor que a primeira.
5. E, em verdade, teu Senhor dar-te-á **graças**, e disso te agradarás.
6. Não te encontrou órfão e te abrigou?
7. E não te encontrou descaminhado e te guiou<sup>(3)</sup>?

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

وَالصُّبْحَىٰ

وَاللَّيلِ إِذَا سَجَنَ

مَا وَدَ عَكَ رَبُّكَ وَمَا فَقَنَ

وَلِلآخرَةِ خَيْرٌ لَكَ مِنَ الْأُولَىٰ

وَلَسَوْفَ يُعْطِيكَ رَبُّكَ فَتَرَضَّىٰ

أَلَّا يَجِدَكَ بِتِيمَافَاعَوِيٍّ

وَوَجَدَكَ ضَالًا لَفَهَدَىٰ

(1) **Ad-Duhā**: substantivo derivado do verbo **dahā**, aparecer. O substantivo se refere ao momento em que o sol aparece, nos céus, em pleno esplendor. Essa palavra, que surge no versículo 1, denomina a sura, em que há juramento pelo tempo da ação e da inércia, de que Deus jamais desamparou o Profeta e jamais o abominou, como pretenderam os idólatras. Alude ao que lhe conferirá, na Derradeira Vida, superior ao que lhe confere na primeira. acresce, ainda, que lhe outorgará tantas graças, da mesma forma como, em épocas anteriores, lhas outorgara. Finalmente, a sura conclama à benevolência para com o órfão, à piedade para com o mendigo, e à divulgação das graças obtidas, em sinal de gratidão a Deus.

(2) Conta a tradição que, havendo-se demorado o anjo Gabriel em revelar ao Profeta algo mais da Mensagem de Deus, os idólatras de Makkah não hesitaram em dizer que o "Deus de Muhammad o abandonara, e que o detestava". Para esclarecimento, foi revelado este versículo.

(3) Referência à época em que o Profeta ainda não havia recebido a religião islâmica, considerada a senda reta, a que Deus o guiou.

**8.** E não te encontrou infortunado e te enriqueceu?

وَوَجَدَكَ عَابِلًا فَأَغْنَى ﴿٨﴾

**9.** Então, quanto ao órfão, não o oprimas.

فَإِمَّا الْيَتَيمَ فَلَا تَنْهَرْ ﴿٩﴾

**10.** E, quanto ao mendigo, não o malträtes.

وَإِمَّا السَّائِلَ فَلَا تَنْهَرْ ﴿١٠﴾

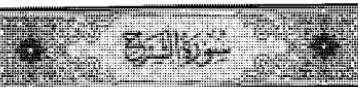
**11.** E, quanto à graça de teu Senhor, proclama-a.

وَإِمَّا بِنِعْمَةِ رَبِّكَ فَخُذْ ﴿١١﴾

### SŪRATU ACH-CHARḤ<sup>(1)</sup> A SURA DO DILATAR

De Makkah - 8 versículos.

*Em nome de Allah, O Misericordioso, O Misericordiador.*



**1.** Não te dilatamos o peito<sup>(2)</sup>?

أَلْمَرْسَحُ لَكَ صَدْرَكَ ﴿١﴾

**2.** E não te depusemos o fardo<sup>(3)</sup>,

وَوَضَعْنَا عَنْكَ وِزْرَكَ ﴿٢﴾

**3.** Que te vergava as costas?

الَّذِي أَنْقَضَ ظَهِيرَكَ ﴿٣﴾

**4.** E não te elevamos a fama<sup>(4)</sup>?

وَرَفَقْنَا لَكَ ذِكْرَكَ ﴿٤﴾

(1) **Ach-Charḥ:** substantivo do verbo **charaḥa**, explicar, ou dilatar. No sentido figurado, quer dizer dilatar o peito, para a recepção de conhecimento da Verdade. O título é tomado do presente do indicativo, em árabe, que aparece no versículo 1. Esta sura relata que Deus tornou engrandecido o coração do Profeta, para receber a Mensagem divina; além de aliviar-lhe a árdua tarefa de pregar o Islão, Ele lembra que enalteceu o nome do Profeta, fazendo-o mencionado, ao lado de Seu nome, nas orações e cultos; afirma que o proceder divino faz sobrevir à facilidade, e conclama o Mensageiro, quando desobrigado de qualquer outra tarefa, a orar e a rogar a Deus.

(2) Ou seja, Deus, engrandecendo o espírito de Muhammad, tornou-o apto para a vida profética e para a pregação do Islão, para o mundo.

(3) A excelsa e árdua tarefa de pregar o Islão para os homens. Aliás, Deus sempre amparou o Profeta, no sentido de não pesar-lhe tanto este fardo.

(4) Efetivamente, o nome do Profeta é sempre mencionado ao lado do nome de Deus, em todos os passos da oração, da Peregrinação e de outros rituais islâmicos.

5. Então, por certo, com a dificuldade, há facilidade!

فَإِنَّ مَعَ الْعُسْرِ سُرْرًا ⑤

6. Por certo, com a dificuldade, há facilidade!

إِنَّ مَعَ الْعُسْرِ سُرْرًا ⑥

7. Então, quando estiverdes livre, esforça-te **em orar**,

فَإِذَا فَرَغْتُ فَانصَبْ ⑦

8. E dirige-te a teu Senhor em rogos.

وَلِلَّهِ رَبِّكَ فَارْجِعْ ⑧

### SŪRATU AT-TĪN<sup>(1)</sup> A SURA DO FIGO

De Makkah - 8 versículos.

*Em nome de Allah, O Misericordioso, O Misericordiador.*



بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. Pelo figo e pela oliveira!
2. E pelo Monte Sinai!
3. E por esta Cidade segura<sup>(2)</sup>!
4. Com efeito, criamos o ser humano, na mais bela forma<sup>(3)</sup>.
5. Em seguida, levamo-lo<sup>(4)</sup> ao mais baixo dos baixos **degraus**,

وَالثَّيْنِ وَالْرَّبْتُونِ ①

وَطُورِسِينِ ②

وَهَذَا الْبَلْدَ الْأَمَمِينِ ③

لَقَدْ خَلَقْنَا إِلَيْسَنَ فِي أَحْسَنِ تَقْوِيمِ ④

مُرَدَّدَةً أَسْفَلَ سَقْلِينَ ⑤

(1) **At-Tīn**: o figo. Este nome, que aparece no versículo 1, nomeia a sura, em que há juramento por dois frutos abençoados e dois locais sagrados; afirma que Deus criou o ser humano na mais extraordinária forma, mas este, não desempenhando seu papel a contento, é passível de degradar-se ao mais ífimo dos degraus. Quanto aos crentes, que bem obram, possuirão bens permanentes. Finalmente, indaga das razões dos que desmentiram o Dia do Juízo.

(2) Alusão à cidade sagrada de Makkah, onde toda violência é proibida, e onde todos experimentam a segurança e a tranquilidade.

(3) Ao lado do corpo perfeito, o ser humano é dotado de razão e vontade.

(4) Referência ao idólatra que, embora dotado de todas as prerrogativas, incide em erro e se degrada, até chegar às abissais regiões da Geena.

**6.** Exceto os que crêem e fazem as boas obras: eles terão prêmio incessante.

**7.** Então, o que te leva, depois disso<sup>(1)</sup>, a desmentir o **Dia do Juízo**?

**8.** Não é Allah O mais Sábio dos juizes?

**SŪRATU AL-‘ALAQ<sup>(2)</sup>**  
A SURA DA ADERÊNCIA

De Makkah - 19 versículos.

*Em nome de Allah, O Misericordioso, O Misericordiador.*

**1.** Lê, em nome de teu Senhor, que criou,

**2. Que** criou o ser humano de uma aderência.

**3.** Lê, e teu Senhor é O mais Generoso,

**4.** Que ensinou a escrever com o cálamo,

إِلَّا الَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ فَلَهُمْ أَجْرٌ غَيْرُ مَمْتُونٍ ﴿١﴾

فَمَا يَكِيدُ بُكَ بَعْدُ بِالْدِينِ ﴿٢﴾

أَلَيْسَ اللَّهُ بِأَحْكَمُ الْحَكَمَاتِ ﴿٣﴾

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

أَقْرَأْنَا بِاسْمِ رَبِّنَا الَّذِي حَقَّ ﴿٤﴾

حَقَّ الْإِسْمَنَ مِنْ عَلَيْنَا ﴿٥﴾

أَقْرَأْنَا بِرَبِّنَا الْأَكْرَمِ ﴿٦﴾

الَّذِي عَلَّمَنَا بِالْقُلُوبِ ﴿٧﴾

(1) **Depois disso:** depois de todas as provas do incontestável poder divino, na criação do ser humano.

(2) **Al-‘Alaq:** a aderência, que se forma da fusão do espermatozóide com o óvulo. Maiores considerações acerca da polêmica lexicológica, erguida a respeito dessa palavra, vide as duas obras de Maurice Bucaille, *La Bible, Le Coran et la Science*, p. 200, Ed. 1976, e *L’Homme, d'où vient-il?*, p. 186, Ed. 1981. Essa palavra aparece no versículo 2 e nomeia a sura, que, aliás, é a primeira revelada ao Profeta, portanto, a mais antiga de todas. Inicialmente, há a fala do anjo Gabriel à Muḥammad, no monte Ḥirā’, convocando-o à recitação - em nome de Deus - do que lhe vai ser revelado. A seguir, a sura menciona que Deus, se é Capaz de criar o ser humano, de ínfima gota seminal, é mais Capaz, ainda, de ensinar-lhe a escrita, com que adquirirá ele ciência, para transmiti-la aos demais. Deus é fonte de todo o saber humano: ensina ao homem o que ele não sabe. Ressalta que a riqueza e o poder, no mais das vezes, conduzem o ser humano à transgressão, e lembra que o retorno final será a Deus. Faz advertência aos que impedem os outros de orar e fazer o bem. Finalmente, aconselha a desobediência aos rebeldes, e a obediência a Deus.

**5.** Ensinou ao ser humano o que ele não sabia.

**6.** Ora, por certo, o ser humano a **tudo** transgride,

**7.** Desde que ele se vê prescindindo de ajuda.

**8.** Por certo, a teu Senhor será o retorno.

**9.** Viste aquele<sup>(1)</sup> que coíbe

**10.** Um servo<sup>(2)</sup> de orar, quando este ora?

**11.** Viste se ele está na Orientação,

**12.** Ou se ordena a piedade?

**13.** Viste se te desmente e te volta as costas?

**14.** Não sabe ele que Allah a **tudo** vê?

**15.** Em absoluto, **não o sabe!**  
Em verdade, se ele não se detiver, arrastá-lo-emos pelo topete,

**16.** Topete mentiroso, errado.

**17.** Então, que convoque seus partidários.

**18.** Convocaremos os verdugos<sup>(3)</sup>.

**19.** Em absoluto, não lhe obedeças; e prosterna-te e aproxima-te de Allah.

عَمَّا لِي إِنْسَنٌ مَا لَمْ يَعْلَمْ ٥

كَلَّا إِنَّ إِنْسَنَ لَيَطْعَنُ ٦

أَنْ رَعَاهُ أَسْتَعْنُ ٧

إِنَّ إِلَى رَبِّكَ الرُّجُوعَ ٨

أَرَعِيْتَ الَّذِي يَسْهِي ٩

عَبَدَ إِذَا صَلَّى ١٠

أَرَعِيْتَ إِنْ كَانَ عَلَى الْهُدَىٰ ١١

أَوْ أَمَرَ بِالنَّقْوَىٰ ١٢

أَرَعِيْتَ إِنْ كَذَّبَ وَتَوَلََّ ١٣

أَلْيَعْلَمُ بِأَنَّ اللَّهَ يَرَى ١٤

كَلَّا إِنْ لَرَبَّنَهُ لَسْفَعاً بِالنَّاصِيَةِ ١٥

نَاصِيَةٌ كَذِبَةٌ خَاطِئَةٌ ١٦

فَلَيَكُنْ نَادِيَةٌ ١٧

سَنَدْعُ الرَّبَّانِيَّةَ ١٨

كَلَّا لَا تُطْعِنُهُ وَسُجْدَ وَاقْرَبَ ١٩

(1) Alusão a Abū Jahl, dos mais ferrenhos inimigos do Profeta, que tinha a audácia de proibi-lo de orar.

(2) **Servo:** o Profeta Muḥammad.

(3) Ou seja, os guardiões infernais.

**SŪRATU AL-QADR<sup>(1)</sup>**  
**A SURA DE AL QADR**

De Makkah - 5 versículos.

*Em nome de Allah, O Misericordioso, O Misericordiador.*

1. Por certo, fizemo-lo<sup>(2)</sup> descer, na noite de al Qadr.

2. – E o que te faz inteirar-te do que é a noite de al Qadr? –

3. A noite de al Qadr é melhor que mil meses.

4. Nela, descem os anjos e o Espírito<sup>(3)</sup>, com a permissão de seu Senhor, **encarregados** de toda ordem<sup>(4)</sup>.

5. Paz é ela, até o nascer da aurora.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

إِنَّا أَنْزَلْنَاهُ فِي لَيْلَةِ الْقَدْرِ ١

وَمَا أَدْرَاكُ مَا لَيْلَةُ الْقَدْرِ ٢

لَيْلَةُ الْقَدْرِ خَيْرٌ مِّنْ أَلْفِ شَهْرٍ ٣

تَنَزَّلُ الْمَلَائِكَةُ وَالرُّوحُ فِيهَا بِإِذْنِ رَبِّهِمْ

قِنْ كُلِّ أَمْرٍ ٤

سَلَامٌ هِيَ حَتَّىٰ مَطْلَعِ الْفَجْرِ ٥

(1) **Al Qadr:** substantivo derivado de **qadara**, magnificar e refere-se à magnífica noite da Revelação. Essa palavra aparece nos versículos 1, 2 e 3 e nomeia a sura, onde se magnifica o Alcorão e a noite em que ele desceu ao primeiro céu, a qual corresponde à vigésima sétima noite do mês de Ramadān, a partir de quando o Alcorão começou a ser revelado a Muḥammad. Essa noite é tão preciosa, que vale mais que mil meses; desde então, descem todos os anos e com a permissão de Deus, anjos, acompanhados de Gabriel, todos encarregados de dar determinações concernentes à Humanidade (nascimento, morte, prosperidade, adversidade, etc.). Durante toda essa noite, não há animosidade alguma: reina a paz até o romper da aurora.

(2) **Lo:** o Alcorão, que foi feito descer da Tábua custodiada, ou seja, do Livro do Destino, junto de Deus, até o primeiro céu, de onde, por 23 anos subseqüentes, foi revelado a Muḥammad pelo anjo Gabriel.

(3) Ou seja, o anjo Gabriel.

(4) Ou seja, todas as Ordens concernentes a: nascimento, morte, prosperidade, adversidade, saúde, enfermidade, que devem ocorrer a partir dessa data até a mesma data do ano vindouro.

**SŪRATU AL-BAYINAH<sup>(1)</sup>**  
**A SURA DA EVIDENTE PROVA**

De Al-Madīnah - 8 versículos.

*Em nome de Allah, O  
Misericordioso, O Misericordiador.*

1. Os que renegam a Fé, dentre os seguidores do Livro, e os idólatras não estavam propensos a renunciar **a seus cultos**, até que lhes chegasse a evidente prova:

2. Um Mensageiro de Allah<sup>(2)</sup>, que recitasse páginas purificadas,

3. Em que houvesse escritos retos<sup>(3)</sup>.

4. E aqueles, aos quais fora concedido o Livro, não se separaram senão após haver-lhes chegado a evidente prova.

5. E não lhes<sup>(4)</sup> fora ordenado senão adorar a Allah, sendo sinceros



بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

لَئِنْ كُنْتُمْ أَنْهَرُوا مِنْ أَهْلِ الْكِتَابِ  
وَالْمُشْرِكِينَ مُنْفَكِينَ حَتَّىٰ تَأْتِيَهُمُ الْبَيِّنَاتُ ۝

رَسُولُ اللَّهِ يَتَوَسَّلُ إِلَيْهِ مُصْهَرٌ ۝

فِيهَا كِتَابٌ قِيمٌ ۝

وَمَا نَقَرَقَ الَّذِينَ أَنْهَرُوا الْكِتَابَ إِلَّا مِنْ بَعْدِ  
مَا جَاءَهُمْ بِالْبَيِّنَاتُ ۝

وَمَا أَمْرُ قَاتِلَ الْأَيْمَانِ لَيَعْبُدُوا اللَّهَ مُخْلِصِينَ

(1) **Al Bayinah**: adjetivo derivado do verbo **bāna**, evidenciar-se. Essa palavra, que concorda implicitamente, com o substantivo oculto **prova**, aparece nos versículos 1 e 4 e denomina a sura, que se refere, de início, aos judeus, cristãos e idólatras de Makkah, de quem se esperava cressem no Profeta, já que tinham conhecimento de que ele surgiria, na Península Arábica. Entretanto, quando este advieio, e apoiado pelo Alcorão, divergiram e não creram nele. Aliás, a culpa, nessas divergências, coube aos judeus e cristãos, povos letRADOS e que sabiam da veracidade da vinda do Profeta, pelas Escrituras. Daí, ser-lhes prometido o Fogo eterno da Geena. Quanto aos crentes, serão recompensados com os Jardins do Éden, e Deus se agradará deles, e eles se agradarão de Deus.

(2) Ou seja, o Profeta Muhammad. O povo do Livro, os judeus e os cristãos, assim como os idólatras, diziam que jamais renunciariam a seus cultos, até que lhes chegasse o Profeta prometido na Tora e no Evangelho. Mas quando Muhammad chegou, não creram nele e tudo fizeram para infamá-lo.

(3) Ou seja, escrituras com preceitos e leis divinas.

(4) **Lhes**: aos seguidores do Livro.

com Ele na devoção, sendo monoteístas, e cumprir a oração e conceder az-zakāh<sup>(1)</sup>, (**a ajuda caridosa**). E essa é a religião reta.

**6.** Por certo, os que renegam a Fé, dentre os seguidores do Livro, e os idólatras estarão no Fogo da Geena; nela, serão eternos. Esses são os piores de toda a criação.

**7.** Por certo, os que crêem e fazem as boas obras, esses são os melhores de toda a criação.

**8.** Sua recompensa, junto de seu Senhor, são os Jardins do Éden, abaixo dos quais correm os rios; nesses, serão eternos para todo o sempre. Allah se agradará deles, e eles se agradarão dEle. Isso para quem receia a seu Senhor.

### SŪRATU AZ-ZALZALAH<sup>(2)</sup> A SURA DO TREMOR

De Al-Madīnah - 8 versículos.

*Em nome de Allah, O Misericordioso, O Misericordiador.*

**1.** Quando a terra for tremida por seu tremor<sup>(3)</sup>,

**2.** E a terra fizer sair seus pesos<sup>(4)</sup>,

(1) Cf II 43 n.4.

(2) **Az-Zalzalah:** infinitivo substantivado do verbo **zalzala**, mover algo com força; fazer tremer. Essa palavra surge no versículo 1 e nomeia a sura, que trata dos eventos apocalípticos do Dia do Juízo: o terremoto universal, a saída dos tesouros e mortos enterrados; o estupor humano e suas aflitas indagações; o encontro com a recompensa: o bem pelo bem, o mal pelo mal.

(3) O tremor anunciador da Ressurreição e do Juízo Final.

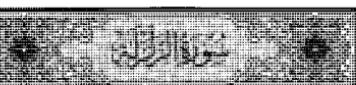
(4) Ou seja, os mortos e tesouros enterrados.

لَهُ الَّذِينَ حُنْفَاءٌ وَيُسَمُّو الْأَصْلَوَةَ  
وَيُقْرُأُ الْزَّكُورَةَ وَذَلِكَ دِينُ الْقِسْمَةِ ﴿٦﴾

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْ أَهْلِ الْكِتَابِ  
وَالْمُسْكِنُكِينَ فِي تَارِيْخِهِمْ حَلَدِينَ فِيهَا  
أُولَئِكَ هُمْ شُرُّ الْبَرِّيَّةِ ﴿٧﴾

إِنَّ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ  
أُولَئِكَ هُمْ خَيْرُ الْبَرِّيَّةِ ﴿٨﴾

جَزَّاؤُهُمْ عِنْدَ رَبِّهِمْ جَنَّتُ عَدَنِ  
تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَرُ خَلِيلَهُ  
فِيهَا أَبْدَارٌ رَضِيَ اللَّهُ عَنْهُمْ وَرَضُوا عَنْهُ  
ذَلِكَ لِمَنْ حَنَّ بَعْدُ ﴿٩﴾



بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

إِذَا زَرَتِ الْأَرْضَ زِلَّتْ لَهَا ﴿١٠﴾

وَخَرَجَتِ الْأَرْضُ أَقْتَالَهَا ﴿١١﴾

3. E o ser humano disser: “O que há com ela?”

وَقَالَ الْإِنْسَنُ مَا لَهَا ﴿٥﴾

4. Nesse dia, ela contará suas notícias<sup>(1)</sup>,

يَوْمَئِذٍ تُحَدَّثُ أَخْبَارَهَا ﴿٦﴾

5. Conforme seu Senhor lho inspirou<sup>(2)</sup>.

إِنَّ رَبَّكَ أَوْحَى لَهَا ﴿٧﴾

6. Nesse dia, os humanos comprecerão, separadamente, para os fazerem ver suas obras.

يَوْمَئِذٍ يَصُدُّ رُّكْنَاتِ النَّاسِ أَشْتَأْنَاهُ لِرَبِّهِ أَعْنَمَهُمْ ﴿٨﴾

7. Então, quem houver feito um peso de átomo de bem o verá,

فَهُنَّ يَعْمَلُونَ مِثْقَالَ ذَرَّةٍ حَيْزَرَةً ﴿٩﴾

8. E quem houver feito um peso de átomo de mal o verá.

وَمَنْ يَعْمَلُ مِثْقَالَ ذَرَّةٍ شَرَّابَةً ﴿١٠﴾

### SŪRATU AL-ĀDIYĀT<sup>(3)</sup> A SURA DOS CORCÉIS

De Makkah - 11 versículos.

*Em nome de Allah, O Misericordioso, O Misericordiador.*

سُورَةُ الْأَدِيَّاتِ

1. Pelos corcéis arquejantes,
2. E chispeantes, com seus cascos,
3. E atacantes, pela manhã,
4. Então, levantam, com isso, nuvens de poeira

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

وَالْعَدِيدَتِ ضَبَّحًا ﴿١﴾

فَالْمُوْرِيَتِ قَدْحًا ﴿٢﴾

فَالْمُغْيَرَتِ صُبْحًا ﴿٣﴾

فَأَثْرَنَ بِهِ نَقْعًا ﴿٤﴾

(1) A terra relatará tudo o que foi feito sobre ela, bom ou mau.

(2) Ou seja, porque Deus ordenou à terra relatassem essas notícias.

(3) Al-Ādiyāt: participípio presente, feminino plural, de *‘adā*, correr, e se refere aos velocíssimos cavalos que correm nos campos de batalha. A palavra aparece no versículo 1 e nomeia a sura, que, de início, traz outro juramento divino, para afirmar que o ser humano é renegador das graças de seu Senhor, o que ele próprio testemunha. A sura, ainda, objurga o veemente materialismo humano e alude à Ressurreição e ao inevitável Dia da Conta.

**5.** E permeiam, com isso, uma **inimiga** multidão.

**6.** Por certo, o ser humano é ingrato a seu Senhor;

**7.** E, por certo, ele é testemunha disso;

**8.** E, por certo, ele é veemente no amor à riqueza.

**9.** Então, não sabe ele **que será recompensado**, quando for revolido o que há nos sepulcros,

**10.** E for recolhido o que há nos peitos?

**11.** Por certo, nesse dia, seu Senhor deles será Conhecedor.

### SŪRATU AL-QĀRI'AH<sup>(1)</sup> A SURA DO ESTRONDO

De Makkah - 11 versículos.

*Em nome de Allah, O Misericordioso, O Misericordiador.*

**1.** O estrondo!

**2.** Que é o estrondo?

فَوَسَطْنَ يَهْ جَمِعًا ⑤

إِنَّ الْإِنْسَنَ لَرَبِّهِ لَكَوُدٌ ⑥

وَلَنَهُ عَلَى ذَلِكَ لَشَهِيدٌ ⑦

وَلَنَرِحْ لَخَيْرِ لَشَدِيدٌ ⑧

\*أَلَلَا يَعْلَمُ إِذَا تَعْرَثَ مَا فِي الْقُبُورِ ٩

وَحُصِّلَ مَا فِي الصُّدُورِ ١٠

إِنَّ رَبَّهُمْ بِهِمْ يَوْمٌ لَخَيْرٌ ١١



بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

الْفَارَعَةُ ١

مَا الْفَارَعَةُ ٢

(1) **Al Qāri'ah:** uma das designações do Dia da Ressurreição. É participípio presente, feminino, singular, de **qara'a**, bater, com violência, em alguma causa; surpreender-se, pasmar-se. Como participípio presente substantivado, significa a calamidade, a enorme desgraça, tal como será, quando ocorrerem os eventos anunciantes do Dia da Ressurreição. Essa palavra aparece nos versículos 1, 2 e 3 e nomeia a sura, que vaticina o Dia da Ressurreição, que pasmará a Humanidade. Relaciona-lhe algumas cenas, quando os homens se espalharão, atônitos, como panapanás de borboletas, e as montanhas se dispersarão pelos ares: desse caos, livrar-se-ão, apenas, os bem-aventurados, por suas boas obras, ficando os mal-aventurados mergulhados nas abissais profundezas de suas más obras.

3. – E o que te faz inteirar-te do que é o estrondo? –

4. Ocorrerá, um dia, quando os humanos forem como as borboletas espalhadas<sup>(1)</sup>,

5. E as montanhas, como a lã corada, cardada<sup>(2)</sup>.

6. Então, quanto àquele, cujos pesos em boas ações forem pesados,

7. Estará em vida agradável;

8. E, quanto àquele, cujos pesos em boas ações forem leves,

9. Sua morada será um Abismo.

10. – E o que te faz inteirar-te do que é este Abismo? –

11. É Fogo incandescente!

### SŪRATU AT-TAKĀTHUR<sup>(3)</sup> A SURA DA OSTENTAÇÃO

De Makkah - 8 versículos.

*Em nome de Allah, O Misericordioso, O Misericordiador.*

1. A ostentação entretém<sup>(4)</sup>-vos,

وَمَا أَذْرَكَ مَا الْقَارِعَةُ ٦

يَوْمَ يَكُونُ النَّاسُ كَالْفَرَاشِ الْمُبَثُوثِ ٧

وَتَكُونُ الْجَبَلُ كَالْعَهْنِ الْمُنْفُوشِ ٨

فَأَمَانَ نَقْلَتْ مَوَازِينُهُ ٩

فَهُوَ فِي عِيشَةٍ رَّاضِيَةٍ ١٠

وَمَا أَمَانَ حَفَّتْ مَوَازِينُهُ ١١

فَأُمُّهُ هَاوِيَةٌ ١٢

وَمَا أَذْرَكَ مَاهِيَةً ١٣

نَارٌ حَامِيَةٌ ١٤



بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

اَللَّهُمَّ كُوْنْ اَلْكَافِرُ

(1) Os homens, atônitos, se dispersarão, em bandos, como a revoada de frágeis borboletas.

(2) Até as mais altas montanhas se desprenderão do solo e voarão pelos ares como flocos de lã.

(3) **At-Takāthur:** infinitivo substantivado do verbo **takāthara**, rivalizar em aquisição de bens, ou ostentar riqueza. Essa palavra surge no versículo 1 e dá nome à sura, que recrimina os homens por seu materialismo e pela jactância, que conservarão até morrer. Adverte-os das consequências desse proceder, atemorizando-os com o Fogo infernal, destinado aos faltosos, o qual verão, no Dia do Juízo, quando serão interrogados das comodidades e delícias da vida terrena.

(4) A preocupação materialista dos idólatras de Makkah é tão exacerbada que lhes não sobra tempo para cumprir as obrigações religiosas.

2. Até visitardes os sepulcros<sup>(1)</sup>.

حَتَّىٰ زُرْتُمُ الْمَقَابِرَ ٦

3. Em absoluto, **não vos ostenteis!** Vós logo sabereis!

كَلَّا سَوْفَ تَعْلَمُونَ ٧

4. Mais uma vez, em absoluto, **não vos ostenteis!** Vós logo sabereis!

كَلَّا سَوْفَ تَعْلَمُونَ ٨

5. Ora, se soubésseis a ciência da Certeza, **renunciaríeis a ostentação.**

كَلَّا لَوْ تَعْلَمُونَ عِلْمَ الْيَقِينِ ٩

6. Em verdade, vereis o Inferno.

لَتَرَوْنَ الْجَحَّمَ ١٠

7. Em seguida, certamente, vê-lo-eis, com os olhos da certeza.

لَتَرَوْنَهَا عِنْدَ الْيَقِينِ ١١

8. Depois, sereis, em verdade, nesse dia, interrogados das delícias da vida.

لَتُسْأَلُنَّ يَوْمَئِذٍ عَنِ النَّعِيمِ ١٢

### SURATU AL-`AŞR<sup>(2)</sup> A SURA DO TEMPO

De Makkah - 3 versículos.

*Em nome de Allah, O Misericordioso, O Misericordiador.*

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. Pelo tempo!

وَالْعَصْرِ ١

2. Por certo, o ser humano está em perdição,

إِنَّ الْإِنْسَنَ لَفِي حُسْنٍ ٢

(1) Ou seja, até morrerem e serem enterrados.

(2) **Al-`Aşr:** o tempo genérico, que integra todos os instantes comprobatórios do poder de Deus. Aliás, esta palavra, também, admite os significados de eternidade; horas vesperais; ou a terceira oração, que ocorre nas horas vesperais. Ela surge no versículo 1 e nomeia a sura, em que Deus jura, pelo tempo comprobatório de Seu poder, que o ser humano se encontra em perdição, não porém os crentes que obram bem e se recomendam, uns aos outros, a paciência e a Verdade.

3. Exceto os que crêem e fazem as boas obras e se recomendam, mutuamente, a verdade<sup>(1)</sup>, e se recomendam, mutuamente, a paciência.

إِلَّا الَّذِينَ إِمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ  
وَتَوَاصَوْا بِالْحَقِّ وَتَوَاصَوْا بِالصَّابَرِ

### SŪRATU AL-HUMAZAH<sup>(2)</sup> A SURA DO DIFAMADOR

De Makkah - 9 versículos.

*Em nome de Allah, O Misericordioso, O Misericordiador.*

1. Ai de todo difamador, caluniador<sup>(3)</sup>,

2. Que junta riquezas e, **com deleite**, as conta,

3. Supõe que suas riquezas o tornarão eterno.

4. Em absoluto, **não o tornarão!**  
Em verdade, ele será deitado fora, em al-Ḥuṭamah<sup>(4)</sup>.

5. – E o que te faz intuir-te do que é al-Ḥuṭamah? –

6. É o Fogo aceso, de Allah,

7. O qual sobe até os corações<sup>(5)</sup>.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

وَتَلْكُلْ هُمَزَةً لَّمَرَةٍ ①

الَّذِي جَمَعَ مَا لَأَوْعَدَهُ ②

يَخْسِبُ أَنَّ مَالَهُ أَخْدَهُ ③

كَلَّا لَيُبَدِّلَ فِي الْحُكْمَةِ ④

وَمَا أَذْرَكَ مَا الْحُكْمَةُ ⑤

نَارُ اللَّهِ الْمُوْقَدَةُ ⑥

الَّتِي تَظْلِلُ عَلَى الْأَفْقَادِ ⑦

(1) Ou seja, a fé islâmica.

(2) **Al Humazah:** o difamador. Esta palavra aparece no versículo 1 e nomeia a sura, que promete nefasto castigo a quem difama os outros e acumula riquezas, crendo que estas o tornarão eterno. A sura ameaça lançá-lo no Fogo crepitante, que lhe arruina o corpo e o coração, e o envolverá, como que atado a colunas, sem escapatória alguma.

(3) Alusão aos inimigos do Profeta, tais como 'Umayyah Ibn Khalaf e Al Walīd Ibn Al Mughīrah, que o difamaram, em sua ausência.

(4) **Al Ḥuṭamah:** uma das designações do fogo infernal. Essa palavra é derivada de **ḥuṭāma**, esmagar.

(5) É um fogo tão devorador que, entrando pelas entradas dos condenados, chega até seus corações, dominando-os.

8. Por certo, será cerrado sobre eles,

إِنَّهَا عَلَيْهِمْ مُؤْصَدَةٌ ۝

9. Em colunas extensas.

فِي عَمَدٍ مُمَدَّدَةٍ ۝

**SŪRATU AL-FIL<sup>(1)</sup>**  
**A SURA DO ELEFANTE**

De Makkah - 5 versículos.

*Em nome de Allah, O Misericordioso, O Misericordiador.*

1. Não viste como teu Senhor agiu com os donos do elefante<sup>(2)</sup>?

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

أَلَّمْ تَرَ كَيْفَ فَعَلَ رَبُّكَ بِأَصْحَابِ  
الْفِيلِ ۝

2. Não fez Ele sua insídia<sup>(3)</sup> ficar em descaminho?

أَلَّمْ يَجْعَلْ كَيْدَهُمْ فِي تَضَليلٍ ۝

3. E contra eles enviou pássaros, em bandos,

وَأَرْسَلَ عَلَيْهِمْ طَيْرًا أَبَابِيلَ ۝

4. Que lhes atiravam pedras de sijjil<sup>(4)</sup>?

تَرْمِيهِمْ بِحَجَارَقٍ مِنْ سِجِيلٍ ۝

5. Então, tornou-os como folhas devoradas.

فَعَاهُمْ كَعْصِفٌ مَأْكُولٌ ۝

(1) **Al Fil:** o elefante. Esta palavra surge no versículo 1 e denomina a sura, em que Deus alude ao episódio dos donos do elefante, que desejavam demolir a Ka'bah e chama a atenção de Muḥammad para a moral dessa alusão, que prova o poder de Deus contra a violação de Sua sagrada Casa.

(2) **Donos do elefante:** trata-se do exército de Abraha Al Achram, príncipe abissínio, cristão, que, em 570 da era cristã, enviou uma expedição, com o fito de destruir a Ka'bah, para desviar os peregrinos árabes para a igreja de Ṣan'a', capital do Yêmen, construída por sua ordem. A expedição vinha montada em elefantes, o maior armamento bélico da época. Ao chegarem a Makkah, o maior dos elefantes recusou-se a prosseguir rumo à Ka'bah, e vās foram as tentativas de fazê-lo avançar. Nesse exato momento, sobrevoaram-nos bandos de pássaros, munidos de pedrinhas de barro, que lançaram sobre o exército. As pedrinhas perfuravam o lugar em que caíam, no corpo dos combatentes, e saíam por outro lado, deixando-os com aspecto de folhas devoradas por pragas.

(3) Ou seja, o intento de demolir a Ka'bah.

(4)**Sijjil:** pedras de barro cozido no Fogo da Geena. Cf. XI 82 e XV 74.

**SURATU QURAICH<sup>(1)</sup>**  
**A SURA DOS QURAICH**

De Makkah - 4 versículos.

*Em nome de Allah, O Misericordioso, O Misericordiador.*

1. Por causa do pacto dos Quraich,
2. De seu pacto da viagem de inverno e de verão<sup>(2)</sup>.
3. Que eles adorem, então, o Senhor desta Casa,
4. Que os alimentou contra a fome e os pôs em segurança contra o medo!

**SURATU AL-MA'ĀN<sup>(3)</sup>**  
**A SURA DO ADJUTORIO**

De Makkah - 7 versículos.

*Em nome de Allah, O Misericordioso, O Misericordiador.*

1. Viste quem<sup>(4)</sup> desmente o Dia do Juízo?

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

لِإِلَيْفِ قُرْيَاشٍ ١  
 إِلَيْهِمْ رِحْلَةُ الْشَّتَاءِ وَالصَّيفِ ٢  
 فَلَيَعْبُدُوا رَبَّ هَذَا الْبَيْتِ ٣  
 الَّذِي أَطْعَمَهُمْ مِّنْ جُوعٍ وَأَمْنَهُمْ  
 مِّنْ خَوْفٍ ٤

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

أَرَأَيْتَ الَّذِي يُكَذِّبُ بِاللَّهِينَ ٥

(1) **Quraich:** a tribo Quraich, de Makkah, a que pertencia o Profeta Muhammad. A palavra aparece no versículo 1 e nomeia a sura, em que Deus exorta os Quraich a adorarem a Deus pelas mercês recebidas, tais como prestígio, paz e segurança, em virtude de viverem nas cercanias da Ka'bah, lugar sagrado de paz e prosperidade. Assim sendo, podiam continuar viajando para o Yémen e a Síria, a negócios, sem serem atacados por bandoleiros do deserto, porque eram respeitados.

(2) Referência às caravanas comerciais que os Quraich faziam duas vezes por ano: no inverno, para o Yémen, e no verão, para a Síria.

(3) **Al Ma'aān:** o adjutorio. É deverbal de **a'āna**, ajudar. Essa palavra aparece no último versículo e nomeia a sura, em que há caracterização daquele que não crê no Dia do Juízo: é repulsor do órfão, desumano para com os necessitados, avarento. A sura, ainda, se refere aos hipócritas, que se assemelham a esse tipo de pessoas, e que só fazem orações, quando querem iludir os homens, e, além do mais, impedem a caridade.

(4) Alusão a Al-Āṣ Ibn Wā'il, ou a Al-Walīd Ibn Al-Mughīrah, inimigos do Profeta.

2. Esse é o que repele o órfão,
3. E não incita a alimentar o necessitado.
4. Então, ai dos orantes
5. Que são distraídos de suas orações,
6. Que, por ostentação, só querem ser vistos<sup>(1)</sup> **orando**,
7. E impedem o adjutório.

فَذَلِكَ الَّذِي يَدْعُ الْيَتَيمَ ﴿١﴾  
 وَلَا يَحْضُرُ عَلَى طَعَامِ الْمُسْكِينِ ﴿٢﴾

فَهَلْ لِلْمُصَلِّينَ ﴿٤﴾  
 الَّذِينَ هُمْ عَن صَلَاتِهِمْ سَاهُونَ ﴿٥﴾

الَّذِينَ هُمْ يُرَاءُونَ ﴿٦﴾

وَيَمْنَعُونَ الْمَاعُونَ ﴿٧﴾

### SŪRATU AL-KAWTHAR<sup>(2)</sup> A SURA DA ABUNDÂNCIA

De Makkah - 3 versículos.

*Em nome de Allah, O Misericordioso, O Misericordiador.*

1. Por certo, Nós te demos Al-Kawthar<sup>(3)</sup>.
2. Então, ora a teu Senhor e imola **as oferendas**.
3. Por certo, quem<sup>(4)</sup> te odeia será ele o sem posteridade.



بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

إِنَّا أَغْطَيْنَاكَ الْكَوْثَرَ ﴿١﴾

فَصَلِّ لِرِبِّكَ وَلَا حُزْنٌ ﴿٢﴾

إِنَّ شَانِئَكَ هُوَ الْأَبْتَرُ ﴿٣﴾

(1) Ou seja, os hipócritas, em público, fingem orar, para, com isso, serem vistos e tomados por piedosos.

(2) **Al Kawthar:** designa um dos rios paradisíacos, ou os bens abundantes, como o Alcorão, a profecia e a intercessão do Profeta, no Dia do Juízo, em favor dos crentes. Essa palavra aparece no versículo 1 e nomeia a sura, que confirma as mercês de Deus para com Seu Mensageiro, ao conferir-lhe bens abundantes, nesta vida e na outra. A sura exorta, ainda, o Profeta a perseverar em suas orações e a fazer oferendas a Deus, em sinal de gratidão por essas graças. Finalmente, adianta-lhe que seu inimigo não terá posteridade.

(3) Ou um dos rios paradisíacos, ou os bens abundantes, como a profecia, o Alcorão e a intercessão em favor dos crentes.

(4) Alusão a Al-Ās Ibn Wā'il, que chamou o Profeta de **al abtar** ("o que não terá posteridade"), quando este perdeu o filho Al Qāsim.

**SŪRATU AL-KĀFIRŪN<sup>(1)</sup>**  
**A SURA DOS RENEGADORES DA FÉ**



De Makkah - 6 versículos.

*Em nome de Allah, O Misericordioso, O Misericordiador.*

1. Dize: “Ó renegadores da Fé!
2. “Não adoro o<sup>(2)</sup> que adorais.
3. “Nem estais adorando o que adoro.
4. “Nem adorarei o que adorastes.
5. “Nem adorareis o que adoro.
6. “A vós, vossa religião<sup>(3)</sup>, e, a mim, minha religião<sup>(4)</sup>. ”

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

فُلِتَّ أَيُّهَا الْكَافِرُونَ ١  
 لَا أَعْبُدُ مَا تَعْبُدُونَ ٢  
 وَلَا أَنْتُمْ عَبِيدُونَ مَا أَعْبُدُ ٣  
 وَلَا أَنَا عَابِدٌ مَا عَبَدْتُكُمْ ٤  
 وَلَا أَنْتُمْ عَبِيدُونَ مَا آعَبْدُ ٥  
 لَكُمْ دِينُكُمْ وَلِي دِينِ ٦

**SŪRATU AN-NĀSR<sup>(5)</sup>**  
**A SURA DO SOCORRO**



De Al-Madīnah - 3 versículos.

- (1) **Al Kāfirūn:** plural de **kāfir**, participípio presente do verbo **kafara**, renegar a Fé. Essa palavra surge no versículo 1 e nomeia a sura, que anula, de vez, a vã esperança dos renegadores da Fé, que pretendiam alternar com o Profeta a adoração de Deus e dos ídolos: eles adorariam aO Deus de Muhammad por um tempo, e Muhammad adoraria a seus ídolos, por outro tempo. A sura revela a posição categórica do Profeta, na crença única de Deus.
- (2) **O:** os ídolos.
- (3) Ou seja, a idolatria.
- (4) Ou seja, o Islão.
- (5) **An-Nāṣr:** infinitivo substantivado de **naṣara**, socorrer ou dar a vitória. Essa palavra aparece no versículo 1 e denomina a sura, que, segundo a tradição, foi a última que se revelou ao Profeta. Nesta, Muhammad é solicitado a glorificar a Deus e a pedir-Lhe perdão, quando chegar não só o socorro de Deus, durante a conquista de Makkah, mas a afluência de todos os homens ao Islão, o que representará a vitória do monoteísmo sobre a idolatria.

*Em nome de Allah, O Misericordioso, O Misericordiador.*

1. Quando chegar o socorro de Allah e **também** a vitória<sup>(1)</sup>,

2. E vires os homens entrar na religião de Allah<sup>(2)</sup>, em turbas,

3. Então glorifica, com louvor, a teu Senhor e implora-Lhe perdão. Por certo, Ele é O Remissório

**SURATU AL-MASSAD<sup>(3)</sup>**  
**A SURA DA CORDA DE MASSAD**

De Makkah - 5 versículos.

*Em nome de Allah, O Misericordioso, O Misericordiador.*

1. Que pereçam ambas as mãos<sup>(4)</sup> de Abū Lahab<sup>(5)</sup>, e que ele **mesmo** pereça.

2. De nada lhe valerá sua riqueza e o que ele logrou.

3. Queimar-se-á em Fogo de labaredas,

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

إِذَا جَاءَهُ نَصْرٌ مِّنْهُ وَالْفَتْحُ

وَرَأَيْتَ أَنَّاسًا يَدْخُلُونَ فِي دِينِ

اللَّهِ أَفَوْجَاهَا

فَسَيَّرْتَ بِهِمْ دَرِيْكَ وَاسْتَغْفِرْتُ

إِنَّهُ كَانَ تَوَابًا



بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

تَبَّأَّتْ يَدَآءِي لَهُبٍ وَتَبَّأَ

مَا أَغْنَى عَنْهُ مَالُهُ وَمَا كَسَبَ

سَيَّصَلِي نَارًا ذَاتَ لَهُبٍ

(1) Referência à conquista da cidade sagrada de Makkah, ocorrida no 8º ano da Hégira (630 d.C.), no mês de Ramadān.

(2) A **religião de Allah**: o Islão.

(3) **Al Massad**: as fibras de tamareira, ou as tiras de couro, ou as folhas de palma, com que se fazem cordas. Essa palavra aparece no último versículo e denomina a sura, que começa com a imprecação contra Abu Lahab, ameaçando-o com um Fogo crepitante, em que mergulhará no Dia do Juízo. Junto com ele, estará sua mulher, condenada a ter o pescoço cingido pela corda de massad.

(4) Trata-se de uma metonímia, em que as mãos simbolizam o corpo todo.

(5) Tio de Muhammad e um dos membros do prestigioso clã Quraich, o qual sempre hostilizou o Profeta, a quem dirigiu profundo desdém e desejo perecesse, quando ele reuniu a comunidade Quraich a que pertencia, para a pregação da Mensagem de Deus.

4. E, também, sua mulher<sup>(1)</sup>, a carregadora de lenha,

وَأَمْرَاتُهُ، حَمَّالَةَ الْحَطَبِ

5. Em seu pescoço, haverá uma corda de massad<sup>(2)</sup>.

فِي جَيْدِهَا حَبْلٌ مِّنْ مَّسَادٍ

**SÛRATU AL-IKHLAS<sup>(3)</sup>**  
**A SURA DO MONOTEÍSMO PURO**

De Makkah - 4 versículos.

*Em nome de Allah, O Misericordioso, O Misericordiador.*

1. Dize: “Ele é Allah, Único.”
2. “Allah é O Solicitado.”
3. “Não gerou e não foi gerado.”
4. “E não há ninguém igual a Ele.”

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

قُلْ هُوَ اللَّهُ أَحَدٌ  
اللَّهُ الصَّمَدُ  
لَمْ يَكُنْ لَّهُ إِلَيْهِ شَفِيلٌ  
وَلَمْ يَكُنْ لَّهُ كُفُواً أَحَدٌ

**SÛRATU AL-FALAQ<sup>(4)</sup>**  
**A SURA DA ALVORADA**

De Makkah - 5 versículos.

*Em nome de Allah, O Misericordioso, O Misericordiador.*

1. Dize: “Refugio-me no Senhor da Alvorada,

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

قُلْ أَعُوذُ بِرَبِّ الْفَلَقِ

(1) Referência a Umm Jamil Bint Ḥarb, que transportava feixes de lenha espinhosa, atados com corda de massad, e os espalhava, à noite, no caminho percorrido pelo Profeta, para molestá-lo.

(2) A mulher de Abu Lahab, além de condenada pelo Fogo, terá, a despeito da nobre origem Quraich, uma corda de massad ao pescoço, para maior humilhação.

(3) **Al Ikhlas**: infinitivo substantivado do verbo **akhlasa**, ser sincero. A sura, assim se denomina, pelo conteúdo global nela existente. Aliás, quem aceita a verdade nela contida é reconhecido como crente de Fé sincera. Esta sura foi revelada, quando os adversários do Profeta o desafiaram a "caracterizar" seu Deus. O Profeta respondeu-lhes, então, segundo a Revelação, que seu Deus é Único, a Quem todos recorrem, sempre; nunca gerou nem foi gerado, e ninguém a Ele se assemelha.

(4) **Al Falaq**: a alvorada. Esta palavra aparece no versículo 1 e nomeia a sura, que salienta a importância de se proteger em Deus contra o mal das criaturas e o mal da noite e o mal das feiticeiras, que corrompem as ligações entre os homens, e, finalmente, contra o mal do invejoso, que sempre anela a ruína do próximo.

2. “Contra o mal daquilo<sup>(1)</sup> que Ele criou,

مِنْ شَرِّ مَا خَلَقَ ﴿٢﴾

3. “E contra o mal da noite<sup>(2)</sup>, quando entenebrece,

وَمِنْ شَرِّ عَاسِقٍ إِذَا وَقَبَ ﴿٣﴾

4. “E contra o mal das sopradoras dos nós<sup>(3)</sup>,

وَمِنْ شَرِّ النَّفَّاتٍ فِي الْعُقَدِ ﴿٤﴾

5. “E contra o mal do invejoso, quando inveja<sup>(4)</sup>.”

وَمِنْ شَرِّ حَاسِدٍ إِذَا حَسَدَ ﴿٥﴾

### SŪRATU AN-NĀSS<sup>(5)</sup> A SURA DOS HOMENS

De Makkah - 6 versículos.

*Em nome de Allah, O Misericordioso, O Misericordiador.*

سُورَةُ النَّاسِ

1. Dize: “Refugio-me nO Senhor dos homens,

فَلْ أَعُوذُ بِرَبِّ النَّاسِ ﴿٦﴾

2. “O Rei dos homens,

مَلِكِ النَّاسِ ﴿٧﴾

3. “O Deus dos homens,

إِلَهِ النَّاسِ ﴿٨﴾

4. “Contra o mal do sussurador<sup>(6)</sup>, o absconso,

مِنْ شَرِّ الْوَسَّاوسِ الْخَنَّاسِ ﴿٩﴾

5. “Que sussurra **perfídias** nos peitos dos homens,

الَّذِي يُوَسْوِسُ فِي صُدُورِ النَّاسِ ﴿١٠﴾

6. “Seja ele dos jinns, seja ele dos homens.”

مِنَ الْجِنَّةِ وَالنَّاسِ ﴿١١﴾

(1) **Daquilo:** de todas as criaturas, cujo mal só Deus pode afastar.

(2) Ou seja, contra os perigos que a escuridão da noite pode propiciar.

(3) Alusão às bruxas ou feiticeiras, que tinham, por hábito, assoprar nos nós de uma corda, quando desejavam a realização de encantamentos ou de um mal contra alguém.

(4) Ou seja, quando o invejoso manifesta sua inveja.

(5) **An-Nāss:** os homens. Esta palavra aparece nos versículo 1, 2, 3, 5, 6 e nomeia a sura, que salienta a importância de se proteger em Deus, contra o mal dos demônios, que, sempre, tentam desviar os virtuosos do caminho reto, sejam demônios entre jinns, sejam demônios entre os homens.

(6) Satã e os demais demônios, entre os jinns e os homens.

فَهُنَّ يَأْتِي مِنَ السَّوْرَةِ وَبِنَازِلٍ كُلُّ الْمُدْرِجِ مِنْهَا

**Índice das Suras com a indicação das reveladas em Makkah ou Al-Madinah.**

Sūra	No.	Página	Makkiyah/ Madaniyah	البيان	الصفحة	رقمها	السورة
Al-Fatīhah	1	1	Makkiyah	مكة	١	١	الفاتحة
Al-Baqarah	2	3	Madaniyah	مدنية	٣	٢	البقرة
Āl Imrān	3	81	Madaniyah	مدنية	٨١	٣	آل عمران
An-Nissa'	4	123	Madaniyah	مدنية	١٢٣	٤	النساء
Al-Mā'īdah	5	167	Madaniyah	مدنية	١٦٧	٥	المائدة
Al-Anā'ām	6	199	Makkiyah	مكة	١٩٩	٦	الأعماام
Al-'Aṣrāf	7	235	Makkiyah	مكة	٢٣٥	٧	الأعراف
Al-'Anfāl	8	276	Madaniyah	مدنية	٢٧٦	٨	الأنفال
At-Taubah	9	293	Madaniyah	مدنية	٢٩٣	٩	التوبه
Yūnus	10	323	Makkiyah	مكة	٣٢٣	١٠	يوسف
Hūd	11	344	Makkiyah	مكة	٣٤٤	١١	هود
Yūsuf	12	367	Makkiyah	مكة	٣٦٧	١٢	يوسف
Ar-Rā'yd	13	388	Madaniyah	مدنية	٣٨٨	١٣	الرعد
Ibrāhīm	14	398	Makkiyah	مكة	٣٩٨	١٤	إبراهيم
Al-Hijr	15	408	Makkiyah	مكة	٤٠٨	١٥	الحجر
An-Nahā	16	419	Makkiyah	مكة	٤١٩	١٦	النحل
Al-'Isrā'	17	441	Makkiyah	مكة	٤٤١	١٧	الإسراء
Al-Kahf	18	462	Makkiyah	مكة	٤٦٢	١٨	الكهف
Maryam	19	483	Makkiyah	مكة	٤٨٣	١٩	مرىم
Tā-Hā	20	497	Makkiyah	مكة	٤٩٧	٢٠	طه
Al-Anbiyā'	21	515	Makkiyah	مكة	٥١٥	٢١	الأنبياء
Al-Hajj	22	532	Madaniyah	مدنية	٥٣٢	٢٢	الحج
Al-Mu'minūn	23	548	Makkiyah	مكة	٥٤٨	٢٣	المؤمنون
An-Nūr	24	562	Madaniyah	مدنية	٥٦٢	٢٤	النور
Al-Furqān	25	578	Makkiyah	مكة	٥٧٨	٢٥	الفرقان
Ach-Chu'arā'	26	590	Makkiyah	مكة	٥٩٠	٢٦	الشعراء

فِي هُنَّاكَ أَسْمَاءُ السُّورٍ وَبِيَارِزِ الْكِتَابِ فِي الْمَدِينَةِ مِنْهَا

Índice das Suras com a indicação das reveladas em Makkah ou Al-Madinah.

Sūra	No.	Página	Makkiyah/ Madaniyah	البيان	الصفحة	رقمها	السورة
An-Naml	27	610	Makkiyah	مكية	٦١٠	٢٧	النَّمَل
Al-Qassas	28	625	Makkiyah	مكية	٦٢٥	٢٨	القصص
Al-Ankabūt	29	642	Makkiyah	مكية	٦٤٢	٢٩	العنكبوت
Ar-Rūm	30	655	Makkiyah	مكية	٦٥٥	٣٠	الروم
Luqmān	31	665	Makkiyah	مكية	٦٦٥	٣١	لُقْمَانَ
As-Sajdah	32	672	Makkiyah	مكية	٦٧٢	٣٢	السجدة
Al-Āḥzāb	33	677	Madaniyah	مدنية	٦٧٧	٣٣	الأحزاب
Saba'	34	695	Makkiyah	مكية	٦٩٥	٣٤	سَبَأ
Fātiḥ	35	707	Makkiyah	مكية	٧٠٧	٣٥	فَاطِرٌ
Yā-Sin	36	716	Makkiyah	مكية	٧١٦	٣٦	يَسْ
Aṣ-Ṣāffāt	37	728	Makkiyah	مكية	٧٢٨	٣٧	الصافات
Ṣād	38	744	Makkiyah	مكية	٧٤٤	٣٨	صَ
Az-Zumar	39	756	Makkiyah	مكية	٧٥٦	٣٩	الرَّمَرَ
Ghāfir	40	770	Makkiyah	مكية	٧٧٠	٤٠	غَافِرٌ
Fuṣṣilat	41	785	Makkiyah	مكية	٧٨٥	٤١	فُصْلَتْ
Ach-Chūrā	42	795	Makkiyah	مكية	٧٩٥	٤٢	الشُّورى
Az-Zukhruf	43	805	Makkiyah	مكية	٨٠٥	٤٣	الرُّحْرُف
Ad-Dukhān	44	817	Makkiyah	مكية	٨١٧	٤٤	الذِّخَان
Al-Jāthiyah	45	824	Makkiyah	مكية	٨٢٤	٤٥	الجاثية
Al-Āhqaf	46	830	Makkiyah	مكية	٨٣٠	٤٦	الْأَحْقَافُ
Muhammad	47	839	Madaniyah	مدنية	٨٣٩	٤٧	مُحَمَّدٌ
Al-Fath	48	847	Madaniyah	مدنية	٨٤٧	٤٨	الفتح
Al-Hujurāt	49	855	Madaniyah	مدنية	٨٥٥	٤٩	الحجرات
Qāf	50	860	Makkiyah	مكية	٨٦٠	٥٠	قَ
Az-Zāriyāt	51	866	Makkiyah	مكية	٨٦٦	٥١	الذاريات
At-Tūr	52	872	Makkiyah	مكية	٨٧٢	٥٢	الظور

فِهْرِسُ أَسْمَاءِ السُّورٍ وَبِيَانِ الْكِتَابِ كَمْ مِنْهَا

Índice das Suras com a indicação das reveladas em Makkah ou Al-Madinah.

Sūra	No.	Página	Makkiyah/ Madaniyah	البيان	الصفحة	رقمها	السورة
An-najm	53	877	Makkiyah	مكية	٨٧٧	٥٣	النجم
Al-Qamar	54	884	Makkiyah	مكية	٨٨٤	٥٤	القمر
Ar-Rahmān	55	891	Madaniyah	مدنية	٨٩١	٥٥	الرحمن
Al-Wāquī'ah	56	899	Makkiyah	مكية	٨٩٩	٥٦	الواقعة
Al-Hadīd	57	907	Madaniyah	مدنية	٩٠٧	٥٧	الحديد
Al-Mujādalah	58	914	Madaniyah	مدنية	٩١٤	٥٨	المجادلة
Al-Hāchr	59	920	Madaniyah	مدنية	٩٢٠	٥٩	الحشر
Al-Mumtahana	60	926	Madaniyah	مدنية	٩٢٦	٦٠	المتحنة
Aṣ-Ṣaff	61	931	Madaniyah	مدنية	٩٣١	٦١	الصف
Al-Jumu'ah	62	934	Madaniyah	مدنية	٩٣٤	٦٢	الجمعة
Al-Munāfiqūn	63	937	Madaniyah	مدنية	٩٣٧	٦٣	المنافقون
At-Tagħabun	64	940	Madaniyah	مدنية	٩٤٠	٦٤	التعابون
At-Talāq	65	944	Madaniyah	مدنية	٩٤٤	٦٥	الطلاق
At-Taḥrīm	66	948	Madaniyah	مدنية	٩٤٨	٦٦	الحرمة
At-Mulk	67	952	Makkiyah	مكية	٩٥٢	٦٧	الملك
Al-Qalam	68	957	Makkiyah	مكية	٩٥٧	٦٨	القلم
Al-Hāqqah	69	963	Makkiyah	مكية	٩٦٣	٦٩	الحقة
Al-Ma'ārij	70	968	Makkiyah	مكية	٩٦٨	٧٠	المعارج
Nūh	71	972	Makkiyah	مكية	٩٧٢	٧١	نوح
Al-Jinn	72	976	Makkiyah	مكية	٩٧٦	٧٢	الجن
Al-Muzzammil	73	981	Makkiyah	مكية	٩٨١	٧٣	المزمل
Al-Muddaththir	74	985	Makkiyah	مكية	٩٨٥	٧٤	المدثر
Al-Qiyāmah	75	991	Makkiyah	مكية	٩٩١	٧٥	القيمة
Al-Insān	76	995	Madaniyah	مدنية	٩٩٥	٧٦	الإنسان
Al-Mursalāt	77	999	Makkiyah	مكية	٩٩٩	٧٧	المرسلات
An-Naba'	78	1003	Makkiyah	مكية	١٠٠٣	٧٨	النبأ

فِيهِ مِنْ أَسْمَاءِ السُّورٍ وَبِيَارِ الْكِتَابِ وَالْمَدِينَةِ مِنْهَا

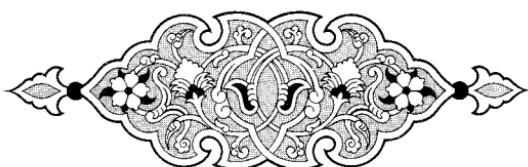
Índice das Suras com a indicação das reveladas em Makkah ou Al-Madinah.

Sūra	No.	Página	Makkiyah/ Madaniyah	البيان	الصفحة	رقمها	السورة
An-Nāzī <sup>c</sup> āt	79	1006	Makkiyah	مكة	١٠٠٦	٧٩	التازعات
Ābāsa	80	1010	Makkiyah	مكة	١٠١٠	٨٠	عَبَّاس
At-Takwīr	81	1014	Makkiyah	مكة	١٠١٤	٨١	الْتَّكْوِير
Al-Infiṭār	82	1017	Makkiyah	مكة	١٠١٧	٨٢	الانفطار
Al Muṭaffifīn	83	1019	Makkiyah	مكة	١٠١٩	٨٣	المطففين
Al-Inchiqāq	84	1022	Makkiyah	مكة	١٠٢٢	٨٤	الانشقاق
Al-Burūj	85	1024	Makkiyah	مكة	١٠٢٤	٨٥	البروج
At-Ṭāriq	86	1027	Makkiyah	مكة	١٠٢٧	٨٦	الظارق
Al-Āclā	87	1028	Makkiyah	مكة	١٠٢٨	٨٧	الأَقْلَى
Al-Ghāchiyah	88	1030	Makkiyah	مكة	١٠٣٠	٨٨	الغاشية
Al-Fajr	89	1032	Makkiyah	مكة	١٠٣٢	٨٩	الفَجْر
Al-Balad	90	1035	Makkiyah	مكة	١٠٣٥	٩٠	البلد
Ach-Chams	91	1037	Makkiyah	مكة	١٠٣٧	٩١	الشمس
Al-Lail	92	1039	Makkiyah	مكة	١٠٣٩	٩٢	الليل
Ad-Duhā	93	1041	Madaniyah	مكة	١٠٤١	٩٣	الضحى
Ach-Charḥ	94	1042	Madaniyah	مكة	١٠٤٢	٩٤	الشرح
At-Tīn	95	1043	Makkiyah	مكة	١٠٤٣	٩٥	الثَّيْن
Al-Ālaq	96	1044	Makkiyah	مكة	١٠٤٤	٩٦	العلق
Al-Qadr	97	1046	Makkiyah	مكة	١٠٤٦	٩٧	القدر
Al-Bayinah	98	1047	Madaniyah	مدنية	١٠٤٧	٩٨	البيانة
Az-Zalzalah	99	1048	Madaniyah	مدنية	١٠٤٨	٩٩	الزلزلة
Al-Ādiyāt	100	1049	Makkiyah	مكة	١٠٤٩	١٠٠	العاديات
Al-Qāri <sup>c</sup> ah	101	1050	Makkiyah	مكة	١٠٥٠	١٠١	القارعة
At-Takāthur	102	1051	Makkiyah	مكة	١٠٥١	١٠٢	التكاثر
Al-Āṣr	103	1052	Makkiyah	مكة	١٠٥٢	١٠٣	العصر
Al-Humazah	104	1053	Makkiyah	مكة	١٠٥٣	١٠٤	المُهَمَّة

فِي هُنَّا كُلُّ مَا سَمِعْتُ فِي الْكِتَابِ لِكُلِّ مَا سَمِعْتُ مِنْهَا

**Índice das Suras com a indicação das reveladas em Makkah ou Al-Madinah.**

Sūra	No.	Página	Makkiyah/ Madaniyah	البيان	الصفحة	رقمها	السورة
Al-Fil	105	1054	Makkiyah	مكية	١٠٥٤	١٠٥	الفيل
Quraich	106	1055	Makkiyah	مكية	١٠٥٥	١٠٦	قریش
Al-Mâ'ün	107	1055	Makkiyah	مكية	١٠٥٥	١٠٧	الماعون
Al-Kawthar	108	1056	Makkiyah	مكية	١٠٥٦	١٠٨	الكوثر
Al-Kāfirūn	109	1057	Makkiyah	مكية	١٠٥٧	١٠٩	الكافرون
An-Naṣr	110	1057	Madaniyah	مدنية	١٠٥٧	١١٠	النصر
Al-Massad	111	1058	Makkiyah	مكية	١٠٥٨	١١١	المسد
Al-Ikhlas	112	1059	Makkiyah	مكية	١٠٥٩	١١٢	الإخلاص
Al-Falaq	113	1059	Makkiyah	مكية	١٠٥٩	١١٣	الفلق
An-Nass	114	1060	Makkiyah	مكية	١٠٦٠	١١٤	الناس



إِنَّ وَزَرَةَ الشُّؤُونِ إِلَاسْلَامِيَّةِ وَالْأَوقَافِ وَالدِّعَوَةِ وَالإِرشَادِ

فِي الْمَلَكَيَّةِ الْعَرَبِيَّةِ السُّعُودِيَّةِ

الْمَشْرُقَةَ عَلَى مَجَمِعِ الْمَالِكِ فَهَذِهِ

لِطَبَاعَةِ الْمُصْكِفِ الشَّرِيفِ فِي الْمَدِينَةِ الْمُسْوَدَةِ

إِذْ يُسْرُهَا أَنْ يُصْدِرَ الْمَجْمُعُ هَذِهِ الْطَّبَعَةَ مِنَ الْقُرْآنِ الْكَرِيمِ

وَتُرَجِّمَهُ مَعْكَانِيَّةً إِلَى الْلُّغَةِ الْبَرْتُقَالِيَّةِ

سَأَلَ اللَّهُ أَنْ يَفْعَلْ بِهِ النَّاسُ

وَأَنْ يَحْرِيَ

خَادِمِ الْجَمَاهِيرِ الشَّرِيفِينَ الْمَلِكِ سَعِيدَ الْمَلِكِ بْنَ الْعَزِيزَ الْمُسْعُودِ

أَخْسَنَ الْجَزَاءِ عَلَى جُهُودِهِ الْعَظِيمَةِ فِي شَرِكَاتِ اللَّهِ الْكَرِيمِ

وَاللَّهُ وَليُ التَّوْفِيقِ

O Ministério de Assuntos Islâmicos, dos Wakfs, e do Apelo e Orientação religiosa, no Reino da Arábia Saudita e o Supervisor do Complexo do Rei Fahd, para a impressão do Nobre Alcorão, em Al-Madinah Al-Munauarah, tem o prazer de comunicar que o Complexo publica esta edição do Nobre Alcorão, com a tradução de seu sentido na Língua Portuguesa.

Roguemos a Allah que o faça em benefício da humanidade, e que Ele recompense o Servidor das duas Nobres Mesquitas, o Rei Abdullah bin Abdel Aziz Al Saud, com a melhor das recompensas por seus grandes esforços, concentrados na difusão do Livro Nobre de Allah.

E é Allah quem confere o sucesso.

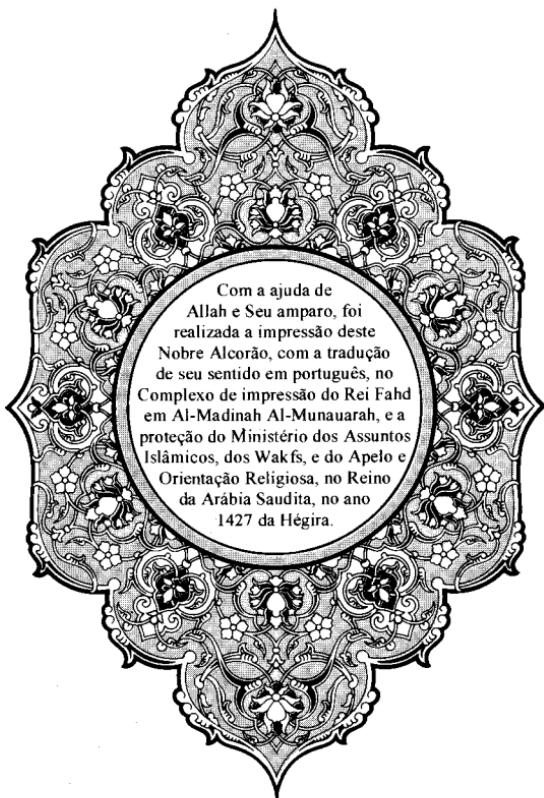


حقوق الطبع محفوظة

لجمعية الملك فهد لطباعة المصحف الشريف

ص.ب ٦٢٦ - المدينة المنورة

موقع الانترنت : [www.qurancomplex.org](http://www.qurancomplex.org)  
البريد الإلكتروني : [kfcphq@qurancomplex.org](mailto:kfcphq@qurancomplex.org)



Com a ajuda de

Allah e Seu amparo, foi  
realizada a impressão deste  
Nobre Alcorão, com a tradução  
de seu sentido em português, no  
Complexo de impressão do Rei Fahd  
em Al-Madinah Al-Munawarah, e a  
proteção do Ministério dos Assuntos  
Islâmicos, dos Wakfs, e do Apelo e  
Orientação Religiosa, no Reino  
da Arábia Saudita, no ano  
1427 da Hégira.

**Todos os direitos de impressão do  
Nobre Alcorão são reservados ao  
Complexo de Impressão do Rei Fahd**

**C.P. 6262, Al-Madinah Al-Munawarah.**

Website: [www.qurancomplex.org](http://www.qurancomplex.org)

E-mail: [kfcphq@qurancomplex.org](mailto:kfcphq@qurancomplex.org)

ح مجمع الملك فهد لطباعة المصحف الشريف ، هـ١٤٢٣ ،  
فهرسة مكتبة الملك فهد الوطنية أثناء النشر  
مجمع الملك فهد لطباعة المصحف الشريف  
القرآن الكريم وترجمة معانيه إلى اللغة البرتغالية - المدينة  
المغورة ، هـ١٤٢٣ .

ص ١٤ × ٢١ سم ١٠٨٨  
ردمك : ٩ - ٥١ - ٨٤٧ - ٩٩٦٠  
١ - القرآن - ترجمة - اللغة البرتغالية أ . العنوان  
دبوى ٤٦٩ ٢٢١،٥٦٨١ ١٤٢٣/٥٦٨١

رقم الإيداع : ١٤٢٣/٥٦٨١  
ردمك : ٩ - ٥١ - ٨٤٧ - ٩٩٦٠